

*Архивы  
русских востоковедов*



ВЫПУСК 1

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
Institute of Oriental Manuscripts

*Alla I. Elanskaya*

**A COPTIC  
GRAMMAR**

Sahidic Dialect

Edited by A. L. Khosroyev



Nestor-Historia  
St. Petersburg  
2010

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

*А. У. Еланская*

**ГРАММАТИКА  
КОПТСКОГО ЯЗЫКА**

Саидский диалект

Под редакцией А. Л. Хосроева



Нестор-История  
Санкт-Петербург  
2010

УДК 80/81  
ББК 81.2  
Е48

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
Проект 10-04-16211д*

**Е48 Еланская А. И.**

Грамматика коптского языка. Саидский диалект. / Под ред. А.Л. Хосроева. — СПб. : Нестор-История, 2010. — 528 с.

ISBN 9-785-98187-646-2

Настоящая книга представляет собой первое систематическое описание грамматики коптского литературного языка (саидского диалекта), выполненное русским автором. Выбор саидского диалекта обусловлен тем фактом, что этот диалект играл роль литературной нормы в эпоху, когда коптский был разговорным и письменным языком Египта. В отличие от существующих грамматик, автор уделяет значительное внимание диахроническим связям коптского языка с древнеегипетским. В работе подробно рассмотрен коптский синтаксис, которому в работах предшествовавшего времени не уделялось должного внимания. Материалом для исследования послужило более сотни письменных источников, из которых приводится несколько тысяч цитат. Издание снабжено несколькими указателями.

Для филологов и лингвистов, а также для всех интересующихся историей и культурой христианского Египта.

This edition is the first systematic description of standard Coptic grammar (Sahidic dialect), carried out by a Russian author. The choice of the Sahidic was caused by the fact that this dialect was used as standard at the times when the Coptic was the everyday language in Egypt. Unlike the other existing grammatical descriptions, the present one pays significant attention to diachronic relations between the Coptic and Egyptian languages. The author considers closely the Coptian syntax, which had never attracted due attention in previous works. The research was based on over a hundred documents, which are represented by several thousands of quotations. The book is provided with several indexes.

Intended for philologists, linguists and anyone taking interest in history and culture of Christian Egypt.

**УДК 80/81  
ББК 81.2**

ISBN 9-785-98187-646-2



© А.Л. Хосроев, подготовка текста к публикации, 2010  
© Институт восточных рукописей РАН, 2010  
© Издательство «Нестор-История», 2010  
© Н.К. Герасимов, наследник, 2010

## От редактора

Предлагаемая «Грамматика коптского языка» принадлежит перу Аллы Ивановны Еланской — выдающегося отечественного коптолога, автора ряда исследований по различным аспектам коптской грамматики, издателя, переводчика и комментатора коптских текстов.

А. И. родилась 2 июня 1926 г. в Махачкале. В 1951 г. поступила на кафедру истории арабских стран Восточного факультета Ленинградского государственного университета (ныне СПбГУ). После второго курса перевелась на кафедру Древнего Востока, отделение египтологии. После окончания университетского курса в 1956 г. была принята в аспирантуру Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (ныне Институт восточных рукописей РАН) по специальности «коптская филология», где ее руководителем вначале был крупнейший отечественный коптолог член-корр. АН СССР П. В. Ернштедт, а затем акад. В. В. Струве. По окончании аспирантуры А. И. была зачислена с 1 января 1960 г. в штат Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, где и работала до своего выхода на пенсию в 1997 г. В 1957/58, 1964, 1968, 1972 гг. она читала курс коптского языка студентам-египтологам Восточного факультета ЛГУ. В 1962 г. защитила кандидатскую диссертацию по теме «Определение в коптском языке», а в 1972 г. — докторскую диссертацию «Саидский диалект позднейшего египетского (коптского) языка».

Вопросы коптской грамматики всегда находились в центре внимания А. И. После публикации в 1964 г. в серии «Языки народов Азии и Африки» общего грамматического очерка<sup>1</sup> она в своих многочисленных статьях постоянно возвращалась к этой теме<sup>2</sup>.

Продолжая традиции своих великих предшественников, а именно — первого отечественного коптолога О. Э. Лемма (1856–1918) и П. В. Ернштедта (1890–1966), А. И. параллельно с грамматическими штудиями занималась и изданием коптских текстов. Так, в 1962 г. она опубликовала (с комментарием и переводом) саидскую «Гомилию в честь архангела Михаила» по рукописи X в.<sup>3</sup>, а несколько лет спустя увидел свет том, посвященный коптским рукописям ГПБ, содержащий как подробное описание всего коптского собрания этой библиотеки (42 рукописи на саидском, файюмском и бохайрском диалектах), так и

---

<sup>1</sup> А. И. Еланская. Коптский язык. М., 1964.

<sup>2</sup> См., например: А. И. Еланская. Синтаксическая роль определительных предложений в коптском языке. — ПС, вып. 5, 1960, 32–44; она же, Связь и согласование приложений с определяемым в коптском языке. — Краткие сообщения Института народов Азии, вып. 46 (Древний Восток). М., 1962, 88–103; она же, Строение ирреальных условных предложений в коптском языке. — Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. 22, вып. 2. М., 1963, 110–118; А. И. Еланская. The T-causativa in Coptic. — Studies Presented to H.-J. Polotsky. Beacon Hill, Massachusetts, 1981, 80–130.

<sup>3</sup> А. И. Еланская. Незданная коптская рукопись из собрания из собрания ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (копт. нов. серия №№ 15–21). — ПС 9 (72), 1962, 43–66.

образцовое издание (с комментарием, переводом и детальным указателем) «Мученичества св. Виктора и Стефаниды» (в ранее не известной версии) и важный для истории новозаветного текста файюмский фрагмент «Евангелия от Марка» (Мк 14. 35–16. 20; рукопись X–XI в.)<sup>1</sup>.

В 1991 г. А. И. опубликовала коптские литературные тексты из собрания ГМИИ им. А. С. Пушкина (несколько десятков текстов с английским переводом и комментарием; многие из них изданы впервые)<sup>2</sup>; в это издание, снабженное факсимильным воспроизведением всех рукописей<sup>3</sup>, вошли, например, такие тексты как *Apophtegmata Patrum*<sup>4</sup>, фрагменты сочинений Шенуте, фрагменты не известных ранее богословских трактатов и т. д.

А. И. внимательно следила за работой своих зарубежных коллег и часто откликалась на их публикации пространными критическими рецензиями<sup>5</sup>.

Перу А. И. принадлежит несколько очерков по истории коптской литературы<sup>6</sup>, а также фундаментальная статья о коптских рукописях<sup>7</sup>; по-прежнему единственным в отечественной научной литературе остается ее очерк о развитии коптологии в России<sup>8</sup>.

В последние годы А. И. много занималась переводами коптских текстов. Помимо вышеназванных, которыми она снабжала все свои публикации, ею были переведены некоторые гностические тексты (например: «Происхождение мира» /ННС II. 5/, «Премудрость Иисуса Христа» /ННС III. 4/, «Апокриф Иоанна» /BG 8502, II. 1/), а также целый ряд христианских апокрифических сочинений (например: «Апокалипсис Илии», «Апокриф пророка Иеремии», «Му-

---

<sup>1</sup> А. И. Еланская. Коптские рукописи Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. — ПС 20 (83), 1969.

<sup>2</sup> А. И. Еланская. Coptic Literary Texts of the Pushkin State Fine Arts Museum in Moscow. Budapest, 1991 (Studia Aegyptiaca XIII); второе значительно дополненное издание увидело свет три года спустя в Голландии (Leiden, Brill, 1994).

<sup>3</sup> Во 2-м издании даются 192 фотографии.

<sup>4</sup> 5 листов из уникальной саидской рукописи IX в., фрагменты которой (всего 44 листа) находятся в рукописных собраниях Неаполя, Вены, Лондона, Парижа и Венеции; московские листы не были известны издателю этой рукописи Шену (см. Chaîne) и теперь существенно восполнили саидский корпус *Apophtegmata Patrum*.

<sup>5</sup> См., например: А. И. Еланская. *Rez.*: E. A. E. Reymond and W. B. Barns. Four Martyrdoms from the Pierpont Morgan Coptic Codices. Oxford, 1973. — *Bibliotheca Orientalis*, XXXIII, Leiden, 1976, 188–191; *id.*, *Rez.*: T. Orlandi. *Papiri copti di contenuto teologico*. Wien, 1974. — *Chronique d'Égypte*, t. 52, № 104. Bruxelles, 1977, 407–410; *id.*, *Rez.*: H.-J. Polotsky. *Grundlagen des koptischen Satzbaus. Erste Hälfte* (American Studies in Papyrology, № 28). Decatur, Georgia, 1987. — *Bibliotheca Orientalis*, XLVII, Leiden, 1990, 139–140; *id.*, *Rez.*: Leo Depuydt. *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*. Leuven, 1993. — *Bibliotheca Orientalis*, LIII, Leiden, 1996, 83–86.

<sup>6</sup> См., например: А. И. Еланская. Коптская литература. — История всемирной литературы. Т. 2. М., Наука, 1984, 360–364; она же, Копты и их литература. — А. И. Еланская. Изречения египетских отцов. СПб., Алетей, 2001, 5–30.

<sup>7</sup> А. И. Еланская. Коптская рукописная книга. — Рукописная книга в культуре народов Востока. Т. 1. М., Наука, 1987, 20–103.

<sup>8</sup> А. И. Еланская. Коптология. — Азиатский музей — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М., Наука, 1972, 516–526.

ченичество Павла» и т. д.)<sup>1</sup>. Завершенный перевод так называемого «Трехчастного трактата» (*Tractatus tripartitus*: ННС I. 5) с пространным филологическим комментарием, над которым она работала все последние годы, остается пока в рукописи...

На Третьем Международном конгрессе коптологов в 1984 г. в Варшаве А. И. была избрана почетным президентом Международной ассоциации коптологов (ИАС). В письме к А. И., которое подписал президент ассоциации Р. Кассер, это признание ее заслуг со стороны зарубежных коллег было выражено такими словами: «...Международная ассоциация коптологов единодушно постановила присвоить Вам звание Почетного президента этой ассоциации. Совершая это избрание, ассоциация стремится отметить исключительную ценность работ, которые сделаны Вами в области коптских штудий и которые в высшей степени обогатили коптологию: грамматика коптского глагола, коптский синтаксис, если говорить о самом главном, не забывая, однако и том, с какой скрупулезностью Вами выполнены каталог и издание коптских рукописей ГПБ Ленинграда...». В 1990 г. к 65-летию А. И. был издан *Festschrift*<sup>2</sup>.

Скончалась Алла Ивановна 3 января 2005 г. в Санкт-Петербурге.

\* \* \*

К созданию полной грамматики саидского диалекта коптского языка А. И. приступила в 1960 г., и хотя труд был в основном закончен к 1972 г., к работе над рукописью она постоянно возвращалась и в последующие годы, дополняя ее новыми наблюдениями, примерами и формулировками. К сожалению, после завершения в основном своего труда А. И. лишь изредка включала в него результаты грамматических исследований своих современников (см. Библиографию, где использованная ею научная литература по большей части не выходит за пределы середины 1970 г.)<sup>3</sup>, однако старалась учитывать современные издания коптских (саидских) текстов, которые служили для нее богатым иллюстративным материалом.

Публикуемый теперь труд был (по устным свидетельствам) завершен автором за несколько месяцев до смерти. Хотя за истекшее время появились переводы на русский язык двух грамматик саидского диалекта коптского языка,

---

<sup>1</sup> А. И. Еланская. Изречения египетских отцов. СПб., 2001; она же. Премудрость Иисуса Христа. Апокрифические беседы Иисуса Христа с учениками. СПб., 2004.

<sup>2</sup> To A. I. Elanskaja. — *Journal of Coptic Studies*. Vol. 1. Ed. by G. M. Browne and S. Emmel. Louvain, Peeters Press, 1990.

Об А. И. Еланской см.: Памяти Аллы Ивановны Еланской (1926–2005). — ВДИ 2 (257), 2006, 232–233. Библиографию работ (до 1986 г.; к 60-летию) см.: Список основных научных трудов д-ра филол. наук А. И. Еланской (сост. С. Д. Милибанд) — Народы Азии и Африки, 1986, № 4, 210, а также (до 1988 г.; к 65-летию): *P. Nagel*. *Bibliographie A. I. Elanskaja*. — *Journal of Coptic Studies*. Vol. 1. 1990, 1–12.

<sup>3</sup> Хотя и следила за их работой; см., например, выше в примечании 5 на с. 6 рецензию на книгу Полоцкого.

а именно: Пламли, 2001 (= Plumley, 1948) и Тилль 2007 (= Till, 1955)<sup>1</sup>, они ни в коей мере не умаляют значения публикуемой ниже «Грамматики».

В этот первый русский фундаментальный труд, в котором систематически (и с целым рядом новых наблюдений) изложены все вопросы коптской грамматики, редакция сочла необходимым внести некоторые дополнения, стараясь при этом как можно меньше вторгаться в авторский текст: раздел «Введение», который был написан автором, судя по списку цитированной литературы, не позже середины 1960-х гг. и в значительной мере устарел, был дополнен (в квадратных скобках) новой научной литературой и публикациями текстов; кое-где были предложены уточнения формулировок и незначительные исправления стиля; к коптским цитатам библейских текстов был добавлен греческий текст там, где он помогает лучше понять либо значение того или иного коптского слова, либо смысл и структуру коптского предложения (эти дополнения помещены в круглые скобки после знака =). Добавлен также и Index locorum, который позволит работающему с этой «Грамматикой» без труда найти интересующее его место из того или иного коптского текста.

Рукопись, представляющая собой машинопись с многочисленными вклейками и со вписанным от руки коптским и греческим текстом, содержит, к сожалению, целый ряд неточных ссылок на источники. В большинстве случаев эти ошибки удалось исправить, однако кое-что уточнить не удалось (как правило, там, где коптский текст крайне мал для отождествления), — в этих случаях мы предпочли оставить коптскую цитату без указания на источник.

Компьютерный набор рукописи был выполнен Дм. Алексеевым и Н. В. Макеевой. Неоценимую помощь на заключительном этапе подготовки текста к печати оказал Вяч. С. Кулешов; им же составлен указатель вокализованных египетских форм.

---

<sup>1</sup> Изданная по-английски в 1948 г. грамматика Пламли, перевод которой выполнен М. К. Трофимовой, рассчитана на начинающих изучать коптский язык, поэтому многие сложные и спорные вопросы были оставлены автором вне рассмотрения. Немецкая грамматика Тилля, опубликованная в 1955 г. и с тех пор выдержавшая множество изданий, остается по-прежнему настольной книгой не только для приступающих к изучению коптского языка, но и для уже состоявшихся коптологов. Ее русский перевод, выполненный недавно безвременно ушедшим из жизни А. С. Четверухиным, снабжен многочисленными научными комментариями переводчика (специалиста в области древнеегипетской грамматики), дополнен новой научной литературой, существенно расширенной хрестоматией коптских текстов с русскими переводами и комментариями, а также коптско-русским словарем, который переводчик составил на основе двух основных словарей коптского языка: CCD и WKN.

**ГРАММАТИКА  
КОПТСКОГО ЯЗЫКА**





# ВВЕДЕНИЕ

## Общие сведения

Коптский язык — последняя стадия развития древнеегипетского языка. Он получил в науке специальное название в связи с тем, что имеет особую, в принципе отличную от древнеегипетской (иероглифика, иератика, демотика), письменность. Коптская система письма была создана египтянами в конце II века н. э. Так впервые за всю четырехтысячелетнюю историю египетской письменности появилось алфавитное письмо, отражавшее произношение с достаточной точностью.

Современное название «копты» произошло от искаженного арабами греческого слова αἰγύπτιος «египтянин» (Αἰγύπτος<sup>1</sup> «Египет»). Древние же копты-христиане, вслед за своими языческими предками, называли себя **ΠΡΜΝΚΗΜΕ** букв. «люди черной (земли)» (**КНМЕ**, означающее по-коптски «черный», было одновременно и обозначением страны, а точнее той ее плодородной части, которая тянется вдоль Нила), а свой язык — **ΜΝΤΡΜΝΚΗΜΕ**. В начале II тысячелетия н. э., когда арабский язык вытеснил коптский, копты стали называть свой язык **ΜΝΤΚΥΠΤΑΙΟΝ** (араб. *al-Qubṭiyya<sup>h</sup>*) «коптский»<sup>2</sup>.

В связи с распространением в Египте ислама после арабского завоевания, термин «копты» приобрел значение «египтяне-христиане» и в таком смысле сохранился до сих пор. Коптов — египтян-христиан — сейчас примерно 3 млн.<sup>3</sup>, однако родным для них, как и для египтян-мусульман, является арабский язык. Коптский язык был вытеснен арабским окончательно в течение XII–XV вв. и сохранился у коптов только в богослужении. Однако еще в XIX в. некоторые копты, особенно из духовных кругов, владели коптским разговорным языком и применяли его в переписке, чтобы скрыть содержание письма от посторонних глаз<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Топоним восходит, как установил Г. Бругш (Brugsch, 1857, 83), к древнеегипетскому *ḥwt kꜣ Ptḥ*. Это имя главного святилища Мемфиса употреблялось также и для названия самого города (Gardiner, 1945, 124), и в форме *Hikuptah* оно встречается в Амарнскую эпоху (Knudtzon, 1915, 407, 589). Высказывались сомнения относительно употребления этого слова для названия всей страны. Однако в клинописных угаритских табличках из Ра<sup>3</sup> с аш-Шамра́ упоминается *Ḥkpt/Hqpt* наряду с Критом явно как название страны и даже со словом «страна» (Aistleitner, 1963, 102).

<sup>2</sup> В одном тексте середины XIX в. (см. ниже примечание 4), когда коптский уже давно был мертвым языком, мы находим слово **ΜΕΤΑΙΓΕΠΤΙΟΣ** для обозначения коптского языка. Издатель ошибочно прочла **ΜΜΠΑΙΓΕΠΤΙΟΣ**, приняв тесно написанные в конце строки буквы **ΜΜΕΤ** [**ΜΕΤ** — бохайрская форма для саидского **ΜΝΤ**–] за **ΜΜΠ**. О префиксе **ΜΝΤ**–, служившем для создания абстрактных понятий, см. § 124.

<sup>3</sup> От 2,5 до 3 млн. монофизитов (под управлением каирского патриарха), ок. 80 000 католиков и 90 000 протестантов (Cramer, 1959, 96).

<sup>4</sup> До нас дошло любопытное письмо, написанное четырьмя коптскими студентами, посланными учиться в Рим, своему наставнику, каирскому епископу, где они жалуются на плохое обращение и просят разрешить им вернуться домой. В последней части письма есть такая фраза: «Мы просим тебя, наш отец епископ, чтобы ты послал нам от себя письмо, написанное

В начале XX в. в кругах коптской интеллигенции делались попытки воскресить разговорный коптский язык и ввести его преподавание в школах. Но наряду с этим в более широких массах коптского населения наблюдалась и противоположная тенденция — добиться замены и в богослужении древнего языка, понятного лишь немногим, арабским (даже большинство священников лишь чисто механически читает коптский текст, который снабжен арабским переводом).

Ряд коптских слов и выражений сохранился в языке жителей верхнеегипетской деревушки Писолсел (коптское название, означающее «украшение»)<sup>1</sup>. Сейчас в семьях некоторых коптов-ученых культивируется разговорный коптский язык.

Коптский язык оказал значительное лексическое и отчасти даже фонологическое и грамматическое<sup>2</sup> влияние на египетский диалект арабского языка.

Помимо того, что коптские письменные памятники дают нам обширный и ценный исторический материал, изучение собственно коптского языка представляет интерес как и в общезыковедческом плане, так и для изучения древнеегипетского языка. Благодаря наличию гласных букв и полностью алфавитному письму, коптские тексты неоценимы для исследования древнеегипетской фонетики. Многие вопросы древнеегипетской и коптской грамматики также поддаются разрешению только благодаря возможности взаимного сопоставления.

Коптский язык никогда не был языком официальным, государственным. До арабского завоевания (640 г.) Египет был римской (византийской) провинцией и государственным языком его был греческий. После завоевания Египта арабами греческий язык потерял свое привилегированное положение, и хотя большая часть документации продолжала вестись на нем, количество коптских документов резко возросло. Однако после того, как халиф 'Абд ал-Малик (на рубеже VII/VIII вв.) объявил государственным, официальным языком арабский, коптский язык начал быстро сдавать позиции, вытесняясь во всех областях арабским.

## Диалекты

Отсутствие общепринятых твердых норм языка, отсутствие единого литературного языка — характерные явления для коптского. В коптских письменных памятниках отразилось все многообразие диалектов, их взаимопроникновение и взаимное влияние. До сих пор вопрос о коптских диалектах, об их особенностях и их локализации остается дискуссионным. Но основными являются пять:

---

по-египетски (**ⲙⲙⲉⲧⲁⲒⲉⲡⲦⲓⲔⲟⲥ**; см. выше примечание 2), так как если ты напишешь по-итальянски (**ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲙⲉⲟⲥ**), они узнают, что я написал тебе о том, что они сделали со мной, и тогда они сразу же выгонят меня» (Cramer, 1961, 88/32/). [Следует заметить, что это письмо написано на бохайрском, а не саидском диалекте; см. ниже: Диалекты.]

<sup>1</sup> Vycichl, 1936, 169–174; ср.: Hodge, 1970.

<sup>2</sup> Bishai, 1962, 285–289; id., 1960, 225–229; Galtier, 1902, 212–216; Praetorius, 1901, 145–147; Sobhy, 1921, 70–75; 1922, 47–49.

саидский (от араб. *aṣ-Ṣā'id* «Верхний Египет»), ахмимский (от названия города Ахмим), субахмимский, файюмский (от названия области Файюм), бохайрский (от названия одной из провинций в Дельте, араб. *al-Buḥayrah*)<sup>1</sup>. Грамматический строй диалектов в основном одинаков, хотя имеются некоторые особенности; между диалектами существуют и лексические различия, но основное различие между ними лежит в области фонетики.

Главная роль в истории коптского языка принадлежит саидскому диалекту. В сущности, это уже не просто один из диалектов, а литературный язык классической эпохи коптской литературы. В этой роли на заре развития коптской письменности с саидским соперничал близкий к нему субахмимский диалект<sup>2</sup>, однако он не вошел в общее употребление, и область его применения в основном представляет манихейскую коптскую литературу (огромное собрание текстов в рукописях IV–V вв.). Часть текстов открытого в 1945 г. в районе Наг Хаммади (Верхний Египет) собрания религиозных сочинений на коптском языке (рукописи второй половины IV в.) также написана на этом диалекте, хотя большинство памятников этой библиотеки — саидские (зачастую с особенностями, показывающими значительное влияние других диалектов<sup>3</sup>).

Первые коптские тексты (переводы Писания в III в.) были саидскими<sup>4</sup>. На саидском диалекте писали создатель первых оригинальных коптских сочинений Пахом, крупнейший коптский писатель Шенуте и его последователи и подражатели. На этом же диалекте написана основная масса коптских литературных произведений, которые донесли до нас главным образом рукописи IX–XI вв. Когда коптский разговорный язык стал уже отмирать, роль литературного языка перешла к бохайрскому диалекту. Вообще этот диалект считался наиболее поздним, так как письменные памятники на нем были известны лишь начиная с IX в., однако около середины XIX в. был обнаружен древний (IV в.) бохайрский письменный памятник — школьный текст<sup>5</sup>. Других ранних памятников на бохайрском диалекте пока не выявлено<sup>6</sup>. Возможно, отсутствие их объясняется более влажным

---

<sup>1</sup> [К пяти основным диалектам необходимо добавить теперь, по крайней мере, и средне-египетский (или оксириинский), который надежно засвидетельствован недавно открытыми текстами в рукописях IV–V вв.: см. так называемые Codex Scheide, содержащий «Евангелие от Матфея» (Schenke, 1981); Codex Glazier, сохранивший значительную часть «Деяний апостолов» (Schenke, 1991); Codex Mudil, содержащий книгу Псалмов (Gabra, 1995). Подробнее о современном состоянии изучения коптских диалектов, которых исследователи насчитывают теперь, по крайней мере, шесть, см., например: Kasser, 1991a; id., 1991b; ср.: Funk, 1988.]

<sup>2</sup> [Принятое теперь название этого диалекта — ликополитанский: по названию города Ликополь /копт. Асьют/, на юг от которого был, по всей вероятности, распространен этот диалект. Сейчас исследователи различают в нем три группы: L4, L5, L6; подробнее см.: Nagel, 1991, 151–159.]

<sup>3</sup> [Подробнее о языковой проблеме этих текстов см.: Funk, 1993; Khosroyev, 1995, 23–60; Хосроев, 1997, 44–100.]

<sup>4</sup> [Едва ли есть теперь серьезные основания для подобного утверждения; см. ниже примечание 6.]

<sup>5</sup> Husselman, 1947, 129–151.

<sup>6</sup> [Сейчас известно несколько древних бохайрских рукописей; здесь достаточно назвать известный Папирус Бодмера III /P. Bodmer III/, который датируется IV в. и содержит Евангелие

климатом Дельты, ареалом распространения этого диалекта. После вытеснения живого, разговорного коптского языка арабским, коптский сохранился только в богослужении, и неудивительно, что в роли литературного языка выступил бохайрский диалект: центры коптской церкви — Каир и Александрия — находились в Нижнем Египте.

Как литературный язык саидский диалект представляет собой наиболее цельную, упорядоченную языковую систему, с наименьшими отклонениями от морфологических и синтаксических норм.

### Характеристика коптской лексики

Большинство коптских слов — слова египетского языка, как чисто египетские по происхождению, так и заимствованные в древнюю эпоху из других языков. Корни египетских слов в большинстве своем свойственны только египетскому языку, но немало в этом языке и таких, которые являются общими для ряда семито-хамитских языков. В коптском к подобным словам относятся, например: **ⲗⲗⲉ** «подниматься» (ег. *ʿrj*, евр. *ʿlh*, араб. *ʿalā*), **ⲪⲒⲚⲉ** «находить» (ег. *gmj*, берб. *gemj* «искать»); таковы также личные местоимения и числительные. В коптский язык перешли и некоторые слова, заимствованные египтянами еще во II тыс. до н. э.; например: **ⲱⲉⲣⲉⲖⲱⲟⲩⲧ** «колесница» (ег. *mrkbt*, евр. *mrkbbh*), **ⲙⲉⲣⲉⲒ** «копье» (ег. *mrh*, евр. *rmh*, араб. *rumh*).

В коптском языке имеется также немало более поздних заимствований, не засвидетельствованных в древнеегипетских текстах и встречающихся в демотике или только в коптском; например: **ⲠⲨⲚⲧ̄** «роза», древнеиранское *\*warda*, отсюда и араб. *ward*; **ⲛⲟⲩⲱⲮ̄** «коршун», «сокол», дем. *nšr*, евр. *nšrʕ*, араб. *nasr*.

Копты употребляли в большом количестве греческие слова. Существительные среднего рода при этом получали артикль мужского рода (так как категория среднего рода отсутствует в коптском). Прилагательные они воспринимали как существительные (ввиду фактического отсутствия такой части речи в коптском; §§ 60–67), применяя их в качестве определений так же, как и коптские существительные, с формантом **ⲛ̄** (§ 1020). Греческие глаголы копты заимствовали в форме повелительного наклонения в саидском, ахмимском и субахмимском диалектах; в бохайрском и файюмском — в форме инфинитива. Во всех диалектах, кроме саидского, греческий глагол употребляется с коптским инфинитивом «делать». Греческая форма повелительного наклонения воспринималась коптами как инфинитив (очевидно, потому, что коптский инфинитив самостоятельно употребляется в роли повелительной формы, см. § 333). Копты также широко пользовались греческими сочинительными и подчинительными союзами (которые имели в коптском языке более узкую и определенную специфику, см. §§ 1135, 737–756).

Греческие слова проникали в коптский язык двумя путями. С одной стороны, многовековое господство греков, государственный греческий язык, многочис-

---

от Иоанна и начало книги Бытия на бохайрском диалекте; издание текста см.: Kasser, 1958.]

ленность греческого населения (особенно в городах и селениях Дельты) не могли не оказать влияния на язык местных жителей. В документах, как правило, употреблялись греческие выражения и приписки. В обиход в большом количестве входили греческие слова. С другой стороны, при переводах Священного Писания с греческого многие термины оставались не переведенными на коптский язык и получали распространение среди египтян-христиан: в результате чтения и заучивания текстов Писания такие слова проникали и в разговорный язык.

В коптской лексике, как и в древнеегипетской, нет привычного для нас деления на обыденный и высокий стиль. Копты не знали соответствующих синонимов разного плана. В этом отношении лексика их была нейтральна. «Рот» у них всегда оставался ртом, шла ли речь о пасти зверя или устах божества; например: **Ḳ̄N̄ TSN̄C̄E N̄TATAP̄RO** (*Откр* 2. 16) «мечом [ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου] уст моих»; **Ḳ̄AMOḲ̄ ETREḲ̄KAḲ̄ OȲWM̄ N̄RW̄C̄** (Guidi1, IV. 190. 16) «о если бы земля разверзла свой зев (букв. «рот свой»)»; **Ḳ̄N̄ OȲTH̄N̄WE N̄TE PN̄OȲTE** (*Лк* 11. 20) «перстом ([ἐν δακτύλῳ] букв. «пальцем») Бога». Довольно распространенным явлением было перенесение название частей тела на сходные части неодушевленных предметов; например: **TATAP̄RO N̄T̄SN̄C̄E** (*Лк* 21. 24) «лезвие ([στόμα] букв. «рот») меча», **PĒSPNOȲ N̄Θ̄ALL̄ASS̄A** (*Евр* 11. 12) «берег [χεῖλος] букв. «губа») моря», так же как и применение понятий мертвой природы в отношении живых существ, например: **MM̄OȲEIOȲE N̄NĒȲVAL** «слезы (букв. «воды») их глаз».

Для коптов было характерно стремление исходить при определении названий предметов и действий из первичного, простейшего понятия. Естественное для каждого языка развитие понятий от основного к производным четко прослеживается в коптском. Глагол **MOOȲE** «идти» мог употребляться по отношению к жизненному пути — «жить», откуда также «вести (определенный) образ жизни», «вести себя», «поступать». Глагол **X̄I** «брать» означал и «убирать урожай», «покупать», а **†** «давать» — также и «продавать». **X̄I†**, букв. «покупать-продавать» означало «торговать». Слово **CA**, означавшее просто «место», могло обозначать и постройку. Греческое слово **TOΠOC** (τόπος) «место» копты употребляли также в значении «монастырь» как место поселения (ср. также коптское наименование монастырей **TOOȲ** «гора» по расположению их в пустынной местности, т. е. в нагорье). **OȲOEIN** «свет» могло означать также пробел, пропуск в начертанной линии, промежуток между темными пространствами (ср. «просвет»). Слово «медь», «медные деньги», как наиболее распространенный вид денег, стало обозначением денег вообще, как «серебро» в греческом языке, например **MAIḲ̄OM̄T̄** «любитель денег», букв. «любитель меди», подобно нашему «сребролюбец».

Терминологические обозначения в коптском языке создавались в виде аналитических образований, в основе которых лежало общее название предмета в сочетании с его частной характеристикой. Этот способ являлся следствием аналитического строя коптского, в котором внутренняя флексия отсутствовала как живой грамматический способ, и нельзя было создавать от корня производные по типу словообразования, характерному для семитских языков. Например: **PM̄A N̄NET̄PĪP̄** «место печей» или **PM̄A N̄TEḲ̄Ḳ̄W̄** «место печи» — «кухня»; **PM̄A N̄OȲWM̄** «место еды» — «столовая», «трапезная»; **PM̄A N̄NR̄WM̄E ET̄Ḳ̄WM̄E** «место больных

людей» — «больница»; **тѢϤНН НОУОУТЕ** «сад овощей» — «огород»; **ПРМ̄ННН** «человек дома» — «домоправитель», «глава дома» (в общежительном монастыре = οἰκιακός). Такие описательные названия расценивались именно как термины, что доказывается их употреблением, например: **ПРМ̄ННН М̄ТНН ПТЕРЕНЕТЕРϤΩВ ЕТЕЮПЕ** (Leip2, 165. 3–4) «управляющий домом тем, в котором (находятся) выполняющие работу», букв. «человек домовый дома того, в котором...», а не просто «человек дома того, в котором...». Этот титул могли носить и женщины; например: **ЄТМ̄КА ѠЄЄРЄ ѠНМ ЄВѠК... ЄІМНТІ ЄСМ̄МАУ Н̄ОБІ ТРМ̄ННН Н ТМЕϤСНТЕ** (ibid., 60–61) «чтобы не позволять маленьким девочкам идти... если нет там домоправительницы или (ее) заместительницы». Данное употребление выражения **РМ̄ ННН** доказывает совершенно определенно, что оно воспринималось как цельный термин, так как само по себе существительное **РѠМЕ** «человек», здесь в конструктивной форме **РМ̄-**, не могло быть применимо к женщине (только выражая понятие «человек» вообще оно подразумевало всех людей, и мужчин и женщин) и тем более иметь артикль женского рода (Т), как в случае **ТРМ̄ ННН**.

Вообще по своему лексическому составу коптский язык — именной. Имя — господствующая часть речи. Даже глагольные формы по своему механизму и строению — именны конструкции (см. § 269). Основная глагольная форма — инфинитив — является существительным и как существительное может употребляться с артиклем. Прилагательные исчезли как часть речи; свойственную им роль определений выполняют недетерминированные существительные с формантом **Н̄-** или определительные предложения. Собственно наречий почти нет, вместо них употребляются различные выражения наречного характера, главным образом сочетания предлогов с существительными, но иногда и просто существительные. Широкое распространение аналитических образований давало возможность очень точно выражать предложные отношения. Помимо простых предлогов, которые в силу естественного развития значений стали многозначными, в коптском языке применялись самые разнообразные сложные предлоги, посредством которых можно было четко обозначить самые тонкие оттенки предложных отношений.

## Характеристика коптского языка

Коптский язык относится к египетской группе семито-хамитских языков. Как и египетский в целом, коптский — именной по своему типу. При помощи различных видов именных форм египтяне сумели создать и глагольные формы. Эти образования, по своей сути и по происхождению именные, были способны выражать то, что в языках, где есть категория глагола, выражает глагол. Поэтому следует выделить эти образования в особую группу, за которой рациональнее всего сохранить название глагола, учитывая при этом именную сущность этих «глагольных» конструкций (см. § 269).

Представляя собой последнюю стадию египетского языка, коптский является завершающей ступенью в его развитии в аналитическом направлении. Существи-

тельные в нем не изменяются по родам и числам (кроме незначительного числа главным образом рудиментарных образований) и не склоняются. Ввиду замены синтетических грамматических способов аналитическими особое развитие получили служебные слова. Утрата флексий как продуктивного способа выражения грамматических отношений повлекла за собой утрату согласованных связей между словами. Прилагательные исчезли как самостоятельная часть речи: мы находим их только в составе сложных слов. Произошло *опредмечивание* наименования качества. Свойственная и древнеегипетскому языку, подобно семитским, способность создавать различные типы имен от одного корня путем различной огласовки отсутствует на позднейшей стадии. Пропали способы выражения абстрактных понятий (прежде в этой роли выступали субстантивированные прилагательные и причастия женского рода множественного числа), имени действующего лица (активное причастие) и лица, испытывающего действие (страдательное причастие), нисбы. Некоторые из этих форм сохранились в застывшем виде в коптском словарном составе, но для носителей языка они ничем не отличались от других существительных; внутренняя флексия имени уже не была продуктивной.

Синтаксис сложноподчиненного предложения в коптском языке отличается своеобразием, богатством и сложностью. Главной его особенностью является наличие специальных придаточных форм для выражения различных оттенков подчинения; союзное подчинение не характерно для коптского: союзы обычно только подчеркивают или уточняют значение подчинительных форм, и в этой роли нередко выступают греческие союзы, которые, однако, имеют в коптском собственную специфику, зачастую не совпадающую с кругом их значений в греческом.

## Возникновение коптского алфавита

Демотическое письмо, созданное еще в VII в. до н. э. на базе курсивной иератике, отличалось большой сложностью, и для того, чтобы научиться писать им, надо было затратить немало времени и труда. Поэтому демотика оставалась достоянием относительно небольшого круга, главным образом образованных людей и профессиональных писцов. Познакомившись с греческой, алфавитной системой письма, египтяне не могли не признать ее неоспоримого удобства, ее простоты и точности.

Первые известные нам попытки написать египетский текст греческими буквами восходят еще к III в. до н. э. В одном греческом папирусе<sup>1</sup>, относящемся к 246/5 г. до н. э., есть вставка в полторы строки на египетском языке<sup>2</sup>. Среди многочисленных граффити на стенах Абидосского храма есть одно, написанное по-египетски греческими буквами во II в. до н. э.<sup>3</sup> К III в. до н. э. относится фрагмент греко-египетского словаря<sup>4</sup>, где египетские слова, представляющие

<sup>1</sup> Snell, 1954, 166–167 (№ 187).

<sup>2</sup> Morenz, 1959, 92.

<sup>3</sup> Lacau, 1934, 229–246.

<sup>4</sup> Гейдельбергский папирус № 414: Bilabel, 1938, 79–80.

перевод греческих, написаны греческими буквами; например: σῆφι для СНЧІ «нож», «меч»<sup>1</sup>.

От I–V веков нашей эры сохранилось около десятка египетских текстов, написанных греческими буквами (обычно с применением демотических знаков для обозначения звуков, отсутствующих в греческом языке), которые вошли в науку под названием древне- или старокоптских<sup>2</sup>. По традиции это название сохраняется, хотя оно может ввести в заблуждение не-коптолога, так как язык этих текстов не представляет собой пред-коптскую языковую ступень и не отражает живой язык эпохи<sup>3</sup>, который известен нам по коптским рукописям. Язык древнекоптских письменных памятников — такой же архаический, как и язык демотических. Древнекоптские тексты главным образом магические. Большею частью это вставки в греческие папирусы. В древнекоптских текстах заметно влияние демотического письма. В них встречаются не только алфавитные демотические знаки для передачи специфически коптских звуков, но и целые слова и детерминативы. А надпись на табличке одной мумии сделана греческими буквами, но справа налево, подобно демотической, причем некоторые буквы имеют зеркальную форму<sup>4</sup>. Любопытно, что в названии города Атрипе (греч. Атрибис) слоги ТРІ и ПЕ воспринимались пишущим как цельные лигатуры, и потому буквы в них расположены слева направо, хотя порядок слогов обратный: ПЕ–ТРІ–α.

Древнекоптский алфавит не перешел непосредственно в коптский. Коптские рукописи III–V вв. сосуществовали с древнекоптскими текстами I–V вв. Однако поскольку древнекоптским алфавитом пользовались уже на рубеже I–II вв., он должен был послужить материалом и примером для создания коптского алфавита, который, в отличие от древнекоптского, был единым и стандартным.

Стандартизация коптского алфавита произошла в связи с необходимостью перевода на коптский язык Священного Писания, поскольку к III в. египетское население в существенной своей части приняло христианство.

Ранняя египетская церковь долго оставалась грекоязычной. Отцы церкви писали по-гречески, богослужение велось на греческом языке. С ростом и усилением христианских общин, с распространением христианства среди основного, сельского египетского населения, а также вообще среди населения Верхнего Египта (где, в отличие от Дельты, греческий язык занимал второстепенное положение), иными словами, в среде, которой был чужд греческий язык, появилась необходимость в переводе Писания. Это было связано с большими трудностями, так как литературного египетского языка в эту эпоху не существовало, да и демотическое письмо не годилось для указанной цели. Первые переводчики должны были создать новую систему письменности и нормализовать разговор-

---

<sup>1</sup> Отсутствие артикля не дает возможности установить, что имеется в виду: в мужском роде это слово означает «нож», в женском — «меч». Однако μάχαιρα, переводом которого является σῆφι, означает «нож», «кинжал», «короткий меч» (обычный меч — ξίφος), поэтому здесь можно предполагать ΠΙΣΝΧΙ.

<sup>2</sup> [Подробнее о старокоптских текстах см.: Satzinger, 1991, 169–175.]

<sup>3</sup> Haardt, 1948.

<sup>4</sup> Steindorff, 1890, 50.

ный египетский язык. Нам ничего не известно об этих первых деятелях коптской культуры, сохранились лишь плоды их трудов — превосходные переводы, которые египтяне-христиане переписывали с тщанием и почтением, хотя, по видимому, в IV–V вв. они подверглись некоторой редакции.

Коптский алфавит был создан во II веке. Его существование подтверждается свидетельством Ириния Лионского (ок. 180 г.), по мнению которого число 30 в генеалогии эонов в египетской гностической системе связано с числом букв алфавита (саидского или субахмимского, так как в бохайрском и ахмимском 31 буква). Этот алфавит помимо заимствованных греческих букв включал в себя шесть (в бохайрском и ахмимском диалектах — семь) стилизованных под греческие знаков для обозначения звуков египетского языка, отсутствовавших в греческом. Эти знаки, кроме †, обладали прототипами в древнекоптских текстах, а именно Ѡ, ч, з, ѣ (в бохайрском), з (в ахмимском), х, б.

Звук	Иероглифический прототип	Демотический прототип	Варианты древнекоптского написания	Коптские буквы
š		3, 3	3	Ѡ
f		4	4	ч
h, h		2, 2	2, 2	з
h		5	5, 5	ѣ
h		5	7, 7	з
d, t		12	12, 2	х
k, t		6	6, 6	[

Что касается происхождения буквы †, то высказывались два предположения: во-первых, что она произошла от демотического ; во-вторых, что это монограмма для TI<sup>1</sup>, поскольку таково ее произношение. В древнекоптских текстах она не встречается.

### Роль саидского диалекта

Первыми коптскими письменными памятниками были переводы с греческого Священного Писания. По свидетельству Афанасия Александрийского,

<sup>1</sup> См. например: Krall, 1887, 110; Crum, 1942, 20. Krall также предполагал происхождение х от греческой видоизмененной буквы Δ или X.

Антоний Великий (250—356) юношей изучал Евангелие. Так как греческого языка он не знал, он мог читать его только на своем родном саидском диалекте. Субахимское Евангелие от Иоанна, дошедшее до нас в рукописи III в., было, очевидно, переведено с саидского диалекта<sup>1</sup>, как и ахимимский перевод Притч в рукописи конца III — начала IV в.<sup>2</sup> Издатель Евангелия от Иоанна на файюмском диалекте<sup>3</sup> считает, что переводчик обладал уже саидским и бохайрским переводами. Перевод на саидский диалект гностического сочинения «Вера Премудрость» (Pistis Sophia), сохранившийся в рукописи III в.<sup>4</sup>, представляет собой прекрасный образец литературного языка, следовательно, уже выработанного к этому времени.

К IV в. существовали рукописи на всех основных диалектах, но именно IV в. явился переломным моментом в истории коптского языка, так как в это время саидский диалект приобретает роль общего литературного языка, получив в этой области преимущество над остальными диалектами, чему способствовало появление первых коптских оригинальных произведений на этом наречии. Отсюда начинается история собственно коптской литературы, и IV—V вв. составили классическую эпоху в ее развитии, когда на саидском диалекте творили первые коптские писатели, в том числе величайший из них, Шенуте, проживший более 100 лет (333—451). Произведения его ценились в Египте и в последующие века превыше всего, наряду со Священным Писанием.

Роль саидского диалекта в истории коптского языка и литературы была вызвана историческими условиями эпохи. Спасаясь от экономического гнета и религиозных преследований, многие египтяне в конце III — начале IV в. уходили в пустыню, где поселялись в пещерах как отшельники. Вначале это были одиночки, но с увеличением числа отшельников (часто около прославившегося подвижничеством аскета селилось множество пришедших к нему в пустыню учеников<sup>5</sup>) они организовывались нередко в общины. В начале IV в. начали строиться первые в мире монастыри, которые становились центрами коптской культуры в противовес греческой. В городах Нижнего Египта (главным образом, конечно, в Александрии) процветала с давних пор греческая культура; коптское население там было двуязычным. После распространения в Египте христианства патриархи писали свои послания и произносили проповеди на греческом языке. Однако население Верхнего Египта и вообще сельское население было в массе своей неграмотным и незнакомым с греческой культурой.

С появлением первых монастырей в Верхнем Египте, где монахи получали образование, учились читать и писать, где возникла и развивалась оригинальная коптская литература, жители окрестных деревень не могли не испытывать их

<sup>1</sup> Издание текста: Thompson, 1924. [Общепринятая датировка рукописи — IV в.]

<sup>2</sup> [A. Böhlig, 1958; ср.] Böhlig, 1963 (факсимильное издание).

<sup>3</sup> Husselmann, 1962.

<sup>4</sup> [Общепринятая датировка этой рукописи — не ранее второй половины IV в.]

<sup>5</sup> Так, например, Антоний Великий несколько раз менял место жительства в пустыне, утомленный шумной обстановкой, которую создавал приток его последователей, подражателей и поклонников, пока, наконец, не пересек Аравийскую пустыню и не поселился на побережье Красного моря, где впоследствии возник монастырь его имени.

культурного влияния. Помимо торгового обмена, между монастырями и окрестным населением постоянно поддерживалось общение. Многие крестьянские семьи были связаны с монахами родственными узами, а также отдавали в услужение или продавали в монастырь детей. Старцы-монахи регулярно посещали деревни и произносили там проповеди. К монахам обращались за помощью и советами в житейских делах. Во время набегов кочевников за мощными, настоящими крепостными стенами монастырей укрывались окрестные жители, которых монахи кормили, поили<sup>1</sup> и лечили, и даже выкупали на свои средства попавших в плен.

В верхнеегипетских монастырях писали и говорили по-саидски. Пахом (ум. 346 г.), основатель первых общежительных монастырей, приказывал своим монахам читать Писание<sup>2</sup>. Перу самого Пахома принадлежат первые оригинальные коптские произведения (главным образом поучения и правила): в содержании и манере его поучений находили даже древнеегипетский дух<sup>3</sup>. Писали также ученики и преемники Пахома<sup>4</sup>; были [переведены с греческого] жизнеописания Пахома и его преемников [получившие на коптской почве вторую жизнь, обогащаясь новыми сюжетами и подробностями]<sup>5</sup>.

Самым известным коптским писателем был Шенуте, настоятель Белого Монастыря (у г. Атрипе) автор многочисленных произведений — проповедей и посланий<sup>6</sup>, в которых он призывал к высоконравственному образу жизни, обличал притеснения помещиков и злоупотребления чиновников, боролся с язычеством, описывал набеги кочевников и помощь, которую оказывал тогда его монастырь жителям окрестных деревень. Как и Пахом, Шенуте написал много установлений, касающихся монастырского распорядка. Богатый, эмоциональный и красочный язык Шенуте остался непревзойденным образцом для последующих писателей. На протяжении всей истории коптской литературы его сочинения пользовались огромной популярностью и постоянно переписывались. Полюбившиеся анонимные произведения копты часто вполне искренне приписывали Шенуте<sup>7</sup>. Ученик и преемник Шенуте, Беса, подражал ему в своих писаниях и написал его житие<sup>8</sup>, которое дошло до нас

---

<sup>1</sup> В возвышенных местах, в стороне от Нила, где строились монастыри, вода ценилась не менее, чем пища, и, как последняя, строго нормировалась. Шенуте пишет о снабжении водой во время набега блеммиев: «И просто чудом оказался также маленький колодец, потому что если бы Он (т. е. Бог) его не благословил, он не был бы достаточен для них, чтобы напоить их водой».

<sup>2</sup> [См., например, в «Правилах» Пахома: «И вообще не должно быть в монастыре никого, кто не учится читать и не знает (наизусть) что-либо из Писания, по крайней мере что касается Нового Завета и Псалтири» (*Pr.* 140).]

<sup>3</sup> Lefort, 1927, 65–74.

<sup>4</sup> Lefort, 1956.

<sup>5</sup> [Издание многочисленных версий «Жития Пахома» на саидском диалекте см.] Lefort 1. [Переводы сочинений Пахома и его учеников на русский язык и комментарий см. Хосроев, 2004.]

<sup>6</sup> См., например: Leip1, 2; Am1, 2; Chass1.

<sup>7</sup> Издание одного из таких текстов см.: Kuhn2.

<sup>8</sup> См., например: Kuhn1; Amélineau, 1889; Crum, 1906. Русский перевод жития Шенуте см.: Еланская, 2001, 118–163.

в бохайрском переводе с саидского оригинала (от саидского текста сохранились лишь фрагменты<sup>1</sup>).

Однако количественно большая часть саидской литературы доарабской эпохи была переводной. Возможно, что почти одновременно с Писанием (хотя все же позже, поскольку алфавит изобрели переводчики Писания) переводились с греческого христианские гностические произведения, и в коптских переводах сохранилось немало не дошедших до нас в оригинале сочинений гностиков, как, например, вышеупомянутая «Вера Премудрость». И это произведение, и большинство рукописей знаменитого собрания из Наг Хаммади написаны на саидском диалекте.

На саидском диалекте сохранилось множество переводов с греческого произведений известных христианских авторов (или приписываемых им), а также апокрифов, легенд, житий святых и маририев, которые часто дополнялись и расцвечивались плодами фантазии переводчиков. Большой популярностью пользовались «Изречения египетских отцов», частью переведенные с греческого (главным образом на саидский диалект), но частью, возможно, коптские по происхождению<sup>2</sup>. До нас дошел саидский текст созданного коптами большого церковно-правового труда — «Апостольских канонов»<sup>3</sup>.

Оригинальная саидская литература во второй половине IV — первой половине V в. переживала расцвет благодаря творчеству Шенуте. Но преемник и ученик Шенуте Беса, переживший его всего на шесть лет (ум. 457 г.), как писатель был довольно слабым отражением своего великого учителя. После смерти Шенуте и Бесы ход развития саидской литературы на некоторое время приостановился. Создавать какие-либо произведения казалось почти кошунством: это означало становиться в положение духовного наставника, святого учителя — роль, на которую теперь никто не мог претендовать. Продолжали усиленно переписываться и распространяться произведения Шенуте.

Новый период в истории коптской литературы начинается в VII в., после завоевания Египта арабами. В течение VII—X вв., когда вместе с уничтожением греческой административной власти греческий язык потерял былое значение в качестве государственного языка, коптский (главным образом саидский диалект) пережил временный подъем. Появляется много записей произведений народного характера — сказки, легенды, загадки. Создаются и «редактируются» сказания о святых и маририи. В эту эпоху копты обращаются к славному историческому прошлому своей родины. До нас дошли на саидском диалекте отрывки романа о Камбизе, явно древнего произведения, хотя он пока не найден среди демотических письменных памятников. На саидский диалект переведился и греческий роман об Александре<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Издание саидских фрагментов см.: Amélineau, 1889, 633–649.

<sup>2</sup> Издание: Chaîne [подробнее о состоянии рукописи этого сочинения см. выше примечание 4 на с. 6]; русский перевод см.: Еланская, 2001, 31–116.

<sup>3</sup> Издание текста см.: Lagarde, 209–291; перевод и исследование см.: Ногер.

<sup>4</sup> [Издание всех сохранившихся фрагментов см.:] Lemm, 1903a. [Перевод на русский язык и комментарий см.: Хосроев, 1998, 171–184, 311–331.]

Помимо произведений художественной литературы, до нас дошло много медицинских и магических сочинений, преимущественно на саидском диалекте. Научная литература (не считая медицинских сочинений) была бедной. До нас дошел саидский астрономический текст на остраконе<sup>1</sup>, таблицы с расчетами теней для часов<sup>2</sup>. От X века сохранилась рукопись альманаха<sup>3</sup>. На саидский диалект был переведен и греческий «Физиолог»<sup>4</sup>. Существует саидский перевод трактата Епифания De Gemmis с потерянного греческого оригинала<sup>5</sup>. Известен также алхимический трактат на саидском диалекте<sup>6</sup>. Сохранилась рукопись саидского перевода изречений греческих философов<sup>7</sup>.

Большая часть дошедших до нас саидских рукописей написана в IX–XI веках. Однако начало второго тысячелетия — период угасания саидской литературы. Еще в XII в. во множестве переписывались проповеди, мартирии, энкомии, но творческий дух коптской литературы иссяк: арабский язык вытеснил коптский не только из административной, официальной сферы его употребления, но и из обыденной жизни. Постепенно во всем Египте разговорным языком стал арабский. Знание коптского языка ограничивалось теперь кругом образованных египтян, но этот язык, потерявший жизненную почву, стал искусственным. При переписке коптские рукописи стали нередко снабжаться арабскими переводами.

Последним известным нам оригинальным саидским произведением является поэма «Триадон»<sup>8</sup> (с арабским переводом). Временем написания этой поэмы считался обычно XIII в.<sup>9</sup>, однако, как указал Крам (Crum, 1907, 135), св. Барсавма, упомянутый в § 687, не кто иной, как мученик Барсавма Нагой, погибший в 1317 г. Так как автор «Триадона» называет его современником, поэма была написана в первой половине XIV в.<sup>10</sup>

Саидский диалект был литературным языком в ту эпоху, когда коптский язык был живым. С отмиранием последнего оканчивается и его существование. Бохайрский диалект, как уже упоминалось, сохранился в богослужении, и вплоть до XVIII в. на нем сочинялись гимны и другие произведения литургического характера.

---

<sup>1</sup> Allen, 1947, 267–269.

<sup>2</sup> Bouriant, 1900, 575–595.

<sup>3</sup> Till, 1936, 108–150.

<sup>4</sup> Lantschoot, 1950, 339–364.

<sup>5</sup> Winstedt, 1910, 27–32; Vis, 1934.

<sup>6</sup> Stern, 102–119.

<sup>7</sup> Till, 1934, 164–175.

<sup>8</sup> Lemm, 1903 [ср.: Nagel, 1983].

<sup>9</sup> См.: Lemm, 1903, а также Тураев, 1920, 151.

<sup>10</sup> [Автор не ставила перед собой задачи дать в этом очерке полное представление о коптской литературе. Подробнее о ее репертуаре и развитии, помимо во многом устаревшей работы: Leipoldt, 1907, см., например: Krause, 1980; Orlandi, 1998.]

## История изучения коптского языка<sup>1</sup>

[Стремясь сохранить знание родного языка, копты, будучи уже арабоязычными, начиная с X в. стали составлять коптские грамматики и словари. Наиболее известны из коптских лексикографов и грамматистов Афанасий, епископ Куса (XI в.), автор грамматики саидского и бохайрского диалектов, Иоанн, епископ Саманнуда (XIII в.), автор бохайрской грамматики и коптско-арабского словаря, составители грамматических очерков Абӯ-л-Фарадж ибн ал-‘Ассāl (XIII в.), Ибн Кāтиб Қайсар (XIII в.), ал-Ваджїх ал-Қалїйўбї (XIII в.), Ибн ад-Духайрї (XIII в.), Абӯ Шāкир ибн ар-Рāхаб (XIII в.) и составители словарей Абӯ Исхāқ ибн ал-‘Ассāl (XIII в.) и Абӯ Баракāt Шамс ар-Ри’аса (XIII–XIV вв.).

Изучение коптского языка в Европе было начато Афанасием Кирхером, который издал в 1644 г. латинские переводы грамматик Иоанна Саманнудского и Ибн Кāтиба Қайсара и словарей того же Иоанна Саманнудского и Абӯ Исхāқа ибн ал-‘Ассāла.

В XVIII–XIX вв. вышел в свет ряд коптских грамматик — Блумберга (1716 г.), Туки (1778 г.), Шольца (1778 г.), Таттама (1830 и 1863 гг.). Пейрона (1841 г.), Эвальда (1860 г.), Росси (1877 г.), Абея (1878 г.) и др., а также словари Лакрозе (1775 г.), Таттама (1835 г.) и Пейрона (1835 г.).

Современная эпоха в изучении коптского языка началась с издания в 1880 г. превосходной грамматики коптского языка Людвиг Штерна, не только обобщившей накопившийся немалый опыт, но и представившей впервые научную, тщательную, полную и систематическую разработку коптской грамматики, до такой степени богатую замечательными наблюдениями, что она до сих пор по некоторым вопросам опережает современные грамматики коптского языка.

В 1894 г. Г. Штейндорфф издал коптскую грамматику (впоследствии переизданную), в которой благодаря успехам египетской филологии, достигнутым к тому времени, сумел изложить в стройной, сжатой форме коптский языковой материал как результат развития древнеегипетского языка.

В конце XIX и особенно в начале XX в. появляется много работ, посвященных вопросам египетско-коптских связей в области морфологии и синтаксиса.

В 1904 г. вышла в свет грамматика бохайрского диалекта А. Маллона, выдержавшая пять изданий (последнее из них в 1960 г.). В 1928 г. В. Тилль издал грамматику ахмимского диалекта, в 1931 г. — диалектальную грамматику, а в 1955 г. — прекрасную грамматику саидского диалекта, переизданную с некоторыми дополнениями в 1961 г.

---

<sup>1</sup> [Чтобы дать читателю общее представление об истории изучения коптского языка, редакция поместила нижеследующий (до конца Введения) отрывок из книги А. И. Еланской «Коптский язык» (М., 1964, 11–12). Однако за прошедшие со времени выхода этой книги почти полвека коптология существенно обогатилась фундаментальными исследованиями по коптской грамматике и лексикологии, среди которых необходимо назвать следующие труды, не указанные автором в ее библиографии: Wilson, 1970; Shisha-Halevy, 1986; Polotsky, 1987, 1990; Plisch, 1999; Layton, 2000 — в двух последних работах можно найти подробную библиографию новейшей литературы. Хорошим путеводителем по различным проблемам коптологии и по истории исследований в этой области является Krause, 1998, 1–33.]

В 1950 г. вышло посмертное издание общедialeктальной грамматики Г. Штейндорфа.

Единственной грамматикой древнекоптского языка является грамматика Р. Хаардта.

Лексикологическая работа в области коптского языка завершилась изданием двух взаимно дополняющих словарей — монументального словаря В. Крама (1939 г.), учитывающего почти всю известную лексику во всех диалектальных формах, и краткого, но снабженного древнеегипетскими этимологиями словаря В. Шпигельберга (1921 г.).

Значительный вклад в изучение коптского языка внесли ученые нашей страны. О. Э. Лемм в конце XIX — начале XX в., помимо большого числа изданий коптских рукописей, опубликовал много работ по коптской грамматике и лексике. В начале XX в. Б. А. Тураев издал ряд коптских письменных памятников. П. В. Эрнштедт в своих многочисленных трудах пролил свет на многие до него не решенные проблемы грамматического и фонетического строя коптского языка, исследовал лексические и фонетические взаимоотношения коптского и греческого языков, а также издал множество коптских текстов (в том числе коптские папирусы Эрмитажа и Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина)<sup>1</sup>.]

---

<sup>1</sup> [Следует, однако, отметить и тот факт, что в публикуемой грамматике А. И. по непонятным причинам ни разу не ссылаются на грамматические исследования своего учителя П. В. Эрнштедта, без учета открытий которого не обходится ни одна современная грамматика коптского языка. См., например: Jernstedt, 1925, id., 1927, а также Эрнштедт, 1986, где помимо впервые опубликованных богатейших материалов по синтаксису коптского языка дается и русский перевод немецкой статьи 1927 г. Справедливости ради не забудем, что за 40 лет до этого в некрологе П. В. Эрнштедта А. И. так сама писала о важности его грамматических исследований: «Особенно важными и плодотворными для дальнейшего изучения строя коптского языка оказались два установленных им в буквальном смысле слова основополагающих закона: об употреблении так называемого квалитатива <...> в системе коптского спряжения (имеется в виду статья Jernstedt, 1925 — *Ред.*) и поведении инфинитива в презентических и непрезентических временах (т. е. Jernstedt, 1927 — *Ред.*). Оба закона являются ключевыми для понимания не только системы коптского глагола, но и сущности египетского глагола и египетской предикации вообще» (Еланская, 1967, 225).]

# ПИСЬМО

## Алфавит

§ 1. Копты пользовались алфавитным письмом<sup>1</sup>. Коптский алфавит состоит из 32 букв. 24 буквы заимствованы из греческого алфавита, 8 — собственно египетского происхождения, взяты из демотического письма, причем формы их видоизменены согласно общему стилю алфавита.

Коптские буквы [и их цифровое значение]*	Названия букв	Условное произношение**	Примечания
Ⲁ [1]	альфа	а [a]	
Ⲃ [2]	бета	б [b]	
Ⲅ [3]	гамма	г [g]	главным образом в греч. словах
Ⲇ [4]	дельта	д [d]	главным образом в греч. словах
Ⲉ [5]	эй	э краткое [e̥]	
Ⲋ [6]	(стигма)		только как цифровое обозначение
Ⲍ [7]	зета	з [z]	почти исключительно в греч. словах
Ⲏ [8]	эта	э долгое [ē]	
Ⲑ [9]	тхета	тх [th]	параллельно с ⲚⲚ
Ⲓ [10]	йота	й, и [i, j]	в начале слов с Ⲉ: ⲈⲒ
Ⲕ [20]	каппа	к [k]	
Ⲗ [30]	лабда, лола	л смягченное [l]	
Ⲙ [40]	ми	м [m]	
Ⲛ [50]	ни	н [n]	
Ⲝ [60]	кси	кс [ks]	параллельно с ⲘⲘ
Ⲟ [70]	оу	о краткое [o̥]	
Ⲑ [80]***	пи	п [p]	
Ⲓ [100]	ро	р [r]	
Ⲕ [200]	сима	с [s]	
Ⲗ [300]	тау	т [t]	
Ⲙ [400]	у	у, (w) (w)	в сочетании с Ⲟ (= ⲞⲘ) после гласных (ⲀⲘ, ⲈⲘ и проч.)
Ⲙ [500]	фи	пх [ph]	параллельно с ⲚⲚ
Ⲙ [600]	хи	кх [kh]	параллельно с ⲘⲘ

<sup>1</sup> О происхождении алфавита см. соответствующий раздел «Введения».

Ψ [700]	пси	пс [ps]	параллельно с ПС
ω [800]	о	о долгое [ō]	
ϣ	шаи	ш [š]	
ϣ [90]	фаи	ф [f]	
ϣ	хаи	х [ħ]	Только в бохайрском
ϣ	хори	х [ħ]	Только в ахмимском
ϣ	хори	придыхание [h]	
ϣ	джанджа	дж [č, tš]	
ϣ	чима	ч, кь [c, kj]	
†	ти	ти [ti]	

\* [Подробнее о цифровом значении букв см. § 233.]

\*\* Подробно о произношении звуков, обозначаемых указанными буквами, см. «Фонетика».

\*\*\* [Для 90 см. ниже: буква ч.]

Об употреблении надстрочной черты см. §§ 38–39.

## Криптография<sup>1</sup>

**§ 2.** [Помимо обычного алфавита копты иногда применяли и тайнопись, чтобы скрыть содержание от непосвященных. Принцип этого письма был заимствован у греков, но в него были внесены изменения с учетом коптских букв, аналогов которым не было в греческом алфавите.

**§ 3.** В криптографическом письме употребляются обычные буквы (за исключением нескольких особых знаков), но с иным значением. Так, по одной из таких систем, когда нужно было передать греческий текст, алфавит делился на три группы (в соответствии с цифровым значением букв: единицы, десятки, сотни; см. выше § 1 и ниже § 233) и первая буква каждой группы получала значение последней, вторая — значение предпоследней и т. д. Таким образом, в группе букв от **λ** до **ϑ** (т. е. от 1 до 9) получалась следующая картина: **λ = ϑ**, **в = н**, **г = з**, **Δ = ζ**, **ε = ε**; в следующей группе букв (от 10 до 90) **ι = ч**, **κ = п**, **λ = о**, **м = з̣**, **н = н**; в последней группе (от 100 до 900) **ρ = ϣ** (см. § 233), **с = ω**, **т = ψ**, **γ = χ**, **φ = φ**. Применяя этот ключ, например, к тексту **ολ̄ζ̄λ̄ϣ̄**

<sup>1</sup> [Редакция сочла возможным изменить текст этого параграфа, в котором А. И., не приводя в качестве примера никакого текста, пересказывает содержание главы «L'alphabet sturto-graphique» из книги: Chassinat2, 17–21, где автор разбирает лишь одну из систем криптографии, использованную в известном Коптском медицинском папирусе (IX–X в.). Поскольку эта система письма не имеет к собственно грамматике саидского диалекта прямого отношения и поскольку система, которую описал Шасина, является лишь одной из многих систем криптографии, засвидетельствованной у коптов (подробнее см. Wisse, 1979, 101–120; вспомним также тайнопись в Посланиях Пахома, которая до сих пор остается неразгаданной; см.: Хосроев, 2004, 27–28 и 430–436), то мы ограничиваемся здесь лишь одним примером, который наглядно показывает принцип криптографии.]

ⲉⲟⲃⲁⲛⲉⲥ|ⲉ|ⲱ̄ Ⲓⲥⲱ̄ⲧⲦⲄⲞⲗⲗ... (NHC VIII. 1: *Zostr.* 132. 7–9), получаем следующее его значение: *λόγοι ἀληθείας Ζωστριανοῦ...*

Для передачи же тайнописью коптского текста в эту систему потребовались внести некоторые изменения, т. е. включить туда условные обозначения для коптских букв **ϣ**, **ϥ**, **ϧ** и **ϩ**. Эти буквы были слегка видоизменены: им придали или зеркальную форму, или перевернули.]

## Nomina sacra и сокращения

§ 4. **Ряд слов** [исключительно сакрального происхождения] в коптском языке писался обычно в сокращенной форме, на что указывало титло, начертанное над словом. В саидских текстах употреблялись следующие сокращения: **Ⲓⲥ** и **ⲒⲚⲥ** (ⲒⲚⲥⲟⲩⲥ «Иисус»; как собственное оно писалось, как правило, полностью, сокращаясь только тогда, когда оно относилось к Христу); **ⲃⲗⲃ** (ⲃⲗⲩⲉⲓⲃ «Давид»), **ⲉⲓⲗⲏⲙ** (ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲗⲗⲏⲙ «Иерусалим»), **ⲒⲚⲗ** (ⲒⲥⲒⲗⲏⲗ «Израиль»). **ⲒⲈ** (ⲒⲩⲣⲓⲈ «Господи», греч.), **ⲡⲏⲗ** (ⲡⲏⲉⲩⲙⲗ «Дух», греч.), **ⲥⲧⲟⲥ** (ⲥⲧⲗⲩⲣⲟⲥ «крест», греч.), **ⲥⲱⲧⲏⲣ** (ⲥⲱⲧⲏⲣ «Спаситель», греч.). **ⲗⲥ**, реже **ⲗⲦⲥ** (ⲗⲦⲒⲤⲟⲤ «Христос»), **ⲗⲈⲥ** (ⲗⲟⲉⲓⲥ «Господь»). Изредка встречается сокращение **ⲡⲏⲈ** для **ⲡⲏⲟⲩⲩⲉ** «Бог» (например: *Leip2*, 181. 12).

§ 5. Тильда над последней буквой в строке означала **н** после этой буквы, например **ⲟ̄** = **он**.

## Пунктуация

§ 6. Словоразделения в коптском письме не существует. Текст пишется в сплошную строку, но отдельные комплексы слов иногда отделяются точкой или запятой вверху или в середине строки. Абзацы отмечаются также точкой или несколькими точками, часто с орнаментальным узором.

§ 7. Иногда членение текста носило в некотором роде грамматический характер, как, например, в рукописи поучений Шенуте из Белого Монастыря, где значком, напоминающим греческое тяжелое ударение (´), справа вверху от буквы отделяются грамматические комплексы: сложный предлог (*Chass1*, 25. 18), каузативно-инфинитивный оборот (*ibid.* 25. 7), условное предложение (*ibid.* 26. 33) и т. п. Однако и здесь не проводится строго единый принцип, и пунктуация в каждой рукописи имеет свои особенности.

§ 8. В одних текстах знаки ставились реже, в других — чаще, вероятно, по желанию пишущего. Могли применяться разные знаки. В одном древнем неопубликованном папирусе<sup>1</sup> точкой вверху (·) разделялись слоги, а значком ´ — грамматические комплексы. В упомянутой рукописи (*Chass1*) грамматические комплексы разделялись, как уже сказано, значком ´, а абзацы отмечались точкой в середине строки или черточками.

<sup>1</sup> См.: Polotsky, 1964, 252.

## Условное словоразделение

**§ 9.** При издании коптских текстов обычно прибегают к условному словоразделению, что совершенно необходимо, так как один и тот же комплекс иной раз можно разделить разными способами, получив в каждом случае совершенно иное чтение и значение. Разбивка же сплошного текста на отдельные отрезки, подобно словам, помимо облегчения чтения, передает понимание издателем текста. Существуют разные принципы разделения коптского текста на «слова». Одни ученые отделяют каждый лексико-грамматический элемент, другие объединяют вместе даже глагол с прямым дополнением. Наиболее рациональной и широко применяемой является система, упорядоченная В. Тиллем<sup>1</sup>, основные правила которой следующие:

Слитно с последующим «словом» пишутся артикли, глагольные префиксы, любые однобуквенные форманты (кроме частиц и союзов). Раздельно пишутся предлоги, состоящие из двух и более букв, имена, частицы и союзы.

## Цифры

**§ 10.** Цифры обозначаются, как и в греческом, буквами. В отличие от обычных букв над ними ставится черта. В саидском диалекте числительные как правило пишутся прописью, но цифры применяются для нумерации глав и пагинации. Обозначения цифр см. § 233.

## Передача греческих слов

**§ 11.** Греческое правописание в основном соблюдается, но часто наряду с традиционным написанием под влиянием живой речи появляются отклонения.

Копты могли передавать гласный  $\alpha$  также и через  $\epsilon$ ;  $\epsilon$  — через  $\Upsilon$ ,  $\iota$ ;  $\eta$  — через  $\Upsilon$ ,  $\lambda$ ,  $\iota$ ;  $\iota$  — через  $\epsilon$ ,  $\eta$ ;  $\omicron$  — через  $\omega$ ; безударный  $\omicron$  — через  $\lambda$  и наоборот; безударный  $\epsilon$  — через  $\iota$ ;  $\upsilon$  — через  $\iota$ ,  $\eta$ . Дифтонг  $\alpha\iota$  передавался и через  $\epsilon$ ,  $\eta$ ;  $\epsilon\iota$  — через  $\epsilon$ ,  $\iota$ ,  $\eta$ ;  $\omicron\iota$  — через  $\epsilon$ ,  $\iota$ <sup>2</sup>. Примеры: **СΥΜΝΟΣ** ( $\sigma\epsilon\mu\nu\acute{o}\varsigma$ ) «почтенный», **СПΥΛΛΙΟΝ** ( $\sigma\pi\acute{\eta}\lambda\lambda\iota\omicron\nu$ ) «пещера», **ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ** ( $\acute{\alpha}\pi\acute{o}\kappa\rho\iota\varsigma\iota\varsigma$ ) «ответ», **ΑΝΟΜΑΖΕ** ( $\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\acute{\alpha}\zeta\omega$ ) «именовать», **ΜΟΝΟΧΟΣ** ( $\mu\omicron\nu\omicron\chi\acute{o}\varsigma$ ) «монах», **ΑΝΙΧΕ** ( $\acute{\alpha}\nu\acute{\epsilon}\chi\omega$ ) «удерживать», **ΚΙΝΔΙΝΕΥΕ** ( $\mu\omicron\nu\omicron\chi\acute{o}\varsigma$ ) «быть в опасности», **ΧΕΡΕ** ( $\chi\alpha\iota\rho\epsilon$ ) «здравствуй», **ΗΤΕΙ** или **ΑΙΤΙ** ( $\alpha\iota\tau\acute{\epsilon}\omega$ ) «просить», **ΣΤΕΧΕ** ( $\sigma\tau\omicron\iota\chi\acute{\epsilon}\omega$ ) «соглашаться», **ΠΡΟΝΙΑ** ( $\pi\rho\acute{o}\nu\omicron\iota\alpha$ ) «провидение».

О передаче окончаний греческих глаголов см. § 302.

**§ 12.** Густое придыхание ( $\text{'}$ ), а иногда и тонкое ( $\text{'}\text{'}$ ), передавалось через  $\zeta$ , например **ΖΟΡΙΖΕ** ( $\acute{\delta}\rho\iota\zeta\omega$ ) «устанавливать», **ΖΑΜΗΝ** ( $\acute{\alpha}\mu\eta\text{'}\nu$ ) «аминь». Глухое  $\rho$  передавалось через  $\zeta\rho$ , например **ΠΑΡΖΟΙΜΙΑ** ( $\pi\alpha\rho\omicron\zeta\omicron\iota\mu\iota\alpha$ ) «притча», а сочетание  $\rho\rho$  через  $\rho\rho$  или  $\rho\zeta$ ; например **ΠΑΡΡΗΣΙΑ** или **ΠΑΡΡΗΣΙΑ** ( $\pi\alpha\rho\rho\eta\sigma\iota\alpha$ ) «откровенность».

<sup>1</sup> Till, 1960a, 151–170; см. Также: Kasser, 1965, 307–312.

<sup>2</sup> [Подробно о дифтонгах см.: Ернштедт, 1986, 72–80.]

Не отмечаемое на письме, но звучавшее в среднегреческом придыхание отмечалось также через **Ζ**: **ΑΝΖΑΛΩΜΑ** (ἀνάλωμα) «содержание», **ΠΑΝΖΟΠΛΙΑ** (πανοπλία) «доспехи».

**§ 13.** Свойственное коптскому языку отсутствие звонких взрывных и фрикативных (кроме *ʃ*, см. §§ 16–17) проявлялось в том, что греческие буквы, передающие указанные звуки, например *γ, δ* и др., могли в коптском заменяться **Κ, Τ** и т. п. и наоборот, например: **ΒΑΚΑΝΟΣ** (παγάνος лат. paganus) «невоенный», «штатский», **ΧΕΙΡΟΔΟΝΕΙ** (χειροτόνέω) «рукополагать», **ΒΑΖΑΝΙΖΕ** (βασάνιζω) «мучить», **ΔΥΡΑΝΝΟΣ** (τύραννος) «тиран».

**§ 14.** После носового звука взрывные шумные, а иногда и фрикативный (*s*), в коптском языке приобретали своеобразную звонкость (см. § 29), в связи с чем соответствующее сочетание в греческом воспринималось часто коптами как один звонкий, и помимо точной буквенной передачи могла быть и фонетическая, например: **ΕΓΡΑΤΕΥΕ** (ἐγκρατεύομαι) «воздерживаться», **ΕΓΓΥΑ** и **ΕΝΓΥΑ** (ἐγγύη) «порука». Этим же способом озвончения объясняется и прибавление к греческим звонким взрывным носового: **ΝΓΑΡ** (γάρ) «ведь», **ΝΔΕ** (δέ) «же». Возможность передавать таким образом звонкие повлияла в одном случае и на написание коптского слова — единственного, где употреблялась греческая буква **Ζ** (конечно, **Ζ** в дефектных написаниях могла встретиться, но это уже нарушение орфографических норм) — **ΑΝΖΗΒΕ** «школа» (наряду с **ΑΝСНΒΕ**).

# ФОНЕТИКА

## Согласные<sup>1</sup>

§ 15. Шумные согласные в коптском языке представлены спирантами и смычными (взрывными и аффрикатами), сонорные — также спирантами (вернее, одним спирантом) и смычными (взрывным, носовыми, боковым и дрожащим).

§ 16. К шумным спирантам относятся: глухие губно-губной *f* (см. § 19), передаваязычные однофокусный *s* и двухфокусный *ʃ*, заднеязычный *h* и гортанный *h*, а также звонкий среднеязычный (палатальный) *j* (об озвончении фрикативного *s* через сонорный см. §§ 13, 14, 29).

Таким образом, в отличие от остальных шумных согласных, фрикативные в коптском языке были звонкими (*j*) и глухими (прочие спиранты). Деление на полувзвонкие (глухие без аспирации) и глухие (аспирированные) согласные было присуще только смычным шумным.

§ 17. Шумные взрывные смычные в саидском диалекте, как и в других южных диалектах, не имеют глухой и звонкой разновидности, являясь исключительно полувзвонкими (*b*, *d*, *ʃ*, *g*). В бохайрском диалекте есть еще их глухая, аспирированная разновидность (*p<sup>h</sup>*, *t<sup>h</sup>*, *c*, *k<sup>h</sup>*). Звонкость шумных взрывных смычных согласных, таким образом, вообще неизвестна коптскому языку.

§ 18. Аффриката (апикальная) в южных диалектах одна — *d*, но в бохайрском диалекте и она имеет глухую аспирированную разновидность — *t<sup>h</sup>*.

§ 19. К сонорным согласным в коптском языке относятся губно-губной спирант *w* и смычные — взрывной звонкий *b*, носовые *m* и *n*, боковой *l* и дрожащий *r*.

Сонорные *w* и *b*, оба губно-губные и отличающиеся только имплозией, могли при произношении смешиваться, переходить один в другой, чем объясняется возможность написания **в** через (O)Y и (O)Y через **в**, как, например, **ΧΛΙΒΔΖΕ** (Budge4, 270. 29) для **χλενδζω**. Однако еще чаще встречаются написания **ч** для **в** и наоборот, что дает право предположить губно-губную (а не губно-зубную, как считается) артикуляцию для **ч** (звук, известный, например, в американском произношении слова *what*; ср. § 30). Таким образом, разница между *b* и *f* сводилась к имплозии при *b*, как и в случае с *w*, но здесь притом и к носовому резонансу. Последний, однако, так часто служил лишь дополнительной окраской звука (озвончение; см. § 29), что его наличие не могло быть препятствием для перехода несонорного в сонорный, если они обладали сходной артикуляцией. Примеров написания **в** как **ч** и наоборот чрезвычайно много; приведем лишь два: **БЕРΩВ** и **БЕРΩЧ** (Am1, 12. 11–12) «посох» — два разных написания одного и того же слова в двух соседних строках; **ΕΥΩΑΝΩΟЧΟΥ** и **ΕΥΩΑΝΤῪΨОВОУ** (Leip2, 158. 13–14) «побреют они их или не побреют» — два разных написания одного и того же слова в одной и той же фразе. Возможна была и замена **ч**

<sup>1</sup> [О согласных см. также: Ернштедт, 1986, 61–63.]

через п (оба звука губно-губные). Обе эти возможности передачи *f* использованы, например, в медицинском папирусе (см. § 13). Взаимозаменяемость всех этих звуков имела основой их общий главный признак — билабиальность<sup>1</sup>.

§ 20. Звук *l* в коптском языке был альвеолярным, апикальным, но не веляризованным дентальным какуминального типа, как русское *л*. *r* не был раскатистым, а коротким, невибрированным, подобно английскому *r*, и также, подобно *l*, альвеолярным, а не дентальным. По месту артикуляции он совпадал с *l*, отличаясь только способом пропускания воздуха. В файюмском диалекте вообще *l* во многих словах соответствовал *r* в прочих диалектах. Но и в этих диалектах *r* и *l* иногда смешивались, о чем можно судить по некоторым случаям фонетических написаний; например: **броб н̄вонте** (Еланская, 1969, 44 /276/) «тыква» вместо **блос н̄вонте**, **таралпорос** (Leip1, 32. 5) для **ταλαίπορος** «жалкий» и т. п. *n* также был альвеолярным (чем объясняется возможность озвончения через него альвеолярных смычных взрывных), находясь, таким образом, в одном ряду с *r* и *l*. Следовательно, в коптском дентальным был только сибилант *s*.

§ 21. Надгортанниковый фрикативный *ʕ* и гортанный смычный *ʕ* в коптском на письме не отмечались, но в огласовке коптских слов проявляется их влияние. Оба звука к началу нашей эры, очевидно, звучали уже как *ʕ*. Этот звук произносился в начале слов перед гласными и в середине слов между гласными. Его фрикативный коррелят — гортанный *h* — обозначался буквой *z* и отмечался также в греческих словах, хотя в оригинале не имел буквенного обозначения (обе разновидности придыхания — густое и тонкое — отмечались лишь надстрочными знаками). Греческой буквой *χ* в коптском обозначался глухой аспирированный *k<sup>h</sup>* бохайрского диалекта. Так как *z* выражало придыхание, то сочетание *κ* и *z* в южных диалектах приближалось к звуку *k<sup>h</sup>* и тоже часто обозначалось через *χ*. Это вполне согласуется с тем, что в греческом языке звук, обозначаемый *χ*, был также придыхательным смычным, а не фрикативным (так же, как *φ* и *θ*). *z* — одно придыхание, без смычки, — не могло передавать *χ* в греческих словах, и копты сохранили греческое буквенное обозначение этого звука<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Уже в древнеегипетском засвидетельствовано смешение *p* и *f*, несомненно, на основе их билабиальности. Вергот (Vergote, 1945, 18), не отрицая такой возможности, все же склоняется к мысли о лабиодентальности *f* по причине «отсутствия такого звука (т. е. билабиального *f*) в привычных нам языках» (!).

<sup>2</sup> Лишь в виде исключения могла встретиться передача *χ* через *z*, отражая в данном случае акцент говорящего (например: **MONAZON** на коптской стеле, составленной на греческом языке с употреблением и коптских букв: Votti, 436 /I. 2–3/).

Акустическая характеристика	Место образования		Язычные				Надгортанные (фарингальные)	Гортанные (ларингальные)	
	Способ образования	Губные	переднеязычные		среднеязычные	заднеязычные (задненебные, веларные)			
			губно-губные	зубные					альвеолярные
Шумные	Фрикативные (спиранты)		<i>f</i>	<i>s</i>	<i>ʃ</i>	<i>j</i>	<i>ħ</i>	( <i>ʕ</i> )	<i>h</i>
	Смычные	Взрывные	<i>b/p<sup>h</sup></i>		<i>d/t<sup>h</sup></i>	<i>ʃ/c</i>	<i>g/k<sup>h</sup></i>		<i>ʒ</i>
		аффрикаты			<i>d/<u>t</u><sup>h</sup></i>				
Сонорные	Фрикативные (спиранты)		<i>w</i>						
	Смычные	Взрывные	<i>b</i>						
		Носовые	<i>m</i>		<i>n</i>				
		Боковые			<i>l</i>				
		дрожащие			<i>r</i>				

## Египетское происхождение коптских согласных

§ 22. Шумный губно-губной спирант *f* (ф) (не совсем точное обозначение, поскольку *f* — губно-зубной звук, и египтологи таковым его и считали, но на самом деле это губно-губной; однако мы оставляем *f* из-за египтологической традиции, чтобы не вносить путаницы) происходит от соответствующего египетского *f*. Переднеязычный зубной глухой *s* (с) — от соответствующего египетского *s* (звонкая и глухая разновидности этого звука в египетском языке — *z* и *s* — еще задолго до Нового царства слились в одну, глухую).

§ 23. Шумный переднеязычный альвеолярный глухой зубной спирант *ʃ* (ш) имеет неоднозначное происхождение. Во-первых, конечно, его породил соответствующий египетский альвеолярный звук *ʃ*; помимо этого источником его происхождения был и заднеязычный спирант *ħ*, частью в результате палатализации приблизившийся к *ʃ* и перешедший в него.

§ 24. Шумный среднеязычный звонкий палатальный спирант *j* (й) восходит к соответствующему древнеегипетскому *j*. Заднеязычный задненебный спирант *ħ* (х, ж; в саидском диалекте отсутствует) произошел из соответствующего египетского *ħ*, с которым слился в свое время более древний звук *ħ* (палатализованный *ħ*, глухой вариант среднеязычного *j*, который не удержался как

самостоятельный звук и, в зависимости от сдвига при артикуляции вперед или назад, перешел в  $\check{s}$  и в  $\check{h}$ ).

§ 25. И, наконец, последний шумный спирант, гортанный  $h$  (ⲅ), порожден несколькими видами « $h$ », т. е. происходит не только от соответствующего египетского  $h$ , но также от  $\check{h}$ ,  $\check{h}$  и  $\check{h}$  (как указывалось в предыдущем параграфе,  $\check{h}$  еще ранее перешел в  $\check{h}$ ). Таким образом,  $h$  восходит к трем прототипам.

§ 26. Шумные смычные взрывные губно-губные — полувзвонкий  $\check{b}$  (ⲛ) и глухой аспирированный  $p^h$  (Ⲥ в бохайрском диалекте) — произошли от египетского глухого  $p$ . Переднеязычные альвеолярные — полувзвонкий  $\check{d}$  (Ⲧ) и аспирированный глухой  $t^h$  (Ⲫ в бохайрском диалекте) — восходят к звонкому и глухому вариантам переднеязычного альвеолярного, а также к их аффрикативным коррелятам, т. е. к  $d$ ,  $t$ ,  $\check{d}$ ,  $\check{t}$ .

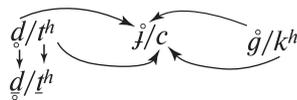
§ 27. Шумные смычные взрывные заднеязычные — полувзвонкий  $\check{g}$  (Ⲙ) и аспирированный глухой  $k^h$  (Ⲭ в бохайрском диалекте) — произошли от египетских заднеязычных взрывных — звонкого и глухого заднеязычных  $g$  и  $k$  и эмфатического глубокого  $q$ , а также частью и от заднеязычного заднеязычного фрикативного  $h$ .

§ 28. Взрывные среднеязычные палатальные ( $\check{j}/c$ ) и аффрикаты ( $\check{d}/t^h$ ), представляя собой четыре различных звука — два полувзвонких и два соответствующих им глухих аспирированных — обозначались в коптском языке всего двумя знаками:  $\chi$  и  $\sigma$ . Как указывалось выше (см. таблицу), полувзвонкий и глухой  $\check{d}$  и  $t^h$  в коптском языке являлись альвеолярными (не дентальными, как это считается); потому раскрываясь в двухфокусный фрикативный, также альвеолярный ( $\check{s}$ ), они создают две разновидности альвеолярной аффрикаты, полувзвонкую и глухую:  $\check{d} + \check{s} > \check{d}$ ,  $t^h + \check{s} > t^h$ .

С другой стороны,  $\check{d}$  и  $t^h$ , будучи альвеолярными, соседствуют с палатальными  $\check{j}/c$ , близкими им по месту артикуляции, так же, как и велярные  $\check{g}/k^h$ , соседи палатальных с другой стороны.

Неудивительно потому, что возможен такой случай, как в слове **ⲉⲃⲱⲨ**: **ⲉⲃⲱⲨ** «нубиец» от египетского  $k3\check{s}$ , где глухой смычный заднеязычный  $k^h$  в южных диалектах дает палатальный полувзвонкий  $\check{j}$ , а в бохайрском — глухой альвеолярный  $t^h$  (если бы он был дентальным, разрыв между ним и заднеязычным был бы слишком велик). В то же время, будучи с другой стороны соседом  $\check{g}/k^h$ ,  $\check{j}/c$  мог при произношении приблизиться к нему, о чем свидетельствует, например, фонетическое написание **ⲃⲐⲐⲨ** (Budge4, 312. 3) вместо **ⲃⲱⲐⲨ**.

Взрывные палатальные среднеязычные  $\check{j}/c$  таким образом, представляют собой среднее между взрывными велярными заднеязычными и взрывными альвеолярными, являясь их палатальными производными. Связь  $\check{d}/t^h$  с палатальными и аффрикатами такова:



Переход взрывного альвеолярного в аффрикату мы наблюдаем на примере **ⲭⲙⲧⲉⲗ**: **ⲭⲙⲧⲉⲗ** «яблоко» от египетского  $tp(p)h$  (дем.  $dphjw$ ,  $dmp^h$ ; др.-копт. **ⲭⲓⲓⲓⲗ**, **ⲭⲓⲓⲱⲗ**).

В южных диалектах, где глухие аспирированные отсутствовали и существовали только полувзвонкие, соответственно не было звуков  $t^h$ ,  $\underline{t}^h$  и  $c$ , а лишь их полувзвонкие корреляты  $\underline{d}$ ,  $\underline{d}$  и  $\underline{j}$ . Звук  $\underline{d}$ , как упоминалось выше, обозначался знаком  $\tau$ , а аффриката  $\underline{d}$  и палатальный  $\underline{j}$  — знаками  $\chi$  и  $\sigma$ .

Более сложное содержание имеют  $\chi$  и  $\sigma$  в бохайрском диалекте, где наличествовали все четыре вышеупомянутые звука:  $\underline{d}/t^h$  и  $\underline{j}/c$ .

Для этого диалекта разница между аффрикатами и взрывными палатальными была не столь существенной и значимой, как разница между полувзвонкими и глухими. Близкие по месту артикуляции, являющиеся смягченными производными от  $\underline{d}/t^h$  (только  $\underline{d}/\underline{t}^h$  — путем аффрикации, а  $\underline{j}/c$  — палатализации), звуки  $\underline{d}/\underline{t}^h$  и  $\underline{j}/c$  объединялись соответственно в полувзвонкие и глухие корреляты  $\underline{d}$  и  $\underline{j}$  и  $\underline{t}^h$  и  $c$ , из которых первый ( $\underline{d}$  и  $\underline{j}$ ) обозначался знаком  $\chi$ , а второй ( $\underline{t}^h$  и  $c$ ) — знаком  $\sigma$ . Звуки, составляющие пару, смешивались при произношении и, возможно, в конце концов каждая пара представляла собой один звук. Во всяком случае, обозначалась каждая одним знаком ( $\chi$  и  $\sigma$ ), независимо от того, аффриката или палатальный лежал в основе. В бохайрском диалекте, таким образом,  $\chi$  и  $\sigma$  были неоднородны по происхождению. Мы здесь обозначим звуки, которые они выражали, через  $\chi_1$ ,  $\chi_2$ ,  $\sigma_1$  и  $\sigma_2$ . В основе  $\chi_1$  лежит полувзвонкая аффриката  $\underline{d}$ ,  $\chi_2$  — полувзвонкий палатальный  $\underline{j}$ ,  $\sigma_1$  — глухая аффриката  $t^h$ ,  $\sigma_2$  — глухой палатальный  $c$ .

В южных диалектах полувзвонкая аффриката  $\chi$  ( $\underline{d}$ ) восходит к египетским звонкой и глухой аффрикатам  $\underline{d}$  и  $t$ , а полувзвонкий палатальный  $\sigma$  ( $\underline{j}$ ) — к велярным заднеязычным: задненебному  $g$ ,  $k$  и глубокому  $k^1$ .

В северном, бохайрском диалекте египетские звонкая и глухая аффрикаты породили соответствующую полувзвонкую и глухую, аспирированную разновидность аффрикат:  $\underline{d} \rightarrow \underline{d}$  ( $\chi_1$ ),  $t \rightarrow t^h$  ( $\sigma_1$ ).

Но помимо  $\underline{d}$  и  $t^h$ , т. е., как мы их обозначили здесь,  $\chi_1$  и  $\sigma_1$ , буквами  $\chi$  и  $\sigma$  в бохайрском диалекте обозначаются и звуки  $\underline{j}$  и  $c$ , т. е.  $\chi_2$  и  $\sigma_2$ . Эта пара палатальных звуков восходит к египетским заднеязычным: смычным задненебным  $g$  и  $k$ , смычному глубокому  $k$  и фрикативному задненебному  $h^2$ . Звонкий  $g$ , эмфатический  $k$  и фрикативный  $h^3$  дают преимущественно полувзвонкий палатальный  $\underline{j}$  ( $\chi_2$ ), но изредка могут дать и  $c$  ( $\sigma_2$ ), например  $\sigma\alpha\zeta\sigma\iota$  «газель» от  $ghst$ ,  $\sigma\epsilon\pi\iota$  «облако» от  $gpw$ ,  $\sigma\omicron\tau$  «размер» от  $kd$ . Глухой  $k$  дает только глухой аспирированный  $\sigma$ .

Вследствие аспирации взрывных перед сонорными в бохайрском диалекте, в этом положении там всегда стоит  $\sigma$  (глухой, аспирированный вариант  $\underline{j}/c$ ), а не  $\chi$  см. § 33).

§ 29. Несмотря на отсутствие звонких шумных смычных и фрикативных (кроме  $\underline{j}$ ) согласных, в коптском языке существовал способ передавать своеобразным путем звонкость греческих согласных. Дело в том, что присутствие сонорного придавало последующему полувзвонкому смычному или глухому спирantu особую звучность, назализованную звонкость ( $\text{NK} > \text{NG}$ ,  $\text{NC} > \text{NZ}$ ), потому

<sup>1</sup> Иногда в виде исключения  $\chi$  восходит к заднеязычным:  $grt > \chi\eta$ ,  $\chi\omicron(\epsilon)$ ,  $k\eta k\eta/k\eta k\eta > \chi\alpha\zeta\chi\zeta$ ,  $knjw > \chi\eta\alpha\alpha\gamma$ .

<sup>2</sup> Как исключение  $\sigma$  может восходить к  $\underline{d}$ , например:  $\sigma\alpha\tau\chi\iota$  «червь» от  $ddft$ .

<sup>3</sup>  $\chi\phi\omega\tau$ ,  $\chi\phi\omega\tau$  «зад» от  $hpd$ .

чуждые коптскому звонкие *g, d, z* в греческих словах обозначались нередко не просто греческими буквами **Г, Δ, Ζ**, а сочетанием **НГ, NΔ, NZ** (см. выше § 14). В коптском слове **ΔNZHBE**, «школа» по той же причине **С** озвончалось и потому постоянно писалось как **Z**, так что написания с **С** встречаются как исключение. Но такой звонкий вариант переднеязычного однофокусного фрикативного воспринимался не как самостоятельный звук, обозначаемый специальной буквой, а только как вариант произнесения того же самого *s*. И буквой **Z** иной раз могли обозначить и **С**, особенно в греческих словах (так как **Z** наряду с **Г** и **Δ** в составе коптского алфавита оставалась специально греческой). Подобно **Z** в **ΔNZHBE**, буква **Г** встречается в коптских словах в тех случаях, когда перед **К** стоит сонорный **Н**; например, в префиксе второго лица мужского рода единственного числа конъюнктива — **НГ** (§ 329), в конструктивной форме независимого личного местоимения первого лица — **ΔNГ** (§ 180), хотя могло быть употреблено и написание с **К**: **ΔNК NIM ΔNOK** (Lefort1, 62. 17) «кто я?». Что же касается нестойких сочетаний, то если **Н**, (например, предлог **Н**) оказывалось перед глухим, глухой озвончался в произношении, но это как правило не отмечалось на письме, хотя и такие случаи были возможны; например: **ЄСОТП НГАРПОС** (вместо **КАРПОС**) (Budge4, 270. 11) «причем она отягощена плодами». В отличие от **К**, переднеязычный смычный **Т** (*t*) не озвончался после **Н** в коптских словах (впрочем, и **С** (*s*), как мы видели, озвончалось только в одном слове), очевидно, из-за места артикуляции, слишком удаленного от носоглотки. Но зато для передачи звонкого **Δ** в греческих словах копты использовали тот же способ назализации; например, **ΔЄ** (*δέ*) «же» часто писалось как **НΔЄ**.

**§ 30.** Этот свойственный коптскому произношению способ выражения звонкости путем носового резонанса нашел отражение и в том, что, как было упомянуто выше, в число сонорных входил и губно-губной *b*. Как звонкой разновидности глухого *p*, встречающейся во многих языках, в коптском его не существовало. Там были две другие разновидности этого звука — полувзвонкий *b̥* и глухой аспирированный *pʰ* (§ 26). Но среди сонорных им по месту артикуляции соответствовал звонкий *b*. Звонкий губно-губной *w* также не являлся разновидностью шумного фрикативного (подобно английскому *w* и его глухому корреляту, встречающемуся в американском, см. § 19), а относился к сонорным. При отмеченной выше нередкой взаимозаменяемости *w, b* и *f* (§ 19) могло играть роль то же озвончение после сонорного; например: **НВАСПАЗЄ** для **НЧАСПАЗЄ** (Groterjahn, 53a. 19) «и он приветствует».

**§ 31.** Носовой альвеолярный *n* (**Н**) перед губными **В, М, П, Ф, Ψ** переходил в губной *m* (**М**), а с сонорными *b, l, r* иногда даже ассимилировался (**НВ > ВВ, НЛ > ЛЛ**); например: **НМΥСТНΡΙΟΝ ΜΠСА ВВОЛ** (вместо **НВОЛ**) (PS 60. 11) «тайнства внешней стороны».

**§ 32.** Губно-губной смычный после гласного коптам было легче выговорить с носовым резонансом при смычке, почему перед ним возникал соответствующий губно-губной сонорный, что иногда отмечалось на письме, например **ΧΜΠЄZ** «яблоко» (см. § 28), хотя в древнекоптском это слово пишется без **М**, **ΑΝΑΛΗΜΨΙC** (греч. ἀνάληψις) «взятие (назад)» (Лк 9. 51).

§ 33. В бохайрском диалекте перед сонорными, ударными гласными и гласным *i* полувзвонкие взрывные *ḅ, g̣, ḍ* (п, к, т) становились глухими аспирированными *p<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>* (ф, х, θ).

§ 34. В слоге, состоящем из м и т, в саидском и субахмимском диалектах нередко появляется в середине н как переходный альвеолярный носовой от губного носового к альвеолярному взрывному: **мт̄ > мн̄т̄**.

**н̄** как самостоятельный предлог или в предлоге **zn̄** иногда удваивается перед начальным гласным слова.

§ 35. Как указывалось выше, знаком **z** обозначалось придыхание (§ 21) и потому он употреблялся для передачи ф, θ, х как **пz, тz, kz** и наоборот. Произношение этих глухих придыхательных согласных было одинаковым и в северном, и в южных диалектах. Но если для бохайрского глухие придыхательные взрывные были разновидностью шумных взрывных, то для южных диалектов, где последние могли быть лишь полувзвонкими (без аспирации), эти глухие аспирированные звуки могли восприниматься только как сочетание двух разных звуков и возникали лишь при сочетании случайно соседствующих одиночных звуков, например, когда определенный артикль мужского рода единственного числа п и т вводил существительные, начинающиеся с z. Это была фрикатизация (с оглушением) шумного полувзвонкого взрывного смычного через z, того же порядка, что и фрикатизация через s (**пс = ψ, кс = ξ**) во всех диалектах, которая также ведет к оглушению полувзвонкого благодаря глухому фрикативному.

## Гласные

§ 36. Гласных звуков в коптском языке семь. К верхним по подъему относятся передний *ī* (и) и задний *ū* (ou), к средним — передние *ě, ē* (e) и задние *ō, o* (o), к нижним — центральный *a* (a):

Ряд \ Подъем	Передний	Центральный	Задний
Верхний	<i>ī</i>		<i>ū</i>
Средний	<i>ě, ē</i>		<i>ō, o</i>
Нижний		<i>a</i>	

§ 37. Долгота и краткость гласных в ударных слогах зависит от того, был ли первоначально слог закрытым или открытым. Строение коптского слова непонятно в этом отношении. Для решения этого вопроса необходимо знать в каждом случае строение египетского слова, лежащего в основе коптского (см. §§ 43–59).

Например, существительные типа **noyb** «золото», **azom** «орел», **pin** «мышь» имеют долгие гласные (*ū, o, ī*), но в коптском они попадают в закрытый слог, в то время как из их исходных форм *\*nūbēw, \*zahōmēw, \*pīnēw* ясно видно, что слова эти были двусложными с первым открытым слогом.

В безударных слогах гласные кратки. Редукция гласных в безударных слогах приводила к тому, что в них почти исключительно употребляется *ě*, но в слогах, которые завершались в египетских прототипах <sup>ˈ</sup> айном, безударный гласный имел вид *a*; например: \**ʒǎˈnǎħ* «клятва», ег. <sup>ˈ</sup>*nħ*.

§ 38. Много споров и, соответственно, большую литературу породил вопрос о так называемом Vokalstrich (или Murmelvokal, murmurvowel). Так как в подавляющем большинстве случаев штрих над согласными употреблялся вместо выписывания буквы *€* (причем штрих и *€* могли чередоваться в одних и тех же словах, даже в одной и той же рукописи), то, естественно, полагали, что он обозначает *ě* (*€*) (Steidorff, 1904, § 32). Однако после выхода в свет труда В. Воррелла по коптской фонетике (Worrell, 1934) многие коптологи разделили его мнение относительно того, что согласные, над которыми стоит штрих, не имеют при себе гласного, а сами составляют слог. Этот взгляд, однако, создаст ряд трудностей, доставляющих немало хлопот его сторонникам, например, как в таком случае произносились сочетания  $\overline{\text{NNNN}}\text{AVE}$  (A), насколько возможно с фонетической точки зрения предположить слоговость таких согласных как *k*, *t*, *p* и тому подобное. Придерживающиеся того мнения, что штрих обозначает краткий гласный, полагают, что это либо нейтральный звук *a* (Steindorff, 1951, § 44), либо краткий *ě*, *ĩ* (Till, 1955, § 25). Действительно, в коптских текстах мы находим множество написаний одних и тех же слов и с *€*, и с надстрочным штрихом вместо опущенного *€*, причем не только в коптских, но и в греческих словах, например варианты написаний притяжательных артиклей ( $\overline{\text{ПЧ}}$  и  $\overline{\text{ПЄЧ}}$  и проч.), местоименных суффиксов ( $-\overline{\text{TН}}$  и  $-\overline{\text{TЄN}}$  и проч.), глаголов наличия и отсутствия ( $\overline{\text{OYН}}$ - и  $\overline{\text{OYЄN}}$ ,  $\overline{\text{MН}}$ - и  $\overline{\text{MЄN}}$ ), конструктивной формы инфинитива глагола  $\overline{\text{ЄPЄ}}$  ( $\overline{\text{P}}$ - и  $\overline{\text{ЄP}}$ -), передача греческого  $\epsilon\rho\acute{\upsilon}\alpha\tau\eta\varsigma$ , как  $\overline{\text{PГ}}\text{ATHC}$  (Budge3, 159. 6),  $\epsilon\nu\tau\omicron\lambda\eta$  как  $\overline{\text{НТОЛH}}$  (Budge2, 62. 27),  $\epsilon\lambda\lambda\iota\varsigma$  как  $\overline{\text{ЗЛПIC}}$  (ibid., 69. 30),  $\tau\epsilon\lambda\omega\nu\eta\varsigma$  как  $\overline{\text{TEЛΩNЄ}}$  (Leip2, 141. 25)  $\mu\acute{\epsilon}\nu$  как  $\overline{\text{MН}}$  (ibid., 178. 1; 181. 5).

Между тем загадочный штрих нетрудно объяснить как чисто графический способ. В коптской графике ощущалось стремление увеличить емкость строки за счет различных надстрочных пояснений. Так, конечное *n*, завершающее строку, могли не выписывать, ставя над предшествующей ему буквой тильду (см. § 5). Написание некоторых наиболее употребительных собственных имен и терминов было, как правило, сокращенным, и такие сокращения отмечались титлом — надстрочной чертой (§ 4).

Емкость строки можно было существенно увеличить, опустив в словах *€*, обозначающий краткий *ě*, наиболее нейтральный и наименее характерный звук. Слово, написанное без него, было вполне удобочитаемо, но в сплошной строке такая сокращенная графика могла привести к недоразумению, так как буквы могли быть сгруппированы по-разному. Поэтому пишущий должен был отметить сокращение, чтобы показать, как он группирует знаки. Таким образом, сам по себе надстрочный штрих не обозначал никаких звуков, но, отмечая сокращения, — а сокращения производились за счет опущения *ě* (*€*) — он мог производить впечатление графического варианта *€*. Однако на деле он не имел к *€* никакого отношения. Его назначением было связывать согласные, чтобы

выделять в сплошной строке их сочетания. Потому-то штрих появлялся и над теми группами согласных, которые примыкали друг к другу непосредственно, но между которыми не было гласного звука.

Возможность сокращения слов за счет опущения *ё* (**Є**) могла быть использована и в смысловоразличительных целях. Омонимы, совершенно совпадавшие по написанию, если их выписывать полностью (например неопределенный артикль множественного числа и предлог: **ΖЄΝ**), благодаря сокращению одного из них получали различное графическое выражение (в данном примере **ΖЄΝ** — артикль, **Ζ $\bar{N}$**  — предлог). Вообще употребление штриха было не произвольным, а традиционным, хотя с течением времени орфография стала более свободной, и одни и те же слова писались и в полном, и в сокращенном виде даже в одних и тех же текстах.

Итак, штрих над двумя согласными характеризовал их связь, их принадлежность одному слову. Штрих же над одной согласной буквой означал ее связь с предшествующим, но не выписанным в виде буквы звуком<sup>1</sup>. Таковым в коптском языке был алеф (*ʒ*). Так как любой гласный звук мог произноситься только после согласного, его написание после буквы, обозначающей гласный же, или в начале слова уже одним своим существованием показывало наличие впереди алефа. Если слово на письме начиналось с *ё*, (т. е., следовательно, с *ʒ*), его опущение отмечалось штрихом над следующей согласной буквой (и здесь, таким образом, штрих практически заменял **Є**). Штрих над начальной буквой мог стоять только в том случае, если она обозначала сонорный звук, так как двусогласное начало разряжалось в коптском протетическим алефом лишь в двух случаях: если первый звук был сонорным или второй — гортанным (§ 44); гортанный на письме не отмечался, а штрих, означавший над одиночной буквой ее связь с предшествующим согласным звуком, не мог появиться над ней, если непосредственно после нее следовала буква, обозначающая гласный звук, так как в таком случае согласная связывалась с этой последующей гласной, что и получалось при двусогласном начале со вторым гортанным из-за отсутствия гортанного на письме. В результате краткий *ё*, соединявший протетический алеф с сонорным, как правило опускался, что отмечалось штрихом над буквой, обозначающей сонорный. Но *ё*, связывающий этот алеф с несонорным звуком, всегда выписывался (**Є**), например **ṀNOYṬ** «привратник» (*\*ʒəmnūt*), но **ЄBOY** «эфиоп» (*\*ʒəkʒóšew*); над **BO** не может быть штриха, показывающего ее связь с алефом, так как *ʒ* после нее не может быть выписан, и она на письме и даже в произношении — ввиду выпадения в таком положении алефа на коптской стадии — связана с последующим *o*.

Предлог **Є** или преформатив, замыкающийся **Є** (например **ЄPE**), присоединяясь к слову, которое начинается с **Є**, сливается с этим звуком. Потому если над начальной буквой, обозначающей согласный, был штрих, он в таком положении как правило не выписывался.

**§ 39.** В слоге, образованным сонорным и *z* (*h*), краткий *ё* нередко переходил в *ä* (**ΩN $\bar{Z}$**  и **ΩN $\bar{\alpha}$ Z**, **ЄWOY $\bar{Z}$**  и **ЄWOY $\bar{\alpha}$ Z**)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Для облегчения набора черта ставится над второй буквой.

<sup>2</sup> [О гласных см. также: Ернштедт, 1986, 67–72.]

## Слоги и ударение

§ 40. Как уже упоминалось в разделе о гласных, в коптском языке закрытые слоги имели краткий гласный, а открытые — долгий, если слог был ударным, и краткий, если слог был безударным.

§ 41. Ударение в коптском языке динамическое, падает на последний или предпоследний слог (*oxutona*, *paroxutona*). Оно, как правило, не приходится на такой последний слог, который в соответствующем египетском прототипе замыкается родовым или числовым окончанием, а также окончанием квалитатива, причастия и т. п. (за исключением односложных слов и некоторых причастий, см. § 101 в).

§ 42. В древности в египетском языке существовали, очевидно, и *pro-raxutona* (ударения на третьем слоге с конца). В коптском остатки такого ударения сохранились в некоторых застывших сочетаниях; например: **МНЧЕ** «Мемфис» \**mēnnēṣēr*, ег. *mn-nfr*; **ЗОНТ** «жрец» \**hēn(n)ēṭēr*, ег. *hm-ntr* > *hnntṛ*<sup>1</sup>.

Кроме того остатки *pro-raxutona* прослеживаются и в тех случаях, когда слово, состоящее из двух или более слогов, в какой-либо форме получает на конце приращение в виде дополнительного слога. В коптском такие слова оказываются все равно с ударением на предпоследнем слоге, но это не результат смещения ударения к концу, а следствие стяжения или сокращения, что бывает чаще при наличии гортанных или слабых консонантов. *Pro-raxutona* могут возникнуть при образовании существительных (§§ 76, 107), в том числе форм множественного числа (§§ 114, 118), квалитативов и инфинитивов (§§ 279–281, 284 д)<sup>2</sup>.

### Фонетические закономерности перехода древнеегипетских форм в коптские

§ 43. Еще в конце XIX — начале XX века усилиями ряда ученых — Эрмана, Зете и особенно Штейндорффа — на основании наблюдений над преобразованием древнеегипетских форм в коптские<sup>3</sup>, были определены важнейшие фонетические закономерности их строения, а именно: каждый слог в египетских словах должен начинаться с согласного; конечный слог должен замыкаться согласным; слог не может начинаться или завершаться двумя согласными; гласный может быть долгим только в открытом ударном слоге; окончание мужского рода *w* в коптском языке отпадает, а окончание женского рода *t* сохраняется в виде *ε* (вернее было бы сказать, что конечный *t* переходит в алеф, который в коптском не выписывается).

<sup>1</sup> См., например: Fecht, 1960, § 78.

<sup>2</sup> [Подробно об ударении в коптском языке см.: Ернштедт, 1986, 96–104.]

<sup>3</sup> До сих пор нельзя определить, к какой стадии развития египетского языка восходит то или иное коптское слово; одни показывают такую структуру, которая характерна чуть ли не для эпохи Старого царства, другие — принадлежащую эпохе Нового царства.

Перечисленные закономерности являются действительно основополагающими, но вместе с тем и самыми общими, не всегда позволяющими с достаточной точностью определить конкретную структуру, лежащую в основе строения коптского слова. В этой области еще немало предстоит сделать, чтобы выяснить все закономерности перехода египетских форм в коптские. Но уже теперь можно выяснить целый ряд весьма существенных из них, к изложению которых мы и переходим.

**§ 44.** Существующий взгляд на *aleph protheticum* (протетический алеф) как на средство разрядки двусогласного начала вообще или с первым гортанным (Steindorff, 1904, § 38. 2) ошибочен; однако совершенно правильно указание Штейндорффа (*ibid.*, §§ 38. 1 и 32. 2) относительно его употребления перед начальным сонорным двусогласного начала (только надо учесть, что это не «безударное *e*», а безударный слог, состоящий из протетического алефа и краткого *e*). Коптский язык, как и египетский, терпимо относится к двусогласному началу (в этом его отличие от семитских языков). *Aleph protheticum* обязателен там лишь в двух случаях:

(а) если (как только что говорилось) двусогласное начало вводится сонорным (например  $\overline{\text{MC}}\alpha\text{Z}$  «крокодил» *msh* > \**ʒəmsáħ*);

(б) если второй консонант двусогласного начала гортанный<sup>1</sup> (например в  $\epsilon\text{C}\text{H}\text{T}$  «почва» *sʒhw* > \**ʒəšʒétěw*).

После труда Зете о протетическом алефе (Sethe, 1892) считалось, что древнеегипетский, как и семитские языки, не терпел двусогласного начала, разряжая его специальным призвуком, который в семитологии получил название протетического алефа. На деле, как оказывается, древнеегипетская письменность не отмечала специально разрядки двух упомянутых разновидностей двусогласного начала, напротив, алеф, который выписывался перед некоторыми глагольными образованиями, являлся не фонетическим, а грамматическим способом — формантом причастия, относительной формы, формы *śdm.f* и императива. Коптский показывает, что этот алеф не имел отношения к разрядке двусогласного начала ( $\epsilon\text{K}\omega\text{T}$  из *jkdw*,  $\epsilon\text{M}\epsilon\text{C}\text{I}\epsilon$  из *jmśjj* и проч.) и поэтому, если сохранить за ним традиционное название, следует именовать его «ложным» протетическим алефом, в отличие от протетического алефа фонетического назначения (как в семитских языках).

**§ 45.** Гортанный консонант, замыкающий ударный слог, за которым следует далее еще слог, удваивает, расщепляет краткий гласный, попадая в интервокальное положение, причем первый из двух образовавшихся кратких гласных — ударный: \* $\acute{u}(\beta)|*... > *(\acute{u}(\beta))\cup|*... (\acute{o}\acute{z} > \acute{o}\acute{o}, \acute{a}\acute{z} > \acute{a}\acute{a}, \acute{e}\acute{z} > \acute{e}\acute{e}$ .

**§ 46.** Гортанный консонант, вводящий ударный открытый слог (т. е. стоя перед долгим гласным, см. § 43) после открытого безударного слога (т. е. с кратким гласным) способствует полной ассимиляции безударного гласного долгому ударному; такую же роль играет и удвоенный гортанный консонант (в этом случае

---

<sup>1</sup> Термин «гортанный» употребляется здесь и далее для обозначения звука, который породили в коптском языке гортанный алеф и надгортанниковый айн; в тех случаях, когда алеф и айн проявляют себя по-разному, их названия за ними сохраняются.

слог, предшествующий долготому открытому, является закрытым на гортанный); таким образом \**ǝʒǝ* и \**ǝʒǝǝ* > \**ǝʒǝ* (ωώ), \**ǝʒǝ* и \**ǝʒǝǝ* > \**ǝʒǝ* (нн).

§ 47. В интервокальном положении между предшествующим долгим и последующим кратким гласным гортанный консонант выпадает, а оба гласных объединяются в один долгий:  $\dot{\cup}(\beta)\cup > \dot{\cup}$ . В интервокальном положении между безударным и кратким ударным слогами гортанный выпадает, а оба гласных стягиваются в один краткий:  $\cup(\beta)\cup > \cup$ .

§ 48. Окончание *w* (существительных мужского рода, причастий, квалитатива, форм множественного числа), замыкая безударный слог, отпадает бесследно, например **пн** «мышь» \**pínǝw*, ег. *pnw*. Но если конечный слог, замыкаемый им, ударный (например, §§ 101 в, 103 в), он сохраняется в коптском в виде **е** (*ʒ*). Конечный *t*, завершающий безударный слог *ǝt*, как правило переходит в алеф (на письме не может быть отмечен), то же относится и к окончанию женского рода; нередко и *r* в таких же условиях переходит в алеф; например: **еине** «цепь» \**ʒínǝt*, ег. *ʒnt*; **ωωπε** «стать» \**hǝpǝr*, ег. *hpr*. Окончание *ǝj* (т. е. если конечный йот не является радикалом) отпадает во всех случаях, за исключением форм женского рода двойственного числа (§ 109), например **ʒоуеит** «первый» \**hʒwítǝj*, ег. *h(ʒ)wtj*; **оуернте** (ж. р., форма двойственного числа) «нога» \**wǝrǝtǝj*, ег. *wʕrtj*.

§ 49. Алеф, вводящий конечный слог, замыкаемый вавом, уподобляется ваву, если стоит после долгого гласного, в том числе после такого долгого, какой образовался из слияния долгого и краткого с выпадением интервокального гортанного, например **хнү** \**tǝʒǝǝǝw* > \**tǝʒǝǝǝw* > \**tǝwǝw*. Если после сочетания долгого и краткого слогов, разделенных гортанным, стоит алеф непосредственно перед алефом, вводящим конечный слог, замыкаемый вавом, оба эти примыкающие друг к другу алефы переходят в вав, а предшествующие два слога сливаются в один долгий; например: **ωнү** \**hǝʒǝǝǝǝw* > \**hǝʒǝǝǝw* > \**hǝwǝw* (§ 281). После краткого гласного алеф не уподобляется ваву; например: \**gǝʒǝǝǝw* > **кооуе** «быть разбитым» (квалитатив).

§ 50. Конечные слоги *wǝw*, *wǝt*, *jǝw*, *ʒǝw*, *ǝw*, *jǝt*, *ʒǝt*, *ǝt*, *ʒǝ* и т. п. после любого консонанта, кроме йота и алефа, сохраняются в коптском как **е** (*ʒ*); например: **еиоте** мн. ч. «отцы» \**jǝtǝwǝw*, ег. *jtww*; **рауе** ж. р. «радость» \**rǝʒǝwǝt*, ег. *rʒwt*; **соуе** мн. ч. «поля» \**sǝhǝwǝt*, ег. *shwt*; **ʒиоме** мн. ч. «женщины» \**hʒǝmwǝt*, ег. *hmwt*; **еие** мн. ч. «камни» \**ʒǝnǝǝw*, ег. *jnrw* > \**ʒnʒw*; **а2е** м. р. «жизнь» \**ǝhǝǝw*, ег. *hʕw*; **кове** ж. р. «тень» \**kǝbǝjǝt*, ег. *kbjt*; **мауе** ж. р. «весы» \**mǝhǝǝt*, ег. *mʒt*; **оуо2е** ж. р. «скорпион» \**wǝhǝǝt*, ег. *wʕt*; **оме** м. р. «глина» (в ег. ж. р.) \**ǝmǝt*, ег. *mʕt*.

§ 51. Особым образом ведут себя йот и алеф перед конечным слогом, вводимым также любым из этих консонантов и замыкаемым показателем мужского рода (*w*), женского рода (*t*), множественного числа (*w*) или окончанием квалитатива (*w*).

§ 51 а. Если за йотом следует йот, то образовавшийся таким образом удвоенный йот ведет себя как сильный консонант, т. е. *ǝw* после него отпадает, а *ǝt* сохраняется в виде **е** (*ʒ*). С последующим алефом или вавом йот ассимилируется (алеф + алеф, вав + вав), и точно так же *ǝw* после такого удвоенного консонанта отпадает, а *ǝt* дает **е** (*ʒ*).

Звуки, создавшие удвоенный консонант, сливаются в один.

Своеобразие поведения в таких обстоятельствах йота в отличие от сильного консонанта заключается, следовательно, в том, что если сильный консонант, например *t*, даст с таким конечным слогом **ТЄ**, *jjěw* даст *jj/ěw* > *j* (I), как *těj* — *t* (T), *jžěw* — *žž/ěw* (нуль знака на письме), *jwěw* — *ww/ěw* > *w* (Y).

**§ 51 б.** Алеф, оказывающийся перед подобным конечным слогом, с последующим алефом дает алеф, с последующим йотом ассимилируется, с последующим вавом либо ассимилируется, либо ведет себя перед ним как перед любым сильным консонантом, т. е. расщепляет предшествующий краткий гласный (§ 45). Конечное *ěw* отпадает, а *ět* после удвоенного алефа либо дает **Є** (*ž*) как после сильного консонанта, либо отпадает (например, варианты **ТОЄ** и **ТО** «часть» *\*dōžžět* < *\*dōnjět*). Примеры:

**ХОI** м. р. «судно» *\*dōjjěw* < *\*dōžjěw*, ег. *\*džw*;

**ЗНО** м. р. «вещь» *\*hnōžžěw*, ег. *\*hnžžw*, мн. ч. **ЗНААУ** *\*hnāžžěw*;

**УЄ** м. р. «кабан» *\*šěžžěw*, ег. *\*šžžw*, мн. ч. **ЄУАУ** *\*žěšžāwwěw* < *\*žěšžāžwěw*, ег. (*ž*)*šžžww* (§ 44);

**СМАУ** мн. ч. (форма двойственного числа) «веки» *\*smāwwěj* < *\*smāžwěj*, ег. *smžwj*;

**ЗАЄЄУ** (с расщеплением гласного) и **ЗАЄУ** с ассимиляцией алефа с вавом мн. ч. «концы» *\*hā'ěžwěw*, *\*hā'ěwwěw*, ег. *h'žww*;

**МРОУЄ** мн. ч. «гавани» *\*žěmrōwwět*, ег. *mrijwt*.

**§ 52.** Оказываясь перед конечным слогом, вводимым какой-либо разновидностью *h* (*h*, *h*, *h*, *h*), гортанный может не расщеплять предшествующий краткий гласный, а ассимилироваться с *h*: **КАЗ** м. р. «земля» *\*kāhhěw* < *\*kāžhěw*, ег. *kžhw*; **КЄЗ** м. р. «рука» *\*kěhhěw* < *\*kě'hěw*, ег. *k'hw*; **ПАУ** м. р. «ловушка» *\*pāhhěw* < *\*pāžhěw*, ег. *pžhw* < *pžž(w)*.

**§ 53.** В отличие от алефа и йота айн ведет себя как сильный консонант, не ассимилируясь с первым *ž*, *j*, *w* конечного слога, замкнутого *w* или *t*: **ЗАЄ** м. р. «конец» *\*hā'žěw*, ег. *h'žw*; если бы на месте айна был алеф, вышло бы следующее: *\*hāžžěw* > *\*haž*, т. е. **\*ЗА**.

**§ 54.** В существительных, оканчивающихся на *jt* (*jět*) во множественном числе, *j* ассимилируется с вавом (см. § 117, ср. § 51 а).

**§ 55.** Долгий гласный перед конечным слогом, вводимым йотом или алефом и замыкаемым окончанием *w* или *t*, стягивается с кратким гласным этого слога в один долгий (§ 47), а алеф или йот выпадают; конечные *w* или *t* ослабляются в гортанный:  $\_žěw$  (*jěw*, *žět*, *jět*) >  $\_ž$ .

Так как гортанный в коптском на письме не отмечается, внешне создается впечатление, что слог *jět*, *žět*, *jěw* или *žěw* после долгого гласного просто отпадает; например: **ОМН** м. р. «садовник» *\*kmežžěw*, ег. *kmžw*; **СМН** ж. р. «голос» *\*smějět*, ег. *smjt*; **ЄΟΥΩ** м. р. «залог» *\*žěwōžžět*, ег. *žwžt*.

**§ 56.** Если начальный йот конечного слога, замыкаемого показателем рода или числа, является корневым, он сохраняется после долгого гласного: **УНИ** м. р. «колодец» *\*šějěw*, ег. *šjw* (но не **\*УН**); **ПНИ** м. р. «блоха» *\*pějěw*, ег. *pjw* (но не **ПН**); **МОУI** м. р. «лев» *\*mújěw*, ег. *mžw* > *mjw*.

§ 57. В конечных слогах, замыкаемых показателем рода или числа, вводимых вавом (*wěw, wět*), после долгого гласного этот вав ведет себя как обычный сильный консонант, т. е. \**éwět* дает в коптском **нҀҀҀҀ**, а \**éwěw* — **нҀҀҀ**. Однако если перед *wěw, wět* стоит долгий гласный *ō*, то вав придает ему окраску *ū*, не сохраняясь (т. е. *ōw > ū*), я таким образом слог *wěw, wět* полностью отпадает в коптском: **рҀҀҀҀҀ** ж. р. «сон» \**rāsōwět* > \**rāsú*, ег. *rswt*; **мҀҀҀҀҀ** ж. р. «яд» \**mātówět* > \**mātú*, ег. *mtwt*; **оҀҀҀҀҀ** ж. р. «час» \**wěnówět* > \**wěnú*, ег. *wnwt*. То же относится и к формам двойственного числа, в которых *ō* находится перед конечным слогом *wěj*: **лҀҀҀҀҀ** ж. р. «цена» \**ǰāsówěj* > \**ǰasú*, ег. *jswj*; **спҀҀҀҀҀ** м. р. «губы» \**spótówěj* > \**spótú*, ег. *sptwj*. Сочетание \***ωҀҀҀ** в саидском диалекте невозможно.

§ 58. В существительных множественного числа алеф, вводящий после долгого *ō* конечный слог, завершающийся показателем множественного числа, ассимилируется с замыкающим вавом, а *ěw* в коптском отпадает; **рҀҀҀҀҀ** мн. ч. «рты» \**rówěw* < \**róǰěw*, ег. *rǰw*; **кҀҀҀҀҀ** мн. ч. «берега» \**krówěw* < \**króǰěw*, ег. *krǰw*.

§ 59. Сонорный, заключающий слог, перед гортанным или йотом, вводящим следующий слог, ассимилируется с ним: **кҀҀҀҀ** «быть жирным» (инфинитив) \**ķěnnět* < \**ķěnjět*, ег. *ķnjj*; **тҀҀҀҀ** «трепетать» (инфинитив) \**těrrět* < \**těrjět*, ег. *trjj*; м. р. «засов» \**ķěrrět* < \**ķěrjět*, ег. *ķrjt*; **рҀҀҀ** м. р. «царь» : \**(p)ěrrǰ* < \**(p)ěr'ǰ*, ег. *pr-ʕ*.

# МОРФОЛОГИЯ





# ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

## Категория существительного в коптском языке

§ 60. Имя существительное, как указывалось выше, — самая распространенная часть речи в коптском языке. К существительным следует отнести и инфинитив, когда он выступает самостоятельно как имя (а не в составе глагольных форм). Инфинитив-имя в коптском, в отличие от египетского, — всегда мужского рода. Он может принимать, как и всякое существительное, определенный, неопределенный, указательный, притяжательный артикль. Как любое существительное, он может служить в качестве определения типа прилагательного (§ 1020). Квалитатив может выступать как имя, если он употребляется вместо инфинитива. О строении и видах инфинитива и квалитатива см. §§ 269–290.

§ 61. Категория прилагательного в коптском языке отсутствует. Роль определения, соответствующего по значению определению, выраженному прилагательным, может играть любое существительное без артикля, вводимое формантом  $\bar{n}$ - (см. §§ 1020–1026). Бывшие древнеегипетские прилагательные в коптском языке субстантивировались, обозначая уже не качество, а некий предмет, обладающий этим качеством (см. §§ 65–67).

§ 62. Несколько древнеегипетских прилагательных сохранились в застывших словосочетаниях, входя составной частью в сложные слова (см., например:  $\omega\text{IPE}$ ,  $\text{o}$ ,  $\text{v}\omega\omega\text{n}$ ,  $\text{no}\gamma\text{ce}$  в §§ 129–131).

## Разряды имен существительных

§ 63. Существительные в коптском языке делятся на номинативные и качественные. К номинативным относятся названия конкретных предметов, лиц, качеств, действий (инфинитив), состояний (квалитатив вместо инфинитива в именном употреблении).

§ 64. Качественные существительные называют не качество, но некий абстрактный предмет, этим качеством обладающий, предмет, названный по одному своему качеству, подобно субстантивированному прилагательным в русском языке — «немой», «больной» и т. п. Такое существительное не имеет присущего себе рода. В зависимости от того, о каком предмете в данном случае идет речь, оно принимает соответствующий артикль мужского или женского рода, например  $\text{no}\bar{\text{o}}$  «большой (предмет, человек)»,  $\text{pno}\bar{\text{o}}$  «большой»,  $\text{tno}\bar{\text{o}}$  «большая». Как и номинативные существительные, они могут служить определением в виде недетерминированного существительного с формантом  $n$ - (§§ 1020–1026); например:  $\text{pr}\omega\text{me } \bar{\text{nno}}\bar{\text{o}}$  «большой человек»,  $\text{p}\omega\lambda\text{xe } \bar{\text{nno}}\gamma\text{x}$  «ложное слово». Самостоятельно они употребляются редко и имеют тогда обычно значение прозвища, наименования; например:  $\text{ce}\eta\alpha\text{mo}\gamma\text{te } \epsilon\text{poc } \text{x}\epsilon$   $\text{pe}\lambda\alpha\chi\text{ic}\tau\text{oc}$ ...  $\text{ce}\eta\alpha\text{mo}\gamma\text{te } \epsilon\text{poc } \text{x}\epsilon$   $\text{pno}\bar{\text{o}}$  (*Mф* 5. 19) «он наречется (букв. «его нарекут»; см. § 952) малей-

шим... он наречется великим». Заимствованные греческие прилагательные употребляются в коптском как качественные существительные (ср. **ΕΛΛΑΧΙΣΤΟΣ** в приведенном примере). Древние прилагательные **ΚΟΥΙ** и **ΩΝΙ** в коптском языке выступают именно в виде таких качественных существительных (хотя чаще имеют словообразовательное значение, см. § 132); например: **ΠΑ ΠΚΟΥΙ** (*2Кор* 8. 15) «мало (букв. «относящееся к малому» = τὸ ὀλίγον); **ΝΕΟΥΚΟΥΙ ΠΕ** (*Лк* 19. 3) «он был мал (ростом)» (μικρὸς ἦν); **ΖΕΝΩΝΙ ΝΤΗΒΤ** (*Мф* 15. 34) «немного рыб (букв. «малые от рыбы» = ὀλίγα ἰχθύδια; см. §§ 167, 1024–1026).

**§ 65.** Давая характеристику коптскому существительному в целом, прежде чем перейти к рассмотрению форм существительных, необходимо упомянуть также об особом состоянии, в котором может находиться номинативное существительное, состоянии абстрактного характера, хотя абстрактность здесь иного рода, чем у качественных существительных и числительных.

Лишенное артикля, номинативное существительное все же называет предмет (не по его качеству, как качественное, а именно определенную вещь или существо), но предмет как представитель данного рода предметов, и притом не как отдельный представитель, а как выразитель всех свойств предметов этого рода, соединяя в себе весь род в целом (примерно в том смысле, в каком в русском языке употребляется существительное в выражении «одно слово — ...»; например: «одно слово — человек!», когда хотят обратить внимание на все свойства, присущие данному роду). В таком состоянии существительное может быть употреблено в абстрактном смысле, например «человек смертен», т. е. «человеку (вообще, не определенному и не какому-либо) свойственно умереть» (см. § 165). Преимущественно существительное в таком состоянии употребляется как определение с формантом **Н-** (типа прилагательного; см. §§ 1020–1026); **Н-** выражает грамматическое отношение определяемого к такому абстрактному существительному, относит определяемое ко всему роду данных предметов.

**§ 66.** Употребляемые не в виде определения, а самостоятельно, качественные существительные обычно имеют при себе детерминирующее определение (см. §§ 1024–1026), например **ΠΝΟΒ ΝΡΩΜΕ** «великий человек», букв. «великий (из) рода человеческого», **ΠΕΙΕΛΛΑΧΙΣΤΟΣ ΝΖΩΟΝ** «это маленькое животное». Качественным существительным в этом отношении подобны числительные (не считая числительных «сотня», «тысяча» и «десяток тысяч», которые, в отличие от прочих числительных, являются самостоятельными существительными и имеют свой род), которые не употребляются самостоятельно, а определяются детерминирующим определением (см. §§ 240–243; при самостоятельном же употреблении они субстантивируются, имея значение счетных существительных; например: «тройка», «седмица», т. е. неделя, и проч.).

**§ 67.** Таким образом, в отличие от номинативных существительных, в качественных существительных мы наблюдаем абстракцию качества (не качества как существующего в природе явления, не отвлеченные существительные типа «красота», «глупость», а именно качества, присущего предмету как его отличительный признак), подобно тому как в числительных — абстракцию числа, количества.

## Состояния существительных

**§ 68.** Существительные в коптском языке могут находиться в трех состояниях в зависимости от их непосредственной связи с последующими именами и местоимениями. В каждом состоянии существительному присуща определенная форма.

**Абсолютное состояние** (*status absolutus*) — независимое, самостоятельное состояние, при котором существительное имеет полную форму и сохраняет присущее ему ударение.

**§ 69. Конструктное, или сопряженное состояние** (*status constructus*, или *status nominalis*) — состояние, при котором существительное непосредственно соединяется с последующим существительным; при этом образуется единый ударный комплекс, ударение падает на второе существительное — управляемое (*nomen rectum*), а первое, управляющее (*nomen regens*), теряет ударение, его гласные редуцируются и обретают краткость (в грамматиках коптского языка конструктивная форма существительного отмечается постановкой черточки в конце; например: **ꝐꝣꝔꝐꝐ** «голос», «крик» имеет в *status constructus* форму **ꝐꝣꝐꝐ**-). Существительные в конструктивной форме употребляются для образования сложных существительных, в некоторых случаях присоединяясь к *nomen rectum* и через формант  $\bar{N}$ -. Например, упомянутое слово **ꝐꝣꝔꝐꝐ** образует в *status constructus* с существительным **ꝖꝗꝐ** «гром» сложное существительное **ꝐꝣꝐꝐꝖꝗꝐ** (первое **Ꝗ** в сочетании **Ꝗꝗ** — формант  $\bar{N}$ -, ассимилировавшийся с начальным звуком **Ꝗ** (**Ꝗ**) слова **ꝖꝗꝐ**, см. § 31), означающее «звук грома», в сущности, тот же гром (однако слово **ꝖꝗꝐ** самостоятельно в коптском уже не употребляется). Примеры употребления конструктивных форм см. в §§ 130–146.

**§ 70. Прономинальное, или местоименное состояние** (*status pronominalis*) — состояние, в котором находится существительное, соединяясь с личным местоимением в виде местоименного суффикса (§§ 186–187); ударение в слове при этом смещается или характер ударного слога меняется (в грамматиках принято обозначать прономинальную ферму двумя горизонтальными или косыми параллельными черточками в конце слова). Местоименный суффикс при существительном имеет притяжательную функцию (указание лица владельца — «его», «мой» и т. п.). Уже в египетском языке круг существительных, способных суффицировать местоимения, все более и более суживался по мере становления системы детерминации, которая брала на себя оформление не только родовых и числовых, но и притяжательных признаков существительного; в коптском эта система достигла окончательного развития (см. притяжательные артикли в § 178), и только при некоторых существительных, наиболее часто употреблявшихся с местоименными суффиксами и при назывании всегда нуждавшихся в притяжательном определении (главным образом обозначающих части тела) могут стоять местоименные суффиксы (эти же существительные имеют иногда и конструктивные формы):

**ꝎꝗꝐ, ꝎꝗꝐꝐ-, ꝎꝗꝐ(ꝗ)ꝐꝐ** «глаз»

ЛІКТ, ЛІКТ' «покров»<sup>1</sup>  
 РО, РА, РЕ-, РΩ' «рот»  
 РАН, РІН, РЕН-, РЕНТ', РАНТ', РІНТ' «имя»  
 СОУЕН, СОУНТ' «цена»  
 Ѡа, Ѡе, Ѡа(а)НТ', Ѡа(а)Т', ѠЕНТ', ѠНТ' «нос»  
 (Е)ЗН, ЗІЕ, (Е)ЗНТ' «перед»  
 ЗН, ЗНТ' «утроба»  
 ЗО, ЗА, ЗΩ, ЗА-, ЗРА' «лицо»  
 ЗРОΟΥ, ЗРОУ-, ЗРА' «голос», «звук»  
 ЗНТ, ЗТН' «сердце»  
 ХΩХ, ХΩ' «голова»

Несколько существительных вообще не имеют абсолютной формы и употребляются только в сочетании с местоименными суффиксами:

АРН(Н)Х' «конец»  
 КОУ(ОУ)Н', КОУОН', КОУΩН', КОУНТ', КЕН' «грудь»  
 РАТ' «нога»  
 ТОУΩ' «грудь»

Эти существительные, присоединяя к себе определение с предлогом  $\bar{N}$ - (типа «родительного падежа»; см. § 1028), получают местоименный суффикс того же рода и числа, что и существительное-определение:  $\alpha\chi\pi\alpha\zeta\tau\ \zeta\alpha\ \rho\alpha\tau\bar{c}\ \bar{m}\pi\alpha\gamma\lambda\omicron\varsigma$  (*Деян* 16. 29) «он повергся к ногам Павла»;  $\alpha\pi\alpha\iota\ \omega\tau\omicron\mu\ \epsilon\rho\omega\varsigma\ \bar{n}\tau\bar{m}\bar{m}\bar{n}\tau\ \bar{f}\lambda\gamma\alpha\rho\omicron\varsigma\ \bar{n}\bar{n}\epsilon\zeta\rho\eta\tau\omega\rho\ \zeta\iota\tau\bar{n}\ \zeta\epsilon\bar{n}\kappa\omicron\upsilon\iota\ \bar{n}\omega\alpha\chi\epsilon$  (Garitte3, 355. 28–29) «он заткнул рот болтливым риторам (букв. «рот (ее) болтливости риторов») немногими словами».

Помимо упомянутого  $\alpha\rho\eta\chi$ ', близкое ему по значению существительное  $\bar{d}r$  «предел» сохранилось в коптском в составе предложного выражения  $r\ \bar{d}r$  «до предела» как  $\tau\eta\rho$ ', в значении «все», «весь мир» (§ 158). Но чаще оно употребляется как определительное местоимение «весь» (§ 221).

О существительных, имеющих конструктивную и прономинальную форму, но не употребляющихся самостоятельно, а только в составе сложных предлогов, см. в разделе «Сложные предлоги» (§§ 543–674).

Являясь именем (всегда мужского рода), инфинитив также выступает в трех состояниях (см. § 270), но почти исключительно в составе глагольных форм, где  $\text{popen gestum}$  в виде существительного или местоименный суффикс представляют собой беспредложное именное или местоименное прямое дополнение (§ 998).

## Строение существительных

**§ 71.** В коптском языке не было стройной системы словообразования, свойственной семитским языкам. Конструирование именных форм от корня по определенным схемам согласно значению имени было чуждо коптскому языку. В какой-то мере такая система существовала в древнеегипетском (из-за осо-

<sup>1</sup> В абсолютной форме встретилось лишь однажды, см.: CCD, 140a; возможно, от глагола  $\lambda\omega\beta\epsilon$  «скрывать» (Černý, 1976, 71).

бенностей египетской графики ее исследование чрезвычайно затруднено), но коптский сохранил лишь некоторые застывшие формы имен, образованных от корня путем соответствующей огласовки (см. §§ 101–105). Внутренняя флексия почти полностью утратила свое значение как живой грамматический способ. Огласовка существительных, за редкими исключениями, перестала быть знаменательной.

В ходе развития египетского языка фонетический состав слов менялся — слабые согласные исчезали, происходили ассимиляция и слияние сходных звуков, одни согласные переходили в другие и т. п. Все эти процессы привели к большому изменению звукового оформления слов в коптском, и, не зная египетской этимологии существительного, нельзя восстановить его прототип, руководствуясь только коптской формой. Аналогичные по строению имена могли восходить к разным типам и наоборот. Например, коптское слово **ϣϥ** означает «дерево», если происходит от египетского *ht*; «сотня», если происходит от *št*; «кабан», если происходит от *ššw* (см. §§ 73 и 107); «идти», если происходит от *šmjj* (см. § 284 д). Однако, если разные египетские звуки могли породить один в коптском языке и наоборот, и сама по себе коптская форма не говорит ясно о своем египетском прототипе, то видоизменение и переход звуков в процессе развития от египетских форм к коптским протекали, как мы видели (§§ 43–59), по строгим законам.

В основе классификации коптских существительных по типам строения лежит строение соответствующих египетских прототипов. В коптском языке, как и в египетском, большинство корней трехрадикальные, меньше двухрадикальных, еще менее четырех- и пятирадикальных корней, и всего несколько однорадикальных.

**§ 72.** Существительные с однорадикальными корнями по происхождению почти не сохранились в коптском. В самостоятельном употреблении (т. е. не считая слов, вошедших в состав сложных существительных, как **с-** в **сϣιμε**, § 129) встречаются **πε** «небо», от египетского *pt*, и **ϣε** «образ», «способ», демо- тическое *ht*<sup>1</sup>.

Существительные с двухрадикальными корнями и более бывают в саидском диалекте следующих типов:

\***ϣ**\* с вариантами (\***ϣ**)\* и \***ϣ**(\***ϣ**) (§ 73)

\***ϣ**\* с вариантами (\***ϣ**)\* и \***ϣ**(\***ϣ**) (§ 74)

\***ϣ**\***ϣ** с вариантом (\***ϣ**)\***ϣ** (§ 75)

\***ϣ**\***ϣ** с вариантом (\***ϣ**)\***ϣ** (§ 76)

\***ϣ**\***ϣ** с вариантами (\***ϣ**)\***ϣ** и \***ϣ**(\***ϣ**)\* (§ 77)

\***ϣ**\* (§ 78)

\***ϣ**\* (§ 79)

\***ϣ**(\***ϣ**)\* (§ 80)

\***ϣ**(\***ϣ**)\***ϣ** (§ 81)

\***ϣ**(\***ϣ**)\***ϣ** (§ 82)

\***ϣ**(\***ϣ**)\***ϣ** (§ 83)

<sup>1</sup> Ср. Černý, 1976, 270: от ег. *ht* «тело».

- \* $\cup$ \*\* с вариантом (\* $\cup$ \*\* (§ 84)
- \* $\cup$ \* $\cup$ \* с вариантом (\* $\cup$ \* $\cup$ \*) (§ 85)
- \* $\cup$ \* $\cup$ \* с вариантом (\* $\cup$ \* $\cup$ \*) (§ 86)
- \* $\cup$ \* $\cup$ \* с вариантом (\* $\cup$ \* $\cup$ \*) (§ 87)
- \* $\cup$ \* $\cup$ \* $\cup$  с вариантом (\* $\cup$ \* $\cup$ \* $\cup$ ) (§ 88)
- \* $\cup$ \*\* $\cup$  с вариантом (\* $\cup$ \*\* $\cup$ ) (§ 89)
- \* $\cup$ \*\* $\cup$  с вариантом (\* $\cup$ \*\* $\cup$ ) (§ 91)
- \*\* $\cup$ \* (§ 92)
- \*\* $\cup$ \* (§ 93)
- \*\* $\cup$ \* (§ 94)
- \*\* $\cup$ \*\* (§ 95)
- \*\* $\cup$ (\*) $\cup$ \* (§ 96)
- \* $\cup$ \*\* $\cup$ \* (§ 97)
- \* $\cup$ \*\* $\cup$ \* $\cup$  с вариантом (\* $\cup$ \*\* $\cup$ \* $\cup$ ) (§ 98)
- \*\* $\cup$ \*\* $\cup$ \* (§ 100)

Таковы все основные и большинство второстепенных типов строения. Существительные одного и того же типа строения в коптском могут иметь совершенно разное происхождение и наоборот.

**§ 73.** К типу \* $\cup$ \* относятся:

(а) двухрадикальные существительные мужского рода (в коптском могут быть и женского) без окончания;

(б) трехрадикальные без окончания со срединным гортанным, выпавшим в интервокальном положении перед ударным кратким гласным (§ 47) (при ином положении ударения получаются варианты формы с долгим гласным, см. § 74 в);

(в) трехрадикальные существительные мужского рода с окончанием *w* и со вторым и третьим гортанными, йотовыми или сонорными радикалами; при этом оба таких радикала сливаются в один (гортанный, разумеется, не может быть выписан); при втором сонорном и третьем алефе сонорный может ассимилироваться с алефом и сливаться с ним в один звук;

(г) трехрадикальные существительные женского рода со вторым и третьим гортанными радикалами и с окончанием *t*, которое может отпадать после таких радикалов (см. § 51б; вариант с сохранением *t* (*ēt* > *e* (*ʔ*)) см. в § 75). Начальный и конечный гортанные радикалы на письме не обозначаются (варианты (\* $\cup$ )\* и \* $\cup$ (\*)).

**§ 73 а.** ТАП м. р. «рог» \**dāb* (ег. *db*)

ТАР м. р. «верхушка» \**dār* (ег. *dr*)

ПАТ ж. р. «нога» \**pād* (ег. *pd*)

ЄІАЛ ж. р. «зеркало» \**jāl* (дем. *jl*)

КОТ м. р. «корзина» \**kōd* (ег. *kd*)

ЄІОМ м. р. «море» \**jōm* (ег. *jm*)

МООУ м. р. «вода» \**mōw* (ег. *mw*)

НЄЗ м. р. «масло» \**nēḥ* (ег. *nḥ*)

ПОІ м. р. «сиденье» \**pōj* (ег. *pj*)

СОІ м. р. «спина» \*sōj (ег. sʹ > sj)

ФОЛ м. р. «клык» \*hōl (ег. hnr = hl)

λλ м. р. «галька» \*ʿār (ег. ʿr)

лч м. р. «мясо» \*ʹāf (ег. jf)

лф м. р. «печь» \*ʿāh (ег. ʿh)

СО м. р. «защита» \*sōʹ (ег. sʹ)

ВА м. р. «пальма» \*bāʿ (ег. bʿ)

ФЕ м. р. «дерево» \*hēt (ег. ht)

§ 73 б. ТОФ м. р. «граница» \*tōš < \*tēʹōš (см. § 47) (ег. tʹš)

КАФ м. р. «тростник» \*gāš (ег. gʹš)

ФОМ м. р. «тесть», «зять» \*šōm (ег. sʹm, ср. ФФМ в § 74 в)

КАМ м. р. «тростник» \*kām (ег. kmʹ > kʹm)

ТОМ м. р. «циновка» \*tōm (ег. tmʹ > tʹm)

§ 73 в. ФЕ м. р. «кабан» \*sēʹʹēw (см. §§ 51 а, 116 и 107)

ХОІ м. р. «судно» \*dōjjēw (см. § 51 а)

ОУОЕІ м. р. «дорога» \*wōjjēw (см. § 51 а)

СОН м. р. «брат» \*sōnnēw (ег. snnw)

ЗОЧ м. р. «змея» \*hōffēw < \*hōʹʹēw (ег. hfʹw; f иногда ведет себя как сонорный; ср. § 19)

§ 73 г. ТО ж. р. «часть» \*dōʹʹēt (ег. dnjt > \*dʹʹt, ср. ТОЕ в § 75)

§ 74. К типу \*\_\* относятся:

(а) двухрадикальные существительные мужского рода с окончанием w (> ēw, которое отпадает, так как является безударным, см. § 48);

(б) двухрадикальные существительные с окончанием j (которое также отпадает, см. там же);

(в) трехрадикальные существительные мужского рода без окончания, со срединным гортанным или вавом, выпавшим в интервокальном положении после долгого гласного;

(г) двухрадикальные существительные мужского рода с окончанием w и первым гортанным (который не может быть выписан, вариант (\*)\_\*);

(д) двухрадикальные существительные женского рода со вторым гортанным или йотовым радикалом и окончанием t; последний слог (ʹēt, jēt) отпадает после долгого гласного (см. § 55) — вариант \*\_\*);

(е) трехрадикальные существительные мужского рода без окончания и с окончанием w, с третьим гортанным (в т. ч. и t > ʹ); последний слог также отпадает (§ 55), но если он вводится вавом, этот вав придает предшествующему долгому гласному окраску в виде ū (также вариант \*\_\*).

§ 74 а. СФП «веко» \*sōpēw (ег. \*špw)

ПІН «мышь» \*pīnēw (ег. pnw)

СНУ «время» \*séwēw (ег. šnw)

ВНВ «пещера» \*bēbēw (ег. bbw)

ТН «время» \*tēʹēw (ег. trw > tʹw)

ЕІФТ «ячмень» \*jōtēw (ег. jtw)

ПНІ «блоха» \*pējēw (ег. pjw)

МОУІ «лев» \**mūjěw* (ег. *mjw* < *mw*)

НОУВ «золото» \**nūběw* (ег. *nbw*)

РІР «свинья» \**rīrěw* (ег. *rrw*)

§ 74 б. РНС м. р. «юг» \**rēsěj* (ег. *rsj*)

СНО м. и ж. р. «осленок» \**sěkěj* (ег. *skj*)

§ 74 в. ТΩ₂ «солома» \**dōžěh* (ег. *dhʒ* > *dʒh*)

ΩОМ «тесть», «зять» \**šōžem* (ег. *šʒm*, ср. ΩОМ в § 73 б)

ВНО «сокол» \**běžek* (ег. *bʒk*)

ТНУ «ветер» \**těžew* (ег. *tʒw*)

НОУ₂ «веревка» \**nōwěh* (ег. *nwh*)

§ 74 г. ΩТ «жир» \**ōděw* (ег. *ḏ*)

ΩФ «зов», «чтение» \**ōšew* (ег. *šw*, инф.)

ΩП «счет» \**žōpew* (ег. *ʒpw*, инф.)

ΩЛ «подъем» \**ōrěw* (ег. *rw*, инф.)

§ 74 д. МН «моча» \**mějēt* (ег. *mjt*)

ЄІΩ «пресс» \**jōžēt* (ег. *jt*)

ВΩ «дерево» \**bōžēt* (ег. *bʒt*)

РІ «келья» \**rīžēt* (ег. *rjt*)

§ 74 е. ЄІΩ «осел» \**jōčěʒ* (ег. *jčʒ*)

ЄЄІΩ «осел» \**žjōčěʒw* (aleph protheticum перед *j*, см. § 44) (ег. *jčʒw*)

МОУ «смерть» \**mōwěʒ* < \**mōwět* (ег. *mwt*)

§ 75. К типу \**č*\**č* относятся:

(а) трехрадикальные существительные мужского и женского рода с последним консонантом *w*, *j*, *ʒ*, *č* перед окончанием *w* или *t* или же двухрадикальные существительные с окончанием *jt*; последний слог (*wěw*, *jět* и т. п.) сохраняется в коптском в виде Є (*ʒ*) (у некоторых существительных этого вида с конечным гортанным радикалом есть варианты формы — с метатезисом второго и и третьего радикала (см. § 81));

(б) существительные такого же строения, но с первым гортанным (вариант (\**č*)\**č*);

(в) трехрадикальные существительные женского рода с окончанием *t* и с ассимилировавшимися и слившимся в один вторым и третьим радикалом.

§ 75 а. МА₂Є м. р. «лён» \**māhčew* (ег. *mḥčw*)

ΧΛΧЄ м. р. «враг» \**dāđžew* (ег. *dđʒw*)

НОВЄ м. р. «грех» \**nōbjew* (дем. *nbj(w)*)

ОУΛ₂Є ж. р. «оазис» \**wāhžēt* (ег. *wḥʒt*)

ТОЄ ж. р. «часть» \**dōžžēt* (ег. *dnjt* > *dʒʒt*, ср. ТО в § 73)

КОВЄ ж. р. «тень» \**kōbjēt* (ег. *kḥjt*)

РАФЄ ж. р. «радость» \**rāšwět* (ег. *ršwt*)

ОУОТЕ ж. р. «овощи» \**wōđžēt* (ег. *wđʒt*; вариант см. в § 81 а)

ОУО₂Є ж. р. «скорпион» \**wōhčēt* (ег. *wḥčt*; вариант ОУОО₂Є см. в § 81 а)

МАФЄ ж. р. «весы» \**māhžēt* (ег. *mḥʒt*; вариант см. в § 81 а)

ОУОБЄ ж. р. «челюсть» \**wōgžēt* (ег. *wgʒt*; вариант см. в § 81 а)

§ 75 б. Λ₂Є м. р. «жизнь» \**đhčew* (ег. *ḥčw*)

оке м. р. «сезам» \*ʒǒkǰěw (ег. ʒkǰw)

о2е м. р. «стадо», «стойло» \*ʒǒhǰět (ег. ж. р. ʒhǰt; вариант о2е см. в § 76 в)

оме м. р. «глина» \*ʳǒmʳět (ег. \*ʳmʳt; вариант ооме см. в § 81 а)

а2е ж. р. «польза» \*ʒǎhǰět (ег. ʒhǰt)

§ 75 в. паџе ж. р. «половина» \*pǎššět (ег. pššt)

При метатезисе второго и третьего радикалов третий гортанный консонант переходит на второе место и оказывается в интервокальном положении после долгого гласного; он выпадает (§ 47), а оба гласных стягиваются в один долгий, например ме2е м. р. «перо» (\*mǎhǰět) имеет вариант мн2е (\*mǎhǰět > \*mǎhǰět).

§ 76. К типу \*‿\*‿ относятся:

(а) двухрадикальные существительные женского (в коптском могут быть и мужского) рода с окончанием *t* (ět > е (ʒ), § 48);

(б) трехрадикальные существительные без окончания с третьим гортанным радикалом;

(в) трехрадикальные существительные женского рода с окончанием *t* и со вторым гортанным радикалом, который выпал в интервокальном положении после долгого гласного (§ 47; при нахождении этого гортанного перед долгим гласным он сохраняется, см. § 46; таким образом иное размещение ударения в слове приводит к вариантным формам; например: тннне помимо тнне, см. § 83);

(г) четырехрадикальные существительные без окончания с четвертым гортанным радикалом или вавом, который выпадает в интервокальном положении после долгого гласного. Слова с первым гортанным, который не может быть выписан, начинаются на письме с гласной буквы (вариант (\*‿)\*‿).

§ 76 а. хисе м. р. «высота» \*ʒǐsět (ег. ʒst, инфинитив ж. р.)

е1џте ж. р. «роса» \*ʒǒdět (ег. jdt)

пите ж. р. «лук» (оружие) \*pǐdět (ег. pdt)

сџе ж. р. «поле» \*sǒhět (ег. sh̄t)

кнпе ж. р. «свод» \*kǎpět (дем. kpt)

нпе ж. р. «число» \*ʒǎpět (ег. ʒpt)

§ 76 б. џне м. р. «камень» \*ʒǒnēr > \*ʒǒnēʒ (ег. ʒnr, см. § 48)

†се ж. р. «огурец» \*dǐkēr > \*dǐkēʒ (ег. dkr)

оуџе м. р. «рыбак» \*wǒhēr (ег. wh̄ʳ)

тџе м. р. «растение» \*dǒgēr (ег. dgʳ)

рџе м. р. «человек» \*rǒmēt > \*rǒmēʒ (ег. \*rmt, см. § 48)

§ 76 в. нбе ж. р. «чеснок» \*ʒǎʒǎkět > \*ʒǎkět (ег. ʒkt)

џе м. р. «стойло», «стадо» \*ʒǒʒhět > \*ʒǒhět (ег. ʒhǰt) ж. р.; вариант о2е см. в § 75 б)

тнне м. р. «плотина» \*dǎʒnēt > \*dǎnēt (ег. dnjt > dʒnt, ж. р.)

§ 76 г. роу2е м. р. «вечер» \*rǒwǎhēʒ > \*rǒhēʒ (ег. rwhʳ)

§ 77. К типу \*‿\*‿ относятся существительные женского (в коптском и мужского) рода с окончанием *wt/jt* или с корневым гортанным, йотом или вавом перед окончанием *t*, с предпоследним открытым ударным слогом; конечный слог *wēt, jēt, ʒēt* отпадает после долгого гласного; вав, вводящий конечный слог, придает этому гласному окраску *ū* (§ 57; ср. § 74). Существительные с первым

гортанным, т. е. начинающиеся на письме с гласной буквы, составляют вариант (\*)<sup>◌</sup>\*<sup>◌</sup>.

**РАСОУ** ж. р. «сон» \**rāsōwět* (ег. *rswt*)

**МАТОУ** ж. р. «яд» \**māťōwět* (ег. *mtwt*)

**КАМН** ж. р. «черная» \**kāmějět* (ег. *kmjt*, см. § 107)

**ЗАН** ж. р. «конец» \**hā'ēzēt* (ег. *h'zēt*)

**ЕПΩ** ж. р. «засов» \**žepójět* (ег. *jpjt*)

§ 78. к типу \*\*<sup>◌</sup> относятся:

(а) трехрадикальные существительные мужского рода с третьим радикалом *ž*, *◌*, *j*, *h* или *t* и двухрадикальные существительные женского рода с окончанием *t*;

(б) трех- и четырехрадикальные существительные, подобные по строению предыдущим, но имеющие еще впереди гортанный радикал;

(в) четырехрадикальные существительные мужского рода с алефом в качестве третьего и четвертого радикалов и окончанием *w* (оба алефа сливаются в один, а окончание *ěw* отпадает, см. § 516). Эти существительные имеют двухсогласное начало, и если первый радикал — сонорный, для его произнесения необходим *aleph protheticum* (§ 44).

§ 78 а. **УХЕ** м. р. «саранча» \**šdēž* (дем. *šdž*)

**СВЕ** м. р. «дверь» \**sbāž* (ег. *sbž*)

**СОУО** м. р. «пшеница» \**swōt* (ег. *swt*, ж. р.)

**ТВА** м. р. «десяток тысяч» \**dbā* (ег. *db'*)

**ЗРЕ** ж. р. «пища» \**hrēt* (ег. *hrt*)

**ТРЕ** м. и ж. р. «коршун» \**drēt* (ег. *drt*)

**КВА** м. р. «месть» \**kḅāž* (дем. *kḅh > kḅj*)

**НКА** м.р. «вещь» \**ženkāť* (ег. *nkt*)

**МТО** м. р. «наводнение» \**žemtōj* (ег. *mtj*)

§ 78 б. **МПО** м. р. «немой» \**žēnbōž* (ег. *jnbž*)

**ВΩЕ** ж. р. «забвение» \**žēbhēt* (дем. *žbht*)

§ 78 в. **ЗНО** м. р. «сосуд» \**hnōžžěw* (ег. *hnžžw*, ср. § 51 б)

Существительное **ЕВРА** см. в § 101 б.

§ 79. К типу \*\*<sup>◌</sup> относятся:

(а) двухрадикальные существительные женского рода с окончанием *wt/jt*;

(б) трехрадикальные существительные женского рода с окончанием *t* и третьим радикалом в виде *ž*, *j*, *w*. Они имеют двухсогласное начало и долгий гласный в ударном открытом слоге перед конечным *žēt*, *wēt*, *jēt*. Слог *wēt* придает предшествующему гласному окраску *ū* (см. § 57).

§ 79 а. **ЗИН** ж. р. «дорога» \**hjęjět* (ег. *hrjt > hjjt*)

**ЗИН** ж. р. «перед» \**hjęjět* (ег. *hžwt > hjjt*)

**ΩИН** ж. р. «длина» \**hjęjět* (дем. *hji(j)t*)

§ 79 б. **ПРΩ** ж. р. «зима» \**prójět* (ег. *prjt*)

**ТМН** ж. р. «циновка» \**tmēžět* (ег. *tmžt*)

**ΩМОУ** м. и ж. р. «кол» \**šmōwět* (ег. *šmwet*)

§ 80. К типу \*<sup>◌</sup>(\*<sup>◌</sup>)\* относятся трехрадикальные существительные мужского рода со срединным гортанным и окончанием *wt*. Для произнесения гор-

танного, замыкающего слог, перед начальным консонантом следующего слога вставляется такой же краткий гласный, какой стоит перед гортанным, иными словами, происходит расщепление краткого гласного (см. § 45).

**ϣⲁⲁⲣ** «кожа», «шкура» \*ḥǎ<sup>с</sup>rēw (дем. ḥ<sup>с</sup>r(w))

**ⲛⲉⲛⲉⲄ** «моряк» \*nēǰfēw (ег. nifw, ср. **ⲛⲛⲛⲄ** в § 82)

**ⲕⲁⲁⲤ** «кость» \*kǎǰēw (ег. krs > kǰs)

**ⲕⲠⲠⲠ** «вершина» \*kō<sup>с</sup>hēw (ег. \*k<sup>с</sup>hw)

**ⲈⲠⲠⲠ** «источник» \*jōǰrēw (ег. jtrw > jǰrw)

**ⲠⲠⲠ** «месяц» \*ǰō<sup>с</sup>hēw (ег. j<sup>с</sup>hw)

**§ 81.** К типу \*<sup>с</sup>(\*)<sup>с</sup> относятся:

(а) трехрадикальные существительные женского рода со срединным гортанным и окончанием *t*;

(б) четырехрадикальные существительные мужского рода со вторым и четвертым гортанным радикалом. Гортанный, замыкающий предпоследний слог, расщепляет предшествующий краткий гласный (ср. § 80 и § 45).

**§ 81 а.** **ⲛⲁⲁⲕⲉ** «зуб» \*nǎǰdēt (ег. ndht > nḥdt > nǰdt)

**ⲠⲠⲠⲛⲉ** «грудь» \*mō<sup>с</sup>nēt (ег. mn<sup>с</sup>t > m<sup>с</sup>nt)

**ⲈⲠⲁⲁⲃⲉ** «болезнь» \*jǎǰbēt (ег. jǰbt)

**ⲠⲠⲠⲠⲠⲉ** «скорпион» \*wō<sup>с</sup>hēt (ег. wh<sup>с</sup>t, см. § 75 а)

**Ⲡⲁⲁⲟⲉ** «весы» \*mǎǰhēt (ег. mhǰt, см. § 75 а)

**ⲠⲠⲠⲠⲠⲉ** «челюсть» \*wōǰgēt (ег. wgit, см. § 75 а)

**ⲠⲠⲠⲠⲠⲉ** «овощи» \*wōǰdēt (ег. wǰdt, см. § 75 а)

**ⲠⲠⲠⲉ** м. и ж. р. «глина» \*<sup>с</sup>ō<sup>с</sup>mēt (ег. <sup>с</sup>m<sup>с</sup>t, ж. р., см. § 75 а)

**§ 81 б.** **ⲃⲁⲁⲃⲉ** «глухой» \*bǎ<sup>с</sup>bē<sup>с</sup> (ег. <sup>с</sup>b<sup>с</sup>b > \*b<sup>с</sup>b<sup>с</sup>)

**Ⲡⲁⲁⲕⲉ** «ухо» \*mǎǰdē<sup>с</sup> (ег. msdr > mǰd<sup>с</sup>)

**§ 82.** К типу \*<sup>с</sup>\_(\*)<sup>с</sup> относятся трехрадикальные существительные мужского рода с окончанием *w*, со срединным гортанным, вводящим открытый ударный слог; предшествующий ему краткий гласный уподобляется следующему за ним долгому (§ 46).

**ⲠⲠⲛⲛⲃ** «жрец» \*wē<sup>с</sup>é<sup>с</sup>bēw (ег. w<sup>с</sup>bw)

**ⲛⲛⲛⲄ** «моряк» \*nēǰēfēw (ег. nifw, ср. **ⲛⲉⲛⲉⲄ** в § 80)

**ⲕⲠⲠⲠⲤ** «групп» \*kēǰōsēw (ег. krśw > kǰśw)

**§ 83.** К типу \*<sup>с</sup>\_(\*)<sup>с</sup> относятся:

(а) трехрадикальные существительные женского рода<sup>1</sup> со срединным гортанным, вводящим открытый ударный слог, долгому гласному которого уподобляется предшествующий краткий (ср. § 82 и § 46), и с окончанием *t*;

(б) четырехрадикальные существительные мужского рода со вторым и четвертым гортанным; краткий гласный перед вторым гортанным радикалом уподобляется долгому, следующему за этим гортанным.

**§ 83 а.** **ⲧⲠⲠⲠⲃⲉ** ж. р. «кирпич» \*dēǰōbēt (ег. dbt > dǰbt)

**ⲧⲛⲛⲛⲉ** м. р. «плотина» \*dēǰēnēt (ег. dnjt > dǰnt, ж.р., см. вариант **ⲧⲛⲛⲉ** в § 76)

**§ 83 б.** **Ⲡⲛⲛⲟⲉ** «толпа» \*mē<sup>с</sup>é<sup>с</sup>šē<sup>с</sup> (ег. mš<sup>с</sup> > m<sup>с</sup>š<sup>с</sup>)

<sup>1</sup> В коптском могут быть и мужского рода, но происходят от египетских прототипов женского рода.

**ТННВЕ** «палец» \**dě<sup>с</sup>ébě<sup>с</sup>* (ег. *db<sup>с</sup>* > *d<sup>с</sup>b<sup>с</sup>*)

Ср. также форму множественного числа **ΩННРЕ** в § 118.

**§ 84.** К типу \**У*\*\* относятся:

(а) трехрадикальные существительные мужского рода с окончанием *w*, с первым закрытым слогом;

(б) именные формы на *tj* от двухрадикальных корней (ср. § 94);

(в) четырехрадикальные существительные мужского рода с отпавшим четвертым сонорным радикалом или же со слившимися одинаковыми третьим и четвертым радикалами.

**§ 84 а.** **ΟΥΟСР̄, ΟΥΛΑСР̄** «руль» \**wósrěw* (ег. *wśrw*)

**ΟΜΤ̄** «глубина» \**ǰmtěw* < \**wómtěw* (ег. *wmtw*)

**ΟΕΙΚ** «хлеб» \**ǰjkěw* (ег. \**с*(*j*)*kw*)

**ТНЗ̄** «крыло» \**děnhěw* (ег. *dnhw*)

**ΟΥΟΕΙΝ** «свет» \**wǰjněw* (ег. *wnbw* > \**wjnw*)

**ΧΟΕΙС** «господин» \**tǰjsěw* (ег. *tjsw*)

**§ 84 б.** **ТАΖТ̄** «свинец» \**dáhtěj* (ег. *dhjt*)

**СОВТ̄** «стена» \**sóbtěj* (ег. *sbjt*)

**§ 84 в.** **МАКΖ** «шея» \**mákhěh* (ег. *mkh<sup>?</sup>* > \**mkhh*)

**ΟΟΥΩ** «каша» \**ǰwšěš* < \**jǰwšěš* (ег. *jwšš*)

**СΟΩΝ** «мазь» \**sǰgněw* (ег. *sgnn*)

**ΝΟΕΙΩ** «селезенка» \**nǰjšěw* (ег. *nnšm* > \**njšm*)

**ΜΟΕΙΤ** «путь» \**mǰjtěw* (ег. *mjtn*)

**§ 85.** К существительным типа \**У*\**У*\* относятся двусложные существительные мужского рода с ударением на последнем слоге — кратком, закрытом. Если первый радикал гортанный, он не может отмечаться на письме, вариант (\**У*)\**У*\*

**ΜΑΤΟΙ** «воин» \**mădǰj* (ег. *mdj*)

**ΑΝΑΙ** «красота» \**ănáj* (ег. *‘nj*)

**ΑΥΑΝ** «краска» \**ǰăwán* (ег. *ǰwn*)

**ΑΠΟΤ** «сосуд» \**ǰăpǰd* (ег. *ǰpd*)

**ΑΛΟΜ** «грудь» \**ănǰb* (ег. *‘nb*)

**ΑΒΑΝ** «сосуд» \**ǰăkán* (ег. *ǰkn*)

**§ 86.** К типу \**У*\**У*\* относятся существительные мужского рода, трехрадикальные, с окончанием *w*, первоначально трехсложные, со вторым открытым ударным слогом, в том числе с первым гортанным радикалом (не выписываемым, разумеется), вариант (\**У*)\**У*\*

**ΚΕΛΩΛ** «сосуд» \**kěróřěw* (ег. *krww*)

**ΒΑΩΟΥΩ** «рута» \**băšúsěw* (ег. *bššw*)

**ΑΖΟΜ** «орел» \**hóměw* (ег. *‘hm*)

**ΑΥΕΙΝ** «груз судна» \**ǰăw něw* (дем. *ǰwnw*)

**ΑΚНС** «пояс» \**ăgésěw* (ег. *‘gśw*)

**ΕСНТ** «почва», «низ» \**ǰěšǰětěw* (ег. *sǰtw*)

**§ 87.** К типу \**У*\**У*\* относятся:

(а) трехрадикальные двусложные существительные с ударением на первом слоге — открытым, следовательно, с долгим гласным;

(б) такие же существительные, но с первым гортанным радикалом, вариант (\*')<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>\*.

§ 87 а. **МОУΛΖ** м. р. «воск» \**múněh* (ег. *mnh*)

**МОУΧΖ** м. р. «пояс» \**múděh* (ег. *mdh*)

**БΩΡΖ** м. р. «ночь» \**górěh* (ег. *grh*)

**ΟΥΩΝΩ** м. р. «волк» \**wóněš* (ег. *wnš*)

**ΤΩΡΤ** м. р. «лестница» \**tórěd* (ег. *trd* < *tʔ-rdw*)

**ΚΩΡΜ** м. р. «дым» \**kórěm* (ег. *krm*)

**†ΒΣ** м. р. «пятка» \**íběs* (ег. *tbs*)

**ΠΝΡΩ** м. р. «сурик» \**pěřěš* (ег. *prš*)

§ 87 б. **НРΠ** м. р. «вино» \**žěřep* (ег. *jrj*)

**ΩΒΤ** м./ж. р. «гусь», «утка» \**žópěd* (ег. *ʔpd*)

**ЄΙϸΤ** м. р. «гвоздь» \**ʕfěd* (ег. \**ʕfd*)

**ΩΡΞ** м. р. «плотина» \**ʕórěd* (дем. *ʕrd*)

§ 88. К типу (\*')<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>' относятся трехрадикальные существительные женского рода (в коптском и мужского рода) с окончанием *t*, с ударным открытым вторым слогом (следовательно, с долгим гласным) и с первым гортанным радикалом или с протетическим алефом впереди (§ 44).

**ЄΜΙЄ** м. р. «укроп» \**žěmīsět* (ег. *jmst*)

**ЄΚΙΒЄ** ж. р. «грудь» \**žěkībět* (ег. *kʔbt*)

**ЄΡΩΤЄ** ж. р. «молоко» \**žěróťět* (ег. *jrťt*)

§ 89. К типу \*<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>\*<sub>3</sub> относятся:

(а) трехрадикальные существительные женского рода с окончанием *t* (в том числе с первым гортанным радикалом, вариант (\*')<sub>1</sub>\*<sub>2</sub>\*);

(б) четырехрадикальные существительные мужского и женского рода с четвертым слабым радикалом, отпавшим в коптском.

§ 89 а. **ΚΑΙЄ** «погребение» \**kájsět* (ег. *krst* > *kjst*)

**ΚΑΙЄ** «поле» \**káʔjět* > *kájjět* (ег. *kʔjt*)

**БΑΙЄ** «курица» \**káʔjmět* (дем. *kjmt*)

**СООΥΖЄ** «яйцо» \**sówhět* (ег. *śwht*)

**СΒΩЄ** «щит» \**sěbhět* (дем. *sbht*)

**ΠΑΒЄ** «слюна» \**págsět* (ег. *pgst*)

**ΠΑΖΡЄ** «лекарство» \**páhrět* (ег. *phrt*)

**ΝΟΜΤЄ** «сила» \**nómtět* (дем. *nmtt*)

**ВΛΧЄ** «черепок» \**běldět* (дем. *blđt*)

**ΟΙΠЄ** «(мера) ойпе» \**žójpět* (ег. *ʔpjt* > \**ʔjpt*)

**ОВΖЄ** «зуб» \**žbhet* (ег. *ʔbht*)

Ср. также семитское заимствование **ΟΕΙΛЄ** «баран» \**žjřět* (ег. *ʔjrt*).

§ 89 б. **СОНТЄ** м. р. «фимиа» \**sóntěr* (ег. *sntr*)

§ 90. Если в существительных такого рода второй радикал сонорный, а третий гортанный, последний ассимилируется с сонорным.

**ТВВЕ** ж. р. «кольцо с печатью» \**děb'ět* (ег. *đb'et*)

**ВННЕ** м.р. «финик» \**běnc'ět* (ег. *bnrt* > \**bn'et*)

**ΚΛΛЄ** ж. р. «замók» \**kělc'ět* (ег. *krrt* > \**kl'et*)

§ 91. К типу \* $\text{C}^{\text{C}}^{\text{C}}$  относятся трехрадикальные существительные женского (в коптском и мужского) рода с окончанием *jt* (< *wi*) (в том числе собирательные формы и причастия, см. §§ 101 и 105).

МЕСΙΩ ж. р. «акушерка» \**měsjóĵět* (ег. *mšjt*)

ΖΒΣΩ ж. р. «одежда» \**ĥěbsóĵět* (ег. *ĥbsjt*)

Π̄Π̄Π̄ ж. р. «столбы» \**pěnnéĵět* < \**pěñ'éĵět* (ег. *pn'jt*)

ΕΤΠΩ ж. р. «груз», «ноша» \**ĵětpóĵět* (ег. \**ĵtpjt*).

К тому же типу принадлежат и двухрадикальные существительные женского рода с окончанием *jt*, если они вводятся протетическим алефом. В коптском они также могут быть и мужского рода.

ΜΤΩ ж. р. «глубина» \**ĵěmdóĵět* (ег. *mdjt*)

ΕΒΙΩ м. р. «мед» \**ĵěbjóĵět* (ег. *bjjt*, ж. р.)

§ 92. К типу \*\* $\text{C}^{\text{C}}$  относятся трехрадикальные существительные женского рода с окончанием *t* и двухслогным началом.

ΖΡΗΡΕ «цветок» \**ĥrérèt* (ег. *ħrrt*)

ϞΟΥΩΒΕ \**šbóbět* (ег. *šnbt*)

ΖΛΝΘΕ «сладость» \**ĥlěkět* (ег. *ħnrg* = *ĥlg*, дем. *ĥlk*)

§ 93. К типу \*\* $\text{C}^{\text{C}}$  относятся трехрадикальные существительные мужского рода без окончания, с двухслогным началом.

ΣΤΟΙ «запах» \**stōj* (ег. *štj*)

ΚΛΛΛ «ожерелье» \**klāl* (ег. *kl*)

ΣΜΟΤ «образ» \**smōt* (ег. *smt*)

ΣΜΑΖ «гроздь» \**smāḥ* (ег. *smḥ*)

ΚΡΟϞ «хитрость» \**krōf* (ег. *krf*)

§ 94. К типу \*\* $\text{C}^{\text{C}}$  относятся:

(а) трехрадикальные существительные мужского рода (в коптском и женского) с окончанием *w*;

(б) именные образования на *tj* от двухрадикальных корней (ср. § 84) с двухслогным началом.

§ 94 а. ΣΚΙΜ м. р. «седина» \**skíměw* (ег. *skmw*)

ϞВНΡ м. р. «товарищ» \**ĥbéréw* (ег. *ħbrw*)

ΚΣΟΥΡ м. р. «кольцо» \**gsúrěw* (ег. *gsrw*)

ΚΡΟΥΡ м. р. «лягушка» \**krúrěw* (ег. *krww*)

ϞΛΙΘ м. р. «инструмент» \**šlíděw* (дем. *šld(w)*)

ΣΙΟΥΡ м. р. «евнух» \**sjúrěw* (ег. *sjrw*)

ΚΙϞΟΥ м. р. «кипрей» \**gjówěw* (ег. *gjww*)

ΤΡΙΡ ж. р. «печь» \**trírěw* (ег. *trrw*)

ΤΟΥΩΤ м. р. «статуя» \**twótěw* (ег. *twtw*)

ΛΖΩΒ м. р. «дым» \**lhóběw* (дем. *lhw*)

§ 94 б. Μ̄ΝΟΥΤ м. р. «привратник» \**ĵěmnútěj* (ег. *mntj*)

Μ̄ΖΙΤ м. р. «север» \**ĵěmḥítěw* (ег. *mḥjt*)

§ 95. Помимо вышеперечисленных типов форм трехрадикальных и четырехрадикальных существительных с отпавшим слабым радикалом, встречаются существительные и других типов, но значительно менее распространенных.

Именные образования на *tj* встречаются и от трехрадикальных корней (о подобных образованиях от двухрадикальных корней см. §§ 84 и 94). Они имеют строение **\*\*◌\*\*** с вариантами.

**ӨОΟΥТ** м. р. «(бог) Тот» \**dḥówtěj* (ег. *dḥwtj*)

**МХΛΖТ** ж. р. «ступка» \**ǰěmdáḥtěj* (ег. *mdḥtj*)

**ЄМНТ** м. р. «запад» \**ǰěmēntěj* (ег. *jmntj*)

**§ 96.** Четырехрадикальные существительные с предпоследним гортанным подобны по типу соответствующим трехрадикальным, отличаясь только наличием впереди еще одного радикала, образующего двухсложное начало: **\*\*◌(\*)◌◌\*** (м. р.), ср. **\*◌(\*)◌◌\*** в § 81.

**КЛООЛЕ** м. р. «облако» \**kló'łět* (дем. *kl'ł(t)*)

**ЄЛООЛЕ** ж. р. «виноград» \**ǰěrōǰrět* (ег. *jǰrrt* > \**ǰrǰrt*)

**§ 97.** Четырехрадикальные существительные мужского рода могут также иметь строение **\*◌\*\*◌\***, например **ϠОΛМЄ** «комар» \**ḥónměs* (ег. *ḥnms*).

**§ 98.** Четырехрадикальные корни нередко бывают редуцированными, с повторением двух консонантов или последнего консонанта, в существительных следующих типов строения: **\*◌\*\*'◌\*** и **(\*)◌\*\*\*'◌\***.

**МЕΖМОУΖЕ** ж. р. «портулак» \**měḥmúḥět* (ег. *mḥmḥt*)

**ВЛВИЛЕ** ж. р. «зерно» \**bělbílět* (ег. *brbr(t)*)

**ТЛ†ЛЕ** м. р. «капля» \**těltílět* (дем. *tltl*)

**ΛМΖРНРЕ** м. р. «скарабей» \**ǰāmhṛérět* (ег. *mḥrrt*)

**§ 99.** Строение того же типа имеет существительное женского (в коптском мужского) рода, трехрадикальное, с окончанием *t* — **ΛМРНΖЄ** «асфальт» \**ǰāmréḥět* (ег. *mrḥt*).

**§ 100.** Бывают и пятирадикальные существительные с редуцированными корнями, тип **\*\*◌\*\*'◌\***: **ϠΚΙΑΚΙΑ** м. р. «колокольчик» \**škīlkīl* (дем. *škīkl*).

**§ 101.** Как уже упоминалось, в коптском языке в числе существительных мы находим ряд именных образований, восходящих к древнеегипетским причастиям, нисбам и формам собирательного значения.

Некоторые коптские существительные происходят от египетских действительных и страдательных причастий, оканчивающихся на *w/t*, или причастий проспективного характера на *tj* (двухрадикальные вводит протетический алеф).

**§ 101 а.** По происхождению действительными причастиями мужского рода являются, например:

**ОУОЄЄ** «земледелец» \**wǰ'ěw* (ег. *ʿwǰw*, дем. *wǰ'(w)*)

**ЄΚΩТ** «строитель» \**ǰěḳóděw* (ег. *ǰḳdw*)

**БЕРНО** «охотник» \**ǰěréǰěw* (ег. *grgw*)

**САВЕ** «мудрец» \**sábǰěw* (ег. *sbǰw*, см. § 107)

**§ 101 б.** **ЄВРА** «семя» \**ǰěprát* (ег. *prt*) восходит к действительному причастию женского рода и имеет впереди протетический алеф, так как уже с эпохи Нового царства является двухбуквенным.

**§ 101 в.** К страдательным причастиям мужского рода, с ударением на последнем слоге, замыкаемом окончанием *w* (которое сохраняется в виде **Є**, см. § 48), восходят следующие существительные:

ⲪⲀⲤⲒⲈ «утопленник» (букв. «прославленный»<sup>1</sup>) \*ḥāsǰéw (ег. ḥsjw)

ⲠⲚ̄ⲪⲈ «свободный» \*nēmḥéw (ег. nmḥw)

ⲠⲚ̄ⲤⲠⲈ «свидетель» \*mētréw (ег. mtrw)

§ 101 г. К страдательным причастиям женского рода восходят:

ⲈⲐⲮⲮ «залог» \*ǰéwóǰét (ег. jwǰt)

ⲈⲤⲤⲮ «груз», «ноша» \*ǰētpóǰét (ег. \*ǰtpjt) (ср. § 91)

§ 102. К отглагольным именам, оканчивающимся на *tj*, обозначающим обязательное, присущее занятие или свойство, восходят; например:

ⲮⲤⲤⲤ «ткач» \*sēḥtūtēj (ег. śḥttj)

ⲪⲐⲐⲮⲤ «мужчина» \*ḥówtēj (ег. ḥǰwtj)

ⲠⲈⲠⲤ «любимый» \*mērītēj (ег. mrjtj)

§ 103. Нисбы, к которым восходят некоторые коптские существительные, имели обычно окончание *j* (в ж. р. *t*); они могли быть образованы от двухрадикальных имен (а), но большей частью образовывались от трехрадикальных имен мужского и женского рода (б). Изредка бывали нисбы с окончанием *w* (в).

§ 103 а. ⲪⲠⲀⲚ «верх» \*ḥrāj (ег. ḥrj)

ⲪⲠⲈ «верх» \*ḥrēt (ег. ḥrt)

ⲪⲠⲀⲚ «низ» \*ḥrāj (ег. ḥrj)

§ 103 б. ⲈⲐⲮⲮ «эффиоп» \*ǰēkǰōšēj (ег. ǰkǰšj)

ⲤⲈⲮⲈ «сосед» \*tēsšēj < \*tēššēj (ег. tššj)

ⲮⲀⲤⲤ «безбожник» \*ḥáftej (ег. ḥftj)

ⲪⲚⲤ «сердце» \*ḥétēj < \*ḥéǰētēj (ег. ḥǰtj)

ⲪⲐⲮ(Ⲉ)Ⲥ «первый» \*ḥwūtēj < \*ḥéwǰūtēj (ег. ḥǰwtj)

§ 103 в. ⲐⲠⲈ «садовник» \*ḥmēw (ег. ḥmw)

§ 104. Некоторые существительные восходят к древнеегипетским прилагательным, например:

ⲈⲐⲚⲚ «жалкий» \*ǰēbjēnēw (дем. bjnw)

ⲕⲀⲠⲈ «черный» \*kāmēw (ег. km(j)w)

§ 105. Именные образования с собирательным значением оканчивались в древнеегипетском на *jt* (древнее окончание *wt*). В коптском они огласованы на *n* (*ǰ*). О множественном числе таких форм см. § 117.

ⲠⲚ̄ⲈⲚ «слезы» \*rēmǰētēj (ег. rmjt)

ⲤⲐⲮⲈⲚ «горы» \*dōwǰētēj (ег. dwjt)

ⲐⲮⲈⲚ «крестьяне» \*wēǰǰētēj (ег. wǰjt)

ⲮⲚⲚ «деревья» \*šnētēj (ег. šnjt)

ⲪⲀⲠⲚ «волны» \*ḥjūmētēj (ег. \*ḥǰmjt < \*ḥǰnjt)

ⲈⲤⲚ «стены» \*ǰēdǰētēj (ег. dǰjt)

ⲀⲠⲚ «осы» (этимологии нет)

ⲠⲚ̄ⲚⲚ «столбы» \*pēnnētēj < \*pēn<sup>c</sup>ētēj (ег. pn<sup>c</sup>jt) (ассимиляция последнего гортанного радикала с сонорным, ср. § 91).

Возможно, встретившаяся однажды (Crum2, 234) форма ⲠⲚ̄ⲚⲚ вместо ⲠⲚ̄Ⲛ для понятия «блоха» представляет собой собирательную форму, в которой, по

<sup>1</sup> Утонувшие в Ниле почитались как блаженные.

аналогии с формами, где гортанный ассимилировался с сонорным (см. предыдущий пример и § 91), йот перешел в сонорный:  $\overline{\text{ПННН}}$  \**pěnnějět* < \**pěnjějět* < \**pěžjějět* (ег. *pʒjīt* < *pʒwwt* от *pʒw/pjw* «блеха»).

## Род имен существительных

**§ 106.** Имена существительные в коптском языке бывают двух родов — мужского и женского (средний род отсутствует). Заимствуя греческие существительные, копты сохраняли их род, но существительные среднего рода относили к мужскому. Греческие прилагательные обычно заимствовались в форме среднего рода; но, не имея своих прилагательных и воспринимая греческие прилагательные как существительные, копты могли заимствовать их и в форме мужского рода, например  $\overline{\text{ПРΩΜΕ}} \overline{\text{ΝΑΙΚΑΙΟΝ}}$  и  $\overline{\text{ПРΩΜΕ}} \overline{\text{ΝΑΙΚΑΙΟΥ}}$  «праведный человек» (см. § 1020).

**§ 107.** Коптскому языку не свойственно формальное различие между существительными разного рода. Показателем рода служит только артикль (некоторые существительные имеют одновременно и мужской, и женский род). Однако сохранилось несколько существительных, имеющих две формы — для мужского и женского рода. В таком случае они восходят к соответствующим египетским прототипам мужского (с окончанием *w* или без окончания) и женского (с окончанием *t*) рода.

Формы женского рода образуются от форм мужского. Если соответствующее существительное мужского рода имело окончание *w*, в женском роде последнее заменялось окончанием *t*, а если окончание мужского рода отсутствовало, *t* просто присоединялось. В коптском окончание женского рода как конечный слог *ēt* сохранилось в виде  $\epsilon$  ( $\zeta$ ).

$\overline{\text{ϠϠ}}$  м. р. «кабан» (§ 73 и 116) \**ššžēw* (ег. \**ššʒw*), ж. р.  $\overline{\text{ϠϠϠ}}$  «свинья» \**ššžōžēt* (\**ššžt* > \*( $\zeta$ )\**ššžt*, появляется aleph protheticum, см. § 44)

$\overline{\text{СОН}}$  м. р. «брат» \**sōnnēw* (§ 73), ж. р.  $\overline{\text{СОНϠ}}$  «сестра» \**sōnēt* < \**sōžēnēt* < \**sōnēnēt*

$\overline{\text{ϠНР}}$  м. р. «ребенок», «сын» \**šērēj*, ж. р.  $\overline{\text{ϠϠР}}$  «дочь» \**šērēt*

$\overline{\text{КАМ}}$  м. р. «черный» \**kāmžēw*, ж. р.  $\overline{\text{КАМН}}$  \**kāmēžēt*

$\overline{\text{САВ}}$  м. р. «мудрец» \**sābžēw*, ж. р.  $\overline{\text{САВН}}$  \**sābēžēt*

$\overline{\text{ϠВНР}}$  м. р. «товарищ» \**hḃēžēr*, ж. р.  $\overline{\text{ϠВϠР}}$  «подруга» \**hḃēžrēt*

$\overline{\text{ΖΟΥ(Ϡ)ΙΤ}}$  м. р. «первый» (см. § 103 б), ж. р.  $\overline{\text{ΖΟΥ(Ϡ)ΙΤϠ}}$  \**hḃwīēt*

$\overline{\text{ΖТО}}$  м. р. «лошадь» \**htōž* < \**htōr* (см. § 113 а), ж. р.  $\overline{\text{ΖТϠР}}$  \**htōrēt*

$\overline{\text{ϠБϠ}}$  м. р. «эфиоп» \**žekžōšēj* (см. § 103), ж. р.  $\overline{\text{ϠБϠϠ}}$  \**žekžōšēt* < \**žekžōšēt*.

## Число имен существительных

**§ 108.** В коптском языке два числа — единственное и множественное. Показателем числа при существительных служит артикль. Существительные не меняют своего строения в зависимости от числа. Однако некоторые из них сохранили специальные формы для множественного числа, хотя нередко и они

употребляются во множественном числе в форме единственного, только что с артиклем множественного числа. Несколько существительных в единственном или множественном числе имеют формы, восходящие к формам двойственного числа в египетском.

### Формы двойственного числа

§ 109. В египетском языке показателем двойственного числа было *j*, что с окончаниями мужского и женского рода, *w* и *t*, образовывало соответственно окончания *wj* и *tj*. В коптском они сохранились в виде (O)Y и T(E).

СПОТОУ м. р. «губы» \**spōtōwěj* (ег. \**sptwj*) (см. § 57)

СМАУ мн. ч. «виски», «веки» \**smáwwěj* < \**smáʒwěj* (ег. *smʒwj*)

ПАZOУ м. р. «зад» \**páḥōwěj* (ег. *phwj*) (см. § 57)

ОУЕРНТЕ ж. р. «нога» \**wēr'ētěj* (ег. *w'rtj*)

МОТОУ мн. ч. «плечи» \**mōtōwěj* (ег. *mtwj*) (см. § 57)

Форма **МОТОУ** зарегистрирована в «Триадоне» (Lemml, 396). Крам (CCD, 189a) предполагает, что это искажение **МОТЕ** (см. § 118) ради рифмы. Шпигельберг приводит эту форму среди форм множественного числа наряду с **МОТЕ** (Spiegelberg, 1921, 66). Однако по строению это обычная форма двойственного числа. Штейндорфф (Steindorff, 1951, § 135) упоминает с другими формами двойственного числа не **МОТОУ**, а **МОТЕ**, вместе с **БЛО(O)ТЕ**, делая в примечании предположение, что, возможно, в обоих случаях здесь множественное число. Вергот считает оба существительных формами двойственного числа (Vergote, 1973, 518), замечая при этом, что происхождение их слишком темно, чтобы судить об их строении. Но **МОТЕ** и **БЛО(O)ТЕ** никоим образом не формы двойственного числа, а множественного (см. § 118).

Весьма правдоподобным представляется предположение Штейндорффа (ibid.), что **ТООУЕ** м. р. «сандалия» — форма двойственного числа; \**tōʒwěj* (ег. *tbwj* > *tʒwj*). Вергот определенно включает ее в формы двойственного числа (Vergote, 1973, 512).

§ 110. Формы двойственного числа сохранились и среди числительных: **СНАУ** м. р. «два» \**snáwwěj* (ег. *sn(w)wj*); **СНТЕ** ж. р. «две» \**séntěj* (ег. *śntj*); **УНТ** м. р. «двести» (по происхождению ж. р.) \**šéitěj* (ег. *štj*).

### Формы множественного числа

§ 111. Формы множественного числа существительных составляют четыре класса:

I класс: существительные, оканчивающиеся во множественном числе на корневой согласный;

II класс: существительные, оканчивающиеся во множественном числе на (O)Y;

III класс: существительные, оканчивающиеся во множественном числе на (о)уе;

IV класс: существительные, оканчивающиеся во множественном числе на е после корневого согласного.

**§ 112.** К **первому классу** относятся формы множественного числа на *w* от существительных мужского рода, не имеющих окончания в единственном числе (кроме существительных с последним гортанным радикалом, которые относятся ко второму классу).

**ноуте** «бог» \**núṭēr* (ег. *ntr*), мн. ч. **н̄тнр** \**ṣentéřw*.

**соп** «раз» \**sōp* (ег. *sp*), мн. ч. **с̄оп** \**sōpěw* (вариант **с̄ооп** см. в § 113).

**броб** «семя» \**grōg* (ег. *grg*), мн. ч. **бр̄об** \**grōgěw* (вариант **бр̄ооб** см. в § 113).

**§ 113.** Если в составе корня предпоследний радикал гортанный, то в зависимости от того, вводит ли он или замыкает предпоследний слог, форма множественного числа имеет разное строение.

**§ 113 а.** При вводящем предпоследний слог гортанном радикале в коптском написании форма множественного числа содержит два долгих гласных (**ωω** < \**ěžō*, см. § 46).

**т̄ωω** «постановление» \**tōžěš* (ег. *tšš*), мн. ч. **т̄ωωω** \**těžōšěw*

**ωωс** «пастух» \**sōžēs* (ег. *ššš*), мн. ч. **ωωωс** \**šěžōsěw*

**с̄ωк** «мешок» \**sōžěk* (ег. *sšk*), мн. ч. **с̄ωωк** \**sěžōkěw* (вариант **соок** ниже в § 113 б)

**а̄зо** «сокровище» \**āhʿōž* < \**āhʿōr* (ег. *ḥʿr* < \**hʿš*), мн. ч. **а̄зоωр** \**āhěʿōřěw*

Такую форму во множественном числе получили по аналогии и некоторые существительные, не содержащие в корне гортанного радикала, и этот радикал появлялся лишь в формах множественного числа. Первоначально имевшие гортанный радикал существительные могли впоследствии утратить его (ср. например вариант **кнс** \**kěžēs* «кость» и **с̄ωк** \**sōžěk* «мешок» без гортанного: **кас** \**kās* и **сок** \**sōk*).

**сноч** «кровь» \**snōf* (ег. *snf*), мн. ч. **с̄ноωч** \**sněžōfěw*

**соп** «раз» (ег. *sp*), мн. ч. **с̄ооп**

**з̄то** «лошадь» (ег. *htr*), мн. ч. **з̄тωωр**

**з̄вос / з̄воос** «одежда» (ег. *hbs*), мн. ч. **з̄воωс**

**броб** «семя», мн. ч. **бр̄ооб** (вариант **бр̄об** см. в § 112)

**§ 113 б.** При замыкании предпоследнего слога гортанным радикалом в коптском написании форма множественного числа содержит два кратких гласных (**оо, ее**, см. § 45).

Одно и то же слово при разной огласовке, вернее, при разном расположении гласных между радикалами, может иметь и тот, и другой варианты строения.

**с̄ωк** «мешок» \**sōžěk* (ег. *sšk*), мн. ч. **соок** \**sōžkěw* (ср. вариант **с̄ωωк** выше в § 113 а)

**ωвнр** «товарищ» \**hběžēr* (ег. *hbšr*), мн. ч. **ωвеер** \**hběžrěw*

**ωωс** «пастух» \**sōžēs* (ег. *ššš*), мн. ч. **ωоос** \**šōžsěw* (вариант **ωωωс** см. выше в § 113 а)

**б̄ωм** «сад» \**kōžēm* (ег. *kšm*), мн. ч. **б̄оом** \**kōžměw*

**БЕРΩВ** «посох» \*gērōžēp (ег. \*grʒp), мн. ч. **БЕΡΟΩВ** \*gērōžpēw  
**КНС** «кость» \*kēžēs (ег. krs > kʒs), мн. ч. **КЕЕС** \*kēžsēw

Некоторые существительные, утратив гортанный радикал в единственном числе, сохранили его во множественном. Несколько существительных, вообще не имеющих гортанного радикала, образуют множественное число по аналогии по этому же типу.

**КЛОМ** «венец» \*klōm < \*klēžōm (дем. klijm = klʒm), мн. ч. **КЛООМ** \*klōžmēw

**БРООБ** «семья», мн. ч. **БРООБ** (см. варианты **БΡΩΩБ** и **БΡΩΩΩБ** в § 113 а)

**МΛΑΖ** «битва» \*žēmláh (дем. mlh), мн. ч. **МΛΟΟΖ** \*žēmlōžhēw

**ΜΣΑΖ** «крокодил» \*žēmsáh (ег. msh), мн. ч. **ΜΣΟΟΖ** \*žēmsōžhēw

**ΜΚΑΖ** «печаль» \*žēmkáh (ег. mkh), мн. ч. **ΜΚΟΟΖ** \*žēmkōžhēw

**ТЛОМ** «борозда» \*tnōm (ег. tnm), мн. ч. **ТЛООМ** \*tnōžmēw

**§ 114.** Ко второму классу относятся формы множественного числа с последним слогом иѣw (в коптском оканчиваются на (O)Y). Такое строение во множественном числе могут получить только существительные, оканчивающиеся в единственном числе на w или без окончания, но с последним гортанным радикалом (ʒ + w = žēw > wēw). Если предпоследний слог открытый, перед (O)Y стоит долгий гласный (ωOY / HY).

**ΩNH** «гнездо» \*šnēžēw (ег. šnʒw), мн. ч. **ΩNHY** \*šnēwēw < \*šēnžēwēw

\***ΕΡΕ** «друг» \*žērēw (ег. ʒrʒw), мн. ч. **ΕΡHY** \*žērēwēw

**ΧΟΙ** «судно» \*dōjjēw (ег. dʒjw), мн. ч. **ΕΧHY** \*žēdžēwēw < \*žēdžēwēw

**ΖΑМ** «работник» \*hāmēw < \*hāmēw (ег. hmww), мн. ч. **ΖMHY** \*hāmēwēw < \*hēmēwēw (вариант **ΖMEY** см. в § 116)

**ΩTH** «мачта» \*htēžēw (ег. ht-ʒw > htʒw), мн. ч. **ΩTHY** \*hēžtēwēw > \*htēwēw

**CON** «брат» \*sōnnēw (ег. snnw), мн. ч. **CNHY** \*snēwēw < \*sēnnēwēw

**ΑΜΕ** «пастух» \*āmžēw (ег. ʒmw), мн. ч. **ΑMHY** \*āmžēwēw

**ΑΜΡΕ** «пекарь» \*āmžēw (ег. mrw), мн. ч. **ΑΜPHY** \*āmžēwēw

**ΕΙΩ** «осел» \*jōēž (ег. jʒ), мн. ч. **ΕΩOY** \*žēžōwēw > \*žēžōwēw (вариант **ΕΕΙΩ** — **ΕΟOY** см. в § 116)

**ΡΟ** «рот» \*rōž (ег. rʒ), мн. ч. **ΡΩOY** \*rōwēw (§ 58)

**ΚΡΟ** «берег» \*krōž (ег. krʒ), мн. ч. **ΚΡΩOY** \*krōwēw (§ 58)

**ΕΙΕΡΟ** «река» \*jērōž (ег. jrʒ), мн. ч. **ΕΙΕΡΩOY** \*jērōwēw

**ΩΤΕΚΟ** «темница» \*štēkōž (ег. štkʒ), мн. ч. **ΩΤΕΚΩOY** \*štēkōwēw < \*štēkōwēw (§ 58)

**(Π)ΡΡΟ** «царь» \*pērrōž < \*pērōž (ег. prʒ), мн. ч. **ΠΡΡΩOY** \*pērrōwēw < \*pērōwēw < \*pērōžēw (§§ 58, 59)

**ΩΜМО** «чужак» \*šēmmōž < \*šēmōž (ег. šmʒ), мн. ч. **ΩΜΜΩOY** \*šēmmōwēw < \*šēmōwēw (§§ 58, 59)

**§ 115.** Особый случай представляют собой формы множественного числа существительных, в состав которых входит прилагательное o (ег. ʒ; см. Еланская, 1980). В саидском диалекте такие существительные имеют во множественном числе окончание ωOY (как в предыдущем § **ΡΡΟ**, **ΕΙΕΡΟ**, **ΩΤΕΚΟ**). Однако слово **ΖΛΛΟ** во множественном числе — **ΖΛΛΟΙ**, а ахмимский диалект сохранил для нас формы **ΡΡΑΙ** (соответствует саидскому \***ΡΡΟΙ**), **ΡΜΜΑΙ** (саидское \***ΡΜΜΑΟΙ**)

и  $\overline{\text{MNT}}\overline{\text{P}}\overline{\text{P}}\overline{\text{AI}}$  (саидское  $\overline{\text{MNT}}\overline{\text{P}}\overline{\text{P}}\overline{\text{OI}}$ ). Таким образом, компонент **О** дает в этих словах **OI** (ахмимское **AI**). Но попытки воссоздать эту форму от **О** оставались безуспешными. Если форма женского рода была понятна ( $\omega$   $\ast^{\text{c}}\acute{o}\acute{z}\acute{e}t$ ), **OI** не поддавалось объяснению. Штейндорфф предлагал для **OI**, в основании которого должно было лежать, разумеется,  $\ast^{\text{c}}\acute{o}\acute{j}\acute{e}w$ , египетский прототип  $\ast^{\text{c}}\acute{z}jw$ . Но в таком случае форма единственного числа должна быть  $\ast^{\text{c}}\acute{z}j$ , что дало бы не **О**, а  $\omega$  ( $\ast^{\text{c}}\acute{o}\acute{z}\acute{e}j$ ) (Steindorff, 1951, § 125). Дело в том, что **OI** — не самостоятельная форма множественного числа от **О**, как полагают (см., например, Till, 1955, § 122). Существительное  $pr-\acute{z}$ , воспринятое как цельное понятие, во множественном числе имело форму  $pr-\acute{z}w$  ( $\ast^{\text{c}}p\acute{e}r\acute{r}\acute{o}w\acute{e}w < \ast^{\text{c}}p\acute{e}r\acute{o}\acute{z}\acute{e}w$ , где  $\acute{c}$  ассимилировался с  $r$ , а  $\acute{z}$  — с  $w$ , см. §§ 58 и 59), т. е. **ПРРΩΟΥ**. Но **аналитическое** множественное число, т. е. когда форму множественного числа (прибавлением окончания  $w$ ) принимали оба входящие в состав этого сложного слова существительные, от  $pr-\acute{z}$  представляло собой  $prw-\acute{z}w$ , т. е.  $\ast^{\text{c}}p\acute{e}r\acute{w}\acute{o}\acute{z}\acute{e}w > \ast^{\text{c}}p\acute{e}r\acute{r}\acute{o}\acute{j}\acute{e}w$ . Вот откуда загадочное  $\ast^{\text{c}}\acute{o}\acute{j}\acute{e}w$  для **OI**. Это не  $\ast^{\text{c}}\acute{o}\acute{j}\acute{e}w$ , как полагали, а  $\ast^{\text{c}}\acute{o}\acute{j}\acute{e}w$ , первый слог которого вводился конечным согласным предшествующего существительного. Тогда ясна и форма  $\acute{z}\lambda\lambda\text{OI}$  от  $\acute{z}\lambda\lambda\text{O}$ , а именно:  $\acute{z}\lambda\lambda\text{O}$  «старец»  $\ast^{\text{c}}h\acute{e}ll\acute{o}\acute{z} < \ast^{\text{c}}h\acute{e}ll\acute{o}\acute{z}$  (дем.  $hl-\acute{c}$ ), мн. ч.  $\acute{z}\lambda\lambda\text{OI}$   $\ast^{\text{c}}h\acute{e}ll\acute{o}\acute{j}\acute{e}w < \ast^{\text{c}}h\acute{e}lw\acute{o}\acute{z}\acute{e}w$  (ег.  $hlw-\acute{z}w$ ). Таково же происхождение —**ПЕРОИ**, компонента сложного слова **ПЕРИПЕРОИ** (§ 129):  $\ast^{\text{c}}p\acute{e}r(r)\acute{o}\acute{j}\acute{e}w > \ast^{\text{c}}p\acute{e}r\acute{w}\acute{o}\acute{z}\acute{e}w$  (ег.  $prw-\acute{z}w$ ). Упомянутое выше существительное  $\overline{\text{WM}}\text{MO}$  имеет, помимо  $\overline{\text{WM}}\text{M}\omega\text{OY}$ , также аналитическую форму множественного числа  $\overline{\text{WM}}\text{MOI}$ , т. е. не от  $\ast^{\text{c}}\acute{s}m-\acute{c}z$ , а от  $\ast^{\text{c}}\acute{s}mw-\acute{c}z$ :  $\ast^{\text{c}}\acute{s}\acute{e}mm\acute{o}\acute{j}\acute{e}w < \ast^{\text{c}}\acute{s}\acute{e}mm\acute{o}\acute{z}\acute{e}w$ .

**§ 116.** Если у существительных с последним слогом  $w\acute{e}w/z\acute{e}w$  во множественном числе предпоследний слог закрытый, перед ним стоит краткий гласный (или два, если существительное имеет последний гортанный консонант и окончание  $w$  в единственном числе).

**ЗАЕ** «конец»  $\ast^{\text{c}}h\acute{a}\acute{c}\acute{z}\acute{e}w$  (дем.  $h\acute{c}z$ ), мн. ч. **ЗАЕЕY**, **ЗАЕY**  $\ast^{\text{c}}h\acute{a}\acute{c}\acute{e}z\acute{w}\acute{e}w$ ,  $\ast^{\text{c}}h\acute{a}\acute{c}\acute{e}w\acute{w}\acute{e}w$

**САВЕ** «мудрец»  $\ast^{\text{c}}\acute{s}\acute{a}b\acute{z}\acute{e}w$  (ег.  $\acute{s}b\acute{z}$ ), мн. ч. **САВЕЕY**  $\ast^{\text{c}}\acute{s}\acute{a}b\acute{e}z\acute{w}\acute{e}w$

**ЗАМ** (см. в § 114), мн. ч. **ЗМЕY**  $\ast^{\text{c}}h\acute{m}\acute{e}w\acute{w}\acute{e}w$

**ЗНО** «сосуд»  $\ast^{\text{c}}h\acute{n}\acute{o}\acute{z}\acute{z}\acute{e}w$  (ег.  $h\acute{n}\acute{z}\acute{z}w$ ), мн. ч. **ЗНААY**  $\ast^{\text{c}}h\acute{n}\acute{a}\acute{z}\acute{w}\acute{e}w$

**ЩЕ** «кабан»  $\ast^{\text{c}}\acute{s}\acute{e}z\acute{z}\acute{e}w$  (ег.  $\acute{s}\acute{z}\acute{z}$ ), мн. ч. **ЩАУ**  $\ast^{\text{c}}\acute{s}\acute{e}z\acute{z}\acute{a}w\acute{w}\acute{e}w$  (ег.  $\ast^{\text{c}}\acute{s}\acute{z}\acute{z}w > \ast^{\text{c}}\acute{z}\acute{z}\acute{z}w$ , см. § 44)

**ЕЗЕ** «бык», «рогатый скот»  $\ast^{\text{c}}z\acute{e}h\acute{e}w$  (ег.  $z\acute{h}z$ ), мн. ч. **ЕЗОУY**  $\ast^{\text{c}}z\acute{e}h\acute{o}\acute{z}\acute{w}\acute{e}w$

**ЕСОУY** «овца» (форма мн. ч.)  $\ast^{\text{c}}z\acute{e}s\acute{z}\acute{o}\acute{z}\acute{w}\acute{e}w$  (от ег. ед. ч.  $\ast^{\text{c}}\acute{s}jrw > \ast^{\text{c}}\acute{s}\acute{z}\acute{z}$ )

**ЕЕЮ** «осел»  $\ast^{\text{c}}z\acute{e}j\acute{c}\acute{o}\acute{z}\acute{e}w$  (ег.  $j\acute{c}z$ ) (см. § 74 е), мн. ч. **ЕОУY**  $\ast^{\text{c}}z\acute{e}j\acute{c}\acute{o}\acute{z}\acute{w}\acute{e}w$  или  $\ast^{\text{c}}z\acute{e}j\acute{c}\acute{o}w\acute{w}\acute{e}w$  (ср. **ЕΩУY** в § 114)

**ХИСЕ** «высота»  $\ast^{\text{c}}t\acute{i}s\acute{j}\acute{e}w$  (ег.  $t\acute{s}jw$ ), мн. ч. **ХИСЕЕY**  $\ast^{\text{c}}t\acute{i}s\acute{e}z\acute{w}\acute{e}w$  (ср. **ХИСЕЕYЕ**, мн. ч. от **ХИСИH**, в § 117)

**ХОЕИС** «господин»  $\ast^{\text{c}}t\acute{o}j\acute{s}\acute{e}w$  (ег.  $t\acute{j}sw$ ), мн. ч. **ХИСОУY**  $\ast^{\text{c}}t\acute{i}s\acute{o}\acute{z}\acute{w}\acute{e}w$  или  $\ast^{\text{c}}t\acute{i}s\acute{o}w\acute{w}\acute{e}w$  (ег.  $t\acute{j}sww$ ,  $t\acute{s}jww$ ) (ср. **ХИСОУYЕ** в § 117)

**БАЛЕ** «хромой»  $\ast^{\text{c}}g\acute{a}l\acute{j}\acute{e}w$  (дем.  $glj(w)$ ), мн. ч. **БАЛЕЕY**  $\ast^{\text{c}}g\acute{a}l\acute{e}z\acute{w}\acute{e}w$

При образовании формы множественного числа от **ВЛЛЕ** «слепой»  $\ast^{\text{c}}b\acute{e}r\acute{z}\acute{e}w > \ast^{\text{c}}b\acute{e}rr\acute{e}w$  (ег.  $br\acute{z}$ ) алевф, по-видимому, ассимилируется с вавом (иначе окончание

было бы не  $\epsilon\Upsilon$ , а  $\epsilon\Upsilon\Upsilon$ ):  $*b\check{e}r\acute{e}z\check{w}\check{e}w > *b\check{e}r\acute{e}ww\check{e}w$ , однако по аналогии с формой единственного числа сохраняется двойная  $\lambda$ :  $\mathbf{B}\lambda\lambda\epsilon\Upsilon$ ; если бы алеф ассимилировался с  $l < r$ , была бы форма  $*b\check{e}r\acute{z}\acute{e}w\check{e}w > *b\check{e}rr\acute{e}w\check{e}w$   $\mathbf{B}\lambda\lambda\eta\Upsilon$ .

§ 117. К третьему классу относятся формы множественного числа, оканчивающиеся на  $\Upsilon\epsilon$ . Такие формы могут иметь:

(а) существительные женского рода с окончанием  $t$  в единственном числе; во множественном числе — с  $wt > *w\check{e}t$ ;

(б) существительные мужского рода без окончания в единственном числе, которые во множественном числе перед окончанием  $w$  имеют гортанный радикал и в результате метатезиса образуют последний слог  $we\check{z}$  ( $\check{z}\acute{e}w$ );

(в) существительные женского рода, представляющие собой именные образования (в том числе собирательного значения) с окончанием  $jt$  (см. §§ 91, 105).

§ 117 а. (Т)  $\lambda\text{П}\epsilon$  «голова»  $*t\acute{\alpha}pj\acute{e}t$  (ег.  $tpjt$ ), мн. ч.  $\lambda\text{П}\eta\Upsilon\epsilon$   $*t\acute{\alpha}pj\acute{e}w\check{e}t$

$\text{П}\epsilon$  «небо»  $*p\acute{e}t$  (ег.  $pt$ ), мн. ч.  $\text{П}\eta\Upsilon\epsilon$   $*p\acute{e}w\check{e}t$

$\mathcal{Z}\text{P}\epsilon$  «пища»  $*hr\acute{e}t$  (ег.  $hrt$ ), мн. ч.  $\mathcal{Z}\text{P}\eta\Upsilon\epsilon$   $*hr\acute{e}w\check{e}t$

$\epsilon\text{В}\text{P}\lambda$  «зерно»  $*\check{z}\acute{e}pr\acute{\alpha}t$  (ег.  $prt$ ), мн. ч.  $\epsilon\text{В}\text{P}\eta\Upsilon\epsilon$   $\check{z}\acute{e}br\acute{e}w\check{e}t$

§ 117 б.  $\text{В}\text{P}\text{I}\text{P}$  «корзина»  $*b\check{i}\check{z}\acute{e}r$  (ег.  $b\check{z}r$ ), мн. ч.  $\text{В}\text{P}\eta\Upsilon\epsilon$   $*br\acute{e}w\check{e}z < *br\acute{e}z\acute{e}w$

$\mathcal{Z}\omega\text{В}$  «дело»  $*h\acute{o}\check{z}\acute{e}b$  (ег.  $h\check{z}b$ ), мн. ч.  $\mathcal{Z}\text{В}\eta\Upsilon\epsilon$   $*hb\acute{e}w\check{e}z$

§ 117 в.  $\mathcal{Z}\text{I}\eta$  «дорога»  $*h\check{z}\acute{e}j\acute{e}t$  (ег.  $h\check{z}jt < hrjt$ ), мн. ч.  $\mathcal{Z}\text{I}\omega\omega\Upsilon\epsilon$   $*h\check{z}\acute{o}\check{z}w\check{e}t$

$\text{P}\bar{\text{M}}\text{П}\eta$  «годы»  $*r\acute{e}np\acute{o}j\acute{e}t$  (ег.  $rnpjt$ ), мн. ч.  $\text{P}\bar{\text{M}}\text{П}\omega\omega\Upsilon\epsilon$   $*r\acute{e}np\acute{o}\check{z}w\check{e}t$

$\text{P}\bar{\text{M}}\epsilon\text{I}\eta$  «слезы»  $*r\acute{e}mj\acute{e}j\acute{e}t$  (ег.  $rmjt$ ), мн. ч.  $\text{P}\bar{\text{M}}\epsilon\text{I}\omega\omega\Upsilon\epsilon$   $*r\acute{e}mj\acute{o}\check{z}w\check{e}t$

$\text{M}\bar{\text{P}}\omega$  «гавань»  $*\check{z}\acute{e}mr\acute{o}j\acute{e}t$  (ег.  $mrjt$ ), мн. ч.  $\text{M}\bar{\text{P}}\omega\omega\Upsilon\epsilon$   $*\check{z}\acute{e}mr\acute{o}\check{z}w\check{e}t$

$\lambda\lambda\omega$  /  $*\lambda\text{P}\omega$  «зрачок» (этимология отсутствует), мн. ч.  $\lambda\lambda\omega\omega\Upsilon\epsilon$  /  $\lambda\text{P}\omega\omega\Upsilon\epsilon$

$\text{P}\bar{\text{C}}\omega$  «жилище»  $*\check{z}\acute{e}rs\acute{o}j\acute{e}t$  (ег.  $rsjt$ ), мн. ч.  $\text{P}\bar{\text{C}}\omega\omega\Upsilon\epsilon$   $*\check{z}\acute{e}rs\acute{o}\check{z}w\check{e}t$

$\mathcal{Z}\bar{\text{B}}\text{C}\omega$  «одежда» (см. § 91), мн. ч.  $\mathcal{Z}\bar{\text{B}}\text{C}\omega\omega\Upsilon\epsilon$   $*h\check{b}s\acute{o}\check{z}w\check{e}t$

$\text{CВ}\omega$  «ученье»  $*sb\acute{o}j\acute{e}t < *s\acute{e}b\check{z}\acute{o}j\acute{e}t$  (ег.  $sb\check{z}jt$ ), мн. ч.  $\text{CВ}\omega\omega\Upsilon\epsilon$   $*s\acute{e}b\check{z}\acute{o}j\check{z}w\check{e}t > *s\acute{e}b\check{z}\acute{o}\check{z}w\check{e}t > *sb\acute{o}\check{z}w\check{e}t$

Ряд таких форм множественного числа сохранился в коптском при отсутствии соответствующего собирательного существительного единственного числа. Возникли супплетивные образования: множественное число от собирательного существительного стало играть роль множественного числа от единичного существительного.

\* $\chi\text{I}\text{C}\Upsilon\eta$  «высота» (единичное существительное  $\chi\text{I}\text{C}\epsilon$  см. в § 76 а)  $*t\check{i}sj\acute{e}j\acute{e}t$  (ег.  $tsj\check{i}t$ ), мн. ч.  $\chi\text{I}\text{C}\epsilon\epsilon\Upsilon\epsilon$   $*t\check{i}sj\acute{e}\check{z}w\check{e}t$  (ср.  $\chi\text{I}\text{C}\epsilon\epsilon\Upsilon$  в § 116)

\* $\chi\text{I}\text{C}\eta$  «верх» (единичное существительное  $\chi\omega\epsilon\text{I}\text{C}$  см. в §§ 84 а и 116)  $*t\check{i}s\acute{e}j\acute{e}t$  (ег.  $tsjt$ ), мн. ч.  $\chi\text{I}\text{C}\omega\omega\Upsilon\epsilon$   $*t\check{i}s\acute{o}\check{z}w\check{e}t$

\* $\text{CП}\text{I}\eta$  «ребра» (единичное существительное —  $\text{CП}\text{I}\text{P}$  «ребро»  $*sp\acute{i}r\acute{e}w$ , ег.  $\acute{s}prw$ )  $*sp\acute{i}r\acute{e}j\acute{e}t$  (ег.  $*\acute{s}prjt$ ), мн. ч.  $\text{CП}\text{I}\omega\omega\Upsilon\epsilon$   $*sp\acute{i}r\acute{o}\check{z}w\check{e}t$

\* $\text{P}\bar{\text{M}}\mathcal{Z}\eta$  «свободное население» (единичное существительное —  $\text{P}\bar{\text{M}}\mathcal{Z}\epsilon$ ,  $*n\acute{e}mh\acute{e}w$ , ег.  $*nmh\check{w}$ , § 101 б)  $*n\acute{e}mh\acute{e}j\acute{e}t$  (ег.  $*nmh\check{z}jt$ ), мн. ч.  $\text{P}\bar{\text{M}}\mathcal{Z}\epsilon\epsilon\Upsilon\epsilon$   $*n\acute{e}mh\acute{e}\check{z}w\check{e}t$

\* $\chi\text{I}\chi\text{I}\eta$  «враги» (единичное существительное  $\chi\lambda\chi\epsilon$   $*d\acute{a}d\check{z}\acute{e}w$ , ег.  $dd\check{z}w$ )  $*d\acute{a}d\check{z}j\acute{e}j\acute{e}t$  (ег.  $ddj\check{i}t$ ), мн. ч.  $\chi\text{I}\chi\epsilon\epsilon\Upsilon\epsilon$   $*d\acute{a}d\check{z}\acute{e}\check{z}w\check{e}t$

§ 118. К четвертому классу относятся формы множественного числа, оканчивающиеся на  $\epsilon$  после последнего радикала. Следовательно, последний слог,

куда входит окончание множественного числа *w*, может представлять собой *wěw*, *jěw*, *žěw*, *wět*. Таким образом, к этому классу относятся формы множественного числа от существительных мужского рода, оканчивающихся в единственном числе на *w* (§ 118 а) или не имеющих этого окончания, но с последним гортанным или йотовым консонантом (§ 118 б) и женского рода, оканчивающихся в единственном числе на *t* (§ 118 в). См. ниже § 118 г.

**§ 118 а.** **МОУТ** «сустав», «плечо» (двойственное число см. § 109) \**múťew* (ег. *mtw*), мн. ч. **МОТЕ** \**móťwěw*

**ЕΙΩΤ** «отец» \**jótěw* (ег. *jt̄w*), мн. ч. **ЕΙΩΤΕ** \**jótěwěw*

**ЕКΩТ** «строитель» (§ 101 а) \**žěkóděw* (ег. *kdw*), мн. ч. **ЕКОТЕ** \**žěkóděwěw*

**БΛΩТ** «нерв», «почка» \**grógěj* (ег. *grgj(t)*, Černý, 1976, 329), мн. ч. **БЛОТЕ** \**grógjěw* (вариант **БЛООТЕ** см. в § 118 г)

**БЕРНО** «охотник» (§ 101 а) \**gěrégěw* (ег. *grgw*), мн. ч. **БЕРАБОЕ** \**gěrágěwěw*

**РΩТ** «прирост», «росток» \**róděw* (ег. *rdw*), мн. ч. **РАТЕ** \**ráděwěw*

**РЕМНТ** «десятая часть» (§ 258) \**rěméděw* (ег. *r(ž)-mdw*), мн. ч. **РЕМАТЕ** \**rěmáděwěw*

**ЕРНТ** «обет» (этимология отсутствует), мн. ч. **ЕРАТЕ**

**МЕΛΩТ** «крыша» (семитское заимствование), мн. ч. **МЕЛАТЕ** (образуется по аналогии)

**§ 118 б.** **ΖΑΛΝТ** «птица» \**hălétěj* (дем. *hltj*), мн. ч. **ΖΑΛАТЕ** \**hălájěw*

**МЕРІТ** «любимый» (§ 102) \**měritěj* (ег. *mrjtj*), мн. ч. **МЕРАТЕ** \**měrájěw*

**ЕБΩΩ** «эфиоп» (§ 103 б) \**žěkžóšěj* (ег. *žkžšj*), мн. ч. **ЕБООЕ** \**žěkžóšjěw* (вариант **ЕБООЕ** см. в § 118 г)

**ΖΟΥΕΙТ** «первый» (§ 103 б) \**hwítěj* (ег. *hwtj*), мн. ч. **ΖΟΥАТЕ** \**hwátjěw*

**ΖΟΥНТ** «лодочник» \**hwétěj* (ег. *hwtj*), мн. ч. **ΖΟΥАТЕ** \**hwátjěw*

**ΖΟΥΡΙТ** «страж» (этимология отсутствует) мн. ч. **ΖΟΥРАТЕ**

**ΩΝЕ** «камень» \**žóněž* > \**žóněw* (ег. *jnr*), мн. ч. **ЕНЕ** \**žéněw*

**§ 118 в.** **ЕРΩТЕ** «молоко» \**žěróťět* (ег. *jrtt*), мн. ч. **АРАТЕ** \**žárátjěw*

**СΩФЕ** «поле» \**sóhět* (ег. *šht*), мн. ч. **СОФЕ** \**sóhьwět*

**ΖΙМЕ** «женщина» \**hjimět* (ег. *hjm̄t*), мн. ч. **ΖΙОМЕ** \**hjómwět*

**†МЕ** «деревня» \**dímět* < \**dízěmět* (ег. *dm(j)t*), мн. ч. **ТМЕ** \**dměžžět* < \**děměžžět* < \**děmějwět*

**ΟΥΟБЕ** «щеки», «челюсти» (ед. ч. нет) \**wógwět* < \**wěžógwět* (ег. *w(ž)gwt*; ср. вариант **ΟΥООБЕ** в § 118 г).

**§ 118 г.** Существительные того же строения, что и перечисленные выше, в § 118 а и § 118 б, но содержащие в середине корня гортанный радикал, во множественном числе имеют удвоенный краткий гласный, если предпоследний слог замыкается этим гортанным. Восстановление по законам египетской фонологии дает формы с ударением на третьем слоге от конца (p̄roraḡoxutona). Любопытно, что это бывает только в данных формах множественного числа.

**ΑΒΩΚ** «ворон» \**žăbžókěw* (ег. *bžkw*; перед *bž* появляется aleph protheticum, см. § 44), мн. ч. **ΑΒΟΟΚЕ** \**žăbžókěwěw*

**СООТ** «навоз» \**sőžtěw* (ег. *sštw*), мн. ч. **СААТЕ** \**săžtěwěw*

Следующие существительные имеют параллельные формы множественного числа в зависимости от расположения гортанного в начале или в конце слога.

ⲉⲃⲟⲱϣ «эфиоп» (§ 118 б), мн. ч. ⲉⲃⲟⲟϣⲉ \*ʒĕkǝʒšĕwĕw

ⲟϣⲟⲟⲃⲉ «щеки», «челюсти» (§ 118 в) (ед. ч. нет) \*wǝʒĕwĕt

Подобная же форма множественного числа от существительного ⲃⲗⲟⲧ отличается в результате перехода йота в гортанный (алеф), причем она восходит к прототипу женского рода (ср. § 118 а): ⲃⲗⲟⲟⲧⲉ \*grǝʒĕwĕt < \*grǝʒĕwĕt

## Словообразование имен существительных

§ 119. Словообразование существительных в коптском языке происходит способами аффиксации и словосложения, причем словосложение имеет две разновидности — непосредственное слияние двух последующих слов и присоединение недетерминированного второго существительного к первому через формант  $\bar{N}$ -; так как недетерминированное существительное, присоединенное через  $\bar{N}$ - к предшествующему существительному, играет при нем роль определения типа прилагательного (см. § 1020), то в этом случае словосложение по значению соответствует сочетанию существительного с прилагательным.

Однако между обоими способами образования нет резкой границы. Суффиксальные образования в коптском — это сочетания существительных с местоименными суффиксами, которые имеют свое собственное значение, притяжательное («ее», «его»). Следовательно, здесь тоже вид словосложения. Префиксы при словообразовании представляют собой по происхождению существительные или другие именные образования. О чистой аффиксации можно говорить только в тех случаях, когда префиксы на коптской стадии утратили этимологическую ясность и, не имея самостоятельного значения, обладают только словообразовательной функцией. В сочетаниях же существительных с префиксами, сохранившими этимологическую ясность, усматривается также тип словосложения. Но что же в таком случае заставляет особо выделять префиксацию как способ словообразования? Отличие префиксации от словосложения состоит в том, что префиксы носят более общий характер и в принципе их можно присоединить к любому слову (или к любому представителю определенной группы существительных, например,  $\rho\epsilon\chi$ - — к любому инфинитиву), в то время как при словосложении соединяются конкретные слова определенного значения и сочетания эти прочны. Если, например, упомянутый префикс  $\rho\epsilon\chi$ - с любым инфинитивом обозначает имя действующего лица, то при образовании сочетания *participium coniunctum* (см. §§ 149 и 273) с существительными необходимо в каждом случае учитывать конкретное значение обеих частей и согласовать их друг с другом, например  $\text{C}\Delta\Upsilon\text{NPT}$  — «пьющий вино»,  $\text{C}\Delta\Upsilon\text{IN}\epsilon$  «несущий послание», «посланец», но нельзя сочетать  $\text{C}\Delta\Upsilon$  с  $\Upsilon\text{IN}\epsilon$  или  $\text{C}\Delta\Upsilon$  с  $\text{NPT}$ .

## Суффиксальные образования

§ 120. Суффиксальные образования менее распространены, чем префиксальные. В коптском языке они уже непродуктивны, и все существительные, в состав которых входят местоименные суффиксы, были созданы в более древние эпохи и перешли в коптский язык в готовом виде. В роли словообразовательных местоименных суффиксов выступали только суффиксы третьего лица единственного числа (что вполне естественно, так как существительные можно приравнять только к третьему лицу): мужского рода /ч и женского рода /с. Примеры суффиксальных образований:

пащч м. р. «ловушка», «силки» (от существительного пащ подобного значения), тоовеч м. р. «листва» (от ег. *dbʒw* «лист», в коптском не сохранилось), мокзс ж. р. «боль», «печаль» (от инфинитива моукз «огорчать»), назвч м. р. «ядро» (от существительного назв), сфрмес ж. р. «заблуждение» (от инфинитива сфрм «заблуждаться»), чфбс ж. р. «прыжок», «танец», чфбч м. р. «грабитель» (от инфинитива чфбе «скакать», «грабить»).

Некоторые инфинитивы могли быть образованы подобным образом от инфинитивов же, например чфбс от упомянутого инфинитива чфбе в том же значении.

## Префиксальные образования

§ 121. Префиксы со словообразовательным значением, как упоминалось выше, — приставки, представлявшие некогда самостоятельные слова и выражения, но утерявшие в коптском самостоятельный смысл. В отличие от слов, входящих в состав сложных существительных, они перестали быть корневыми морфемами, и их роль, обусловленная первоначально их собственным значением, сводится к образованию от существительных (в том числе от инфинитивов) имени определенного типа: имя действующего лица, абстрактное понятие, название действия и т. п.

§ 122. Префикс ан- (от ег. *ʕn* «великий из (кого)») образует от существительных и числительных имена, обозначающие заведующее, начальственное лицо; например: антвнвоуе «пастух» (букв. «заведующий скотом»; вбнн, мн. ч. вбнвоуе «скот»); аноуффе «начальник караула» (оуффе «караул»); нанво ауво нанфе ауво нантаюу ауво нанмнт (Am1, 13. 1–2) «тысяцкие, сотники, пятидесятники, десятники» (фо «тысяча», фе «сотня», таяюу «пятьдесят», мнт «десять»).

Префикс ан-, мн. ч. анан- (от ег. *ʕn*) с именами числительными образует собирательные числительные (см. § 260).

§ 123. Префикс ат- (от ег. *jtj* «который не») — префикс отрицательного значения, образующий в сочетании с существительными имена, обозначающие предмет или лицо, не владеющие тем, что называет существительное, например: атеют или атмаау «сирота» (букв. «лишенный отца», «лишенный матери»). Образуются

от инфинитивов, такие существительные могут иметь при себе объект — либо местоименный в виде местоименного суффикса, присоединяемого к инфинитиву непосредственно (тогда инфинитив стоит в *status pronominalis*) или через предлог, либо именной. В таком случае они имеют пассивный характер, например: **ΑΤΝΑΥ** «невидящий», **ΑΤΝΑΥ ΕΡΟΧ** «невидимый» (букв. «невидимый его»); **ΑΤΣΟΝΤĀ** «несотворенный»; **ΑΤΨΑΧΕ ΕΡΟΧ** «несказанный» (т. е. о ком / о чем невозможно сказать); **ΟΥΤΒ̄ΝΗ ΝΑΤΨΑΧΕ** (2Пет 2. 16) «бессловесное животное»; **†ΑΤΧΩ Μ̄ΠΕΣΣΜΟΤ** «та, образ которой невозможно выразить словом»; **ΠΕΙΑΤΠΩΨĀ ΠΕΧΣ ΝΤΑΥΠΩΨĀ** «этот неделимый Христос, которого они (т. е. дифизиты) разделили». Префикс **ατ-** может образовывать существительное и от неопределенного местоимения **λααυ** «что-либо»: **ΑΤΛΑΑΥ** (Лк 22. 35) «лишенный чего-либо».

**§ 124. Μ̄ΝΤ-** (от ег. *mdt* «слово», «вещь») — очень распространенный префикс, образующий имена женского рода абстрактного значения от существительных (в том числе от греческих прилагательных, которые, как указывалось, воспринимались коптами как существительные), даже от некоторых предложных выражений, которые могли субстантивироваться (ср. например **ΨΑ ΕΝΕΖ** «вовечи» в роли определения: **ΝΨΑ ΕΝΕΖ**, **Μ̄ΠΨΑ ΕΝΕΖ**, §§ 157, 1020), но не от инфинитивов. Хотя инфинитив сам по себе выступал как имя существительное, его значение — название действия — препятствовало образованию от него абстрактных существительных с **Μ̄ΝΤ-**. Но инфинитив мог входить в образования с **Μ̄ΝΤ-**, если этот префикс соединялся с именем действующего лица от инфинитива (**ρεч** + инфинитив, см. § 126), например: **Μ̄ΝΤΡΕЧ̄Р̄НОВЕ** «греховность» (**Р̄ НОВЕ** «совершать грех»). С наименованием народностей **Μ̄ΝΤ-** образует название языка. Примеры: **Μ̄ΝΤΨНРЕ** «детство» (**ΨНРЕ** «ребенок»); **Μ̄ΝΤΧΟΕΙΣ** «господство» (**ΧΟΕΙΣ** «господин»); **Μ̄ΝΤΑΓΑΘΟΣ** «добро» (**ἀγαθός** «хороший»); **Μ̄ΝΤΑΤΖНТ** «глупость» (**ΖНТ** «сердце», «ум», **ατ-** см. § 123); **Μ̄ΝΤΨΑΕΝΕΖ** «вечность» (**ΨΑ ΕΝΕΖ** «вовечи»); **Μ̄ΝΤΜΑΙΠΕΜΤΟΝ** «любовь к покою» (**Μ̄ΤΟΝ** «покой», **μαί-** см. в § 149); **Ζ̄Ν ΟΥΖΥΠΟΚΡΙCIC Μ̄Μ̄ΝΤΡΕЧХЕ ΨΑΧΕ Ν̄БОΛ** (1Тим 4. 2) «через лицемерие лжеговорения» (букв. определение типа прилагательного от «говорение ложных слов»); **Μ̄ΝΤΡ̄Μ̄Ν̄КНМЕ** «египетский язык» (**КНМЕ** «Египет», **Р̄М̄Н-** см. § 135); **Μ̄ΝΤΟΥΕΙΕΝΙΝ** «греческий язык» (**ΟΥΕΙΕΝΙΝ** «грек»).

Префикс **Μ̄ΝΤ-** может быть общим для двух существительных, соединенных союзами, если они употребляются как определения типа прилагательного (§ 1020), например: **ΠΕΥΝΟΥΤΕ Μ̄Μ̄ΝΤΨΑЧТЕ ΖΙ ΚΡΟΧ** (Leip1, 198. 19–20) «их бог греховный (букв. «безбожный») и коварный». **Μ̄ΝΤ-** образует также титулы с соответствующим притяжательным артиклем, ср. русское «ваше высочество» и т. п., например **ТЕКΜ̄ΝΤΕΙΩΤ** «твое отчество», почтительное наименование «отца» (монаха, священника).

**§ 125. CᾹΝ̄** (от ег. *s n* «человек чего») образует названия занятия, профессии, например **CᾹΝ̄НЕΖ** «торговец маслом» (**НЕΖ** «масло»); **CᾹΝ̄ΑЧ** «мясник» (**ΑЧ** «мясо»); **ΠΕΙCᾹΝ̄ΨΑΧΕ** (Деян 17. 18) «этот болтун» (**ΨΑΧΕ** «слово»).

**§ 126. Р̄Ч-** (от ег. *rm̄jw.f* «человек, который (делает то-то)»; *jw.f* > **еч**) преформатив циркумстанциалиса, см. § 1237) образует имя действующего лица от

инфинитива, что по значению подобно причастию в тех языках, где есть такая категория, например: **РЕЧТΩΒΖ** «молящийся» (**ТΩΒΖ** «молиться»); **РЕЧРНОВЕ** «грешник» (**РНОВЕ** «совершать грех»); **НРЕЧХЕ ЦАХЕ НЕПРА** (*Тум* 1. 10) «пустословы (букв. «говорящие слова пустые» = ματαολόγοι)».

Редкие исключения — употребление **РЕЧ-** с квалитативом (см. § 272): **НРЕЧ-СНТ** (Zoega, 652. 14) «пряхи», а также в бохайрском гимне: **АВВА ПАРСΩМА ПИРЕЧВНΩ** «авва Барсавма Нагой» (Lemm2, СХIV). Глагол **СНТ** известен только в форме квалитатива (чем и объясняется исключение); инфинитив от глагола «быть нагим» — **ВΩΩ**.

§ 127. **СИН-** (от ег. *kj n* образ / способ чего) образует от инфинитивов названия действий, состояний, предметов женского рода, например: **СИНΟΥΩМ** «еда», т. е. пища или процесс еды (**ОУΩМ** «есть»); **СИНХΩ** «речь» (**ХΩ** «говорить»); **ЗИТН ТСИНКИМ ЕРОЧ МПЕЧАΖΟΥ... МН ТСИНЕИНЕ ЕПЕСНТ ННЕЧМААХЕ** (Am1, 15. 5–6) (собака выражает свою благодарность человеку) «вилянием (букв. «вилянием ему») своего зада... и прижиманием (букв. «опусканием») своих ушей»; **ТОУСИНΖМООС МН ТОУСИНТΩΟΥН МН ТОУСИНМООФЕ ОУМНТНОУТЕ ТЕ** (Leip1, 204. 1–2) «твое сидение, и твоё вставание, и твоё хождение суть благочестие (букв. «божественность это»; **МНТ-** см. § 124); **ОУЕН БОМ ГАР МПНОУТЕ ЕТРЕПЕЧΩНТ ТНРЧ ΖЕ ЕТЕХΡΙΑ НТЕУСИНΩΝΖ** (Budge4, 492. 32–34) «ибо есть власть (букв. «сила») у Бога, чтобы все его творения (букв. ед. ч., собирательное; см. § 152) нашли необходимое для их существования (**ΩНΖ** — жизнь, **СИНΩНΖ** — «жизненный процесс»)».

Почти не встречается в саидском диалекте префикс **ла-** (от ег. *n/nj* «принадлежащий», «относящийся»), более распространенный в бохайрском диалекте и образующий имена со значением обладания чем-либо в изобилии: **ЛАΩИН** «обладающий большой длиной» (**ΩИН** «длина»); **ЛАХАЛ** «ветвистый», «густолиственный» (**ХАЛ** «ветвь»).

§ 128. К префиксам по значению примыкают существительные **ма** и **цоу-**. Хотя это самостоятельные существительные и в сочетаниях с существительными являются корневыми морфемами, их сближает с префиксами, в отличие от существительных в составе сложных слов, их универсальность. Важным показателем является и то, что они образуют имена, сочетаясь с инфинитивами, в то время как в составе сложных существительных содержатся почти исключительно существительные, не-инфинитивы, в том числе древние прилагательные.

Существительное **ма** (§ 573) «место» употребляется самостоятельно, но с определением в виде недетерминированного инфинитива с формантом **н-** образует имя места, например: **МА НОУΩМ** «трапезная» (**ОУΩМ** «есть»); **МА ННОУТ** «мельница» (**НОУТ** «молоть»); **МА НЦΩПТЕ** «местопребывание» (**ЦΩПТЕ** «быть»); **МА НОУΩΩМ** «пекарня» (точнее, «месильня», **ОУΩΩМ** «замешивать (тесто)»). Значительно реже **ма н-** сочетается с существительными; например: **МА ННЕТЦΩНЕ** или **МА ННРΩМЕ ЕТЦΩНЕ** «больница», «лазарет» (букв. «место тех, которые больны», «место людей, которые больны»).

**цоу-**, конструктивная форма существительного **ца(о)у** «достоинство», «ценность», в сочетании с инфинитивом (в том числе отрицательным и каузативным)

означает существо (или предмет), достойное (или недостойное) того, чтобы к нему было применено действие, названное инфинитивом, например: **ϣΟΥΜΟΥ** «достойный смерти» (**ΜΟΥ** «умирать»); **ΠϣΟΥΤΜΤΑΥΕ ΠΕЧРАН** «недостойный того, чтобы произнести его имя» (отрицательный инфинитив); **ΠϣΟΥΤРЕЧМОУ** «достойный того, чтобы его умертвили» (каузативный инфинитив) (последние два примера приведены с определенным артиклем).

## Сложные существительные

§ 129. Некоторые сложные существительные представляют собой словосочетания докоптского происхождения, этимология которых либо совсем неизвестна коптам, либо еще сохранилась в памяти, хотя самостоятельность составных частей утеряна. Здесь нельзя провести четкой границы между простыми и сложными (в восприятии коптов) существительными, поскольку многие существительные, сложные по происхождению, в коптском языке понимаются уже как простые. К таковым относятся, например, следующие: **С2ΙΜΕ** «женщина» (от ег. *st-hmt* «женщина», букв. «женщина (женская форма от «человек») женская», см. § 72; **ΒΑ(Α)ΜΠΕ** «козел» (от ег. *bʒ-ʕ-n-pt* «козел великий неба», титул бога); **ΒΡΟΟΜΠΕ** «голубь» (от ег. *grj-(n)-pt* «голубь неба»); **ΛΑΒΟΙ** (от ег. *rw-ʒbw* «лев-пантера»); **ΛΕΜΝΗϣΕ** «глава» (от ег. *jmj-rʒ-mʕ* «начальник войска»; *mʕ* в демотике уже означало «народ», как и в коптском); **(Π)ΙΝΤΩΚ** «печь» (от ег. *pr-n-tkʒ* «помещение зажигания»; консонант *p* был переосмыслен как артикль, откуда пошла форма **ΙΝΤΩΚ**, см. § 171); **ΚΙΑ2Κ** «(месяц) киахк» (от ег. *kʒ-hr-kʒ* «душа на душе»); **ΤΒ̄ΝН** «скот» (от ег. *tp-n-jʒwt* «первое (т. е. лучшее) из скота»); **ΡΩΜ2ТО** «всадник» (от ег. *rmt-htr* «человек лошади»).

Некоторые сложные существительные были образованы путем сочетания с прилагательным «большой» — **ο**, ж. р. — **ω**, мн. ч. — **οι**, см. § 115): **Ρ̄ΡΟ**, **ΕΡΟ** «царь» (от ег. *pr-ʕ* «великий дом», «фараон»; *p* понималось уже как артикль: **Π-Ρ̄ΡΟ**, см. § 171); **ϣΤΕΚΟ** «темница» (от ег. *ʕtk-ʕ* «великое узилище»; ср., однако, Černý, 1976, 255: *ʕtk-kʒ*); **ϣ̄ΜΜΟ** «чужак» (от ег. *ʕmʒ-(ʕ)* > *ʕm-ʕ* «много странствующий», «кочевник»); **ΕΙΕΡΟ** «река» (от ег. *jtrw-ʕ* > *jr-ʕ* «большая река»); **(Τ)Ρ̄ΤΩ** «пядь» (от ег. *drt-ʕt* «большая рука»; *t* < *d* было переосмыслено как артикль ж. р.); **Ρ̄ΜΜΑΟ** «богач» (от ег. *rmt-ʕ* «большой человек»); **ΠΕΡΙΠΕΡΟΙ** «царский дворец» (от ег. *prjt-prw-ʕw* «дома фараонов»). В слове **2Λ̄ΛΟ** (от дем. *hl ʕ* «сириец (> «служитель», «отрок») великий (т. е. старый<sup>1</sup>)») ощущается некоторая самостоятельность компонента **ο** благодаря его изменению по роду и числу (ж. р. **2Λ̄ΛΩ**, мн. ч. **2Λ̄ΛΟΙ**).

Для **ΠΕΡΙΠΕΡΟΙ** Шпигельберг приводит этимологию *pr-pr-ʕ* (Spiegelberg, 1921, 94). Гардинер (Gardiner, 1957, 492, прим. 2) дает этимологию *prjt-pr-ʕ* «дворцы фараона» (*prjt* — собирательное имя ж. р.)<sup>2</sup>. Разделяя мнение Гардинера

<sup>1</sup> В странном на первый взгляд словоупотреблении «юноша / отрок старый» проявилось известное египетскому языку развитие значений, подобно слову *nds*, см.: Берлев, 1967, 11–14.

<sup>2</sup> Иную этимологию см.: Vergote, 1964, 136–137.

относительно этимологии **ΠΕΡΙ-**, мы должны отметить, что вторая часть, **ΠΕΡΟΙ**, представляет собой по происхождению также форму множественного числа, *prw-ʿ3w* «фараоны», ср. множественное число от **ΖΛΛΟ**, **ΖΛΛΟΙ** и не засвидетельствованные в саидском диалекте формы **ΡΑΜΑΟΙ** (B) и **ΡΜΜΑΑΙ** (A) (см. § 115). От сложного существительного *pr-ʿ3* существовало две формы множественного числа — **ΡΡΩΟΥ** (SA); **ΟΥΡΩΟΥ** (B) и **\*ΡΡΟΙ** (S), **ΡΡΑΙ** (A). Форма **\*ΡΡΟΙ** в саидском диалекте сохранилась, таким образом, только в составе **ΠΕΡΙΠΕΡΟΙ**, а в самостоятельном употреблении была вытеснена формой **ΡΡΩΟΥ** (ср. также **ΜΝΤΡΡΩΟΥ** (S) и **ΜΝΤΡΡΑΙ** (A)).

Как самостоятельный компонент **Ο** ощущается в следующих сочетаниях: **(Π)ΝΟΥΤΕ Ο** «великий Бог», **(Τ)ΝΗΣΤΙΑ Ω** «пятница», букв. «большой пост», **(Π)ΩΑ Ο** «большой праздник» (антоним **(Π)ΩΑ ΩΝΜ** «малый праздник», например: *Crum1*, 14: № 60. 5–6). Из сложных существительных с этим компонентом есть еще редко встречающееся **САХО / САΧΩ** (обе формы м. р.) «(деревенский) писец», букв. «большой писец» (от **САΖ** «писец»), например: **ΑΝΟΚ ΙΩΖΑΝΝΗΣ ΠΠΡΕΣΒΥ. ΝΤΚΩΜΝ ΜΠΙΩΖΕ ΜΝ ΔΑΔ ΠСАХΩ ΝΤΚΩΜΝ ΝΟΥΤΕ** (*ibid.*, № 36) «я, Иоанн, пресвитер деревни Пиохе, и Давид, писец той же деревни».

**§ 130.** В сложных существительных **ΖΡΩΙΡΕ** и **ΖΜΖΑΛ** значение компонентов ощущается довольно ясно (как и в **ΖΛΛΟ** в § 129). **ΖΡΩΙΡΕ** состоит из существительных **ΖΡ-** (конструктивная форма от *hl* > **ΖΑΛ** «отрок», «юноша», см. § 129) и **ΩΙΡΕ** «маленький» (самостоятельно не употребляется, вытесненное сходным по значению и звучанию словом **ΩНРЕ** «ребенок», ср. написание **ΖΡΩНРЕ** для **ΖΡΩΙΡΕ**) и означает «юноша», букв. «юноша маленький», подобно **ΖΛΛΟ** «юноша большой (т. е. старый)». **ΖΜΖΑΛ** («слуга», «раб») состоит из формы **ΖΜ-** (от ег. *hm* «маленький», сохранившегося в абсолютной форме как **ΩНМ**; здесь это слово стоит в конструктивной форме) и того же существительного **ΖΑΛ**, конструктивную форму которого мы видели в **ΖΛΛΟ** и **ΖΡΩΙΡΕ**.

**§ 131.** Многие сложные существительные состоят из компонентов также этимологически ясных для коптов, но один из которых не употребляется самостоятельно, как, например: **ΩΟΥΒΕΝΕ** «пальмовое волокно» (**ΩΟΥ-** «волосы», самостоятельно не встречается, **ΒΕΝΕ / ΒΝΝΕ** «финиковая пальма»); **ΒΝΝΕΚΟΥΚ** «пальма дум» (**ΚΟΥΚ**, греч. *κοῦκι*, название дерева и плода, в коптском отдельно не употребляется); **СЕКΩТ** «горшечная мастерская» (**СЕ-** «место», **КΩТ** «образовывать», «формовать»); **ΕΙΕΡΒΟОНЕ** «дурной глаз» (**ΕΙΕΡ-** «глаз», **ΒΟОНЕ** — ж. р. от **ΒΩΩΝ** «дурной», «зло», см. ниже; эта форма ж. р. сохранилась как самостоятельное существительное: **ТВООНЕ** «зло», в то время как форма м. р. не употребляется самостоятельно).

**§ 132.** К таким сложным существительным принадлежат также те, в состав которых входят древние прилагательные, самостоятельно не употребляющиеся: **ΩΡΒΩΩΝ** «дурной сын» (**ΩНРЕ**, **ΩΡ-** «ребенок», «мальчик», «сын», **ΒΩΩΝ** «дурной»); **ΖΕΒΩΩΝ** «голод» (букв. «дурное время», **ΖΕ-** «время года», «сезон»); **ΖΕНОУЧЕ** «наводнение» (букв. «хорошее время», **НОУЧЕ** «хороший»); **СТΒΩΩΝ** «зловоние» (**СТОИ**, **СТ-** «запах»); **СТНОУЧЕ** «благовоние»; **МОУΒΩΩΝ** «гниль» (букв. «дурная вода», **МОΟΥ**, **МОУ-** «вода»); **ΩМНОУЧЕ** «добрая весть» (**ΩИНЕ**, **ΩМ-**

«весть», ср. **βαῖϞ̄μ̄νοῦχε** в § 149); **ρ̄μ̄τ̄Ϟ̄ιρε** «голодный год» (букв. «маленький год»); **ρομπε**, **ρ̄μ̄τ̄** – «год»).

Роль, подобную таким прилагательным, играло и существительное **αc** «старый», по происхождению — существительное «старость» (ег. *js*), например **ε̄ρ̄π̄αc** «старое вино» (**η̄ρ̄π̄**, **ε̄ρ̄π̄** – «вино»). Оно могло стоять при существительном и как определение без артикля с **̄n̄**- (§ 1020), например **ρ̄μ̄n̄αc** «старый человек» (о **ρ̄μ̄n̄**- см. § 136).

**§ 133.** Прилагательные **κοῦι** (дем. *gwj*) и **Ϟ̄ημ** (ег. *hm*) означающие «маленький», несмотря на самостоятельное употребление в качестве существительных (см. § 64), сохранили и возможность непосредственного присоединения к некоторым существительным в качестве определений, образуя сложные слова, например: **Ϟ̄ηρε κοῦι** и **Ϟ̄ηρε Ϟ̄ημ** «ребенок», **λιλοῦ Ϟ̄ημ** «мальчик», **βαϞ̄ορ Ϟ̄ημ** «лисенок», **сон κοῦι** «маленький брат», **ζωβ Ϟ̄ημ** «незначительное дело (вещь)».

О подобном употреблении **ο** см. § 129.

**§ 134.** Многие сложные существительные состоят из двух существительных в *status constructus*, которые могли употребляться и самостоятельно, например:

**ε̄β̄ρ̄ιcωϞ̄ε** «семена» (букв. «зерно (для) поля»; **ε̄β̄ρα**, **ε̄β̄ρ̄ι** – «семя», «зерно», **cωϞ̄ε** «поле»); **νε̄ζ̄με** «оливковое масло» (букв. «истинное (настоящее) масло»; **νε̄ζ̄** «масло», **με** «истина»); **τοῦρ̄ηc** «южный ветер» (**τη̄Ϟ̄**, **τοῦ** – «ветер», **ρ̄ηc** «юг»); **τοῦμ̄ζ̄ιτ** «северный ветер» (**μ̄ζ̄ιτ** «север»); **δ̄ιcκ̄ιτε** «драхма» (букв. «половина дидрахмы»; **δ̄ιc** – «половина», см. § 257; **κ̄ιτε** «дидрахма»); **δ̄ιcλᾱϞ̄ο** «малый парус» (**λᾱϞ̄ο** «парус»); **δ̄ιcтва** «пять тысяч» (**тва** «десяток тысяч»); **δ̄ιcοῦνοῦ** «полчаса» (**οῦνοῦ** «час»); **ζοῦμ̄ιcε** «день рождения» (**ζοοῦ**, **ζοῦ** – «день», **μ̄ιcε** «рождать»); **ε̄ῑε̄ποῦο̄ε̄ῑε̄** «земледельческое орудие» (**ε̄ῑο̄πε̄**, **ε̄ῑε̄п** – «работа», «орудие», **οῦο̄ε̄ῑε̄** «земледелец»); **ε̄ῑε̄пϞ̄ωт** «торговля» (**Ϟ̄ωт** «торговать»); **ε̄ῑε̄ζε̄λο̄ο̄ле** «виноградник» (**ε̄ῑω̄ζε̄**, **ε̄ῑε̄ζ̄** – «поле», «возделанная почва», **ε̄ло̄ο̄ле** «виноград»); **Ϟ̄οῦ̄ζ̄η̄не** «благовонная мазь» (**Ϟ̄οοῦ**, **Ϟ̄οῦ** – «мазь», **ζ̄η̄не** «благовония»).

**§ 135.** Как видно и из приведенных примеров, некоторые существительные, сочетаясь с различными существительными, образуют ряд терминов одного типа. Так, **ε̄ῑε̄п** – в сочетании с существительными (в том числе инфинитивами) образует название орудия или занятия, **ε̄ῑε̄ζ̄** – название участка, занятого под определенной культурой, **Ϟ̄р̄п̄** – первый из данного рода предметов. Некоторые из них, помимо непосредственного присоединения к последующему существительному, могут связываться с ним через формант **̄n̄**-, сохраняя при этом конструктивную форму; например: **Ϟ̄р̄п̄т̄ωϞ̄** (PS 1. 4) и **Ϟ̄р̄п̄п̄т̄ωϞ̄** (*ibid.*, 19. 19) «первый распорядок».

Такие существительные напоминают словообразующие префиксы (§§ 121–128), хотя не являются ими, имея самостоятельное значение и употребление. Наиболее близки по роли к префиксам следующие существительные: **ρ̄μ̄-**, **Ϟ̄β̄ρ̄-**, **Ϟ̄р̄-**, **ρ̄α-**, **ζ̄ам**, **ζοῦε-**, **cα-**, **ноῦ-**, **cϞ̄-**, **моῦ-**, **Ϟ̄α-**.

**§ 136.** **ρ̄μ̄-** от **ρ̄ωμε** «человек» образует названия жителей городов и стран. К названиям городов (без артикля или с неопределенным артиклем) и их частей присо-

единяется непосредственно, а к названиям стран — через  $\bar{N}$ -; например:  $\bar{P}\bar{M}\bar{P}\bar{A}\bar{K}\bar{O}\bar{T}\bar{E}$  «александриец» ( $\bar{P}\bar{A}\bar{K}\bar{O}\bar{T}\bar{E}$  «Александрия»);  $\bar{P}\bar{M}\bar{P}\bar{A}\bar{Y}\bar{N}$  «сосед» ( $\bar{P}\bar{A}(\bar{O})\bar{Y}\bar{N}$  «улица», «соседство»);  $\bar{A}\bar{N}\bar{O}\bar{N}$   $\bar{N}\bar{P}\bar{M}\bar{O}\bar{Y}\bar{T}\bar{O}\bar{L}\bar{I}\bar{C}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{K}\bar{N}\bar{M}\bar{E}$   $\bar{X}\bar{E}$   $\bar{P}\bar{M}\bar{X}\bar{E}$  (Budge3, 220. 11–12) «мы жители одного города Египта под названием Пемдже»;  $\bar{P}\bar{M}\bar{N}\bar{C}\bar{O}\bar{W}\bar{O}\bar{E}$  «крестьянин» ( $\bar{C}\bar{O}\bar{W}\bar{O}\bar{E}$  «поле»);  $\bar{O}\bar{Y}\bar{P}\bar{M}\bar{N}\bar{K}\bar{N}\bar{M}\bar{E}$ ...  $\bar{A}\bar{N}\bar{G}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{P}\bar{M}\bar{T}\bar{P}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{E}\bar{I}\bar{T}$   $\bar{Z}\bar{M}$   $\bar{P}\bar{T}\bar{O}\bar{W}$   $\bar{P}\bar{I}\bar{O}\bar{M}$  (Till 1, 3. 21–23) «я египтянин... я житель города Пвойта в области Пиом (т. е. Файюм)». Присоединяясь через  $\bar{N}$ - к некоторым существительным,  $\bar{P}\bar{M}$  образует различные наименования людей; например:  $\bar{P}\bar{M}\bar{M}\bar{M}\bar{E}$  «правдивый человек» ( $\bar{M}\bar{E}$  «истина»);  $\bar{P}\bar{M}\bar{N}\bar{A}\bar{C}$  «старый человек» ( $\bar{A}\bar{C}$  «старый», см. § 131);  $\bar{P}\bar{M}\bar{N}\bar{B}\bar{P}\bar{P}\bar{E}$  «новый человек» ( $\bar{B}\bar{P}\bar{P}\bar{E}$  «новый»). Даже от местоимения  $\bar{T}\bar{O}\bar{N}$  «где», «откуда» (§ 341) образуется существительное  $\bar{P}\bar{M}\bar{T}\bar{O}\bar{N}$ :  $\bar{N}\bar{T}\bar{O}\bar{T}\bar{E}\bar{N}$   $\bar{Z}\bar{E}\bar{N}\bar{P}\bar{M}\bar{T}\bar{O}\bar{N}$  (Drescher1, 69a. 27–28) «вы откуда?».

§ 137.  $\bar{O}\bar{W}\bar{N}\bar{P}$ ,  $\bar{O}\bar{W}\bar{B}\bar{P}$ - («со)товарищ» образует с существительными (в том числе инфинитивами) имена со значением «сотрудник», «соратник» в данном деле, занятии, например:  $\bar{O}\bar{W}\bar{B}\bar{P}\bar{M}\bar{A}\bar{T}\bar{O}\bar{I}$  /  $\bar{O}\bar{W}\bar{N}\bar{P}\bar{M}\bar{A}\bar{T}\bar{O}\bar{I}$  «соратник» ( $\bar{M}\bar{A}\bar{T}\bar{O}\bar{I}$  «воин»);  $\bar{O}\bar{W}\bar{B}\bar{P}\bar{P}\bar{R}\bar{O}$  «соправитель» ( $\bar{P}\bar{R}\bar{O}$  «царь»);  $\bar{O}\bar{W}\bar{B}\bar{R}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{M}$  «сотрапезник» ( $\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{M}$  «есть»);  $\bar{O}\bar{W}\bar{B}\bar{P}\bar{P}\bar{Z}\bar{O}\bar{W}$  «сотрудник» ( $\bar{P}$   $\bar{Z}\bar{O}\bar{W}$  «работать»);  $\bar{A}\bar{N}\bar{G}$   $\bar{P}\bar{T}\bar{E}\bar{K}\bar{O}\bar{W}\bar{N}\bar{P}\bar{Z}\bar{M}\bar{Z}\bar{A}\bar{L}$  (Budge4, 532. 14) «я твой товарищ по рабству» (букв. «со-раб»).

§ 138.  $\bar{O}\bar{P}$ ( $\bar{N}$ )- от  $\bar{O}\bar{W}\bar{N}\bar{P}$  «ребенок», «сын» или от  $\bar{O}\bar{W}\bar{E}\bar{P}\bar{E}$  «дочь» в сочетании с последующим существительным, присоединяясь к нему непосредственно или, реже, через  $\bar{N}$ -, образует различные термины с этим понятием в основе, например  $\bar{O}\bar{P}(\bar{N})\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{T}$  «единственный ребенок»,  $\bar{O}\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{C}\bar{Z}\bar{I}\bar{M}\bar{E}$  «дитя женщины»,  $\bar{O}\bar{N}\bar{O}\bar{W}\bar{N}\bar{P}$  «внук» («дитя сына»).

§ 139.  $\bar{P}\bar{A}$  /  $\bar{P}\bar{O}$ ,  $\bar{P}\bar{A}$ - (происходит от ег. префикса  $r^3-c$  со значением «состояние») образует термины, обозначающие процесс / состояние или место. Присоединяется к существительным (в т. ч. инфинитивам) непосредственно или (реже) через  $\bar{N}$ -. Означая состояние / процесс, часто не переводится. Примеры:  $\bar{Z}\bar{I}$   $\bar{P}\bar{R}\bar{A}\bar{O}\bar{Z}\bar{C}$  (Leip2, 141. 21–22) «на жатве» ( $\bar{O}\bar{Z}\bar{C}$  «жать»);  $\bar{E}\bar{T}\bar{P}\bar{R}\bar{A}\bar{P}$   $\bar{Z}\bar{O}\bar{W}$  (ibid., 151. 25) «для работы» ( $\bar{P}$   $\bar{Z}\bar{O}\bar{W}$  «работать»);  $\bar{N}\bar{T}\bar{N}\bar{C}\bar{P}\bar{T}\bar{O}\bar{Y}\bar{D}\bar{A}\bar{Z}\bar{E}$   $\bar{Z}\bar{N}$   $\bar{P}\bar{A}\bar{N}\bar{P}$   $\bar{Z}\bar{O}\bar{W}$   $\bar{N}\bar{I}\bar{M}$   $\bar{M}\bar{N}$   $\bar{P}\bar{M}\bar{A}$   $\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{W}\bar{M}$   $\bar{E}\bar{T}\bar{R}\bar{E}\bar{N}\bar{X}\bar{O}\bar{K}$   $\bar{E}\bar{V}\bar{O}\bar{L}$   $\bar{N}\bar{N}\bar{E}\bar{W}\bar{A}\bar{L}$  (ibid., 150. 16–17) «чтобы мы старались во всяком месте работы и в месте замешивания (теста) полностью совершать молитвы» (здесь, как показывает параллельное употребление «места ( $\bar{M}\bar{A}$ ) замешивания»,  $\bar{P}\bar{A}$ - имеет местное значение);  $\bar{N}\bar{P}\bar{A}\bar{O}\bar{W}\bar{A}$  (Лк 13. 29) (вариант  $\bar{M}\bar{M}\bar{A}$   $\bar{N}\bar{O}\bar{W}\bar{A}$ ) «места восхода» ( $\bar{O}\bar{W}\bar{A}$  «восходить»);  $\bar{A}\bar{X}\bar{I}$   $\bar{P}\bar{T}\bar{E}\bar{T}\bar{E}\bar{T}\bar{N}\bar{X}\bar{O}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{Z}\bar{A}$   $\bar{P}\bar{R}\bar{A}\bar{N}\bar{N}\bar{E}\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{C}\bar{X}$ [ $\bar{O}\bar{O}\bar{Y}$ ] (BG 17. 11–12) «скажите, что вы думаете о том, что (букв. «о тех (вещах / словах), которые») она сказала»<sup>1</sup>.

§ 140.  $\bar{Z}\bar{A}\bar{M}$  «работник», «мастер» образует названия людей определенных профессий (ремесел, в отличие от префикса  $\bar{C}\bar{A}\bar{N}$ -, § 125, который образует названия занятий); например:  $\bar{Z}\bar{A}\bar{M}\bar{K}\bar{L}\bar{L}\bar{E}$  «кузнец», «слесарь» ( $\bar{K}\bar{L}\bar{L}\bar{E}$  «замóк»);  $\bar{Z}\bar{A}\bar{M}\bar{O}\bar{E}$  «плотник», «столяр» ( $\bar{O}\bar{E}$  «дерево»).

<sup>1</sup> Крам (CCD, 287b) рассматривает это как сочетание с предлогом  $\bar{Z}\bar{A}$   $\bar{P}\bar{R}\bar{A}$  «относительно», хотя это значение имеет здесь простой предлог  $\bar{Z}\bar{A}$  (см. ibid., 633a), а дальнейшее — единый комплекс, где  $\bar{P}\bar{A}$ - имеет значение нечто вроде «содержание (того, что)» и просто отдельно не должно переводиться, как это нередко бывает с  $\bar{P}\bar{A}$ -, см. выше; глагол  $\bar{X}\bar{O}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{O}$  здесь означает не «говорить», как переводит Крам, а «думать».

§ 141. **ΖΟΥΟ** «избыток» в конструктивной форме **ΖΟΥΕ-** с последующим существительным образует слова со значением «чрезмерное (то-то)», «чрезвычайное (то-то)» (род сочетания определяется родом второго существительного); например: **ΤΕΙΖΟΥΕΒΟΤΕ** (Leip1, 73. 24) «эта чрезмерная мерзость»; **ΖΕΝΡΩΜΕ ΟΝ ΜΠΟΡΝΟΣ... ΖΕΝΖΟΥΕΖΟЧ ΝΕ** (Chass1, 138. 56 сл.) «развратные люди... они хуже змей (букв. «они чрезвычайные змеи»)».

§ 142. **σα-** от **σα** «сторона» (абсолютная и конструктивная формы одинаковы) образует указания места (в соединении с существительными, обозначающими место, часто не переводится). Присоединяется к существительным непосредственно или через **ῆ-**. Примеры: **σαΖΡΕ** «верх», «возвышенная часть», отсюда «нагорье», «пустыня» (**ΖΡΕ** «верхний» самостоятельно употребляется редко, см. § 103); **σαΠΩΑΙ** «верхняя часть» (**ΩΑΙ** имеет то же значение); **σα ῆΖΟΥΝ** «внутренность» (**ΖΟΥΝ** имеет то же значение); **σα ῆΒΟΛ** «наружная область» (**ΒΟΛ** имеет то же значение).

§ 143. **ΝΟΥ-** от **ννυ** «время», соединяясь с существительными через **ῆ-**, образует указания времени (нередко само по себе не переводится), например: **ΝΟΥῆΠΡΟΥΖΕ** «вечер» (букв. «время вечернее», **ΡΟΥΖΕ** «вечер»); (**ΝΟΥῆΜΕΕΡΕ** «полдень» (**ΜΕΕΡΕ** имеет то же значение); **ΝΟΥῆΩΡΠῆ** «рань» (**ΩΡΠῆ** «раннее утро»).

§ 144. **σῶ-, ῶ-, ῶς-** от **σαῶ** «удар», «поражение», «поранение» соединяясь с существительными через **ῆ-**, означает нанесенный чем-либо удар, результат удара или просто травму, например: **ῶσῆΝΛΟΓΧΗ** «удар копьем» (греч. λόγχη «копье»); **ῶσῆΝΤΑΒΣΕ** «след» (**ΤΑΒΣΕ** «ступание»); **ῶσῆΝΖΗΤ** «боль», «страдание» (**ΖΗΤ** «сердце»); **ΖΕΝσῶῆῆΒΕΡΩВ Μῆ ΖΕΝσῶῆῆΜΟΥС** (Am1, 49. 7–8) «удары палкой и плетью» (**ΒΕΡΩВ** «палка», **ΜΟΥС** «ремень», «ременная плеть / кнут»).

§ 145. **ΜΟΥ-** от **μοοῦ** «вода» образует в сочетании с существительными непосредственно или через **ῆ-** названия жидкостей, например: **ΜΟΥῆΖΩΟΥ** «дождь» (**ΖΩΟΥ** имеет то же значение); **ΜΟΥῆΕΙΩΤΕ** «роса» (**ΕΙΩΤΕ** имеет то же значение); **ΜΟΥΒΩΩΝ** «гной», букв. «дурная вода» (см. §§ 131–132).

§ 146. **ῶα**, инфинитив глагола «начинать», в сочетании с инфинитивами **μισε** «рождать» и **σῶντῆ** «творить» образует существительные **ῶαμισε** «первые роды» и **ῶαῆσῶντῆ** или **ῶασῶντῆ** «сотворение», «первотворение», например: **χιν τῶασῶντῆ ῆπκoσμoс** (Mφ 13. 35) «от сотворения мира».

§ 147. Существительные **ΖΟΥΤ** «мужчина» и **ςΖΙΜΕ** «женщина» употребляются в форме определений при предшествующих существительных, которые стоят с ними в *status constructus* или присоединяются к ним через **ῆ-**, для обозначения пола; **ΖΟΥΤ** кроме того может иметь значение эпитета «дикий» в отличие от «домашнего (животного)», «культурного (растения)», например: **ῶῆ ΖΟΥΤ** или **ῶНРЕ ῆΖΟΥΤ** «ребенок мужского пола», «сын»; **ῶНРЕ ῆςΖΙΜΕ** «ребенок женского пола», «дочь»; **ῶЕЕРЕ ῆςΖΙΜΕ** (Budge4, 76. 17) «дочь» (букв. «дочь женская / женского пола»; **ῶЕЕРЕ** уже само по себе значит «дочь», форма женского рода от **ῶНРЕ**); **βамτῆ ΖΟΥΤ** «козел-самец»; **βамтῆ ῆςΖΙΜΕ** «коза-самка»; **ΜΟΥΙ ῆςΖΙΜΕ** «львица» (**ΜΟΥΙ** «лев»); **εια сΖΙΜΕ** «ослица» (**ειω**, **εια-** «осел»); **εια ΖΟΥΤ** «дикий осел» (ср. **εια**

ḤṬOOY «дикий осел»; ṬOOY «гора», «нагорье»); EBEIE ZOOUT «дикий мед»; WWPTE ZOOUT «дикий огурец».

§ 148. К сложным существительным приближаются по значению (хотя формально не являются ими) употребляемые как термины существительные в полной форме с определениями в виде недетерминированных существительных с  $\bar{N}$ - (см. § 1020), например: AЧ  $\bar{N}$ EWIW «пчела» (букв. «медовая муха»); AЧ  $\bar{N}$ OYZOP «песья муха»; AЧ  $\bar{N}$ WE «свиная муха»; BВ  $\bar{N}$ ELOOLE «виноградная лоза» (букв. «дерево виноградное»); BВ  $\bar{N}$ XOEIT «оливковое дерево»; MAC  $\bar{M}$ MOYI «львенок» (букв. «детеныш львиный»); WE  $\bar{N}$ CHVE «кедровая древесина»; KELLE  $\bar{N}$ PAT «сустав ноги» (KELLE «замок», см. § 140); KelenkeZ < \*KELLE  $\bar{N}$ KEZ «локоть» (букв. «сустав руки»; KEZ самостоятельно не употребляется); COB $\bar{N}$   $\bar{M}$ ME «миро» (букв. «мазь истинная»); NEZ  $\bar{M}$ ME «оливковое масло» (букв. «масло истинное», ср. NEZME в § 134).

§ 149. К сложным существительным относятся образования с так называемым participium coniunctum (§ 273), например: CA $\bar{Y}$ HP $\bar{T}$  «пьющий вино», «кутила», «выпивоха» (C $\bar{W}$  «пить», HP $\bar{T}$  «вино»); MANKZAT «серебряных дел мастер» (MOYN $\bar{K}$  «обрабатывать», ZAT «серебро»); CAZT $\bar{T}$ ZBOOC «ткач одежд» (C $\bar{W}$ ZE «ткать», ZBOOC «одежда»); ЧA $\bar{W}$ INE «посланец» (ЧI «нести»,  $\bar{W}$ INE «новость», «весть»); BA $\bar{W}$ MNOY $\bar{C}$ E (для ЧA $\bar{W}$ MNOY $\bar{C}$ E) (Zoega, 226. 39) «несущий добрые вести» ( $\bar{W}$ MNOY $\bar{C}$ E см. в § 132); MAC $\bar{T}$ NOYTE «богоненавистник» (MOCTE «ненавидеть», NOYTE «бог»); MAINOYTE «боголюбец» (ME «любить»); MA $\bar{P}$ ET $\bar{N}$ P $\bar{W}$ Ч AN PE (I Петр 4. 15) «любитель чужого» (PET $\bar{N}$ P $\bar{W}$ Ч AN PE — субстантивированное определительное предложение, букв. «то, что не его», т. е. «чужое», см. §§ 156 и 188); WA $\bar{Y}$ NOYB «золотых дел мастер» (WOYO «лить», NOYB «золото»); XAYMOEIT «путеводитель» (XI «вести», MOEIT «путь»); MAISON «братолюбец» (CON «брат»); LABCZIME «женолюбец» (букв. «сумасшествующий по части женщин»; LIVE «сумасшествовать», «безумствовать»); OYAMPOME «людоед» (OYOM «есть»).

Возможно сочетание participium coniunctum с инфинитивом: MAITAEIOЧ EBOЛ ZIT $\bar{N}$   $\bar{N}$ ROME (Leip2, 43. 5) «любящий, чтобы его почитали люди» (букв. «любящий почитание его людьми»).

§ 150. Таким образом, существительные, являющиеся компонентами сложных существительных, стоят в status constructus (иногда при сохранении конструктивной формы они все равно связываются с последующим существительным через  $\bar{N}$ -). Такой способ связи между существительными в коптском языке был уже только словообразовательным, относился к области морфологии и утратил синтаксическую роль. Однако инфинитив сохранил возможность присоединять объект в status constructus (§ 270). Если такой инфинитив не находился в составе глагольной формы, а выступал как имя или в составе именной формы, то его сочетание с последующим существительным-объектом напоминало по характеру сложные существительные, хотя таковым не являлось; например: ZENPE4ZET $\bar{B}$  Y $\bar{Y}$ CH (Leip2, 90. 18) «убийцы душ»; PE4ZOT $\bar{B}$  ROME (Chass1, 27. 11–12) «убийца человека»; PA $\bar{F}$  PMEEYE (IKop 11. 24) «мое воспоминание».

## Собирательные имена

§ 151. Собирательные имена в коптском языке представляют весьма своеобразную категорию. Как раз собирательные по форме существительные (происходящие от египетских форм на *jt*, см. §§ 91, 105, 117) выступают как обычные существительные единственного числа. Критерием же принадлежности к категории собирательных имен в коптском является их числовая неопределенность. При них может сохраняться артикль — как единственного, так и множественного числа, неопределенный и определенный, — но воспринимаются они как нечто числа не имеющее, не относящееся к тому или иному числу, но являющее собой в лице представителя или представителей данного рода предметов любой из этого рода, и, следовательно, и один, и любое их число. Формальным показателем здесь служит тот факт, что местоимения, относящиеся к таким существительным, могут иметь форму и единственного, и множественного числа, независимо от детерминации этих существительных, причем местоимения, относящиеся к ним, могут даже в одной и той же фразе иметь одни — единственное, другие — множественное число.

Собирательные имена можно разбить на три типа.

§ 152. Во-первых, к собирательным именам относятся существительные, по своему значению представляющие не единичный предмет или лицо, а определенную массу, совокупность («толпа», «собрание» и т. п.). Местоимения, относящиеся к ним, могут быть любого числа, независимо от детерминации таких существительных: ТЕККЛНСІА М̄ПЕХ̄С ПЛАОС Н̄ВРРЕ Н̄ТАУПІСТЕУЕ ЕРОС (Chass1, 150. 42–46) «церковь Христа, новый народ, который (букв. «которые») уверовал в него»; ΕΙΣ ΟΥΜΝΗΩΕ ΑΧΕΙ ΕΡΕΙΟΥΔΑΣ ΕΧΜΟΩΕ ΖΗΤΟΥ (Лк 22. 47) «вот пришла толпа (ὄχλος), впереди которой (букв. «которых» = αὐτούς) шел Иуда»; ΤΣΥΝΑΓΩΓΗ ΤΕ ΤΑΙ ΕΤΕΡΕΝΑΓΓΕΛΟΣ ΟΥΝΖ ΝΜΜΑΣ ΖΑΘΗ Μ̄ΠΡΟΥ ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΑΝΔΑΙΜΩΝ ΜΟΟΝΕ Ν̄ΖΗΤΟΥ (Chassinat1, 150. 32–40) «это — собрание, с которым (ед. ч.) ангелы пребывали до сего дня, теперь же демоны поселились в нем (букв. «в них»); Ν̄ΤΟС ГАР ПЕТНАТООУХО М̄ПЕЧЛАОС ЕВОЛ Ζ̄Н ΝΕУНОВЕ (Мф 1. 21) «ибо он спасет свой народ от их грехов (τὸν λαόν <...ί> ἀπο τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν)».

§ 153. Во-вторых, как собирательное имя могло быть использовано любое существительное или субстантивированное выражение, употребленное в общем, родовом смысле, когда подразумевается любой или любые представители этого рода: ΠΡΩΜΕ ΕΤΝΑΑΡΝΑ Ν̄ΤΕСЗУПОМОНН Н̄ΟΥОЕΙΩ ΝІМ Н̄СВΩК ЕВОЛ Ν̄ЗНТЕН Н Н̄СЕНОХОУ ЕВОЛ ЕТВЕ ΝΕУЗВНУЕ М̄ΠОНΗΡОН (Leip2, 166. 21–23) «человек, который откажется от своего терпения во всякое время и уйдет (ед. ч.) от нас или его (букв. «их») изгонят из-за его (букв. «их») дурных дел...»; СЗ̄ОУОР̄Т̄ Н̄ОІ ОУЗООУТ Н ОУСЗІМЕ ЗРАІ Н̄ЗНТ̄Н̄ ЕУНА† М̄ПЕУЗНТ ЕУЗОЕІТЕ... СЗ̄ОУОР̄Т̄ Н̄ОІ ОУЗООУТ Н ОУСЗІМЕ ЗРАІ Н̄ЗНТ̄Н̄ ЕЧНАХІ ПЗО Н̄ЗЕНКАТАСАР̄З̄ Н̄ТАУ (ibid., 119. 3–10) «проклят мужчина или женщина среди нас, которые (мн. ч.) будут увлекаться одеждой... проклят мужчина или женщина среди нас, которые (букв. ед. ч.) будут пристрастны к своим (букв. «их», мн. ч.) родственникам»;

πετναρ̄ αναω̄ εροῑ н̄ п̄чсωк̄ м̄моӣ н̄хна2̄ х̄ε̄ кнаοуωм̄ 2̄м̄ πε2οοӯ н̄  
 пнаӯ ε†натωω̄ ан̄ еοуωм̄ εӯр̄ нове̄ (ibid., 79. 23 сл.) «тот, который будет  
 заклинать меня и заставлять (букв. «тащить») меня принудительно, (говоря):  
 „Ты будешь есть!“ в день или час, (когда) мне не будет положено есть, — они  
 совершают грех».

§ 154. В-третьих, собирательным именем становится любое имя существи-  
 тельное, определенное местоимением **ним** (§§ 163, 220–221), благодаря значе-  
 нию этого местоимения — «всякий», «любой», «всякие», «любые»: **ρωμε̄ ним̄**  
**εχοуωω̄ ετρεοуκво̄ ωωπε̄ н̄течталап̄ωрос̄ м̄ψυχη̄ εуна†̄ 2тнү̄ х̄ε...**  
 (Chass1, 186. 55 сл.) «всякий человек, который (ед. ч.) хочет, чтобы покой был  
 его жалкой душе, пусть он (букв. «они») обратит внимание...» Собирательное  
 значение имеют также неопределенные местоимения; см., например: Leip1, 39.  
 19–24 (§ 925).

### Субстантивированные выражения

§ 155. К именам существительным примыкают по значению различные  
 субстантивированные выражения. В коптском языке могут субстантивировать-  
 ся определительные предложения, предложные выражения, вопросительные  
 и неопределенные местоимения и частицы «да» и «нет» (§ 780).

§ 156. Определительные предложения могут субстантивироваться двумя  
 способами. Во-первых, к ним в качестве антецедента может присоединяться  
 указательное местоимение **пе̄ / те̄ / не̄** (краткая форма от **пн̄ / тн̄ / нн̄**), ко-  
 торое сливается с последующим определительным предложением в единый  
 комплекс, причем **ε̄** сливается с начальным **ε̄** относительного местоимения,  
 вводящего определительное предложение, например **πεтсωт̄м̄** «тот, который  
 слышит», **пентачсωт̄м̄** «тот, который (у)слышал».

Сочетание **пет...** невольно создавало впечатление, что здесь с опреде-  
 лительным предложением **εт...** соединяется определенный артикль (см., напри-  
 мер: Till, 1955, § 478; Steindorff, 1951, § 476). Однако это не так (доказательство  
 см. в § 1192). Хотя субстантивированное таким образом определительное пред-  
 ложение могло употребляться самостоятельно как существительное, расцени-  
 ваясь как определенно детерминированное — о чем свидетельствует, например,  
 возможность определения **тнр̄** ( § 224) при нем, (оно может быть только при  
 определенно детерминированных именах), как-то: **αυκω̄ εвол̄ н̄нетоуαав̄**  
**тнроӯ... анетоуαав̄ тнроӯ сωου2̄...** (Winstedt4, 187. 7–10) «отпустили всех  
 святых... все святые собрались...» — наиболее употребительные из подобных  
 субстантивированных предложений могли присоединять еще и артикль, любой,  
 определенный, неопределенный, притяжательный, указательный, например  
**ουπετοуαав̄** «некий святой» и т. п.

Второй способ субстантивации определительных предложений — употре-  
 бление при них в качестве антецедента самостоятельного, абсолютного ука-  
 зательного местоимения **пαῑ / та̄ӣ / на̄ӣ** или, реже (так как оно, как указыва-  
 лось выше, обычно стоит при определительном предложении в конструктивной

форме — ПЕ и проч.), ПН / ТН / НН. Такие предложения носят на себе большее смысловое ударение («а именно этот», «тот самый»), особенно в роли приложений, потому что самостоятельность указательного местоимения выделяет, подчеркивает его, например: **Ν̄ΘΕ Ν̄ΝΙΟΥΔΑΙ Ν̄ΑΤΝΟΥΤΕ ΝΑΙ Ν̄ΤΑΥΧΙΟΥΑ ΕΡΟΣ** (Robinson, 1. 10) «подобно безбожным иудеям, тем, которые клеветали на нее»; **ΤΕΙΣΜΗ ΤΑΙ Ν̄ΤΑΙΣΩΤΕΜ ΕΡΟΣ** (LFAC, 87, 19–21) «этот голос, тот, который я услышал»; **ΖΡΑΒΒΕΙ ΠΗ ΕΝΕΨΩΟΠ Ν̄ΜΜΑΚ ΖΙ ΠΕΚΡΟ ΠΑΙ Ν̄ΤΑΚΡ̄ Μ̄ΝΤΡΕ ΖΑΡΟЧ ΕΙΣ ΖΗΝΤΕ Ν̄ΤΟЧ ЧВАПΤΙΖΕ** (Ин 3. 26) «Равви, тот, который был с тобой на берегу, тот самый, о котором ты свидетельствовал, вот он крестит» (ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν <...> ἴδε οὗτος βαπτίζει).

§ 157. Предложные выражения в именной роли могут субстантивироваться, принимая определенный и неопределенный артикль: **ΑΝΓ̄ ΟΥΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ ΤΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑ** (Budge4, 291. 34 сл.) «я из Каппадокии (букв. «я некий из Каппадокии»)»; **ΠΕΟΟΥ ΠΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Ν̄ Ν̄ΡΩΜΕ** (Leip1, 35. 22) «слава от людей»; **ΟΥΨΑ ΕΝΕΖ ΠΕ ΠΕЧНА** (PS 183. 15) «его милосердие вечно»; ... **Ν̄ΒΙ Ν̄ΕΒΟΛ Ζ̄Μ̄ ΠΙΣΡΑΗΛ** (Leip2, 8. 10–11) «...израильтяне» (букв. «из Израиля» — предложный оборот с определенным артиклем мн. ч., в качестве подлежащего вводимый частицей **Ν̄ΒΙ**; см. § 787); **ΠΟΥΧΑΙ Μ̄ΠΨΑ ΕΝΕΖ** (Мк 16. 8) «вечное спасение» (в роли слова «вечность» — предложный оборот «навек» с определенным артиклем); ... **ΕΑῩΤ̄ ΟΣΕ Ν̄ΝΨΑ ΕΝΕΖ** (Chass1, 97. 33–34) «причем они повредили делам вечности» (букв. «повредили вечным» — тот же оборот «навек» с определенным артиклем мн. ч.).

Могли субстантивироваться также предложные обороты с греческими предлогами **ΚΑΤΑ** и **ΠΡΟΣ**; например: **ΖΕΝΚΑΤΑ ΣΑΡ̄Ζ̄ Ν̄ΤΑΥ** (Leip2, 61. 11) «их родственники по плоти» (букв. «(существа) по плоти, принадлежащие им»; **Ν̄ΤΑ** см. в § 519); **ΟΥΚΑΤΑ ΦΥΣΙΣ ΠΕ** (Lefort3, 81. 16) «это является естественным (букв. «это согласно природе»)»; **ΟΥΠΡΟΣ ΟΥΟΕΙΨ** (Мф 13. 21) «непостоянный», «временный» (= πρόσκαιρος); **ΖΕΝΠΡΟΣ ΟΥΟΕΙΨ** (Мк 4. 17; 2Кор 4. 18) «непостоянные», «временные» (= πρόσκαιροι).

§ 158. Субстантивироваться могут вопросительные (**ΑΨ** и **ΟΥ**) и неопределенные (**ΛΑΑΥ**) местоимения. **ΑΨ** «какой» само по себе употребляется в именных предложениях без артикля, но в сочетании с существительными, обозначающими размер, вид, способ (**ΜΙΝΕ**, **ΖΕ**, **ΣΟΤ**), субстантивируется, принимая неопределенный артикль единственного или множественного числа: **ΟΥΑΨ Μ̄ΜΙΝΕ ΤΕ ΤΕΙΣΖΙΜΕ...** (Лк 7. 39) «(если бы он знал,) какого рода эта женщина...» (...τίς καὶ ποταπὴ ἢ γυνή); **ΟΥΑΨ Ν̄ΒΟТ ΤΕ ΤΑΓΑΠΗ Ν̄ΤΑ ΠΕΙΩТ** (Ин 3. 1) «(посмотрите,) какова (букв. «какой величины») любовь Отца» (= ἴδετε/ ποταπὴν ἀγάπην...); **ΑΝΑΥ ΕΝΕΙΩΝΕ ΖΕΝΑΨ Ν̄ΒΟТ ΝΕ ΑΥΩ ΖΕΝΑΨ Μ̄ΜΙΝΕ ΝΕ ΝΕΙΚΩТ** (Мк 13. 1) «посмотри на эти камни, какой они величины, и каковы (букв. «какого образа / вида») эти здания» (= ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταποὶ οἰκοδομαί).

**ΟΥ** «что» в простом вопросительном значении употребляется в именных предложениях без артикля, но субстантивируясь, приобретает предметное значение, вроде «нечто» в вопросительном смысле, принимает неопределенный артикль: **Ν̄ТК̄ ΟΥΟΥ** (Am1, 4. 11) «Что есть ты?»; **ΖΕНОУ ΖΩΩЧ ΝΕ ΝΕΪΖΙΟΥΕ** (PS 357. 22–23) «Каковы же их пути?».

Неопределенное местоимение  $\lambda\lambda\lambda\gamma$  «кто- / что-либо» может принимать неопределенный или указательный артикль, если обозначает не что-либо вообще, а конкретное в данном случае «нечто», «ничто», «ничтожество», например:  $\dots\epsilon\chi\mu\epsilon\epsilon\gamma\epsilon \chi\epsilon \epsilon\chi\eta\lambda\alpha\chi\iota \omicron\gamma\lambda\lambda\alpha\gamma \bar{\eta}\tau\omicron\theta\omicron\tau\omicron\gamma$  (Деян 3. 5) «думая, что он получит нечто ( $\tau\iota$ ) от них»;  $\epsilon\iota\psi\alpha\eta\tau\ \epsilon\omicron\omicron\gamma \ \eta\lambda\iota \ \omicron\gamma\lambda\lambda\alpha\gamma \ \tau\epsilon \ \pi\alpha\epsilon\omicron\omicron\gamma$  (Ин 8. 54) «если я сам себя славлю, то слава моя ничто ( $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu$ )»;  $\pi\epsilon\tau\eta\alpha\omega\rho\bar{\kappa} \ \bar{\mu}\pi\bar{\rho}\tau\epsilon \ \omicron\gamma\lambda\lambda\alpha\gamma \ \tau\epsilon$  (Мф 23. 16) «тот, кто поклянется храмом, это ничего не значит» (букв. «это ничто» =  $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu \ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$ );  $\bar{\eta}\sigma\epsilon\kappa\alpha \ \gamma\epsilon\eta\lambda\lambda\alpha\gamma \ \epsilon\pi\alpha\gamma\omicron\gamma$  (Am2, 63. 6–7) «чтобы они оставили нечто» (букв. мн. ч.; речь идет об имуществе);  $\bar{\eta}\theta\epsilon \ \bar{\eta}\eta\epsilon\iota\lambda\lambda\alpha\gamma$  (Am1, 13. 10) «подобно этим ничтожествам».

Определительное предложение  $\epsilon\tau\bar{\mu}\mu\alpha\gamma$  «который там», играющее роль указательного местоимения (§ 215), будучи субстантивированным (§§ 1190–1191), употребляется самостоятельно (§ 218).

Существительное  $\tau\eta\rho$  (употребляется всегда с местоименным суффиксом (§ 70), означающее «весь» и обычно выступающее в роли определительного местоимения (§ 224), может иногда сохранять и свое именное, самостоятельное значение — «все сущее», «весь мир», например:  $\pi\alpha\bar{\iota} \ \epsilon\eta\tau\alpha\pi\tau\eta\rho\chi \ \psi\omega\tau\epsilon \ \epsilon\tau\bar{\nu}\eta\eta\tau\bar{\chi}$  (PS 16. 20) «этот, благодаря которому возникло все»;  $\tau\eta\rho\chi \ \gamma\alpha\rho \ \pi\omega\tau\bar{\eta} \ \tau\epsilon$  (I Кор 3. 22) «ибо все ваше»;  $\epsilon\chi\epsilon\chi\epsilon\kappa \ \tau\eta\rho\bar{\chi} \ \epsilon\upsilon\omicron\lambda$  (Еф 4. 10) «чтобы наполнить (букв. «чтобы он наполнил») все»;  $\epsilon\gamma\upsilon\pi\omicron\tau\alpha\sigma\sigma\epsilon \ \eta\alpha\chi \ \bar{\mu}\pi\tau\eta\rho\chi$  (Флп 3. 21) «чтобы покорить себе все».

О наречном выражении  $\epsilon\tau\tau\eta\rho\bar{\chi}$  «вообще» см. § 488.

## Артикль

§ 159. В коптском языке, в основе своей аналитическом, где существительные не изменяются по родам и числам (за редкими исключениями, см. §§ 106–118), особенно большое значение приобретает артикль. Эта категория в коптском чрезвычайно развита. Существует четыре вида артиклей (определенный, неопределенный, указательный, притяжательный), причем некоторые имеют еще разновидности; в саидском диалекте указательный артикль может быть двух родов; в бохайрском и файюмском определенный артикль имеет еще слабую и сильную разновидности.

§ 160. Артикль ставится перед существительным и вообще перед образованием именного типа (субстантивированным предложным оборотом, см. § 157, некоторыми видами субстантивированного определительного предложения, см. §§ 156, 1191, инфинитивом в именном употреблении), числительными (§§ 240–241), некоторыми видами вопросительных и неопределенных местоимений (§ 158).

### Случаи отсутствия артикля

§ 161. Нулевая детерминация (отсутствие артикля) в коптском языке служит показателем высшей степени генерализации, когда имеются в виду предметы какого-либо рода, независимо от того, какие конкретно из них будут представлять свой род. Таким образом, при нулевой детерминации речь идет обо всем роде данных предметов, т. е. сказанное может относиться к любому его представителю (§ 65). Сущностью нулевой детерминации объясняются случаи отсутствия артикля, которые можно разбить на восемь групп (в основе девятой лежат другие причины).

§ 162. Во-первых, артикль не ставится при существительных, входящих в состав сложных слов (существительных и инфинитивов, §§ 130, 131, 134–141, 149), так как там существительное участвует как представитель своего рода и лишено конкретности.

В инфинитивах сложных глаголов может быть в некоторых случаях употреблен при существительном определенный артикль в смысловоразличительной роли: **Ḥ mēēyē** «думать» (вообще), **Ḥ pmēēyē** «вспоминать» (думать о конкретном) (§ 300).

§ 163. Во-вторых, артикль не ставится при существительных, определенных местоимением **nīm** «весь», «всякий», «любой» (§ 221), так как здесь мы имеем дело именно с высшей степенью генерализации — все предметы данного рода или безразлично, какой из них. Однако, имея в виду весь род данных предметов, существительное, определенное **nīm**, приобретает определенность и после него, как после существительного с определенным артиклем, может ставиться относительное местоимение (§ 1164), хотя ввиду отсутствия артикля оно может и опускаться (§ 1166).

§ 164. В-третьих, артикль обычно не ставится при отрицании, когда отрицается весь род данных предметов и любой из них: **αὐτὸν νόμος** (*Рим* 2. 12) «без закона» (вообще = ἀνόμος); ср. **αὐτὸν π νόμος** (*Рим* 3. 21) «вне закона» (существующего, определенного = χωρὶς νόμου); ...**ἢ γὰρ εἶπὸν αὐτὸν ὠτορτῆρα αὐτὸν κίμ** (Еланская, 1969, 41 /236/) »... и чтобы ты сохранил меня невозмутимым и непоколебимым» (букв. «без волнения и без колебания»); **εἵθε οὐκ ἄλλο ἀνὸς σπηλαίου ἢ δαίμων ἀντὶ σπηλαίου ἢ ληστής** (*Chass1*, 123. 38–46) «почему он не поместит ее в пещеру демонскую, а не в пещеру разбойничью?»; **πετῆναὼκ φάροοῦ χωρὶς οὐκ** (*ibid.*, 78. 23–25) «тот, кто пойдет к ним против (букв. «без») желания».

§ 165. В-четвертых, артикль не ставится, когда говорящий употребляет существительное в общем смысле, не имея в виду конкретный предмет или лицо: **πταῦθ' ἐφ' ἃ τῶν** (*Budge4*, 57. 18) «где они нашли пищу?»; **ἄλλο εἶδος ἐστὶν κρέατος καὶ οὐκ ἔστιν οἶνος** (*Рим* 14. 21) «хорошо не есть мяса и не пить вина»; **ἀλλοίως ἔσται** (*Leip2*, 156. 27) «что мне до людей?»; **ἀλλοίως ἔσται ἡ ἐκείνη** (*Guid1*, I. 53. 2–3) «он перестал называть их „братья и друзья“»; **πεῖθε ἐστὶν ἡ γυναῖκα** (*Drescher3*, 10. 17) «этот род, а именно женщины»; **οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄνθρωπος ἢ ἄγγελος** (*Leip1*, 39. 8) «невозможно, чтобы человек победил духа или ангела»; **εἵθε ἄλλο ἢ ἡμεῖς** (*ibid.*, 39. 23–24) «ради людей, а не ради Иисуса»; **εἵθε ἡμεῖς ἢ ἡ οἰκία** (*Leip2*, 164. 4) «ради дома, или места, или работы»; ...**εἵθε ἄλλο ἢ τὸ δένδρον** (*Chass1*, 86. 7) «за взятку».

При этом, если существительное в общем значении начинает собой предложение, для поддержки этого лишнего артикля существительного перед ним ставится **οὐκ**- (§ 323 е, ср. употребление **οὐκ**- в глагольных предложениях с подлежащим без артикля в § 306): **οὐκ ἔστιν ἡ γυναῖκα ἢ τὸ δένδρον ἢ τὸ κτήνος** (*Leip1*, 76. 6–8) «женщина, опять-таки, если бы с ней ранее не прелюбодействовали, не согласилась бы <...> с тем, кто прелюбодействует с ее дочерью».

§ 166. В-пятых, по той же причине, артикль часто опускается при перечислениях (хотя может и присутствовать; причина того или другого — в большей или меньшей степени генерализации): **εἴτε κόσμος εἴτε ὢν εἴτε θάνατος** (*1 Кор* 3. 22) «будь то мир, будь то жизнь, будь то смерть».

§ 167. В-шестых, артикль не ставится при существительных в определениях с формантом **ἄλλο**- (§ 1020), так как они характеризуют определяемое, относя его к роду предметов, например **πῶς ἄλλο** «морской песок» (песок, относящийся к любому морю вообще). В этих случаях нулевая детерминация благодаря своему значению являлась способом формального выражения синтаксической функции прилагательного. В этой функции может быть использовано не только одиночное существительное, но и существительное, имеющее при себе определения. Тогда весь комплекс существительного с определениями, даже долженствующий быть определенным сам по себе, но употребленный для отнесения определяемого к роду понятий, представителем которых является, лишается

артикля. Благодаря такой возможности подобное определение в коптском языке обладает более широкой сферой применения, чем прилагательные в тех языках, где есть эта категория, и потому перевод прилагательным в указанных случаях часто невозможен; например: **ΟΥСΧΥΜΑ ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΜΠΟΥΟΕΙΝ** (Zoega, 305. 17) «образ (= σχήμα) ангела света», букв. «образ светлоангельский»; весь комплекс **ΑΓΓΕΛΟΣ ΜΠΟΥΟΕΙΝ** «ангел света» употреблен в роли определения типа прилагательного; **ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΝΕΟΟΥ ΤΗΡČ ΑΥΩ ΝΣΕΜΝΟΝ** (Chass1, 201. 2–4) «этот трон всеславный и свято чтимый»; выражение **ΠΕΟΟΥ ΤΗΡČ** «вся слава», где существительное **ΕΟΟΥ** должно иметь обязательно определенный артикль, так как имеет при себе определение **ΤΗΡČ** (§ 224), взято целиком, лишено артикля и употреблено в роли определения типа прилагательного.

**§ 168.** В-седьмых, то же отнесение к роду предметов выражают и обороты с предлогами **Ν-** и **ΖΩС** (греч. **ὡς**) в предикативном значении «в качестве» (§§ 758, 1008–1012, 1083).

**§ 169.** В-восьмых, по той же причине (отнесение к роду) не ставится артикль при существительных в оборотах с предлогом **Ν-** со значением наречия образа действия качественного оттенка, например: **ΝΒΟΝС** «силой», **ΝΝΟΥΧ** «ложно» (§ 471).

**§ 170.** И, наконец, в-девятых, неопределенный артикль единственного числа не ставится перед местоимением **КЕ** (§§ 230–231), хотя уже по другой причине, чем в вышеперечисленных случаях отсутствия артикля. Перед **КЕ** в сочетании с существительным может ставиться любой артикль, и неопределенный, и определенный, кроме неопределенного артикля единственного числа **ΟΥ-**, потому что его значение — «один», конструктивная форма от числительного **ΟΥΔ**, ощущается в языке вполне определенно, и сочетать его с местоимением означающим «другой», невозможно.

## Определенный артикль

**§ 171.** Определенный артикль происходит от указательного местоимения и представляет собой слабую форму указательного артикля. Определенный артикль единственного числа мужского рода — **П-**, женского рода — **Т-**, множественного числа для обоих родов — **Н-**. Перед двухсложным началом принимает форму **ПЕ / ТЕ / НЕ** (например: **ПЕСМОУ** «благословение»), за исключением каузативного инфинитива **ТРЕ...** (§§ 273, 914) и префикса дробных числительных **ТРЕ-** (§ 250), где артикль остается обычным (**ПТРЕ...**). Перед существительными, обозначающими время, артикль так же имеет обычно полную форму, например **ТЕРОМТЕ** «год».

Зайствованные из греческого существительные тоже получают артикль, и так же соответственно меняется его форма перед двухсложным началом; однако если первый звук двухсложного начала совпадает с артиклем, в коптском такое слово может быть воспринято как детерминированное определенно; например, **ΘΑΛΑΣΣΑ** (греч. **θάλασσα**) «море» иногда расценивалось коптами как **Т-ΖΑΛΑΣΣΑ**, отчего известны написания **ΖΑΛΑΣΣΑ**. Любопытно, что в такое

же заблуждение они впали относительно своих собственных существительных, этимология которых была забыта ими: **ΠΡΡΟ** «царь», «фараон» (ег. *pr-ʿ3*) они понимали как **Π-ΡΡΟ**, откуда формы **ΡΡΟ**, **ΕΡΟ**; **ΠΙΝΤΩΚ** (ег. *pr-n-tkʿ*) «печь» — как **Π-ΙΝΤΩΚ** (см. § 129), а **ΤΡΤΩ** (ег. *drt-ʿ3t*) «пядь» — как **Τ-ΡΤΩ** (ibid.).

**§ 172.** Определенный артикль при существительных ставится в том случае, если речь идет об определенном, конкретном предмете или лице. Нередко он ставится и при собственных именах, кроме заимствованных из греческого, однако перед именами греческих богов ставится. Ставится он также при названиях народов, стран и некоторых городов: **ΝΕΖΡΩΜΑΙΟΣ** «римляне», **ΝΑΡΑΒΟΣ** «арабы», **ΤΕΦΡΥΓΙΑ** «Фригия», **ΤΑΣΙΑ** «Азия», **ΘΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** «Иерусалим». Всегда ставится артикль перед именем «Христос» (**ΠΕΧΧС**) и не ставится при названии «Египет» (**ΚΝΜΕ**).

Числительные «сотня», «тысяча» и «десяток тысяч» в коптском языке представляли собой настоящие существительные, имели определенный род (мужской) и при них мог ставиться любой артикль, в том числе и неопределенный (§ 241). Что касается других числительных, то они вместе с исчисляемым (в виде детерминирующего определения, §§ 1024–1026) воспринимались как единое цельное понятие (например: «три человека» букв. выражалось как «тройка человеческая») и при них мог употребляться определенный, указательный и притяжательный артикль. Взятые сами по себе, числительные так же могли иметь при себе артикль одного из упомянутых типов, выступая как счетное существительное (например, «тройка»). Однако, несмотря на субстантивный характер, в отличие от названий для «сотни», «тысячи» и «десятка тысяч», они не стали существительными в полном смысле слова, не имели своего рода, потому что не обладали предметной самостоятельностью (см. § 66). Сами по себе они выражали только число каких-то предметов и могли существовать лишь воплощаясь в число конкретных предметов, известных говорящему и слушающему, и имели тот род, к которому относились данные предметы (§ 240). Неопределенного артикля иметь они не могли. Неопределенный артикль единственного числа, происходящий от числительного «один», естественно, не мог быть употреблен при числительном, которое обозначало несколько предметов (а постановка его при числительном «один» была бы абсурдной). Неопределенный артикль множественного числа опять-таки нельзя было применить, так как он выражал неопределенное число каких-то предметов. А если речь шла об определенном числе неопределенных предметов («три каких-то предмета»), числительное, с наличествующим или подразумеваемым исчисляемым, употреблялось без артикля вообще.

### Неопределенный артикль

**§ 173.** Неопределенный артикль не изменяется по родам. Форма единственного числа этого артикля, **ΟΥ-**, представляет собой конструктивную форму числительного **ΟΥΑ** «один» (ег. *wʿ*). Форма множественного числа, **ΖΕΝ-**, конструктивная форма местоимения **ΖΟΕΙΝΕ** «некоторые» (дем. *hjn* «некие», мн. ч., ср. § 200).

Соответственно неопределенный артикль единственного и множественного числа означает «некий (или «один») (представитель данного рода предметов)», «некие (или некоторые представители данного рода предметов)»<sup>1</sup>.

**§ 174.** Неопределенный артикль может ставиться перед существительными, субстантивированными предложными оборотами (§ 157), некоторыми субстантивированными определительными предложениями (§§ 156 и 1191), субстантивированными вопросительными местоимениями **αὐ** и **οὐ** и неопределенным местоимением **ἄλλαι**, имеющим значение «некто», «нечто», в отрицательных оборотах — «никто», «ничто»; например: **οὐρῶμε** «некий человек», **οὐπέτ-οὔλαβ** «некий святой», **οὐλλαι** «что-либо», «нечто». Указывая на то, что слово, при котором он стоит, обозначает единичного представителя рода предметов, неопределенный артикль, как правило, употребляется при сказуемом именного предложения; в этой роли он ставится также при вопросительных местоимениях **αὐ** и **οὐ** а иногда и при абсолютном личном местоимении (§§ 822, 844).

Неопределенный артикль при вопросительных и неопределенных местоимениях-сказуемых придает смыслу предиката пренебрежительный оттенок, например: **ἄνοι νε** (Leip2, 198. 3) «что они такое?» (ср. употребление «местоимения **οὐ** «что» по отношению к людям в пренебрежительном смысле в § 194; ср. Am1, 4. 11 в § 158); **οὐαὐ σε ἴμινε τε οὐμῆτπαρῆενос εσῶοоп 2ἡ οὐζῦποкрисис прос οὐοεῖω** (Lefort3, 75. 23–24) «что же это за целомудренность, которая лицемерна и временна (букв. «которая есть в лицемерии на время»)»?»; **πσῶε οὐλλαι τε αὐω τμῆтсῶε οὐλλαι τε** (I Kop 7. 19) «обрезание ничто и необрезание ничто».

### Указательный артикль

**§ 175.** Указательный артикль представляет собой конструктивную форму от указательного местоимения «это / эта / эти» и, в отличие от указательного местоимения, которое употребляется самостоятельно, стоит при существительных в качестве артикля (а также при субстантивированных определительных предложениях и местоимении **ἄλλαι**, см. § 158). Существует две разновидности указательного артикля: **πῖ-** (м. р. ед. ч.), **†-** (ж. р. ед. ч.), **πῖ-** (мн. ч. для обоих родов) и соответственно **πεῖ-**, **τεῖ-**, **νεῖ-**.

**§ 176.** Указательный артикль означает «этот», если речь идет об уже упомянутом предмете, или «следующий», если речь идет о предмете, о котором будет сказано ниже; например: **αὐαηη ἡ†ε εсхω ммос...** (Budge4, 489. 7–8) «он помолился следующим образом, говоря...»; **...εῖω ηνεῖωαε...** (Leip1, 38. 16) «причем я говорю следующие слова...». Выражение **ἡπεῖοῦοεῖω** означает «в свое время», «некогда», но не «в это время», см. § 453. О других способах выражения определения «этот» см. §§ 215, 1201.

**§ 177.** Указательный артикль может усиливаться постпозитивным указательным местоимением **ετῆμαι** (см. § 216).

<sup>1</sup> Ернштедт, 1949, 52–62.

## Притяжательный артикль

**§ 178.** Притяжательный артикль имеет более сложное строение. Помимо указательного элемента в него входит и притяжательный. Указательный элемент, подобно определенному или указательному артиклю, показывает род и число предмета, притяжательный — род, число и лицо его обладателя, например **ПЕКСОН**, где в артикле **ПЕК-** элемент **п-** указывает, что существительное **сон** — мужского рода и единственного числа, а местоименный формант **к** означает, что обладатель — лицо мужского рода единственного числа, к которому обращаются, т. е. второе лицо. Так же **ТЕКСΩΝΕ** означает «твоя (мужчины) сестра», **ΠΟΥСОН** — «твой (женщины) брат», **ΤΟΥΣΩΝΕ** — «твоя (женщины) сестра» и т. п.

		ед. ч.		мн. ч.
		м. р.	ж. р.	общий род
ед. ч. 1 л.	общий род	<b>πα-</b>	<b>τα-</b>	<b>να-</b>
2 лицо	м. р.	<b>πεκ-</b>	<b>τεκ-</b>	<b>νεκ-</b>
	ж. р.	<b>που-</b>	<b>του</b>	<b>νου-</b>
3 лицо	м. р.	<b>πεχ-</b>	<b>τεχ-</b>	<b>νεχ-</b>
	ж. р.	<b>πεс-</b>	<b>τεс-</b>	<b>нес-</b>
мн. ч. 1 л.	общий род	<b>πεν-</b>	<b>τεν-</b>	<b>nen-</b>
2 л.		<b>πετῆ-</b>	<b>τετῆ-</b>	<b>нетῆ-</b>
3 л.		<b>πεу-</b>	<b>теу-</b>	<b>неу-</b>

Притяжательные артикли — конструктивные формы абсолютных притяжательных местоимений (см. § 188).

О способах выражения принадлежности существительных, которые не могут иметь притяжательного артикля, см. §§ 521, 1034–1037, 1043.

Для особого подчеркивания принадлежности употребляется абсолютное личное местоимение (согласующееся с местоименным элементом притяжательного артикля, например «мой»... — «я») как приложение к притяжательному артиклю (см. Budge3, 12. 20 в § 181).

## МЕСТОИМЕНИЕ

§ 179. В коптском языке имеются местоимения следующих видов: личные, притяжательные, притяжательно-относительные, вопросительные, неопределенные, относительные, указательные, определительные и отрицательные.

### Личные местоимения

§ 180. Личные местоимения делятся на независимые (самостоятельные) и зависимые, то есть местоименные суффиксы и местоименные форманты префиксов глагольных форм и притяжательных артиклей (о последних см. соответственно в разделах о спрягаемых глагольных формах и об артиклях).

Личные местоимения могут употребляться не только в своей основной роли, обозначая конкретное лицо или предмет. Поскольку в коптском отсутствует категория среднего рода, в обобщающей роли («это») и в роли формального подлежащего используется местоименный суффикс и местоименный формант префиксов глагольных форм женского рода единственного числа (иногда и мужского рода). Местоименный суффикс 3-го лица единственного числа женского рода (иногда и мужского) может выступать как формальный объект, смысл которого раскрывается далее в предложении. Местоименные суффиксы множественного числа могут употребляться в обобщающем значении «это». См. §§ 187, 948–951, 1014, 1112, 1137.

§ 181. Независимые личные местоимения, т. е. употребляющиеся самостоятельно, имеют абсолютную (полную) или конструктивную формы. В конструктивной форме они употребляются только в именных предложениях.

Абсолютные формы личных местоимений таковы:

Единственное число	1 лицо	(общий род)	ANOK
	2 лицо	м. р. ж. р.	N̄TOK N̄TO
	3 лицо	м. р. ж. р.	N̄TOC N̄TOS
Множественное число	(общий род)	1 лицо 2 лицо 3 лицо	ANON N̄TWTN̄ N̄TOOY

Их египетские прототипы соответственно: *jnk*, *ntk*, *ntt*, *ntf*, *nts*, *jnn*, *nttn*, *ntw*.

Абсолютные личные местоимения употребляются как член именного предложения (обычно как подлежащее, кроме двучленных именных предложений с местоимением ПЕ /см. § 821/, но бывают и сказуемым /см. § 846/), как приложение к любой форме личного местоимения и как вынесенный вперед член предложения; например: N̄TOC ПЕ ПКOYI ETN̄ZHTOY AYW OYCAVE ПЕ

(Drescher<sup>3</sup>, 40. 18) «он младший и мудрейший среди них (букв. «он маленький, который среди них, и мудрый»)»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \text{ ПЕНТАЧТ}\omega\text{ΟΥ}\bar{\text{N}} \text{ ΕΒΟΛ } \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ ΝΕΤΜΟΟΥΤ}$  (Mφ 14. 2) «он воскрес из мертвых (букв. «он тот, который воскрес из мертвых» = οὗτος ἐστὶν <...> αὐτὸς ἠγέρθη...; см. § 872)»;  $\lambda\gamma\omega \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \text{ ОН ПЕ}$  (Chass<sup>1</sup>, 22. 1–2) «а ты — это, опять-таки, ты» (пролепис личного местоимения в двучленном именном предложении с ПЕ, где личное местоимение — сказуемое);  $\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \lambda\bar{\text{N}} \lambda\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \text{ ПЕ}$  (Budge<sup>3</sup>, 12. 20) «это не мой господин» ( $\lambda\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}$  — приложение к притяжательному артиклю  $\text{П}\bar{\lambda}$ -).

Абсолютные личные местоимения 3-го лица единственного числа употребляются также как союзы или частицы, см. §§ 705, 769.

О личном местоимении в именном предложении см. §§ 810–817, 846–848; о вынесенном вперед личном местоимении см. §§ 927–928, 816–817; о личном местоимении-приложении см. § 1065.

**§ 182.** Конструктные формы личных местоимений таковы:

Единственное число	1 лицо	(общий род)	$\lambda\bar{\text{N}}\bar{\text{G}}-$ , $\lambda\bar{\text{N}}\bar{\text{K}}-$
	2 лицо	м. р. ж. р.	$\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}}-$ $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}-$
	3 лицо	м. р. ж. р.	$\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}-$ —
Множественное число	(общий род)	1 лицо 2 лицо 3 лицо	$\lambda\bar{\text{N}}(\bar{\text{N}})-$ $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}-$ —

Личные местоимения в конструктивной форме употребляются в именных бессвязочных предложениях в качестве подлежащего, находясь со сказуемым в status constructus (в таких двучленных предложениях могут употребляться и местоимения в абсолютной форме; при определительном предложении-сказуемом местоимения всегда имеют абсолютную форму):  $\lambda\bar{\text{N}}\bar{\text{K}} \text{ ΟΥΧΡΕΙΣΤΙΑΝΟС}$  (Lefort<sup>3</sup>, 85. 12) «я христианин»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \text{ ΟΥΜΑΚΑΡΙΟС}$  (PS 28. 21–22) «ты блаженна»;  $\text{MН } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}} \text{ ΟΥ}\omega\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{C}} \text{ Ρ}\omega \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  (Budge<sup>4</sup>, 545. 24–25) «разве же ты милосерден, как Бог?»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}} \text{ ПЕ}\omega\bar{\text{V}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}} \bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}$  «ты (же) — ты друг кесаря»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}} \text{ ΟΥΑΖΙΟС ГАР ΕΠΕΙΘΕ } \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}$  (Am<sup>4</sup>, 299. 4) «ведь ты достоин (того), чтобы послушаться тебя»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\omega}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \text{ ΝΑ}\omega\bar{\text{V}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}$  (Lefort<sup>3</sup>, 111. 15) «вы (же) — вы мои друзья».

В срединносвязочных именных предложениях личные местоимения имеют как правило абсолютную форму, однако в редких случаях могут иметь и конструктивную форму (см. § 849). В качестве приложений личные местоимения также обычно имеют абсолютную форму, но могут иметь и конструктивную (см. § 1051).

О конструктивных формах личных местоимений в именных предложениях см. также §§ 810–812.

**§ 183.** Абсолютные формы личных местоимений могут изредка употребляться с формантом  $\bar{\text{N}}$ - в конструкции, аналогичной по значению родительному падежу (см. § 1035).

§ 184. Предлог  $\bar{\text{нса}}$  – в значении «кроме» не имеет прономинальной формы и присоединяется к абсолютным формам личных местоимений (см. §§ 599, 545).

§ 185. Помимо независимых личных местоимений, употребляющихся самостоятельно, в абсолютной или конструктивной форме, существуют зависимые формы личных местоимений: местоименные суффиксы, местоименные форманты префиксов глагольных форм и притяжательных артиклей.

§ 186. Местоименные суффиксы:

Единственное число				
1 лицо		2 лицо	3 лицо	
(общий род)		м. р.	ж. р.	
$\text{/'I}$ (после гласных); $\text{/'T}$ (после согласных или двойных гласных); отсутствует после $\text{T}$		$\text{/'K}$	$\text{/'E}$ (после согласных); $\text{/'TE}$ (после двойных гласных); в остальных случаях подразумевается	$\text{/'C}$
Множественное число (общий род)				
1 лицо		2 лицо		3 лицо
$\text{/'N}$		$\text{/'TN}$		$\text{/'OY}$

После слов, оканчивающихся на  $\text{T}$ , вместо местоименного суффикса 2 лица множественного числа  $\text{/'TN}$  употребляется  $\text{-TNYTN}$ , реже  $\text{-TNOY}$ . Эта местоименная форма не является энклитической, имеет самостоятельное ударение, и слово соединяется с ней не в *status pronominalis*, а в *status constructus*, само теряя ударение. Если местоименное дополнение после глагола имеет возвратное значение («себя») и таким образом особо подчеркивается, то во 2 лице множественного числа употребляется также не  $\text{/'TN}$ , а  $\text{-TNYTN}$  /  $\text{-TNOY}$ . Будучи дополнением при повелительных формах  $\text{API-}$  и  $\text{ANI-}$  (§ 331), при глаголах  $\text{CZAI}$  «писать»,  $\text{TNOOY}$  «посылать»,  $\text{XOOY}$  «посылать»,  $\text{BWOY}$  «суживать» и в конструкциях с  $\text{OYNTA}$  /  $\text{MNTA}$  (§ 323 e) в качестве местоименного суффикса 3 лица множественного числа употребляется  $\text{/'COY}$ , а при глаголе  $\text{TOOY}$  «покупать» (иногда также при  $\text{XOOY}$ ) —  $\text{/'CE}$ ; например:  $\text{ETRECH I NNETNOYO E IN ETNTZHTTNOY}$  (PS 175. 20–21) «чтобы он отнял ваши светы, которые в вас (после  $\text{T}$  стоит  $\text{-TNOY}$ )»;  $\text{TENOY BE ETETNTMKETTHYTNT}$  (ibid. 175. 17) «теперь же пусть вы не возвратитесь назад»;  $\text{AYW NCEXOOYCOY EPEIKOSMOC NTE TMNTRWME}$  (ibid. 35. 9–10) «и они посылают их в этот мир человечества»;  $\text{NEN-TAICZAI COY NAK}$  (Worrell 2, 219: № 4. 12) «те, которые я написал тебе».

§ 187. Местоименные суффиксы употребляются:

- (а) при некоторых существительных, в том числе таких, которые вообще не могут выступать в абсолютной форме (§ 70);
- (б) при инфинитивах в качестве дополнения в глагольных формах (кроме «длительных» времен) (§ 306);
- (в) при некоторых определительных местоимениях (§ 220);
- (г) при вопросительном местоимении  $\text{AZPO}$  (§ 196);
- (д) в качестве подлежащего в суффиксальном спряжении и аналогичных ему конструкциях (§ 323);

(е) при предложениях, имеющих прономинальную форму;

(ж) как личный элемент в составе притяжательных местоимений (§ 188) и префиксов глагольных форм.

Примеры: **εΤΡΕЧНОХТ̄** **εΡΟϢ** **ἄϢϢΙ** **ΤΑΒΟΜ** **ἄΟΥΟΕΙΝ** **ἄΖΗΤ** (PS 176. 16–17) «чтобы бросить (букв. «чтобы он бросил») меня (**НОХ**′Т) в него (т. е. в Хаос) и отнять мою светлую силу у меня (**ἄΖΗΤ**; после Т местоименный суффикс 1 лица не ставится)»; **αρῶϊ** **μοῦζ** **ἄεοοῦ** (ibid., 57. 15) «мои уста (**ΡΩ**′Ι «рот мой») были полны славой»; **πσον** **ἄτακτνοοῦϢ** (вм. **ἄτακτἄνοοῦϢ**) **ἄαι** **ἄἄ** **τεπιστολἄ** **αιτρεϢωαξε** **ἄἄἄϢ** **χνοῦϢ** **Ϣἄταμοκ** **επεϢωαξε** (Worrell 2, 172: № 1. 3) «брат, которого ты послал (**ἄτακτἄνοοῦϢ**′Ϣ) ко мне (**ἄαι**′Ι) с письмом и которого я заставил говорить с ним (**ἄἄἄϢ**′Ϣ) — спроси его (**χνοῦϢ**′Ϣ), он сообщит тебе (**Ϣἄταμο**′Ϣ) о его словах (букв. ед. ч.)».

Местоименный суффикс женского (изредка и мужского) рода единственного числа может иметь обобщающее значение «это», в том числе выступая в роли формального подлежащего (§§ 948–951, 1098, 1110, 1112, 1137) или дополнения (§ 1014). Местоименный суффикс множественного числа «они» может употребляться в обобщающем смысле «это», подобно тому как указательное местоимение **ἄαι** «эти» может выступать в такой роли (см. § 207): **οῦνοβ** **τε** **τεϢβομ** **ζἄ** **νετϢἄἄἄϢ** **τηροῦ** **ζἄ** **τсῦντελἄ** (Chass1, 115. 32–35) «велика его сила во всем том, что (букв. «в тех всех, которые») он совершит при окончании века»; **αῦω** **νετερεποῦα** **ποῦα** **ἄἄἄϢ** **ἄπετζιτοῦωϢ** (ibid., 157. 7–10) «и то, что (букв. мн. ч.) каждый сделает (букв. «сделает их») ближнему».

## Притяжательные местоимения

**§ 188.** Притяжательные местоимения употребляются самостоятельно («мой», «твой», ср. англ. *mine, yours*; в качестве притяжательно-местоименных определенных при существительных употребляются притяжательные артикли, см. § 178). Подобно притяжательным артиклям, они состоят из двух элементов — указательного и лично-местоименного (притяжательного); первый определяет род и число предмета, обозначаемого местоимением, второй — число, лицо и род его обладателя. Указательные элементы таковы: **πω**′ (м. р. ед. ч.), **τω**′ (ж. р. ед. ч.), **ноу**′ (мн. ч. для обоих родов); притяжательный элемент выражен соответствующим местоименным суффиксом, например **πωι** «мой», **πωκ** «твой» (мужчины), **πω** «твой» (женщины), **πωοῦ** «(он) их», **τωι** «моя», **ноуι** «мои», **ноутἄ** «ваши», **ноуοῦ** «(они) их», **ноус** «(они) ее». Египетские прототипы — *pʒj, tʒj, nʒj* с соответствующим местоименным суффиксом. Примеры: **ϢΙ** **ноуϢ** **τηροῦ** (PS 176. 21) «отними все его (светы)»; **παι** **ετεπωϢ** **πε** **πεοοῦ** (*Gal* 1. 5) «тот, которому принадлежит слава (букв. «которого слава есть его» =  $\hat{\phi}$  ἡ δόξα)»; **παι** **μεν** **αϢ†** **ἄαϢ** **ἄπωϢ** **ἄикоοῦε** **δε** **τοῦει** **τοῦει** **αϢ†** **ἄас** **ἄπωс** (*Leip*1, 96. 22–23) «этот (+ μέν) — он дал ему его (т. е. принадлежащее ему), другие же (δέ) каждая — он дал ей ее (т. е. принадлежащее ей)»; **τωτἄ** **гаρ** **τε** **теуфρο** **сῦнн** **τηρс** (ibid., 117. 16) «ибо вашей является всяческая радость».

## Притяжательно-относительные местоимения

§ 189. Притяжательно-относительные местоимения не употребляются самостоятельно. Они представляют собой местоимения, непосредственно примыкающие к последующему слову, означая принадлежность или отношение: «принадлежащий (-ая, -ие) (кому)» / «относящийся (-аяся, -иеся) (к чему)», а именно **па** (м. р. ед. ч.), **та** (ж. р. ед. ч.), **на** (мн. ч. для обоих родов). Происходят от египетской генитивной конструкции *pʿ* (*ʿ*, *nʿ*) и «этот (эта, эти), принадлежащий (-ая, -ие) кому / чему». Обычно они присоединяются к определенно детерминированному существительному (см., однако, § 190): **ḤTEOYNOY AHTWOPYN NBI TA TMNTZLLO ETNAHOYC** (Budge4, 103. 21–22) «тотчас встал почтенный старец (точнее: «обладатель старости доброй», букв. «принадлежащий старости доброй»)»; **NA TEΨYXH DE ZWOY ACHKW NAN NNEΓPAΦH** (Drescher3, 1. 12) «в качестве же духовной пищи (букв. «относящиеся же к душе») он дал нам Писания»; **PEΨAXE TA NESNNOY AN TE** (Leip2, 97. 18) «это слово не относится к братьям».

§ 190. Иногда притяжательно-относительные местоимения могут стоять при неопределенно детерминированных или недетерминированных существительных, местоимениях (кроме личных), субстантивированных определительных предложениях и даже предложных оборотах: **TAI DE TA OYON NIM TE** (Lagarde 251. 10) «эта же (букв. «этот же», **ΩΛHΛ** «молитва» в коптском языке м. р.) принадлежит всем»; **ANOK MEN ANΓ TA PAΓΛOC KEOYA DE ANΓ TA AΠOΛΛΩ...** (IKop 3. 4) («когда один говорит: „я Павлов“, другой же: „я Аполлосов“» (= ἐγὼ μὲν εἶμι Παύλου, ἕτερος δέ· ἐγὼ Ἀπολλῶ); **NA ZENKOOPYE** (Budge3, 77. 3) «принадлежащие другим»; **NA ZENEKKANCIA NE** (Drescher1, 73b. 31 сл.) «они принадлежат церквям»; **TA ZOINE ΓAP NTEIMINE TE TMNTERO MPNOYTE** (Mk 10. 14) «ибо таковых есть Царствие Божие» (букв. «ибо принадлежащим неким этого рода есть Царство Бога» = τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ); **TA NIM TE TEIZIKWN** (Mφ 22. 20) «чье это изображение?» (букв. «принадлежащим кому является это изображение?» = τίνος ἢ εἰκὼν αὐτῆς); **MPPTPE[ΛAAAY WINE N[CA TETCHOCPE ALLA TA KEOYA KATA ΘE ZWOW ON ETEMPTWINE NCA TETCHOCPE ALLA TA ZAZ** (Leip2, 30. 13–15) «пусть [ни]кто не ищет своей пользы, но (пользы) для другого (букв. «принадлежащей другому»), согласно также, опять-таки, тому, как он не искал своей пользы, но (пользы) для многих (букв. «принадлежащей многим»)»; **...EPTOOY EΨAYMOYTE EPOT XE TA NXOEIT** (Lk 19. 29) «...к горе, называемой Масличная (букв. «принадлежащая / относящаяся к маслинам / оливам» = πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν)»; **PAN MPXOEIC TA NETP ZOTE ZHTC PE** (Leip1, 17. 10–11) «имя Господа принадлежит боящимся его»; **EΨAXE ENA XIN PKAIPOC NTANXOOC** (ibid., 20. 28 сл.) «я говорю о (вещах,) относящихся к тому времени (букв. «относящихся со времени»), о котором мы говорили».

В отличие от притяжательных артиклей, притяжательно-относительные местоимения обозначают не принадлежность предмета какому-то лицу, а нечто, относящееся к (в том числе принадлежащее) самому названному предме-

ту. Что же касается притяжательных местоимений (§ 188), то притяжательно-относительные местоимения выражают ту же принадлежность, что и они, но владелец обозначается как конкретный человек или предмет, а не как личное местоимение: **ΝΤΩΙ ΑΝ ΤΕ ΑΛΛΑ ΤΑ ΠΖΛΛΟ ΤΕ** (Zoega, 300. 4) «оно (послушание) не принадлежит мне, но принадлежит старцу».

## Вопросительные местоимения

**§ 191.** К вопросительным местоимениям относятся вопросительно-относительные местоимения и вопросительное местоимение наречного характера **αζρο**<sup>1</sup>. Вопросительно-относительных местоимений четыре: **ΝΙΜ**, **αϞ**, **οϞ**, **οϞΗΡ** (ср. § 795). Они не изменяются по родам, кроме **οϞΗΡ**, и числам и употребляются либо одиночно, либо с определением типа прилагательного (**Ν**- с недетерминированным существительным; см. § 1020), представляющим собой детерминирующее определение (§ 1024).

**§ 192.** Местоимение **ΝΙΜ** (от ег. *nm*) означает «кто», в сочетании с детерминирующим определением — «какой», «что за»: **ΝΤΑΝΙΜ ΩΣΚ** (Leip1, 192. 10) «кто помедлил?»; **ΝΙΜ ΝΑΣΕВНС ΠΕΤΡΑϞΕ ΑΝ ΖΜΠΑΙ** (ibid., 75. 15) «какой нечестивец не радуется этому?»; **ΝΤΚ ΝΙΜ** (Budge3, 58. 2) «кто ты?»; **ΝΙΜ ΜΠΕΙϞΟΜΝΤ** (Лк 10. 36) «кто из этих троих?» (= τίς τούτων τῶν τριῶν).

В самостоятельном употреблении **ΝΙΜ** может быть само определением, например: **ΝΤΚ ΠϞΗΡΕ ΝΝΙΜ Η ΝΙΜ ΠΕΤΣΟΟΥΝ ΜΜΟΚ ΜΠΕΙΜΑ** (Drescher3, 58. 6) «чей ты сын (букв. «сын кого») и(ли) кто знает тебя в этом месте?» (= Υἱὸς τίνοσ εἶ, ἢ τίς σε γινώσκει ἐνταῦθα.); **ΕCΝΑΡ CΖΙΜΕ ΝΝΙΜ ΜΜΟΟΥ** (Мк 12. 23) «кого из них она будет женой?» (= τίνοσ αὐτῶν ἔσται γυνή;).

**ΝΙΜ** иногда может означать «что», главным образом если речь идет об именах или названиях: **ΝΙΜ<sup>1</sup> ΓΑΡ ΠΕ ΠΝΟБ ΠНОУВ ПЕ ХН ПЕРПЕ** (Мф 23. 17) «ибо что больше — золото или храм?» (= τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσοὺς ἢ ὁ ναός;); **ΝΙΜ ПЕ ПЕКРАН** (Лк 8. 30) «как твое имя?» (τί σοι ὄνομά ἐστιν;); **ΚΟΥϞΩ ΜΟΥΤΕ ΕΡΟϞ ΧΕ ΝΙΜ** (Лк 1. 62) «как ты хочешь его назвать» (букв. «ты хочешь назвать его: кто»)? (= τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό;); **ΝΙΜ ПЕ ПРАН ΜΠΜΕΖΤΟΥ ΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ... ΝΙΜ ΖΩΩϞ ПЕ ПМЕΖΤΟΥ** (Budge4, 60. 29–34) «каково название пятого Евангелия... каково же пятое?».

**§ 193.** **αϞ** (от ег. *jh*) означает «что», с детерминирующим определением — «какой», «что за». Как сказуемое в именных предложениях в сочетании с существительными, обозначающими род, образ, вид, — **ZE**, **MINE**, **BOТ** — имеет неопределенный артикль (ср. §§ 158, 174): **αϞ ΤΕ ΤΜΝΤΧΩϞΡΕ ΝΟΥCΖΙΜΕ...** (Leip1, 98. 15) «каково геройство женщины...»; **οϞΜΝΤΧΩϞΡΕ ΝαϞ ΝΑΕНС...** (ibid., 98. 21–22) «как велико (букв. «какой величины») геройство...»; **αϞ ΝΔΙ-ΑΒΟΛΟC ΠΕΤΝΑϞ † οϞВНС Η ΝΙΜ ΝCΑΤΑΝΑC ΠΕΤΝΑϞ ΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟC** (Leip2, 75. 18–19) «какой дьявол сможет бороться с ней или какой сатана сможет войти в нее?»; **ΑΝΑϞ ΕΝΕΙΩΝΕ ΧΕ ΖΕΝΑϞ ΝBOТ ΝΕ ΑϞΩ ΖΕΝΑϞ ΜΜΙΝΕ ΝΕ**

<sup>1</sup> В ряде рукописей употреблено не **ΝΙΜ**, а **αϞ** (ср. § 193).

НЕΙΚΩΤ (Мк 13. 1) «посмотри на эти камни, какой они величины и каковы эти здания» (= ...ποταποὶ λίθοι καὶ ποταποὶ οἰκοδομαί); ΟΥΛΩ ΝΖΕ ΤΕ ΤΑΓΑΠΗ ΝΤΑ ΠΕΙΩΤ (ИИ 3. 1) «какова любовь Отца».

§ 194. ΟΥ (от ег.  $w^c$ , как и числительное «один») означает «что», иногда «кто» (но в пренебрежительном смысле, ср. русское «что такое ты?»); с детерминирующим определением — «какой», «что за». В качестве сказуемого именного предложения может употребляться с неопределенным артиклем (см. §§ 158, 174, 822, 834): ΟΥ ΝΕ ΝΑΙ (Лк 15. 26) «кто эти (люди)?» (τί ἄν εἴη ταῦτα); ...ΧΕ ΝΙМ ПЕ Н ΧЕ ΟΥ ΝΕ ΝΕΖВНУЕ ΜΠΟΝΗΡΟΝ ΕΤΜΑΥ (Leip2, 126. 11) «кем он является и каковы эти дурные дела»; ΕΡΕΣΖΙΜΕ Ο ΝΟΥ... (ibid., 107. 5) «чем является женщина...»; †ΝΑΤΑΜΩΤΝ ΧЕ ΕΥΤΝΤΩΝ ΕΟΥ (ibid., 126. 18–19) «я вам сообщу, чему они подобны»; ΑΝΟΝ ΖΕΝΟΥ ΑΥΩ ΖΕΝΟΥ ΝΕ ΝΕΝΖВНУЕ (ibid., 20. 17–18) «что такое мы и что такое наши дела?»; ΝΤΚ ΟΥΟΥ (Am1, 4. 11) «кто ты (букв. «что такое ты»)»? . ΑΥΩ †ΝΑΤΑΜΩΤΝ ΧЕ ΕΤΕΤΝΑΡ ΟΥ ΝΑΥ (ibid., 17. 4) «и я сообщу вам, что вам сделать им».

§ 195. ΟΥН(Н)Ρ (ж. р. ΟΥНΡΕ), от ег.  $wr$  «сколько», означает «какой величины», «(на)сколько». Употребляется одиночно или с детерминирующим определением. Имея в виду не сами предметы, но их величину или количество, оно может иметь восклицательный характер: ΟΥНΡ ПЕ ПТАΙΟ (Leip1, 98. 21) «какая честь?»; ΝΤΑΝΚΑ ΟΥНΡ ΝΖНО ΝСΩΝ... ΝΤΑΝΚΑ ΟΥНΡ ΝСОН Н ΕΙΩΤ Н ΜΑΑΥ Н ΩНΡΕ ΖΙ ΩΕΕΡΕ (ibid., 107. 20–22) «сколько вещей мы оставили... сколько братьев... и отцов, и матерей, и сыновей, и дочерей мы оставили!»; ΝΓСΩΤМ АН ΧЕ СЕР МНТРЕ ΕΡΟΚ ΝΟΥНΡ (Мф 27. 13) «(разве) ты не слышишь, сколько они свидетельствуют против тебя?» (= οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;); ΠΡΩМЕ СЕ ΩВЕ ΝΟΥНΡ ΕΠЕСООУ (Мф 12. 12) «насколько же человек отличен от овцы!» (= πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος πρόβάτου).

Все перечисленные вопросительные местоимения могут выступать в роли неопределенных местоимений (§ 202).

§ 196. Вопросительное местоимение наречного характера АЗРО<sup>с</sup> всегда имеет при себе местоименный суффикс. Оно означает «почему...?», «что (тебе, ему и проч.)?». Происходит оно от египетского выражения  $jhr(k)$  «что к (тебе)?», являясь, таким образом, формально самостоятельным предложением (§§ 885, 1487), но, играя роль члена предложения, выступает как обстоятельство (§ 1094).

В одиночном употреблении, то есть вне связи с последующим текстом, оно имеет при себе как нейтральный суффикс 3 лица мужского рода единственного числа, например: АЗРОЧ СЕ ТАРН<sup>р</sup> НОВЕ... (Рим 6. 15) «что же? Станем ли мы грешить...» (= τί οὖν; ἀμαρτήσωμεν...). Также в самостоятельном употреблении, но подразумевая определенное лицо, АЗРО<sup>с</sup> означает «что с (тобой и проч.)» и принимает соответствующий суффикс: АЗРОК ПАΕΙΩТ (Till2, 29. 7) «что с тобой, мой отец?». Как самостоятельное предложение с дополнением, вводимым предлогом МН- / НММА<sup>с</sup> (§ 533), АЗРО означает «что (тебе и проч.) до...»: АЗРОК НММАН ІС ПРМНАΖΑΡΕΘ (Лк 4. 34) «что тебе до нас, Иисус Назарянин?» (= τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;).

Являясь членом предложения, АЗРО<sup>с</sup> означает «почему», и местоименный суффикс при нем обычно соответствует подлежащему: АЗРОС АСХІСЕ ММОС

$\bar{\nu}\sigma\iota$   $\dagger$ бoм  $\bar{\nu}\chi\omega\omega\rho$   $\varepsilon\rho\alpha\iota$   $\varepsilon\bar{\nu}$   $\varepsilon\bar{\nu}\pi\tau\epsilon\theta\theta\omicron\upsilon\upsilon$  (PS 101. 18–19) «почему подаялась сила мощная в злодеяниях?»;  $\lambda\varepsilon\rho\omega\tau\bar{\eta}\bar{\nu}$   $\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\pi\eta\tau$   $\bar{\nu}\sigma\omega\iota$  (PS 175. 10) «почему вы преследуете меня?»;  $\lambda\varepsilon\rho\omicron$  (местоименный суффикс 2 лица ж. р. ед. ч. — нулевой)  $\tau\epsilon\rho\iota\mu\epsilon$  (Ин 20. 13 и 15) «почему ты плачешь?» (=  $\tau\iota$   $\kappa\lambda\acute{\alpha}\iota\epsilon\iota\varsigma$ ).

Однако местоименный суффикс может соответствовать и дополнению, если оно подчеркивается:  $\lambda\varepsilon\rho\iota$   $\omicron\bar{\nu}$   $\sigma\epsilon\delta\iota\omega\kappa\epsilon$   $\bar{\mu}\mu\omicron\iota$  (Гал 5. 11) «почему же гонят меня?» (=  $\tau\iota$   $\acute{\epsilon}\tau\iota$   $\delta\iota\omega\kappa\omicron\mu\alpha\iota$ );  $\lambda\varepsilon\rho\iota$   $\sigma\epsilon$   $\sigma\epsilon\kappa\rho\iota\mu\epsilon$   $\bar{\mu}\mu\omicron\iota$  (Рим 3. 7) «почему же судят меня?» (=  $\tau\iota$   $\acute{\epsilon}\tau\iota$   $\kappa\acute{\alpha}\gamma\acute{\omega}$ ...  $\kappa\rho\iota\upsilon\omicron\mu\alpha\iota$ ).

О греческом вопросительном наречии  $\pi\omega\varsigma$  см. § 798; ср. § 758.

## Неопределенные местоимения

§ 197. Неопределенными местоимениями являются следующие:  $\omicron\upsilon\omicron\bar{\nu}$  («некто / нечто», «никто / ничто»),  $\varepsilon\theta\epsilon\iota\mu\epsilon$  («некоторые»). В роли неопределенного местоимения употребляется также числительное  $\omicron\upsilon\lambda$  (когда не имеет артикля). Не имея определенной детерминации, они, будучи подлежащими в наречных предложениях, вводятся  $\omicron\upsilon\bar{\nu}$ -, при отрицании —  $\bar{\mu}\bar{\nu}$ - (§§ 306–7, 309), то же после претеритального  $\nu\epsilon$ .

§ 198.  $\lambda\lambda\lambda\upsilon$  (происхождение неясно) означает «некто / нечто», «кто-либо», «что-либо», в отрицательных оборотах — «никто / ничто». Самостоятельно употребляется как подлежащее и дополнение:  $\mu\eta$   $\lambda\lambda\lambda\lambda\upsilon$   $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon$   $\epsilon\rho\omicron\chi$  (Ин 7. 48) «разве кто-либо уверовал в него?» (=  $\mu\eta$   $\tau\iota\varsigma$ ...  $\acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon\sigma\alpha\nu$   $\epsilon\iota\varsigma$   $\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$ ); );  $\bar{\mu}\pi\bar{\rho}\chi\omicron\omicron\varsigma$   $\epsilon\lambda\lambda\lambda\upsilon$  (Мк 1. 44) «никому не говори» (=  $\mu\eta\delta\eta\nu\iota$   $\epsilon\iota\pi\eta\varsigma$ );  $\bar{\mu}\bar{\nu}$  (см. § 197)  $\lambda\lambda\lambda\upsilon$   $\gamma\alpha\rho$   $\bar{\mu}\mu\omicron\bar{\nu}$   $\omicron\bar{\nu}\varepsilon$   $\nu\alpha\chi$  (Рим 14. 7) «ибо никто из нас не живет для себя» (=  $\omicron\upsilon\delta\epsilon\iota\varsigma$   $\gamma\acute{\alpha}\rho$   $\eta\mu\acute{\omega}\nu$   $\acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\acute{\omega}$   $\zeta\eta$ ).

С указательным или неопределенным артиклем  $\lambda\lambda\lambda\upsilon$  обычно имеет уничижительный смысл. При этом с неопределенным артиклем оно, как правило, является сказуемым именного предложения:  $\bar{\nu}\theta\epsilon$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\iota\lambda\lambda\lambda\upsilon$  (Am1, 13. 10) «подобно этим ничтожествам»;  $\lambda\bar{\nu}\bar{\gamma}$   $\omicron\upsilon\lambda\lambda\lambda\upsilon$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\varepsilon\rho\alpha\kappa$  (PS 87. 20–21) «я ничто перед тобой»;  $\dagger\omega\pi$   $\bar{\mu}\mu\omicron\omicron\upsilon$   $\chi\epsilon$   $\varepsilon\bar{\nu}\lambda\lambda\lambda\upsilon$   $\nu\epsilon$  (Флп 3. 8) «я почитаю их (т. е. все вещи) за ничто» (букв. «что они суть ничто», мн. ч.) (=  $\eta\gamma\omicron\upsilon\delta\mu\alpha\iota$   $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$   $\zeta\eta\mu\acute{\iota}\alpha\nu$   $\epsilon\iota\bar{\nu}\alpha\iota$ );  $\pi\epsilon\tau\eta\lambda\omega\rho\kappa$   $\bar{\mu}\pi\bar{\rho}\tau\epsilon$   $\omicron\upsilon\lambda\lambda\lambda\upsilon$   $\pi\epsilon$  (Мф 23. 16) «тот, кто поклянется храмом, — это ничего» (букв. «ничто», т. е. ничего не значит, =  $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu$   $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$ ).

Имея при себе определения с  $\bar{\nu}$ - /  $\bar{\mu}\mu\omicron$ °,  $\lambda\lambda\lambda\upsilon$  употребляется в отрицательных предложениях:  $\bar{\mu}\pi\bar{\iota}\bar{\rho}$   $\lambda\lambda\lambda\upsilon$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron\upsilon\epsilon$  (Деян 25. 8) «я не совершил никакого греха»;  $\bar{\mu}\pi\bar{\iota}\chi\rho\omega$   $\bar{\nu}\lambda\lambda\lambda\upsilon$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\iota$  (I Кор 9. 15) «я не пользовался ничем таковым» (букв. «ничем (из) этих» =  $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\omega}$   $\delta\acute{\epsilon}$   $\omicron\upsilon$   $\kappa\acute{\epsilon}\chi\rho\eta\mu\alpha\iota$   $\omicron\upsilon\delta\epsilon\nu\iota$   $\tau\acute{\omicron}\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ );  $\bar{\mu}\pi\omicron\upsilon\chi\epsilon\upsilon$   $\varepsilon\eta\lambda\iota\alpha\varsigma$   $\omega\alpha$   $\lambda\lambda\lambda\upsilon$   $\bar{\mu}\mu\omicron\omicron\upsilon$  (Лк 4. 26) «не был послан Илия ни к одной из них» (= ...  $\pi\rho\acute{\omicron}\varsigma$   $\omicron\upsilon\delta\epsilon\mu\acute{\iota}\alpha\nu$   $\alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$ ).

$\lambda\lambda\lambda\upsilon$  может быть само определением,  $\bar{\nu}\lambda\lambda\lambda\upsilon$ , также в отрицательных предложениях. Это определение аналогично по значению не определению типа прилагательного ( $\bar{\nu}$ - с существительным без артикля, § 1020), а типа родительного падежа (§ 1029). Обычно оно стоит при именной части составных глаголов и

в конструкциях с  $\overline{MN}$ -. Очень редко встречается в других случаях. При этом оно в свою очередь может иметь при себе определение с  $\overline{N}$ - /  $\overline{MMO}$ ′; тогда весь комплекс,  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{N}$ - и  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{MMO}$ ′, рассматривается как определение:  $\overline{ME\check{C}F}$   $\overline{\Psi AY}$   $\overline{N\lambda\lambda\lambda\gamma}$  (*Мф* 5. 13) «она (т. е. соль, потерявшая силу) не имеет никакой пользы» (= εἰς οὐδὲν ἰσχύει);  $\overline{M\check{P}N\overline{P}}$   $\overline{ZM\check{Z}a\lambda}$   $\overline{N\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{E\check{N}E\check{Z}}$  (*Ин* 8. 33) «мы не были рабами никого никогда» (= οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε);  $\overline{N\check{T}}$   $\overline{\chi P\check{E}Ia}$   $\overline{\lambda N}$   $\overline{N\lambda\lambda\lambda\gamma}$  (*Откр* 3. 17) «я ни в чем не имею нужды» (= οὐδὲν χρεῖαν ἔχω);  $\overline{MN}$   $\overline{\sigma OM}$   $\overline{N\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{\epsilon TOPTOY}$  (*Ин* 10. 29) «никто не может (букв. «нет силы никого») похитить их» (= οὐδεὶς δύναται...);  $\overline{MM\check{N}}$   $\overline{OY\check{C}W}$   $\overline{GAP}$   $\overline{N\overline{OY}WT}$   $\overline{Na\check{Z}E}$   $\overline{E\check{B}O\lambda}$   $\overline{Z\check{N}}$   $\overline{Ta\check{P}E}$   $\overline{N\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{M\check{M}O\check{T}\check{N}}$  (*Деян* 27. 34) «ибо ни один волос не упадет с головы кого-либо из вас» (= οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρίξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται);  $\overline{N\check{N}EY\check{X}I}$   $\overline{P\check{H}Pa}$   $\overline{N\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{N\check{B}a\check{C}a\check{N}O\check{C}}$  (*Budge3*, 243. 11–12) «чтобы они не получили повреждения ни от каких пыток».

$\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$  может иметь при себе определительное предложение, разумеется, обстоятельственное по форме (циркумстанциалис, см. § 1165), поскольку не является детерминированным:  $\overline{N\check{T}COOY\check{N}}$   $\overline{GAP}$   $\overline{\lambda N}$   $\overline{N\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{\epsilon Iaa\check{C}}$  (*IKop* 4. 4) «ибо я не знаю ничего (плохого), что (букв. «которое») я сделал» (ср. οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοῖδα, ἀλλά...);  $\overline{MN}$   $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{\epsilon M\check{N}\check{T}\check{C}}$   $\overline{CM\check{H}}$  (*IKop* 14. 10) «и нет ничего, что (букв. «которое») не имеет звука» (= καὶ οὐδὲν / ἐστιν / ἄφωνον).

Очень редки случаи употребления  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$ , стоящего после имени, т. е. как приложения:  $\overline{MN}$   $\overline{\Delta I\check{K}a\check{I}O\check{C}}$   $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$  (*Pum* 3. 10) «нет ни одного праведника» (букв. «нет праведника, никакого» = οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς);  $\overline{\epsilon\Psi\check{X}E}$   $\overline{OY\check{N}}$   $\overline{NO\check{B}E}$   $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{Z\check{N}}$   $\overline{NE\check{K}\check{C}I\check{X}}$  (*Иов* 11. 14) «если есть какой-либо грех в руках твоих...» (= εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσίν σου...).

И все же чаще и приложение  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$  относится к именной части составного глагола:  $\overline{M\check{P}\check{P}\check{C}I}$   $\overline{POOY\check{C}}$   $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$  (*Флп* 4. 6) «не заботьтесь ни о чем» (= μηδὲν μεριμνᾶτε); ... $\overline{M\check{P}\check{E}\check{X}\check{C}}$   $\overline{Na\check{T}}$   $\overline{Z\check{H}Y}$   $\overline{M\check{M}O\check{T}\check{N}}$   $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{\lambda N}$  (*Гал* 5. 2) «(если вы обрезываетесь) Христос не даст вам никакой пользы» (= Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει).

Очень редки сочетания  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$  с  $\overline{OYON}$  (§ 199) и  $\overline{NIM}$  (§ 221). При этом  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{N\overline{OY}ON}$  означает «кто-либо», т. е. относится к людям, а  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{NIM}$  означает «всякая вещь», «все вещи» как синоним  $\overline{Z\check{O}B}$   $\overline{NIM}$ :  $\overline{P\check{E}N\check{T}a\check{C}\check{T}}$   $\overline{Pa\check{N}}$   $\overline{\epsilon\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{NIM}$   $\overline{\lambda Y\check{O}}$   $\overline{\epsilon\check{T}COOY\check{N}}$   $\overline{N\check{Z}O\check{B}}$   $\overline{NIM}$  (*Budge3*, 219. 7–8) «тот, который дал имя всем вещам и знает все вещи». О людях употребить это выражение можно было лишь вставив слово  $\overline{P\check{O}ME}$  «человек / люди», например:  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$   $\overline{N\check{P}O\check{M}E}$   $\overline{NIM}$   $\overline{\epsilon\check{T}Na\check{P}}$   $\overline{ZO\check{T}E}$   $\overline{Z\check{H}\check{T}\check{K}}$ ... (*ibid.*, 243. 4–5) «всякий человек, который убьют тебя...».

Подобно существительным,  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$  могло употребляться с отрицательным словообразующим префиксом  $\overline{\lambda T}$ - (§ 123); например:  $\overline{M\check{H}}$   $\overline{\lambda T\epsilon\check{T}\check{N}\check{O}\check{W}O\check{P}E}$   $\overline{N\check{A}T}$   $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$  (*Лк* 22. 35) «разве вы имели в чем-либо недостаток?» (букв. «разве вы были без чего-либо») (= μή τινος ὑστερήσατε;)

**§ 199.** Местоимение  $\overline{OYON}$  по происхождению представляет собой причастие  $\overline{wn}$  от глагола бытия  $\overline{wnp}$ , означая буквально «существующий», «наличествующий». Как и  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$ , оно означает «некто / нечто», «кто-либо / что-либо», при отрицании — «никто / ничто» и т. п. Являясь более неопределенным, менее предметным, чем  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$ ,  $\overline{OYON}$  не может иметь артикля и детерминирующего определения. Однако оно может, подобно  $\overline{\lambda\lambda\lambda\gamma}$ , управлять местоименным суффиксом

с предлогом  $\overline{\text{ММО}}^{\text{с}}$  и так же имеет тогда отрицательное значение («никто из...»). Встречается  $\text{ΟΥΟΝ}$  гораздо реже, чем  $\lambda\lambda\lambda\gamma\upsilon\text{: } \chi\iota\text{N } \epsilon\text{N}\epsilon\text{Z } \overline{\text{МΠΟΥCΩΤΜ}} \ \chi\epsilon \ \lambda\gamma\text{ON}$  (λ-, префикс перфекта, + (O)ΥΟΝ)  $\text{ΟΥΩΝ } \overline{\text{ΝΝΒΑΛ}} \ \overline{\text{ΝΟΥΑ}}\dots$  (*Ин* 9. 32) «от века не слышно, чтобы кто-либо отверз очи кому-либо (см. § 201)»;  $\overline{\text{МΠΟΥCΕ}} \ \epsilon\text{ΟΥΟΝ}$  (*Мф* 26. 60) «они не находили ничего»;  $\chi\epsilon \ \overline{\text{ΝΝΕΩ}} \ \text{ΟΥΟΝ } \overline{\text{ММОΟΥ}} \ \overline{\text{ΟΜΒΟΜ}} \ \epsilon\text{ΠΟΛΕΜΕΙ } \overline{\text{ΝΜΜΕ}}$  (PS 168. 18–19) «чтобы никто из них не смог сражаться с тобой»;  $\epsilon\text{Μ}\overline{\text{Ν}}$  (см. § 197)  $\text{ΟΥΟΝ } \overline{\text{ММОΟΥ}} \ \omega\alpha\chi\epsilon$  (PS 6. 3–4) «причем никто из них не говорит».

Когда под «нечто» подразумевается то, о чем говорилось выше,  $\text{ΟΥΟΝ}$  приобретает значение «это». В этом значении оно употребляется и в переводе, когда в оригинале объект опущен и только подразумевается, а коптский глагол требует объекта:  $\overline{\text{ΜΝΤΕ}} \ \overline{\text{ΠΝΑ}} \ \text{ΚΑC } \text{ΖΙ } \text{CΑΡΞ} \ \text{ΚΑΤΑ } \Theta\epsilon \ \epsilon\text{ΤΕΤ}\overline{\text{ΝΝΑΥ}} \ \epsilon\text{ΡΟΙ } \epsilon\text{ΟΥ}\overline{\text{Ν}} \ \text{ΟΥΟΝ } \overline{\text{ΜΜΟΙ}}$  (*Лк* 24. 39) «дух не имеет костей и плоти, в то время как (букв. „согласно образу, которым“) вы видите меня имеющим это» (ср. ...καθώς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα);  $\overline{\text{ΠΕΤΝΑΩΡΚ}} \ \Delta\epsilon \ \overline{\text{ΝΤΟC}} \ \overline{\text{МΠΝΟΥВ}} \ \text{ΟΥ}\overline{\text{Ν}} \ \text{ΟΥΟΝ } \epsilon\text{ΡΟC}$  (*Мф* 23. 16) «тот же, однако, кто поклянется золотом храма, — на нем это» (т. е. он связан клятвой; см. § 504);  $\overline{\text{ΠΕΤΩΙΝΕ}} \ \text{CНΑΖΕ } \epsilon\text{ΟΥΟΝ}$  (*Мф* 7. 8) «тот, кто ищет, найдет это» (= ὁ ζητῶν εὑρίσκει).

При парном употреблении  $\text{ΟΥΟΝ}$  имеет значение «один — другой»; например: ...  $\epsilon\text{ΙΕ } \alpha\text{ΤΕΤ}\overline{\text{ΝΩΒΤ}} \ \text{ΟΥΟΝ } \epsilon\text{ΟΥΟΝ } \overline{\text{ΝΖΗΤΤΗΥΤ}\overline{\text{Ν}}}$  (*Иак* 2. 4) «... то вы сделали различие между одним (т. е. богатым) и другим (т. е. бедным) среди вас».

С определительным местоимением  $\text{NIM}$  (§ 221)  $\text{ΟΥΟΝ}$  приобретает определенную детерминацию и, означая «каждый», «всякий», «все» (о людях и преимущественно во множественном числе), относится уже к разряду определительных местоимений (см. § 223). Встречается значительно чаще, чем  $\text{ΟΥΟΝ}$  само по себе.

**§ 200.** Неопределенное местоимение  $\text{ZO}(\epsilon)\text{INE}$  «некие / некоторые» (от ег. *nhj* «нечто» > дем. *hjn* «некие», мн. ч.) имеет только множественное число. От него произошел неопределенный артикль множественного числа  $\text{ΖΕΝ-}$ , и оно детерминационно соответствует существительному с неопределенным артиклем, почему в наречных предложениях префигируется  $\text{ΟΥ}\overline{\text{Ν-}}$  /  $\text{Μ}\overline{\text{Ν-}}$  (см. § 197):  $\text{ΖΟΕ-ΙΝΕ } \Delta\epsilon \ \alpha\text{ΥΤΩΝΟΥ}$  (*Мк* 14. 57) «некоторые же встали» (= καὶ τινες ἀναστάντες);  $\alpha\text{ΖΟΕΙΝΕ } \text{ΖΕ } \text{ΖΑΤ}\overline{\text{Ν}} \ \text{ΤΕΖΙΝ}$  (*Лк* 8. 5) «некоторые (семена) упали при дороге»;  $\text{ΝΕΥ}\overline{\text{Ν}}$  (ΝΕ, префикс имперфекта, +  $\text{ΟΥ}\overline{\text{Ν}}$ )  $\text{ΖΟΕΙΝΕ } \text{ΤΑΜΟ } \overline{\text{ММОC}} \ \epsilon\text{ΤΒΕ } \overline{\text{ΝΓΑΛΙΛΑΙ-ΟC}}$  (*Лк* 13. 1) «некоторые же сообщили ему о галилеянах» (= παρήσαν δὲ τινες... ἀπαγγέλλοντες...).

Чаще, чем одиночно,  $\text{ΖΟΕΙΝΕ}$  употребляется с определением типа родительного падежа (§ 1028), а также с предлогом  $\overline{\text{ММО}}^{\text{с}}$  с местоименным суффиксом в значении «некоторые из...»:  $\text{ΖΟΕΙΝΕ } \overline{\text{ΝΝCΑΔΔΟΥΚΑΙΟC}}$  (*Лк* 20. 27) «некоторые из саддукеев» (= τινὲς τῶν Σαδδουκαίων);  $\text{ΚΑΤΑ } \Theta\epsilon \ \epsilon\text{ΝΤΑΖΟΕΙΝΕ } \overline{\text{ММОΟΥ}} \ \text{ΚΡ}\overline{\text{ΜΡΜ}}\dots$  (*1Кор* 10. 10) «так как некоторые из них роптали...» (= ...τινὲς αὐτῶν...).

Наряду с определением типа родительного падежа при  $\text{ΖΟΕΙΝΕ}$  употребляется предложный оборот  $\text{Ζ}\overline{\text{Ν}}\dots$  «из...»; например:  $\text{ΖΟΕΙΝΕ } \overline{\text{ΝΝΕΓΡΑΜΜΑΤΕΥC}}$  (*Деян* 23. 9) «некоторые из книжников» и  $\text{ΖΟΕΙΝΕ } \text{Ζ}\overline{\text{Ν}} \ \text{ΝΕΦΑΡΙCΑΙΟC}$  (*Лк* 6. 2) «некоторые из фарисеев». В греческом оригинале и в том, и в другом случае употребляется родительный падеж (genitivus partitivus).

**ΖΟΕΙΝΕ** может иметь при себе определительное предложение, но, разумеется, в виде циркумстанциалиса (как при недетерминированных и неопределенно детерминированных определяемых, см. § 1165): **ΑΧΧΩ ΔΕ ΝΤΕΙΠΑΡΑΒΟΛΗ ΕΖΟΕΙΝΕ ΕΥΚΩ ΝΖΤΗΥ ΕΡΟΟΥ ΟΥΑΑΤΟΥ ΧΕ ΖΕΝΔΙΚΑΙΟΣ ΝΕ** (Лк 18. 9) «он же сказал эту притчу некоторым, которые полагали о себе самих, что они праведники» (= ...πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς...); **ΝСА ΖΟΕΙΝΕ ΕΥΩΩΝΕ** (Мк 6. 5) «кроме некоторых больных».

**ΖΟΕΙΝΕ** может быть и само определением со значением родительного падежа, хотя, поскольку оно не имеет артикля, по форме такое определение подобно определению типа прилагательного (см. § 1020): **ΕΥΩΩΡΩΡ ΝΤΠΙCΤΙC ΝΖΟΙΝΕ** (2Тим 2. 18) «причем они разрушают веру некоторых» (= ...τὴν τινῶν πίστιν); **ΕΠCΩΝΤ ΝΖΟΙΝΕ ΠΕ** (Евр 10. 25) «причем это обычай некоторых» (= καθὼς ἔθος τισίν).

**ΖΟΕΙΝΕ** противопоставляется самому себе в значении «один-другой» и т. д. При этом может употребляться и местоимение «другой» (§ 230), разумеется, во множественном числе: **ΖΟΕΙΝΕ ΒΕ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΜΗΝΩΕ... ΝΕΥΧΩ ΜΜΟC... ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΔΕ ΝΕΥΧΩ ΜΜΟC... ΖΟΕΙΝΕ ΔΕ ΝΕΥΧΩ ΜΜΟC...** (Ин 7. 40–41) «некоторые же из народа... говорили... другие же говорили... иные же говорили...» (= ἐκ τοῦ ὄχλου... ἄλλοι... οἱ δέ...).

**§ 201.** Самостоятельно употребленное числительное **ΟΥΑ** «один», подразумевающее какой-то предмет или какое-то лицо, благодаря своему значению может уподобляться неопределенному местоимению (разумеется, только для единственного числа). Иногда нельзя четко провести грань между ним как числительным и как неопределенным местоимением, например: **ΑΝΝΑΥ ΕΟΥΑ ΕC-ΝΕΧ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ** (Мк 9. 38) «мы видели одного (человека), который изгоняет демонов» (= εἶδομέν τινα...). В сочетании с **Ν-** / **ΜΜΟ**°, т. е. «один из...», **ΟΥΑ** также может восприниматься и как числительное, и как неопределенное местоимение, если имеется в виду «кто-либо», «любой»; например: **ΟΥΑ ΝΝΑΙ** (Лк 12. 27) «один из этих» (= ἐν τούτων); **ΕΩΧΕ ΟΥΝ ΟΥΑ ΔΕ ΜΜΩΤΝ ΨΑΑΤ ΝΟΥCΟΦΙΑ...** (Иак 1. 5) «если же у кого из вас недостает мудрости...» (= εἰ δέ τις ὑμῶν...).

В противопоставлении **ΟΥΑ... ΟΥΑ...** «один — другой» можно рассматривать «один» и как числительное, и как неопределенное местоимение (ср. **ΟΥΟΝ — ΟΥΟΝ** в § 199); например: **ΧΕ ΝΝΕΟΥΑ ΨΟΥΨΟΥ ΜΜΟC ΕΧΝ ΟΥΑ ΖΑ ΟΥΑ** (1Кор 4. 6) «чтобы никто не превозносился один перед другим» (букв. над одним против одного = εἰς ὑπὲρ τοῦ ἑνός).

Существуют, однако, и формальные разграничивающие признаки. Во-первых, в роли неопределенного местоимения **ΟΥΑ** не должно иметь артикля. Во-вторых, будучи подлежащим в глагольных и наречных предложениях, **ΟΥΑ** выступает как неопределенное местоимение: **ΠΕΧΕ ΟΥΑ ΝΑC** (Лк 9. 57) «сказал некто ему» (= εἶπέν τις πρὸς αὐτόν); **ΩΩΤ ΜΗΠΟΤΕ ΝΤΕΟΥΑ ΠΛΑΝΑ ΜΜΩΤΝ** (Мф 24. 4) «смотрите, чтобы кто-либо не соблазнил вас» (= βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ); **ΙC ΔΕ ΠΕΧΑC ΧΕ ΑΥΑ** (α- префикс перфекта, + **ΟΥΑ**) **ΧΩΖ ΕΡΟΙ** (Лк 8. 46) «Иисус же сказал: некто прикоснулся ко мне» (= ...ἤψατό μου τις).

При этом, как и в случае с неопределенными местоимениями (см. § 197), в наречных предложениях **ΟΥΑ** вводится **ΟΥΝ-** / **ΜΝ-**; например: **ΕΩΩΠΕ ΟΥΝ**

ΟΥΑ ΝΑΔΙΑΚΟΝΕΙ ΝΑΙ... (Ин 12. 26) «если кто-либо будет служить мне...» (= ἐὰν ἐμοί τις διακονῆ).

В-третьих, будучи определением с  $\bar{N}$ - (типа родительного падежа; см. § 1028), ΟΥΑ является неопределенным местоимением: ΕΨΩΠΤΕ ΕΡΨΑΝΤΣΟΝ ΝΟΥΑ ΜΟΥ... (Мк 12. 19) «если брат кого-нибудь умрет...» (= ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ); ...ΧΕ ΑΛΛΑΥ ΟΥΩΝ ΕΝΒΑΛ ΝΟΥΑ (Ин 9. 32) «(от века не слышано) чтобы кто-либо отверз очи кому-либо».

В-четвертых, в именных предложениях ΟΥΑ, будучи подлежащим, является неопределенным местоимением, а будучи сказуемым, является числительным «один», «одно» и т. п.: ΟΥΡΕϸ̄Ρ̄ ΝΟΒΕ ΤΕ ΟΥΑ ΑΝΟΚ ΠΕϸ̄ΣΟΟΥΝ̄ ΜΜΟϸ̄ (Ин 9. 25) «грешник ли кто-либо, я не знаю»; ΕΨΩΠΤΕ ΟΥΡΜΝΟΥΤΕ ΤΕ ΟΥΑ... (Ин 9. 31) «если кто-либо человек Бога...» (= ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ...); ΕΨΩΠΤΕ ΟΥΘΕΑΤΡΙΚΟΣ ΠΕ ΟΥΑ (Lagarde 252. 10–11) «если кто-либо является актером...»; ΟΥΑ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΤ̄ΝΣΑϸ̄ Ν̄ΤΩΤ̄Ν̄ (Мф 23. 8) «ибо один у вас Учитель» (= εἷς γάρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος); ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΨΩΠΤΕ ΝΟΥΑ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΑΝΟΝ ΕΑΝΟΝ ΟΥΑ (Ин 17. 22) «чтобы они были одно, подобно нам, которые (букв. «причем мы») одно» (= ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν).

В-пятых, если ΟΥΑ имеет при себе определительное предложение (циркумстанциальное по форме, поскольку определяемое недетерминировано; см. § 1165), оно выступает в роли неопределенного местоимения со значением «некто / некий», «тот, (кто...)»: ΑΥΕΙΝΕ ΝΑϸ̄ ΝΟΥΑ ΕΡΕϸ̄Αϸ̄ Ν̄ΒΙΝΩΡ ΕΡΟϸ̄ (Мф 18. 24) «приведен был к нему некто, который был должен (см. § 504) много талантов» (= προσήνεχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης...); ΠΕΤΝΑϸ̄ΜΟΟΣ Μ̄Ν̄ ΟΥΕΙ ΕΑΠΕ-Σϸ̄ΑΙ ΝΟϸ̄С̄ ΕΒΟΛ... (Мф 5. 32) «тот, кто женится на некоей (женщине), которую прогнал ее муж...»; ΟΥΑ Εϸ̄Ο ΝΟΥНВ̄ Ν̄ΝΕΙΔΩΛΟΝ... ΜΑΡΟΥΝΟϸ̄ ΕΒΟΛ... ΟΥΑ ΕΑϸ̄ΨΑΑΤ̄ ΕΒΟΛ... ΜΑΡΟΥΝΟϸ̄ ΕΒΟΛ (Lagarde 252. 19–30 [в тексте: ΜΑΡΟΥΝΟ-ϸ̄ΟΥ]) «тот, кто является жрецом идолов... пусть изгонят его... тот, кто обрезал себя... пусть изгонят его».

ΟΥΑ ΟΥΑ обычно приравнивают к ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ (§ 223) в значении «каждый». Однако ΟΥΑ ΟΥΑ означает не «каждый» в объединяющем смысле, а в разъединяющем: «один за одним», «по одному», «каждый в отдельности», например: ΑΥΑΡΧΕΙ Ν̄ΧΟΟΣ ΝΑϸ̄ ΟΥΑ ΟΥΑ (Мф 26. 22; ср.: Мк 14. 19) «они стали говорить ему один за другим» (= ...εἰς ἕκαστος). Иными словами, ΟΥΑ ΟΥΑ имеет наречное / обстоятельственное значение (см. §§ 261 и 1086). В роли же неопределенного местоимения с неопределенным артиклем множественного числа оно употребляется в значении «некоторые», «какие-либо», «какие-то». Оно может иметь при себе детерминирующее определение (§ 1024): ΝΕΥΝΗΥ ΨΑΡΟϸ̄ Ν̄ΒΙ ϸ̄ΕΝΟΥΑ ΟΥΑ ΕΒΟΛ ϸ̄Ν̄ Μ̄ΤМЕ ΕΤ̄ΜΠΕϸ̄ΚΩΤΕ (Lefort 1, 3. 25–26) «приходили к нему некоторые (люди) из окрестных (букв. «которые в его окружении») деревень»; ΕΡΕϸ̄ΕΝΟΥΑ ΟΥΑ Ν̄ΡΩΜΕ... ϸ̄ΑΡΟΥΥ Ν̄ΝΩΗΝ ΕΥΚΗΚ Αϸ̄ΝΥ (Budge 4, 565. 1–2) «причем какие-то люди... были (презренный циркумстанциалис согласуется во времени с главным предложением, здесь перфектным) под деревьями, будучи нагими»; ΑΥΩ ΕΜΟΓΙϸ̄ Ν̄ΤΕϸ̄ΕΝΟΥΑ ΟΥΑ ϸ̄ ΒΟΛ ΕΡΟϸ̄ (Am 2, 26. 7) «и едва ли кто-либо (букв. «какие-либо / люди») выйдет из него (т. е. из монастыря)».

§ 202. В роли неопределенных местоимений могут выступать вопросительные местоимения, в том числе и в отрицательном значении в отрицательных оборотах: **ΝΙΜ ΝΕΤΡ̄ ΖΟΤΕ ΖΗΤ̄ ΝΙΣ ΜΑΡΟΥΡ̄ ΠΜΕΕΥΕ ΝΤΟΡΓΗ ΝΤΑΣΕΙ ΕΧ̄Ν ΝΙΖ̄Μ̄ΖΑΛ ΜΠΟΝΗΡΟΣ** (Chass1, 191. 8–15) «кто боится Иисуса — пусть они помнят о гневе, который обрушился (букв. «пришел») на этих дурных рабов»; **ΝΡΩΜΕ ΕΤΝΟΙ** (νοέω) **ΧΕ ΕΙΧΕ ΟΥ...** (Leip2, 154. 5) «люди, которые понимают, что я говорю...»; **ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΝΝΕΡΩΜΕ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤ̄ Ρ̄ ΑΝΑΩ... ΧΕ ΝΤ̄ΝΑΚΑ ΟΥ ΑΝ ΖΑΡΟΙ Η ΝΝΕΙΖΟΒΣΤ̄ ΝΟΥ Η ΝΝΕΙΚΑ ΟΥ ΖΑ ΧΩΙ** (ibid., 82. 20–22) «поэтому пусть никакой человек среди нас не клянется... : „Я не положу чего-либо (или «ничего») на себя“, или: „Я не надену на себя чего-либо“, или: „Я не покрою чем-либо (или «ничем») голову“»; **ΑΙΤ̄ ΟΥ ΜΝ̄ ΟΥ** (ibid., 105. 16) «я дал то-то и то-то»; **ΕΥΧΩ... ΧΕ ΑΙΝ̄ ΟΥΗΡ ΝΖΝΟ ΕΙΝΗΥ** (ibid., 105. 14–16) «говоря...: „Я принес столько-то вещей, вступив (в монастырь)“».

С определением типа «родительного падежа» (см. § 1028) они могут также означать «такой-то (человек или предмет)»: **ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙΣ ΝΝΑΖΡ̄Ν ΝΙΜ ΝΡΩΜΕ ΝΤΕΤ̄ΝΧООС ΝΑЧ...** (*Μφ* 26. 18) «пойдите в город к такому-то человеку и скажите ему...» (= ...πρὸς τὸν δεῖνα...); **Ζ̄Ν ΑΩ ΝΤ̄ΜΕ ΝΤΕ ΤΚΗΜΕ ΟῩΝ ΟΥΚΩС-ΜΙΚΟΣ Μ̄ΜΑΥ** (Zoega, 346. 14) «в такой-то деревне Египта — там есть мирянин».

## Относительные местоимения

§ 203. Относительное местоимение («который»), вводящее определительное, или «относительное» предложение, происходит от древнеегипетского относительного местоимения *nj* и имеет две формы: **ΕΤ-** и **ΕΝΤ-** (**ΝΤ-**). Об употреблении этих форм см. §§ 1154–1163.

§ 204. Перед определительным предложением со сказуемым-глаголом в настоящем обыкновения может употребляться относительный формант **Ν-** (см. § 1155).

## Указательные местоимения

§ 205. Указательные местоимения употребляются самостоятельно, независимо (для передачи указательно-местоименных определений при существительных и субстантивированных выражениях употребляется указательный артикль). В сайдском диалекте есть следующие виды указательных местоимений («этот, эта, эти»):

**ΠΑΙ, ΤΑΙ, ΝΑΙ**, от египетского *pʒj, tʒj, nʒj*;

**ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ**, безударные энклитические формы предыдущих;

**ΠН** (возможно, ег. *pʒw*, субформа от *pʒj*), **ТН** (ег. *tʒ > tʒj*), **НН** (ег. *nʒ > nʒj*).

§ 206. Местоимение **ΠΑΙ** (**ΤΑΙ, ΝΑΙ**) употребляется как имя, т. е. может играть роль подлежащего в глагольном предложении, дополнения, определения (с предлогом **Ν-**, типа родительного падежа, см. § 1029), участвовать в пред-

ложных выражениях. В именных предложениях оно может выступать и как подлежащее, и как сказуемое (см. § 838): **ΠΕΧΑΧ ΝΒΙ ΠΑΙ ΧΕ ΜΜΟΝ** (*Ин* 18. 17) «сказал этот (человек): Нет» (λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἶμι); **ΤΕΤΕΡΕΝΑΙ ΩΩΨΤ ΖΗΤС** (*Деян* 24. 15); «та (т. е. надежда), которую эти (люди) ожидают»; **ΜΗΠΟΤΕ ΕΠΜΑ ΝΤΑΙ ΝΤΕΟΥΑΝΟΜΙΑ ΩΩΠΕ ΝΖΗΤΟΥ** (Leip2, 154. 13–15) «чтобы вместо нее (букв. «этой», т. е. справедливости) не было в них беззакония»; **ΑΥΧΟΟΣ ΕΤΑΙ ΧΕ... ΕΥΝΑΨ ΖΑΠ ΔΕ ΝΤΟΧ ΕΠΚΑΖ ΤΗΡС ΕВОΛ ΖΙΤΝ ΤΑΙ** (*ibid.*, 14. 3–5) «сказали о нем (т. е. о мече, ж. р., букв. «об этой»): ...будут же судить всю землю посредством него (букв. «этой»)»; **ΕСΒООΛΕ ΔΕ ΟΝ ΕВОΛ ΖΝ ΝΑΙ** (*ibid.*, 14. 19–20) «он же (букв. «она», т. е. меч) облечен ими».

§ 207. **ΠΑΙ** и **ΝΑΙ** нередко употребляются в обобщающем значении «это», а относясь к сказанному далее, обозначают «следующее»: **ΕΑΙΩΧΑΧΕ ΠΑΙ ΝΑΧ ΧΕ...** (Chass1, 54. 58 сл.) «причем я сказал ему следующее: ...»; **ΜΠΕΝΝΟΕΙ ΜΠΩΧΑΧΕ ΜΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΝΨ ΝΖΤΗΝ ΜΜΑΤΕ ΕΠΑΙ ΧΕ... ΕΝΨ ΝΖΤΗΝ ΑΝ ΧΕ ΕΑΧΧΟΟΣ...** (Leip1, 196. 16–18) «мы не уразумели слова пророка, обратив внимание только на следующее: „...“, но не обратив внимания, что он сказал...»; **ΑΥΧΩ ΔΕ ΝΝΑΙ ΕΤΒΕ ΝΖΑΙΡΕCΙC** (Zoega, 243. 9–10) «они же сказали о ересях следующее...»; **ΕΝΕ ΕΤΒΕ ΤΑΓΑΠΗ ΑΝ ΝΙC ΝΕΙΧΩ ΝΝΑΙ...** (Leip2, 156. 26–27) «разве не ради любви к Иисусу (букв. «родительный падеж» см. § 1028) я сказал следующее...».

Но **ΝΑΙ** чаще означает «это» в смысле «эти (вещи / слова / дела)», подобно тому как и личные местоимения множественного числа (§ 187): **ΑΝΟΝ ΖΕΝΜΑΚΑΡΙΟC... ΧΕ ΑΠCΩΤΗΡ ΒΛΠ ΝΑΪ ΝΑΝ ΕВОΛ** (PS 4. 15–17) «мы блаженны... потому что Спаситель открыл это нам»; **ΝΑΪ ΕΥΧΩ ΜΜΟΟΥ ΕΝΕΥΕΡΗΥ ΝΕ** (в рукописи ошибочно **ΠΕ**, ед. ч.) (PS 4. 18–19) «это (букв. «эти суть, которые) они говорили друг другу».

§ 208. **ΠΑΙ** (**ΤΑΙ**, **ΝΑΙ**) может противопоставляться самому себе в значении «этот» и «тот» или же в качестве местоимения «этот» местоимению «другой» Противопоставляясь существительному с указательным артиклем, оно имеет значение «тот (та, те) / другой (другая, другие)»: **ΝΕΤΖМ ПЕСЗО CНАУ ΠΑΙ ΜΝ ΠΑΙ** (Leip2, 14. 7–8) «те, которые в двух его (т. е. меча, букв. «ее», так как «меч» женского рода) остриях — этом и том»; **ΖΟΤΑΝ ΕΡΩΑΠΠΑΙ ΕΙ ΕΠЕСΗΤ ΝΤΕΠΑΙ ΤΑΛΟ ΕΖΡΑΙ ΤΑΧΗ** (*ibid.*, 156. 2–3) «когда этот опускается вниз, пусть тот быстро поднимается»; **ΩΑΙΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΕΥΚΩΤΕ ΝΗΙ ΕΝΙ ΑΥΩ ΜΠΕΙΜΑ ΕΠΑΙ** (*ibid.*, 92. 19–20) «я вижу их обычно переходящими из дома в дом и из этого места в то (или «в другое»)»; **ΕΠΩΤ ΕΠΕΙCΑ ΜΝ ΠΑΙ** (*ibid.*, 98. 10–11) «чтобы бежать в это место и в то»; **ΑΥΩ ΜΠΕΝΠΡΟΟΥΩ ΑΝ ΠΕ ΖΑ ΝΑΙ ΜΝ ΝΕΙΚΟΟΥΕ** (*ibid.*, 30. 4–5) «и мы не позаботились об этих (вещах) и этих других»; **ΕΙC ΖΗΗΤΕ ΜΠΕΙΜΑ Η ΠΑΙ** (*Лк* 17. 21) «вот в этом месте или в том» (= ἰδοὺ ὧδε ἢ ἐκεῖ); **ΝΑΙ ΜΕΝ ΧΕ... ΝΙΚΟΟΥΕ ΧΕ...** (Leip1, 209. 6–7) «эти — чтобы... эти другие — чтобы...».

§ 209. **ΠΑΙ**, (**ΤΑΙ**, **ΝΑΙ**) в значении «этот» может ставиться как приложение после существительного с указательным артиклем, усиливая последний (подобно русск. «самый»): **ΖМ ΠΙΟΥΟΕΨ ΠΑΙ** (Leip2, 76. 12–13) «в это самое время»; **ΖΝ ΝΕΙCΥΝΑΓΩΓΗ ΝΑΙ** (*ibid.*, 76. 15) «в этих самых собраниях»; **ΖΙ ΠΙΤΟΟΥ ΠΑΙ** (*ibid.*, 121. 29) «на этой самой горе».

В виде исключения **παί** стоит как приложение после существительного не с указательным, а просто с определенным артиклем; например: **Ζῆ ΤΣΥΝΑΓΩΓΗ ΤΑΙ** (ibid., 102. 8) «в этом самом собрании».

**§ 210. παι (ται, ναι)** нередко представляет собой антецедент определительного предложения («тот, который ...»): **ΕΩΧΕ ЧΟΥΗΖ ΒΕ Ζῆ ΝΑΙ ΕΤΕΜΠΟΥΩΟΠῚ ΕΡΟΟΥ ΕЧΟ ΝΩΜМО ΑΥΩ ЧΖῆ ΝΑΙ ΕΤῚΝΑΧΟΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΝῚСООΥῆ ΜΜΩΤῆ ΑΝ...** (Leip1, 209. 3–6) «если же он обитает в тех, которые не приняли его (как) чуждого (им), и в тех, которым он (сам) скажет: „Я не знаю вас...“»; **ΝΑΙ ΝῚΤΑΠΕΙΩΤ ΚΑΑΥ Ζῆ ΤΕЧЕΖΟΥСΙΑ** (Деян 1. 7) «те, которые отец положил в своей власти».

После **παί** в роли определительного предложения иногда выступает обстоятельство (циркумстанциалис, ср. § 1166); например: **ΠΑΙ ΕΡΕΠΕЧΤΑΙΟ ΩΟΟП ΑΝ ΕΒΟΛ Ζῆ ΝῚΡΩΜΕ...** (Рим 2. 29) «тот, почет которого не от людей...» (= οὐδ' ὁ ἕπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων).

**§ 211. παι (ται, ναι)** может усиливаться местоимением **ἐτῆμαυ** (см. ниже § 215): **ΝΑΙ ΕῒῚῚΑΥ** (Leip1, 137. 7–8) «(э)ти самые»; **ΕῒΑΙ Η ΕΝΑΙ ΕῒῚῚΑΥ** (Leip2, 47. 6–7) «этому или этим самым».

**§ 212.** Местоимение **πῆ** (**τη, νη**) обычно противопоставляют **παί** как «тот» в отношении к «этот». Действительно, нередко это случается. Но как **παί** может означать не только «этот», но и «тот», так и **πῆ** может выражать понятие «этот». **πῆ**, как и **παί**, заменяет существительное, и в основном его синтаксическая роль подобна **παί** (подлежащее, дополнение, определение с  $\bar{\nu}$ -, предложные обороты), хотя оно не бывает сказуемым в именных предложениях: **Αῒ Πῆ ΑΡΝΑ** (Ин 18. 25) «он (букв. «этот») отрекся» (= ἠρνήσατο ἐκεῖνος); **ΑЧΟΥΩΩῚ ῬῚ Πῆ** (Ин 9. 25) «ответил он»; **Πῆ ΖΩΩЧ ОН ΝΑΑΑΥ** (Ин 14. 12) «и он, опять-таки, сотворит их» (= κάκεινος ποιήσει...); **ΠΕΧΑΥ ΒΕ ΜῚΠῆ ΜῚΠΕΤΕΝΕЧΟ ΝῚῚῚ** (Ин 9. 17) «они же сказали этому (человеку), тому, который был слепым»; **ΠΕΧΕ Νῆ ΝΑΣ** (Ин 20. 13) «они сказали ей» (= λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι); **...ῆῚТΟΚ ΑΝ ΑΛΛΑ ΤΑ Πῆ** (1Кор 10. 29) «(совесть же я разумею) не твою, а принадлежащую другому» (= ...οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἐτέρου); **ΚΑΙ ΓΑΡ ΑΥΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ ΝΑΝ ῬῚΕ Ῥῆῆῆ** (Евр 4. 2) «ибо и нам возблаговестили, как и тем»; **ΕῒТЕ ΒΕ ΑΝΟΚ ΕῒТЕ Νῆ...** (1Кор 15. 11) «итак, я ли, они ли...» (= εἶτε οὖν ἐγὼ εἶτε ἐκεῖνοι...);

**§ 213. πῆ** не употребляется в обобщающем значении, как **παί**, не усиливает указательный артикль и не противопоставляется, как **παί**, самому себе или местоимению «другой». В значении «тот» оно противопоставляется существительному с указательным артиклем или (реже) местоимению **παί**: **ΕΒΟΛ Ζῆ ΠΕΙΜΑ ΕῒΠῆ** (Мф 17. 20) «из этого места в то» (= ἐνθεν ἐκεῖ); **ΕΡΩΑΝΟΥΑ ΧΟΟΣ ΝῆΤῆ ΧΕ ΕῒС ПΕῒСῚ ΜῚΠΕΙΜΑ Η Πῆ ΜῚΠῚΠῚСТЕΕΥЕ** (Zoega, 306. 10) «если кто-либо скажет вам: „Вот Христос в этом месте или в том“ — не верьте»; **ЧСΖΟΥОРῚ ΔЕ ῆῚТΟЧ ῬῚ Πῆ ΜῚΠΟΥῆῚ ῬῚΧ Μῆ ΠΕῒΤΑЧῚ ῚΩВ ΕΡОЧ ХЕ ΠΑΙ ΜΕῆ ΑЧῚ ΠῚΩВ Πῆ ΔЕ ΑЧМΟΥТЕ ΕΡΟЧ ХЕ НОУТЕ** (Прем 14. 8) «проклято же творение рук (т. е. идол) и тот, кто его сотворил, потому что этот сотворил (идола), а тот — он назвал его (т. е. идола) богом».

Нередка при противопоставлении близкому понятию **πῆ** может быть употреблено в значении «другой»; см., например, 1Кор 10. 29 в § 212.

§ 214. Подобно **παί**, **πн** может быть антецедентом определительного предложения, хотя встречается в этой роли реже: **πн ενεχϱωοοπ н̄мак** (*Ин* 3. 26) «тот, который был с тобой» (=  $\delta\varsigma \eta\nu \mu\epsilon\tau\alpha\ \sigma\omicron\upsilon$ ); **м̄мн̄ се̄ п̄χοӣ м̄маӯ н̄са̄ пн̄ н̄та̄м̄ма̄өнт̄нс̄ н̄ис̄ але̄ е̄роч̄** (*Ин* 6. 22) «нет же там лодки кроме той, на которую взошли ученики Иисуса»; **а̄ω̄ ас̄з̄ωм̄ ех̄н̄ †̄бо̄м̄ н̄зо̄ м̄моӯӣ м̄н̄ тн̄ е̄то̄ н̄зо̄ н̄дра̄κω̄н** (PS 149. 2–3) «и она наступила на силу львиноликую и ту, у которой лик драконовый».

§ 215. В значении указательного местоимения употребляется определительное предложение **ε̄т̄м̄ма̄ӯ**, буквально «который там» (**м̄ма̄ӯ** см. §§ 366–367). Оно выражает понятие «(именно) (э)тот», «(э)тот самый», определяя существительное. Часто оно усиливает указательный артикль или указательное местоимение в значении «самый», «именно»: **з̄м̄ п̄ма̄ ε̄т̄м̄ма̄ӯ н̄нет̄ϱω̄не̄** (Leip2, 55. 25–26) «в этой больнице» (букв. «в этом месте тех, которые больны»); ... **ε̄ӯ†̄ м̄πε̄ϱο̄ϱο̄ε̄ῑ ε̄ζο̄ῡн̄ ε̄τε̄ψ̄ῡχ̄н̄ ε̄т̄м̄ма̄ӯ ᾱῑω̄ӣε̄ χ̄ε̄ ε̄т̄ве̄ ο̄ӯ ᾱӯρ̄ н̄αῑ н̄†̄ψ̄ῡχ̄н̄** (*ibid.*, 200. 7–8) «...причем они держат путь к этой душе; я спросил, почему мне сотворили эту душу...» (сходное употребление определения **ε̄т̄м̄ма̄ӯ** и указательного артикля **†̄** при существительном **ψ̄ῡχ̄н̄**); **з̄н̄ не̄ῑм̄н̄т̄ас̄ε̄в̄нс̄ ε̄т̄м̄ма̄ӯ** (*ibid.*, 49. 8) «в этих самых нечестиях»; **а̄ω̄ н̄те̄ϱ̄но̄ӯ ε̄т̄м̄ма̄ӯ а̄че̄ῑ ε̄во̄λ̄ н̄з̄н̄т̄с̄** (*Деян* 16. 18) «и в тот же час он вышел из нее» (=  $\dots\alpha\upsilon\tau\eta\ \tau\eta\ \omega\rho\alpha$ ); **н̄ῑπᾱρᾱφ̄ῡς̄ῑс̄ ε̄т̄м̄ма̄ӯ м̄м̄н̄т̄ас̄ε̄в̄нс̄** (Chass1, 139. 45–47) «эти самые преступления нечестивые».

§ 216. Существительное, определенное **ε̄т̄м̄ма̄ӯ**, может противопоставляться другому, имеющему указательный артикль, означая «тот (предмет)»: **а̄ω̄ з̄на̄а̄ӯ н̄ῑм̄ ε̄т̄на̄ϱω̄πε̄ м̄π̄ῑμᾱ м̄н̄ з̄но̄ н̄ῑм̄ ε̄т̄на̄ϱω̄πε̄ н̄нет̄з̄м̄ п̄ма̄ ε̄т̄м̄ма̄ӯ** (Leip2, 88. 21 сл.) «и все вещи, которые будут в этом месте, и все вещи, которые будут у тех, которые в том месте».

§ 217. Субстантивируясь (см. § 1190), **ε̄т̄м̄ма̄ӯ** становится самостоятельным указательным местоимением: **πε̄т̄м̄ма̄ӯ (тет̄м̄ма̄ӯ, нет̄м̄ма̄ӯ)** «(э)тот самый» («(э)та самая», «(э)ти самые»): **ө̄ан̄ га̄р̄ н̄нет̄м̄ма̄ӯ пе̄ п̄мо̄ӯ** (*Рим* 6. 21) «ибо конец этих (дел) — смерть» (=  $\tau\omicron\ \gamma\alpha\rho\ \tau\acute{\epsilon}\lambda\omicron\varsigma\ \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\upsilon\omega\omicron\nu\ \theta\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\varsigma$ ).

§ 218. Указательное местоимение **πε̄** (ж. р. **те̄**, мн. ч. **не̄**) употребляется в именных предложениях, где всегда является подлежащим (ср. **παί**, которое в именных предложениях может быть и подлежащим, и сказуемым; см. § 838) со значением «он (она, они)», «это» и ставится после сказуемого. В трехчленных именных предложениях оно фактически стало связкой (см. § 832): **ο̄ӯκᾱκε̄ пе̄** (Chass1, 69. 21–22) «это тьма»; **н̄т̄ок̄ пе̄ а̄ω̄ н̄т̄ок̄ он̄ пе̄** (Lefort3, 127. 9–10) «это ты и опять это ты»; **т̄πο̄λῑс̄ м̄π̄но̄с̄ н̄ρ̄ρο̄ те̄** (*Мф* 5. 38) «это город великого царя» (=  $\rho\acute{o}\lambda\iota\varsigma\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu\ \tau\omicron\upsilon\ \mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\omicron\upsilon\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\epsilon}\omega\varsigma$ ).

Неизменяемое **πε̄** (т. е. только м. ед. ч.) употребляется в основном после претеритальных форм, т. е. вводимых формантом **не̄** (в том числе имперфектных), что объясняется их строением как именного предложения *wn... pw* (см. § 308). Этимология этих форм уже не ощущалась, и **πε̄** воспринималось как частица (см. § 789), традиционно привязанная к **не̄**, но не обязательная, отчего нередко опускалась.

Под влиянием форманта **НЕ** (хотя здесь его происхождение иное; см. § 328), **ПЕ** ставится в предложениях с ирреальными условными придаточными, причем нередко и в протасисе, и в аподосисе, например: **ΕΝΕΨΑΙ ΡΟΟΥΨ ΖΑΡΟΝ ΑΝ ΠΕ ΝΕΨΝΑΡ ΠΕΤΝΑΝΟΥΨ ΑΝ ΠΕ** (Lefort3, 55. 22–23) «если бы он не заботился о нас, он бы не делал добра».

**ПЕ** может также ставиться в аподосисе реальных условных предложений<sup>1</sup>; например: **ΕΝΨΑΝΨΠΕ ΕΝΟ ΝΟΥΖΗΤ ΝΟΥΨΤ ΜΝ ΝΕΝΕΡΗΨ ΤΝΝΑΡ ВОЛ ПЕ ΕΖΕΝΝΟΒ ΝΚΡΙΜΑ ΕВОЛ ΖΙΤΜ ΠΝΟΥΨΕ... ΑΨΩ ΤΝΝΑΒΜΒΟМ ПЕ ΕΖΡΑΙ ΕΨΜ ПСАΤΑΝΑΣ** (Leip1, 158. 6–9) «если мы будем единомышленными (букв. «будем одним сердцем») друг с другом, то мы избежим великих осуждений от Бога... и осилим Сатану».

**ПЕ** может ставиться в предложениях, выражающих результат предшествующего высказывании: **ΑΨΩ...** «... — и (будет так-то)»; например: **ΜΕΨΑΚ ΝΣΕΨΩΤΜ... ΞΕΚΑΣ ΕΥΕΚΤΟΟΥ ΕВОЛ ΖΝ ΤΕΨΖΙΗ ΜΠΟΝΗΡΟΝ ΑΨΩ ΨΝΑΚΩ ΕВОЛ ПЕ ΝΝΕΨΧΙΝΒΟΝΨ ΜΝ ΝΕΨΝОВЕ** (Иер 36. 3) «может быть, они (т. е. дом Иудин) услышат (обо всех бедствиях, какие я помыслил сделать им), чтобы они отвратились от их пути злого, — и я прошу их насилия и их грехи»; **ΜΠΡΡ ΠΟΛΕΜΟΣ ΝΜΜΑΨ ΚΑΤΑ ΘΕ ΨΨΑΨΩΠΕ ΝΒΙ ΟΨΠΟΛΕΜΟΣ ΝΜΛΑΖ ΑΨΩ ΜΝ ΟΨΡΩΜΕ ΝΟΥΨΤ ПЕ ΝΑΖΕ ΕВОЛ ΖМ ПЕКЛАОС** (Иудифь 7. 11) «не воюй с ними так, как обычно бывает война на поле битвы (букв. «война / борьба битвенная»), — и ни один человек не падет из твоего народа».

Как усилительная частица, **ПЕ**, хотя и весьма редко, встречается и в других случаях.

§ 219. Неопределенное местоимение множественного числа **ΖΟ(Ε)ΙΝΕ** «некоторые» (см. § 200) в качестве сказуемого в именном предложении обозначает лицо / предмет, упомянутый в непосредственно предшествующей речи, имея значение «таковые»: **ΑΚΤΕΙΡΑΖΕ ΝΝΕΤΨΩ ΜΜΟΣ ΞΕ ΑΝΟΝ ΖΕΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΝΖΟΙΝΕ ΑΝ ΝΕ** (Откр 2. 2) «ты испытал тех, которые говорят: „Мы апостолы“, в то время как они не являются таковыми» (= ...καὶ οὐκ εἰσίν; см. то же в 2. 9 и 3. 9); **ΠΟΨ ΜΑΛΛΟΝ ΝΑΙ ΕΖΟΙΝΕ ΡΩ ΝΕ ΣΕΝΑΤΟΒΟΥ ΕΤΕΨΒΩ ΝΨΟΕΙΤ** (Рим 11. 24) «то тем более эти, будучи же таковыми, привыются к своей маслине».

## Определительные местоимения

§ 220. К определительным местоимениям относятся следующие: **ΝΙМ**, **ТНР**<sup>ϕ</sup>, **ΜΑΨΑΑ**<sup>ϕ</sup>, **ΜΜΙΝ** **ΜΜΟ**<sup>ϕ</sup>, **ΖΩΩ**<sup>ϕ</sup> и **ΚΕ**. В роли определительных местоимений со значением «каждый» выступают также **ΟΨΟΝ ΝΙМ** и **ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ**.

§ 221. **ΝΙМ** — местоименное прилагательное, происходящее от древнеегипетского прилагательного *nb* «весь / всякий». Из этого основного значения развились два почти противоположных: «каждый», «все» ← «всякий» → «любой», «какой-либо», «какой-нибудь».

<sup>1</sup> Как установил Полоцкий: Polotsky, 1939, 110 [= id., 1971, 374].

**NIM** ставится после определяемого, которое тогда не имеет артикля и может обозначать предмет (лицо) и единственного, и множественного числа, вернее, то и другое одновременно; например: **ΡΩΜΕ NIM** «все люди», «всякий (каждый, любой, какой-либо) человек». Таким образом, имея собирательное значение, **NIM** не обладает собственным числом, и формы, относящиеся к существительному, определенному **NIM**, могут быть и единственного, и множественного числа (см. § 154); например: **ΖΩΒ ΔΕ NIM ΕΤΕΨΩΕ ΕΑΑЧ... ΜΑΡΝ̄ΑΑΥ** (Leip2, 150. 6–7) «дело же всякое, которое надлежит делать (его) ... пусть мы делаем их».

Означая все предметы данного рода — все вместе или любой из них в отдельности, **NIM** тем самым детерминирует существительное, и оно не нуждается в артикле, выступая как определенно детерминированное (см, однако, § 222): **ΕΠΟΛΙΣ NIM Μ̄Ν̄ ΜΑ NIM** (*Лк* 10. 1) «во всякий город и всякое место» (= εις π̄σαν πόλιν καὶ τόπον); **ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ NIM ΑΥΩ Μ̄Ν̄ΤΑΤΣΩΤ̄Μ̄ NIM** (*Евр* 2. 2) «всякое преступление и всякое непослушание» (= π̄σα παράβασις καὶ παρακοή); **ΓΕΝΕΑ ΟΕ NIM Χ̄ΙΝ ΑΒΡΑΖΑΜ ΨΑ ΖΡΑΙ ΕΔΑΥΕΙΔ Μ̄Ν̄ΤΑЧТЕ Ν̄ΓΕ-ΝΕΑ** (*Мф* 1. 17) «итак, всех родов от Авраама до Давида — четырнадцать родов» (= π̄σαι οὖν αἱ γενεαί...).

**NIM** может служить определением к двум или более существительным. В таком случае оно стоит после первого из них (разумеется, лишнего артикля), а последующие присоединяются посредством соединительного союза и имеют неопределенный артикль; например: **ΖΡΑΙ Ζ̄Ν̄ ΖΥΠΟΤΑΓΗ NIM Μ̄Ν̄ ΟΥΘ̄Β̄Β̄ΙΟ ΖΡΑΙ Ζ̄Ν̄ Μ̄Ν̄ΤСТМ̄НТ NIM Μ̄Ν̄ ΟΥΜ̄Ν̄ΤΡМ̄Ν̄ΖНТ Μ̄Ν̄ Ν̄ΚΕΖВН̄ΥΕ ТΗΡΟΥ** (Leip2, 114. 24–26) «во всяческой покорности и смирении, во всяческом послушании и разумности и всех прочих вещах».

**NIM** может также определять местоимение **ΟΥΟΝ** (см. § 199) и в сочетании с ним служит и для определения местоименных суффиксов (см. § 1069).

§ 222. Несмотря на обычное восприятие существительного с **NIM** как определенно детерминированного, из-за второго значения **NIM** не только как «все, всякий», но и «какой-нибудь», существительные с **NIM** могут приравняться к неопределенно детерминированному существительному и определительное предложение при них могло потому иметь форму обстоятельственного, как при неопределенно детерминированном существительном (§ 1166).

Иногда (реже, чем **ТНР**⁴; см. § 224) **NIM** приобретает значение «всяческий», «в полном смысле слова»; например: **ΖΕΝΡΩΜΕ [ΕῩΝ̄ΖΟТ Ζ̄Н̄ Μ̄Ν̄ΤΠΙCΤΟC NIM** (Leip2, 43. 10) «люди, которые веруют всяческой верой» (см. также *ibid.*, 114. 24–26 в § 221).

§ 223. Неопределенное местоимение **ΟΥΟΝ** (§ 199) с определенным местоимением **NIM** (§ 221) означает «каждый», «всякий», «все» (мн. ч.). Поскольку **ΟΥΟΝ** определено посредством **NIM**, оно рассматривается как определенно детерминированное (ср. § 221) и потому может иметь при себе определительное предложение (при неопределенно детерминированном определяемом определительное предложение заменяется циркумстанциальным, см. § 1165). Так как **ΟΥΟΝ NIM** означает и «всякий», и «все» (мн. ч.), формы, относящиеся к нему, могут быть и множественного (чаще), и единственного числа: **ΟΥΟΝ ΔΕ NIM**

ΑΥΧΩΦΡΕ ΕΒΟΛ (*Деян* 8. 1) «все же рассеялись» (= πάντες...); ΑΥΧΙ ΕΖΟΥΝ ΝΟΥ-  
ΟΝ ΝΙΜ ΝΤΑΥΖΕ ΕΡΟΟΥ (*Мф* 22. 10) «они взяли внутрь (брачного чертога) всех,  
которых они нашли» (= ...πάντας οὓς εἶδον); ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΝΤΑ4ΖΕ ΕΧΜ ΠΩΝΕ...  
(*Лк* 20. 18) «всякий, который упал на камень...» (= πᾶς ὁ πεσών...).

Поскольку ΟΥΟΝ ΝΙΜ означает «все» (мн. ч.), а «каждый / всякий» только  
в этом общем смысле, то из-за своей генерализации оно не может иметь из-  
бирательного значения и не может иметь при себе определения  $\bar{n}$ - /  $\bar{m}m$ °, как,  
например, λλαγ (§ 197), ογα (§ 201), ουον (только с  $\bar{m}m$ °, § 199), πογα πογα  
(см. ниже).

ΟΥΟΝ ΝΙΜ может выступать как определение типа родительного падежа  
(§ 1028), хотя, поскольку оно не имеет артикля, по виду такие определения по-  
хожи на «прилагательные»  $\bar{n}$ ... (§ 1020): ΕΤΣΟΟΥΝ ΜΠΖΗΤ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ (*Деян* 1.  
24) «знающий сердце каждого» (= καρδιογνώστα πάντων); ΝΕΡΕΝΒΑΛ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ  
ΕΤΖΝ ΤΣΥΝΑΓΩΓΗ ΣΩΨΤ ΕΡΟУ (*Лк* 4. 20) «глаза всех, которые в синагоге, смо-  
трели на него» (= πάντων οἱ ὀφθαλμοί...).

Выражение πογα πογα (ж. р. τοуеи тоуеи), повторенное дважды чис-  
лительное ογα (ж. р. οуеи) «один» с определенным артиклем, имеет значение  
«каждый»: ...ΝЧТΩΩΒΕ ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΚΑΤΑ ΝΕЧЗВНУЕ (*Мф* 16. 27) «...и он  
воздаст каждому по его делам» (= ἀποδώσει ἐκάστῳ...); ΧΙΝ ΤΝΟΥΝΕ ΝΤΟΥЕΙ  
ΤΟΥЕΙ ΨΑ ΖΡΑΙ ΕΠЕСЗНТ (*Budge*4, 562. 25) «от корня каждой (смоковницы) до  
ее сердцевины».

Из-за артикля единственного числа, к нему не могут относиться формы  
множественного числа (как к ΟΥΟΝ ΝΙΜ, к которому относятся формы и един-  
ственного, и множественного числа; см. § 223).

Подобно ουон (§ 199), λλαγ (§ 198), ογα (§ 201), πογα πογα может упо-  
требляться в сочетании с  $\bar{m}m$ ° + местоименный суффикс «каждый из...». Но это  
только внешнее сходство. λλαγ и ουон имеют в сочетании с  $\bar{m}m$ ° отрица-  
тельный смысл, а ογα  $\bar{m}m$ ° носит избирательный характер, речь идет об «одном  
из...» (независимо от того, рассматривается ли ογα здесь как числительное или  
неопределенное местоимение), в то время как πογα πογα имеет в виду всех  
членов определенной группы.

πογα πογα может быть определением типа родительного падежа (§ 1028)  
и приложением: ΠΖΩΒ ΜΠΟΥΑ ΠΟΥΑ (*1Кор* 3. 13) «дело каждого» (= ἐκάστου  
τὸ ἔργον); ΝΕΥВНК ТНРОУ ПЕ ПОУА ПОУА ΕΣΖΑΙЧ ΝСА ТΕЧΠΟΛΙС (*Лк* 2. 3)  
«они пошли все, каждый, чтобы записаться (букв. «чтобы записать его», т. е.  
«себя»; из-за приложения «каждый» вместо мн. ч. стоит ед. ч.) в свой (букв.  
«его») город» (= ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν);  
СЕННУ ТНРОУ ТОУЕИ ТОУЕИ ΖМ ПЕУОЕИΩ ΕΤСНАХИ ΜΥСТΗΡΙΟΝ ΝΖНТЧ  
(*PS* 197. 13–14) «они все пойдут, каждая во время, в которое она получит  
Таинство».

Ср. итеративную конструкцию в значении «каждый» в § 498.

§ 224. ТНР° «весь» (от ег. *r dr(f)* «до (его) предела») всегда имеет при себе со-  
ответствующий местоименный суффикс (§ 70). Оно ставится как приложение  
после определенно детерминированных существительных (ср., однако, § 1071),

субстантивированных выражений, личных местоимений (независимых и зависимых), указательных местоимений и **КЕ** (§ 230) в самостоятельном употреблении (см. § 1070).

**ТНР** может означать и «всяческий», «в полном смысле слова» (ср. § 222): **ΑΝΩΠ ΖΙΣΕ ΝΤΕΥΩΗ ΤΗΡС** (*Лк* 5. 5) «мы трудились всю ночь» (= ...δι' ὅλης νυκτός); **СНАХПІЕ НЕТР ПЕΘΟΥ ΤΗΡΟΥ** (*Leip1*, 105. 7–8) «он будет порицать всех злодеев»; **ΠΕΝΕΙΩТ ТΗРН** (*ibid.*, 13. 3) «отец всех нас»; **ΑΡΑ ΠΕΙΩΟΧΝΕ ΝΑТ ΟΥΜΤΟΝ ΝΑΝ ΤΗРН** (*ibid.*, 16. 15) «даст ли этот совет покоя нам всем?»; **ΜΝΝСА ΠΕΙΩΑХЕ ΜΝ ΝΚООУЕ ТΗΡΟΥ** (*ibid.*, 18. 6) «после этого слова и всех других»; **ΝΖΗТΟΥ ТΗΡΟΥ** (*Leip2*, 149. 22) «среди всех»; **СЕНАСΟΥΩΝТ ТΗΡΟΥ** (*Евр* 8. 11) «все будут знать меня» (= πάντες...); **ТЕΩТНРЕ ТΗРС ТЕ** (*Leip1*, 153. 22) «это всяческое чудо».

§ 225. Изредка **ТНР** ставится и при существительных с неопределенным артиклем (см. § 1071).

**ТНР** может определять указательный элемент **НЕ** в указательной частице **ΕΙС ΖΗННЕ** (§ 764), например: **ΕΙС ΖΗННЕ ΤΗΡΟΥ ΤΝΖΑΡΕΖ ΕΡΟΥ** (*Leip1*, 89. 11–12) «вот все мы храним их».

Редкий случай — употребление **ТНР** как самостоятельного слова: **ΝΤΩТН ΖΩТТНΥТН ТΕТНТВВНУ ΑΛΛΑ ΝΤΗРТН ΑΝ** (*Ин* 13. 10) «вы так же чисты, но не все вы» (= ...ἀλλ' οὐχὶ πάντες).

Иногда **ТНР** употребляется с определенным артиклем в значении «всё», **ПТНР** в гностических текстах это специальный термин со значением «всё»: **ΠΧΟΕΙС ΟΥΑΑЧ ΜΠТНРС ΠΕΝΧΟΕΙС ΙС ПЕХС** (*Иуд* 4) «единый Господь всего, наш Господь Иисус Христос»; **ΑЧТААЧ ΝΑΠΕ ΖΑ ПТНРС ΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ** (*Еф* 1. 22) букв. «он дал его церкви как главу надо всем» (= αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ).

§ 226. **МАΥΑА(Т)**, **МАΥА(А)Т** (ег. *m w<sup>c</sup>* «в качестве единственного») и **ΟΥΑА(Т)** (дем. *w<sup>c</sup>tj(f)* «единственный (его)») определяют как приложение те же части речи, что и **ТНР**. Они означают «один», «единственный», «только», но имеют также и возвратное значение «сам (себя, себе)». Принято считать, что последнее значение они могут иметь только определяя объект, но не субъект (Till, 1955, § 196). Однако это не так; присутствие объекта при глаголе в возвратных конструкциях в коптском языке неизбежно, но в ряде случаев контекст ясно указывает на то, что возвратное местоимение определяет субъект (см., например, ниже: *Leip1*, 168; *Leip2*, 134; *Ин* 3. 27; *Евр* 5. 5): **ΝТОЧ МАΥΑАЧ ПЕТКНАΩМΩЕ НАЧ** (*Мф* 4. 10) «ему одному ты должен служить» (= αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις), ср. **ΑΥΩ ΕΚΝΑΩМΩЕ НАЧ ΟΥΑАЧ** (*Лк* 4. 8) «и ты должен служить ему одному» (греч. = *Мф* 4. 10); **ΑΥΩК МАΥΑАУ ЕУМА ΝΧΑΙЕ** (*Мк* 6. 32) «они одни отправились в пустынное место» (= ...εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν); **ΑΧИТОУ МАΥΑАУ ΕΧΝ ΟΥТООУ ЕЧХОСЕ** (*Мк* 9. 2) «он взял их одних на гору высокую» (= ...εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους); **ΠΕΝСΩТНР ΟΥΑАЧ** (*Иуд* 25) «наш единственный Спаситель» (= μόνῳ... σωτῆρι ἡμῶν); **КБАЮ ММОК ΟΥΑАК** (*Рим* 2. 1) «ты осуждаешь себя самого» (= σεαυτὸν κατακρίνεις); **ΑΝΟΝ ΝТОЧ ΠΕΝΤΑΝΘΟТПН МАΥΑАН ΕΒΟΛ ΜΠНОУТЕ** (*Leip1*, 168. 1–2) «мы сами себя (но не «самих себя») отогнали

от Бога»; **ᾱςε̄τ̄π̄ τ̄μ̄ν̄τ̄ρ̄ε̄χ̄ν̄ᾱᾱῡ ν̄ᾱχ̄ μ̄ᾱῡᾱᾱχ̄** (Leip2, 134. 17–18) «он сам избрал себе лень» (но не «самому себе»); **μ̄ν̄ ω̄σ̄ομ̄ μ̄π̄ρ̄ωμ̄ε̄ ε̄χ̄ῑ λ̄ᾱᾱῡ ζ̄ᾱρ̄ο̄χ̄ μ̄ᾱῡᾱᾱχ̄** (Ин 3. 27) «невозможно человеку самому принимать ничего на себя»; **ν̄τ̄ᾱχ̄τ̄ ε̄ο̄ο̄ῡ ν̄ᾱχ̄ ο̄ῡᾱᾱχ̄ ᾱν̄** (Евр 5. 5) «он не сам воздал себе славу» (= οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν).

**μᾱῡᾱᾱ** и **ο̄ῡᾱᾱ** могут служить усилителем притяжательного артикля, вернее, притяжательно-местоименного элемента этого артикля, в значении «собственный»: **ζ̄ᾱ π̄ε̄ῡζ̄τ̄ο̄ρ̄ ο̄ῡᾱᾱτ̄ο̄ῡ** (2Кор 8. 3) «по их собственной воле» (= ἀθῶαίρετοι); **π̄ε̄χ̄σ̄ωμ̄ᾱ μ̄ᾱῡᾱᾱχ̄** (1Кор 6. 18) «его собственное тело» (= τὸ ἴδιον σῶμα).

§ 227. **μ̄μ̄ιν̄(ε̄) μ̄μ̄ο̄**, **μ̄μ̄ινο̄ῡ μ̄μ̄ο̄**, **μο̄ῡν̄ μ̄μ̄ο̄**, **μ̄ων̄ μ̄μ̄ο̄** (происхождение не выяснено) означает «сам» с возвратным значением, если относится к местоименному суффиксу, к абсолютному личному местоимению. К существительному может относиться только если существительное повторяется в виде абсолютного личного местоимения. Относясь к притяжательному артиклю, подчеркивает его значение как «собственный»: **ε̄χ̄ω̄ῑνε̄ ν̄σ̄ᾱ π̄ε̄χ̄ε̄ο̄ο̄ῡ μ̄μ̄ιν̄ μ̄μ̄ο̄χ̄** (Ин 7. 18) «он ищет своей собственной славы» (= τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ); **ᾱτ̄ε̄τ̄ν̄ζ̄ε̄τ̄β̄τ̄η̄ῡτ̄η̄ μ̄μ̄ιν̄ μ̄μ̄ω̄τ̄η̄** (Am2, 108. 5) «вы погубили (букв. «убили») самих себя»; **ᾱλλ̄ᾱ ᾱν̄ο̄κ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ζ̄ῑτ̄ο̄ο̄τ̄ μ̄μ̄ιν̄ μ̄μ̄ο̄ί̄... ᾱῑν̄τ̄ε̄** (PS 84. 15–16) «но я сам от себя (букв. «от самого себя»)... принес ее»; **κᾱῑ γ̄ᾱρ̄ ν̄τ̄ᾱπ̄ε̄χ̄ς̄ ε̄ρ̄ ᾱνᾱχ̄ ᾱν̄ μ̄μ̄ιν̄ μ̄μ̄ο̄χ̄** (Рим 15. 3) «ибо Христос не самому себе угождал» (= ...ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν); **ε̄ω̄ς̄ε̄ π̄σ̄ᾱτ̄ᾱν̄ᾱς̄ δ̄ε̄ ν̄τ̄ο̄χ̄ μ̄μ̄ιν̄ μ̄μ̄ο̄χ̄ ᾱχ̄τ̄ω̄ο̄ῡν̄ ε̄ζ̄-  
ρᾱῑ ε̄χ̄ω̄χ̄** (Мк 3. 26) «если же сатана сам восстал на себя...» (= καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτόν).

**μ̄μ̄ιν̄ μ̄μ̄ο̄** означает «собственный», подчеркивая принадлежность, когда относится к местоименному форманту притяжательного артикля или притяжательного местоимения: **τ̄ε̄ῡσ̄η̄ε̄ μ̄μ̄ιν̄ μ̄μ̄ο̄ο̄ῡ** (Budge3, 72. 12) «их собственный меч»; **ζ̄η̄ ν̄ε̄ν̄β̄ῑχ̄ μ̄μ̄ιν̄ μ̄μ̄ο̄ν̄** (1Кор 4. 12) «нашими собственными руками» (= ταῖς ἰδίαις χερσί); **ε̄ῡω̄ῑνε̄ ν̄σ̄ᾱ τ̄ᾱζε̄ τ̄ω̄ο̄ῡ μ̄μ̄ιν̄ μ̄μ̄ο̄ο̄ῡ** (Рим 10. 3) «(не разумея праведности Бога и) пытаюсь установить их собственную (праведность)» (подчеркивается местоименный формант **ο̄ῡ** «их» в притяжательном местоимении **τ̄ω̄ο̄ῡ**, букв. «она их»; см. § 188) (= τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην] ζητοῦντες).

§ 228. Местоимение **ζ̄ω̄(ω̄)** (1-е лицо **ζ̄ω̄**, **ζ̄ω̄ω̄τ̄**; 2-е лицо ж. р. **ζ̄ω̄ω̄τ̄ε̄**; 2-е лицо мн. ч. **ζ̄ω̄τ̄τ̄η̄ῡτ̄η̄**) (от ег. *r h̄(.f)* «(он) сам») означает «сам», «со своей стороны», «в свою очередь». Оно определяет личные местоимения всех видов, указательные и притяжательные местоимения, а в некоторых случаях даже существительные. Из основного его значения развились два противоположных: «тоже», «также», «и» ← «со своей стороны» → «напротив», «же», «однако», «но».

Поэтому местоимение **ζ̄ω̄ω̄** приобрело значение соединительного или противительного союза (см. §§ 697, 708): **ᾱκ̄σ̄ω̄ρ̄μ̄ ζ̄ω̄ω̄κ̄ ν̄τ̄ε̄κ̄ψ̄ῡχ̄η̄ ζ̄η̄ ζ̄ε̄ν̄ε̄λ̄ῑψ̄ῑς** (Budge3, 29. 20–21) «ты сам вверг свою душу в мучения»; **π̄ε̄ῡν̄ῡμ̄φ̄ῑο̄ς̄ ε̄τ̄ε̄ π̄ω̄τ̄η̄ ζ̄ω̄τ̄τ̄η̄ῡτ̄η̄ π̄ε̄** (Lefort3, 91. 13) «их жених, который также и ваш»; **ν̄τ̄ω̄τ̄η̄ ζ̄ω̄τ̄τ̄η̄ῡτ̄η̄ ω̄ω̄π̄ε̄ ε̄τ̄ε̄τ̄η̄σ̄β̄τ̄ω̄τ̄** (Лк 12. 40) «и вы (т. е. «вы со своей стороны») будьте готовы»; **ν̄τ̄ο̄ ζ̄ω̄ω̄τ̄ε̄** (PS 116. 25) «ты также».

ζωω<sup>с</sup> не обязательно следует непосредственно за определяемым, но может отделяться от него и предшествовать ему: ΜΗ ΝΤΚ ΟΥΕΒΟΛ ΖΩΩΚ ΟΝ ΝΤ-ΓΑΛΙΛΑΙΑ (Ин 7. 52) «и ты тоже не из Галилеи ли?» (= μή καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;); ΜΗΠΟΤΕ ΖΩΟΥ ΝСЕТАΖМЕК (Лк 14. 12) «чтобы и они со своей стороны не пригласили тебя» (= μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε); ΚΕΛΕΥΕ ΖΩ ΝΑΪ ΤΑΨΑΧΕ ΜΠΕΚМТО ΕΒΟΛ (PS 204. 9–10) «повели и мне также, чтобы я говорила перед тобой».

ζωω<sup>с</sup> может употребляться и самостоятельно: ΕΨΧΕ ΜΠΕΠΝΟΥΤΕ ΓАР † СО ΕΝΕΚΛΑΔΟΣ ΕΤΕ ΖΩΟΥ ΝΕ... (Рим 11. 21) «ибо если Бог не пощадил ветвей, которые суть сами по себе (букв. «которые суть их (самих)», «которые принадлежат себе»)»...» (греч. κατὰ φύσιν, т. е. которые существуют «по (своей) природе»); ΧΕΚΑΣ ΖΩΤТНΥТН̄ ΕΤΕΤΝΕΡ̄ ΡММАО (2Кор 8. 9) «чтобы вы также обогатились»; ΝΙМ ΠΕΤΝΑΤΑΝΖΕΤТНΥТН̄ ΕΠΕΤΕ ΖΩΩЧ ПЕ (Лк 16. 11) «кто доверит вам свое (имущество) (букв. «то, что есть его»)?».

§ 229. Местоимение ке (также бе, кет), ке-, коу- (ж. р. кете, кнте, мн. ч. кежооуе, кнеуе) (от ег. *kjj* «другой») означает «другой». Употребляясь самостоятельно (как правило в форме кет), оно может принимать определенный, указательный и притяжательный артикль, а во множественном числе и неопределенный<sup>1</sup>: ΑΥΩ ΠΜΥСТΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΑΤΨΑΧΕ ΕΡΟЧ ΕΤММАУ ΟΥΨΑΧΕ ΟΝ ΝΟΥΩТ ПЕ ПКЕТ ΕΨΟΟП ΖН̄ ТАСПЕ МΠΙΑТΨΑΧЕ ΕΡΟЧ (PS 227. 25 сл.) «и таинство этого несказанного есть одно слово, (и) другое (слово) существует в языке этого несказанного»; КЕТ ДЕ АЧ† МААВ (Мф 13. 8) «другое же дало (плод в) тридцать»; ΑΥΩ ΠΕΚΕΤ ΑΥΜΟΟΥΤЧ̄ ΑΥΩ ΖΕΝΚΟΟΥЕ (Мк 12. 5) «и этого другого они убили, и других».

§ 230. Чаще это местоимение употребляется в конструктивной форме с существительными, а иногда и с неопределенными местоимениями и числительными (с числительным «один» оно означает «другой», букв. «другой один (предмет)»). Если существительное имеет артикль (кроме неопределенного артикля ед. ч.; см. § 170), местоимение ставится между артиклем и существительным. В сочетании с существительным оно имеет значение союза «также», «и» (ср. §§ 228 и 694; см. § 297), отсюда и «еще»: ΑΥΩ ΖΕΝΚЕСΝΗΥ ΕΒΟΛ ΝΖНТОУ (Деян 15. 2) «и другие братья из них»; ΑΥΩ ΖΩВ ΝΙМ ΕΤΕТНАМЕΕУЕ ΕΡΟЧ ΝΚЕСМОТ... (Фли 3. 15) «а всякая вещь, о которой вы будете мыслить другим образом...»; ΕΨΧΕ ΚΕΖΩВ ДЕ ПΕΤΕТΨΙΝЕ ΝСΩЧ (Деян 19. 39) «если же другую вещь вы ищите...»; КЕΟΥА НТМINE (Leip1, 110. 19) «другой такого рода»; КЕЧТООУ НЕВОТ НЕ НТЕПΩЗС̄ ЕІ (Ин 4. 35) «еще четыре месяца (букв. «другие четыре месяца суть»), и жатва наступит»; ΕΡΨΑΝΡΩМЕ... ЧІ ΟΥΟΕΙΚ Н КЕМЕРОС ΖН̄ ΚΕΖНААУ (Leip1, 93. 14–15) «если люди... уносят хлеб или другую долю от других вещей»; НЕКЕМАЕIN ТΗΡΟΥ (ibid., 109. 24–25) «и все эти другие чудеса».

§ 231. Личное абсолютное местоимение НТОЧ может иметь значение «сам»: НТОЧ ПНОМОЕТНС †НАХНОУЧ (Elanskaia, 387b. 22–23) «самого законодателя (т. е. Моисея) я спрошу».

<sup>1</sup> Неопределенный артикль ед. ч. оу- происходит от числительного оуа «один» и, еще сохраняя этот оттенок, нетерпим в сочетании с «другой»; см. § 170.

## Отрицательные местоимения

§ 232. В качестве отрицательных местоимений употребляются в отрицательных оборотах неопределенные местоимения (λααυ и ουον) и вопросительные (ср. § 202): **νευναυ αν ελααυ** (PS 25. 4–5) «они ничего не видели»; **μ̄π̄ουζε εοуон** (Мф 26. 60) «они не нашли ничего»; **μ̄π̄еοуон н̄т̄е̄ιζε οуων̄ εвол енез** (Мф 9. 33) «ничто такое (букв. «этого рода») не появлялось никогда».

Как говорилось выше (§§ 198 и 199), **λααυ** с детерминирующим определением и с **μ̄мо**°, а **ουон** — с **μ̄мо**° (ουон не может иметь детерминирующего определения) всегда являются отрицательными.

# ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

## Количественные числительные

§ 233. Количественные числительные в саидских текстах пишутся как правило прописью; цифры употребляются для нумерации глав и страниц. Обозначения цифр таковы (заимствован греческий буквенный принцип):

$\bar{\alpha} = 1$ ,  $\bar{\beta} = 2$ ,  $\bar{\gamma} = 3$ ,  $\bar{\delta} = 4$ ,  $\bar{\epsilon} = 5$ ,  $\bar{\zeta} = 6$ ,  $\bar{\eta} = 7$ ,  $\bar{\theta} = 8$ ,  $\bar{\iota} = 9$ ,  $\bar{\kappa} = 10$ ,  $\bar{\lambda} = 20$ ,  $\bar{\mu} = 30$ ,  $\bar{\nu} = 40 \times \bar{\eta} = 50 \times \bar{\xi} = 60$ ,  $\bar{\omicron} = 70$ ,  $\bar{\pi} = 80$ ,  $\bar{\rho} = 90$ ,  $\bar{\sigma} = 100$ ,  $\bar{\tau} = 101$ ,  $\bar{\upsilon} = 200$ ,  $\bar{\omega} = 300$ ,  $\bar{\phi} = 400$ ,  $\bar{\chi} = 500$ ,  $\bar{\psi} = 600$ ,  $\bar{\omega} = 700$ ,  $\bar{\omega} = 800$ ,  $\bar{\phi} = 900$ ,  $\bar{\lambda}\bar{\gamma} = 1000$ ,  $\bar{\beta}\bar{\gamma} = 2000$  и т. д., например  $\bar{\lambda}\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{\xi}\bar{\theta} = 1969$ .

§ 234. Числительные различают в своем большинстве формы мужского и женского рода, многие имеют и конструктивную форму, а числительные, обозначающие единицы, в соединении с десятками стоят в особой форме.

число	м. р.	ж. р.	конструктивная форма	форма с десятками
1	ογα	ογ(ε)ι ογ(ε)ια ογ(ε)ιε		м. р. -ογ(ε) ж. р. -ογ(ε)ι
2	σνα(α)γ	σντε		м. р. -σνοογ(ε) ж.р. -σνοογ(ε)ε
3	ωομντ ωομτ	ωομντε ωομτε	ωεμντ- ωμτ-	-ωομτε
4	чтоογ	что(ε)	что(ο)γ- чтеγ-	-αchte
5	†ογ	†(ε)		-τη
6	σοογ	со(ε) соογ(ε)	сеγ-	-ασε
7	σαωγ сеωγ	саωγ(ε)		
8	ωμογν	ωμογνε		-ωμhνε
9	ψιс ψιτ	ψисе ψиτε		
10	мнт	мнте	мнτ-	
20	χογωτ	χογ(ογ)ωτε	χογωτ- χογτ- χαγωτ- χοτ- χωτ-	
30	μααβ	μααβε	μα(α)β-	
40	zme			
50	τα(ε)ιογ			

60	сѐ			
70	сѡчѐ ѡчѐ			
80	ѡмѐнѐ		ѡмѐнѐ- ѡѐмнѐ-	
90	пѣстѧюу			
100	ѡѐ			
200	ѡнт			
1000	ѡо			
10 000	тѡѧ			

При отсутствии у числительного до десяти специальной формы для соединения с десятками, употребляется полная форма; например: пѣстѧюу ѡис «девяносто девять».

§ 235. Если при соединении десятков с единицами на стыке стоит два Т, одно из них выпадает; например: ѡуѡт- + -тн = ѡуѡтн «двадцать пять», мнѡт + -тн = мнѡтн «пятнадцать».

Если десятки кончаются на гласный, а единицы с него начинаются, между ними часто вставляется Т; например: сѐ- + -ѧсѐ = сѐтѧсѐ «шестьдесят шесть», ѡмѐнѐ- + -ѧчтѐ = ѡмѐнѐтѧчтѐ «восемьдесят четыре».

§ 236. Десятки иногда образуются описательным, составным путем, причем части соединяются непосредственно (первая стоит в конструктивной форме) или через ѡ- (вторая представляет собой исчисляемое; см. § 1026); например: чтоу ѡуѡт или чтооу ѡѡѡѡт «восемьдесят» (букв. «четыре двадцатки»).

§ 237. Названия сотен от трехсот до девятисот образуются составным способом. Числительное, обозначающее количество сотен, либо примыкает к названию сотни непосредственно (в status constructus), либо через ѡ- (название сотни выступает как исчисляемое); например: чтооу ѡѐ или чтооу ѡѡѐ «четыреста» (букв. «четыре сотни»).

§ 238. Подобным же образом составляются названия числительных, обозначающих единицы тысяч: ѡмѡт ѡо или ѡомнѡт ѡѡо «три тысячи», сѐу ѡо или сооу ѡо «шесть тысяч». Когда число тысяч измеряется десятками с единицами, числительное «тысяча» выступает как исчисляемое (присоединяясь через ѡ-): ѡуѡт ѡомтѐ ѡѡо «двадцать три тысячи».

§ 239. Названия для десятков тысяч составляются из названия числа, обозначающего количество десятков тысяч и названия самого числа «10000» (тѡѧ) в роли исчисляемого: ѡуѡт ѡтѡѧ «пятьдесят тысяч» (букв. «пять десятков тысяч»); ѡнт ѡтѡѧ «два миллиона» (букв. «двести десятков тысяч»); мнѡтѧчтѐ ѡтѡѧ «сто сорок тысяч» (букв. «четырнадцать десятков тысяч»), тѡѧ = ѡтѡѧ «сто миллионов» (букв. «десять тысяч десятков тысяч»).

§ 240. Числительные, обозначающие единицы и десятки, бывают только единственного числа и согласуются в роде с исчисляемым (наличествующим или только подразумеваемым). Неопределенно детерминированные, они употребляются без артикля, определенно детерминированные — с определенным,

указательным или притяжательным артиклем; например: **οὐν̄ τ̄οῦ ναψωπε** **ζ̄ν̄ οὐν̄ι** (*Лк* 12. 52) «пятеро (букв. «пять») будут в одном доме»; ...**ν̄чмерε οὐα** (*Мф* 6. 24) «...и он (т. е. слуга) будет любить одного (господина)»; **οὐα δε ατ̄се** (*Мф* 13. 8) «другое (букв. «одно») же (семя) дало шестьдесят»; **ε̄πε̄с̄ч̄тоῦ гар̄ пе̄** (*Ин* 11. 39) «ибо четыре (дня он в гробу) (букв. «ибо это его четыре»)»; **ν̄тероусωτ̄м̄ ν̄бӣ п̄м̄нт̄...** (*Мк* 10. 41) «когда слышали десять (апостолов)...»; **π̄п̄с̄та̄ιοῦ ψ̄ис** (*Мф* 18. 13) «эти девяносто девять».

**§ 241.** Числительные, обозначающие сотни, тысячи и десятки тысяч в отличие от прочих числительных полностью субстантивированы и подобно существительным могут употребляться в любом числе, с любым артиклем (и без него), в том числе с неопределенным, единственным и множественного числа (числительные, обозначающие единицы и десятки, не могут иметь неопределенного артикля) и имеют собственный род — мужской (в то время как единицы и десятки согласуются в роде с исчисляемым); лишь в редких случаях при исчисляемых женского рода «сотня» и «тысяча» принимают соответствующий исчисляемому артикль. Примеры: **ζε̄н̄тва̄ ν̄тва̄ м̄н̄ ζε̄н̄ω̄ ν̄ω̄** (*Откр* 5. 11) «десятки тысяч десятков тысяч и тысячи тысяч»; **οὐ̄тва̄** (*Лк* 14. 31) «десяток тысяч»; **τ̄ω̄** (вм. **π̄ω̄**) **ν̄ром̄πε̄** (*Откр* 20. 3, 5, 6, 7) «тысяча лет».

**§ 242.** Составные числительные, включающие в себя названия чисел разных разрядов, образуются либо путем прямого примыкания, либо путем присоединения отдельных групп (составных частей) через союзы **м̄н̄** и **ᾱψ̄ω̄**; например: **се̄ ψ̄ε̄ с̄ε̄т̄ас̄ε̄** (*Откр* 13. 18) «шестьсот шестьдесят шесть»; **м̄н̄τ̄ᾱч̄те̄ ν̄тва̄ м̄н̄ ч̄то̄οῦ ν̄ω̄** (*Откр* 14. 1) «сто сорок четыре тысячи» (букв. «четырнадцать десятков тысяч и четыре тысячи»). При этом одно числительное может находиться в status constructus со следующим; например: **ч̄тоῦ ψ̄ε̄ т̄ᾱιοῦ ν̄ром̄πε̄** (*Деян* 13. 20) «четыреста (букв. «четыре сотни») пятьдесят лет».

**§ 243.** К исчисляемому числительное (кроме «одного» и «двух», о них см. ниже) присоединяется через **ν̄-** (см. § 1026); например: **τ̄οῦ ν̄ψ̄ᾱξε̄** (*1Кор* 14. 19) «пять слов»; **м̄н̄т̄ ν̄та̄п̄** (*Откр* 17. 3) «десять рогов»; **м̄н̄те̄ м̄πᾱρε̄νος̄** (*Мф* 25. 1) «десять дев». Представляя определенную совокупность, числительное может быть определенно детерминировано; например: **π̄м̄нт̄ ν̄β̄ῑν̄σ̄ω̄ρ** (*Мф* 25. 28) «десять талантов»; **π̄χοῦτ̄ᾱч̄те̄ м̄π̄ρε̄с̄в̄ү̄те̄рос̄** (*Откр* 4. 10) «двадцать четыре пресвитера».

**§ 244.** Иногда названия единиц стоят с исчисляемым в status constructus; например: **χ̄ῑν̄ ч̄те̄ӯε̄ πο̄οῦ** (*Деян* 10. 30) «четвертого дня»; **ψ̄м̄т̄ с̄ω̄ω̄п̄** (*Мк* 14. 30) «три раза»; **ψ̄м̄т̄ οὐ̄ων̄** (*Откр* 16. 19) «три части».

**§ 245.** Числительное **οὐα** «один» обычно не употребляется с исчисляемым в значении «один предмет», так как для этого при существительном ставится неопределенный артикль (представляющий собой конструктивную форму этого числительного). Но в виде исключения **οὐα** в этом значении соединяется с исчисляемым через **ν̄-**, подобно другим числительным (*Лев* 24. 5; *Числ* 28. 7). Как правило же **οὐα** сочетается через **ν̄-** лишь с определенно детерминированными существительными (которые, таким образом, не являются детерминирующими определениями, подобно исчисляемым /§ 1026/, а представляют собой определение типа «родительного падежа», см. § 1028) и имеет паритивное значение («один из...»).

Существительное при этом стоит во множественном числе; артикль единственного числа может иметь лишь собирательное имя, в том числе субстантивированное числительное (т. е. числительное с определенным артиклем); например: **ΟΥΕΙ ΝΝΖΜΖΑΛ** (Мк 14. 66) «одна из служанок»; **ΟΥΑ ΝΝΕΙΚΟΥΙ** (Мф 18. 6) «один из малых сих»; **ΟΥΑ ΝΝΕΚΜΕΛΟΣ** (Мф 5. 29) «один из твоих членов»; **ΟΥΑ ΜΠΜΝΤСНОΟΥС** (Мф 26. 14) «один из двенадцати». Часто в таком значении употребляется **ΟΥΑ (ΕΒΟΛ) ΖΝ-**; например: **ΟΥΑ ΖΜ ΠΜΝΤСНОΟΥС** (Мк 14. 43) «один из двенадцати»; **ΟΥΑ ΕΒΟΛ ΖМ ΠМННϞΕ** (Мк 9. 17) «один из толпы»; **ΟΥΑ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕСМАӨНТНС** (Ин 12. 4) «один из его учеников»; **ΟΥΑ ΕΒΟΛ ΝΖНТОУ** (Ин 7. 50) «один из них».

Числительное **ΟΥΑ** может иметь любой артикль, кроме, разумеется, неопределенного артикля единственного числа, который происходит от этого числительного (см. § 173). Лишь в роли неопределенного местоимения и будучи сказуемым именного предложения **ΟΥΑ** не может иметь артикля (см. § 201).

**ΟΥΑ** может быть частью составного сказуемого (см. § 967) в значении «быть / стать одним / единым»; например: **ХЕКАС ΕΥΕϞΩΠΕ ΝΟΥА КАТА ΘΕ ΝΑΝΟΝ ΕΑΝΟΝ ΟΥА** (Ин 17. 22) «чтобы они были одним, подобно нам, которые одно (букв. «причем мы одно»)».

Существительное **ΟΥΩТ** (от ег. *w'tj* «одинокий», «единственный») употребляется как определение с **Н-** (типа прилагательного, § 1020) для подчеркивания понятия одиночности, единства; например: **ΟΥСΩМА ΝΟΥΩТ** (I Кор 10. 17) «одна (т. е. единая) плоть»; **ΟΥНОУТЕ ΝΟΥΩТ** (Еф 4. 6) «один (т. е. единственный) Бог» (= εἷς θεός). **ΟΥΩТ** употребляется также с числительным **ΟΥА**: **ΕΜΕΕΥΕ ΕΟΥА ΝΟΥΩТ** (Флп 4. 2) «думать об одном и том же» (= τὸ αὐτὸ φρονεῖν); **ΕϞХЕ ΖРАΙ ГАР ΖМ ППАРАПТΩМА МПЕΙΟΥА ΝΟΥΩТ ΑΖΑΖ ΜΟΥ...** (Рим 5. 15) «ибо если из-за преступления одного-единственного (человека) многие умерли...» (= εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παταπτόματι...). Иногда это определение может стоять и при существительном множественного числа как «одни»: **ΑΥΩ ΝΕΙΘΛΙΨΙС ΝΟΥΩТ ΝΕΤΕТНӨЛΙΒЕ ММОΟΥ ΝΖНТОУ ΖН ΝΕТНҚВА** (Leip1, 83. 29 сл.) «а одни эти мучения, те, которыми вы мучаете их в ваших принудительных работах?».

**§ 246.** Числительное «два» ставится обычно непосредственно после исчисляемого, составляя с ним единый комплекс, который либо не имеет артикля, либо имеет определенный, указательный или притяжательный артикль единственного числа. Числительное принимает форму, соответствующую роду исчисляемого: **ΕΝΔΥМА СНАУ** (PS 17. 17) «два облачения»; **ΟΥСНЧЕ... ΕСТНМ МПΖΟ СНАУ** (Откр 1. 16) «меч... заостренный с обеих сторон»; **†ПРОВОЛН СНТЕ** (PS 172. 16–17) «две эманации»; **...ΕΡΕТЕΚΒΙХ СНТЕ ММОК Н ОУЕРНТЕ СНТЕ** (Мф 18. 8) «причем у тебя две руки и две ноги» (оба существительных женского рода объединены одним притяжательным артиклем); **ТЕΙΕΝТОЛН СНТЕ** (Мф 28. 40) «эти две заповеди».

Хотя комплекс «исчисляемое-числительное» единственного числа, относящиеся к нему формы — множественного числа: **ΑΥΧΝΟΥЧ ДЕ... ΝΒΙ ПΖΛЛО СНАУ** (Elanskaya, 24a. 4–5) «спросили же его... два старца»; **ΑΧΝАУ ΕΧΟΙ СНАУ ΕΥΜΟΟΝΕ ΖΑТН ТΛΙМНН** (Лк 5. 2) «он увидел две лодки, стоящие на озере».

Недетерминированное существительное иногда имеет конструктивную форму: **СП̄ СНАУ** (*Лк* 18. 12) «два раза»; **РМ̄ПЕ СН̄ТЕ** (*Мф* 2. 16) «два года». В редких случаях числительное «два» присоединяется к исчисляемому через **Н̄-** (ср. § 243): **СНЧЕ Н̄СН̄ТЕ** (*Лк* 22. 38) «два меча». Изредка оно ставится перед исчисляемым, непосредственно примыкая к нему: **СН̄ТЕ КИТЕ** (*Лк* 10. 35) «два динария».

«Два» (и другие числительные) в избирательном значении «из...» употребляются либо с определением типа «родительного падежа» (§ 1028), либо с предлогом (**ЕВОЛ**) **ЗН̄ / НЗНТ** «из»: **АЧМОУТЕ ДЕ СНАУ НН̄ЗЕКАТОНТАРХОС** (*Деян* 23. 23) «он же призвал двух сотников»; **АΥΩ ΚΕСНАУ ΕВОΛ ΖН̄ ΝΕЧМАӨНТНС** (*Ин* 21. 2) «и двое других из его учеников»; **ΕΡΩΑΝСНАУ ΝΖНТТНΥТН̄ ЧИ МН̄ ΝΕΥΕРНУ** (*Мф* 18. 19) «если двое из вас согласятся друг с другом...».

Самостоятельно числительное «два» либо не имеет артикля, употребляясь в общем или неопределенном смысле, либо имеет артикль, соответствующий по роду тому, что конкретно подразумевается: **ΩΟМНТ ΕΧН̄ СНАУ СНАУ ΕΧН̄ ΩΟМНТ** (*Лк* 12. 52) «трое против двух, двое против трех»; **ΧΙ ΝΚΕΟΥΑ ΝММАК Н СНАУ** (*Мф* 18. 16) «возьми с собой еще одного или двух»; **ΟΥΩΝΖ ΕВОΛ ΝΟΥΑ ΜΠΕΙСНАУ** (*Деян* 1. 24) «покажи одного из этих двух»; **ΑΥΒΑСΑΝΙΖΕ ДЕ ММОЧ МН̄ ПКЕСНАУ** (Elanskaya, 19a. 4–6) «они же пытали его и двух других (т. е. его учеников)».

С предлогом **Н̄-** и определенным артиклем числительное «два» является наречным выражением (обстоятельством образа действия) «оба», «вдвоем» (см. § 1085): **ΝΕΥΩΟП МΠЕСНАУ ΝΔΙΚΑΙΟΣ** (*Лк* 1. 6) «они были оба праведными»; **ΝΕΥΠНТ ДЕ ПЕ МΠЕСНАУ ΖΙ ΟΥСОП** (*Ин* 20. 4) «они же побежали оба вместе».

«Два» с предлогом **Н̄-**, без артикля, **Н̄СНАУ**, означает «вдвойне» (см. §§ 471 и 1085).

«Два» (как и другие числительные) употребляется также в итеративных (распределительных) конструкциях; например: **СНАУ СНАУ** «по два» (см. §§ 498 и 1086).

## Порядковые числительные

§ 247. Порядковые числительные образуются от количественных путем префиксации **МЕЗ-**, **МАЗ-** (за исключением числительного «первый»; см. § 249). Они употребляются и самостоятельно (с определенным артиклем), и при исчисляемом, которое присоединяется через **Н̄-** и не имеет артикля (§ 1026); например: **ПМЕЗСОΟΥ** (*Откр* 16. 12) «шестой»; **†МЕЗТЕ Н̄СФРАГИС** (*Откр* 6. 9) «пятая печать»; **ПМЕЗΩΟМНТ Н̄НОМА** (PS 294. 14–15) «третья мысль»; **ПМАΖМНТΩΟМТЕ ΝΑΙΩΝ** (PS 179. 12–13) «тринадцатый Эон».

§ 248. Существительное с определением «второй» может вклиниваться между префиксом и числительным, а также «второй» может стоять после существительного как определение с **Н̄-** (§ 1026): **ПМЕЗСОП СНАУ** (PS 63. 3) «второй раз»; **ПМЕЗΧΩРНА СНАУ** (PS 271. 15) «второе вместилище»; **ПМОУ ММЕЗСНАУ** (*Откр* 20. 14 и 21. 8) «вторая смерть»; **ΚΕΑΓΓΕΛΟΣ ΜМТЗСНАУ** (*Откр* 14. 8) «и второй ангел».

§ 249. Для обозначения понятия «первый» употребляются существительные **ϞΟΡΠ** (ж. р. **ϞΟΡΠΕ**) и **ϞΟΥ(Ε)ΙΤ** (ж. р. **ϞΟΥ(Ε)ΙΤΕ**) (см. § 107).

§ 250. **ϞΟΡΠ** служит для порядкового (в т. ч. рангового) исчисления. Оно употребляется с артиклем, соответствующим тому понятию, которое это слово выражает в данном случае; в самостоятельном употреблении **ϞΟΡΠ** может стоять и без артикля: **ϞΟΡΠ ΜΕΝ ΕϞΝΖΗΤῆ ἄβι ΠΕΟΟΥ ΤΗΡῆ ἄνραν ΤΗΡΟΥ... αὔω ΠΜΕΖСНАУ ἄЕНΔΥΜΑ ΕϞΝΖΗΤῆ ἄβι ΠΕΟΟΥ ΤΗΡῆ ἄπραν ἄММΥСТΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ... (PS 17. 22 сл.)** «первое (одеяние), в котором вся слава всех имен... и второе одеяние, в котором вся слава имени всех таинств...»; **πϞΟΡΠ ἄν ΠΚΕΟΥΑ (Ин 19. 32)** «первый и другой»; **αἰοκ τε πϞΟΡΠ αὔω πζαε (Откр 1. 17)** «я первый и последний».

Исчисляемые существительные присоединяются к **ϞΟΡΠ** через **ἄ-** и не имеют артикля (§ 1026): **πϞΟΡΠ ἄϞουу (Мк 14. 12)** «первый день»; **τϞΟΡΠΕ ἄЕН-ТОΛΗ (Мф 22. 38)** «первая заповедь». Изредка **ϞΟΡΠ** стоит с исчисляемым в status constructus: **πϞΡΠ τωϞ (PS 1. 4)** «первое предписание»; иногда же оно сохраняет конструктивную форму и перед исчисляемым с **ἄ-**: **πϞΡΠ ἄρωμε (BG 96. 12)** «первый человек».

§ 251. Во временном значении «первый», «прежний» **ϞΟΡΠ** употребляется при существительном как определение с **ἄ-**; например: **τΔΙΑἄΗΚΗ ἄϞΟΡΠ (Евр 9. 15)** «первый (т. е. прежний) завет» (= πρώτη διαθήκη); **ἄЕϞουу ἄϞΟΡΠ (Евр 10. 32)** «прежние дни» (= αἱ πρότερον ἡμέραι); **ΠΕΘΗΡΙΟΝ ἄϞΟΡΠ (Откр 13. 12)** «первый (по времени) зверь» (= τὸ θηρίον τὸ πρῶτον).

§ 252. Существительное **ϞΟΥΕΙΤ** (§ 103 б), основное значение которого «начало», «исток» (м. р.), иногда употребляется как порядковое числительное «первый» (тогда оно может иметь и форму женского рода), главным образом самостоятельно и при перечислении. (В переводе Евангелий оно не встречается в значении «первый», а только как существительное «начало»): **τМЕΖСНТЕ ЕТΖἄ ἄМНТЕ ἄСОУОТВ τε ΕТЕϞΟΥΕΙТЕ ΕἄМΠЕСНТ (PS 7. 18–19)** «вторая, которая в середине, превосходнее первой, которая внизу»; **ΠЕϞΟΥΕΙТ ΕϞΑΥΜΟΥТЕ ΕΡΟϞ ἄЕ КРОНОС ΠΜΕΖСНАУ ἄЕ ἄРНС (PS 356. 12–13)** «первый, который называется Кронос, второй — Арес».

§ 253. **ϞΟΥΕИТ** очень редко употребляется с исчисляемым; последнее тогда присоединяется через **ἄ-**, без артикля (§ 1026): **αὔεи ετεϞουите ἄтаξис ἄте-зин етзἄ ἄМНТЕ (PS 355. 7–8)** «они пришли к первому распорядку пути срединного».

## Дробные числительные

§ 254. Для выражения понятия «одна вторая», «половина» употребляются существительные женского рода **паϞе**, **πεϞ** и **бос** (**бис-**, **бес-**), **бас**, **кас**.

§ 255. Исчисляемые с артиклем присоединяются к **паϞе** через **ἄ-** (определение типа «родительного падежа», § 1028); реже **паϞе** стоит с ними в status constructs (**πεϞ-**); например: **τпаϞе ἄтамἄтρро (Мк 6. 23)** «половина моего царства»; **πεϞ моу (Лк 10. 30)** «полусмерть».

§ 256. **бос** употребляется как правило с неопределенным артиклем. Оно либо стоит с исчисляемым в status constructus, либо последнее присоединяется к нему через **н̄-**, без артикля (§ 1026); например: **נָאֲלָפִים אוֹנוֹ** (*Откр* 8. 1) «примерно (см. § 262) на полчаса» (ὡς ἡμῶριον); **אֶבֶן שֵׁשֶׁבַע** (*Откр* 16. 21) «половина таланта»; **אֶבֶן נֶסֶוֹ** (Riedel—Cr., 98b. 16) «половина (артаба) пшеницы».

§ 257. В составных дробных числительных для выражения «1/2» употребляется **бос**, которое ставится либо после числительного, либо после исчисляемого, обычно с неопределенным артиклем, но иногда без артикля; например: **שְׁלוֹשֵׁת יָמִים אוֹנוֹ** (*Откр* 11. 11) «три дня с половиной» (= τρεῖς ἡμέραι καὶ ἡμισυ); **שֶׁבַע שָׁעִים אוֹנוֹ** (Till3, 6: № 21. 9) «семь с половиной часов»; **שֶׁשֶׁת זָהָב, יָמִים אֶבֶן שֵׁשֶׁבַע אוֹנוֹ** (ibid., 149: № 166. 5) «половина золотого олокоттина к одиннадцати с половиной каратам». Но если в сочетании с числительными **бос** означает половину исчисляемой единицы, в сочетании с **тва**, которое само по себе уже существительное, оно означает «5000»: **אֶבֶן שֵׁשֶׁבַע אוֹנוֹ** (*Суд* 8. 10) «пятнадцать тысяч человек»; **אֶבֶן שֵׁשֶׁבַע אֶבֶן שֵׁשֶׁבַע אוֹנוֹ** (PS 244. 18–19) «триста шестьдесят пять тысяч лет» (букв. «тридцать шесть десятков тысяч лет и еще половина десятка тысяч лет»; ср. **בֵּית** в § 133).

§ 258. Прочие названия дробей образуются от соответствующих числительных посредством префиксации **ра-** / **ре-** (конструктивная форма от **ро** «часть», ег. *r3*) или **тре-** (этимология неясна) и могут иметь любой артикль мужского рода (поскольку **ро** мужского рода) или вовсе не иметь артикля. Исчисляемое выступает как определение типа «родительного падежа», т. е. с артиклем и предлогом **н̄-** (§ 1028); например: **אֶבֶן עֲשָׂרִים אוֹנוֹ** (*Мф* 23. 23) «десятина с мяты (букв. «десятая часть мяты»)»; **אֶבֶן עֲשָׂרִים אוֹנוֹ** † **אֶבֶן עֲשָׂרִים אוֹנוֹ** (*Евр* 7. 2) «этот, которому Авраам дал десятину» (= ὃ καὶ δεκάτην... ἐμέρισεν Ἀβραάμ); **אֶבֶן שְׁלֹשִׁים אוֹנוֹ** (Crum1, 55: № 307. 5) «третья часть»; **אֶבֶן שְׁלֹשִׁים אוֹנוֹ** (ibid., 57: № 315. 14–15) «моя третья часть»; **אֶבֶן שְׁלֹשִׁים אוֹנוֹ** (Till, 1960, 12: № 40. 4–5) «третья часть этого поля».

§ 259. Дробные числительные могут также образовываться описательным способом, посредством применения существительного мужского рода **оуон**, **оун̄-** «часть»; последующее числительное либо стоит с ним в status constructus, либо с предлогом **н̄-**, без артикля (§ 1026). Исчисляемое с определенным артиклем присоединяется через предлог **н̄-** или **н̄те-** (если при **оуон** неопределенный артикль; см. §§ 1030–1031); например: **אֶבֶן שְׁלֹשִׁים אוֹנוֹ** (*Откр* 8. 7) «третья часть земли» (= τὸ τρίτον τῆς γῆς); **אֶבֶן שְׁלֹשִׁים אוֹנוֹ** (*Откр* 11. 13) «десятая часть города» (= τὸ δέκατον τῆς πόλεως); **אֶבֶן שְׁלֹשִׁים אוֹנוֹ** (PS 38. 21–22) «третья часть их сил».

## Собирательные числительные

§ 260. Собирательные числительные образуются путем прибавления к количественному числительному префикса **ан-** (от ег. *ʕn*; см. § 122); например: **אֶבֶן חֲמִישִׁים אוֹנוֹ** (*Суд* 7. 11) «пятьдесят»; **אֶבֶן חֲמִישִׁים אוֹנוֹ** (*Втор* 1. 11)

«и вы будете умножены тысячекратно (букв. «будете тысячекратными», см. следующий §)»; ΠΑΝΣΑΨΥ «неделя», т. е. «седмица».

§ 260 а. Существительное ΚΩΒ / ΞΩΒ (от ег. *k3b*) «удвоение» употребляется при числительных в значении «во столько-то раз», «-крат», «-кратно». Оно ставится после числительного, либо присоединяясь к нему через  $\bar{n}$ -, без артикля (§ 1028) либо находясь с ним в status constructus; например: ΑΥΤΑΥΕ ΟΥΚΑΡΠΟΣ ΕΒΟΛ  $\bar{n}$ ΨΕ  $\bar{n}$ ΚΩΒ (*Лк* 8. 8) «они принесли плод стократно» (= ...έκατονταπλασίων); †ΝΑΤΑΑЧ  $\bar{n}$ ЧТОУ ΚΩΒ (*Лк* 19. 8) «я воздам ему вчетверо» (= ...τετραπλοῦν). Иногда для усиления прибавляется существительное СОП «раз»:  $\bar{n}$ ΖΜΕ ΨΙΤ  $\bar{n}$ ΚΩΒ  $\bar{n}$ СОП (PS 21. 14) «в сорок девять раз больше»; ΑΙΝΑΥ ΕΤΠΟΛΙΣ  $\bar{m}$ ΠΕΧΡ̄С̄ ΕСР̄ ΟΥΟΕΙΝ ΠΑΡΑ ΠΟΥΟΕΙΝ  $\bar{m}$ ΠΡΗ  $\bar{n}$ САΨΥ  $\bar{n}$ ΩΒ  $\bar{n}$ СОП (Budge4, 564. 8–9) «я увидел город Христа, светящийся более света солнца в семь раз».

§ 261. Числительные в наречном употреблении. В роли обстоятельств числительные употребляются в предложных и итеративных (ср. §§ 498, 1086) конструкциях.

Числительное ΟΥΑ «один» в итеративной конструкции (т. е. повторенное дважды) выступает как обстоятельство со значением «по порядку», «один за другим», «обстоятельно», «подробно» и т. п.: ΑΥΑΡΧΕΙ  $\bar{n}$ ΧΟΟΣ ΝΑЧ ΟΥΑ ΟΥΑ (*Мф* 26. 22) «они стали говорить ему один за другим» (= ...εἰς ἕκαστος); ΑΙΡ̄ ΖΝΑΙ ΖΩ ΕΑΙΟΥΑΖТ̄  $\bar{n}$ СА ΖΩВ ΝΙМ ΧΙΝ  $\bar{n}$ ΨΟΡΠ̄ Ζ $\bar{n}$  ΟΥΩΡ̄Χ̄ ΕΤΡΑΣΖΑΙСОУ ΝΑК ΟΥΑ ΟΥΑ (*Лк* 1. 3) «я также захотел, исследовав все вещи от начала точно, написать о них тебе по порядку» (= ...καθεξῆς); ...ΝΑΙ ΕΥΨΑΝСАΖΟΥ ΟΥΑ ΟΥΑ †ΧΩ  $\bar{m}$ МОС ХЕ  $\bar{m}$ ΠΚОМОС ΝΑΨ̄  $\bar{n}$ ΧΩΩМЕ ΑΝ ΕΤΟΥΝΑΣΑΖΟΥ (*Ин* 21. 25) «... эти (дела, которые совершил Иисус), если они будут описаны подробно (= καθ' ἑν), я думаю, что мир не вместит книг, которые будут написаны».

То же самое значение имеет и КАТА ΟΥΑ ΟΥΑ; например: †ΝΑΧΟΟΥ ΕΡΩТ $\bar{n}$  ТНРОУ КАТА ΟΥΑ ΟΥΑ (PS 243. 4) «я скажу вам обо всех них по порядку».

Об ΟΥΑ в роли неопределенного местоимения (в том числе ΟΥΑ ΟΥΑ с неопределенным артиклем множественного числа) см. § 201.

Остальные числительные в итеративной конструкции имеют распределительное значение «по ...»: ΝΕΤΕΨΑΡΕΠΧΟΕΙС  $\bar{t}$ С̄ ХООСОУ СНАУ СНАУ (Am1, 12. 8) «те, которых Господь Иисус посылает по двое»; ...ΕΥΟ  $\bar{n}$ ΑΥНТ ΑΥНТ ΨΕ ΨΕ ΑΥΩ ΤΑΙΟΥ ΤΑΙΟΥ (*Мк* 6. 40) «причем они были рядами (см. § 498) по сто и по пятьдесят» (= ...κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα).

Числительные с предлогом  $\bar{n}$ - обозначают увеличение в данное число раз, иногда с  $\bar{n}$ ΚΩΒ (хотя последнее обычно употребляется при сравнении; см. § 260 а). Перед числительным может стоять существительное СОП «раз», в конструктивной форме СЕП-: ΝЕСΖВНУЕ  $\bar{n}$ ТЕН $\bar{n}$ ТООВΟΥ ΝΑΣ  $\bar{n}$ СЕП СНАУ Ζ $\bar{m}$  ПЕСХΩ ΕΝΤΑΣКЕРА  $\bar{m}$ МОЧ КЕРА ΝΑΣ  $\bar{n}$ СНАУ (*Откр* 18. 6) «ее дела — воздайте ей вдвое (за них); в ее чаше, в которой она смешала вино, смешайте ей вдвое» (= ...διπλοῦν); ΠΕΤΕΟΥΕΝ ΒΟМ ММОЧ ЕЕР ΝΕΖВНУЕ  $\bar{n}$ СНАУ ХЕ  $\bar{n}$ ΝΕΙΧΟΟΣ ХЕ †ΟΥ... (Leip2, 159. 6) «тот, у кого есть сила выполнять работы вдвойне, чтобы не сказать (букв. «чтобы я не сказал») в пятикратном размере...» (ср. § 471).

С предлогом  $\bar{\text{N}}$ - и с определенным артиклем числительное означает совокупность: «вдвоем / оба (вместе)» и т. д.:  $\lambda\upsilon\omega\theta\omicron\text{П } \bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{D}}\bar{\text{I}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  (Лк 1. 6) «они оба были праведны» (= ...ἄμφότεροι);  $\lambda\upsilon\beta\omega\kappa \bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  (Деян 8. 38) «они сошли оба в воду»;  $\tau\epsilon\text{НОУ } \bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  (PS 71. 26 сл.) «ныне же вы втроем будете записывать все слова, которые я скажу».

**§ 262. Приблизительный подсчет** отмечается постановкой перед числительными префикса  $\lambda$ -; например:  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}} \lambda\tau\text{ΟΥ } \bar{\text{N}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}$  (Мф 14. 21) «они составляли около пяти тысяч человек» (= ...ὡσεὶ πεντακισχίλιοι);  $\lambda\omega\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}} \omega\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{X}}\bar{\text{H}}$  (Деян 2. 41) «около трех тысяч душ» (= ὡσεὶ τρισχίλιοι).

При приблизительном указании меры также употребляется  $\lambda$ -:  $\lambda\upsilon\omega \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\dots$  (Лк 22. 59) «и когда прошел примерно час...»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{V}}\bar{\text{I}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{X}}\bar{\text{L}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}$  (Лк 17. 6) «величиной с зерно горчичное» (т. е. примерно в размер зерна) (= ὡς κόκκον σινάπεως);  $\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}} \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{D}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$  (Ин 11. 18) «примерно стадиях в пятнадцати» (= ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε);  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}} \bar{\text{C}}\bar{\text{A}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}$  (KUB № 188<sup>1</sup>. 1–5) «и копайте на юг немного, примерно на три локтя».

## Время- и летоисчисление

**§ 263. Часы.** Существительное женского рода «час»  $\chi\epsilon\text{П-}$ ,  $\chi\bar{\text{П}}$ - всегда стоит с числительным (в форме ж. р.) в status constructus; например:  $\chi\bar{\text{I}}\bar{\text{N}} \chi\bar{\text{П}} \omega\text{OMTE}$  (PS 6. 18) «с третьего часа» (или «с трех часов»);  $\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{X}}\bar{\text{П}} \psi\text{ICE}$  (PS 7. 6) «во время девятого часа».

**§ 264. Дни.** Существительное мужского рода  $\text{CНУ}$  «время» в конструктивной форме  $\text{COY-}$  означает «день», «число» и стоит с числительными в status constructus (с числительным  $\text{OYA}$  образует слитную форму  $\text{COYA}$ :  $\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}} \bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$  (Мф 28. 1) «в первый день недели»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  (Числ 28. 16) «четырнадцатого числа». «Сегодняшний день» —  $\text{ΠOY}$ , м. р. ( $\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{ΠOY}}$  «сегодня»); «вчерашний день» и «вчера» —  $\text{CACH}$ , м. р. ( $\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}$  «вчера»); «позавчерашний день» и «позавчера» —  $\omega\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{ΠOY}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  (букв. «три до сего дня»); «позапозавчерашний день» и «позапозавчера» —  $\text{CTEY } \text{ΠOY}$ ; «завтрашний день» и «завтра» —  $\text{PACTE}$ , м. р.; «послезавтра» —  $\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}} \text{PACTE}$ .

### § 265. Дни недели.

$\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$  или  $\psi\omega\text{POTI } \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\omega\psi$  («первый промежуточный день») — понедельник;

$\psi\omega\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$  или  $\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{C}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\omega\psi$  — вторник;

$\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  или  $\bar{\text{T}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$ ,  $\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}} \omega\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}$  («малый пост») — среда;

$\bar{\text{T}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  или  $\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\omega\psi$  ( $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$ ) («промежуток») — четверг;

$\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ ,  $\bar{\text{T}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{H}}$  (παρασκευή) или  $\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$ ,  $\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}} \omega$  («большой пост») — пятница;

$\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$  (σάββατον) — суббота;

$\bar{\text{T}}\bar{\text{K}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}\bar{\text{H}}$  (κυριακή) — воскресенье.

Сама неделя называлась ПСАВВАТОН или  $\bar{N}$ САВВАТОН; например:  $\bar{M}$ ΠΟΥΑ  $\bar{N}$ ΝΣΑΒΒΑΤΟΝ или  $\bar{N}$ ΣΟΥΑ  $\bar{M}$ ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ (Мк 16. 2 и 9) «в первый день недели», а также ΤΖΕΒΔΟΜΑΣ (ἑβδομάς) или же просто ΠΑΝΣΑΦΤ «седмица» (см. § 260).

§ 266. Месяцы. Копты делили год на 12 месяцев по 30 дней с 5-ю или 6-ю до-  
бавочными днями («эпагоменами»). Названия их таковы:

1	с 29/VIII по 27/IX	ΘΟΥΤ (гр. Θῶυθ, ар. <i>Tūt</i> ) от ег. <i>dhwtj</i>	1—4 месяца: египетское время года <i>ḥt</i> «наводнение»
2	с 28/IX по 27/X	ΠΑΟΠΕ (гр. Φαῶφι, ар. <i>Bābih</i> ) от ег. <i>pn-jpt</i>	
3	с 28/X по 26/XI	ΖΑΘΩΡ (гр. Ἐθῶρ, ар. <i>Hatūr</i> ) от ег. <i>ht-hrw</i>	
4	с 27/11 по 26/XII	ΚΟΙΑΖΚ (гр. Χο ακ, ар. <i>Kīhak</i> ) от ег. <i>kʒ-hr-kʒ</i>	
5	с 27/XII по 25/I	ΤΩΒΕ (гр. Τῶβι, ар. <i>Tūba</i> ) от ег. <i>b-ʿbt</i>	5—8 месяца: египетское время года <i>prt</i> «всходы»
6	с 26/I по 24/II	ΜΩΙΡ (гр. Μεγε ρ, ар. <i>Amšīr</i> ) от ег. <i>mḥr</i>	
7	с 25/II по 26/III	ΠΑΡΜΖΟΤΠ (гр. Φαμενῶθ, ар. <i>Baramhāt</i> ) от ег. <i>pn-jmn-ḥtpw</i>	
8	с 27/III по 25/IV	ΠΑΡΜΟΥΤΕ (гр. Φαρμούθι, ар. <i>Barmūda</i> ) от ег. <i>pn-rnnwt</i>	9—12 месяца: египетское время года <i>šmw</i> «жатва»
9	с 26/IV по 25/V	ΠΑΦΩΝΣ (гр. Παχῶν, ар. <i>Bašans</i> ) от ег. <i>pn-ḥnśw</i>	
10	с 26/V по 24/VI	ΠΑΩΝΕ (гр. Παῶνι, ар. <i>Baʿūna</i> ) от ег. <i>pn-jnt</i>	
11	с 25/VI по 24/VII	ΕΠΗΤ (гр. Ἐπίφι, ар. <i>Abīb</i> ) от ег. <i>jpj</i>	
12	с 25/VII по 23/VIII	ΜΕΣΟΡΗ (гр. Μεσορή, ар. <i>Misrā</i> ) от ег. <i>mswt-r<sup>c</sup></i>	
13	с 24/VIII по 28/VIII	ΕΠΑΓΟΜΕΝΗ (гр. αἱ ἐπαγόμενα, ар. <i>an-Nasy</i> «забытые дни»)	

В високосные годы эпагомены делятся до 29/VIII, а все месяцы с 1-го по 7-й начинаются на день позже (30/VIII, 29/IX и т. д.). Благодаря лишнему дню в феврале в европейском календаре, последующие коптские месяцы начинают и в високосный год в те же числа — 27/III, 26/IV и т. д.

Для обозначения месяца (помимо коптского слова **ЕВОТ**) перед названием его в документах употребляется обычно обозначение  $\mu\eta$ ,  $\mu\nu$  или  $\bar{M}$  — сокращение греческого слова μήν «месяц», а число ставится после названия месяца; например:  $\bar{M}$  ΘΟΥΤ ΚΖ «27 числа месяца тот».

§ 267. Годы. Для числового обозначения года правления употреблялось существительное женского рода  $\sigma\bar{\Pi}$ -,  $\sigma\epsilon\bar{\Pi}$ - (от ег. *ḥʒt-sp* «год правления») в sta-

tus constructus с соответствующим количественным числительным; например:  $\overline{2\bar{\eta}} \overline{\tau\sigma\pi} \overline{\mu\eta\theta\eta} \overline{\delta\epsilon} \overline{\nu\eta\gamma\epsilon\mu\omicron\nu\iota\alpha} \overline{\nu\tau\iota\beta\epsilon\rho\iota\omicron\varsigma}$ ... (*Лк* 3. 1) «в пятнадцатый же год правления Тиверия...». Однако, разумеется, в коптском Египте летоисчисление велось не по годам правления (такое летоисчисление применялось в отношении других стран или исторических событий прошлого). Наиболее распространенным был счет лет по индиктам (15-летний учетно-налоговый цикл,  $\overline{\text{INDIK-TIONOC}}$  обозначался  $\overline{\text{IND}}$ ,  $\text{I}^{\Delta}$  и т. п., помещаясь перед цифровым обозначением года; например:  $\overline{\text{IND}} \overline{\text{B}}$  «(во) 2-й год индикта»).

§ 268. Эра. Иногда, особенно в литературных текстах, счет лет велся по «Эре мучеников» (иначе «Эре Диоклетиана» —  $\overline{\alpha\pi\omicron} \overline{\delta\iota\omicron\kappa\lambda\eta\tau\iota\alpha\omicron\nu\omicron\varsigma}$ , сокр.  $\overline{\delta\iota\omicron\kappa\lambda}$  и т. п.), т. е. с 284 г., когда началось правление Диоклетиана, но с первого числа этого года, 1-го года. Обозначалась эта эра или . После арабского завоевания счет лет велся также и по хиджре («Эра сарацинов» —  $\overline{\alpha\pi\omicron} \overline{\varsigma\alpha\rho\alpha\kappa\epsilon\iota\nu\omega\nu}$ ). Иногда наименование года  $\overline{\epsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma}$  (сокр.  $\overline{\epsilon\tau}^{\circ}$  и т. п.; гр.  $\acute{\epsilon}\tau\omicron\upsilon\varsigma$ ) ставилось перед названием эры или после него, затем следовало цифровое обозначение года. Примеры:  $\overline{\mu}^{\eta} \overline{\omega\theta} \overline{\bar{\Delta}} \overline{\text{IND}}$ ,  $\overline{\bar{\Delta}} \overline{\alpha\pi\omicron} \overline{\delta\iota\omicron\kappa\lambda\eta\tau\iota\alpha\omicron\nu\omicron\upsilon} \overline{\epsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma} \overline{\bar{\gamma}\bar{\zeta}\bar{\zeta}}$  (Guidi3, 474) «4-го числа месяца тотта (букв. «месяца тотта 4(-го числа)») 4-го (года) индикта, 457 года по Эре Диоклетиана»;  $\overline{\mu\eta\eta\omicron}[\overline{\varsigma} \overline{\text{FA}\overline{\mu\epsilon\eta\eta}}[\overline{\omega\theta} \overline{\bar{\zeta}} \overline{\text{IND}} \overline{\bar{\theta}} \overline{\epsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma} \overline{\alpha\pi\omicron} \overline{\delta\iota\omicron\kappa\lambda} \overline{\text{OKL}}$ ,  $\overline{\bar{\Phi}\bar{\nu}}$  (Тураев, 80. 26–27) «7-го числа месяца фаменота (пармхотпа) 9-го года индикта, по Эре Диоклетиана 502 года»;  $\overline{2\bar{\mu}}^{\eta}/ \overline{\chi\omicron\iota\alpha\chi\varsigma} \overline{\bar{\eta}} \overline{\text{INDIK, TIONOC}} \overline{\bar{\Gamma}} \overline{\delta\iota\omicron\kappa\lambda\eta\tau\iota\alpha\omicron\nu\omicron\upsilon\varsigma} \overline{\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\epsilon}}$  (Sauser, 174) «8-го числа месяца ( $\overline{2\bar{\mu}} \overline{\mu\eta\eta\omicron\varsigma}$ ) койахка 10-го года индикта (ложный знак сокращения после  $\overline{\text{INDIK}}$ , хотя слово выписано полностью), 455 года по Эре Диоклетиана»;  $\overline{\delta\iota\omicron\kappa}$ ,  $\overline{\bar{\gamma}\bar{\zeta}\bar{\zeta}}$  (Quibell, 1909, pl. XLIV) «в 467 году по Эре Диоклетиана»;  $\overline{\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}} \overline{\bar{\Gamma}} \overline{\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}}$   $\overline{\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\epsilon}}$   $\overline{\bar{\omega}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}}$  (Sobhy Bey, 78) «3-го числа месяца паоне 875 года по Эре мучеников»;  $\overline{\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}} \overline{\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}}$   $\overline{\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\rho}}$   $\overline{\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}}$   $\overline{\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}}$   $\overline{\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}}$   $\overline{\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}}$   $\overline{\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}}$  (Costigan, 120) «16-го числа месяца эмшира, это год (букв. «этот год это») четырнадцатый (гр.  $\tau\acute{\epsilon}\sigma\sigma\alpha\rho\epsilon\varsigma$  καὶ δέκατης) индикта».

# ГЛАГОЛ

## Формы глагола

§ 269. Глагол в коптском языке выступает в виде двух основных форм — инфинитива (*infinitivus*) и квалитатива (*qualitativus* [= *stativus*<sup>1</sup>]). Кроме того там сохранились две рудиментарные причастные формы, в застывшем виде, в определенных сочетаниях.

§ 270. Инфинитив представляет собой название действия. Как имя существительное, он может употребляться с любым артиклем и в синтаксических ролях, свойственных существительному. Однако, несмотря на его именную сущность, из категории существительных его выделяет способность служить основой для образования спрягаемых глагольных форм (в коптском языке аналитических).

Будучи названием действия и сохраняя неизменяемую форму (при отсутствии внутренней флексии), инфинитив сам по себе лишен таких свойственных глаголу категорий, как вид и залог. Но путем использования разных грамматических способов — морфологических, синтаксических, лексических, коптский язык способен выражать практически все свойственные вообще глаголу как таковому функции (см. §§ 330–334а).

Инфинитив в коптском языке всегда мужского рода, независимо от того, восходит ли он к прототипу мужской формы (без окончания и с окончанием *w*) или женской (с окончанием *t* или *wt*). Впрочем, и в египетском языке уже довольно рано инфинитив стал восприниматься синтаксически как имя мужского рода независимо от того, относится ли он к мужскому или женскому типу строения. Гардинер (*Gardiner*, 1957, § 299) указывает на то, что в текстах XVIII династии встречается употребление инфинитива женской формы с артиклем мужского рода *pʒ* но от эпохи Среднего царства подобные примеры ему неизвестны, и он считает, что нет достаточных оснований судить о роде инфинитива в этот период, поскольку в конструкциях типа *pṛt pw jr(w).n.f* «выходение это, совершенное им» в текстах Среднего царства, где после инфинитива с женским окончанием стоит относительная форма мужского рода, последняя может согласоваться с *pw*, а не с инфинитивом. Однако подобные конструкции вполне показательны, так как в именных предложениях со вторым местоименно-указательным членом (*pw*, ПЕ) всевозможные пояснительные формы могут относиться только к первому, субстантивному члену, и мужской род относительной формы свидетельствует здесь о таком же роде инфинитива. Впрочем, от эпохи Среднего царства есть и несомненный пример, свидетельствующий о том же, который вполне удовлетворил бы Гардинера, если бы он обратил на него внимание: в папирусе XIII династии инфинитив женской формы употребляется с артиклем *pʒ*: *ḥr pʒ rdt tʒ ḥmt śnbt n njwt* (P. Berlin

<sup>1</sup> [Современные исследователи коптской грамматики предпочитают этот термин; см., например: Plisch, 1999, 36 /O2/; Layton, 2000, § 162.]

10470, 2. 6 = JEA 34, pl. VIII) «из-за давания рабыни Сенбет городу». Таким образом, уже во времена Среднего царства инфинитив, независимо от строения, был мужского рода.

Страдательные глагольные формы в коптском языке образуются аналитическим путем, описательно (см. §§ 334, 952). Сам по себе инфинитив может обычно иметь и активное, и пассивное значение. Какое из них ему присуще в каждом конкретном случае, определяется контекстом; например:  $\lambda\gamma\omega\tau\bar{\tau}$  гар  $\lambda\gamma\omega$   $\lambda\gamma\epsilon$  за ратч (Chass1, 16. 39–41) «ибо они побеждены и пали к его ногам»;  $\lambda\gamma\omega\tau\bar{\tau}$   $\bar{n}\bar{m}\bar{t}\bar{a}\bar{r}\bar{m}\bar{v}\bar{o}\bar{l}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{n}\bar{k}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{\epsilon}$  (Евр 11. 34) «они победили полки других».

Инфинитив может находиться в трех состояниях: абсолютном (status absolutus), конструктивном (status constructus) и прономинальном (status pronominalis), имея в каждом особую форму (см. §§ 277–289, ср. §§ 68–70). В конструктивном состоянии он стоит с именным или местоименным (но не личным) объектом, в прономинальном — с лично-местоименным объектом, выраженным местоименным суффиксом (§ 186). Например, глагол  $\chi\omega$  «говорить» помимо абсолютной формы ( $\dagger\chi\omega$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$ , см. § 1001) в сочетании с прямым беспредложным дополнением имеет конструктивную форму  $\chi\epsilon$ - (например:  $\epsilon\bar{k}\chi\epsilon$   $\bar{o}\bar{y}$  «что ты говоришь?»), а в сочетании с местоименным суффиксом — прономинальную,  $\chi\bar{o}\bar{o}$  (например:  $\lambda\bar{i}\chi\bar{o}\bar{o}\bar{s}$  «я сказал (это)»). Инфинитив в status constructus или status pronominalis с объектом может находиться как в составе спрягаемой формы, так и в самостоятельном, именном употреблении, в том числе и в отрицательной форме: например:  $\bar{p}\bar{t}\bar{m}\bar{k}\bar{\alpha}$   $\lambda\lambda\lambda\bar{y}$   $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{n}$  (Zoega, 303. 17) «неприобретение себе (букв. «нам») ничего».

Некоторые лично-местоименные формы со значением местоименных суффиксов имеют самостоятельное ударение, и инфинитив стоит при них в конструктивной форме (§ 186). В случае невозможности непосредственного присоединения прямого объекта последний связывается с инфинитивом через предлог  $\bar{n}$ -,  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$  ( §§ 306, 308–309).

§ 271. Особая разновидность инфинитива — так называемый каузативный инфинитив. По строению это не простая именная форма, как обычный инфинитив, а сочетание инфинитива глагола «давать» ( $djt > \tau$ -) с последующим объектом в виде описательной перфектной формы  $\acute{s}dm.f$  (т. е.  $\acute{s}dm.f$  от глагола  $jrj$  «делать» с объектом — инфинитивом спрягаемого глагола); например, каузативный инфинитив от глагола  $\bar{s}\bar{\omega}\bar{t}\bar{m}$  —  $\bar{t}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{s}\bar{\omega}\bar{t}\bar{m}$  — означает буквально «дать, чтобы он сделал слышание». Таким образом, каузативный инфинитив от любого глагола может быть формально образован путем префигирования  $djt (> \tau)$  с формой  $\acute{s}dm.f$  от  $jrj (> \bar{p}\bar{\epsilon}'\bar{c})$ :

	ед. ч.		мн. ч.
	м. р.	ж. р.	(общий род)
1 л. (общий род)	ТРА		ТREN
2 л.	ТРЕК	ТРЕ	ТРЕ(ТЕ)ТN
3 л.	ТРЕЧ	ТРЕС	ТРЕУ

Каузативный инфинитив также может участвовать в образовании спрягаемых форм; например: **ⲁⲓϯⲱⲧⲙ** (перфект с простым инфинитивом «я услышал (повиновался)»), **ⲁⲓⲦⲉϫϯⲱⲧⲙ** (перфект с каузативным инфинитивом) «я заставил его слушать(ся)», **ⲁϫⲦⲁϫⲱⲧⲙ** «он заставил меня слушать(ся)».

Каузативный инфинитив может употребляться и самостоятельно, как имя, с артиклем; однако в качестве члена именного предложения он функционирует только с предлогом **ⲉ-** и без артикля (§ 841).

**§ 272.** Квалитатив в коптском языке (далее: Q) сохранился в виде застывшей формы, назначение которой еще более специализировано и узко, чем в египетском. Представляя собой обстоятельство, характеризующее состояние предмета<sup>1</sup>, квалитатив в коптском употребляется в определенной адвербиальной конструкции — как обстоятельство к назывному предложению, входя в формы презенса и имперфекта (см. §§ 306, 306–309; т. е. там, где инфинитив в египетском употреблялся с предлогом *hr* или *m*). Не являясь именем (это особый вид отглагольного наречия), квалитатив не может употребляться, подобно инфинитиву, самостоятельно, в том числе с артиклем. Существуют, однако, два исключения из этого правила. В сложных глаголах типа **Ⲣ̄ ⲡⲕⲉ-**, может употребляться помимо инфинитива также и квалитатив **ⲟ** (от глагола **ⲉⲓⲣⲉ**); например: **ⲥⲉⲢ̄ ⲡⲕⲉⲟ ⲟⲛ ϫⲁϫⲉ** (Am1, 96. 5) «и они являются врагами» (см. § 298). Также в сложных глаголах, но образованных с **ϩⲱⲦⲡ̄**, этот глагол иногда ставится в status constructus с квалитативом (см. § 300).

**§ 273.** В коптском языке встречаются также причастия от ряда глаголов в словообразовательной роли, входя как первый элемент в сложные существительные. Такие причастия получили название *participium coniunctum*. Находясь в status constructus с последующим существительным, они имеют конструктивную форму, с огласовкой в коптском на **ⲁ**; например: **ⲥⲁⲗⲧ-** от **ⲥⲱⲗⲉ** «ткать» (см. § 149).

**§ 274.** Очень редко встречается рудиментарная причастная форма **ⲉⲢ-**, конструктивная форма активного причастия от глагола *jrj*, которая в сочетании с последующим инфинитивом образует описательную причастную конструкцию, выступающую в роли постпозитивного определения (см. § 1049).

## Строение глаголов

**§ 275.** Глаголы в коптском языке отличаются таким многообразием структур, что попытки объединения их в определенные группы по типу строения приводят либо к констатации множества видов, что очень затрудняет восприятие общей картины строения, либо к выделению только некоторых самых основных из них, что, конечно, недостаточно, поскольку значительная часть глаголов тогда оставляется без внимания. Однако можно установить основные типы строения, которые охватывали бы собой подавляющее большинство глаголов (во всяком случае те, этимология которых известна), если принять за основу классифика-

<sup>1</sup> [Отсюда и современное обозначение *stativus* (см. предыдущее примечание).]

ции наличие у глаголов каждого типа определенного сочетания форм инфинитива (с окончанием *t*, *w* или без окончания) и квалитатива (с окончанием *tj*, *w* или без окончания). Следует отметить также, что правильной классификации глаголов до сих пор мешало также незнание некоторых важных фонетических закономерностей, присущих египетско-коптским формам (§§ 43–50).

§ 276. Положив в основу указанный принцип классификации, мы получим десять классов глаголов: двухрадикальные — один класс, трехрадикальные — три класса, четырехрадикальные — четыре класса и пятирадикальные — два класса. Все особенности строения глаголов, все разновидности их могут быть учтены с достаточной подробностью уже внутри каждого класса.

§ 277. **Двухрадикальные глаголы** с инфинитивом без окончания имеют строение \**ʕ*\*, поскольку второй, последний радикал замыкает слог, и гласный, следовательно, краток (а). Однако подавляющее большинство двухрадикальных глаголов имеет в инфинитиве строение \*(*ō*)\*, а в квалитативе — \*(*ē*)\*, что свидетельствует о наличии и в той, и в другой форме окончания *w* (б). Оно, как это и полагается, отпадает в конструктивной форме инфинитива, но сохраняется в прономинальной, например **мЕ2-** (или **мА2-**) \**mēḥ-* и **МО2′** (ч) (или **мА2′(ч)**) \**mōḥēf* > \**mōḥzēf* от **МОУ2**.

(а)	<b>НАУ</b>	«видеть»	* <i>nāw</i> (ег. <i>nw</i> )		
	<b>ЕУ</b>	«мочь»	* <i>rēḥ</i> > * <i>zēḥ</i> (ег. <i>rḥ</i> )		
(б)	<b>УЛ</b>	«поднимать»	* <i>ōrēw</i> (ег. <i>ʿr</i> )	<b>QHL</b>	* <i>ʿérēw</i>
	<b>УУ</b>	«читать»	* <i>ōšēw</i> (ег. <i>ʿš</i> )		
	<b>УП</b>	«считать»	* <i>zōpēw</i> (ег. <i>ʒp</i> )	<b>QHPT</b>	* <i>zēpēw</i>
	<b>КУ2</b>	«укрощать»	* <i>ḳōḥēw</i> (ег. <i>ḳḥ</i> )	<b>QKH2</b>	* <i>ḳēḥēw</i>
	<b>МОУН</b>	«пребывать»	* <i>múnēw</i> (ег. <i>mn</i> )	<b>QMHN</b>	* <i>ménēw</i>
	<b>МОУ2</b>	«наполнять»	* <i>mūḥēw</i> (ег. <i>mḥ</i> )	<b>QMH2</b>	* <i>mēḥēw</i>
	<b>НОУТ</b>	«молоть»	* <i>nūdew</i> (ег. <i>nd</i> )		
	<b>ОУУН</b>	«открывать»	* <i>wónēw</i> (ег. <i>wn</i> )	<b>QOYHN</b>	* <i>wénēw</i>
	<b>УУУЛ</b>	«грабить»	* <i>hólēw</i> (ег. <i>ḥnr = ḥl</i> )		
	<b>ТУМ</b>	«острить»	* <i>dómēw</i> (ег. <i>dm</i> )	<b>QTHM</b>	* <i>démēw</i>

Формы глагола **УУ** по строению уподобляются формам глаголов со 2-м и 3-м гортанными радикалами (§ 279 б'''''): **УУ**, **УЕ-**, **УОО′**, ср. **СУ**, **СЕ-**, **СОО′**. Однако наличие редупликации в форме пассивного перфектного причастия свидетельствует о том, что он является двухрадикальным (Gardiner, 1957, § 360). Вследствие оглушения 2-й радикал *d* перешел в *t*, отпал, и на месте его оказался алеф (обычная участь конечного *t*), и таким образом строение указанных форм его инфинитива было следующим: \**dōzēw*, \**dēz-*, \**dōzwēf*.

§ 278. **Трехрадикальные глаголы** бывают следующих классов:

I класс: глаголы с инфинитивом без окончания и с квалитативом с окончанием *w*;

II класс: глаголы с инфинитивом с окончанием *w* и с квалитативом с тем же окончанием;

III класс: глаголы с инфинитивом с окончанием *t* и с квалитативом с окончанием *w*.

§ 279. I класс трехрадикальных глаголов. Глаголы, имеющие инфинитив без окончания и квалитатив с окончанием *w*, делятся по строению на следующие типы:

1-й тип: \* $\cup$ \* $\cup$ \* (инф.) / \* $\cup$ \*\* $\dot{e}w$  (Q)

2-й тип: \* $\dot{\cup}$ \* $\cup$ \* / \* $\dot{\cup}$ \*\* $\dot{e}w$  или \* $\dot{\cup}$ \*\* $\dot{e}w$

3-й тип: \*\* $\cup$ \* / \* $\cup$ \*\* $\dot{e}w$  или \* $\dot{\cup}$ \*\* $\dot{e}w$

§ 279 а. К первому типу I класса трехрадикальных глаголов относятся глаголы с тремя сильными радикалами или же с третьим радикалом-йотом (в том числе и алефом, в инфинитиве перешедшим в йот).

ΟΥΜΟΤ «быть толстым» \* $w\acute{e}m\acute{o}t$  (ег. *wmt*), Q ΟΥΟΜΤ̄ \* $w\acute{o}m\acute{t}\acute{e}w$

ΟΥΒΑΩ «быть белым» \* $w\acute{e}b\acute{a}\acute{h}$  (ег. *wbh*), Q ΟΥΟΒΩ̄ \* $w\acute{o}b\acute{h}\acute{e}w$

ΟΥΝΟС «радоваться» \* $w\acute{e}n\acute{o}f$  (ег. *wnf*)

ΟΥΡΟТ «быть радостным» \* $w\acute{e}r\acute{o}d$  (ег. *rwd* > *wrd*), Q ΡΟΟΥΤ̄ \* $r\acute{o}w\acute{d}\acute{e}w$

ΖΑΡΕΖ «хранить» \* $\acute{h}\acute{a}r\acute{e}\acute{h}$  (ег. *hrh*)

ΑΩΑΙ «быть многочисленным» \* $\acute{a}\acute{s}\acute{a}j$  (ег.  $\acute{s}$ ), Q ΟΩ \* $\acute{o}\acute{s}\acute{s}\acute{e}w$  > \* $\acute{o}\acute{s}\acute{s}\acute{e}w$

ΑΙΑΙ «расти» \* $\acute{a}j\acute{a}j$  (ег.  $\acute{j}j$  <  $\acute{j}j$ ), Q ΟΙ \* $\acute{o}j\acute{j}\acute{e}w$

ΟΥΧΑΙ «быть здоровым» \* $w\acute{e}d\acute{a}j$  (ег. *wđ*), Q ΟΥΟΧ \* $w\acute{o}d\acute{a}\acute{e}w$  > \* $w\acute{o}d\acute{d}\acute{e}w$

§ 279 б. Ко второму типу I класса трехрадикальных глаголов (\* $\dot{\cup}$ \* $\cup$ \* / \* $\cup$ \*\* $\dot{e}w$ )

относятся:

(а) глаголы с тремя сильными радикалами, в том числе с первым гортанным;

(б) глаголы с третьим гортанным;

(в) глаголы со вторым гортанным;

(г) глаголы со вторым и третьим гортанным.

§ 279 б'. Глаголы с сильными радикалами имеют в status constructus и status pronominalis строение \* $\cup$ \*\*\*, с огласовкой соответственно на  $\acute{e}$  и  $\acute{o}$  (например:  $\kappa\lambda\acute{x}$ -,  $\kappa\omicron\lambda\acute{x}$  от  $\kappa\omega\lambda\acute{x}$ ); квалитатив чаще огласован на  $\acute{o}$ , реже — на  $\acute{a}$ ; инфинитив — на  $\acute{o}$ , после сонорных **М** и **Н** — на  $\acute{u}$ .

ΤΩΡΩ «быть красным» \* $d\acute{o}r\acute{e}\acute{s}$  (ег. *dšr* > *drš*) (вар. ΤΡΟΩ см. в § 279 в)

ΤΩΒΩ «колотить» \* $d\acute{o}g\acute{e}\acute{s}$  (ег. *dgs*), Q ΤΟΒΩ̄ \* $d\acute{o}g\acute{s}\acute{e}w$

ΚΩΤΩ «срывать» \* $k\acute{o}d\acute{e}f$  (ег. *kdf*), Q ΚΟΤΩ̄ \* $k\acute{o}d\acute{f}\acute{e}w$

ΟΥΩΒΩ «разрушать» \* $w\acute{o}g\acute{e}p$  (ег. *wgp*), Q ΟΥΟΒΩ̄, ΟΥΑΒΩ̄ \* $w\acute{o}g\acute{p}\acute{e}w$ , \* $w\acute{a}g\acute{p}\acute{e}w$

ΤΩΟΥΝ «встать» \* $d\acute{o}w\acute{e}n$  (ег. *dwn*) (вар. ΤΩΝ и ΤΩΩΝ см. в § 279 б''' и § 280 а)

ΩΒΩ «забыть(ся)» \* $\acute{z}\acute{o}b\acute{e}h$  (дем. *zbh*), Q ΟΒΩ̄ \* $\acute{z}\acute{o}b\acute{h}\acute{e}w$

ΩΝΩ «жить» \* $\acute{o}n\acute{e}h$  (ег.  $\acute{n}h$ ), Q ΟΝΩ̄ \* $\acute{o}n\acute{h}\acute{e}w$

К этому типу относится и глагол ΟΥΩΜ «есть», происходящий от ег. *wmn*, в котором 2-й и 3-й сонорные радикалы ассимилировались: \* $w\acute{o}m\acute{e}m$  > \* $w\acute{o}m(m)$ , Q ΟΥΟΜ \* $w\acute{o}m\acute{m}\acute{e}w$ . В глаголах с конечным радикалом *r* вследствие перехода его в алеф инфинитив схож по строению с инфинитивами глаголов *tertiaе infirmae* (§ 281) или с конечным гортанным (см. § 279 б'''), но у квалитатива строение иное, с метатезисом гортанного: ΩΩΠΕ «стать» \* $\acute{h}\acute{o}p\acute{e}\acute{z}$  (ег. *hpr* > *hpr*), Q ΩΟΟΠ \* $\acute{h}\acute{o}z\acute{p}\acute{e}w$ . Последний радикал *t* так же может перейти в алеф, но в квалитативе он восстанавливается: ΩΩΕ «ткать» \* $\acute{s}\acute{o}h\acute{e}\acute{z}$  < \* $\acute{s}\acute{o}h\acute{e}t$  (ег. *shṭ*), Q ΩΑΩ̄ \* $\acute{s}\acute{a}h\acute{t}\acute{e}w$ . В гла-

голе **МОУ** в инфинитиве последний слог отпадает после  $\bar{o}$  (см. § 57): \**mōwēt* > \**mū* (ег. *mwt*), **Q MOOYṬ** \**mōwtēw*

§ 279 б''. В трехрадикальных глаголах с третьим гортанным, замыкающим, последний слог, гласный этого слога краток, а первого, ударного и открытого, — долог ( $\bar{o}$ , после **М** и **Н** —  $\bar{u}$ ); в квалитативе гортанный выпадает, оказываясь в интервокальном положении после долгого гласного (§ 47) (в прототипе этой формы ударение proparoxytona). В status constructus и status pronominalis эти глаголы имеют строение \* $\cup$ \*; например: **NEX-**, **NOX**′(ч) (\**nōḏḏēf*) от **NOYX**; **NEZ-**, **NAZ**′ от **NOYZ**; **LEB-**, **LEB**′ от **LOWE**.

**ΛΩΒΕ** «прятать» \**lōkēḏ* (дем. *lk* < \**lkʒ*), **Q ΛHΘ** \**lékēw* < \**lēḏēkēw*

**NOYXE** «бросать» \**nūḏḏēḏ* (ег. \**ndr* > \**ndʒ*), **Q NHX** \**nédēw*

**NOYZE** «трясти» \**nūhēḏ* (ег. \**nh* < \**nhʒ*), **Q NHZ** \**néhēw*

**ТΩΒΕ** «расти» \**dōgēḏ* (ег. *dgʒ*)

**ΩЧЕ** «выжимать» \**ʕōfēḏ* (ег. \**fʒ*) (ср. вар. **ΩЧ** в § 279 б''')

В инфинитиве строение этих глаголов напоминает строение глаголов *tertiaie infirmae* (§ 281), но квалитатив у них различный.

§ 279 б'''. Глаголы со средним гортанным приобрели строение \*—\* из-за выпадения среднего гортанного (\* $\cup$ (ʒ) $\cup$ \* > \*—\*; см. § 47); квалитатив такой же, как и у глаголов предыдущего типа (§ 279 б''). В status constructus и status pronominalis эти глаголы обычно имеют строение \* $\cup$ \* (например: **KEB-**, **КОВ**′(ч) \**kōbbʒēf* от **КΩВ**) с выпадением гортанного в конструктивной форме. Иногда, однако, гортанный сохранялся и появлялись варианты формы. Например, на ряду с квалитативом **MHZ** имелась также и форма **MEZ**, (\**mēhʒēw* > \**mēhhēw*); наряду с конструктивной формой **TAZ-** также и **ТΩZ-** (\**tōḏēh*); конструктивная форма от **OYΩZ**, помимо **OYEZ-**, **OYAZ-**, также и **OYΩZ-**, а квалитатив — не только **OYH2** (\**wēhēw*), но и **OYHH2** (\**wēḏēhēw*); конструктивная форма от **OYΩW** — не только **OYEW-**, но и **OYΩW-**; прономинальная форма от **ΩWM** может быть и **ΩOM**′(ч) (\**šōmʒēf*), и **ΩOOM**′(ч) (\**šōḏmēf*) из-за метатезиса 2-го и 3-го радикалов.

**КΩВ** «удваивать» \**kōḏḏēb* (ег. *kʒb*), **Q KHB** \**kēbēw* < \**kēḏḏēbēw*

**КΩП** «прятать» \**kōḏḏēp* (ег. \**kʒp*), **Q KHP** \**kēpēw*

**МОУZ** «гореть» \**mūḏḏēh* (ег. *mʒh*), **Q MHZ** \**mēhēw*

**ТΩW** «назначать» \**tōḏḏēš* (ег. *tʒš*), **Q THW** \**tēšēw*

**ТΩZ** «смешивать» \**tōḏḏēh* (ег. *tʒh*), **Q THZ** \**tēhēw*

**ТΩN** «встать» \**dōḏḏēn* (ег. *dwn* > \**dʒn*) (см. вар. **ТΩWN** и **ТΩOYN** в §§ 280 а и 279 б')

**ΩWT** «резать» \**šōʕēd* (ег. *šʕd*), **Q WHT** \**šēdēw* (вар. **ΩΩWT** см. в § 280 а).

К глаголам этого типа относятся и глаголы с третьим гортанным, в которых последний переместился на второе место; квалитатив их может иметь формы и без метатезиса (см. ниже **PEZ**).

**ТΩW** «раздроблять» \**tōḏḏēš* (ег. *tʒš* > \**tʒš*)

**КИМ** «двигать» \**kīḏḏēm* (ег. *kmʒ*)

**ПΩZ** «разбивать» \**pōḏḏēh* (ег. *phʒ*), **Q PHZ**, **PEZ** \**pēḏḏēhēw* > \**pēhēw*, \**pēhʒēw* > \**pēhhēw*

ТѠК «разбивать» \*tōʒĕk (ег. tkʒ)

СѠТ «тащить» \*sōʒĕt (ег. štʒ), Q СНТ (вар. СѠТЕ / СѠТЕ см. в § 285)

ѠЧ «выжимать» \*ʕōʒĕf (ег. ʕʒ) (ср. ѠЧЕ в § 279 б'').

§ 279 б'''. В глаголах со 2-м и 3-м гортанным радикалами в инфинитиве 2-й гортанный выпадает в интервокальном положении после долгого гласного (§ 47), и оба гласных стягиваются в один долгий. Квалитатив образуется так же, как и в предыдущих типах (§§ 279 б'' и 279 б'''). В прономинальной форме инфинитива оба гортанных сохраняются, например: Каллʕ(ч) \*hāʒĕf от КѠ, Сооʕ(ч) \*sōʒĕf от СѠ.

СѠ «пить» \*sōʒĕʒ (ег. šwr > \*sʒʒ)

КѠ «класть» \*hōʒĕʕ (ег. hʒʕ), Q КН \*hĕʕĕw < \*hĕʒĕʕĕw

ОУѠ «оставаться» \*wōʒĕʒ (ег. wʒh > \*wʒʒ)

Внешнее сходство с такими глаголами имеет ѠѠ (§ 277).

§ 279 в. К третьему типу I класса трехрадикальных глаголов (\*\*\_ʕ\_ / \*\_ʕ\_\*\*ĕw или \*\_\_ĕw) относятся глаголы с двухслогным началом (перед первым сонорным в таком случае появлялся протетический алеф; см. § 44).

Ѡлалʒ «бояться» \*šlāh (дем. šlh), Q Ѡоллʒ \*šōlhĕw

ТРОѠ «быть красным» \*drōʒ (ег. dšr > drʒ), Q ТОРѠ \*dōršĕw (см. вар. ТѠРѠ в § 279 б')

СѠК «уменьшаться» \*sbōk (ег. sbk), Q СѠВК \*sōbkĕw

МТОН «покоиться» \*ʒĕmdōn (ег. mdn), Q МОТН \*mōdnĕw

МКалʒ «быть печальным» \*ʒĕmkāh (ег. \*mkh), Q МОКлʒ \*mōkhĕw

Ѡлал «быть долгим» \*hĵāj (дем. hĵāj), Q Ѡолл \*hōĵĵĕw

Ѡлал «молиться» \*šlĕl (дем. šll) (вар. Ѡлал см. в § 280 в)

ЗКО «быть голодным» \*hķōʒ (ег. hķr > \*hķʒ), Q ЗКОР \*hōkrĕw

К данному типу, судя по строению квалитатива, относится и глагол «гневаться», инфинитив которого не зарегистрирован: ООТ \*ʒōʒdĕw (ег. ʒʒd) (сходство с квалитативом ЕЕТ от глагола ѠѠ (§ 284 д) — чисто внешнее: Т в ООТ — радикал d, а в ЕЕТ — окончание квалитатива tj). Известен и квалитатив ОЕИТ, встретившийся лишь однажды (Leip2, 72. 9), отчего его значение трудно установить. Возможно, что он того же типа, что и ООТ, и восходит к глаголу «процветать» \*ʕōjdĕw от ег. ʕjd.

Последний гортанный радикал, выпадая в квалитативе, может сохраниться в инфинитиве как йот: Сʒал «писать» \*shāj (ег. \*šhʒ), Q СНʒ \*sĕhĕw < \*sĕʒĕhĕw (ср. выше § 279 б''' и § 280 а).

Глаголы описанного строения означают обычно состояние, качество. Нередко их инфинитив рассматривают как инфинитив II от глаголов типа \*\_ʕ\_ʕ\_ ( § 279 б), так как эти разновидности инфинитива могут происходить от одного и того же корня (МОУКлʒ и МКалʒ, ТѠРѠ и ТРОѠ). Однако так называемый инфинитив I может означать и качество, состояние (ТѠРѠ «быть пронизательным», НОУТМ «быть сладким», ТѠРѠ «быть красным»), а инфинитив II — действие (Тʒо «губить», Сʒал «писать», Ѡлал «молиться»).

От глагола ЗКО может быть образован квалитатив не только на w, но и на tj: ЗКОЕИТ (ЗКАЕИТ) \*hķōjtĕj (ср. §§ 284 д, 288, 281).

**§ 280.** Ко II классу **трехрадикальных глаголов** относятся глаголы с инфинитивом и квалитативом на *w*. Их всего три типа.

**§ 280 а.** Трехрадикальные глаголы с инфинитивом и квалитативом на *w*, имеющие гортанный в качестве среднего радикала, в инфинитиве содержат два долгих гласных (\* $\cup(\beta)$   $\acute{*}$  > \* $\_(\beta)$   $\acute{*}$ , § 46), а в квалитативе, вследствие возможности различного расположения гласных между радикалами и метатезиса 2-го и 3-го радикалов, образуют варианты формы. В конструктивной форме инфинитива гортанный может опускаться и сохраняться (**ϞЕТ-** \*šēd и **ϞЕЕТ-** \*šē<sup>c</sup>d от **ϞΩΩТ**); в прономинальной форме может происходить метатезис 2-го и 3-го радикалов (**ϞΛТ**′(ч) \*šād'ēf и **ϞΛΛТ**′(ч) \*šā<sup>c</sup>dēf от **ϞΩΩТ**, **ΚΑΣ**′(ч) \*kās'šēf и **ΚΟΟΣ**′(ч) \*kās'šēf от **ΚΩΩС**).

**ΚΩΩС** «хоронить» \*kēšōsēw (ег. *krs*), **Q КНС** \*kēsēw < \*kēšēsēw

**ТΩΩΝ** «встать» \*dēšōnēw (ег. *dwn*) (вар. **ТΩΟΥΝ** и **ТΩΝ** см. в § 279 б', б''')

**ϞΩΩТ** «резать» \*šē<sup>c</sup>ōdēw (ег. *š<sup>c</sup>d*), **Q ѠНТ** \*šēdēw, **ϞΛΛТ** \*šā<sup>c</sup>dēw, **ϞΛТ** \*šāddēw < \*šād'ēw (вар. **ϞΩТ** см. в § 279 б''').

**§ 280 б.** Глаголы того же класса, но с ударением на первом, закрытом слоге имеют строение \* $\acute{\cup}$ \* $\acute{*}$ ēw в инфинитиве.

**ТΟΕΙТ** «жаловаться» \*tōjtēw (дем. *tjt*, ег. *d(n)jt*)

**ΝΟΕΙΝ** «двигать(ся)».

К этому же типу относится трехрадикальный вариант четырехрадикального глагола **ΜΕΕΥΕ** (*mēwj*, см. § 284 б) с отпавшим слабым радикалом: **ΜΕΕΥ** \*mēšwēw.

В глаголе **ΟΥΟП** в инфинитиве произошел метатезис 2-го и 3-го радикалов и уподобление гортанного сонорному: \*wōbbēw < \*wōb<sup>c</sup>ew (ег. *w<sup>c</sup>b*), но в квалитативе их порядок сохранился: **ΟΥΑΑВ** \*wāšbēw.

**§ 280 в.** Трехрадикальные глаголы с инфинитивом, оканчивающимся на *w*, могут иметь и двухсогласное начало:

**СТΩТ** «дрожать» \*šdōdēw (ег. *šdd*)

**ϞΛНΛ** «молиться» \*šlēlēw (дем. *šll*) (вар. **ϞΛλ** см. в § 279 в)

**ЗРНБ** «выходить» \*grēhēw (ег. *grh* (?))

**ϞБНР** «плыть на судне» \*sgērēw (дем. *sgr*)

**ϞΛНЗ** «отводить воду».

**§ 281. III класс.** Глаголы, относящиеся к третьему классу трехрадикальных глаголов, имеют инфинитив с окончанием *t* и квалитатив с окончанием *w*: \* $\acute{\_}$ \*ē<sup>t</sup> / \* $\acute{\cup}$ \* $\acute{*}$ ēw. Это глаголы с третьим слабым радикалом (*tertiaie infirmae*), который и замещается в инфинитиве окончанием *t*. В конструктивной и прономинальной формах могут участвовать как все три радикала, так и первые два с окончанием *t* вместо третьего; например: **ΕΙΑТ**′(ч) \*jātšēf < \*jātšēf от **ΕΙΡΕ**, наряду с **ΑΑ**′(ч) \*šāššēf; **ΑΩТ-**, **ΑΩТ**′(ч) \*āhtēf от **ΕϞΕ**; **ΜΕС-** и **ΜΕСТ-**, **ΜΑΣ-** и **ΜΑΣТ**′ от **ΜΙСΕ** и т. п. Глаголы *tertiaie infirmae* огласованы на  $\bar{i}$ .

**ΛΙΒΕ** «безумствовать» \*lībēt (дем. *lb(j)*)

**ΜΙСΕ** «рождать» \*mīsēt (ег. *msj*), **Q ΜΟСΕ** \*mōsjēw

**ΝΙСΕ** «дуть» \*nīfēt (ег. *nff*)

**ΝΙВΕ** «плавать» \*nībēt (ег. *nbi*) (вар. см. в §§ 285, 284 б)

ОУЕІСЕ «пилить» \**wīsēt* (ег. *wsj*)  
 ФІВЕ «изменяться» \**šībēt* (ег. *šbj*), Q ФОВЕ \**šōbjēw*  
 МІФЕ «бороться» \**mīhēt* (дем. *mhj*), Q МАФЕ \**māhjēw*  
 ЕІМЕ «знать» \**īmēt* (ег. *mj*)  
 ЕІРЕ «делать» \**īrēt* (ег. *jrj*), Q О \**šōʒʒēw* < \**šōrjēw*  
 ЕІФЕ «вешать» \**īhēt* (ег. \**ht*), Q АФЕ \**āhjēw*  
 ЗІΟΥЕ «бросать» \**hīwēt* (ег. *hwj*)

В прономинальной форме от ЗІΟΥЕ 2-й радикал *w* выпадает, как если бы он был гортанным: ЗІТ/(Ч) \**hīēf* < \**hīʒētēf*, как в приведенных ниже глаголах со вторым гортанным радикалом.

Глаголы *tertiaie infirmae* со 2-м гортанным радикалом теряют его в интервокальном положении после долгого гласного (см. § 47) в инфинитиве, а окончание *t* отпадает и заменяется гортанным, как это ему всегда свойственно. В прономинальной форме это ассимилируется с предшествующим гортанным, если идет за ним непосредственно, а если между ними стоит гласный (краткий), сохраняется как *t*; в последнем случае гортанный оказывается в интервокальном положении после долгого гласного и, как всегда в таком случае, выпадает, а долгий и краткий стягиваются в один долгий, как и в абсолютной форме; например: ТАА/(Ч) \**dāʒʒēf* < \**dāʒtēf* от †, ЧІТ/(Ч) \**fīēf* < \**fīʒētēf* от ЧІ.

† «давать» \**dīʒēt* (ег. *dʒj*), Q ТО \**dōʒʒēf* < \**dōʒjēf*

ЧІ «нести» \**fīʒēt* (ег. *fʒj*)

ХІ «брать» \**īʒēt* (ег. *ʒj*), Q ХНУ \**īēwēw*

ФІ «мерить» \**hīʒēt* (ег. *hʒj*), Q ФНУ \**hēwēw*

В квалитативе на *w* от глаголов со 2-м гортанным и конечным алефом последние либо сливаются в один гортанный, если стоят рядом, либо, если они разделены гласным, первый гортанный выпадает в интервокальном положении после долгого гласного, а алеф уподобляется конечному *vaw* (айн не уподобляется; см. § 47).

Глаголами *tertiaie infirmae* могут стать глаголы *mediae gutturalis* (со средним гортанным) в результате метатезиса гортанного и перехода его в йот; например: ФІКЕ «копать» \**šādēt* (ег. *šʒd* < *šdj*), Q ФІКЕ \**šādēw* < \**šīʒēdēw*, ФОКЕ \**šōdʒēw*, на что указывают конструктивная и прономинальная формы, сохранившие *t* инфинитива: ФЕКТ- \**šēdt* и ФАКТ/(Ч) \**šādētēf*.

**§ 282. Четырехрадикальные глаголы** делятся на следующие классы:

I класс: глаголы с инфинитивом без окончания и квалитативом с окончанием *w*;

II класс: глаголы с 4-м слабым радикалом (заменяющимся в инфинитиве окончанием *t*) или айном, с ударением на первом, закрытом слоге и с квалитативом на *w*;

III класс: глаголы также с инфинитивом на *t*, но с ударением на среднем, открытом слоге, со 2-м гортанным радикалом и с квалитативом на *w*;

IV класс: глаголы с инфинитивом, оканчивающимся на *w*.

**§ 283. К I классу четырехрадикальных глаголов** относятся глаголы, имеющие строение типа \**ʕ\*\*ʕ\** / *ʕ\*\_ʕ\** \**ēw*. Они делятся на две разновидности:

(а) глаголы с четырьмя сильными радикалами;

(б) глаголы с последним радикалом *t*, который отпал и заменился алефом.

§ 283 а. Большинство глаголов этого вида — с редуцированными двух-согласными корнями. В проминальной форме они имеют такое же строение, как и в квалитативе; например: **МЕКМОУК** / (ч) \**měkmúķēf* от **МОКМК**.

**ОУОСТ** «расширяться» \**wóstēn* (ег. *wstn*), **Q ОУЕСТΩН** \**wěstōñēw*

**МОКМК** «размышлять» \**móķměķ* (дем. *mķmķ*)

**ТЛТЛ** «капать» \**těltěl* (дем. *tltl*)

**КАЗКЗ** «отрубать» \**káħkěħ* (ег. *khkh*), **Q КЕЗКΩЗ** \**kěħkóhěw*

**ТАЗТЗ** «смешивать» \**táħtěħ* (ег. *thth*), **Q ТЕЗТΩЗ** \**těħtóhěw*

**\*ОУОТОУЕТ** «быть зеленым» \**wótwět* (дем. *wtwf*), **Q ОУЕТОУΩТ** \**wětwóťēw*

**ΩОРΩР** «разрушать» \**ħórħēr* (ег. *hrhr*), **Q ΩРΩΩР** \**ħērħórēw*

Глагол **ΩОРΩР** может иметь также квалитатив на *tj*:

**ΩРΩОРТ** \**ħērħórtěj* (ср. §§ 279 в; 284 д; 288).

§ 283 б. Последний радикал *t* отпадает, замещаясь алефом, в инфинитиве; но в квалитативе и проминальной форме инфинитива, где он не является конечным звуком, он сохраняется: **СОВТЕ** «готовить» \**sóptět* (ег. *špdd* > \**šptt*), **Q СВТΩТ** \**septōtew*, ст.рг. **СВТΩТ** / (ч) \**šeptótěf*.

§ 284. Ко II классу **четырёхрадикальных глаголов** относятся глаголы с 4-м слабым радикалом (*quartae infirmae*) или с айном. Слабый радикал может замещаться в инфинитиве окончанием *t*, но иногда и не замещается, как это показывают мужские и женские формы таких инфинитивов в египетском. В квалитативе они оканчиваются на *w*; последний радикал алеф тогда уподобляется этому *w*, но айн не уподобляется (§ 47). Глаголы второго класса делятся на пять типов.

§ 284 а. К **первому типу** II класса **четырёхрадикальных глаголов** относятся глаголы со вторым сонорным радикалом и двумя слабыми последними радикалами, из которых первый ассимилируется с сонорным, и сонорных радикала оказывается два; только *waw*, фрикативный сонорный, в отличие от смычных сонорных не может быть двойным; оба *waw* сливаются в один звук.

**ΩВВЕ** «быть слабым» \**gěbbět* < \**gěbjět* (ег. *gbj(j)*)

**ЗВВЕ** «быть низким» \**hěbbět* < \**hěbjět* (ег. *hbj(j)*), **Q ЗВΩΟΥ** \**hěbžówěw* < \**hěbžóžěw*

**ПРРЕ** «выходить» \**pěrrět* (ег. *prij*), **Q ПРΕΙΩΟΥ** \**pějřówěw*

**КННЕ** «быть жирным» \**kěnněj* (ег. *kn(jj)*) (*ěj* > *ε(ʔ)*), поскольку конечный *j* — радикал; см. § 48), **Q КНΕΙΩΟΥ** \**kěnjówěw* (судя по ахмимской форме, в саидских текстах не встретился)

**ТРРЕ** «трепетать» \**těrrět* (ег. *trj(j)*), **Q ТРΕΙΩΟΥ** \**tějřówěw*

**ΩООУЕ** «быть сухим» \**šówwěw* < \**šówwěj* (ег. *šw(jj)*), **Q ΩΟΥΩΟΥ** \**šěwžówěw*.

§ 284 б. Ко **второму типу** II класса **четырёхрадикальных глаголов** относятся глаголы со вторым гортанным и последним слабым радикалом (йот, в т. ч. алеф, перешедший в йот).

**МО(О)УЕ** «идти» \**móš'et*, \**móš'ět* (ег. *mš'(j)*)

**МООНЕ** «причаливать» \**móžnět* (ег. *mjnj* > \**mžnj*)

**НЕЕВЕ** «плыть» \**něžbět* (ег. *njbj*) (вар. см. в § 285)

**ЗА(А)ТЕ** «течь» \**hăždět*, \**hăžět* (ег. *hždj*)

**АЛЕ** «подниматься» \**ăržět* (ег. *r(ʔ)j*) **Q АЛНУ** \**ăžřéwěw*

**МЕ(Е)УЕ** «думать» \**měwǝt*, \**měwǝt* (ег. *mǝwt* > \**mǝwt*).

§ 284 в. К третьему типу II класса четырехрадикальных глаголов относятся глаголы со вторым гортанным и четвертым айном.

**ВААВЕ** «быть безвкусным» \**bǎbǝc* (ег. *bʿb* > *bʿbʿ* (?)), Q **ВАВΩ** \**bǎbʿōcǝw*

**ХА(А)ХЕ** «быть грубым» \**dǎdǝc*, \**dǎdǝc* (ег. *dʿdʿ* (?)), Q **ХАХΩ** \**dǎdʿōcǝw*

Вариант квалитатива **ХАХΩΟΥ** мог возникнуть в случае перехода последнего айна в алеф, который должен уподобиться ваву: \**dǎdʿōǝw* > \**dǎdʿōwǝw* (айн не уподобляется; см. § 47)

§ 284 г. К четвертому типу II класса четырехрадикальных глаголов относятся глаголы *quartae infirmae* без гортанных радикалов.

**ЛЕУЕ** «кусать» \**něpsěj* (ег. *nšbj* > \**npsj*)

**МОСТЕ** «ненавидеть» \**mōsděj* (ег. *mšdj*)

**НЕЗПЕ** «печалиться» \**něhpěj* (дем. *nhpj*)

**ΩМΩЕ** «служить» \**šěmsět* (ег. *šmsj*), Q **ΩМΩНУ** \**šěmsǝwǝw* (судя по ахмимской форме)

**СОЕІАЕ** «доверять», Q **ΩААΩΟΥ**.

§ 284 д. К пятому типу II класса четырехрадикальных глаголов относятся глаголы *quartae infirmae* со вторым и третьим гортанным. Конечный слабый радикал заменяется в инфинитиве окончанием *t*. Квалитатив оканчивается на *w* (только глагол **ΩΩ** в соответствии со своим значением имеет квалитатив женской формы на *tj*). Окончание инфинитива отпадает (§ 51) в абсолютной форме, в прономинальной сохраняется; например: **МЕРИТ** (Ч) \**měritǝt* от **МЕ**. В квалитативе 2-й радикал, гортанный, выпадает в интервокальном положении после долгого гласного; 4-й радикал, перешедший в алеф, уподобляется конечному ваву; 3-й радикал, стоящий перед ним, образует с ним двойной алеф (> двойной вав).

**МЕ** «любить» \**mějǝt* < \**mějǝt* (ег. *mrij*)

**ОУЕ** «быть далеким» \**wǝjǝt* (ег. *wǝj*), Q **ОУН(Н)У** \**wǝwǝw* < \**wǝǝwǝw* < \**wǝǝǝǝw*, \**wǝǝǝw* < \**wǝǝǝw*

**ΩА** «сиять» \**hǝjǝt* (ег. *hʿj* > \**hʿj*), Q **ΩНУ** \**hǝǝwǝw*

**ΩЕ** «идти» \**šǝjǝt* < \**šǝmjǝt* (ег. *šmij*)

\***НЕ** «идти» (ег. *nǝj*), Q **ННУ** \**nǝǝwǝw*

**ЗЕ** «падать» \**hǝjǝt* (ег. *hʿj(j)*), Q **ЗНУ** \**hǝǝwǝw*

**ΩΩ** «быть беременной» \**ǝǝǝǝt* (ег. *ǝwǝj* > \**ǝǝǝǝ*), Q **ЕЕТ** \**ǝǝǝǝtǝj* (= **ЕЕЕТ** > **ЕЕТ**)

§ 285. К III классу четырехрадикальных глаголов относятся глаголы со вторым гортанным и четвертым слабым радикалом, который может заменяться в инфинитиве окончанием *t*.

**ВΩ(Ω)ТЕ** «осквернять» \**bǝǝtǝt*, \**bǝǝtǝt* (ег. *bwǝt* > \**bǝtj*), Q **ВНТ** \**bǝǝtǝw*

**КΩΩВЕ**, **КΩΩЧЕ** «принуждать» \**hǝǝfǝt* (ег. *hʿf(j)* > *hʿff*)

**КΩΩΩЕ** «разбивать» \**gǝǝǝt* (ег. *gwš(j)* > \**gšj*)

**НН(Н)ВЕ** «плыть» \**nǝǝǝt*, \**nǝǝǝt* (ег. *njbj* > *nʿbj*) (вар. **НЕВЕ** см. в § 284 б)

**ПΩΩНЕ** «обращать» \**pǝǝnǝt* (ег. *pnʿ(j)* > \**pʿnj*) Q **ПООНЕ** \**pǝǝnǝw*

**ТΩ(Ω)БЕ** «прикреплять» \**dǝǝǝt*, \**dǝǝǝt* (ег. *dgʿ(j)* > \**dǝj*), Q **ТООБЕ**, **ТНО** \**dǝǝǝw*, \**dǝǝǝw*

ТΩΩΒΕ «запечатывать» \**dě<sup>o</sup>bět* (ег. *db<sup>o</sup>(j)* > \**d<sup>o</sup>bj*), Q ТО(О)ΒΕ \**dōb<sup>o</sup>ěžew*, \**dō<sup>o</sup>běžew*

ΟΥΩ(Ω)ΛΕ «изобилывать» \**wō<sup>o</sup>ērěj*, \**wē<sup>o</sup>ōrěj* (ег. *w<sup>o</sup>r(j)*) Q ΟΥΟ(Ο)ΛΕ \**wōr<sup>o</sup>ěžew*, \**wō<sup>o</sup>rěžew*

СΩТЕ «тащить» \**sōžětěj* (ег. *st<sup>o</sup>(j)*, \**s<sup>o</sup>tj*), Q СΩТЕ \**sōžěžew* (см. СΩТ / СНТ в § 279 б''')

ΟΥΩ(Ω)ΤΕ «разделять» \**wō<sup>o</sup>ēděj*, \**wē<sup>o</sup>ōděj* (ег. *wd<sup>o</sup>w* > *w<sup>o</sup>dj*), Q ΟΥΟΩΤΕ \**wō<sup>o</sup>děžew*

ΧΩΩΡΕ «рассеивать» \**děžōrěj* (ег. *d<sup>o</sup>r(j)*), Q ΧΟΩΡΕ \**dōžrěžew*.

§ 286. К IV классу четырехрадикальных глаголов относятся глаголы с инфинитивом и квалитативом на *w*.

ΑΣΑΙ «быть легким» \**žāsájjew* (ег. *jsj(j)*), Q ΑΣΕΙΩΟΥ, ΑΣΩΟΥ \**žāsjōwew*, \**žāsžōwew*

ΝΚΟΤΚ «спать» \**ženķōdķew* (ег. *nķdķd* > \**nķdķ*) (бывший пятирадикальный, того же типа, что и глаголы в § 288).

§ 287. Пятирадикальные глаголы делятся на два класса — глаголы с пятью сильными радикалами и с конечным слабым радикалом.

§ 288. К I классу пятирадикальных глаголов принадлежат глаголы с инфинитивом без окончания и с квалитативом, оканчивающимся на *w* или *tj*. Это глаголы с редуцированными корнями. Проминальная форма инфинитива совпадает по внешнему виду с квалитативом на *w*, например СКР̄ΚΩР (ч) \**skērķōrēf*, Q СКР̄ΚΩР \**skērķōrēw*.

ΚΡ̄ΜΡ̄Μ «роптать» \**krēmřem* (дем. *krmrm*)

СЛОБΛΕΘ «полировать» \**slōklěk* (дем. *slklk*)

СКОРКР̄ «катать» \**skōrkēr* (ег. *(s)krkr*), Q СКР̄ΚΩР \**skērķōrēw*

СРОМР̄М «ослепить», Q СР̄МР̄ΩМ, СР̄МРОМ̄Т \**srēmřomtěj*

СРОЧР̄Ч «падать», Q СР̄ЧР̄ΩЧ

ΩТОРТР̄ «потрясать», Q ΩТР̄ТΩР.

§ 289. Ко II классу пятирадикальных глаголов относятся глаголы с последним слабым радикалом (*quintae infirmae*), возможно, замещающимся в инфинитиве окончанием *t* (поскольку не найдено проминальных форм, выявляющих это окончание, судить об этом нельзя).

ΖΛΟΕΙΛΕ «приливать»

ΖΛΟΟΛΕ «вскармливать» \**hlōžlěj* (или \**hlōžlēt?*) (дем. *hl(ž)l(j)*)

ΩΜΩНΒΕ «шипеть» \**šēmšěkěj* (дем. *šmškj*)

## Существительные в роли инфинитивов

§ 290. В роли инфинитивов могут выступать и существительные собирательно-вещественного характера на *wt* (см. § 75).

ΡΑΩΕ «радоваться» \**rāšwēt* (ег. *ršwt* «радость»)

ΩΑЧЕ «вздвухаться» \**šāfwēt* (ег. *šfw* «вздувание»)

## Строение каузативных глаголов

§ 291. В коптском языке имеются два вида каузативных глаголов: с приставкой *ś* (*ś-causativa*, древнеегипетские каузативные образования) и с приставкой *t* (*t-causativa*). Последние происходят из сочетания инфинитива глагола «давать» (*dʒt*, копт. †; см. § 281) с основным глаголом в форме так называемого перфектного *śdm.f* с целевым значением («чтобы (он ...)»). Как показывают коптские формы, перфектный *śdm.f* имел огласовку на *o* перед местоименным суффиксом.

§ 292. *ś-causativa* могут быть образованы от двухрадикальных и трехрадикальных корней.

§ 292 а. При образовании от двухрадикальных корней *ś-causativa* получают дополнительно еще последний слабый радикал и таким образом уподобляются по строению глаголам *quartae infirmae*. В инфинитиве слабый радикал замещается окончанием *t*, квалитатив оканчивается на *tj*.

СМІNE «устанавливать» \**smīnēt* (ег. *śmnj* от *mn*), st. pr. СМНТ<sup>ϥ</sup>(Ч) \**smēntēf*, Q СМОНТ \**smōntēj*

САᲘNE «присматривать» \**sāhnēt* (ег. *śhnj* от *hn*)

САᲘTBE «жевать» \**sādbēt* (ег. *śdbj* от *db*)

ᲘᲘᲘE «говорить» \**sādʒēt* (ег. *śdʒj* от *dʒ*)

§ 292 б. *ś-causativa* от трехрадикальных корней имеют инфинитив без окончания и квалитатив с окончанием *w* или *tj*.

СВВЕ «обрезать» \**sēbbēʒ* < \**sēb'ēʒ* (ег. *sw<sup>c</sup>b* > \**sb<sup>c</sup>ʒ* (?)), Q СВВНУ \**sēbbēʒēw* > \**sēbbēwēw* (иногда СВВНУТ по аналогии с бохайрской и файюмской формой)

СОΟΥТН «направлять» \**sōwtēn* (ег. *śwtn*), Q СОУТΩN \**sōwtōnēw*

САᲘᲘᲘ «воспитывать» \**sā<sup>c</sup>nēh* (ег. *ś<sup>c</sup>nḥ*)

САᲘᲘᲘ «проклинать» \**sāhōwēr* > \**sāhōwēʒ* (\**ōweʒ* > *ū*; см. § 57) (ег. *śhwr*), Q СᲘᲘᲘᲘᲘᲘ \**sēhwōrtēj*

СМОУ «благословлять» \**smūʒē<sup>c</sup>* (ег. *śm<sup>c</sup>ʒ*), Q СМАМАᲘᲘᲘ \**smāmā<sup>c</sup>tēj* < \**smāʒā<sup>c</sup>tēj*.

§ 293. *t-causativa* могут быть образованы: (а) от двух-, (б) от трех- и (в) от четырехрадикальных глаголов. Они имеют «квалитатив» на **-НУ**; однако термин «квалитатив», который распространяют на эти образования по аналогии с квалитативами других глаголов, неправилен, поскольку они не являются квалитативами. В грамматиках указывается, что квалитатив этот — вторичное образование от инфинитива (который, как упоминалось, происходит из сочетания *dʒt* (†) с *śdm.f*) (см., например: Till, 1955, § 276, Steindorff, 1951, § 273). Но каким путем возникло такое вторичное образование, остается невыясненным. Все, однако, станет ясным, если, не объявляя этот квалитатив «вторичным образованием», исходить из строения соответствующего инфинитива. Естественно, что если в основе формы действия — инфинитива — лежит сочетание *dʒt* с активной формой *śdm.f*, то для создания формы состояния должно быть употреблено сочетание *dʒt* с пассивной формой *śdm.f*, т. е. *dʒt* + *śdm.tw*.

§ 294. Бохайрский диалект сохранил более полное окончание этих «квалитативов», а именно: **-НУТ**, где налицо метатезис из *tw*. Саидский диалект повсюду

утратил конечный консонант *t*. Буквальное значение этой глагольной формы — «давание, чтобы было услышано».

§ 294 а. Т̄ЗНО «дать приблизиться» (от глагола *hn* «быть близко»), «Q» Т̄ЗННУ  
Т̄ЗПО «восстановить» (от *ph* «достигать»),

§ 294 б. Т̄ВВО «очистить» (от *w<sup>c</sup>b* «быть чистым»; ср. СВВЕ в § 292), «Q» Т̄ВВНУ

ТАМИО «сотворить» (от \**cmj*), «Q» ТАМИНУ

ТҮОХО «спасти» (от *wɔʒ* «спастись»), «Q» ТОУХНУ

ТРО «допустить» (от *jrj* «делать»)

ТСО «напоить» (от *swr* «пить»)

ТТО «позволить дать» (от *dʒj* «давать»)

ТАУО «умножить» (от *ʒʒ* «быть многочисленным»)

ТАЕЮ «почитать» (от *ʒj* «расти»; см. § 279 а), «Q» ТАИНУ

§ 294 в. ТАЛО «поднимать» (от *r(ʒ)j* «подниматься», см. § 284 б), «Q» ТАЛНУ

ӨВВИО «смирить» (от *hbji* «быть смиренным»), «Q» ӨВВИНУ

Т̄МСО «посадить» (от *hmsj* «сидеть»)

В некоторые t-causativa входит не просто форма *šdm.f* без местоименного суффикса, а эта форма в сочетании с местоименным суффиксом 3-го лица множественного числа или единственного числа женского рода.

Т̄ННООУ «послать» \**tʒənnów* < \**tʒənnów* (ег. *dʒt jnj.w* «дать, чтобы они поставили»)

ТООУ «купить» \**tʒóʒów* (ег. *dʒt tʒj.w*)

ХООУ «послать» \**tʒóʒów* (ег. *dʒt dʒj.w*)

ХНОУ «спросить» \**tʒənnów* (ег. *dʒt šnj.w*)

ТОУНОС «пробудить» \**twənnóš* (ег. *dʒt wn.s* «дать, чтобы она открылась»).

## Сложные глаголы

§ 295. Некоторые коптские глаголы по происхождению являются не простыми, а состоящими из двух частей — первой, глагольной, и второй, главным образом именной. В отличие от составных глаголов (§ 301), где наречие лишь уточняет действие, названное глаголом, в сложных глаголах обе части семантически равноценны, обе необходимы для понимания смысла; взятые в отдельности, они имеют каждая свое значение, а соединяясь получают качественно новое.

§ 296. Сложные глаголы в разной степени сохранили в коптском языке этимологическую ясность составных частей. Некоторые, хотя значение частей в общем было понятно, выступали как цельные, неделимые сочетания; например: УЄЄІ «гулять», «бродить» (УЄ и ЄІ, ег. *šmjt* и *jjt*, два инфинитива — «идти» и «приходить»), ХІООР «перевозить (через реку)» (ег. *dʒj-jtrw*; *dʒj* «переплывать» не сохранился в коптском в самостоятельном употреблении, *jtrw*, копт. ЄІООР «река»), КΩК АЗНУ «раздевать» (КΩК «снимать оболочку», АЗНУ в самостоятельном употреблении не сохранилось).

§ 297. Большинство сложных глаголов состояло из сочетания инфинитива в конструктивной форме с последующим прямым дополнением (обычно неде-

терминированным). Такие сочетания представляли собой цельное лексическое единство, что и заставляет рассматривать их как сложные глаголы, в отличие от прочих свободных сочетаний любых глаголов с любыми дополнениями. Проявлением этого единства служит возможность сохранения прямой беспредложной связи между инфинитивом и дополнением, входящих в состав сложного глагола в так называемых «длительных» временах (презенте и имперфекте, см. §§ 306–309) не только при отсутствии артикля у дополнения (см. §§ 1003–1004), но даже если дополнение имеет артикль. Сложные глаголы, состоящие из инфинитива и дополнения, являются более гибкими сочетаниями, чем описанные в § 296. Один инфинитив может управлять несколькими именными частями, отделяясь таким образом от последующих управляемых, а также один он (разумеется, уже в абсолютной форме) может быть употреблен при повторении вместо всего сочетания.

$\bar{\text{Н}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{О}}\bar{\text{С}}$   $\bar{\text{Г}}$  $\bar{\text{А}}$  $\bar{\text{Р}}$   $\bar{\text{П}}$  $\bar{\text{Е}}$  $\bar{\text{Н}}$  $\bar{\text{Т}}$  $\bar{\text{А}}$  $\bar{\text{С}}$  $\bar{\text{Р}}$   $\bar{\text{У}}$  $\bar{\text{О}}$  $\bar{\text{Р}}$   $\bar{\text{Н}}$  $\bar{\text{Р}}$   $\bar{\text{М}}$  $\bar{\text{О}}$  $\bar{\text{У}}$   $\bar{\text{Е}}$  $\bar{\text{Р}}$  $\bar{\text{О}}$   $\bar{\text{А}}$  $\bar{\text{Υ}}$  $\bar{\text{Ω}}$   $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Α}}$  $\bar{\text{Σ}}$  $\bar{\text{Ε}}$   $\bar{\text{Ζ}}$   $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Υ}}$  $\bar{\text{Ζ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Ο}}$  (Am1, 433. 1–2) «ибо она стала сначала ( $\bar{\text{У}}$  $\bar{\text{О}}$  $\bar{\text{Р}}$  «начало») львом для него, потом (букв. «и») тельцом и собакой»;  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Σ}}$  $\bar{\text{Ν}}$  $\bar{\text{Σ}}$  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Ν}}$   $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{Ν}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Β}}$  $\bar{\text{Ε}}$   $\bar{\text{А}}$  $\bar{\text{Υ}}$  $\bar{\text{Ω}}$   $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Τ}}$  $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Ι}}$  $\bar{\text{Ρ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  (Chass1, 65. 13–15) «в нашей власти (букв. «за нами (право)») совершать грех и не совершать (грех)».

§ 298. Наиболее распространены сложные глаголы, в состав которых входит инфинитив глагола  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Ι}}$  $\bar{\text{Ρ}}$  «делать»; например:  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{Σ}}$  $\bar{\text{Τ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Ι}}$  «пахнуть» ( $\bar{\text{Σ}}$  $\bar{\text{Τ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Ι}}$  «запах»),  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{Π}}$  $\bar{\text{Α}}$  $\bar{\text{Ζ}}$  $\bar{\text{Ρ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  «лечить» ( $\bar{\text{Π}}$  $\bar{\text{Α}}$  $\bar{\text{Ζ}}$  $\bar{\text{Ρ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  «лекарство»),  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{Β}}$  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Β}}$  «слабеть» ( $\bar{\text{Β}}$  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Β}}$  «слабый»).

В качестве дополнения при  $\bar{\text{Ρ}}$ - в сложном глаголе может выступать и инфинитив с определенным артиклем и местоимением  $\bar{\text{Κ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  в роли союза «и»:  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{Π}}$  $\bar{\text{Κ}}$  $\bar{\text{Ε}}$ ...; например:  $\bar{\text{С}}$  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{Π}}$  $\bar{\text{Κ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Κ}}$  $\bar{\text{Ζ}}$   $\bar{\text{Δ}}$  $\bar{\text{Ε}}$   $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Ν}}$   $\bar{\text{Ν}}$  $\bar{\text{Ζ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Υ}}$  $\bar{\text{Ο}}$   $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Τ}}$  $\bar{\text{Ρ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Υ}}$  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{В}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Λ}}$   $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Τ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Ρ}}$  $\bar{\text{Γ}}$  $\bar{\text{Η}}$   $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Π}}$  $\bar{\text{Ν}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Υ}}$  $\bar{\text{Τ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  (Leip2, 6. 6–7) «и они же обеспокоены (букв. «печалются») в особенности, опять-таки, (тем) чтобы избежать гнева Бога». В таких сложных глаголах после  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{Π}}$  $\bar{\text{Κ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  может употребляться квалитатив глагола  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Ι}}$  $\bar{\text{Ρ}}$ , а именно  $\bar{\text{Ο}}$  (см. § 272).

Множество сложных глаголов образованы и с глаголами  $\bar{\text{Χ}}$  $\bar{\text{Ι}}$ ,  $\bar{\text{Χ}}$  $\bar{\text{Ι}}$ - «брать», «принимать»,  $\bar{\text{†}}$ ,  $\bar{\text{†}}$ - «давать»,  $\bar{\text{Κ}}$  $\bar{\text{Ω}}$ ,  $\bar{\text{Κ}}$  $\bar{\text{Α}}$ - «помещать», «держать», «допускать»,  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Π}}$ ,  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Π}}$ - «принимать»; например:  $\bar{\text{Χ}}$  $\bar{\text{Ι}}$   $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Ι}}$  $\bar{\text{Τ}}$  «вести», «путеводительствовать» ( $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Ι}}$  $\bar{\text{Τ}}$  «дорога»),  $\bar{\text{Χ}}$  $\bar{\text{Ι}}$   $\bar{\text{Ζ}}$  $\bar{\text{Α}}$  $\bar{\text{Π}}$  «судиться» ( $\bar{\text{Ζ}}$  $\bar{\text{Α}}$  $\bar{\text{Π}}$  «суд»),  $\bar{\text{Χ}}$  $\bar{\text{Ι}}$   $\bar{\text{Κ}}$  $\bar{\text{В}}$  $\bar{\text{Α}}$  «мстить» ( $\bar{\text{Κ}}$  $\bar{\text{В}}$  $\bar{\text{Α}}$  «мечь»);  $\bar{\text{†}}$   $\bar{\text{Τ}}$  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Ν}}$  «спорить» ( $\bar{\text{Τ}}$  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Ν}}$  «спор»),  $\bar{\text{†}}$   $\bar{\text{Λ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Γ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{С}}$  «давать отчет» (гр. λόγος «слово», «отчет»);  $\bar{\text{Κ}}$  $\bar{\text{Α}}$   $\bar{\text{Ρ}}$  $\bar{\text{Ω}}$  «молчать» (букв. «держат рот», ср. русск. «придерживать язык»),  $\bar{\text{Κ}}$  $\bar{\text{Α}}$   $\bar{\text{Ζ}}$  $\bar{\text{Τ}}$  $\bar{\text{Η}}$  «доверять» (букв. «класть сердце»);  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Π}}$   $\bar{\text{Ζ}}$  $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Τ}}$  «благодарить» ( $\bar{\text{Ζ}}$  $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Τ}}$  «благодарность»).

§ 299. Обычно именная часть сложных глаголов употребляется без артикля, реже — с неопределенным артиклем. Иногда перед именем стоит даже определенный артикль, что носит смысловозначительный характер; например:  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{Α}}$  $\bar{\text{Ν}}$  $\bar{\text{Α}}$  $\bar{\text{Ω}}$  и  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Υ}}$  $\bar{\text{Α}}$  $\bar{\text{Ν}}$  $\bar{\text{Α}}$  $\bar{\text{Ω}}$  «клясться» (см., например, оба случая в Leip1, 18. 1 и 16. 12);  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Π}}$   $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Υ}}$  $\bar{\text{Ζ}}$  $\bar{\text{Ο}}$  $\bar{\text{Τ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  «бояться»;  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Υ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  «думать», но  $\bar{\text{Ρ}}$   $\bar{\text{Π}}$  $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Υ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  «вспоминать».

§ 300. Несколько иным способом образуются сложные глаголы с первым компонентом — инфинитивом глагола  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Π}}$  «делать впервые, сначала, прежде». Последующий инфинитив не является при нем дополнением, но играет роль определения.  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Π}}$  присоединяется к нему в конструктивной форме; например:  $\bar{\text{Ω}}$  $\bar{\text{Ρ}}$  $\bar{\text{Π}}$   $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Ι}}$  $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  «предвидеть» ( $\bar{\text{Ε}}$  $\bar{\text{Ι}}$  $\bar{\text{Μ}}$  $\bar{\text{Ε}}$  «знать»), но иногда при этом соеди-

няется с ним через  $\bar{N}$ -; например:  $\bar{N}EICZAI \bar{N}TEIMINE \bar{N}TAN\bar{W}PTT \bar{N}TA\bar{Y}OOY$  (Zoega, 277. 10) «эти писания такого рода, о которых мы прежде сообщили» (ср.  $\bar{W}PTT\bar{W}$  и  $\bar{W}PTT\bar{N}\bar{W}$  в § 134). Такой сложный инфинитив выступает как единое целое в спрягаемых формах, что явствует из факта невозможности присоединения ко второму глаголу-компоненту беспредложного прямого дополнения в «длительных» временах (если бы он был самостоятельным инфинитивом-дополнением, это было бы возможно; ср. конструкции с  $\bar{W}$ - в § 988); например:  $\bar{N}EE ENTAN\bar{W}PTT \bar{X}OOC$  (Gal 1. 9) «как мы прежде сказали», но  $\bar{N}WPTT \bar{X}W \bar{M}MOC$  (2Кор 13. 2) «я предупреждаю» (букв. «я говорю заранее, наперед»). Второй компонент сложных глаголов с  $\bar{W}PTT$ - может в редких случаях быть квалитативом (в «длительных» временах); например:  $KATA \bar{E}E ESWPTT CHZ$  (Zoega, 243. 33) «подобно тому, как прежде написано» (см. Quecke, 1962).

### Составные глаголы

§ 301. Глаголы могут иметь при себе постпозитивное наречие, уточняющее или усиливающее значение глагола; например:  $CITE$  «кидать», «сеять» с  $EBOA$  «наружу» имеет значение «выбрасывать», с  $EPECHT$  «вниз» — «бросать вниз», с  $EPTOI$  «вверх» — «бросать вверх», «нести вверх», «поднимать», с  $EZOYN$  «внутри» — «бросать в(нутрь)», с  $EZPAI$  «вниз» — «бросать вниз»;  $XOK$  «завершать» может усиливаться наречием  $EBOA$ , сохраняя свое значение. Иногда одно наречие может обслуживать два глагола; например:  $ENTAYBOK H ENTAYNO-XOY EBOA$  (Leip2, 47. 15–16) «те, которые ушли ( $BOK$  «идти»,  $BOK EBOA$  «выходить из», «уходить от») или те, которых выгнали» ( $NOYX$  «бросать»,  $NOYX EBOA$  «выбрасывать», «изгонять»).

Поскольку наречия входят и в составные глаголы, и в сложные предлоги, может возникнуть путаница, имеется ли в виду составной глагол с постпозитивным наречием и последующим простым предлогом, или же это простой глагол с последующим сложным предлогом (даже в словаре Крама встречается путаница; см., например, ниже примечание к § 559). При этом нередко действительно нельзя сделать выбор, если управление глагола и значение предлога совпадают, и сами копты во избежание повтора могли употребить наречие сразу в двух ролях. Во многих случаях, однако, помогает смысл. Так, во фразе  $MEYXITC EBOA ZN NEHAOC XE OYK EZESTI EXI FYXN EASXI$  (в рукописи  $EACHI$ )  $MYS-THPON EBOA ZN NEHAOC$  (PS 289. 4–6), если не принять во внимание смысл, можно понять  $XI EBOA ZN NEHAOC$  «вынести из ( $EBOA ZN$ ) Хаосов», тем более что во втором случае  $XI$  оторвано от  $EBOA ZN$  и само собой напрашивается такое решение. Но дело в том, что речь идет о душе, получившей Таинство, которая не может попасть в ад Хаосов: «и они (т. е. восприемники) не уносят ее в Хаосы, потому что не разрешается выносить душу, которая получила Таинство, в Хаосы». Следовательно, здесь все же  $XI EBOA$  с предлогом  $ZN$  в значении «в». Вообще  $ZN$  может иметь значение и «из» (§ 525), особенно с  $EBOA$  (§ 558), что и создает здесь трудность, устранить которую позволяет только смысл.

## Греческие глаголы

§ 302. Греческие глаголы заимствуются в саидском диалекте в форме повелительного наклонения 2-го лица единственного числа активного залога (основа — настоящего времени, реже — аориста), т. е. обычные глаголы имеют окончание **ε**, а слитные окончание **α** (-άω), **ει** (-έω), **ου** (-όω); например: **САЛПИΖΕ** «трубить» (σαλπίζω), **ΑΠΑΝΤΑ** «встречать» (ἀπαντάω), **ΒΟΗΘΕΙ** «помогать» (βοηθέω), **ΑΞΙΟΥ** «хвалить» (ἄξιόω). В обычных глаголах ударение ставится на третьем слоге от конца, в слитных — на втором. Глаголы в пассивном залоге по аналогии получают окончания как активные, а глаголы на -μι — как слитные; например: **ΖΥΠΟΚΡΙΝΕ** «лицемерить» (ζυποκρινομαι), **ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ** «предавать» (παράδωμι), **ΠΑΡΣΙΣΤΑ** «представлять» (παρστήμι). Ударение ставится на третьем слоге от конца.

§ 303. В коптском языке употребляются также некоторые формы греческих глаголов как цельные, застывшие выражения, как например **ΠΡΕΠΕΙ** «надлежит» (3-е л. ед. ч. презенса), **ΧΑΙΡΕ** «здравствуй» (3-е л. ед. ч. повелительного наклонения), **ΓΕΝΟΙΤΟ** «да будет» (3-е л. ед. ч. оптатива).

## Спряжение глаголов

§ 304. Обычно коптское спряжение делят на суффиксальное и префиксальное. Глаголов, спрягающихся по так называемому суффиксальному спряжению, очень немного; это уже только видоизмененные, сильно специализировавшиеся остатки прежних живых спрягаемых форм (см. § 323). За исключением этих нескольких глаголов все коптские глаголы спрягаются по так называемому «префиксальному» спряжению. Но это спряжение нельзя рассматривать как единую систему. Под принятым общим термином скрываются два различных вида спряжения, где связь между «префиксом» и последующим глаголом носит совершенно разный характер. Понять сущность обеих систем (как и само существование **двух** систем, а не одной, как принято считать) можно только уяснив их происхождение, путь их образования, учитывая при этом, что так называемый «префикс» представляет собой генетически вполне самостоятельное предложение, и исследовав его связь с последующим «смысловым» глаголом.

В первой системе смысловый глагол (инфинитив, квалитатив) связан с «префиксом» адвербиальной, во второй (уже только инфинитив) — объектной связью. Таким образом в первом случае смысловый глагол обладает значительно большей степенью независимости от «префикса», в то время как во втором он тесно связан с ним, так как управляется им как объект. Префиксально-объектная система, следовательно, представляет собой по сути дела описательное спряжение, где вспомогательный глагол спрягается вместо смыслового, выступающего в качестве объекта при вспомогательном.

## Префиксально-адвербиальное спряжение

§ 305. Сущность префиксально-адвербиального спряжения заключается в характере предложения-префикса и его связи со смысловым глаголом-обстоятельством. Так называемые «адвербиальные» глагольные предложения (к которым относят предложения со сказуемым-глаголом в презенсе I; см., например: Till, 1955, §§ 241 и 249) понимались египтологами, в том числе и коптологами, как предложения, состоящие из именного (или местоименного) субъекта и наречного выражения в роли предиката («человек на слышании», т. е. «человек слышит», подобно чисто адвербиальным предложениям типа «человек в доме»). Таким образом, эта конструкция воспринималась уже в готовом виде как целое, что закрывало путь к пониманию ее специфики (и такие важные ее особенности как возможность употребления квалитатива и невозможность управления прямым беспредложным объектом не могли быть разрешены при таком подходе).

Выше уже упоминалось, что коптский язык — именной по характеру. С еще большим правом это можно сказать о древнеегипетском языке. В сущности, помимо частиц, в нем была только одна часть речи — имя, имевшая несколько разновидностей: имя предмета, имя действия, имя качества. Основным видом предикации в египетском языке было называние предмета; в этом назывании уже заключалось сообщение о его бытии, наличии, существовании. Такого рода назывные предложения и представляли собой «префиксы» префиксально-адвербиального спряжения. Бином «человек на слушании» (*rmt(hr) ṣdm* > ПРΩΜΕ СΩΤМ) не являлся сочетанием субъекта с предикатом. Это уже распространенное предложение. В основе его лежит назывное предложение «человек», обладающее внутренней предикацией в смысле «есть (вот, существует) человек», а «на слушании» — обстоятельство к главному члену, сообщающее о том, где находится предмет, о котором сообщает главный член.

§ 306. Установление сущности префиксально-адвербиального спряжения сразу дает разгадку важнейшим явлениям, остававшимся до сих пор непонятными и необъяснимыми. Хорошо известно, что в коптских «адвербиальных» предложениях (при презенсе I) и предложениях с футурумом I субъект почему-то не может быть лишен детерминации или неопределенно детерминирован. Теперь же причина совершенно ясна. Этот «субъект» на самом деле — самостоятельное назывное предложение. Утверждение существования предмета его называнием может происходить только в случае определенности, конкретности предмета. В коптском языке, с его высоко развитой системой детерминации (эта система только начинает развиваться в новоегипетском) определенный, конкретный предмет должен быть обязательно определенно детерминирован. Только определенное, конкретное существительное могло обладать внутренней предикацией. Иными словами, нельзя утверждать определенное наличие какого-то неопределенного предмета или предмета вообще (т. е. в коптском — с неопределенным артиклем или же без артикля). Такой неопределенный главный член в презенсе I и футуруме I предваряется ОΥἸ- (при отрицании — ΜἸ-), восходящим

к форме *wn* египетского глагола бытия *wnn*, которая не связана с субъектом предикативной связью, но является именной формой, причастием, означающим буквально «существующий», «наличествующий» (см. § 199). Название неопределенного предмета заменяется, таким образом, как бы описательным выражением, то есть называется, как этого требует назывное предложение, вполне определенный (в данном случае уже по своему значению) предмет, а именно причастие «существующий», «наличествующий» со смысловым определением, конкретизирующим его (они стоят в *status constructus*); например: **ОУН̄ РΩМЕ** «существующий, а именно человек», «существующий в виде человека».

Предложное выражение при главном члене, которое принимается за сказуемое при субъекте, является на самом деле обстоятельством при главном члене назывного предложения, которое выражается инфинитивом с предлогом *hr* (при глаголах движения — *m*) или квалитативом. Находясь здесь в адвербиальном употреблении, инфинитив обладает нулевой детерминацией, представляющей собой высшую степень генерализации обозначаемого им понятия (ср. §§ 161, 168–169). Этим и объясняется невозможность его непосредственного присоединения к прямому объекту, поскольку прямая генитивная связь (*status constructus / pronominalis*) является уже средством детерминации. Только недетерминированный объект мог присоединиться к инфинитиву, поскольку, обладая сам нулевой детерминацией, не мог придать ему определенность. Теперь становится ясным, почему инфинитив в презенсе и имперфекте присоединял прямой объект через **Н̄**, **ММО**/. Этой опосредствованной генитивной связью в коптском языке пользовались для недетерминированных имен, и именно ее мы находим в способе связи глагола в «длительном» времени с объектом. Так получает, наконец, объяснение загадочное явление о невозможности присоединения прямого беспредложного объекта к глаголу в презенсе и имперфекте<sup>1</sup>.

Назывной способ предикации в египетском языке был сам по себе лишен временных понятий; презенс в египетском и коптском означает нуль времени. Тем самым он являет собой неопределенный, безграничный вид действия (состояния). Термин «длительные времена» дает лишь очень приблизительную характеристику, указывая только на одну сторону — отсутствие законченности действия. Но длительность сама по себе не входила в характеристику этого вида, и об отсутствии законченности можно было бы говорить только как об отсутствии у этого вида характеристики действия в отношении завершенности. Назначение вида было другим; это была лишь констатация наличия, вид, не ограниченный никакими характеристиками по способу действия. Потому здесь и употреблялся квалитатив, означавший состояние вне каких бы то ни было временных рамок. Квалитатив от непереходных глаголов употреблялся в презенсе и имперфекте всегда, а от переходных — тогда, когда это допускал смысл, поскольку он пассивен по значению (см. § 274).

---

<sup>1</sup> [Верные наблюдения над этой закономерностью сделал уже Л. Штерн (Stern, 1880, § 339), а П. В. Ернштедт, исходя из его выводов, впервые сформулировал этот закон: Jernstedt, 1927; см. также: Еланская, 1970, 145–146.]

§ 307. Презенс I (praesens I) представляет собой, таким образом, сочетание назывного предложения (выраженного определенно детерминированным именем; например: **прѡмѐ**) с обстоятельством — предложным наречным выражением (**сѡтм** < (*hr*) *śdm*; если употреблялся квалитатив, а не инфинитив, то предлог, разумеется, отсутствовал, так как сам квалитатив представляет собой обстоятельство; при инфинитиве от глаголов движения ставился предлог *m*, при остальных — *hr*; уже в новоегипетском предлог часто опускался). Потому в этом «времени» какие бы то ни было префиксы перед именем отсутствуют. Что касается местоименных форм, то для образования данного назывного предложения они брались в виде местоименных суффиксов при слове *tw* (природа которого пока не выяснена). Некоторые местоимения могли употребляться без *tw* (**ч**, **к**, **с**, **сѐ**). «Префиксы» презенса I (сочетаются с инфинитивом /например: **†сѡтм** «я слышу»/ или с квалитативом /например: **чннѹ** «он грядет»/) таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	<b>†</b>		<b>тн̄</b>
2-е л.	<b>к</b>	<b>тѐ</b>	<b>тѐтн̄</b>
3-е л.	<b>ч</b>	<b>с</b>	<b>сѐ</b>

Недетерминированные (или приравненные к ним) и неопределенно детерминированные субъекты вводятся посредством **оӯн̄-** / (**м̄**)**мн̄-** (§ 323 е), как и при футуруме I и имперфекте (см. § 306).

§ 308. Имперфект (imperfectum). Назывной способ предикации, сам по себе безотносительный ко времени, давал, однако, возможность своеобразным способом выражать и временное отношение — действие (состояние), имевшее место в прошлом. Подчеркивание наличия, эмфаза утверждения существования предмета, выражая, что он **действительно** существует, тем самым указывала на то, что он **уже** существует → **уже** появился → **уже** существовал до данного момента. Когда главный член такого назывного предложения сочетался с обстоятельством, то утверждение его существования как уже осуществившегося — осуществившегося в прошлом распространялось, разумеется, и на обстоятельство, относя и его к области прошлого: человек уже (был), пребывая на слушании — человек слышал. Такое подчеркивание в египетском языке осуществлялось употреблением так называемого глагола бытия, наличия — *jw*, и при его помощи было образовано в новоегипетском языке прошедшее время («презенс II»). Но у *jw* уже была и другая, остававшаяся его основной, функция — выделительная, и в дальнейшем, чтобы избежать смешения значений, стали использовать другой способ подчеркивания наличия — именное предложение со сказуемым *wn*, причастием от глагола *wnn* «быть» \**wn... pw* «существующее... это» (букв. м. р.), причем назывное предложение типа *jw.f (hr) śdm* или *jrt rmt̄ (hr) śdm* (см. § 304) раскрывало смысл причастия *wn*. Таким образом, происхождение имперфекта таково: *wn.jw.f (> \*wēnʒēf > \*ʒēnnēf) hr śdm pw > нечсѡтм̄ тѐ* или *wn.jrt rmt̄ hr śdm*

*pw* > **нєрєтрѡмє сѡт̄м̄ тє**. Форма имперфекта воспринималась в коптском как нечто цельное, и указательное местоимение **тє** нередко опускалось.

Итак, коптский имперфект образован не из сочетания формы *šdm.f* от глагола *wnn* с инфинитивом (квалитативом) смыслового глагола, как это полагают (например: Till, 1955, § 317).

Недетерминированные (или приравненные к ним) и неопределенно детерминированные субъекты вводятся посредством **оӯн̄-** / **м̄н̄-** (§ 323 е), как и при презенсе I и футуруме I (см. § 306). При этом **о** в **оӯн̄-** опускается: **нєӯн̄...**

Префиксы имперфекта (сочетаются с инфинитивом или квалитативом; например: **нєисѡт̄м̄** «я слышал», **нєчннү** «он приходил») таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	<b>нєI</b>		<b>нєN</b>
2-е л.	<b>нєK</b>	<b>нєPє</b>	<b>нєтєт̄н̄</b>
3-е л.	<b>нєC</b>	<b>нєC</b>	<b>нєү</b>

Предыменной префикс —**нєрє-**

Означая не действие (состояние), целиком относящееся к области прошлого, а только возникшее в прошлом, независимо от его продолжения в настоящем или прекращения, коптский имперфект, не будучи тождественным греческому, все же был единственным средством передачи греческого имперфекта в коптском языке как наиболее близкий ему по значению из всех глагольных форм, и потому он употреблялся для передачи греческого в коптских переводах.

**§ 309. Футурум I (futurum I).** Будущее время образуется в коптском языке путем использования значения глагола **на** «идти» (в квалитативе): «я иду слушать», т. е. «я буду слушать» (перенос пространственных понятий в область временных). Необходимость введения нового глагола привела к тому, что конструкция стала более сложным образованием — вторичным образованием от презенса I. Смысловой глагол здесь не участвует непосредственно в образовании глагольной формы, т. е. не является обстоятельством места при главном члене назывного предложения, как (*hr*) *šdm* в презенсе I; таким обстоятельством здесь является квалитатив **на** (следовательно, в форме футурума **I † на сѡт̄м̄** «я услышу» мы имеем не презенс I, рассеченный вставным инфиксом **на /†-на-сѡт̄м̄/**, а форму презенса **I †на** в сочетании с последующим обстоятельством — инфинитивом (**є**)**сѡт̄м̄**. Смысловой глагол здесь представляет собой обстоятельство иного рода — целевой предложный оборот *r šdm* «к слушанию»: *f nʒʒw* (презенс I) *r šdm* «он идет к слушанию», т. е. «он будет слушать» (> **чна сѡт̄м̄**). В предложном целевом обороте с *r* инфинитив выступает в именной (а не наречной, как в (*hr*) *šdm*) роли, потому здесь не может быть употреблен квалитатив; инфинитив здесь может, как самостоятельное имя, стоять и в status constructus, и в status pronominalis, чем и объясняется возможность присоединения прямого объекта непосредственно к инфинитиву в футуруме I.

Недетерминированные (или приравненные к ним) и неопределенно детерминированные субъекты вводятся посредством **ОУН-** / (**М**)**МН-** (§ 323 е), как и при презенсе I и имперфекте (см. § 306).

Префиксы футурума I (сочетаются с инфинитивом; например: **†насωтм** «я услышу») таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	<b>†на</b>		<b>тнна</b>
2-е л.	<b>кна</b>	<b>тена / тера</b>	<b>тетнна</b>
3-е л.	<b>чна</b>	<b>сна</b>	<b>сена</b>

Предыменной префикс, разумеется, отсутствует.

**§ 310. Футуральный имперфект** (*imperfectum futuri*) представляет собой конструкцию, подобную имперфекту (*wn jw.f (hr) šdm*), но вторичную, как и футурум I. Иными словами, в имперфекте здесь стоит глагол **на** (квалитатив), выступая в качестве обстоятельства при *wn jw.f*, а смысловой глагол (в виде инфинитива) является целевым обстоятельством: *r šdm*, так что вся конструкция такова: *wn jw.f nšw r šdm*. Следовательно, она выражает такое действие (состояние), которое возникло в прошлом, но будет продолжаться и в будущем, букв. «он уже был, находясь в процессе хождения к слушанию». Префиксы футурального имперфекта (соединяются с инфинитивом; например: **неинасωтм**) таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	М. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	<b>неина</b>		<b>ненна</b>
2-е л.	<b>некна</b>	<b>нерена</b>	<b>нететнна</b>
3-е л.	<b>нечна</b>	<b>несна</b>	<b>неуна</b>

Предыменной префикс — **нере-на** (например: **неретрωме насωтм**)

В предложениях с футуральным имперфектом нередко появляется **пѐ**, как и в имперфектных предложениях (см. § 306).

В самостоятельном употреблении футуральный имперфект встречается редко; в основном он употребляется в аподосисе ирреального условного предложения, поскольку его значение — действие, начавшееся в прошлом, но еще не совершившееся, позволяло применить его для обозначения действия, которое должно было бы произойти в прошлом, но так и не произошло («если бы..., то он сделал бы то-то»).

**§ 311. Проблема «вторых времен» в коптском языке.** В коптском языке существует категория так называемых «вторых времен», специализация которых по отношению к соответствующим «первым» до сих пор до конца остается непонятной. Очевидна их близость, с одной стороны, к циркумстанциалису (§ 1236) и, с другой стороны, к относительным предложениям (определительным придаточным, вводимым относительным местоимением; см. § 1155). На этой основе

Г. Я. Полоцкий впервые правильно определил назначение «вторых времен» как средства эмфазы (однако только адвербиального дополнения, как он считал: Polotsky, 1944, 30)<sup>1</sup>. Но пока не удавалось объяснить ни самый механизм образования «вторых времен», ни их очевидную близость к циркумстанциалису и относительным предложениям. Согласно Полоцкому, во «вторых временах» происходит некая субстантивация группы «субъект-предикат», которая превращает адвербиальное дополнение в сказуемое к этой группе. Однако «вторые времена» употребляются иной раз и в тех случаях, когда адвербиальное дополнение отсутствует. В. Тилль должен был поэтому распространить сферу действия эмфазы уже и на дополнение. Но есть случаи употребления «вторых времен» в простых предложениях, лишенных второстепенных членов; следовательно, надо предполагать и возможность подчеркивания субъекта или предиката.

Между тем, самый принцип образования «вторых времен» очевиден, и из него следует исходить при исследовании их специфики. Всякое «второе время», за исключением перфекта, образуется присоединением к соответствующему «первому» времени форманта *е-*, египетского *jw* — обозначения наличия («есть»). Тем самым очевидно, что способ эмфазы — указание на наличие. Поскольку в египетском и коптском языках существовала область спряжения, построенная на принципе наличия, формант *jw* только усиливал основу этой системы спряжения. Главный член (субъекто-предикат) в этой системе, которую мы назвали «префиксально-адвербиальной», не только назывался, но и усиливался словечком *jw*, подчеркивающим действительность явления. Таким образом, формально в префиксально-адвербиальной системе *jw* выделяло только главный член. Однако при нем могли находиться различные второстепенные характеристики, на которые также распространялась эмфаза, тем большая по степени, чем более случайной и преходящей в данном контексте была характеристика. Наиболее стабильной частью предложения был, естественно, главный член, а затем — связанная с ним наиболее прочной связью основная адвербиальная характеристика, являющаяся логическим сказуемым (типа *hr sdm*). Помимо этого ядра в предложении могли появиться и другие члены — дополнение, различные второстепенные обстоятельства. Их присутствие было необязательным, зависело от случая, и если они появлялись, то для того, чтобы обозначить те характерные обстоятельства, которые отличают данное положение главного члена от его положения в других случаях. Таким образом подчеркивание главного члена в **данном** предложении заставляло воспринимать все сообщение как особо важное, а характеристикой, отличающей именно это сообщение от других сообщений о данном предмете, были как раз второстепенные обстоятельства,

<sup>1</sup> [Параллельно и независимо от Полоцкого эту тему на основе текстов Шенуте, т. е. на материале оригинальных коптских текстов, а не на материале переводов с греческого на коптский, как это делал Полоцкий, разрабатывал и П. В. Ернштедт («Итак, в результате оказывается, что одинаковые в сущности результаты добыты мною и Полоцким не только независимо друг от друга и на разном материале, но также несмотря на различие в теоретической подготовке, различие, проявившееся в разнице формулировки выводов»: Ернштедт, 1986, 621. Подробнее см.: «К вопросу о „вторых“ временах в коптском языке» — *ibid.*, 593–618; к статье приложен критический разбор «О работе Х. Я. Полоцкого „Les temps seconds“»: 619–634.]

потому в результате эмфаза приходилась на них. Например, сообщение «он убивает» (букв. «он на убиении») при эмфазе на главном члене («он») можно понять и как «он убивает», и как «он **убивает**», в зависимости от того, что является новым, неожиданным, менее стабильным в этом сообщении. Если ранее говорилось о других поступках данного человека, сообщение «он» было стабильным, а «убивает» — новым, неожиданным, и эмфаза падала на него. В эмфатическом сообщении «он убивает человека» подчеркивалось уже дополнение, в эмфатическом сообщении «он убивает человека ножом» эмфаза придавалась обстоятельству и т. д.

В системе префиксально-объектного спряжения (§§ 316–322) роль *jw* была в сущности той же самой, только эмфазировался не главный член назывного предложения, а форма (*hr*) *śdm.f*, также именное образование, объединявшее в себе субъект и предикат. Все второстепенные характеристики при этом оказывались особо выделяемыми.

Вместе с тем выделение путем подчеркивания наличия главного члена не всегда имело целью сообщить эмфазу данному сообщению. Оно могло использоваться и в целях создания особого типа связи. Ведь всякое выделение есть уже основа для противопоставления и сопоставления. Так и возникла система циркумстанциалиса — различного рода обстоятельственных придаточных, характеризующих основное сообщение в целом или отдельные его части (см. §§ 1241–1243). Различие между предложениями со «вторым временем» и циркумстанциальным предложением, следовательно, состоит в различном грамматическом назначении подчеркивания наличия. Это различие давало себя чувствовать и в более тщательном произношении *jw* в тех случаях, когда оно играло роль форманта «вторых времен». Оно произносилось тогда как **а** (собственно, \**ʔā*), в то время как в циркумстанциалисе сильно редуцировалось (**е**). В саидском диалекте, отличавшемся быстрым темпом речи и сильной редукцией гласных в безударных слогах, *jw* и во «вторых временах» выступало как **е**–.

Это циркумстанциальное, оно же эмфатическое *jw* употреблялось со всеми коптскими временами, за исключением нескольких вспомогательных глагольных форм. Однако в перфекте в саидском диалекте имелись две различные формы, соответствующие «первому» времени — циркумстанциальная (**е**а**чс**ω**тм**), лишь изредка имевшая эмфатическое значение, и другая, по внешнему виду напоминающая соответствующее определительное предложение (**н**т**а**ч**с**ω**тм**). Последняя в бохайрском диалекте выполняла функции одновременно и циркумстанциалиса, и «второго времени». Поскольку, как мы убедились, «вторые времена» образовывались путем подчеркивания наличия, естественно и данное объяснять с этих же позиций и усматривать в форманте **н**т– именно такое указание наличия. Хотя форма «второго перфекта» появилась впервые только в коптском, прообраз ее устанавливается без труда. Это форма *jtj.f*, предваренная словом **н**т– «есть», восходящим к древнему субстантивированному относительному местоимению *ntt / ntj* «то, которое есть», «существующее», «наличное». Уже в среднегипетском языке оно употреблялось параллельно соответствующему причастному образованию от глагола *wnt* «быть». Выступающее в роли изъяснительного союза *ntt*

имело там параллель в виде причастия женского рода *wnt*, а в новоегипетском языке — причастия мужского рода *wn*, обычно с артиклем *pʹ wn*. Оба эти образования (*wn* и *ntt*) в классическом языке обозначают наличие, и их совершенно неправильно объясняют как форму *śdm.f* и *śdmt.f* от глагола *wnn*, несмотря на то, что уже одно отсутствие форм с местоименными суффиксами от них должно было предостеречь от такого объяснения.

Следовательно, перфект II означал «есть (букв. «существующее (есть)»)» (тот факт, что) он услышал». Сходство с перфектным относительным предложением здесь чисто формальное. Эмфаза, как и во «вторых временах» с *jw*, передается также подчеркиванием наличия, но путем употребления *ntt*. Являясь указанием наличия, *ntt* в принципе могло выполнять и функцию выделения для связи, циркумстанциальную. В бохайрском диалекте эти возможности *ntt* и были реализованы. Там этот формант (в виде **ET-**) образует и циркумстанциальный перфект, и «второе время». В саидском же диалекте *ntt* и *jw* специализированы в области перфекта: первый формант (более сильное указание наличия) образует «второе время», а *jw* — циркумстанциалис.

Наряду со словами *ntt* и *jw*, выражавшими наличие, в коптском языке встречается формант **EP-**. Он употребляется в циркумстанциалисе и во всех тех «вторых временах», которые образованы с помощью *jw*. Впервые этот формант появляется еще в новоегипетском языке в конструкции футурума III. А. Гардинер в блестящей работе (Gardiner, 1930) на многочисленных примерах показал, что предыменные формы футурума III (*jw.f r śdm*) сильно отличаются от местоименных, выписываясь, как правило, *jr*. Этот вывод Гардинера находил полное подтверждение в коптском, где предыменной формант — **EP-**, в отличие от местоименного **E-**. Однако через некоторое время Гардинер должен был фактически отказаться от полученных результатов (Gardiner, 1946, 101), обратив внимание на то, что форма *śdm.f* от глагола *jrj* зачастую оказывалась равнозначной по звучанию *jw.f*, в том числе и в предыменной позиции. В самом деле, коптский перфект I и II, восходящий к форме *śdm.f* от глагола *jrj*, обнаруживает и в предыменных префиксах только гласный **ǻ** (собственно, *ǻǻ*). Потому Гардинер предположил, что **EP-** перед именем в футуруме III является инфинитивом глагола *jrj*, который и в коптском языке сохранил *r* (**EP**, **EP-**). С этим предположением Гардинера, однако, нельзя согласиться, так как введение инфинитива в формант футурума III привело бы к непреодолимым трудностям в осмыслении этой формы. Все трудности, однако, исчезают, если принять во внимание, что глагол *jrj*, имеющий значение не только «делать», но и «быть», мог использоваться в данном случае в своей **причастной** форме, совершенно так же, как это произошло с другим глаголом «быть» — *wnn*. Теперь объясняется и сохранение *r*, поскольку причастие, как показывает коптский, звучало *\*ǻǻr* (**EP**), в женской форме — *\*ǻǻrē* (**EP-**). Итак, здесь перед нами назывное предложение с главным членом **EP** «существующее» (за отсутствием среднего рода в египетском и коптском в обобщающем, нейтральном смысле употреблялся женский; ср. *ntt*), включающее в себя, помимо главного члена, и поясняющее приложение к нему (например: **PTWME**). Следовательно, **EP** **PTWME** означает «существующее, а именно человек». В этом отличие **EP** < *jrt* от **E** < *jw*,

так как *jw* не имело самостоятельного значения и лишь подкрепляло главный член назывного предложения. По-видимому, применение *jrt* перед именем объяснялось тем, что этот способ подчеркивания был сильнее, чем *jw*, а имя требовало более сильного выделения. Теперь становится понятным, почему в именных циркумстанциальных предложениях, где и субъект, и предикат были оба налично, употреблялось *jw*: здесь не было назывного предложения, главный член которого мог бы быть выражен причастием *jrt*; именное предложение несет информацию о тождестве, но не о наличии<sup>1</sup>.

**§ 312. Презенс II** (praesens II). Как указывалось в § 311, презенс II был образован от соответствующего «первого» времени (презенса I) путем преформатива *jw* (€-) подчеркивающего наличие главного члена назывного предложения и тем самым сообщающим эмфазу сообщению: *jw.f hr šdm*. Перед именем употреблялось не *jw*, а причастие от глагола *jrt*. Префиксы презенса II (сочетаются с инфинитивом или квалитативом; например: €ICΩT̄M «я слышу», €INHY «он грядет») таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	€I		€N
2-е л.	€K	€P€	€T€T̄N̄
3-е л.	€C	€C	€Y

Предыменной префикс — €P€ (например: €P€PΩME CΩT̄M).

**§ 313. Футурум II** (futurum II) — «второе время», эмфатический коррелят футурума I, как и презенс II — презенса I. Здесь также назывное предложение преобразуется в конструкцию *jw.f*; квалитатив **na**, как и в футуруме I, является обстоятельством (логическим предикатом типа *hr šdm*), а смысловой глагол — целевым предложным оборотом (*r šdm*). Следовательно, вся конструкция такова: *jw.f nšw (r) šdm* (перед именем, как и в презенсе I, стоит €P€- < *jrt*). Эмфаза при будущем времени придает высказыванию оттенок пожелания, приказа (см. § 330). Префиксы футурума II (соединяются с инфинитивом; например: €INACΩT̄M «да услышу я») таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	€INA		€NNA
2-е л.	€KNA	€PENA / €PNA / €PA	€T€T̄NNA
3-е л.	€CNA	€CNA	€YNA

Предыменной префикс — €P€- **na** (например: €P€PΩME NACΩT̄M).

<sup>1</sup> Подчеркивать наличие предмета может только такое именное предложение, предикат которого выражает понятие «наличествующий», «существующий», «имеющийся» (см. § 308); но здесь речь идет не о такой специально созданной, предназначенной для образования особой формы конструкции, а об обычных именных предложениях.

**§ 314. Футурум III (futurum III).** В конструкции футурума III предложение, так же как и в презенсе II и футуруме II, сообщает о наличии предмета: *jw.f.* Однако обстоятельства характеризующего состояние, положение предмета (как *hr šdm*), в этой форме нет вообще. Непосредственно вслед за главным членом следует целевой инфинитив *r šdm* (> (€)CΩT̄M̄), который, как мы видели выше, в футуруме I и II следует за обстоятельством типа *hr šdm*. Вся конструкция такова: *jw.f.r šdm*. Назначение *jw* здесь иное, чем во «вторых временах»; там оно усиливало главный член назывного предложения, подчеркивая его наличие, тут же форма *jw.f* употреблена вместо простого назывного предложения типа презенса I, поскольку такое предложение, содержащее одно лишь название предмета, неспособно управлять целевым оборотом. В футуруме III целевой оборот носит на себе значительно большее смысловое ударение, чем в футуруме I и даже II. Форма футурума I — сообщение о том, что субъект находится в процессе движения к какому-то действию. В футуруме II нахождение субъекта в этом процессе подчеркивается, что придает высказыванию пожелательный оттенок. В футуруме III глагол **na** отсутствует, не нахождение в процессе движения, а стремление к цели, сама цель становится смысловым центром, потому пожелательный оттенок выражен гораздо сильнее. Наряду с футурумом II, футурум III употребляется в целевых придаточных (см. § 1459). Как во всех глагольных формах с *jw*, при местоименном субъекте, перед именем в футуруме III ставится префикс €€-. Префиксы футурума III (соединяются с инфинитивом; например: €€CΩT̄M̄ «пусть я услышу!») таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	€€		€N€
2-е л.	€K€	€P€	€T€T̄N€
3-е л.	€C€	€C€	€Y€

Предыменной префикс — €P€- (€) (например: €P€TP̄OM€ (€)CΩT̄M̄).

Поскольку в целевом обороте типа *r šdm* инфинитив мог находиться и в status constructus, и в status pronominalis, все футурумы могут управлять прямым беспредложным объектом.

**§ 315. Отрицательный футурум III.** Отрицательные формы футурума III образуются путем прибавления отрицания *nn* (новоег. *bn*), а именно: *nn.jw.f.r šdm*. Префиксы отрицательного футурума III (соединяются с инфинитивом; например:  $\bar{nn}naC\Omega T\bar{M}$  «пусть я не услышу!») таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	$\bar{nn}na$		$\bar{nn}Nn$
2-е л.	$\bar{nn}nEK$	$\bar{nn}nE$	$\bar{nn}nETN$
3-е л.	$\bar{nn}nE\check{C}$	$\bar{nn}nEC$	$\bar{nn}nEY$

Предыменной префикс —  $\bar{nn}nE$ - (например:  $\bar{nn}nETP\bar{O}M€ C\Omega T\bar{M}$ ).

## Префиксально-объектное спряжение

§ 316. В префиксально-объектном спряжении префикс связан со смысловым глаголом непосредственной, тесной объектной связью. Если в формах префиксально-адвербиального спряжения смысловый глагол (в футуруме I и II — вспомогательный) входит в предложное выражение, являющееся обстоятельством при главном члене назывного предложения, то в формах префиксально-объектного спряжения он представляет собой дополнение (выраженное инфинитивом), которым управляет вспомогательный глагол префикса. Инфинитив, таким образом, выступает здесь в именной роли и, подобно инфинитиву в целевых оборотах футуральных форм, может стоять и в *status constructus*, и в *states rponominalis*, иными словами, глаголы в формах префиксально-объектного спряжения могут управлять прямым дополнением непосредственно, без предлога.

§ 317. **Перфект I** (*perfectum I*) образуется из формы *šdm.f* вспомогательного глагола *jrj*; смысловый глагол стоит в виде инфинитива как дополнение при *jrj*: *jrj.f šdm* «он сделал слышание». Так как *šdm.f* имел значение прошедшего времени, то и его описательная форма — коптский перфект I — имеет такое же значение. Отличие его от имперфекта заключается в том, что он обозначает действие, относящееся целиком к области прошедшего времени, а имперфект — состояние, существовавшее уже (и) в прошлом, независимо от того, закончилось ли оно в данный момент или продолжается. Префиксы перфекта I (соединяются с инфинитивом; например:  $\lambda\text{IC}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$  «я услышал») таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	$\lambda\text{I}$		$\lambda\text{N}$
2-е л.	$\lambda\text{K}$	$\lambda\text{P}\epsilon$	$\lambda\text{T}\epsilon\text{T}\bar{\text{N}}$
3-е л.	$\lambda\text{C}$	$\lambda\text{C}$	$\lambda\text{Y}$

Предыменной префикс —  $\lambda$ - (например:  $\lambda\text{P}\omega\text{M}\epsilon\ \text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$ ).

§ 318. **Отрицательный перфект I**. Отрицание в сочетании с формой положительного перфекта I (*bw jrj.f šdm*) представляет собой не отрицание перфекта, а отрицание так называемого «настоящего обыкновения» (*praesens consuetudinis*; см. § 321). В древнеегипетском языке с самых давних пор отрицание форм прошедшего времени (*šdm.n.f*, *šdm.f*) выступало как одна из форм настоящего времени. Потому для создания формы, пригодной выражать отрицание действия в прошлом, был использован глагол *pʿw* «делать что-либо в прошлом»: *bw pʿw.f šdm*. Префиксы отрицательного перфекта I (присоединяются к инфинитиву; например:  $\bar{\text{M}}\text{P}(\epsilon)\text{IC}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$  «я не услышал») таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	$\bar{\text{M}}\text{P}(\epsilon)\text{I}$		$\bar{\text{M}}\text{P}\epsilon\text{N}$
2-е л.	$\bar{\text{M}}\text{P}\epsilon\text{K}$	$\bar{\text{M}}\text{P}\epsilon$	$\bar{\text{M}}\text{P}\epsilon\text{T}\bar{\text{N}}$
3-е л.	$\bar{\text{M}}\text{P}\epsilon\text{C}$	$\bar{\text{M}}\text{P}\epsilon\text{C}$	$\bar{\text{M}}\text{P}\omega\text{Y}$

Предыменной префикс —  $\bar{\text{M}}\text{P}\epsilon$ - (например:  $\bar{\text{M}}\text{P}\epsilon\text{P}\omega\text{M}\epsilon\ \text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$ ).

**§ 319. Перфект II** (*perfectum II*), в отличие от «вторых времен» системы префиксально-адвербиального спряжения, образуется путем использования в качестве преформатива, подчеркивающего наличие, не *ju*, а *ntt* «которое есть», «наличное», «существующее» (см. § 311), Идущая далее форма *šdm.f* от глагола *jrj* являлась приложением, раскрывающим смысл *ntt: ntt jrj.f šdm* «существующее, а именно: он сделал слышание». Таким способом придавалась эмпфаза форме *šdm.f*. Префиксы перфекта II (соединяются с инфинитивом; например: **НТАІСΩТМ**) таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	<b>НТАІ</b>		<b>НТАН</b>
2-е л.	<b>НТАК</b>	<b>НТАРЕ</b>	<b>НТАТЕТН</b>
3-е л.	<b>НТАЧ</b>	<b>НТАС</b>	<b>НТАУ</b>

Предыменной префикс — **НТА-** (например: **НТАПРΩМЕ СΩТМ**).

Очень малоупотребителен особый вид перфекта, который иногда называют перфектом III (например: Steindorff, 1951, § 355). Он образован из формы *šdm.f* от глагола *wh<sup>c</sup>* с последующим инфинитивом-дополнением: *wh<sup>c</sup>.f šdm* «прекратил он слушание». В соответствии со своим значением употребляется для выражения законченного в прошлом действия. Префиксы его таковы: (ед. ч.) **ЗАІ, ЗАК, ЗАЧ, ЗАС**; (мн. ч.) **ЗАН, ЗАУ** (2-е л. мн. ч. и ед. ч. ж. р. не зарегистрированы). Этот же вспомогательный глагол встречается и в форме определительного предложения **ЕТАЗ...** (см. § 1163), также ограниченной областью прошедшего времени.

**§ 320. Настоящее обыкновения** (*praesens consuetudinis*) — вторичная, описательная форма от формы *šdm.f* со вспомогательным глаголом *hr* «говорить», «думать»: *hr šdm.f*, где *f* — общий для обеих форм местоименный суффикс. При образовании описательной формы от *hr šdm.f* спрягается вспомогательный глагол *jrj*, а смысловой глагол выступает в виде дополнения-инфинитива: *hr jrj.f šdm*, букв. «говорит (думает) и делает (→ чтобы сделать) он слышание». Это постоянное присутствие в мыслях и речи действующего лица определенного действия придает в этой форме глаголу, выражающему данное действие, значение постоянного занятия или намерения; в последнем случае настоящее обыкновения выполняет роль будущего времени, с оттенком обязательного осуществления; например: **ЕІΩАНХРО ДЕ ΩАУТ КЛОМ ЕХΩІ** (Vudge4, 239. 1) «если же я одержу победу, на меня возложат венец». Префиксы «настоящего обыкновения» (соединяются с инфинитивом; например: **ΩАІСΩТМ** «я обычно слышу», «я непременно услышу») таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	<b>ΩАІ</b>		<b>ΩАН</b>
2-е л.	<b>ΩАК</b>	<b>ΩАРЕ</b>	<b>ΩАТЕТН</b>
3-е л.	<b>ΩАЧ</b>	<b>ΩАС</b>	<b>ΩАУ</b>

Предыменной префикс — **ΩАРЕ-** (например: **ΩАРЕПРΩМЕ СΩТМ**).

§ 321. **Отрицательное настоящее обихновения.** Как упоминалось выше (§ 318), отрицание прошедшего времени в египетском представляло собой настоящее. Отрицательная форма перфекта — *bw jrj.f šdm* — уже не отрицала действие в прошлом, а являлась отрицательной формой действия в настоящем. Отрицание это носило оттенок невозможности произвести данное действие, почему форма *bw jrj.f šdm* являлась прекрасным отрицательным коррелятом настоящего обихновения и употреблялась в этой роли. Префиксы таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	MEI		MEṆ
2-е л.	MEK	MEPE	MEṬETṆ
3-е л.	MEC	MEC	MEY

Предыменной префикс — **MEPE-** (например: **MEPEṬPOME CWTṆ**).

§ 322. **Инфактитив** (infactitivus) — форма несовершенного действия — представляет собой по происхождению описательную отрицательную форму *šdm.t.f* (форма *šdm.t.f* в египетском языке выражала подчиненное действие), где вспомогательный глагол *jrj* спрягается, а смысловой глагол фигурирует в виде инфинитивного дополнения к *jrj*: *bw jrt.f šdm*, букв. «он еще не сделал слышания» (отрицательная форма *bw jrt.f* означает «еще не...»). Префиксы инфактитива (соединяются с инфинитивом; например: **ṆPAṬCWTṆ** «я еще не услышал») таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	ṆPAṬ		ṆPATEN
2-е л.	ṆPAṬEK	ṆPAṬE	ṆPATETṆ
3-е л.	ṆPAṬEC	ṆPAṬEC	ṆPATOU

Предыменной префикс — **ṆPAṬE-** (например: **ṆPAṬETPOME CWTṆ**).

## Суффиксное спряжение

§ 323. К глаголам так называемого суффиксного (суффиксального) спряжения относят все глагольные формы, изменение которых по лицам осуществляется путем присоединения местоименных суффиксов (с именными «субъектами» они стоят в status constructus).

Это понятие объединяет разные по происхождению образования.

§ 323 а. Большую часть таких глаголов составляют так называемые «глаголы качества» содержащие префикс **na-** / **ne-**, который восходит, как полагают, к форме *šdm.f* от глагола *wpn*, субъектом которой в свою очередь является форма *šdm.f* от соответствующего глагола качества (Fecht, 1960, 192, Anm. 542).

**naa-**, **nae-**, **naa(a)ʿ** «быть большим, великим»

**naou-**, **nae-**, **naouʿ** «быть добрым, красивым»

**несе-**, **несω**′, **несо**′ «быть красивым»

**несвωω**′ «быть мудрым»

**наџе-**, **наџω**′ «быть многочисленным»

**неџω(ω)**′ «быть плохим, отвратительным».

Указанные формы безотносительны ко времени; однако если необходимо подчеркнуть, что данное состояние наличествовало в прошлом, они предваряются претеритальным **не-** (§ 335).

§ 323 б. Глагол **меше**, **меше-**, **меша**′, **мша**′ восходит к отрицательной форме *šdm.f. bw rh(f)*, букв. «(он) не знает» (отрицание *šdm.f.*, формы прошедшего времени, дает отрицание настоящего времени; ср. § 318). В коптском языке он употребляется, как правило, с суффиксом второго лица мужского или женского рода в значении «может быть», либо в конструктивной форме **меше-** в сочетании с местоимением **ним** (вопросительное местоимение в роли отрицательного; см. § 202) для обозначения понятия «икс», «неизвестное» в отношении лица или предмета (букв. «не знает никто», т. е. «неизвестное никому»), заменяя конкретное имя или наименование (нередко в образцах деловых бумаг) — «такой-то», «NN», «то-то и то-то».

§ 323 в. Другим несомненным остатком древнего суффиксального спряжения является **пехе-**, **пеха**′, по происхождению — субстантивированная относительная форма (*jdd.f.c* определенным артиклем, т. е. *pʒ(j)dd.f.* «сказанное им»); в качестве таковой принадлежит к области прошедшего времени, употребляется как спрягаемый глагол: **пехе** **прومه** «человек сказал», **пеха**ч «сказал он».

§ 323 г. Никакого отношения к суффиксальному спряжению фактически не имеет выражение **зна**′, восходящее к египетскому прилагательному в сочетании с объектом: *ʒh n(f)* «полезно, угодно (ему)». Являясь в древнеегипетском сказуемым именного предложения («полезно кому-либо то-то»), в коптском оно употребляется только в циркумстанциалисе (в т. ч. и в определительных предложениях), в подчиненном значении: «причем угодно (ему)» → «охотно», «если угодно (ему)», «тот, которому угодно». **зна**′ часто выступает как объект при глаголе **еире** в выражении **р̄ зна**′ «делать угодным (себе)», где местоименный суффикс всегда соотносится с субъектом (в отличие от выражения **р̄ ана**′, букв. «делать приятным (кому-либо)», где местоименный суффикс соотносится с объектом).

§ 323 д. Также только внешне напоминают собой глаголы суффиксального спряжения выражения **наіаг**′(ч) «блажен (он)», «да здравствует (он)» и **міо**′(к) «удачи (тебе)» (→ «спасибо»), «привет (тебе)». Вид суффиксальной спрягаемой формы выражению **наіаг**′ придает входящее в его состав существительное **еіаг** = «глаз» в прономинальной форме (см. § 70) (ср. дем. *ʿw n jrt*; впрочем, Шпигельберг возводит **наіаг**′ к *nʒ-ʒ jrt*, Spiegelberg, 1921, 30). **міо**к, по всей вероятности, происходит от *mʿr.k (mʿr > mʒ > mjʒ)* «быть удачливым»).

§ 323 е. **оӯн-** / (**м̄**)**м̄н-** по происхождению — причастие от глагола бытия *wpp*: *wn*, *nn wn*, а недетерминированное или неопределенно детерминированное имя, следующее за ним — определение к нему в «прямом родительном падеже», т. е. стоит в *status constructus* с ним. Таким образом, эта конструкция не восходит к форме *šdm.f.*, как полагают, а представляет собой назывное предложение, утверждающее существование, наличие предмета, если последний лишен определенной детерминации (при отрицательной форме, (**м̄**)**м̄н-**, соответствен-

но, отсутствие; ср. § 306). Потому эта конструкция употребляется в назывных спрягаемых формах — презенсе I, футуруме I и имперфекте, если субъект недетерминирован или детерминирован неопределенно (см. §§ 306–309). Формы  $\text{OYNT}(\epsilon)\text{-}$ ,  $\text{OYNTA}^{\prime}$  /  $(\text{M})\text{MNT}(\epsilon)\text{-}$ ,  $(\text{M})\text{MNTA}^{\prime}$  содержат предлог  $\text{NT}\epsilon\text{-}$ ,  $\text{NTA}^{\prime}$  «у», «при» (§ 519). Таким образом,  $\text{OYNTA}\text{C}$  означает «есть у него» и т. д. При этом нередко употребляется наречие  $\text{MMA}\text{Y}$  «там» (§ 367) в усилительном значении «есть у него там» и т. д.; например:  $\text{ANON GAP THPN OYENTAN MMA}\text{Y MPET-NEYMA MPNOYTE}$  (Lagarde 253. 8–9) «ибо мы все имеем дух Бога».

Это наречие, как правило, не переводится. Объект обладания присоединяется непосредственно, но в том случае, если он отделен указанным наречием или вообще любым словом, он присоединяется через предлог  $\text{N-}$ ; например:  $\text{OYNTAY THPOY NZENZMOT NTALBO}$  (I Кор. 12. 30) «все ли они имеют дары целительные?». Однако изредка могут встречаться нарушения этого правила; например:  $\text{EYNTAK MMA}\text{Y TPIC TIC}$  (I Тим. 1. 19) «причем ты имеешь веру» (отсутствие предлога  $\text{N-}$ );  $\text{E}\omega\text{PTE OYNTAI NOPYPHNTAIA}$  (I Кор., 13. 2) «если я имею дар пророчества» (наличие  $\text{N-}$  несмотря на непосредственное присоединение);  $\text{OYNTAI NZENKOYI EPOK}$  (Откр. 2. 14) «я имею немного (букв. «малые (вещи)») против тебя» (то же самое).

При местоименном объекте присоединяется соответствующий местоименный суффикс, и таким образом получаются два местоименных суффикса рядом; например:  $\text{OYNTACHC}$  «он имеет его». Местоименные суффиксы 3 лица множественного числа при этом могут иметь форму  $\text{COY}$  /  $\text{CE}$  (см. § 185). Между двойными суффиксами иногда вставлялось  $\text{C}$  (как полагал Тилль, из-за восприятия  $\text{COY}$  как  $\text{C} + \text{OY}$  употребление  $\text{C}$  распространилось и на другие местоименные суффиксы; см. Till, 1955, § 293); например:  $\text{PEOOU ENEOYNTAIC C ZATHK}$  (Ин. 17. 5) «слава, которую я имел у тебя». Возможно также, что здесь еще играло роль желание разрядить стечение местоименных суффиксов.

Параллельно данным формам существуют и краткие, которые неразрывно связаны с последующим объектом:

Единственное число		Множественное число (общий род)	
1 л. (общий род)	$\text{OYNT}$ , $(\text{M})\text{MNT}$	1 л.	$\text{OYNTN}$ , $(\text{M})\text{MNTN}$
2 л. м. р.	$\text{OYNTK}$ , $(\text{M})\text{MNTK}$	2 л.	$\text{OYNTETN}$ , $(\text{M})\text{MNTETN}$
2 л. ж. р.	$\text{OYNT\epsilon}$ , $(\text{M})\text{MNT\epsilon}$		
3 л. м. р.	$\text{OYNTC}$ , $(\text{M})\text{MNTC}$	3 л.	$\text{OYNTOU}$ , $(\text{M})\text{MNTOU}$
3 л. ж. р.	$\text{OYNTC}$ , $(\text{M})\text{MNTC}$		

Таким образом, в этих формах владелец может быть выражен только местоименным суффиксом:  $\text{OYNT ZAZ E}\omega\text{ ETBETHYTN}$  (Ин. 8. 26) «у меня есть много, чтобы сказать о вас»;  $\text{MNT PETNAKACH ZAROC}$  (Лк. 11. 6) «У меня нет того, что я предложу ему (букв. «положу перед ним»)».

Особое употребление  $(\text{M})\text{MNT}\epsilon\text{-}$  /  $(\text{M})\text{MNT}^{\prime}$  было открыто К. Зете в «Пистис София» (Sethe, 1922). Впоследствии Тилль обнаружил подобный пример в языке Шенуте (Till, 1955, § 295). В этой конструкции  $(\text{M})\text{MNT}\epsilon\text{-}$  /  $(\text{M})\text{MNT}^{\prime}$  с именем или соответствующим местоимением суффиксом предшествует инфинитиву. Зете

(так же Тилль) считал, что такой оборот выражает невозможность. Однако контекст показывает, что здесь — будущее время, которому генеральное отрицание придает эмфазу. Так, в случае PS 269. 17–18 впереди стоит условное придаточное будущего времени: **ΕΡΩΑΝΠΡΩΜΕ ΕΤΜΜΑΥ ΕΦΩΑΝΜΕΤΑΝΟΙ ΜΝΤΕΛΑΑΥ ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΚΩ ΝΑΨ ΕΒΟΛ ΝΝΕΨΝΟΒΕ** «если тот человек покается, никакое таинство не отпустит ему его грехи».

В PS 268. 19–20 и PS. 272. 3–9 данный оборот продолжается формой будущего времени: **ΠΡΩ<ΜΕ> ΕΤΜΜΑΥ ΜΜΝΤΟΥΤΣΤΟ ΝΤΕΨΥΧΗ ΕΠΚΟΣΜΟΣ... ΑΛΛΑ ΕΣΝΑΨΩΠΤΕ ΨΝ ΜΜΑ ΝΨΩΠΤΕ ΜΠΕΔΡΑΚΩΝ** «тот человек — не вернут обратно его душу (или «не будет возвращена его душа») в мир... но она будет в помещениях Дракона»; **ΜΝΤΕΛΑΑΥ ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΧΙ ΝΤΟΟΤΨ ΝΤΕΨΜΕΤΑΝΟΙΑ... ΕΙΜΝΤΙ ΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΙΨΟΡΠ ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΑΨ ΜΝ ΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΙΑΤΨΑΨΕ ΕΡΟΨ ΝΑΙ ΜΜΑΤΕ ΝΕΤΝΑΨΙ ΝΤΜΕΤΑΝΟΙΑ ΜΠΡΩΜΕ ΕΤΜΜΑΥ ΝΤΟΟΤΨ** «никакое таинства не примет от него его покаяния... кроме таинства Первого таинства и таинства Несказанного — только эти примут покаяние того человека от него».

§ 323 ж. **нечр̄-** и **оует-** относят к глаголам суффиксального спряжения (см., например: Till, 1955, §§ 284, 286; Steindorff, 1951, § 295) по недоразумению. **нечр̄-** — прилагательное по происхождению, имеющее в коптском только словообразующую функцию (см. § 131), **оует-** — инфинитив в повелительном значении (см., например: CCD, 495b).

## Придаточные формы

§ 324. **Лимитатив** (limitativus) — ограничительно-следственная форма — относится к системе префиксально-объектного спряжения, являясь, однако, не самостоятельной, а подчиненной, придаточной глагольной формой, употребляемой в некоторых придаточных предложениях. По происхождению это описательная форма, где смысловой глагол (инфинитив) стоит в виде объекта при вспомогательном глаголе *jrj*. Конструкция, в которую входит вспомогательный глагол, представляет собой предложное выражение в виде сочетания предлога *šʒʕ r* «(вплоть) до» с формой *šdm.f* (см. § 322), а именно: *šʒʕ r jrj.f šdm.f*, букв. «до того, пока он не сделает слышание». Лимитатив, таким образом, это действие, играющее роль предела для какого-то другого действия или состояния. Этот предел может рассматриваться и как временной (во временных придаточных: «до тех пор, пока...»), и как цель (в целевых придаточных: «чтобы...»), и как результат (в следственных придаточных: «так что...») (см. § 1133). Префиксы лимитатива таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	<b>ΨΑΝΤΑ, ΨΑΝΤ</b>		<b>ΨΑΝΤΝ</b>
2-е л.	<b>ΨΑΝΤΕΚ</b>	<b>ΨΑΝΤΕ</b>	<b>ΨΑΝΤΕΤΝ</b>
3-е л.	<b>ΨΑΝΤΕΨ</b>	<b>ΨΑΝΤΕΨ</b>	<b>ΨΑΝΤΟΥ</b>

Предыменной префикс — **ΨΑΝΤΕ-** (например: **ΨΑΝΤΕΠΡΩΜΕ ΨΩΤΜ**).

§ 325. **Темпоралис** (*temporalis*) — придаточная временная форма, обозначающая действие в прошлом, после которого, в прошлом же, совершилось действие главного предложения (см. § 1388). По строению он представляет собой описательную форму (в системе префиксально-объектного спряжения), в которой смысловой глагол является объектом вспомогательного. Вспомогательный глагол стоит в форме *śdm.f* с предваряющим его союзом *mḏr* «с тех пор, как»: *mḏr jrj.f śdm*, букв. «с тех пор, как он сделал слышание».

Префиксы темпоралиса таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	НТЕРИ		НТЕРЕН
2-е л.	НТЕРЕК	НТЕРЕ	НТЕРЕТН
3-е л.	НТЕРЕЧ	НТЕРЕС	НТЕРОУ

Предыменной префикс — **НТЕРЕ-** (например: **НТЕРЕПРОМЕ СΩТМ**).

§ 326. **Финалис** (*finalis*) означает действие, которое следует за действием главного предложения. Это также описательная форма (системы префиксально-объектного спряжения), в которой смысловой глагол в виде инфинитива управляется как объект вспомогательным глаголом; вспомогательный глагол, *jrj*, стоит в форме *śdm.f*, которая здесь носит объектно-целевой характер, управляясь в свою очередь формой *śdm.f* первого лица от глагола *dʒj*, а именно *dʒj.j*. Вся конструкция такова: *dʒj.j jrj.f śdm*, букв. «дал я, чтобы он сделал слышание» (Polotsky, 1944, 1–19) (о роли финалиса см. §§ 1131, 1465, 1484). Поскольку, таким образом, в основе префикса финалиса лежит форма 1-го лица, финалис, как правило, не употребляется в этом лице (так как тогда получится фраза «даю я, чтобы я сделал...»), заменяясь соответствующей формой конъюнктива — (**Н ТА...** Префиксы финалиса таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	ТАРИ		ТАРН
2-е л.	ТАРЕК	ТАРЕ	ТАРЕ(ТЕ)ТН
3-е л.	ТАРЕЧ	ТАРЕС	ТАРОУ

Предыменной префикс — **ТАРЕ-** (например: **ТАРЕПРОМЕ СΩТМ**).

§ 327. **Кондиционалис** (*conditionalis*) — условная придаточная форма, возникающая из вопросительной (что вообще характерно для языкового мышления, ср. русск. «если» — «есть ли»), а именно из презенса II в вопросительной роли, усиленного вопросительной частицей *hn*: *jrj.f hn hr śdm*. Кондиционалис обозначает действие, непосредственно предшествующее действию главного предложения, для области настоящего и будущего и выражает не только условие, но и временной ориентир; например: **ЄΩΑΝСΩТМ** «если я услышу» или «когда я услышу». Префиксы кондиционалиса таковы:

	Единственное число		Множественное число
	м. р.	ж. р.	(общий род)
1-е л. (общий род)	ЄІϞΑΝ		ЄΝϞΑΝ
2-е л.	ЄΚϞΑΝ	ЄΡ(Є)ϞΑΝ	ЄΤΕΤ̄ΝϞΑΝ
3-е л.	ЄϞΑΝ	ЄϞΑΝ	ЄΥϞΑΝ

Предыменной префикс — **ЄΡϞΑΝ-** (например: **ЄΡϞΑΝΠΡΩΜΕ ϞΩΤ̄Μ**).

**§ 328. Ирреалис** (*irrealis*) — ирреальная условная придаточная форма (§ 343), в самостоятельном употреблении выражающая ирреальное пожелание (§§ 331 и 803). В основе ирреалиса также лежит вопрос, презенс II в вопросительной роли (ср. § 327), в данном случае усиленный частицей *jn* (имеющей указательное значение) (см. §§ 776 и 796): *jn jw.fhr šdm*. Эта вынесенная вперед частица носит на себе значительно большее смысловое ударение, чем постпозитивная частица *hn*, употребляемая при образовании кондиционалиса (ср. русские частицы «неужели», «разве» и постпозитивную частицу «ли»), и потому в высказывание вкладывается гораздо больше неопределенности и сомнения («(так ли) это, что он услышал»), что придает условию ирреальный смысл. Префиксы ирреалиса таковы:

	Единственное число		Множественное число
	м. р.	ж. р.	(общий род)
1-е л. (общий род)	ЄΝЄІ		ЄΝЄΝ
2-е л.	ЄΝЄΚ	ЄΝЄΡЄ	ЄΝЄΤЄΤ̄Ν
3-е л.	ЄΝЄϞ	ЄΝЄϞ	ЄΝЄΥ

Предыменной префикс — **ЄΝЄΡЄ-** (например: **ЄΝЄΡЄΠΡΩΜΕ ϞΩΤ̄Μ**).

Ирреальная условная конструкция не ограничивается употреблением частицы *jn* с презенсом II. Эта частица придает ирреально-условное значение предложению любой формы, кроме предложений с презенсом I и с наречным сказуемым; например: **ЄΝЄ ΚΝΑ†ΝΑΥ ΑΝ...** (Budge4, 324. 17–18) «если бы ты не увидел...»; **ЄΝЄ ΑΝΟΚ ΠЄ...** (*ibid.*, 105. 13) «если бы это был я...»; **ЄΝЄ ΜΠΟΥϞΩΤ̄Μ ΓΑΡ...** (Chass1, 164. 12–14) «ведь если бы они не послушались...»; **ЄΝЄ ΟῩΝ ΒΟΜ ΓΑΡ ΜΜΟΚ...** (Leip1, 77. 20–21) «ведь если бы у тебя была возможность...»; **ЄΝЄ ΝΤΑϞϞΩΥΩΝϞ̄ ΓΑΡ...** (Lefort2, 46. 26) «ибо если бы он знал его...».

Примеры употребления ирреалиса см. в §§ 1343–1351.

О циркумстанциалисе, особом роде придаточных обстоятельственных предложений, см. §§ 1236–1256.

**§ 329. Конъюнктив** (*coniunctivus*) по происхождению — именная форма, сочетание предлога с инфинитивом, логического предиката конструкции, с абсолютным личным местоимением, логическим субъектом. С течением времени свойственная классическому египетскому языку конструкция *hn<sup>c</sup> šdm ntf* «вместе со слушанием с его стороны» преобразовалась в *hn<sup>c</sup> ntf šdm*, совершенно с тем же значением, а затем последовала утрата предлога. Несмотря на это, конструкция в целом сохранила тот же присоединительно-инфинитивный характер. Логический субъект, выраженный существитель-

ным, должен был вводиться частицей *jn*, однако, по аналогии с абсолютными личными местоимениями, предыменная форма преобразовалась в  $\overline{\text{НТЕ}}$ -. Вследствие своего значения конъюнктив употребляется главным образом для продолжения различных глагольных форм (кроме утвердительного перфекта I), главным образом инфинитива, опатива и «настоящего обыкновения» (*praesens consuetudinis*). Перфект определительного предложения может продолжаться конъюнктивом (см. § 1188). Конъюнктив может иметь целевое значение, не только продолжая различные целевые обороты, но и представляя собой целевое придаточное (см. §§ 1465–1467, 1472, 1474).

В самостоятельной роли конъюнктив встречается редко, выражая будущее с оттенком намерения или долженствования, имея пожелательный характер (см. § 331). Префиксы конъюнктива таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	$\overline{\text{Н}}\overline{\text{Т}}\overline{\text{А}}$		$\overline{\text{Н}}\overline{\text{Т}}\overline{\text{Н}}$
2-е л.	$\overline{\text{Н}}\overline{\text{Г}}$	$\overline{\text{Н}}\overline{\text{ТЕ}}$	$\overline{\text{Н}}\overline{\text{ТЕ}}\overline{\text{Т}}\overline{\text{Н}}$
3-е л.	$\overline{\text{Н}}\overline{\text{Ч}}$	$\overline{\text{Н}}\overline{\text{С}}$	$\overline{\text{Н}}\overline{\text{С}}\overline{\text{Е}}$

Предыменной префикс —  $\overline{\text{НТЕ}}$ - (например:  $\overline{\text{НТЕ}}\overline{\text{ПРОМЕ}} \overline{\text{СΩΤΜ}}$ ).

## Модальность

**§ 330.** Коптский язык способен выражать разные виды модальности различными грамматическими способами: лексическим, морфологическим, синтаксическим.

Постоянную **возможность** действия передает настоящее обыкновения (*praesens consuetudinis*; см. § 320); соответственно его отрицательная форма (§ 321) выражает невозможность действия. Возможность также выражается посредством формы **мешак** от глагола **меше-** «не знать» (§ 323 б, букв. «ты не знаешь») в значении «может быть»; например: **εтве паі мешак гар нтачоуе ммок прос оуоуноу** (*Фил 15*) «ибо потому, может быть (= *τάχα*), он был вдали от тебя какое-то время». Употребляется в значении «может быть» и наречие (2) **арну** (см. § 345).

Утраченная возможность и, следовательно, фактическая **невозможность** действия передается футуральным имперфектом (§ 310), употребляемым в аподосисе ирреального условного предложения: «(если бы..., то) он сделал бы то» (§ 1344).

**Возможность** и **невозможность** часто выражается посредством сочетания  $\overline{\text{ОУН}}$ - /  $\overline{\text{М}}\overline{\text{МН}}$ - и  $\overline{\text{ОУН}}\overline{\text{ТА}}$  /  $\overline{\text{М}}\overline{\text{МН}}\overline{\text{ТА}}$  (§ 323 е) с существительными, обозначающими возможность, власть, силу и т. п., с последующим инфинитивом, вводимым предлогом **е-** (реже **н-**), или с каузативно-инфинитивным оборотом с **е-** (§§ 948, 1113), а также посредством глагола (**ψ** / **εψ**)**бмбом** «мочь», «иметь возможность» с инфинитивом, вводимым **е-**:  $\overline{\text{МН}}\overline{\text{ТА}}\overline{\text{Ч}}$   $\overline{\text{М}}\overline{\text{МА}}\overline{\text{У}}$   $\overline{\text{НТЕ}}\overline{\text{ΖΟΥ}}\overline{\text{СΙΑ}}$  **εтре-**

**ЧЕΙ ΕΤΧΙΣΕ** (PS 205. 8 и 12–13) «невозможно для него пойти вверх»; **ΟΥΝ̄ ΒΟΜ̄ ΜΜΟΚ̄ ΕΤΒΒΟΙ** (*Мф* 8. 2) «ты можешь очистить меня»; **ΑΥΩ ΟΝ ΜΝ̄ ΒΟΜ̄ Ν̄СОΥΝ̄ ΠΩΑΧΕ ΝΟΥΩΤ̄ Ν̄ТЕ ПСОΟΥН̄** (PS 234. 19–20) «и также невозможно (человеку) знать одно слово знания»; **ΜΝ̄ ΒΟΜ̄ ΕΤΡΕЧР̄ ΜΑӨНТНС ΝΑΙ** (*Лк* 14. 26) «невозможно, чтобы он был учеником мне»; **ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΤ̄ΝΕΨΟΜ̄ΒΟΜ̄ ΕΡ̄ ВОΛ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΥ** (*Лк* 21. 36) «чтобы вы могли избежать всех этих (бедствий)»; **ΕΜΝ̄ ΒΟΜ̄ Ν̄ТСаΨЧЕ Ν̄ΕΖΟΥСΙΑ ΕΤΟΥНОСЧ̄** (BG 50. 16–18) «причем не могли семь Сил (букв. «причем нет силы (у) семи Сил»; в данном случае прошедшее время, поскольку в главном предложении — прошедшее, см. § 1248) оживить его»; **ΜΝ̄ ΨΟΜ̄ Ν̄ΡΜΝ̄КОСМОС ΕΨΑΧΕ ΕΠΟΥΟΕΙΝ...** (PS 7. 10–11) «невозможно людям (или «человеку») мира описать свет...».

Возможность (в отрицательных формах — невозможность) выражает также глагол **(Ε)Ψ-** «мочь» (status constructus, ег. *rh* «знать», «мочь»). При именном субъекте этот глагол часто ставится перед этим субъектом: **КАТА ΘΕ ΕΨΝΑΨ̄ ΨΑΧΕ Ν̄ΜΜΑΚ** (BG 26. 5–6) «как я смогу говорить с тобой?»; **ΤΑΡ̄ΝΕΨ̄ ΑΖΕ ΡΑΤ̄Ν** (PS 8. 10) «чтобы мы могли встать».

Этот глагол значительно чаще употребляется в отрицательных конструкциях: либо в отрицательных предложениях с **(Μ)ΜΝ̄-**, либо в собственной отрицательной форме: **ΜΜΝ̄ ΛΑΑΥ ΝΑΨ̄ ΨΩΤ̄Μ** (*Откр* 3. 7) «никто не сможет затворить»; **ΜΝ̄ ΟΥСΑΡ̄Ξ̄ ΕΨΑΣМОУ ΝΑΨ̄ ΤΩΟΥН̄ ΖΑΡΟЧ** (BG 79. 2–4) «плоть смертная не сможет вынести его (букв. «(у)стоять под ним»)»; **Μ̄ΠΕΨ̄ ΛΑΑΥ ΒΕ ΤΟΛΜΑ Μ̄Ν̄Ν̄СΩС ΕΧНОУЧ** (*Мк* 12. 34) «никто же не осмелился после этого спрашивать его»; **Ν̄НЕΨ̄ ПРΩМЕ ΨΑΧΕ Ν̄ΖНТОУ ΑΥΩ Ν̄НЕΨ̄ ПВАЛ СΕΙ ΖΑ ПНАУ ΑΥΩ Ν̄НЕΨ̄ ПМААХЕ СΕΙ ΖΑ ПСΩТ̄Μ** (*Еккл* 1. 8) «не сможет человек рассказать о них, и не сможет насытиться глаз зрением, и не сможет ухо насытиться слушанием».

Форма футурума III может быть при этом глаголе не с двойным, а с одиночным **Н**: **ПЕЧСМОТ ДΕ ΝΑΨ̄** (вм. **Ν̄НАΨ̄**) **ΨΑΧΕ ΕΡΟЧ** (BG 79. 1–2) «его же образ невозможно описать»; **ΠΑΙ ΕΤ[Ε ΝΕΨ̄** (вм. **Ν̄НЕΨ̄**) **ΛΑΑΥ ΝΟΥΟΙΝ̄ Ν̄ВАЛ ΒΩΨ̄Т ΕΖΟΥΝ̄ ΕΡΟЧ** (BG 23. 1–3) «этот, на которого никакой взгляд (букв. «свет глазной») не сможет смотреть».

Кроме того, невозможность может быть выражена срединно-связочным именным предложением, в котором первые два члена представляют собой **ΟΥΑТΒΟМ̄ ПЕ** («это невозможно»), а третий член, смысловое подлежащее (формально — приложение к подлежащему **ПЕ**; см. § 831), может быть указательным местоимением, инфинитивным и каузативно-инфинитивным оборотом с **ε-** и глагольной формой в конъюнктиве: **ΝΑΖΡΕΝ̄ Ν̄ΡΩМЕ ΟΥΑТΒΟМ̄ ПЕ ПАΙ** (*Мк* 10. 27) «для людей это невозможно» (= ...ἀδύνατον); **ΑΧ̄Μ̄ ΠΙСТΙС ДΕ ΟΥΑТΒΟМ̄ ПЕ ΕΡ̄ ΑΝΑЧ** (*Евр* 11. 6) «без веры же невозможно угодить ему (т. е. Богу)»; **ΟΥΑТΒΟМ̄ ΓΑΡ ПЕ ΕΤΡΕΝΕΝΤΑΥΧΙ ΟΥΟΕΙΝ̄ ΝΟΥСОП...** **ΕΑΥΖΕ Ν̄СЕΛΑУ ΟΝ Ν̄ΒΡ̄РЕ ΕΥΜΕΤΑΝΟΙΑ** (*Евр* 6. 4–6) «ибо невозможно, чтобы те, которые получили свет однажды... и (затем) отпали, чтобы они опять были обновлены покаянием».

Предполагаемая Зете конструкция для выражения невозможности, таковой, однако не является; см. § 323 е.

§ 331. В коптском языке мы находим также средства для выражения целой гаммы оттенков **пожелания** (от абстрактно-ирреального до повеления).

Как и в других языках, употребленное в виде восклицания самостоятельное ирреально-условное предложение выражает абстрактное пожелание, без надежды на осуществление («о если бы...»); этот оттенок пожелания передает ирреалис (§ 328, см. также § 803), обозначающий утраченную возможность, уже неосуществившееся действие. Что касается области настоящего (вернее, нулевого времени, презенса), то усиленное утверждение придает презенсу пожелательный оттенок; например: **ЧСМАМААТ ЧСМАМААТ** (Leip1, 14. 19–20) «благословен он, благословен он (т. е. «да будет благословен он!»); **ПНОУТЕ СМАМААТ** (ibid., 13. 1) «благословен Бог!»; **ЧСМАМААТ НБИ ПКАРПОС НЗНТЕ** (Budge4, 90. 21) «благословен плод в тебе!» (ср. Лк 1. 42); **ЧСЗОУОРТ НБИ ПТЕТЕИРЕ НЗЕНКРОЧ** (Leip2, 170. 4) «(да будет) проклят тот, который совершает хитрости!».

Пожелание, адресованное в область будущего, выражается соответственно футуральными формами. В самой сущности коптских футуральных форм заложен оттенок намерения: «я иду, чтобы...», «я (направлен) к тому, чтобы...» (см. §§ 309, 313–314). Наиболее слабым выразителем этого оттенка является футурум I; футурум II часто употребляется в значении пожелания, а футурум III — постоянно. При первом лице, естественно, чаще выражается намеренность, решимость действовать или подвергнуться действию, а при втором и третьем — долженствование, побуждение, приказание: **†НАΟΥΩΝΖ НАК ЕВОΛ...** (PS 179. 3, 21) «я открою тебе...» (в смысле «я собираюсь открыть тебе»; здесь оттенок намерения присутствует, но почти неуловим); **ПАΙ ΔΕ ΝТОЧ ПЕ ФОВ ЕТКНААЧ** «это же — дело, которое ты должен выполнить»; **ΑΥΩ ΠΜΕΕΥΕ ΕΝΤΑЧМΕΕΥΕ ΕΡΟЧ ΕΤРЕЧЧИ ПАΟΥΟΕΙΝ СЕНА<ЧИ> ПΩЧ НЗНТЧ** (PS 176. 19–20) «а что касается замысла, который он задумал, — отнять мой свет — пусть отнимут его (свет) у него»; **ПЕТОУΩΨ ЕЕР НОБ НЗНТТНУТН ЧНАЕР КОУИ ЕΟΥОН NIM** (Mk 9. 35) «тот, кто хочет быть первым (букв. «большим / великим») среди вас, пусть будет последним из всех (букв. «меньше всех»)»; **ПЕИΡΩМЕ ЕЧНАΨΩПЕ ЕЧБИНЕ МПΨИНЕ ННЕТЗН ТКЕСУНАΓΩГН** (Am1, 11. 6–7) «этот человек — пусть он пощадит тех, которые в другом собрании»; **ЕСЕΨΩПЕ** «да будет так!».

В уступительных предложениях футурум также легко может приобретать оттенок намерения; например: **ΖΩС ΕΙΝΑΚΑΤΗΓΟРЕΙ ΑΝ ΜΠΑΖΕΘΝΟΣ** (Деян 28. 19) «хотя я не собираюсь обвинять мой народ» (= οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν). Футурум в обстоятельственном предложении (циркумстанциальный футурум) нередко имеет оттенок намерения (см. § 1252). Конъюнктив в самостоятельном употреблении носит пожелательный характер; например: **ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΖΝ ΟΥΠΑΡΖΗΣΙΑ ΜΜΝΤΩНРЕ НТНХООС...** (Leip2, 149. 9–10) «и таким образом пусть мы с детской откровенностью скажем...»; **ΑΥΩ ПЕТОУПИСЕ ММОЧ НСΕПАСТЧ КАΛΩС... НСΕПΩΩНЕ ННБАΛΑΖТ** (ibid., 137. 23–26) «и те, которые варят его, пусть варят его хорошо... пусть они поворачивают кувшины».

Каузативно-инфинитивный оборот, форма которого уже сама по себе содержит заставительный элемент («дать / заставить, чтобы...») в самостоятельном употреблении имеет пожелательно-повелительный оттенок (см. §§ 914–915).

Форма, специально предназначенная для выражения пожелания — **оптатив** (optativus). Она происходит из сочетания повелительной формы от глагола «давать» (*jmj*) с описательной формой *śdm.f*, где вспомогательный глагол стоит в *śdm.f*, а смысловой в виде инфинитива управляется им как объект (как во всех формах префиксально-объектного спряжения): *jmj jrj.f śdm* «дай, чтобы он сделал слышание». Префиксы оптатива таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	<b>МАРІ</b>		<b>МАРЕН</b>
3-е л.	<b>МАРЕЧ</b>	<b>МАРЕС</b>	<b>МАРОУ</b>

Предыменной префикс — **МАРЕ-** (например: **МАРЕПРΩМЕ СΩТМ̄**).

Для выражения пожелания, адресованного ко второму лицу, употребляется повелительное наклонение (специальная повелительная форма, если данный глагол ее сохранил, или инфинитив в повелительном значении).

**Повелительные формы.** Для выражения повеления в коптском языке в подавляющем большинстве случаев употреблялся инфинитив. Специальных повелительных форм осталось совсем немного; они сохранились в качестве застывших рудиментарных образований:

(а) от глагола **ЄІ** «приходить»: м. р. **ΛМОУ**; ж. р. **ΛМН**; мн. ч. **ΛМНІТ̄Н̄**, **ΛМНІН**, **ΛМΩІNE** «иди(те) сюда!»;

(б) от глагола **ЄІNE** «приносить»: **ΛN(Є)INE**, **ΛNІ-**, **ΛNІ** «принеси!»;

(в) от глагола **ЄІPE** «делать»: **ΛPIPE**, **ΛPI-**, **ΛPI** «сделай!»;

(г) от глагола **ΛO**, **ΛA** «прекращать»: **ΛΛO** «перестань!»;

(д) от глагола **NAУ** «видеть»: **ΛNAУ** «взгляни!»;

(е) от глагола **ΧΩ** «говорить»: **ΛΧІC** «скажи!» (//с — формальный объект; см. § 1001);

(ж) от глагола **ΩΛ** «поднимать», «уносить»: **ΛΛ** «подними!», «унеси!»;

(з) от глагола **OУΩM** «есть»: **ΛOУΩM** «ешь!»;

(и) от глагола **OУΩN** «открывать»: **ΛOУΩN**, **OУN̄-** «открой!»;

(к) от глагола **OУΩZ** «класть», «помещать», «прибавлять»: **Λ(O)УΩ**, **ΛУ(OУ)** «положи (еще)!»; «прибавь!» (употребляется в качестве сочинительного союза «и»; см. § 692);

(л) от египетского глагола *ʒwj* «протягивать» (не сохранился в коптском): **ΛУ-**, **ΛУЄ-**, **ΛУЄІ(C)** «дай сюда!», «иди сюда!».

Помимо вышеприведенных повелительных форм, начинающихся на **Λ**, существует форма **МА**, **МА** «дай!» от глагола **†**.

От прочих глаголов (иногда даже от перечисленных здесь вместо специальной формы) повеление выражается инфинитивом; например: **OУΩM СΩ ЄУФРАNE** (гр. εὐφρανε) «ешь, пей, веселись!». Повелительное значение инфинитива может подчеркиваться прибавлением вышеупомянутого **МА**, в том числе и с самим глаголом **†**: **†** и **МА†** «дай!», **МАТАNΖON** (*Мф* 8. 25) «спаси (букв. «оживи») нас!».

Пожелание может также выражаться греческим пожелательным оборотом (μή) γένοιτο «да (не) будет так (чтобы...)», который употребляется с конъюнктивом или каузативно-инфинитивным оборотом с ε-, являющимися подлежащими при этой греческой глагольной форме (см. §§ 1113, 1140): **ΓΕΝΟΙΤΟ ΒΕ ΝΤῆΝ ΟΥΝΑ ΜΠΕΧΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΕΖΟΥ ΜΠΖΑΠ** (Chass1, 118. 31–35) «да будет же так, чтобы мы нашли милосердие перед ним (т. е. перед Богом) в день суда!»; **ΜΗ ΓΕΝΕΤΟ ΜΠΩΡ ΒΕ ΕΤΡΕΝΜΕΡΕ ΖΕΝΝΟΒ ΝΣΑΖΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤῆ ΠΝΟΥΤΕ** (Elanskaya, 223a. 11–16) «да не будет так, нет же, чтобы мы возлюбили великие проклятия от Бога».

Предложения с оценочным глаголом **ΝΑΝΟΥΣ** «хорошо это (букв. «она»)», когда значение формального подлежащего раскрывается в условном (ср. § 1360) или целевом предложении, могут иметь пожелательный характер «о если бы...!»: **ΝΑΝΟΥΣ ΕΝΕΤΕΤΝΑΑΝΕΧΕ ΜΜΟΙ** (2Кор 11. 1) «о если бы вы были терпеливыми по отношению ко мне (букв. «потерпели бы меня»)!» (= ὄφελον ἀνείχεσθέ μου...); **ΝΑΝΟΥΣ ΕΝΕΚΟΡῶ ΤΕ Η ΕΚΖΗΜ** (Откр 3. 15) «о если бы ты был холоден или горяч!» (= ὄφελον...); **ΝΑΝΟΥΣ ΔΕ ΕΩΧΕ ΑΤΕΤΝΡ ΡΡΟ** (1Кор 4. 8) «о если бы вы были царями!»; **ΝΑΝΟΥΣ ΕΡΕΝΑΖΙΟΥΕ ΝΑΣΟΟΥΤῆ ΕΤΡΑΖΑΡΕΖ ΕΝΕΚΔΙΚΑΙΩΜΑ** (Пс 118. 5) «о если бы мои пути были направлены, чтобы я соблюдал твои установления!».

Подобные пожелательно-восклицательные предложения могут образовываться посредством пожелательной частицы **ΖΑΜΟΙ** в сочетании с предложениями разного типа (см. CCD, 675b), но главным образом с условными предложениями и конъюнктивом (ср. §§ 785, 802, 915, 1326, 1361): **ΖΑΜΟΙ ΕΝΕ ΑΝΓ ΟΥΜΑΙΖΟΜῆ ΑΝ** (Chass1, 77. 16–18) «о если бы я не был сребролюбцем (букв. «любящим медь / деньги»)!»; **ΖΑΜΟΙ ΝΤΕΤῆΠΕΙΩΑΧΕ ΤΩΜΝΤ ΕΖΑΖ ΝΖΗΤῆ** (Am1, 231. 2) «о если бы это слово не относилось ко многим (букв. «не встретило многих») среди нас!»; **ΖΑΜΟΙ ΟΝ ΝΕΥΝΑΒΩΩΧΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΩΤΟΡΤΡ ΜΜΩΤῆ** (Гал 5. 12) «о если бы были удалены (букв. «отсечены») те, которые возмущают вас!» (= ὄφελον...).

**Запрещение** (vetativus) выражается запретительной формой: (**Μ**)ΠΡ- (иногда **ΝΠΡ-**) + инфинитив, которая происходит из сочетания египетской запретительной формы *m jr(w)* (от глагола *jrj*) с инфинитивом смыслового глагола; например: **ΜΠΡΣΩΤῆ** «не слушай!». Форма **ΜΠΩΡ** в самостоятельном употреблении в коптском языке фигурирует как запретительная частица (см. § 780). Иногда для усиления запрещения она ставится перед запретительной формой: **ΜΠΩΡ ΜΠΡΡ ΠΑΩΒῶ** «не забывай меня!».

Запрещение может быть также выражено запретительной частицей в сочетании с каузативно-инфинитивным оборотом с ε-: **ΜΠΩΡ ΕΤΡΑМОУ** (Leip1, 145. 29) «не сделай так, чтобы я умер!».

**§ 332. Долженствование.** Иногда футурум I, подобно тому как он может приобретать оттенок намерения (см. § 331), может выражать и долженствование; например: **ΠΑΙ ΠΕ ΠΜΑ ΕΤΝΑΧΙ ΖΑΠ ΖΙΩΩЧ** (Деян 25. 10) «это место, в котором я должен быть судим» (...οὐ με δεῖ κρίνεσθαι «где мне должно быть судимым»). Вообще же долженствование выражается при помощи лексических средств.

Глагол  $\bar{\omega}\psi\epsilon$  /  $\epsilon\psi\omega\epsilon$  (собственно,  $\bar{\tau}\omega\psi\epsilon$  /  $\epsilon\sigma\psi\omega\epsilon$ , презенс II с формальным субъектом  $\sigma$  «она» в значении «это»; см. § 180) означает «надлежит / следует». Отрицается посредством ( $\bar{N}$ )...  $\lambda\bar{n}$  (см. § 336). Специальная отрицательная форма  $\bar{m}\omega\psi\epsilon$  /  $\bar{m}\epsilon\psi\omega\epsilon$  употребляется в определительных и обстоятельственных (циркумстанциальных) предложениях. Данный глагол управляет через предлог  $\epsilon$ - именным или местоименным объектом в значении «кому (надлежит)» и инфинитивом (простым и каузативным), иногда и конъюнктивом, в значении «что (надлежит)». Фактически эти «дополнения» являются приложениями к формальному подлежащему  $\sigma$  ( $> \psi$ ), раскрывающими его смысл (см. § 948):  $\bar{\omega}\psi\epsilon$   $\sigma\bar{n}$   $\epsilon\rho\sigma\upsilon$   $\epsilon\psi\bar{m}\omega\epsilon$   $\bar{n}\lambda\upsilon$  (*Рим* 15. 27) «им же надлежит служить им» (=  $\acute{o}\phi\epsilon$   $\lambda\upsilon\sigma\iota\nu$ ...);  $\bar{n}\omega\psi\epsilon$   $\gamma\alpha\rho$   $\lambda\bar{n}$   $\epsilon\rho\sigma\chi$   $\epsilon\omega\bar{n}\zeta$  (*Деян* 22. 22) «ибо не должно ему жить» (=  $\sigma\upsilon$   $\gamma\acute{\alpha\rho}$   $\kappa\alpha\theta\eta\kappa\epsilon\nu$   $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$   $\zeta\eta\nu$ );  $\bar{\omega}\psi\epsilon$   $\lambda\bar{n}$ ...  $\epsilon\tau\rho\epsilon\bar{n}\alpha\iota$   $\psi\omega\psi\epsilon$   $\bar{n}\tau\epsilon\iota\zeta\epsilon$  (*Иак* 3. 10) «не должно... чтобы это (букв. «эти»; см. § 207) было таким образом» (=  $\sigma\upsilon$   $\chi\rho\eta$ ...);  $\bar{n}\lambda\iota$   $\delta\epsilon$   $\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$  ... $\bar{n}\sigma\epsilon\kappa\alpha\tau\eta\gamma\omicron\rho\epsilon\iota$  (*Деян* 24. 19) «эти же (люди) — надлежит... чтобы они обвиняли (меня)»;  $\sigma\upsilon$   $\tau\epsilon\tau\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$   $\epsilon\rho\kappa$   $\epsilon\lambda\lambda\chi$  (*Деян* 9. 6) «(сказано будет тебе) что надлежит (букв. «то, которое надлежит») тебе сделать» (=  $\acute{o}$   $\tau\acute{\iota}$   $\sigma\epsilon$   $\delta\epsilon\iota$   $\rho\omega\epsilon\iota\nu$ ).

Субстантивированное выражение  $\tau\epsilon\tau\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$  (ср. предыдущий пример) может входить как сказуемое в трехчленное именованное предложение, в котором третий член — целевой оборот:  $\tau\epsilon\tau\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$   $\tau\epsilon$   $\epsilon\pi\epsilon\tau\eta\bar{n}\alpha\bar{\rho}$   $\chi\rho\epsilon\iota\alpha$ ...  $\epsilon\tau\rho\epsilon\upsilon\pi\rho\sigma\epsilon\chi\epsilon$   $\epsilon\rho\sigma\chi$   $\bar{n}\beta\iota$   $\bar{n}\epsilon\tau\rho\omega\psi\epsilon$  (*Leip*2, 148. 31 сл.) «надлежит в отношении того, кто будет нуждаться... чтобы позаботились о нем ответственные».

Предваряясь претеритальным  $\bar{n}\epsilon$  (§ 335),  $\bar{\omega}\psi\epsilon$  может сопровождаться местоимением  $\tau\epsilon$  (§ 308); например:  $\bar{n}\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$   $\epsilon\rho\omega\tau\bar{n}$   $\tau\epsilon$   $\epsilon\lambda\lambda\upsilon$  (*Мф* 23. 23) «надлежало вам делать это» (букв. «их»; см. § 180) (=  $\tau\alpha\upsilon\tau\alpha$   $\acute{\epsilon}\delta\epsilon\iota$   $\rho\omega\iota\eta\sigma\alpha\iota$ );  $\bar{n}\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$   $\bar{m}\epsilon\bar{n}$   $\epsilon\rho\omega\tau\bar{n}$   $\tau\epsilon$   $\epsilon\sigma\omega\tau\bar{m}$   $\bar{n}\sigma\omega\iota$  (*Деян* 27. 21) «надлежало вам послушаться меня» (=  $\acute{\epsilon}\delta\epsilon\iota$ ...).

В виде исключения  $\tau\epsilon$  может появляться и не в претерите, и тогда  $\bar{\omega}\psi\epsilon$ , подобно  $\zeta\alpha\pi\bar{\tau}$ , является сказуемым при подлежащем  $\tau\epsilon$  (§ 841).

В определительных предложениях, относящихся к определенно детерминированному существительному (или приравненному к нему),  $\bar{\omega}\psi\epsilon$  /  $\bar{m}\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$  предваряется относительным местоимением (§ 203), а если определяемое недетерминировано или детерминировано неопределенно, определительное предложение имеет форму циркумстанциалиса (§ 1165):  $\epsilon\rho\epsilon\tau\bar{m}\alpha$   $\epsilon\tau\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$   $\epsilon\sigma\upsilon\omega\psi\bar{\tau}$   $\bar{n}\zeta\eta\tau\bar{\chi}$   $\zeta\bar{n}$   $\theta\iota\lambda\eta\bar{n}\bar{m}$  (*Ин* 4. 20) «(вы говорите, что) место, в котором должно поклоняться, (находится) в Иерусалиме»;  $\alpha\rho\alpha$   $\zeta\eta$   $\sigma\upsilon\zeta\omega\bar{v}$   $\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$   $\tau\epsilon$   $\chi\bar{n}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{n}$  (*PS* 381. 9–10) «подобает ли это делать (букв. «это дело, которое подобает») или нет?»;  $\bar{m}\bar{\tau}\bar{\rho}$   $\lambda\lambda\alpha\upsilon$   $\bar{n}\zeta\omega\bar{v}$   $\epsilon\bar{m}\epsilon\psi\omega\psi\epsilon$  (*Лк* 23. 41) «он не сделал никакого дела, которое не полагается (делать)» (=  $\sigma\upsilon\delta\acute{\epsilon}\nu$   $\acute{\alpha}\tau\omicron\lambda\omicron\nu$   $\acute{\epsilon}\tau\rho\alpha\zeta\epsilon\nu$ ).

Выражение  $\zeta\alpha\pi\bar{\tau}$  /  $\zeta\omicron\pi\bar{\tau}$  (см. § 823) означает «следует» «надлежит», «необходимо» и т. п. Для указания «кому надлежит» употребляется дополнение с предлогом  $\epsilon$ - /  $\epsilon\rho\sigma$ , а «что надлежит» выражается каузативно-инфинитивным оборотом с  $\epsilon$ -, который является подлежащим при сказуемом  $\zeta\alpha\pi\bar{\tau}$  (см. § 1113). Если же  $\zeta\alpha\pi\bar{\tau}$  сопровождается указательным местоимением  $\tau\epsilon$  (§ 218), образу-

ется именное предложение с подлежащим ПЕ, двучленное в значении «это надлежит» (§ 823) или трехчленное, если смысл подлежащего ПЕ раскрывается в третьем члене. Этот третий член может быть каузативно-инфинитивным оборотом, как в бессвязочном предложении, упомянутом выше, но, в отличие от него, здесь, помимо каузативно-инфинитивного оборота, может быть целевое предложение «чтобы...» (см. §§ 841 и 1147): ΖΑΠ̄C̄ ΕΤΡΕCΩΩΠΕ ΖΙ ΝΑΙ (Μφ 26. 54) «надлежит, чтобы было так» (= δεῖ...); ΖΑΠ̄C̄ ΠΕ... ΞΕΚΑC ΕΥΕΖΕ ΕΤΜ̄ΝΤCΩΤ̄Π̄ ΝΤΕΤ̄Ν̄Π̄ΙCΤΙC ΕCΤΑΙΝΥ ΕΖΟΤΕ ΕΠΝΟΥΒ (1Πετρ 1. 6–7) «нужно... чтобы избранность вашей веры была найдена почтенной более, чем золото» (= δέον ἐστί...); ΖΟΠ̄C̄ ΠΕ ΝΤΕΠΑΜΑΖΤΕ ΝΤΕΚΜ̄ΝΤΕΡΟ CΩΚ ΨΑ ΠΕΙΜΑ <N>ΖΕΝΜΗΝΨΕ ΝΧΗΥ (Zoega, 613. 7–8) «нужно, чтобы власть твоего величества (букв. «царства», титул) стянула в это место множества кораблей (букв. «корабельные»)» (целевой конъюнктив).

ΖΑΠ̄C̄ может употребляться с претеритальным ΝΕ (§ 335): ΝΕΖΑΠ̄C̄ ΕΤΡΕCΕΙ ΕΒΟΛ ΠΕ Ζ̄Ν ΤCΑΜΑΡΙΑ (Ин 4. 4) «надлежало (= ἔδει) же ему отправиться в Самарию».

Определительные предложения с ΖΑΠ̄C̄, даже относящиеся к определенно детерминированному antecedенту, имеют форму циркумстанциалиса (ср. § 1165): ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΕΖΑΠ̄C̄ ΕΤΡΕΥΧΕCΤ̄ ΠΩΝΡΕ Μ̄ΠΡΩΜΕ (Ин 3. 14) «таким образом должно, чтобы был вознесен Сын Человека».

Существительные со значением «нужда», «необходимость» и т. п. с последующим целевым оборотом «чтобы...» служат для выражения долженствования, необходимости, как, например, греческие существительные ΑΝΑΓΚΗ, ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ, ΧΡΕΙΑ «необходимость», «нужда» (ср. §§ 809, 1113): ΖΑΠ̄C̄ ΓΑΡ ΠΕ ΑΥΩ ΤΑΝΑΓΚΗ ΤΕ ΕΤΡΕΝΕΠΕΤΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΠΕΥΡΡΟ ΙC ΨΙΝΕ ΝCΑ ΝΕΖВНΥΕ Μ̄ΠΕΥΖΙCΕ ΑΥΩ ΠΕΥCНОЧ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ̄Ν̄ (Leip2, 183. 15 сл.) «ибо необходимо и неизбежно, чтобы эти святые все и их царь Иисус требовали от нас дел (достойных) их мучения и их крови» (здесь ΑΝΑΓΚΗ употреблено в параллель с ΖΑΠ̄C̄); ΕΡΨΑΝΟΥΑΝΑΓΚΗ ΨΩΠΕ ΕΤΡΕΖΟΕΙΝΕ Ρ̄ ΧΡΙΑ ΝΖΩВ ΝΤΕΙΖΕ... (Leip2, 124. 26–27) «если необходимо, чтобы некоторые нуждались в вещах такого рода...»; ΟΥΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΠΕ ΕΤΡΕΝΨΑΧΕ ΕΤΒΕ Μ̄ΠΟΛΕΜΟC ΝΤΑΥΤΑΑΥ Ν̄Μ̄ΜΑC Ζ̄М̄ ΠΕΟΥΟΕΨ ΝΤΑCΡ̄ ΜΟΝΑΧΟC ΝΖΗΤ̄C̄ Ν̄ΟΙ ΝΕΠ̄ΝΑ ΝΤΠΟΝΗΡΙΑ (Hoehe, 121. 8–9) «необходимо, чтобы мы рассказали о борениях, которые совершали против него во время, когда он был монахом, злые духи»; ΕΡΨΑΝΤΕΧΡΙΑ ΨΩΠΕ ΕΤΡΕΥΒΟΚ ΝΟΥΖΩВ... (Leip2, 108. 24) «если необходимо (букв. «есть нужда»), чтобы они пошли на какую-либо работу...»; ΝΘΕ ΕΤΕ ΧΡΙΑ ΤΕ ΕCΙ ΠΡΟΟΥΨ ΝΚΕΖΩВ ΕΤΒΕ ΤΜ̄ΝΤCΩВ Μ̄ΠΡΩΜΕ ΤΕΧΡΙΑ ΟΝ ΤΕ ΝCΕΙ ΠΡΟΟΥΨ Μ̄ΠΕΚΕΖΩВ (ibid., 166. 3–5) «как необходимо заботиться о других делах из-за слабости человека, необходимо, опять-таки, заботиться и об этом деле» (здесь ΕΤΕ ΧΡΙΑ вместо ΕΤΕ ΤΕΧΡΙΑ); ΤΕΧΡΙΑ ΤΕ ΝΓΡ̄ ΟΥΚΟΥΙ ΝΖΩВ (Zoega, 296. 11–12) «необходимо, чтобы ты сделал небольшое дело».

В подобной роли употребляется и греческая глагольная форма ΕΖΕCΤΙ, означающая долженствование: «следует», «надлежит», «должно» и т. п. Отрицательная форма — ΟΥΚ ΕΖΕCΤΙ. Это выражение управляет предлогом «датель-

ного падежа»  $\bar{\text{N}}$ - /  $\text{N}\lambda$  в значении «кому надлежит» и предлогом  $\epsilon$ - с инфинитивом или каузативно-инфинитивным оборотом в значении «что надлежит». Инфинитив и каузативно-инфинитивный оборот с  $\epsilon$ - являются при этом фактическим подлежащим, а  $\epsilon\zeta\epsilon\sigma\tau\iota$  — сказуемым (§§ 948, 1113):  $\epsilon\zeta\epsilon\sigma\tau\iota \text{ } \bar{\text{N}}\text{AN } \epsilon\tau\text{ } \text{ФОРΟΣ } \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}} \chi\bar{\text{N}} \text{ } \text{OY } \epsilon\zeta\epsilon\sigma\tau\iota$  (Лк 20. 22) «следует нам давать подать кесарю или не следует?»;  $\text{OYK } \epsilon\zeta\epsilon\sigma\tau\iota \text{ } \epsilon\tau\text{ } \text{P}\epsilon\text{ } \text{P}\epsilon\text{ } \text{V}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  (PS 297. 20–21) «не положено, чтобы они были силой взяты (букв. «чтобы принудили их и взяли») в Хаосы».

Данное выражение может употребляться в циркумстанциальных (обстоятельственных) и определительных предложениях:  $\alpha\chi\text{OYOMOY } \epsilon\text{OYK } \epsilon\zeta\epsilon\sigma\tau\iota \text{ } \text{N}\lambda\text{C}$  (Мк 2. 26) «он съел их, хотя (букв. «причем») нельзя ему (было это)»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{D}}\bar{\text{E}} \text{ } \text{OY } \text{MOMON } \epsilon\text{P } \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{B}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}} \alpha\lambda\lambda\alpha \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \epsilon\text{P}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}} \epsilon\text{T}\bar{\text{E}} \text{OYK } \epsilon\zeta\epsilon\sigma\tau\iota \bar{\text{E}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$  (Leip2, 4. 10–12) «те же, которые не только будут пренебрегать делать дела, (соответствующие их) званию (букв. «дела имени / звания»), но будут совершать те (дела), которые являются мерзостью по отношению к (их) званию, которые не следует делать, — горе им!» (букв. «они будут, причем увь / горе им там»).

Глагол  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}$  «быть достойным» может также иметь значение «быть должным»:  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}} \text{ } \bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \epsilon\text{ } \bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{P}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}$  (ННС VI. 1: 10. 23–25) «надлежало, чтобы ты понял притчу, которую я сказал тебе» (присутствие  $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  обусловлено претеритальным  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$ ; см. § 335);  $\bar{\text{C}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{A}} \bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{S}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}} \epsilon\text{ } \bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{X}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  (ННС II. 6: 131. 15–16) «пребывая в страдании от тех (вещей), которые она должна принять».

Глагол  $\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}$  «считать» с предлогом  $\epsilon$ - означает «причислять к», а квалитатив от него,  $\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}$ , «быть относящимся / принадлежащим (к) чему-либо», отсюда в переносном смысле — «быть должным»:  $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}} \bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{M}} \bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  (ННС II. 6: 131. 7–8) «вы должны уйти из мира»;  $\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \epsilon\text{ } \bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}} \epsilon\text{ } \bar{\text{W}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}} \bar{\text{P}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{S}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}$  (Лк 22. 7) «этот (праздник), в который надлежит заколоть пасхального агнца» (букв. «пасху»);  $\alpha\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}} \bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}} \chi\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}$  (Лк 22. 37) «то, что должно было исполниться в отношении меня» (букв. «должно было мне исполниться»).

Долженствование выражается и глаголами соответствующего значения: коптским  $\chi\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$ - /  $\chi\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}$ - «быть должным» и греческим  $\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$  ( $\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$ ) «должно», «надлежит».

$\chi\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$ - /  $\chi\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}$ -, инфинитив в конструктивной форме, присоединяется непосредственно к последующему инфинитиву действия, находясь с ним в status constructus:  $\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\chi\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  (Мк 13. 7) «они (т. е. эти события) должны будут произойти» (= ...δεῖ γενέσθαι);  $\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\chi\bar{\text{P}}\bar{\text{I}} \bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  (Lagarde 20. 21) «я должен буду умереть»;  $\alpha\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}} \epsilon\text{ } \bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}} \chi\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  (Budge3, 135. 3–4) «и та река — всякий должен переплывать ( $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}$ ) ее».

Глагол  $\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$  употребляется с формальным подлежащим  $\text{C}$  (см. § 1137), смысл которого раскрывается в последующем инфинитивном обороте  $\epsilon$ - + инфинитив (см. § 948):  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{G}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\dots \bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{X}}\bar{\text{H}}\bar{\text{G}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}$  (Евр 2. 10) «ибо надлежало ему... исполнить (миссию) Основателя спасения через страдания» (= ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ...).

Футурум в обстоятельном предложении, часто имеющий значение намерения (см. § 1252), приобретает оттенок долженствования в том случае, если действие не зависит от воли действующего лица; например:  $\lambda\gamma\omega\ \zeta\alpha\theta\eta\ \bar{\nu}\psi\omicron\mu\bar{\nu}\tau\ \bar{\nu}\zeta\omicron\omicron\gamma\ \epsilon\chi\eta\bar{\alpha}\bar{\nu}\kappa\omicron\tau\bar{\kappa}\ \lambda\chi\chi\omicron\omicron\gamma\ \lambda\chi\varsigma\omicron\omicron\gamma\zeta\ \psi\alpha\rho\omicron\chi\ \langle\bar{\nu}\rangle\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron\bar{\nu}\ \tau\eta\rho\omicron\gamma\ \epsilon\tau\zeta\bar{\nu}\ \bar{\nu}\epsilon\varsigma\bar{\nu}\eta\gamma$  (Lefort1, 92. 21–23) «и за три дня до того, как он должен был упокоиться, он послал (и) собрал к себе всех старших, которые среди братьев».

## Наклонения

**§ 333.** Наклонения в коптском языке выражаются либо специальными глагольными формами, либо образуются синтаксическим путем. О повелительном наклонении см. выше § 331.

Для выражения реального условного наклонения имеется специальная глагольная форма, кондиционалис (§§ 327, 1132, 1271–1275), которая, однако, может употребляться и во временном значении. Кроме того, условные предложения могут вводиться союзами  $\epsilon\psi\chi\epsilon$  и  $\epsilon\psi\omega\tau\epsilon$  (§§ 1281–1296), в том числе и при кондиционалисе, а также греческими условными союзами (§§ 1331–1339). Обстоятельные (циркумстанциальные) предложения, которые вообще могут выражать любое обстоятельство, употребляются и в роли условных (§ 1340). О реальных условных предложениях в целом см. раздел «Придаточные условные» (§§ 1269–1341).

Ирреальное условие выражается следующими способами: специальной ирреальной глагольной формой, ирреалисом (§§ 328, 1344–1347); предложениями, вводимыми условной ирреальной частицей  $\epsilon\bar{\nu}\epsilon$  (§§ 1348–1351, 1356); предложениями, вводимыми союзами  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\nu}\tau\bar{\iota}\ \chi\epsilon$  (сочетание греческого союза с коптским) и  $\bar{\nu}\varsigma\alpha\bar{\nu}\eta\lambda\ \chi\epsilon$  (§§ 1352–1355). Об ирреальных условных предложениях в целом см. раздел «Ирреальные условные предложения» (§§ 1342–1361).

## Залого

**§ 334.** Ни страдательного, ни возвратного залога коптские глагольные формы не выражают: соотношение действия и его участников выражается синтаксическими способами. Сам по себе коптский инфинитив индифферентен в этом отношении и может иметь и действительное, и страдательное значение. Так, например, глагол  $\chi\bar{\iota}\ \bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\gamma$  «уносить» мог быть употреблен и в страдательном значении:  $\dots\epsilon\psi\chi\tau\epsilon\ \lambda\eta\epsilon\tau\bar{\rho}\lambda\eta\gamma\ \chi\bar{\iota}\ \bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\gamma\ \zeta\bar{\mu}\ \bar{\rho}\varsigma\omega\bar{\mu}\lambda\ \bar{\nu}\chi\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron$  (Zoega, 498. 17–18) «...то раны бы исчезли (букв. «были унесены / убраны») с тела, и оно бы очистилось». Или глагол  $\omega\bar{\rho}$  «считать» мог означать и «считаться», «быть сочтенным»:  $\chi\eta\lambda\omega\bar{\rho}\ \bar{\nu}\bar{\nu}\lambda\zeta\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron\gamma\ \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\ \bar{\nu}\bar{\omicron}\gamma\bar{\nu}\lambda\bar{\tau}\bar{\eta}\ \bar{\nu}\psi\omicron\bar{\iota}\psi$  (PS 191. 11–12) «оно будет считаться перед вами как пылинка». Однако, во-первых, не все инфинитивы практически способны на это, и, во-вторых, такое употребление инфинитива довольно редко, что вполне понятно, потому что, не имея формального

выражения, а будучи обусловленным только контекстом, этот способ затруднителен, маловыразителен и может ввести в заблуждение. Лишь в тех случаях, когда в предложении присутствовал член с инструментальным предлогом (2N̄- или 2ITN̄-), обозначающий, кем / чем произведено действие, страдательное значение глагола становилось явным; например: **αϰωϱ̄μ̄ n̄bī p̄ωαζ̄ m̄pkωz̄t̄ z̄m̄** ПЕСНОЧ **n̄dkaios̄ ēt̄zatē ētesnt̄** (Budge4, 239. 21–22) «было погашено пламя огня кровью праведника, стекающей вниз».

На этой основе и был создан универсальный способ образования «страдательного залога». Для указанной цели употреблялась пассивная конструкция с неопределенно-личным подлежащим (ср. немецкое *man*), в которой смысловой (семантический, реальный) субъект выражается дополнением с инструментальным предлогом (**εβολ**) **z̄itn̄-**; например: **παῑ πε̄ π̄ωνε̄ n̄ταῡτ̄στοϰ̄ εβολ̄ z̄itn̄th̄ȳt̄n̄ n̄et̄kw̄t̄** (Деян 4. 11) «он (букв. «этот») есть камень, отвергнутый вами (букв. «который отвергли посредством вас»), строителями» (= οὗτος ἐστὶν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων). См. §§ 618, 952.

О возвратном залоге в коптском говорить вообще не приходится. Если страдательный имеет специальное синтаксическое оформление, то «возвратность» — это просто употребление местоименного дополнения, согласующегося с субъектом.

## Претерит

§ 335. Претерит (*praeteritum*) образуется при помощи выше упоминавшегося претеритального форманта **ne**, который обычно сопровождается указательным местоимением **πε** (*wn̄ jw̄... pw̄*; см. § 308). Этот формант может ставиться при некоторых глагольных формах, а именно перфекте I (отрицательном и положительном), инфактитиве, настоящем обыкновения (отрицательном и положительном) и так называемых «глаголах качества» (§ 323 а), придавая им значение прошедшего времени, а в случае с перфектом — плюсквамперфекта. С течением времени происхождение имперфекта и претеритальных форм перестало ощущаться в живом языке, и потому нередко местоимение **πε** опускалось: **αλλ̄α nēαϰn̄k̄ot̄k̄ z̄n̄ tk̄all̄yvē z̄ωc̄ ε̄ϱ̄x̄ē ε̄ϰω̄πnē** (Am4, 322. 8–9) «но он уже лежал в хижине как будто больной»; **εβολ̄ x̄ē nem̄pat̄ēϰoȳwn̄z̄ πε̄ εoȳon̄ nim̄** (*ibid.*, 303. 15 сл.) «потому что он еще не открылся никому»; **ε̄ϱ̄ω̄αν̄-βωκ̄ ε̄zoȳn̄ ε̄noyn̄ī nēϱ̄arēϱ̄n̄h̄** (Leip1, 203. 24) «когда ты входила в свои дома, ты обычно молилась»; **ᾱω̄ nem̄ε̄ȳw̄ p̄ λαᾱȳ m̄pēθooȳ nāϰ̄** (Budge4, 207. 18–19) «и они не могли сделать ничего плохого ему»; **nen̄ᾱω̄woȳ m̄matē** (Zoega, 348. 26) «они были весьма многочисленны».

Претеритальный формант **ne** может также употребляться с именными предложениями и с предложениями, выражающими наличие с помощью **oȳn̄-** / **mn̄-**, относящимися к области прошлого. **ne** в сочетании с **oȳn̄-** чаще пишется как **nēȳn̄-**: **neōȳ πε̄ πᾱροoȳw̄** (Leip2, 156. 27) «что было моей заботой?»; **neōȳr̄m̄maō ematē πε̄** (Budge3, 103. 29–30) «он был очень богат»;

ΝΕΟΥΝ̄ ΟΥΖ̄ΛΛΟ ΔΕ ΝΑΡΧΑΙΟΣ ΝΖΗΤΟΥ (Am4, 322. 7) «был же среди них древний старец».

Претеритальный формант может быть общим для нескольких форм; например: ΝΕΜΕΧΣΕ ΗΡΠ̄ ΟΥΔΕ ΜΕΧΟΥΩΜ ΝΖΝΒΙΝΟΥΩΜ ΕΥΖΗΜ (Еланская, 1962, 29 /6а/) «он не пил вина, ни он не ел горячей пищи (букв. мн. ч.)».

О претеритальных именных предложениях см. § 864.

## Отрицание

§ 336. Специальные отрицательные формы приведены выше в разделе «Спряжение». От конъюнктива, финалиса, лимитатива, темпоралиса, кондиционалиса, а изредка и от оптатива отрицательные формы образуются путем использования отрицательного форманта **т̄м̄** (инфинитив запретительного египетского глагола *tm*), который ставится перед инфинитивом; таким образом инфинитив спрягаемого глагола заменяется инфинитивом запретительного (*tm*), а сам становится его объектом; например:

Н̄ЧТ̄М̄СΩТ̄М̄ (отрицательный конъюнктив)

ТАРЕЧТ̄М̄СΩТ̄М̄ (отрицательный финалис)

ΩАНТЕЧТ̄М̄СΩТ̄М̄ (отрицательный лимитатив)

Н̄ТЕРЕЧТ̄М̄СΩТ̄М̄ (отрицательный темпоралис)

В отрицательном кондиционалисе **ΩАН** часто опускается; например: **ΕЧТ̄М̄СΩТ̄М̄** наряду с **ΕЧΩАНТ̄М̄СΩТ̄М̄**.

При именованном субъекте формант **т̄м̄** ставится перед ним; например: **ΩАНΤΕΤ̄М̄ΠΡΩΜΕ СΩТ̄М̄** «так чтобы человек не услышал» (ср. § 988).

От остальных спрягаемых форм, не имеющих специальных отрицательных коррелятивов, отрицание образуется путем постановки отрицательной частицы **АН** после инфинитива (квалитатива), иногда отделяясь от него дополнениями или обстоятельствами. Перед префиксом или перед именованным субъектом (в тех формах, которые не имеют предыменного префикса) при этом может ставиться еще и отрицательный преформатив **н̄-**; например: **†СΩТ̄М̄ АН** и **Н̄†СΩТ̄М̄ АН** «я не слышу», **ΠΡΩΜΕ СΩТ̄М̄ АН** и **Н̄ΠΡΩΜΕ СΩТ̄М̄ АН** «человек не слышит». Иногда **АН** ставят и после специальных отрицательных форм; например: **ΝΕ Μ̄ΠΕΠΑΙ Ρ̄ ΠΕΘΟΟΥ АН...** (Ис 18. 30) «если бы этот (человек) не творил зла...».

О запретительной форме см. § 331.

## НАРЕЧИЯ И НАРЕЧНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

§ 337. Наречия и наречные выражения в коптском языке бывают двух типов: образа действия (§§ 471–495) и обстоятельственные (времени: §§ 412–470 и места: §§ 362–410). По строению они делятся на простые (т. е. собственно наречия и существительные в роли наречий), и сложные (т. е. наречные выражения, преимущественно сочетания предлогов с существительными).

§ 338. Собственно наречий в коптском языке почти нет. Подобно прилагательному, эта часть речи чужда коптскому. Сохранилось всего несколько наречий, из которых в саидском диалекте употребительны следующие: ТАІ, ТНАУ, ТΩΝ, ТΩΝΟΥ, ОН, (2)АРНУ.

§ 339. ТАІ (от ег. *df*) означает «здесь»: НАІ ЕНТАУΩΩΧΠ̄ НВОЛ ТАІ (PS 320. 11) «те, которые остались снаружи здесь»; АУΩ НЕЗРΩΜΑΙΟΣ ЕТТАІ (Деян 2. 10) «и римляне, которые здесь».

§ 340. ТНАУ (то же происхождение, что и у ТΩΝ; см. § 341) является вопросительно-относительным наречием и означает «когда»: ПΧΟΕΙС ЕКНАΩΩТ̄ ЕЗРАІ ЕХΩІ ТНАУ (PS 96. 14) «Господи, когда ты взглянешь на меня?»; АУΩ НАІ НЕСЕОУН̄ АН ХЕ ЕЧНАΩΩПЕ ТНАУ Н̄ОІ ПАРИОМОС ННЕΨΥΧООУЕ ННТЕΛΙΟΣ (PS 315. 4–5) «а эти не знают, когда будет счет душ совершенных»; ПΧΟΕΙС НТАННАУ ЕРОК ТНАУ ЕКΩΩНЕ (Мф 25. 39) «Господи, когда мы видели тебя больным?».

§ 341. ТΩΝ (от ег. *tnj*) означает «где», «откуда» в вопросительном и относительном смысле; ср. § 882: ЕΥΤΩΝ ОЕ КНМЕ ЕΥΤΩΝ НЕКРЕЧΩИНЕ (PS 27. 21–22) «где же, Египет, где твои вопрошатели (будущего)?»; КСОУН̄ ММОІ ТΩΝ (Ин 1. 48) «откуда ты знаешь меня?»; НТК̄ ОУЕВОЛ ТΩΝ (Drescher3, 58. 3–4) «ты откуда?»; МПЕЧХООС ЕЧНАМОУ ХЕ НТАЧКААЧ ТΩΝ (Zoega, 339. 5) «он не сказал, умирая, куда он его положил».

§ 342. ТΩΝΟΥ (также ТΩΝ(Н)А, ТОНΟΥ, ТΩΝ(Н)Ω, ТОННОУ, ТОННЕ) имеет усилительное значение — «очень», «вовсе», «совсем»: АΥЛО ЕΥΖΩΧ̄ ММОС ТОНΩ Н̄ОІ НЕПРОВОЛООУЕ (PS 85. 12–13) «эманации совершенно перестали ее притеснять»; АУΟΥРОТ ТОНΩ (PS 135. 3–4) «они очень обрадовались»; ΩАЧТ̄ ОСЕ ТΩΝΟΥ (Zoega, 303. 10) «насколько он вредит!».

§ 343. ОН (от ег. *ʿn*) означает «снова», «опять», «еще»; например: ХЕ ЕΥЕΩСК̄ ОН 2Н̄ ТЕΥМН̄ТЕРО (PS 37. 24–25) «чтобы они еще задержались в своем царстве»; АУΩ ОН ОУН̄ МА (Лк 14. 22) «и еще есть место» (= καὶ ἔτι τόπος ἐστίν).

ОН может усиливать греческое ΠΑΛΙΝ, имеющее то же значение (см. § 499). Обычно ОН употребляется как вводное слово со значением «опять-таки». Оно ставится после первого экспираторного комплекса, подобно частицам ДЕ, ОЕ, РО (§§ 712, 714, 767, 769) и благодаря своему повторительному значению может играть роль соединительного («и») и противительного («же») союзов (§ 699).

§ 344. Наречие (2)АРНУ (дем. *ʿrw*) означает «возможно», «может быть». Оно употребляется как вводящее слово: АРНУ РО НТЕТН̄Т̄ ЗНОУ НТЕΨΥΧΗ ΜΠСОН ЕТММАУ (PS 265. 22) «возможно, вы обратили внимание на душу этого брата»;

ΔΕΚΙΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΧ ΧΕ ΖΑΡΗΥ Ν̄ΤΑΟΥΦΘΟΝΟΣ ΩΠΤΕ Ζ̄М ПЕКΖНТ (Budge4, 236. 9–10) «Деций же сказал: „Может быть, зависть была в твоём сердце?“».

§ 345. Наречия **ММАТЕ**, **ЕМАТЕ**, **ЕМАΩО** представляют собой сочетания предлога с существительным, но поскольку существительные **МАТЕ** и **МАΩО** самостоятельно не употребляются, мы даем их здесь, а не в разделе о сложных наречиях.

§ 346. Этимология наречий **ММАТЕ** и **ЕМАТЕ**, которые нередко употребляются одно вместо другого, неясна (предположительно от ег. *rmtr*). В хороших текстах их специализация соблюдается. **ММАТЕ** означает «только», «единственно» и играет также роль выделительно-ограничительной частицы (§ 766); **ЕМАТЕ** означает «очень», «весьма»: **ΑΝΟΚ ΑΝ ΜΜΑΤΕ ΠΕ** (*Ин* 8. 16) «я не один (букв. «это не я только»)» (= ...μόνος οὐκ εἶμι); **ΑΥΡ̄ ΖΟΤΕ ΕΜΑΤΕ** (PS 8. 3–4) «они устрашились весьма».

§ 347. Наречие **ЕМАΩО** (от ег. *m šš*) имеет усилительное значение «очень», «весьма»: **ΕΥΤΕΛΗΛ ΕΜΑΩΟ** (PS 4. 14) «весьма ликуя» (букв. «причем они весьма ликуют»); **ΚΑΝ ΕΖΕΝΡΕΧΡ̄ ΝΟΒΕ ΝΕ ΕΜΑΩΟ** (PS 329. 3) «хотя они очень грешны» (букв. «хотя они являются грешными очень»).

### Существительные в роли наречий

§ 348. Помимо собственно наречий, в коптском языке в их роли могут выступать некоторые существительные, хотя гораздо более там распространены сложные наречия — наречные предложные выражения, образованные путем сочетания предлогов с существительными, наречиями и местоимениями (§ 361).

В роли наречий (ср. существительные в роли предлогов в §§ 538–542) могут выступать существительные, выражающие временные понятия: **ΕΝΕΖ**, **ΡΑΣΤΕ**, **ΡΟΥΖΕ**, **САЧ**, **СОП**, **СНУ**, **ТЕНОУ**, (2)**ТООУЕ**, **ΟΥΟΕΙΩ**, **ΖООУ**.

§ 349. Существительное мужского рода **ΕΝΕΖ** «вечность» (от ег. *nḥḥ*) употребляется как наречие и обычно является усилителем в отрицательных оборотах со значением «никогда», реже — в вопросительных со значением «когда-либо»: **ΜΠΕΤΝΩΩЧ̄ ΕΝΕΖ ΖΡΑΙ Ζ̄Н̄ НЕГРАФН...** (*Мф* 21. 42) «вы никогда (= οὐδέποτε) не читали его в Писаниях...?»; **ΜΠΕΛΑΑΥ ΝΑΥ ΕΡΟЧ̄ ΕΝΕΖ** (*Ин* 1. 18) «никто не видел его никогда» (= οὐδεὶς ἐώρακεν πώποτε); **ΝΙМ ΠΕΤΝΑΧΟΟΣ ΕΝΕΖ Ν̄ΖΕΝΡΩМЕ ХЕ...** (Leip1, 209. 1) «кто когда-либо скажет людям...?».

§ 350. Существительное мужского рода **ΡΑΣΤΕ** «завтрашний день» (от ег. *r-šš dwšw*) употребляется как наречие «завтра»: **ΡΑΣΤΕ ΔΕ ΕΥΝΑΝΟΧЧ̄ ΕΤΕΤΡΙР** (*Лк* 12. 28) «завтра (= αὔριον) же ее (т. е. траву) бросят в печь»; **ΜΠООУ Н ΡΑΣΤΕ Τ̄Н̄ΝΑΒΩК ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΠΟΛΙС** (*Иак* 4. 13) «сегодня или завтра (= σήμερον ἢ αὔριον) мы пойдем в этот город».

§ 351. Существительное мужского рода **ΡΟΥΖΕ** «вечер» (от ег. *rwhš*) употребляется как наречие «вечером», обычно с определением с **Н̄-** (§ 1027), уточняющим, вечером какого именно дня: **ΡΟΥΖΕ ΔΕ Μ̄ПСΑВВАТОН Μ̄ПΩА Μ̄ПХОΕΙС АЧ̄М̄ТОН М̄МОЧ** (Lefort1, 91. 4–5) «вечером же в субботу, в праздник Господа (букв. «вечер(ом) же субботы, праздника Господа»), он упокоился».

§ 352. Существительное мужского рода **сач** «вчерашний день» (от ег. *šf*) может употребляться как наречие «вчера»: **ḆḏḔ ḆḔḔḔ ḔḔḔ ḔḔḔ ḔḔḔ ḔḔḔ ḔḔḔ ḔḔḔ ḔḔḔ** (Budge4, 240. 19–20) «каким образом вчера он был погребен, сегодня же он встает здоровый?».

§ 353. Существительное мужского рода **сот** «раз» (от ег. *sp*) в единственном числе с определением **ним** (§§ 220–221) употребляется как наречие («всякий») раз (когда ...), а также в разделительных конструкциях **сот (мен)**... **сот (де** или **он)**... «то..., то...», «(иной) раз ... (иной) раз...». Во множественном числе с неопределенным артиклем **сот** употребляется в значении «иногда», а в разделительных конструкциях — в значении «временами (то-то), временами (то-то)». О роли его как союза см. § 717; ср. также § 498.

**сот гар ним ететнаоуом**... (*Икор* 11. 26) «ибо всякий раз, когда вы будете есть...» (= ὁσάκις γάρ...); **сот мен мωχнс пещачахе сот он ларон пещачахе** (*Am1*, 12. 9) «то Моисей говорит, то Аарон говорит»; **сот мен наноу шине... зенсот де он наноу птмшине нзоуо ешине** (*ibid.*, 37–38) «иной раз хорошо спросить... иные же разы лучше не спросить, чем спросить»; **евол των хе ерепейаккаэартос ндикастнс... натолма ехе ншаше зенсот мен хе фнаф оу ннтопос мпехс зенсот де он хе фнамоуф** (*Leip1*, 26. 18–21) «откуда же этот нечестивец-судья... осмелится сказать такие слова — то: „Что мне делать с местами Христа?“, то: „Я убью его!“?»; **сот мен ешаухи ме сот де он ешаухеи бол сот шашцωтм сот де шашр атсωтм зензоуу шаштвбоуу зензоуу де он ешаухагмоу... (Am1, 249. 2–4)** «то они говорят истину, то опять они говорят ложь, то они слушаются, то они непослушны, иные дни они чисты, иные же дни опять они нечисты ...» (здесь **сот** употреблено параллельно **зензоуу**, **зENCHY**, **зЕНПРОПТЕ** и проч. во временном наречном значении; см. §§ 354, 356–359).

§ 354. Существительное мужского рода **снү** «время» (от ег. *šwi*) с неопределенным артиклем мн. ч. употребляется в разделительном значении как наречие времени (подобно **сот**, **оуоеш** и проч.) «иное время (то-то), иное время (то-то)», «временами (то-то), временами (то-то)»: **зENCHY ешашр зтнү ехн неунове зENCHY де он ешашктоуу езраи ероуу** (*Am1*, 249. 4–5) «временами они обращают внимание на свои грехи, временами же опять возвращаются к ним».

§ 355. Существительное женского рода с определенными артиклем **теноу** (от **оу)ноу** «час», ег. *wnt*) употребляется в значении «теперь»: **бω теноу** (*Мф* 3. 15) «оставь теперь» (= ἄφεξ ἄρτι).

§ 356. Существительное мужского рода **оуоеш** «время» (от ег. *wš*) с неопределенным артиклем множественного числа употребляется в разделительном значении как наречие времени (подобно **сот**, **снү** и проч.) «временами (то-то), временами (то-то)» (ср. § 498): **зеноуоеш ешашриме хе ашааш зенкеоуоеш ешашраше ашω нсесωве еуеире ммоуу** (*Am1*, 249. 6) «временами они плачут, что совершили их (т. е. грехи), а временами радуются и веселятся, совершая их».

§ 357. Существительное женского рода **(2)тооуе** «рассвет», «рань», «утро» (от ег. (*hšw dwšw*) может употребляться как наречие «утром»: **зтооуе де ечнакотч...** (*Мф* 21. 18) «утром же, когда он возвращался...» (= πρωῒ...); **ашω**

2ТООУЕ ЕМАТЕ Н̄ТЕРЕЧТΩΟΥН̄... (Мк 1. 35) «и рано утром (букв. «рань(ю) очень»), когда он встал...» (=πρωτ̄ ἔννυχα λίαν...).

§ 358. Существительное мужского рода 200У «день» (от ег. *hrw*) иногда употребляется без артикля или с неопределенным артиклем множественного числа в качестве наречия в итеративных конструкциях (см. § 498, ср. §§ 353–354, 356, 359): «день (то-то), день (то-то)», «иные дни (то-то), иные дни (то-то)»: 200У МН̄ТΩМНН̄ Н̄ΩΩП 200У МН̄ТΨΙС 200У ΧΟΥΩТ 200У МН̄ТСАΩЧ̄ 200У МН̄ТАСЕ (Leip1, 70. 7–9) «(иной) день восемнадцать мер хлеба, (иной) день девятнадцать, (иной) день двадцать, (иной) день семнадцать, (иной) день шестнадцать»; 2ЕН-200У ΩΑΥТВ̄ВООУ 2ЕН200У ΔΕ ΟΝ ΕΩΑΥΧΑ2ΜΟΥ (Am1, 249. 3–4) «иные дни они чисты, иные же дни опять они нечисты».

С определенным артиклем, в форме 00У (п(2)00У ср. § 469, но не ПЕ-200У), это существительное означает «сегодняшний день» и может употребляться как наречие «сегодня»; например: ПМЕ2ΩОМН̄Т Н̄200У ПЕ 00У (Лк 24. 21) «третий день сегодня». С различными предлогами оно образует наречные выражения (см. § 423).

§ 359. Любое название промежутка времени — например: «месяц» (ЕВОТ), «год» (РОМТЕ) — с неопределенным артиклем множественного числа в парном употреблении образует разделительную конструкцию типа «иные месяцы (то-то), иные месяцы (то-то)», как и абстрактные названия времени (СНУ, ОУОЕΙΩ, СОП; см. § 498): 2ЕНЕВОТ Н 2ЕНРОМТЕ ΕΩΑΥР̄ ΝΑΓΑΘΟΝ (в издании ошибочно ΑΓΑΝ-ΟΝ) 2ЕНРОМТЕ ΕΩΑΥР̄ ΜΝ̄ΤΑΣΕΒНС ΝΙМ (Am1, 249. 7–8) «иные месяцы или иные годы они творят благие дела, иные годы они творят всяческие нечестия».

§ 360. Помимо существительных, обозначающих временные понятия, в значении наречия, в данном случае наречия места, может употребляться существительное мужского рода 2РАΙ «верх» (от ег. *hrw*); например: НЕКЛООЛЕ ЕТ2РАΙ (Притч 8. 29) «облака, которые вверху».

О самостоятельном употреблении БЕПН в наречном значении см. § 494.

## Наречные выражения

§ 361. Главная роль в области наречий принадлежит в коптском языке наречным выражениям, или сложным наречиям. Большинство их образуется из сочетания предлогов с существительными, выражающими понятия времени и места. Некоторые сложные наречия образуются из сочетания предлогов или наречий с простыми наречиями или с местоимениями.

## Сложные наречия места

§ 362. От простого наречия ТΩН (§ 342) образуется ряд сложных наречий путем присоединения предлогов Н̄-, Е-, ΩА-, 2Н̄-, ХИН- и наречия ЕВОЛ.

§ 363. Сложное наречие Н̄ТΩН имеет то же значение, что и ТΩН («где»): ΔМН Н̄ТΕΤСАВОН ХЕ Н̄ТАРТОМСЧ̄ Н̄ТΩН (Zoega, 339. 6) «пойди и укажи нам, где ты

его погребла»;  $\alpha\chi\lambda\omicron\omicron\sigma \bar{\eta}\tau\epsilon\chi\eta\rho\alpha \chi\epsilon \epsilon\rho\epsilon\tau\sigma\omicron\epsilon\iota\lambda\epsilon \kappa\eta \bar{\eta}\tau\omega\eta$  (ibid., 335. 16) «он сказал вдове, где положен залог».

§ 364. Сложные наречия  $\epsilon\tau\omega\eta$  и  $\omega\lambda \tau\omega\eta$  означают «куда»:  $\gamma\rho\alpha\upsilon\upsilon\epsilon\iota \bar{\eta}\tau\alpha\kappa\upsilon\omega\kappa \epsilon\tau\omega\eta$  (PS 8. 18) «равви, куда ты пошел?»;  $\epsilon\kappa\upsilon\eta\kappa \omega\lambda \tau\omega\eta$  «куда ты идешь?»;  $\eta\epsilon\upsilon\sigma\omicron\omicron\upsilon\bar{\eta} \alpha\eta \chi\epsilon \epsilon\upsilon\mu\omicron\omicron\omega\epsilon \epsilon\tau\omega\eta$  (Drescher1, 69a. 15–17) «они не знали, куда они идут».

§ 365. Сложные наречия  $\chi\iota\eta \tau\omega\eta$  и  $\epsilon\upsilon\omicron\lambda \tau\omega\eta$  означают «откуда»:  $\eta\alpha\chi\omicron\omicron\sigma \chi\epsilon \chi\iota\eta \tau\omega\eta \epsilon\tau\omega\eta$  (Budge4, 99. 17–18) «я скажу: „Откуда и куда“»;  $\sigma\omicron\omicron\upsilon\bar{\eta} \chi\epsilon \bar{\eta}\tau\alpha\epsilon\iota \epsilon\upsilon\omicron\lambda \tau\omega\eta$  (Ин 8. 14) «я знаю, откуда (=  $\rho\acute{o}\theta\epsilon\upsilon\eta$ ) я пришел».

§ 366. От слова \* $\mu\alpha\upsilon$ , неизвестного в самостоятельном употреблении, образуются путем прибавления предлогов  $\bar{\eta}$ - и  $\epsilon$ - сложные наречия  $\bar{\eta}\mu\alpha\upsilon$  и  $\epsilon\mu\alpha\upsilon$ , «там» и «туда».

§ 367. Сложное наречие  $\bar{\eta}\mu\alpha\upsilon$  означает «там». В конструкциях, выражающих наличие, оно является простым усилителем и не переводится. Оно входит в состав местоименного выражения  $\epsilon\tau\bar{\eta}\mu\alpha\upsilon$  букв. «который там», означающего «(э)тот самый» (§ 218):  $\gamma\omega\sigma \epsilon\upsilon\bar{\eta}\bar{\eta}\tau\bar{\eta} \tau\alpha\gamma\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha \bar{\eta}\mu\alpha\upsilon$  (Мк 1. 22) «как будто он имеет власть» («там» не переводится; см. § 323 e);  $\alpha\chi\epsilon\iota \delta\epsilon \epsilon\tau\bar{\eta}\mu\alpha\upsilon$  (Лк 19. 5) «он же пришел туда»;  $\epsilon\pi\epsilon\gamma\omicron\omicron\upsilon \epsilon\tau\bar{\eta}\mu\alpha\upsilon$  (2Тим 1. 12) «до того (самого) дня» (=  $\epsilon\iota\varsigma \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\eta\eta\nu \tau\eta\nu \eta\mu\acute{\epsilon}\rho\omega\nu$ ).

$\bar{\eta}\mu\alpha\upsilon$  и  $\epsilon\mu\alpha\upsilon$  употребляются в роли подхватывающего местоимения в определительных предложениях, относящихся к существительному, представляющему собой название места (см. § 1179).

§ 368. От существительного мужского рода  $\upsilon\omicron\lambda$  «внешняя сторона» (от ег.  $bnr = bl$ ) путем сочетаний его без артикля с предлогами  $\epsilon$ -,  $\bar{\eta}$ -, ( $\bar{\eta}$ ) $\sigma\alpha$ -,  $\omega\lambda$ -,  $\gamma\lambda$ -,  $\gamma\iota$ -,  $\chi\iota\eta$ - образуются сложные наречия  $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ ,  $\bar{\eta}\upsilon\omicron\lambda$ ,  $\sigma\alpha$  ( $\bar{\eta}$ ) $\upsilon\omicron\lambda$ , ( $\bar{\eta}$ ) $\sigma\alpha$   $\upsilon\omicron\lambda$ , ( $\bar{\eta}$ )  $\omega\lambda$   $\upsilon\omicron\lambda$ ,  $\gamma\iota$   $\upsilon\omicron\lambda$ ,  $\chi\iota\eta$  ( $\bar{\eta}$ ) $\upsilon\omicron\lambda$ .

§ 369. Наречие  $\bar{\eta}\upsilon\omicron\lambda$  обозначает нахождение вне, снаружи:  $\epsilon\chi\mu\eta\rho \epsilon\upsilon\rho\omicron \bar{\eta}\upsilon\omicron\lambda \gamma\iota \phi\iota\rho$  (Мк 11. 4) «причем он был привязан снаружи (=  $\xi\zeta\omega$ ) на улице»;  $\eta\epsilon\chi\alpha\gamma\epsilon \rho\alpha\tau\bar{\eta} \tau\epsilon \bar{\eta}\upsilon\omicron\lambda \gamma\iota\rho\bar{\eta}$  про (Ин 18. 16) «он стоял снаружи у двери».

Это наречие часто ставится при упоминании о погоде и явлениях природы (ср. русск. «на улице / на дворе дождь»); например:  $\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\chi\alpha\chi \bar{\eta}\upsilon\omicron\lambda$  (Ин 18. 18) «был холод» (букв. «был холод снаружи»);  $\epsilon\rho\epsilon\tau\kappa\alpha\kappa\epsilon \bar{\eta}\upsilon\omicron\lambda$  (Ин 20. 1) «когда была тьма»;  $\epsilon\mu\bar{\eta} \rho\eta \delta\epsilon \bar{\eta}\upsilon\omicron\lambda \omicron\upsilon\delta\epsilon \mu\bar{\eta} \sigma\iota\omicron\upsilon$  (Деян 27. 20) «не было же (ни) солнца, ни звезд»;  $\alpha\pi\tau\eta\upsilon \lambda\omicron \bar{\eta}\upsilon\omicron\lambda$  (Мк 6. 51) «ветер прекратился»;  $\epsilon\mu\bar{\eta}\rho\eta \bar{\eta}\upsilon\omicron\lambda \alpha\eta$  (PS 189. 7) «причем солнца нет».

§ 370. Сложное наречие  $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$  обозначает направление наружу, вовне (антоним  $\epsilon\gamma\omicron\upsilon\eta$ ; см. § 407); например:  $\pi\omega\tau \epsilon\gamma\omicron\upsilon\eta \eta \epsilon\upsilon\omicron\lambda$  (Leip2, 98. 4) «вбегать и выбегать». Оно связывается с глаголами движения, участвуя в образовании составных глаголов (§ 301).

§ 371. Наречие ( $\bar{\eta}$ ) $\sigma\alpha$  ( $\bar{\eta}$ ) $\upsilon\omicron\lambda$  обозначает, подобно  $\bar{\eta}\upsilon\omicron\lambda$ , нахождение вне чего-либо:  $\alpha\lambda\lambda\alpha \tau\omicron\upsilon\chi\epsilon\tau\eta\upsilon\tau\bar{\eta} \bar{\eta}\sigma\alpha \upsilon\omicron\lambda$  (Budge4, 359. 12) «но исцелите себя снаружи»;  $\upsilon\alpha\rho\theta\omicron\lambda\omicron\mu\alpha\iota\omicron\varsigma \delta\epsilon \eta\epsilon\chi\kappa\eta \tau\epsilon \bar{\eta}\sigma\alpha \bar{\eta}\upsilon\omicron\lambda$  (Guidi1, IV. 189. 14–15) «Варфоломей же находился снаружи».

§ 372. Сложное наречие ( $\bar{\eta}$ ) $\omega\lambda$   $\upsilon\omicron\lambda$  обозначает нахождение у предела или стремление к нему: «до конца», «совершенно», «полностью»:  $\mu\pi\bar{\rho}\tau\bar{\rho}\epsilon\sigma\omega\mu\bar{\kappa}$

**ΝΤΑΒΟМ ТНРС** **ΩΑ** **ВОЛ** (PS 49. 11) «не дай ей окончательно поглотить мою силу»; **ΑΚΤΟΥΝΟΣ ΝΖΕΝCΝΑΥΖ** **ΩΑ** **ΖΡΑΙ** **ΕΝΕΥΜΑΚΖ** **ΩΑ** **ВОЛ** (Leip2, 19. 1–2) «ты полностью, до самой шеи, заковал их»; **ΑΧΜΕΡΙΤΟΥ** **ΩΑ** **ВОЛ** (Ин 13. 1) «он возлюбил их до конца» (= ...εις τέλος).

§ 373. Сложное наречие **ΖΙ** **ВОЛ** обозначает нахождение вне, снаружи (антоним **ΖΙ** **ΖΟΥΝ**; см. § 404): **ΖΕΝΜΙΩΕ** **ΖΙ** **ВОЛ** **ΖΕΝΖΟΤΕ** **ΖΙ** **ΖΟΥΝ** (2Кор 7. 5) «нападения снаружи (= ἔξωθεν), страхи внутри»; **ΖΙ** **ВОЛ** **ΜΕΝ** **ΤΕΤΝΟΥΟΝΖ** **ΕΒΟΛ** **ΝΝΡΩΜΕ** **ΖΩC** **ΔΙΚΑΙΟC** (Мф 23. 28) «снаружи вы кажетесь людям праведными».

§ 374. То же значение имеет **ΖΙ** **ΠCΑ** **ΝΒΟΛ**: **ΕΙΕ** **ΝΑΩ** **ΝΖΕ** **ΑΧΠΩΖΤ** **ΜΜΟС** **ΕΧΝ** **ΝΩНΡΕ** **ΩНМ** **ΖΙ** **ΠCΑ** **ΒΒΟЛ** (ассимиляция **п** с **в**; см. § 31) **ΕΩΧΕ** **ΑΧΠΩΖΤ** **ΜΠΕCΩΝΤ** **ΕΧΝ** **ΝΩНΡΕ** **ΩНМ** **ΖΙ** **ΠCΑ** **ΝΒΟЛ**... (Leip1, 196. 28–29) «каким образом он излил его на детей снаружи? Если он излил свой гнев на детей снаружи...»; **†ΝΑΠΩΖΤ** **ΜΠΑΩΝΤ** **ΕΧΝ** **ΝΩНΡΕ** **ΩНМ** **ΖΙ** **ΠCΑ** **ΝΒΟЛ** (ibid., 196. 18–19) «я изолью мой гнев на детей снаружи».

§ 375. Наречие **ΧΙΝ** (**Ν**)**ВОЛ** обозначает направление движения или действия извне: «снаружи», «извне». **ΧΙΝ** **ΝΒΟЛ** **ΩΑ** **ΖΟΥΝ** (PS 84. 8), **ΧΙΝ** **ВОЛ** **ΩΑ** **ΖΟΥΝ** (PS 9. 7–8), **ΧΙΝ** **ВОЛ** **ΕΖΟΥΝ** (PS 207. 18) «снаружи внутрь»; **ΠΩΡΠ** **ΔΕ** **ΖΩΩC** **ΠΕ** **ΧΙΝ** **ВОЛ** (PS 171. 14) «это же первое (таинство) снаружи (т. е. считая в направлении снаружи внутрь)».

§ 376. От существительного мужского рода **ΕCНТ** «почва», «земля», «низ» (от ег. *sʿḥw*) образуется несколько сложных наречий путем сочетания этого существительного, снабженного определенным артиклем, с предлогами **Ν-**, **Ε-**, **ΩΑ-**, **ΖΑ-**, **ΖΙ-**, **ΧΙΝ-**: **ΜΠΕCНТ**, **ΕΠΕCНТ**, **ΩΑ** **ΠΕCНТ**, **ΖΑ** **ΠΕCНТ**, **ΖΙ** **ΠΕCНТ**.

§ 377. Сложное наречие **ΜΠΕCНТ** означает «внизу»: **ΑΚΝΑΖΜΕΤ** **ΕΒΟЛ** **ΖΕΝ** **ΝΤΟΠΟC** **ΕΤΜΠΕCНТ** (PS 155. 16–17) «ты спас меня из мест, которые внизу»; **ΖΟΕΙΝΕ** **ΜΕΝ** **ΝΝΕCНΟΥΝΕ** **ΟΥНУ** **ΜΠΕCНТ** **ΖΕΝΚΟΟΥΕ** **ΔΕ** **ΕΥΜΠCΑ** **ΝΤΠΕ** (Am1, 245. 1–2) «некоторые из его корней далеко внизу, другие же вверху»; **ΝΤΑ†** **ΝΖΕΝΜΑΕΙΝ** **ΖΡΑΙ** **ΖΝ** **ТΠΕ** **ΑΥΩ** **ΖΕΝΩΠНРЕ** **ΜΠΕCНТ** **ΖΙΧМ** **ΠΚΑΖ** (Деян 2. 19) «и я покажу (букв. «дам») знамения на небе и чудеса внизу (= κάτω) на земле».

§ 378. Сложное наречие **ΕΠΕCНТ** обозначает движение или направление действия вниз: **ΑΧΠΩΖ** **ΧΙΝ** **ТΠΕ** **ΕΠΕCНТ** (Мф 27. 51) «она (т. е. завеса) разорвалась сверху вниз» (= ...ἕως κάτω); **ΕΥΕΙΝΕ** **ΜΜΟΙ** **ΕΠΕCНТ** «они принесли меня вниз»; **ΧΙΝ** **ΜΠΩΡΠ** **ΝΤΩΩ** **ΕΠΕCНТ** (PS 19. 16–17) «начиная от первого порядка вниз».

§ 379. Сложное наречие **ΩΑ** **ΠΕCНТ**, обозначающее предел при движении вниз («донизу», «до конца», «до основания»), употребляется в составе сложных предлогов (§ 567).

§ 380. Сложное наречие **ΖΑ** **ΠΕCНТ** обозначает нахождение внизу, под чем-либо: **ΠΚΑΖ** **ΟΝ** **ΕΤΖΑ** **ΠΕCНТ**... (Hebbelynck, 1902, 49. 4) «земля же, которая внизу...».

§ 381. Сложное наречие **ΖΙ** **ΠΕCНТ** обозначает нахождение внизу или направление движения или действия на землю: **ΕΤΡΕΥΝΟCΟΥ** **ΖΙ** **ΠΕCНТ** (Мк 8. 6) «чтобы они возлегли на землю»; **ΑCΖΙΤΕ** **ΜΜΟС** **ΖΙ** **ΠΕCНТ** (Мк 9. 26) «он сотряс

его (низвергнув) вниз»;  $\overline{M}\overline{N}\overline{N}\overline{C}\overline{A}$   $\overline{Z}\overline{E}\overline{N}\overline{O}\overline{I}\overline{N}\overline{N}\overline{K}\overline{O}\overline{T}\overline{K}$   $\overline{Z}\overline{I}$  ПЕСНТ (Budge1, 39. 18) «после возлежаний на земле».

§ 382. Сложное наречие  $\overline{X}\overline{I}\overline{N}$  ( $\overline{M}$ )ПЕСНТ обозначает направление движения или действия снизу (вверх):  $\overline{X}\overline{I}\overline{N}$   $\overline{M}$ ПЕСНТ ЕТПЕ (PS 5. 16),  $\overline{X}\overline{I}\overline{N}$  ТПЕ ЕПЕСНТ (PS 207. 19) «снизу вверх»;  $\overline{N}\overline{T}\overline{O}\overline{C}$  ПЕТСОΟΥ $\overline{N}$   $\overline{X}\overline{E}$  ЕТВЕ ОУ АΥСКΥΛΛΙ  $\overline{M}\overline{M}\overline{O}\overline{C}$   $\overline{N}\overline{O}\overline{I}$  ΠΩΡΟΠ̄  $\overline{N}\overline{T}\overline{P}\overline{I}\overline{N}\overline{E}\overline{Y}\overline{M}\overline{A}\overline{T}\overline{O}\overline{C}$   $\overline{X}\overline{I}\overline{N}$  ПЕСНТ (PS 225. 18–20) «оно (т. е. таинство) знает, почему измучен первый Трипневматос снизу».

§ 383. Существительное мужского рода ПАЗΟΥ «зад», «задняя сторона» (от ег. *phwj*), сочетаясь с предлогами  $\overline{N}$ -,  $\overline{E}$ -, ( $\overline{N}$ )СА- и  $\overline{Z}\overline{I}$ -, образует сложные наречия  $\overline{M}$ ПАЗΟΥ,  $\overline{E}$ ПАЗΟΥ, ( $\overline{N}$ )СА ПАЗΟΥ и  $\overline{Z}\overline{I}$  ПАЗΟΥ.

§ 384. Наречие  $\overline{M}$ ПАЗΟΥ обозначает нахождение позади во времени или пространстве; например:  $\overline{K}\overline{W}$   $\overline{N}\overline{A}\overline{I}$   $\overline{E}\overline{V}\overline{O}\overline{L}$   $\overline{N}\overline{N}\overline{N}\overline{O}\overline{V}\overline{E}$   $\overline{M}$ ПАЗΟΥ (Crum3, 45 /3/. 19–21) «отпусти мне грехи» (букв. поставь мне грехи позади). О временном значении  $\overline{M}$ ПАЗΟΥ см. § 421.

§ 385. Наречие  $\overline{E}$ ПАЗΟΥ обозначает движение назад, обратно: ( $\overline{A}\overline{Y}$ )КОТОУ  $\overline{E}$ ПАЗΟΥ (PS 95. 7) «они возвратились назад»;  $\overline{M}\overline{P}\overline{P}\overline{T}\overline{R}\overline{E}\overline{C}\overline{H}\overline{K}\overline{O}\overline{T}\overline{C}$   $\overline{E}$ ПАЗΟΥ (*Mф* 24. 18; *Мк* 13. 16) «пусть он не возвращается назад» (= ..ὀπισθω).

§ 386. Наречие ( $\overline{N}$ )СА ПАЗΟΥ обозначает движение назад, вспять: АТМОУΛΕC  $\overline{E}\overline{T}\overline{E}\overline{C}\overline{T}\overline{A}\overline{L}\overline{N}\overline{Y}$   $\overline{E}\overline{P}\overline{O}\overline{C}$   $\overline{V}\overline{O}\overline{K}$  СА ПАЗΟΥ (Budge4, 257. 7–8) «мулица, на которой он сидел, попятилась назад»;  $\overline{A}\overline{Y}\overline{E}\overline{I}$   $\overline{N}$ СА ПАЗΟΥ (*Ин* 18. 6) «они отступили назад» (= ...εἰς τὰ ὀπίσω).

§ 387. Наречие  $\overline{Z}\overline{I}$  ПАЗΟΥ обозначает нахождение позади — «сзади», «выше»:  $\overline{Z}\overline{I}\overline{O}\overline{E}$   $\overline{A}\overline{Y}\overline{W}$   $\overline{Z}\overline{I}$  ПАЗΟΥ (*Откр* 4. 6) «спереди и сзади» (= ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν);  $\overline{A}\overline{Y}\overline{N}\overline{E}\overline{X}$  ЧТООУ  $\overline{N}\overline{Z}\overline{A}\overline{Y}\overline{O}\overline{B}\overline{A}\overline{L}$   $\overline{Z}\overline{I}$  ПАЗΟΥ (*Деян* 27. 29) «они бросили четыре якоря сзади (т. е. с кормы)» (= ἐκ πρύμνης);  $\overline{N}\overline{W}\overline{A}\overline{X}\overline{E}$   $\overline{E}\overline{T}\overline{Z}\overline{I}$  ПАЗΟΥ (Lefort3, 21. 21–22) «слова, которые (сказаны) выше».

О временном значении  $\overline{Z}\overline{I}$  ПАЗΟΥ см. § 422.

§ 388. Существительное мужского рода ТПЕ «вышина», «высота» (от ег. *tpj*) образует с предлогами  $\overline{N}$ -,  $\overline{E}$ -, ( $\overline{N}$ )СА-,  $\overline{X}\overline{I}\overline{N}$ - и существительным СА с предлогами  $\overline{N}$ - и  $\overline{Z}\overline{I}$ - следующие наречия:  $\overline{N}\overline{T}\overline{P}\overline{E}$ ,  $\overline{E}\overline{T}\overline{P}\overline{E}$ ,  $\overline{N}\overline{C}\overline{A}$  ТПЕ,  $\overline{X}\overline{I}\overline{N}$  ТПЕ,  $\overline{M}\overline{P}\overline{C}\overline{A}$   $\overline{N}\overline{T}\overline{P}\overline{E}$  и  $\overline{Z}\overline{I}$  ПСА  $\overline{N}\overline{T}\overline{P}\overline{E}$ .

§ 389. Наречие  $\overline{N}\overline{T}\overline{P}\overline{E}$  обозначает нахождение вверху, в том числе в выше-приведенных частях текста (ср.  $\overline{Z}\overline{I}$  ПАЗΟΥ в § 387):  $\overline{M}\overline{P}\overline{P}\overline{N}\overline{O}\overline{X}\overline{K}$   $\overline{N}\overline{T}\overline{P}\overline{E}$  (*Лк* 14. 8) «не ложись вверху»;  $\overline{N}\overline{T}\overline{P}\overline{E}$   $\overline{D}\overline{E}$   $\overline{C}\overline{X}\overline{W}$   $\overline{M}\overline{M}\overline{O}\overline{C}$   $\overline{X}\overline{E}$ ... (*Евр* 10. 8) «выше (= ἀνώτερον) же он говорит...».

§ 390. Наречие  $\overline{E}\overline{T}\overline{P}\overline{E}$  обозначает направление движения или действия вверх:  $\overline{X}\overline{I}\overline{N}$  ПЕСНТ ЕТПЕ (PS 207. 19),  $\overline{X}\overline{I}\overline{N}$   $\overline{M}$ ПЕСНТ ЕТПЕ (PS 5. 16) «снизу вверх»;  $\overline{E}\overline{Y}\overline{N}\overline{A}\overline{O}\overline{W}\overline{O}\overline{T}$  ЕТПЕ... (PS 35. 11) «когда они посмотрят вверх...».

§ 391. Наречие ( $\overline{N}$ )СА ТПЕ обозначает нахождение вверху: ПЕНТАЧ $\overline{N}\overline{T}$   $\overline{E}\overline{P}\overline{E}$  СНТ  $\overline{E}\overline{V}\overline{O}\overline{L}$   $\overline{Z}\overline{N}$   $\overline{M}\overline{M}\overline{A}$   $\overline{E}\overline{T}\overline{X}\overline{O}\overline{C}\overline{E}$  <E>ТСА ТПЕ (PS 157. 14–15) «тот, который принес меня вниз из мест вышних, которые вверху»;  $\overline{Z}\overline{E}\overline{N}\overline{K}\overline{O}\overline{O}\overline{Y}\overline{E}$   $\overline{D}\overline{E}$   $\overline{E}\overline{Y}\overline{T}$   $\overline{M}\overline{P}\overline{E}\overline{Y}$   $\overline{K}\overline{A}\overline{P}\overline{T}\overline{O}\overline{C}$   $\overline{N}\overline{C}\overline{A}$  ТПЕ (Am1, 256. 6–7) «другие же дают свой плод вверху».

§ 392. Наречия  $\overline{M}\overline{P}\overline{C}\overline{A}$   $\overline{N}\overline{T}\overline{P}\overline{E}$  и  $\overline{Z}\overline{I}$  ПСА  $\overline{N}\overline{T}\overline{P}\overline{E}$  обозначают также нахождение вверху:  $\overline{A}\overline{K}\overline{N}\overline{T}$   $\overline{E}\overline{V}\overline{O}\overline{L}$   $\overline{Z}\overline{M}$  ΠΕΙΛΙΩΝ  $\overline{E}\overline{T}\overline{X}\overline{O}\overline{C}\overline{E}$   $\overline{E}\overline{T}\overline{M}\overline{P}\overline{C}\overline{A}$   $\overline{N}\overline{T}\overline{P}\overline{E}$  (PS 158. 22–23)

«ты принес меня из того возвышенного эона, который вверху»;  $\overline{\text{МПР}}\overline{\text{ТРЕΥΕΙ}}$   $\overline{\text{ΕΝΤΟΠΟΣ ΕΤΜΠ}}\overline{\text{СА}} \overline{\text{НТ}}\overline{\text{ΠΕ}}$  (PS 113. 14) «пусть они не приходят в места, которые вверху»;  $\overline{\text{ΕΒΟΛ ΖΗ}} \overline{\text{ΜΜΑ ΕΤΧΟΣΕ ΕΤΖΙ}} \overline{\text{ΠСА}} \overline{\text{НТ}}\overline{\text{ΠΕ}}$  (PS 158. 18–19) «из возвышенных мест, которые вверху».

§ 392 а. Наречие  $\overline{\text{ΧΙΝ}} \overline{\text{ТΠΕ}}$  обозначает движение, направленное сверху вниз:  $\overline{\text{ΑΧΠΩΖ ΧΙΝ}} \overline{\text{ТΠΕ ΕΠΕСНТ}}$  (*Мф* 27. 51; ср. *Мк* 15. 38) «(завеса в храме) разодралась сверху донизу» (=  $\acute{\alpha}\pi' \acute{\alpha}\nu\omega\theta\epsilon\nu \acute{\epsilon}\omega\varsigma \kappa\acute{\alpha}\tau\omega$ ); ср. § 378.

§ 393. Существительное мужского рода  $\overline{\text{СА}}$  «сторона», «бок» (от ег. *s3*) образует с предлогами целый ряд выражений, обозначающих место. Но как наречные можно рассматривать только те из них, в которых  $\overline{\text{СА}}$  употребляется самостоятельно, т. е. не определяется как сторона чего-то конкретно.

В одиночном употреблении  $\overline{\text{СА}}$  должно иметь артикль или предваряться местоимением  $\overline{\text{КЕ}}$  «другой».  $\overline{\text{ЕКЕСА}}$  означает «в другую сторону», «иным образом», «наоборот»,  $\overline{\text{ΖΙ ΚΕСА}}$  — «(где-нибудь) в другом месте»:  $\dots\overline{\text{ΟΥΑ}} \overline{\text{НСА}} \overline{\text{ΠΕΙСА}} \overline{\text{ΑΥΩ ΟΥΑ}} \overline{\text{НСА}} \overline{\text{ΠΑΙ}}$  (*Ин* 19. 18) «(распяли) одного по эту сторону и другого по ту» (=  $\acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon\acute{\upsilon}\theta\epsilon\nu \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon\acute{\upsilon}\theta\epsilon\nu$ );  $\overline{\text{ΑΧΩ}} \overline{\text{ΕΠНТ}} \overline{\text{ΕΠΙСА}} \overline{\text{ΜΝ}} \overline{\text{ΠΑΙ}} \overline{\text{ΖΗ}} \overline{\text{ΠΕЧТОΠΟΣ}} \overline{\text{ΝΒΙ}} \overline{\text{ΠНОС}} \overline{\text{ΜΠΡΟΠΑΤΩΡ}}$  (PS 24. 3–4) «продолжал метаться из стороны в сторону (букв. «бегать в эту сторону и в ту») в своем месте великий Праотец»;  $\overline{\text{ΧΕ}} \overline{\text{ΝΝΕΝΚТЕ}} \overline{\text{ΠΩΑΧΕ}} \overline{\text{ЕКЕСА}}$  (Budge4, 79. 24) «что бы мы не поворачивали дело (букв. «слово») в другую сторону»;  $\overline{\text{ΠΕΤΕ}}\overline{\text{НЧННУ}} \overline{\text{ΑΝ ΕΒΟΛ}} \overline{\text{ΖΙΤΜ}} \overline{\text{ПРО...}} \overline{\text{ΑΛΛΑ ΕΧΟΥΩΤΒ}} \overline{\text{ΕΒΟΛ ΖΙ ΚΕСА...}}$  (*Ин* 10. 1) «тот, который не входит через дверь... но перелезает (через ограду) где-нибудь в другом месте...» (=  $\dots\acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha\chi\acute{o}\theta\epsilon\nu$ ).

$\overline{\text{Π(Ε)ΙСА}}$ , букв. «эта сторона», в наречных выражениях с предлогами  $\overline{\text{Н-}}$  и  $\overline{\text{(Н)}}$   $\overline{\text{СА}}$  — означает «та сторона» —  $\overline{\text{ΜΠΕΙСА}}$  и  $\overline{\text{(Н)СА}} \overline{\text{ΠΙСА}}$  имеют значение «в той стороне», «там», в противоположность выражению  $\overline{\text{ΜΠΕΙΜΑ}}$  «в этом месте», «здесь»:  $\dots\overline{\text{МНПОТЕ}} \overline{\text{ТАΕΙΒΕ}} \overline{\text{ΜΠΕΙСА}} \overline{\text{ΠΕΧΕ}} \overline{\text{ΠΖΛΛΟ}} \overline{\text{ΝΑΙ ΧΕ}} \overline{\text{ΠНОΥТЕ}} \overline{\text{ΜΠΕΙΜΑ}} \overline{\text{НТОЧ}} \overline{\text{ΟΝ}} \overline{\text{ΠΕ}} \overline{\text{ΠНОΥТЕ}} \overline{\text{ΜΠΕΙСА}}$  (Chaîne, 63. 9–10) «...чтобы я не возжаждал в другом месте (букв. «в той стороне»). Сказал старец мне: „Бог в этом месте, он Бог и в другом месте“»;  $\overline{\text{ΕΙС ΑΠΑ}} \overline{\text{ΛΟΓΓΙΝΟΣ}} \overline{\text{СА}} \overline{\text{ΠΙСА ΕΧΩΛΗΛ}} \overline{\text{ΑΥΩ}} \overline{\text{ЧННТ}} \overline{\text{НСΩΙ}}$  (*ibid.*, 64. 28–29) «(демон вскричал): „Вот апа Лонгин молится в том месте и гонит меня“».

§ 394. С предлогом  $\overline{\text{(Н)СА}}$  существительное  $\overline{\text{СА}}$  образует также следующие наречные выражения:  $\overline{\text{(Н)СА}} \overline{\text{СА}} \overline{\text{ΝΙМ}}$ ,  $\overline{\text{(Н)СА}} \overline{\text{ΟΥСА}}$ ,  $\overline{\text{(Н)СА}} \overline{\text{ΛΑΑΥ}} \overline{\text{НСА}}$ .

§ 395. Наречие  $\overline{\text{(Н)СА}} \overline{\text{СА}} \overline{\text{ΝΙМ}}$  означает «со всех сторон» (букв. «по всем сторонам»), «отовсюду»:  $\overline{\text{ΑΧΝΑΥ}} \overline{\text{ΔΕ}} \overline{\text{ΕΟΥΑ...}} \overline{\text{ΕΡΕΝΔΕΜΩΝ}} \overline{\text{ΟΡΒ}} \overline{\text{ΕΡΟΧ}} \overline{\text{ΕΥΑΜΑΖΤΕ}} \overline{\text{ΜΜΟΧ}} \overline{\text{СА}} \overline{\text{СА}} \overline{\text{ΝΙМ}}$  (Zoega, 320. 22–24) «он же видел одного... которого держали демоны, схватив его со всех сторон»;  $\dots\overline{\text{НСЕОТΠΕ}} \overline{\text{ΕΖΟΥΝ}} \overline{\text{НСА}} \overline{\text{СА}} \overline{\text{ΝΙМ}}$  (*Лк* 19. 43) «...и они (т. е. враги) осадят тебя (ж. р.) со всех сторон» (=  $\dots\acute{\rho}\acute{\alpha}\nu\tau\omega\theta\epsilon\nu$ );  $\overline{\text{ΕΡΕΤ-ΚΙΒΩΤΟΣ}} \overline{\text{НΤΔΙΑΘΗΚΗ}} \overline{\text{НΖΗΤС}} \overline{\text{ΕΤΒООΛΕ}} \overline{\text{ННОУВ}} \overline{\text{НСА}} \overline{\text{СА}} \overline{\text{ΝΙМ}}$  (*Евр* 9. 4) «причем в ней (т. е. в скинии) ковчег завета, одетый золотом со всех сторон».

§ 396. Наречие  $\overline{\text{(Н)СА}} \overline{\text{ΟΥСА}}$  означает «в стороне», «в сторону», «отдельно», «особо», «наедине»:  $\overline{\text{ΑΧΧΙΤС}} \overline{\text{НСА}} \overline{\text{ΟΥСА}}$  (*Мк* 7. 33) «он отвел (букв. «взял») его в сторону» (=  $\dots\kappa\alpha\tau' \acute{\iota}\delta\acute{\iota}\alpha\nu$ );  $\overline{\text{ΑΛΛΑ}} \overline{\text{ΩΑΥΚΑΑΥ}} \overline{\text{ΖΗ}} \overline{\text{ΠΟΥΟΕΙΝ}} \overline{\text{ΜΠΕΘНСΑΥΡΟΣ}} \overline{\text{НСА}} \overline{\text{ΟΥСА}} \overline{\text{ΟΥΑАТОУ}}$  (PS 330. 23–25) «но их поместят в свет Сокровищницы в стороне особо» («особо» здесь выражено местоимением  $\overline{\text{ΟΥААТОУ}}$ , букв. «одних их»);

см. § 226); **ΤΟΤΕ Μ̄ΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΤ ΠΕΥΟΥΘΕΙ ΕΙΣ Ν̄СА ΟΥСА** (*Мф* 17. 19) «тогда ученики подошли к Иисусу наедине» (= ...κατ' ιδίαν); **ΑΧΝΑΥ ΕΝΕΖΒΩΩС Ν̄СА ΟΥСА** (*Лк* 24. 12) «он увидел одни одежды» (или «только одежды», букв. «одежды наедине» = ...τὰ ὀθόνια μόνα); ...**ΝΕΡΕΖΟΕΙΝΕ ΝΑΚΡ̄М̄Р̄М̄ ΑΝ ΠΕ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΙ Ν̄СА ΟΥСА Ζ̄Н̄ ΤСΥΝΑΓΩΓΗ** (*Leip*1, 118. 8–9) «...то некоторые не роптали бы на меня в сторонке в собрании».

§ 397. Наречие (Н̄)СА **ΛΑΑΥ Ν̄СА** означает «нигде» (букв. «ни в какой-либо стороне»): **ΑΥΩ ΠΖ̄ΛΛΟ ΑΧΝΑΥ ΧΕ Μ̄Ν̄ ΑΓΓΕΛΟС СА ΛΑΑΥ Ν̄СА** (*Zoega*, 325. 30) «и старец увидел, что нет ангелов нигде».

§ 398. Существительные женского рода **ΟΥΝΑМ** «правая рука» (от ег. *wntm*) и **ΖΒΟΥР** «левая рука» (дем. *gbyr*) без артикля образуют с предлогом **Ε-** сложные наречия «вправо», «направо», «влево», «налево», а с предлогом **ΖΙ-** «справа» и «слева». Однако последние обычно не употребляются самостоятельно, а образуют с последующим предлогом **Ν̄-**, **М̄МО** сложные предлоги (см. § 627): **ΕΥΚΗΤ ΕΖΒΟΥР** (*PS* 25. 18) «причем они обратились налево»; **ΕΥΩΩΨ̄Τ ΕΟΥΝΑМ** (*PS* 25. 19–20) «причем они посмотрели направо»; **ΝΕΤΖΙ ΟΥΝΑМ Μ̄Ν̄ ΝΕΤΖΙ ΖΒΟΥР** (*2Кор* 6. 7) «те, которые справа и те, которые слева» (= τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν).

Иногда эти существительные с определенным артиклем образуют с предлогом **ΖН̄-** наречные выражения; например: **ΠΕΟΟΥ ΤΗΡ̄ Τ̄ Μ̄ΠΡΑΝ <Ν̄Н>ΕΤΖ̄Н̄ ΤΟΥΝΑМ** (*PS* 18. 23–24) «вся слава имени (тех), кто находится справа».

§ 399. Ряд наречных выражений образуется посредством сочетаний предлогов с существительным мужского рода **ΨΩΙ** (от ег. *hy*) «высота», «высь». В саидском диалекте они малоупотребительны — **ΕΠΨΩΙ** означает «вверх», **СА ΠΨΩΙ** «вверху» и т. п.: **ΠΤΑΖΟ ΜΕΝ ΕΡΑΤ̄ СНАΥ ΕТСΟΥΤΩΝ ΕΠΨΩΙ... ΕЧСΥΜΑΝΕ...** (*Hebbelynck*, 1902, 86. 4–5) «две вертикальные (букв. «направленные вверх») колонки... означают...»; **ΠΨΩΛ̄ ΔΕ ΖΩΩЧ ΕΤΚН ΕΖРАΙ СА ΠΨΩΙ... ΕЧСΥΜΑΝΕ...** (*ibid.*, 86. 9–10) «линия же, которая расположена наверху... означает...»; **ТПЕ ΕТСА ΠΨΩΙ** (*ibid.*, 115. 1–2) «небо, которое наверху».

§ 400. Существительное женского рода **ΖН** (или **ΖΙН**, **ΕΖН**) «перед», «передняя часть», «начало» (от ег. *hst*) с определенным артиклем образует с предлогами **Ε-** и **ΖΙ-** сложные наречия **ΕӨН** и **ΖΙ өН**. О временном наречии (Н̄)СА **ӨН** см. § 468.

§ 401. Наречие **ΕӨН** означает «вперед», «впереди»: **ΑΧΜΟΟΨ̄Ε ΔΕ ОН ΕӨН ΝΟΥΚΟΥΙ** (*Мф* 4. 21) «он же опять прошел вперед немного»; **ΑΝΕΤΜΟΟΨ̄Ε ΔΕ ΕӨН ΕΠΙΤΙΜΑ ΝΑЧ ΧΕ ΕЧЕКАРΩЧ** (*Лк* 18. 39) «те же, которые шли впереди, заставили его замолчать» (букв. «запретили ему, чтобы он замолчал»)» [Греч. в обоих случаях — глагол с приставкой *προ-*].

§ 402. Наречие **ΖΙ өН** означает «спереди» (антоним **ΖΙ ΠΑΖΟΥ**): **ΕΥӨНП ЛОИБЕ ΧΕ ΕΥΝΑΝΕΧ ΖΑΥΒΑЛ ΖΙ өН** (*Деян* 27. 30) «причем они притворялись, что они собираются бросить якорь спереди!» (= ἐκ πρῶρης, т. е. с носа корабля, а не с кормы; ср. *Деян* 27. 29 в § 387); **ΑΙΝΑΥ ΕΥΧΩΩМЕ Ζ̄Н̄ ΤΟΥΝΑМ Μ̄ΠΕΤΖ-ΜΟОС ΖΙ ΠΕӨРОНОС ΕЧСНЗ ΖΙ өН ΑΥΩ ΖΙ ΠΑΖΟΥ** (*Откр* 5. 1) «я увидел книгу одесную того, кто сидит на престоле, написанную внутри и снаружи» (букв. «спереди и сзади» /= ἔσωθεν καὶ ὀπίσθεν/, т. е. на лицевой части листа, recto, и на обратной, verso; ср. *Zoega*, 315. 29 в § 404).

§ 403. Существительное мужского рода  $\text{ZOYN}$  «внутренность» (от ег. *hnw*) образуется с предлогами  $\bar{\text{N}}-$ ,  $(\bar{\text{N}})\text{CA}-$ ,  $\epsilon-$ ,  $\text{WA}-$ ,  $\text{ZI}-$ ,  $\text{XIN}-$  сложные наречия  $\bar{\text{N}}\text{ZOYN}$ ,  $(\bar{\text{N}})\text{CA}$   $(\bar{\text{N}})\text{ZOYN}$ ,  $\epsilon\text{ZOYN}$ ,  $\text{WA}\text{ZOYN}$ ,  $\text{ZI}\ \text{ZOYN}$ ,  $\text{XIN}\ (\bar{\text{N}})\text{ZOYN}$ .

§ 404. Наречия  $\bar{\text{N}}\text{ZOYN}$ ,  $(\bar{\text{N}})\text{CA}$   $(\bar{\text{N}})\text{ZOYN}$  (антоним  $(\bar{\text{N}})\text{CA}$   $\text{VOL}$ ),  $\text{ZI}\ \text{ZOYN}$  (антоним  $\text{ZI}\ \text{VOL}$ ) означают «внутри»:  $\text{NEYN}\bar{\text{N}}\text{ZOYN}$   $\text{ON}$   $\text{TE}$  (*Ин* 20. 26) «они были внутри» (= ...ḫsw);  $\text{ZENCA}$   $\epsilon\text{Y}\lambda\omega\kappa\bar{\omega}$   $\bar{\text{N}}\text{CA}$   $\text{ZOYN}$   $\lambda\gamma\omega$   $\bar{\text{N}}\text{CA}$   $\text{VOL}$  (*Leip*1, 215. 20–21) «постройки (букв. «места»), покосившиеся внутри и снаружи»;  $\text{PETNCA}$   $\bar{\text{N}}\text{ZOYN}$   $\text{DE}$   $\text{MEZ}$   $\bar{\text{N}}\text{ZYPKPCIC}$   $\text{ZI}$   $\text{ANOMIA}$  (*Мф* 23. 28) «то же, что внутри (= ḫswθev), исполнено лицемерия и беззакония»;  $\text{ALLA}$   $\text{PETZI}\ \text{ZOYN}$   $\bar{\text{P}}$   $\text{VPE}$  (*2Кор* 4. 16) «но то, что внутри, обновляется»;  $\text{OYTMOC}$   $\epsilon\text{CHZ}$   $\text{ZI}\ \text{ZOYN}$   $\lambda\gamma\omega$   $\text{ZI}\ \text{VOL}$  (*Zoega*, 315. 29–30) «свиток, исписанный внутри и снаружи».

§ 405. Наречие  $\text{WA}\ \text{ZOYN}$  обозначает направление движения или действия внутрь, однако при этом и проникновение внутрь:  $\text{XIN}\ \text{VOL}$   $\text{WA}\ \text{ZOYN}$  (*PS* 9. 7–8),  $\text{XIN}\ \bar{\text{N}}\text{VOL}$   $\text{WA}\ \text{ZOYN}$  (*PS* 84. 8) «снаружи внутрь».

Чаще, чем самостоятельно,  $\text{WA}\ \text{ZOYN}$  употребляется в составе сложных предлогов (§ 650).

§ 406. Наречие  $\text{XIN}$   $(\bar{\text{N}})\text{ZOYN}$  обозначает направление движения или действия изнутри наружу:  $\text{XIN}\ \bar{\text{N}}\text{ZOYN}$   $\text{WA}\ \text{VOL}$  (*PS* 9. 14),  $\text{XIN}\ \bar{\text{N}}\text{ZOYN}$   $\text{WA}\ \text{VOL}$  (*PS* 5. 2–3),  $\text{XIN}\ \text{ZOYN}$   $\epsilon\text{VOL}$  (*PS* 207. 18–19),  $\text{XIN}\ \bar{\text{N}}\text{ZOYN}$   $\epsilon\text{VOL}$  (*PS* 10. 7) «изнутри наружу».

§ 407. Наречие  $\epsilon\text{ZOYN}$  (антоним  $\epsilon\text{VOL}$ ) обозначающее направление внутрь, почти не употребляется самостоятельно, как, например:  $\text{XIN}\ \text{VOL}$   $\epsilon\text{ZOYN}$  (*PS* 207. 18) «снаружи внутрь». Оно, как и наречие  $\epsilon\text{VOL}$ , обычно входит в состав глаголов движения (см. § 301).

§ 408. Существительное  $\text{ZPAI}$  «верх» (§§ 360, 103 a), употребляющееся в роли наречия, может образовывать с предлогами  $\bar{\text{N}}-$ ,  $(\bar{\text{N}})\text{CA}-$ ,  $\text{ZI}-$  наречные выражения  $\bar{\text{N}}\text{ZPAI}$ ,  $\text{ZI}\ \text{ZPAI}$  «вверху»,  $(\bar{\text{N}})\text{CA}\ \text{ZPAI}$  «вверх» (антонимы  $\bar{\text{M}}\text{PESNT}$ ,  $\text{ZI}\ \text{PESNT}$ ,  $\text{CA}\ \text{PESNT}$ ). Существительное того же значения  $\text{ZPE}$  (§ 103 a) с предлогом  $\text{ZI}-$  и с существительным  $\text{CA}$  с определенным артиклем и предлогами  $\epsilon-$  и  $\text{ZI}-$  образует наречные выражения  $\epsilon\text{PCA}\ \text{ZPE}-$  «вверх»,  $\text{ZI}\ \text{ZPE}$ ,  $\text{ZI}\ \text{PCA}\ \text{ZPE}$  «вверху». Например:  $\epsilon\omega\text{TE}$   $\text{DE}$   $\epsilon\kappa\omega\text{ANTP}\bar{\omega}\text{K}$   $\bar{\text{N}}\text{NETM}\text{PESNT}$   $\omega\text{ARENETN}\bar{\text{Z}}\text{PAI}$   $\bar{\text{P}}$   $\sigma\omega\text{V}$  (*Am*1, 245. 2–3) «если же ты оторвешь те, которые внизу (т. е. корни), (то) те, которые вверху (т. е. побеги) ослабнут»;  $\text{OY}\omega\text{Z}$   $\text{NIPAZPE}$   $\text{CA}\ \text{ZPAI}$   $\lambda\gamma\omega$   $\text{CA}\ \text{PESNT}$  (*Stern*, 114. 15–16) «помести эти снадобья вверх и вниз»;  $\lambda\gamma\text{P}\omega\text{PX}$   $\text{DE}$   $\text{ZI}\ \text{ZPAI}$  (*CCD*, 699b–700a) «они (т. е. деревья) же разветвлены (букв. «разделены») вверху»;  $\text{PMEZCNA}\gamma$   $\bar{\text{M}}\text{PARASTATHC}$   $\text{OYNY}$   $\bar{\text{M}}\text{P}\omega\text{RP}$   $\bar{\text{M}}\text{PARASTATHC}$   $\text{Z}\bar{\text{N}}$   $\text{OYNOB}$   $\bar{\text{N}}\text{OYE}$   $\epsilon\text{MN}$   $\omega\text{I}$   $\epsilon\text{POC}$   $\epsilon\text{PXICE}$   $\epsilon\text{PCA}$   $\text{ZPE}$   $\lambda\gamma\omega$   $\epsilon\text{PZ}\bar{\text{V}}\text{VE}$   $\epsilon\text{PA}\theta\text{OC}$  (*PS* 202. 14–16) «второй помощник удален от первого помощника на большое расстояние, которому нет меры, в высоту вверх и вниз в глубину»;  $\text{PALIN}$   $\text{ON}$   $\text{CHENZCE}$   $\text{ZI}\ \text{ZPE}$  (*Am*1, 150. 6) «он (т. е. огонь) снова пробуждается вверху».

С предлогом  $\epsilon-$   $\text{ZPAI}$  образует наречие  $\epsilon\text{ZPAI}$  употребляющееся только как компонент составных глаголов (см. § 301), а с предлогом  $\text{WA}-$  — наречие  $\text{WA}\ \text{ZPAI}$ , самостоятельно встречающееся редко (*CCD*, 699b) и обычно входящее в состав сложных предлогов.

§ 409. Существительное мужского рода  $\text{ΖΡΑΙ}$  «низ» (§ 103 а) образует с предлогом  $(\bar{N})\text{СА}$ - наречное выражение  $(\bar{N})\text{СА } \text{ΖΡΑΙ}$  «вниз»:  $\text{ΖΟΕΙΝΕ ΜΕΝ ΕΥΤ ΚΑΡ-ΠΟΣ } \bar{N}\text{СА } \text{ΖΡΑΙ... ΝΕΤΤΕΙ } \bar{M}\text{ΠΕΥΚΑΡΠΟΣ ΔΕ } \bar{N}\text{СА } \text{ΖΡΑΙ...}$  (Am1, 256. 6–7) «иные же дают плод вниз... те же, которые дают свой плод вниз...».

С предлогом  $\epsilon$ -  $\text{ΖΡΑΙ}$  образует наречие  $\epsilon\text{ΖΡΑΙ}$ , употребляемое лишь в составных глаголах (см. § 301).

§ 410. Существительное мужского рода  $\text{ΧΙΣΕ}$  «высота», «высь» (от ег. *ḫst*) с определенным артиклем образует с предлогом  $\epsilon$ - сложное наречие  $\epsilon\text{ΠΧΙΣΕ}$  «ввысь», «в высоту»:  $\lambda\acute{\iota}\epsilon\iota \epsilon\text{ΠΧΙΣΕ}$  (PS 41. 25) «я поднялся (букв. «пришел») ввысь»;  $\lambda\upsilon\text{Π}\omega\tau \text{ ON } \bar{N}\text{C}\omega\text{C } \epsilon\text{ΠΧΙΣΕ}$  (PS 112. 20) «они же гнались за ней ввысь».

§ 411. В приводимых выше наречных выражениях (сложных наречиях) существительное потеряло свою конкретность, образовав вместе с предлогом цельное наречное понятие. Однако (как, например, в случае с  $\text{OYNA}\bar{M}$  в § 398) не всегда, конечно, можно строго провести грань между сочетанием существительного с предлогом, играющим роль наречия и сочетанием, сохраняющим свой первоначальный смысл, где существительное сохранило предметность («справа» — «у правой руки»). Большая распространенность предложного выражения, его частое употребление в значении наречия приводит к тому, что конкретное, предметное значение существительного как бы стирается, растворяется в общем наречном значении оборота.

Выражение  $\epsilon\text{ΠΧΙΣΕ}$ , например, приобрело наречный характер, и в представлении говорящего или слышащего его не возникал образ высоты как таковой, а воспринималось понятие направления вверх. Однако и в выражении  $\epsilon\text{ΠΧΙΣΕ}$  существительное иногда сохраняло предметность, и в таком случае приходится говорить не о наречном выражении, а о сочетании предлога с конкретным существительным, как, например, в PS 202. 14–16 (§ 408), где  $\epsilon\text{ΠΧΙΣΕ } \epsilon\text{ΠC}\alpha \text{ } \text{ΖΡΕ}$  «в высоту вверх» противопоставляется  $\epsilon\text{Π} \text{ } \text{Ζ}\bar{\text{B}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}} \text{ } \epsilon\text{Π}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Θ}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  «вниз в глубину».  $\epsilon\text{Π} \text{ } \text{Ζ}\bar{\text{B}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}}$  выступает здесь как наречное выражение, обозначающее направление вниз (в виду его малой употребительности мы не рассматривали его среди наречных выражений),  $\epsilon\text{ΠC}\alpha \text{ } \text{ΖΡΕ}$  — как наречное выражение, обозначающее направление вверх, а существительные  $\text{ΧΙΣΕ}$  и  $\text{B}\bar{\text{A}}\bar{\text{Θ}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  характеризуют понятия высоты и глубины.

## Сложные наречия времени

§ 412. От вопросительно-относительного наречия  $\text{ΤΝΑΥ}$  (§ 340) с предлогом  $\omega\alpha$ - образуется вопросительно-относительное сложное наречие  $\omega\alpha \text{ } \text{ΤΝΑΥ}$ , означающее «доколе», «до каких пор»:  $\omega\alpha \text{ } \text{ΤΝΑΥ } \text{Κ}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}} \bar{\text{M}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}$  (Ин 10. 24) «доколе (= ἕως πότε) ты будешь держать нас (букв. «держат наше сердце») в недоумении?»;  $\omega\alpha \text{ } \text{ΤΝΑΥ } \text{†}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\omega}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \omega\alpha \text{ } \text{ΤΝΑΥ } \text{†}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\omega}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}$  (Мф 17. 17) «доколе я буду с вами? Доколе я буду терпеть вас?».

§ 413. Близки к наречиям, но сохраняют предметный смысл выражения  $\bar{\text{M}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$  и  $\bar{\text{M}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \text{ } \epsilon\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$  «в этот час / время»,  $\text{ΧΙ}\bar{\text{N}} \text{ } \bar{\text{M}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$  «с этого часа / времени».

§ 414. С существительным **ΕΝΕΖ** (§ 349) образуются следующие наречные временные выражения: **(N)ΨΑ ΕΝΕΖ** с вариантами, **ΨΑ ΕΝΕΖ NΕΝΕΖ** с вариантами и **ΧΙΝ ΕΝΕΖ**.

§ 415. Наречные выражения **(N)ΨΑ ΕΝΕΖ**, **ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ** означают «навек(и)», «вовек(и)» (ед. и мн. ч. от **ΕΝΕΖ**, ср. «вовек» и «вовеки»): **ΜΝΤΓ ΚΩ ΕΒΟΛ NΨΑ ΕΝΕΖ ΑΛΛΑ ΧΝΑΨΩΠΤΕ ΕΧΘΗΤ ΕΥΝΟΒΕ NΨΑ ΕΝΕΖ** (*Μκ* 3. 29) «не будет ему прощения вовек (= εις τὸν αἰῶνα), но он будет грешен (букв. «виновен в грехе») вовек»; **ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ** (*Μφ* 21. 19) «отныне вовек»; **ΤΩΚ ΤΕ ΤΣΟΜ ΜN ΠΕΟΟΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ** (*Μφ* 6. 13) «твоя есть сила и слава вовеки» (= εις τοὺς αἰῶνας).

**ΨΑ ΕΝΕΖ** может усиливаться определением **NΟΥΟΕΙΩ (NIM)**: **ΨΑ ΕΝΕΖ NΟΥΟΕΙΩ (NIM)** (см. CCD, 57b).

§ 416. Наречные выражения **ΨΑ ΕΝΕΖ NΕΝΕΖ** и **ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ NΝΙΕΝΕΖ** означают «во / на веки вечные» и «во веки веков»: **ΠΤΑΙΟ ΝΑЧ ΜN ΠΕΟΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ NΕΝΕΖ** (*ITим* 1. 11) «честь ему и слава во веки вечные» (= εις τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων); **ΕΤΟΝZ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ NΝΙΕΝΕΖ** (*Откр* 4. 9) «который живет во веки веков».

§ 417. Наречное выражение **ΧΙΝ ΕΝΕΖ** означает «от века»: **ΧΙΝ ΕΝΕΖ ΜΠΟΥCΩΤM (Ин** 9. 32) «от века (= ἐκ τοῦ αἰῶνος) не слыхано»; **ΨΑ ΖΡΑΙ ΕΝΕΟΥΟΕΙΩ ΜΠΧΩΚ ΕΒΟΛ NΖΩΒ ΝΙМ NΤΑΠΝΟΥΤΕ ΧΟΟΥ ΧΙΝ ΕΝΕΖ** (*Деян* 3. 21) «до времен свершения всего (букв. «всех вещей / дел»), что говорил Бог от века»; **CΕΨΟΟΠ ΧΙΝ ΕΝΕΖ** (PS 82. 12) «они существуют от века».

§ 418. С существительным мужского рода **ΝΑΥ** «час», «время» (от ег. *nw*) образуются наречные выражения **NΝΑΥ ΝΙМ** и **NΑΨ NΝΑΥ**.

§ 419. **NΝΑΥ ΝΙМ** означает «всегда», «ежечасно», «постоянно»: **ΑΖΡΟΝ ΖΩΩΝ ΤNΚΙΝΔΥΝΕΥΕ NΝΑΥ ΝΙМ** (*IKор* 15. 30) «почему мы ежечасно (= πάνταν ὥραν) бедствуем?»; **ΝΕΝΤΑЧКАΑΥ ΠΕ ΕΥCΩΨT ΕΖΒΟΥΡ NΝΑΥ ΝΙМ NСИ IEOY** (PS 25. 22–23) «это те, которых Иеу поместил глядящими влево постоянно».

§ 420. Вопросительно-относительное наречие **NΑΨ NΝΑΥ** означает «когда», «в какое время»: **NТАКЕI ΕΠΕΙΜΑ NΑΨ NΝΑΥ** (*Ин* 6. 25) «когда (= πότε) ты пришел сюда?».

§ 421. Наречное выражение **MΠΑΖΟΥ** (§ 384) может иметь и временное значение, обозначая нахождение позади во времени; например: **ΖΑΜΟI ΝΕΝΕΖΟΥ MΠΑΖΟΥ ΝΕ** (Budge4, 386. 20–21) «о если бы эти дни были позади!».

§ 422. Наречное выражение **ΖI ΠΑΖΟΥ** (§ 387) также может иметь и временное значение «в прошлом», «в былое время», «прежде»; например: **..NЧΚΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ NΝΕΝΝΟΒΕ NΤΑΝΑΑΥ ΖI ΠΑΖΟΥ** (Budge4, 18. 21–22) «и он оставит нам наши грехи, которые мы совершили в прошлом».

§ 423. От существительного **ΠΟΥ** (§ 358), иногда с определением **NΖΟΥ**, с различными предлогами образуется целый ряд наречных временных выражений; например: **ΝΑIATN ANON MΠΟΥ ΧΕ ΑΚЕI ΨΑΡΟΝ** (Reymond–Barns, 90. 21) «благо нам сегодня, что ты пришел к нам»; **ΑΙΡΑΨΕ ΤΩΝΟΥ MΠΟΥ** (Budge4, 369. 7) «я очень обрадовался сегодня»; **КАТА ΘΕ ΕΝΕΪΨΑΧΕ NMMHTN ΨΑ ΠΟΥ** (PS 200. 9–10) «согласно тому, как я говорил с вами до сего дня»; **ΠΕЧMΖΑΑΥ ΨΟΟΠ ΖΡΑI NZHNTN ΨΑΖΡΑI ΕΠΟΥ NΖΟΥ** (*Деян* 2. 29) «его (т. е. Давида

пророка) гробница пребывает у нас до сего дня»; **ΝΕΝΤΑΙΧΟΟΥ ΕΡΩΤῆ ΤΗΡΟΥ ΧΙΝ ΜΠΕΖΟΟΥ ΕΝΤΑΙΑΠΑΝΤΑ ΕΡΩΤῆ ΖΕΩС ΦΑΖΟΥΝ ΕΠΟΟΥ ΝΖΟΟΥ** (PS 4. 7–9) «то, о чем (букв. «те (вещи), которые») я говорил вам всем со дня, когда повстречал вас, вплоть до сего дня»; **ΑΥΩ ΤῆΠΟΛΙС ΜΜΕ ТЕ ΤΘΙΛΗΜ ΝΤΠЕ ΧΙΝ ΠООУ ΕВОΛ** (Reymond–Barns, 89. 27–28) «и наш город истинный отныне (букв. «от сего дня») — Иерусалим небесный (букв. «неба»).

§ 424. От существительного женского рода **ΟΥΝΟΥ** (от ег. *wnt*; ср. § 355) образуются следующие наречия: **ΝΤЕ(Ο)ΥΝΟΥ**, **Ζῆ ΤЕ(Ο)ΥΝΟΥ**, **ΠΡΟС ΤЕ(Ο)ΥΝΟΥ**, **ΠΡΟС ΟΥΟΥΝΟΥ**.

§ 425. Наречия **ΝΤЕ(Ο)ΥΝΟΥ** и **Ζῆ ΤЕ(Ο)ΥΝΟΥ** означают «тотчас», «сейчас же» (ср. **ΝСА ТООТῆ** в § 445): **ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΦΑΥΘΛΙΒЕ** (PS 36. 14) «и тотчас они оказались в притеснении»; **ΝΤООУ ДЕ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΚΩ ΝΝΕΥΩΝΗ** (Мф 4. 20, 22) «они же тотчас (= εὐθέως) оставили свои сети».

**ΝΤЕ(Ο)ΥΝΟΥ** может усиливаться определением **ΕΤῆΜΑΥ** (§ 216); например: **ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΕΤῆΜΑΥ ΑΧΖΜΟΟС ΝῆΙ ΦΙΛΙΠΠΟС** (PS 75. 5–6) «и тотчас же Филипп сел».

§ 426. **ΠΡΟС ΤЕ(Ο)ΥΝΟΥ**, **ΠΡΟС ΟΥΟΥΝΟΥ** означает «на час», «на (короткое) время», «(на) какое-то время» (ср. **ΠΡΟС ΟΥΟΕΙΩ** в § 462); например: **ΑΥΩ ΧЕ СВΩ ΝΙМ ΠΡΟС ΤΕΥΝΟΥ ΜΕΝ ΕΩΧЕ ΝΟΥΡΑΩЕ ΑΝ ТЕ ΑΛΛΑ ΟΥΛΥΠΗ ТЕ...** (Lefort2, 42. 22–24; ср. *Евр* 12. 11) «и что всякое учение (т. е. наказание) на время если и не является радостью, но печалью...»; **ΕΤВЕ ΠΑΙ ΜΕΦΑΚ ΓΑΡ ΝΤΑЧΟΥЕ ΜῆМОК ΠΡΟС ΟΥΟΥΝΟΥ** (Фил 15) «ибо поэтому, может быть, он был вдали от тебя какое-то время» (= ...πρὸς ὄραν).

§ 427. Несколько наречных выражений образовано от **ΤΕΝΟΥ** (§ 355): **ΕΤΕΝΟΥ**, **ΝΤΕΝΟΥ**, **ΦΑ ΤΕΝΟΥ**, **ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ**.

§ 428. Наречия **ΕΤΕΝΟΥ** и **ΝΤΕΝΟΥ** имеют то же значение, что и **ΤΕΝΟΥ** — «теперь», «сейчас»; например: **ΝΤΕΝΟΥ ΕΙС ΖΗТЕ ΑΙΧΙ ΤΕКСВΩ ΑΙΖΜΟΟС ΝΤΕΝΟΥ ΠНОУТЕ СООУῆ...** (Сгum1, 67: № 385. 7–8) «теперь вот я получил твое указание (букв. «учение») и остался (букв. «сел»); теперь Богу ведомо (букв. «Бог знает»), (что)...».

§ 429. Наречия **ΦΑ ΤΕΝΟΥ** и **ΦΑ ΖРАΙ ΕΤΕΝΟΥ** означают «доныне», «до сих пор»: **ΑΥΚΩΛΥЕ ΜῆМОΙ ΦΑ ΤΕΝΟΥ** (Рим 1. 13) «мне мешали доныне» (= ...ἄχρι τοῦ δεῦρο); **Чῆ ΝΑАКЕ ΦΑ ΖРАИ ΕΤΕΝΟΥ** (Рим 8. 22) «она (т. е. тварь) мучится доныне» (= ...ἄχρι τοῦ νῦν).

§ 430. Наречие **ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ** означает «отныне», «с этих пор»: **ΑΥΩ ΧИΝ ΤΕΝΟΥ ΤΕΤῆСООУῆ ΜῆМОЧ** (Ин 14. 7) «и отныне (= ἄπ' ἄρτι) вы знаете его»; **ΜΠῆῤῥΕΝКΡΙНе бЕ ΧИΝ ΤΕΝΟΥ ΝῆНЕНЕῤῥῆ** (Рим 14. 13) «пусть же мы не судим отныне друг друга»; **ΧИΝ ΤΕΝΟΥ ΓΑΡ ΕῆΝΑΑῤῆ ΝῆΩИЕ ΜῆМОК ΕΤВЕ ΖΩВ ΝИМ** (PS 266. 18–19) «ибо отныне я начну спрашивать тебя обо всех вещах».

§ 431. **РАСТЕ** (§ 350) образует наречные выражения с предлогами **Ν-**, **ε-**, **Ζῆ-**, **ΜῆΝῆСА-**, **(ῆ)СА-**, **ΦΑ-**.

§ 432. Наречные выражения **ΝῆРАСТЕ**, **ΕРАСТЕ**, **Ζῆ РАСТЕ** и **ΜῆΠЕЧРАСТЕ** означают «завтра», «назавтра»: **ТῆῆΝΑМОУ ΓΑΡ ΝῆРАСТЕ** (IКор 15. 32) «мы умрем завтра» (= ...ἄριον); **ΕРАСТЕ ΕΥΝΑΝΟХῆ ΕΤΕῤῆῤ** (Мф 6. 30) «завтра ее (т. е. тра-

ву) бросят в печь»;  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}$  (Деян 10. 24) «назавтра же он пришел в Кесарию»; ... $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}$   $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\mu}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\gamma}\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\gamma}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$  (Быт 30. 33) «...и моя правда услышит меня завтра» (= ... $\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}$   $\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ ).

§ 433. Наречные выражения  $\bar{\nu}$ СА РАСТЕ и  $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ СА ПЕЧРАСТЕ означают «послезавтра»:  $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   $\bar{\nu}$ СА РАСТЕ (Лк 13. 32) «я завершу (это) послезавтра» (= ... $\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\tau}\bar{\rho}$   $\bar{\tau}\bar{\eta}$ );  $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ СА ПЕЧРАСТЕ  $\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$   $\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\chi}$  (Деян 27. 19) «послезавтра они бросили всю утварь».

§ 434. Сложное наречие  $\bar{\psi}$ А ПЕЧРАСТЕ означает «до завтра»; например:  $\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\omicron}$   $\bar{\psi}$ А ПЕЧРАСТЕ (Деян 4. 3) «их бросили в темницу до завтра» (= ... $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ ).

§ 435. От существительного РОУZE «вечер» (§ 351) образуются наречные выражения  $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ ,  $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$  и  $\bar{\psi}$ А РОУZE.

§ 436. Наречия  $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$  и  $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$  означают «вечером»:  $\bar{\nu}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}$   $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$  (Leip2, 60. 24–25) «утром и вечером»;  $\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\beta}\bar{\iota}$   $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\mu}$   $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$   $\bar{\eta}$   $\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}$   $\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\omicron}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\gamma}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\omicron}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}$  (ibid., 60, 21–23) «если домоправитель позаботится, чтобы ему идти вечером с двумя (людьми) или с одним (человеком), это лучше» (букв. «это есть добро более»).

§ 437. Наречное выражение  $\bar{\psi}$ А РОУZE означает «до вечера»; например:  $\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$   $\bar{\psi}$ А РОУZE (PS 76. 22–23), «с утра до вечера».

§ 438. Существительное СОП «случай», «раз» (§§ 353, 476) может иметь временной оттенок, употребляясь в наречных выражениях временного характера наряду с образованиями от существительных, представляющих собой название периода времени; о временном значении СОП особенно ярко свидетельствует его параллельное употребление с временными понятиями (как, например:  $\bar{\alpha}\bar{\omega}$   $\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\rho}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$   $\bar{\eta}$   $\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\rho}$   $\bar{\eta}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$ ... (Leip1, 147. 20) «ибо какое время или раз, или день...»);  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\rho}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\kappa}\bar{\gamma}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (ibid., 91. 20) «в тот раз, когда мы сожгли храм»;  $\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\rho}$   $\bar{\eta}$   $\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$  (Leip2, 60. 24) «ни в какой раз и ни в какое время» (ср.  $\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\rho}$  в § 479).

§ 439. Ряд наречных выражений образуется от существительного мужского рода СНУ «время» (см. § 354):  $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$ ,  $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$ ,  $\bar{\gamma}\bar{\mu}$   $\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$ ,  $\bar{\gamma}\bar{\mu}$   $\bar{\rho}$ ( $\bar{\epsilon}$ )  $\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$ ,  $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$ . Иногда, наряду с  $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$   $\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}$  (§ 460), употребляется и  $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$   $\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$  «по временам», «время от времени», но в саидском это бывает редко.

§ 440.  $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$ , подобно  $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}$  (§ 449), означает «одно время», «однажды», «некогда» (ср.  $\bar{\mu}\bar{\rho}$ ( $\bar{\epsilon}$ )  $\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}$  в § 455):  $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\omega}$   $\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\chi}$   $\bar{\nu}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\chi}$   $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\nu}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\rho}$   $\bar{\omicron}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}$ ... (Leip2, 186. 9–10) «ты же, напротив, которая некогда предписывала добрые дела, теперь, однако, не только ослабела в делах праведности...»;  $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\kappa}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\omicron}$   $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\mu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$   $\bar{\nu}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$  (ibid., 70. 12–13) «причем они поддерживаются одно время есть их».

§ 441.  $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$  означает «во всякое время», «всегда», «постоянно», «в любое время» (ср.  $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$  в § 452):  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\varsigma}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$  (Ин 7. 6) «ваше же время готово всегда» (= ... $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ );  $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\gamma}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$  (Рим 11. 10) «и их спину да сгибаешь ты постоянно» (= ...  $\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\alpha}$   $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ ; ср. PS 55. 1).

§ 442.  $\bar{2}\bar{M}$  ПСНУ  $\bar{\epsilon}\bar{T}\bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{Y}$  означает «в то время», «тогда»:  $\bar{\epsilon}\bar{Y}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{M}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{2}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{C}$   $\bar{M}\bar{P}\bar{\epsilon}\bar{T}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{Y}\bar{A}\bar{\omega}\bar{C}$   $\bar{2}\bar{M}$  ПСНУ  $\bar{\epsilon}\bar{T}\bar{M}\bar{M}\bar{A}\bar{Y}$   $\bar{2}\bar{M}$  ПМА  $\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{M}$  (Leip2, 70. 13–15) «причем, однако, пусть они едят то, что они хотят, в то время в столовой».

§ 443.  $\bar{2}\bar{M}$  П(Е)ІСНУ и  $\bar{M}\bar{P}$ (Е)ІСНУ означают «в это время», «в настоящее время», «теперь»; они синонимичны  $\bar{T}\bar{E}\bar{N}\bar{O}\bar{Y}$  и могут усиливаться им (ср. § 455):  $\bar{P}\bar{A}\bar{I}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{O}\bar{N}$   $\bar{\epsilon}\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{C}\bar{H}\bar{V}\bar{O}\bar{K}$   $\bar{\epsilon}\bar{V}\bar{O}\bar{L}$   $\bar{2}\bar{I}$   $\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{T}\bar{N}$   $\bar{2}\bar{M}$   $\bar{P}\bar{E}\bar{I}\bar{C}\bar{H}\bar{Y}$   $\bar{T}\bar{E}\bar{N}\bar{O}\bar{Y}$ ... (Leip1, 141. 22–23) «тот же, опять-таки, который ушел от нас в настоящее время...» ( $\bar{M}\bar{P}\bar{I}\bar{C}\bar{H}\bar{Y}$  см. CCD, 367b).

§ 444. От существительного САЧ «вчерашний день» (§ 352) образовано наречное выражение  $\bar{N}\bar{C}\bar{A}\bar{C}$  «вчера»:  $\bar{N}\bar{T}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{N}\bar{C}\bar{A}\bar{C}$   $\bar{P}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{M}\bar{P}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}$   $\bar{P}\bar{E}$  (Leip1, 93. 8–9) «он был вчера, он есть сегодня» (ср. *Евр* 13. 8 =  $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\theta}\bar{\acute{\epsilon}}\bar{\varsigma}$ );  $\bar{N}\bar{O}\bar{\epsilon}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{K}\bar{2}\bar{\omega}\bar{T}\bar{B}$   $\bar{M}\bar{P}\bar{R}\bar{M}$   $\bar{N}\bar{K}\bar{N}\bar{M}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{C}\bar{A}\bar{C}$  (*Деян* 7. 28) «как ты убил египтянина вчера».

§ 445. От существительного женского рода ТЩРЕ «рука» образовано предложное выражение  $\bar{N}\bar{C}\bar{A}$   $\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{T}\bar{C}$  «тотчас», «сейчас же», «сразу»:  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{P}\bar{A}\bar{Y}\bar{\lambda}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{\epsilon}\bar{2}$   $\bar{T}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{I}\bar{C}$   $\bar{N}\bar{C}\bar{A}$   $\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{T}\bar{C}$ ... (Zoega, 287. 8–9) «но Павел сказал тотчас же...»;  $\bar{I}\bar{C}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{R}\bar{E}\bar{C}\bar{H}\bar{E}\bar{I}\bar{M}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{C}\bar{A}$   $\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{T}\bar{C}$   $\bar{2}\bar{P}\bar{A}\bar{I}$   $\bar{N}\bar{2}\bar{H}\bar{T}\bar{C}$   $\bar{\epsilon}\bar{T}\bar{B}\bar{O}\bar{M}$   $\bar{\epsilon}\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{C}\bar{E}\bar{I}$   $\bar{\epsilon}\bar{V}\bar{O}\bar{L}$   $\bar{M}\bar{M}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{\lambda}\bar{C}\bar{K}\bar{T}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{2}\bar{M}$   $\bar{P}\bar{M}\bar{N}\bar{H}\bar{O}\bar{\epsilon}$  (*Мк* 5. 30) «Иисус же, почувствовав тотчас (=  $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\theta}\bar{\acute{\upsilon}}\bar{\varsigma}$ ) в себе силу, которая вышла из него, обратился к народу».

§ 446. От существительного (2)ТООУЕ «рассвет», «утро», «рань» (§ 357) образуются следующие наречные выражения:  $\bar{\epsilon}\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$ ,  $\bar{N}\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$ ,  $\bar{\omega}\bar{\lambda}$   $\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$ ,  $\bar{2}\bar{I}$  (2)ТООУЕ,  $\bar{\epsilon}\bar{2}\bar{N}$  (2)ТООУЕ и  $\bar{\chi}\bar{I}\bar{N}$   $\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$ .

§ 447.  $\bar{\epsilon}\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$ ,  $\bar{N}\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$ ,  $\bar{2}\bar{I}$   $\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$  и  $\bar{\epsilon}\bar{2}\bar{N}$  (2)ТООУЕ означают «(рано) утром», «поутру»:  $\bar{P}\bar{A}\bar{I}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{C}\bar{H}\bar{E}\bar{I}$   $\bar{\epsilon}\bar{V}\bar{O}\bar{L}$   $\bar{\epsilon}\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$ ... (*Мф* 20. 1) «тот, который вышел рано утром...»;  $\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{R}\bar{O}\bar{Y}\bar{P}\bar{A}\bar{R}\bar{A}\bar{G}\bar{E}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{N}\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$   $\bar{\lambda}\bar{Y}\bar{N}\bar{A}\bar{Y}$ ... (*Мк* 11. 20) «когда же они проходили поутру (=  $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\iota}$ ), увидели...»;  $\bar{M}\bar{P}\bar{A}\bar{T}\bar{O}\bar{Y}\bar{K}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{2}$   $\bar{\epsilon}\bar{P}\bar{\omega}\bar{P}\bar{I}$   $\bar{N}\bar{C}\bar{O}\bar{P}$   $\bar{N}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{H}\bar{\lambda}$   $\bar{2}\bar{I}$   $\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$  (Leip2, 81. 8–9) «пока еще не стучали к первой молитве (букв. «к первому молитвенному разу») утром»;  $\bar{P}$   $\bar{P}\bar{\omega}\bar{\lambda}$   $\bar{\epsilon}\bar{2}\bar{O}\bar{Y}\bar{N}$   $\bar{\epsilon}\bar{2}\bar{N}$   $\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$   $\bar{\epsilon}\bar{2}\bar{M}$   $\bar{P}\bar{\omega}\bar{\lambda}$   $\bar{\omega}$   $\bar{N}\bar{O}\bar{\epsilon}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{T}\bar{E}\bar{N}\bar{A}\bar{C}$   $\bar{\epsilon}\bar{2}\bar{O}\bar{Y}\bar{N}$   $\bar{\epsilon}\bar{2}\bar{N}$   $\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$   $\bar{2}\bar{M}$   $\bar{P}\bar{\omega}\bar{\lambda}$   $\bar{\omega}\bar{N}\bar{M}$  (Crum1, 14: № 60. 3–6) «празднуйте утром в большой праздник так же, как вы делали это утром в малый праздник».

§ 448.  $\bar{\omega}\bar{\lambda}$   $\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$  означает «до утра»,  $\bar{\chi}\bar{I}\bar{N}$   $\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$  — «с утра»:  $\bar{N}\bar{E}\bar{T}\bar{N}\bar{A}\bar{C}\bar{E}\bar{E}\bar{P}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{\Delta}\bar{E}$   $\bar{\epsilon}\bar{V}\bar{O}\bar{L}$   $\bar{N}\bar{2}\bar{H}\bar{T}\bar{C}$   $\bar{\omega}\bar{\lambda}$   $\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$   $\bar{\epsilon}\bar{T}\bar{E}\bar{T}\bar{N}\bar{E}\bar{P}\bar{O}\bar{K}\bar{2}\bar{C}$  (*Исх* 12. 10) «те же, которые останутся до утра (=  $\bar{\acute{\epsilon}}\bar{\omega}\bar{s}$   $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\iota}$ ), да сожжете вы их»;  $\bar{\chi}\bar{I}\bar{N}$   $\bar{2}\bar{T}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}$   $\bar{\omega}\bar{\lambda}$   $\bar{P}\bar{O}\bar{Y}\bar{2}\bar{E}$  (*Деян* 28. 23) «с утра ( $\bar{\acute{\alpha}}\bar{\pi}\bar{o}$   $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\iota}$ ) до вечера».

§ 449. Ряд наречных выражений образуется от существительного  $\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$  «время» (§ 356):  $\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ ,  $\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$   $\bar{N}\bar{I}\bar{M}$ ,  $\bar{2}\bar{N}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$   $\bar{N}\bar{I}\bar{M}$ ,  $\bar{M}\bar{P}\bar{I}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ ,  $\bar{M}\bar{P}$ (Е) $\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ ,  $\bar{2}\bar{M}$  П(Е) $\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ ,  $\bar{2}\bar{M}$  П(Е) $\bar{I}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ ,  $\bar{\omega}\bar{\lambda}$  (OY) $\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ ,  $\bar{\chi}\bar{I}\bar{N}$  ПEOY $\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ , EOY $\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ , КАТА П(Е) $\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ , ПАРА П(Е) $\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ , ПРОС (OY) $\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ ,  $\bar{M}\bar{N}\bar{N}\bar{C}\bar{A}$  (OY) $\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$ .

§ 450.  $\bar{N}$ (OY) $\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$  означает «однажды», «как-нибудь», «когда-нибудь», «как-то», «когда-то», «некогда» (для прошлого и будущего):  $\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$   $\bar{M}\bar{E}\bar{N}$   $\bar{\lambda}\bar{N}\bar{O}\bar{K}$   $\bar{P}\bar{E}$   $\bar{P}\bar{\omega}\bar{N}\bar{P}\bar{E}$   $\bar{M}\bar{P}\bar{P}\bar{O}$   $\bar{N}\bar{N}\bar{E}\bar{2}\bar{P}\bar{\omega}\bar{M}\bar{\lambda}\bar{I}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{M}\bar{P}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{2}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{C}$   $\bar{\lambda}\bar{N}\bar{O}\bar{K}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{2}\bar{M}\bar{2}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$   $\bar{2}\bar{\lambda}$   $\bar{P}\bar{A}\bar{T}\bar{C}$   $\bar{M}\bar{P}\bar{P}\bar{O}$  (Budge4, 16. 21–23) «некогда я был сыном (букв. «я сын») царя римлян, ныне же, напротив, я раб царя»;  $\bar{\epsilon}\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{O}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$   $\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{\epsilon}\bar{I}\bar{\omega}$   $\bar{2}\bar{N}$   $\bar{T}\bar{E}\bar{R}\bar{N}\bar{M}\bar{O}\bar{C}$

αχβινε  $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\kappa}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}\bar{\nu}$  (Zoega, 339. 19–20) «идя однажды в пустыне, он нашел череп»;  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}$   $\bar{o}\bar{\nu}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\chi}\bar{\eta}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{o}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{s}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{i}$   $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{i}\bar{s}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{o}\bar{\nu}$  (Leip2, 186. 7–8) «таким образом, опять-таки, душа, которая была когда-то бесплодной, теперь же она изобилует благими делами»;  $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\alpha}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\mu}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ ... (Lagarde 260. 13–14) «если кто-либо захочет когда-нибудь пригласить вдов...»;  $\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{i}$   $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  (Leip1, 187. 9–10) «подобно людям, которые унесли какие-либо вещи воровски однажды»;  $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\beta}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\kappa}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{\zeta}\bar{i}\bar{\tau}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$  (Budge1, 3. 27–28) «ты поймаешься однажды из-за твоих глаз».

§ 451.  $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{s}\bar{\alpha}$  ( $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$ ) означает «спустя некоторое время», «через некоторое время», «когда-нибудь»:  $\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\zeta}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{s}\bar{\alpha}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  (Budge4, 562. 8–9) «откроется ли эта земля когда-нибудь?».

§ 452. Наречные выражения  $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ , реже  $\bar{\zeta}\bar{\nu}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$  означают «всегда», «во всякое время», «постоянно»:  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{o}$   $\bar{m}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\zeta}\bar{\nu}$   $\bar{m}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$  (*Мф* 18. 10) «их ангелы смотрят всегда (=  $\bar{\delta}\bar{i}\bar{\alpha}$   $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{s}$ ) на лицо моего Отца, который на небесах»;  $\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\eta}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{m}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{i}$  (*Лк* 18. 1) «должно всегда (=  $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ ) молиться, чтобы (нам) не унывать»;  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{i}$   $\bar{\beta}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$  (Leip1, 187. 18–19) «чтобы мы лгали во всякое время»;  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$   $\bar{\zeta}\bar{\nu}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\nu}$   $\bar{\zeta}\bar{\nu}$   $\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$  (*2Кор* 11. 6) «впрочем всегда мы раскрыты (букв. «раскрыли себя») вам во всех делах».

§ 453.  $\bar{m}\bar{\rho}(\bar{\epsilon})\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  означает «прежде», «некогда» (в отрицательных оборотах — «никогда»), «в свое время» (всегда о прошлом):  $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{s}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\chi}$   $\bar{\zeta}\bar{\nu}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\eta}$   $\bar{m}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{i}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\kappa}\bar{\eta}$   $\bar{m}\bar{\rho}\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\theta}\bar{o}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{s}\bar{i}\bar{s}$   $\bar{\nu}\bar{\kappa}\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$  (PS 27. 20–21) «и она сообщила его (т. е. слово) в духовной притче некогда, говоря о видении Египта»;  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$   $\bar{m}\bar{\rho}\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{m}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{s}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{m}\bar{\rho}\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ ... (*Гал* 4. 8) «но тогда (=  $\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ ), не зная (букв. «причем вы не знали») Бога...»;  $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{\nu}$   $\bar{m}\bar{\rho}\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  (вариант:  $\bar{m}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$ )  $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\chi}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\epsilon}$   $\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$ ... (*Гал* 1. 23) «тот, который гнал нас некогда (=  $\bar{\rho}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ ), теперь он проповедует...».

Интересно, что в случае с  $\bar{p}(\bar{\epsilon})\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  предлоги  $\bar{n}$ - и  $\bar{\zeta}\bar{\nu}$ -, в других сочетаниях обычно подобные по значению, играют прямо противоположную роль; хотя они оба означают «в», но в обороте с  $\bar{n}$ -  $\bar{p}(\bar{\epsilon})\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  имеет значение прошедшего времени, а с  $\bar{\zeta}\bar{\nu}$ - — настоящего. Таким образом, здесь роль предлогов  $\bar{n}$ - и  $\bar{\zeta}\bar{\nu}$ - смысловоразличительная. Крам ошибается, полагая, что  $\bar{m}\bar{\rho}\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  означает и «в это время», «теперь», и «прежде», «некогда». Для иллюстрации первого значения он ссылается на единственный пример, *Прем* 14. 15 (CCD, 499b), однако и здесь  $\bar{m}\bar{\rho}\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  относится к прошедшему времени, к человеку, «некогда мертвому», а  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}$  (см. § 425) к последующему тексту:  $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{i}\bar{o}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\zeta}\bar{i}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\chi}$   $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{m}\bar{\rho}\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{o}\bar{\chi}$   $\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  «ему некогда (=  $\bar{\rho}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ ) сотворили образ (сына), который являлся человеком мертвым, (и) тотчас он почтил его как Бога» (ср. § 454).

§ 454. Наречные выражения  $\bar{m}\bar{\rho}(\bar{\epsilon})\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  и  $\bar{\zeta}\bar{\mu}$   $\bar{p}(\bar{\epsilon})\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  означают «во время» ( $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\delta}\bar{o}\bar{i}\bar{\rho}\bar{o}\bar{s}$ ); синоним  $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$   $\bar{p}(\bar{\epsilon})\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$ , антоним  $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}$   $\bar{\rho}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  (см. §§ 460–461). Поскольку  $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}$  с указательным артиклем  $\bar{p}(\bar{\epsilon})\bar{i}$  с предлогом  $\bar{n}$ - /  $\bar{m}$ -

имеет значение прошедшего времени, а с тем же предлогом, но уже просто с определенным артиклем — значение настоящего, артикль в этом случае играет смысловоразличительную роль (ср. § 453): **ΧΠΙΟ ΜΠΟΥΟΕΙΩ** (вар. **ΖΜ ΠΕΟΥΟΕΙΩ**, так же в цитате у Афанасия: Lefort3, 1. 16) **ΠΑΡΑ ΠΟΥΟΕΙΩ** (2Тим 4. 2) «поричай вовремя и не вовремя» (= εὐκαίρως ἀκαίρως); **ΕΦΡ ΖΩΒ ΕΠΕΝΟΥΧΑΙ ΠΑΡΑ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΑΝ ΑΛΛΑ ΖΜ ΠΕΟΥΟΕΙΩ** (Lefort3, 2. 16–17) «он трудится для нашего спасения не не вовремя, а в положенное время».

§ 455. Наречное выражение (**ΖΡΑΙ**) **ΖΜ ΠΕΙΟΥΟΕΙΩ** означает, в противоположность **ΜΠΕΙΟΥΟΕΙΩ**, «в это время», «сейчас», «теперь»; синоним **ΤΕΝΟΥ**, может им усиливаться (ср. § 443): **ΕΝΧΝΑΧΙΤΟΥ ΑΝ ΝΩΕ ΝΚΩΒ ΤΕΝΟΥ ΖΜ ΠΕΙΟΥΟΕΙΩ** (Мк 10. 30) «причем он не получит их во сто крат ныне, в это время» (= ...νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ); **ΕΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΤΕЧДИКАΙΟΥСНН ΖΜ ΠΕΙΟΥΟΕΙΩ ΤΕΝΟΥ** (Рим 3. 26) «для показания его правды в настоящее время» (= ... ἐν τῷ νῦν καιρῷ); **ΕΝΕ ΖΡΑΙ ΖΜ ΠΕΙΟΥΟΕΙΩ ΚΝΑ† ΝΤΜΝТЕРО ΜΠΙСРАНΛ** (Деян 1. 6) «не в настоящее ли время ты восстановишь царство Израиля?»; ...**ΕΤРЕТКАΚΙΑ ΜΠΕΤΜМАУ КТОС ΕΖΡΑΙ ΕΧΩЧ ΖМ ΠΙΟΥΟΕΙΩ ΤΕΝΟΥ** (Elanskaya, 243a. 19–24) «...чтобы зло этого (человека) обратилось на него теперь».

§ 456. Наречные выражения **ΖΜ Π(Ε)ΟΥΟΕΙΩ ΕΤΜМАУ**, реже **ΜΠ(Ε)ΟΥΟΕΙΩ ΕΤΜМАУ** означают «в то время»; так же, как и **ΜΠ(Ε)ΙΟΥΟΕΙΩ** (§ 455), они относятся к области прошедшего времени, с той лишь разницей, что означают более определенный и ограниченный отрезок времени: «в то время», а не просто «когда-то»: **ΖΜ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΜМАУ ΑЧΟΥΩΩΒ ΝСИ ІС** (Мф 11. 25) «в то время ответил Иисус» (= ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ...); **ΝΕΤΕΝΝΩООП ΜΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΜМАУ ΑΧМ ПЕХС** (Еф 2. 12) «вы были в то время без Христа».

§ 457. Наречные выражения **ΖΜ ΠΕΟΥΟΕΙΩ** (или **ΠΙΟΥΟΕΙΩ**) **ΤΗΡČ** и **ΜΠΙΟΥΟΕΙΩ ΤΗΡČ** означают «всегда», «все (это) время»: ...**ΤΑΡΕЧХЕСТТНҮТН ΖМ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΤΗΡČ** (1Пет 5. 6) «...и он будет возвышать вас все время» (в греч. ἐν καιρῷ «в свое время», «в надлежащее время»); **ΩΨΕ БЕ ΕΒΟΛ ΖН НРΩМЕ ΕΤМОΩΨΕ ΝММАН ΖМ ΠΙΟΥΟΕΙΩ ΤΗΡČ**... **ΕΤРЕΟΥА ННАΙ ΩΨΠЕ ΝММАН ММНТРЕ** (Деян 1. 21) «надлежит же из людей, которые ходили с нами все время (= ἐν παντί χρόνῳ)... чтобы один из этих (людей) был с нами свидетелем»; **МННСА НИТАЗРЕ ТΗРОУ НТАҮР ПАЗРЕ ЕРОЧ НЗНТОУ МΠΙΟΥΟΕΙΩ ΤΗΡČ** (Am2, 113. 10–11) «после всех этих лекарств, которыми они всегда его исцеляли».

§ 458. Наречное выражение **ΩА** (**ΟΥ**)**ΟΥΟΕΙΩ** означает «до времени», «на время», «временно»: **ΠΔΙΑΒΟΛΟС САΖΩЧ ΕΒΟΛ ΜΜΟЧ ΩА ΟΥΟУΟΕΙΩ** (Лк 4. 13) «дьявол отошел от него до времени» (= ...ἄχρι καιροῦ); **ΑΥΩ ΝΓΩΨΠЕ НВΛЛЕ ΕΝГНАУ ΕΒΟΛ ΑΝ ΕПРН ΩА ΟΥΟУΟΕΙΩ** (Деян 13. 11) «и ты станешь слепым, не видя солнца до времени»; **НСЕХИТОУ ΕΖΟΥН ΩА ΟΥΟΕΙΩ** (Budge4, 565. 34 сл.) «и они приняли их на время».

§ 459. **ΧΙΝ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΜМАУ** означает «с того времени»: **ΧΙΝ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΜМАУ ΝΕЧΩΨΠЕ НСА ΟΥΟΕΙΩ ХЕКАС ΕЧЕПАРАДИΔΟΥ ΜΜΟЧ** (Мф 26. 16) «с того времени (= ἀπὸ τότε) он искал удобного момента, чтобы предать его»; **ΧΙΝ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΜМАУ СЕЕΥΑГГЕΛΙΖЕ ΝΤМНТЕРО ΜΠНОУТЕ** (Лк 16. 16) «с того времени благовествуется царство Бога».

§ 460. Наречные выражения **КАТА П(Ε)ΙΟΥΘΕΙΩ** и **КАТА ΟΥΘΕΙΩ** означают «в определенное время», «в свое (положенное) время», «когда следует» (употребляются для перевода греч. *κατὰ (τὸν) καιρόν*; антоним **ΠΑΡΑ ΠΟΥΘΕΙΩ**; ср. § 461): **ΕΩΧΕ ΠΕΧ̄С ЕТІ ЕНО Ν̄ΒΩВ КАТА ΠΕΙΟΥΘΕΙΩ ΑСМОУ ΖΑ Ν̄ΑΣΕ-ВНС...** (*Рим* 5. 6) «если Христос, когда еще мы были немощными, в свое время умер за нечестивых...»; **ΜΠΡΡ̄ ΖΗТ ΩНМ КАТА ΟΥΘΕΙΩ** (*Lefort3*, 96. 6) «не будь малодушен, когда надо (иметь присутствие духа)»; **†ННУ КАТА ΠΕΙΟΥΘΕΙΩ** (*Рим* 9. 9) «я приду в свое время»; **КАТА ΟΥΘΕΙΩ ΑΥΩ ΠΑΡΑ ΠΕΟΥΘΕΙΩ ΑΝ** (*Lefort3*, 1. 25) «в надлежащее время, а не не вовремя».

§ 461. Наречное выражение **ΠΑΡΑ П(Ε)ΟΥΘΕΙΩ** означает «не вовремя» (употребляется для перевода греч. *ἀκαιρός*; ср. § 454): **ΩΑΣΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΨΥΧΗ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑВ КАТА ΟΥΘΕΙΩ ΑΥΩ ΠΑΡΑ ΠΕΟΥΘΕΙΩ ΑΝ** (*Lefort3*, 1. 24–25) «она входит в души святых в положенное время, а не не вовремя»; **ΜΑΡΟΥΧΡΩ Ν̄ΝΕΤΡΟΦΗ Ν̄ΑΛΛΟΓΟΝ ΠΑΡΑ ΠΕΟΥΘΕΙΩ** (*ibid.*, 39. 26–27) «пусть они пользуются неразумной пищей не вовремя».

§ 462. Наречное выражение **ΠΡΟΣ (ΟΥ)ΟΥΘΕΙΩ** означает «на (какое-то) время», «в течение некоторого времени»: **ΜΠΡ̄ЧЕБ НЕТ̄НЕРНУ ЄІМНТІ Ζ̄Н ΟΥΩΩΝ̄Ч̄ ΠΡΟΣ ΟΥΘΕΙΩ** (*1Кор* 7. 5) «не уклоняйтесь друг от друга, кроме как по согласию, на время» (= ...πρὸς καιρόν); **ΝΑΙ ΔΕ ΕΜ̄Ν̄ΤΟΥ ΝΟΥΝΕ Μ̄ΜΑΥ ΕΩΑΥΠΙСТ-ΕΥΕ ΠΡΟΣ ΟΥΟΥΘΕΙΩ** (*Лк* 8. 13) «эти же, у которых нет корней, верят на время»; **ΟΥΑΩ БЕ М̄МІΝΕ ΤΕ ΟΥМ̄Н̄ТΠΑΡΕΕΝΟС ΕΩΟΟП̄ Ζ̄Н ΖΥΠΟΚΡΙСІС ΠΡΟΣ ΟΥΘΕΙΩ** (*Lefort3*, 75. 23–24) «что это за целомудрие, которое притворно и на время?».

Существует еще наречное выражение **ΕΥΟΥΘΕΙΩ**, засвидетельствованное в парижской рукописи Шенуте (CCD, 499b), которое Крам переводит «at a (certain) time», приводя цитату **ΝΩΑΧЕ ЕТСНΖ НЕ ΕΥΟΥΘΕΙΩ**; к сожалению, контекст слишком мал, чтобы судить о смысле этого выражения, однако в этом же значении («на время») оно употреблено в субахимском тексте (ННС I. 5: 62. 14–15) **АЧЕМАΖТЕ М̄МОС ΑΥΟΥΑΕΙΩ** «он удержал (букв. «взял») это на время».

§ 463. От существительного мужского рода **ΩΩΡΠ̄** «утро», «рань» (инфинитив от ег. *hrp*) образуется наречное выражение **ΝΩΩΡΠ̄**, означающее «рано (утром)»: **...ΕΤ̄МКА ΩЕЕРЕ ΩНМ ΕΒΩК С̄НТЕ С̄НТЕ ΕΧЕРЕ ΠΖНВ̄С ΕΠСΩΟῩΖ̄ ΝΩΩΡΠ̄** (*Leip2*, 60. 28–29) «...чтобы не позволять девочкам идти вдвоем зажигать светильник для собрания рано утром»; **ΠΙΣΤΟС ΔΕ ΝІМ Н ΠІСТН ΕΥΩΑΝТΩΟῩН̄ ΝΩΩΡΠ̄... ΜΑΡΟΥΕΙΑ ΤΟΤΟΥ** (*Lagarde* 282. 28–30) «все же верующие мужчины и женщины, когда встают утром... пусть моют свои руки»; **ΩΑЧТΩΟῩН̄ ΝΩΩΡΠ̄ М̄МНН̄Е** (*Budge1*, 112. 4–5) «он встает рано утром ежедневно».

§ 464. От существительного мужского рода **ΩΩРП̄** «первый» (от того же корня, что и **ΩΩРП̄**; ср. §§ 489–490) образуются наречные выражения **ΝΩΩРП̄**, **ΧІН (Ν)ΩΩРП̄** и **КАТА ΩΩРП̄** (см. § 490).

§ 465. **ΝΩΩРП̄** означает «в качестве первого», «первым». Это наречие образа действия (§ 490), но оно может иметь и временной оттенок «прежде», «сначала» (антоним «потом»): **КАТА ΘЕ Ν̄ΤΑΙСΖΑΙ ΝΩΩРП̄** (*Lefort3*, 59. 12) «как я написал сначала»; **ΑΛΛΑ ΑΥΤΑΑΥ ΝΩΩРП̄ Μ̄ΠΧΟΕΙС ΑΥΩ ΝΑΝ** (*2Кор* 8. 5) «но они

отдали себя сначала (= πρῶτον) Господу и (потом) нам»; **αὐρ̄ θε̄ он̄ ενε̄υο̄ μ̄μο̄с̄ н̄ωρ̄π̄** (PS 131. 16) «они были такими (же), опять-таки, каким они были сначала»; **ζηλιᾱс̄ на̄х̄πε̄ ε̄ῑ н̄ωρ̄π̄** (Мк 9. 11) «Илия должен будет прийти прежде».

**н̄ωρ̄π̄** образует сложный предлог (§ 618).

§ 466. **χ̄ӣн̄ (н̄)ωρ̄π̄** означает «сначала», «от начала»: **χ̄ӣн̄ н̄ωρ̄π̄** (Ин 8. 25) «(был) от начала» (= ἀπ' ἀρχῆς); **χ̄ӣн̄ н̄ωρ̄π̄ τε̄т̄н̄ω̄ο̄ο̄т̄ н̄μ̄μᾱῑ** (Ин 15. 27) «с самого начала вы со мной»; **ᾱγ̄ω̄ ε̄ᾱч̄та̄γ̄ο̄ ε̄πε̄с̄н̄т̄ н̄ο̄γ̄ο̄н̄ н̄ӣμ̄ ε̄н̄та̄ᾱγ̄ρ̄ н̄ο̄β̄ε̄ χ̄ӣн̄ ω̄ρ̄π̄** (Leip1, 132. 15–16) «и (как) он поверг всех, которые грешили с самого начала»; **н̄θε̄ ε̄н̄та̄ч̄с̄мо̄ӯ ε̄а̄да̄м̄ м̄н̄ ε̄γ̄ζ̄ᾱ χ̄ӣн̄ н̄ωρ̄π̄** (ibid., 190. 30) «как он благословил Адама и Еву сначала»; **χ̄ӣн̄ н̄ωρ̄π̄ ω̄ᾱ ζ̄ο̄ῡн̄ ε̄τε̄но̄ӯ** (ibid., 186. 29) «от начала до сих пор».

§ 467. От существительного **з̄н̄** «перед», «передняя часть» (§ 400) с артиклем образуется в сочетании с предлогом **(н̄)са̄-** наречное выражение **(н̄)са̄ он̄** со значением «прежде», «раньше» или «выше» при ссылке на текст (ср. §§ 387 и 389): **κᾱτᾱ θε̄ н̄та̄но̄ӯω̄ ε̄н̄χ̄ω̄ м̄πᾱῑ н̄са̄ он̄** (Hebbelynck, 1902, 38. 7) «как мы уже говорили это выше»; **[н̄θε̄ ε̄τε̄ο̄ӯε̄н̄ ω̄ σο̄м̄ м̄μ̄ο̄н̄ ε̄μο̄ο̄ω̄ε̄ н̄са̄ он̄ ка̄та̄ те̄н̄φ̄ῡс̄ῑс̄...]** (Leip2, 113. 1–2) «[как] мы не могли поступать прежде по нашей природе...».

§ 468. Наречное выражение **н̄те̄ῑζε̄** «так», «таким образом» (см. § 492) может иногда иметь временное значение «затем» или т. п.: **ᾱс̄ω̄ᾱλ̄π̄ ε̄во̄λ̄ з̄н̄ н̄μ̄-мо̄ο̄ӯ м̄π̄{ε̄с̄...ε̄ӣε̄ н̄те̄с̄м̄н̄т̄но̄б̄ ᾱγ̄ω̄ н̄те̄ε̄ῑζε̄ ᾱса̄на̄х̄ω̄ρε̄ῑ ε̄ζ̄ρᾱῑ ε̄πε̄-со̄ӯο̄ε̄ӣн̄** (НHC II. 5: 103. 29–32) «она явила в водах образ своего величия, а затем она удалилась в свой свет»; **ᾱγ̄ω̄ н̄те̄ῑζε̄ ᾱп̄с̄ο̄н̄ χ̄ω̄ ε̄ρο̄ч̄ м̄π̄πο̄λᾱῑμο̄с̄ н̄не̄ῑме̄ε̄ӯε̄ т̄н̄ρο̄ӯ н̄та̄γ̄ε̄ῑ ε̄πε̄ч̄з̄н̄т̄** (Chaîne, 19. 26–27) «и тогда брат рассказал ему о борьбе (πόλεμος) всех тех мыслей, которые вошли в его сердце»; **ᾱγ̄ω̄ н̄те̄ῑζε̄ ᾱп̄ε̄че̄ӣω̄т̄ ка̄а̄ч̄** (Am3, 529. 6–7) «и затем его отец оставил его» (см. также: Godron, 1965; [Khosroyev, 1997]).

§ 469. В наречиях времени существительные сохраняют более конкретный характер, чем в наречиях места, особенно если они имеют указательный артикль или определение. Если в предложном выражении существительное, обозначающее временное понятие, имеет притяжательный артикль или определение (не общего характера, как «всякий», «этот», «тот»), его конкретность настолько велика, что все выражение окончательно теряет общий наречный характер и смысловым центром становится существительное. Например, в выражении **н̄ο̄ӯο̄ε̄ӣω̄** «когда-то» существительное **ο̄ӯο̄ε̄ӣω̄** еще не имеет такого определенного смысла, как в **м̄п̄ε̄ӣο̄ӯο̄ε̄ӣω̄** «некогда», то выражение **м̄п̄ε̄ч̄ο̄ӯο̄ε̄ӣω̄** «в его время» или **ω̄ᾱ п̄ε̄ο̄ӯο̄ε̄ӣω̄ м̄π̄ω̄з̄с̄** «до времени жатвы» уже теряет наречный смысл, обозначая особый, конкретный отрезок времени. Существительные, которые сами по себе обозначают конкретный отрезок времени, как «день», «месяц», «год», в сочетании с предлогами образуют обстоятельства времени, не являясь наречными выражениями. Больше всего таких обстоятельств образовано от слова **ζ̄ο̄ο̄ӯ** «день» (§ 358). С различными предлогами оно употребляется, например, с следующих оборотах: **н̄ο̄ӯζ̄ο̄ο̄ӯ** и **з̄н̄ ο̄ӯζ̄ο̄ο̄ӯ (н̄ο̄ӯω̄т̄)** «однаж-

ды», «в один (некий) день»,  $\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  «несколько дней», (2P1)  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$  «в тот день», (2P1)  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  и (2P1)  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$  «в те дни»,  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$  «в тот же (самый) день».

С предлогом  $\bar{\text{N}}$ — такие существительные обозначают срок: «на...»:  $\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  (PS 311. 11–12) «оставь ее еще и на этот год»;  $\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  (Reymond–Barns, 36. 10–11) «он обычно удерживал его у себя на месяц (букв. «на месяц дней»)».

С предлогом  $\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}$  они обозначают «каждый...»:  $\bar{\text{S}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}$   $\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  (Giron, 35. 2) «пропадает большая часть в ней (т. е. в партии товара) каждый год»;  $\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}$   $\bar{\text{S}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{U}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$   $\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{M}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{S}}\bar{\text{E}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}$  (Reymond–Barns, 97. 19–20) «каждые семь лет один раз начальники выводят принадлежащих им (см. § 521) рабов и освобождают их (букв. «делают их свободными»)».

См. также § 359.

§ 470. Существуют две особые конструкции для понятий «каждый месяц»:  $\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  и  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$ , которые, несмотря на некоторое внешнее сходство, не имеют ничего общего.

$\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$ , также  $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$ ,  $\bar{\text{T}}(\bar{\text{E}})\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$ , происходит от ег. *tnw rnpt* «каждый год»:  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{D}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{V}}\bar{\text{N}}\bar{\text{K}}$   $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{L}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}$  (Лк 2. 41) «его же родители ходили каждый год (=  $\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}^{\text{e}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$ ) в Иерусалим»;  $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{S}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{S}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$   $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  (Евр 9. 7) «во вторую (скинию входит только первосвященник) один раз каждый год» (=  $\dots\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\xi}$   $\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}$   $\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}$ );  $\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{S}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  (Reymond–Barns, 33. 12) «когда он стрижет своих овец каждый год».

$\bar{\text{Z}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$  происходит от ег. (*m*) *hrt 3bdw* «(в качестве) необходимого / потребного / нужды месяца», откуда и коптское  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}$  «пища», т. е. как бы «пища месяца», то, что положено для (каждого) месяца:  $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  (в коптском переводе ошибочно  $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  «который среди» вместо  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  «среди»)  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{S}}\bar{\text{P}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}$   $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{S}}\bar{\text{A}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$   $\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{S}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}$   $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}$   $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}$   $\bar{\text{Z}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$  (Откр 22. 2) «среди его улицы древо жизни по эту и ту сторону реки, производящее двенадцать плодов, которое дает свой плод каждый месяц» (=  $\dots\bar{\text{K}}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}$   $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ ).

## Наречия образа действия

§ 471. Наречия образа действия, разумеется, более разнообразны, чем времени и места, поскольку последние образованы от существительных, обозначающих соответствующие понятия, в то время как «образ действия» может характеризоваться весьма многообразно — по степени интенсивности, быстроты, по повторяемости, внезапности, точности, результативности и т. п. Но принцип образования в основном тот же — сочетание с предлогами, при этом не только существительных (в том числе инфинитивов), но также местоимений и числительных.

§ 472. Числительные в наречном значении выступают в следующих конструкциях:  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}$  «один» в итеративной конструкции (ср. § 498) ( $\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}$ )  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}$

ΟΥΑ означает «по одному», «по порядку»; СΝΑΥ «два» и прочие числительные при удвоении имеют распределительное значение «по...»; с предлогом  $\bar{N}$ - они означают умножение: «вдвойне», «втройне» и т. д.; с тем же предлогом и с определенным артиклем — совокупность: «вдвоем», «вчетвером» и т. д. Подробно о числительных в такой роли см. §§ 261, 1086.

Местоимение ОΥΗΡ «сколько» с предлогом  $\bar{N}$ - означает «насколько (больше / лучше)», «как много»:  $\bar{N}\bar{G}\bar{C}\bar{W}\bar{T}\bar{M}$   $\bar{A}\bar{N}$   $\bar{X}\bar{E}$   $\bar{C}\bar{E}\bar{P}$   $\bar{M}\bar{N}\bar{T}\bar{P}\bar{E}$   $\bar{E}\bar{P}\bar{O}\bar{K}$   $\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{H}\bar{P}$  (*Мф* 27. 13) «не слышишь ли ты, как много (= πόσα) свидетельствуют против тебя?»;  $\bar{P}\bar{R}\bar{O}\bar{M}\bar{E}$   $\bar{C}\bar{E}$   $\bar{C}\bar{O}\bar{V}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{H}\bar{P}$   $\bar{E}\bar{T}\bar{E}\bar{C}\bar{O}\bar{O}\bar{Y}$  (*Мф* 12. 12) «так вот, насколько (= ...πόσῳ) человек отличается от овцы!».

О наречных выражениях, являющихся сочетанием предлогов с указательным местоимением ( $\bar{N}\bar{A}\bar{I}$ ) и местоименными суффиксами ( $\bar{Z}\bar{A}\bar{P}\bar{I}$   $\bar{Z}\bar{A}\bar{P}\bar{O}$ ) см. §§ 496–497.

§ 473. От любого подходящего по смыслу существительного можно образовать соответствующее наречное выражение с инструментальным предлогом  $\bar{Z}\bar{N}$ - и неопределенным артиклем:  $\bar{E}\bar{Y}\bar{E}\bar{A}\bar{M}\bar{A}\bar{Z}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{I}\bar{C}$   $\bar{Z}\bar{N}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{K}\bar{P}\bar{O}\bar{C}$  (*Мф* 26. 4) «чтобы схватили Иисуса хитростью» ( $\bar{K}\bar{P}\bar{O}\bar{C}$  — «обман, хитрость» = δόλω);  $\bar{N}\bar{E}\bar{I}\bar{P}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{Z}\bar{E}\bar{N}\bar{K}$   $\bar{P}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{Z}\bar{N}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{Z}\bar{W}\bar{P}$  (*Leip*1, 184. 11) «причем мы творим хитрости скрытно» ( $\bar{Z}\bar{W}\bar{P}$  — инфинитив глагола «быть тайным, скрытым»).

Но наречные выражения могут представлять собой также сочетания с самыми различными предлогами. Все их перечислить невозможно, и приходится ограничиваться лишь некоторыми из них.

§ 474. От существительного качества (§ 64)  $\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$  «маленький» образуются следующие наречные выражения:  $\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$  «немного»,  $\bar{Z}\bar{N}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$  «мало», «кратко»,  $\bar{M}\bar{N}\bar{N}\bar{C}\bar{A}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$  «спустя немного»,  $\bar{N}\bar{K}\bar{E}\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$  «еще немного»,  $\bar{M}\bar{N}\bar{N}\bar{C}\bar{A}$   $\bar{K}\bar{E}\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$  «спустя еще немного». Оно может употребляться также с греческими предлогами: с  $\bar{K}\bar{A}\bar{T}\bar{A}$  («понемногу»),  $\bar{P}\bar{A}\bar{R}\bar{A}$  («немного»),  $\bar{P}\bar{R}\bar{O}\bar{C}$  («на немного»).  $\bar{O}\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$   $\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$  см. § 498.

$\bar{A}\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{O}\bar{C}\bar{E}$   $\bar{D}\bar{E}$   $\bar{O}\bar{N}$   $\bar{E}\bar{O}\bar{N}$   $\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$  (*Мф* 4. 21) «он же прошел опять вперед немного»;  $\bar{K}\bar{A}\bar{T}\bar{A}$   $\bar{O}\bar{E}$   $\bar{E}\bar{N}\bar{T}\bar{A}\bar{I}\bar{C}\bar{Z}\bar{A}\bar{I}$   $\bar{N}\bar{C}\bar{H}\bar{O}\bar{P}\bar{P}$   $\bar{Z}\bar{N}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$  (*Еф* 3. 3) «согласно тому, как я писал выше кратко» (= ...ἐν ὀλίγῳ);  $\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{R}\bar{O}\bar{Y}\bar{O}\bar{C}\bar{W}$   $\bar{O}\bar{N}$   $\bar{N}\bar{K}\bar{E}\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{E}\bar{I}$ ... (*Деян* 27. 28) «когда они опять подождали еще немного...» (= ...βραχύ);  $\bar{M}\bar{N}\bar{N}\bar{C}\bar{A}$   $\bar{K}\bar{E}\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$   $\bar{D}\bar{E}$   $\bar{N}\bar{E}\bar{T}\bar{A}\bar{Z}\bar{E}$   $\bar{P}\bar{A}\bar{T}\bar{O}\bar{Y}$   $\bar{P}\bar{E}\bar{X}\bar{A}\bar{Y}$ ... (*Мк* 14. 70) «спустя же еще немного (= μετὰ μικρόν) те, которые стояли, сказали...»;  $\bar{A}\bar{Y}\bar{W}$   $\bar{M}\bar{N}\bar{N}\bar{C}\bar{A}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{K}\bar{O}\bar{Y}\bar{I}$   $\bar{A}\bar{C}\bar{E}\bar{I}$   $\bar{E}\bar{V}\bar{O}\bar{L}$  (*Иудифь* 13. 9) «и спустя немного (= μετ' ὀλίγον) она вышла».

§ 475. Ряд наречных выражений можно образовать от существительного мужского рода  $\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$  «образ», «вид» (дем. *śmd*); например:  $(\bar{N})\bar{K}\bar{E}\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$  «иначе», «другим образом»;  $\bar{M}\bar{T}\bar{E}\bar{I}\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$ ,  $\bar{Z}\bar{M}$   $\bar{P}(\bar{E})\bar{I}\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$  и  $\bar{Z}\bar{I}\bar{T}\bar{M}$   $\bar{P}\bar{E}\bar{I}\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$  «этим / таким образом»;  $\bar{Z}\bar{N}$   $\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$   $\bar{N}\bar{I}\bar{M}$  и  $\bar{K}\bar{A}\bar{T}\bar{A}$   $\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$   $\bar{N}\bar{I}\bar{M}$  «всяческим образом», «по-всякому», «во всех отношениях»;  $\bar{Z}\bar{N}$   $\bar{Z}\bar{A}\bar{Z}$   $\bar{N}\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$  «многими способами», «многообразно»;  $\bar{K}\bar{A}\bar{T}\bar{A}$   $\bar{L}\bar{A}\bar{A}\bar{Y}$   $\bar{N}\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$  «каким-либо (при отрицании «никаким») образом»:  $\bar{N}\bar{T}$   $\bar{N}\bar{A}\bar{W}$   $\bar{T}\bar{A}\bar{Z}\bar{O}\bar{C}$   $\bar{A}\bar{N}$   $\bar{N}\bar{K}\bar{E}\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$   $\bar{E}\bar{I}\bar{M}\bar{H}\bar{T}\bar{I}$   $\bar{N}\bar{T}\bar{E}\bar{T}\bar{P}\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{T}\bar{A}\bar{A}\bar{C}$  (*Прем* 8. 21) «я не смогу достичь этого иначе (= ἄλλως), если не дарует Бог»;  $\bar{Z}\bar{I}\bar{T}\bar{M}$   $\bar{P}\bar{E}\bar{I}\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$   $\bar{G}\bar{A}\bar{P}$   $\bar{Z}\bar{W}\bar{B}$   $\bar{N}\bar{I}\bar{M}$   $\bar{N}\bar{A}\bar{O}\bar{Y}\bar{A}\bar{Z}\bar{O}\bar{Y}$   $\bar{N}\bar{C}\bar{W}\bar{N}$  (*Mingarelli*, 297. 20–23) «ибо этим образом все вещи последуют за нами»;  $\bar{Z}\bar{N}$   $\bar{C}\bar{M}\bar{O}\bar{T}$   $\bar{N}\bar{I}\bar{M}$   $\bar{E}\bar{I}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{Z}\bar{N}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{L}\bar{O}\bar{I}\bar{C}\bar{E}$   $\bar{E}\bar{I}\bar{T}\bar{E}$   $\bar{Z}\bar{N}$   $\bar{O}\bar{Y}\bar{M}\bar{E}$  (*Флп* 1.

18) «всяческим образом (= παντὶ τρόπῳ), будь то притворно, будь то истинно»; **ΝΑΨΩC** **ΚΑΤΑ** **CΜΟΤ** **ΝΙΜ** (*Рим* 3. 2) «это велико во всех отношениях» (= ...κατὰ πάντα τρόπον); **2Ν** **2Α2** **ΜΜΕΡΟC** **ΑΥΩ** **2Ν** **2Α2** **ΝCΜΟΤ** **ΕΑΠΝΟΥΤΕ** **ΨΑΧΕ...** (*Евр* 1. 1) «множественно и многообразно (= πολυτρόπως) Бог говорил...»; **ΟΥΔΕ** **ΛΑΑΥ** **ΝΡΩΜΕ** **ΕCΔΙΑΦΕΡΙCΘΑΙ** **ΕΡΟΝ** **ΚΑΤΑ** **ΛΑΑΥ** **ΝCΜΟΤ...** **ΟΥΔΕ** **ΛΑΑΥ** **ΝΡΩΜΕ** **ΕCΔΙΑΦΕΡΙCΘΑΙ** **ΕΡΟΚ** **ΚΑΤΑ** **ΛΑΑΥ** **ΝCΜΟΤ** (*Till3*, 27. 45–49) «никакой человек, который относится к нам каким-либо образом... никакой человек, который относится к тебе каким-либо образом».

**§ 476.** От существительного **CΟΠ** «раз» (§§ 353, 438) образуются следующие наречные выражения: **ΕΠCΟΠ**, **ΝΟΥCΟΠ**, **ΝΛΑΑΥ** **ΝCΟΠ**, **2Ι** **ΟΥCΟΠ**, **ΜΠΕΙCΟΠ**, **ΝΟΥΜΝΗΨΕ** **ΝCΟΠ**, **Ν2Α2** **ΝCΟΠ**, **ΤΜΠCΟΠ**, **(Ν)ΚΕCΟΠ**, **ΚΑΤΑ** **CΟΠ**, **ΠΡΟC** **ΟΥCΟΠ**, **ΝΟΥCΟΠ** **ΕΥCΟΠ**.

**§ 477.** **ΕΠCΟΠ** означает «(за) один раз», «однократно», «по (одному) разу», «раз от разу»: **ΕΤΡΕΥΠΙCΕ** **ΕΡΩΨΕ** **ΕΡΟΟΥ** **Ν2ΟΟΥ** **CΝΑΥ** **ΕΠCΟΠ** (*Leip2*, 54. 24–25) «чтобы они варили один раз, чтобы хватило им на два дня»; **ΨΑΝΤΝΚΩΤΕ** **ΕΒΟΛ** **ΕΠCΟΠ** (*ibid.*, 66. 11–12) «так, чтобы мы обернулись за один раз»; **ΕΡΕΠ-ΟΥΑ** **ΠΟΥΑ** **ΑΡΧΕΙ** **ΕΧΝ** **ΤΕCΡΟΜΠΕ** **ΕΠCΟΠ** (*Budge2*, 60. 27–28) «пусть каждый властвует по разу, в течение своего года»; **ΜΕΥΚΑ** **ΛΑΑΥ** **ΝΡΩΜΕ** **ΕΒΩΚ** **ΝΑC** **Ε2ΟΥΝ** **ΕΙΜΗΤΕΙ** **ΠCΑΒΒΑΤΟΝ** **ΕΠCΟΠ** (*Am3*, 664. 10–11) «не позволяют никому из людей входить к нему, кроме как по субботам по одному разу».

**§ 478.** **ΝΟΥCΟΠ** означает «однажды», «один раз»; может усиливаться определением **ΝΟΥΩΤ** (ср. § 245): **ΟΥ** **ΜΟΝΟΝ** **ΕCΨΑΝΠΑΡΑΒΑ** **ΝΟΥCΟΠ...** (*PS* 305. 5) «он не только совершил преступление однажды...»; **ΑΥΩ** **ΜΝΝCΩC** **ΚΑΤΑ** **ΠΕΥΕΒΟΤ** **ΕΝΑCΥΝΑΓΕ** **2ΑΡΙ** **2ΑΡΟΝ** **ΝΟΥCΟΠ** **2ΑΤΗΝ** **ΑΥΩ** **ΝΕCΝΗΥ** **ΕΤ2Ν** **ΤCΥΝΑΓΩΓΗ** **ΨΗΜ** **ΝCΕCΥΝΑΓΕ** **2ΑΤΗΥ** **2ΑΡΙ** **2ΑΡΟΟΥ** **ΝΟΥCΟΠ** **ΑΥΩ** **ΝΤΩΤΝ** **2ΩΤΤΗΥΤΝ** **ΝΤΕΤΝCΥΝΑΓΕ** **2ΑΤΝΤΗΥΤΝ** **ΝΟΥCΟΠ** (*Leip2*, 66. 7–11) «и после этого каждый месяц пусть мы собираемся отдельно у себя один раз, и братья, которые в малом собрании, — у них отдельно один раз, и вы тоже собирайтесь у вас один раз»; **ΕCΝΑΧΙ** **ΝΤΕΥΚΟΛΑCΙC** **ΤΗΡΟΥ** **ΝΟΥCΟΠ** **ΝΟΥΩΤ** (*PS* 383. 13–14) «получит ли он кару их всех один раз?».

**§ 479.** **ΝΛΑΑΥ** **ΝCΟΠ** означает «ни разу», «никогда» и таким образом имеет отчасти временной оттенок (см. § 438): **ΝΝΕΥΠΙCΕ** **ΝΛΑΑΥ** **ΝCΟΠ...** (*Leip2*, 54. 17) «пусть они не варят ни разу...».

**§ 480.** **ΝΟΥCΟΠ** **ΕΥCΟΠ** означает «время от времени», «иногда», «от случая к случаю»: **ΧΕ** **ΜΠΟΤΕ** **ΝCΕΡ** **ΧΡΕΙΑ** **ΝΟΥΚΟΥΙ** **ΝΟΕΙΚ** **ΝΟΥCΟΠ** **ΕΥCΟΠ** (*Leip2*, 57. 8–9) «чтобы они не нуждались (даже) время от времени в небольшом количестве хлеба».

**§ 481.** **2Ι** **ΟΥCΟΠ** означает «зараз», «за один раз», «сразу», «вместе»: **ΑΥΟΥΩΝ** **ΤΗΡΟΥ** **2Ι** **ΟΥCΟΠ** (*PS* 20. 19) «они (т. е. врата) открылись все сразу»; **ΕΝΑCΥΝΑΓΕ** **ΤΗΡΝ** **2Ι** **ΟΥCΟΠ** (*Leip2*, 66. 6–7) «пусть мы собираемся все вместе».

**§ 482.** **ΜΠΕΙCΟΠ** означает «в этот раз», «на этот раз»: **ΠΒΙΟC** **ΔΕ** **ΕΤΡΟΥΑΨC** **CΟΠΤC** **ΝΕ** **ΜΠΕΙCΟΠ** (*Zoega*, 329. 27–28) «избери же себе на этот раз жизнь, какую ты хочешь»; **ΕΤΒΕ** **ΝΡΕCΦ** **ΝΟΒΕ** **ΟΥΝ** **ΝΤΑΙCΚΥΛΛΙ** **ΜΜΟΙ** **ΜΠΕΙCΟΠ** (*PS* 347. 5–6) «ради же грешников я подверг себя мучениям на этот раз».

§ 483.  $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  и  $(\bar{\nu})\bar{z}\bar{a}\bar{z}$   $\bar{\nu}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  означают «множественно»:  $\lambda\bar{i}\bar{x}\bar{o}\bar{o}\bar{s}$   $\gamma\bar{a}\bar{r}$   $\bar{n}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$   $\bar{x}\bar{\epsilon}$ ... (PS 11. 14–15) «ибо я многократно говорил вам...»;  $\lambda\bar{\upsilon}\bar{\mu}\bar{o}\bar{r}\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{z}\bar{a}\bar{z}$   $\bar{\nu}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  (Mk 5. 4) «он был скован многократно» (= ...πολλάκις).

§ 484.  $\bar{t}\bar{m}\bar{p}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  означает не «несчетное число раз», как полагали (CCD, 350b), но «каждый раз», как установил Роке (Roquet, 1995), от ег.  $\bar{t}\bar{n}(w)$   $sp$ , как  $\bar{t}\bar{n}\bar{r}\bar{o}\bar{m}\bar{p}\bar{t}\bar{e}$  /  $\bar{t}\bar{r}\bar{r}\bar{o}\bar{m}\bar{p}\bar{t}\bar{e}$  (бохайрское  $\bar{t}\bar{e}\bar{m}\bar{r}\bar{o}\bar{m}\bar{p}\bar{t}\bar{i}$ ) от  $\bar{t}\bar{n}(w)$   $rnpt$  «каждый год» (см. § 470):  $\lambda\bar{\upsilon}\bar{\omega}$   $\bar{n}\bar{e}\bar{r}\bar{e}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\tau}\bar{v}$   $\bar{e}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{p}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{t}\bar{m}\bar{p}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  (PS 7. 17–18) «и один (род света) каждый раз превосходил другой»;  $\bar{e}\bar{r}\bar{e}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{a}$   $\bar{s}\bar{o}\bar{\tau}\bar{t}\bar{i}$   $\bar{e}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{a}$   $\bar{t}\bar{m}\bar{p}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  (PS 5. 16–17) «причем один (род света) был превосходнее другого каждый раз».

§ 485.  $(\bar{\nu})\bar{k}\bar{e}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  означает «другой раз», «вторично», «снова», «повторно». Может усиливаться наречием  $\bar{e}\bar{\tau}\bar{i}$  (§ 1403):  $\bar{e}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{m}\bar{x}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{a}$   $\bar{\nu}\bar{k}\bar{e}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$   $\bar{m}\bar{\eta}$   $\bar{b}\bar{o}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{\upsilon}$   $\bar{e}\bar{\tau}\bar{m}\bar{\eta}\bar{t}\bar{e}\bar{r}\bar{o}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{t}\bar{e}$  (Ин 3. 3) «если кто (букв. «один») не родится вторично (= ἄνωθεν), он не сможет увидеть царство Бога»;  $\bar{e}\bar{\tau}\bar{i}$   $\bar{k}\bar{e}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$   $\bar{a}\bar{n}\bar{o}\bar{k}$   $\bar{\dagger}$   $\bar{n}\bar{a}\bar{k}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{m}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{e}\bar{\tau}\bar{k}\bar{a}\bar{z}$   $\bar{a}\bar{l}\bar{l}\bar{a}$   $\bar{e}\bar{\tau}\bar{k}\bar{e}\bar{\tau}\bar{e}$  (Евр 12. 26) «еще раз (= ἔτι ἄπαξ) я колеблю не только землю, но и небо».

§ 486.  $\bar{k}\bar{a}\bar{t}\bar{a}$   $\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  означает «каждый раз»:  $\bar{...}\bar{n}\bar{\tau}\bar{e}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\dagger}$   $\bar{n}\bar{a}\bar{c}$   $\bar{k}\bar{a}\bar{t}\bar{a}$   $\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{\upsilon}\bar{s}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{i}\bar{o}\bar{n}$  (PS 265. 20) «...и давайте ему каждый раз таинства».

$\bar{p}\bar{r}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  со значением «один раз» встречается в одном лондонском папирусе (CCD, 350b). От  $\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  образуются также наречные выражения типа «дважды», «трижды» и т. п.; например:  $\bar{\nu}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$   $\bar{s}\bar{n}\bar{a}\bar{\upsilon}$  (Lefort3, 4. 5);  $\bar{n}\bar{s}\bar{e}\bar{t}$   $\bar{s}\bar{n}\bar{a}\bar{\upsilon}$  (Mk 14. 72) «дважды»;  $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{o}\bar{n}\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  (Mф 26. 34),  $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{m}\bar{\tau}$   $\bar{s}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{p}$  (Mk 14. 2) «трижды»,  $\bar{\omega}\bar{a}$   $\bar{s}\bar{a}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  (Mф 18. 21) «до семи раз». При нескольких подобных наречных выражениях  $\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  может не повторяться; например:  $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$   $\lambda\bar{\upsilon}\bar{\omega}$   $\bar{s}\bar{n}\bar{a}\bar{\upsilon}$  (Флп 4. 16; IФесс 2. 18; Тим 3. 10) «и раз, и два».

Наречное выражение  $\bar{n}\bar{\tau}\bar{a}\bar{p}\bar{s}$   $\bar{\nu}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$  означает «всякий раз, когда», «когда только», букв. «(то) число раз (когда...)»; например:  $\bar{n}\bar{\tau}\bar{a}\bar{p}\bar{s}$   $\bar{\nu}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$   $\bar{e}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{n}\bar{a}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{a}\bar{\omega}\bar{\tau}$  (Откр 11. 6) «когда только (= ὅσάκις) они захотят это»;  $\bar{a}\bar{r}\bar{i}$   $\bar{p}\bar{a}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{a}\bar{p}\bar{s}$   $\bar{\nu}\bar{s}\bar{o}\bar{\mu}$   $\bar{e}\bar{\tau}\bar{e}\bar{\tau}\bar{n}\bar{a}\bar{s}\bar{\omega}$  (IКор 11. 25) «делайте это всякий раз, когда вы будете пить».

§ 487. От местоименного существительного  $\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}$  (§ 158) образуется наречное выражение  $\bar{e}\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}$  «вообще», «совсем», «совершенно», при отрицании также «никак», «никоим образом». По форме это наречное выражение может совпадать с  $\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}$  в роли дополнения с предлогом  $\bar{e}$ -; например:  $\bar{\omega}\bar{a}\bar{s}\bar{p}\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{e}\bar{\upsilon}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}$   $\bar{\omega}\bar{a}\bar{s}\bar{z}\bar{e}\bar{\lambda}\bar{p}\bar{i}\bar{z}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}$  (IКор 13. 7) «она (т. е. любовь) верит во все, надеется на все» (= πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει). Только контекст вносит ясность:  $\bar{z}\bar{\omega}\bar{s}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{\tau}\bar{m}\bar{t}\bar{r}\bar{a}\bar{b}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\tau}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}$   $\bar{z}\bar{m}$   $\bar{p}\bar{a}\bar{z}\bar{h}\bar{\tau}$  (Lefort1, 2. 4–5) «чтобы я не гневался вообще в моем сердце»;  $\bar{...}\bar{e}\bar{a}\bar{c}\bar{k}\bar{a}$   $\bar{b}\bar{o}\bar{m}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}$  (Рим 4. 19) «причем он обессилел совершенно»;  $\bar{e}\bar{m}\bar{\eta}$   $\bar{b}\bar{o}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}$   $\bar{e}\bar{s}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{e}\bar{z}\bar{r}\bar{a}\bar{i}$   $\bar{e}\bar{\tau}\bar{p}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{n}\bar{e}\bar{z}$  (Zoega, 325. 2) «он вообще не может никогда смотреть на небо»;  $\bar{...}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}$  (Leip2, 73. 16) «... ни большое дерево вообще»;  $\bar{m}\bar{n}\bar{p}\bar{o}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{\nu}\bar{s}\bar{e}\bar{\tau}\bar{b}\bar{a}\bar{i}\bar{e}$   $\bar{p}\bar{e}\bar{p}\bar{i}\bar{s}\bar{k}\bar{o}\bar{p}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{z}\bar{\eta}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{z}\bar{h}\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{c}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{p}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{c}\bar{b}\bar{o}\bar{n}\bar{p}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}$  (Hornet, 459. 4–6) «чтобы они не порицали епископа единодушно и чтобы он не был виновен совершенно»;  $\lambda\bar{\upsilon}\bar{e}\bar{r}$   $\bar{\theta}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{\omega}\bar{x}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{v}\bar{a}\bar{s}\bar{a}\bar{n}\bar{i}\bar{z}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}$  (Munier, 153. 16) «они чувствовали себя так (букв. «они были таким образом»), как если бы их совсем не мучили».

§ 488. От существительного мужского рода  $\omega\rho\bar{\chi}$  «точность», «уверенность» (дем. *rd*) с предлогом  $\bar{z}\bar{n}$ - и неопределенным артиклем образуется наречное выражение  $\bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\omega\rho\bar{\chi}$  «точно», «верно», «с уверенностью» и т. п.:  $\epsilon\nu\omega\iota\eta\epsilon \bar{n}\varsigma\alpha \bar{z}\omega\beta\eta\mu\bar{n}\bar{i}\mu \bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\omega\rho\bar{\chi}$   $\bar{m}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\alpha\varsigma\phi\alpha\lambda\lambda\iota\alpha$  (PS 184. 9–10) «мы исследуем все вещи точно и определенно»;  $\mu\alpha\rho\upsilon\omega\iota\eta\epsilon \bar{n}\varsigma\alpha \pi\tau\epsilon\upsilon\beta\iota\omicron\varsigma \bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\omega\rho\bar{\chi}$  (Lagarde 280. 29–30) «пусть исследуют точно их жизнь»;  $\eta\epsilon\tau\uparrow \varsigma\omega\omega \bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\omega\rho\bar{\chi}$   $\epsilon\tau\upsilon\epsilon \bar{i}\varsigma$  (Деян 18. 25) «он учил правильно (=  $\acute{\alpha}\kappa\rho\iota\beta\acute{\omega}\varsigma$ ) об Иисусе»;  $\alpha\upsilon\tau\alpha\mu\omicron\chi \bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\omega\rho\bar{\chi}$   $\epsilon\tau\epsilon\bar{z}\eta\eta \bar{m}\pi\eta\upsilon\tau\epsilon$  (Деян 18. 26) «они наставили его правильно (=  $\acute{\alpha}\kappa\rho\iota\beta\acute{\epsilon}\sigma\tau\epsilon\rho\upsilon\nu$ ) о пути Бога».

§ 488 а. Существительное качества  $\omega\eta\mu$  (§ 64) имеющее то же значение, что и  $\kappa\omicron\upsilon\iota$  «маленький» (§ 474), в отличие от последнего, в наречном значении употребляется лишь как  $\bar{n}\omicron\upsilon\omega\eta\mu$  «немного»; например:  $\epsilon\iota\omicron\upsilon\eta\upsilon \bar{m}\bar{m}\omega\tau\bar{n}$   $\bar{n}\omicron\upsilon\omega\eta\mu$  (PS 9. 21–22) «находясь немного в отдалении от вас», а также в итеративных конструкциях (см. § 498) со значением «понемногу».

§ 489. Слово  $\omega\omega\pi$ , самостоятельно не употребляющееся (от ег. *hp* «момент» в выражении *n hp* «вдруг»), в сочетании с самим собой,  $\omega\pi\bar{\pi}$   $\bar{n}\omega\omega\pi$ , означает «внезапность», ср.  $\omicron\upsilon\mu\omicron\upsilon$   $\bar{n}\omega\pi\bar{\pi}$   $\bar{n}\omega\omega\pi$  (PS 277. 18–19) «внезапная смерть». С предлогом  $\bar{z}\bar{n}$  и неопределенным артиклем оно значит соответственно «внезапно», «вдруг», «мгновенно» (ср.  $\bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\omega\psi\bar{\varsigma}\eta\epsilon$  в § 491). Первая часть сочетания — конструктивная форма  $\omega\pi\bar{\pi}$ - /  $\omega\psi\pi$ - (форма  $\omega\psi\epsilon$ - в словаре Крама /CCD, 576b/, очевидно, недоразумение из-за написания  $\bar{n}$  как  $\epsilon\eta$ ; см. ниже Chaîne, 68, 17–18):  $\alpha\chi\tau\bar{n}\bar{n}\omicron\omicron\omicron\upsilon\upsilon \bar{n}\omicron\upsilon\delta\alpha\lambda\iota\mu\omega\eta\bar{n}$   $\epsilon\bar{m}\bar{m}\alpha\bar{n}\bar{z}\omega\tau\bar{\pi}\bar{\pi}$   $\epsilon\tau\eta\epsilon\chi\epsilon\iota\eta\epsilon \eta\alpha\chi \bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\omega\pi\bar{\pi}$   $\epsilon\eta\omega\omega\pi$   $\bar{n}\bar{z}\bar{n}\omicron\omega\omega$  (Chaîne, 68, 17–18) «он (т. е. Юлиан Отступник) послал демона на запад (букв. «к местам захода»), чтобы он принес ему новости мгновенно»;  $\epsilon\rho\omega\alpha\eta\omicron\upsilon\bar{z}\omicron\tau\epsilon$   $\omega\omega\pi\epsilon$   $\bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\omega\pi\bar{\pi}$   $\bar{n}\omega\omega\pi$   $\omega\alpha\kappa\bar{\rho}$   $\bar{z}\omicron\tau\epsilon$   $\bar{z}\omega\omega\kappa$  (ibid., 7. 4–5) «если что-то страшное (букв. «страх / ужас») случится вдруг, ты испугаешься (букв. «ты испугаешься со своей стороны»)»;  $\alpha\upsilon\omega \alpha\eta\omicron\eta\bar{n}$   $\bar{t}\bar{n}\bar{n}\alpha\omega\iota\epsilon$   $\bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\omega\pi\bar{\pi}$   $\bar{n}\omega\omega\pi$   $\bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\pi\iota\kappa\epsilon$   $\bar{n}\omega\alpha\lambda$  (1Кор 15. 52) «и мы изменимся вдруг (=  $\acute{\epsilon}\nu \acute{\alpha}\tau\omicron\mu\omega$ ), в мгновение ока»;  $\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota$  [ $\eta\alpha\iota$   $\bar{m}\pi\omicron\omicron\upsilon\upsilon$  [ $\chi\epsilon$   $\alpha\upsilon\chi\iota$   $\bar{n}\tau\alpha$  [ $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}\epsilon\rho\omicron$   $\bar{n}$  [ $\tau\omicron\omicron\tau$   $\bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon$  [ $\omega\pi\bar{\pi}$   $\bar{n}\omega\omega\pi$  (Orlandi, 1980, 36. 20–21) «горе [мне] сегодня, [ибо] было отнято мое [цар]ство у [меня вне]запно».

§ 490. От существительного мужского рода  $\omega\omega\rho\bar{\pi}$  «первый» (§ 464), помимо наречных выражений временного значения (§§ 465–466), образуются и наречные выражения образа действия. Так,  $\bar{n}\omega\omega\rho\bar{\pi}$  (во временном значении — «сначала», «прежде») характеризует также образ действия: «в первый раз», «во-первых», «первым делом» и т. п.:  $\alpha\upsilon\omega \alpha\chi\epsilon\iota$   $\bar{n}\omega\omega\rho\bar{\pi}$   $\epsilon\omega\omega\lambda$   $\epsilon\pi\tau\alpha\phi\omicron\varsigma$  (Ин 20. 4) «и он первым пришел к гробнице»; ... $\bar{n}\bar{z}\bar{e}\eta\eta\kappa\epsilon\bar{z}\bar{m}\bar{z}\alpha\lambda$   $\epsilon\eta\alpha\omega\omega\upsilon$   $\epsilon\eta\omega\omega\rho\bar{\pi}$  (Мф 21. 36) «...еще слуг, более многочисленных, чем в первый раз»;  $\alpha\chi\chi\omicron\omicron\upsilon\upsilon$   $\bar{n}\bar{n}\epsilon\eta\epsilon\iota\omicron\tau\epsilon$   $\bar{n}\omega\omega\rho\bar{\pi}$   $\pi\bar{m}\epsilon\bar{z}\varsigma\epsilon\pi$   $\varsigma\eta\alpha\upsilon$   $\delta\epsilon$ ... (Деян 7. 12–13) «он послал наших отцов в первый раз, во второй же раз...» (= ... $\pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\nu$   $\kappa\alpha\iota$   $\acute{\epsilon}\nu \tau\acute{\omega}$   $\delta\epsilon\upsilon\tau\acute{\epsilon}\rho\omega$ );  $\epsilon\alpha\upsilon\delta\omega\kappa\iota\mu\alpha\bar{z}\epsilon$   $\bar{m}\mu\omicron\chi$   $\bar{n}\omega\omega\rho\bar{\pi}$  (Hagner, 460. 18) «испытал его сначала».

$\kappa\alpha\tau\alpha$   $\omega\omega\rho\bar{\pi}$  означает «по-прежнему», «как в первый раз»:  $\epsilon\pi\eta\eta\upsilon\tau\epsilon$   $\tau\omicron\omega\tau\bar{\pi}$   $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\omega\omega\rho\bar{\pi}$ ... (Hall, 28) «причем Бог приказал мне, как в первый раз...».

§ 491. Существительное  $\omega\psi\bar{\varsigma}\eta\epsilon$  (этимология точно не установлена) самостоятельно не употребляется, только в выражении  $\bar{z}\bar{n}$   $\omicron\upsilon\omega\psi\bar{\varsigma}\eta\epsilon$  «вдруг»,

«внезапно», «мгновенно» (ср.  $\bar{z}\bar{n}$   $\text{OY}\bar{\omega}\bar{\pi}$   $\bar{n}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\pi}$  в § 489):  $\bar{z}\bar{n}$   $\text{OY}\bar{\omega}\bar{c}\bar{n}\bar{e}$   $\bar{\Delta}\bar{e}$   $\bar{z}\bar{o}\bar{c}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{e}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{x}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{y}$   $\bar{e}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{z}\bar{n}$   $\bar{r}\bar{o}\bar{\omega}\bar{y}$   $\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{e}$   $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{o}$   $\bar{e}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{k}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{o}\bar{c}$  (Budge4, 269. 10–11) «мгновенно же, как только слово вышло из их уст, дерево пустило ветви»;  $\bar{\alpha}\bar{c}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\pi}\bar{e}$   $\bar{z}\bar{n}$   $\text{OY}\bar{\omega}\bar{c}\bar{n}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{\beta}\bar{i}$   $\text{OY}\bar{z}\bar{p}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{e}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{z}\bar{n}$   $\bar{\tau}\bar{t}\bar{e}$  (*Деян* 2. 2) «внезапно (= ἄφνω) сделался шум с неба»;  $\bar{m}\bar{n}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{c}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{z}\bar{n}$   $\text{OY}\bar{\omega}\bar{c}\bar{n}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{c}\bar{z}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{r}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{n}$   $\bar{e}\bar{\tau}\bar{e}\bar{\tau}\bar{n}\bar{o}\bar{v}\bar{\omega}$  (*Мк* 13. 36) «чтобы, придя внезапно (= ἐξάφνης), он не нашел вас (букв. «чтобы он не пришел внезапно (и) нашел вас») спящими».

§ 492. Существительное  $\bar{z}\bar{e}$  «образ», «способ» (от ег.  $h < ht$  «тело») входит в наречный оборот  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}(\bar{e})\bar{i}\bar{z}\bar{e}$  /  $\bar{n}\bar{t}\bar{z}\bar{e}$  «так», «таким образом» (ср. § 496; иногда он может иметь и временное значение: см. § 468):  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$   $\bar{z}\bar{m}$   $\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{\omega}$   $\bar{m}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{\alpha}\bar{y}\bar{x}\bar{e}$   $\bar{p}\bar{\alpha}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{e}\bar{i}\bar{z}\bar{e}$  (ННС II. 4: 88. 34) «но по воле Отца они сказали это так»;  $\bar{\alpha}\bar{c}\bar{x}\bar{\omega}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{m}\bar{e}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{o}\bar{i}\bar{\alpha}$   $\bar{e}\bar{s}\bar{x}\bar{\omega}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{z}\bar{e}$  «она произнесла следующее (букв. «это»; см. § 176) покаяние, говоря таким образом...»;  $\bar{\alpha}\bar{c}\bar{x}\bar{o}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{z}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{\beta}\bar{i}$   $\bar{t}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$ ... (PS 27. 19) «так сказала сила...».

§ 493. От существительного мужского рода  $\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$  (от ег.  $h^3w^3$ ) «чрезмерность» с определенным артиклем и предлогом  $\bar{e}$ - образуется наречное выражение  $\bar{e}\bar{p}\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$  «самое большее», «очень», «чрезвычайно»:  $\bar{\omega}\bar{\alpha}$   $\bar{c}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{y}$   $\bar{n}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$   $\bar{\omega}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$  (*1Кор* 14. 27) «до двух или, самое большее (= τὸ πλεῖστον), трех (человек)»;  $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{c}\bar{z}\bar{p}\bar{o}\bar{\omega}$   $\bar{g}\bar{\alpha}\bar{r}$   $\bar{e}\bar{x}\bar{m}$   $\bar{p}\bar{z}\bar{n}\bar{t}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$  (Leip2, 146. 1–2) «ибо он (т. е. этот сорт хлеба) очень тяжел для желудка».

С предлогом  $\bar{n}$ - и без артикля это существительное образует наречное выражение  $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$  почти с тем же значением: «чрезмерно», «чрезвычайно», «чрезвычайно», «особенно» (см. вариант в другой рукописи вышеприведенного текста Leip2, 146. 1–2: ... $\bar{e}\bar{x}\bar{m}$   $\bar{p}\bar{z}\bar{n}\bar{t}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$ ):  $\bar{\alpha}\bar{y}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$   $\bar{p}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\alpha}$   $\bar{t}\bar{e}\bar{n}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$  (*2Кор* 1. 8) «мы были отягчены чрезмерно (= καθ' ὑπερβολήν), сверх наших сил (букв. ед. ч.)»;  $\bar{\alpha}\bar{y}\bar{d}\bar{i}\bar{\omega}\bar{k}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$  (PS 50. 24–25) «они преследовали меня особенно»;  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$   $\bar{t}\bar{p}\bar{r}\bar{o}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{p}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$  (PS 120. 17–18) «но я побуждаю его весьма».

Реже встречаются выражения  $\bar{e}\bar{y}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$ ,  $\bar{z}\bar{n}$   $\text{OY}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$ , «преимущественно», «с избытком», «особенно», «обильно» и т. п.:  $\bar{e}\bar{\tau}\bar{r}\bar{e}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{n}\bar{t}\bar{t}\bar{h}\bar{y}\bar{t}\bar{n}$   $\bar{k}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$   $\bar{t}\bar{e}\bar{n}\bar{k}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\omega}\bar{n}$   $\bar{e}\bar{y}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$  (*2Кор* 10. 15) «чтобы мы величались у вас по нашему правилу предостаточно» (= ...εἰς περισσεῖαν);  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{\tau}\bar{n}\bar{k}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{y}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{p}\bar{h}\bar{t}\bar{n}$   $\bar{z}\bar{n}$   $\text{OY}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$  (*1Фесс* 5. 13) «чтобы вы почитали их (букв. «ставили их перед собой») в особенности» (= ...ὑπερεκπερισσοῦ).

§ 494. Предложные выражения  $\bar{e}\bar{t}\bar{p}\bar{x}\bar{i}\bar{n}\bar{x}\bar{n}$ ,  $\bar{m}\bar{t}\bar{p}\bar{x}\bar{i}\bar{n}\bar{x}\bar{n}$  (изредка без артикля:  $\bar{e}\bar{x}\bar{i}\bar{n}\bar{x}\bar{n}$ ,  $\bar{n}\bar{x}\bar{i}\bar{n}\bar{x}\bar{n}$ ) от существительного мужского рода  $\bar{x}\bar{n}$  (от ег.  $d^3$  «щепка», «заноза»), самостоятельно не употребляющегося, означают «тщетно», «напрасно», «даром», «без оснований»:  $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$   $\bar{n}\bar{e}\bar{y}\bar{m}\bar{o}\bar{c}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{i}$   $\bar{t}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{p}\bar{x}\bar{i}\bar{n}\bar{x}\bar{n}$  (PS 47. 20–21) «но они напрасно ненавидели меня»; ... $\bar{e}\bar{i}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{\alpha}\bar{t}\bar{e}\bar{x}\bar{c}$   $\bar{m}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{p}\bar{x}\bar{i}\bar{n}\bar{x}\bar{n}$  (*Гал* 2. 21) «...то Христос умер напрасно» (= ...δωρεάν);  $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{y}\bar{m}\bar{i}\bar{\omega}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{x}\bar{i}\bar{n}\bar{x}\bar{n}$  (PS 101. 3) «они тщетно борются со мной»;  $\bar{m}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{e}\bar{c}\bar{x}\bar{i}$   $\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{n}\bar{\omega}\bar{n}\bar{z}$   $\bar{n}\bar{x}\bar{i}\bar{n}\bar{x}\bar{n}$  (*Откр* 22. 17) «пусть он берет воду жизни даром» (= ... δωρεάν).

§ 495.  $\bar{b}\bar{e}\bar{t}\bar{n}$ , инфинитив от глагола «спешить» (этимология не установлена) употребляется в значении «спешно», «быстро», «скорее»:  $\bar{v}\bar{o}\bar{k}$   $\bar{e}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{b}\bar{e}\bar{t}\bar{n}$

ΕΝΕΠΛΑΤΙΑ (Лк 14. 21) «выйди скорее (= ταχέως) на улицы»; ΒΕΠΗ ΑΝΕΙΝΕ ΕΒΟΛ ΝΤΕΣΤΟΛΗ (Лк 15. 22) «быстро (= ταχύ) принесите одежду».

Но гораздо чаще, в том же значении, ΒΕΠΗ употребляется с неопределенным артиклем и предлогом ΖΝ̄-, т. е. ΖΝ̄ ΟΥΒΕΠΗ: ΚΤΟ Μ̄ΜΟΚ ΕΤΕΚΡΙ ΖΝ̄ ΟΥΒΕΠΗ (Chaîne, 19. 26–27) «возвращайся скорее в свою келью»; ΧΕ ΕΥΕСОТ-ВОУ ΖΝ̄ ΟΥΒΕΠΗ (PS 33. 13) «чтобы они быстро очистились»; ΑΙΤ̄Ν̄ΝΟΟΥЧ ΒΕ ΖΝ̄ ΟΥΒΕΠΗ (Флп 2. 28) «я же послал его спешно» (= ...σπουδαίотέρως); ΑΜΟΥ ΒΕ ΨΑΡΟΝ ΖΝ̄ ΟΥΒΕΠΗ (PS 20. 2–3) «иди же к нам скорее».

§ 496. Предлог ΖΙ- с указательным местоимением множественного числа ΝΑΙ «эти» (для передачи «это»; см. § 207) означает «так», «таким образом» (ср. § 527): ΟΥΑ ΜΕΝ ΖΙ ΝΑΙ ΚΕΤ ΔΕ ΖΙ ΝΑΙ (1Кор 7. 7) «один так, другой же — иначе (букв. «так»)»; ΝΤΕΡΕЧНАУ Ν̄ΒΙ ΠΚΕΝΤΗΡΙΟΝ... ΧΕ ΑЧКА ΠΕΠ̄Ν̄Α ΖΙ ΝΑΙ... (Мк 15. 39) «когда увидел сотник... что он испустил дух таким образом (= οὕτως)».

§ 497. Выражение ΖΑΡΙ ΖΑΡΟ' (этимология не выяснена, ΖΑΡΟ' — прономинальная форма от предлога ΖΑ-: CCD, 632, 634a) с соответствующим местоименным суффиксом означает «особо», «в стороне», «в одиночестве», «отдельно», «сам по себе» и т. п.: ΑЧЗЕ ΖΑΡΙ ΖΑΡΟЧ (Am1, 302. 6) «он упал отдельно»; ΑΥΖΜΟΟΣ ΖΑΡΙ ΖΑΡΟΟΥ (Zoega, 287. 5) «они сели отдельно»; ΕΝΑΣΥΝΑΓΕ ΖΑΡΙ ΖΑΡΟΝ Ν̄ΟΥСОП ΖΑΤΗΝ ΑΥΩ ΝΕСННУ ΕΤΖ̄Ν̄ ΤСΥΝΑΓΩΓΗ ΨΗΜ Ν̄СЕСΥΝΑΓΕ ΖΑТНУ ΖΑΡΙ ΖΑΡΟΟΥ (Leip2, 66. 7–10) «пусть мы собираемся (ΕΝΑ... для ΕΝΝΑ... футурум III в пожелательном значении) вместе отдельно у нас, а братья, которые в малом собрании, пусть собираются у них отдельно»; ΜΑΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΨΑΛΛΕΙ ΖΑΡΙ ΖΑΡΟЧ (Lagarde 284. 29) «пусть каждый поет сам по себе»; ΝΤΕΡΕЧ-ΨΩΠЕ ΔΕ ΖΑΡΙ ΖΑΡΟЧ ΜΑΥΑАЧ (Мк 4. 10) «когда же он остался сам по себе, один» (= ...κατὰ μόνας); ΤΑΙ ΖΩΩЧ ТЕ ΘЕ Ν̄ТΠΙСТΙС ΑΧ̄Н̄ ΝΕΖВНУЕ СМОΟΥТ ΖΑΡΙ ΖΑРОС (Иак 2. 26) «таким же образом вера без дел сама по себе мертва (букв. «это же есть образ веры без дел, она мертва сама по себе»)».

## Итеративные конструкции

§ 498. Итеративные конструкции (удвоение) в коптском языке имеют разное значение в зависимости от детерминации и смысла составляющих компонентов. Во-первых, удвоение существительного с артиклем, чаще определенным, имеет то же значение, как если бы употребили данное существительное с эпитетом «каждый», «всякий» (в русском почти синонимы, но все же первый эпитет больше подходит к существительному с определенным артиклем, второй же — к существительному с неопределенным, хотя пользоваться можно и тем, и другим):

ΖΜ̄ ΠΙΕВОТ ΠΙΕВОТ (PS 240. 24) «каждый месяц»; ΠΡΩΜЕ ΠΡΩΜЕ ΕΤΖ̄М̄ ПНИ ΖΑТНН ΑΥΩ ΤΟΥΕΙ ΤΟΥΕΙ ΕΤΖ̄М̄ ПНИ ΖΑТ̄Н̄ТНУТ̄Н̄ ΕΥΕΖΩΝ... (Leip2, 73. 19–20) «каждый человек, который в доме (имеется в виду домоправитель, управляющий каким-либо из «домов» монастыря) у нас (т. е. в мужском монастыре), и каждая, которая в доме у вас (т. е. в женском монастыре), пусть они прикажут...»; Ν̄ΕΠICK-

ОПОС ΜΠΖΕΘΝΟС ПΖЕΘНОС ПЕТЕΨΨΕ ПЕ ΕΡΟΟΥ ΕΤΡΕΥΕΙΜΕ... (Lagarde 218. 15–16) «епископы каждого народа — надлежит им, чтобы они знали...»; ΕΥΨΑΝ-СОУΝ ΠΨΗΝ ΓΑΡ ΠΨΗΝ ΕΒΟΛ ΠΕЧКАРТОС (Лк 6. 44) «ибо познается каждое дерево по его плоду»; ΚΑΤΑ ΟΥΕΝΕΡΓΕΙΑ ΖΜ ΠΨΙ ΜΠΜΕΡΟС ПМΕРОС (Еф 4. 16) «согласно действию в меру каждой части»; ΕΟΥΝ ΟΥΤΒΑ ΝΛΩΟΥ ΖΙ ΠΖΩΠΨ ΠΖΩΠΨ ΕΟΥΝ ΟΥΤΒΑ ΝΒΝΝΕ ΖΙ ΠΛΩΟΥ ΠΛΩΟΥ... ΕΟΥΝ ΟΥΤΒΑ ΝΨΛΖ ΖΝ ΤΒΩ ΝΕΛΟΟΛΕ ΑΥΩ ΝСМАΖ ΖМ ПΨΕΛΖ ПΨΕΛΖ ΕΟΥΝ ΟΥΤΒΑ ΝΒΛВИЛЕ ΖМ ПЕСМАΖ ПЕСМАΖ (Budge4, 562. 26–31) «...причем было десять тысяч гроздей на каждой ветви, причем было десять тысяч фиников в каждой грозди... причем было десять тысяч ветвей на виноградной лозе и (десять тысяч) кистей на каждой ветви, причем было десять тысяч ягод в каждой кисти».

В самостоятельном употреблении без артикля или с неопределенным артиклем множественного числа существительные, выражающие временные понятия, в итеративных конструкциях применяются для передачи чередования фактов, чаще всего с противопоставлением: «то... то...», «временами то..., временами то...» и т. п. При этом повторение может быть не только двукратным, но и многократным: СОП МЕН... СОП ΔΕ ON... СОП... СОП ΔΕ... ΖΕΝΖООУ... ΖΕΝΖООУ... (Am1, 249. 2–4; см. § 353) «то они говорят истину, то опять они говорят ложь, то они слушаются, то они непослушны, иные дни они чисты, иные же дни опять они нечисты»; СОП МЕН... ΖΕΝСОП ΔΕ ON... (Am1, 37. 13 сл.; см. § 353) «иной раз хорошо спросить... иные же разы лучше не спросить, чем спросить»; СОП МЕН... СОП ON... (Am1, 12. 9–10; см. § 353) «то Моисей говорит, то Аарон говорит»; ΖΕНСУ... ΖΕНСУ... (Am1, 249. 5–6; см. § 354) «временами они обращают внимание на свои грехи, временами же опять возвращаются к ним»; ΖΕΝΟΥΕΙΨ... ΖΕΝΚΕΟΥΕΙΨ... (Am1, 249. 5–6; см. § 356) «временами они плачут, что совершили их (т. е. грехи), а временами радуются и веселятся, совершая их»; ΖΕΝΕΒΟТ Н ΖΕΝΡΟМТЕ... ΖΕΝΡΟМТЕ... (Am1, 249. 6–7; см. § 359) «иные месяцы или иные годы (они творят благие дела) иные годы (они творят всяческие нечестия)»; ΖООУ... ΖООУ... ΖООУ... ΖООУ... ΖООУ... (Leip1, 70. 7–9; см. § 358) «иной день восемнадцать мер хлеба, иной день девятнадцать, иной день двадцать, иной день семнадцать, иной день шестнадцать».

Итеративные конструкции с общим артиклем множественного числа, чаще неопределенным, означают «какие-либо...», «какие-то...»: ...ΕΥΤΑΛΟ ΕΖΡΑΙ ΝΖΑΖ ΑΝ ΝСОП ΜΜΑΤΕ ΝΖΕΝΖООУ ΖООУ ΑΛΛΑ ΕΥΤΑΛΟ ΕΖΡΑΙ ΜΜΗΝΕ ΜΜΗΝΕ (Leip2, 66. 13–15) «которые приносят жертву не только много раз в какие-либо дни, но приносят жертву ежедневно»; ΕΝΤΕΙΖΕ ON ПЕ ΟΥΟΕΙΚ ΕΤΑΑЧ ΜΠΕΤ-ΨΑΑТ ΑΥΩ ΖΕΝНОУМЕС НОУМЕС (Chass1, 156. 56 сл.) «таким же образом хлеб, чтобы дать его нуждающемуся, и какие либо монеты (в смысле «скольконибудь»)»; ΝΙΖООУ < > ΑΡ ΜΝ ΝΙΟΥΝΟΥ ΟΥΝΟΥ ΕΝСОΟΥΖ ΕΠΡΑΝ ΝΙС... (ibid., 156. 47–51) «ибо дни и какие-либо часы, в которые мы собираемся во имя Иисуса...»; ΖΕΝСΛПТЕ СЛПТЕ (Am1, 108. 8) «какие-либо лоскуты». О неопределенном местоимении ΖΕΝΟΥΑ ОУА см. § 201.

Итеративные конструкции с существительными без артикля (не считая обозначений временных понятий; см. выше) имеют разделительно-распре-

делительное значение «по...», «на», «всякий...», «разный...», а также соответствуют русскому творительному падежу в выражениях типа «пошел / покрыт трещинами»: ...**МН ΕΨΑΡΕΠΑΖΟΥ ΑΝ Η ΨΑΡΕΟΣΖΟΥ ΠΟΒΕ ΠΟΒΕ Η ΛΑΚΜ̄ ΛΑΚΜ̄ ΝΤΕΑΑΥ ΜΠΕΤΕΖΝΕ ΝΤΕΙΖΕ ΟΝ ΠΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ Η ΝΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΕΝΤΑΥΡ̄ ΑΣ Η ΝΕΤΝΑΡ̄ ΑΣ Η ΠΛ̄ΒΕ ΠΛ̄ΒΕ...** (Am1, 108. 9–12) «...разве ты не разрываешь их (т. е. старые одежды и проч.) или не разрезаешь их на куски и на кусочки и не делаешь (из) них то, что хочешь? Таким же образом завеса или завесы, которые стали старыми или те, которые становятся старыми (букв. «собираются стать»; см, § 1252) или клочками...»; **СЕНΑΡ̄ ΘΕ ΝΟΥΧΟΙ ΕΧΟ ΝΒΩΤΖ̄ ΒΩΤΖ̄** (Leip2, 172. 10) «они будут подобны кораблю, усеянному дырами (букв. «который является дырами-дырами»)»; ...**ΕΥΟ ΝΑΥΝΤ ΑΥΝΤ** (Мк 6. 40) «...причем они были рядами (т. е. расположены рядами)» (= ...πρασιαὶ πρασιαὶ); **ΖΝΑΑΥ ΝΙΜ ΕΤΟ ΜΜΙΝΕ ΜΙΝΕ ΖΙ ΑΥΑΝ ΑΥΑΝ** (Am2, 156. 3–4) «вещи все, которые суть всякого рода и всякого цвета»; **ΝΕΧΟ ΜΜΙΝΕ ΜΙΝΕ ΠΕ ΑΥΩ ΝΕΧΟ ΝΤΥΠΟΣ ΤΥΠΟΣ ΠΕ** (PS 7. 14–15) «он (т. е. свет) был разного рода и разного вида».

О наречном выражении **ΟΥΑ ΟΥΑ** см. § 261.

Редупликация качественных существительных (§ 64), наречий и наречных выражений, обозначающих величину, меру или степень интенсивности, усиливает их значение в соответствующую сторону, т. е. «малое» становится еще меньшим, «большое» — еще большим. Так, **ΚΟΥΙ** и **ΩΝΜ** «маленький» в наречной итеративной конструкции **ΚΟΥΙ ΚΟΥΙ** и **ΩΝΜ ΩΝΜ** означают «мало-мало», «мало-помалу», а **ΝΖΟΥΟ** (§ 493), **ΕΜΑΤΕ** (§ 346), **ΕΜΑΩΟ** (§ 347) «очень», «весьма» при редупликации означают «очень-очень», «чрезвычайно», «весьма-весьма»: **ΑΥΑΡΧΕΙ ΝΣΟΥΩΝČ ΚΟΥΙ ΚΟΥΙ** (Budge3, 117. 7–8) «они начали узнавать его понемногу»; **ΑΣΚΩΤΕ ΕΡΟЧ ТНРČ ΩΝМ ΩΝМ** (PS 5. 24) «она (т. е. светлая сила) окружила его (т. е. Иисуса) всего постепенно»; **ΝΤΝ† ΜΑ ΩΝМ ΩΝМ ΜΠ-ΨΑΧΕ ΕΤСН₂ ПАΙ ΕΤΕ ΟΥΖΟΤΕ ΠΕ ΧΟΟЧ** (Leip2, 76. 3–4) «(да не будет так,) чтобы мы дали место (хотя бы) мало-помалу слову, которое написано (т. е. слову Писания, обличающему грешников), которое страшно (букв. «которое есть страх») произнести»; **ΑΥΩ ΠΧΟΕΙС ПЕКНОУТЕ НАЧΩТЕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΖΕΘΝΟС ΖΙΖН ΜΜΟК ΩΝМ ΩΝМ** (Втор 7. 22) «и Господь, твой Бог, будет уничтожать народы, которые перед тобой, мало-помалу» (= ...κατὰ μικρὸν μικρόν); **ΑΥΡ̄ ΖΟΤΕ ΕΜΑΤΕ ΕΜΑΤΕ** (PS 21. 1–2) «они устрашились весьма-весьма»; **ΝΕΑЧР̄ ΟΥΟΕΙΝ ΠΕ ΕΜΑΩΟ ΕΜΑΩΟ** (PS 5. 7–8) «он (т. е. Иисус) засветился весьма-весьма»; **ΝΖΟΥΟ ΔΕ ΝΖΟΥΟ ΨΑЧСОТΠΟΥ Ε{ΑΥ...ΑΑΥ НАЧ ΝРМННΙ** (Zoega, 333. 3–4) «в особенности же он избирает их, чтобы сделать их себе домоправителями»; **ΝΖΟΥΟ ΝΖΟΥΟ СΩТМ̄ НСА ПНОУТЕ** (Budge2, 151. 6–7) «в особенности повинуйтесь Богу».

**ΕΠΕΖΟΥΟ** (§ 493) может усиливаться путем редупликации, причем первое существительное стоит в status constructus со вторым: **ΠΩΝΕ ΝΟΝΥΧΙΩΝ ΕΤΕ ΠΜΕΖΜΝΤСНОУС ΠΕ ПЕЧАΥΑΝ ТΨРΩΨ ΕΠΕΖΟΥΕ ΠΕΖΟΥΟ** (Zoega, 611. 7–8) «камень оникс, который есть двенадцатый, — его цвет красен весьма-весьма».

Нередко встречается редупликация с предлогом **ΚΑΤΑ** «согласно», «по» (§ 679) означающим в таких случаях постепенность с оттенком распределения

(фактически значение то же, что и без ката): **КАТА КОҮІ КОҮІ АЧΩΩМ̄ Н̄БІ ПΩΑΖ Μ̄ПКΩΖΤ̄ Ζ̄М̄ ПЕСНОЧ Μ̄ΠΔΙΚΑΙΟΣ ΕΤΖΑΤΕ ΕΠЕСНТ** (Budge4, 239. 20–22) «постепенно было погашено пламя огня кровью праведника, стекающей вниз»; **КАТА КОҮІ КОҮІ ΩΑΡΕΤΩМ̄ Μ̄Ν̄ ΤΕΨΥΧΗ Μ̄Ν̄ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ Μ̄ΠΝ̄Α ΩΑΥΡ̄ ΝΟΒ** (PS 282. 15) «понемногу сила, и душа, и подражающий дух возрастают»; **КАТА ΖΟΟΥ ΖΟΟΥ Η ΟΥΩΝМ̄ ΟΥΩΝМ̄** (Am1, 150. 3) «день ото дня или понемногу».

См. также §§ 261, 353, 354, 356, 358, 359, 1086.

## Греческие наречия

§ 499. В коптском языке употребляется также ряд греческих наречий или греческих слов и выражений наречного значения; например: **ΖΑΜΑ** (ἄμα) «вместе с тем», «сверх этого», «притом»; **ΚΑΛΩС** (καλῶς) «хорошо»; **ΠΩС** **ΜΑΛΛΟΝ** (πόσῳ μάλλον) «насколько более»; **ΜΟΓΙС** (μόγισ) «едва»; **(ΟΥ) ΜΟΝΟΝ** (/οὐ/ μόνον) «(не) только»; **ΖΟΜΟΙΩС** (ὁμοίως) «равным образом»; **ΠΑΛΙΝ** (πάλιν; всегда в паре с коптским синонимом **ОН**) «снова», «опять»; **ΠΑΝΤΩС** (πάντως) «во всяком случае», «непрерывно»; **ΠΩС** (πῶς) «как(им образом)»:

**ΠΑΙ ΚΑΛΩС ΤΕΤ̄ΝΕΙΡΕ Μ̄МОЧ** (2Пет 1. 19) «это хорошо вы делаете»; **ΖΑΜΑ ΔΕ Ν̄ΖСОВТЕ ΝΑΙ Ν̄ΟΥΜΑ Ν̄ΩΩΠΤΕ** (Фил 22) «вместе с тем же приготовь мне и помещение»; **ΕΩΧΕ Ν̄ЧОВΩ АН ΕΟΥΑ Ν̄ΝΧΑΧ ΠΩСО ΜΑΛΛΟΝ Ν̄ΡΩМЕ** (Leip1, 42. 3–4) «если он не забывает ни одного воробья, то насколько более (он не забывает) людей»; **ΑΛΛΑ ΜΟΓΙС ΕΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΑЧИ ΖΑ ΤΕЧЕТΠΩ** (Müller, 68. 29) «но каждый едва вынесет свою ношу»; **ΟΥ ΜΟΝΟΝ Ζ̄Н̄ ΤΕФЕСОС** (Деян 19. 26) «не только в Ефесе»; **ΖΟΜΟΙΩС ΔΕ Μ̄ΜΑӨНТНС ТΗΡΟΥ ΝΕΥΧΩ Μ̄ΠΑΙ** (Мф 26. 35) «равным образом же (и) все ученики говорили это»; **ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑЧΠΩТ Н̄БІ ΜΙΧΑΝΑ** (Müller, 50. 31) «снова отправился (букв. «побежал») Михаил»; **ΠΑΝΤΩС ΤΕΤΝΑΧΩ ΝΑΙ...** (Лк 4. 23) «во всяком случае вы скажете мне...»; **ЧНАΧΝΟΥТ̄Н̄ ΠΑΝΤΩС** (Leip1, 24. 14) «он непременно потребует у вас ответа» (букв. «спросит (с) вас»); **ΠΩС Ν̄ТАΥСΖΑΙ** (Мк 9. 12) «как написано»; **ОНТΩС ΠНОУТЕ ΩООП̄ Ν̄ΖНТТНΥТ̄Н̄** (1Кор 14. 25) «истинно Бог среди вас»; **Μ̄ΠΡΡ̄ ΖΟТЕ ΜΟΝΟΝ ΠΙСТ-ΕΥΕ** (Мк 5. 36) «не бойся, только верь».

Предложные выражения наречного характера могут быть целиком греческими или же содержать греческий предлог и коптское существительное или наоборот; например: **КАТА ΚΑΙΡΟС** (κατὰ καιρόν) «вовремя», «кстати»; **ПРОС ΚΑΙΡΟС** (πρὸς καιρόν) и **ПРОС ΟΥΟΕΙΩ** «на время» (§ 462); **Ζ̄Н̄ ΟΥΜΕРОС** «в некоторой степени», «отчасти»; **Ν̄ΚΑΙΡΟС ΝΙМ** «всегда», «в любое время».

## ПРЕДЛОГИ

§ 500. Предлоги в коптском языке играют исключительно важную роль. В этом аналитическом языке они являются основным средством выражения отношений между словами в предложении. Большое значение имеют и предложные выражения (сложные наречия), которым ввиду почти полного отсутствия наречий приходится характеризовать обстоятельственные отношения (см. §§ 361–494).

§ 501. В коптском языке есть простые, первообразные предлоги, которые отличаются большой многозначностью, и сложные, которые более точно определяют отношения между словами.

### Простые предлоги

§ 502. Простые предлоги имеют две формы в зависимости от их состояния — конструктивную, или сопряженную в *status constructus* (т. е. перед существительным) и местоименную, или прономинальную в *status pronominalis* (в соединении с местоименным суффиксом).

§ 503. Большинство коптских и греческих глаголов имеют свойственное им предложное управление, и часто значение предлога может быть выяснено лишь при учете глагола, который управляет объектом через этот предлог, особенно когда один глагол управляет разными предлогами, передающим и разные смысловые оттенки; например, глагол **РІМЕ** «плакать»: **РІМЕ** **Н̄-** (*Мф* 2. 18), **РІМЕ** **Є****Р-****АІ** **Є****Х****Ω** (/*Лк* 19. 41) и т. д. (ср. наше «плакать о (ком)», «плакать из-за (кого)», «плакать над (кем)», «оплакивать (кого)»).

§ 504. Предлог **Є-**, **ЄР** обозначает стремление, направление, отношение, сравнение («к», «в», «на», «о», «в отношении», «по отношению к», «в сравнении с», «более чем»); например: **Є****П****К****О****С****М****О****С** «в мир», **Є****Р****О****І** «ко мне», «обо мне», «на мне»; **М****Н̄** **Н****О****В****Є** **Є****Р****О****І** (*Leip*1, 133. 15) «нет греха на мне»; **Є****І****О****Ν****Ζ** **Ζ****Ω****Ω****Т** **Є****Т****Є****Р****Є** **Н****М****М****Ο****Ν****Α****Χ****Ο****С** (*Chass*1, 106. 25–28) «я же живу на пище монахов»; **Α****Υ****Α****Α****С** **Н̄****Ω****М****Μ****Ο** **Є****П****Ι****Ω****Т** (*ibid.*, 142. 47–49) «они сделали его чуждым отцу»; **Π****Є****Т****Ρ****Ω****Ω****Є** **Є****П****Μ****Α** **Ν****Ο****Υ****Ω****Ω****Μ** (*Leip*2, 146. 11) «тот, кто надзирает за местом замешивания»; **Є****І****Ν****Α****Υ** **Є****Р****Ο****С** **М̄****Π****Α****Κ****Ω****Τ****Є** (*Leip*1, 210. 15) «высматривая (1-е л.) его вокруг себя»; **Є****С****Є****С****Μ****Ο****Υ** **Є****Р****Ο****Ν** (*Leip*2, 140. 25–26) «пусть он благословит нас»; **Н̄****Τ****Α****Υ****Τ****Ο****Ω****ΟΥ** **Є****Κ****Є****Ζ****Ω****В** (*ibid.*, 148. 16) «которых назначили на другую работу»; **Ζ****Ω****Τ****Π̄** **Є****Π****Ν****ΟΥ****Τ****Є** (*Chass*1, 197. 46–47) «примиришься с Богом»; **Π****Ρ****Ω****Μ****Є** **Ν****Α****Β****Ο****Λ****Χ****С** **Є****Р****Ο****ΟΥ** (*ibid.*, 105, 22–24) «человек воздержится от них»; **Є****І****С** **Ζ****Н****Н****Τ****Є** **Є****І****С** **Π****Є****Ζ****ΟΥ****Ο** **Є****С****Ο****Λ****Ο****Μ****Ω****Ν** **М̄****Π****Є****І****Μ****Α** (*Мф* 12. 42) «вот более великий, чем Соломон, в этом месте».

Этот предлог употребляется также в конструкции, означающей долженствование, обязанность, то есть **Є****Р****Ο****С** означает «на нем (обязанность / долг)»: **Π****Є****Τ****Є****Ρ****Ο****Ν** **Є****Α****Α****С** (*Лк* 17. 20) «то, что мы должны сделать (букв. «то, которое на нас, чтобы сделать его»)»; **Π****Є****Τ****Ν****Α****Ω****Ρ****Κ̄** **Δ****Є** **Н̄****Τ****Ο****С** **М̄****Π****Δ****Ω****Ρ****Ο****Ν** **Є****Τ****Ζ****Ι****Χ****Ω****С** **ΟΥ****Ν̄** **ΟΥ****Ο****Ν**

**ероч** (*Мф* 23. 18) «тот же, однако, кто поклянется приношением, которое на нем (т. е. на алтаре), на нем это» (ср. § 199), т. е. на нем лежит обязанность исполнить клятву; **нток де оун оунр ерок** (*Лк* 16. 7) «ты же — сколько ты должен (букв. «сколько на тебе»)?».

§ 505. Предлог **е-** часто управляет инфинитивом (§§ 948, 1112) или вводит самостоятельный каузативно-инфинитивный оборот (§ 934); например: **...нсенау ететеѡе еаач** (*Leip2*, 160. 3) «...и они увидят, что нужно сделать»; **алла етреоуоиноуом норуот ѡѡпе нау тнроу** (*ibid.*, 148. 3–4) «но пусть одна еда будет им всем».

§ 506. Предлог **н-** (перед губными **м-**; см. § 31), **на** (от ег. *n*) соответствует по значению дательному падежу; часто употребляется как *dativus ethicus* («себе»), особенно при повелении: **...нсетннроосу нау** (*Leip2*, 160. 2–3) «... пусть они пошлют их им»; **...нчпвт нач** (*ibid.*, 171. 2–3) «...и убежит (себе)»; **сѡ нак зн ѡалласса** (*Zoega*, 336. 21) «пей (себе) из моря».

§ 507. Сильно развитая система детерминации в коптском языке была причиной многообразия способов выражения отношений, основанных на принципе принадлежности. Во-первых, так называемый «прямой родительный падеж», распространенный в египетском, в коптском, несмотря на значительно сузившуюся область его применения, помимо словообразовательной функции (§§ 129–140) имел также и объектную, при инфинитиве, будь то самостоятельный инфинитив, инфинитив в инфинитивном обороте или в спрягаемой форме (§§ 309–310, 313–322). Во-вторых, выразителем генитивных отношений — основным и наиболее развитым в коптском — служил предлог **н-** (по происхождению — относительное прилагательное, показатель генитива; см. §§ 516–518), сфера действия которого, однако, ограничена рамками средней и сильной детерминации. В-третьих, для выражения генитивных отношений существительных с неопределенной и сильной детерминацией применялся предлог **нте-**, который, благодаря своему значению («у», «при») мог оформлять генитивную связь и средне детерминированных существительных, если особо требовалось подчеркнуть понятие принадлежности (см. §§ 519–520). В-четвертых, при именах, обладающих нулевой детерминацией, в тех случаях, когда их синтаксическая роль требовала сохранения этого вида детерминации и потому не могла быть использована прономинальная связь, так как местоименный суффикс при имени делал последнее детерминированным, употреблялся предлог **н-**, **нмо** (от ег. *m, jm*), означающий «от», «из».

§ 508. Главной ролью предлога **н-**, **нмо** являлось, во-первых, присоединение существительных к сложным предлогам (см. раздел «Сложные предлоги»); имена в составе таких сложных предлогов обладали нулевой детерминацией, так как имели наречное употребление (иногда даже сохраняя при этом артикль); во-вторых, этот предлог использовался для присоединения прямого объекта в презенсе и имперфекте (§ 306). Инфинитив, который управлял таким прямым объектом, обладал нулевой детерминацией, находясь в наречном употреблении (*hr sdm*); предлог перед таким инфинитивом (*hr, m*) опускался уже в новоегипетском благодаря наглядности и ясности конструкции; показателем на-

речной роли инфинитива осталась лишь его нулевая детерминация. Греческие глаголы, которые, естественно, не могли стоять в status constructus или в status pronominalis, присоединяли прямой объект тоже через  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}$ MO $\bar{\nu}$ :  $\epsilon\upsilon\chi\iota \bar{M}$ MOOY  $\bar{N}$ BOHC (Leip1, 163. 27) «они притесняют их»;  $\bar{N}$ ETME  $\bar{M}$ MOY (Leip2, 151. 2) «те, которые любят его»;  $\alpha\chi\alpha\rho\chi\epsilon\iota \bar{N}\chi\omega \bar{M}$ ΠΛΑΟΣ  $\bar{N}$ TEΠAPABOΛH (Лк 20. 19) «он начал говорить народу ( $\bar{N}$ -,  $\bar{N}\lambda$  $\bar{\nu}$ ) эту притчу ( $\bar{N}$ -,  $\bar{M}$ MO $\bar{\nu}$ )»;  $\alpha\chi\epsilon\iota\rho\epsilon \bar{N}$ OYKAPΠOC (Мф 13. 26) «она (т. е. пшеница) принесла плод»;  $\tau\alpha\iota \epsilon\tau\alpha\chi\epsilon\iota\rho\epsilon \bar{N}$ OY\psi\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\tau (Мф 22. 2) «тот, который устроил брачный пир».

§ 509. Прямой местоименный объект, вводимый предлогом  $\bar{M}$ MO $\bar{\nu}$ , может иметь возвратное значение; например:  $\bar{N}$ ETOYTPΩΩNE  $\bar{M}$ MOOY  $\bar{Z}$ N OYMA  $\epsilon$ YMA (Leip2, 164. 21–22) «те, которые скитаются из одного места в другое».

§ 510.  $\bar{M}$ MO $\bar{\nu}$  может иметь также избирательное значение (подобно родительному партитивному; ср. § 524); например: OYA  $\bar{M}$ MON (Мк 10. 37) «один из нас», реже — определительное (§ 1037).

§ 511. Предлог  $\bar{N}$ - служит также для выражения предикативности — вводит существительное, означающее разряд, вид, род, к которому в данном случае относится предмет или живое существо. Происходя от египетского предлога *m* «в»,  $\bar{N}$ - и означает нахождение в каком-то разряде, типе. По значению  $\bar{N}$ - предикативности приближается к греческому союзу  $\acute{\omega}\varsigma$ , который в коптском языке имеет только одно значение — «в качестве (кого выступает лицо / чего выступает предмет)» (и не имеет сравнительного значения; см. §§ 757–758), и оба могут употребляться параллельно; например:  $\bar{M}$ ΠPTPPEΛAAY ΓAP  $\bar{M}$ MΩT $\bar{N}$  ΩΠ  $\bar{Z}$ ICE  $\bar{Z}$ OC ΦONEYC H  $\bar{N}$ PEY $\bar{Z}$ ΩYCT $\bar{N}$  H  $\bar{N}$ PEY $\bar{C}$ P PEΘOY H  $\bar{M}$ MAITET $\bar{N}$ ΠΩY AN ΠE (Ипет 4. 15) «ибо пусть никто из вас не примет муку как убийца или вор, или злодей, или любитель чужого» (букв. «того, что не его»;  $\bar{M}\alpha\iota$  см. § 149).

§ 512.  $\bar{N}$ - предикативности вводит именную часть сказуемого (§ 967), объект при глаголах, означающих «делать (назначать, ставить) кем (чем)» и обстоятельство, показывающее, в качестве кого (в виде чего) действует лицо (выступает предмет):  $\bar{C}$ O  $\bar{N}$ Z $\bar{M}$ ZAL  $\bar{M}$ ΠNOYE (Ин 8. 34) «он является рабом греха»; ...  $\bar{T}\alpha\bar{R}$ T $\bar{N}$ Y $\bar{T}$  $\bar{N}$   $\bar{N}$ OYΩZE  $\bar{N}$ POME (Мф 4. 19; «...и я сделаю вас ловцами (букв. «рыбаками») людей»;  $\psi\omega\pi\epsilon \bar{N}$ \psiANZTHY (Лк 6. 36) «будьте милосердны»;  $\alpha\lambda\lambda\alpha \bar{N}$ TAYKAΘICTA  $\bar{M}$ MOY  $\bar{N}$ EIOY $\bar{T}$   $\bar{N}$ OYMH $\bar{N}$ \psiE  $\bar{N}$ ZEΘHOC (Leip1, 100. 9–10) «но они назначили его отцом множества людей»;  $\alpha\chi\kappa\omega \bar{N}$ ZENEIEPWOY  $\bar{N}\chi\alpha\iota\epsilon$  (Chass1, 140. 26–28) «он превратил реки в пустыню»;  $\dagger\bar{N}\alpha\bar{P}$  TEPHMOC  $\bar{N}$ ZELOC (ibid., 140. 58 сл.) «я сделаю пустыню болотом».

§ 513. Предлог  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}$ MO $\bar{\nu}$  может иметь инструментальное значение в сочетании с детерминированным существительным или местоименным суффиксом (наряду с предлогом  $\bar{Z}$ N; см. §§ 523, 471–472):  $\alpha\varsigma\alpha\rho\chi\epsilon\iota \bar{N}$ ZP $\bar{N}$   $\bar{N}$ CHOYEPHTE  $\bar{N}$ NECPMEIOOYE  $\alpha\varsigma$ CHOTOY  $\bar{M}$ ΠYΩY  $\bar{N}$ TECATE  $\alpha\varsigma$ \psiΩΠE  $\epsilon\varsigma$ † ΠI  $\epsilon$ NECHOYEPHTE  $\epsilon\varsigma$ TΩZC  $\bar{M}$ MOOY  $\bar{M}$ ΠCOB $\bar{N}$  (Лк 7. 38) «она начала обливать его ноги своими слезами, она отерла их волосами своей головы, она стала целовать его ноги, помазывая их миром»;  $\bar{P}\psi\iota \epsilon$ TOY $\bar{N}\alpha\psi\iota \bar{M}$ MOY  $\bar{N}$ ZENPOME  $\bar{N}$ ATCΩT $\bar{M}$  (Leip1, 166. 22–23) «мера, которой будут мерить людям непослушным».

§ 514. Предлог  $\bar{n}$ - в сочетании с существительным без артикля образует наречное выражение, характеризующее образ действия (§ 473):  $\bar{n}\bar{o}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{e}\bar{y}\bar{e}\bar{i}\bar{n}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{n}\bar{b}\bar{o}\bar{n}\bar{c}$  (*Деян* 2. 2) «как ветер, несущийся (букв. «который несут») сильно»;  $\bar{a}\bar{c}\bar{m}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{g}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{n}\bar{x}\bar{i}\bar{o}\bar{y}\bar{e}$  (*Мф* 2. 7) «он призвал волхвов тайно».

§ 515. Предлог  $\bar{n}$ - в сочетании с существительным с артиклем может означать время или место действия (наряду с предлогом  $\bar{z}\bar{n}$ -), а иногда и направление, «из»:  $\bar{s}\bar{e}\bar{n}\bar{a}\bar{c}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{k}\bar{\psi}\bar{\chi}\bar{h}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{o}\bar{t}\bar{k}$  (*Лк* 12. 20) «возьмут твою душу в эту ночь (=  $\tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\eta\ \tau\eta\ \nu\kappa\tau\acute{\iota}$ ) у тебя» (ср.  $\bar{z}\bar{n}$   $\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{n}$  в § 523);  $\bar{a}\bar{c}\bar{n}\bar{a}\bar{y}$   $\bar{e}\bar{y}\bar{r}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{t}\bar{p}\bar{m}\bar{a}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{y}$  (*Мф* 22. 11) «он увидел некоего человека в месте том»;  $\bar{m}\bar{t}\bar{p}\bar{n}\bar{a}\bar{y}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{w}\bar{m}$  (*Leip*2, 146. 12) «во время замешивания теста»;  $\bar{w}\bar{a}\bar{i}\bar{n}\bar{a}\bar{y}$   $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{e}\bar{y}\bar{k}\bar{w}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{i}$   $\bar{e}\bar{n}\bar{i}$   $\bar{a}\bar{y}\bar{w}$   $\bar{m}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{m}\bar{a}$   $\bar{e}\bar{p}\bar{a}\bar{i}$  (*ibid.*, 92. 19–20) «я вижу их бродящими из дома в дом и из этого места в то».

§ 516. Другой предлог  $\bar{n}$ -, имеющий в коптском ту же конструктивную форму, но не имеющий прономинальной, восходит к египетскому относительно-му прилагательному  $n(j)$  (которое изменялось по родам и числам в среднеегипетском, но уже в новоегипетском употреблялось в застывшей неизменяемой форме  $n$ ), показателю генитива. Его основная роль — вводить определение типа «родительного падежа» в виде детерминированного существительного:  $\bar{p}\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{r}\bar{g}\bar{n}$  (*Leip*1, 116. 2) «день гнева»;  $\bar{t}\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{a}\bar{p}\bar{e}\bar{z}\bar{a}$   $\bar{m}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{r}\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{o}$  (*ibid.*, 78. 26) «трапеза этого богача»;  $\bar{n}\bar{e}\bar{z}\bar{v}\bar{n}\bar{y}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{y}\bar{s}\bar{i}\bar{x}$  (*ibid.*, 179. 6–7) «дела их рук».

§ 517. Этот предлог  $\bar{n}$ - вводит существительные без артикля (в том числе греческие прилагательные, которые воспринимались как существительные и заимствовались в форме женского рода), играющие роль определений типа прилагательных (§ 1020):  $\bar{o}\bar{y}\bar{m}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{e}\bar{l}\bar{o}\bar{o}\bar{l}\bar{e}$  (*Leip*1, 127. 3) «виноградник» (букв. «место виноградное»; см. § 128);  $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{s}\bar{v}\bar{w}$   $\bar{m}\bar{t}\bar{p}\bar{l}\bar{a}\bar{n}\bar{n}$  (*PS* 348. 12) «ложные учения».

§ 518. К такому типу определений с  $\bar{n}$ - относятся и определения, обозначающие содержание количественной (в том числе и числовой) меры (в переводе такие определения становятся определяемым или исчисляемым), а также родовую характеристику — в этом случае перевод определения часто оказывается излишним или же оно вместе с определяемым переводится одним термином (см. §§ 1024–1027):  $\bar{p}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{n}\bar{w}\bar{a}$  (*Leip*1, 95. 9) «этот великий праздник» (букв. «этот великий /в смысле «эта великая вещь»/ праздничный»);  $\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{n}\bar{e}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$  (*PS* 190. 21) «великая слава»;  $\bar{c}\bar{t}\bar{o}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{r}\bar{i}\bar{p}$  (*Leip*1, 70. 7) «четыре печи»;  $\bar{p}\bar{m}\bar{e}\bar{z}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{s}\bar{n}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{a}\bar{i}\bar{w}\bar{n}$  (*PS* 46. 4) «двенадцатый эон»;  $\bar{n}\bar{a}\bar{z}\bar{m}\bar{z}\bar{a}\bar{l}$   $\bar{n}\bar{s}\bar{z}\bar{i}\bar{m}\bar{e}$  (*Деян* 2. 18) «мои рабыни» (букв. «мои рабы женские»).

§ 519. Предлог  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -,  $\bar{n}\bar{t}\bar{a}$  (от ег. *mdj*) означает нахождение у кого-либо; например:  $\bar{o}\bar{y}\bar{n}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{r}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{e}\bar{i}\bar{k}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{t}\bar{h}\bar{y}\bar{t}\bar{n}$  (*Мф* 15. 34) «сколько хлебов у вас?»;  $\bar{n}\bar{k}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{c}$  (*Мф* 13. 44) «все вещи, которые у него». Поэтому он употребляется для выражения принадлежности (§§ 520–521), в том числе и в конструкциях  $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ - /  $\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -,  $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\bar{a}$  /  $\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{a}$  ( § 323 е). Перед именем предлог  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ -, полностью утратив самостоятельность в отличие от его прономинальной формы (§ 522) превратился в показатель генитива.

§ 520. Играя роль показателя генитива,  $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ - заменяет  $\bar{n}$ - (§ 516) в тех случаях, когда определяемое детерминировано неопределенно или сильно (§ 1031),

а при средне детерминированном определяемом — когда требуется особо подчеркнуть значение принадлежности (§ 1029). Кроме того, **НТЕ-** заменяет **Н-** и тогда, когда между определяемым и определением разрыв. Если определяемое — имя собственное, возможны оба варианта генитива: **ΠΕΙΩΗΡΕ ΝТЕ ΠΡΩΜΕ** (Ин 12. 34) «этот Сын Человеческий» (букв. «человека»); **ΟΥΤΗΗΒΕ ΝТЕ ΠΝΟΥΤΕ** (Лк 11. 20) «перст Бога»; **ΤΔΩΡΕΑ ΝТЕ ΠΝΟΥΤΕ** (Ин 4. 10) «дар Бога»; **ΝΖΗΔΟΗΗ ΝТЕ ΠΒΙΟΣ** (Лк 8. 14) «наслаждения жизни»; **ΜΠΟΥΤΗΝΝΟΥΤ ΕΛΑΑΥ ΕΙΜΗΤΙ ΝΕΣΟΟΥ ΝΤΑΥΣΩΡΜ ΝТЕ ΠΗ ΜΠΙΗΛ** (Мф 5. 24) «Я не послан ни к кому, кроме овец заблудших дома Израиля»; **ΠΖΑΕ ΝΖΟΟΥ ΝΝΟБ ΝТЕ ΠΩΑ** (Ин 7. 37) «последний день великий праздника».

§ 521. Прономинальная форма этого предлога, **НТА**′, употребляется главным образом для выражения принадлежности при недетерминированном или неопределенно детерминированном существительном или неопределенном местоимении, так как здесь нельзя употребить притяжательный артикль (о другом способе см. в § 1043). Существительные, определяемые **НИМ** (см. § 221) не могут вообще иметь никакого артикля, и при необходимости указать принадлежность с ними также употребляется предлог **НТА**′: **ΑΧΜΟΥΤΕ ΕΜΗΤ ΝΖΜΖΑΛ ΝΤΑЧ** (Лк 19. 13) «он призвал десять рабов своих»; **ΧΕΚΑΣ ΝΝΕΛΑΑΥ ΜΜΕΡΟΣ ΝΤΑΪ ΩΩΠΕ ΕЧΟ ΝΑΤΟΥΟΙΗ** (PS 150. 1–2) «чтобы никакая моя часть не была лишена света»; **Η ΒΕΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΝΤΑЧ** (Leip2, 128. 22) «или какого-либо другого своего человека»; **ΜΗ ΛΑΑΥ ΝΒΟΡΟБС ΝΤΑЧ ΖΗΠ ΕΡΟΚ** (Leip1, 101. 13–14) «никакая ловушка его не укрыта от тебя»; **ΟΥΖΜΖΑΛ ΝΤΑЧ** (ibid., 36. 14) «его раб»; **ΖΕΝКАΤΑΣΑΡΞ ΝΤΑΥ** (Leip2, 61. 11) «их родственники»; **ΝΤΗНСΩΤМ АН ΕΖΡΟΟΥ ΝΤΑЧ** (Leip1, 203. 20) «мы не слышим его голоса»; **ΜΠΟΥΟΗ ΛΑΑΥ ΝΤΑΥ ΖΙΩΩΤ** (Zoega, 224 24) «они не нашли ничего своего у меня»; **...ΩΑΤΗ ΟΥΩΕΕΡΕ ΩΗМ ΜΜΑΤΕ ΝΤΑЧ** (ibid., 294. 20 сл.) «...кроме только одной его маленькой дочери»; **ΜΕΛΟΣ ΝИМ ΝΤΑЧ** (Am1, 16. 4) «все члены его».

§ 522. **НТА**′ с местоименным суффиксом может употребляться как самостоятельный предложный оборот, выступая как наречное сказуемое в определительном предложении, где подлежащее — относительное местоимение: **ΠΕΤΗТАС ТΗΡЧ** (Лк 21. 4) «все, что у нее есть»; **ΠΕΤΗТАЧ** (PS 238. 3) «то (тайнство), которое принадлежит ему»; **ΝΕΤΗТАΥ** (PS 247. 20) «те, которые принадлежат им»; **ΧΩΡΙС ΠЕООУ ЕТΗТАЧ** (PS 266. 13) «кроме его славы, которая принадлежит ему».

§ 523. Предлог **ΖН-**, **НЗНТ**′ (от ег. (*m*) *hnw*, *m hʕt*) обозначает место, время и имеет также инструментальное значение (ср. § 513): **ΖΗ ТЕΙΟΥΩΗ** (Мф 26. 31 и 34) «в эту ночь» (ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ; ср. **НТЕΙΟΥΩΗ** в § 515); **ΑΪΩΩΠΕ ΖМ ПКАКЕ МН ΘΑΪΒЕС ΝТЕ ПЕΧАОС** (PS 179. 25) «я была во тьме и тени хаоса»; **...НТЕТНТМАРХΕΙ ΝΧООС ΝЗНТНУТН ΞЕ...** (Лк 3. 8) «...и не начинайте говорить в себе...»; **ΖМ ПЗАП ГАР ЕТЕТНА† ЗАП НЗНТЧ ЕУНАКРИНЕ ММΩТН НЗНТЧ** (Мф 7. 2) «ибо каким судом вы будете судить, будут судить вас им» (ср. **ММО**′ в параллельном предложении Leip1, 166. 22–23 в § 513); **ΖН ТСНЧЕ НТАТАПРО** (Откр 2. 16) «мечом уст моих»; **ΖМ ПЕТЕПΩΗ** (Leip1, 69. 17) «на свои средства», «за наш счет».

§ 524. **ЗН**, **НЗНТ**′ может иметь избирательное значение. Оно развилось из основного значения предлога «в»: «он в среде такой-то» → «он относится к среде

такой-то» → «он (происходит) из среды такой-то»; например: **ΟΥ ΓΑΡ ΝΖΝΑΑΥ ΖΝ ΝΕΝΤΑΥΡ̄ ΖΩΒ...** (Leip1, 215. 7) «ибо что за вещь из тех, которые вы сделали...».

§ 525. **ΖΝ-**, **ΝΖНТ** / может иметь значение «от», «из», хотя чаще при этом употребляется с наречием **ΕΒΟΛ** (см. § 558): **ΟΥΟΙ ΝΑΙ ΟΥΟΙ ΝΕ ΧΕ ΜΠΝΕΙΩ ΕΒΟΛ ΜΠΕΝΖНТ ΖΝ ΝΕΝΚΑΚΙΑ ΜΝ ΝΕΝΧΩΖМ̄** (Leip1, 199. 14–15) «горе мне, горе тебе, что мы не омыли нашего сердца от наших дурных дел и нашей нечистоты (букв. мн. ч.)»; **ΕΡΕΠΕΙΩΑΧΕ ΩΟΠ ΝΝΕΤΟΥΠΩΩΝΕ ΜΜΟΟΥ ΖΝ ΟΥΜΑ ΕΥΜΑ Н ΖΝ ΟΥΕΙΟΠΕ ΕΥΕΙΟΠΕ** (Leip2, 164. 20–22) «это слово касается тех (букв. «существует для тех»), которые переходят с места на место и от работы к работе».

§ 526. Предлог **ΖΙ-**, **ΖΙΩΩ** / (от ег. *hr* и *hr jʒt(f)* «на его спине») обозначает место, время («на», «в», «перед», «против», «после»), а после глаголов, обозначающих движение вниз, — «с»: **ΝΑΙ ΕΤΟΥΩΨ̄Т̄ ΜΠΕЧЕΙΝΕ ΖΙ ΝΖΕΙΚΩΝ** (Chass1, 156. 43–46) «те, которые поклоняются его образу на иконах»; **ΑΥΠΕΡΩ̄ ΝΕΥΖΟΙТЕ ΖΙ ΤΕΖΙΗ** (Мк 11. 8) «они постлали свои одежды на дорогу» (= ...εις την ὁδόν); **ΠΗ ΕΤΕΝΕЧ-ΩОП ΝММАК ΖΙ ПЕКРО ΜΠΙΟΡΔΑΝНС** (Ин 3. 26) «тот, который был с тобой на берегу Иордана» (= ...πέραν τοῦ Ἰορδάνου); **ΤΕСМН ΜΠΕΤΩΨ̄ ΕΒΟΛ ΖΙ ПΧΑΕΙΕ** (Мф 3. 3) «глас вопиющего в пустыне» (= ...ἐν τῇ ἐρήμῳ); **ΕΙΑΖΕ ΡΑТ ΖΙ ПВНМА ΜΠΡΡΟ** (Деян 25. 10) «я стою перед судом (= ἐπὶ τοῦ βήματος) кесаря»; **ΕΩΑΡΕΤΔΙΑΘΗΚΗ ΓΑΡ ΤΑΧΡΟ ΖΙ ΝΕТМООУТ** (Евр 9. 17) «ибо завещание действительно после умерших» (= ...ἐπὶ νεκροῖς); **ΕЧННУ ДΕ ΕΠЕСНТ ΖΙ ПТООУ...** (Мф 8. 1) «когда же он сошел с горы...»; **ΝΕΥΝ̄ ΟΥΝΟБ̄ ΝΖММ ΖΙΩΩС ПЕ** (Лк 4. 38) «была сильная горячка у нее»; **ΟΥΖНО ΕΔΟΥΩМЕ Ρ̄ ΖНАЧ ΖΙ ΡΟΥΖЕ ΕΤРЕЧΟΥМЧ̄** (Chass1, 145. 24–29) «вещь, которую человек любил есть вечером».

§ 527. В сочетании с **ΝΑΙ** («эти» в значении «это»; см. § 207) **ΖΙ-** означает «так же», букв. «в этом (же самом)» (ср. § 496): **ΑЧΕΙΡΕ ΖΙ ΝΑΙ** (Мф 20. 5) «он сделал так же» (= ...ὡσαύτως); **ΑСΩΩΠЕ СЕ НТЕРЕЧМОРОУ ΖΙ ΝΑῙ НОῙ ТΕΟῩ...** (PS 356. 16–17) «случилось же, когда связал их таким же образом Йеу...».

§ 528. **ΖΙ-**, **ΖΙΩΩ** / может иметь также отделительное и избирательное значение (ср. §§ 524–525): «из», «от»: **...ΕΟΥΑ ПЕ ΖΙ ПΩМНТ̄ НТРИΔΥΝΑΜΙС̄ ΝНОУТЕ** (PS 356. 20–21) «...которой является одним из трех богов-Трисил»; **СЕНАЧИ ΖΙΩΩС̄ ΜΠЕСКОСМОС** (Am2, 329. 7) «у нее отнимут (букв. «унесут от нее») ее украшение».

§ 529. Предлог **ΖΙ-** употребляется в качестве сочинительного союза (соединительного и разделительного) при связи недетерминированных существительных (см. § 690).

§ 530. Предлог **ΖΑ-**, **ΖΑΡΟ** / (от ег. *hr*) обозначает нахождение под чем-либо / кем-либо, как в прямом, так и в переносном смысле, а также направление к объекту или от него: **ΧΕ ΕΥΕКААЧ ΖΑ ΟΥΒΛΟБ** (Мк 4. 21) «чтобы ее (т. е. свечу) поместили под кровать» (= ...ὑπὸ τὴν κλίνην); **ΝТЕПКОСМОС ТНРЧ̄ ΩΩΠЕ ΖΑ ПЗАП̄ ΜΠНОУТЕ** (Рим 3. 19) «и весь мир становится подсудным Богу (букв. «под судом Бога» = ὑπόδικος)»; **ΕΝΕΠΟΛΙС̄ ТНРОУ ЕТЗА ПЕΥАМАΖТЕ** (Drescher2, 1b. 9–11) «во все города, которые под их властью»; **ΑСНОХС̄ ΖΑ НЕЧОУЕРНТЕ** (Ин 11. 32) «она бросилась к его ногам» (= ...πρὸς τοὺς πόδας); **ΑΠΛΑΟС̄ ТНРЧ̄ СΩΟΥΖ̄ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΟΥ ΖΑ ТЕСТΟΑ** (Деян 3. 11) «весь народ собрался к

ним в притвор» (= ...ἐπὶ τῆ στοῦ); **ΕΤΡΕΝΤΩΟΥΝ̄ ΖΑ ΠΖΙΝΗΒ** (*Рим* 13. 11) «чтобы мы восстали от сна» (= ...ἐξ ὕπνου).

§ 531. Предлог **ΖΑ-**, **ΖΑΡΟ**⁹ может также обозначать причину, повод, побуждение, отсюда и отношение к объекту, из-за которого (в пользу которого) говорят или действуют («ради», «из-за», «за», «о»), и замену («за», «вместо»): **ΜΝ̄ ΛΑΛῩ ΣΟΟЧ̄ ΖΑΡΟЧ̄ ΜΑΥΑΑЧ̄** (*Рим* 14. 14) «нет ничего нечистого само по себе (букв. «по причине его самого» = δι' ἑαυτοῦ)»; **ΑΛΛΑ ΑЧМОУ ΖΑ ΖΕΝΜΗΝΩΕ ΕΝΑΩΟΥ ΑΥΩ ΖΑΡΟΝ ΤΗΡ̄Ν** (*Leip2*, 30. 20–21) «но он умер за многих людей и за всех нас»; **ΜΠΕЧРОΟΥΩ̄ ΑΝ ΠΕ ΖΑ ΝΕΣΟΟΥ** (*Ин* 10. 13) «он не заботится (букв. «это не его забота») об овцах» (= ...περὶ τῶν προβάτων); **ΜΠ̄Ч̄ΠΙСТΕΥΕ ΕΤΜ̄НТРЕ̄ ΝΤΑΠНОУТЕ̄ Р̄ Μ̄НТРЕ̄ ΜМОС̄ ΖΑ ПЕЧΩНРЕ̄** (*Ин* 5. 10) «он не поверил в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Своем Сыне»; **ΧΕΚΑΣ ΕЧЕКΩ ΝΤΕЧΨΥΧΗ ΖΑ ΝΕЧΩВЕЕР** (*Ин* 15. 13) «чтобы он положил свою душу за своих друзей» (= ...ὕπερ τῶν φίλων); **ΟΥΒΑΛ ΖΑ** (вар. **ΕΠΜΑ** в § 573) **ΟΥΒΑΛ** (*Мф* 5. 38) «око за око» (= ...ἀντὶ ὀφθαλμοῦ); **ΖΑ ΩМТ̄ ΩΕ̄ ΝСАТЕЕРЕ̄** (*Ин* 12. 5) «за триста динариев».

§ 532. **ΖΑΡΟ**⁹ с соответствующим местоименным суффиксом может употребляться с предлогом **Ν-** перед детерминированным существительным; например: **ΜΠΡ̄НОУΧΕ̄ ΝΝЕТ̄НЕНЕ̄ ΜМЕ̄ ΖΑΡΩΟῩ ΝΝΕΨΑΥ** (*Мф* 7. 6) «не бросайте ваших драгоценных камней перед свиньями».

§ 533. Предлог **ΩΑ-**, **ΩΑΡΟ**⁹ (от ег. (*r*) *šʕ*) обозначает предел или приближение к чему-либо (к месту, к отрезку времени, к существу, к предмету) — «к», «(вплоть) до», «на»: **ΩΑ ΠΚООЗ̄ ΜΠΤООӮ** (*Лк* 4. 29) «на вершину горы»; **ΑΙΕΙ ΩΑ ΤΠΥΛΗ̄ ΝΤΜΕΖСН̄ТЕ̄ ΝСФАΙΡΑ** (*PS* 22. 7) «я пришел к вратам второй сферы»; **ΩΑ ΠΝΑῩ ΝΧ̄Π̄ ΨΙТЕ̄** (*Лк* 23. 44) «до времени девятого часа»; **ΑΙΤ̄ΝΝООӮ ΩΑΡΩΤ̄Ν̄ ΝΝΑΖ̄Μ̄ΖΑΛ** (*Leip2*, 34. 23) «я послал к вам своих слуг»; **ΑЧХООУЧ̄ ΩΑ ΖΗΡΩΔΗΣ** (*Лк* 23. 7) «он послал его к Ироду»; **Н̄Т̄Х̄Ω̄ ΜМОС̄ ΝΑΚ̄ ΑΝ ΧΕ̄ ΩΑ САΨ̄Ч̄ ΝСОП̄ ΑΛΛΑ ΩΑ САΨ̄Ч̄ ΝΨЧЕ̄ ΝСОП̄** (*Мф* 18. 22) «не говорю тебе „до семи“, но до семижды семьдесят раз».

§ 534. Предлог **ΜΝ̄-**, **ΝММА**⁹ (от ег. *jrm*) обозначает совокупность — «(вместе) с». Конструктивная форма употребляется в роли соединительного союза (см. §§ 687–689): **ΑЧЗМООС̄ ΝММАС̄** (*Мк* 6. 17) «он женился на ней»; **ΠСΩΝТ̄ ΤΗΡ̄Ч̄ ΑΩ̄ ΑΖΟМ̄ ΝМΜΑΝ** (*Рим* 8. 22) «вся тварь стенает вместе с нами».

§ 535. **ΟΥВЕ-** (**ΟΥЧЕ-**, **ΟΥЕ-**), **ΟΥ(В)Н**⁹ (дем. (*r*) *wbʕ*) обозначает обращение, на правление к чему-либо или против чего-либо — «к», «против», «на»: **ΑЧХΩРМ̄ БЕ̄ ΟΥВЕ̄ ΠΑῙ Ν̄ΒῙ ΣΙΜΩΝ̄ ΠΕΤΡΟΣ̄** (*Ин* 13. 24) «кивнул же этому (ученику) Симон Петр»; **ΧΕ̄ ΕΡΕΠΕΝΜΙΩΕ̄ ΨΟΟП̄ ΝΑΝ̄ ΑΝ ΟΥВЕ̄ СНОЧ̄ ΖΙ САΡ̄Ξ̄ ΑΛΛΑ ΟΥВЕ̄ ΝΑΡΧΗ̄ ΟΥВЕ̄ ΝΕΖΟΥСΙᾹ ΟΥВЕ̄ ΝΚΟΣΜΟΚΡΑΤΩР̄ ΝТЕ̄ ΠΕΙΚΑΚΕ̄ ΟΥВЕ̄ ΝΕΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ̄ ΝΤΠΟΝΗΡΙᾹ** (*Еф* 6. 12) «потому что наша борьба у нас не против крови (= πρὸς αἷμα) и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей этой тьмы, против духов злобы».

§ 536. Предлог **ΟΥТЕ-** (**ΟΥДЕ-**), **ΟΥТΩ**⁹ (от ег. (*r*) *jwd*) обозначает нахождение между чем-либо, кем-либо. Он повторяется перед каждым из обоих разделяемых им предметов / лиц или же перед вторым ставится предлог **ΜΝ̄-** / **ΝММА**⁹:

ВΩΚ Ν̄ΓΧΠΙΟϸ ΟΥΤΩΚ ΟΥΤΩϸ ΜΑΥΑΑΚ (Мф 18. 15) «пойди и обличи его между одним тобой и им» (= ...μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου); СООЗЕ ММОϸ (в тексте ошибочно ММОК) ΟΥΤΩΚ Ν̄ММАϸ Μ̄ΜΙΝ Μ̄МОК (PS 268. 24 сл.) «обличи его между тобой самим и им»; ПЕНТАТЕΤ̄Ν̄ΖΟТВЕϸ ΟΥΤΕ Π̄Π̄Ε Μ̄ Π̄ΕΘΥΣΙΑСТΗΡΙΟΝ (Мф 23. 35) «тот, которого вы убили между храмом и жертвенником»; М̄П̄Р̄Т̄ П̄ΩР̄Χ̄ ΛΑΑΥ ΟΥΤΩΝ Ν̄ММАΥ (Деян 15. 9) «я не положил никакого различия между нами и ими».

Прономинальная форма ΟΥΤΩΟΥ может употребляться перед детерминированным существительным с предлогом Ν̄- (ср. § 532). При повторении оба предлога соединяются союзом ΑΥΩ: ΨΑΥΣΩΚ Ν̄ΝΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΕΤΟΥΤΩΟΥ Ν̄ΝΑΖΒΟΥΡ Μ̄Ν̄ ΝΑΟΥΝΑМ (PS 361. 22–23) «раздвигаются завесы, которые между относящимися клевой стороне и относящимися к правой стороне»; ΟΥΤΩΟΥ Ν̄ΝΤΟΠΟΣ Ν̄ΝΑΤΜΕСОС ΑΥΩ ΟΥΤΩΟΥ Ν̄ΝΤΟΠΟΣ Ν̄ΠΑΖΟΡΑΤΟΣ Ν̄НОУТЕ (PS 356. 1–2) «между местами относящихся к Середине и местами Невидимого Бога».

Данный предлог может иметь значение «среди», «между» (в смысле нахождения внутри) при контакте одного лица / предмета с множеством: ΠΖΑ-ΓΙΟС ΔΕ ΑΠΑ Ψ̄Ν̄ΟΥϸΕ Ν̄ΕΟΥСАΙΕ (в тексте ошибочно Ε̄НОУСАΙΕ) Π̄Ε ΟΥΔΕ Ν̄ТООУ ТΗΡΟΥ (Reymond–Barns, 92. 10–11) «святой же апа Шенуфе был (самым) красивым (см. § 1078) среди них всех»; Ν̄ΓΛΟ ΟΥΤΕ Ν̄ΕТМОΟΥТ (Еф 5. 14) «и воскресни из мертвых» (букв. «перестань быть среди мертвых» = καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν).

При глаголах удаления с постпозитивным наречием ΕВОΛ данный предлог означает «из» (ср. § 559): Ν̄ТЕРЕϸН̄Т̄ϸ ΔΕ ΕВОΛ ΟΥΤΕ Π̄МН̄Ψ̄Ε... (Мк 7. 33) «когда же он вывел его из толпы...» (= ...ἀπὸ τοῦ ὄχλου).

§ 537. Предлог ΧΙΝ-, (ϸΙΝ-, ΨЕН-, ΨН-, ΨЕН-, ϸЕН-, ϸН-) (дем. (n) *tʃj n*) обозначает движение во времени или пространстве от отправной точки — «от», «с», «со времени»: ΑΙΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ ΧΙΝ ΤΑΜ̄Ν̄ТКОΥΙ (Лк 18. 21) «я сохранил их с моего детства» (= ...ἐκ νεότητος); ΧΙΝ ΠМА Ν̄ΨА М̄ПРН ΨА ΠМА Ν̄ΖΩТ̄Π̄ (Мк 16. 8) «от восхода солнца (= ἀπὸ ἀνατολῆς) до заката»; ΧΙΝ ΑРНХ̄ϸ̄ Ν̄М̄П̄Н̄УЕ ΨА ΑРНХ̄НОУ (Мф 24. 31) «от края небес до края их»; ΧΙΝ ТЕϸАΠЕ ΨА ΝЕϸ[ΟΥ-ΕРНТЕ (Lemml, 5а. 22–24) «с головы до ног» (букв. «от его головы до его ног»).

## Существительные в роли предлогов

§ 538. Играть роль предлогов могут некоторые существительные, употребляемые самостоятельно, без предваряющего их предлога (о сочетании предлогов с существительными как сложных предлогах см. §§ 543–671; ср. существительные в роли наречий: §§ 348–361).

§ 539. Существительное мужского рода ВОЛ («внешняя сторона», «место вне чего-либо» (от ег. *brw* > *bnr* = *bl*) с определенным артиклем применяется как предлог, обозначающий нахождение вне чего-либо или движение наружу. Этот предлог имеет также значение «кроме», «помимо», «сверх». К управляемому существительному ВОЛ присоединяется через Ν̄-, означая таким образом букваль-

но «внешняя сторона чего-либо»: **ПВОЛ** **М̄ПЕЧАΖΕ** (Leip1, 43. 18) «вне своего возраста»; **ПВОЛ** **М̄ПЕЧΟΥΟΕΙΩ** (ibid., 43. 16–17) «вне своего времени»; **ПВОЛ** (вар. **ΖΙ ВОЛ**; см. § 556) **М̄ПМА** **ΝΟΥΩМ** (Leip2, 70. 11) «вне столовой»; ...**Ν̄СЕНО-ΧΟΥ** **ΕВОЛ** **ПВОЛ** **Ν̄ТΠΟΛΙC** (ibid., 33. 26–27) «...и они изгоняли их из города»; **ΑΥCΩΚ** **ΕВОЛ** **ПВОЛ** **М̄ПР̄ΠΕ** (*Деян* 21. 30) «они вытащили его из храма» (= ...ἔξω τοῦ ἱεροῦ); **ПВОЛ** **ΔΕ** **М̄ПСАΩЧ** **ΑЧТАΜΙΕ** **ΚΕΤΟΥ** **Ν̄КОCΜΟC** (Zoega, 625. 15–16) «помимо же семи он сотворил еще пять миров»; **Ν̄ΝΕΝΩΟΥΩΟΥ** **Μ̄ΜΟΝ** **ΑΝ** **ПВОЛ** **М̄ПΩΙ** (*2Кор* 10. 13) «да не будем мы хвалиться сверх меры» (= ...κατὰ τὸ μέτρον).

§ 540. Существительное **СА** «сторона» (§ 393) употреблялось без артикля в качестве предлога (наряду с **Ν̄СА-**, § 598), обозначающего местонахождение, направление: ...**ΕΤСА** **ΤΠΕ** (*Пс* 148. 4) «...который в выси»; **ΤΩΟΥΝ** **Ν̄ΓВΩΚ** **ΕΖΗТ** **ΕΤΕΙΚΩΜΗ** **Ν̄ΕРНМОC** **ΕΤСА** **Μ̄ΖΙТ** **Μ̄МОК** (Am3, 533. 5–6) «встань и иди к этой деревне пустынной, которая на север от тебя»; **ΟΥΝ** **ΟΥΚΟΥΕΙ** **М̄ΠΟΛΙC** **СА** **ΠΕΙΜΝ̄Т** **Μ̄ΜΟΝ** **ΕΡΕΖΕΝΕΡΠΕ** **Ν̄ΖΗТC** (Munier, 150. 4–5) «есть маленький город на запад от нас, в котором есть храмы»; **CΩТМ** **СА** **ΠΕΤΧΩ** **Μ̄МОC** **ΧΕ...** (Budge1, 30. 6–7) «слушай того, кто говорит...».

§ 541. С указательным артиклем **П(Ε)Ι** и управляя последующим объектом через **Ν̄-** / **Μ̄МО**ʹ, **СА** образует предлог **П(Ε)ΙCΑ** **Ν̄-** / **Μ̄МО**ʹ, обозначающий нахождение далее чего-либо, кого-либо (ср. § 602); например: **ΕΤΡΕΝΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ** **Ν̄ΝΕΤΠΕΙCΑ** **Μ̄ΜΩТН** (*2Кор* 10. 16) «чтобы мы благовествовали тем, которые далее вас» (= ...εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν).

§ 542. Существительное мужского рода **ΖΟΥΝ** «внутренность» (§ 403) с определенным артиклем играет роль предлога, обозначающего местонахождение внутри чего-либо (о пространстве и времени): **ΑΥΩ** **CΕΝΑΟΥΩТВ** **ΕΖΟΥΝ** **М̄П-ТОПОC** **Ν̄НА** **ΟΥΕΙΝΑМ** **ΑΥΩ** **ΠΖΟΥΝ** **М̄ПТОПОC** **М̄ΠΕΨΙC** **Μ̄ΦΥΛΑΞ** **ΑΥΩ** **ΠΖΟΥΝ** **М̄ПТОПОC** **М̄ΠΖΑТРЕΕΥ** **Ν̄CΩТНР** **ΑΥΩ** **ΠΖΟΥΝ** **М̄ПТОПОC** **М̄ΠΩΟМН̄Т** **Ν̄ΖΑМН...** **ΑΥΩ** **ΠΖΟΥΝ** **М̄ПТΟΥ** **Ν̄ΦΗН** (PS 197. 20–25) «и они пройдут в месте правых и в месте девяти стражей, и в месте близнецов-спасителя, и в месте трех аминей... и в месте пяти деревьев»; **ΠΑΙ** **ΕΤΠΖΟΥΝ** **М̄ПКΑΤΑΠΕΤΑCМА** (PS 1. 5) «тот, который внутри завесы»; **ΟΥΝ** **КЕТОПОC** **ΩΟΟП** **ΦΟΥΝ** (= **ΠΖΟΥΝ**) **М̄ПМΥCТНΡΙΟΝ** **ΕΤМ̄МАΥ** (PS 3. 21) «есть и другое место внутри этого Таинства»; **ΑΝΕΙ** **ΩΑΡΟΟΥ** **ΠΖΟΥΝ** **Ν̄ТΟΥ** **Ν̄ΖООУ** (*Деян* 20. 6) «мы прибыли к ним в пять дней» (= ...ἄχρι ἡμερῶν πέντε).

## Сложные предлоги

§ 543. Сложные предлоги представляют собой главным образом сочетания предлогов с существительными; помимо этого как сложные предлоги выступают сочетания предлогов (§ 672) и именного префикса с инфинитивом (§ 674).

§ 544. Сложные предлоги, в состав которых входит существительное, образуются путем соединения простых предлогов с существительными (ср. русские отыменные предлоги). Лишь в одном случае наблюдается сочетание с существительным префикса **НА-** (**НАΖРА**ʹ; § 640), но и здесь часто этому префиксу пред-

шествует предлог  $\bar{N}$ -. Существительные, входящие в состав сложных предлогов, преимущественно обозначают части тела или имеют отношение к пространственной ориентации; предлоги, включающие в состав названия частей тела, управляют преимущественно существительными одушевленными. Существительное в составе сложного предлога управляет последующим объектом через предлог  $\bar{N}$ - («родительный падеж»), либо примыкает к нему непосредственно, в status constructus.

**§ 545.** Если сложный предлог управляет личным местоимением, между ними может быть четыре варианта связи.

Если существительное, входящее в состав сложного предлога, имеет прономинальную форму, то, соответственно, весь сложный предлог можно рассматривать в таком случае как стоящий в status pronominalis с последующим личным местоимением, выступающим в виде суффикса; например:  $\epsilon\chi\bar{\eta}$   $\tau\alpha\tau\epsilon$  «на голову»,  $\epsilon\chi\omega\tau$  «на него».

Если существительное, входящее в состав сложного предлога, имеет при себе определенный артикль, то для выражения его связи с личным местоимением определенный артикль заменяется соответствующим притяжательным; например:  $\mu\pi\kappa\omega\tau\epsilon$   $\mu\pi\epsilon\chi\epsilon\iota$  «вокруг (букв. «в округе») его дома», но  $\mu\pi\epsilon\chi\kappa\omega\tau\epsilon$  «вокруг него (букв. «в его округе»)».

Существительное, входящее в состав сложного предлога, может присоединяться к личному местоимению через предлог  $\bar{M}\mu\sigma$ /. Чаще это бывает тогда, когда существительное в сложном предлоге недетерминировано; например:  $\bar{N}\sigma\alpha$   $\tau\alpha\zeta\omicron\upsilon$   $\bar{M}\mu\pi\epsilon\rho\omega\mu\epsilon$  «вслед за этим человеком», но  $\bar{N}\sigma\alpha$   $\tau\alpha\zeta\omicron\upsilon$   $\bar{M}\mu\omicron\chi$  «вслед за ним». Иногда, однако, такая связь наблюдается и при определенно детерминированном существительном; например:  $\bar{M}\mu\epsilon\sigma\eta\tau$   $\bar{M}\mu\omicron\omicron\upsilon$  «под ними». Существительное  $\mu\alpha$  (§ 573) с определенным артиклем в сложном предлоге  $\epsilon\tau\mu\alpha$   $\bar{N}$ - присоединяется к абсолютному личному местоимению через предлог  $\bar{N}$ - (ср. § 1033); например:  $\epsilon\tau\mu\alpha$  ( $\bar{N}$ ) $\bar{N}\tau\omicron\chi$  «вместо него».

Предлог  $\bar{N}\sigma\alpha$ - в значении «кроме» может присоединяться непосредственно к абсолютному личному местоимению; например:  $\bar{N}\sigma\alpha$   $\bar{N}\tau\omicron\chi$  «кроме него».

**§ 546.** Иногда существительное, входящее в состав сложного предлога, стоит в status pronominalis с местоименным суффиксом 3-го лица, согласующимся в роде и числе с последующим управляемым существительным, к которому присоединяется через предлог «родительного падежа»  $\bar{N}$ - (см. §§ 613, 615, 633). Если входящее в состав сложного предлога существительное не имеет абсолютной формы, то в прономинальной форме оно присоединяется к управляемому существительному через предлог  $\bar{N}$ - (см. §§ 589, 591, 594, 596, 597, 621, 624).

**§ 547.** В некоторых сложных предлогах управление последующим существительным производится не через  $\bar{N}$ -, а через  $\epsilon$ - (см. §§ 552, 563, 566, 567, 645, 649, 655, 657, 659, 661).

**§ 548.** В составе некоторых сложных предлогов находится наречное выражение, состоящее из предлога и существительного, обозначающее местонахождение (см. §§ 552, 554, 556–561, 565, 567–570, 583–585, 601–603, 605–609, 611, 630, 642–651, 654–655, 657–661).

§ 549. Существительное **ВОЛ** «внешняя сторона», «место вне чего-либо» (§ 368) входит в состав шести сложных предлогов.

§ 550. Во-первых, с определенным артиклем и предлогом  $\bar{N}$ - спереди оно образует сложный предлог со значением «вне», «снаружи», «независимо от», «без», «от». К последующему существительному оно присоединяется через предлог  $\bar{N}$ -: **ΠΟΥΝΝΒ ΔΕ Μ̄ΠΖΕΥС ΕΤ̄Μ̄ΠВОΛ Ν̄ΤΠΟΛΙС ΑСΕΙΝΕ Ν̄ΖΕΝΜАСЕ Μ̄Ν̄ ΖΕΝΚЛОМ** (Деян 14. 13) «жрец же (идола) Зевса, который (т. е. идол) вне города (= ...πρὸ τῆς πόλεως), привел быков и (принес) венки»; **Τ̄Ν̄Μ̄ΠВОΛ Μ̄ΠΧΟΕΙС** (2Кор 5. 6) «мы вне Господа» (= ...ἐκδημοῦμεν ἄπὸ τοῦ κυρίου); **Μ̄ΠВОΛ Ν̄ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ** (Till3, 25. 34) «вне суда»; **ΑССОК̄ ḲСА ОУСА Μ̄ΠВОΛ Ν̄ΤΕΖΙΗ** (Budge4, 380. 1) «он потащился в стороне от (букв. «в стороне, вне») дороги»; **Μ̄Ν̄Ν̄ САΖΟΥ Μ̄ΠВОΛ Ν̄ΤΕ-ΓΡΑΦΗ** (Leip2, 10. 16) «нет проклятий вне Писания»; **ΕῩΜ̄ΠВОΛ Μ̄Π̄ΤМЕ** (Zoega, 294. 20) «причем они вне деревни».

§ 551. Во-вторых, с тем же предлогом, но без артикля оно образует сложный предлог со значением «вне», «кроме», «без», управляя последующим словом через  $\bar{N}$ -: **Ν̄ВОΛ Ν̄-**. Этот предлог малоупотребителен: **Ν̄ВОΛ Ν̄ΠΩΝΙ** (Тураев, 1899, 58: № 241) «кроме колодца».

§ 552. В-третьих, **ВОЛ** образует ряд сложных предлогов в сочетании с существительным **СА** (§ 393), которое управляет им как предлог непосредственно (§ 540) или через  $\bar{N}$ -, либо в сочетании с предлогом, производным от того же существительного, **ḲСА** (§§ 598–599). Все сочетание управляет последующим существительным через  $\bar{N}$ -, реже через  $\epsilon$ -, а личным местоимением в виде местоименного суффикса — через  $\bar{M}$ MO: **ΧΝΑΠΩΤ СА ВОΛ Μ̄ΜΩΤ̄Ν̄** (Иак 4. 7) «он убежит от вас» (= ...ἀφ' ἡμῶν); **ΟΥΔΕ ΜΕЧΠОР̄Χ СА ВОΛ ΕΠΕΝΤΑЧХПОЧ** (Budge4, 62. 10–11) «ни он неотделим от того, который родил его»; **Μ̄Π̄Р̄К̄ΩΤΕ Μ̄ΠЕКΖΟ ḲСА ВОΛ Μ̄ΜΟΙ** (PS 74. 14) «не отвращай твоего лица от меня»; **ΧΝΑΤΩΛ̄Κ̄ Ν̄ΤΕ-ΚНОУНЕ ḲЧНОХ̄С СА ВОΛ Ν̄ΝΕΤΟΝ̄Ζ** (PS 103. 5) «он вырвет твой корень и отбросит его от живущих»; **ΠΕΤНОУХ̄Е ḲТАΙ СА ВОΛ Μ̄МОЧ...** (Zoega, 291. 7) «тот, кто отбросит это от себя...»; **ΑΙΝΑΥ СА Ν̄ВОΛ Μ̄ΠΡΟ Μ̄ΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΥНОΒ Μ̄ΜН̄ΩΕ Μ̄ΜΟΝΑΧΟС** (Mingarelli, 269b. 16–20) «я увидел снаружи у ворот (букв. «вне ворот») монастыря большую толпу монахов»; **ЧСА ВОΛ Μ̄ΠСΩМА** (1Кор 6. 18) «он вне тела» (= ἐκτὸς τοῦ σώματος).

§ 553. Иногда сочетание **СА (M)ВОЛ** употребляется и с определенным артиклем в значении сложного предлога с тем же значением, вводя последующее слово через предлог: **ΠΑῙ ΕΤ̄Μ̄ΠСА Ν̄ВОΛ Μ̄ΠΕΘНСАΥРОС Μ̄ΠΟΥΟῙΝ** (PS 128. 20–21) «тот, который вне сокровища Света».

§ 554. В-четвертых, **ВОЛ** входит в состав сложного предлога ( $\bar{N}$ )**ΩА ВОЛ**  $\bar{N}$ -, обозначающего направление наружу («из», «от»): **ΑΥΠΩΖ ΩА ВОΛ Ν̄ΘΑΕΙТ Μ̄ΠΝΙ** (Zoega, 335. 16) «они вышли из дома» (букв. «из входа дома»).

§ 555. В-пятых, **ВОЛ** входит в состав сложного предлога **ΖА ВОЛ N- / ΖА-**, обозначающего ограничение, удаление («от»): **ΕΥΕΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ ΖА ВОЛ ΖА ΠΧΙ ΖΡΑЧ ḲΝΒΑΛ** (Zoega, 292. 18–19) «пусть они остерегаются рассеянности взгляда»; **ΝΑΙ ḲΤΑΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟС СΩΡ̄М̄ Μ̄ΠΕΥΖΗТ ΖА ВОЛ Μ̄ΠНОУТЕ** (Lemml, 37b. 29 сл.) «эти, сердца которых Диоклетиан отвратил от Бога».

§ 556. В-шестых, **ВОЛ** входит в состав сложного предлога **ΖΙ ВОЛ Ν̄-** (**ММО**<sup>2</sup>), означающего «вне», «без», «перед», «в присутствии»: **αχκααυ ΖΙ ВОЛ ΝΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ** (Rossi2, 34a. 14–16) «он отлучил их от (букв. «поместил их вне») таинств»; **†ναβοκκ ΖΙ ВОЛ ΝΠΦα** (Crum1, № 287. 3) «я удалю тебя с празднества»; **αιακωβ... χοοc Ν†ζε ΖΙ ВОЛ ΝΜΟΙ** (ibid., 481) «Иаков... сказал таким образом в моем присутствии»; **μαρουψληλ ευνηz εβολ ΖΙ ВОЛ ΝΠκαταπεταςμα Ντεκκλнcα** (Rossi1, 16a. 26) «пусть они молятся, стоя особо перед завесой церкви»; **Ννωε ετΖΙ ВОЛ ΝΜΟΚ** (Am1, 245. 12–13) «грехи, которые вне тебя».

§ 557. Целый ряд сложных предлогов образуется из сочетания **ΕΒΟΛ**, имеющего значение наречия (§ 370), с различными простыми и сложными предлогами: **Ν̄-**, **Ντε-**, **Ζα-**, **Ζι-**, **ΖΝ̄-**, **ΖΙΡ̄Ν̄-** (§ 593), **ΝΤ̄Ν̄-** (§ 614), **ΖΙΤ̄Ν̄-** (§ 619), **εχ̄Ν̄-** (§ 665), **ΖΙχ̄Ν̄-** (§ 669), **ουτε-** (§ 536).

§ 558. Сложные предлоги **ΕΒΟΛ Ν̄-** и **ΕΒΟΛ ΖΝ̄-** имеют значение, подобное значению соответствующих простых предлогов **Ν̄-** и **ΖΝ̄-**, но усиленное и специализированное наречием **ΕΒΟΛ** «от», «из» для обозначения движения от предмета или из него: **χεκac εннаπωτ εβολ Νκροч ΝΙΜ** (Leip2, 2. 23–24) «чтобы мы избегали всяких хитростей»; **εβολ ΖΝ̄ ρωч** (Лк 4. 22) «из его уст»; **ΜΠρπωωνε εβολ ΖΝ̄ ουΝΙ ουΝΙ** (Лк 10. 7) «не переходите из дома в дом» (= ..ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν); **αχсетπ̄ ммн̄тснооуc εβολ ΝzНтоу** (Лк 6. 13) «он избрал двенадцать из них»; **ενωτπ̄ ммooу εβολ ΝМОН** (Leip1, 167. 23) «причем мы гоним их от нас»; **†ουαав εβολ ΜΠεcноч ΜΠερωμε** (Мф 27. 24) «я чист от крови (= ἀπὸ τοῦ αἵματος) этого человека».

§ 559. Сложный предлог **ΕΒΟΛ ουτε-** означает «более (чем)», «в сравнении с» при выборе среди чего-либо (в оборотах, подобных по значению выражениям сравнительной степени): **απχοεic πноуτε μεριτοу εβολ ουτε λαοc ΝΙΜ** (Chass1, 145. 37–40) «Господь Бог возлюбил их более всех народов»; **ουzно εαуρωме f zнач ΖΙ ρουze ετρεчоуomч εβολ ουτε Ζαz εуκн εz-pai ΝМмач** (ibid., 145. 24–30) «вещь, которую человек любил вечером есть более многого, что положено ему»; **zεноу Ζωоу не Νρωме ετεipe Ντεiαnomia εβολ ουτε ρωме ΝΙМ εчоуаав** (Am2, 4. 14–15) «что же такое люди, которые совершают это беззаконие, в сравнении со всяким святым человеком?».

Сочетание **ΕΒΟΛ ουτε-** может встретиться и в случае употребления перед **ουτε-** составного глагола — глагола движения, имеющего в своем составе наречие **ΕΒΟΛ**. Тогда перед нами не сложный предлог **ΕΒΟΛ ουτε-**, а глагол «... **εβολ**» с предлогом **ουτε-**. **ουτε-** в таком случае означает «из среды» (§ 535)<sup>1</sup>.

§ 560. Сложный предлог **ΕΒΟΛ Ζα-** означает «из(-за)», «от»: **ερεНρωме κω Νтоотоу εβολ Ζα εote** (Лк 21. 26) «причем люди будут изнемогать от страха»;

<sup>1</sup> Крам переводит **ΕΒΟΛ ουτε-** неверно как «from among, between» (CCD, 494b); ошибочный перевод вызван тем, что сочетание глагола движения, в состав которого входит наречие **ΕΒΟΛ**, с предлогом **ουτε-** он смешивает с простым глаголом, управляющим объектом через сложный предлог **εβολ ουτε-**. В первом случае **ουτε-** является простым предлогом и означает «из» (например: *Иов* 37. 9), но во втором случае перед нами сложный предлог **εβολ ουτε-**, означающий «в сравнении», «более»; под рубрикой **εβολ ουτε-**, конечно, следовало давать только сложный предлог. Та же ошибка у Амелино в переводе приведенного нами предложения (Am2, 4. 14–15) «Que sont aussi les hommes qui font ces iniquités entre tout homme pur?».

απεχс̄ ωοπ̄н̄ εвол̄ за̄ пса̄зоӯ м̄п̄номос̄ (Гал 3. 13) «Христос искупил нас от проклятия закона».

§ 561. Сложный предлог **εвол̄** **зи** означает «от», «из», «с»: **ᾱч̄κε̄λε̄ῡε̄ ε̄τ̄ρε̄ῡчӣ π̄ω̄νε̄ μ̄μᾱῡ ε̄вол̄** **зи** **πε̄ч̄μᾱκ̄ζ̄** (Budge, 1915, 241. 27–28) «он приказал, чтобы убрали камень с его шеи»; **ζ̄ῑ μ̄μᾱ ε̄τε̄με̄ῡτ̄ω̄ρ̄χ̄** **ζ̄ο̄ο̄ῡτ̄ ε̄вол̄** **зи** **с̄ζ̄ῑμε̄** (Am2, 284. 9–10) «в месте, где не отличают мужчин от женщин».

§ 562. Существительное **внл̄**, **в̄л̄-**, **в̄λλ̄ᾱ** «исключение» (от того же корня, что и **вол̄**) в саидском диалекте образует два сложных предлога. С предлогом **н̄-**впереди и соединяясь с управляемым непосредственно (в status constructus или в status pronominalis), оно создает предлог **н̄в̄л̄-**, **н̄в̄λλ̄ᾱ**. Иногда **н̄в̄л̄-** управляет словом через **н̄-** (**н̄в̄л̄ н̄-**): **μ̄ν̄ σ̄ε̄ н̄в̄λλ̄ᾱч̄** (Мк 12. 32) «нет иного, кроме него» (= ...πλὴν αὐτοῦ); **н̄в̄л̄ н̄на̄ι** (вар. **н̄в̄л̄ на̄ι**) **τ̄η̄ρο̄ῡ** (Лк 24. 21) «помимо всего этого»; **πᾱῑ ε̄τε̄ μ̄ν̄ κε̄ᾱζο̄ н̄в̄λλ̄ᾱч̄** (PS 254. 18) «то, кроме которого нет иного сокровища».

§ 563. С (**н̄**)са̄- (§§ 540 и 598) впереди **внл̄** образует сложный предлог с тем же значением исключения — (**н̄**)савнл̄ **ε-**. Он редко употребляется в саидском диалекте; например: **н̄с̄авнл̄ ε̄μ̄ω̄ῡс̄н̄с̄** (Лс 105. 23) «кроме Моисея» (= εἰ μὴ Μωϋσῆς).

§ 564. Существительное **ε̄с̄нт̄** «почва», «земля», «низ» (§ 376) с определенным артиклем входит в состав шести сложных предлогов.

§ 565. Во-первых, оно участвует в образовании сложного предлога **н̄п̄ε̄с̄нт̄ н̄-** (**н̄**мо̄) «внизу», «под», «ниже»: **τ̄ε̄с̄φᾱῑρᾱ ε̄т̄м̄п̄ε̄с̄нт̄ н̄на̄ῑω̄н̄** (PS 35. 17–18) «сфера, которая под Эонами»; **ᾱῑο̄ν̄т̄с̄ ε̄с̄м̄п̄ε̄с̄нт̄ м̄п̄ме̄ζ̄м̄н̄т̄ω̄ом̄те̄ н̄а̄ῑω̄н̄** (PS 43. 12) «я нашел ее находящейся под тринадцатым Эоном»; **μᾱρο̄ῡο̄π̄с̄ ε̄н̄с̄м̄п̄ε̄с̄нт̄ ᾱн̄ н̄с̄ε̄ н̄ро̄м̄п̄те̄** (1Тим 5. 9) «пусть избирают ее, если ей не менее (букв. «она не ниже» = μὴ ἔλαττον) шестидесяти лет»; **н̄ε̄т̄м̄п̄ε̄с̄нт̄ н̄на̄ι** (Am1, 245. 6) «те, которые под ними».

§ 566. Во-вторых, с (**н̄**)са̄ (§§ 540 и 598) впереди, **п̄ε̄с̄нт̄** образует сочетание, управляющее объектом через **н̄-** или **ε-**. Этот сложный предлог (**н̄**)са̄ **п̄ε̄с̄нт̄ н̄-** / **ε-** означает «под»: **ᾱῑн̄т̄с̄ ε̄з̄ра̄ῑ ε̄ῡто̄п̄ос̄ ε̄ч̄са̄ п̄ε̄с̄нт̄ м̄п̄ме̄ζ̄м̄н̄т̄ω̄ом̄те̄ н̄а̄ῑω̄н̄** (PS 166. 3–4) «я вознес ее в место, находящееся под тринадцатым эоном»; **н̄са̄ п̄ε̄с̄нт̄ ε̄п̄ε̄ῑс̄ῑγε̄λλ̄ι** (Till3, 19: № 22b) «под этим предписанием»; **π̄ῑω̄λ̄ζ̄ ε̄т̄са̄ п̄ε̄с̄нт̄ н̄δε̄λ̄та̄** (Hebbelynck, 1902, 115. 3) «знак, который под дельтой».

§ 567. В-третьих, **п̄ε̄с̄нт̄** входит в состав сложного предлога **п̄ε̄с̄нт̄ н̄-** / **ε-** «вплоть до» (сверху вниз), «до основания»: **ω̄ᾱ п̄ε̄с̄нт̄ н̄ε̄κο̄ῡε̄р̄н̄те̄** (Hörner, 465. б) «до твоих ног»; **χ̄ӣн̄ т̄п̄ε̄ ω̄ᾱ п̄ε̄с̄нт̄ ε̄п̄ка̄ζ̄** (Am2, 488. б) «от неба до земли».

§ 568. В-четвертых, **п̄ε̄с̄нт̄** входит в сложный предлог **за̄ п̄ε̄с̄нт̄ н̄-**, обозначающий нахождение под чем-либо — «под»: **τ̄ᾱῑ ε̄т̄за̄ п̄ε̄с̄нт̄ н̄т̄ε̄с̄фе̄ра̄** (PS 355. 6–7) «та, которая под сферой»; **ε̄вол̄** **ζ̄ӣ ζ̄ε̄ο̄нос̄ н̄ӣм̄ ε̄т̄за̄ п̄ε̄с̄нт̄ н̄т̄п̄ε̄** (Деян 2. 5) «из всякого народа под небом»; **ε̄т̄за̄ п̄ε̄с̄нт̄ м̄п̄но̄ῡн̄** (Hebbelynck, 1902, 115. 4) «который под океаном».

§ 569. В-пятых, **п̄ε̄с̄нт̄** входит в сложный предлог **зӣ п̄ε̄с̄нт̄ н̄-**, того же значения, что и предыдущий, — «под»: **ε̄т̄зӣ п̄ε̄с̄нт̄ м̄п̄ε̄ха̄ос̄** (PS 113. 12–13) «которые под Хаосом».

§ 570. В-шестых, ПЕСНТ входит в сложный предлог  $\chi\text{IN ПЕСНТ } \bar{\text{N}}-$ , обозначающий направление снизу вверх от объекта — «от», «с»:  $\chi\text{IN ПЕСНТ } \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}} \bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota} \bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$  (PS 5. 18–19) «с земли до небес».

Существует еще выражение  $\epsilon\text{ПЕСНТ } \epsilon-$  (см., например: Guidi1, IV. 190. 17). Однако оно ставится при глаголах движения, и потому нельзя определить, сочетание ли здесь сложного предлога с глаголом или составного глагола (например:  $\bar{\omega}\bar{\kappa} \epsilon\text{ПЕСНТ}$ ) с простым предлогом  $\epsilon-$ .

§ 571. Существительное мужского рода  $\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (от ег. *kdf*) «обход», «окружение», «окружность», «местность вокруг» с определенным артиклем образует сложный предлог  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}-$ , означающий «вокруг», «кругом», «поблизости», «в окрестностях»:  $\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\omega}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \epsilon\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{L}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}$  (Деян 5. 16) «множество (людей) из городов, которые вокруг (= περίξ) Иерусалима»;  $\epsilon\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\rho}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\theta}\bar{\rho}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  (Откр 4. 4) «причем двадцать четыре трона (стоят) вокруг трона» (= ...κυκλόθεν τοῦ θρόνου).

§ 572. Если надо употребить этот сложный предлог с личным местоимением, при  $\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  ставится соответствующий притяжательный артикль; например:  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  «вокруг меня» (см. § 545).

§ 573. Существительное мужского рода  $\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}$  «место» (этимология спорна; дем. *m*<sup>3</sup>) с определенным артиклем входит в сложный предлог  $\epsilon\text{ПМА } \bar{\text{N}}-$  «вместо», «взамен», реже — «вследствие», «по причине»: ... $\lambda\bar{\upsilon}\bar{\omega} \epsilon\text{ПМА } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{B}}\bar{\text{T}} \bar{\text{N}}\bar{\chi}\bar{\tau}$   $\bar{\text{N}}\bar{\alpha}\bar{\chi} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\upsilon}\bar{\zeta}\bar{\text{O}}\bar{\chi}$  (Лк 11. 11) «...и вместо (= αντί) рыбы он даст ему змею»;  $\lambda\bar{\upsilon}\bar{\omega} \epsilon\text{ПМА } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\epsilon}\bar{\Psi}\bar{\chi}\bar{\text{H}} \bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\upsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon} \epsilon\bar{\zeta}\bar{\text{O}}\bar{\upsilon}\bar{\text{N}} \epsilon\bar{\rho}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}$  (PS 13. 24) «и вместо души я вложил в нее силу»;  $\omicron\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda} \epsilon\text{ПМА } \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda} \omicron\bar{\upsilon}\bar{\text{O}}\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\epsilon} \epsilon\text{ПМА } \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\upsilon}\bar{\text{O}}\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}$  (Мф 5. 38) «око за око, зуб за зуб»;  $\omicron\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\upsilon} \bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\upsilon}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\theta}\bar{\theta}\bar{\text{O}}\bar{\upsilon} \epsilon\text{ПМА } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\upsilon}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\theta}\bar{\theta}\bar{\text{O}}\bar{\upsilon}$  (1Фесс 5. 15) «смотрите, чтобы никто не платил злом за зло»;  $\epsilon\text{ПМА } \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\alpha}\bar{\iota} \bar{\text{P}}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\text{M}}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha} \bar{\text{P}}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau} \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\omega}\bar{\chi} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\text{M}}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\upsilon}$  (Еф 5. 31) «поэтому человек оставит своего отца и свою мать».

$\epsilon\text{ПМА}$  с конъюнктивом выступает в роли союза (см. § 726).

§ 574. Существительное женского рода  $\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}(\bar{\text{H}})\bar{\text{T}}\bar{\epsilon}$  «середина» (от ег. *mtrt* > *m*<sup>3</sup>*tt*) с определенным артиклем входит в состав пяти сложных предлогов. С управляемым существительным его связь осуществляется через  $\bar{\text{N}}-$ , а с личным местоимением — путем соответствующего притяжательного артикля; например:  $\bar{\text{N}}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\text{P}}\bar{\zeta}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\text{O}} \bar{\Delta}\bar{\epsilon} \bar{\zeta}\bar{\text{N}} \bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\epsilon}$  (Zoega, 314. 20–21) «старец же был среди них» (ср. § 545).

§ 575. Во-первых, с предлогом  $\bar{\text{N}}-$ , присоединяясь к управляемому через  $\bar{\text{N}}-$ ,  $\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}(\bar{\text{H}})\bar{\text{T}}\bar{\epsilon}$  образует сложный предлог  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}(\bar{\text{H}})\bar{\text{T}}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}-$  «в середине», «между» (о местонахождении):  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\epsilon} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\theta}\bar{\upsilon}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\bar{\text{I}}$  (Лк 11. 51) «между (= μεταξύ) жертвенником и домом»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\omega}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\epsilon}$  (Лк 8. 7) «среди (= ἐν μέσῳ) терниев»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\epsilon}\bar{\text{C}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\upsilon} \bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\rho}\bar{\text{O}}\bar{\upsilon}$  (Till3, 164: № 178) «между всеми братьями».

§ 576. Во-вторых,  $\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}(\bar{\text{H}})\bar{\text{T}}\bar{\epsilon}$  входит в состав сложного предлога  $\bar{\zeta}\bar{\text{N}} \bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}(\bar{\text{H}})\bar{\text{T}}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}-$  с тем же значением — «среди», «между»:  $\bar{\zeta}\bar{\text{N}} \bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\text{N}}\bar{\omega}$  (Лк 10. 3) «среди волков»;  $\bar{\zeta}\bar{\text{N}} \bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}}$  (PS 203. 17) «среди учеников»;  $\bar{\text{M}}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\alpha} \epsilon\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}} \bar{\zeta}\bar{\text{N}} \bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\epsilon} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\text{M}}\bar{\epsilon}$  (Zoega, 301. 15) «в особенности когда они среди людей».

§ 577. В-третьих, **ТМН(Н)ТЕ** входит в состав сложного предлога **ΕΤΜН(Н)ТЕ**  $\bar{N}$ - «в середину», «в среду» (направление): ... $\bar{N}\bar{\chi}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   $\epsilon\zeta\omicron\upsilon\bar{n}$   $\epsilon\tau\mu\bar{n}\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{\omega}\bar{n}$   $\tau\eta\rho\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\lambda\gamma\bar{\omega}$   $\epsilon\tau\mu\bar{n}\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{n}$   $\tau\eta\rho\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{n}\bar{\theta}\bar{i}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{m}\bar{e}\bar{n}\bar{n}$  (PS 36. 10–12) «...и он входил в среду всех архонтов эонов и в среду всех архонтов неотвратимой Судьбы».

§ 578. В-четвертых, **ТМН(Н)ТЕ** входит в состав сложного предлога **ΕΒΟΛ**  $2\bar{N}$  **ТМН(Н)ТЕ**  $\bar{N}$ -, обозначающего направление из середины чего-либо, из какой-либо среды — «из», «от»:  $\alpha\kappa\tau\omicron\omicron\omicron\omicron\bar{\upsilon}$   $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$   $2\bar{N}$   $\tau\mu\bar{n}\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{n}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{s}$  (PS 158. 3–4) «ты удалил их из среды трупов».

§ 579. В-пятых, в сочетании с предлогом  $2\bar{I}$ -, **ТМН(Н)ТЕ** образует сложный предлог, означающий «в», «среди», «посередине». Как правило, он употребляется с личными местоимениями; перед **ТМН(Н)ТЕ** ставится притяжательный артикль (см. § 574):  $\alpha\pi\kappa\alpha\tau\alpha\tau\epsilon\tau\alpha\varsigma\mu\alpha$   $\bar{m}\bar{p}\epsilon\rho\epsilon$   $\rho\bar{\omega}2$   $2\bar{I}$   $\tau\epsilon\bar{c}\mu\bar{n}\tau\epsilon$  (Лк 23. 45) «завеса храма разодралась посередине».

§ 580. Существительное **МА2-** (от ег. *b3h*) «перед», не употребляемое самостоятельно, с предлогом  $\bar{N}$ - впереди образует сложный предлог  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}2$ - «перед»; встречается он очень редко (в этом значении употребителен предлог  $\bar{m}\bar{p}\epsilon\bar{m}\bar{t}\bar{o}$   $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$   $\bar{N}$ -):  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}2$   $\tau\bar{\chi}\bar{o}\epsilon\bar{i}\bar{s}$  (Лев 1. 9) «пред Господом».

§ 581. Существительное мужского рода **МТО** «перед» (от ег. *mtr*) с определенным артиклем входит в состав сложного предлога  $\bar{m}\bar{p}\epsilon\bar{m}\bar{t}\bar{o}$   $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$   $\bar{N}$ - «перед», «в присутствии»:  $\epsilon\gamma\bar{a}2\epsilon$   $\rho\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{m}\bar{p}\epsilon\bar{m}\bar{t}\bar{o}$   $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$   $\bar{m}\bar{p}\epsilon\bar{\theta}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{p}\epsilon\bar{m}\bar{t}\bar{o}$   $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$   $\bar{m}\bar{p}\epsilon\bar{z}\bar{i}\epsilon\bar{i}\bar{v}$  (Откр 7. 9) «стоящих пред (= ἐνώπιον) престолом и пред Агнцем»;  $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{i}$   $\epsilon\tau\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{\upsilon}2\bar{\alpha}\bar{\tau}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{o}$   $\bar{n}\bar{\omega}\bar{\alpha}$   $\epsilon\bar{n}\epsilon\bar{z}$   $\bar{m}\bar{p}\epsilon\bar{m}\bar{t}\bar{o}$   $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$   $\bar{m}\bar{p}\bar{\chi}\bar{o}\epsilon\bar{i}\bar{s}$  (Leip2, 10. 22–23) «эти (люди), которые получают губительное вечное осуждение перед Господом».

§ 582. Если управляемое — личное местоимение, то перед **МТО** ставится притяжательный артикль; например:  $\bar{m}\bar{p}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{t}\bar{o}$   $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$  «передо мной».

§ 583. Существительное **ПА2ΟΥ** «зад», «задняя сторона» (§ 383) без артикля образует три сложных предлога. Во-первых, с предлогом ( $\bar{N}$ ) $\bar{c}\bar{\alpha}$ - (§ 598) оно образует сложный предлог ( $\bar{N}$ ) $\bar{c}\bar{\alpha}$   $\tau\bar{\alpha}2\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{N}$ - ( $\bar{m}\bar{m}\bar{o}'$ ) «позади», «за», «следом за», «вслед» (направление): ... $\bar{n}\bar{\tau}\epsilon\bar{\kappa}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{\alpha}\bar{r}\bar{n}\bar{s}$   $\epsilon\bar{i}$   $\bar{n}\bar{c}\bar{\alpha}$   $\tau\bar{\alpha}2\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$  (PS 382. 15–16) «...и Кронос и Арес идут следом за ней»; ... $\bar{n}\bar{\tau}\epsilon\bar{\kappa}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{\alpha}\bar{r}\bar{n}\bar{s}$   $\epsilon\bar{i}$   $\bar{n}\bar{c}\bar{\alpha}$   $\tau\bar{\alpha}2\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{p}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\theta}\bar{e}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\epsilon\bar{i}\bar{n}$  (PS 383. 24–26) «...и когда Кронос и Арес идут следом за Девой Света».

§ 584. Во-вторых, с предлогом  $2\bar{I}$ -, присоединяясь к последующему объекту через  $\bar{N}$ - /  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}'$ ,  $\tau\bar{\alpha}2\bar{o}\bar{\upsilon}$  образует сложный предлог  $2\bar{I}$   $\tau\bar{\alpha}2\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{N}$ - ( $\bar{m}\bar{m}\bar{o}'$ ) со значением «позади», «вслед за» (местонахождение и направление):  $\lambda\gamma\bar{\omega}$   $\rho\bar{z}\bar{o}\bar{c}$   $\lambda\bar{\chi}\bar{n}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\chi}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\epsilon\bar{\nu}\omicron\lambda$   $2\bar{N}$   $\rho\bar{\omega}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{\theta}\epsilon$   $\bar{n}\bar{o}\bar{\upsilon}\epsilon\bar{i}\epsilon\rho$   $2\bar{I}$   $\tau\bar{\alpha}2\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{n}\bar{\tau}\epsilon\bar{c}2\bar{i}\bar{m}\epsilon$  (Откр 12. 15) «и змей пустил воду из пасти своей как реку вслед за (= ὀπίσω) женщиной»;  $\epsilon\bar{r}\epsilon\bar{t}\bar{t}\epsilon\bar{i}\bar{n}\epsilon$   $\bar{n}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\epsilon$   $\bar{\omega}\bar{n}\bar{m}$   $2\bar{I}$   $\tau\bar{\alpha}2\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{o}2$  (PS 354. 24 сл.) «причем образ мальчика позади луны».

§ 585. В-третьих,  $\tau\bar{\alpha}2\bar{o}\bar{\upsilon}$  образует сложный предлог  $\epsilon\tau\bar{\alpha}2\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{N}$ - ( $\bar{m}\bar{m}\bar{o}'$ ), обозначающий направление при движении назад от объекта или вслед за ним («от», «за») или при действии, направленном назад, к задней части объекта («сзади»):  $\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{\upsilon}\epsilon\bar{i}$   $\epsilon\tau\bar{\alpha}2\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$  (Budge4, 369. 11) «они ни в чем не опоздали» (букв.

«они не пришли вслед ни за чем»); ΠΕΤΟΥΩΨ ΕΕΙ ΕΠΑΖΟΥ ΜΜΟΙ... (Мф 16. 24) «тот, кто хочет идти за мной...» (= ... ὀπίσω μου); ΒΩΚ ΕΠΑΖΟΥ ΜΜΟΙ (Мф 16. 23) «отойди от меня!».

§ 586. Существительное мужского рода ΡΟ, ΡΕ-, ΡΑ-, ΡΩ<sup>/</sup> (§ 70) «рот», «дверь», «вход» без артикля, присоединяясь к именному объекту через  $\bar{N}$ - или стоя в status pronominalis с местоименным суффиксом, образует с предлогами Ε-, ΖΑ- и ΖΙ- три сложных предлога: ΕΡ $\bar{N}$ -, ΕΡΩ<sup>/</sup>; ΖΑΡ $\bar{N}$ -, ΖΑ ΡΩ<sup>/</sup>; ΖΙΡ $\bar{N}$ -, ΖΙ ΡΩ<sup>/</sup>.

§ 587. Предлог ΕΡ $\bar{N}$ -, ΕΡΩ<sup>/</sup> обозначает направление к чему-либо, кому-либо — «к», «в» (букв. «ко рту», «к входу»): ΑΥΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΕΡ $\bar{N}$  ΝΡΟ (Мф 24. 33) «он приблизился к дверям»; ΝΙΜ ΠΕΝΤΑΧΩΡΞ ΕΡ $\bar{N}$  †ΤΑΠΡΟ (Chass1, 205. 26–28) «кто замкнул эти уста?»; ΕΡ $\bar{M}$  ΠΡΟ ΝΤΑΥΛΗ (Budge4, 359. 10) «к воротам двора».

§ 588. Предлог ΖΑΡ $\bar{N}$ , ΖΑ ΡΩ<sup>/</sup> обозначает направление действия к объекту: «к», «по отношению к», «в отношении», «о»: ΑΥΤΑΑΥ ΝΝΕCΜΑΘΗΤΗΣ ΞΕ ΕΥΕ-ΚΑΑΥ ΖΑ ΡΩΟΥ (Мк 8. 6) «он дал их своим ученикам, что бы они раздали их им (т. е. людям)»; ΚΑΛΩC ΑΝCΑΙC ΠΡΟΦΗΤΕΥΕ ΖΑ ΡΩΤ $\bar{N}$  (Мк 7. 6) «хорошо Исайя пророчествовал о вас» (= ...περὶ ὑμῶν).

§ 589. Этот предлог может употребляться перед существительным, имея при себе соответствующий местоименный суффикс и управляя объектом через  $\bar{N}$ - (см. § 546): ΜΠΡΝΟΥΞΕ ΝΝΕΤ $\bar{N}$ ΕΝΕ ΜΜΕ ΖΑ ΡΩΟΥ ΝΝΕΨΑΥ (Мф 7. 6) «не бросайте ваших драгоценных камней свиньям» (= ...ἔμπροσθεν τῶν χοίρων); ΑΥΚΑΑΥ ΖΑ ΡΩΥ ΜΠΖΛΛΟ (Zoega, 300. 6) «он дал ее (т. е. рыбу) старцу».

§ 590. Предлог ΖΙΡ $\bar{N}$ , ΖΙ ΡΩ<sup>/</sup> обозначает направление движения или действия к объекту («к») или местонахождение около него («у»): ΑΥΩ ΤΠΟΛΙC ΤΗΡC ΑCΣΩΟΥΖ ΖΙΡ $\bar{M}$  ΠΡΟ ΜΠΝΕΙ (Мк 1. 33) «и весь город собрался у двери (= πρὸς τὴν θύραν) дома»; ΕΚΟΝCΟΥ ΖΙΡ $\bar{M}$  ΤΥΛΗ ΝΙΜ (Leip2, 13. 25 сл.) «чтобы заколоть их у всех ворот»; CΕΖΙΡ $\bar{M}$  ΠΡΟ (Деян 5. 9) «они у двери» (= ...ἐπὶ τῆ θύρᾳ); ΕΡΕΟΥΩΝΕ ΖΙ ΡΩΥ (Ин 11. 38) «причем камень (привален) к ней (т. е. к пещере)».

В отличие от предыдущего предлога, в данном предлоге главный компонент — существительное «вход» — не теряет своего реального значения, и предлог ΖΙΡ $\bar{N}$ -, ΖΙ ΡΩ<sup>/</sup> (или ΖΙ ΡΩ<sup>/</sup>  $\bar{N}$ -) употребляется, как правило, с объектами, обозначающими помещение или вход.

§ 591. Как и предыдущий предлог (ΖΑΡ $\bar{N}$ -, ΖΑ ΡΩ<sup>/</sup>), предлог ΖΙΡ $\bar{N}$ -, ΖΙ ΡΩ<sup>/</sup> может употребляться с последующим существительным, стоя в status pronominalis с соответствующим местоименным суффиксом, управляя именным объектом через предлог  $\bar{N}$ -: ΕΚΜΟΩΕ ΕΖΗΤ ΑΥΩ ΕΡΗΣ ΖΙ ΡΩΥ ΝΝΕΚΖΕΝΕΕΤΕ (Am3, 535–536) «в то время как ты идешь на север и на юг к твоим монастырям».

§ 592. Предлог ΖΙΡ $\bar{N}$ - может усиливаться наречием ΕΒΟΛ (§ 370): ΑΥΤΩΒΕ ΝΟΥCΖΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΡ $\bar{M}$  ΠΡΟ ΜΠΠΑΛΛΑ†ΟΝ (Budge3, 2. 2–3) «он прибил надпись к вратам дворца».

§ 593. С глаголом, обозначающим удаление, в состав которого входит наречие ΕΒΟΛ, этот предлог имеет значение «от»: ΕΑΥCΗΤ $\bar{C}$  ΕΒΟΛ ΖΙΡ $\bar{M}$  ΠΤΑΦΟC (Ин 20. 1) «причем его отвалили от гробницы» (= ...ἐκ τοῦ μνημείου).

§ 594. Существительное ΡΑΤ<sup>/</sup> «нога» (§ 70) без артикля в status pronominalis с местоименным суффиксом образует три сложных предлога (подобно ΡΟ;

§§ 586–593): **ΕΡΑΤ**°, **ΖΑ ΡΑΤ**°, **ΖΙ ΡΑΤ**°. Так как **ΡΑΤ**° не имеет абсолютной или конструктивной формы, с именными объектами эти предлоги, сохраняя суффикс, связываются через **ᾠ-** (см. § 546).

§ 595. Предлог **ΕΡΑΤ**° (**ᾠ-**) обозначает направление — «к». В отличие от предлогов, образованных с помощью **ΡΟ**, предлоги с **ΡΑΤ**° управляют почти исключительно существительными одушевленными, так как если **ΡΟ** имеет значение не только «рот», но и «вход», и таким образом применимо и к одушевленным и к неодушевленным объектам, **ΡΑΤ**°, «нога», лишь в редких случаях приобретает значение «подножье»: **ΑΥΕΙ ΕΡΑΤῆ ἸΗΣΟΥ** (PS 8. 16) «они пришли к Иисусу»; **ΚΗΝΥ ΕΡΑΤῆ** (PS 20. 8) «ты придешь к нам»; **ΚΝΑΝῆ ΕΡΑΤῆ** (PS 85. 26) «ты возьмешь меня к себе»; **ἸΓΝῆ ΕΡΑΤῆ ἸΠΕΚΟΥΘΕΙΝ** (PS 85. 24–25) «и ты возьмешь меня к твоему свету».

С наречием **ΩΑ ΖΟΥΝ** сложный предлог **ΕΡΑΤ**° образует другой сложный предлог, **ΩΑ ΖΟΥΝ ΕΡΑΤ**° (§ 650).

§ 596. Предлог **ΖΑ ΡΑΤ**° (**ᾠ-**) обозначает нахождение под чьей-либо властью, в подчинении кому-либо, изредка — у подножья какого-либо предмета: **ΕΡΕΖΕΝΜΑΤΟΙ ΩΟΠ ΖΑ ΡΑΤ** (*Μφ* 8. 9) «причем воины у меня в подчинении» (= ...ὅπ' ἐμαυτόν); **ΚΑΑΤ ΝΑΚ ἸΩΝΡΕ ΤΑΜΑΘΝΤΕΥΕ ΖΑ ΡΑΤῆ** (Zoega, 354. 8) «сделай меня себе сыном, чтобы я учился у тебя»; **ΑΧΩΩΠΕ ἸΜΑΤΟΙ ΖΑ ΡΑΤῆ ἸΠΕΧῆ** (Lemm1, 31a. 7–10) «он был воином Христа»; **ΝΕΣἸΠΜΑ ΔΕ ΕΤἸΜΑΥ ΖΑ ΡΑΤῆ ἸΠΠΟΟΥ ἸΒΙ ΟΥΑΓΕΛΗ ἸΡΙΡ** (*Μκ* 5. 11) «было же в том месте у подножья горы (= ...πρὸς τῆ ὄρει) свиное стадо»; **ΩΑΟΥΩΜ ΖΑ ΡΑΤῆ ἸΤΕΤΡΑΠΕΖΑ** (*Μκ* 7. 28) «они едят под (= ...ὕποκάτω) столом».

§ 597. Предлог **ΖΙ ΡΑΤ**° (**ᾠ-**) обозначает направление или прибытие к кому-либо — «к»: **ΧΝΑΠΩΤ ΕΒΟΛ ΖΙ ΡΑΤῆ ἸΧΩΠῆ ΕΡΟΧ** (Budge1, 16. 7–8) «он выбежит к нам и примет нас к себе».

§ 598. Существительное **СА** (§ 393) без артикля с предлогом **ᾠ-** впереди, стоя в status constructus или в status pronominalis с управляемым, образует сложный предлог **ᾠСА-**, **ᾠΩ**° обозначающий направление вслед за объектом, в том числе действие, направленное к объекту (повиноваться кому-либо, смотреть на кого-либо, обвинять кого-либо и проч.), нахождение позади чего-либо в пространстве или следование во времени (см. **ᾠСА ΡΑСТΕ** в § 433) («после», «за»), посылку за кем-либо, поиски кого-либо, спрашивание о ком-либо, о чем-либо, просьбу о чем-либо («за», «о»): **ΟΥΑΖῆ ᾠΩΙ** (*Μφ* 9. 9) «следуй за мной»; **ΠΑῖ ΕΤΕ ἸΠῆΩΤἸ ᾠСА ΤΕΚΚΕΛΕΥΣΙΣ** (PS 48. 15) «тот, который не повиновался твоему приказу»; **ΟΥΟΝ ἸΜ ΕΤΝΑΒΩῆῆ ᾠСА ΟΥΣΖΙΜΕ...** (*Μφ* 5. 28) «всякий, который посмотрит на женщину...»; **ἸἸᾠΩῆῆ ᾠСА ΝΕΝΕΡΗΥ** (*Εвр* 10. 24) «будем внимательны друг к другу»; **ΝΑΝΟΥ ΠΩΟХΝΕ ΕΒООΥ ἸΑΧИТОФЕΛ ᾠСА ΔΑΥΕΙΔ...** **ἸΠΑΡΑ ἸКАТἸГО-ΡΙΑ ἸΙΟΥΔΑΣ ᾠСА ΠΩῆῆῆ** (Budge1, 87. 21–23) «дурной совет Ахитофела по отношению к Давиду... лучше в сравнении с обвинением Иудой Спасителя»; **ΕΩХΕ ἸΤΑТΕἸᾠΕΙ ΕΒΟΛ ᾠСА ΟΥΩХ** (*Лк* 22. 52) «как будто вы вышли на разбойника» (= ...ἐπὶ ληστῆν); **ΑΧἸἸᾠΟΥ ᾠСА ΠΑΥΛΟΣ** (*Деян* 24. 24) «он послал за Павлом»; **ΕΤΕἸᾠἸНЕ ᾠСА ἸМ** (*Ин* 18. 4) «кого вы ищите?»; **...ἸἸЕΟΥА ᾠἸНЕ ᾠСА ΟΥΚΟΥἸ ἸἸᾠᾠ...** (Leip2, 56. 1–2) «...и (если) кто-либо попросит немного вина...».

§ 599.  $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$ - может означать «кроме»; не имея в этом случае прономинальной формы, присоединяется к абсолютным личным местоимениям:  $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{a}\bar{y}\bar{a}\bar{a}\bar{c}$  (Leip2, 4. 15) «кроме одного Бога»;  $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{k}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{c}$  (Till 1, 34. 3) «нет иного кроме него»;  $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}$   $\bar{b}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{r}\bar{o}$   $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{r}$   $\bar{p}\bar{r}\bar{o}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{\omega}\bar{n}\bar{z}$   $\bar{n}\bar{\omega}\bar{a}$   $\bar{e}\bar{n}\bar{e}\bar{z}$  (Leip2, 5. 3–4) «разве же есть царство кроме царствования над вечной жизнью?».

§ 600. Сложный предлог  $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$ -,  $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$ ′ входит в другой сложный предлог  $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{c}\bar{a}$ - /  $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{c}\bar{\omega}$ ′ (дем. *bn m-sʾ*), употребляющийся во временном значении — «после», «через», «спустя»:  $\bar{t}\bar{n}\bar{a}\bar{t}\bar{\omega}\bar{o}\bar{y}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{\omega}\bar{o}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$  (Mф 27. 63) «я воскресну через (= μετά) три дня»;  $\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{n}\bar{h}\bar{y}$   $\bar{d}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{c}\bar{\omega}\bar{i}$   $\bar{c}\bar{h}\bar{o}\bar{o}\bar{r}$   $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{i}$  (Mф 3. 11) «тот же, кто идет за мною (т. е. «после меня» = ὀπίσω μου), сильнее меня».

§ 601. Существительное мужского рода  $\bar{c}\bar{a}$  «сторона» (§ 393) с неопределенным артиклем участвует в образовании сложных предлогов, обозначающих нахождение в какой-то неопределенной части данного пространства, места или направление к этой части, например:  $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}$ - «в одной стороне чего-либо», «где-либо там (здесь)»,  $\bar{e}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}$ - или  $\bar{\omega}\bar{a}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}$ - «в одну сторону (часть) чего-либо», «куда-либо туда (сюда)»:  $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{t}\bar{o}\bar{p}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{z}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{y}\bar{e}$  (Leip1, 107. 6–7) «где-то в небесах»;  $\bar{e}\bar{s}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{\theta}\bar{a}\bar{l}\bar{l}\bar{a}\bar{s}\bar{s}\bar{a}$  (Lefort5, 430. 21) «куда-то в море»;  $\bar{\omega}\bar{a}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$  (KUB № 166<sup>2</sup>. 20–25) «(а он придет) в какую то часть (букв. «до некоей части») ее (т. е. горы)».

§ 602. Существительное  $\bar{c}\bar{a}$  с определенным или указательным артиклем участвует в образовании множества сложных предлогов, обозначающих местонахождение и направление, например:  $\bar{e}\bar{t}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}$ - «на», «в» (направление);  $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{p}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}$ - «на», «в» (местонахождение);  $\bar{e}\bar{x}\bar{m}$   $\bar{p}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}$ - «на» (направление, местонахождение);  $\bar{m}\bar{p}(\bar{e})\bar{i}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}$ - и  $\bar{z}\bar{m}$   $\bar{p}(\bar{e})\bar{i}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}$ - «в стороне от», «поблизости от»;  $\bar{e}\bar{p}(\bar{e})\bar{i}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}$ - «в сторону от», «(несколько) далее»:  $\bar{a}\bar{y}\bar{c}\bar{o}\bar{n}\bar{r}$   $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{y}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{e}\bar{m}\bar{z}\bar{i}\bar{t}$  (Am4, 316. 16) «они поплыли с ними на север»;  $\bar{p}\bar{a}\bar{i}$   $\bar{t}\bar{e}$   $\bar{p}\bar{r}\bar{n}$   $\bar{p}\bar{r}\bar{e}\bar{c}\bar{r}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{e}\bar{i}\bar{n}$   $\bar{e}\bar{c}\bar{z}\bar{i}$   $\bar{p}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{m}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{\omega}\bar{a}$  (KUB № 32<sup>15</sup>. 20) «это солнце, светящее (букв. «светитель»), когда оно на востоке (букв. «в стороне мест восхода)»;  $\bar{t}\bar{n}\bar{a}\bar{t}\bar{p}\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{h}\bar{y}\bar{t}\bar{n}$   $\bar{e}\bar{v}\bar{o}\bar{l}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{i}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{v}\bar{a}\bar{v}\bar{y}\bar{l}\bar{\omega}\bar{n}$  (Деян 7. 43) «переселю вас далее Вавилона»;  $\bar{a}\bar{l}\bar{l}\bar{a}$   $\bar{t}\bar{\theta}\bar{e}\bar{\omega}\bar{p}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{k}\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{a}\bar{p}\bar{e}\bar{z}\bar{a}$ ...  $\bar{z}\bar{m}$   $\bar{p}\bar{e}\bar{i}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{i}$  (Budge4, 132. 28–29) «однако я вижу другой стол... неподалеку от меня»;  $\bar{e}\bar{i}\bar{b}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{t}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{i}$  (Crum–Steind., № 106. 63) «глядя (1-е л.) поблизости от себя».

§ 603. Наречное выражение  $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$  «везде», «в каждой стороне» образует сложный предлог  $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{n}$ - ( $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ ′) («со всех сторон) вокруг (чего-либо)»:  $\bar{a}\bar{y}\bar{\omega}$   $\bar{n}\bar{e}\bar{s}\bar{k}\bar{\omega}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{i}$   $\bar{t}\bar{e}$   $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{i}$   $\bar{t}\bar{e}$  (PS 149. 27 сл.) «и она окружила меня со всех сторон (букв. «моих сторон)»;  $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{z}\bar{b}\bar{o}\bar{y}\bar{r}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{a}\bar{y}\bar{\omega}$   $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$   $\bar{a}\bar{y}\bar{\omega}$   $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{c}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$  (PS 140. 15–16) «слева от нее и справа от нее и со всех сторон вокруг нее».

§ 604. Существительное  $\bar{t}\bar{v}\bar{e}$ -,  $\bar{t}\bar{v}\bar{n}\bar{n}\bar{t}$ ′ «оплата», «возмещение», «вознаграждение» (от ег. *dbʾ*), уже не употребляющееся самостоятельно, образует сложный предлог  $\bar{e}\bar{t}\bar{v}\bar{e}$ -,  $\bar{e}\bar{t}\bar{v}\bar{n}\bar{n}\bar{t}$ ′ «ради»:  $\bar{t}\bar{n}\bar{a}\bar{s}\bar{m}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{d}\bar{e}$   $\bar{o}\bar{n}$   $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{k}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{v}\bar{n}\bar{n}\bar{t}\bar{k}$  (Leip2, 26. 22) «я же благословлю тебя ради тебя»;  $\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{e}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{c}\bar{h}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{c}\bar{\omega}\bar{c}$ ...  $\bar{e}\bar{t}\bar{v}\bar{e}$   $\bar{p}\bar{a}\bar{r}\bar{a}\bar{n}$  (ibid., 32. 5–7) «каждый, кто оставил (свой) дом... ради моего имени».

Этот предлог может употребляться и в значении «что касается», «а что до» и т. п.: **ετβε** **ἴπεραςμος** **δε** **ετκῶλαπτεῖ** **ἄντηοῦ** **ἰῆσῶμα**... **ἴπωκ** **ἀν** **πε** **πζωβ** (Chass1, 35. 20–27) «что же касается искушений, которыми ты ослабляешь тела... — это не твое дело (т. е. не дело твоих рук)».

**§ 605.** Существительное **тπε** (§ 388) «вышина», «высота», «верхняя часть», «вершина» с артиклем и без артикля входит в состав следующих сложных предлогов: **ἄтπε** **ἄ-** (**ἴмо**'), **ἴпетпе** **ἄ-** (**ἴмо**'), **ζι** **тпе** **ἄ-** (**ἴмо**'), (**ἄ**)**са** **тпе** **ἄ-** (**ἴмо**'), **ἴпса** **ἄтпе** **ἄ-** (**ἴмо**').

**§ 606.** Предлог **ἄтпе** **ἄ-** (**ἴмо**') означает «над», «на» (местонахождение и направление): **εἰς** **οὐστῆρος** **ἰοῦοεῖν** **ἀχοῦωνζ** **εῶλ** **ἄтпе** **ἴптафос** (Budge4, 225. 26–27) «вот сияющий крест появился над гробницей».

**§ 607.** Этот предлог может быть еще усилен и уточнен предложениями **εχἄ-**, **εχω**' (§ 665) (при направлении на верхнюю часть чего-либо) и **ζιχἄ-**, **ζиχω**' (§ 669) (при нахождении в верхней части чего-либо; ср. § 610): **ερεптнү** **ρωζт** **εзраі** **εχωч** **ἄтпе** **ἴмоч** (Am1, 150. 8–9) «причем ветер низвергается на него»; **εтереπεооү** **ἴпноүте** **ἴпἄнл** **ζи** **χωоү** **ἄтпе** **ἴмооү** (Leip2, 15. 17–18) «те, на которых слава Бога Израиля».

**§ 608.** Предлог **ἴпетпе** **ἄ-** (**ἴмо**') означает «над»: **ἰсеἄтс** **εпитопос** **εтἴпетпе** **ἴпехаос** (PS 112. 13–14) «и они принесли ее в те места, которые над Хаосом»; **акἄт** **εзраі** **ἴпетпе** **ἴпехаос** (PS 156. 20) «ты вознес меня над Хаосом».

**§ 609.** Предлог **ζи** **тпе** **ἄ-** (**ἴмо**') означает «сверх», «выше», «над»: **чзи** **тпе** **ἄωтнре** **ἰм** (Budge4, 135. 27) «это свыше всякого чуда»; **εкнаζε** **ратк** **ζи** **тпе** **ἴпвнма** (Am3, 238. 9) «ты станешь над судом»; **аүω** **тмеζωомте** **εтзи** **тпе** **ἴмооү** **тнроү** (PS 7. 19–20) «и третья, которая над всеми ими».

**§ 610.** Этот предлог может усиливаться и уточняться предлогом **ζиχἄ-**, **ζиχω**' (ср. § 607): **апмооү** **за**те **ζи** **χωч** **ζи** **тпе** **ἴмоч** (Am1, 150. 5–6) «вода пролилась на него».

**§ 611.** Предлоги (**ἄ**)**са** **тпе** **ἄ-** (**ἴмо**') и **ἴпса** **ἄтпе** **ἄ-** (**ἴмо**') означают «на», «над» (местонахождение и направление): **аүω** **ἰἄнса** **теіафн** **ἴмооү** **εтза**те **ἄса** **тпе** **ἴмоч**... (Am1, 150. 6–7) «и после этого множества воды, которая проливается на него...»; **аір** **са** **тпе** **ἰнефтнн** **ἄωаар** (PS 154. 3) «я был над одеждами кожаными»; **аүἄ** **тпистіс** **софіа** **εзраі** **εнтопос** **εтἴпса** **ἄтпе** **ἴпехаос** (PS 112. 19–20) «они вознесли Пистис Софию в места, которые над Хаосом»; **акἄт** **εнтопос** **εтἴпса** **ἄтпе** **ἴпехаос** (PS 113. 10–11) «ты принес меня в места, которые над Хаосом».

**§ 612.** Существительное женского рода **тωре**, **т(ε)-**, **тоот**' (от ег. *drt*) «рука» участвует в образовании нескольких сложных предлогов: **εтἄ-**, **εте-**, **εтоот**'; **ἄтἄ-**, **ἄте-**, **ἄтоот**'; **за**тἄ-, **за**те-, **за** **тоот**'; **зи**тἄ-, **зи**те-, **зи** **тоот**'; **ωа(а)** **тἄ-**, **ωате-**; **ἄса** **тоот**'. Последний предлог почти не употребляется в своей прямой роли («перед»; см., например: *Быт* 33. 14); основное его назначение — роль наречия (**ἄса** **тоотч** «тогда»; см. § 445).

**§ 613.** Предлог **εтἄ-**, **εте-**, **εтоот**' «к» (букв. «к руке») имеет значение дательного падежа, в том числе и *dativus ethicus*. В саидском диалекте **εтἄ-** с имен-

ным объектом практически не употребляется; в этой роли выступает  $\epsilon\tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}$  (см. § 546); однако конструктивная форма  $\epsilon\tau\epsilon$ - встречается при  $-тн\upsilon\tau\bar{\nu}$  (§ 186), которое заменяет местоименный суффикс  $\bar{\nu}$ , но ведет себя как имя:  $\lambda\upsilon\omega\bar{\nu}\tau\epsilon\tau\eta\tau\bar{\nu}\omega\zeta\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\tau\bar{\nu}$  (PS 213. 10) «и вы продолжали себе»;  $\lambda\iota\zeta\omega\bar{\nu}\epsilon\tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\gamma\alpha\upsilon\rho\iota\lambda\bar{\nu}\mu\bar{\nu}\mu\iota\chi\alpha\eta\lambda\bar{\nu}$  (PS 139. 12–13) «я приказал Гавриилу и Михаилу...»;  $\mu\bar{\nu}\pi\epsilon\pi\alpha\upsilon\lambda\omicron\varsigma\ \dagger\ \rho\alpha\iota\epsilon\tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}$  (Zoega, 625. 30–31) «Павел не дал этого нам».

§ 614. Предлог  $\bar{\nu}\tau\bar{\nu}$ -,  $\bar{\nu}\tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}$  обозначает нахождение у кого-либо («у», «при»), приобретая при глаголе удаления смысл «от» (унесли у него / от него; убежали у него / от него); он имеет также значение «через», «посредством» (см. § 615):  $\zeta\omega\bar{\nu}\ \bar{\nu}\mu\ \epsilon\omega\alpha\chi\alpha\iota\tau\iota\ \bar{\mu}\mu\omicron\chi\ \bar{\nu}\tau\bar{\mu}\ \rho\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon$  (Zoega, 315. 5) «всякую вещь он просит у Бога»;  $\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\omega\iota\bar{\nu}\epsilon\ \bar{\nu}\varsigma\alpha\ \epsilon\omicron\omicron\upsilon\ \bar{\nu}\tau\bar{\nu}\ \rho\omega\mu\epsilon$  (1Фесс 2. 6) «мы не искали славы у людей»;  $\epsilon\bar{\mu}\bar{\nu}\ \omicron\omicron\mu\ \epsilon\tau\bar{\rho}\epsilon\lambda\alpha\alpha\upsilon\ \rho\omega\tau\ \bar{\nu}\tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}$  (Leip2, 135. 17–18) «причем невозможно, чтобы кто-либо избежал его (букв. «убежал у него»)»;  $\chi\iota\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\bar{\nu}\tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}$  (Ернш, № 20. 6–7) «прими их от него»;  $\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\epsilon\chi\epsilon\omicron\bar{\nu}\ \epsilon\tau\bar{\nu}\tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}$  (ibid., № 42, 15) «заклады, которые у тебя».

§ 615. Перед именным объектом нередко этот предлог употребляется в status propositivus с соответствующим местоименным суффиксом, присоединяясь к объекту через  $\bar{\nu}$ - (см. § 546):  $\mu\omega\gamma\iota\varsigma\ \gamma\alpha\rho\ \zeta\bar{\nu}\ \rho\alpha\iota\ \tau\eta\rho\omicron\upsilon\ \bar{\nu}\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\ \omicron\bar{\mu}\bar{\omicron}\omicron\mu\ \epsilon\bar{\rho}\omega\tau\ \bar{\nu}\tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}\ \bar{\nu}\tau\epsilon\kappa\rho\iota\varsigma\ \bar{\mu}\rho\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon$  (Zoega, 301. 24–25) «ибо при всем этом мы едва ли сможем избежать суда Бога»;  $\epsilon\bar{\nu}\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\kappa\lambda\omega\varsigma\varsigma\omicron\kappa\omicron\mu\omicron\bar{\nu}\ \bar{\nu}\tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}\ \bar{\nu}\bar{\iota}\omicron\upsilon\delta\alpha\varsigma$  (Ин 13. 29) «так как ящик был у Иуды»;  $\alpha\iota\varsigma\zeta\alpha\iota\ \rho\alpha\upsilon\ \bar{\nu}\kappa\epsilon\varsigma\omicron\tau\ \bar{\nu}\tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}\ \bar{\nu}\zeta\epsilon\bar{\nu}\varsigma\bar{\nu}\eta\ \bar{\nu}\eta\upsilon$  (Ернш, № 12. 36–37) «я написал им в другой раз через братьев».

§ 616. Предлог  $\zeta\alpha\tau\bar{\nu}$ -,  $\zeta\alpha\tau\epsilon$ -,  $\zeta\alpha\ \tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}$  обозначает местонахождение рядом с объектом — «около», «с», «у», «при» («под рукой»). Перед именным объектом часто употребляется  $\zeta\alpha\ \tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}$   $\bar{\nu}$ -:  $\tau\eta\alpha\zeta\epsilon\ \epsilon\rho\omicron\kappa\ \zeta\alpha\tau\bar{\nu}\ \phi\alpha\epsilon\ \bar{\nu}\zeta\omicron\rho\iota\omicron\bar{\nu}$  (PS 17. 5–6) «мы встретим тебя у последней границы»;  $\epsilon\iota\zeta\mu\omicron\omicron\varsigma\ \zeta\alpha\tau\bar{\nu}\tau\eta\upsilon\tau\bar{\nu}$  (PS 171. 22–23) «причем я сидел с вами»;  $\bar{\nu}\lambda\zeta\omega\omega\rho\ \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\nu}\ \bar{\mu}\bar{\rho}\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma\ \epsilon\upsilon\bar{\nu}\alpha\omega\omega\tau\epsilon\ \zeta\alpha\ \tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}\ \bar{\mu}\rho\bar{\nu}\omicron\kappa\omicron\omicron\mu\omicron\bar{\nu}$  (Zoega, 625. 7–8) «сокровища дома Господа пусть будут у эконома».

§ 617. Предлог  $\zeta\alpha\tau\bar{\nu}$ - может усиливаться наречием  $\zeta\rho\alpha\iota$  (см. § 360):  $\bar{\nu}\epsilon\chi\zeta\bar{\nu}\mu\omicron\omicron\varsigma\ \zeta\rho\alpha\iota\ \zeta\alpha\tau\bar{\nu}\ \tau\epsilon\zeta\iota\bar{\nu}$  (Мк 10. 46) «он сидел у дороги».

§ 618. Предлог  $\zeta\iota\tau\bar{\nu}$ -,  $\zeta\iota\tau\epsilon$ -,  $\zeta\iota\ \tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}$  означает «через», «от», «со стороны (кого)», «из». Кроме этого он вводит логическое подлежащее в пассивных оборотах (§ 952). С временными понятиями он имеет значение «через», «после», «в течение»:  $\lambda\upsilon\omega\ \epsilon\upsilon\bar{\nu}\alpha\eta\alpha\gamma\kappa\alpha\zeta\epsilon\ \bar{\mu}\mu\omicron\omicron\upsilon\ \zeta\iota\tau\bar{\nu}\ \bar{\nu}\epsilon\zeta\bar{\nu}\eta\upsilon\epsilon\ \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron\varsigma$  (Leip2, 30. 24–25) «и которые принуждены делами жизни»;  $\bar{\nu}\epsilon\tau\tau\alpha\chi\rho\eta\upsilon\ \delta\epsilon\ \zeta\iota\tau\bar{\nu}\ \tau\bar{\rho}\iota\tau\iota\varsigma\ \zeta\bar{\nu}\alpha\tau\kappa\iota\bar{\mu}\ \epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon\ \bar{\nu}\epsilon$  (Zoega, 301. 17) «те же, которые укреплены верой, непоколебимы»;  $\alpha\chi\upsilon\omega\kappa\ \delta\epsilon\ \epsilon\tau\chi\alpha\omega\epsilon\ \omicron\epsilon\iota\omega\ \zeta\iota\ \tau\omicron\omicron\tau\bar{\nu}\ \omicron\upsilon\lambda\alpha\alpha\chi$  (ibid., 315. 19–20) «он шел, проповедуя от одного себя»;  $\bar{\nu}\epsilon\rho\epsilon\tau\bar{\mu}\omega\epsilon\ \omega\omicron\omicron\tau\ \alpha\bar{\nu}\ \omicron\upsilon\bar{\nu}\epsilon\ \varsigma\bar{\nu}\omicron\chi\ \zeta\iota\ \varsigma\alpha\rho\bar{\zeta}\ \alpha\lambda\lambda\alpha\ \zeta\iota\tau\bar{\nu}\ \bar{\nu}\delta\alpha\iota\mu\omega\bar{\nu}\ \epsilon\tau\ \dagger\ \omicron\upsilon\bar{\nu}\eta\bar{\nu}\ \bar{\nu}\tau\alpha\bar{\nu}\epsilon\iota\mu\epsilon\ \epsilon\bar{\nu}\alpha\iota\ \zeta\iota\tau\bar{\nu}\ \bar{\nu}\epsilon\tau\bar{\nu}\eta\kappa\ \rho\alpha\chi$  (ibid., 363. 3–5) «не было борьбы против крови и плоти, но со стороны демонов, которые боролись с нами; мы узнали об этом от тех, которые шли к нему»;  $\zeta\iota\tau\bar{\nu}\ \tau\epsilon\chi\rho\omega\bar{\nu}\omicron\varsigma$  (= χρόνος; Lagarde 251. 3) «в течение времени»;  $\zeta\iota\tau\bar{\nu}\ \zeta\epsilon\bar{\nu}\kappa\omicron\upsilon\iota\ \bar{\nu}\zeta\omicron\omicron\upsilon$  (Budge4, 242. 18) «через несколько дней».

§ 619. Часто этот предлог усиливается наречием **ЕВОЛ** (§ 370): **ΑΥΩ ΜΝΝ̄СА ΝΕΪΖΙСЕ ΤΗΡΟΥ ΕВОΛ ΖΙΤΕΤΗΥΤ̄Ν ΜΜΙΝ Μ̄ΜΩΤ̄Ν...** (PS 249. 22–23) «и после всех этих страданий из-за вас самих...»; **ΕΤΡ[ΕΨΩΙΝΕ Μ̄Π[ΧΟΕΙC ΕВОΛ ΖΙ ΤΟΟΤ̄C** (Leip2, 29. 23–24) «чтоб[ы он] нашел [Го]спода через нее»; **ΕΑΙCΑΑΚ ΔΕ CΜΟΥ ΕΙΑΚΩΒ ΕВОΛ ΖΙΤ̄Μ ΠΝΟΥΤΕ** (ibid., 27. 9–10) «Исаак же благословил Иакова от Бога»; **ΑΥΩ Π̄Ν̄Α ΝΙΜ Ν̄ΩΝ̄Ζ ΕΥΨΟΟΠ ΕВОΛ ΖΙ ΤΟΟΤ̄C** (ibid., 15. 20–21) «и все духи жизненные существуют через нее».

§ 620. Предлог **ΨΑ(Α)Τ̄Ν-**, **ΨΑΤΕ-** означает «вплоть до» (букв. «вплоть до руки») в смысле отграничения (ср. предлог **ΨΑ(Α)-** в § 533), т. е. «кроме», «помимо», «исключая», «без»: **Ν̄ΖΩΒ ΝΙΜ Ν̄ΤΕΝΖΕ ΨΑΤ̄Ν ΝΟΒΕ** (Евр 4. 15) «во всех делах наших (букв. «нашего рода»), кроме грехов» (= ...*χωρίς ἁμαρτίας*); **ΑΙΧΙ ΖΜΕ Ν̄CΑΨ ΨΑΤ̄Ν ΟΥΑ Ν̄ΤΟΥ Ν̄CΟΠ** (2Кор 11. 24) «я получал (по) тридцать девять (букв. «сорок без одного» = *τεσσεράκοντα παρὰ μίαν*) ударов пять раз»; **ΑΥΡΩΚ̄Ζ ΤΗΡΟΥ ΨΑΤΕ ΠΕΠΡΩ Ν̄ΚΑΜ Μ̄ΜΑΤΕ Μ̄ΠCΟΝ** (Zoega, 307. 18–19) «они все стогрели, кроме только циновки брата».

§ 621. Существительное \***ΤΟΥΕ-**, **ΤΟΥΩ**⁹ «грудь» (дем. *τιγ*), которое самостоятельно практически уже не употребляется (см. § 70), образует три сложных предлога: **ΕΤΟΥΕ-**, **ΕΤΟῩΝ-**, **ΕΤΟΥΩ**⁹; **ΖΙ ΤΟΥΕ-**, **ΖΙ ΤΟῩΝ-**, **ΖΙ ΤΟΥΩ**⁹; **ΖΑ ΤΟΥΩ**⁹. Перед именными объектами они могут, стоя в status pronominalis с соответствующим местоименным суффиксом, присоединяться к управляемому через **Ν-** (см. § 546).

§ 622. Предлог **ΕΤΟΥΕ-**, **ΕΤΟῩΝ-**, **ΕΤΟΥΩ**⁹ обозначает приближение к объекту (несмотря на значение слова **ΤΟΥΩ**⁹, он может быть и неодушевленным; ср., напротив, § 595): «к», «в» (букв. «к груди»): **ΑΝCΩΗΡ ΕΤΟῩΝ ΚΥΠΡΟC** (Деян 27. 4) «мы приплыли к Кипру»; **ΑΥΕΙ ΤΗΡΟΥ ΕΤΟῩΝ ΝΕΥΕΡΗΥ** (PS 141. 2–3) «они все подошли друг к другу»; **Ν̄CΕΠΩΩΝΕ Ν̄Ν̄ΒΑΛΛΑΖ̄Τ̄ ΕΤΟΥΩΟΥ** (Leip2, 137. 25–26) «пусть они поворачивают кувшины друг к другу» (букв. «к ним»).

§ 623. Предлог **ΖΙ ΤΟῩΝ-**, **ΖΙ ΤΟΥΕ-**, **ΖΙ ΤΟΥΩ**⁹ обозначает нахождение близ чего-либо — «близ», «рядом», «у», «при», «около»: **ΑΙΖΜΟΟC ΖΙ ΤΟῩΝ ΠΑΕΙΩΤ ΖΙ ΠΕCΕΡΟΝΟC** (Откр 3. 21) «(как и я победил и) сел рядом с моим Отцом на его престоле»; **ΟΥΟΝ ΔΕ ΝΙΜ ΕΤΝΑΟΥΩΖ ΖΙ ΤΟΥΩΝ...** (Zoega, 567. 27 = Leip2, 120. 18) «всякий же, который будет жить рядом с нами...».

§ 624. К именованному объекту этот предлог, стоя в status pronominalis с суффиксом, может присоединяться через **Ν-** (см. § 621): **Ν̄CΤΑΜΙΟ Μ̄ΠΕCΗΝΙ ΖΙ ΤΟΥΩC Μ̄ΠΠΟΟΥ** (Am3, 682. 1–2) «он построил свой дом у горы».

§ 625. Особенно распространено субстантивированное определительное предложение с этим предлогом — **ΠΕΤΖΙ ΤΟΥΩ**⁹ «тот, который рядом с...» в значении «сосед», «ближний» (ср. Zoega, 567. 27 в § 623): **ΕΚΕΜΕΡΕ ΠΕΤΖΙ ΤΟΥΩΚ Ν̄ΓΜΕCΤΕ ΠΕΚΧΑΧΕ** (Мф 5. 43) «да вовлюбишь ты твоего ближнего (= *τὸν πλησίον σου*) и возненавидишь твоего врага»; **ΜΑΡΕCΑΡΕCΚΕ Μ̄ΠΕΘΙ ΤΟΥΩC** (Рим 15. 2) «пусть он угождает своему ближнему».

§ 626. Предлог **ΖΑ ΤΟΥΩ**⁹ («под грудью») синонимичен **ΖΙ ΤΟΥΩ**⁹: **Ν̄CΟΥΕΡ ΖΑ ΤΟΥΩΝ** (Срум–Bell, 89. 22) «чтобы они были с нами».

§ 627. От наречных выражений  $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$  и  $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$  «справа» (§ 398) образуются сложные предлоги  $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$   $\bar{n}$ - ( $\bar{m}\bar{m}\bar{o}'$ ) и  $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$   $\bar{n}$ - ( $\bar{m}\bar{m}\bar{o}'$ ), означающие «справа от»:  $\bar{z}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{i}$  (*Мф* 22. 44) «сядь справа от меня» (= ...ἐκ δεξιῶν μου);  $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$  (*Лк* 22. 69) «справа от силы»;  $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$  (*Мф* 25. 33) «справа от него»;  $\bar{p}\bar{a}\bar{i}$   $\bar{o}\bar{n}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{z}\bar{i}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{i}\bar{t}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$  (*Рим* 8. 34) «тот, опять-таки, который справа от Бога» (= ...ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ).

§ 628. Иногда  $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$  в сложных предлогах с  $\bar{z}\bar{i}$ - и  $\bar{z}\bar{n}$ - впереди имеет определенный артикль. В первом случае предлог управляет именным объектом:  $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{t}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$   $\bar{n}$ -, во втором — личностноименным, причем перед  $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$  стоит тогда притяжательный артикль:  $\bar{z}\bar{i}$   $\bar{t}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$   $\bar{m}\bar{i}\bar{t}\bar{e}\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{m}\bar{i}\bar{t}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$  (*Евр* 12. 2) «одесную престола Бога»;  $\bar{z}\bar{n}$   $\bar{t}\bar{e}\bar{c}\bar{h}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$  (*Откр* 2. 1) «одесную его»;  $\bar{z}\bar{n}$   $\bar{t}\bar{a}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{m}$  (*Откр* 1. 20) «одесную меня».

§ 629. Существительное мужского рода  $\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{w}$ ,  $\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{w}$ - «щель», «промежуток» (от ег. *wšr*) в абсолютной и конструктивной форме образует предлоги ( $\bar{n}$ )  $\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{w}\bar{n}$ - и ( $\bar{n}$ ) $\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{w}\bar{n}$ - «без»:  $\bar{e}\bar{a}\bar{c}\bar{k}\bar{w}\bar{t}$   $\bar{m}\bar{i}\bar{t}\bar{e}\bar{c}\bar{n}\bar{i}$   $\bar{z}\bar{i}\bar{x}\bar{m}$   $\bar{p}\bar{k}\bar{a}\bar{z}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{w}\bar{n}$   $\bar{s}\bar{n}\bar{t}\bar{e}$  (*Лк* 6. 49) «который построил свой дом на земле без (= χωρίς) фундамента»;  $\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{y}\bar{w}\bar{k}$   $\bar{e}\bar{n}\bar{e}\bar{y}\bar{n}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{w}\bar{n}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{m}$  (*Мк* 8. 3) «чтобы они шли в свои дома без еды»;  $\bar{a}\bar{i}\bar{e}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{w}\bar{n}$   $\bar{l}\bar{o}\bar{i}\bar{s}\bar{e}$  (*Деян* 10. 29) «я пришел беспрекословно».

§ 630. Существительное  $\bar{w}\bar{w}\bar{i}$  с определенным артиклем входит в состав сложного предлога ( $\bar{n}$ ) $\bar{c}\bar{a}$   $\bar{p}\bar{w}\bar{w}\bar{i}$   $\bar{n}$ -, обозначающего местонахождение на чем-либо или над чем-либо — «на», «над», «сверх». В саидском диалекте этот предлог малоупотребителен:  $\bar{n}\bar{c}\bar{a}$   $\bar{p}\bar{w}\bar{w}\bar{i}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{t}\bar{a}\bar{f}\bar{o}\bar{s}$  (CCD, 550a) «над гробницей»;  $\bar{e}\bar{c}\bar{s}\bar{a}$   $\bar{p}\bar{w}\bar{w}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$  (Hebbelynck, 86. 11) «он над всеми»;  $\bar{e}\bar{c}\bar{s}\bar{a}$   $\bar{p}\bar{w}\bar{w}\bar{i}$   $\bar{m}\bar{p}\bar{t}\bar{a}\bar{k}\bar{a}\bar{s}\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{i}\bar{o}\bar{n}$  (Munier, 148. 29) «причем он (был) над судилищем»;  $\bar{n}\bar{e}\bar{m}\bar{a}\bar{y}$  (=  $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{a}\bar{y}$ )  $\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{s}\bar{a}$   $\bar{p}\bar{w}\bar{w}\bar{i}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{p}\bar{e}$  (=  $\bar{n}\bar{t}\bar{p}\bar{e}$ ) (KUB № 179<sup>5</sup>. 13) «вместе со всеми, которые на небе».

§ 631. Существительное женского рода  $\bar{w}\bar{w}\bar{b}\bar{i}\bar{w}$ ,  $\bar{w}\bar{w}\bar{e}\bar{i}\bar{w}$  «замена», «отплата», «вознаграждение» (от ег. *šbi*) входит в сложный предлог  $\bar{n}\bar{w}\bar{w}\bar{b}\bar{i}\bar{w}$   $\bar{n}$ - «взамен», «за», «вместо»:  $\bar{o}\bar{y}$   $\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{r}\bar{e}\bar{p}\bar{r}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{a}\bar{t}\bar{a}\bar{a}\bar{c}$   $\bar{n}\bar{w}\bar{w}\bar{e}\bar{i}\bar{w}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{c}\bar{y}\bar{y}\bar{c}\bar{h}\bar{n}$  (*Мф* 16. 26; *Мк* 8. 37) «что человек даст за свою душу?»;  $\bar{n}\bar{w}\bar{w}\bar{b}\bar{i}\bar{w}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{c}\bar{t}\bar{a}\bar{a}\bar{c}$  (Crum—Steind., № 19. 31) «взамен того, что я дал»;  $\bar{n}\bar{w}\bar{w}\bar{e}\bar{i}\bar{w}$   $\bar{m}\bar{t}\bar{n}\bar{i}$  (ibid., № 66. 82) «взамен дома».

§ 632. Существительное  $\bar{w}\bar{w}\bar{r}\bar{p}\bar{i}$  «первый» (§ 464) образует сложный предлог  $\bar{n}\bar{w}\bar{w}\bar{r}\bar{p}\bar{i}$   $\bar{n}$ - «прежде», «раньше», «перед»:  $\bar{e}\bar{c}\bar{h}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{w}$   $\bar{n}\bar{w}\bar{w}\bar{r}\bar{p}\bar{i}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{w}\bar{b}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{n}\bar{k}\bar{w}$   $\bar{n}\bar{c}\bar{w}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{a}$   $\bar{p}\bar{e}\bar{i}\bar{m}\bar{a}$  (Leip1, 99. 5–6) «желая прежде всего, чтобы мы оставили (дела) присущие этому миру (букв. «этому месту»)»;  $\bar{n}\bar{w}\bar{w}\bar{r}\bar{p}\bar{i}$   $\bar{m}\bar{e}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{i}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{g}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{a}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{e}\bar{t}\bar{w}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{e}\bar{c}\bar{h}\bar{a}\bar{r}\bar{i}\bar{s}\bar{m}\bar{a}$ ... (Lagarde, 273. 11) «прежде этого слова мы общили им о богатых...».

§ 633. Существительное  $\bar{z}\bar{i}$ ( $\bar{i}\bar{n}$ ),  $\bar{e}\bar{z}\bar{n}$ , ( $\bar{t}$ ) $\bar{z}\bar{i}\bar{n}\bar{t}'$  (§ 400) «перед», «передняя часть», «начало» входит в состав нескольких сложных предлогов. Во-первых, это предлог ( $\bar{n}$ ) $\bar{z}\bar{i}\bar{n}\bar{t}'$  ( $\bar{n}$ -), обозначающий нахождение впереди, перед объектом, в том числе при движении впереди также движение навстречу объекту (не смешивать с предлогом  $\bar{n}\bar{z}\bar{i}\bar{n}\bar{t}'$ , прономинальной формой предлога  $\bar{z}\bar{n}$ -: § 523) (см. § 546):  $\bar{n}\bar{i}\bar{t}\bar{p}$   $\bar{z}\bar{o}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{a}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{i}\bar{n}\bar{t}\bar{c}$   $\bar{m}\bar{i}\bar{t}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$  (Zoega, 290. 10) «я не боюсь Бога»

(букв. «перед Богом»); **αΡΙ ΖΟΤΕ ΖΗΤῆ ΜΠΕΥΚΡΙΜΑ** (Leip2, 157. 3) «бойтесь их осуждения (букв. «перед их осуждением»)»; **εϞΜΟΩϞ ΖΗΤΟΥ** (Лк 22. 47) «который шел впереди них» (= ...πρὸήρχετο αὐτούς); **ΝΘΕ ΝΙΩСНФ ΜΠΕΙΟΥΟΕΙΩ ΝΤΑϞВΩК ΖΗΤῆ ΝΙΑКВВ ПЕϞΕΙΩТ** (Budge4, 29. 34 сл.) «подобно Иосифу в свое время, который пошел навстречу Иакову, своему отцу».

**§ 634.** Во-вторых, это существительное входит в предлоги **ΕΘН** **Н-**, **ММО** и **ΕΖΗТ**, обозначающие направление к объекту (точнее, к лицу, фасаду объекта) при движении или действии («к», «перед», «против») или направление от него при движении перед ним («перед»): **ΑΥΩ ΕΘН ΝΝΑ ΠΤΟΠΟС ТΗΡῆ ΝΝΑ ΟΥΕΙΝΑМ ΑΥΩ ΕΘН ΜΠΤΟΠΟС ТΗΡῆ ΜΠΕΘΝСАΥРОС ΜΠΟΥΟΕΙΝ** (PS 199. 9–11) «и перед принадлежащими ко всему месту относящихся к правой части, и перед всем местом сокровища Света»; **ΜΑΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΜΜΩТН ЕΙΝΕ ΝТБОМ НТАΙСΘНСΙС НТЕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΘН ММОϞ** (PS 218. 2–4) «пусть каждый из вас несет силу понимания света перед собой»; **ΑСΕΙ ΕΘН ΝΙС** (PS 29. 2) «она пришла к Иисусу»; **ΑΥΠΟΛΕΜΕΙ ΕΖΗТῆ ΜΠΟΥΟΙΝ** (PS 26. 2) «они боролись против света».

**§ 635.** Если таким предлогом управляет глагол со значением удаления, усиленный наречием **ΕВОΛ**, предлог означает «от»: **ΝΙМ ΠΕΝΤΑϞТСАВΕТНΥТН ΕΠΩТ ΕВОΛ ΖΗТῆ ΝТОРГН ΕТННУ** (Мф 3. 7) «кто научил вас бежать от (= ἀπό) гнева грядущего?».

**§ 636.** В-третьих, это существительное с определенным артиклем входит в предлог **ΖΑ** **ΘН** **Н-**, означающий «перед», «прежде», «до», обычно во временном значении, но иногда и в пространственном. При личностноименном объекте перед **ΖΗ** ставится притяжательный артикль (ср. §§ 579, 582, 643): **ΖΑ ΘН ΓΑΡ ΜΠΡΟΥ ϞϞω ΜМОС ϞЕ...** (Leip2, 113. 4) «ибо прежде сего дня я говорю...»; **ΜΠΡῶω ΕВОΛ ΖΑ ТЕϞΖΗ** (Мф 6. 2) «не труби перед собой» (= ...ἔμπροσθέν σου); **ΤΕТНАΡῆ ϞОРῆ ΕΖΟΥΝ ΕТМНТЕРО ΝМΠНУЕ ΖΑ ΘН ΝΝΑΖΟРАТОС ТΗΡΟΥ ΜН ΝНОУТЕ ТΗΡΟΥ** (PS 97. 22–23) «вы войдете первыми в Царство небесное, прежде всех невидимых и всех богов»; **ΝΘЕ ΝΝЕТОУААВ ΖΑ ΘН ΔΕ ΝΟΥОН ΝΙМ ΝΘЕ ΜΠϞΟΕΙС** (Zoega, 625. 25–26) «как святые, прежде же всего как Господь»; **...ΝСЕТМϞТОРТῆ ΕУМЕ НТЕСВΩ ΖΑ ΘН ΝΖΩВ ΝΙМ** (Horner, 460. 8–9) «...и чтобы они не смущались, любя учение более всех вещей»; **ΖΑ ΘН ΝΟΥНОС ΝΟΥΟΕΙΩ** (ibid., 462. 1–2) «много времени назад (букв. «прежде большого (промежутка) времени»)»; **ϞНАМОΩϞ ΖΑ ТЕϞΖΗ** (Лк 1. 17) «он придет пред ним» (= ...ἐνώπιον αὐτοῦ); **ΑΡΙ ΑΠΑΤΟΟТῆ ΕΕΙ ϞΑΡΟΙ ΖΑ ΘН ΝТЕΠΡΩ** (2Тим 4. 21) «постарайся прийти ко мне до зимы» (= ...πρὸ χειμῶνος); **ΝΘЕ ΝТАϞХИТῆ ΝТООТῆ ΝΘЕОДОСИОС ΠΡРО ΕТЗА ТЕϞΖΗ** (Zoega, 281. 19) «как ты принял ее от царя Феодосия, который (правил) до тебя».

**§ 637.** В-четвертых, это существительное, с определенным артиклем или без него, входит в предлог **ΖΙ** (**Т**)**ΖΗ** **Н-**, **ММО**, означающий «перед» при нахождении у объекта или движении к нему. Иногда перед этим сложным предлогом ставится еще предлог **Н-**: **Ζῆ ΠЕΖООУ ΜΠΕΝΟМ ПϞИΝЕ ΖΙ ΘН ΜΠΔΙΚΑСТΗΡΙОН ΜΠНОУТЕ** (Leip2, 25. 11–12) «в день нашего посещения судилища Бога»; **ΕΡΕΟΥΖΟ ΝΑМОУ ΝΖΙ ΘН ММОϞ** (PS 355. 2–3) «причем кощачье лицо перед ним»; **ΑΥϞΛϞ ΝΕΥПАТ ΖΙ ΖΗ ΜМОϞ** (Мк 15. 19) «они преклоняли колени перед ним»;

αχπαζτ̄ ρι ρη μμοϷ (Мк 10. 17) «он пал ниц перед ним»; κναμοοϷε γαρ ρι οε μπχοεис (Лк 1. 76) «ибо ты пойдешь перед Господом».

§ 638. Существительное мужского рода ρο, ρω, ρα-, ραϷ «лицо» (от ег. *hr*) с предлогами ε-, Ϸα-, ρи- и с префиксом места на- (при этом часто еще и с предшествующим на- предлогом н̄-) присоединяясь к именному объекту через н̄-, а к лично-местоименному в status pronominalis, образует три сложных предлога: ερн̄-, εραϷ; (н̄)наρн̄-, (н̄)наραϷ; ρи ραϷ.

По сути дела, уже роль предлога играет и выражение ρα προ н̄- «перед лицом (кого)»; например: ρα προ н̄μμοϷι (Leip1, 87. 23) «перед львами»; ρα προ н̄н̄варварос (ibid., 83. 12) «перед лицом варваров».

§ 639. Предлог ερн̄-, εραϷ обозначает направление движения или действия к объекту или против него, а также нахождение около него, в его среде («к», «на», «против», «перед», «среди»). Он может усиливаться наречием εροϷн̄: αϷтнϷ н̄τρωμ ρиοϷε εροϷн̄ ερραν (Деян 27. 14) «ветер бурный напал на нас»; κω ναι εвол Ϸε αϷωπτε ειτ̄ των εροϷн̄ ερрак (Guidi1, IV. 184. 10–11) «прости меня, что я спорил с тобой (букв. «против тебя»)»; αϷπωϷ н̄неρροите ερραϷ (Мф 27. 35 и Мк 15. 24) «они разделили его одежды между собой (или «среди них»)»; αϷω н̄тереϷнеϷ таϷ εροϷн̄ ερραϷ αϷϷωρ επεϷλας (Мк 7. 33) «и плюнув (букв. «когда он плюнул») на него, он коснулся его языка».

§ 640. Предлог (н̄)наρн̄-, (н̄)наραϷ обозначает направление движения или действия к объекту или нахождение перед ним — «к», «перед». В значении направления он может усиливаться наречием εροϷн̄: εϷϷω μмос н̄наρн̄ неϷερнϷ (Zoega, 315. 30) «причем они говорили друг другу»; πεϷαϷ εροϷн̄ н̄наρн̄ неϷερнϷ (Числ 14. 4) «они сказали друг другу»; н̄наρн̄ н̄ρωμε οϷατσομ πε παι αλλα н̄наρн̄ πноϷте αν οϷн̄ соμ γαρ н̄ρωβ н̄им наρн̄ πноϷте (Мк 10. 27) «для (= παρά) людей это невозможно, но не для Бога, ибо все возможно (букв. «ибо есть сила на всякое дело») для Бога»; εϷωπте ко наρрак маγαак н̄οϷρ̄μ̄ααλ н̄ατϷαϷ... (Zoega, 302. 23–24) «если ты будешь для (букв. «перед») меня бесполезным слугой...»; εϷωανϷιτн̄тн̄ εροϷн̄ н̄наρн̄ н̄сϷнаγωγн̄... (Лк 12. 11) «когда приведут вас в синагоги...» (= ...ἐπὶ τὰς συναγωγὰς).

§ 641. Предлог ρи ραϷ обозначает местонахождение перед чем-либо, на чем-либо. С именным объектом он связывается через н̄-, сохраняя при себе местоименный суффикс: тренбелπ̄ ρи ρраϷ εвол (Am2, 75. 10) «чтобы мы открылись перед ним»; ρи ρраϷ μπμοϷι (Budge3, 113. 1–2) «перед львом»; ρи ρрас н̄тсϷωε (Am3, 682. 2) «у поля»; αϷω απωне сбнр ρи ρраϷ μπмоϷ (Rossi2, 57b. 4–5) «и камень поплыл по воде».

§ 642. Существительное ρвоϷр «левая рука» (§ 398; ср. οϷнаμ в §§ 628–629) входит в сложные предлоги (н̄)са ρвоϷр н̄-, μмоϷ и ρи ρвоϷр н̄-, μмоϷ, означающие «слева», «ошую»: н̄са ρвоϷр μμοϷ (Мк 15. 27) «слева от него» (= ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ); н̄са οϷнаμ μμοϷι αϷω са ρвоϷр μμοϷι (PS 153. 19) «справа от меня и слева от меня»; ρи ρвоϷр μмон (Деян 21. 3) «слева от нас».

§ 643. Существительное ροϷн̄ (§ 408) входит в состав нескольких сложных предлогов. Во-первых, с артиклем оно образует предлог μπροϷн̄ н̄-, обозначающий нахождение внутри чего-либо, по внутреннюю сторону от чего-либо.

При личноместоименном объекте определенный артикль заменяется притяжательным (ср. §§ 579, 582, 636):  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \text{ DE ENTAI}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{S}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}$  (Am2, 270. 5) «как я говорил с вами по внутреннюю сторону завесы»;  $\text{TOT}\bar{\text{E}} \text{ P}\bar{\text{D}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}} \text{ A}\bar{\text{C}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}} \text{ E}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{V}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{L}}\bar{\text{H}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$  (Budge3, 34. 11–12) «тогда дук прикавал, чтобы устроили суд по внутреннюю сторону ворот крепости»;  $\text{OY}\bar{\text{A}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}$  (Budge4, 570. 3) «одна внутри другой (букв. «одной»)»;  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \text{ DE } \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\dots$  (ibid., 489. 20–21) «в некий же год...» (букв. «внутри же одного года»);  $\text{OY}\bar{\text{N}} \bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{M}}\bar{\text{F}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{S}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$  (PS 1. 14) «есть некто внутри таинства»;  $\text{NET}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}$  (Am1, 245. 13) «те, которые внутри тебя».

**§ 644.** Во-вторых, с предлогом  $\bar{\text{E}}$ - впереди это существительное образует предлог  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}$  (не наречие  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}$ ; см. § 407), который употребляется только с именным объектом, в status constructus, имея форму  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{-}$ , и означает приближение, подход, соответствие. Встречается редко, усиливаясь предшествующим наречием  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}$ , обозначает направление действия, обращение:  $\bar{\text{P}} \text{ P}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ TOOY}\bar{\text{E}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{M}} \text{ P}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}} \bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ TOOY}\bar{\text{E}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{M}} \text{ P}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}} \bar{\text{O}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}$  (Crum1, 14: № 60. 3–6) «празднуй утром (букв. «к утру») в большой праздник, как вы делали это утром в малый праздник»;  $\dots \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{S}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{F}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ P}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}$  (PS 349. 8–9) «...и они согласны со всем знанием»;  $\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ T}\bar{\text{E}}\bar{\text{F}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{X}}\bar{\text{H}} \text{ E}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$  (PS 336. 20–21) «они вдыхают (жизнь) в эту душу»;  $\text{P}\bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{M}} \text{ P}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\dots$  (PS 310. 6–7) «он сказал Петру...»;  $\text{P}\bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}}\dots$  (PS 371. 23–24) «Иисус сказал своим ученикам...».

**§ 645.** В-третьих,  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}$  с предлогом  $\bar{\text{N}}$ - впереди (наречие  $\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}$ ; см. § 404) образует ряд сложных предлогов в сочетании с последующими простыми предлогами  $\bar{\text{E}}$ -,  $\bar{\text{N}}$ -,  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}$ -,  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$ - и сложным предлогом  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}$ - (§ 663). Сложные предлоги  $\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}$ -,  $\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}$ - и  $\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$ - обозначают нахождение внутри чего-либо — «в»:  $\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}} \text{ T}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \text{ M}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \text{ E}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}} \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{V}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}$  (Robinson, 148. 20) «Мария, моя мать, родила меня во время остановки на ночлег (букв. «в ночлеге») в Вифлееме»;  $\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{F}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \bar{\text{N}}\bar{\text{V}}\bar{\text{P}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \text{ E}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}}$  (Ин 19. 41) «причем новая гробница (была) в саду»;  $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \bar{\text{P}}\bar{\text{M}} \bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}} \text{ EY}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \text{ EY}\bar{\text{S}}\bar{\text{O}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{T}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\dots$  (Leip2, 98. 6–7) «и все домоправители, которые будут пребывать, покоясь в их домах...»;  $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}} \bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}$  (Ин 19. 42) «они положили в нее (т. е. гробницу) Иисуса».

**§ 646.** Сложный предлог  $\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}$ - обозначает нахождение под чем-либо («под»):  $\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{A}} \text{ T}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}$  (Ин 1. 48) «причем ты под (= ὑπό) деревом»;  $\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}} \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{A}} \text{ P}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}}$  (Budge4, 347. 15–16) «я поел с ним под деревом».

**§ 647.** В-четвертых,  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}$  с предлогом  $\bar{\text{E}}$ - впереди (наречие  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}$ ; см. § 407) образует ряд сложных предлогов в сочетании с последующими предлогами:  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}$ -,  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$ -, а также  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}$ - (см. § 505),  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}$ - (§ 639),  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}$ - (§ 640),  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$ - (§ 644) и  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{N}}$ - (§ 667).

**§ 648.** Предлоги  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}$ - и  $\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}$ - обозначают направление к чему-либо, как при движении («в», «к»), так и при обращении («к»):  $\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}} \text{ C}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ C}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$  (PS 338. 15–16; ср. 339. 5) «Мария бросилась к Саломее»;

ТΟΤΕ ΑΥΑΠΟΡΕΙ ΕΖΟΥΝ Ν̄ΝΕΥΕΡΗΥ ΕΥΧΩ Μ̄ΜΟΣ... (Zoega, 308. 18–19) «тогда они в затруднении обращались друг к другу, говоря...».

§ 649. В-пятых, ΖΟΥΝ с предлогом σα- впереди (наречие σαΖΟΥΝ; см. § 404) входит в сложные предлоги σα ΖΟΥΝ ε- и σα ΖΟΥΝ Ν̄-, Μ̄ΜΟ', обозначающие нахождение внутри чего-либо («в»): ΑΥΩ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΑ ΖΟΥΝ ΕΠΜΕΖΥΤΟΥ Ν̄ΣΖΑΙ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΔΕΛΤΑ (Hebbelynck, 114. 10–11) «и все эти — они в четвертой букве, которая есть дельта»; ΟΥΟΙ Μ̄ΠΕΤΝΑΟΥΩΤ̄ Μ̄ΠΩΕ Μ̄ ΠΩΝΕ Η ΒΕΛΑΑΥ Ν̄ΖΝΑΑΥ ΕΠΤΗΡ̄ Ν̄ΖΩΒ Ν̄ΒΙΧ Ν̄ΡΩΜΕ ΖΕΝΩΕ Μ̄ ΖΕΝΩΝΕ ΖΙ ΟΜΕ СА ΖΟΥΝ Μ̄ΜΟΟΥ (Am1, 381. 1–3) «увы тому, который поклонится дереву и камню или вообще другим вещам, сотворенным человеческими руками — (ведь) дерево (букв. мн. ч.) и камень (букв. мн. ч.), и глина в них» (т. е. идола содержат в себе только материал — камень, дерево, глину, но никакого божественного духа).

§ 650. В-шестых, ΖΟΥΝ с предлогом ψα- впереди (наречие ψα ΖΟΥΝ; см. § 405) в сочетании с предлогами ε- и ερατ' образует сложные предлоги ψα ΖΟΥΝ ε- и ψα ΖΟΥΝ ερατ' (с именным объектом ψα ΖΟΥΝ ερατ' Ν̄-), означающие «вплоть до»: ΝΕΧΟΥΗΖ Ν̄ΣΩЧ Μ̄ΠΟΥΕ ψα ΖΟΥΝ ΕΤΑΥΛΗ Μ̄ΠΑΡΧΙΕΡΕΥС (Mφ 26. 58) «он же следовал за ним в отдалении до (= ἕως) двора архиеерея»; ψα ΖΟΥΝ ΕΤΕΝΟΥ (IKop 8. 7) «доньине» (= ἕως ἄρτι); ψα ΖΟΥΝ ΕΡΑΤ̄ Μ̄ΠΟΟΥ (Иез 4. 14) «до сего дня»; ψα ΖΟΥΝ ΕΠΟΟΥ Ν̄ΖΟΟΥ (PS 4. 9) «до сегодняшнего дня».

§ 651. В-седьмых, ΖΟΥΝ с предлогом ΖΙ- впереди (наречие ΖΙ ΖΟΥΝ; см. § 404) в сочетании с предлогом Ν̄-, Μ̄ΜΟ' образует сложный предлог ΖΙ ΖΟΥΝ Ν̄-, Μ̄ΜΟ', обозначающий нахождение внутри чего-либо («в»), выход из чего-либо («из»), отграничение («от»): ΕΥΝΗΥ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΙ ΖΟΥΝ Μ̄ΠΖΗΤ Ν̄ΝΡΩΜΕ (Mκ 7. 21) «ибо они исходят из сердца людей»; ΑΤΑΒΟΜ САΛΕΥΕ ΖΙ ΖΟΥΝ Μ̄ΜΟ' (PS 107. 6–7) «моя сила взволновалась внутри меня»; ΝΕΤΖ(Ε)Ι ΖΟΥΝ Μ̄ΜΟΚ (Am1, 245. 11) «те, которые внутри тебя»; ΕΡΕΠΕΤΜΙΩΕ Ν̄ΜΜΑΣ ΛΗΒ ΖΙ ΖΟΥΝ Μ̄ΜΟΣ (Budge1, 138. 2–4) «причем тот, который борется с ней, скрыт от нее»; Ν̄ΤΕΝСООΥΝ ΑΗ ΧΕ ΕΡΕΠΡΩΜΕ Ο Ν̄Αψ Ν̄ΖΕ ΖΙ ΖΟΥΝ Μ̄ΜΟΣ (Leip2, 155. 2–3) «мы не знаем, каков человек внутри».

§ 652. Существительное ΖΡΑΙ «верх», употребляемое также в наречном значении (§ 360), образует с предлогами Ν̄-, Ζ̄Ν̄-, ΖΑΤ̄Ν̄-, ΖΙΧ̄Ν̄-, ΟΥΤΕ-, ΖΙ- сложные предлоги ΖΡΑΙ Ν̄-, ΖΡΑΙ Ζ̄Н̄-, ΖΡΑΙ ΖΙ-, ΖΡΑΙ ΖΑТ̄Н̄- (§ 617), ΖΡΑΙ ΖΙХ̄Н̄- (§ 670) и ΖΡΑΙ ΟΥΤΕ-.

§ 653. Сложные предлоги ΖΡΑΙ ΟΥΤΕ-, ΖΡΑΙ Ν̄-, ΖΡΑΙ Ζ̄Н̄- и ΖΡΑΙ ΖΙ- обозначают нахождение внутри чего-либо («в»): ΜΗ Μ̄Ν ΡΩΜΕ Ν̄ΖΗТТНΥТ̄Ν̄ ΕΡΕΠΕЧНΙ ΖΡΑΙ ΟΥΤΕ ΤΕΚΚΛΑΝΙΑ (Chass1, 156. 10–15) «разве нет человека среди вас, дом которого в церкви?»; ΤΑ† Ν̄ΖΕΝΜΑΕΙΝ ΖΡΑΙ Ζ̄Н̄ ТПЕ (Деян 2. 19) «я покажу знамения на небе»; ΕСННХ ΖΡΑΙ Ζ̄М ПЕЧНΙ... (Mφ 9. 10) «когда он возлежал в его доме...»; ΖΡΑΙ Ζ̄М ПЕКСТЕРМА СЕНΑХИ СМОУ Ν̄ΒΙ Μ̄ПАТРИА ТΗΡΟΥ (Деян 3. 25) «в твоём семени получают благословение все племена»; ПЕЖАЧ ДΕ ΖΡΑΙ Ν̄ΖΗТ̄ (Zoega, 306. 14) «он же сказал про себя (букв. «в нем», т. е. «в себе»); ΖΡΑΙ Ζ̄Н̄ ΟΗΡΖΙРЕ Ν̄САННӨ (Crum–Steind., № 13. 24) «в квартале Саниф».

§ 654. Существительное ΖΡΑΙ с предлогами ε- и ψα- впереди (наречия; см. § 408) входит в сложные предлоги εΖΡΑΙ ε-, εΖΡΑΙ εХ̄Н̄- (§ 666), εΖΡΑΙ ΟΥΒЕ-, ψα (ε)ΖΡΑΙ ε-.

§ 655. Сложный предлог **ε2PAI ε-** обозначает направление снизу вверх к объекту — «к», «на»: **αΥΝΑΥ ΕΡΟΙ... ΕΙCΙ ΝΝΑΒΙΧ Ε2ΡΑΙ ΕΤΠΕ** (Leip1, 185. 28–29) «они увидели меня... поднявшим свои руки к небу»; **ΕC2ΥΜΝΕΥΕ Ε2ΡΑΙ ΕΠΟΥΟΕΙΝ** (PS 58. 8) «когда она пела гимн свету»; **ΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ 2M ΠΚΑ2 Ε2ΡΑΙ ΕΤΠΕ** (Budge1, 14. 31–32) «обратись от земли к небу».

§ 656. Сложный предлог (**ε**)**2PAI ΟΥΒΕ-** обозначает направление действия против кого-либо, не в его пользу, но иногда и просто обращение: **ΜΠΡΤ ΤΩΝ ΜΝ ΟΥΡMMAO ΜΗΠΟΤΕ ΝCΩΙ ΝΟΥΒ Ε2ΡΑΙ ΟΥΒΗΚ** (*Сирах* 8. 2) «не спорь с богатым, чтобы он не измерил золото не в твою пользу»; **ΑΙ2ΥΜΝΕΥΕ Ε2ΡΑΙ ΟΥΒΗΚ** (PS 162. 5) «я воспела тебя»; ...**Π2ΥΜΝΟC ΠΕΝΤΑC2ΥΜΝΕΥΕ MMOЧ 2PAI OYHИ NBI TTIC-TIC COFIA** (PS 151. 2–3) «гимн, который пропела мне Пистис София».

§ 657. Сложный предлог **ψα (ε)2PAI ε-** обозначает предел во времени и пространстве — «до» (подобно **ψα-**, антоним **χIN-**): **ψα 2PAI ΕΝΕΥΜΑΚ2** (Leip2, 19. 1–2) «до их шей»; **χIN ΑΒΡΑ2ΑΜ ψα Ε2ΡΑΙ ΕΔΑΥΕΙΔ** (*Мф* 1. 17) «от Авраама до (= ἔως) Давида»; **ψα Ε2ΡΑΙ ΕΠΟΟΥ Ν2ΟΟΥ** (*Мф* 27. 8) «до сегодняшнего дня»; **χIN ΠΕCΗΤ ΜΠΚΑ2 ψα 2PAI ΕΜΠΗΥΕ** (PS 5. 18–19) «от земли до неба».

Иногда этот предлог приобретает оттенок «даже»: **ΑΛΛΑ ψα 2PAI ΕΥΧΩ MMOY ΝΩΡC ΠΝΟΥΤΕ ΝΑ† ΒΕΕΚΕ ΝΑΚ 2ΑΡΟC** (Budge4, 484. 20–21) «но даже за кувшин холодной воды — Бог воздаст тебе за него».

§ 658. Существительное **2PAI** «низ» (от ег. *hrw*), имеющее то же произношение и написание, что и предыдущее существительное **2PAI** «верх», и потому часто с ним смешивающееся, также может участвовать в образовании сложных предлогов. С предлогами **ε-**, **ca-** и **ψα-** впереди и в сочетании с последующими предлогами **ε-**; **εχN-**; **2α-**; **2N-**; **N-**, **MMO** оно создает следующие сложные предлоги: **ε2PAI ε-**, **ε2PAI εχN-** (см. § 666), **ε2PAI 2α-**, **ε2PAI 2N-**, **ca 2PAI N-**, **ψα (ε)2PAI ε-**.

§ 659. Сложный предлог **ε2PAI ε-** обозначает, как и **ε2PAI ε-** в § 655, направление к объекту, но не снизу вверх, а сверху вниз — «к», «на», «в»: **ε2PAI ΕΠΕΥΤΑΚΟ MMIN MMOOY** (*2Пем* 3. 16) «к (= πρός) их собственной гибели»; **ΝCΕ-2ΟΜΟΥ ΕΜΑΤΕ Ε2ΡΑΙ ΕΠΟΜΕ Ν Ε2ΡΑΙ ΕΠΚΑ2** (Munier1, 162b. 3–8) «их втопчут совершенно (букв. «весьма») в глину и в землю».

§ 660. Сложный предлог **ca 2PAI N-**, **MMO** означает «снизу», «внизу»: **ΟΥΑ ΕCΩΟΥ CНОC Ε2ΡΑΙ ca 2PAI MMOЧ** (Chass2, 318 /407/) «некий, который источает кровь снизу» (букв. «снизу его»).

§ 661. Сложный предлог **ψα (ε)2PAI ε-** означает «до» при направлении движения или действия вниз; в последнем случае нет практически разницы между аналогичным предлогом, образованным от **2PAI** «верх», и данным предлогом: **ψαΠΕ ΜΠΙCΤΟC ψα Ε2ΡΑΙ ΕΠΜΟΥ** (*Откр* 2. 10) «будьте верными до (= ἄχρι) смерти»; **ΤΑΨΥΧΗ ΛΥΠΕΙ ψα Ε2ΡΑΙ ΕΠΜΟΥ** (*Мк* 14. 34) «моя душа скорбит до (= ἔως) смерти».

§ 662. Существительное мужского рода **2HT**, **2TH** «сердце», «ум» (от ег. *h3tj*), стоя в status constructus (часто еще и с предлогом **N-**) или в status pronominalis с объектом, с предлогом **2α-** впереди образует сложный предлог **2α(2)TE-**, **2α(2)TН-**, **2α(2)TH**, обозначающий нахождение близ чего-либо — «с», «у», «при»

(иногда смешивается с  $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ -; см. § 616):  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$   $\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\pi}$   $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\iota}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\mu}$   $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (Zoega, 319. 2) «я поручусь за вас пред Богом»;  $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\iota}$ ...  $\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\chi}$   $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\tau}$  (ibid., 354. 11–12) «если ты хочешь, чтобы я взял тебя к себе (букв. «поместил тебя у себя»)... положи (букв. «дай») твою руку в этот огонь»;  $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\mu}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\iota}$  (ibid., 299. 21) «я же провел немного дней у себя»;  $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$   $\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\pi}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\pi}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\upsilon}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (PS 19. 22–23) «те, которые у тебя, начиная сначала, при первом таинстве»;  $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\eta}$  (PS 37. 24) «причем они хотят удержать его у себя»;  $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}$  (PS 42. 3–4) «причем нет никого из них около нее»;  $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\nu}\bar{\eta}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ ... (Zoega, 319. 3–4) «когда же братья сидели с ним...».

§ 663. С наречным выражением  $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (§ 404) впереди, этот предлог образует сложный предлог с тем же значением:  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (Crum, 1905, 142b. 33–34) «он оставался у него немного дней».

§ 664. Существительное женского рода  $\bar{\chi}\bar{\omega}$  «голова» (§ 70) без артикля, в конструктивной форме, присоединяясь к объекту через  $\bar{\nu}$ - или в прономинальной форме образует с предлогами  $\bar{\epsilon}$ -,  $\bar{\alpha}$ -,  $\bar{\alpha}$ - сложные предлоги  $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}$ -,  $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}$ °;  $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}$ °;  $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\nu}$ -,  $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}$ °; предлог  $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}$ - иногда выступает в форме  $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\nu}$ -, по аналогии с предлогом другого значения и происхождения (см. § 674).

§ 665. Предлог  $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}$ - ( $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\nu}$ -),  $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}$ ° обозначает нахождение на чем-либо или над чем-либо, направление на вершину чего-либо («на»), а также означает «о», «за», «ради» и «против»:  $\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}$   $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (Leip2, 18. 24 сл.) «ты послал смерть на голову беззаконных»;  $\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (Mk 14. 3) «она возлила его (т. е. миро) на его голову»;  $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (Leip2, 7. 22–23) «не следует, опять-таки, печалиться о них»;  $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\lambda}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (ibid., 33. 23–24) «они молятся за тех, кто их преследует».

§ 666. Нередко этот предлог усиливается наречием  $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ ; если имеется несколько предлогов, наречие бывает общим для всех, не повторяясь при каждом из них:  $\bar{\sigma}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}$   $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (Leip2, 7. 14) «он (т. е. гнев) пребудет на них»;  $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\alpha}$  (Zoega, 295. 21) «да засыпем мы его (т. е. труп)»;  $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\mu}\bar{\upsilon}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}$   $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ ... (PS 239. 12–14) «когда он произносит это таинство над головой человека (букв. «человеческой»)»;  $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\lambda}$   $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\alpha}$  (Zoega, 295. 22) «да помолимся мы о нем».

§ 667. Предлог  $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}$ - может усиливаться наречием  $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  в значении направления, приближения:  $\bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\iota}$  (Crum–Steind., № 67. 57) «она не принесла ничего мне»;  $\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\omega}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\alpha}$  (Budge2, 80. 28) «ты сможешь войти к нему».

§ 668. Сложный предлог  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\chi}\bar{\omega}$ ° означает «против»; например:  $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}$   $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (Mingarelli, 269. 12–13) «я пошел к ним, двигаясь навстречу им». Этот предлог малоупотребителен. Обычно в сочетании  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\chi}\bar{\omega}$ ° существительное  $\bar{\chi}\bar{\omega}$ ° имеет самостоятельное, предметное значение; например:  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\omega}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\tau}$  (Leip2, 161. 21–22) «и пусть большие люди несут за изголовье (букв. «голову») его и за подножье (букв. «ноги») его»; ...  $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\iota}$  (ibid., 82. 22) «... и я не

надену на себя ничего и не возложу ничего на свою голову». С именным субъектом предлог  $\bar{\chi}\omega$  употребляется, имея при себе соответствующий местоименный суффикс и присоединяясь к объекту через  $\bar{N}$ -; например:  $\alpha\chi\epsilon\rho\ \bar{\chi}\alpha\ \chi\omega\ \epsilon\pi\alpha\epsilon\iota\omega\tau$  (Zoega, 369. 12) «он был против моего отца».

§ 669. Предлог  $\bar{\chi}\iota\chi\bar{N}$ -,  $\bar{\chi}\iota\chi\omega$  обозначает нахождение на чем-либо или движение от чего-либо — «на», «с», «от»:  $\alpha\dot{\iota}\bar{\zeta}\omega\bar{N}$ ...  $\chi\epsilon\ \epsilon\upsilon\epsilon\chi\iota\ \tau\pi\iota\sigma\tau\iota\varsigma\ \sigma\omicron\phi\iota\alpha\ \bar{\chi}\iota\chi\bar{N}\ \bar{\nu}\epsilon\upsilon\sigma\iota\chi$  (PS 139. 12–13) «Я приказал... чтобы они понесли Пистис Софию на своих руках»;  $\mu\alpha\rho\epsilon\chi\epsilon\iota\ \epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\ \tau\epsilon\lambda\omicron\upsilon\ \bar{\chi}\iota\chi\bar{M}\ \pi\epsilon\sigma\tau\alpha\upsilon\rho\omicron\varsigma$  (Mф 15. 32) «пусть он теперь сойдет с креста»;  $\epsilon\upsilon\zeta\mu\omicron\omicron\varsigma\ \bar{\chi}\iota\ \chi\omega\varsigma$  (Leip2, 6. 24) «причем они сидят за ним (т. е. за столом)»;  $\epsilon\chi\zeta\mu\omicron\omicron\varsigma\ \bar{\chi}\iota\chi\bar{M}\ \pi\tau\omicron\omicron\upsilon$  (Mк 13. 3) «когда он сидел на горе»;  $\epsilon\chi\alpha\zeta\epsilon\ \rho\alpha\tau\check{\chi}\ \bar{\chi}\iota\chi\bar{M}\ \pi\rho\iota$  (Откр 19. 17) «который стоял на солнце».

§ 670. Нередко этот предлог усиливается наречиями  $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$  и  $\bar{\zeta}\rho\alpha\iota$ :  $\sigma\epsilon\bar{\nu}\alpha\chi\iota\ \bar{M}\pi\epsilon\chi\omega\bar{N}\bar{\zeta}\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \bar{\chi}\iota\chi\bar{M}\ \pi\kappa\alpha\zeta$  (Деян 8. 33) «возьмут его жизнь с (=  $\acute{\alpha}\pi\omicron$ ) земли»;  $\epsilon\upsilon\psi\alpha\bar{\nu}\chi\alpha\sigma\tau\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \bar{\chi}\iota\chi\bar{M}\ \pi\kappa\alpha\zeta$  (Ин 12. 32) «когда вознесут меня от (=  $\acute{\epsilon}\kappa$ ) земли»;  $\alpha\kappa\tau\omicron\upsilon\omega\ \bar{\zeta}\rho\alpha\iota\ \bar{\chi}\iota\ \chi\omega\iota$  (PS 117. 16–17) «ты возрос на мне»;  $\omicron\upsilon\bar{\nu}\tau\epsilon\ \pi\omega\bar{\nu}\rho\epsilon\ \bar{M}\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\varsigma\iota\alpha\ \bar{\zeta}\rho\alpha\iota\ \bar{\chi}\iota\chi\bar{M}\ \pi\kappa\alpha\zeta\ \epsilon\kappa\alpha\ \bar{\nu}\omicron\upsilon\epsilon\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda$  (Mф 9. 6) «имеет Сын Человеческий власть над (=  $\acute{\epsilon}\pi\iota$ ) землей, чтобы отпустить грехи».

§ 671. Между сложными предлогами, в состав которых входит существительное, управляющее объектом через  $\bar{N}$ - или стоящее с ним в status pronominalis и предложными выражениями, состоящими из предлога и существительного, управляющего именным объектом (через  $\bar{N}$ -) или местоименным суффиксом, нет резкой границы. Вся разница в том, выступает ли в данном контексте существительное в конкретном, вещественном или же в общем значении.  $\epsilon\chi\omega\check{\chi}$  может означать и «на него», и «на его голову» (буквальное значение). В первом случае сочетание предлога  $\epsilon$ - с существительным  $\chi\omega$  — единое целое (сложный предлог), во втором случае — это простой предлог  $\epsilon$ - с объектом  $\chi\omega\check{\chi}$  «его голова». С предлогами  $\chi\iota\bar{N}$  и  $\psi\alpha$ , напротив, существительное  $\chi\omega$  всегда сохраняет конкретное значение «край» и употребляется тогда как параллель существительному  $\alpha\rho\eta\chi$  (§ 70); например:  $\epsilon\psi\chi\epsilon\ \chi\iota\bar{N}\ \bar{n}\chi\omega\varsigma\ \bar{n}\tau\tau\epsilon\ \pi\mu\alpha\ \bar{n}\epsilon\iota\ \epsilon\zeta\rho\alpha\iota\ \bar{M}\pi\rho\iota\ \alpha\gamma\omega\ \psi\alpha\ \chi\omega\varsigma\ \bar{n}\tau\tau\epsilon\ \pi\epsilon\chi\mu\alpha\ \bar{n}\bar{\nu}\omega\kappa\ \epsilon\zeta\rho\alpha\iota\ \bar{n}\iota\bar{M}\ \pi\epsilon\tau\bar{n}\alpha\chi\omicron\omicron\varsigma\ \alpha\bar{n}\ \chi\epsilon\ \chi\iota\bar{N}\ \chi\omega\check{\chi}\ \bar{M}\pi\kappa\alpha\zeta\ \tau\epsilon\ \pi\epsilon\chi\mu\alpha\ \bar{n}\psi\alpha\ \alpha\gamma\omega\ \psi\alpha\ \chi\omega\check{\chi}\ \bar{M}\pi\kappa\alpha\zeta\ \tau\epsilon\ \pi\epsilon\chi\mu\alpha\ \bar{n}\zeta\omega\tau\tau\bar{\iota}$  (Chass1, 59. 55 сл.) «если от края неба восход солнца и до края неба его заход, кто не скажет, что от края земли его восток и до края земли его закат?»;  $\chi\iota\bar{N}\ \alpha\rho\eta\chi\check{\chi}\ \bar{M}\pi\kappa\alpha\zeta\ \psi\alpha\ \alpha\rho\eta\chi\check{\chi}$  (PS 117. 23) «от (одного) края земли до (другого) края ее».

§ 672. В отличие от рассмотренных выше сложных предлогов, нижеследующие имеют иное происхождение. Предлог  $\chi\iota\bar{N}$ - (см. § 537) может дополняться еще предлогами  $\bar{N}$ - и  $\epsilon$ -, образуя сложные предлоги  $\chi\iota\bar{N}\ \bar{N}$ - и  $\chi\iota\bar{N}\ \epsilon$ - — «от», «с»:  $\chi\iota\bar{N}\ \bar{n}\psi\omicron\rho\tau\bar{\iota}\ \psi\alpha\ \bar{\zeta}\rho\alpha\iota\ \epsilon\tau\epsilon\lambda\omicron\upsilon$  (Leip2, 95. 18) «изначала донныне»;  $\chi\iota\bar{N}\ \bar{M}\pi\epsilon\sigma\tau\ \epsilon\tau\tau\epsilon$  (PS 5. 16) «от земли до неба»;  $\bar{M}\pi\epsilon\rho\kappa\epsilon\tau\tau\eta\upsilon\tau\bar{\iota}\ \epsilon\pi\epsilon\iota\bar{M}\alpha\ \chi\iota\bar{N}\ \epsilon\pi\epsilon\iota\bar{n}\alpha\upsilon$  (Zoega, 362. 25–26) «не возвращайтесь в это место отныне»;  $\bar{M}\pi\omicron\upsilon\kappa\omicron\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\zeta\omega\bar{N}\ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\bar{n}\ \epsilon\pi\mu\alpha\ \epsilon\tau\bar{M}\mu\alpha\upsilon\ \chi\iota\bar{N}\ \epsilon\pi\epsilon\zeta\omicron\upsilon\upsilon$  (ibid., 362. 27) «они не возвращались, чтобы приблизиться к этому месту с сего дня»;  $\chi\iota\bar{N}\ \bar{M}\pi\epsilon\zeta\omicron\upsilon\upsilon\ \epsilon\bar{n}\tau\alpha\iota\alpha\pi\tau\alpha\ \epsilon\rho\omega\tau\bar{n}$  (PS 4. 8) «со дня, когда я встретил вас» (см. также Chass1, 59. 55 сл. в § 671).

§ 673. Кроме того  $\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$ - может дополняться еще и впереди предлогами  $\bar{\nu}$ -,  $\epsilon$ - и  $\gamma\bar{\alpha}$ -, управляя объектом в status constriactus ( $\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$ -,  $\chi\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ -) или через предлог  $\epsilon$ -:  $\bar{\nu}\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$  ρωμε ψα τβ̄νн аγω  $\bar{\nu}\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$  ουατβε ψα  $\bar{\nu}\gamma\bar{\alpha}\lambda\bar{\alpha}\alpha\tau\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\tau\epsilon$  (*Быт* 7. 23) «от человека до скота и от гадов до птиц небесных (букв. «неба»)»;  $\epsilon\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\epsilon\mu\bar{\alpha}\rho\kappa\omicron\varsigma$  (CCD, 773a) «начиная с Марка»;  $\tau\epsilon\psi\omicron\beta\omicron\rho$   $\bar{\nu}\tau\tau\eta\bar{\iota}$   $\gamma\bar{\alpha}$   $\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\epsilon\tau\bar{\alpha}\psi\omicron\bar{\nu}\omicron\bar{\varsigma}$  (Crum2, 438. № 1054) «наемная плата за дом, начиная с (месяца) пашонс».

§ 674. Сложный предлог  $\lambda(\tau)\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$ -,  $\lambda\chi\bar{\iota}\bar{\nu}\tau$ ′ образовался из сочетания отрицательного префикса  $\lambda\tau$ - (§ 123) и инфинитива глагола  $\psi\bar{\iota}\bar{\nu}\epsilon$  «спрашивать». Иногда он пишется  $\epsilon\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$ -, по аналогии с вышеупомянутым предлогом «на» (§ 665), но может иметь другую прономинальную форму — не только  $\epsilon\chi\bar{\omega}$ ′, но и  $\epsilon\chi\bar{\iota}\bar{\nu}\tau$ ′. Предлог этот означает «без». При генеральном отрицании объект не имеет артикля (см. § 164):  $\lambda\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\omicron\mu\omicron\varsigma$  (*Рим* 2. 12) «без закона» (вообще) (=  $\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ );  $\lambda\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\tau\bar{\nu}\omicron\mu\omicron\varsigma$  (*Рим* 3. 21) «вне закона» (существующего) (=  $\chi\omega\rho\iota\varsigma$   $\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ );  $\lambda\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\gamma\bar{\upsilon}\tau\bar{\rho}\kappa\rho\bar{\iota}\bar{\nu}\epsilon$  (Zoega, 303. 6) «без притворства»;  $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\nu}$  ρωμε  $\bar{\nu}\alpha\psi$   $\bar{\varsigma}\omicron\bar{\upsilon}\bar{\nu}$   $\tau\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon$   $\epsilon\chi\bar{\omega}\varsigma$  (Leip1, 34. 14) «человек не сможет познать Бога без нее»;  $\epsilon\chi\bar{\iota}\bar{\nu}\tau\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (Lagarde 219. 1) «без него».

## Греческие предлоги

§ 675. В коптском языке употребляются и некоторые греческие предлоги, которым нет эквивалентов среди коптских (за исключением  $\gamma\epsilon\omega\varsigma$ , который уточняет соответствующий предлог  $\psi\bar{\alpha}$ -), а именно:  $\alpha\bar{\nu}\tau\bar{\iota}$ ,  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}$  ( $\epsilon$ -),  $\gamma\epsilon\omega\varsigma$ ,  $\kappa\bar{\alpha}\tau\bar{\alpha}$ ,  $\tau\bar{\alpha}\rho\bar{\alpha}$ ,  $\tau\bar{\rho}\omicron\varsigma$ ,  $\chi\omega\rho\iota\varsigma$ .

§ 676. Предлог  $\alpha\bar{\nu}\tau\bar{\iota}$  ( $\acute{\alpha}\nu\tau\bar{\iota}$ ) встречается редко. Он употребляется в значении «вместо», «в противоположность», чаще с каузативно-инфинитивным оборотом («вместо того, чтобы ...», «в противоположность тому, чтобы»), в отличие от  $\epsilon\tau\bar{\mu}\bar{\alpha}$   $\bar{\nu}$ - (§ 573), означающего «вместо» в смысле замещения, и  $\bar{\nu}\psi\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\omega}$   $\bar{\nu}$ - (§ 632), означающего «взамен» в смысле обмена:  $\alpha\bar{\nu}\tau\bar{\iota}$   $\tau\bar{\rho}\epsilon\tau\bar{\epsilon}\tau\bar{\nu}\bar{\rho}$   $\bar{\rho}\bar{\mu}$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon$   $\alpha\tau\bar{\epsilon}\tau\bar{\nu}\bar{\rho}$   $\alpha\tau\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon$  (Leip1, 51. 10) «вместо того, чтобы быть благочестивыми людьми, вы были безбожными»;  $\tau\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}$   $\delta\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\tau\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\psi}\bar{\upsilon}\chi\bar{\eta}$   $\bar{\nu}\tau\bar{\alpha}\lambda\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\rho}\omicron\varsigma$   $\alpha\bar{\nu}\tau\bar{\iota}$   $\varsigma\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\epsilon\tau\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\rho}$   $\gamma\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\gamma\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (ibid., 213. 13–14) «мы же даем нашим жалким душам вместо того, чтобы печалиться о Сионе (букв. «вместо Сиона»), печалиться о нас самих»;  $\varsigma\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\chi\bar{\omicron}\omicron\varsigma$   $\epsilon\bar{\rho}\omicron\omicron\upsilon$   $\alpha\bar{\nu}\tau\bar{\iota}$   $\gamma\bar{\epsilon}\bar{\nu}\tau\omicron\tau\omicron\bar{\rho}\omicron\varsigma$   $\alpha\gamma\bar{\omega}$   $\gamma\bar{\epsilon}\bar{\nu}\tau\omicron\bar{\rho}\omicron\lambda\bar{\epsilon}\bar{\iota}\varsigma$ ... (ibid., 214. 13–14) «скажут о них в противоположность монастырям и городам...»;  $\alpha\bar{\nu}\tau\bar{\iota}$   $\chi\bar{\omicron}\omicron\varsigma$   $\chi\bar{\epsilon}$ ... $\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\chi}\bar{\omicron}\omicron\varsigma$   $\chi\bar{\epsilon}$ ... (Leip2, 92. 11–12) «вместо того, чтобы сказать... пусть он скажет...».

§ 677. Выражение  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}(\epsilon)\bar{\iota}$  ( $\epsilon\bar{\iota}$   $\mu\bar{\eta}$   $\tau\bar{\iota}$ ) употребляется в качестве предлога исключения «без», «кроме», «исключая» (в отличие от  $\lambda\chi\bar{\iota}\bar{\nu}$ - оно означает не просто отсутствие, а обособленность, наличие или отсутствие сверх остального), управляя часто объектом через предлог  $\epsilon$ -,  $\epsilon\bar{\rho}\omicron$ ′:  $\alpha\gamma\bar{\omega}$   $\varsigma\bar{\epsilon}\bar{\mu}\omicron\tau\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\omicron\upsilon\upsilon$   $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\omicron\bar{\nu}$   $\epsilon\gamma\bar{\omicron}\epsilon\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$  (Leip1, 45. 29 сл.) «и их ненавидят, кроме, опять-таки, некоторых»;  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\epsilon\bar{\rho}\omicron\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\gamma\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (ibid., 90. 3) «кроме только нас»;  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}$   $\tau\bar{\epsilon}\kappa\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\rho}\omicron\varsigma$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\gamma\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$  (Riedel—Cr., 103b. 14–15) «кроме только клира»;  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}$

ΕΠΩΟΡΠ̄ Μ̄ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ Μ̄ΜΑΤΕ (PS 99. 7) «кроме только этого первого таинства»; ΕΙΜΗΤΙ Ν̄ΤΟΚ ΟΥΑΑΚ (PS 185. 1) «кроме только тебя».

§ 678. Предлог ΖΕΩС (ἕως) «(вплоть) до» употребляется редко и лишь для усиления и уточнения предлога φα-: ΖΕΩС φα ΖΟΥΝ ΕΠΟΟΥ Ν̄ΖΟΥΟΥ (PS 4. 8) «до сего дня»; ΖΕΩС φα ΠΕСХΩК (PS 10. 14) «до ее свершения».

§ 679. Предлог КАТА (κατά) «по», «согласно», не имеющий эквивалента среди коптских предлогов, употребляется очень широко и даже (как и ПАРА; см. § 680) получил, по аналогии с коптскими предлогами (например: Ε-, ΕΡΟϚ; φα-, φαРОϚ) прономинальную форму, а именно КАТАРОϚ: †ΝΑΕΙΡΕ КАТА ПЕКФАХЕ (Lefort1, 93. 21–22) «я сделаю по твоему слову»; Ν̄ΤΑΠΧΟΕΙС ТАК-ОΟΥ КАТА ПЕΥМ̄ΠФА (Leip2, 2. 8–9) «Господь их погубил по заслугам» (букв. «согласно их достоинству»); ПОУА ПОУА КАТАРОЧ (Lefort3, 40. 18) «каждый по-своему».

§ 680. Предлог (М)ПАРА (или ЕПАРА) (παρά) почти так же распространен и имеет прономинальную форму ПАРАРОϚ. Значение его противоположно предыдущему — «не по», «вопреки», а также «свыше» («п(е)ре-»), почему он употребляется также при сравнении в оборотах, выражающих понятие сравнительной и превосходной степени (см. § 1078). Он может управлять существительным с определенным, неопределенным артиклем и без артикля: ΕΨХЕ М̄Н̄ ΖΟΥΟΥ ΟΥΑΑВ ПАРА ΖΟΥΟΥ ΑΥΩ ΖΟΥΟΥ ΕΧХОСЕ ПАРА ΖΟΥΟΥ... (Leip1, 95. 26–27) «если нет дня более святого, чем (другой) день и дня более высокого, чем (другой) день...»; ПАРА ТЕНБОМ (ibid., 31. 22) «свыше нашей силы»; ΑΝΟΝ ΖΕΝСО-ФОС ПАРА ΖΑΖ (ibid., 51. 12) «мы мудрее многих»; ΚΩΜΨΕ Μ̄ΠТСΩΝ̄Т ПАРА ПЕНТАСΩΝ̄Т Ν̄ΝКА ΝΙМ (ibid., 80. 11–12) «ты служишь творению вместо того (букв. «вопреки тому», т. е. «а не тому»), кто сотворил все»; М̄ПР̄Р̄ ΛΑΑΥ Ν̄ΖΟΥΟΥ ПАРА ПЕНТАΥТОΨ̄ ННТ̄ (Лк 3. 13) «не делайте ничего сверх того, что вам положено»; Ν̄НЕΥΩΒ̄ТОУ Ζ̄Н̄ ΛΑΑΥ ПАРА ΘЕ ΕΨΑΡΕΝЕСННУ ААС (Leip2, 108. 25) «пусть они не отличаются в образе поведения от (остальных) братьев» (букв. «пусть они не изменяются ни в чем сверх образа, который делают братья»); ΑΝΟΝ ΖΕΝΜΑΚΑΡΙΟС ΑΝΟΝ ПАРА Ν̄ΡΩМЕ ТΗРОУ (PS 4. 15–16) «мы блаженны более всех людей»; ПАРА НОМОС (Деян 18. 13) «не по закону» (вообще; ср. § 674); ПАРА ПНОМОС (Деян 23. 3) «вопреки закону» (существующему; ср. § 674); †НОИ ПАРАРОЧ (Zoega, 303, 5) «я думаю не так» (букв. «не по этому»).

§ 681. Предлог ПРОС (πρός) менее употребителен. Он имеет значение «соответственно», «по», «для»: ΖΕΝПРОС ΟΥΟΕΨ̄ ΝЕ (2Кор 4. 18) «они временны (букв. «на время»)» (= πρόσκαιρα; ср. р. мн. ч.); ПРОС ΖΕΝΚΟΥΙ Ν̄ΖΟΥΟΥ (Евр 12. 10) «для немногих дней»; ПРОС ΟΥΚΟΥΙ Ν̄ΟΥΟΕΨ̄ (PS 263. 5) «на небольшое время»; ПРОС ΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ (PS 288. 25 сл.) «для управления»; ПРОС ΝЕНТАЧААУ (Leip2, 129. 15) «по тем (делам), которые он совершил».

§ 682. Предлог ХΩΡΙС (χωρίς), довольно распространенный, употребляется в значении «помимо», «без», «кроме» (как и ΕΙΜΗΤΙ, он означает не только отсутствие, но и наличие сверх остального, в отличие от АХН- обозначающего только отсутствие; см. § 674): ХΩΡΙС ОРГН ΖИ МОКМЕК (1Тим 2. 8) «без гнева и сомнения»; ХΩΡΙС ПΩОΡΠ̄ Μ̄ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ (PS 112. 10) «кроме первого таинства»;

χωρίς κесе ἡἀννωνна (Lemml, 31a. 3–4) «помимо (или «не считая») еще шестидесяти аннон».

§ 683. В коптском тексте могут встретиться и другие греческие предлоги, но не самостоятельно употребленные, а в заимствованных целиком из греческого выражениях; например: **ΑΠΟ ΜΕΡΟΥΣ** (ἀπὸ μέρους) (*Рим* 15. 15) «отчасти»; **ΑΠΟ ΣΤΗΘΟΥΣ** (ἀπὸ στήθους) (Leip2, 133. 17) «наизусть».

§ 684. Коптские предлоги с греческими существительными могут образовывать подобие сложных предлогов, хотя самостоятельность греческих существительных выражена здесь сильнее, чем коптских в сложных предлогах: ...**ΕΛΣΒΩΚ Ζἡ ΟΥΜΕΡΟΣ Μἡ ΝΕΣΩΗΡΕ Μἡ ΝΕΣΩΕΕΡΕ ΕΖΡΑΙ ΖΑ ΠΕΣΗΤ ΜἡΚΑΖ** (Leip1, 200. 8–9) «причем он (т. е. Иерусалим) пал вместе со своими сыновьями и дочерьями»; **Ζἡ ΤΑΦΟΡΜΗ ΝἡΕΙΡΩΜΕ ΝἡΧΑΧΕ** (ibid., 70. 20 сл.) «по причине этих враждебных людей».

## СОЮЗЫ

§ 685. Союзная связь между словами и предложениями не характерна для коптского языка, которому, как и египетскому, присуща бессоюзная сочинительная и подчинительная связь. Сочинительная связь осуществляется путем последовательной постановки рядом однородных членов предложения и предложений. Что касается подчинительной связи, то коптскому языку свойственно выражение этих отношений путем употребления специальных придаточных форм (см. §§ 1127–1133). Однако коптский язык более широко, чем египетский, употребляет союзы, в качестве их используя предлоги, местоимения, наречия, даже глагольные формы и целые предложения. В коптских текстах часто встречаются и греческие союзы, как сочинительные, так и подчинительные, причем последних копты заимствовали значительно больше.

### Сочинительные союзы

§ 686. Сочинительные союзы бывают соединительными, противительными и разделительными.

§ 687. **Соединительные союзы.**  $\overline{m\bar{n}}$ -, предлог по происхождению («вместе с»; § 534) служит соединительным союзом при именных (с артиклем) или местоименных однородных членах предложения:  $\overline{p\bar{z}n\bar{k}e} \overline{m\bar{n}} \overline{t\bar{e}v\bar{i}n\bar{n}}$  (Leip1, 163. 27) «бедняк и несчастный»;  $\overline{n\bar{t}o\bar{o}y} \overline{m\bar{n}} \overline{n\bar{a}} \overline{f\bar{a}r\bar{i}c\bar{a}i\bar{o}s}$  (Лк 5. 33) «они и принадлежащие к фарисеям»;  $\overline{z\bar{n}} \overline{o\bar{y}w\bar{r}\bar{x}} \overline{m\bar{n}} \overline{o\bar{y}a\bar{s}f\bar{a}l\bar{l}i\bar{a}}$  (PS 204. 11) «с безопасностью и надежностью» (два синонима — коптское и греческое слово);  $\overline{t\bar{r}n\bar{n}n} \overline{m\bar{n}} \overline{t\bar{w}r\bar{x}}$  (1Фесс 5. 3) «мир и безопасность».

Иногда  $\overline{m\bar{n}}$ - употребляется после  $\overline{\lambda\bar{y}\omega}$ ; см. § 693.

§ 688. Имея значение «вместе с»,  $\overline{m\bar{n}}$ - может присоединять к субъектно-предикативному комплексу члены предложения, связанные между собой союзом  $\overline{\lambda\bar{y}\omega}$  (см. о нем § 692):  $\overline{\lambda\bar{c}\bar{\theta}\bar{y}c\bar{i}\bar{a}z\bar{e}} \overline{m\bar{n}} \overline{t\bar{e}c\bar{k}e\bar{\psi}v\bar{n}r} \overline{s\bar{n}\bar{a}\bar{y}} \overline{\lambda\bar{y}\omega} \overline{t\bar{k}e\bar{s}e\bar{e}t\bar{e}} \overline{n\bar{n}o\bar{b}} \overline{e\bar{t}z\bar{m}} \overline{p\bar{p}\bar{a}\bar{l}\bar{l}\bar{a}\bar{f}\bar{o}n}$  (Budge3, 4. 1–2) «он принес жертву вместе со своими двумя товарищами и другими сановниками дворца» (букв. «великими, которые во дворце»).

§ 689. Союзом  $\overline{m\bar{n}}$ - переводится греческий союз  $\overline{\kappa\bar{\alpha}\bar{i}}$  «и», а также предлоги  $\overline{\mu\bar{e}\bar{t}\bar{a}}$ ,  $\overline{\pi\bar{r}\bar{o}\bar{s}}$ ,  $\overline{\sigma\bar{y}\bar{n}}$  и т. п. в значении «вместе с».

§ 690.  $\overline{z\bar{i}}$ -, предлог по происхождению (§ 526), играет роль соединительного союза, подобно  $\overline{m\bar{n}}$ - «и», но присоединяет только существительные, лишённые артикля (хотя бы фактически они и были определенными, являясь именами собственными или имея после себя определение  $\overline{n\bar{i}m}$ ; см. § 221). Существительное, стоящее перед  $\overline{z\bar{i}}$ -, должно быть или также без артикля (при этом может быть собственным именем, либо иметь определение  $\overline{n\bar{i}m}$ , либо представлять собой определение типа прилагательного, вводимое формантом  $\overline{n\bar{-}}$ ; см. § 1020) или иметь неопределённый артикль:  $\overline{e\bar{t}r\bar{e}\bar{n}\bar{e}i\bar{r}\bar{e}} \overline{z\bar{w}\bar{w}\bar{c}} \overline{n\bar{z}\bar{e}\bar{n}z\bar{v}\bar{h}\bar{y}\bar{e}} \overline{n\bar{e}i\bar{r}\bar{n}\bar{n}}$

ΖΙ ΑΓΑΠΗ ΖΙ ΤΒΒΟ ΖΙ ΜΝΤΡΜΝΖΗΤ ΖΙ ΖΩΒ ΝΙΜ ΝΑΓΑΘΟΝ ΕΜΝΤΟΥ ΗΠΕ (Leip1, 184. 3–5) «чтобы мы творили также дела мира и любви, и чистоты, и разума, и всякие дела добрые без числа»; ΠΟΛΙΣ ΝΙΜ ΖΙ ΗΙ ΝΙΜ (*Мф* 12. 25) «всякий город или (= ἦ) всякий дом»; ΖΝ ΖΕΘΝΟΣ ΝΙΜ ΖΙ ΘΥΛΗ ΖΙ ΑΣΤΕ (*Откр* 7. 9) «из всех народов, и (= καί) колен, и (= καί) языков»; ΚΑΤΑ ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΖΙ ΚΥΡΙΑΚΗ (Till 1, 142. 17–18) «по субботам и воскресеньям»; ΑΝΓ ΟΥΣΑΡΞ ΖΙ СНОЧ ΖΩ (Budge4, 148. 14) «я же — плоть и кровь»; ΖΝСАΡΞ ΖΙ СНОЧ ΝΕ (Elanskaya, 358a. 8–9) «они — плоть и кровь (букв. «эти — плоти и крови», мн. ч.)»; ΟΥΣΑΡΞ ΖΙ СНОЧ ΤΕ (Budge4, 51. 16) «она (букв. «эта») — плоть и кровь».

При связи определений формант  $\bar{N}$ - после  $\alpha$ - не повторяется (§ 1040); например: ΤΕΙΣΜΗ ΝΑΛΥΠΗ ΖΙ ΝΕΖΠΕ (Chass1, 173. 30–31) «этот печальный и жалобный голос»; ΟΥΖΟΥ ΝΘΛΙΨΙΣ ΖΙ ΟΡΓΗ ΠΕ ΠΟΥ (Munier, 147. 8) «сегодня день мучения и гнева» (ср. выше: Leip1, 184. 3–5).

Союз  $\alpha$ - связывает недетерминированные существительные в составе образований с  $\bar{M}\bar{N}\bar{T}$ -; см. § 124.

§ 691. Иногда  $\alpha$ - употребляется в значении разделительного союза «или», что заставляло некоторых коптологов видеть в нем передачу греческого союза ἢ «или» (который в ту эпоху произносился как «и» с придыханием, что совпадало с  $\alpha$ -), тем более что наряду с передачей при переводе этим союзом греческого καί «и», им иногда передавался и союз ἦ.

§ 692. ΑΥΩ — по происхождению повелительная форма от глагола ΟΥΩΖ «класть», «прибавлять» («прибавь!»; см. § 333) — употребляется в качестве соединительного союза «и», связывающего слова, выражения, глагольные формы и предложения. Часто ΑΥΩ вводит новый раздел высказывания: ... ΕΙΕ ΠΑΙ ΑΥΩ ΝΕΤΜΜΑΥ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΤΝΑΚΡΙΝΕ ΖΝ ΤΕΥΜΗΤΕ (Leip1, 122. 10–11) «...то этот (человек) и эти (люди) — Бог их рассудит»; ΝΤΟΚ ΑΥΩ ΝΤΟΣ «ты и она»; ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΙΣ ΠΕΝΕΙΩΤ ΑΥΩ ΤΕΝΜΑΑΥ (Leip2, 129. 10–11) «наш Господь Иисус, наш отец и наша мать»; ΝСА ΟΥΝΑМ ΑΥΩ ΝСА ΖВОΥР (ibid., 17. 13) «справа и слева»; ΖΑΤΗΝ ΑΥΩ ΖΑΤΝΤΗΥΤΝ (ibid., 78. 20 сл.) «у нас и у вас»; ΝΘΕ ΖΩΩЧ ΝΖΕΝΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΕΑΥΤΟΥΩ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΕΑΥΤ ΝΝΕΥΚΑΡΠΟΣ (Leip1, 161. 13–14) «как виноградники, которые произросли и принесли свои плоды»; ΝΕΤΩΩΠ ΕΡΟΥ ΝΝΙΩΑΧΕ ΑΥΩ ΕΤΖΥΠΟΤΑΣΣΕ ΝΑΥ (ibid., 160. 7–8) «те, которые принимают эти слова и подчиняются им»; ΜΠΙΩΠΕ ΕΙΜΟΥΤΕ ΟΥΒΕ ΤΗΥΤΝ ΧΕ ΝΑΣΝΗΥ ΑΥΩ ΝΑΩΒΕΕΡ (PS 232. 10–11) «я не стыдился назвать вас „мои братья“ и „мои друзья“»; ΑΥΩ ΜΝΝСА ΝΑΪ ΝЧКОТЧ АЧΩΩΠЕ ΖН ΟΥΝΟБ ΜΜΕΤΑΝΟΙΑ ΑΥΩ АЧАΠΟΤΑΣΣΕ ΜΠКОСМОС ТНРЧ ΑΥΩ АЧЛО ΖН ΝНОВЕ ТНРОΥ (PS 267. 16–18) «и после этого (букв. мн. ч.) он обратился; он впал в великое раскаяние и оставил весь мир и удалился от всех грехов».

При связи определений  $\bar{N}$ - после ΑΥΩ сохраняется (§ 1040); например: ΝΕΥΖ-ВНУЕ ММЕ ΑΥΩ ΝΔΙΚΑΙΟΝ (Leip2, 126. 6–7) «их дела истинные и праведные».

§ 693. Для связи существительных ΑΥΩ может употребляться в сочетании с  $\bar{M}\bar{N}$ -: ΠСАΩЧ ΝФОНН ΑΥΩ ΜН ΠΤΟΥ ΝΩНН ΑΥΩ ΜН ΠΩΟМНТ ΝΖΑМНН ΑΥΩ ΜН ΠСΩТНР ΝΖАТРЕЕΥ (PS 18. 19–20) «семь голосов и пять деревьев, и три аминя, и спаситель-двойня»; ΝΑ ΠΒΑΘΟΣ ΑΥΩ ΜН ΝΑ ΠΧΙСЕ (PS 233. 12) «принадлежащие к глубине и высоте».

§ 694. Местоимение **кѐ** (см. §§ 230–231) может употребляться как соединительный союз «также», «и», будучи помещено между артиклем и существительным. Оно присоединяет существительное к предыдущему высказыванию, нередко вводя новый раздел речи или стих: **†НАМОУΟΥТ  $\bar{N}$ НЕСКЕФНРЕ  $\bar{Z}$  $\bar{N}$  ОУМОУ** (*Откр* 2. 23) «и (= καί) я поражу ее детей смертью»; **НЕРЕТКЕΙΩΖΑΝΝΗΣ ΔΕ ΒΑΠΤΙΖΕ  $\bar{Z}$  $\bar{N}$  ΑΙΝΩΝ  $\bar{Z}$ ΑΤ $\bar{N}$  САЛЕΙМ** (*Ин* 3. 23) «Иоанн же также (= δὲ καί) крестил в Еноне близ Салима»; **ΠΜΑ ΓΑΡ ΕΤΕΡΕΠΕΚΑΖΟ ΝΑΦΩΠΤΕ  $\bar{N}$ ΖΗΤ $\bar{C}$  ЧНАΦΩΠΤΕ  $\bar{M}$ ΜΑΥ  $\bar{N}$ ΒΙ ΠΕΚΚΕΖΗΤ** (*Мф* 6. 21) «ибо в месте (букв. «место»), в котором будет твое сокровище, будет там и твое сердце».

В наречных выражениях, состоящих из существительного с  $\bar{N}$ - (§ 471), **кѐ** между  $\bar{N}$ - и существительным имеет значение «еще»: **Ω ΝΑΚ  $\bar{N}$ ΚΕΚΟΥΙ** (Budge4, 482. 16–17) «подожди еще немного».

§ 695. Нередко **кѐ** употребляется в составе сложных глаголов, состоящих из инфинитива глагола **εΙΡΕ** в конструктивной форме ( $\bar{P}$ -) и последующего существительного. Все выражение с таким глаголом присоединяется так к предыдущему высказыванию («также и ...»): **ΤΕΤ $\bar{N}$ Ο  $\bar{N}$ ΑΤΣΕΙ ΤΕΤ $\bar{N}$ Ρ ΠΚΕΜΕΖ  $\bar{N}$ ΟΡΓΗ ΕΖΟΥ $\bar{N}$  Ε $\bar{N}$ ΖΗΚΕ ΕΤΟ  $\bar{N}$ Ζ $\bar{M}$ ΖΑΛ ΝΗΤ $\bar{N}$**  (*Am*2, 189. 2–3) «мы ненасытны и мы также полны гнева по отношению к беднякам, которые являются нам слугами».

§ 696. **кѐ** в значении союза используется для перевода греческого союза καί, с которым в коптском он мог писаться одинаково (**кѐ** наряду с **каи**); например: **кѐ гар** для **каи гар** (см. § 741).

§ 697. Местоимение **зωω**⁹, имея значение «со своей стороны», получило, как сказано выше (§ 228), и значения (производные от основного) «также» и «напротив». В силу этого оно играет часто роль соединительного или противительного союза (ср. § 708).

Как союз, **зωω**⁹ занимает второе место (ср. **дѐ**, **он** в §§ 711, 714) и обычно сохраняет при себе местоименный суффикс 3-го лица единственного числа, хотя иногда может иметь и суффикс, согласующийся с подлежащим. Подобно **кѐ** и **ауω**, **зωω**⁹ в роли соединительного союза «также», «и» присоединяет данное высказывание к предыдущему: **αϣ† ΠΕΧΟΥΟΕΙ  $\bar{Z}$ ΩΩЧ ΕΡΟЧ  $\bar{N}$ ΒΙ ΠΕΝΤΑЧΧΙ  $\bar{M}$ ΠΒΙΝΩΡ СΝΑΥ** (*Мф* 25. 22) «подошел также к нему и получивший два таланта»; **εΥΠΙΣΤΟΣ ΠΕ  $\bar{M}$ ΠΕΝΤΑЧТАΜΙΟЧ  $\bar{N}$ ΘΕ  $\bar{Z}$ ΩΩЧ  $\bar{M}$ ΜΩΥСНС  $\bar{Z}$  $\bar{M}$  ΠΕЧНΙ** (*Евр* 3. 2) «причем он верен тому, кто его сотворил, как и Моисей (= ὡς καὶ Μωϋσῆς) в его доме»; **ΝΕΟΥ $\bar{N}$ ΤΑΙ  $\bar{Z}$ ΩΩЧ  $\bar{N}$ ΟΥΜΑΑΥ** (*Zoega*, 327. 31) «у меня также была и мать»;  **$\bar{N}$ ΤΟ  $\bar{Z}$ ΩΩΤΕ ΒНӨЛЕЕМ** (*Мф* 2. 6) «и ты (= καὶ σύ), Вифлеем»; **ΕΤВЕ ΠΑΙ  $\bar{Z}$ ΩΟΥ ΑΥΖΥΠΟΜΕΙΝΕ ΕΡΟЧ  $\bar{Z}$  $\bar{N}$   $\bar{Z}$ ΕΝΖΙСЕ** (*Riedel–Cr.*, 103a. 5–7) «из-за этого они и терпели ради него страдания» (букв. «в страданиях»); **ΧΕΚΑΣ  $\bar{N}$ ΤΟΟΥ  $\bar{Z}$ ΩΟΥ Ε[ΥΕC $\bar{A}$ CΩΛΟΥ** (*ibid.*, 104b. 7–8) «чтобы и они тоже удовлетворились».

§ 698. В роли соединительного союза **зωω**⁹ может переводить греческий союз καί; например: καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί (*Лк* 11. 46)  **$\bar{N}$ ΤΩΤ $\bar{N}$   $\bar{Z}$ ΩΤТНΥТ $\bar{N}$   $\bar{N}$ ΝΟΜΙΚΟΣ ΟΥΟΕΙ ΝΗΤ $\bar{N}$**  «и вам, законникам, горе».

§ 699. Наречие **он** «опять-таки» (см. §§ 344, 773), имея повторительное значение, может выступать в роли союза, в зависимости от смысла соеди-

нительного (если новое событие подобно предыдущему) или противительного (если новое событие противоположно предыдущему; см. § 711). **ОН** занимает второе место в предложении: **ΝΤΕΙΖΕ ΟΝ ΟΥΖΟΟΥΤ̄ ΕϞΖΩΜ ΕΧ̄Ν ΜΜ̄ΝΤΝΟΕΙΚ...** (Leip1, 98. 18) «таким же образом и мужчина, который поправ разврат...».

**§ 700. Греческие соединительные союзы.** Довольно часто в соединительной функции употребляется греческий союз **И** (см. § 719); он соединяет члены предложения и целые предложения: **ΤΟΤΕ ΑῙC ΤΟῙΛΕ Η ΑϞΖΩΛ ΕΠΧΙCΕ** (PS 5. 24 сл.) «тогда Иисус поднялся и вознесся ввысь»; **Ν̄Τ̄CΟΟῩΝ Μ̄ΜΩΤ̄Ν ΑΝ ΧΕ Ν̄ΤΕΤ̄Ν ΝΙΜ Η Ν̄ΤΕΤ̄Ν ΖΕΝΕΒΟΛ ΤΩΝ** (Leip1, 209. 11–12) «я не знаю вас, кто вы и откуда»; **†ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ Η †Ρ̄ Μ̄ΝΤΡΕ ΝΑΚ** (ibid., 16. 20–21) «я свидетельствую и подтверждаю тебе (Ρ̄ Μ̄ΝΤΡΕ — коптское соответствие греческого ὁμολογέω)»; **ΕΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΑ† ΛΟΓΟΣ ΖΑΡΟϞ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ Η ΖΑ ΠΕϞΤΟΠΟΣ** (Am1, 14. 12–13) «пусть каждый ответит пред Богом за себя и за свое место»; **ΕΡΕΤΕΚCΙϞ C̄ΝΤΕ Η ΟΥΕΡНТЕ C̄ΝΤΕ** (Mφ 18. 8) «причем ты с двумя руками и двумя ногами».

**§ 701.** В коптском языке используются также отрицательные соединительные союзы («ни»), заимствованные из греческого — **ΟΥΔΕ** (οὐδέ) и **ΟΥТЕ** (οὔτε); они часто употребляются при перечислениях: **ΟΥΔΕ... ΟΥΔΕ** или **ΟΥТЕ... ΟΥТЕ**: **Μ̄Ν ΡΑΝ ΟΥΔΕ CХИΜΑ ΝΑΩ̄ ΒΟΝΘΕΙ ΕΡΟΝ** (Leip2, 3. 13) «ни титул, ни схима не смогут помочь нам»; **ϞΩΡΩΡ̄ ΝΟΥΧΟ ΑΥΩ ΟΥΨΥΧΗ ΑΝ ΟΥΔΕ ΤΩϞ ΟΥΔΕ ΤΑ ΚΕΟΥΑ** (ibid., 94. 16–18) «он разрушает стену, а не душу, ни свою, ни также принадлежащую другому»; **ΠΜΑ ΕΤΕΜΕΡΕΧΟΟΛΕC ΟΥТЕ ΖΟΟЛЕ ΤΑΚΟ Ν̄ΖНТ̄Ϟ** (Mφ 6. 20) «место, в котором (ни) моль, ни ржа не истребляет»; **ΕΝΖΟCΟΝ ΕΝϞΚ-ΩΛΥΕ Ν̄ΛΑΑΥ ΑΝ ΟΥТЕ ΑΝΟΚ ΟΥТЕ ΛΑΑΥ Ν̄ΡΩΜΕ** (Leip2, 114. 11–12) «покуда он не помешал никому, ни мне, ни какому-либо человеку».

**§ 702.** Так как в саидском диалекте **Δ** и **Τ** произносились одинаково (полувзвонкий переднеязычный альвеолярный смычный; см. § 17) и одна буква могла писаться вместо другой, то, естественно, и союзы **ΟΥΔΕ** и **ΟΥТЕ** нередко смешивались; например: οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν (Mκ 16. 13) **ΟΥТЕ ΟΝ Μ̄ΠΟΥΠΙCΤ-ΕΥΕ Ν̄ΝΕΤ̄ΜΜΑΥ** «ни, опять-таки, этим (людям) они не поверили»; οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι (Mφ 12. 32) **ΟΥΔΕ Ζ̄М ΠΕΙΛΙΩΝ ΟΥΔΕ Ζ̄М ΠΕΤННΥ** «ни в этом веке, ни в будущем»; **ΟΥΔΕ Ν̄ΝΕΥΟΥΩΖ ΕΡΟΟΥ ΟΥТЕ Ν̄ΝΕΥ† ΛΑΑΥ Ν̄ΖΝΑΑΥ ΕΡΟΟΥ Ν̄ΖΟΥΟ** (Leip2, 55. 11–12) «пусть ни прибавляют им, ни пусть не дают им ничего сверх».

**§ 703.** В переводе с греческого может быть сохранен отрицательный соединительный союз **МНТЕ** (μήτε) «ни (... ни...)»; в коптских текстах он обычно не употребляется: **ΕΤ̄ΜΩΤΟΡΤ̄Ρ̄ ΜНТЕ ΖΙТ̄Н̄ ΟΥΠ̄ΝᾹ ΜНТЕ ΖΙТ̄Н̄ ΟΥΩΑΧΕ ΜНТЕ ΖΙТ̄Н̄ ΟΥΕΠΙCΤΟΛΗ** (2Фесс 2. 2) «чтобы не смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания».

**§ 704.** Обычно греческий союз **μήτε** передается союзом **ΟΥТЕ**; например: μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδὸν μήτε ράβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον (Лк 9. 3) «ничего не берите в дорогу, ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни денег (букв. «серебра» в общем значении «деньги»); в коптском языке так употреблялось слово

«медь», которое и стоит здесь в переводе)  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\iota}$   $\lambda\lambda\alpha\upsilon$   $\epsilon\tau\epsilon\zeta\iota\eta$   $\omicron\upsilon\tau\epsilon$   $\beta\epsilon\rho\omega$   
 $\omicron\upsilon\tau\epsilon$   $\pi\eta\rho\alpha$   $\omicron\upsilon\tau\epsilon$   $\omicron\epsilon\iota\kappa$   $\omicron\upsilon\tau\epsilon$   $\zeta\omicron\mu\bar{\eta}\tau$ .

**§ 705. Противительные союзы.** Абсолютное личное местоимение 3-го лица мужского рода единственного числа  $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$  употребляется в качестве противительного союза «но», «однако», «же», «лучше». Оно ставится на втором месте в предложении. В редких случаях это местоимение согласуется с предшествующим словом женского рода, получая форму  $\bar{\eta}\tau\omicron\varsigma$ , часто оно следует за противительным союзом-частицей  $\delta\epsilon$  ( $\delta\acute{\epsilon}$ ), занимая тогда третье место. Нередко оно ставится и в предложении, вводимом союзом  $\alpha\lambda\lambda\alpha$  ( $\acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}$ ):  $\rho\iota\mu\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$   $\bar{\eta}\eta\tau\bar{\eta}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\epsilon\tau\bar{\eta}\omega\eta\rho\epsilon$  (Лк 23. 28) «но (=  $\pi\lambda\acute{\eta}\nu$ ) плачьте о себе и о ваших детях»;  $\pi\epsilon\tau\eta\alpha\varsigma\omega$   $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$   $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\mu}\omicron\omicron\upsilon$   $\epsilon\tau\eta\alpha\tau\alpha\alpha\chi$ ... (Ин 4. 14) «но кто выпьет воды, которую я дам ему...»;  $\pi\epsilon\tau\eta\alpha\omega\rho\bar{\kappa}$   $\delta\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\omega}$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\tau}\epsilon$ ... (Мф 23. 16) «тот же, однако, кто поклянется золотом храма...»;  $\tau\alpha\psi\chi\eta$   $\bar{\eta}\tau\omicron\varsigma$   $\eta\alpha\tau\epsilon\lambda\eta\lambda$  (Пс 34. 9) «а (=  $\delta\acute{\epsilon}$ ) моя душа будет радоваться».

**§ 706.** Союзом  $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$  переводятся на коптский язык греческие союзы  $\kappa\alpha\acute{\iota}$  (в противительном значении),  $\tau\omicron\upsilon\bar{\nu}\alpha\nu\tau\acute{\iota}\omicron\nu$ ,  $\delta\acute{\epsilon}$ ,  $\mu\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\nu$ ,  $\pi\lambda\acute{\eta}\nu$ .

**§ 707.** Как противительный союз или частица со значением «же», «однако» выступает и отрицание  $\bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\bar{\eta}$  (§ 780), иногда наряду с  $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$ :  $\dots\epsilon\upsilon\omega$   $\bar{\eta}\alpha\omega$   $\bar{\eta}\tau\upsilon$   $\bar{\rho}\omicron\varsigma$   $\eta$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$   $\epsilon\upsilon\omicron$   $\bar{\eta}\alpha\omega$   $\bar{\eta}\beta\omicron\tau$  (PS 185. 25–26) «...какого они облика или же какой они величины»;  $\eta$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\bar{\eta}$   $\eta\alpha\iota$   $\bar{\eta}\tau\omicron\omicron\upsilon$   $\mu\alpha\rho\omicron\upsilon\chi\omicron\omicron\varsigma$ ... (Деян 24. 20) «или же эти (люди) (=  $\eta$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota$   $\omicron\upsilon\delta\tau\omicron\iota$ ) — они пусть скажут...».

**§ 708.** Местоимение  $\zeta\omega\omega$  с соответствующим местоименным суффиксом, но чаще с суффиксом 3-го лица мужского рода единственного числа при любом субъекте, в роли союза имеет также и противительное значение (см. §§ 697–698) «но», «однако», «же», «напротив»:  $\tau\mu\epsilon$   $\zeta\omega\omega\chi$   $\tau\epsilon$   $\bar{\tau}\omicron\omicron\mu$   $\epsilon\eta\tau\alpha\varsigma\epsilon\iota$   $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\bar{\kappa}$  (PS 119. 16) «истина же есть сила, которая вышла из тебя»;  $\bar{\tau}\eta\eta\eta$   $\zeta\omega\omega\chi$   $\tau\epsilon$   $\bar{\tau}\omicron\omicron\mu$   $\bar{\eta}\tau\epsilon$   $\varsigma\alpha\upsilon\alpha\omega\theta$  (PS 128. 14) «мир же есть сила Саваофа»;  $\alpha\upsilon\epsilon\iota$   $\zeta\omega\omicron\upsilon$   $\bar{\eta}\beta\omicron\iota$   $\bar{\eta}\omega\bar{\rho}\bar{\pi}$   $\epsilon\upsilon\mu\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon$   $\chi\epsilon$   $\epsilon\upsilon\eta\alpha\chi\iota$   $\bar{\eta}\omicron\upsilon\zeta\omicron\upsilon\omicron$   $\alpha\upsilon\chi\iota$   $\zeta\omega\omicron\upsilon$   $\bar{\eta}\omicron\upsilon\varsigma\alpha$   $\tau\epsilon\epsilon\epsilon$  (Мф 20. 10) «первые же пришли, думая, что они получают больше; но и они получили по динарию каждый (букв. «каждому»)»;  $\bar{\eta}\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\omega$   $\mu\epsilon\eta$   $\alpha\eta\omicron\kappa$   $\bar{\pi}\omega\eta\rho\epsilon$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\omicron$   $\bar{\eta}\eta\epsilon\zeta\rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\varsigma$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\omicron\omicron\upsilon$   $\delta\epsilon$   $\zeta\omega\omega\chi$   $\alpha\eta\omicron\kappa$   $\omicron\upsilon\zeta\bar{\mu}\zeta\alpha\lambda$   $\zeta\alpha\rho\alpha\tau\bar{\chi}$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\omicron$  (Budge4, 16, 21–23) «некогда я был сыном царя римлян, ныне же, напротив, я раб царя».

**§ 709.**  $\zeta\omega\omega$  в значении противительного союза употребляется для перевода греческого союза  $\kappa\alpha\acute{\iota}$  (в противительном значении) и частицы  $\delta\acute{\epsilon}$ .

**§ 710.** Соединительный союз  $\alpha\upsilon\omega$  (§ 692) нередко употребляется в противительном значении «а», «но»:  $[\zeta\bar{\mu}$   $\bar{\pi}\epsilon\iota\tau\omicron\pi\omicron\varsigma$   $\alpha\upsilon\omega$   $\zeta\bar{\eta}$   $\kappa\epsilon\mu\alpha$   $\alpha\eta$  (Am1, 11. 3) «[в этом ме]сте, а не в другом»;  $\epsilon\tau\upsilon\epsilon$   $\rho\omega\mu\epsilon$   $\alpha\upsilon\omega$   $\epsilon\tau\upsilon\epsilon$   $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\alpha\eta$  (Leip1, 39. 23–24) «ради людей, а не ради Иисуса»;  $\tau\alpha\iota$   $\tau\epsilon$   $\tau\epsilon\kappa\rho\iota\varsigma\iota\varsigma$   $\chi\epsilon$   $\alpha\pi\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta$   $\epsilon\iota$   $\epsilon\tau\kappa\omicron\varsigma$   $\mu\omicron\varsigma$   $\alpha\upsilon\omega$   $\alpha\bar{\eta}\rho\omega\mu\epsilon$   $\mu\epsilon\rho\epsilon$   $\bar{\pi}\kappa\alpha\kappa\epsilon$   $\bar{\eta}\zeta\omicron\upsilon\omicron$   $\epsilon\pi\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta$  (Ин 3. 19) «суд же состоит в том, что свет пришел в мир, а (=  $\kappa\alpha\acute{\iota}$ ) люди возлюбили тьму более, чем свет»;  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\omega\mu\epsilon$   $\chi\omicron\omicron\varsigma$   $\epsilon\eta\epsilon\zeta$ ...  $\chi\epsilon$   $\alpha\kappa\eta\omicron\upsilon\chi\epsilon$   $\bar{\eta}\omicron\upsilon\mu\omicron\upsilon$   $\epsilon\chi\bar{\eta}$   $\tau\alpha\tau\epsilon$   $\bar{\eta}\eta\alpha\eta\omicron\mu\omicron\varsigma$ ...  $\alpha\upsilon\omega$   $\chi\epsilon$   $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\varsigma\mu\omicron\upsilon$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\omicron\upsilon\tau\epsilon$   $\zeta\iota\chi\bar{\eta}$   $\tau\alpha\tau\epsilon$   $\bar{\eta}\eta\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$   $\alpha\upsilon\omega$   $\chi\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\omicron\kappa$   $\kappa\eta\alpha\varsigma\mu\omicron\upsilon$   $\epsilon\tau\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$  (Leip2, 18. 23 сл.) «люди никогда не говорили...: „Ты обрушил смерть

на голову незаконных ...“, но (говорили): „Благословение Бога на голову праведных“ и „Ты — ты благословишь праведника“».

**§ 711.** Наречие **он** употребляется иногда в значении союза «же», «а» (ср. § 699) и занимает обычно второе место: **ϩⲁϩ ⲄⲀⲮ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲓⲱⲟϩ ⲛⲉϥⲱϭⲉ ⲃⲟⲕ ϩ̅ⲛ̅ ⲟϩⲛⲟⲃ ⲛ̅ⲰⲰⲛ̅ ⲉϥⲛⲛⲩϥ ⲃⲟⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟϩ ⲟϩⲙⲛⲛⲱⲉ ⲟⲛ ⲉϥⲰⲛⲟ ⲁϥϩ̅ ⲛ̅ⲃⲁⲗⲗⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲗⲟⲟϩ** (*Деян* 8. 7) «ибо многие из тех, в которых нечистые духи, кричали великим воплем, когда те выходили из них, а (= δέ) множество расслабленных и хромых он исцелял»; **ⲁⲰϭⲱ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟϩⲟⲉⲓⲛ** (PS 98. 14–15) «она же воззвала к свету».

**§ 712.** В роли противительного союза выступает также усилительная частица **ⲃⲉ / ϫⲉ** «же»; она может усиливать греческий союз **πλὴν** (§ 716): **ⲁⲰϭⲱⲧⲉ ⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲧ̅ⲱⲣⲧ̅ ⲛ̅ⲙϩ̅ⲏⲣⲓⲟⲛ Ⲱⲟⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲛⲉⲓϥⲁϫⲉ...** (PS 136. 13–14) «получилось же, когда первое таинство услышало эти слова...»; **πλὴν ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲰ ϫⲉ...** (Leip1, 17. 27) «однако же ты сказал...».

**§ 713. Греческие противительные союзы.** Весьма распространенным в коптском языке является союз **ἄλλα** (гр. ἄλλᾶ) «но», «однако». Нередко в предложениях, вводимых **ἄλλα**, ставится еще и **ἢτοϥ** (§ 705). **ἄλλα** часто вводит новый раздел высказывания, а иногда — аподосис условного предложения (см. § 1321): **ἄλλα Ⲱⲟⲧ̅ⲙ̅ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ...** (Leip2, 1. 14) «однако послушай, и я сообщу тебе...»; **ἄλλα ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ...** (ibid., 2. 28) «но он сказал...».

**§ 714.** В роли противительного союза, более слабого, чем **ἄλλα**, однако же более сильного, чем **ⲃⲉ / ϫⲉ** (§ 712) выступает частица **δε** (δέ) «же», «однако», которая ставится на втором месте. При переводе с греческого на коптский она обычно сохраняется. В паре с **μεν** (гр. μέν) она имеет более сильный оттенок противопоставления: **ϩⲟϩⲱϭⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ϩ̅ⲁⲣⲟϥ ϩ̅ⲛ̅ ⲟϩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ̅ⲛ̅Ⲱⲟⲩⲧⲉ ⲃⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟϩ̅ⲙ̅ⲧ̅ϫⲁϫⲉ** (Leip2, 2. 4–5) «он хочет, чтобы мы пришли к нему в мире, мы же уготовляем себе вражду»; **ἢτοϥⲛϥ ⲙⲉⲛ ⲃⲟⲕ ⲛ̅Ⲱⲟⲩⲟⲙⲁ ⲙ̅ⲛ̅ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲧ̅ⲛ̅ϫⲱⲕ ⲃⲉ ⲃⲟⲕ ⲛ̅ⲛⲛⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ** (ibid., 1. 7–8) «мы далеки от Содомы и Гоморры, однако мы совершаем грехи этих (городов)».

**§ 715.** Изредка встречается в коптском союз **ϩⲟⲙϭⲟⲰ** (ϩ̅ⲙϭⲟⲰ) в значении «однако» или т. п.: **ϩⲟⲙϭⲟⲰ ⲛ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲛ̅ ⲉⲓⲛⲁϫⲟⲟⲰ ⲁⲛ** (Leip1, 13. 9) «однако я не нахожу, что сказать»; **ϩⲟⲙϭⲟⲰ ⲉⲧⲩⲉ ⲧⲟⲑⲉⲗⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲰⲟⲧ̅ⲙ̅ ⲧ̅ⲛⲁϫⲟⲟⲰ...** (ibid., 34. 19) «однако для пользы слушающих я скажу...».

**§ 716.** Греческий союз **πλὴν** (πλήν) «но», «однако», «же» употребляется сравнительно редко; он обычно вводит новый раздел высказывания: **πλὴν ⲁϥⲧⲉⲧⲟϩⲁⲃ ϫⲟⲟⲰ...** (Leip2, 64. 25) «однако святой сказал...»; **πλὴν ⲉⲓⲛⲁϫⲉ ⲡⲱϫⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟϩϭⲱⲱⲧ ⲃⲟⲕ** (Leip1, 70. 16–17) «однако я скажу речь коротко».

**§ 717. Разделительные союзы.** В роли разделительного союза нередко употребляется существительное в наречном значении **Ⲱⲟⲧ̅ⲙ̅** «раз», «случай» (§ 353); повторяясь в неопределенно-временном смысле, оно приобретает значение разделительного союза: «временами... временами...», «то... то...». **Ⲱⲟⲧ̅ⲙ̅** вводит не слова, а предложения. Встречаясь в парном употреблении, имеет при себе частицы **(ⲙⲉⲛ)...** **δε**; **Ⲱⲟⲧ̅ⲙ̅ (ⲙⲉⲛ)...** **Ⲱⲟⲧ̅ⲙ̅ δε...** (примеры см. в § 353).

**§ 718.** В вопросительных предложениях употребляется разделительный союз  $\chi\bar{n}$ ,  $\chi\epsilon(n)$ ,  $\chi\bar{i}n$  «или». Он может связывать как члены предложения, так и целые предложения:  $\alpha\psi$   $\gamma\alpha\rho$   $\tau\epsilon\tau\mu\omicron\tau\bar{n}$   $\chi\omicron\omicron\varsigma$   $\tau\epsilon$   $\chi\epsilon$   $\neg\epsilon\kappa\nu\omicron\nu\epsilon$   $\kappa\bar{n}$   $\kappa\alpha\kappa$   $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\chi\bar{n}$   $\chi\omicron\omicron\varsigma$   $\tau\epsilon$   $\chi\epsilon$   $\tau\omega\omicron\upsilon\bar{n}$   $\bar{n}\gamma\mu\omicron\omicron\psi\epsilon$  (*Мф* 9. 5) «ибо что легче сказать: „Твои грехи отпускаются тебе“ или (=  $\eta$ ) сказать: «Встань и ходи»?»;  $\epsilon\kappa\chi\omega$   $\bar{n}\alpha\bar{n}$   $\bar{n}\tau\epsilon\iota\pi\alpha\rho\alpha\nu\omicron\lambda\bar{n}$   $\chi\epsilon$   $\neg\epsilon\kappa\chi\omega$   $\bar{m}\mu\omicron\varsigma$   $\epsilon\omicron\upsilon\omicron\bar{n}$   $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$  (*Лк* 12. 41) «говоришь ли ты нам эту притчу или (=  $\eta$ ) ты сказал ее для всех?»;  $\chi\bar{n}$   $\omicron\upsilon\beta\epsilon\rho\omega\nu$   $\chi\bar{n}$   $\chi\bar{n}$   $\omicron\upsilon\gamma\alpha\gamma\alpha\pi\bar{n}$  (*1Кор* 4. 21) «с жезлом или с любовью?»;  $\varsigma\epsilon\nu\alpha\nu\alpha\varsigma\alpha\nu\bar{i}\zeta\epsilon$   $\bar{m}\mu\omicron\chi$   $\chi\bar{n}$   $\bar{n}\kappa\omicron\lambda\alpha\varsigma\bar{i}\varsigma$   $\bar{m}\bar{n}$   $\neg\epsilon\kappa\rho\bar{i}\varsigma\bar{i}\varsigma$   $\chi\bar{n}$   $\bar{m}\mu\omicron\bar{n}$  (PS 262. 11–12) «накажут ли его муками и осуждением или нет?»;  $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$   $\gamma\alpha\rho$   $\tau\epsilon$   $\pi\bar{n}\omicron\beta$   $\tau\epsilon\tau\bar{n}\eta\chi$   $\bar{n}$   $\tau\epsilon\tau\delta\bar{i}\alpha\kappa\omicron\nu\epsilon\bar{i}$   $\tau\epsilon$  (*Лк* 22. 27) «ибо кто (более) велик — тот, кто возлежит или тот, кто прислуживает?».

**§ 719.** Греческие разделительные союзы. Наиболее употребительным в коптском языке является  $\eta$  ( $\eta$ ) (§ 690) «или», который связывает как члены предложения, так и целые предложения. Часто  $\eta$  подчеркивает безразличие выбора — и то, и другое может быть с равным успехом. В таких случаях он носит соединительно-разделительный характер, одновременно имея значение и «и», и «или»:  $\neg\epsilon\tau\bar{n}\alpha\chi\omega$   $\bar{n}\omicron\upsilon\psi\alpha\chi\epsilon$   $\eta$   $\omicron\upsilon\chi\omega\nu$   $\epsilon\chi\chi\omicron\omicron\upsilon$ ...  $\eta$   $\neg\epsilon\tau\bar{n}\alpha\chi\omega$   $\alpha\bar{n}$   $\bar{n}\omicron\upsilon\psi\alpha\chi\epsilon$   $\eta$   $\omicron\upsilon\chi\omega\nu$   $\epsilon\chi\chi\omicron\omicron\upsilon$  (Leip1, 156. 4–6) «те, которые скажут о дурном слове или деле... или те, которые не скажут о дурном слове или деле...»;  $\epsilon\upsilon\bar{n}\alpha\kappa\alpha$   $\chi\epsilon\bar{n}\rho\omega\bar{m}\epsilon$   $\chi\alpha\chi\tau\eta\chi$   $\bar{m}\pi\epsilon\chi\kappa\omega\tau\epsilon$   $\psi\alpha$   $\psi\omicron\bar{m}\bar{n}\bar{t}$   $\eta$   $\tau\omicron\upsilon$  (Leip2, 83. 17–18) «пусть поместят людей вокруг него — до трех или пяти человек»;  $\chi\alpha\chi\tau\eta\bar{n}$   $\eta$   $\chi\alpha\chi\tau\bar{n}\eta\tau\eta\tau\bar{n}$  (ibid., 120. 4) «у нас или у вас»;  $\epsilon\upsilon\psi\alpha\bar{n}\kappa\omega\bar{m}\psi$   $\bar{n}\varsigma\omega\tau\bar{n}$   $\eta$   $\epsilon\upsilon\psi\alpha\bar{n}\bar{n}\epsilon\beta\bar{n}\epsilon\theta\eta\tau\bar{n}$  (ibid., 117. 10–11) «если над вами издеваются или если над вами насмеваются»;  $\epsilon\rho\epsilon\pi\tau\omicron\upsilon$   $\bar{m}\pi\alpha\rho\alpha\varsigma\tau\alpha\tau\eta\varsigma$   $\omicron$   $\bar{n}\alpha\psi$   $\bar{n}\tau\upsilon\pi\omicron\varsigma$   $\eta$   $\bar{n}\tau\alpha\upsilon\bar{n}\tau\omicron\upsilon$   $\chi\bar{n}$   $\alpha\psi$   $\bar{n}\tau\omicron\pi\omicron\varsigma$  (PS 3. 11–12) «какого рода пять парастатов или (или же «и») из какого места они принесли их».

**§ 720.** В значении «будь то... будь то...» («или... или...») употребляется  $\epsilon\iota\tau\epsilon$ ...  $\epsilon\iota\tau\epsilon$  ( $\epsilon\iota\tau\epsilon$ ...  $\epsilon\iota\tau\epsilon$ ). Этот союз также может связывать и члены предложения (часто вводит приложения; см. § 1055 б), и целые предложения (в последнем случае со значением «будь то если...», «или если...»):  $\epsilon\bar{m}\bar{n}$   $\lambda\alpha\alpha\upsilon$   $\bar{m}\mu\omicron\omicron\upsilon$   $\alpha\bar{i}\varsigma\theta\alpha\bar{n}\epsilon$   $\epsilon\lambda\alpha\alpha\upsilon$   $\bar{n}\chi\omega\nu$   $\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\tau\epsilon\tau\bar{n}\alpha\bar{n}\omicron\upsilon\chi$   $\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\tau\epsilon\theta\omicron\omicron\upsilon$  (PS 282. 1–2) «причем никто из них не понимает ничего, будь то добро, будь то зло»;  $\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\chi\bar{n}$   $\tau\epsilon\varsigma\omega$   $\bar{n}\bar{n}\epsilon\gamma\rho\alpha\phi\bar{n}$   $\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\chi\bar{n}$   $\tau\epsilon\chi\rho\epsilon$   $\bar{m}\bar{n}$   $\theta\bar{v}\varsigma\omega$  (Leip2, 36. 3–4) «будь то в учении писаний, будь то в пище и одежде»;  $\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\epsilon\upsilon\chi\bar{i}$   $\varsigma\chi\bar{i}\bar{m}\epsilon$   $\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\epsilon\upsilon\chi\bar{i}$   $\bar{m}\mu\omicron\omicron\varsigma$   $\bar{m}\bar{n}$   $\chi\alpha\bar{i}$   $\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\epsilon\upsilon\chi\bar{o}$   $\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\epsilon\upsilon\omega\lambda$  (ibid., 39. 26–27) «будь то если они женятся, будь то если они выходят замуж, будь то если они сеют, будь то если они жнут».

**§ 721.** Значительно реже употребляется одно  $\epsilon\iota\tau\epsilon$ . Тогда перечисляемые вслед за ним предметы выбора связываются между собой соединительными союзами ( $\lambda\upsilon\omega$  или  $\bar{m}\bar{n}$ ) или соединительно-разделительным союзом  $\eta$ ; здесь также подчеркивается безразличие выбора; разделительное значение сближается с соединительным:  $\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\bar{n}\epsilon\bar{n}\tau\alpha\upsilon\chi\bar{i}$  ( $\varsigma$ ) $\chi\bar{i}\bar{m}\epsilon$   $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{n}\epsilon\bar{n}\tau\alpha\upsilon\chi\bar{i}$   $\chi\alpha\bar{i}$  (Leip2, 31. 11–12) «будь то те, которые женились, будь то те, которые вышли замуж»;  $\epsilon\iota\tau\epsilon$   $\chi\bar{n}$   $\tau\bar{o}\bar{i}\bar{n}\omicron\upsilon\omega\bar{m}$   $\lambda\upsilon\omega$   $\chi\bar{n}$   $\bar{n}\epsilon\chi\bar{v}\eta\upsilon\epsilon$   $\bar{n}\tau\varsigma\omega\psi\epsilon$   $\bar{m}\bar{n}$   $\tau\varsigma\omega\omicron\upsilon\chi\bar{2}$ ... (ibid., 150. 7–8) «будь то в еде, будь то в полевых работах и (делах) собрания...» (букв. «в делах

поля и собрания»);  $\epsilon\tau\epsilon$   $\epsilon\psi\omega\alpha\kappa\alpha$   $\omega\lambda$   $\bar{m}\mu\omicron\varsigma$   $\bar{n}\bar{o}\iota$   $\tau\epsilon\delta\rho\alpha\kappa\omega\upsilon\eta$   $\eta$   $\bar{m}\mu\omicron\eta$   $\bar{n}\tau\omicron\chi$   
 $\epsilon\varsigma\bar{\eta}$   $\bar{n}\epsilon\kappa\rho\iota\varsigma\iota\varsigma$   $\bar{n}\tau\epsilon$   $\bar{n}\alpha\rho\chi\omega\upsilon\eta$  (PS 324. 21–23) «будь то если извергнет ее дракон,  
будь то если (букв. «или же однако») она (будет) под судом архонтов».

### Подчинительные союзы

§ 722. В коптском языке всего пять подчинительных союзов (о заимствованных из греческого см. §§ 737–757):  $\chi\epsilon$ ,  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ ,  $\epsilon\psi\chi\epsilon$ ,  $\epsilon\psi\omega\tau\epsilon$ ,  $\bar{n}\varsigma\alpha\upsilon\eta\lambda$  ( $\chi\epsilon$ ). С помощью этих союзов различают следующие виды подчинительной связи: изъяснительную, причинную, целевую, следственную, условную. Для выражения сравнения употребляется предложный оборот  $\bar{n}\theta\epsilon$  «как», буквально «образом» (предлог  $\bar{n}$ - + слово  $\theta\epsilon$  с определенным артиклем  $\tau$  /  $\theta = \tau\theta$  /, означающее «образ», «способ»); изредка  $\bar{n}\theta\epsilon$  выступает во временном значении.

§ 723. Изъяснительным союзом является  $\chi\epsilon$  (изредка пишется  $\bar{n}\chi\epsilon$ ; например: PS 260. 1). Он ведет происхождение от древнеегипетского предложного выражения ( $r$ )  $\bar{d}d$ , употреблявшегося в том же значении «что», «чтобы».  $\chi\epsilon$  вводит дополнительные предложения после глаголов высказывания и чувствования (§§ 1217–1226).

§ 724. Роль причинного союза играет тот же союз  $\chi\epsilon$  (как и ( $r$ )  $\bar{d}d$  в египетском), имея в этом случае значение «потому что» (развитие основного, изъяснительного значения  $\chi\epsilon$ : «что» → «потому что») (см. §§ 1134, 1437).

§ 725. Отрицание  $\bar{m}\mu\omicron\eta$  (§ 780) может иногда выступать в качестве причинного союза «ибо» (§ 1443) (ср. роль  $\bar{m}\mu\omicron\eta$  как противительного союза в § 707). В сочетании оборота  $\bar{n}\theta\epsilon$  с определительным предложением, представляющим собой придаточное образа действия типа «тем, что...» (§ 1261), роль  $\bar{n}\theta\epsilon$  несколько приближается к причинной: «тем, что...» → «вследствие того, что» → «потому что».

§ 726. Целевые союзы —  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$  и снова тот же союз  $\chi\epsilon$  («что» → «чтобы»).  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$  происходит от египетского выражения  $r$   $\bar{d}d$   $h^3\bar{s}$  (см. Steindorff, 1951, § 208) «а именно ( $r$   $\bar{d}d$  как изъяснительный союз) позволь это (т. е.  $\chi\epsilon$   $\kappa\alpha(\alpha)\bar{s}$ )». После  $\chi\epsilon$  и  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$  в целевом придаточном глагол ставится в будущем II или III (§ 1459).

В качестве союза замены цели — «вместо того, чтобы» — употреблялся сложный предлог  $\epsilon\tau\mu\alpha$  (§ 573) «вместо» с конъюнктивом; например:  $\epsilon\tau\mu\alpha$   $\bar{n}\tau\omicron\chi$   $\bar{n}\tau\epsilon\tau\bar{n}\chi\omicron\omicron\varsigma$ ... (Иак 4. 15) «вместо того, чтобы (=  $\acute{\alpha}\nu\tau\iota$ ) вам говорить...»;  $\epsilon\tau\mu\alpha$   $\bar{n}\chi\mu\epsilon\tau\alpha\eta\omicron\epsilon\iota$  (Zoege, 313. 12–13) «вместо того, чтобы ему покаяться».

§ 727. Условные союзы  $\epsilon\psi\chi\epsilon$  и  $\epsilon\psi\omega\tau\epsilon$  имеют примерно одинаковое значение — «если» в отношении любого времени, в отличие от кондиционалиса, который обычно употребляется в области настоящего и будущего (см. § 1284), но в их употреблении есть некоторые особенности.

§ 728.  $\epsilon\psi\chi\epsilon$  восходит к сочетанию вопросительно-восклицательной частицы  $j\bar{h}$  с упомянутым выше союзом  $r$   $\bar{d}d$  и вводит, помимо условных, также восклицательные, вопросительные и ирреально-сравнительные предложения, а также

предложения воображения (см. §§ 776, 802, 909, 1267). Значением частицы *jh* и объясняется нередкое употребление после «вторых» времен (см. § 1287).

§ 729. **εϣωπτε** по происхождению — циркумстанциальное презенсное предложение в условном значении (ср. § 1340): **εϣωπτε** *iw.ś hpr* «если это происходит» (произошло, произойдет: презенсный циркумстанциалис выражает то же время, что и глагол главного предложения; см. § 1248), где местоименный суффикс 3-го лица женского рода единственного числа, употребляемый в смысле «это», означает «следующее», поскольку его значение раскрывается в последующем предложении (см. § 1137; ср. *r dd hʒʿ.ś* в § 726).

§ 730. Нередко **εϣωπτε** вводит для уточнения предложения с кондиционалисом (который может иметь не только условный, но и временной смысл; см. §§ 1132, 1274).

§ 731. Будучи по природе самостоятельным предложением, **εϣωπτε** может вводить конъюнктив («если это случится, и...») и циркумстанциалис («если это случится, причём...») (см. § 1286).

§ 732. В роли отрицательного условного союза употребляется предлог **ṅcaw-ḥl** «кроме», «если не» (§ 563). Являясь предлогом, он может вводить только субстантивированные формы: конъюнктив (именная форма; см. § 328) и предложения, вводимые союзом **xe** (изъяснительный союз **xe** субстантивирует следующее предложение).

§ 733. Вводимое **ṅcaw-ḥl xe** условное предложение является **ирреальным** (ср. **εṃnti xe** в § 740) благодаря союзу **xe**, который мог вносить ирреальный оттенок в высказывание, указывая не на объективный факт, а на речь о нем («мол», «де(с)кать», «что»), перенося его из мира действительности в область воображения.

§ 734. Союзов со **следственным** значением в коптском языке нет. В следственном значении употребляется греческий союз **ϣωστε** (см. §§ 755, 1479, 1481–1482).

## Греческие подчинительные союзы

§ 735. Заимствованные из греческого языка союзы не сохраняют полностью своего значения в коптском, получая более определенное и узкое назначение. Но при этом их специфика и широта распространения различна в разных диалектах. Наибольшей упорядоченностью, стройностью и закономерностью отличается система применения греческих союзов в саидском диалекте.

§ 736. Греческие подчинительные союзы употреблялись коптами прежде всего, конечно, для передачи тех оттенков подчинительных отношений, для выражения которых в коптском языке не было специальных средств. Это вовсе не означает, что без помощи греческих союзов их нельзя было бы выразить в этом языке; речь идет лишь об отсутствии специализированных для данной цели средств. Например, обстоятельное или условное предложение могло выступить в роли уступительного придаточного, но особых форм или союзов для

выражения уступительного характера подчинительной связи в коптском языке не было. Не менее распространенным было применение греческих союзов как индикаторов определенного значения при коптских придаточных формах. Дело в том, что коптские придаточные формы как правило могли выражать равные оттенки подчинения (развитие из основного значения; см. §§ 1127–1135), и союз при такой форме указывал на ее конкретное значение в данном случае. Например, для выражения временного предела («до тех пор, пока не...») служил лимитатив, но поскольку он мог иметь и целевое, и следственное значение, употребление при нем союза **ZEWC** (ἕως) свидетельствовало о временном аспекте его значения (§ 1417).

**§ 737.** В качестве обобщающе-заклЮчительного союза употреблялись **OYK-OYN** (οὐκοῦν) и **ZAΠAZ ZAΠΛWC** (ἅπαξ ἅπλως). **OYKOYN** означает «следовательно», «итак»: **OYKOYN SE NTK OYPO** (Ин 18. 37) «следовательно же ты царь?»; **OYKOYN EKEIRE MMOI NCOB** (Reymond–Barns, 96. 16–17) «следовательно, ты считаешь (букв. «делаешь») меня глупцом?».

**§ 738.** **ZAΠAZ ZAΠΛWC** обобщает предыдущее высказывание, означая «в общем», «(одним) словом», «итак»: **ZAΠAZ ZAΠΛWC NECAZE PATC AN ZI PSA ZBOYR ALLA NTOC PETAZE PATC NCA OYNAM MΠNOYTE** (Budge4, 325. 22–25) «в общем, он не стоял слева, но он стоит справа от Бога»; **ZAΠAZ ZAΠΛWC SENASOYN PCOON NNEIΨAXE THPOY** (PS 233. 13–14) «в общем, они познают знание всех этих слов».

**§ 739.** В качестве **изъяснительного союза** в коптском тексте мог быть употреблен греческий союз **ZOTI** (ὅτι), но только наряду с союзом **XE**, указывая на изъяснительную роль последнего в данном случае (о разных значениях **XE** см. §§ 723, 724, 726); например: **EIXW MMOС KATA OYCWΨ ZWC ZOTI XE ANON AN OBVE** (2Kop 11. 21) «я говорю со стыдом, что мы словно бессильны» (ср. § 754).

**§ 740. Условные союзы.** В роли отрицательного условного союза («если не») в саидском употребляется греческий условный период союзного значения **EMNTI** (εἰ μή τι); по роли он подобен коптскому предлогу **NCABHL**, применяемому в качестве условного союза (§ 732); последний малоупотребителен в саидском диалекте, где преимущественно используется **EMNTI**. Как и **NCABHL**, **EMNTI** вводит именные конструкции — конъюнктив или предложение, субстантивированное изъяснительным союзом **XE**; в последнем случае он приобретает ирреальный смысл (ср. § 733) (об **EMNTI** как предлоге см. § 677). Являясь по происхождению самостоятельным условным предложением, подобно **EWOTPE**, **EMNTI** также может вводить циркумстанциальные предложения (ср. § 1332).

Изредка условное значение имеет союз **KAN** (§§ 742, 1295).

**§ 741. Уступительные союзы.** Для выражения подчинительных отношений уступительного характера в коптском языке, как уже упоминалось (§ 738), нет специальных средств. Копты заимствовали следующие греческие уступительные союзы: **KAN** (καὶ ἄν = kán), **KAGAP** (καὶ γάρ), **KAPEP** (καίτερ), **KAITOI(TE)** (καίτοι(τε)).

**§ 742.** **KAN** употребляется обычно как индикатор уступительного значения реальных условных и обстоятельственных предложений (которые в коптском

могли иметь уступительный оттенок; см. § 1362). Однако при переводе греческих уступительных предложений предложения всегда используются греческие союзы (приведенный в Till, 1955, § 425 пример уступительного циркумстанциалиса (*Ин* 4. 9) не имеет уступительного значения, что явствует из греческого оригинала, и потому при его переводе копты не применили уступительного союза).

Реже **КАН** вводит другие предложения (примеры см. в §§ 1363–1371). **КАН** может играть роль уступительной частицы (§ 772), относясь не ко всему предложению, а к какому-либо его члену.

Присоединительные союзы (например, гр. *καί*, ср. русское «и») могут выражать уступительность, если вводят условие, **и при наличии которого** может произойти действие главного предложения: «и + условное предложение («и если он будет против, я это сделаю»), причем в качестве уступительной частицы «и» может стоять перед тем членом условного предложения, которому требуется придать уступительный характер («если он и будет против...»), или «и» + условное обстоятельство («и при его нежелании я это сделаю»). Ср. § 770.

§ 743. Другие уступительные союзы употребляются значительно реже. **КАИТОИ(ГЕ)** и **КАГАР** носят присоединительно-уступительный характер; значение уступительности здесь выражено не столь резко, как при **КАН**. Они могут стоять перед любыми самостоятельными предложениями. *Καίτε* вводит в греческом языке причастные обороты (а не предложения) и в коптских текстах обычно употребляется с циркумстанциалисом, которым копты как правило передают причастные обороты. (Примеры на употребление **КАИТОИ(ГЕ)**, **КАГАР** и **КАПЕР** см. в §§ 1372–1377).

§ 744. **Временные союзы**. Союз **ЗОТАН** (*ὅταν*) выражает те же временные отношения, что и временные придаточные со сказуемым-глаголом в кондиционалисе или циркумстанциальные предложения в значении временных придаточных, т. е. последовательность «временное — главное» и одновременность для области настоящего и будущего (§§ 1393–1394, 1413, 1402). Он и употребляется как указатель временной роли таких предложений (§ 1413).

§ 745. **ЗОСОН** (*ὅσον*) применяется при одновременности действий главного и временного предложений, но (в отличие от циркумстанциалиса, показывающего только одновременность) при условии, что оба эти действия должны завершиться одновременно, т. е. указывает не только на одновременность, но и на общий предел (§ 1416).

§ 746. **ЗЕΩС** (*ἕως*) встречается в саидских текстах редко. В этом диалекте он выражает те же временные отношения, что и лимитатив во временной роли, и потому является при нем указателем последней (§§ 1417, 1422).

§ 747. **ЗОТЕ** (*ὅτε*) в саидском диалекте вводит временные придаточные, выражающие одновременность, когда они поясняют член предложения — существительное со значением временного понятия (типа «время, когда...») (см. § 1423).

§ 748. **ЗΩС** (*ὥς*) употребляется во временном значении (о его других значениях см. §§ 757, 761) при одновременности и при последовательности действий главного и придаточного предложений («временное — главное») и в саидском

диалекте соответственно уточняет циркумстанциалис (§ 1426), темпоралис (§ 1427) и кондиционалис (§ 1427).

§ 749. Условный оборот союзного значения **ЄМНТІ** (§ 740) вводит временные придаточные со значением «доколе не...», «пока не...», «прежде чем не...» (§ 1429).

§ 750. **ЄПЄІΔН** (ἐπεὶδὴ) вводит те временные придаточные, которые содержат действие, уже закончившееся к тому моменту, когда началось действие главного предложения: «после того, как...», чаще при переводе соответствующих греческих придаточных с этим союзом (см. § 1428).

§ 751. **Причинные союзы.** Для выражения иных оттенков причинности, чем тот, который имел союз **ХЕ** («потому что»), копты заимствовали ряд греческих причинных союзов. Весьма распространенным была частица—союз (**Ń**)**ГАР** (γάρ) «ибо», «ведь» (занимала всегда второе место в предложении). Она выражала причинную связь значительно слабее других союзов, и придаточное, содержащее его, обладало большей самостоятельностью (см. § 1449); иногда оно бывало даже не придаточным, а самостоятельным, и **ГАР** превращался в усилительную частицу (см. § 774).

§ 752. (**Ń**)**ЗОСОН** в причинной роли и **ЄФОСОН** (ἐφόσον) означают «поскольку», **ЄП(Є)І(ΔН)** (ἐπεὶ, ἐπεὶδὴ) — «ввиду того, что»; оба чаще выражают вводящее обоснование (в отличие от **ХЕ** — заключающее обоснование), и придаточные с этими союзами могут ставиться перед главным предложением (§§ 1444–1446).

§ 753. Союз **ЗОС** в причинной роли означает «так как», «поскольку» (← «как» тождества, в значении «в качестве»; см. § 957 и § 1447).

§ 754. Союз **ЗОТІ** (ὅτι), выражающий в греческом языке, подобно **ХЕ** в коптском, причинность на основе изъяснительности, почти не употреблялся коптами. Но и этому своему, хотя и крайне ограниченному применению в коптском он обязан своему отрицательному производному — **оὐχ ὅτι**. Так как коптский союз **ХЕ** не имел параллельной отрицательной конструкции типа «не потому что» (отрицательное значение причинных придаточных с **ХЕ** могло быть только «потому что не...»), **оὐχ ὅτι** восполнял этот пробел, однако его роль сводилась только к роли отрицания при **ХЕ**; например: **оУХОТІ ХЕ ЄІΩІNE ŃСА ПТ** (Флп 4. 17) «не потому что я ищу даяния». Само **ЗОТІ** как правило тоже сопровождается **ХЕ**; например: **ЗОДІ ТЕ ХЕ ФАУПАРАΔΙΔΟΥ ŃЕНΔΙΚΑΙΟΣ ŃΒΙΧ ŃŃΑСЄВНС** (Guidi2, 523. 19–21) «потому что они предают праведников в руки нечестивых». (В переводе Деян 4. 16 **ЗОТІ** стоит без **ХЕ**, но там этот союз подкреплён частицей **ГАР** в том же причинном значении).

§ 755. **Следственные союзы.** Для выражения следственных подчинительных отношений в коптском языке не было специальных форм, и копты заимствовали греческий союз **ЗОСТЕ** (ὥστε), который мог либо сам выражать следственную связь, либо служить при конъюнктиве указателем следственного значения последнего (§§ 1479, 1481–1482). **ЗОСТЕ** с каузативно-инфинитивным оборотом, вводимым **Є-**, может иметь значение обстоятельства следствия, реже — цели (см. § 1119).

§ 756. **Целевые союзы.** Для выражения целевых отношений в коптском был специальный союз **ХЕКАС** (§ 726), но в качестве **отрицательных** целевых союзов

(«чтобы не») были заимствованы **МНПОТЕ** (μήποτε) и **МНПΩС** (μήπως) (§ 1469). Иногда целевое значение имел **ΖΩС** (§ 757) с футуральным циркумстанциалисом (§ 1468). Союз **ΖΩСТЕ** (§ 755) может вводить целевое обстоятельство, выраженное инфинитивом с предлогом **ε-** (см. § 1096).

## Союзы сравнения и тождества

**§ 757.** Греческий сравнительный союз **ΖΩС** (ὡς), имевший в греческом языке значение и уподобления («как» в смысле «подобно»), и тождества («как» в смысле «в качестве»), в коптском перед существительным (не перед предложением) имел только второе значение. Для сравнения же копты употребляли оборот **ḠӨӨ Ḡ-** (§ 759).

Так как понятие «в качестве» носит оттенок именной предикативности, существительное после **ΖΩС** стоит без артикля; например: **ΖΩС ΡΩМӨ** «(он действует, выступает) как человек («в качестве человека», «будучи человеком»)». Таким образом, речь идет о тождестве, а не о сравнении, как было бы, например, в обороте **ḠӨӨ ḠḠḠḠḠḠ** «как человек», «подобно человеку» (но не «будучи человеком»). Оборот с **ΖΩС** употребляется и при конструкции, означающей почитать кого (что) кем (чем), «принимать кого (что) за кого (что)» (см. §§ 1012, 1063, 168): **ΑΝΟΚ ΖΩ ΖΩС ΕΛΑΧΙΣΤΟС ḠḠΑΥ...** (Leip1, 19. 1) «я же, будучи ничтожным, вижу...»; **ḠḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ ΖΩС ΚΑΚӨ ḠḠΚΑΚӨ** (PS 187. 15–16) «вы воспримете (букв. «сочтете перед вами») этот мир как тьму тьмущую» — другой оттенок передается употребленным далее в том же тексте (строки 22–24) **ḠḠӨӨ**: **ḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ** «место архонтов неотвратимой Судьбы будет считаться в ваших глазах (букв. «перед вами») подобным тьме тем». В придаточных предложениях **ΖΩС** употребляется при описании образа действия в сочетании с циркумстанциалисом или перфектом Π (см. § 1263) и при ирреальном сравнении («как если бы»; см. §§ 1267, 910); в последнем случае оно вводит предложения, начинающиеся с **ḠӨ**, или условные с союзом **ӨḠḠӨ**, т. е. **ΖΩС ḠӨ**, **ΖΩС өḠḠӨ**. Предложный оборот, вводимый **ΖΩС**, представляет собой определение ирреально-сравнительного значения (§ 1077).

**§ 758.** Греческое наречие **ΠΩС** (ὡς) «как», чаще употребляющееся в вопросительном смысле (см. § 798), имеет также и значение отождествления, подобно **ḠӨӨ** и **КАТА өӨ** (см. ниже); например: **ΠΩС ḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ** (Мк 9. 12) «как (= ὡς) написано о Сыне Человека», ср. **КАТА өӨ ḠḠḠḠḠḠḠḠ ḠḠḠḠḠḠḠḠ** (Мк 14. 21) «как (= καθὼς) написано о нем (т. е. о Сыне Человека)».

**§ 759.** Оборот **ḠӨӨ** (инструментальный предлог **Ḡ-**, см. § 513; с существительным **ΖӨ** «образ / способ», см. § 492, с определенным артиклем) «образом / способом» играет роль союза сравнения / подобия или тождества.

**ḠӨӨ** в сочетании с существительным в «родительном падеже» (т. е. с предлогом **Ḡ-**; см. § 1028) выражает сравнение / уподобление, причем сравнение происходит не просто с предметом или лицом, а с предметом или лицом, совер-

шающим определенное действие, то есть действие сравнивается с действием: **ΛΙΟΥΕΩ ΣΕΥΖ ΝΟΥΩΝΡΕ ΕΖΟΥΝ ΝӨЕ ΝΟΥΖΑΛΗΤ ΕΨΑЧСΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΝΝΕЧ-МАС** (Лк 13. 34) «я хотел собрать чад твоих (т. е. Иерусалима), как (= ὄν τρόπον) птица, которая собирает своих птенцов»; ...**ΝЧПΩΡΧ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΕΡΗΥ ΝӨЕ ΝΟΥΩΩС ΕΨΑЧПРΧ ΝЕСООУ ΕΒΟΛ ΝΝΒΑΑМТЕ** (Мф 25. 32) «...и он отделил их друг от друга, как (= ὄσπερ) пастырь, который отделяет овец от козлов».

Если второе действие не указывается, то имеется в виду действие, тождественное первому, которое просто не повторяется: **ΕΙС ΖΗННТЕ †ННΥ ΝӨЕ ΝΟΥРЕЧΧΙΟΥЕ** (Откр 16. 15) «вот я иду, как (= ὡς) тать».

Такие сравнительные предложения синтаксически представляют собой придаточные образа действия; см. §§ 1259, 1266. При глаголах восприятия сравнивается не действие, а предмет / лицо: **ΝΕΙΝΑΥ ΕΠСАТАНАС ΕЧЗНУ ЕПЕСНТ ΕΒΟΛ ΖН ТТЕ ΝӨЕ ΝΟΥЕВРНӨЕ** (Лк 10. 18) «я видел сатану, упавшего с неба, как (= ὡς) молнию»; **ЧНАΩП ΝΝΑΖРНТННОУ ΝӨЕ ΝΟΥНАПНЕ ΝΨΟΙΩ ΑΥΩ ΝӨЕ ΜΠΟΥΟΙΝ ΜПРН НТЕ ПЕΖООУ ΕΜΑΤΕ** (PS 191. 11–13) «оно (т. е. место эманаций) будет считаться в ваших глазах (букв. «перед вами») как свет солнца дня только»; **ΑΥΝΑΥ ΕΠΕЧЗО ΝӨЕ ΜΠΖΟ ΝΟΥΑΓΓΕΛΟС** (Деян 6. 15) «они видели его лицо, как (= ὡσεί) лик ангела».

Оборот **ΝӨЕ** + «родительный падеж» может также входить в составное сказуемое в значении «быть / стать подобным» (§ 971).

**ΝӨЕ** в значении «о как...!» может играть роль восклицательной частицы (§ 781).

**ΝӨЕ** с определительным предложением, относящимся к **ΖЕ**, выражает тождество действия; при этом, если образ действия подчеркивается, в определительном предложении ставится «подхватывающее местоимение» к **ΖЕ**, **ΜΜОС** (ср. § 1262): **ΜΠРТРЕНПОРНЕУЕ ΝӨЕ ΝΤΑΖӨΕΙΝЕ ΜΜΟΟΥ ПОРНЕУЕ** (1Кор 10. 8) «да не будем мы блудодействовать, как (= καθώς) некоторые из них блудодействовали»; **ΑΥΖЕ ΕΡΟЧ ΝӨЕ ΝΤΑЧΧООС ΝΑΥ** (Лк 19. 32) «они нашли его (т. е. осленка), как он сказал им»; **ΝΤΕΤНΖЕ ΕΡΟΙ ΝӨЕ ΕΝΤΕΤΝΟΥΑΩТ ΜΜОС ΑΝ** (2Кор 12. 20) «...чтобы вы нашли меня таким (букв. «таким образом»), каким (= οἶον) вы не желаете меня (найти)».

Особый случай — дополнительные придаточные, вводимые **ΝӨЕ** (ср. § 1231). Здесь не инструментальный предлог **Ν-** («способом»), а предлог **Ν-** «прямого объекта» (см. § 508; ср. § 306). Таким образом **ӨЕ** — дополнение к сказуемому, а сущность **ӨЕ** раскрывается в определительном предложении к нему или, реже, в определении. Так, в предложении **ΑΥΩ ΝТЕΥНОУ АЧР ПΩВΩ ΝӨЕ ΕΝЕЧΟ ΜΜОС** (Иак 1. 24) «и он тотчас забыл, каков он» **ΝӨЕ** — дополнение: «он забыл образ, которым он был». В предложении **ΑЧΧΩ ΕΝΑΡΧΙΕΡΕУС ΜΝ НЕСТРАТНГОС ΝӨЕ ΜΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ΜΜΟЧ ΝΑΥ** (Лк 22. 4) «он (т. е. Иуда) сказал архиереям и военачальникам, как предать его им» **ӨЕ** — дополнение, букв. «он сказал... способ предания (определение к **ӨЕ**, инфинитив). Иными словами, в таких случаях **ΝӨЕ** не играет роли союза.

§ 760. Оборот **КАТА ӨЕ** «согласно / по образу / способу» приближается по смыслу и роли к **ΝӨЕ**, хотя имеет свою специфику. Как и **ΝӨЕ**, он сопровождает

ется либо определением в виде «родительного падежа», либо определительным предложением. Но значение **ΘΕ** как «образ действия» при **ΚΑΤΑ ΘΕ** подчеркивается больше, чем в случае с **ΝΘΕ**, и сравнение / уподобление граничит с тождеством и переходит в него. В сочетании с определением в виде «родительного падежа» **ΚΑΤΑ ΘΕ** может выражать сравнение («согласно / по образу (чего-либо)»), и хотя как предмет сравнения выступает существительное или местоимение, сравнивается все же действие (ср. выше то же об **ΝΘΕ**): **ΚΑΤΑ ΘΕ ΜΠΩΛΖ ΕΤΕΝ̄ΧΝΑ† ΚΑΡΠΟΣ ΑΝ ΖΑΡΟΧ ΜΑΥΑΑΧ ΕΙΜΗΤΙ Ν̄ΧΩ Ζ̄Ν ΤΩ Ν̄ΕΛΟΟΛΕ ΤΑΙ ΖΩΤΤΗΥΤ̄Ν ΤΕ ΤΕΤ̄ΝΖΕ ΕΤΕΤ̄ΝΩΑΝΤ̄Μ̄Ω Ν̄ΖΗΤ** (*Ин* 15. 4) «как ветвь, которая не будет приносить плода сама по себе, если не пребудет на виноградной лозе, так и вы (букв. «таков и ваш образ»), если вы не пребудете во мне».

Если предложение, вводимое **ΚΑΤΑ ΘΕ**, стоит на втором месте (а не на первом, как в предыдущем примере), то существительное или местоимение, определяющее **ΘΕ** в виде «родительного падежа», обычно не имеет при себе определительного предложения, описывающего его действие / состояние, в том случае, когда оно тождественно первому: **Τ̄ΝΠΙΣΤΕΥΕ ΕΟΥΧΑΙ ΚΑΤΑ ΘΕ Ν̄ΤΟΟΥ ΖΩΟΥ** (*Деян* 15. 11) «мы веруем в спасение, как и они (веруют = καθ' ὃν τρόπον κάκεινοι)»; **ΑΤΕΤ̄ΝΩΕΠ ΝΕΥΖΙΣΕ ΖΩΤΤΗΥΤ̄Ν ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Ν ΝΕΤ̄ΝΡ̄Μ̄ΤΕ ΚΑΤΑ ΘΕ Ν̄ΝΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ Ν̄ΝΙΟΥΔΑΙ** (*1Фесс* 2. 14) «вы тоже претерпели их (т. е. церквей в Иудее) страдания от ваших сограждан (букв. «ваших горожан»), как и те от иудеев».

Означая «согласно образу / способу, которым...», **ΚΑΤΑ ΘΕ** с определительным предложением чаще всего выражает тождество действий: «сделано именно так, как было сделано / как было приказано сделать» (ср. § 1262): **ΑΥΕΙΡΕ ΚΑΤΑ ΘΕ Ν̄ΤΑΧΖΩΝ ΕΤΟΟΤΟΥ Ν̄ΒΙ ῙС** (*Мф* 21. 6) «они сделали, как приказал им Иисус»; **ΑΚΜΕΡΙΤΟΥ ΚΑΤΑ ΘΕ Ν̄ΤΑΚΜΕΡΙΤ** (*Ин* 17. 23) «ты возлюбил их, как (= καθώς) ты возлюбил меня». Как видно из приведенного примера, тождество нередко граничит со сравнением.

Часто встречается выражение **ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤСНΖ** «согласно тому, как написано» — ссылка на осуществление предсказанного в Писании, тождество предсказанного с осуществившимся или с тем, что должно произойти. Подобны этому и ссылки на сказанное кем-то.

Если оборот **сΚΑΤΑ ΘΕ** стоит на первом месте, независимо от того, определяется **ΘΕ** «родительным падежом» или определительным предложением, в последующем предложении часто повторяется: «таким же образом...»: **ΚΑΤΑ ΘΕ ΜΠΟΥΡΟТ ΜΠΟΥΩΨ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ Μ̄ΠΚΕΧΩΚ ΕΒΟΛ** (*2Кор* 8. 11) «какова сила желания, таково и исполнение» (букв. «согласно образу обилия желания, таков есть и образ исполнения» = καθάπερ... οὕτως καί); **ΚΑΤΑ ΘΕ ΓΑΡ ΕΤΕῩΝΤΑΝ ΖΑΖ Μ̄ΜΕΛΟΣ Ζ̄Ν ΟΥСΩΜΑ Ν̄ΟΥΩТ... ΤΑΙ ΤΕ ΤΕΝΖΕ ТΗРТ̄Н** (*Рим* 12. 4) «ибо как имеется у нас много членов в одном теле... таков (же) образ всех вас»; **ΚΑΤΑ ΘΕ Ν̄ТАМΩУСНС ХІСЕ М̄ПΖОЧ Ζ̄Н ТЕРНМОС ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΕΤΟΥΝΑХЕСТ̄ ПΩНРЕ М̄ПРΩМЕ** (*Ин* 3. 14) «как Моисей вознес змия в пустыне, таким (же) образом будет вознесен Сын Человека» (= καθώς... οὕτως).

Как и в случае с **ΝΘΕ**, когда (если это не сравнение) при подчеркивании образа действия ставится «подхватывающее местоимение» (§ 1168), так и при

κατα θε, если смысловое ударение падает на θε («каким именно образом»), к нему ставится «подхватывающее местоимение». Наиболее часто это происходит в конструкциях типа «образом, каким он существует / является»: ειο νρεκω2 επνουτε κατα θε εтетно ммос мпооу нтωтн тнртн (*Деян 22. 3*) «причем я ревнитель по Боге, как (и) вы все ныне» (букв. «согласно образу, каким вы являетесь сегодня, вы все»); немпчхоос ерооу пе ката θε етоушо-оп ммос (PS 3. 19–20) «он не говорил им... каким образом они существуют»; немпчхо ерооу пе хе аψ пе пеутопос ката θε етоуcнр евол ммос (PS 3. 9–10) «он не говорил им, каково их место согласно способу, каким они расположены».

§ 761.  $\bar{\eta}\epsilon$  употребляется в ирреальных сравнительных придаточных наряду с  $\zeta\omega\varsigma$  в сочетаниях  $\bar{\eta}\epsilon$  хе и  $\bar{\eta}\epsilon$  εψхе «как будто» (см. § 1267).

§ 762. Из сравнительного значения  $\bar{\eta}\epsilon$  проистекает его временное значение (см. § 1447), а из значения тождества «тем, что» — причинное (см. § 1261). Об  $\bar{\eta}\epsilon$  как части составного сказуемого см. § 971, об  $\bar{\eta}\epsilon$  как дополнении — § 1231; об  $\bar{\eta}\epsilon$  как восклицательной частице см. § 781.

О сравнении качеств / свойств предметов и действий см. § 1078.

## ЧАСТИЦЫ

§ 763. В коптском языке имеются частицы следующих разрядов: указательные, выделительно-ограничительные, усилительные, утвердительные, отрицательные, вопросительные, восклицательные, заключительные, пожелательные, вводящие, обращения, клятвы.

§ 764. Указательные частицы — **ЄІС** и **ҶННТЕ** «вот». **ЄІС** употребляется перед именами, **ҶННТЕ** и сочетание его с **ЄІС** (**ЄІС ҶННТЕ**, **ЄІСТЕ**) — перед предложениями. **ЄІС** может вводить существительное в назывном предложении; например: **ЄІС ОУҶТО ЕЧОУОВѠ** (*Откр* 6. 2) «вот (= ἰδοῦ) конь белый» (см. § 917). Общая область действия обеих частиц — предложение, начинающееся с имени (**ЄІС** здесь может стоять как частица, вводящая имя, а (**ЄІС**) **ҶННТЕ** как частица, вводящая предложение): **ЄІС ПАЇ ПАХОЄІС ПЕ** (*PS* 294. 14) «вот это (букв. «этот») мой господин»; **ЄІС ҶННТЕ АЧХРО НЇБІ ПМОУІ** (*Откр* 5. 5) «вот победил лев»; **ЄІС ОУМННФЕ АЧЕІ** (*Лк* 22. 47) «вот пришел народ»; **ЄІС ҶННТЕ АНОН АНКѠ НЇСѠН ННЕТЕНОУН НЕ** (*Лк* 18. 28) «вот мы оставили (все) принадлежащее нам (букв. мн. ч.)».

**В ҶННТЕ** указательная частица женского рода употребляется в общем смысле (ввиду отсутствия среднего рода его заменяет женский). Но изредка, если речь идет о мужском роде или множественном числе, употребляются соответственно частицы **ПЕ** и **НЕ**; например: **ЄІС ҶНННЕ СЕҶН̄ АМНТЕ НММАЧ АУѠ ЄІС ҶННТЕ ЧМ̄ ПКАКЕ НММАУ** (*Zoega*, 590. 9) «вот они в преисподней с ним, и вот он во тьме с ними» (ср. также § 225).

§ 765. Могут быть употреблены обе частицы одновременно следующим образом: сначала **ЄІС** в сочетании с **ҶННТЕ**, затем одно **ЄІС** (разумеется, если только далее идет имя); например: **ЄІС ҶННТЕ ДЕ ЄІС ОУРѠМЕ ЕЩАУМОУТЕ ЕРОЧ ХЕ ЗАКХАІОС...** (*Лк* 19. 2) «вот же некий человек, которого зовут Закхей...».

§ 766. В роли выделительно-ограничительных частиц со значением «только», «лишь» употребляется наречие **ММАТЕ** (§ 346; реже в форме **ЕМАТЕ**) и местоимения **МАУАА** и **ОУАА** (§ 226). Наречие **ММАТЕ** выступает как частица тогда, когда не играет в предложении роль обстоятельства (ср. *Ин* 8. 16 в § 346), а выделяет один из членов предложения, подчеркивая его исключительность; например: **АНОК ММАТЕ АН АЛЛА ОУОН НІМ...** (*2Ин* 1) «не только я, но всякий...»; **ЕЩАУАХѠЗ ЕМАТЕ ЕНЕЧЗОІТЕ...** (*Мк* 5. 28) «если я коснусь только (= κάὶ) его одежд...».

§ 767. Усилительные частицы. (**Н**)**БЕ**, **ХЕ** (§ 712) и **РѠ** имеют неопределенно-усилительное значение («и», «же», «однако», «-то»): **ЕРЩАНЗОІНЕ БЕ ТЕНОУ ЄІ ЕРАТННУТН̄...** (*PS* 348. 22–23) «если же теперь некоторые приходят к вам...»; **ЕТВЕ ПАІ РѠ МПААТ НМПѠА ЕЕІ ЩАРОК** (*Лк* 7. 7) «потому-то (= διό) я не счел себя достойным прийти к тебе».

§ 768. Заключительная частица **НТООУН** (§ 783) может играть роль просто усилительной частицы «же», когда связь с предыдущим не подчеркивается особо, употребляясь иногда параллельно с **БЕ** (§ 767): **МАТАМОН НТООУН ХЕ НІМ**

πε πετ̄ν̄νουτε (Am1, 267. 14 сл.) «сообщите же нам, кто ваш Бог»; **ΝΙΜ Ν̄ΤΟΟΥΝ̄ ΝΕΤΝΑΩΝ̄** (Лк 18. 26) «кто же (= καὶ τίς) спасется?» (букв. «будет жить»); **ΕΤΒΕ ΟΥ Ν̄ΤΟΟΥ<Ν̄> Μ̄ΠΕΤ̄Ν̄ΠΙΣΤΕΥΕ** (Мк 11. 31) «почему же вы не поверили?» (в параллельной рукописи **βε** вместо **Ν̄ΤΟΟΥΝ̄**).

§ 769. Противительные союзы **ζωωϳ**, **δε**, **ν̄точ**, **μμон** («напротив», «однако»; см. §§ 707–714), когда противопоставление не выражено ярко и вследствие этого связь высказывания с предыдущим ослаблена, выступают как усилительные частицы со значением «же». Парные частицы **μεν / м̄н̄... δε** (каждая на втором месте), заимствованные из греческого, обычно так и употребляются в коптском, однако **де** может заменяться **ζωωϳ** (например: Leip1, 202. 18–19), **μεν** или **де** — **он** (см. § 773), а **μεν** может быть и одиночной частицей. **де** нередко употребляется вместе с **ν̄точ**. Абсолютное местоимение мужского рода по форме, **ν̄точ**, сохраняет свою форму независимо от контекста, но изредка все же согласуется в роде и числе: **ν̄тос**, женский род, и **ν̄тооу**, множественное число (общий род): **ΝΙΡ̄Μ̄ΜΑΟ Ν̄ΤΟΟΥ Ν̄ΤΕ †ΠΟΛΙΣ ΝΗ Ν̄ΤΟΟΥ ΕΤΕ Μ̄ΠΟΥΜ̄Φα...** (NHC VI. 1: 11. 26–28) «богачи же города, те же, которые не достойны...»; **αλλα τεωπηρε δε ν̄точ τε ετ̄м̄тρεуχι χροп евол з̄ιτ̄н̄тн̄т̄н̄ з̄н̄ λ̄а̄ау н̄з̄ωв еч̄з̄ооу** (Leip2, 117. 20–21) «но это же чудо, чтобы вы воспрепятствовали им в каких-либо дурных делах»; **ταδ̄ом ν̄тос ναοурот з̄м̄ поуоеin** (PS 91. 21) «моя же сила возрадуется в свете»; **ν̄тос ν̄точ пет̄хи ква з̄м̄ пр̄оме** (Leip2, 12. 12–13) «он (т. е. меч), напротив, мстит человеком»; **т̄ме ζωωϳ τε †б̄ом ент̄асеi евол н̄з̄нт̄к̄** (PS 119. 16) «истиной же является эта сила, которая вышла из тебя»; **εуо н̄аω н̄т̄у-пос н̄ ммон н̄точ εуо н̄аω н̄б̄от** (PS 185. 25–26) «какого они типа или же какого они рода»; **з̄оине м̄н̄ т̄реӯр̄ пар̄θ̄енос з̄н̄кооуе ет̄реӯт̄в̄во м̄теу-ма н̄н̄кот̄к̄** (Leip2, 178. 1–2) «некоторые же — чтобы быть девственниками, другие — чтобы сделать чистым свое ложе».

§ 770. Греческий союз **και** (καί) может выступать в качестве усилительной частицы, если не связывает слова или предложения, а относится к подчеркиваемому члену предложения (он может носить и уступительный характер, приобретая значение уступительной частицы; ср. § 742): **και гар а̄ωахе н̄ммак м̄н̄ а̄д̄ес̄иос п̄комес...** (Leip1, 32. 18) «ибо я говорил и с тобой, и с комитом Эдесием ...».

§ 771. Греческое наречие **ετι** (ἔτι) «еще» (см. §§ 1403, 1426) может также выступать в качестве частицы «даже» и иногда употребляется в переводах греческих текстов, подкрепляясь коптским местоимением **ке** «и (даже)» (см. § 230): **ετι δε такесар̄з̄ наоуωз̄ н̄н̄ оуз̄ελπ̄ис** (Деян 2. 26) «даже и (= ἔτε δὲ καί) плоть моя успокоится в надежде; ...н̄ч̄мосте а̄н̄ м̄п̄ечеiωт̄ м̄н̄ т̄еч̄ма̄ау ети де т̄еч̄кеψ̄ух̄н̄... (Лк 14. 26) «...и не возненавидит своего отца и свою мать ... и даже (= ἔτι τε) свою душу...».

§ 772. Греческий уступительный союз **καn** (καὶν; § 741) может выступать как усилительная частица с уступительным оттенком — «и», «хотя бы», когда не вводит уступительное придаточное, а относится к члену предложения (ср. § 1382): **кан ер̄ω̄аноӯθ̄н̄рион х̄ωз̄ еп̄тооӯ ω̄а̄γ̄зӣ ω̄не ер̄оч** (Исх 19. 13)

«если даже и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями»; **ΧΕΚΑΣ ΚΑΝ ΕΥ-ΕΧΩ2 ΕΠΤΟΠ Ν̄ΤΕΨΤΗΝ** (*Мк* 6. 56) «чтобы им прикоснуться хотя бы к краю его одежды».

**§ 773.** Наречие **ОН** «опять» (§ 1344) может выступать также как и усилительная частица «опять-таки»; иногда эта частица заменяет **МЕН** или **ДЕ** в паре **МЕН... ДЕ**: **ΧΕΚΑΣ ΟΝ ΕΤΕΤΝ̄Ρ ΖΟΥΟ** (*1Фесс* 4. 1) «чтобы вы, опять-таки, (еще) более (успешно) делали (это)»; **ΝΕΤΟΥΝΑΤΑΜΟΟΥ Μ̄Ν̄ ΕΝΟΥΟΥ ΖΑΘН̄ Μ̄ΠΑΤΟΥΤΑАУ ΕΤΟΟΤΟΥ ΑΥΩ ΝΕΤΟΥΝΑΤΑΜΟΟΥ ΟΝ ΕΝΟΥΟΥ Μ̄Ν̄ΝСА...** (*Leip2*, 181. 4–6) «те, которые оповестят их о наших (делах) прежде чем их им сделают, и те, опять-таки, которые оповестят их о наших (делах) после...»; **ΕΤΡΑΣΕΖ ΝΑΙ ΟΝ ΝΗΤ̄Ν̄ ΝΟΥΖΙΣΕ ΝΑΙ ΑΝ ΠΕ ΟΥΩΡΧ̄ ΔΕ ΝΗΤ̄Ν̄ ΠΕ** (*Флп* 3. 1) «мне писать (букв. «чтобы я писал») эти (вещи) вам не тягостно, вас же это обезопасит (букв. «это же для вас безопасность»)» (в оригинале на месте **ОН** стоит **μέν**).

**§ 774.** Союз-частица (**Н̄**)**ГАР** (γάρ; § 751), имеющий значение «потому что», «ибо», в предложении, которое не связано с предыдущим прочной причинно-следственной связью и не является придаточным, выступает в качестве частицы «ведь»: **ΕΨΧΕ Π̄Р МЕЕΥΕ ГАР Μ̄ΠНОУТЕ ΝΑΑΜΑΖТЕ ΑΝ Μ̄ΠΡΩΜΕ ΕΤΜ̄Р ΝОВЕ Μ̄Μ̄Ν̄ ΑΝΑΨ ΟΝ ΝΑΑΜΑΖТЕ Μ̄МОЧ** (*Leip1*, 16. 25 сл.) «ведь если мысль о Боге не удержит человека от греха (букв. «чтобы не грешить»), никакая клятва, опять-таки, не удержит его».

**§ 775.** Наречие **ТΩНОУ** (§ 342) играет роль усилительной частицы после утвердительной (см. § 778).

**§ 776. Вопросительные частицы.** Коптские вопросительные частицы таковы: **ЕНЕ** (от ег. *jn jw*, то же, что в ирреалисе; ср. § 328) (существуют также написания **ЕН** и **НЕ**), **ЕІЕ** (от ег. *jʒ*, дем. *jwj*, восклицательное междометие; ср. §§ 778, 791) (существуют также написания **ЕЕІЕ** и **ЕІ**), **ΕΨΧΕ** (условная частица; см. § 728). Как упоминалось выше (§§ 327–328), условные предложения произошли от вопросительных: **ЕНЕ** вводит ирреалис, **ΕΨΧΕ** — реальное условие (см. §§ 1281–1288, 1291–1294): **ЕІЕ Н̄РЕЧКА ОУНОУ Μ̄Н̄ Н̄РЕЧΨІΝЕ Н̄СЕНАТАМЕ Н̄РΩМЕ ΑΝ ΕΠΕТНАΨΩΠЕ Μ̄МОУ ΧІΝ Μ̄ΠΕІΝΑУ** (*PS* 30. 5) «астрологи и гадалки не будут ли отныне сообщать людям о том, что случится с ними?»; **ЕНЕ ЕЗЕСТИ ЕР ПАΖ-РЕ ЕРОЧ** (*Мф* 12. 10) «можно ли (= εἰ ἔξεστιν) исцелить его?»; **ΕΨΧΕ ΚСОΟῩН̄ ΧЕ †ΩΖС̄ Μ̄ПМА ΕΤΕ̄М̄ΠΙΧОЧ** (*Мф* 25. 26) «ты знаешь, что я жну там, где не сеял?» (букв. «жну в месте, которое не засеял»).

**§ 777.** Кроме того, в коптском довольно широко употребляются греческие вопросительные частицы **ΑΡΑ** (ἄρα, не смешивать с заключительной частицей ἄρα; см. § 782) и **ΜΗ, ΜΗΤΙ** (μή, μήτι). Они выражают сомневающийся или удивленный вопрос: «разве», «неужели», часто риторический: **ΑΡΑ ΠΕΧ̄С̄ ΠΔΙΑ-ΚΟΝΟС Μ̄ΠНОВЕ ΠЕ** (*Гал* 2. 17) «неужели Христос есть служитель греха?»; **ΑΡΑ Τ̄Н̄ΝΑΨ ΑΖЕ ΡΑТ̄Н̄ ΖΟΛΩС ΑΡΑ Τ̄Н̄ΝΑΝΟΥΖ̄М̄** (*Leip2*, 2. 25–26) «разве мы сможем вообще устоять, разве мы спасемся?»; **ΜΗ ΕΚΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕΚΤΩΨ Ζ̄М̄ ΠΕΧΑОС** (*PS* 69. 19–20) «разве ты исполнишь твоё повеление в Хаосе?»; **ΜΗ ΑΠ-НОУТЕ Р̄ ПΑΩΨΩ** (Еланская, 1969, 52 /38а/) «неужели Бог забыл обо мне (букв. «сделал мое забвение»)»; **ΜΗΤΙ ΑΝΟΚ ΜΑΥΑАТ ΠЕ ΕΝТАΚΤΑАС ΝΑІ ΕΤΡΑСІ**

ПРОΟῩ̄ Μ̄ΠΚΙКОСМОС (PS 71. 8–9) «разве мне одному ты поручил заботиться об этом мире?».

Иногда употребляются **ΑΡΑ** и **ΜΗ** вместе: **ΜΗ ΑΡΑ ΕΨΑΧΕ ΕΥΧΩΡΑ ΝΑΜΕ Χ̄Ν̄ Μ̄ΜΟΝ** (Leip1, 58. 31) «говорит ли он о настоящем поле или нет?» (т. е. он говорит в переносном смысле; следовало бы переводить: «разве он говорит...», но из-за «или нет» приходится ограничиться обычным вопросом); **ΜΗ ΑΡΑ ΒΕ ΕΨΟΤ̄̄ Ν̄ΒΙ ΠΕΝΕΨΤ Μ̄ ΤΕΝΜΑΛΥ... ΚΑΤΑ ΣΑΡ̄Ξ̄ Ν̄ΖΟΥΟ ΕΤΕΝΧΟΕΙС ІС** (Leip2, 129. 8–10) «разве же предпочтительнее (букв. «избраннее») наш отец и наша мать... по плоти, чем наш Господь Иисус?».

**§ 778. Утвердительные частицы.** Основная утвердительная частица — **(Ν)СΕ** «да», иногда усиленная наречием **ΤΩΝΟΥ** (§§ 342, 775). В роли утвердительных частиц употребляются также восклицания, близкие к междометиям: **ΑΖΑ**, **(Α) ΖΕ**, **(Ε)ΖΕ** (ср. русск. просторечное «ага»), **(Ε)ΕΙΕ**, **ΕΙ** (ср. нем. «ја»). В *Мф* 17. 25 зафиксирована утвердительная частица **ΨΟ** как перевод греческой **ναί**. **ΕΖΕ** употребляется чаще самостоятельно (ср. **ΕΨΧΕ ΕΖΕ** в § 1296) и перед предложением, **ΑΖΕ** — перед обращением. Могла употребляться и греческая частица усиленного утверждения **ΝΑΙ** (**ναί**) (см. § 780 а): **ΠΕΧΑΙ ΧΕ СΕ** (Zoega, 345. 13) «я сказал: „Да,„»; **СΕ ΤΩΝΟΥ ΠΑΧ̄С** (Budge4, 381. 6) «да, конечно (см. § 342), мой господин!»; **ΑΖΕ ΠΑΕΨΤ** (*Мф* 11:26) «да (= **ναί**), мой отец»; **Ν̄ТОЧ ДΕ ΠΕΧАЧ ХЕ ΕΖΕ** (*Деян* 22. 27) «он же сказал: „Да“»; **ΕΖΕ ΟΥΑΝΟК ПЕ** (Zoega, 368. 8) «да, это я»; **Ν̄СЕ Ν̄СЕ Μ̄ΜΟΝ Μ̄ΜΟΝ** (*Мф* 5. 37) «да, да; нет, нет».

**§ 779.** Утвердительно-усилительная частица **(2)ΑΕΙΟ** употребляется для усиленного подтверждения высказывания: «да», «ей-ей», «право», «поистине». Она ставится перед предложением: **ΖΑΕΙΟ †ΧΩ Μ̄МОС ННТ̄̄...** (*Лк* 12. 5) «ей-ей (= **ναί**), говорю вам...».

**§ 780. Отрицательные частицы.** Общей и наиболее универсальной является частица **ΜΜΟΝ** «нет» (при ответе на вопрос и в вопросе в сочетании с «или»: **Χ̄Ν̄ Μ̄ΜΟΝ** «или нет?»). **Μ̄ΠЕ** «нет» — отрицание, относящееся к области прошедшего времени. **Ν̄НО** означает отказ: «нет!», **Μ̄ΠΩΡ** — запрещение: «нет!», «не надо!». Для отрицания какого-либо члена предложения употребляется частица **ΑΝ** «не», которая ставится после этого члена; отрицаемое слово может иметь перед собой также отрицательный формант **Ν̄-** (см. §§ 336, 828, 850, 859): **ΕΚ-ΜΕΕΥΕ ΧЕ ΕΥΟ Μ̄ΠЕΥΧΟΕΙС ΜΑΥΑΛΥ Μ̄ΜΟΝ** (Hoehne, 120. 33) «ты думаешь, что они сами себе господа? Нет!»; **ΠΕΧАЧ ΝΑΥ ХЕ... ΜΗ ΑΤΕΤ̄̄ΨΩΠЕ Ν̄ΑТ-ΛΑΛΥ Ν̄ТООУ ДЕ ΠΕΧАУ ХЕ Μ̄ΠЕ** (*Лк* 22. 35) «он сказал им: „...были ли вы лишены чего-либо?„» — Они же сказали: „Нет (т. е. не были),„»; **ΕΨΧЕ Μ̄ΠЕ** (*ІКор* 7. 14) «если бы это было не так»; **ΑϷΟΥΨΩΨ̄ ΕϷΧΩ Μ̄МОС Ν̄НО Μ̄Н̄НСΩС ΑϷ̄Р̄ ΖТНϷ ΑϷВΩК** (*Мф* 21. 30) «он ответил, говоря: „Не хочу“, после этого он раскаялся (и) пошел»; **ΠΕΧАЧ ΝΑΙ ХЕ Μ̄ΠОР** (*Откр* 22. 9) «он сказал мне: „Не делай этого“».

**§ 780 а.** Утвердительные и отрицательные частицы, если они употребляются не в своей прямой функции, в качестве ответа, могут иметь артикль — определенный, неопределенный, притяжательный, как и любое существительное: **ХЕКАС ΕϷΕΨΩΠЕ Ν̄ТООТ̄̄ Ν̄ΒΙ ΠΝΑΙ ΝΑΙ ΑΥΩ ПЕΜ̄МОΝ Μ̄МОΝ** (*2Кор* 1. 17)

«чтобы было у вас „да, да“ и „нет, нет“» (общий артикль у каждой пары, т. е. субстантивируется цитата = ...τὸ καὶ καὶ καὶ τὸ οὐ οὐ); ΠΕΝΘΑΧΕ ΕΝΤΑΧΠΩ2 ΨΑΡΩΤῆ ΝΟΥΣΕ ΑΝ Μῆ ΟΥΜΜΟΝ (2Кор 1. 18) «наше слово, которое достигло вас, — не „да“ и (не) „нет“»; ΜΠΡΩΡΚ̄ ΝΑΑΑΥ ΟΥΔΕ ΤΠΕ ΟΥΔΕ ΠΚΑ2 ΟΥΔΕ ΛΑΑΥ ΝΑΝΑΨ ΜΑΡΕΨΩΠΕ ΔΕ ΝΒΙ ΠΕΤῆΣΕ ΝΣΕ ΑΥΩ ΠΕΤῆΜΜΟΝ ΜΜΟΝ (Иак 5. 12) «не клянитесь ни чем, ни небом, ни землей, никакой клятвой; да будет же ваше „да“ для „да“ и ваше „нет“ для „нет“».

**§ 781. Восклицательные частицы.** В коптском языке для выражения восклицания и вопроса имеются сходные конструкции; очевидно, в основе обеих лежит эмфаза (ср. употребление «вторых» времен в вопросе и сходство этих образований с эмфатическими предложениями в §§ 311, 906–907); условная придаточность — дальнейшее развитие функций вопроса (ср. **ΕΨΧΕ** и **ΕΝΕ** в §§ 1287, 328, 776). Вопросительная частица **ΕΨΧΕ** имеет и восклицательное значение (§ 802). Вопросительные местоимения **ΟΥНР** и **ΑΨ** употребляются в роли восклицательных частиц «как», «насколько», «какой». Пожелательная частица **ΖΑΜΟΙ** (§ 785) имеет обычно восклицательный оттенок: **ΕΨΧΕ ΝΕΣΕ ΝΟΥΕРНТЕ ΝΝΕΤΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ ΜΠΠΕΤΝΑΝΟΥЧ** (Рим 10. 15) «как прекрасны ноги тех, которые благовествуют добро!»; **ΕΨΧΕ ΝΕΙΤΑΙΟ ΝΤΕΙΖΕ ΨΟΟΠ ΝΝΕΤΖῆ ΠΓΑΜΟΣ... ΕΙΕ ΟΥНР ΠΕ ΠΤΑΙΟ ΑΥΩ ΟΥΜῆΤΧΩΡΕ ΝΑΨ ΝΑΕНС ΝΕ ΝΕΨΥΧΗ ΝΝΕΤΟ ΜΠΑΡΕНОС** (Leip1, 98. 19–22) «если такие почести этого рода бывают тем, которые в браке ... то насколько велика (букв. «какова») почесть и насколько велико (букв. «какой величины») мужество душ тех, которые являются целомудренными!».

Для передачи восклицания «(о) как...!» (греч. ὡς) употребляется **ΝӨЕ** (§§ 759, 802): **ΝӨЕ ΕΤΕ ΝΝΕΥΕΨ ΜΕΨῆ ΝΕЧ2ΑΠ** (Рим 11. 33) «как непостижимы (букв. «невозможны /чтобы/ исследовать») суды его!».

**§ 782. Заключительные частицы.** Греческие заключительные частицы **ΑΡΑ** (ἄρα), **ΕΠΕΙ** (ἐπεὶ), **ΕΠΕΙΔΗ** (ἐπειδή), **ΟΥΝ** (οὖν), **ΟΥΚΟΥΝ** (οὐκοῦν), заключают предыдущее высказывание, представляя его обоснованием для последующего, и означают «итак», «потому», «затем», «стало быть», «следовательно»: **ΑΡΑ ΕΒΟΛΖῆ ΝΕΥΚΑΡΠΟС ΕΤΕΤΝΑΣΟΥΩΝΟΥ** (Мф 7. 20) «итак, по их плодам вы узнаете их»; **ΠΒΙΟС ГАР ΝΝΡΩМЕ ΨΑЧΨΙВЕ ΕΠΕΙΔΗ ΑΤΕΤῆΨΙΝΕ ΝСА ПЕООУ ΕΤΧОСЕ Ε2ΟΥЕ ΡΩМЕ** (Lefort3, 91. 19–21) «ведь жизнь человеческая (букв. «людей») изменчива, потому-то вы и искали славы высшей, чем человеческая»; **ΕΠΕΙ ΟΥΝ СЕ ΑΨΩΨῆΠ ΕΤРЕ2ΟΕΙΝΕ ВК Ε2ΟΥΝ ΕΡΟЧ** (Евр 4. 6) «итак, остается некоторым (букв. «(он) остается, чтобы некоторые») войти в него»; **ΟΥΚΟΥΝ ΝΟΙ ΧΕ...** (Leip2, 2. 9–10) «итак, разумей, что...»; **ΠΕΧΕ ΠΙΛΑТОС НАЧ ΧΕ ΟΥΚΟΥΝ СЕ ΝῆК̄ ОΥΡРО** (Ин 18. 37) «сказал Пилат ему: „Итак, ты царь?“».

Частица **ΕΠΕΙΔΗ** употребляется также для введения собственно содержания письма или документа после традиционного вступления (подобно арабскому *amma ba'u* «а затем»). В письмах все же чаще это ссылка на предшествующие события, вызвавшие данный ответ: «по поводу того, что...», «поскольку...»: **ΕΠΙΔΗ ΑΚΧООС ΧΕ...** (Leip1, 15. 19) «по поводу того, что ты сказал...»; **ΕΠΕΙΔΗ ΑΠΕΙТΨ СЕ ВК ΕΧῆ ΠЕК2НТ...** (Leip1, 16. 11) «поскольку же этот приказ дошел до тебя (букв. «на твое сердце»)»...» (в обоих случаях — начало писем Шенуте).

§ 783. Заключительная частица  $\bar{\text{Н}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{О}}\bar{\text{О}}\bar{\text{У}}\bar{\text{Н}}$  (от ег. *m-dwn*) выражает вывод из сказанного, итог сказанного: «итак», «следовательно», «тогда», «так» и т. п. Если связь с предыдущим не подчеркивается особо, она означает «же» как усилительная частица (§ 768):  $\dagger\bar{\text{З}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{У}}\ \bar{\text{Н}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{О}}\bar{\text{О}}\bar{\text{У}}\bar{\text{Н}}\ \bar{\text{Е}}\bar{\text{П}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{О}}\bar{\text{М}}\bar{\text{О}}\bar{\text{С}}\dots$  (Рим 7. 21) «итак (= ἄρα), я нахожу закон...»;  $\dagger\ \bar{\text{Н}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{О}}\bar{\text{О}}\bar{\text{У}}\bar{\text{Н}}\ \bar{\text{Н}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{А}}\bar{\text{П}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{О}}\ \bar{\text{М}}\bar{\text{П}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{О}}$  (Лк 20. 25) «итак (= τοίνυν), отдавайте кесарево кесарю».

§ 784. Отрицательная частица  $\bar{\text{М}}\bar{\text{М}}\bar{\text{О}}\bar{\text{Н}}$  (§ 780), которая может иметь также и сама по себе условное значение «если нет» (см. §§ 1297, 1357) в значении «иначе» вводит заключительное обоснование:  $\bar{\text{М}}\bar{\text{М}}\bar{\text{О}}\bar{\text{Н}}\ \bar{\text{Т}}\bar{\text{Е}}\bar{\text{Х}}\bar{\text{А}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{И}}\bar{\text{С}}\ \bar{\text{Б}}\bar{\text{Е}}\ \bar{\text{Н}}\bar{\text{А}}\bar{\text{Р}}\ \bar{\text{Х}}\bar{\text{А}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{И}}\bar{\text{С}}\ \bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}$  (Рим 11. 6) «иначе же и благодать не будет благодатью»;  $\bar{\text{Е}}\bar{\text{М}}\bar{\text{М}}\bar{\text{О}}\bar{\text{Н}}\ \bar{\text{Н}}\bar{\text{Е}}\bar{\text{Ф}}\bar{\text{Ф}}\bar{\text{Е}}\ \bar{\text{Е}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{О}}\bar{\text{С}}\ \bar{\text{П}}\bar{\text{Е}}\ \bar{\text{Е}}\bar{\text{М}}\bar{\text{О}}\bar{\text{У}}\ \bar{\text{Н}}\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Ζ}}\ \bar{\text{Ν}}\bar{\text{Σ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Π}}$  (Евр 9. 26) «иначе надлежало (бы) ему умирать многократно».

§ 785. Пожелательная частица  $\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ι}}$  «о если бы!» (от ег. *hʾ mj*) чаще вводит ирреальные условные предложения, но помимо этого вводит также претеритальные, циркумстанциальные, инфитивно-каузативные (§ 915), условные с  $\bar{\text{Е}}\bar{\text{Ф}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ε}}$  (§ 1361) и предложения со сказуемым в конъюнктиве (§ 1326) (ср. §§ 331, 802):  $\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ι}}\ \bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Χ}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Ι}}\bar{\text{Ε}}\ \bar{\text{Π}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ι}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Ο}}\ \bar{\text{Ε}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Υ}}$  (Budget1, 28. 5–6) «о если бы этот богатый был порицаем!» (ирреалис);  $\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ι}}\ \bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ε}}\ \bar{\text{Α}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ν}}\ \bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Α}}\ \bar{\text{Μ}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}$  (Leip2, 92. 18) «о если бы мы были одним из них!» (претерит именного предложения);  $\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ι}}\ \bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ν}}\ \bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Φ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Β}}\bar{\text{Ω}}\ \bar{\text{Ν}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ι}}\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Ε}}\ \bar{\text{Π}}\bar{\text{Ε}}$  (Leip1, 83. 5) «о если бы, опять-таки, вы ограничились этим (букв. «оставались таким образом»)!» (претерит настоящего обыкновения);  $\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ι}}\ \bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ν}}\ \bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Χ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ι}}\bar{\text{С}}\ \bar{\text{Ν}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{С}}\ \bar{\text{Ν}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Ν}}\ \bar{\text{Ε}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Κ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ε}}\ \bar{\text{Ν}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Β}}\bar{\text{Ε}}\ \bar{\text{Ε}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ν}}$   $\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{С}}$  (Leip2, 116. 23–24) «о если бы, опять-таки, Господь дал нам, чтобы мы подставляли нашу щеку тому, кто ударит нас по ней» (циркумстанциалис).

§ 786. Частица клятвы  $\bar{\text{Ф}}\bar{\text{Ε}}$ ,  $\bar{\text{Ф}}\bar{\text{Α}}$  (ср. араб. *ta*), от ег. *ʿnh*... «как живет...», ставится перед наименованием предмета (лица), которым клянется говорящий; например:  $\bar{\text{Ф}}\bar{\text{Ε}}\ \bar{\text{Π}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ф}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ф}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}$  (IKop 15. 31) «клянусь (= vñ) вашей похвалой».

§ 787. Вводящие частицы. Частица  $\bar{\text{Н}}\bar{\text{Б}}\bar{\text{Ι}}$ ,  $\bar{\text{Н}}\bar{\text{Г}}\bar{\text{Ι}}$  вводит именную субъект, когда он стоит после субъектно-предикативного комплекса с замещающим именной субъект местоименным подлежащими формантом (см. § 942, ср. §§ 881, 943). Частица  $\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ι}}\bar{\text{Ε}}$ ,  $\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ι}}$  вводит аподосис после реального условного придаточного (см. § 1319).  $\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ф}}\bar{\text{Χ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Ε}}$ ,  $\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ι}}\bar{\text{С}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Ε}}$  вводит аподосис после ирреального условного придаточного (см. § 1359). Изъяснительный союз  $\bar{\text{Χ}}\bar{\text{Ε}}$  (§§ 723, 1491) вводит прямую речь; он соответствует двоеточию в современной европейской системе знаков препинания и не переводится. В коптском языке не было формального различия между прямой и косвенной речью (см. §§ 1219, 1490–1502) и определить ее характер можно было только из смысла текста. Если союз  $\bar{\text{Χ}}\bar{\text{Ε}}$  вводил косвенную речь, он мог иногда приближаться по значению к частице «мол», «де(скать)»; например:  $\bar{\text{Α}}\bar{\text{Χ}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ε}}\ \bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Κ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ε}}\ \bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ν}}\ \bar{\text{Χ}}\bar{\text{Ε}}\ \bar{\text{Μ}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ι}}\ \bar{\text{Н}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{О}}\bar{\text{У}}\ \bar{\text{Π}}\bar{\text{Ε}}$  (Chass1, 105. 39–42) «он назвал снова другие вещи — мол, не они ли это».  $\bar{\text{Χ}}\bar{\text{Ε}}$  также играет роль показателя ирреальности при условных союзах  $\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ι}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ι}}$  и  $\bar{\text{Н}}\bar{\text{С}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{В}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Λ}}$ , образуя ирреальные условные союзы  $\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ι}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ι}}\ \bar{\text{Χ}}\bar{\text{Ε}}$  и  $\bar{\text{Н}}\bar{\text{С}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{В}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Λ}}\ \bar{\text{Χ}}\bar{\text{Ε}}$  (см. § 1352).

**§ 788.** Частица обращения  $\omega$  (гр.  $\hat{\omega}$ ) ставится перед обращением, в отличие от междометия  $\omega$  (гр.  $\hat{\omega}$ ), употребляемого самостоятельно (§ 790):  $\omega$   $\rho\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\bar{\nu}$  (PS 47. 7) «о свет!»;  $\omega$   $\rho\alpha\chi\omicron\epsilon\iota\bar{\varsigma}$   $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$  (PS 62. 7) «о мой Господь Иисус!»;  $\omega$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\epsilon\rho\alpha\tau\epsilon$   $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\eta}$  (Leip2, 25. 9) «о возлюбленные братья!».

**§ 789.** Указательное местоимение  $\tau\epsilon$  при претеритальных формах (см. §§ 218, 308, 335) ввиду того, что происхождение этих форм (именное предложение, где  $\rho\omega > \tau\epsilon$  было подлежащим) уже не ощущалось, практически превратилось просто в формальную частицу. Оно нередко опускалось и иной раз даже появлялось там, где не следует, как, например, при перфекте:  $\lambda\iota\omicron\upsilon\epsilon\bar{\nu}\bar{\zeta}$   $\rho\alpha\zeta\eta\bar{\tau}$   $\tau\eta\rho\bar{\chi}$   $\epsilon\rho\omega\tau\bar{\eta}$   $\tau\epsilon$  (Zoega, 396. 13–14; Steindorff, 1951, § 338) «я открыл все мое сердце вам».

## МЕЖДОМЕТИЯ

§ 790. Междометия в коптских текстах встречаются сравнительно редко. Они представляют собой выражение различных чувств или призыва. Наиболее распространенным является восклицание  $\omega$  «о!» (греч.  $\acute{\omega}$ ; не смешивать со звательной частицей  $\omega$ , § 788, которая ставится перед обращением, греч.  $\acute{\omega}$ ). Оно носит нейтральный звуковой характер и может выражать любые эмоции или иметь призывный характер:  $\omega$   $\epsilon$ ТВЕ  $\bar{\eta}$ ТНА $\omega$ ПТЕ  $\bar{m}$ ПЕ $\zeta$ ОУ  $\bar{n}$ ТОРГН...  $\omega$ ТМ (Leip1, 208. 21 сл.) «о, о том (букв. мн. ч.), что свершится в день гнева... послушайте!» (призыв);  $\omega$  ОУНР ПЕ ПСА $\zeta$ ОУ  $\bar{n}$ ОУС $\zeta$ ИМЕ  $\epsilon$ СМОУОУТ  $\bar{m}$ МОС (ibid., 97, 15–16) «о, сколь велико проклятие женщины, которая убивает себя!» (эмоциональное восклицание).

§ 791. Для выражения горя употребляются междометия ОУО(Е)И «увы!», «о горе!» (в ахмимском и файюмском диалектах — ОУАИ; ср. греч. οὐαί), которое часто имеет также значение угрозы («горе (вам)!»), и  $\omega\zeta$  «ох!». Для выражения насмешки и презрения служит междометие ОУА (греч. οὐά): ОУОИ  $\bar{n}$ АИ  $\bar{\lambda}$ НОК (PS 100. 5) «горе мне!» (приложение  $\bar{\lambda}$ НОК усиливает местоименный суффикс 1-го лица /г; см. § 1065);  $\omega\zeta$   $\omega\zeta$  ПЕИНОБ  $\bar{n}$ ЦТА  $\bar{n}$ АТ $\omega$ Х $\bar{n}$  ... (Leip2, 213. 24) «ох, ох, эта великая невосполнимая утрата...»; ОУА ПЕТВ $\omega$ Л  $\epsilon$ ВОЛ  $\bar{m}$ ПЕРПЕ (ibid., 9. 27) «ва! разрушающий храм!» (ср. *Мк* 15. 29: ОУА / $\neq$  οὐά/ ПЕТНАВ $\bar{\lambda}$  ПЕРПЕ  $\epsilon$ ВОЛ...);  $\zeta$ ИТ $\bar{n}$  ОУ  $\epsilon$ УХ $\omega$   $\bar{m}$ МОС  $\chi$ Е ОУА (Leip2, 10. 4–5) «зачем они говорят „ва!“?».

Утвердительные частицы (А)ЗА, (Е)ЗЕ, (Е)ЕЕ (§ 778) и утвердительно-усилительная частица (З)АЮ (§ 779) по происхождению являются междометиями.

# СИНТАКСИС





## Виды предложений по цели высказывания

§ 792. По цели высказывания предложения делятся на повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные.

§ 793. Повествовательные предложения содержат сообщение о явлении, событии или признаке предмета / лица или явления. Как и в других языках, в коптском это самый распространенный вид предложения.

§ 794. Вопросительные предложения. Ввиду отсутствия в коптском языке знаков препинания в современном смысле, предложения, не содержащие формальных признаков вопроса (см. § 795), но являясь по смыслу вопросительными, внешне не отличаются от повествовательных, и их вопросительная роль может быть выяснена только из контекста:  $\text{ⲫⲟ ⲛ̅ⲭⲁⲭⲉ ⲉⲣⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲓ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲒⲛⲧ̅ ⲧⲏⲣ̅}$  (Leip1, 184. 27–28) «(разве) я враг вам всем своим сердцем?»;  $\text{ⲡⲉⲭⲉ ⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲉ ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅ ⲭⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ}$  (Елан2, 35 /15a/) «царь сказал ему: «(Разве) я не приказывал вам: „Не произносите этого имени“?»;  $\text{ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲭ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲉ}$  (Ин 9. 2) «(кто согрешил,) он или его родители (букв. «это этот или это его родители»)»;  $\text{ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲛ̅Ⲕⲟⲓ ⲁⲡⲁ ⲓ̅Ⲕⲣⲉ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲕ ⲡⲓ̅ⲗ̅ⲗⲟ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲕ ⲉⲙⲁⲧⲉ}$  (Zoega, 300. 7–8) «и сказал ему апа Хатре: „Хороша она (т. е. рыба)?“ Старец сказал: „Очень хороша“».

§ 795. Формальные признаки вопросительных предложений — наличие в них вопросительных местоимений, наречий или частиц. К вопросительным местоимениям относятся вопросительно-относительные местоимения  $\text{ⲛⲓⲙ}$ ,  $\text{ⲁⲩ}$ ,  $\text{ⲟⲩ}$ ,  $\text{ⲟⲩⲛⲣ}$  и вопросительное местоимение наречного характера  $\text{ⲁⲒⲣⲟ}$  (см. §§ 191–196). Вопросительное же наречие —  $\text{ⲧⲱⲛ}$  (§ 341). Если вопросительный элемент занимает в предложении не первое место, глагольное сказуемое обычно представляет собой глагольную форму «второго времени» (см. § 311). Это объясняется тем, что, поскольку в коптском, как указывалось, нет знаков препинания в нашем смысле, только стоящий на первом месте вопросительный элемент сразу характеризует данное предложение как вопросительное, если же он стоит после сказуемого, глагол сказуемого ставится во «втором времени», настраивая таким образом на восприятие предложения как вопросительного:  $\text{ⲉⲛⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ⲓ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̅ⲙⲙⲁⲩ}$  (Chass1, 158. 49–51) «что нам делать (букв. «что мы будем делать») в этом месте?»;  $\text{ⲓ̅ⲛⲟⲩ ⲛⲉ}$  (Leip2, 198. 3) «кто они?» ( $\text{ⲟⲩ}$  употреблено с неопределенным артиклем множественного числа; см. § 174);  $\text{ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ}$  «кто эти (люди)»;  $\text{ⲉⲛⲙⲉⲉⲩ ⲉⲟⲩ ⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ... ⲛ̅Ⲕⲱ ⲛ̅ⲓ̅ⲧⲏⲛ ⲉⲛⲓⲙ ⲛ̅Ⲕⲱⲩⲱⲧ̅ ⲉⲱⲗ ⲓ̅ⲧⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲙ}$  (Leip2, 183. 7–9) «о чем мы думаем теперь... или на кого мы надеемся или на кого мы рассчитываем?»;  $\text{ⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ⲙⲧⲟⲛ}$  (Деян 7. 49) «какое место для покоя моего (букв. «каково есть мое место покойное»)»;  $\text{ⲁⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲩⲁⲓ ⲟⲩⲛⲣ ⲛ̅ⲱⲛⲣ}$  (Мф 16. 10) «сколько вы получили корзин?»;  $\text{ⲁⲒⲣⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲁⲓⲉ ⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ̅ ⲉⲓⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ}$  (Деян 1. 11) «почему вы стоите и смотрите на небо?»;  $\text{ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟⲛ̅ ⲧⲉⲓⲛⲟⲃ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛⲧ̅ ⲧⲱⲛ}$  (Zoega, 300. 3) «как ты обрел (букв. «где ты нашел») это великое послушание?».

§ 796. Вопросительные предложения могут вводиться вопросительными частицами  $\text{ⲉⲛⲉ}$ ,  $\text{ⲉⲓⲉ}$ ,  $\text{ⲉⲩⲭⲉ}$  (см. § 776), при этом часто в предложении бывают

также еще и вопросительные местоимения или наречия: **ЕНЕ** **ЕТВЕ** **ТАГАПН** **АН** **НІС** **НЕІΧΩ** **ΝΝΑΙ** **ΝΕ** **ΟΥ** **ΠΕ** **ΠΑΡΟΥΩ** (Leip2, 156. 26–27) «разве не из любви к Иисусу я говорил это? Что было моей заботой?»; **ЕНЕ** **ΠΩΙ** **ΝΤΠΕ** **ΠΕ** **ΠΩΙ** **ΜΠ-ΚΑΖ** (Chass1, 59. 1–3) «разве мера земли есть мера неба?»; **ΕΙΕ** **ΝΙΜ** **ΤΕΝΟΥ** **ΠΕ-ΤΕΡΕΠΝΟΥΤΕ** **ΝΑΧΠΙΟС** **АН** **ЕТВЕ** **ΝΕСНОВЕ** (Budge4, 148. 19–20) «кого теперь Бог не обвинит из-за его грехов?»; **ΕΙΕ** **ΑΥΧΗΚ** **†ΝΟС** **ΝΖΙΗ** **ΜΜΟΩΕ** **ΕΒΟΛ** **Ν†** **СОТ** **ΝΟΥНР** **ΝΖООУ** **Н** **ΝТАΥСН** **ТРОФН** **ΤΩΝ** **ΑΥΟΥΩМ** (Budge4, 57. 16–18) «за какое количество дней они совершили такой большой путь (букв. «этот большой путь хождения») или где они нашли пищу и ели?»; **ΕΩΧΕ** **ΠΕΚΒΑЛ** **ΟΥΠΟΝΗРОС** **ΠΕ** (Leip, 148. 30) «разве твои глаза (букв. «твой глаз») плохи?»; **ΕΩΧΕ** **ΝΕΖВНУЕ** **БЕ** **ΝΝΡΩМЕ** **ΩООП** **ΝΤΕΙZE** (Chass1, 59. 14–17) «разве же дела людей бывают такими (букв. «этого рода»)?».

§ 797. Частица **ΕΙΕ** имеет нередко усилительный оттенок: **ΑСΟΥΩΩВ** **ХЕ** **ΟΥ** **ΠΕ** **ΑΡΑ** **ΠΙΡ** **ΠΕ** **ΠΕΧΑΙ** **ХЕ** **ΜΜΟΝ** **ΑСТАУЕ** **ΖΕΝΚООУЕ** **ОН...** **ΠΕΧΑΙ** **ХЕ** **ΜΜΟΝ** **ΠΕΧΑС** **ХЕ** **ΕΙΕ** **ΟΥ** **ΠΕ** (Chass1, 105. 35–45) «он ответил: „Что это? Это свинья?“ — Я сказал: „Нет“. — Он назвал снова другие вещи... — Я сказал: „Нет“. — Он сказал: „Так что же это?“».

§ 798. В вопросительных предложениях употребляются также греческие вопросительные частицы (см. § 777) **ΑΡΑ** (ἀρα), **ΜΗ** (μή), **ΜΗΤΙ** (μήτι), и вопросительное наречие **ΠΩС** (πώς). **ΑΡΑ** может стоять наряду с **ΜΗ** (после нее). В вопросительных предложениях с греческими частицами могут также присутствовать коптские вопросительные местоимения: **ΑΡΑ** **ΕΝΑZE** **ΝΟΥΜΝΤМНТРЕ** (Leip1, 39. 26 сл.) «разве мы нуждаемся в доказательстве?»; **ΜΗ** **ΝТК** **ΠΑΖМΖΑЛ** **АН** (Budge4, 337. 12) «разве ты не мой раб?»; **ΜΗ** **ΝΓΝΑУ** **АН** **ΝТОК** **ΕΠΕΤΩΑХЕ** **ΝММАК** (Revillout1, 162. 13) «разве ты не видишь говорящего с тобой?»; **ΜΗΤΕΙ** **ΑΝΟК** **АНГ** **ΟΥЮУДАΙ** (ibid., 161. 12) «разве я иудей?»; **ΝΙМ** **ΑΡΑ** **ΠΕ** **ΠНОС** (*Мф* 18. 1) «кто больше?» (букв. «кто велик?»; в коптском нет сравнительной степени: см. § 1078); **ΠΩС** **ΠΙΩΡΠ** **ΜΜΥСТΗΡΙΟΝ** **ΟΥΝТАС** **ММАУ** **ΜΜНТСНОΟΥС** **ΜΜΥСТΗ-ΡΙΟΝ** (PS 238. 1–2) «как первое Таинство имеет двенадцать Таинств?»; **ΠΩС** **БЕ** **ΝТΕТННОЕΙ** **АН** (*Мк* 8. 21) «как же вы не разумеете?».

§ 799. Самостоятельные предложения со сказуемым, выраженным глаголом в финалисе (см. § 1131), означают вопрос, выражающий сомнение: **ТАР** **ΟΥ** **БЕ** **НІС** (*Мф* 27. 22) «что же я сделаю Иисусу?»; **ΠΧΟΕΙС** **ТАРΝΖΙΟΥЕ** **ΝТСНЧЕ** (*Лк* 22. 49) «Господи, не ударить ли нам мечом?»; **ТАРΝΩ** **ΖМ** **ΠНОВЕ** (*Рим* 6. 1) «оставаться ли нам в грехе?».

§ 799 а. Определительные предложения, вводимые **ΕΤΕ** (см. § 1161) в сочетании с отрицательными формами в самостоятельном употреблении выражают вопрос, часто риторический (см. Polotsky, 1944, 50, 89). Они могут вводиться и не вводиться вопросительными частицами: **ΜΗ** **ΕΤΕ** **ΜΝТНТН** **НИ** **ММАУ** **ЕОУΩМ** **ΑУΩ** **ЕСΩ** (*ІКор* 11. 22) «разве нет у вас домов, чтобы есть и пить?»; **ΕΤΕ** **ΝЧНАМОУ** **АН** **ΝБІ** **СНМЕЕІ** (*2Цар* 19. 21) «неужели Семей не умрет?»; **ΕΤΕ** **МΠΟΥСΩТМ**... **ΕΤΕ** **МΠЕΠІСРАНЛ** **ΕΙМЕ** (*Рим* 10. 18–19) «разве они не слышали? ...разве Израиль не знал?»; ...**ТАНАУ** **ХЕ** **ΕТМΠЕЧЕІ** **ΕΠЕСНТ** **ΕТВННТК** (Zoega, 323. 3) «...и я увижу, не из-за тебя ли он не спустился?»; ниже находится

следующая фраза: **ΟΥΚΟΥΝ ΕΤΙΠΕΧΕΙ ΕΠΕСНТ ΕΤВННТК** (ibid., 323. 8) «итак, он не спустился из-за тебя»; здесь предложение не вопросительное, но это, по-видимому, объясняется тем, что оно должно буквально повторить предшествующее предположение в качестве утверждения.

**§ 800.** Вопросительное предложение, следующее за глаголом высказывания, представляет прямую или косвенную речь, причем часто только из содержания контекста можно определить, прямой это вопрос или косвенный (см. § 1502). Вопросительное предложение, содержащее косвенный вопрос, может следовать за любым глаголом (оно представляет дополнительное придаточное; см. § 1219): **ΕΧΟΟС ΔΕ ΧΕ ΑΩ ΝΕ ΜΜΑ ΝΕΙ ΕΖΡΑΙ ΜΝ ΜΜΑ ΝΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΑΩΩ ΧΕ ΕСКΩТЕ ΜΜΟС ΝΑΩ ΝΖΕ... ΟΥΑТБОМ ПЕ ΕΕΙМЕ ΕΠΑΙ** (Chass1, 61. 25–37) «чтобы же сказать, каковы места восхода и места захода, и как оно (т. е. солнце) обращается... невозможно знать это»; **†ΝΑΔΟΚΙΜΑΖΕ ΜΠΑΙ ΤΑΝΑΥ ΧΕ ΟΥС-МНТ ПЕ** (Zoega, 295. 12) «я испытаю этого (человека) и увижу, послушен ли он» (здесь не может быть прямого вопроса, так как глагол перед вопросительным предложением не является глаголом говорения; то, что это дополнительное предложение, вводимое **ΧΕ**, является вопросительным, явствует из контекста; таким образом, это косвенный вопрос).

**§ 801.** Побудительные предложения представляют собой глагольные предложения со сказуемым в виде повелительных или пожелательных форм (см. § 331), а также инфинитивные и каузативно-инфинитивные предложения (см. §§ 913–914): **ΜΠΕΡΤΡΕΤΕΤΝСΟΥΩМ АН КΡΙΝΕ ΜΠΕΤΟΥΩМ... ΜΠΕΡΧΟΟΥ ΚΑΚΩС ΑΡΙ ΖΟТЕ ΖНТЧ ΜΠΕΥКРИМΑ** (Leip2, 157. 1–3) «пусть тот, кто не ест, не осуждает того, кто ест... не говорите дурно, бойтесь их осуждения»; **ΝΕΤΟΥΩΩМ ΔΕ ΕΤРЕΥΝΕХ ПНОЕИТ ΕΤΛΑΖМ ΝΟΥΕΩΝ ΩТОРТ** (ibid., 147. 12–13) «те же, которые замешивают (тесто) — чтобы они бросали муку в корыто без тряски!»; **СΩТМ ТАТАМОК** (ibid., 1. 14) «послушай, (что) я тебе сообщу».

К побудительным предложениям относятся также пожелательно-целевые предложения, оформленные как целевые придаточные, но являющиеся самостоятельными. В сущности это и есть придаточные с подразумеваемым главным предложением типа «(я приказываю,) чтобы...». Так передаются в переводе и греческие подобные предложения с союзом *ἵνα* «чтобы»: *ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα* (Еф 5. 33) **ТЕСЗИМЕ ΔΕ ЕСЕР ΖΟТЕ ΖНТЧ ΜΠЕСΖΑΙ** «жена же да убодится своего мужа»; *ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ* (Мк 5. 23) **ΧΕ ΕΚΕΕΙ ΝГКА ТООТК ΖΙΧΩС** «приди и возложи твою руку на нее» (букв. «чтобы ты пришел и возложил...»).

**§ 802.** Восклицательные предложения. Восклицательные предложения, не обладающие формальными признаками, трудно выделить в тексте ввиду отсутствия соответствующих знаков препинания; иногда помогает контекст. Несомненно, в некоторых случаях восклицательными могли быть побудительные и пожелательные предложения.

Предложения, выражающие удивление, восхищение, благословение, благопожелание, клятву, являются восклицательными (ср. § 331); например: **Ω ΠΩΙΚЕ ΝТМНТРМАО ΜΝ ТСОФΙΑ ΑΩΩ ПСООΥΝ ΜΠНОУТЕ** (Рим 11. 33)

«о (=  $\hat{\omega}$ ) бездна богатства, и премудрости, и ведения Бога!»; **ΠΤΑΙΟ ΝΑЧ ΜΝ ΠΕΟΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ** (*1Тим* 1. 17) «честь ему (т. е. Богу) и слава во веки веков!»; **ΝΝΕΣΨΩΠΕ** (*1Кор* 6. 15) «да не будет (так)!» (=  $\mu\eta\ \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\tau\omicron$ ). Восклицательными являются также назывные предложения, выражающие призыв, угрозу, горе и т. п. (см. § 917), например: **ΑΒΒΑ ΠΕΙΩΤ** (*Гал* 4. 6) «Авва, Отче!»; **ΟΥΟΙ ΝΕ ΧΟΡΑΖΕΙΝ ΟΥΟΙ ΝΕ ΒΗΔΣΑΙΔΑ** (*Мф* 11. 21) «горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида!».

Формальными признаками, которыми обладают восклицательные предложения, являются восклицательные частицы (§ 781) и пожелательная частица **ΖΑΜΟΙ** (§ 785).

# ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

## 1.0. Виды предложений по строению

§ 803. В зависимости от своего строения предложения в коптском языке делятся на именные, наречные, наречно-именные, наречно-глагольные и глагольные.

§ 804. В глагольных и наречно-глагольных предложениях подлежащее и сказуемое образуют единый субъектно-предикативный комплекс, включающий в себя глагол в виде инфинитива или квалитатива (§§ 891–892). В наречных предложениях сказуемое представляет собой наречное выражение (§ 881). В именных предложениях подлежащее и сказуемое непосредственно примыкают друг к другу или соединяются указательным элементом в роли связки (§ 805). В наречно-именных предложениях связка соединяет наречное выражение с именным подлежащим (§ 888).

## 1.1. Именное предложение

§ 805. Именные предложения могут содержать и не содержать указательный элемент  $\text{тѐ} / \text{тѐ} / \text{нѐ}$ .

### 1.1.1. Именные предложения, не содержащие указательного элемента

§ 806. Главные члены таких предложений могут быть выражены именами и именными образованиями (существительными, в том числе инфинитивами, а также числительными и субстантивированными выражениями) и местоимениями (личными местоимениями в качестве подлежащего и вопросительными местоимениями в качестве сказуемого). Первый член является подлежащим, второй — сказуемым: схема «П — С».

§ 807. Именные предложения без указательного элемента с первым главным членом-подлежащим, выраженным не личным местоимением, встречаются исключительно редко:  $\text{тѐчм̄нт̄м̄нт̄ре} \text{ оүмѐ}$  (*Ин* 5. 32) «его свидетельство — истина»;  $\text{тсаѡѳ̄ н̄сіоү тсаѡѳ̄ наггелос н̄некклансиа аѡ тсаѡѳѐ н̄лүхνια тсаѡѳѐ н̄некклансиа}$  (*Откр* 1. 20) «семь звезд — (это) семь ангелов церквей, а семь светильников — (это) семь церквей»;  $\text{паі пвѡл м̄фүмнос}$  (*PS* 155. 8) «это — толкование гимна»;  $\text{ѡѐ таіоү н̄зѐстнс н̄незпѐ пѡі н̄оүбіноүѡм ѐтсот н̄незооү тнроү}$  (*Leip*1, 70. 3–4) «сто пятьдесят ксестов (ксест — 0,547 л) масла — мера еды на один раз во все дни».

§ 808. К бессвязочным (т. е. без указательного элемента) предложениям относятся предложения с греческим определительным местоимением  $\text{αλλο}$  и существительным  $\text{αναγκη}$ . Они стоят на первом месте и являются сказуемыми.  $\text{αλλο}$  употребляется в параллельных противопоставляемых предложениях

со значением «одно дело..., другое дело...»:  $\alpha\lambda\lambda\omicron \uparrow \tau\omega\lambda\lambda\omicron \epsilon\iota\pi\epsilon \kappa\alpha\tau\alpha \tau\alpha\zeta\iota\varsigma$  (Am1, 11. 16) «одно дело спорить, другое дело — делать согласно порядку»;  $\alpha\lambda\lambda\omicron \gamma\alpha\rho \pi\tau\omega\zeta \epsilon\tau\omicron\upsilon\omicron\lambda\omicron\zeta \epsilon\upsilon\omicron\lambda \lambda\gamma\omega \nu\epsilon\pi\theta\eta\varsigma \chi\epsilon \epsilon\upsilon\varsigma\beta\tau\omega\tau \epsilon\pi\kappa\omega\zeta\tau$   $\alpha\lambda\lambda\omicron \delta\epsilon \pi\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\bar{\nu}\rho\omega\mu\epsilon \mu\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon \epsilon\rho\omicron\chi \chi\epsilon \omicron\upsilon\varsigma\omicron\upsilon\omicron \pi\epsilon$  (Leip2, 3. 2–4) «ведь одно дело — солома явная и травы, так как они уготованы для пламени, иное же дело то, о чем люди думают, что это пшеница».

**§ 809.** Подлежащим в таких предложениях может быть целевое предложение или целевой инфинитивный оборот (ср. § 831):  $\alpha\lambda\lambda\omicron \bar{\nu}\tau\epsilon\tau\bar{\mu}\pi\zeta\eta\tau \chi\iota \lambda\lambda\alpha\upsilon \chi\epsilon \epsilon\chi\omega\omega\mu\epsilon \alpha\lambda\lambda\omicron \delta\epsilon \tau\rho\epsilon\kappa\alpha\lambda\alpha\gamma\kappa\alpha\zeta\epsilon \bar{\mu}\mu\omicron\kappa \pi\alpha\rho\alpha \nu\epsilon\pi\tau\alpha\pi\epsilon\kappa\zeta\eta\tau \omega\pi\omicron\upsilon$  (Leip2, 85. 26 сл.) «одно дело — чтобы сердце ничего не принимало, так как оно больное, иное же дело — чтобы ты заставил себя (есть) сверх того (букв. «тех»), что приняло твое сердце».

Иногда встречаются двучленные именные предложения с  $\alpha\lambda\alpha\gamma\kappa\eta$  в качестве сказуемого и с каузативно-инфинитивным оборотом в качестве подлежащего (см. § 1113); например:  $\alpha\lambda\alpha\gamma\kappa\eta \epsilon\tau\rho\epsilon\pi\mu\omicron\upsilon \epsilon\iota \bar{\mu}\pi\epsilon\tau\kappa\omega \bar{\mu}\mu\omicron\varsigma \epsilon\zeta\rho\alpha\iota$  (Евр 9. 16) «(где завещание, там) необходимо, чтобы наступила смерть завещателя». Однако чаще  $\alpha\lambda\alpha\gamma\kappa\eta$  употребляется в трехчленных именных предложениях (см. § 841; ср. § 332).

**§ 810.** Как правило, первым членом-подлежащим именных двучленных предложений без указательного элемента является личное местоимение в абсолютной или конструктивной форме. Именное сказуемое чаще детерминировано неопределенно. Местоимение  $\alpha\lambda\omicron\lambda\omicron\lambda$  преимущественно сохраняет полную форму:  $\alpha\lambda\omicron\lambda\omicron\lambda \omicron\upsilon\tau\epsilon\iota\mu\iota\bar{\nu}\epsilon \alpha\lambda$  (Am2, 70. 4) «я не таков»;  $\alpha\lambda\omicron\lambda\omicron\lambda \omicron\upsilon\tau\pi\rho\omicron\tau\omicron\pi\lambda\alpha\varsigma\mu\alpha$  (Budge4, 336. 9–10) «я первообраз»;  $\alpha\lambda\omicron\lambda\omicron\lambda \omicron\upsilon\tau\omega\mu\epsilon \bar{\nu}\rho\epsilon\chi\bar{\nu} \nu\omicron\upsilon\epsilon$  (Zoega, 321. 26–27) «я грешный человек»;  $\bar{\nu}\tau\omicron\kappa \omicron\upsilon\bar{\nu}\omicron\sigma$  (Budge3, 127. 4) «ты велик»;  $\bar{\nu}\tau\omicron \omicron\upsilon\epsilon\upsilon\omicron\lambda \tau\omega\lambda$  (ibid., 152. 28) «ты (ж. р.) откуда?»;  $\alpha\lambda\omicron\lambda\omicron\lambda \zeta\epsilon\lambda\omicron\lambda \lambda\gamma\omega \alpha\lambda\omicron\lambda \zeta\epsilon\bar{\nu}\rho\omega\mu\epsilon \alpha\lambda$  (Am2, 174. 1) «мы лжецы и мы не люди».

**§ 811.** В отличие от  $\alpha\lambda\omicron\lambda\omicron\lambda$ , другие местоимения стоят чаще в краткой (конструктивной) форме, однако и  $\alpha\lambda\omicron\lambda\omicron\lambda$  иногда имеет такую форму:  $\alpha\lambda \zeta\epsilon\bar{\nu}\omega\bar{\mu}\mu\omicron$  (Евр 11. 13) «мы чужестранцы»;  $\alpha\lambda \zeta\epsilon\bar{\nu}\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota\omicron\varsigma$  (PS 352. 3–4) «мы блаженны»;  $\alpha\lambda\bar{\nu} \omicron\upsilon\zeta\upsilon\tau\pi\epsilon\rho\epsilon\tau\eta\varsigma \alpha\lambda\bar{\nu} \omicron\upsilon\omega\omega\varsigma$  (Am1, 43. 11) «я слуга, я пастырь»;  $\bar{\nu}\tau\bar{\kappa} \omicron\upsilon\omega\bar{\nu}\rho\epsilon \omega\bar{\nu}\mu$  (Budge3, 147. 14) «ты мальчик»;  $\bar{\nu}\tau\epsilon\tau\bar{\nu} \zeta\epsilon\bar{\nu}\varsigma\bar{\nu}\eta\upsilon$  (Деян 7. 26) «вы братья».

**§ 812.** Значительно реже встречаются именные предложения без указательного элемента с определенно детерминированным именным сказуемым, причем это сказуемое имеет либо притяжательный артикль, либо определение типа «родительного падежа» (см. § 1028). Это объясняется тем, что сказуемое или определяет субъект по роду, типу, к которому он принадлежит, и в таком случае должно иметь неопределенный артикль, или обозначает конкретный предмет или лицо, с которым отождествляется подлежащее, а просто определенный артикль такую конкретность не выражает:  $\alpha\lambda\bar{\nu} \pi\epsilon\kappa\omega\bar{\nu}\eta\rho$  (Budge4, 532. 14) «я твой друг»;  $\alpha\lambda\bar{\nu} \tau\epsilon\kappa\omega\bar{\nu}\epsilon \alpha\lambda$  (Budge3, 145. 22) «я не твоя сестра»;  $\alpha\lambda\bar{\nu} \omicron\bar{\mu}\zeta\alpha\lambda \bar{\mu}\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$  (Budge4, 135. 32) «я раба Господа»;  $\bar{\nu}\tau\bar{\kappa} \pi\epsilon\tau\omicron\upsilon\lambda\lambda\bar{\nu} \bar{\mu}\pi\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon$  (Лк 4. 34) «ты святой Бога»;  $\alpha\lambda\omicron\lambda\omicron\lambda \bar{\mu}\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma \bar{\mu}\pi\epsilon\chi\omega\bar{\mu}\alpha$  (Еф 5. 30) «мы члены его тела».

§ 813. Частицы **ДЕ** (§ 714) и **ГАР** (§ 751), занимающие второе место в предложении (см. §§ 714, 751), могут встречаться и в описываемых двучленных именных предложениях. Ввиду неразрывности комплекса «подлежащее — сказуемое» в этих предложениях, эти частицы ставятся после сказуемого: **НТК̄ ОУАΞΙΟΥС ГАР ЕΠΕΙΘΕ ΜΜΟΚ** (Am4, 299. 4) «ведь ты достоин того, чтобы тебя послушаться»; **ΕΩΧΕ ΑΝΟΝ ΝΩΗΡΕ ΔΕ ΜΠΡΡΟ ΠΕΧ̄С...** (Leip2, 4. 24) «если же мы дети царя Христа...»; **ΑΝΟΝ <N̄>СННУ ГАР ТНР̄N̄** (Am1, 11. 15) «ведь все мы братья».

Однако чаще эти частицы ставятся при вынесении вперед абсолютного личного местоимения (см. § 816).

§ 814. Предложения без указательного элемента часто употребляются в параллельных предложениях или при противопоставлении. При этом как оба предложения могут быть без указательного элемента, так последний может присутствовать в одном из них:

**ΑΝΟΝ ΜΜΕΛΟС ΝΝΕΝΕРНУ ΑΥΩ ΑΝΟΝ ΠΓΕНОС ΜΠΝΟΥΤΕ** (Am1, 280. 13 сл.) «мы члены друг друга, и мы род Бога»; **ΕΩΧΕ ΑΝΟΝ ΝΩΗΡΕ ΔΕ ΜΠΡΡΟ ΠΕΧ̄С ΕΙΕ ΑΝΟΝ ΖΕΝΡ̄Ο** (Leip2, 4. 24–25) «если же мы дети царя Христа, то мы цари»; **ΝΩΑΝΜΟΥ ΑΝΟΝ ΝΑ ΠΝΟΥΤΕ ΕΝΩΑΝΩΝ̄ ΑΝΟΝ ΝΑ ΠΝΟΥΤΕ** (Budge4, 369. 2–3) «когда мы умираем, мы принадлежим Богу; когда мы живем, мы принадлежим Богу»; **ΑΝΟΝ ΝΕЧΩΗΡΕ ΝТОЧ ПЕ ΠΕΝΕΙΩТ** (Leip2, 206. 20–21) «мы его дети, он же наш отец»; **ΑΝΟΝ ПЕ Т̄КМЕРІС ΑΥΩ ΑΝΟΝ ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ** (Revillout2, 126. 14–15) «мы твой удел, и мы завещанное тебе»; **ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΝΓ̄ ΟΥЧ̄НТ ΑΝΓ̄ ΟΥΡΩΜΕ ΑΝ** (Pc 21. 7) «я же червь, я не человек».

§ 815. Личное местоимение 3-го лица единственного числа в именном предложении без указательного элемента как правило не употребляется. Исключения очень редки. Обычно для 3-го лица используется указательный элемент **ПЕ** и **ТЕ** (см. § 821): **НТЧ̄ ПА ПЕХ̄С** (2Kop 10. 7) «он принадлежит Христу».

§ 816. Указательный элемент обычно отсутствует в тех именных предложениях, где личное местоимение-подлежащее выносится вперед подобно именительному представлению (см. §§ 927–928, 945), повторяясь таким образом перед предложением. Вынесенное вперед местоимение часто имеет после себя частицу (**ДЕ**, **ГАР** и проч.). Употребленное самостоятельно, оно, конечно, всегда стоит в абсолютной форме, а следующее местоименное подлежащее может иметь и краткую, и полную форму. Вынесенное вперед местоимение может не отражаться в переводе, если особо не подчеркивается: **ΑΝΟΚ ГАР ΑΝΓ̄ ΟΥΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟС** (Winstedt1, 243. 37) «ибо я — я архангел»; **ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΝΓ̄ ΟΥΖΗΚΕ ΑΝΓ̄ ΟΥΕΒΙΗΝ** (Pc 69. 6) «я же беден, я нищ»; **ΑΝΟΝ ΑΝΟΝ ΖΕΝΡΩΜΕ ΝΖΕΛΛΗΝ** (Revillout2, 72. 16) «мы — мы язычники»; **ΑΝΟΝ ГАР ΑΝΟΝ ΠΕЧТАΜΙΟ** (Kuhn1, 28. 1–4) «ведь мы — мы его творение»; **ΑΝΟΝ ГАР ΑΝΟΝ ΖΕΝΜΑГОС ΑΝ** (Guidi1, I, 54. 17) «ведь мы — мы не волхвы»; **ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΝΓ̄ ΟΥΚΑΖ ΑΥΩ ΑΝΓ̄ ΟΥΠΛΑΣΜΑ ΝТЕ ΝΕЧБІХ** (Lefort1, 2. 13–14) «я же — я земля (т. е. создан из земли) и я творение (букв. «слепок») его рук»; **ΕΩΧΕ ΝТОК СЕ ΝТК̄ ΟΥЧ̄НТ...** (Budge3, 163. 1–2) «если же ты червь...»; **ΑΝΟΝ ΖΩΩΝ ΑΝ ΖΕΝΡΩΜΕ** (Деян 14. 15) «мы тоже люди»; **ΑΝΟΚ ΑΝΓ̄ ΟΥСОВ̄Т** (Chass1, 144. 4–5) «я стена».

§ 817. Вперед может выноситься и личное местоимение вместе с существительным. Лично-местоименное подлежащее в таком случае множественного числа, так как оно обобщает их: **ANOK MN PAEIOY ANON OYA** (*Ин* 10. 30) «я и мой отец — мы одно»; **ANON AYU ZENPOME NATCOTM ANON OYA** (*Chass1*, 91. 53–56) «мы и люди непослушные — мы одно».

§ 818. Сказуемым в именном предложении без указательного элемента может быть вопросительное местоимение. Так как местоимение **OY** употребляется обычно для обозначения предметов, а **NIM** — для лиц (см. §§ 192, 194), то в описываемых предложениях, когда подлежащим является личное местоимение 1-го или 2-го лица, то есть имеющее в виду человека, **OY** в сказуемом может стоять только в субстантивированной форме — с неопределенным артиклем **OY** или **ZEN: NTK NIM** (*Деян* 22. 8) «кто ты?»; **NTETN NIM** (*Leip1*, 209. 12) «кто вы?»; **NTK OYOY** (*Am1*, 4. 11) «что такое ты?»; **NTK OYOY ZOWY** (*Chass1*, 20. 34–35) «что же такое ты?»; **ANON ZENOY AYU ZENOY NE NEZVHYE** (*Leip2*, 20. 17–18) «что такое мы и что такое наши дела?»;

§ 819. Существительные не могут употребляться в бессвязочных именных предложениях с вопросительным местоимением, за исключением существительного **PAN** «имя» в прономинальной форме; например: **NIM PNTK** (*Быт* 32. 27) «каково твое имя?».

§ 820. Двучленные именные предложения с личным местоимением в качестве подлежащего отрицаются только при помощи постопозитивной частицы **AN**. Отрицание **N... AN** (см. §§ 336, 780) в таких предложениях не употребляется: **NTK PAEIOY AN** (*Budge3*, 9. 6–7) «ты не мой отец»; **ANG OUMATOI AN** (*ibid.*, 11. 21–22) «я не воин»; **ANG PEKYHRE AN** (*ibid.*, 9. 1) «я не твой сын»; **ANOK OYTEIMINE AN** (*Am2*, 70. 4) «я не таков (букв. «не этого рода»)»; **ANON ZENPOME AN** (*ibid.*, 174. 1) «мы не люди».

## 1.1.2. Именные предложения с указательным элементом

### 1.1.2.1. Двучленные именные предложения с указательным элементом

§ 821. Двучленные именные предложения с указательным элементом состоят из имени (существительного, в том числе инфинитива, числительного, субстантивированного выражения) или местоимения (личного, притяжательного, указательного, неопределенного, вопросительного) в качестве сказуемого и указательного элемента — указательного местоимения **PE / TE / NE** (§ 218) в качестве подлежащего. Сказуемое стоит на первом месте, подлежащее на втором. Указательный элемент согласуется со сказуемым в роде и числе, но если сказуемое — личное местоимение, он может быть в любом случае мужского рода единственного числа, **PE: OYEOY PE... OYMAAY TE** (*Leip2*, 153. 11–12) «это отец... это мать»; **PEYOV GAR PE** (*ibid.*, 167. 25–26) «ибо это его дело»; **PAN TE** (*Chass1*, 22. 47) «это конец»; **PEYO MMNTR E MMOC PE** (*Leip2*, 20. 6–7) «это тот, кто свидетельствует о нем»; **PKAAK MAYAAK PE ZI PESHT NENTEVNOOYE** (*Zoega*, 298. 14) «это (означает) помещать тебя самого ниже животных» (т. е. «ты считаешь себя (таким образом) ниже животных»); **NOYI NE** (*Leip2*, 166. 18; *Деян*

4. 32) «это мое» (букв. мн. ч.);  $\chi\omicron\omicron\sigma\ \tau\epsilon\ \chi\epsilon\dots\ \chi\bar{\eta}\ \chi\omicron\omicron\sigma\ \tau\epsilon\ \chi\epsilon\dots$  (*Мф* 9. 5) «(что легче) сказать... или сказать...»;  $\bar{\eta}\tau\omicron\kappa\ \tau\epsilon$  (*Lefort*3, 127. 9–10) «это ты»;  $\epsilon\tau\epsilon\ \bar{\eta}\tau\omega\tau\bar{\eta}\ \tau\epsilon$  (*Leip*2, 31. 8–9) «которые суть вы»;  $\bar{\eta}\sigma\eta\alpha\upsilon\ \lambda\eta\ \eta\epsilon$  (*Мф* 19. 6) «они не двое».

§ 822. Вопросительное местоимение  $\omicron\upsilon$  в качестве сказуемого может иметь неопределенный артикль (ср. §§ 158, 194). Может иметь неопределенный артикль и личное местоимение:  $\zeta\epsilon\eta\omicron\upsilon\ \eta\epsilon$  (*Leip*2, 198. 3) «кто (букв. «что») они?»;  $\epsilon\zeta\epsilon\ \omicron\upsilon\lambda\omicron\kappa\ \tau\epsilon$  (*Zoega*, 368. 8) «да, это я».

§ 823. В качестве сказуемого при  $\tau\epsilon$  в двучленных именных предложениях может выступать застывшее древнеегипетское выражение  $\zeta\lambda\pi\bar{\sigma}$  «надлежит», «следует», «нужно» (ег. *hp st*); например:  $\zeta\lambda\pi\bar{\sigma}\ \tau\epsilon$  (*Испр* 1. 6) «если нужно». Однако чаще оно употребляется в трехчленных срединносвязочных именных предложениях, где в качестве подлежащего выступает каузативно-инфинитивный оборот или предложение с глаголом-сказуемым в конъюнктиве (см. §§ 332, 841, 1113, 1147); нередко при  $\zeta\lambda\pi\bar{\sigma}$  стоит дополнение в виде предложного оборота с  $\epsilon-$ ,  $\epsilon\rho\sigma$  (см. там же). При подлежащем каузативно-инфинитивном обороте  $\zeta\lambda\pi\bar{\sigma}$  может быть сказуемым и в двучленном предложении (см. § 1113).

Глагольная презентическая форма  $\psi\omega\epsilon$  (<  $\bar{\tau}\omega\epsilon$  с формальным субъектом  $\sigma-$  «это»), означающая, как и  $\zeta\lambda\pi\bar{\sigma}$ , «надлежит / следует», в виде исключения тоже бывает сказуемым при подлежащем  $\tau\epsilon$  в двучленном предложении; см. §§ 332, 841.

§ 824. Если сказуемое является распространенным, указательное местоимение-подлежащее часто ставится непосредственно после сказуемого, перед словами, относящимися к сказуемому, или же вклинивается между этими словами:  $\pi\epsilon\sigma\eta\omicron\chi\ \tau\epsilon\ \bar{\eta}\pi\epsilon\iota\sigma\omicron\eta$  (*Zoega*, 310. 13) «это кровь этого брата»;  $\omicron\upsilon\psi\omega\eta\epsilon\ \epsilon\chi\mu\eta\eta\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \tau\epsilon\ \psi\alpha\ \epsilon\lambda\eta$  (*Leip*2, 21. 16) «это хроническая болезнь» (букв. «остающаяся до конца»);  $\omicron\upsilon\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \tau\epsilon\ \epsilon\chi\zeta\bar{\eta}\ \omicron\upsilon\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon\ <\omicron\upsilon>\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta\ \tau\epsilon\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \zeta\bar{\eta}\ <\omicron\upsilon>\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta\ \omicron\upsilon\chi\bar{\sigma}\ \tau\epsilon\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \zeta\bar{\eta}\ \omicron\upsilon\chi\omicron\epsilon\iota\sigma$  (*Budge*3, 183. 12–14) «это Бог, который в Боге, это свет из света, это Господь из Господа»;  $\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta\ \tau\epsilon\ \epsilon\mu\bar{\eta}$  как  $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\bar{\chi}\ \omicron\upsilon\pi\eta\eta\eta\ \tau\epsilon\ \epsilon\sigma\eta\eta\zeta\ \bar{\eta}\mu\omicron\omicron\upsilon\ \bar{\eta}\omega\eta\bar{\zeta}$  (*ibid.*, 164. 21–23) «это свет, в котором нет тьмы, это источник, полный воды живой».

§ 825. Если в качестве сказуемого выступает субстантивированное предложное выражение с  $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$  (см. § 157), то  $\tau\epsilon$  /  $\tau\epsilon$  /  $\eta\epsilon$  ставится чаще сразу после  $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ , хотя может отделяться от него отрицательной частицей  $\lambda\eta$ :  $\omicron\upsilon\kappa\omicron\upsilon\eta\eta\ \bar{\eta}\omicron\upsilon\epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \lambda\eta\ \tau\epsilon\ \zeta\bar{\eta}\ \pi\kappa\alpha\zeta$  (*Budge*4, 122. 28–29) «разве она не земное создание?» (букв. «разве она не с земли?»).

§ 826. Определения типа прилагательного (§ 1020) и предлоги с местоименными суффиксами обычно не отделяются от сказуемого:  $\omicron\upsilon\eta\omicron\upsilon\sigma\ \bar{\eta}\zeta\iota\sigma\epsilon\ \tau\epsilon$  (*Zoega*, 306. 23) «это большой труд»;  $\omicron\upsilon\bar{\eta}\kappa\alpha\zeta\ \bar{\eta}\zeta\eta\tau\ \eta\alpha\iota\ \tau\epsilon$  (*Am*1, 84. 1) «это печально мне»;  $\omicron\upsilon\psi\omega\bar{\mu}\mu\omicron\ \gamma\alpha\rho\ \epsilon\rho\eta\eta\ \tau\epsilon$  (*Zoega*, 271. 42 сл.) «ведь он чужой нам»;  $\zeta\epsilon\eta\upsilon\tau\omicron\tau\epsilon\ \bar{\eta}\eta\alpha\zeta\rho\epsilon\ \eta\epsilon$  (*Leip*1, 203. 8) «это для тебя (букв. «перед тобой») мерзость (букв. мн. ч.)».

§ 827. Инфинитивные обороты с  $\epsilon-$  не могут быть членами двучленных именных предложений с указательным элементом, если только это не повторение

части предыдущего предложения; например: **αὐτὸ γὰρ πέτμοτῆ ἐχοοσ πέ...  
ξε... ἡν ἐχοοσ πέ ξε...** (*Мк* 2. 9) «ибо что легче — сказать... или сказать...?»  
(ср. *Мф* 9. 5 в § 821: **χοοσ πέ**).

§ 828. Отрицанием в двучленных именных предложениях с указательным элементом является либо **ἄν**... **ἀν**, либо (чаще) просто **ἀν**. И в том, и в другом случае отрицательная частица **ἀν** располагается обычно перед указательным элементом, хотя может находиться и в другом месте: **ἄρzeneβολ ἀν ἄμ πκοσ-  
мос не** (*Ин* 17. 16) «они не от мира»; **οὐβωντ ἀν πέ νοῦρωме** (Leip2, 156. 21–22) «это не гнев человека»; **ἄπαοῦωω ἀν πέ** (Budge3, 146. 25) «это не мое желание»; **οὐноб гар ἀν πέ οὐде νοῦωπнре ἀн те** (Bouriant, 39) «ведь это не великая вещь, ни это не чудо»; **пете пωоу ἀн пе** (Am1, 398. 1) «он не их»; **не те ноуч ἀн не** (Am2, 171. 11) «они не его».

§ 829. При сказуемом, выраженном абсолютным личным местоимением или определенно детерминированным существительным, всегда ставится отрицание **ἄн**... **ἀн**: **ἄн: ἄanon ἀн пе** (Am2, 235. 3–4) «это не мы»; **ἄπeнpооῦω ἀн пе  
за наі мн некооуе** (Leip2, 30. 4–5 и Am1, 23. 3–4) «не наше дело заботиться (букв. «это не наша забота») об этих (людях) и этих других»; **αὐτὸ ἄпекpооῦω  
ἀн пе за λααу** (*Мф* 22. 16) «и ты не заботишься (букв. «и это не твоя забота») о ком-либо».

§ 830. В именных предложениях описываемого типа может быть несколько сказуемых, при этом последующие присоединяются через союз, следуя за указательным элементом-подлежащим, который согласуется с первым сказуемым: **тпалаіа те мн ткаіnn** (Chass1, 144. 15–17) «это Ветхий и Новый Завет»; **οὐωнре νοῦωт пе αὐτὸ οὐφүсіс νοῦωт... αὐτὸ οὐзүпостасіс νοῦωт  
αὐτὸ οὐпpосωпon νοῦωт αὐτὸ οὐenepгeіa νοῦωт** (Bouriant, 38) «это единый сын, и единая сущность, и единая ипостась, и единое лицо, и единое действие»; **пpечxи нбонс пе αὐτὸ пpечтωpп... пpечxіоуе пе αὐτὸ пpечxі  
бол** (Chass1, 177. 9–21) «это насильник и грабитель... это клеветник и лжец».

### 1.1.2.2. Трехчленные именные предложения с указательным элементом

§ 831. Трехчленные именные предложения состоят из подлежащего, сказуемого и указательного элемента в роли связки. Так практически удобнее их рассматривать, хотя на самом деле «связка» является подлежащим, а «подлежащее» — приложением к «связке», раскрывающим ее смысл. В отличие от двучленных именных предложений, в трехчленных в роли главных членов могут выступать инфинитивные и каузативные обороты с **ε**- и целые предложения (в двучленных предложениях лишь в одном случае употребляются целевые предложения и целевые инфинитивные обороты; см. § 809).

§ 832. В зависимости от места связки трехчленные именные предложения делятся на два типа: срединносвязочные (связка стоит между главными членами) и конечносвязочные (связка стоит после второго главного члена). Оба типа — результат развития двучленных с указательным элементом. Конкретный смысл указательного местоимения **пe** / **тe** / **не** раскрывался либо в существительном, вынесенном вперед подобно именительному представлению («этот че-

ловек — мой отец это»), либо в существительном, являющимся приложением к указательному местоимению («мой отец это, этот человек»). Роль указательного местоимения снизилась до роли связки, и таким образом возникли трехчленные именные предложения — срединносвязочные, типа «С — св. — П» («моим отцом является этот человек»), и конечно-связочные, типа «П — С — св.» («этот человек — мой отец»). Однако в срединносвязочных предложениях нередко наблюдается порядок «П — св. — С» (см. § 837).

### 1.1.2.2.1. Срединносвязочные именные предложения

§ 833. Срединносвязочные именные предложения сохраняют строение «С — св. — П» при неопределенной детерминации одного из главных членов, который стоит чаще на первом месте. Субстантивированное определительное предложение, предложный оборот или качественное существительное с неопределенным артиклем всегда являются сказуемым и стоят на первом месте:  $\text{ΠΩΟΥΩΟΥ } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \text{ ΠE } \text{OY}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}$  (Chass1, 98. 43–46) «бедность является гордостью людей нашего типа»;  $\text{OY}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{G}}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{C}} \text{ TE } \text{T}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}} \text{ OY}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \text{ TE } \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}} \text{ ΠNOYTE } \text{OY}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ OY}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}} \text{ TE } \text{T}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$  (Budge4, 180. 12–14) «хула — разящее копьё, она ненавидима Богом (букв. «это ненависть перед Богом»), разврат — смерть в нужде»;  $\text{OY}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \text{ ΠE } \text{ΠE}\bar{\text{I}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{V}}$  (Budge2, 93. 2) «это дело — чудо»;  $\text{OY}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \text{ ΠE } \text{† } \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}$  (Leip1, 65. 27) «давать бедному — блаженство»;  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{B}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \text{ ΠPOKOT}\bar{\text{H}} \text{ ΠE } \bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{V}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}} \text{ ΠBO}\bar{\text{L}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\text{-}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Δ}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}$  (Leip2, 112. 17–18) «все дела, кроме определенных, безуспешны» (букв. «являются делами, у которых нет успеха»);  $\text{OY}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}} \text{ ΠE } \bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{V}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}$  (Am2, 424. 12) «все пустое» (букв. «пустым являются все вещи»);  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \text{ AN } \text{ΠE } \text{ΠE}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  (Chass1, 52. 37–41) «как будто же не человеком является тот, о котором они забывают»;  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{Δ}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  (Am4, 326. 5) «жалки же те, которые повернули назад»;  $\text{OY}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}[\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{V}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{P}} \text{ AN } \text{ΠE } \text{OY}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{I}} \bar{\text{C}}\bar{\text{O}}$  (Erman, 32 /20. 2/) «это не дружба — есть и пить»;  $\text{OY}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}} \text{ TE } \text{T}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}$  «велика его сила»;  $\text{OY}\bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \text{ T}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \text{ TE } \text{T}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$  (Mk 6. 2) «откуда эта мудрость?».

§ 834. Только как сказуемые, занимая первое место, употребляются в срединносвязочных предложениях вопросительные и неопределенные (в качестве сказуемого они могут принимать неопределенный артикль; ср. §§ 158, 174, 194, 822) местоимения:  $\text{OY } \bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \text{ ΠE } \text{T}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{K}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}$  (Lefort2, 12. 15) «что тебе путь в Египет?»;  $\text{OY } \text{TE } \text{T}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$  (вместо  $\text{AT}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}$  или  $\text{A}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$ )  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  (Budge3, 7. 7–8) «что это за безумие овладело тобой (букв. «которое овладело тобой») сегодня?»;  $\text{OY}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}} \text{ ΠE } \text{ΠT}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}$  (Leip1, 98. 21) «каков (букв. «насколько велик») почет?»;  $\text{A}\bar{\text{O}} \text{ TE } \text{T}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}$  (ibid., 98. 15) «каково мужество женщины?»;  $\text{OY } \bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}$  (Lk 15. 26) «что это такое?» (букв. «что суть эти (вещи?)»);  $\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \text{ ΠE } \text{ΠE}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}$  (Am1, 15. 3) «кто же этот дохлый пес?»;  $\text{OY}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \text{ ΠE } \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}} \text{ ΠNOYTE } \text{ΠE}\bar{\text{P}} \text{ OY}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \text{ OY}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}$  (Budge3, 18. 5–7) «для Бога ничего не стоит (букв. «ничто перед Богом») сделать (инфинитив с определенным артиклем) бедного богатым и богатого бедным».

§ 835. Если один из членов — притяжательное местоимение, оно играет роль сказуемого и стоит на первом месте: **τωι τε †zeneete** (Am4, 330. 1) «это мой монастырь» (букв. «моим является этот монастырь»); **τωκ τε τβομ μν̄ πεοοу φα ene2** (Budge3, 18. 20 = *Мф* 6. 13) «твоя есть сила и слава вовеки»; **πωч пе пноуѵ аѵω пωч пе пзат ноуч не агаθон nim τωч те тен-толн** (Am2, 235. 4–5) «ему принадлежит золото и ему принадлежит серебро, ему принадлежат все блага, ему принадлежит заповедь»; **πωι αν пе пейτωω** (Leip2, 98. 24–25) «это не мое распоряжение».

§ 836. В качестве сказуемых могут выступать выражения **τειze** и **τειmine** — «этот образ / вид», снабженные неопределенным артиклем и получившие значение и (нечто) такого рода» (см. § 157; ср. § 889); например: **ουτιmine δε αν τε тмакаria зревекка** (Am2, 167. 5) «не такова же блаженная Ревекка» (ср. *Мф* 1. 18 в § 864).

§ 837. Если оба главных члена имеют определенные артикли или являются субстантивированными определительными предложениями, то в силу их детерминационной равноценности роль указательного элемента-связки уподобляется роли знака равенства. В этих конструкциях типа «п... пе п...», по аналогии с бессвязочными предложениями типа «п... п...» (см. § 807), первый член обычно является подлежащим, второй — сказуемым: **πραν̄ μπoυᾱ μμοοу пе ан† охос аѵω πραν̄ μπ̄кeουᾱ пе акакиос** (Budge3, 115. 20–21) «имя одного из них — Антиох, а имя другого — Акакий»; **πμ̄нтснооуc̄ н̄κлом̄ н̄таγ̄ρ̄ ρωме пе πμ̄нтснооуc̄ н̄апостоλoс̄** (Lemm2, XLVII. 1068) «двенадцать венцов, которые стали людьми, — это двенадцать апостолов»; **теу2н̄ те ѳе̄ н̄неуc-нн̄ӯ тнроу** (Leip2, 107. 2) «их образ (жизни) — образ (жизни) всех их братьев»; **тме̄ те тфасγιᾱ еωαρεμορ̄c̄ μμο̄ тμ̄н̄тρμ̄н̄2нт̄ те п̄ρω̄ων̄ еωαρεβοοле̄ μμο̄ч** (Am2, 2–3) «истина — пояс, которым ты опоясываешься, разумность — облачение, в которое ты облакаешься»; **нетπλнг̄е̄ μμοοӯ н̄2нт̄c̄ не нетме̄ μ̄π̄χ̄ῑ н̄βoн̄c̄** (Chass1, 134. 29–33) «те, которые ранят их им (т. е. мечом), любят (букв. «являются теми, которые любят») насилие»; **нето̄ н̄2μ̄2αλ̄ μ̄πεχ̄c̄... не нетмoсте̄ н̄н̄χ̄ῑ н̄βoн̄c̄ μ̄н̄ π̄τωρ̄π̄ μ̄н̄ μ̄μ̄нт̄μᾱιτο̄ε̄ н̄2οуο̄ μ̄н̄ нет̄т̄н̄τω̄н̄ еροοӯ** (Am1, 424. 3–6) «те, которые являются слугами Христа... это те, которые весьма ненавидят насилия, грабеж, корыстолюбие (букв. мн. ч.) и тому подобное» (букв. «и те (вещи), которые подобны им»).

§ 838. Указательное местоимение **παι / ται / ναι** может выступать и в качестве подлежащего, и в качестве сказуемого, занимая соответственно первое или третье место в предложении: **ταῑ те тноб̄ аѵω тωорпе̄ н̄ентoлн̄** (*Мф* 22. 38) «такова (наи)большая и первая заповедь»; **πᾱῑ пе π̄τυποc̄ етет̄на̄κᾱᾱч̄ 2̄μ̄ п̄cωμᾱ н̄ѳυλн̄ н̄те̄ п̄κοcμoс̄** (PS 340. 22–24) «это есть образ (букв. «этим является образ»), который вы вложите в материальное тело мира»; **πκᾱιροc̄ λoι-πον̄ пе̄ πᾱῑ е̄траχoοc̄...** (Budge3, 139. 7) «впрочем, сейчас время сказать» (букв. «это (время) — время, чтобы сказать...») (каузативно-инфинитивный оборот является определением к **πκᾱιροc̄**; см. § 1114); **теω̄π̄н̄ре̄ н̄2οуο̄ те̄ ταῑ χ̄ε̄...** (Zoega, 270. 11) «это чудо в особенности, что...» («**χε̄...**» — предложение-приложение к **теω̄π̄н̄ре̄**; см. § 1214).

Если **παί / ται / ναι** является подлежащим и, следовательно, стоит на третьем месте, определения к первому члену-сказуемому ставятся после указательного местоимения: **οὐνηστία τε ται ν̄ζυποκρίτης** (Leip2, 80. 6–7) «это лицемерный пост»; **πδ̄υπος γαρ τε παι ν̄ανᾱνιας μ̄ν σαπ̄π̄ιρα** (ibid., 105. 19–20) «ибо это образ Анании и Саппиры»; **η οὐζ̄ητ̄ τε παι ν̄οὐρ̄ωμε ε̄ϕ̄ ρ̄μ̄με μ̄μοϕ** (ibid., 82. 2–3) «или это разум человека, владеющего собой?».

**§ 839.** Притяжательно-относительные местоимения (см. §§ 189–190) могут выступать в именных предложениях только в качестве сказуемого, как в срединосвязочных, так и в конечносвязочных предложениях (см. § 855): **πα ρ̄ωμε γαρ αν̄ τε ε̄ϕ̄ζ̄ι ε̄ρη̄μοϕ τε̄μοο̄νε ν̄ζεν̄ρ̄ωμε εν̄ϕ̄ζ̄ᾱτη̄νῡ αν̄ ν̄νᾱῡ ν̄ιμ** (Am1, 11. 3–4) «ибо не пристало человеку (букв. «не принадлежит человеку»), который в пустыне, руководить людьми, не находясь с ними во всякое время»; **τα ν̄ιμ τε τε̄ζ̄ικ̄ων** (Mφ 22. 20) «чье (букв. «принадлежащее кому») это избражение?».

**§ 840.** Так как в переводе греческих именных предложений копты следовали обычно порядку слов оригинала, сказуемое соответственно могло занимать и третье, и первое место: **κύριος γάρ ἐστι καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου** (Mφ 12. 8) **π̄χο̄εις γαρ̄ μ̄π̄σᾱβ̄ᾱτον̄ τε̄ π̄ω̄η̄ρε̄ μ̄π̄ρ̄ω̄με** «ибо Сын Человека есть господин и субботы», букв. «ибо господином субботы является Сын Человека».

**§ 841.** Инфинитивы без артикля, в том числе с **ε-** и **ν̄-**, и каузативно-инфинитивные обороты могут выступать как подлежащее в трехчленных срединосвязочных именных предложениях. Они всегда стоят на третьем месте, так как формально являются поясняющими приложениями к подлежащему — указательному местоимению, роль которого практически свелась к роли связки. Такими подлежащими могут быть и целые предложения (формально подлежащие придаточные; см. §§ 1144–1145), вводимые **χ̄ε** («что...»), с глаголом-сказуемым в конъюнктиве и условные (ср. также §§ 808–809). Инфинитив без артикля редко занимает первое место; это может случиться, если и второй главный член — подобный же инфинитив или целое предложение (см. § 843).

Подлежащее — инфинитив: **τε̄ϕ̄ϕ̄ῡσις̄ τε̄ χ̄ῑ σ̄ω̄** (SAO, 169. 13) «им свойственно (букв. «их природа это») принимать учение»; **ϑ̄ε̄λ̄πις̄ τ̄η̄ρ̄ς̄ μ̄πᾱ-  
вӣοϕ̄ τε̄ ζ̄ε̄λ̄πῑζε̄ ε̄π̄νᾱ μ̄π̄νο̄ῡτε̄** (Chass1, 28. 2–3) «надежда (букв. «надеяться») на милосердие Бога составляет всю надежду моей жизни»; **τ̄μ̄ν̄τε̄ρο̄  
γ̄αρ̄ αν̄ μ̄π̄νο̄ῡτε̄ τε̄ ο̄ϕ̄ω̄μ̄ ζ̄ῑ σ̄ω̄** (Leip2, 195. 8) «ибо есть и пить — это не царство Бога».

Подлежащее — оборот **ε-** + инфинитив («чтобы...»): **ο̄ϕ̄ᾱτ̄βο̄μ̄ τε̄ ε̄ε̄ῑμε̄  
πᾱι** (Chass1, 61. 36) «невозможно знать это (букв. «невозможно, чтобы знать это»)»; **τε̄ϕ̄ϕ̄ῡσις̄ ν̄νε̄σο̄ο̄ῡ τε̄ ε̄ο̄ϕ̄ᾱζ̄ο̄ῡ ν̄σᾱ π̄ω̄ω̄ς** (Am1, 409. 3) «это природа овец — следовать за пастырем».

Подлежащее — каузативно-инфинитивный оборот («чтобы...»): **ο̄ϕ̄ᾱτ̄βο̄μ̄  
τε̄ ε̄τ̄ρε̄ς̄ζ̄ῑμε̄ νᾱϕ̄ ε̄ρο̄ι** (Drescher3, 29. 26) «невозможно, чтобы женщина видела меня»; **ο̄ϕ̄νο̄б̄ γ̄αρ̄ μ̄μ̄ν̄т̄те̄λῑοϕ̄ τε̄ ε̄т̄ре̄п̄ρ̄ω̄ме̄ ϕ̄ω̄ω̄т̄ ε̄во̄λ̄ μ̄μο̄ϕ̄  
μ̄πε̄ϕ̄сон̄** (Leip2, 128. 20–21) «ибо это великое совершенство, чтобы человек отторгнул от себя своего брата» (т. е. порвал родственные узы, став монахом);

**εωχε** **ταναγκη** **βε δε** **ετραναυ**... (ibid., 97. 3–4) «если же необходимо (букв. «если же это необходимость»); **δε** вместо **τε**), чтобы я увидел...».

Подлежащее — предложение, вводимое **χε** («что...»): **η ουμοειζε αν τε χε** **πενειωτ** **αβραζαμ** **πενειωτ** **ισαακ** **πενειωτ** **ιακωβ** **σεζμοос** **μν** **νευζιομε** (Leip2, 22. 3–5) «или не удивительно ли (букв. «не диво (ли) это»), что наш отец Авраам, наш отец Исаак, наш отец Иаков имеют жен» (букв. «сидят со своими женами»).

Подлежащее — условное предложение: **ουπονηρον** **πε** **εωαντμχω** **νητн** **птме** (Chass1, 94. 22–25) «плохо (букв. «зло это»), если я не говорю вам истину».

Выражение **ζαптс** «следует / надлежит» в двучленных (с подлежащим **πε** и бессвязочных; см. §§ 823, 1113) и трехчленных именных предложениях выступает как сказуемое. В трехчленных предложениях третий член, смысловое подлежащее, поясняющее **πε**, может представлять собой **н̄**- с инфинитивом, каузативно-инфинитивный оборот с **ε-**, целевое предложение «чтобы...» (с конъюнктивом и вводимое **χεкас**); см. §§ 332, 1147. Например: **ζαптс** **εροοу** **πε** **εтреузе** **εμμυстнριον** (PS 349. 15–16) «надлежит им, чтобы они нашли таинства».

Иногда и **ωωε** (см. § 332; ср. § 948) участвует в срединносвязочном именном предложении, где **πε** поясняется каузативно-инфинитивным оборотом: **ανок** **гар** **εωωε** **πε** **εтреу** **сунзиста** **μμοι** **зтетнүтн** (2Kop 12. 11) «ибо я — следует, чтобы я был хвалим вами».

**§ 842.** Подлежащая роль условных предложений в срединносвязочных предложениях подтверждается параллелизмом с такими именными предложениями, где в качестве подлежащего выступает имя или каузативно-инфинитивный оборот: **ноүмнтχωρε** **ан** **πε** **†** **οεικ** **зм** **πεοуοειω** **μπζε** **ноуче** **αγω** **ноүмнтзнке** **ан** **τε** **εκωанегкакеи** **зм** **πεбрωωз** (Lefort2, 4. 21–22) «не мужество — давать хлеб во время изобилия, и не бедность, если ты отказываешься (давать хлеб) в нужде»; **теωпнре** **де** **нточ** **те** **εтмтреүхи** **хрор** **εвол** **зтннүтн** **зн** **лааγ** **нзωв** **εчзооу** (Leip2, 117. 20–21) «это же чудо, однако, чтобы вы не воспрепятствовали (букв. «чтобы не было воспрепятствовано вами»; см. § 334) какому-либо дурному делу»; **теωпнре** **тнрс** **те** **εрωаноуа** **мере** **печсон** (Leip1, 153. 22) «это всяческое чудо, если кто-либо любит своего брата».

**§ 843.** Иногда инфинитив без артикля занимает первое место, играя роль сказуемого (особенно если второй главный член — инфинитив без артикля): **мказ** **нзнт** **πε** **сωтм** **εнеиωαхе** (Leip2, 23. 22) «печально (букв. «печалиться») слышать эти слова»; **η** **арна** **ан** **нточ** **πε** **χω** **μпбол** (Leip1, 105. 24–25) «или же говорить ложь не есть отрицать?» (букв. «или же это не есть отрицать — говорить ложь?»); **зе** **мен** **нса** **пазоу** **πε** **хе**... **зе** **де** **εхм** **песзо** **πε** **хе**... (Chass1, 122. 18–29) «падением назад является то, что... падением же ее на лицо является то, что...» (первый член здесь инфинитив без артикля, второй член в обоих случаях — предложение, вводимое **χε**: предложения в качестве члена именного предложения не могут занимать первое место).

§ 844. Связка в срединносвязочных именных предложениях с именными главными членами может согласоваться и с подлежащим, и со сказуемым. Попытки установить какие-либо правила на этот счет не привели к успеху<sup>1</sup>. Иногда в одном и том же тексте можно наблюдать полный произвол в этом отношении. Так, например, в Am2, 438 мы находим следующие примеры: Т... ТЕ Т..., П... ТЕ Т..., П... ПЕ Т..., Н... НЕ Т...

Можно сказать лишь о возможности предпочтения связки мужского рода и о более частом согласовании связки с подлежащим при неопределенной детерминации сказуемого: ПНА БЕ ПЕ ТСОМ НОУΟΙΝ (PS 119. 13) «милость же — это сила светлая»; ПΟΕΙΚ ПЕ ТСОΦΙΑ ΝΒΙΝΟΥΩΜ ΝΕ ΤΔΚΑΙΟΥΝΗ ПСΩ ТЕ ТМῆΤΑΓΑΘΟΣ (Am2, 438. 4–5) «хлеб — мудрость, еда (букв. мн. ч.) — справедливость, питье — благодать»; ΘΑΛΑΣΣΑ ПЕ ПКΟΣΜΟΣ ΝΗΝСОС НЕ ΝΕΚΚΑΝΣΙΑ (Chass1, 141. 24–27) «море — мир, острова — церкви»; ТМῆΤΡΜῆΖΗΤ ТЕ ПῚΩΩΝ (Am2, 65. 3) «разумность — облачение»; ΤΡΗΝΗ ПЕ ТСОМ (PS 119. 20) «мир — это сила...»; ΟΥСОВῚ ОН ТЕ ТΝΥΜΦΗ ТЕΚΚΛΗΣΙΑ (Chass1, 143. 57 сл.) «невеста-церковь же есть стена (м. р.)»; ΟΥΕΟΟΥ ТЕ ТЕСΒΙΝΚΟΤῚ ΕΡΟС (Leip2, 14. 12) «славой (м. р.) является его (т. е. меча) возвращение в них (т. е. в ножны, м. р. ед. ч.)»; ΟΥΝΟΒ ΜΠΟΝΗΡΙΑ ТЕ ПΩΑЖЕ... (Am2, 425. 11) «слово... — это великое зло».

§ 845. Если сказуемое выражено вопросительным местоимением, связка обычно согласуется с подлежащим (третьим членом), но иногда и при подлежащем женского рода имеет форму ПЕ (см. § 834). При сказуемом, выраженном притяжательным и указательным местоимением, связка также согласуется с подлежащим (см. §§ 835, 838).

§ 846. Особый случай представляют срединносвязочные предложения с абсолютным личным местоимением. Обычно это местоимение ставится на первое место (см. § 848). Однако иногда оно стоит на третьем месте. Это объясняется либо формальным следованием порядку слов греческого оригинала, либо требованиями смысла, когда абсолютное местоимение должно быть сказуемым. Так, в предложении ТΔΚΑΙΟΥСΥΝΗ ПЕ ΝΤΟΚ (PS 128. 9) «правда — это ты» объясняется значение слова «правда» (в тексте дается толкование Пс 84: «правда — это ты», т. е. Христос): ПΜΥСТΗΡΙΟΝ ΕΤῆΜΑΥ ПЕ АНОК АΥΩ АНОК ПЕ ПΜΥСТΗΡΙΟΝ ΕΤῆΜΑΥ (PS 232. 14–16) «это таинство — я, и я это таинство»; ПῚΩΜΕ ΕΤῆΜΑΥ ПЕ АНОК АΥΩ АНОК ПЕ ПῚΩΜΕ ΕΤῆΜΑΥ (PS 231. 14–15) «этот человек — я, и я этот человек».

В греческом, где порядок слов был гораздо более свободным, нередка конверсия, и при формальном следовании оригиналу копты иногда нарушали обычный порядок. Так, в IКор 10. 17, где абсолютное местоимение является подлежащим и должно было стоять на первом месте, оно стоит на третьем: ΟΥСΩΜΑ ΝΟΥΩТ ПЕ АНОН ТΗΡῆ «все мы — одно тело» (ср.: ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ εἰς μεν «одним телом мы многие являемся»); ср. также § 840.

§ 847. На третьем месте абсолютное личное местоимение оказывается, разумеется, и тогда, когда оба главные члена — абсолютные личные местоимения.

<sup>1</sup> [См. также: Ернштедт, 1986, 225–229: «Несогласованная трактовка связки».]

Первое является подлежащим, второе — сказуемым:  $\bar{\text{Н}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{О}}\bar{\text{О}}\bar{\text{У}} \text{ ПЕ } \bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{О}}\bar{\text{К}} \bar{\text{А}}\bar{\text{У}}\bar{\text{О}}$   
 $\bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{О}}\bar{\text{К}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Н}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{О}}\bar{\text{О}}\bar{\text{У}}$  (PS 232. 6) «они это я, и я это они».

§ 848. Занимая первое место, абсолютное личное местоимение является подлежащим. Связка при любом роде местоимения чаще сохраняет форму  $\text{ПЕ}$ , но может и согласоваться с подлежащим женского рода, имея форму  $\text{ТЕ}$ . Если абсолютное личное местоимение множественного числа, связка может быть с равной вероятностью и  $\text{ПЕ}$ , и  $\text{НЕ}$ :  $\bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{О}}\bar{\text{К}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Т}}\bar{\text{Е}}\bar{\text{С}}\bar{\text{М}}\bar{\text{Н}} \bar{\text{М}}\bar{\text{П}}\bar{\text{Е}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{Е}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{О}}\bar{\text{Щ}} \bar{\text{Е}}\bar{\text{В}}\bar{\text{О}}\bar{\text{Л}} \bar{\text{З}}\bar{\text{И}} \bar{\text{П}}\bar{\text{Х}}\bar{\text{А}}\bar{\text{И}}\bar{\text{Е}}$  (Ин 1. 23) «я глас вопиющего в пустыне»;  $\bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{О}}\bar{\text{К}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Т}}\bar{\text{В}}\bar{\text{О}} \bar{\text{Н}}\bar{\text{Е}}\bar{\text{Л}}\bar{\text{О}}\bar{\text{О}}\bar{\text{Л}}\bar{\text{Е}}$  (Ин 15. 1) «я виноградная лоза»;  $\bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{О}}\bar{\text{К}} \text{ ТЕ } \bar{\text{М}}\bar{\text{А}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{И}}\bar{\text{А}} \bar{\text{Т}}\bar{\text{А}} \bar{\text{І}}\bar{\text{А}}\bar{\text{К}}\bar{\text{К}}\bar{\text{В}}\bar{\text{О}}\bar{\text{С}}$  (Budge4, 53. 2–3) «я Мария Иаковлева»;  $\bar{\text{Н}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{О}}\bar{\text{Ч}} \text{ ГАР ПЕ } \bar{\text{Т}}\bar{\text{Е}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Е}}\bar{\text{І}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Н}}$  (Еф 2. 14) «ибо он есть наш мир».

§ 849. В редких случаях и в срединносвязочном предложении личное местоимение может иметь конструктивную форму:  $\bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Г}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Г}}\bar{\text{А}}\bar{\text{В}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{І}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Л}}$  (Zoega, 305. 18) «я Гавриил»;  $\bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Г}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Θ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Δ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Σ}}\bar{\text{Ι}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Σ}} \bar{\text{Π}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Ο}}$  (ibid., 305. 7) «я царь Феодосий».

§ 850. В отрицательных срединносвязочных предложениях всегда отрицается первый член, что объясняется обязательной постановкой частицы  $\bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}$  перед указательным элементом-связкой. Но при распространенном первом члене  $\bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}$  может вклиниваться в состав его группы, отделяясь таким образом от связки. Отрицательный формант  $\bar{\text{Н}}$  может и ставиться, и не ставиться перед первым членом:  $\bar{\text{П}}\bar{\text{Е}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{П}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{Е}}\bar{\text{Т}}\bar{\text{Е}}\bar{\text{І}} \bar{\text{А}}\bar{\text{Н}} \text{ ПЕ } \bar{\text{П}}\bar{\text{А}}\bar{\text{І}}$  (Leip2, 107. 19) «это не полагается»;  $\bar{\text{Н}}\bar{\text{Θ}}\bar{\text{І}}\bar{\text{Κ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Ν}} \bar{\text{М}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ε}} \bar{\text{А}}\bar{\text{Н}} \text{ ТЕ } \bar{\text{Τ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{І}}$  (Zoega, 314. 7) «это не образ Бога»;  $\bar{\text{М}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{І}} \bar{\text{А}}\bar{\text{Н}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{І}} \bar{\text{Н}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Γ}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Φ}}\bar{\text{Η}} \bar{\text{Κ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Λ}}\bar{\text{Λ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Σ}}$  (Leip2, 157. 2–3) «это не значит хорошо понимать Писания»;  $\bar{\text{Π}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{І}} \bar{\text{А}}\bar{\text{Н}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Π}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{І}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Щ}}$  (ibid., 98. 24–25) «это не мое распоряжение»;  $\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{В}} \text{ ГАР } \bar{\text{Ω}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{М}} \bar{\text{А}}\bar{\text{Н}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Ε}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{В}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Κ}} \bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Č}} \bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Ν}} \bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{І}}\bar{\text{Р}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Н}}$  (Chass1, 155. 44–48) «ведь это не малое дело, чтобы мы пришли к нему в мире»;  $\bar{\text{Π}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{А}} \bar{\text{А}}\bar{\text{Н}} \bar{\text{Н}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Ε}} \bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ζ}} \bar{\text{Ε}}\bar{\text{В}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Л}} \bar{\text{Н}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{С}}\bar{\text{М}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Χ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Ε}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Τ}}\bar{\text{М}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ε}} \bar{\text{Н}}\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Λ}}\bar{\text{Λ}}\bar{\text{Ο}} \bar{\text{М}}\bar{\text{Н}} \bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Λ}}\bar{\text{Λ}}\bar{\text{Ω}}$  (Am1, 3. 1–2) «среда старцев и стариц — не место для того, чтобы человек проявлял свою силу»;  $\bar{\text{Н}}\bar{\text{Θ}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Η}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Ε}} \bar{\text{А}}\bar{\text{Н}} \text{ ТЕ } \bar{\text{Ε}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Τ}} \bar{\text{Α}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Σ}} \bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ν}} \bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Η}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Η}}$  (Leip2, 117. 13) «неудивительно, если они бьют вас»;  $\bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{О}}\bar{\text{К}} \bar{\text{А}}\bar{\text{Н}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Π}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ε}}$  (Budge4, 25. 7–8) «я не Бог»;  $\bar{\text{Н}}\bar{\text{А}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{О}}\bar{\text{К}} \bar{\text{А}}\bar{\text{Н}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Π}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Χ}}\bar{\text{Σ}}$  (Ин 1. 20) «я не Христос».

§ 851. Если в срединносвязочном предложении два или несколько сказуемых, при втором (и далее) повторяется указательный элемент, образуя с ним как бы отдельное двучленное предложение (ср. § 863). Если в срединносвязочном предложении несколько подлежащих, они соединяются союзами:  $\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{В}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Л}} \bar{\text{Ζ}}\bar{\text{М}} \bar{\text{Π}}\bar{\text{Κ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Ζ}} \text{ ТЕ } \bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Θ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Σ}} \bar{\text{А}}\bar{\text{У}}\bar{\text{О}} \bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Χ}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Ο}} \text{ ТЕ } \bar{\text{Т}}\bar{\text{Ε}}$  (Budge4, 122. 33–34) «эта девственница — земное существо (букв. «с земли») и рождена» (букв. «является рождением»);  $\bar{\text{Т}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}} \bar{\text{Δ}}\bar{\text{Ε}} \bar{\text{Π}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{Ρ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Τ}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{І}} \text{ ПЕ } \bar{\text{А}}\bar{\text{У}}\bar{\text{О}} \bar{\text{Π}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Ε}}\bar{\text{Χ}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Σ}} \bar{\text{Χ}}\bar{\text{Ε}}\dots$  (Chass1, 137. 2–5) «теперь же необходимо и желательно сказать, что...»;  $\bar{\text{Π}}\bar{\text{А}}\bar{\text{І}} \text{ ПЕ } \bar{\text{Π}}\bar{\text{А}}\bar{\text{С}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Ν}} \bar{\text{А}}\bar{\text{У}}\bar{\text{О}} \bar{\text{Т}}\bar{\text{А}}\bar{\text{С}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ε}} \bar{\text{А}}\bar{\text{У}}\bar{\text{О}} \bar{\text{Т}}\bar{\text{А}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{А}}\bar{\text{Υ}}$  (Мк 3. 35) «тот мне брат, и сестра, и мать»;  $\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{С}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{Υ}} \text{ ПЕ } \bar{\text{І}}\bar{\text{А}}\bar{\text{Κ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{В}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{С}} \bar{\text{М}}\bar{\text{Н}} \bar{\text{І}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{С}}\bar{\text{Н}}\bar{\text{С}} \bar{\text{М}}\bar{\text{Н}} \bar{\text{С}}\bar{\text{І}}\bar{\text{Μ}}\bar{\text{Ω}}\bar{\text{Ν}} \bar{\text{М}}\bar{\text{Н}} \bar{\text{Ι}}\bar{\text{Ο}}\bar{\text{Υ}}\bar{\text{Δ}}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Σ}}$  (Мф 13. 55) «его братья это, Иаков, и Иосий, и Симон, и Иуда».

§ 852.  $\bar{\text{Π}}\bar{\text{А}}\bar{\text{І}}$  /  $\bar{\text{Т}}\bar{\text{А}}\bar{\text{І}}$  /  $\bar{\text{Ν}}\bar{\text{А}}\bar{\text{І}}$ , являясь сказуемым в срединносвязочных предложениях, может поясняться придаточным обстоятельством образа действия, которое тогда играет роль сказуемого придаточного (см. § 1149).

### 1.1.2.2.2. Конечносвязочные именные предложения

§ 853. Конечносвязочные именные предложения имеют строение «П — С — указательный элемент». В отличие от срединносвязочных, в них еще явственно ощущается наличие двучленного именного предложения типа «С — П (= указательный элемент; см. § 821), а третий член выступает как «именительный представления» (ср. §§ 816, 927).

Частицы, занимающие в предложении второе место, могут в конечносвязочных предложениях стоять не только после первого члена, но и после второго, иными словами, комплекс «С — указательный элемент» воспринимается в таких случаях как самостоятельное предложение: ΠΕΚΖΡΒ ΠΕΚΖΡΒ ΟΝ ΤΕ (Chass1, 21. 57—58) «твой образ — это, опять-таки, твой образ»; ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΔΕ ΠΕΤΡΙΒΟΥΝΟΣ ΟΥΡΩΜΕ ΤΕ ΝΕΥΣΕΒΗΣ (Drescher6, 59. 6—7) «Афанасий же трибун — человек благочестивый»; ΠΕΣΝΤ ΔΕ ΠΕΤΤΑΧΡΗ ΤΕ (Zoega, 337. 3) «земля же укреплена»; ΝΨΑΧΕ ΓΑΡ ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΝΝΙΧΕ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΕΝΜΕ ΝΕ (Leip2, 150. 13—14) «ибо слова Писаний, произнесенные Богом (букв. «слова Писаний дыхания Бога»; здесь даже не «родительный падеж», а определение типа прилагательного, см. § 1021) суть истина (букв. мн. ч.)».

§ 854. Конечносвязочные предложения могут употребляться как параллельные срединносвязочным с «именительным представления», заменяемым в последующем предложении соответствующим абсолютным личным местоимением; например: ΠΟΕΙΚ ΕΤΝΧΙ ΜΜΟΧ ΝΤΟΧ ΤΕ ΠΣΩΜΑ ΜΠΕΧΣ... ΑΥΩ ΠΕΠΟΤΗΡΙΟΝ ΠΕΧΣΝΟΧ ΤΕ (Zoega, 314. 3—5) «хлеб, который мы принимаем, — это тело Христа... а эта чаша (с вином) — это его кровь».

§ 855. Главные члены конечносвязочных предложений выражаются теми же частями речи, что и срединносвязочных. Однако в отличие от последних, конечносвязочные не могут иметь в своем составе каузативно-инфинитивные обороты, предложения, вводимые χε и χεκαас, и предложения со сказуемым в конъюнктиве, так как они всегда играют роль подлежащих и потому в конечносвязочных должны были бы стоять на первом месте, что для них невозможно. Только условные предложения, которые могут занимать начальную позицию, употребляются и в конечносвязочных предложениях: ΠΑΕΙΩΤ ΟΥΣΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ ΤΕ (Budge3, 120. 13—14) «мой отец — стратилат»; ΝΑΙ ΖΕΝСΝΗ ΝΕ (Am1, 12. 13—14) «эти (люди) — братья»; ΠΑΙ ΔΕ ΠΑ ΟΥΟΝ ΝΙМ ΤΕ (Lagarde, 251. 10) «эта же (молитва) (букв. «этот же», «молитва» — м. р.) принадлежит всем»; ΠΕΨΑΧΕ ΠΑ ΝЕСННУ ΑΝ ΤΕ (Leip2, 97. 18) «это слово не относится к братьям»; ΠΕΣΧΩΡ ΟΥΕВОΛ ΝΖНТС ΤΕ (ibid., 16. 17—18) «его (т. е. меча) острота — от него самого»; ΠΕΧΠΟ ΔΕ ΝΙС ПЕХС НЕΥΤΕΙΖΕ ΤΕ (Mφ 1. 18) «рождество же Иисуса Христа было таким образом» (претеритальное именное предложение; см. § 864); ΠΜΥСТΗΡΙΟΝ ΕΤΜΜΑΥ ΠΩΤН ΤΕ (PS 220. 9) «это таинство принадлежит вам» (букв. «является вашим»); ...ΕΠΕΜΠΨΑ ΝΤΟΧ ΝΝΕΤΨΟΟΠ ΝΜΜΕ ΤΕΝΟΥ ΛΥΠΕΙ ΜΜΟΟΥ ΤΕ (Leip1, 188. 17—18) «причем те, которые сейчас с тобой, достойны сожаления» (букв. «причем достоинство же тех, которые с тобой сейчас, — сожалеть о них»); ΕΡΨΑΝΠΕΤΑΡΧΕΙ ΖН ΝΕΙСΥΝΑΓΩΓΗ ΝΟΥΟΕΙΨ ΝΙМ ΠΕΝΕ ΟΥΡΩΜΕ ΖН ΟΥΜΑ ΕΥΜΑ... ΟΥΝΟΒΕ ΝΑЧ ΤΕ (Leip2, 164. 16—19) «если

тот, кто правит этими собраниями постоянно, переводит человека с места на место... — грех ему».

§ 856. Указательный элемент может согласоваться и с подлежащим, и с сказуемым: **ΠΟΥΚΑΡΠΟΣ ΟΥΜΑΤΟΥ ΠΕ** (BG 56. 7–8) «их плод — яд»; **ΠΖΟΟΥΤ ΤΑΠΕ ΠΕ Ν̄ΤΕCΣΙΜΕ** (Ef 5. 23) «муж — глава жены»; **ΤΕCΣΙΜΕ ΔΕ ΠΕΟΟΥ Μ̄ΠΕCΣΑΙ ΤΕ** (IKop 11. 7) «жена же — слава своего мужа»; **ΠΕΥΛΑC ΟΥCΗЧЕ ΤΕ ΕCΤΗМ** (Ic 56. 5) «их язык — острый меч»; **ΟΥΡΩΜΕ ΕЧӨВ̄ВИНУ ΟΥӨΥCΙΑ ΤΕ Μ̄ΠНОУТЕ** (Budge3, 179. 23) «смиранный человек — жертва Богу».

§ 857. Если подлежащее стоит во множественном числе или если имеется несколько однородных подлежащих, указательный элемент бывает или множественного числа или мужского рода единственного числа: **ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΤΑΡΧΗ Ν̄ΝΝΑΑΚΕ ΝΕ** (Mφ 24. 8) «все же эти (вещи) — начало болезней»; **ΠΕΤΒ̄ВО ГАР М̄Н̄ ΝΕΤΟΥТΒ̄ВО М̄МОΟΥ Ζ̄Ν̄ΕВОΛ Ζ̄Н̄ ΟΥΑ ΤΗΡΟΥ ΠΕ** (Eep 2. 11) «ибо (и) освящающий и освящаемые — все от Единого»; **ΤΕΙCΩ ΑΥΩ ΠΕΙΛΟΓΟC ΠΑ ΝΕΝΤΑΥCΟΥΝ̄ ΠΠΟΝΗΡΟΝ ΝΕ Μ̄Н̄ ΠΑΓΑΘΟΝ** (Chass1, 79. 28–33) «это учение и это слово принадлежат тем, кто узнал зло и добро».

§ 858. В конечносвязочных предложениях, как и в двучленных с указательным элементом, последний может вклиниваться в состав группы сказуемого: **ΤΠΙCΤΙC CΟΦΙΑ ΟΥΕВОΛ ΖΩΩC ΤΕ Ζ̄М̄ ΠΧΟΥΤΑЧЕ Μ̄ΠРОВОΛΗ** (PS 43. 9–10) «Пистис София же — одна из двадцати четырех эманаций»; **ΠΖΛ̄ЛО ΟΥΡΕЧЕΙΡΕ ΠΕ Μ̄ΜΑΕΙΝ** (Zoega, 315. 4–5) «старец является чудотворцем»; **ΑΠΑ Μ̄ΝΝΑ ΟΥΕΥΓ-ΕΝΗC ΠΕ ΕВОΛ Ζ̄М̄ ΠΚΑΖ** (Drescher2, 39a. 30 — b. 2) «апа Мена — благородный сын земли» (букв. «благородный с земли»); **ΟΥΟΥΟΕΙΩ ΠΕΤΩΟΠ Ζ̄Н̄ ΖΩВ ΝΙМ ΟΥΟΥΟΕΙΩ ΠΕ Ν̄ΒΩΝ̄Т** (Am1, 42. 8–9) «время, которое существует во всех делах, — время гнева»; **ΠΕΧΙΜΩΝ ΟΥΕВОΛ ΑΝ ΠΕ ΖΙТ̄Н̄ Н̄ТНУ** (Lefort3, 55. 2–3) «буря не (была) от ветров».

§ 859. В отрицательных конечносвязочных предложениях отрицательная частица **ΑΝ** также ставится перед указательным элементом (ср. §§ 828, 850) и отрицается, таким образом, сказуемое. Перед последним нердко ставится и отрицательный преформатив **Ν̄-**: **ΠНОУТЕ ΠΑ ΝΕТМОΟΥТ ΑΝ ΠΕ** (Leip2, 207. 15–16) «Бог не принадлежит мертвым» (букв. «не является принадлежащим мертвым»); **ΠΕΙΩΑХЕ ΠΑ ΝЕСННУ ΑΝ ΠΕ** (ibid., 97. 18) «это слово не относится к братьям» (букв. «не является принадлежащим братьям»); **ΠНОУТЕ Μ̄ΠΑ ΠΕΤΟ ΑΝ ΠΕ Μ̄ΜΑΙΖΟΥ** (Zoega, 299. 16) «Бог не принадлежит корыстолюбцу»; **ΠΕΤΝΑ-ΠΑΤΑCCE Ν̄ΟΥМОΥΙ Ν̄ΟΥΧΩΡΕ ΑΝ ΠΕ ΑΥΩ ΠΕΤΝΑΠΑΤΑCCE Ν̄ΟΥΠΑΝӨНР Ν̄ΟΥΔΥΝΑΤΟC ΑΝ ΠΕ** (Budge3, 148. 1–3) «тот, кто поразит льва, (еще) не является храбрцом, и тот, кто поразит пантеру, (еще) не является силачом»; **ΟΥΠΟΛΙC Ν̄ТΩΙ ΑΝ ΤΕ** (ibid., 16. 18) «город не принадлежит тебе»; **ΝΑΙ Ν̄ΤΕΙΖΕ ΖΕΝΕΙΟΤΕ ΑΝ ΝΕ** (Leip1, 171. 8–9) «эти (люди) такого сорта — не отцы».

§ 860. Если второй член, сказуемое, имеет при себе определительное предложение, то комплекс, состоящий из второго и третьего членов совокупно с определительным предложением, внешне совпадает со срединносвязочным предложением, где третьим членом является определительное предложение (типа **ΠΡΩΜΕ ΠΕ ΕΤCΩТМ̄ / ΠΕΤCΩТМ̄** в § 872), и можно было формально расценить

описываемые конечносвязочные предложения как такие срединносвязочные с «именительным представления» (ср. § 853), тем более что **πε ετ...** обычно сливается в **πετ...** Однако смысл этого не допускает, так как первый член — не «именительный представления», а подлежащее: **τμν̄τοῦα ν̄τκοινω̄νια οὔψι ν̄οῦωτ πετψοοπ (= πε ετψοοπ) ν̄οῦον nim** (Leip2, 148. 18–19) «единство общины заключается в единой мере (букв. «есть единая мера»), которая существует для всех»; **ν̄тос он текклансиа тетоῦψαхе (= те етоῦψαхе) εрос...** (Chass1, 147. 35–38) «она, опять-таки, церковь, о которой говорят...».

**§ 861.** Абсолютное личное местоимение в конечносвязочных предложениях обычно является подлежащим, занимая первое место. Но бывают случаи, когда оно находится на втором месте, когда смысл требует, чтобы оно было сказуемым. Бывает также, что коптский переводчик формально следует порядку слов греческого оригинала (в греческом порядок слов относительно свободный) и местоимение оказывается на втором месте. Разумеется, если оба члена — абсолютные личные местоимения, второе место занимает одно из них (ср. §§ 846, 847): **ν̄тoк ποῦοειν πε** (PS 75. 19) «ты свет»; **ν̄тoч ζωоч οὔκαθαρος πε** (Chass1, 106. 56–58) «он же чист»; **πε†να† π̄ι ερωч ν̄тoч πε** (Mф 26. 48) «тот, кого я поцелую в уста, есть он»; **τδικαιοςῦνн ζωос ентасбωψ̄т̄ εвол 2̄н тпе ν̄тoк πε** (PS 128. 24 сл.) «правда же, которая посмотрела с неба, — это ты».

**§ 862.** В конечносвязочном предложении может быть два и более подлежащих. Они соединяются союзами (ср. § 962): **εψωπε πεψοхне н пеизов оуεвол 2̄н н̄рωме пе...** (Деян 5. 38) «если это предприятие и это дело — от людей...».

**§ 863.** При однородных сказуемых повторяется указательный элемент (ср. § 851): **ιωζανннс пеуаγγελισ̄тнс оупроф̄нтнс пе аῦω оуеуаγγελισ̄тнс пе** (Winstedt2, 378. 17–18) «Иоанн Евангелист — пророк и евангелист».

### 1.1.2.3. Претеритальные именные предложения

**§ 864.** Именные предложения, констатируя тождество между предметами или лицами в прошлом или определяя предмет или лицо, существовавшие прежде, имеют перед сказуемым претеритальный формант **не** (см. § 335) (**не** с неопределенный артиклем **оу** сливаются в **неу**): **наи де незен̄р̄м̄н̄з̄нт̄ не εзоуе енетоӯн̄з̄ 2̄н̄ ѳεссалоник̄н** (Деян 17. 11) «эти же были разумнее фессалоникийцев» (букв. «были разумными более тех, которые живут в Фессалонике»); **неӯграф̄е̄ус̄ де пе** (Zoega, 351. 12–13) «он же был писцом»; **пех̄по де н̄ис̄ пех̄с̄ неуте̄izē пе** (Mф 1. 18) «рождество же Иисуса Христа было таким образом»; **нео̄а пе еап̄но̄уте та̄з̄меч** (Leip2, 151. 21–22) «был один, которого призвал Бог»; **нео̄у пе паро̄о̄ӯψ** (ibid., 156. 27) «что было моей заботой?».

### 1.1.3. Именные предложения с определительным предложением в качестве одного из членов

**§ 865.** Определительные предложения (см. § 1155) могут входить в состав именных предложений как главный член в двух случаях. Во-первых, это двучленные именные предложения, в которых определительное предложение

является вторым главным членом, сказуемым. Во-вторых, это трехчленные именные предложения, аналогичные срединносвязочным, с указательным элементом-подлежащим, но с третьим главным членом — определительным предложением.

### 1.1.3.1. Двучленные именные предложения со вторым главным членом, выраженным определительным предложением

§ 866. Двучленные именные предложения со вторым главным членом, определительным предложением-сказуемым, могут иметь только местоименное подлежащее, главным образом абсолютное личное местоимение, но иногда и указательное (см. § 871). Они применяются в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть подлежащее. Разница между конструкциями  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{k}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\mu}$  «я (есмы,) который слышит» в значении «я слышу» и формой презенса  $\bar{\iota}$   $\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\mu}$  «я слышу» заключается в том, что сказуемое, выраженное определительным предложением, то есть формой по своей природе подчиненной, играет поясняющую роль, сообщая, что сделал или каким является тот, кто стоит в центре внимания; в данном примере смысл таков: «это я являюсь тем, который слышит».

§ 867. Двучленные именные предложения данного типа могут употребляться только при следующих условиях:

(а) если подлежащее определительного предложения, то есть относительное местоимение (см. §§ 1155 и 1156), идентично местоимению-подлежащему;

(б) если глагол в определительном предложении стоит в презенсе  $\bar{\iota}$  или футуруме  $\bar{\iota}'$ ;

(в) если между подлежащим и определительным предложением не стоит никаких слов, кроме отрицательных и других частиц и союзов ( $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\chi}$ ,  $\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ ,  $\bar{o}\bar{\nu}$  и т. п.)<sup>2</sup>:

$\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{k}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{o}\bar{z}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{\varsigma}$  (Budge3, 6. 23–24) «ты знаешь мое произволение»;  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\chi}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}$   $\bar{\nu}\bar{\psi}\bar{\eta}\bar{r}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\chi}$   $\bar{o}\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{y}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (Zoega, 243. 12) «он Сын (букв. «он, который является Сыном») и он, опять-таки, Дух Святой»;  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}$   $\bar{\nu}\bar{o}\bar{y}\bar{\psi}\bar{\eta}$   $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\varsigma}$   $\bar{z}\bar{\alpha}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\psi}\bar{y}\bar{\chi}\bar{\eta}$  (Leip1, 174. 6) «они охраняют наши души» (букв. «которые являются бдящими над нашими душами»);  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{y}$  (Leip2, 100. 24) «они увидят».

§ 868. Особенно ясно проявляется эмфатическое значение описываемых именных предложений, если в параллель им употреблены предложения, заключающие в себе противопоставление:  $\bar{\epsilon}\bar{y}\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{y}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\chi}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{y}\bar{\epsilon}$  (Leip2, 13. 14–15) «не ему (т. е. мечу) приказывают, но он приказывает»;  $\bar{\epsilon}\bar{y}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{k}\bar{\mu}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{i}$   $\bar{z}\bar{\mu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{k}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{z}$   $\bar{z}\bar{i}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{y}\bar{\alpha}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{k}\bar{\mu}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{y}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{z}\bar{\mu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{k}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{z}$   $\bar{\alpha}\bar{y}\bar{\omega}$   $\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{k}\bar{\tau}\bar{o}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{o}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{k}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{z}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{y}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$  (ibid., 13. 17–20) «он (т. е. меч) не извлекается из своих ножен кем-либо другим, он сам извлекает себя из своих ножен и сам снова возвращается в свои ножны».

<sup>1</sup> Несколько исключений найдено Полоцким (Polotsky, 1962, 425).

<sup>2</sup> Об этих предложениях см. Еланская, 1960, 37–38.

§ 869. Употребление с определительными предложениями в качестве сказуемых не существительных, а абсолютных личных местоимений в роли подлежащих походит на египетскую конструкцию именного предложения «абсолютное личное местоимение — причастие» (о роли определительных предложений как причастий см. § 1041). Невозможность конструкции именного предложения «существительное — причастие» объясняется, очевидно, тем, что первоначально причастие играло только роль определения, и таковой она была и в предложении типа *ntf šdmw*, где *ntf* было самостоятельным номинативным предложением, то есть частицей *jn* в прономинальной форме с местоименным суффиксом, а *šdmw* — определением к местоименному суффиксу *f*. Существительное в таких конструкциях тоже должно было иметь перед собой частицу *jn*, образуя самостоятельное номинативное предложение, а причастие имело только определительное значение. Таково происхождение именных предложений типов *jn* + существительное — *šdmw* и *ntf* (т. е. *jn* в прономинальной форме + местоименный суффикс *f*) — *šdmw*.

§ 870. В предложениях описываемого типа именное подлежащее может быть употреблено только в том случае, если его вынести вперед как именительное представления (см. § 927), заменив в предложении соответствующим абсолютным личным местоимением: **пнoуtε н̄тoч εтсoоyн м̄мoч** (Leip2, 164. 15) «Бог — он знает это».

§ 871. В редких случаях, кроме абсолютного личного местоимения, могло быть употреблено указательное местоимение: **пaι εтснz xε...** (Zoega, 324. 6) «написано (букв. «это написано») следующее...».

### 1.1.3.2. Срединносвязочные именные предложения с несубстантивированным определительным предложением в качестве второго главного члена

§ 872. Двучленные именные предложения с указательным элементом в качестве подлежащего и с определением к сказуемому в виде определительного предложения, типа **пειρωμε пε εтсωт̄м** «этот человек это, который слышит» или **анок пε εтсωт̄м** «я это, который слышит», по аналогии с внешне их напоминающими срединносвязочными именными предложениями (1-й главный член — **пε** — 2-й главный член) стали восприниматься как срединносвязочные. Предикативность первого члена явственно ощущалась, и предложения типа **анок пε εтсωт̄м** употреблялись для подчеркивания этого члена. Однако по аналогии с теми срединносвязочными предложениями, в которых первый член определенно детерминирован или является абсолютным личным местоимением (**пειρωме пε пексон** «этот человек твой брат» и **анок пε пексон** «я твой брат»), и в описываемых предложениях, если первый член определенно детерминирован или является абсолютным личным местоимением, он воспринимался уже как подлежащее. Но если первый член был детерминирован неопределенно, его сказуемость явственно ощущалась.

ε указательного элемента **пε / тε / нε** обычно сливается с начальным ε определительного предложения, но иногда определительное предложение не соединялось с указательным элементом (ср. § 877; о формах определительных

предложений см. § 1161):  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\chi}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}$  (Leip2, 36. 10–11) «мы же над ними, а они под нами»;  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\chi}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\dagger}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\zeta}$  (Деян 17. 25) «он дает жизнь»;  $\bar{\sigma}\bar{\omicron}\bar{\tau}$   $\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\upsilon}\bar{\sigma}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\chi}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{\sigma}\bar{\omicron}\bar{\tau}$   $\bar{\omicron}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\chi}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\chi}$  (Am1, 12. 10–12) «то Моисей поднимает жезл, то опять Аарон поднимает жезл»;  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\nu}$  (Budge2, 71. 2–3) «тот, кто сотворил их, знает их дело»;  $\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{\beta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\chi}$  (Лк 3. 10) «что же нам делать?» (букв. «что же то, которое мы делаем?»);  $\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$   $\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\rho}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\iota}$  (Leip1, 13. 12–13) «ибо многие хвалят твои писания».

§ 873. Эмфаза — подчеркивание первого члена — особенно ясно ощущалась в параллельных противопоставляемых друг другу предложениях с отрицаемым первым членом-сказуемым:  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$  (Ин 4. 2) «не Иисус крестил (букв. «это не Иисус, который крестил»), но его ученики»;  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\kappa}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\rho}$   $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$  (Budge4, 237. 7) «не я же победил, но Господь»;  $\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$   $\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\zeta}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$   $\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}$  (Leip1, 212. 9–10) «поистине, не знание — то, чем владеют совершающие эти (дела) (букв. «поистине, не знание — то, что в тех, которые делают эти»), но это тьма»;  $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\tau}\bar{\omicron}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\alpha}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\psi}$   $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\chi}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\chi}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\tau}\bar{\omicron}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\alpha}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\psi}$   $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\iota}$   $\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\alpha}$   $\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$   $\bar{\zeta}\bar{\nu}$   $\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\chi}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\iota}$   $\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\alpha}$   $\bar{\zeta}\bar{\mu}$   $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\tau}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$  (Leip2, 12. 9–13) «не человек направляет его (т. е. меч) в (то) место, в котором он хочет разить, но он (т. е. меч) направляет человека в место, где он хочет разить; не человек карает им в гневе, но он карает посредством человека тех, на кого он гневается».

§ 874. Указательный элемент обычно согласуется с первым главным членом, однако если последний женского рода, указательный элемент может быть и женского, и мужского рода. Если же первый член — абсолютное личное местоимение единственного числа, указательный элемент обычно мужского рода. Вопросительное местоимение  $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$  «кто» не имеет собственного числа, и указательный элемент показывает, какое число имеется в виду в данном конкретном случае:  $\bar{\dagger}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\psi}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\tau}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\mu}\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}$  (Chass1, 154. 32–36) «одна бесплодность (и) у того, и у другого» (букв. «одной бесплодностью является та, которая существует у этого и у другого»);  $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\eta}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\zeta}\bar{\mu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\eta}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$  (Leip2, 15. 22) «любовь в его украшении и его красоте»;  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\dagger}$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\psi}$   $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\chi}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\zeta}\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\chi}$  (ibid., 12. 15–16) «он (т. е. меч) предаёт тех, которых разит, во всякое время тому, который в его руках»;  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$   $\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\psi}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\tau}$  (BG 46. 5–6) «она одна существовала»;  $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\tau}\bar{\kappa}$  (Мф 26. 68) «кто ударил тебя?»;  $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$  (Евр 3. 17) «кого же (букв. «кто же те, которых») он ненавидел сорок лет?».

§ 875. Если первый член — абсолютное местоимение множественного числа, указательный элемент может иметь форму и  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ , и  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ :  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\nu}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\psi}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\tau}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\alpha}$  (Budge3, 221. 2–3) «мы же одни (букв. «это же мы одни, которые находятся») в этом месте»;  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\chi}$  (Leip1, 130. 6) «они

ненавидят его»; **ANON NETNA† LOGOC ZAPON MAΨAAN MΠNOYTE** (ibid., 173. 24–25) «мы дадим отчет о нас самих Богу»; **NTOY NETNA† MΠEYOYOI EZOYN EPOI** (Riedel–Cr., 91. 9–10) «они будут держать свой путь ко мне».

§ 876. Если первый член идентичен не подлежащему, а дополнению в определительном предложении, в переводе он будет выглядеть как дополнение: **OY APA ΠENTAPAACH** (Budge3, 152. 27) «что ты сделала?»; **NIM PETNAONTĀ H NIM PETNATΩZM̄ EPOC...** (PS 184. 14–15) «кого я найду, и к кому мы будем стучаться...»; **TAI ON TETOYXΩ M̄MOC EPOC...** (Leip2, 186. 1–2) «о ней (букв. «это эта»), опять-таки, сказано...»; **PAI GAP PETCHZ ETBHNTĀ...** (*Mφ* 11. 10) «ибо это об этом (человеке) написано...»; **MHTI ANOK MAΨAAT TE ENTAKTAAC NAĪ...** (PS 71. 8–9) «разве не мне одному ты дал это?» (букв. «разве не я один это, которому мне ты дал ее»; «ее» в смысле «это»: формальное дополнение, смысл которого раскрывается в последующем целевом предложении «чтобы...»; см. § 1230); **NTOK TE NTAIZYMNEYE EPOK** (PS 87. 22–23) «тебя я воспела» (букв. «ты это, которого я воспела»); **H NTOY AN PETPKBA EPOOY QANTOYKOTOY MN NKENI...** (Leip1, 83. 26–27) «или не их принуждают, чтобы они построили их и другие дома...».

§ 877. Выше отмечалось (§ 872), что **ε** указательного элемента **πε / τε / νε** обычно сливается с начальным **ε** определительного предложения. Это происходит главным образом при первом члене-существительном, хотя может и не произойти. Чаще слияние не происходит при первом члене-местоимении или неопределенно детерминированном существительном: **POYOEN TE ET† BOM NNETPICTEYE EPOC** (PS 80. 18) «свет дает силу верующим в него»; **NAI ON NE ETĀXΩ M̄MOC EPOOY ZΩOC XE...** (Leip1, 53. 2) «об этих же она говорит также...»; **OY TE ETZM̄ PEIKOCMOC ECHENE M̄MOOY** (PS 186. 1–2) «что в этом мире подобно им?»; **NTOC TE ENECZYMNEYE EPOC** (PS 85. 3) «его она воспела».

§ 878. Для подчеркивания какого-либо члена предложения употребляется пролеписис — вынесение этого члена вперед в качестве «именительного представления» (ср. § 927). При этом последующее предложение по форме может быть двух типов — с местоименным или именным первым членом. В первом случае лицо или предмет, вынесенные вперед, могут соответствовать любому члену предложения, в том числе первому члену, который представляет собой абсолютное личное или (реже) указательное местоимение.

«Именительный представления» соответствует первому члену (абсолютному личному или указательному местоимению): **ALLA NETNHY NTOC EVOΛ ZM̄ PRΩME NTOOY NETXΩZM̄ M̄PRΩME** (*Mκ* 7. 15) «однако же те, которые исходят из человека, они оскверняют человека»; **TARETH DE NTOC MAΨAAS TE QAST ZHY NAC** (Am2, 488. 7–8) «добродетель же — только она приносит ей (т. е. душе) пользу»; **OYHN DE ETMMAU NTE TBAРBNΛΩ NTOC TETQOOP NAK NCΩMA M̄POOY** (PS 128. 6–7) «та же материя Барбело (род. пад.) — она является тебе телом ныне»; **PETEYONTĀ NAENTOLH AYΩ ETZAPEZ EPOOY PETMMAU PETME MMOI** (*Ин* 14. 21) «тот, кто имеет мои заповеди и соблюдает их, тот любит меня»; **PETZAPEZ ETENTOLH PAI PETOYOX** (Leip2, 40. 11–12) «тот, кто соблюдает заповедь, тот спасен».

«Именительный представления» соответствует дополнению (ср. § 876): **ḢC-  
MOT ĠAR ETESHAKWOK EZOYN ḢZHTOY WA NETE NOYK NE EYRHC ḢTOOY  
AN NETESHAKEI ḢZHTOY ZḢ ZENPACOU EXḢ NETEREZTHY KH EIḢ** (Chass1, 23.  
50 сл.) «ибо образы, в которых ты приходишь к тем, которые твои, когда они  
бодрствуют, — они не те, в которых ты приходишь в снах к тем, сердца которых  
полагаются на Иисуса»; **ḢETETḢAAČ ḢOYA ANOK ḢETETḢAAČ NAİ** (Budge3,  
200. 4–5) «то, что вы делаете кому-либо, — мне вы делаете это»; **ḢH DE EY-  
AYEIME EPOOY ḢBI ḢRWME XE ANAAAY H NENTAYTAZON ḢZHTOY ḢTOOY  
NETḢWP ḢMOOY XE ZḢNOBE NE** (Leip2, 182. 11 сл.) «те же (грехи), о которых  
люди знают, что мы совершили их, или те, в которых нас уличили, — мы счита-  
ем их грехами» (букв. «это они, которые мы считаем, что это грехи»).

Выноситься вперед могут и два члена (или более); местоименный первый  
член последующего предложения тогда множественного числа: **ḢBOM DE ḢPK-  
OYI ḢIAW PA TMESOC AYW TEFYXH ḢZHΛIAC ΠEΠPOΦHTHC ḢTOOY NETMHP  
ZḢ ḢCWA ḢIWAANNHC ΠBAΠTICTHC** (PS 12. 21 сл.) «сила же малого Йао, при-  
надлежащего Середине, и душа Илии пророка — они заключены в теле Иоанна  
Крестителя».

Во втором случае (т. е. при именном первом члене) лицо или предмет, вы-  
несенные вперед, могут соответствовать только второстепенному члену пред-  
ложения (ср. § 876): **OYANAKWCTHC H OYEMNOYT NINOMOC ḢOYWT NETKH  
NAU EZPAI** (Riedel—Cr., 89. 6–7) «чтец или привратник — одни законы положе-  
ны им»; **ANON OYNOYTE ḢOYWT ḢETWOP NAN** (IKop 8. 6) «мы — один Бог у  
нас» (букв. «существует нам»); **NAI DE THPOY ΠEḢḢNA ḢOYWT ḢETENERGEI  
ḢMOOY** (IKop 12. 11) «эти же все (вещи) — один этот Дух производит их».

§ 879. В именных предложениях описываемого типа, как и вообще в любых  
именных предложениях в коптском, при отрицании отрицается сказуемое, и  
таким образом отрицательная частица **AN** ставится после первого члена, перед  
указательным элементом-подлежащим, за исключением случая, когда первым  
членом является вопросительное местоимение **NIM**. Из-за своего значения от-  
рицаться оно не может. Поскольку же указательный элемент отрицаться не  
может, будучи всегда подлежащим, отрицается следующее за ним определе-  
тельное предложение. Если первый член распространен, то есть имеет при себе  
определения, частица **AN** может вклиниваться в его группу. Иногда перед пер-  
вым членом ставится и отрицательный формант **Ḣ**: **H ḢTOOY AN NETEREḢEḢ-  
POFHTHC XW ḢMOC EPOOY XE...** (Chass1, 137. 20–24) «или не о них говорит  
пророк...»; **ANOK AN ḢETWOTRTḢ ḢMOOY** (Ross1, 18. 17) «не я смущаю их»;  
**ENANOK AN ΠENTAIPOKČ EBOΛ** (Leip1, 142. 1) «не я вырвал его»; **OYḢNA AN  
ḢWAZ ḢETḢZHTC...** (Leip2, 15. 16) «не дух жизни находится в нем...» (т. е. в мече;  
букв. «не дух жизненный это, который находится в нем»); **NIM ḢETNAḢROSEXE  
AN...** (ibid., 156. 19) «кто не будет заботиться...»; **NIM... NETNAHOOC AN XE...**  
(Chass1, 164. 44–48) «кто... не скажет...»; **NIM ḢACEBHC ḢETRAWE AN ḢPAI**  
(Leip1, 75. 15) «какой нечестивец не радуется этому?».

§ 880. Поскольку в именных предложениях, как отмечалось выше, отрица-  
ется всегда сказуемое, и при необходимости отрицать какой-либо член прихо-

дится отрицать сказуемое, то только смысл в каждом конкретном случае показывает, отрицание какого члена подразумевается:  $\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}} \ \bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}} \ \bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}} \ \bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{S}} \ (\text{Am}4, 333. 7–8) \text{ «не сам от себя (букв. «не я от меня самого») я приказал вам таким образом, но как мне было указано Господом и нашим отцом, таким образом я сделал»}.$

## 1.2. Наречное предложение

**§ 881.** К наречным предложениям относятся предложения, сказуемое которых представляет собой наречие или наречное выражение (предложный оборот). Подлежащее в них может быть именным или местоименным. Лично-местоименное подлежащее имеет форму местоименного форманта презенса I, презенса II (в вопросительных предложениях и в восклицательных с вопросительным местоимением в роли восклицательного) и имперфекта (в предложениях, относящихся к прошлому):  $\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{S}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \ (\text{Leip}1, 148. 10) \text{ «ваша кровь — на вашу голову»}; \ \bar{\text{S}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{V}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}} \ (\text{ibid.}, 23. 12–13) \text{ «они боятся тебя» (букв. «они под твоим страхом», т. е. в страхе перед тобой) (соответствие презенсу I); } \ \bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}} \ (\text{Garitte}1, 59. 13–14) \text{ «я в этом месте» (соответствие презенсу I); } \ \bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{M}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{V}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \ (\text{Лс} 10. 4) \text{ «Господь в своем святом храме, Господь — его престол на небе» (соответствие презенсу I и презенсу II); } \ \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \ (\text{Мк} 1. 13) \text{ «он был в пустыне сорок дней» (соответствие имперфекту); } \ \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \ (\text{Drescher}2, 8a. 11–12) \text{ «он был в пустыне внутренней»}; \ \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \ (\text{Ин} 2. 1) \text{ «мать Иисуса была там»}.$

**§ 882.** Именное подлежащее, помещенное после сказуемого, вводится, как и в глагольных предложениях, частицей  $\bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{I}}$  (§ 942), кроме предложений со сказуемым  $\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$  (§ 341):  $\bar{\text{S}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{C}}\bar{\text{Y}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \ (\text{Kuhn}2, 1. 25) \text{ «там апостолы»}; \ \bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \ (\text{ibid.}, 1. 26) \text{ «там Господь славы»}; \ \bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \ (\text{Leip}1, 114. 11–12) \text{ «где все эти толпы?»}; \ \bar{\text{E}}\bar{\text{S}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{S}} \ (\text{Лк} 8. 25) \text{ «где ваша вера?»}.$

**§ 883.** В определительных предложениях, наречных по строению, относительное местоимение  $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}$  может выступать в качестве подлежащего:  $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}} \ (\text{Leip}1, 107. 7) \text{ «которые на небесах»}; \ \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{R}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \ (\text{ibid.}, 14. 5–6) \text{ «те, которые справа и слева от нее» } (\bar{\text{E}}\bar{\text{T}} \text{ — общее для обоих предложных выражений-сказуемых}).$

**§ 884.** Предложный оборот-сказуемое может представлять собой сочетание предлога с местоименным суффиксом:  $\bar{\text{S}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{R}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{C}} \ (\text{Гал} 5. 3) \text{ «он должен исполнить весь закон...» (букв. «это /о с см. § 180/ на нем (долг)...»}; \ \text{предлог } \bar{\text{E}}\text{-} / \bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\text{/} \text{ может означать «(долг) на (ком-либо)»}; \ \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \ (\text{Chass}1, 197. 33–34) \text{ «то (букв. «те»), что мы должны»}; \ \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{E}}\bar{\text{L}}\bar{\text{S}}\bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{L}} \ \bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \ (\text{Leip}1, 109. 26) \text{ «те, с которыми весь Вельзевул»}; \ \bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{X}} \ \bar{\text{S}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \ \bar{\text{H}} \ \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{S}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \ (\text{Мф} 18. 8) \text{ «причем у тебя две руки и две ноги» (циркумстан-$

циалис); **ΕΡΕΠΕΓΛΩΣΣΟΚΟΜΟΝ Ν̄ΤΟΟΤ̄** (*Ин* 12. 6) «причем (денежный) ящик у него»; **ΤΕΞΟΥΣΙΑ ΓΑΡ Ν̄ΤΟΤΤΗΥΤ̄Ν** (*Chass1*, 116. 43–45) «ибо у вас власть».

**§ 885.** В качестве сказуемого наречного предложения может выступать вопросительное местоимение наречного значения **α2ΡΟ** (см. §§ 196, 1094) с местоименным суффиксом. Ввиду того, что это выражение перестало восприниматься как предложение с подлежащим — вопросительным местоимением (*jh* > **α2**) и стало семантически неразложимым, местоименный суффикс, бывший ранее здесь предложным объектом в предложном обороте, который представлял собой наречное сказуемое к вопросительному местоимению *jh*, стал восприниматься как местоименный субъект при **α2ΡΟ**, аналогично глаголам суффиксального спряжения (см. § 323): «что с (тобой)?», «что (тебе) до...?»: **α2-ΡΟΚ ΠΑΕΙΩΤ** (*Till2*, 29. 7–8) «что с тобой, мой отец?»; **α2ΡΩΤ̄Ν** (*Деян* 1. 11) «что с вами?»; **α2ΡΟΚ Ν̄ΜΜΑΝ** (*Мк* 5. 7) «что тебе до нас?»; **α2ΡΟΙ Μ̄Ν ΡΩΜΕ ΞΕ ΕΥΟΥ-ΩΜ Ν̄ΑΩ Ν̄2Ε** (*Leip2*, 156. 27–28) «что мне до людей, каким образом они едят?»; **α2ΡΟΚ Ν̄ΤΟΚ Μ̄Ν ΤΠΕ ΑΥΩ ΠΑΝΡ Μ̄Ν ΠΟΥΟΕΙΝ** (*Chass1*, 22. 20–23) «что тебе до неба, и воздуха, и света?».

**§ 886.** В отрицательных наречных предложениях перед подлежащим ставится отрицательный формант **Ν̄**, который, однако, может и опускаться, а после сказуемого — отрицательная частица **ΑΝ**. Таким образом, отрицается весь субъектно-предикативный комплекс: **Ν̄ΤΜΕ 2̄Μ ΠΑΙ ΑΝ** (*Ин* 2. 4) «нет истины в этом (человеке)»; **Ν̄ΣΕΡΟΝ ΑΝ** (*Рим* 8. 12) «это не долг наш» (букв. «это /о с см. § 180/ не на нас (долг)»; см. § 884); **Ν̄Ч̄М̄МАΥ ΑΝ** (*Am1*, 11. 5) «он не там»; **Ν̄ЧОУВН ΑΝ** (*Chass1*, 70. 12) «он не против нас»; **ΠΝΟΒΕ 2̄Μ Π2̄ΝΤ ΑΝ** (*Leip2*, 191. 1) «грех не находится в сердце».

При распространенном субъектно-предикативном комплексе **ΑΝ** может вклиниваться в него (ср. § 879): **ΕΡΕΠΕΣΒΡΑ2̄Τ 2̄Ν ΤΑΝΑΧΩΡΙCΙC ΑΝ Μ̄ΠCΩΜΑ ΑΛΛΑ Ε42̄Ν ΠΕCΜΟΤ ΕΤΤΑ2̄ΝΥ ΕΡΑΤ̄** (*Zoega*, 270. 32–33) «(душевный) покой — не в умервщлении плоти, а в стойкости» (букв. «в стойком образе»).

**§ 887.** В качестве подлежащего наречного предложения может выступать предложение воображения (см. § 909), которое ставится после наречного сказуемого: **Ν̄ΝΑ2̄ΡΑΙ 2̄ΩC ΕΨΞΕ Ν̄ΟΥΝ2̄ Ν̄CΑ ΟΥCΑ Ν̄ΝΤΟΠΟC ΕΤ2̄Ν Μ̄ΠНΥΕ** (*Leip1*, 107. 6–7) «передо мной — словно мы живем где-то в небесах» (букв. «где-то в местах, которые на небесах»; см. § 601).

### 1.3. Наречно-именное предложение

**§ 888.** К наречно-именным предложениям относятся предложения, которые по форме подобны именным, но сказуемое которых выражено не субстантивированной формой, а наречным выражением (в именном предложении сказуемым может быть предложное выражение наречного характера, но лишь субстантивированное, с неопределенным артиклем; см. §§ 157, 836). Они отличаются от именных предложений тем, что, хотя сказуемое в этих предложениях и определяет подлежащее, они не представляют собой конструкцию тождества.

§ 889. Наречно-именные предложения чаще бывают срединносвязочными, и первый главный член представляет собой сказуемое, выраженное предложным наречным оборотом, чаще — с существительным **ZE** «образ / способ»: **ϞΑ ΠΕΙΜΑ ΠΕ ΠΩΛΠ̄ ΕΒΟΛ** (Till, 1955, § 248) «до этого места — откровение»; **Ν̄ΤΕΙΖΕ ΟΝ ΠΕ ΠΕΥΓΕΝΟΣ ΤΗΡ̄ ϞΑΖΡΑΙ ΕΤΕΝΟΥ** (Chass1, 65. 6–9) «такого образа, опять-таки, весь их род до сего дня»; **Ν̄ΤΕΙΖΕ ΟΝ ΝΕ ΝΕΤΖ̄Μ Π̄ΤΜΕ ΧΩΡΙC ϞΩΝΕ** (Leip2, 101. 18–19) «такого рода, опять-таки, те, которые в деревне, кроме больных»; **Ν̄ΘΕ ΟΥϞΠΗΡΕ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ** (Лс 8. 1) «твое имя подобно чуду».

§ 890. Однако иногда подлежащим в наречно-именном предложении может быть и само указательное местоимение (в данном случае указательный элемент, а не «связка») **ΠΕ / ΤΕ / ΝΕ**, подобно двучленным именным предложениям с указательным элементом (§§ 821–830): **Ν̄ΤΕΙΖΕ ΟΝ ΤΕ Ν̄ΖΟΕΙΝΕ ΖΡΑΙ Ν̄ΖΗΤΕΝ...** **ΑΥΩ Ν̄ΤΕΙΖΕ ΟΝ ΤΕ Ν̄ΝΕΤΟΥΝΑΠΟΟΝΟΥ Ζ̄Ν ΟΥΝΙ ΕΥΝΙ Η Ζ̄Ν ΟΥΜΑ ΕΥΜΑ** (Leip2, 163. 25 сл.) «таков род (букв. «это такого рода»), опять-таки, некоторых среди нас... и таков род, опять-таки, тех, которые будут переходить из дома в дом и с места на место».

## 1.4. Глагольное и наречно-глагольное предложение

§ 891. Глагольные предложения содержат в сказуемом инфинитив или квалитатив — формы, участвующие в префиксальном спряжении, — и глагол суффиксального спряжения.

§ 892. К наречно-глагольным предложениям относятся предложения с субъектно-предикативным комплексом, состоящим из именного подлежащего или подлежащего, выраженного местоименным формантом презенса I, II или имперфекта, и сказуемого, выраженного инфинитивом или квалитативом.

§ 893. Выделить группу наречно-глагольных предложений позволяет сходство конструкций типа **ΠΡΩΜΕ Ζ̄Μ ΠΝΙ** «человек в доме» и **†Ζ̄Μ ΠΝΙ** «я в доме» (наречные предложения) с конструкциями типа **ΠΡΩΜΕ CΩΤ̄Μ** «человек слышит» и **†CΩΤ̄Μ** «я слышу», где разница лишь в том, что в первом случае в сказуемом стоит наречное выражение, а во втором — инфинитив (может быть и квалитатив). Наречно-глагольные предложения сближает с наречными также то обстоятельство, что и те, и другие произошли от форм с предложным выражением в сказуемом: *hr šdm* «на слышании» (→ **CΩΤ̄Μ**) аналогично, например, *m pr* «в доме». Однако этим их сходство и ограничивается. Восприятие наречно-глагольных предложений в коптском языке как субъектно-предикативных комплексов префиксального спряжения заставляет рассматривать их как разновидность глагольных предложений, отличающихся некоторым сходством с наречными, но по существу уже глагольную. Отметив это сходство, в дальнейшем мы будем говорить о глагольных предложениях в целом, считая в их числе и наречно-глагольные, относя последние к предложениям с глаголами суффиксального спряжения.

§ 894. Основой глагольного предложения является субъектно-предикативный комплекс. При префиксальном спряжении он состоит из подлежащего,

выраженного именной (с соответствующим предыменным префиксом в тех временах, где этот префикс имеется) или лично-местоименной формой (в виде местоименного форманта, входящего в состав времяобразующего префикса), и инфинитива (а в длительных временах и квалитатива; см. § 306) в качестве сказуемого. При суффиксальном спряжении он состоит из глагола суффиксального спряжения в конструктивной (при именном подлежащем) или прономинальной (при лично-местоименном подлежащем в виде местоименного суффикса) форме в качестве сказуемого и следующего за ним именного или лично-местоименного подлежащего.

Примеры с глаголами префиксального спряжения: ПЕКXON ΛΥΠΕΙ (*Рим* 14. 15) «твой брат печалится»; ΑΥΛΥΠΕΙ (*Мф* 18. 31) «они опечалились»; †ΝΑΖΑΡΕΖ (*2Кор* 11. 9) «я буду стараться»; ΨΑΥΨΑΧΕ ΝΜΜΑΪ ΖΝ ΖΕΝΨΑΧΕ ΝΕΙΡΗΝΙΚΟΝ (*PS* 96. 23–24) «они говорят со мной словами мирными».

Примеры с глаголами суффиксального спряжения: ΝΑΝΟΥ ΠΕΖΜΟΥ (*Мк* 9. 50) «хороша соль»; ΝΑΝΟΥ ΤΜΟΥΝΕΜ ΑΧ (*Рим* 4. 21) «хорошо не есть мяса»; ΠΕΤΝΒΕΚΕ ΝΑΨΩΧ ΖΝ ΤΠΕ (*Лк* 6. 23) «ваша награда велика на небе»; ΝΑΨΕ ΝΕΝΤΑΧΤΑΛΒΟΟΥ (*Мк* 3. 10) «многочисленны те, которых он исцелил».

§ 895. Субъектно-предикативный комплекс является также единым экспираторным комплексом. При прямом порядке слов он занимает первое место. К нему примыкает прямое дополнение. Если в сказуемом — инфинитив глагола префиксального спряжения, который может иметь конструктивную и прономинальную форму, он стоит с объектом соответственно в status constructus или в status pronominalis: ΠΕΤΕΝ̄CΕΟΥΑΨ̄ ΑΝ (*Деян* 15. 20) «то, чего (Ч) они не хотят»; ΑΧΟΠ̄ Μ̄ΠΙCΤΟC (*1Тим* 1. 12) «он счел меня (Т) верным»; Ν̄Τ̄ΝΟΥΕΨ̄ ΠΑΙ ΑΝ (*Лк* 19. 14) «мы не хотим этого (человека)».

§ 896. При лично-местоименном подлежащем субъектно-предикативный комплекс префиксального спряжения неразрывен. Именное подлежащее, однако, может отделяться от сказуемого относящимися к подлежащему определениями: Μ̄ΠΕΥΟΕΙΨ̄ ΕΡΕΨΔΕCΕΨ̄C ΠΡΩΜΕ ΕΤCΟΟΧ ΝΑΜΕ ΟΝ̄Ζ (*Lantschoot*, 29. 4) «в (то) время, когда Одиссей, человек мудрый воистину, жил»; ΟΥΜΟΝΟΝ ΧΕ Μ̄ΠΕΤΕΚΚΛΝCΙΑ Μ̄ΠΕΧ̄C ΠΛΑΟC Ν̄ΒΡΡΕ Ν̄ΤΑΥΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΧ ΕΙΤΕ Ν̄ΒΟΛ ΖΝ Ν̄ΙΟΥΔΑΙ ΕΙΤΕ Ν̄ΒΟΛ ΖΝ Ν̄ΖΕΘΝΟC Ν̄ΤΑΥCΟΥΩΝ̄C ΕΙΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΜ Ν̄ΤΑΥΧΙ Ν̄ΤΔΩΡΕΑ Μ̄ΠΕΠ̄ΝΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΚΟΤΟΥ ΕΨ̄Μ̄ΨΕ Ν̄ΖΕΝΕΙΔΩΛΟΝ... (*Chass1*, 150. 41 сл.) «церковь Христа, народ новый, который (букв. мн. ч.; см. § 152) уверовал в него, будь то из иудеев, будь то из язычников, которые познали его, будь то все, которые приняли дар Духа Святого, не только не обратила их к служению идолам...».

§ 897. При распространенном подлежащем слова, его поясняющие, могут также и следовать после сказуемого: ΠΕΤΕΡΕΟΥΑ ΒΟΤΠ̄ Ν̄ΖΗΤ̄C ΖΝ ΝΕΤΕΡΕΠ̄ΝΟΥΤΕ ΜΟCΤΕ Μ̄ΜΟΟΥ (*Chass1*, 111. 14–20) «тот, кого победит один из тех, которых ненавидит Бог».

§ 898. Цельность субъектно-предикативного комплекса при местоименном подлежащем ощущалась настолько явственно, что в коптском языке была тенденция всегда ставить при сказуемом, инфинитиве или квалитативе, местоимен-

менное подлежащее. Если в синтетических языках флективные формы включают в себя и указание лица и числа (например: «скажут» может означать только «(они) скажут»), то в коптском указание лица и числа содержится в местоименном префиксе, само же сказуемое — инфинитив или квалитатив — остается неизменным. При именном подлежащем, когда префикс помещается перед ним (например: **ⲁⲡⲮⲟⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄** «человек услышал»,) инфинитив оказывается стоящим обособленно и ослабляется впечатление его «глагольности», так как самостоятельно стоящий инфинитив обычно выступает как имя существительное (помимо его более редкого употребления в повелительном значении). Потому вместо конструкции типа **ⲁⲡⲮⲟⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄** предпочтительнее была конструкция с пролеписом, **ⲡⲮⲟⲙⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄**, или с повторением префикса, **ⲁⲡⲮⲟⲙⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄**. То же самое, уже по аналогии, происходило и в случае, когда глагол был в квалитативе, хотя самостоятельно последний мог употребляться лишь как исключение (см. § 272).

**§ 899.** При нескольких предложных дополнениях местоименное чаще предшествует именному, но вполне может быть и наоборот. Даже прямое дополнение (см. § 997) может отделяться от сказуемого предложным дополнением или обстоятельством: **ⲁⲠⲓ ⲲⲠⲣⲉ ⲩⲁⲠⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ...** **ⲁⲠⲓ ⲲⲠⲣⲉ ⲩⲁⲠⲟⲓ ⲡⲎⲕⲧⲟⲟⲩ** (Chass1, 141. 18–50) «очисть (букв. «обнови») мне острова... очисти мне твою гору»; **ⲁⲕⲧ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲗⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲓⲙ** (BG 32. 15) «он дал ему всякую власть»; **ⲗⲟⲡⲥ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲙⲁⲗⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲥⲱⲕ ⲩⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ <ⲛ̄>ⲗⲉⲛⲙⲏⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲗⲏⲩⲩⲩ** (Zoega, 613. 7–8) «нужно, чтобы власть твоего величества стянула в это место множества кораблей» (см. § 322); **ⲉⲛⲠⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲗⲉ ⲉⲡⲉⲧⲟⲛ̄ⲗ̄ ⲗⲱⲥ ⲉⲕⲙⲟⲟⲩⲧ** (Chass1, 207. 16–19) «мы оплакиваем таким образом живого как мертвого»; **ⲛ̄ⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲗ̄ ⲉⲛ̄ⲎⲎⲕⲕⲏⲥⲓⲁ ⲗ̄ⲓⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲁⲁⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ** (ibid., 202. 38–43) «кто придаст церквям отныне тех, которых им не хватает?»; **ⲩⲱⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲠ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ** (Leip2, 131. 24) «заколи перед Богом жертву благословенную».

**§ 900.** Нередко обстоятельство выносится вперед, начиная собой предложение, и стоит перед субъектно-предикативным комплексом: **ⲁⲗⲗⲁ ⲗ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲕⲁⲛⲟⲭⲛ̄ ⲕⲗⲟⲣⲩ̄ ⲛ̄ⲗ̄ⲛⲧ** (Leip1, 43. 9–10) «но в своем терпении он терпит»; **ⲗ̄ⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲥⲏⲥⲓⲕⲓⲕⲓⲁ ⲁⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ Ⲡ̄ ⲟⲱⲱ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲗⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛ̄ⲗ̄ ⲉⲱⲟⲗ̄ ⲛ̄ⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲎⲎⲥ ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲉⲓ** (Budge3, 198. 11–13) «из-за множества его аскетических упражнений его тело очень ослабело, так что его кости все ясно обрисовались» (букв. «показались по одной»).

**§ 901.** Греческие частицы **ΓΑΡ**, **ΜΕΝ**, **ΔΕ** ставятся на втором месте в предложении, после первого экспираторного комплекса, то есть после субъектно-предикативного комплекса, если он начинается собой предложение, или после члена, вынесенного вперед, перед этим комплексом (союзы, вводящие предложение, например: **ⲁⲩⲱⲱ**, **ⲁⲗⲗⲁ**, во внимание не принимаются): **ⲉⲓⲧⲙ̄ⲱⲕ ⲒⲁⲠ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲩⲩ̄ ⲁⲛ̄ ⲩⲱⲣⲱⲧ̄ⲛ̄** (Ин 16. 7) «ибо если я не пойду, Утешитель не придет к вам»; **ⲛⲁⲩⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲗⲗⲟⲟⲩⲩ̄ ⲒⲁⲠ ⲗⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲩⲟⲩⲟ ⲉⲗⲱⲕ** (Мк 3. 10) «ибо многих (букв. «многочисленные те, которых») он исцелил, так что они (т. е. больные) устремлялись к нему»; **ⲉⲡⲗ̄ⲓⲛ̄ⲗⲏ ⲒⲁⲠ ⲁⲛ̄ ⲁⲕⲗⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲉⲧⲡ-**

ΡΟΦΗΤΗΣ... (Chass1, 139. 19–22) «ведь не напрасно сказал пророк...»; ΜΝ̄ ΝΟΥΝΕ ΔΕ ΨΟΟΠ ΖΡΑΙ Ν̄ΖΗΤ̄ (Μφ 13. 21) «нет же корня в нем».

§ 902. Если вынесено вперед целое выражение, состоящее из нескольких слов, то упомянутые союзы-частицы, так как они должны стоять после первого экспираторного комплекса, таким образом вклиниваются в это выражение: Ζ̄Ν̄ ΤΜΗΤΕ ΔΕ Μ̄ΠΨΑ ΔΙΣ̄ ΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠ̄ΡΠΕ (Ин 7. 14) «в середине же праздника Иисус вошел в храм».

§ 903. Если субъектно-предикативный комплекс, начинающий собой предложение, содержит инфинитив, стоящий в status constructus с прямым дополнением, указанные союзы-частицы ставятся после этого дополнения, так как конструктивная связь неразрывна: Ν̄ΤΕΡΕЧХЕ ΝΑΙ ΔΕ ΑЧКААЧ ΚΑΖΗΥ Ν̄Τ̄Χ̄ΛΛΑΜΥС (Budge4, 237. 11) «когда же он сказал это, он снял свою хламиду».

§ 904. Усилительные частицы **БЕ** и **ИРΩ** (§§ 712, 767) ставятся на втором месте. Противительные союзы-наречия **ОН** и **НТОЧ** (§§ 699, 705, 711) занимают обычно также второе место, но, имея наречное значение, могут ставиться непосредственно после союзов и наречий, вводящих предложение: ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑЧХНОΥ-ΟΥ... (Ин 18. 7) «снова же он спросил их...»; ΑΥΩ ΟΝ ΚΑΤΑ ΘΕ Ν̄ΤΑΣΨΩΠΕ Ζ̄Ν̄ ΝΕΖΟΟΥ... (Лк 17. 28) «и снова, как было в дни...»; ΧΕΚΑΣ ΟΝ ΕΤΕΤΝ̄Ρ̄ ΖΟΥΟ (1Фесс 4. 1) «чтобы вы, опять-таки, (еще) более (успешно) делали (это)»; ΧΕΚΑΣ Ν̄ΤΟЧ ΕΥΕΑΙΤΕΙ Ν̄ΒΑΡΑΒΒΑΣ (Μκ 15. 11) «чтобы лучше они просили Варавву».

§ 905. Иногда ставится одновременно две частицы: ΤΑΙ ΔΕ Ν̄ΤΟЧ ΟΥΜΟΝΟΝ ΧΕ... (Leip2, 15. 10–11) «эта же, однако, не только что...»; ΠΧΟΕΙС ΔΕ ΟΝ ΕЧТΩΒС̄ ΝΟΥΟΝ ΝΙМ ЕТМЕ Μ̄МОЧ... (Lefort1, 3. 6–7) «Господь же, опять-таки, побуждает всякого, кто любит его...».

## 1.5. Эмфатические предложения

§ 906. Предложения, совпадающие по форме с обстоятельственными (циркумстанциальными) (см. §§ 1235–1256), но самостоятельные, являются эмфатическими. Древнеегипетский префикс *jw* употреблялся перед предложениями в двух основных значениях: для выделения сопутствующего обстоятельства и для выделения, подчеркивания новой самостоятельной мысли. В коптском языке этот префикс, перешедший в **Е**, главным образом имеет функцию образования обстоятельственных предложений, но сохранил и вторую функцию — образования самостоятельных эмфатических предложений.

§ 907. В эмфатических предложениях, как и в предложениях со сказуемым во «втором» времени (см. § 311), подчеркивается член предложения. Однако, если в последних подчеркивается обстоятельство, дополнение или подлежащее, в эмфатических предложениях смысловое ударение обычно падает на сказуемое. В отличие от предложений со «вторым» временем в сказуемом, то есть с глаголами префиксального спряжения, эмфатические предложения могут быть любыми по строению: ΕΑΥΨΩΠΕ ΔΕ Ν̄ΕΙΩΤ Ν̄ΖΑΖ Ν̄ΨΗΡΕ Ν̄ΤΕ ΠΝΟΥΤΕ (Leip2, 31. 23) «они же были отцами множества детей Бога» (подчеркивается весь комплекс

сказуемого);  $\lambda\gamma\omega$   $\epsilon\tau\omega\alpha$   $\mu\alpha\mu\epsilon$   $\tau\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\epsilon\nu\psi\chi\eta$  (Chass1, 155. 33–36) «и это истинный праздник нашей души»;  $\omicron\upsilon\alpha$   $\mu\epsilon\bar{\nu}$   $\epsilon\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\chi}$   $\lambda\alpha\lambda\upsilon$   $\kappa\epsilon\omicron\upsilon\alpha$   $\delta\epsilon$   $\epsilon\chi\epsilon\rho$   $\zeta\omicron\upsilon\omicron$   $\omicron\upsilon\alpha$   $\epsilon\chi\kappa\alpha\epsilon\iota\tau$   $\kappa\epsilon\omicron\upsilon\alpha$   $\epsilon\chi\sigma\eta\upsilon$ ... (Leip2, 153. 8–9) «один ничего не имеет, другой же имеет в избытке, один голоден, другой сыт».

**§ 908.** Иногда в эмфатических предложениях подчеркивается обстоятельство или дополнение:  $\alpha\lambda\lambda\alpha$   $\epsilon\tau\upsilon\epsilon$   $\tau\epsilon\mu\tau\omicron\nu$   $\bar{\nu}\sigma\omega\mu\alpha$   $\mu\bar{\nu}$   $\tau\mu\bar{\nu}\tau\chi\alpha\sigma\iota\zeta\eta\tau$   $\epsilon\alpha\zeta\alpha\zeta$   $\bar{\nu}\rho\omega\mu\epsilon$   $\lambda\pi\omicron\tau\alpha\sigma\sigma\epsilon$ ...  $\lambda\gamma\omega$   $\epsilon\alpha\zeta\alpha\zeta$   $\bar{\nu}\sigma\zeta\iota\mu\epsilon$   $\lambda\pi\omicron\tau\alpha\sigma\sigma\epsilon$  (Leip2, 29. 3–6) «но ради (сохранения) телесного покоя и (из) гордости многие люди отрешились (от мира)... и многие женщины отрешились» (подчеркивается вынесенное вперед причинное обстоятельство, общее для обоих последующих эмфатических предложений);  $\epsilon\alpha\iota\sigma\alpha\alpha\kappa$   $\delta\epsilon$   $\sigma\mu\omicron\upsilon$   $\epsilon\iota\alpha\kappa\omega\upsilon\upsilon$   $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\zeta\iota\tau\bar{\mu}$   $\pi\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon$   $\zeta\bar{\mu}$   $\pi\omega\omicron\chi\eta$   $\bar{\nu}\zeta\epsilon\upsilon\epsilon\kappa\kappa\alpha$  (ibid., 27. 9–10) «Исаак же благословил Иакова от Бога по замыслу Ревекки»;  $\alpha\sigma\tau\omicron\upsilon\omega$   $\bar{\nu}\omicron\upsilon$   $\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\eta\bar{\nu}\upsilon\epsilon$   $\alpha\eta$   $\eta$   $\bar{\nu}\tau\omicron\chi$   $\kappa\epsilon\mu\epsilon\lambda\omicron\sigma$   $\alpha\lambda\lambda\alpha$   $\epsilon\alpha\sigma\tau\omicron\upsilon\omega$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\kappa\alpha\rho\pi\omicron\sigma$   $\bar{\nu}\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\upsilon\sigma\upsilon\eta\eta$  (Chass1, 183. 2–9) «что она вырастила? Не палец или же другой член, но она вырастила плоды праведности» (подчеркивается дополнение).

## 1.6. Предложения воображения

**§ 909.** Самостоятельные предложения, имеющие форму обстоятельственных (циркумстанциальных, см. § 1235), вводимые союзом  $\zeta\omega\sigma$  (см. §§ 757, 1267), или же условные по форме предложения, вводимые  $\epsilon\omega\chi\epsilon$  (см. § 1281), содержат сообщение о событии, представляющемся человеку в воображении, но не существующем реально:  $\epsilon\iota\sigma$   $\zeta\eta\eta\tau\epsilon$   $\delta\epsilon$   $\omicron\eta$   $\zeta\omega\sigma$   $\epsilon\rho\epsilon\tau\pi\alpha\rho\theta\epsilon\bar{\nu}\omicron\sigma$   $\sigma\omicron\omicron\upsilon\tau\bar{\nu}$   $\epsilon\rho\omicron\iota$   $\bar{\nu}\tau\epsilon\sigma\beta\iota\chi$   $\chi\epsilon$   $\omega$   $\kappa\upsilon\rho\iota\lambda\lambda\omicron\sigma$ ... (Budge4, 52. 26–27) «вот же опять (мне представляется,) словно Дева простирает ко мне свою руку (говоря): „О Кирилл...“»;  $\epsilon\omega\chi\epsilon$   $\epsilon\rho\epsilon\zeta\epsilon\bar{\nu}\kappa\lambda\omicron\mu$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron\upsilon\upsilon$   $\zeta\iota\chi\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\epsilon\gamma\alpha\tau\eta\eta\upsilon\epsilon$  (*Откр* 9. 7) «словно золотые венцы на их головах»;  $\sigma\upsilon\omega$   $\delta\epsilon$   $\bar{\nu}\iota\mu$   $\pi\rho\omicron\sigma$   $\tau\epsilon\upsilon\bar{\nu}\omicron\upsilon$   $\mu\epsilon\bar{\nu}$   $\epsilon\omega\chi\epsilon$   $\bar{\nu}\omicron\upsilon\rho\alpha\omega\epsilon$   $\alpha\eta$   $\tau\epsilon$   $\alpha\lambda\lambda\alpha$   $\omicron\upsilon\lambda\upsilon\tau\eta$  (*Евр* 12. 11) «всякое же наставление (= παιδεία) в настоящее время кажется не радостью, а печалью» (букв. «это словно не радость, а печаль»).

**§ 910.** Иногда предложения воображения имеют сравнительный оттенок, выражая образ, который приходит на ум говорящему при виде действительного события или действительной картины, и, упоминая о котором, он как бы сравнивает действительность с этим воображаемым образом:  $\epsilon\omega\chi\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\alpha\tau\epsilon\tau\bar{\nu}\epsilon\iota$   $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\bar{\nu}\sigma\alpha$   $\omicron\upsilon\omega\chi$   $\mu\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\epsilon\tau\bar{\nu}\sigma\eta\chi\epsilon$   $\mu\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\epsilon\tau\bar{\nu}\omega\epsilon$  (*Лк* 22. 52) «словно вы вышли на разбойника с вашими мечами и вашими копьями!»;  $\omicron\upsilon\bar{\nu}$   $\zeta\alpha\zeta$   $\bar{\nu}\rho\bar{\mu}\mu\alpha\omicron$   $\omicron\upsilon$   $\mu\omicron\eta\omicron\eta$   $\chi\epsilon$   $\bar{\nu}\sigma\epsilon\eta\alpha\tau\epsilon\iota\omicron\epsilon$   $\alpha\eta$   $\epsilon\tau\rho\bar{\nu}\epsilon\gamma\zeta\bar{\mu}\zeta\alpha\lambda$   $\omicron\upsilon\omega\mu$   $\bar{\nu}\bar{\mu}\mu\alpha\upsilon$   $\alpha\lambda\lambda\alpha$   $\zeta\omega\sigma$   $\epsilon\omega\chi\epsilon$   $\omicron\upsilon\chi\omega\omega$   $\mu\alpha\upsilon$   $\tau\epsilon$  (Leip1, 35. 27 сл.) «многие богачи не только не соглашались, чтобы их слуги ели вместе с ними, но это словно позор для них».

**§ 911.** Предложения воображения могут играть роль подлежащих придаточных (см. § 1136). Они также могут представлять собой содержание высказывания или выражения чувства при глаголе говорения, восприятия, чувствования и являются тогда дополнительными придаточными (см. § 1231). Имея значение сравнения с действительностью, они выступают как придаточные сравнительные, если действительный образ или действительное событие тоже излагается говорящим (см. § 1267).

## 1.7. Односоставные предложения

§ 912. В коптском языке имеются следующие односоставные предложения: инфинитивные, каузативно-инфинитивные, назывные и слова-предложения.

### 1.7.1. Инфинитивные и каузативно-инфинитивные предложения

§ 913. В коптском языке не может существовать глагольных односоставных предложений типа русских неопределенно-личных, обобщенно-личных и безличных, так как наличие подлежащего при глагольном сказуемом обязательно. Что касается инфинитивных предложений, то таковые в коптском языке представляют собой повелительные предложения, в которых вместо повелительной формы глагола (которая сохранилась лишь у нескольких глаголов; см. § 333) в том же значении употреблен инфинитив. Этот инфинитив не равноценен русскому неопределенному наклонению в повелительном значении (например «встать!», «молчать!»), так как при коптском инфинитиве всегда ощущается присутствие подразумеваемого субъекта, что часто находит выражение во второстепенных членах при этом предикативном инфинитиве — дополнении, приложении к подразумеваемому субъекту: **Ⲭⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲕ** (*Mφ* 18. 16) «возьми с собой еще одного»; **Ⲫⲱ ⲛⲁⲕ** (*Zoega*, 336. 24) «пей себе!»; **ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲟ ⲛ̅ⲛⲁⲛ̅ⲧ** (*Budge*3, 16. 10–11) «будь ты милосердна»; **ⲙ̅ⲡⲣ̅Ⲡ̅ ⲓⲟⲧⲉ ⲃⲉ ⲓⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧ̅ⲛ̅** (*Mφ* 10. 31) «итак, не бойтесь их вы» (ср.:  $\mu\eta\ \sigma\upsilon\nu\ \varphi\omicron\beta\epsilon\iota\sigma\theta\epsilon$ ).

§ 914. Односоставными глагольными являются каузативно-инфинитивные предложения, предложения, состоящие из самостоятельного каузативно-инфинитивного оборота, обычно с пояснительными словами в качестве второстепенных членов предложения. В переводе эти предложения предстают перед нами как двусоставные, но то, что представляется субъектно-предикативным комплексом, на деле им не является. В каузативно-инфинитивном обороте **ⲈⲧⲢⲉⲠⲣⲱⲙⲉ Ⲫⲱⲧ̅ⲛ̅** «пусть человек слышит» нельзя рассматривать сочетание **Ⲡⲣⲱⲙⲉ Ⲫⲱⲧ̅ⲛ̅** как субъектно-предикативное («человек слышит»). Здесь перед нами инфинитивный оборот с целевым предлогом **Ⲉ-**, инфинитивом глагола «давать (*d3t* > **ⲧ-**), объектом к нему в виде перфектной формы *šdm.f* от глагола *jrj* (*jrj.f* «чтобы он сделал») и инфинитивным объектом к этой форме, Итак, буквальный перевод оборота таков: «дать, чтобы человек сделал слышание». Таким образом, самостоятельно употребленный каузативно-инфинитивный оборот представляет собой односоставное предложение побудительного характера: **ⲱⲁⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲙⲣⲉ ⲕⲱⲗⲁ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲓⲬ ⲉⲩⲗⲁⲓⲙ̅ ⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲁⲟⲟⲪ Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲱⲙ̅ Ⲉⲧ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲃⲉ ⲟⲩⲱⲱⲙ̅ ⲟⲩⲃⲉ Ⲉⲧ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ ⲱⲱⲧⲉ ⲉⲓⲓⲣⲁⲓ ⲓⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲓⲙ̅ Ⲉⲓⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲙⲣⲉ ⲁⲟⲟⲪ** (*Leip*2, 147. 1–4) «пока пекарь не постучит своими руками по корыту или не скажет: „Месите!“, пусть же никто не месит, и пусть никто не приносит муку в корыта, если не сказал пекарь» (каузативно-инфинитивное предложение употреблено здесь параллельно с идущим далее запретительным предложением со сказуемым-глаголом в футуруме III); **ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲙ̅ ⲃⲉ ⲈⲧⲣⲉⲩⲛⲉⲬ ⲡⲛⲟⲉⲓⲧ Ⲉⲧⲗⲁⲓⲙ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲱ̅ⲛ̅ ⲱⲧⲟⲣⲧ̅Ⲡ̅** (*ibid.*, 147. 12–13) «те же, которые замешивают, пусть они бросают муку в корыта без тряски»; **Ⲉⲧ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲃⲓⲛⲟⲩⲱⲱⲙ̅ ⲱⲱⲧⲉ**

εϷϷωβε  $\bar{n}\rho\omega\epsilon$   $\bar{n}\imath\bar{m}$  εϷϷ  $\bar{z}\omega\bar{v}$   $\bar{z}\bar{m}$   $\bar{p}\bar{m}\bar{a}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{m}$   $\bar{a}\bar{l}\bar{l}\bar{a}$  ε $\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{i}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{m}$   
 $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{t}$   $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{a}\bar{y}$   $\bar{t}\bar{h}\bar{r}\bar{o}\bar{y}$  (ibid., 148. 2–4) «пусть никакая еда не будет отлич-  
ной (т. е. особой, отличающейся) ни для какого человека, который работает в  
пекарне (букв. «в месте замешивания»), но пусть будет одна еда для всех них».

§ 915. Иногда каузативно-инфинитивное предложение приобретает  
пожелательно-ирреальный характер и вводится частицей  $\bar{z}\bar{a}\bar{m}\bar{o}\bar{i}$  (см. §§ 331,  
785, 802):  $\bar{z}\bar{a}\bar{m}\bar{o}\bar{i}$  ε $\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{p}\bar{k}\bar{a}\bar{z}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{n}$   $\bar{n}\bar{r}\bar{\omega}\bar{c}$   $\bar{p}\bar{e}\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{c}\bar{h}\bar{\omega}\bar{k}$  ε $\bar{p}\bar{e}\bar{s}\bar{c}\bar{h}\bar{t}$  ε $\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{n}$   
(Guidi1, IV. 190. 16–17) «о если бы земля раскрыла свой зев, ведущий (букв.  
«тот, который шел») вглубь бездны!».

§ 916. Для продолжения каузативно-инфинитивного оборота (как и для про-  
должения инфинитива и инфинитивного оборота) может служить предложение  
со сказуемым-глаголом в конъюнктиве (ср. § 1122): ε $\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{a}$   $\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{a}$  ε $\bar{i}\bar{a}$   
 $\bar{t}\bar{e}\bar{c}\bar{h}\bar{a}\bar{z}\bar{m}$   $\bar{k}\bar{a}\bar{l}\bar{\omega}\bar{s}$   $\bar{n}\bar{c}\bar{h}\bar{p}\bar{e}\bar{z}\bar{t}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$  ε $\bar{p}\bar{m}\bar{a}$  ε $\bar{t}\bar{o}\bar{y}\bar{p}\bar{\omega}\bar{z}\bar{t}$  ε $\bar{r}\bar{o}\bar{c}$  (Leip2, 147. 22–23)  
«пусть каждый хорошо вымоет свое корыто и выльет воду в (то) место, в которое  
ее выливают».

### 1.7.2. Назывные предложения

§ 917. Назывные предложения в коптском языке представляют собой заяв-  
ление о наличии предмета, утверждение его существования. В глубокой древ-  
ности в египетском языке назывная предикация была одним из главных видов  
предикации и легла в основу целой системы аналитического спряжения (см.  
§ 305). В коптском языке в чистом виде назывная предикация имеет очень огра-  
ниченное применение. Имеются назывные предложения четырех видов.

Во-первых, это недетерминированные или неопределенно детерминирован-  
ные существительные, неопределенные местоимения или субстантивирован-  
ные определительные предложения без артикля, вводимые  $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{-}$  /  $\bar{m}\bar{n}\bar{-}$  (§ 323 e).

Во-вторых, это существительные с артиклем (чаще неопределенным), вво-  
димые указательной частицей (§ 764).

В-третьих, это существительные с артиклем со значением чувства, оценки,  
состояния, при которых стоит дополнение, указывающее, кому адресовано вы-  
сказывание; при таких существительных может стоять подлежащее придаточ-  
ное, тогда предложение становится двусоставным и главный член — существи-  
тельное — выступает уже как сказуемое (см. § 1143). Нередко в таких назывных  
предложениях встречается восклицание  $\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{e}\bar{i}$ , междометие по происхождению,  
но в данном случае употребляемое как существительное «горе» (ср. «увы мне!»).

В четвертых, назывные предложения могут представлять собой обращение,  
либо в своей прямой, звательной, либо в переносной, риторической функции.  
В последнем случае называемое существительное как правило имеет при себе  
определения. Такое самостоятельное обращение часто вводится звательной ча-  
стицей  $\bar{\omega}$  (§ 788) и является восклицательным предложением.

1)  $\bar{a}\bar{y}\bar{\omega}$   $\bar{o}\bar{n}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{a}$  (Лк 14. 22) «и еще есть место»;  $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{a}\bar{g}\bar{a}\bar{\theta}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{n}\bar{s}\bar{a}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{a}$   
 $\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$   $\bar{m}\bar{a}\bar{y}\bar{a}\bar{a}\bar{c}$  (Мк 10. 18) «нет благого, кроме одного, одного Бога».

2) ε $\bar{i}\bar{c}$   $\bar{z}\bar{h}\bar{n}\bar{t}\bar{e}$  ε $\bar{i}\bar{c}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{r}\bar{\omega}\bar{m}\bar{e}$  ε $\bar{r}\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{c}\bar{b}\bar{i}\bar{x}$   $\bar{\omega}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{y}$  (Мф 12. 10) «вот чело-  
век, рука которого сухая»; ε $\bar{i}\bar{c}$   $\bar{z}\bar{h}\bar{n}\bar{t}\bar{e}$  ε $\bar{i}\bar{c}$   $\bar{p}\bar{a}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{e}$   $\bar{n}\bar{t}\bar{a}\bar{i}\bar{o}\bar{y}\bar{a}\bar{\omega}\bar{c}$   $\bar{p}\bar{a}\bar{m}\bar{e}\bar{r}\bar{i}\bar{t}$

ΠΕΝΤΑΤΑΨΥΧΗ ΟΥΩΨ ΖΡΑΙ Ν̄ΖΗΤ̄Č (Мф 12. 18) «вот мой Сын, которого я возлюбил, мой любимый, которого возлюбила моя душа».

3) ΠΤΑΕΙΟ ΝΑÇ Μ̄Ν ΠΕΟΟΥ (1Тим 1. 17) «честь ему и слава»; †ΡΗΝΗ ΝΗΤ̄Ν (Лк 24. 36) «мир вам»; ΟΥΟΕΙ ΟΥΟΕΙ Ν̄ΤΝΟΒ Μ̄ΠΟΛΙÇ (Откр 18. 10) «горе, горе великому городу!»

4) ΑΒΒΑ ΠΕΙΩΤ (Гал 4. 6) «Авва, Отче!»; Ω ΠΡΩΜΕ ΕΤΖΟΛ̄Β ΤΗΡ̄Č Ν̄ΘΕ Μ̄ΠΕ-  
ΒΙΩ ΕΤΕΜ̄Ν ΛΑΛΥ Ν̄ΣΙΨΕ Ν̄ΖΗΤ̄Č (Leip2, 213. 18–19) «о человек, весь сладостный, как мед, в котором нет никакой горечи!»; Ω ΠΣΟΛ̄Ç Ν̄ΚΗΜΕ Ζ̄Ν ΤΕÇΓΕΝΕΑ ΑΠΑ  
ΜΩΥÇΗÇ (ibid., 213. 23) «о украшение Египта в его роде, апа Моисей!»

### 1.7.3. Слова-предложения

§ 918. В качестве слов-предложений выступают утвердительные и отрицательные частицы и греческое наречие ΖΑΜΗΝ (ἀμήν) «воистину», «истинно», «аминь», когда оно употребляется одиночно, не являясь членом предложения, как, например: ΖΑΜΗΝ †ΧΩ Μ̄ΜΟÇ ΝΑΚ (Мф 5. 26) «истинно говорю тебе».

ΑΖΕ ΠΑΕΙΩΤ (Am2, 191. 8) «да, мой отец»; ΠΕΧΑΣ ΧΕ Μ̄ΜΟΝ (Лк 1. 60) «она сказала: „Нет“»; ΠΟΥΩΨ ΓΑΡ ÇΚΗ ΝΑΙ ΕΖΡΑΙ Π̄Ρ ΖΩΒ ΔΕ ΕΠΠΕΤΝΑΝΟΥÇ Μ̄ΜΟΝ (Рим 7. 18) «потому что желание (добра) — оно находится во мне, делание же добра — нет» (= ... τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ).

## 1.8. Неполные предложения (эллипсис)

§ 919. В коптском языке нередко встречаются предложения, в которых опущен какой-либо член или ряд членов, присутствие которых подразумевается благодаря смыслу предыдущего изложения.

§ 920. При эллипсисе может опускаться сказуемое: ΕΝΕΡΕΤΩΝ̄Ζ ΓΑΡ ΟΥΝΥ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΜΟΥ ΑΥΩ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΚΑΚΕ... (Chass1, 68. 50–54) «ведь если бы жизнь была далека от смерти, а свет — от тьмы...».

§ 921. Часто опускается именная часть составного сказуемого: ...ΕΥΧΩ Μ̄ΜΟÇ ΧΕ ΕΥΟ Ν̄ΚΟΙΝΩΝΙΑ Μ̄Ν ΝΕΥΕΡΗΥ Ν̄ΣΕΟ ΑΝ (Leip2, 172. 19–20) «...которые говорят, что они составляют общину друг с другом, в то время как они не составляют (общину)»; ΕΨΧΕ ΑΝΩΨΠΕ ΓΑΡ Ν̄ΨΒ̄Ρ̄ΤΩΒΕ Μ̄ΠΕΙΝΕ Μ̄ΠΕ-  
ÇΜΟΥ ΕΙΕ Τ̄Ν̄ΝΑΨΩΠΕ ΟΝ Μ̄ΠΕÇΚΕΤΩΟῩΝ (Рим 6. 5) «ибо если мы были соединенными (букв. «со-соединенными»; префикс ΨΒ̄Р̄- образует имена типа «со-товарищ», «со-ратник», см. § 137; здесь он с глаголом ΤΩΒЕ «быть соединенным») с подобием его смерти, то мы будем, опять-таки, (соединенными) и с его воскресением».

§ 922. Охотно пропускают в последующем предложении дополнение при том же глаголе, который стоял и в предыдущем: ΠΝΟΥΤΕ ΓΑΡ ΧΙ ΕΟΟΥ Ζ̄Ν Ν̄ΕΥСЕВНС ÇΧΙ ΟΝ Ζ̄Ν Ν̄ΑΣΕВНС (Chass1, 113. 48–52 = Am1, 425. 6–7) «ибо Бог прославляется через благочестивых; он прославляется также через нечестивых»; ΕΡ ΝОВΕ ΑΥΩ ΕΤ̄Μ̄ΕΙΡΕ (Chass1, 65. 14–15) «грешить (букв. «совершать грех») и не грешить (букв. «не совершать»)».

§ 923. Дополнение может опускаться не только при том же самом глаголе, который стоит в предыдущем предложении, но и при антонимичном или параллельном ему: **ΕΨΧΕ ΟΥΝΤΑΚ ΖΕΝСНЧЕ ΝΟΥΟΕΙΩ ΑΛΛΑ ΤΕΝΟΥ ΜΝΤΑΚ** (Chass1, 31. 24–27) «если у тебя были когда-нибудь мечи, то теперь у тебя нет (их)»; **ΕΙС ΨΟМТЕ ΝΡΟМΠЕ †ННУ ΕΙΨΙΝЕ ΝСА КАРПОС ΖΝ †ВΩ ΝΚΝТЕ Ν† БИНЕ АН ΖΙΩΩС** (ibid., 173. 56 сл.) «вот уже три года я прихожу искать плодов на этой смоковнице и не нахожу (их) на ней».

§ 924. Напротив, при наличии дополнения может подразумеваться вышеупомянутый глагол: **ΕΥΧΩ ΝΝΕТЕΨΩΕ АН ΕΡΟΟΥ ΕΠΤΗΡČ** (Leip1, 154. 19–20) «причем они говорят те (вещи), о которых не подобает (говорить) вообще»; **ΜΙΧΑΗΛ ΕΚΨΑΝΖΕΡМННЕУЕ ММОЧ ХЕ ТМНТΨΑΝΖТНЧ МПНОУТЕ ПЕ ПАΝΤΩКРАТОР ГАВРИΛ ΖΩΩЧ ХЕ ΝΟΥТЕ ΖΙ ΡΩМЕ** (Budge4, 529. 18–21) «(имя) „Михаил“ — если ты толкуешь его как „милосердие Бога Вседержителя“, (имя) „Гавриил“, со своей стороны, (означает / толкуется) „Бог и человек“».

§ 925. При совпадении содержания предыдущего предложения с последующим, за исключением какого-либо члена или какой-либо части предложения, может повториться как самостоятельное предложение только этот член или эта часть: **ΕΨΧΕ ΝΕΖВНУЕ БЕ ΝΝΡΩМЕ ΨΟΟП ΝΤΕΙΖЕ ПОСΩ МАЛΛΟΝ ПНОУТЕ ПΔНМΙΟΥРГОС МПТТΗΡČ ПМЕ МАΥΑΑЧ МН ΝΕΖВНУЕ ММЕ** (Chass1, 59. 14–22) «если же так разумны (букв. «таковы», имеется в виду разумность действия) дела людей, то насколько (является таковым) Бог, Творец всего, единственная истина, со своими истинными делами»; **...ΝΕΡΕΟΥΑ ΜΕΝ ΝΑΧΟОС ПЕ ХЕ... ΚΕ- ΟΥΑ ΔΕ ΟΝ ХЕ... ΚΕΟΥΑ ХЕ... (ibid., 12. 37 сл.)** «...то один сказал бы..., другой же, опять-таки, (сказал бы)..., другой (сказал бы)»; **ΕΨΩΠЕ БЕ ΕΥΨΑΝΧООС ННТН ХЕ ΕΙС ΖННТЕ ЧЗИ ПΧΑΙЕ МПРЕΙ ΕВОΛ ΕΙС ΖННТЕ ЧЗИ ПТАΜΙΟΝ МПРІСТЕУЕ** (Мф 24. 26) «если же скажут вам: „Вот он в пустыне“ — не выходите. (Если же скажут вам:) „Вот он в комнатах“ — не верьте» (перевод передает эллипсис греческого оригинала).

§ 926. При ответе на вопрос может опускаться для избежания повторения та часть предложения, которая уже наличествует в вопросе: **ΑΣΤΟΥΩ ΝΟΥ ΝΟΥТННВЕ АН Н ΝТОЧ ΚΕΜΕΛΟС** (Chass1, 183. 2–8) «что она вырастила? (Она вырастила) не палец или же другой член».

## 1.9. Пролепсис

§ 927. Пролепсис — очень распространенное в коптском языке явление. Это вынесение вперед слова (или группы слов), на котором говорящий хочет сконцентрировать внимание слушателя. Это явление сходно с употреблением в русском языке именительного представления — названием сначала психологического субъекта следующего далее предложения. (Ср. §§ 816–817, 853–854, 873, 880, 941, 944–947, 1105).

§ 928. В последующем предложении вынесенное вперед слово обычно заменяется личным местоимением — местоименным суффиксом и место-

именным формантом в глагольной форме, — реже указательным местоимением, а если вынесенное слово играет роль обстоятельства, то наречием. Возможен проlepsис имени существительного, местоимения (абсолютного личного, притяжательного и указательного), числительного, субстантивированного выражения, независимо от того, каким членом предложения является это вынесенное вперед слово. При последнем могут иметься любые определения: **ΠΕΥΣΝΟΧ ΕΧΕΨΩΠΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΟΥ** (Leip2, 160. 4–5) «их кровь пусть она будет на них»; **ΑΝΟΝ ΤΗΡΝ̄ ΑΝΡ̄ ΡΕΧΩΩΝΤ̄... ΑΝΟΝ ΤΗΡΝ̄ ΑΝΡ̄ ΧΑΣΙΖΗΤ** (Budge3, 158. 23–25) «мы все — мы были гневливы... мы все — мы были горды»; **ΠΑΙ ΑΧΩΩΠΕ ΕΥΑΠΕ Ν̄ΚΟΟΖ** (*Мф* 21. 42) «тот (самый камень) — он стал главой угла» (так же и в греческом); **ΝΕΤΧΙ ΖΑΠ ΓΑΡ ΟΥΜΙΨΕ ΠΕΤΝ̄ΤΕΥΜΗΤΕ ΨΑΝΤΟΥΖΩΤΠ̄** (Chass1, 197. 38–42) «ибо те, которые судятся — между ними спор, пока они не помирятся»; **ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΟ ΝΟΥΖΗΤ ΝΟΥΩΤ Ζ̄Ν ΤΕΣΩ Ν̄ΝΕΓΡΑΦΗ ΣΕΠΕΙΘΕ Μ̄Ν ΠΑΙ ΕΤΜ̄ΜΑΥ** (Leip1, 135. 2–3) «все, кто единокорен с учением Писаний, согласятся с этим (человеком)»; **Ν̄ΤΟΧ ΔΕ ΙΩΖΑΝΝΗΣ ΑΧΡ̄ Μ̄ΝΤΡΕ** (Revillout2, 136. 1) «он же, Иоанн, свидетельствовал»; **ΠΜΑ ΕΤΕΡΕΤΨΕΛΕΕΤ Μ̄ΜΑΥ ΕΧ̄Μ̄ΜΑΥ Ν̄ΒΙ ΠΝΥΜΦΙΟΣ Μ̄Ν ΝΕΤΝ̄ΜΑΧ** (Chass1, 138. 27–32) «место, где невеста — там жених с теми, которые с ним»; **ΝΕΤΨΟΟΠ ΝΑΚ ΑΥΩ ΕΤΚΡ̄ ΖΟΥΟ Ν̄ΖΗΤΟΥ †ΝΑΟΥΟΝΖΟΥ ΕΒΟΛ ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ** (*ibid.*, 33. 41–46) «то (букв. «те»), что есть у тебя, и чем ты избилуешь — я покажу это всем».

§ 929. Выноситься вперед могут два члена и более, и при каждом из них могут стоять любые поясняющие слова: **ΟΥΑ ΕΧΚΩΤ Μ̄Ν ΟΥΜΗΨΕ ΕΥΨΟΡΩΡ̄ Ν̄ΣΩΧ Ν̄ΝΕΤ̄ΚΩΤ Μ̄ΜΟΟΥ ΕΧΝΑ† ΖΗΥ ΝΟΥ Ν̄СА ΖΕΝΖΙСЕ ΕΠΧΙΝ̄ΧΕ** (Leip2, 94. 14–16) «один (человек), который строит, с толпой, которая (букв. мн. ч.; см. § 152) разрушает вслед за ним то, что он строит — какую пользу он получит, кроме напрасных трудов?»; **ΟΥΑΝΑΚΝΩΣΤΗΣ Η ΟΥΕΜΝΟΥΤ ΝΙΝΟΜΟΣ ΝΟΥΩΤ ΝΕΤΚΗ ΝΑΥ ΕΖΡΑΙ** (Riedel—Cr., 89. 6–7) «чтец или привратник — одни законы положены для них»; **ΠΕΝΕΙΩΤ ΑΒΡΑΖΑΜ ΠΕΝΕΙΩΤ ΙΣΑΑΚ ΠΕΝΕΙΩΤ ΙΑΚΩΒ ΣΕΖΜΟΟΣ Μ̄Ν ΝΕΥΖΙΟΜΕ ΑΥΧΠΕ ΝΕΥΩΗΡΕ** (Leip2, 22. 4–5) «наш отец Авраам, наш отец Исаак, наш отец Иаков — они женились (букв. настоящее время) и родили детей».

§ 930. Помимо однородных вынесенных вперед слов, параллельных друг другу и находящихся в одном и том же отношении к последующему предложению, проlepsис может быть двойным, то есть состоять из таких слов, первое из которых представляет в свою очередь проlepsис по отношению ко второму, а уже второе — по отношению к последующему предложению: **Ν̄ΤΟ ΖΩΩΤΕ ΤΟΥΨΥΧΗ ΟῩΝ̄ ΟΥСНЧЕ ΝΑΕΙ ΝΑΣ** (Revillout2, 118. 12–13) «ты же — твоя душа — меч войдет в нее» (абсолютное личное местоимение «ты» — проlepsис, предвосхищающий местоименный формант в притяжательном артикле при слове «душа» — «твоя»; «душа», в свою очередь, предвосхищает дополнение в последующем предложении: «в нее», т. е. «в твою душу»); **ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ ΝΙΟΥΔΑΙ ΖΕΝΜΑΕΙΝ ΝΕΥΑΙΤΕΙ Μ̄ΜΟΟΥ** (*1Кор* 1. 22) «ибо ведь иудеи требовали чудес» (букв. «ибо ведь иудеи — чудеса — они требовали их»).

§ 931. Пролепсис может быть и более общего характера, то есть не повторяться конкретно в предложении в виде определенного члена, а иметь значение темы, на которую говорящий собирается говорить, примерно в значении «а что касается того-то...», «говоря о том-то...» и проч.: ΠΕΙΚΕΖΩΒ ΔΕ ΟΝ ΜΠΕΙΟΒΩΤ̄ ΕΤΑΜΕ ΝΕΤΟΥΝΖ Ζ̄Ν̄ ΝΕΙΤΟΠΟΣ ΧΕ... (Leip2, 92. 21–22) «это же дело, опять-таки, — я не забыл сообщить живущим в этих местах, что...»; ΑΥΩ ΠΜΕΕΥΕ ΕΝ-ΤΑΧΜΕΕΥΕ ΕΡΟΧ ΕΤΡΕΧΧΙ ΠΑΟΥΟΕΙΝ ΣΕΝΑ<χ> ΠΩΧ Ν̄ΖΗΤ̄ (PS 176. 19–20) «а замысел, который он задумал, чтобы отнять мой свет, — пусть отнимут его у него»; ΠΕΧΑΟΣ Ν̄ΤΑΧΤΑΜΙΟΧ ΕΤΡΕΧΝΟΧ̄Τ̄ ΕΡΟΧ Ν̄ΧΧΙ ΤΑΒΟΜ Ν̄ΟΥΟΕΙΝ Ν̄ΖΗΤ̄ ΧΙ ΤΩΧ Ν̄ΖΗΤ̄ (PS 176. 16–18) «хаос, который он сотворил, чтобы ввергнуть меня в него и отнять мою силу светлую, — отними его у него»; ΑΝΟΚ ΑΥΩ Ν̄ΤΟ ΕΙΟΥΩΨ ΕΤΡΕΪ ΒΟΛ ΕΝΕΝΤΑΜ̄ΠΡΟΦΗΤΗΣ Μ̄Ν̄ Ν̄ΕΤΟΥΑΑΒ ΤΗΡΟΥ ΧΟΟΥ Ζ̄Ν̄ ΟΥΩΩΝ̄Τ̄ (Am1, 64. 15 сл.) «я и ты — я хочу избежать тех (слов), которые пророки и святые все сказали в гневе».

§ 932. Выносимый вперед член может стоять не впереди всего предложения, но после стоящего на первом месте обстоятельства: Ν̄ΑΩ Ν̄ΖΕ Ν̄ΤΟΚ Ν̄ΣΕΝΑΧΙ ΒΟΛ ΕΡΟΚ ΑΝ ΕΤΒΗΝΤ̄ (Leip1, 102. 12–13) «почему ты — (почему) тебя не оболгут из-за него?»; ΕΙΕ Ν̄ΑΩ Ν̄ΖΕ ΑΝΟΝ ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ ΝΑΧΙ Ν̄ΤΟΟΤ̄Ν̄ Μ̄ΠΕΝΩΛΗΑ (Kuhn1, 17. 10–11) «почему мы — (почему) Бог примет от нас нашу молитву?».

§ 933. Выносимое вперед слово нередко вводится частицей ΕΙС (ΖΗНТЕ) (см. § 764). ΕΙС иногда повторяется после ΖΗНТЕ. Такой пролепсис приближается к самостоятельному назывному предложению (ср. § 917): ΕΙС ΟΥΡΩΜΕ... ΑΧΧΩ-ΤΕ ΕΖΟΥΝ Ζ̄Ν̄ ΡΩΟΥ (Leip1, 38. 7–9) «вот человек... он проник в ворота»; ΕΙС ΖΗНТЕ ΑΝΟΚ †ΝΑΧΟΟΥ Μ̄ΠΑΑΓΓΕΛΟΣ (Revillout2, 123. 5–6) «вот я — я пошлю моего ангела»; ΕΙС ΖΗНТЕ ΕΙС ΟΥΚΛΟΟΛΕ Ν̄ΟΥΟΕΙΝ ΑСΪ ΖΑΙΒΕС... (Mφ 17. 5) «вот облако светлое — оно осенило...».

§ 934. Вводится этой частицей может и вынесенное вперед слово, идущее после обстоятельства (см. § 932): ΤΟΤΕ ΕΙС ΖΕΝΜΑΓΟΣ ΑΥΕΙ (Budge4, 98. 11–12) «тогда вот волхвы — они пришли»; ΑΥΩ Ν̄ΤΕΥΝΟΥ ΕΙС ΟΥΜΟΥΙ Ν̄ΑΓΓΡΙΟΝ ΑСΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ Ν̄ΖΥΛΗ (ibid., 320. 16) «и тотчас вот свирепый лев — он вышел из леса».

§ 935. Иногда предложение после пролепсиса вводится этой частицей: ΑΝΟΝ ΖΩΩΝ ΕΙС ΖΗНТЕ ΑΝΧΟΟΥ... (Budge4, 173. 8) «мы же — вот мы послали...»

§ 936. При глагольной форме второго лица в сказуемом нельзя точно установить, имеем ли мы дело с пролепсисом или с обращением: Ν̄ΤΟΚ ΕΤΩΨ Ν̄ΤΟΚ ΕΤСΩΤ̄М̄ ΕΡΕΝΕΚР̄М̄ΕΙΟΥΕ СΩК ΕΧ̄Н̄ НЕКОУОБЕ (Leip1, 104. 6–7) «ты, который читаешь, ты, который слушаешь, пусть твои слезы потекут по твоим щекам».

§ 937. Пролепсис именного подлежащего, особенно лишнего поясняющих слов, практически перестал ощущаться как пролепсис. Так как копты предпочитали указывать при глагольном сказуемом подлежащее в виде местоименного форманта, они охотно заменяли конструкцию типа ΑΠΡΩΜΕ СΩΤ̄М̄ «человек услышал» пролептической конструкцией ΠΡΩΜΕ ΑСΩΤ̄М̄ или же повторяли префикс и перед именем, см. §§ 898, 944.

## 2. Члены простого предложения

### 2.1.1. Подлежащее

§ 938. Подлежащее в простом глагольном и наречно-глагольном предложении может быть выражено местоимением или именной формой — существительным, инфинитивом (о каузативно-инфинитивном обороте см. § 1112), инфинитивным оборотом с  $\epsilon$ -, субстантивированным выражением, числительным.

§ 939. Лично-местоименное подлежащее выражается местоименным формантом при глаголах префиксального спряжения и местоименным суффиксом при глаголах суффиксального спряжения:  $\text{†}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{o}\bar{y}$  (PS 29. 9) «я открою их»;  $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\chi}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{s}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\eta}\bar{s}\bar{\omega}\bar{\chi}$  (Lefort1, 93. 14) «он послал их за ним»;  $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{\epsilon}\bar{i}$  (Leip1, 30. 19) «я хорош»;  $\bar{\mu}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}$   $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}$  (ibid., 25. 5–6) «привет вам всем».

§ 940. Все остальные виды подлежащих — неопределенные, указательные, притяжательные местоимения, существительные, инфинитивы, числительные, субстантивированные выражения, за исключения инфинитивных оборотов с  $\epsilon$ - (см. § 948), ведут себя как имя, иными словами, при префиксальной глагольной форме имеют перед собой предыменной префикс (когда спрягаемая форма этого требует), а при суффиксально спрягаемом глаголе этот глагол стоит перед подлежащим в конструктивной форме:  $\bar{\alpha}\bar{z}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{i}$   $\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{z}$   $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{y}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}$  (Leip1, 32. 23) «некоторые же начали обнаруживать свое заблуждение»;  $\bar{\alpha}\bar{z}\bar{\alpha}\bar{z}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{o}\bar{\eta}$   $\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{i}$   $\bar{z}\bar{\eta}\bar{\eta}$   $\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{o}\bar{y}\bar{\eta}$   $\bar{\alpha}\bar{y}\bar{\omega}$   $\bar{z}\bar{\eta}\bar{\eta}$   $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\eta}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{v}\bar{\epsilon}$   $\bar{z}\bar{\alpha}\bar{z}$   $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$  (ibid., 32. 12–13) «многие же, опять-таки, из Шмуна и Антиной, спрашивали меня обо многих вещах»;  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{y}$   $\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\eta}$  (Mф 20. 7) «никто не нанял нас»;  $\bar{\rho}\bar{o}\bar{y}\bar{\alpha}$   $\bar{\rho}\bar{o}\bar{y}\bar{\alpha}$   $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}$   $\bar{\lambda}\bar{o}\bar{g}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{y}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (Leip1, 25. 19) «каждый даст отчет Богу»;  $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{y}\bar{s}\bar{i}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{\chi}\bar{o}\bar{o}\bar{s}$  (ibid., 32. 5) «Хрисипп сказал»;  $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\bar{r}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{r}\bar{\epsilon}$  (IИн 5. 7) «трое свидетельствуют»;  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{z}$   $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{s}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{y}\bar{y}\bar{\chi}\bar{\eta}$  (Leip1, 51. 21–22) «сказал тот, который обнаружил красоту их души»;  $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{m}\bar{o}\bar{y}$  (PS 306. 19) «хороша соль».

Инфинитив как именное подлежащее в префиксальном спряжении имеет определенный артикль, в суффиксальном может и не иметь артикля. Каузативный инфинитив как подлежащее при глаголах качества (§ 323 а) артикля не имеет:  $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\tau}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{r}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{m}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\eta}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$   $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{z}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{r}$   $\bar{\eta}\bar{o}\bar{v}\bar{\epsilon}$  (Am1, 52. 9) «гораздо лучше человеку умереть, чем жить, согрешая»; ... $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{r}$   $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\eta}$   $\bar{v}\bar{o}\bar{\kappa}$   $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\chi}$  (ibid., 64. 1) «...и раздор удалится вместе с ним»;  $\bar{z}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{s}\bar{o}\bar{\tau}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{o}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$   $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$  (ibid., 38. 1) «иногда же, опять-таки, лучше не спросить, чем спросить»;  $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\tau}\bar{m}\bar{o}\bar{y}\bar{\epsilon}\bar{\mu}$   $\bar{\alpha}\bar{\chi}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{s}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{r}\bar{\tau}\bar{i}$  (Рим 14. 21) «хорошо не есть мяса и не пить вина».

§ 941. Вопросительные местоимения  $\bar{o}\bar{y}$  и  $\bar{\eta}\bar{i}\bar{m}$  могут участвовать в предложениях с глаголами префиксального спряжения, но  $\bar{\eta}\bar{i}\bar{m}$  при этом обычно имеет при себе определение и выносится вперед (пролепсис; см. § 927), замещаясь местоименным формантом в последующем предложении:  $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{g}\bar{\alpha}\bar{r}$   $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (Рим 3. 3; Флп 1. 18) «ибо что же получается?» (букв. «случается»);  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{s}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{\eta}$   $\bar{\alpha}\bar{\eta}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{m}\bar{o}\bar{\chi}$  (Деян 7. 40) «мы не знаем, что случилось с ним»;  $\bar{\eta}\bar{i}\bar{m}$   $\bar{g}\bar{\alpha}\bar{r}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{o}\bar{y}\bar{\epsilon}\bar{\omega}$   $\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$   $\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}\bar{y}\bar{r}\bar{g}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{m}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{s}$   $\bar{\alpha}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{i}$   $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{i}$   $\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\tau}$

**ΝΤΕЧДАТАΝН** (Лк 14. 28) «ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет сначала и не вычислит своих издержек (букв. ед. ч.)?»; **ΝΙΜ ΝΡΡΟ ΕСНАВΩΚ ΕΜΙΩΕ ΜΝ ΚΕΡΡΟ ΜН ΝЧНАΖМООС АН ΝΩОРΠ ΝЧХΙ ΩΟХΝΕ** (Лк 14. 31) «какой царь, собираясь на войну с другим царем, не сядет сначала и не посоветуется?»

§ 942. Подлежащее может стоять после сказуемого. Чтобы не нарушить субъектно-предикативный комплекс, подлежащее в нем замещается лично-местоименным эквивалентом. Само же именное подлежащее вводится частицей **ΝΒΙ** (§ 787). Формально оно является приложением к лично-местоименному подлежащему: **ΑΧΟΥΩΩΒ ΝΒΙ ΠΑΝΝΥ** (Till 1, 59. 8) «ответил Панэу»; **ΠΕΧΑЧ ΝΒΙ ΠΕΠΝΑ** (Откр 14. 13) «сказал дух».

§ 943. Только в вопросительных предложениях со сказуемым-наречием **ΤΩΝ** (§§ 341, 795; при нем стоит всегда префикс презенса Π) **ΝΒΙ** не ставится перед подлежащим, идущим вслед за субъектно-предикативным комплексом: **ΕΥΤΩΝ ΝΕΚΡΕΧΩΙΝΕ ΜΝ ΝΕΚΡΕЧКА ΟΥΝΟΥ** (PS 27. 22–23) «где твои гадатели и твои астрологи?»

§ 944. Часто подлежащее выносится вперед (обычно с усилительным союзом), а его замещает в субъектно-предикативном комплексе лично-местоименное подлежащее (пролепсис; см. § 928): **ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΔΕ СΥΜΦΡΟΝΙ-ΟС АЧΑΝΑΧΩΡΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΠΝΙ ΝΝЕСННΥ ΝΤΕЧМААΥ** (Till 1, 59. 16–17) «святой же Семпроний удалился в дом братьев своей матери»; **ΠΑΙ ΓΑΡ ЧЗАРΩΟΥ ΝΝΚЕАТНОΥТЕ** (Chass1, 118. 58 сл.) «ведь он (т. е. хлеб; букв. «этот») есть и у безбожников».

§ 945. Выноситься вперед может и лично-местоименное подлежащее. Тогда оно, разумеется, стоит в абсолютной форме. В субъектно-предикативном комплексе оно замещается соответствующим местоименным формантом: **ΑΝΟΚ ΓΑΡ Ν†ΖΟСЕ ΖΑΡΟΚ АН** (Winstedt1, 243–244) «ведь я не забочусь о тебе»; **ΝΤΟЧ ΔΕ ΑΧΟΥΩΩΒ ΝΑΥ...** (Ин 5. 11) «он же ответил им...».

§ 946. Часто при вынесенном вперед подлежащем ставится предыменной префикс глагольной формы сказуемого, а в субъектно-предикативном комплексе участвует местоименное подлежащее, соответствующее именному. Тогда получается, что к одному сказуемому относятся два подлежащих — именное и местоименное, — оба с соответствующими префиксами: **МНΠΩС ΝΤΕΠЕКХА-ХЕ ΝЧТААК МΠЕКΡΙТНС АΥΩ ΝΤΕΠЕКΡΙТНС ΝЧТААК МΠΖΥΠΗРЕТНС** (PS 295. 7–9) «чтобы твой враг не предал тебя судье и чтобы судья не предал тебя судебному исполнителю» (ср. Лк 12. 58); **ΕΡΕΙΟΥΔΑΣ ΕСМОΩЕ ЗНТОУ** (Лк 22. 47) «причем Иуда шел впереди них».

§ 947. Нередко такое вынесенное вперед подлежащее с предыменным префиксом отделяется от субъектно-предикативного комплекса целым рядом поясняющих его слов: **ΑΠΡΩМЕ ΝΝΑΝТ ΝΩΑΝΖТНЧ ММАΙΖНКЕ ΕΤΟΥΕΩ ΤΕΝΨΥΧΗ ΝӨЕ ΝΤΩЧ АΥΩ ΠΝΟΥΧΑΙ ΖМ ПЕХС ΝТЕЧЗЕ АЧКААΝ ΝСΩЧ** (Chass1, 199. 37–46) «человек милосердный, сострадательный, любящий бедных, который любит нашу душу, как свою, и наше спасение во Христе, как свое, оставил нас».

§ 948. Инфинитив с предлогом **ε-** может выступать как подлежащее в именных предложениях (см. § 841) и при безличной греческой глагольной форме **εЗ-ЕСТИ**. В виде исключения может быть употреблен и в предложении со сказуемым-

глаголом в презенсе I, как, например, в *Мф* 15. 20: **εΟΥΩΜ ΔΕ Μ̄ΠΕΚΕΙΑ ΤΟΟΤ̄Κ ΣΩΦΩЧ АН** «есть (т. е. «еда») же, причем ты не омыл твоих рук, не оскверняет». Несвойственность коптскому такого употребления ощущалась (здесь повлиял греческий оригинал), и в аналогичном случае (*Мк* 12. 33) вынесенный вперед инфинитив с **ε-** заменен в предложении подлежащим в виде указательного местоимения: **αΥΩ ΕΜΕΡΙΤ̄... αΥΩ ΕΜΕΡΕ ΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ Ν̄ТЕΚΖΕ ΠΑΙ СОТ̄Π̄ Ε̄Ν̄ΖΟΛΟКАΥΤΩΜΑ ΤΗΡΟΥ Μ̄Ν ΝΕΘΥСΙΑ** «и любить его (т. е. Бога)... и любить твоего ближнего, как себя, — это лучше всех всесождений и жертв».

Но инфинитив с **ε-** может выступать как второе подлежащее при первом подлежащем, выраженном инфинитивом без **ε-**: **ΝΑΝΟΥ ΤΜΟΥЕМ ΑЧ ΟΥΔΕ ΕΤ̄ΜСЕ НР̄П̄** (*Рим* 14. 21) «хорошо не есть мяса и не пить вина». Вообще же инфинитив с **ε-**, будучи смысловым подлежащим, замещается в субъектно-предикативном комплексе лично-местоименным подлежащим 3 лица единственного числа женского (реже — мужского) рода, и таким образом инфинитивный оборот выступает как приложение, раскрывающее смысл формального местоименного подлежащего (ср. § 1098). Сказуемое в таких случаях обычно носит оценочный характер («хорошо», «плохо», «нужно» и т. п., как и в большинстве случаев при подлежащих, выраженных каузативно-инфинитивными оборотами или придаточными подлежащими; см. §§ 1112, 1137): **Ν̄СПРЕΠΕΙ АН ΕΟΥΩΖ ΕХ̄Н̄ ТАΛΥΠН ΕВОΛ ΖΙΤΟΟТ̄К̄** (*Leip*1, 24. 6–7) «не следует тебе увеличивать мою печаль» (букв. «это не следует — прибавлять на мою печаль от тебя»); **ΩΦЕ ΕΡΟΝ Ε̄Р̄ ΖΩВ ΕΝΕΖВНУЕ Μ̄ΠΕΝΤΑЧТАΥΟΙ** (*Ин* 9. 4) «нам надлежит делать дела того, который послал меня» (ср. § 332); **Ν̄ΩΦЕ АН Ε̄Р̄ ΩΠНРЕ Μ̄ΜΟΟΥ** (*Garitte*1, 38. 16–17) «не следует дивиться им»; **ΝΑΝΟΥС Μ̄ΠΡΩМЕ ΕΩ Ν̄ΤΕΙΖЕ** (*IKop* 7. 26) «хорошо человеку оставаться так»; **ΝСР̄ НОЧРЕ АН ΕХ̄Ι ΖΙМЕ** (*Мф* 19. 10) «лучше не жениться».

При безличной греческой глагольной форме **ε̄ξ̄ε̄στι** (ἔξεστι) «следует», «надлежит» и т. п. (см. § 332) инфинитив с **ε-** выступает в роли подлежащего: **ΟΥК Ε̄Ζ̄Ε̄СТИ ΝΑК ΕХ̄Ι Ν̄ΘΙМЕ Μ̄ΠΕКСОН** (*Мк* 6. 18) «не должно тебе брать жену твоего брата»; **ЕНЕ Ε̄Ζ̄Ε̄СТИ ΕΚΑΙΝΩΝΕΙ Μ̄Ν ΝΙМ Н̄РΩМЕ** (*Leip*1, 30. 16) «с каким человеком подобает общаться?»

**§ 949.** Лично-местоименное подлежащее 3-го лица женского рода единственного числа часто представляет обобщение вышесказанного (подобно нашему «это»): **Ν̄ΝЕСΩΦΠЕ** (*Рим* 3. 6) «да не будет так» (букв. «да не случится это»); **СНАΩΦΠЕ ННТ̄Н̄** (*Мф* 21. 21) «это будет вам».

**§ 950.** Обобщающее подлежащее может относиться и к конкретному члену предыдущего предложения, если этот член сам носит обобщающий характер: **ΖΩВ ΝΙМ ΕΤΕТНАΩΛΗΛ ΕΡООУ ΕΤΕТНАΑΙТЕΙ Μ̄ΜΟΟΥ ΠΙСТЕУЕ ΔΕ ΑΤΕТ̄Н̄Χ̄ΙΤΟΥ ΑΥΩ СНАΩΦΠЕ ННТ̄Н̄** (*Мк* 11. 24) «все вещи, о которых вы будете молиться и которые будете просить, — верьте же, что вы получили их, и это будет вам» (= ...καὶ ἔσται ὑμῖν).

**§ 951.** Обобщающее подлежащее может быть и предваряющим, в значении «следующее», особенно часто в предложении **αСΩΦΠЕ** «случилось следующее», «случилось, что...»: **αСΩΦΠЕ ΔЕ Н̄ТЕРЕΙС ΟΥΩ ΕЧΟΥЕΖ СΑΖНЕ**

ΜΠΕCΜΝΤCNOOYC ΜΜΑΘΗΤΗC AΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ (*Μφ* 11. 1) «случилось же, что, когда Иисус окончил наставлять своих двенадцать учеников, он перешел из этого места»; ΝCΩΩΠΕ ΖΜ ΠΜΑ ΕΝΤΑΥΧΟΟC ΝΑΥ ΧΕ ΝΤΕΤΝ ΠΑΛΑΟC ΑΝ CΕΝΑΜΟΥΤΕ ΧΕ ΝΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΤΟΝΖ (*Рим* 9. 26) «и случится на том месте, где им было сказано „Вы не мой народ“, что они будут названы „сыны Бога живого“».

Такое предваряющее подлежащее является формальным, если его конкретный смысл раскрывается далее в каузативно-инфинитивном обороте (см. § 1112) или в придаточном подлежащем (см. § 1137).

Смысл AСΩΩΠΕ раскрывается всегда в ближайшем перфектном предложении. Но если расшифровка выражения AСΩΩΠΕ находится от него далеко, отделенная длинным периодом, то в таких случаях, чтобы не потерять нити повествования, AСΩΩΠΕ повторяется и даже, случается, неоднократно. Так в PS 4. 12–23, где расшифровка отделена от первого AСΩΩΠΕ одиннадцатью строками, через восемь строк появляется второе AСΩΩΠΕ: AСΩΩΠΕ БΕ ΕΡΕΜΜΑΘΗΤΗC ΖΜΟΟC ΜΝ ΝΕΥΕΡΝΥ ΖΙΧΜ ΠΤΟΟΥ ΝΝΧΟΕΙΤ... AСΩΩΠΕ ΔΕ ΖΜ ΠΜΝΤΗ ΜΠΟΟΖ ΜΠΕΒΟΤ ΝΤΩΒΕ... AСΕΙ ΕΒΟΛ ΜΝΝCΩЧ ΝΟΙ ΟΥΝΟC ΝΔΥΝΑΜΙC ΝΟΥΟΕΙΝ «случилось же, когда ученики сидели друг с другом на горе Масличной, (говоря эти слова, и радуясь великой радостью, и ликуя весьма, и говоря друг другу: „Мы блаженнее всех людей, которые на земле, потому что Спаситель открыл это нам, и мы восприняли Плерому и все свершение“, — они говорили это друг другу, причем Иисус сидел в некотором отдалении от них) — случилось же в пятнадцатый (день) луны месяца тебе, (то есть день, в который луна бывает полной, в этот же день, когда солнце вышло в свой путь,) что вышла вслед за ним великая сила светлая».

§ 952. Подлежащее может быть неопределенно-личным. Оно выражается лично-местоименным формантом (в глаголах префиксального спряжения) или местоименным суффиксом (в глаголах суффиксального спряжения) 3-го лица множественного числа; например: AΥΧΟΟC и ΠΕΧΑΥ «сказали». Конструкция с неопределенно-личным подлежащим употребляется и для того, чтобы выразить страдательное значение глагола сказуемого, причем смысловое подлежащее (семантический субъект) выступает формально как объект, например AΥΧΠΟЧ «он родился», буквально «они родили его». При этом может быть выражено и действующее / воздействующее лицо в виде дополнения с инструментальным предлогом (ΕΒΟΛ) ΖΙΤΝ- (см. § 334; ср. § 975): AΥCΩΒΕ ΜΜΟЧ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝ ΜΜΑГОC (*Μφ* 2. 16) «он был осмеян волхвами» (букв. «они осмеяли его посредством волхвов»); ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΥΔΟΚΙΜΑΖΕ ΜΜΟΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΜ ΠΝΟΥΤΕ ΕΤΑΝΖΟΥΤΝ ΕΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ... (*1Фесс* 2. 4) «согласно тому, как Бог удостоил нас (букв. «они удостоили нас посредством Бога», т. е. «мы удостоены Богом»), чтобы верить нам благовестие...»; ΠΕΝΤΑΥΤΑΝΖΟΥΤЧ ΖΙΤΜ ΠΝΟΥΤΕ ΕΠΕΙΝΟC ΝΤΩΖΜ (*Leip*2, 148. 6–7) «тот, которому вверено Богом это великое призвание» — можно было бы перевести и «тот, который вверен Богом этому великому призванию», но управление глагола ΤΑΝΖΟΥΤ не позволяет это сделать, так как ΤΑΝΖΟΥΤ (кому) Ε- (что).

§ 953. Семантический субъект может быть не только в конструкции с неопределенно-личным подлежащим. По сути дела, существительное, вводимое инструментальным предлогом (εβολ) ζιτῆν вообще является смысловым / логическим подлежащим: например: † ΝΙΜ ΕΤΝΑΝΟΥÇ ΑΥΩ ΔΩΡΟΝ ΝΙΜ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΟΥΕΒΟΛ Ζῆ ΤΠΕ ΠΕ ΕÇΝΗΥ ΕΠΕСНТ ΖΙΤῆΜ ΠΕΙΩΤ ΝΝΟΥΟΕΙΝ (Иак 1. 17) «даяние всякое доброе и дар всякий совершенный — с неба, причем он сходит благодаря Отцу светов».

### 2.1.2. Однородные подлежащие

§ 954. В глагольных (в том числе и наречно-глагольных) предложениях может быть несколько подлежащих. Как правило, они все не участвуют непосредственно в субъектно-предикативном комплексе (о более редких случаях их непосредственного участия в нем см. §§ 961, 962). С глаголами префиксального спряжения возможны следующие варианты.

§ 955. Подлежащие, соединенные союзами, могут выноситься вперед (пролеписис; см. § 929). Роль подлежащего в субъектно-предикативном комплексе играет местоименный формант 3-го лица множественного числа: ΠΕΤΡΟС ΔΕ Μῆ ΙΩΖΑΝΝΗС ΑΥΟΥΩΩΒ (Деян 4. 19) «Петр же и Иоанн ответили» (букв. «Петр же и Иоанн — они ответили»); ΠΑΥΛΟС ΔΕ Μῆ ΒΑΡΝΑΒΑС ΝΕΥΩΟΠ ΠΕ Ζῆ ΤΑΝΤΙΟΧΕΙΑ (Деян 15. 35) «Павел же и Варнава были в Антиохии».

§ 956. Первое именное подлежащее может непосредственно участвовать в субъектно-предикативном комплексе, а остальные стоят после сказуемого, присоединяясь союзами (перед первым из них стоит союз αὐω): ΠΝΟΥΤΕ СМА-МААТ ΑΥΩ ΠΕÇΧС ІС (Leip1, 13. 1) «благословен Бог и его Христос Иисус»; ... ΕΡΕΤΒΝΟΟΥΕ ΤΗΡΟΥ ΝΖΗТЧ ΑΥΩ ΝΧАТЧЕ Μῆ ΝΖΑΛААТЕ ΝТΠЕ (Деян 10. 12) «...в котором все животные, и пресмыкающиеся, и птицы небесные».

§ 957. Когда первое, местоименное, подлежащее участвует в субъектно-предикативном комплексе, остальные, именные, стоят после сказуемого и первое из них вводится союзом мн̄: ΑÇΘΥСΙΑZE Μῆ ΠΕÇКЕΩВНР СНАΥ ΑΥΩ ΠКЕ-СЕЕΠЕ ΝНОБ ЕТЗῆ ΠΠΑΛЛАΪΟΝ (Елан2, 28 /46/) «он принес жертву вместе со своими двумя товарищами (т. е. соправителями) и остальными сановниками дворца» (букв. «великими, которые во дворце»); ΑÇΩТОРТР ЕМАТЕ Μῆ ΘΙΕΡΟΥ-САЛНМ ТНРС (Мф 2. 3) «он встревожился весьма вместе со всем Иерусалимом».

§ 958. Когда первое, местоименное, подлежащее участвует в субъектно-предикативном комплексе, оно же в абсолютной форме может следовать за сказуемым, а последующие подлежащие присоединяются через союзы мн̄ и αὐω: ΑΙΒΩК ΝММАÇ ΑΝΟК Μῆ ΝΕΤΝММАΙ (Budge3, 228. 21) «я пошел с ним — я и те, которые со мной»; ΕΩΩΠТЕ ЧНАΩ ОМБОМ ЕОМ ПΩИНЕ ΝΝΕТЗῆ ПТМЕ ΝΖЕН-РОМΠЕ ΕΖЕНРОМΠЕ НТОЧ ΑΥΩ ΠΕΙΡΩМЕ СНАΥ Μῆ ΖЕНΚООУЕ (Am1, 11. 10–12) «если он сможет посещать тех, которые в деревне, из года в год — он, и эти два человека, и другие».

§ 959. Если подлежащие, соединенные или не соединенные союзами, стоят после сказуемого, частицей н̄би (см. § 787) вводится только первое из них. В субъектно-предикативном комплексе при этом чаще стоит местоименный

формант 3-го лица множественного числа:  $\lambda\upsilon\omega\kappa \epsilon\zeta\rho\alpha\iota \epsilon\tau\mu\alpha \bar{\nu}\tau\tau\epsilon \epsilon\bar{\nu}\epsilon\omicron\upsilon\eta\zeta \bar{\nu}\zeta\eta\tau\bar{\tau}\bar{\tau} \bar{\nu}\omicron\iota \pi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma \bar{m}\bar{\nu} \iota\omega\zeta\alpha\bar{\nu}\eta\eta\varsigma \bar{m}\bar{\nu} \iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma \lambda\upsilon\omega \alpha\bar{\nu}\delta\rho\epsilon\alpha\varsigma \phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omicron\varsigma \bar{m}\bar{\nu} \theta\omicron\mu\alpha\varsigma \nu\alpha\rho\theta\omicron\lambda\omicron\mu\alpha\iota\omicron\varsigma \bar{m}\bar{\nu} \mu\alpha\theta\alpha\iota\omicron\varsigma \iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma \pi\omega\eta\rho\epsilon \bar{\nu}\alpha\lambda\theta\alpha\iota\omicron\varsigma \lambda\upsilon\omega \varsigma\iota\mu\omega\eta\bar{\nu} \pi\tau\eta\lambda\omega\tau\eta\varsigma \bar{m}\bar{\nu} \iota\omicron\upsilon\delta\alpha\varsigma \pi\omega\eta\rho\epsilon \bar{\nu}\iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma$  (Деян 1. 13) «взошли в гору, в которой и пребывали, Петр, и Иоанн, и Иаков, и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков сын Алфеев, и Симон Зилот, и Иуда, сын (вместо «брат») Иакова».

§ 960. Если подлежащих немного и первые два соединены союзом  $\bar{m}\bar{\nu}$ , местоименный формант может быть 3-го лица единственного числа:  $\lambda\chi\epsilon\iota \epsilon\zeta\rho\alpha\iota \bar{\nu}\omicron\iota \alpha\bar{\nu}\alpha\eta\iota\alpha\varsigma \pi\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\upsilon\varsigma \bar{m}\bar{\nu} \zeta\epsilon\bar{\nu}\tau\rho\epsilon\varsigma\upsilon\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma \lambda\upsilon\omega \omicron\upsilon\zeta\rho\eta\tau\omega\rho \chi\epsilon \tau\epsilon\rho\tau\upsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$  (Деян 24. 1) «пришел Анания первосвященник со старейшинами и неким ритором Тертуллом».

§ 961. При сказуемом, выраженном глаголом суффиксального спряжения, может быть несколько однородных подлежащих, соединенных союзами. Если подлежащие — инфинитивы без артикля, при втором (и последующих) ставится предлог  $\epsilon\text{-}$ :  $\pi\epsilon\chi\epsilon \omicron\upsilon\alpha \eta \zeta\omicron\epsilon\iota\bar{\nu}\epsilon \chi\epsilon\text{...}$  (Am1, 60. 10) «сказал один (человек), или некоторые (люди сказали): ...»;  $\mu\alpha\lambda\omicron\upsilon \tau\mu\omicron\upsilon\epsilon\bar{m} \lambda\chi \omicron\upsilon\delta\epsilon \epsilon\tau\bar{m}\varsigma\epsilon \eta\rho\bar{\tau}$  (Рим 14. 21) «хорошо не есть мяса и не пить вина».

§ 962. Иногда и при глаголе суффиксального спряжения в сказуемом однородные подлежащие могут принимать непосредственное участие в субъектно-предикативном комплексе. Либо они соединяются союзами и предымеинной префикс ставится перед первым из них, либо они находятся в бессоюзной связи и префикс повторяется перед каждым:  $\epsilon\tau\upsilon\epsilon \omicron\upsilon \alpha\pi\alpha\iota \eta \eta\alpha\iota \pi\omega\tau \epsilon\upsilon\omicron\lambda \bar{\nu}\tau\epsilon\iota\mu\iota\bar{\nu}\epsilon \bar{\nu}\rho\omega\mu\epsilon$  (Am1, 60. 10–11) «почему этот (человек) и эти (люди) бежали от людей этого сорта?»;  $\mu\alpha\rho\epsilon\pi\epsilon\upsilon\varsigma\eta\chi \eta \tau\epsilon\upsilon\kappa\rho\iota\mu\alpha \epsilon\iota \epsilon\zeta\rho\alpha\iota \epsilon\chi\omega\omicron\upsilon$  (ibid., 60. 12–13) «пусть их кровь и их преступление падет на них»;  $\bar{\nu}\tau\omicron\kappa \delta\epsilon \bar{m}\pi\epsilon\rho\epsilon\chi\pi\epsilon\zeta\bar{\tau} \varsigma\eta\chi \epsilon\upsilon\omicron\lambda \bar{m}\pi\epsilon\rho\epsilon\chi\omega\bar{\mu}\omega\epsilon \epsilon\iota\delta\omicron\lambda\omicron\eta\bar{\nu} \bar{m}\pi\epsilon\zeta\epsilon\lambda\lambda\eta\bar{\nu} \bar{m}\pi\epsilon\zeta\alpha\iota\rho\epsilon\text{-}\tau\iota\kappa\omicron\varsigma \bar{m}\pi\epsilon\rho\epsilon\chi\chi\iota \bar{\nu}\omicron\beta\omicron\bar{\nu}\varsigma \bar{m}\pi\epsilon\pi\omicron\rho\eta\bar{\nu}\omicron\varsigma \bar{m}\pi\epsilon\mu\alpha\lambda\lambda\alpha\kappa\omicron\varsigma \bar{m}\pi\epsilon\alpha\pi\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma \bar{m}\pi\epsilon\text{-}\eta\eta\tau\alpha\upsilon\kappa\alpha \pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon \bar{\nu}\varsigma\omega\omicron\upsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon \tau\varsigma\iota\omicron\kappa \omega \pi\rho\epsilon\chi\zeta\omega\tau\bar{\nu} \rho\omega\mu\epsilon$  (Chass1, 26. 53 сл.) «что же касается тебя (букв. «ты же») — ни проливающий кровь, ни идолопоклонник, ни язычник, ни еретик, ни насильник, ни развратник, ни сластолюбец, ни неверный, ни все те, которые оставили Бога, не насытили тебя, о человекоубийца!».

## 2.2. Сказуемое

§ 963. Сказуемое в глагольных в том числе наречно-глагольных предложениях (о сказуемых в именных предложениях см. §§ 821–880) выражается глаголом префиксального спряжения в инфинитиве или квалитативе с соответствующим префиксом или глаголом суффиксального спряжения. Квалитатив, за редкими исключениями, может служить только для образования длительных времен (см. § 306):  $\epsilon\tau\upsilon\epsilon \omicron\upsilon \kappa\alpha\zeta\epsilon \rho\alpha\tau\bar{\kappa} \bar{m}\pi\epsilon\iota\mu\alpha$  (Till 1, 43. 19–20) «почему ты стоишь в этом месте?» (презенс I, квалитатив);  $\chi\eta\lambda\epsilon\iota\mu\epsilon$  (Leip1, 110. 7) «он узнает» (фу-

турум I, инфинитив); **ΝΕΧΟΥΝ2 ΠΕ ΝΤΜНТЕ ΝΝΣΚΑΝΔΑΛΛΟΝ** (Till 1, 127. 5–6) «он находился среди соблазнов» (имперфект, квалитатив); **ΠΕΧΕ ΘΕΚΛΑ ΝΑΣ** (ibid., 82. 5) «сказала Фекла ей» (суффиксальное спряжение).

§ 964. Греческие глаголы, заимствуемые в сайдском диалекте в повелительной форме, воспринимаются как инфинитив и участвуют в образовании спрягаемых форм совершенно так же, как коптские инфинитивы: **ΜΑΡΝ̄ΕΥΦΡΑΝΕ** (Leip1, 27. 31) «да возрадуемся мы»; **ΕΙΚΩΛΥΕ ΜΜΟΟΥ** (ibid., 143. 22) «я препятствую им».

§ 965. В наречных предложениях сказуемое представлено наречным выражением, спрягаемым, подобно глаголу, путем соответствующей префиксации при лично-местоименном подлежащем (перед именным подлежащим в презенсе I префикс отсутствует, см. § 307; в футуруме I после именного подлежащего следует инфикс **ΝΑ**) (ср. §§ 881, 884, 885): **ΕΙC ΖΗНТЕ ΤΕΤ̄Ν̄CΑ ΡΗC ΕΑΝΤ̄ ΝΩΟΥ** (Lemm2, LVI. 9. 6) «вот вы (находитесь) на юг от Антинои»; **Ν̄ΧΟΥΒΗΝ ΑΝ** (Chass1, 70, 12) «он не против нас»; **ΤΕΞΟΥCΙΑ ΓΑΡ Ν̄ΤΟΤΤΗΥΤ̄Ν̄ ΕΡ̄ ΖΑΠ ΝΙΜ** (ibid., 116, 43–46) «ведь у вас власть творить всякий суд»; **ΠΝΟΒΕ Ζ̄Μ ΠΖΗΤ ΑΝ** (Leip2, 191. 1) «грех не (находится) в сердце».

§ 966. Сказуемое может быть также выражено повелительной формой (см. § 333) или инфинитивом в повелительном значении (в том числе и греческим глаголом в повелительном наклонении: заимствованные в повелительной форме греческие глаголы воспринимались как инфинитив; см. §§ 229, 964): **ΑΜΗΙΤ̄Ν̄ ΒΕ Ν̄ΖΗΤΟΥ** (Лк 13. 14) «приходите же в них» (т. е. в эти дни); **Μ̄ΤΟΝ ΜΜΟ ΟΥΩΜ CΩ ΕΥΦΡΑΝΕ** (Leip1, 111. 17–18) «отдыхай себе (букв. «тебе», ж. р., имеется в виду душа), ешь, пей, веселись».

### 2.2.1. Составное сказуемое

§ 967. Составное сказуемое бывает нескольких типов. Во-первых, оно может состоять из глагола **ΩΩΠΕ** в инфинитиве в значении «быть (кем, чем)» / «стать (кем, чем)» (обычно переводит греческие *εἶμι, γίγνομαι*) или в квалитативе в значении «быть (кем, чем)», «пребывать (в качестве кого, чего)» (обычно переводит греческие *εἶμι, μένω*) и существительного без артикля (в том числе греческого существительного или прилагательного) или числительного, присоединенного через предлог **Ν-**: **ΜΗ ΑΤΕΤ̄Ν̄ΩΩΠΕ Ν̄ΑΤΛΑΑΥ** (Лк 22. 35) «разве вы нуждались в чем-либо?» (букв. «разве вы были лишенными чего-либо?» = *μή τινος ὑστερήσατε*); **...ΕΤΡΕΧΩΩΠΕ Ν̄ΑΡΧΙΕΡΕΥC** (Евр 5. 5) «...чтобы он был первосвященником»; **ΚΝΑΩΩΠΕ ΝΑC Μ̄Μ̄ΝΤΡΕ** (Деян 22. 15) «ты будешь ему свидетелем» (= *... ἕσῃ μάρτυς αὐτοῦ*); **ΧΕΚΑC ΕΥΕΩΩΠΕ Ν̄ΟΥΑ** (Ин 17. 22) «чтобы они были одно» (= *ἵνα ᾦσιν ἓν*); **ΝΕΥΩООП ΔΕ Μ̄ΠЕСНАΥ Ν̄ΔΙΚΑΙΟC** (Лк 1. 6) «они же были оба праведны» (= *ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι*); **CΕΩООП ΝΑΥ Ν̄ΝΟΜΟC ΜΑΥΑΑΥ** (Рим 2. 14) «они сами себе закон» (= *ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος*).

§ 968. Иногда имя после **ΩΩΠΕ Ν-** имеет неопределенный артикль: **ΧΕ ΕΤΕΤ̄Ν̄ΩΩΠΕ Ν̄ΟΥΟΥΩΩΜ̄ Ν̄ΒΡРЕ** (I Кор 5. 7) «чтобы вы стали новым тестом»; **ΠΖΕ Μ̄ΠΝΙ ΕΤ̄Μ̄ΜΑΥ ΩΩΠΕ Ν̄ΟΥНОC** (Лк 6. 49) «разрушение (букв. «падение») дома того (было) великое».

§ 969. Во-вторых, составное сказуемое может представлять сочетание глагола **ϞΩΠΤΕ** в инфинитиве в значении «стать», «сделаться» (переводит греческие *εἶμι* и *γίγνομαι*, часто с *εἰς*) с неопределенно детерминированным существительным, вводимым предлогом **ε-**: **...ἄσῆϞΩΠΤΕ ΝΑΙ ΕΥΛΑΟΣ** (*Евр* 8. 10) (*καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν*) «...и они будут мне народом» (ср. *Откр* 21. 3: **ἄσῆϞΩΠΤΕ ΝΑϞ ἄλλος** «и они будут ему народами»: *καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται*); **ἀϞΩΠΤΕ ΕΥ-ἀπτε ἄκοοζ** (*1Петр* 2. 7) «он сделался главой угла» (= *οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν...*); **ἀνοκ †наϞΩΠΤΕ наϞ εϞεἰωτ ἄточ δε чнаϞΩΠΤΕ ΝΑΙ ΕϞωηре** (*Евр* 1. 5) «я буду ему отцом, он же будет мне сыном» (= *ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα...*); **апϞорπ̄ ἄрωме адам Ϟωпте εϞψϞхн εсон̄** (*1Кор* 15. 45; ср. *Быт* 2. 7) «первый человек Адам стал душой живой» (= *ἐγένετο... εἰς ψυχὴν ζῶσαν*); **тет̄н̄λϞпн наϞωпте εϞраϞе** (*Ин* 16. 20) «ваша печаль станет радостью» (= *...εἰς χαρὰν γενήσεται*); **Ϟаср̄ оуноб ἄоуооте ἄсϞωпте εϞноб ἄωпн** (*Мф* 13. 32) «она бывает большим знаком и становится большим деревом».

К описываемым составным сказуемым с глаголом **ϞΩΠΤΕ** и предлогом **ε-** приближаются по значению конструкции с данным глаголом в квалитативе, **ϞООП**, и неопределенно детерминированным существительным, вводимым предлогом **ε-**, имеющие значение «быть (предназначенным) для ...», «существовать для ...». Они употребляются для перевода греческих безглагольных оборотов «для ...» или сказуемых с глаголом *εἶμι* «быть / существовать для / в...»: **ερεнеϞбωωве Ϟооп εϞθεраπεἰα ἄἄζеθнос** (*Откр* 22. 2) «причем его листья — для исцеления народов»; **ζωсте ἄаспте εϞϞооп εϞμαεἰн** (*1Кор* 14. 22) «так что языки суть знамение (или «существуют во знамение»: *εἰς σημεῖόν εἰσιν*); **†ентолн етϞооп εϞωн̄ εϞмоу наἰ** (*Рим* 7. 10) «заповедь, существующая для жизни, для смерти мне» (= *ἡ ἐντολὴ ἥ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον*).

§ 970. В-третьих, составное сказуемое может состоять из квалитатива **о** глагола **εἰре** («делать» в значении «быть»; переводит греческий глагол *εἶμι*) и существительного, недетерминированного или (реже) с неопределенным артиклем, присоединяемого через формант **ἄ-**. Такое составное сказуемое означает «быть кем / чем» или «быть каким». Формально разницы никакой, в обоих случаях в именной части существительное с **ἄ-**. Но здесь играет роль значение существительного: это лицо / предмет или название качества. В последнем случае существительное соответствует прилагательному (ср. § 1020). В нижеприведенном примере (*Garitte2*, 325. 21) в ряде таких «прилагательных» на равных правах стоит определительное предложение **εϞθῶввἰнү**, имеющее значение прилагательного (см. § 1041). Если в составном сказуемом несколько именных частей, то они или соединяются союзами (после союзов формант **ἄ-** не повторяется), или находятся в бессоюзной связи (тогда **ἄ-** повторяется перед каждым из них): **мн εεἰо ἄрро εзраἰ εϞωтἄ** (*Leip1*, 143. 29) «разве я царь над вами?»; **εтет̄но ἄз̄м̄з̄ал наἰ з̄н̄ оу** (*ibid.*, 144. 1) «в чем вы являетесь мне рабами?»; **неἰо ἄϞἄмо** (*Мф* 25. 43) «я был странником»; **тет̄но ἄаөнт** (*Мк* 7. 18) «вы неразумны»; **аϞω пецзе нечо ἄоуноб** (*Мф* 7. 27) «и его падение было великим»; **неϞо ἄоузнт ἄоуот аϞω оϞψϞхн ἄоуот** (*Деян* 4. 32) «они были одним сердцем и одной душой»; **εϞо ἄстмнт ἄрмраϞ εϞθῶввἰнү ἄагаөос** (*Garitte2*, 325. 21) «причем

он послушен, кроток, смиренен, благ»;  $\epsilon\kappa\omicron \bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{o} \bar{z}\bar{\eta} \bar{o}\bar{y} \eta \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{o}\bar{i} \bar{z}\bar{i} \epsilon\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{s}\bar{i}\bar{\alpha}$  (Chass1, 23. 25–27) «в чем ты являешься царем, и воином, и властью?» (в данном предложении повторение форманта перед  $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{o}\bar{i}$  объясняется тем, что перечисление разорвано вклинившимся  $\bar{z}\bar{\eta} \bar{o}\bar{y}$ ).

Данное составное сказуемое может употребляться и с прономинальной формой предлога  $\bar{\nu}$ -, т. е.  $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}$ ⁹, в определительных предложениях, относящихся к существительному  $\bar{\theta}\bar{\epsilon}$  «образ / способ»; например:  $\bar{\theta}\bar{\epsilon} \bar{\delta}\bar{\epsilon} \epsilon\bar{\tau}\bar{o} \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{s} \epsilon\bar{i}\bar{o} \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{s}...$  (1Кор 15. 20) образ же, которым я являюсь, я являюсь им...»

§ 971. В-четвертых, составное сказуемое может состоять из глагола  $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  в инфинитиве со сравнительным оборотом, вводимым  $\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$  (см. § 759), в значении «быть / стать подобным (кому / чему), как (кто / что)» или глагола  $\epsilon\bar{i}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$  в квалитативе,  $\bar{o}$ , с тем же оборотом в значении «быть подобным (кому / чему), как (кто / что)». Существительное в сравнительном обороте может иметь любой артикль:  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{z}\bar{y}\bar{\tau}\bar{o}\bar{k}\bar{p}\bar{i}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{s}$  (Мф 6. 16) «не будьте как эти лицемеры»;  $\alpha\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha} \epsilon\bar{y}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{g}\bar{g}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$  (Мф 22. 30) «но они будут как ангелы»;  $\alpha\bar{i}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{o}\bar{y}\bar{s}\bar{o}\bar{m} \bar{\nu}\bar{z}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{k}\bar{o}\bar{n}$  (PS 87. 9–10) «я стала как сила материальная»;  $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{y}\bar{s}\bar{o}\bar{m} \bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{i}\bar{o}\bar{y}$  (PS 91. 7) «пусть их сила станет как пыль / прах»;  $\epsilon\bar{c}\bar{o} \bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{o}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{s} \bar{\nu}\bar{k}\bar{\omega}\bar{z}\bar{\tau}$  (Budge4, 196. 9–10) «он подобен огненному светильнику»;  $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o} \alpha\bar{n} \bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\epsilon} \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$  (Лк 18. 11) «я не таков, как прочие люди».

§ 972. В-пятых, составное сказуемое может состоять из глагола  $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  в инфинитиве и недетерминированного имени, вводимого союзом  $\bar{z}\bar{\omega}\bar{s}$  (см. §§ 957–958) в значении «быть (кем, в смысле «в качестве кого»):  $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{-}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{z}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{y}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}$   $\bar{z}\bar{\omega}\bar{s}$   $\bar{s}\bar{k}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$   $\alpha\bar{y}\bar{\omega}$   $\bar{z}\bar{\omega}\bar{s}$   $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{s}$  (PS 268. 13–15) «пусть он будет среди вас как позор и как преступник»;  $\alpha\bar{i}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{i}\bar{o}\bar{y}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{i}$   $\bar{z}\bar{\omega}\bar{s}$   $\bar{i}\bar{o}\bar{y}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{i}...$   $\alpha\bar{i}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{v}$   $\bar{z}\bar{\omega}\bar{s}$   $\bar{s}\bar{\omega}\bar{v}$  (1Кор 9. 20–22) «я был для иудеев как иудей... я был для немощных как немощный».

§ 973. В-шестых, составное сказуемое может состоять из глагола  $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  в инфинитиве и обстоятельственного предложения (ср. §§ 1244, 1248–1249) в роли, подобной роли причастия или прилагательного, имея значение «быть / стать таким-то (сделавшим / делающим то-то)»:  $\alpha\bar{y}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \epsilon\bar{y}\bar{s}\bar{v}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}$  (Zoega, 334. 17) «они были готовы»;  $\alpha\bar{i}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \epsilon\bar{i}\bar{o} \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{r} \bar{\rho}\bar{\omega}\bar{v}\bar{\omega}$  (ibid., 330. 11) «я забыл» (букв. «я стал забывшим»);  $\alpha\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \epsilon\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{z}\bar{\eta}\bar{\eta} \epsilon\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{\nu}$  (Еф 2. 13) «вы стали близки».

§ 974. Такое составное сказуемое употребляется при переводе греческих составных сказуемых, содержащих глаголы «быть» и «стать» с причастиями и прилагательными. При передаче активных причастий субъект обстоятельственного предложения, естественно, совпадает с субъектом главного предложения:  $... \eta\bar{s} \bar{\mu}\bar{s}\bar{\tau}\bar{o}\bar{s}$  (Мф 25. 21 и 23) «...ты был верен»:  $\alpha\bar{k}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \epsilon\bar{k}\bar{\nu}\bar{z}\bar{o}\bar{\tau}$ ;  $\epsilon\bar{g}\bar{\omega} \epsilon\bar{s}\bar{s}\bar{o}\bar{m}\bar{i} \bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{i}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{s} \epsilon\bar{\pi}' \alpha\bar{u}\bar{\tau}\bar{\omega}$  (Евр 2. 13) «я буду уповать на него»:  $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \epsilon\bar{i}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \epsilon\bar{p}\bar{o}\bar{c}$ ;  $\gamma\bar{i}\bar{\nu}\bar{o}\bar{y} \bar{\gamma}\bar{\rho}\eta\bar{\gamma}\bar{o}\bar{r}\bar{o}\bar{v}$  (Откр 3. 2) «будь бодрствующим»:  $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \epsilon\bar{k}\bar{p}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{s}$ .

§ 975. При передаче греческих сказуемых, содержащих в именной части пассивное причастие, если воздействующее лицо выражено ( $\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{o}$  + существительное), то в коптском, поскольку там нет страдательного залога, в обстоятельственном

предложении после **ϞΩΠΕ** употребляется эквивалент страдательной конструкции (с неопределенно-личным подлежащим и инструментальным предлогом; см. § 334, 952) или описательная конструкция: καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων (*Мф* 10. 22 и *Мк* 13. 13) «и вы будете ненавидимы всеми»: **ΝΤΕΤἸΩΠΕ ΕΥΜΟСТΕ ΜἸΜΩΤἸ ΕΒΟΛ ΖΙΤἸ ΡΩΜΕ ΝΙΜ** букв. «и вы будете, причем ненавидят вас посредством / со стороны людей всех»; καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν (*Лк* 21. 24) «и Иерусалим будет попираем язычниками»: **ΝΤΕΘΙΛΗΜ ΩΠΕ ΕΡΕΖΕΝΕΕΝΟΣ ΜΟΩΕ ΝΖΗΤС** букв. «...причем язычники ходят в ней».

**§ 976.** Глаголом **ϞΩΠΕ** с обстоятельственным предложением может быть переведено и греческое составное сказуемое с глаголом «быть» и с именной, составной частью, выраженной не только прилагательным или причастием, но и существительным: ἔστωσαν μίας γυναικὸς ἄνδρες (*1Тим* 3. 12) «пусть они будут одной жены мужьями»: **ΜΑΡΟΥΩΠΕ ΕΑΥΖΜΟΟΣ ΜἸ ΟΥСΖΙМЕ** (перфектное обстоятельственное предложение выражает здесь наступившее состояние).

**§ 977.** В-седьмых, составное сказуемое может содержать глагол, выражающий характеристику действия в отношении возникновения, продолжительности и завершения процесса или становления, длительности и прекращения состояния, а также глагол, выражающий отношение к действию и характер протекания действия или процесса. Значащий глагол выступает в роли сказуемого в обстоятельном предложении. Подлежащее обстоятельного предложения идентично подлежащему главного предложения. И глагол **ϞΩΠΕ** «быть» мог иметь также значение «стать / сделаться» (см. § 973). В этом значении он нередко употреблялся в составных сказуемых, имея при себе обстоятельное предложение (обычно с глаголом в квалитативе), в частности, для перевода греческих глаголов γίγνομαι и ἀποκαθίστημι: **ΑΤΕΤἸΩΠΕ ΕΤΕΤἸΩΟΟΝΕ ΖἸ ΝΕΤἸΜΑΑΧΕ** (*Евр* 5. 11) «вы сделали тугими на ухо» (букв. «большими на ваши уши»); **ΕΩΑΡΕΝΕΨΥΧΗ ΝΝΖΕΛΛΗΝ ΩΠΕ ΕΥΩΑ ΜἸ ΠἪ ΜἸ ΠΟΟΖ ΜἸ ΝСΙΟΥ** (*Lefort*5, 430. 5–6) «обычно души язычников начинают светить (букв. «становятся светящими») вместе с солнцем, луной и звездами»; **ΑΣΩΠΕ ΕСОУОХ ΝӨЕ ΝТКЕΟΥЕΙ** (*Мф* 12. 13) «она (т. е. рука) стала здоровой, как другая».

**§ 978.** Глагол **НОУ** «идти» с инфинитивом, вводимым предлогом **е-** или (реже) **Ἰ-**, употребляется в значении «собираться / намереваться что-либо сделать», «приступить к какому-либо делу»: **ΜΠΑἸΝΟΥ ΕΕΙ ΕΠΕΙΩΑ** (*Ин* 7. 8) «я еще не вознамерился идти на этот праздник»; **ΖΟΤΑΝ ΕΝΩΑΝΝΟΥ ΕΧΩ ΜΠΩΑΧΕ ΜΠΠΟΥТЕ...** (*Leip*1, 147. 28) «когда мы собираемся говорить слово Бога...»; **ΕΥΩΑΝΝΟΥ ΔΕ ΝСΥΝΑΓΕ ΜМОЧ ΩΑΥΧНОУС** (*Zoega*, 349. 26) «когда же они намереваются собраться у него, они спрашивают его».

**§ 979.** В значении «продолжать (что-либо делать)» употребляется глагол **МОУН** (ЕВОЛ) с обстоятельственным предложением: **ΑСМОУН ΔΕ ΕΒΟΛ ΕСΩΛΗΛ** (*Zoega*, 345. 32) «он продолжал молиться»; **ΑΥМОУН ΕΒΟΛ ΕΥΩΑΧΕ** (*ibid.*, 293. 12) «они продолжали говорить»; **ΑΤΕΤἸМОУН ΕΒΟΛ ΕΤΕΤἸΖКАЕИТ** (*Деян* 27. 33) «вы оставались голодными».

**§ 980.** В прямо противоположных значениях — и «продолжать (что-либо делать)», и «перестать (что-либо делать)» употребляется глагол **Ω** / **КΩ** с обстоя-

тельственным предложением:  $\overline{\text{П}}\overline{\text{Р}}\overline{\text{О}} \text{ ДЕ} \text{ АЧ} \overline{\text{Б}} \overline{\text{Ω}} \text{ ЕЧК} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Р}} \overline{\text{Ω}} \text{ ЕРОЧ}$  (Till 1, 50. 26–27) «царь же продолжал улащать его»;  $\overline{\text{Н}}\overline{\text{Ч}}\overline{\text{Т}}\overline{\text{М}} \overline{\text{Б}} \overline{\text{Ω}} \text{ ЕЧЕГ} \overline{\text{Р}} \overline{\text{А}} \overline{\text{Т}} \overline{\text{Е}} \overline{\text{Υ}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{М}} \overline{\text{М}} \overline{\text{О}} \overline{\text{Ч}} \dots$  (Riedel–Cr., 88. 23) «и если он не будет продолжать воздержание...»;  $\overline{\text{Н}}\overline{\text{Г}} \overline{\text{Б}} \overline{\text{Ω}} \text{ ЕКР} \overline{\text{Г}} \text{ ЗНВЕ}$  (Guidi2, 517. 11) «и ты продолжал быть печальным»;  $\overline{\text{Б}} \overline{\text{Ω}} \text{ ЕРЕК} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{С}}$  (Leip2, 13. 13) «перестань разить!»;  $\overline{\text{П}} \overline{\text{Е}} \overline{\text{С}} \overline{\text{С}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{О}} \overline{\text{Ч}} \overline{\text{Б}} \overline{\text{Ω}} \text{ ЕЧ} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Υ}} \overline{\text{Ο}}$  (Лк 8. 44) «ее кровь перестала течь».

§ 981. В значении «перестать (что-либо делать)» употребляется глагол  $\overline{\text{Λ}} \overline{\text{Ο}}$  с обстоятельственным предложением:  $\overline{\text{Α}} \overline{\text{Υ}} \overline{\text{Λ}} \overline{\text{Ο}} \text{ ΕΥΖ} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Χ}} \overline{\text{Μ}} \overline{\text{Μ}} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{С}}$  (PS 84. 20) «они перестали притеснять ее»;  $\overline{\text{Α}} \overline{\text{Ч}} \overline{\text{Λ}} \overline{\text{Ο}} \text{ ЕЧМ} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Υ}} \overline{\text{Τ}} \overline{\text{Ε}} \text{ ЕРО} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Υ}} \text{ ΧЕ} \text{ СОН} \text{ ΖΙ} \text{ ΩВНР}$  (Guidi1, I. 53. 2) «он перестал называть их „братья и друзья“».

§ 982. В значении «перестать (что-либо делать)», «удовольствоваться (каким-либо действием)», «ограничиться (сделанным)» употребляется глагол  $\text{ΖΩ}$  (ЕРО<sup>ϕ</sup>) с обстоятельственным предложением:  $\overline{\text{Н}}\overline{\text{Т}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Ζ}} \overline{\text{Ω}} \text{ ΑΝ} \text{ ΕΡ} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Ι}} \text{ ΕΙΝ} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Β}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Β}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Τ}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ρ}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ч}} \overline{\text{С}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Ω}}$  (Chass1, 149. 5–8) «я не прекращу насмехаться над этой убийцей»;  $\text{ΖΩ} \text{ ΕΡ} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Т}} \overline{\text{Н}}$  (вм.  $\text{ΕΡ} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Т}} \overline{\text{Н}}$ )  $\text{ΕΤΕΤ} \overline{\text{Н}} \overline{\text{Ρ}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ι}} \overline{\text{Μ}} \overline{\text{Ε}}$  (Lefort1, 93. 21–22) «перестаньте плакать».

§ 983. В значении «уже сделать (что-либо)», «закончить (что-либо)» употребляется глагол  $\overline{\text{Ο}} \overline{\text{Υ}} \overline{\text{Ω}}$  с обстоятельственным предложением, в котором глагол сказуемого и в настоящем времени может стоять в status constructus или status pronominalis (см. § 1005):  $\text{ΕΥ} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Λ}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Υ}} \overline{\text{Ω}} \text{ ДЕ} \text{ ΕΥ} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Υ}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Μ}} \dots$  (Leip2, 147. 21–22) «когда же они закончат замешивание теста...»;  $\overline{\text{Α}} \overline{\text{Υ}} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Υ}} \overline{\text{Ω}} \text{ ΕΥ} \overline{\text{†}} \text{ ΖΑΠ} \text{ ЕРОЧ}$  (Ин 16. 11) «он уже осужден (букв. «его уже осудили»; см. § 952)»;  $\overline{\text{Α}} \overline{\text{Ι}} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Υ}} \overline{\text{Ω}} \text{ ΕΙ} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Τ}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Μ}} \overline{\text{Π}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Ρ}} \overline{\text{Ο}}$  (Лк 11. 7) «я уже закрыл свою дверь».

§ 984. В значении «долго делать (что-либо)», «медлить (с чем-либо)» употребляется глагол  $\overline{\text{Ω}} \overline{\text{С}} \overline{\text{К}}$  с обстоятельственным предложением или с инфинитивом, вводимым предлогом  $\text{Ε-}$ :  $\overline{\text{Α}} \overline{\text{Ч}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{С}} \overline{\text{К}} \text{ ЕЧ} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Χ}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Μ}} \overline{\text{Μ}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Υ}}$  (Деян 20. 11) «он долго говорил с ними»;  $\text{ΕΡΕΝΕΥΤΟΠ} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{С}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{С}} \overline{\text{Κ}} \text{ ΕΥ} \overline{\text{Μ}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Ν}} \text{ ΕΒ} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Λ}}$  (PS 38. 19–20) «чтобы их места долго пребывали»;  $\overline{\text{Π}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Χ}} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ι}} \overline{\text{С}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{С}} \overline{\text{Κ}} \text{ ΕΕΙ}$  (Лк 12. 45) «господин мой придет не скоро» (букв. «замедлит прийти»).

§ 985. В значении «стараться (что-либо сделать)», «до изнеможения (что-либо делать)», «усердно (что-либо делать)» употребляется глагол  $\text{ΖΙ} \overline{\text{С}} \overline{\text{Ε}}$  с обстоятельственным предложением:  $\overline{\text{Α}} \overline{\text{Π}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ч}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ι}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Τ}} \text{ ΖΙ} \overline{\text{С}} [\overline{\text{Ε}} \text{ ЕЧК} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Р}} \overline{\text{Ω}} \text{ ЕРОЧ}$  (Елан2, 29 /66/) «его отец старался улестить его»;  $\overline{\text{Α}} \overline{\text{Π}} \overline{\text{Δ}} \overline{\text{Ι}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Β}} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Λ}} \overline{\text{Ο}} \text{ ΖΙ} \overline{\text{С}} \overline{\text{Ε}} \text{ ЕЧ} \overline{\text{Б}} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Р}} \overline{\text{Б}}$   $\text{ЕРОЧ}$  (ibid., 30 /76/) «дьявол старался подстеречь его»;  $\overline{\text{Μ}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Ρ}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ч}} \overline{\text{ΖΙ}} \overline{\text{С}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Τ}} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Ч}} \text{ ЕЧ} \overline{\text{Р}}$   $\text{ΖΩВ} \text{ Ζ} \overline{\text{Ν}}$   $\overline{\text{Ν}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ч}} \overline{\text{Β}} \overline{\text{Ι}} \overline{\text{Χ}}$  (Еф 4. 28) «пусть же он усердно работает своими руками».

§ 986. Составное сказуемое может быть двойным, если его вторая часть содержит глагол, характеризующий действие:  $\overline{\text{Α}} \overline{\text{Υ}} \overline{\text{Б}} \overline{\text{Ω}} \text{ ΕΥ} \overline{\text{Μ}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Ν}} \text{ ΕΒ} \overline{\text{Ο}} \overline{\text{Λ}} \text{ ΕΥ} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Λ}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Λ}}$  (ССД, 803а) «они продолжали пребывать в молитве» (букв. «продолжали быть пребывающими, молясь»);  $\overline{\text{Μ}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Ρ}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ч}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Π}} \overline{\text{Τ}} \overline{\text{Ε}} \text{ ДЕ} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Β}} \overline{\text{Ι}} \overline{\text{Ρ}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Μ}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Ι}} \overline{\text{Μ}} \text{ ЕЧ} \overline{\text{Б}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Π}} \overline{\text{Ν}} \text{ ΕС} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Τ}} \overline{\text{Μ}} \text{ ЕЧ} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{С}} \overline{\text{Κ}} \text{ Ε} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Χ}} \overline{\text{Ε}}$  (Иак 1. 19) «да будет же всякий человек спешащим слышать, не спешащим говорить» (две параллельных вторых двойных части составного сказуемого  $\overline{\text{Ω}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Π}} \overline{\text{Ε}} \text{ ΕЧ} \dots \text{ Ε-} / (\overline{\text{Ω}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Π}} \overline{\text{Ε}}) \text{ ΕЧ} \dots \text{ Ε-}$ ).

§ 987. В-восьмых, составное сказуемое может состоять из глаголов  $\overline{\text{Α}} \overline{\text{Ρ}} \overline{\text{Χ}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ι}}$  ( $\overline{\text{ἀρχω}}$ ) «начинать» и  $\text{ΕΙ}$  «приходить» в значении «становиться», «приходить в состоянии» с глаголом основного действия в инфинитиве с  $\overline{\text{Ν}}$ -:  $\overline{\text{Α}} \overline{\text{С}} \overline{\text{Α}} \overline{\text{Ρ}} \overline{\text{Χ}} \overline{\text{Ε}} \overline{\text{Ι}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{Ζ}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Ρ}} \overline{\text{Π}}$

$\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  (Abd al-Mas., 19a. 31–32) «она стала омывать его ноги»;  $\text{TOTE } \bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{K}}$  (*Мф* 26. 74) «тогда он начал клясться»;  $\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}$  (Guidi2, 515. 2) «Иоанн начал говорить с ними»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\dots$  (*Лк* 3. 8) «и не начинайте говорить...»;  $\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{P}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\dots \bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{P}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\dots$  (Chass1, 146. 11–22) «она (т.е. лоза) ежедневно обновлялась (букв. «становилась новой») ... она состарилась» (букв. «стала старой»).

При двух управляемых инфинитивах второй как и последующие вводятся предлогом  $\bar{\text{E}}$ -:  $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{D}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}} \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}$  (*Мк* 14. 19) «они же стали печалиться и говорить ему один за другим».

Иногда в значении «начинать» употребляется глагол  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}$  «быть готовым (что-либо делать)»:  $\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}} \bar{\text{E}}\bar{\text{P}} \bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}$  (*Флп* 4. 10) «вы начали вспоминать обо мне».

### 2.2.2. Сложное сказуемое

**§ 988.** Сложные сказуемые бывают двух типов. Во-первых, они могут состоять из двух глаголов в инфинитиве, причем первый из них (с соответствующим времяобразующим префиксом) стоит в status constructus со вторым и второй является дополнением в первому (потому, независимо от того, в каком времени стоит первый глагол, второй может всегда иметь при себе прямое дополнение; ср. § 300):  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{D}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}} \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}} \bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}}$  (*Лк* 13. 31) «Ирод хочет убить тебя»;  $\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}} \bar{\text{X}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}$  (*Мф* 11. 14) «если вы хотите принять его»;  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{X}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}$  (Guidi2, 517. 27) «они не могли выбросить его»;  $\bar{\text{C}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}} \bar{\text{P}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}$  (ibid., 523. 20) «он сможет убедить тебя».

При сочетании глагола  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  /  $\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}$  с инфинитивом другого глагола подлежащее, выраженное именем, может стоять после  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  /  $\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}$ , перед вторым глаголом; например:  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}} \bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}$  (*Лк* 8. 43) «никто не мог исцелить ее» (ср. §§ 327, 336).

**§ 989.** Во-вторых, сложное сказуемое может представлять собой сложный глагол (см. § 298); например:  $\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{P}} \bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}} \bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}$  (PS 73. 19–20) я был подобен человеку, у которого нет заступника».

### 2.2.3. Однородные сказуемые

**§ 990.** Субъектно-предикативный комплекс не терпит нарушения. Сказуемое не может быть употреблено без подлежащего и потому, если необходимо упомянуть о нескольких действиях или состояниях одного и того же субъекта, при втором сказуемом и далее ставится соответствующее местоименное подлежащее; таким образом формально получается сложносочиненное предложение (см. § 1123); например:  $\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{S}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}$  (Kuhn1, 25. 11) «имя Бога благословенно и свято» (букв. «имя Бога благословенно, и оно свято»).

**§ 991.** Сложносочиненное предложение образуется и при продолжении глагольной формы первого сказуемого конъюнктивом:  $\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}} \bar{\text{N}}\bar{\text{G}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}} \bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{G}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{G}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{G}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}} \bar{\text{N}}\bar{\text{G}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}} \bar{\text{N}}\bar{\text{G}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Z}}$

$\overline{\text{МПЕК}}\overline{\text{ЗНТ}} \overline{\text{ННЕК}}\overline{\text{ЗОЕ}}\overline{\text{ТЕ}} \text{ан...}$  (Kuhn1, 25. 21–24) «если ты не одумаешься, и не будешь говорить правду, и не засвидетельствуешь то, что ты сделал, и не раскаешься, и не воздохнешь, и не разорвешь твое сердце, а не твои одежды...».

§ 992. Однако есть другой путь для выражения нескольких действий или состояний субъекта. Чтобы избежать повторения местоименного подлежащего, повторяется только инфинитив. Обычно инфинитивы соединяются союзами. Чаще они вводятся предлогом  $\epsilon$ -, но могут употребляться и без него:  $\overline{\text{ЗАМО}} \overline{\text{БЕ}} \overline{\text{ЕНЕМ}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{РΩМЕ}} \overline{\text{НКОТ}} \overline{\text{К}} \overline{\text{НСА}} \overline{\text{НЕТ}} \overline{\text{НКОТ}} \overline{\text{К}} \overline{\text{ЗН}} \overline{\text{ТЕΥΩΗ}}$  (Leip2, 180. 3–4) «о если бы люди не спали и не бывали пьяными, кроме тех, которые спят ночью»;  $\overline{\text{МПР}} \overline{\text{ТРЕН}} \overline{\text{НКОТ}} \overline{\text{К}} \overline{\text{ΑΥΩ}} \overline{\text{†}} \overline{\text{ΖΕ}} \overline{\text{ΑΥΩ}} \overline{\text{ΩΩ}} \overline{\text{ΖΜ}} \overline{\text{ΠΚΑΚΕ}}$  (Chass1, 165. 30–33) «да не будем мы ни спать, ни пьянствовать, ни пребывать во мраке»;  $\overline{\text{ННЕРΩМЕ}} \overline{\text{ТАΚΕ}} \overline{\text{ΝΖΝΑΑΥ}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{ΕΦΑΤΟΥ}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{ΕΠΑΖΟΥ}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{ΕΟΥΟΒΠΟΥ}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{ΕΡΟΚΧΟΥ}}$  (Leip2, 94. 27–28) «пусть люди не портят никаких вещей, не режут их, не рвут их, не ломают их, не жгут их»;  $\overline{\text{ΕΥΩΑΝΟ}} \overline{\text{Ν}} \overline{\text{ΟΥΑ}} \overline{\text{ΔΕ}} \overline{\text{ΕΑЧПОР}} \overline{\text{Χ}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{ΕΜΕΣΤΑΖΕ}} \overline{\text{ΝΛΑΑΥ}} \overline{\text{ΝΖΩΒ}} \overline{\text{ΝΡΥΠΟΥ}} \overline{\text{ΔΙΟΝ}} \overline{\text{ΕΥΕΝΟΧ}} \overline{\text{Ч}} \overline{\text{ΕВОΛ}} \overline{\text{ΖΜ}} \overline{\text{ΠΕΚΛΗΡΟΣ}}$  (Riedel–Cr., 90. 19–20) «если же найдут, что кто-либо развел или вмешался в какие-либо разводные дела, пусть его изгонят из клира»;  $\overline{\text{ΠΕΤΝΑΚΑ}} \overline{\text{ΟΥΖΝΑΑΥ}} \overline{\text{ΝΑЧ}} \overline{\text{ΖΑ}} \overline{\text{ΤΕЧΕΖΟΥΣΙΑ}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{ΕΠΡ}} \overline{\text{Χ}} \overline{\text{ΟΥΖΝΑΑΥ}} \overline{\text{ΕВОΛ}} \overline{\text{ΖΙ}} \overline{\text{ΤΕΤΡΑΠΕΖΑ...}}$  (Leip2, 90. 8–9) «тот, кто положит себе что-либо в свое (единоличное) распоряжение или отделит что-либо со стола...»;  $\overline{\text{НСЕΟΥ}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{Ч}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{ΠΛΥΓΗ}}$  (ibid., 94. 5) «и они пробиты или ранены».

§ 993. В составных и сложных сказуемых при одном глаголе может находиться несколько именных частей, соединенных или не соединенных союзами. При этом  $\overline{\text{Н}}$ - предикативности перед именными частями повторяется при бессоюзной связи или после союза  $\overline{\text{ΑΥΩ}}$ , но не повторяется после  $\overline{\text{Н}}$  (ср. §§ 1039–1040):  $\overline{\text{ΕΝΟ}} \overline{\text{ΝΡΜΡΑΩ}} \overline{\text{ΝΖΑΡ}} \overline{\text{Ω}} \overline{\text{ΖНТ}}$  (Leip1, 148. 17) «причем мы кротки и терпеливы»;  $\overline{\text{МН}} \overline{\text{ΕΝΩΑΝΜΟΥ}} \overline{\text{ΑΝΟΝ}} \overline{\text{ΝΝΑΡ}} \overline{\text{ΠΑΡΕΕΝΟΣ}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{ΠΙΣΤΟΣ}} \overline{\text{Н}} \overline{\text{ΡΜΜΕ}}$  (Am1, 65. 6–7) «разве, когда мы умрем, мы станем девственными, или верными, или правдивыми?»;  $\overline{\text{ТВΩ}} \overline{\text{ΔΕ}} \overline{\text{ΖΩΩС}} \overline{\text{ΑΣΕΙ}} \overline{\text{ΝΡ}} \overline{\text{ΖΛΛΩ}} \overline{\text{ΑΥΩ}} \overline{\text{ΝΚΑ}} \overline{\text{ΩΟМ}} \overline{\text{ΕВОΛ}} \overline{\text{ΑΥΩ}} \overline{\text{ΝΡ}} \overline{\text{ΑΤΚΑΡΠΟΣ}} \overline{\text{ΑΥΩ}} \overline{\text{ΝΡ}} \overline{\text{ΑΣ}} \overline{\text{ΑΥΩ}} \overline{\text{ΝΖΩΝ}} \overline{\text{ΕΖΟΥΝ}} \overline{\text{ΕΠΤΑΚΟ}}$  (Chass1, 146. 21–29) «сама же лоза состарилась, и потеряла силу, и стала бесплодной и дряхлой, и приблизившейся к гибели»;  $\overline{\text{ΑΙΩΩΠΕ}} \overline{\text{ΑΝΟΚ}} \overline{\text{ΝΑΛΦΑ}} \overline{\text{ΑΥΩ}} \overline{\text{Ω}}$  (Откр 21. 6) «я был альфой и омегой» ( $\overline{\text{Н}}$ - после  $\overline{\text{ΑΥΩ}}$  не повторяется, поскольку  $\overline{\text{Ω}}$  — не слово).

§ 994. В составных сказуемых, которые содержат обстоятельственное предложение, может быть несколько таких предложений, соединенных или не соединенных союзами:  $\overline{\text{ΕЧΟΥΩΩ}} \overline{\text{ΕΤΡΕΠΕΝΑΓΑΘΟΝ}} \overline{\text{ΩΩΠΕ}} \overline{\text{ΕЧОР}} \overline{\text{Χ}} \overline{\text{ΑΥΩ}} \overline{\text{ΕЧХНК}} \overline{\text{ΕВОΛ}} \overline{\text{ΕЧР}} \overline{\text{ΑΝΑЧ}} \overline{\text{ΜΠΕΧС}}$  (Chass1, 90. 11–17) «причем он хочет, чтобы наше благо было прочным и совершенным и было угодно Христу».

### 2.3. Дополнение

§ 995. Дополнение может быть выражено существительным, числительным, простым и каузативным инфинитивом, личным местоимением (в виде местоименного суффикса), вопросительным, неопределенным, указательным и притяжательным местоимением и любым субстантивированным выражением.

Преимущественно дополнение относится к глаголу: **νευταψε οειω μπωαхе μπνουτε** (*Деян* 4. 31) «они проповедывали слово Бога»; **ειχω μπαι** (*Leip*1, 27. 23–24) «я говорю об этом»; **ευπολεμει μη ним** (*PS* 25. 4) «(они не знали) с кем они сражаются»; **ουα мен ачт ψε ουα δε ачт се ουα δε ачт маав** (*Leip*1, 27. 18–19) «один дал сто, один же дал шестьдесят, один же дал тридцать»; **нсенау епетеψψε εαач** (*Leip*2, 160. 3) «и они увидят, что нужно сделать».

При местоименном дополнении, выраженном местоименным суффиксом, для усиления может стоять соответствующее местоимение в абсолютной форме — перед или после предлога с местоименным суффиксом: **ετετ̄н̄ме анок̄ м̄моӣ ноӯψн̄м** или (в другой рукописи) **ετετ̄н̄ме м̄моӣ анок̄ ноӯψн̄м** (*2Кор* 12. 15) «вы любите меня немного».

**§ 996.** Дополнение может стоять и при существительном, имеющем значение чувства, оценки, состояния (ср. § 917): **ουοεῑ μπтк̄ос̄мос** (*Мф* 18. 7) «горе (междометие в роли существительного; ср. § 917) миру»; **ουᾱνᾱγκ̄αῑον̄ νᾱῑ τε̄** (*Lefort*3, 89. 30) «это мне необходимо»; **†р̄н̄н̄ м̄п̄те̄ӣнӣ** (*Лк* 10. 5) «мир этому дому».

**§ 997.** Прямое дополнение может быть только при инфинитиве. Квалитатив не может иметь такого дополнения (см. § 1013). Прямое дополнение присоединяется к инфинитиву непосредственно (беспредложное прямое дополнение) или через особый предлог прямого объекта **н̄-** / **м̄мо** (см. § 508).

**§ 998.** При непосредственном присоединении именного или местоименного дополнения инфинитив имеет соответственно конструктивную или прономинальную форму (см. § 270). В длительных временах (§ 306) инфинитив сохраняет абсолютную форму и прямое дополнение присоединяется к нему через предлог прямого объекта **н̄-** / **м̄мо**. Исключение составляет глагол **ουωψ** «хотеть», который и в длительных временах имеет и конструктивную, и прономинальную форму (см. ниже: *Мк* 12. 38 и *PS* 300. 1; о других исключениях см. §§ 1002–1005). В остальных временах прямое дополнение к инфинитиву чаще присоединяется непосредственно, хотя может быть употреблен и предлог прямого объекта (см. следующий §): **μπ̄но̄ῡε̄м̄ οῡο̄ε̄ӣк̄** (*2Фесс* 3. 8) «мы не ели хлеба»; **αῡο̄ῡο̄μο̄ῡ** (*Мф* 13. 14) «они их съели»; **αῡμ̄ε̄στ̄ω̄ῑ** (*PS* 69. 14) «они возненавидели меня»; **νε̄ῡμ̄ο̄στ̄ε̄ м̄μο̄ῑ τε̄ ε̄π̄χ̄ῑν̄χ̄н̄** (*PS* 47. 21) «они ненавидели меня напрасно» (имперфект, длительное время); **αῡω̄ ε̄ῡο̄ῡε̄ψ̄ πᾱспа̄с̄мос̄** (*Мк* 12. 38) «и которые любят приветствие»; **οῡ τε̄το̄ῡᾱψ̄ч̄** (*PS* 300. 1) «что я хочу?».

**§ 999.** Нередко и в недлительных временах прямой объект присоединяется через **н̄-** / **м̄мо**. Но **χω̄ м̄мос̄** бывает только в длительных: **н̄что̄ӯнос̄ но̄ӯсп̄ер̄ма̄ м̄п̄ε̄ч̄сон̄** (*Мф* 22. 24) «(пусть возьмет его жену) и восстановит семя своего брата»; ср. *Мк* 12. 19: **н̄что̄ӯнес̄ οῡсп̄ер̄ма̄ м̄п̄ε̄ч̄сон̄**); **ач̄ε̄ӣне̄ м̄м̄оч̄** (*Zoega*, 338. 20–21) «он принес его».

**§ 1000.** Глагол **†** «давать», в конструктивной форме также **†**, обычно не терпит беспредложного присоединения прямого объекта с неопределенным артиклем, хотя это может быть в виде исключения: **ᾱῑ† ο̄ӯно̄б̄ н̄х̄р̄н̄ма̄** (*Деян* 22. 28) «я дал большие деньги».

**§ 1001.** Глагол **χω̄** «говорить», «сказать» всегда должен иметь прямой объект (им может быть и дополнительное предложение, вводимое изъяснительным

союзом **хЕ**; см. § 1224). Если смысловое дополнение отсутствует, ставится формальное в виде местоименного суффикса 3-го лица женского рода единственного числа (**С**): **НТАЧХЕ ПАΙ ΖΝ ΟΥΝΟΥΘС̄ ΝΒΙ ΙΑΚΩΒ** (Leip2, 27. 23–24) «сказал это в гнев **Иаков**»; **ННЕКХЕ ПЕΘΟΟΥ ΕΠΑΡΧΩΝ** (Деян 23. 5) «да не говоришь ты дурного начальнику»; **ΕΤΒΕ ПАΙ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ННТН** (Leip1, 125. 14) «поэтому я говорю вам» (формальное подлежащее); **ΛΙΧΟΟΣ ННТН ΖΝ ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ** (Leip1, 139. 5–6) «я сказал вам в посланиях» (формальное подлежащее).

**§ 1002.** Если прямое дополнение представляет собой вопросительное или неопределенное местоимение, оно может непосредственно присоединяться к глаголу в длительном времени: **ΕΤΕΤНР̄ ΟΥ ΜΠΑΙ** (Мк 11. 3) «что вы делаете с этим (осленком)?»; **НТХЕ ΛΑΑΥ ΑΝ** (Деян 26. 22) «я ничего не говорю»; **НТΘН̄ ΛΑΑΥ ΑΝ ΝΑΙΤΙΑ** (Ин 18. 38) «я не нахожу никакой вины».

**§ 1003.** Дополнения в виде недетерминированных существительных, в том числе инфинитивов в любых временах, присоединяются к глаголу непосредственно: **ННЕΥТ̄ МАΕΙΝ** (Мф 16. 4) «не будет дано знамения»; **ΠΕΙΡΩΜΕ Ρ̄ ΖΑΖ ΜΜΑΕΙΝ** (Ин 10. 41) «этот человек совершает много чудес»; **ΟΥΤΑΠΡΟ ΕСХЕ ΝΟΘ ΝΩΑХЕ** (Откр 13. 5) «уста, говорящие гордо» (букв. «рот, который говорит великие /т. е. заносчивые/ слова»).

**§ 1004.** В любых временах прямую, беспредложную связь с глаголом сохраняют дополнения, образующие вместе с предшествующим инфинитивом сложный глагол (см. §§ 297–300).

**§ 1005.** В обстоятельственном предложении, которое входит в составное сказуемое с глаголом **ΟΥΩ**, стоящим не в длительном времени, прямое дополнение может и в длительных временах присоединяться к глаголу непосредственно, хотя чаще все же присоединяется через предлог прямого объекта: **ΛΙΟΥΩ ΕΙΧΟΟΣ** (Budge4, 25. 30) «я уже сказал»; **ΛΙΟΥΩ ΓАР ΕΙΧΩ ΜΜΟΣ** (2Кор 7. 3) «ибо я уже сказал».

**§ 1006.** Инфинитивы, не имеющие конструктивной и прономинальной формы, и греческие глаголы всегда присоединяются к дополнению через предлог.

**§ 1007.** Самостоятельно употребленный инфинитив (в том числе каузативный), если он имеет конструктивную и прономинальную формы, может стоять с дополнением в *status constructus* и в *status pronominialis*: **ΝΑΙ ΕΤΕΜΕΩΨΕ ΕΡΟС ΕΟΥМОУ** (Мф 12. 4) «эти (хлебы), которые не должно есть ему»; **ΕΤΡΕΥΟΥΕΜ ΩΩΩТ̄ ΝΕΙΔΩΛΟΝ** (Откр 2. 14) «чтобы они ели идоложертвенное».

**§ 1008.** Глаголы, означающие действие, производимое на объект с целью изменить его, сделать его каким-либо (кем-либо, чем-либо), то есть «сделать», «назначить», «поставить» и т. п., управляют двумя дополнениями: прямым, представляющим собой объект, на который действие направлено, и предикативным, представляющим собой лицо или предмет, которым становится в результате действия первый объект. Предикативное дополнение не имеет артикля и вводится предлогом предикативности **Н-** (см. §§ 511–512): **ΠМНТРЕ... ПАΙ ΑΝΟΚ ΕΝΤΑΥΚΑΑТ̄ ΕΡΟС̄ ΝΚНРҮҢ** (1Тим 2. 7) «свидетельство... это, для которого я поставлен проповедником»; **НТАΠΠΟΥТЕ ΚΑΑΝ ΝΑΠΟСТОЛОС** (1Кор 4. 9) «Бог поставил нас апостолами»; **ТЕТНΚΩ ННТН̄ НΖΕΝΑС̄ НΖΕΛΠΙС**

(Leip1, 46. 2) «вы делаете (букв. «полагаете») себе мух надеждой» (т. е. «возлагаете надежду на мух»).

§ 1009. Предикативное дополнение может также стоять при глаголах со значением восприятия, представления: «считать (полагать, признавать) кого / что кем / чем», «находить кого / что кем / чем»:  $\alpha\chi\omicron\pi\tau\bar{\tau}$   $\bar{m}\pi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$  (1Тим 1. 12) «он признал меня верным»;  $\alpha\iota\omicron\pi\tau\bar{\tau}$   $\bar{m}\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota\omicron\varsigma$  (Деян 26. 2) «я счел себя счастливым»;  $\bar{n}\sigma\epsilon\zeta\epsilon$   $\epsilon\rho\omicron\bar{n}$   $\zeta\omega\omega\bar{n}$   $\bar{n}\rho\epsilon\chi\bar{\rho}$   $\bar{n}\omicron\upsilon\epsilon$  (Гал 2. 17) «нас самих находят грешниками».

§ 1010. При глаголе  $\omega\pi$  «считать», «причислять» нередко второй объект вводится не предлогом  $\bar{n}$ - (как в предыдущем §), а предлогом  $\epsilon$ -. В этом случае второе дополнение, хотя по смыслу может приближаться к предикативному («считать кого кем»), таковым не является, поскольку значение такого оборота — «причислять / относить кого / что к кому / чему»:  $\mu\epsilon\upsilon\epsilon\tau$   $\bar{n}\omicron\upsilon\epsilon$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$  (PS 302. 12) «ей не приписывают грехов» (букв. «не причисляют грехов к ней»);  $\alpha\iota\omicron\pi\omicron\upsilon$   $\epsilon\omicron\sigma\epsilon$  (Флп 3. 7) «я счел это (букв. «их») тщетой» (т. е. «отнес / причислил это к тщете»).

§ 1011. В таком значении второе дополнение нередко вводится предлогом  $\bar{m}\bar{n}$ - (§ 534); например:  $\lambda\upsilon\omicron\pi\tau\bar{\tau}$   $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{n}\epsilon\tau\bar{v}\eta\kappa$   $\epsilon\pi\epsilon\sigma\eta\tau$   $\epsilon\pi\omega\eta\bar{\iota}$  (PS 73. 19) «я стал причислен к сходящим в могилу».

§ 1012. Предикативное дополнение при глаголе  $\omega\pi$  может вводиться союзом  $\zeta\omega\varsigma$  ( $\acute{\omega}\varsigma$ ). В этом случае первый объект не прямо отождествляется со вторым, но выступает в его обличье в воображении говорящего — «считать, будто это ...», «считать за ...»:  $\tau\epsilon\tau\bar{n}\bar{n}\alpha\epsilon\tau$   $\tau\epsilon\iota\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$   $\bar{n}\bar{n}\alpha\zeta\eta\eta\tau\bar{n}$   $\zeta\omega\varsigma$   $\kappa\alpha\kappa\epsilon$   $\bar{n}\kappa\alpha\kappa\epsilon$  (PS 187. 15–16) «вы будете считать этот мир перед вами за тьму тьмущую»;  $\epsilon\bar{n}\sigma\epsilon\omega\pi$   $\bar{m}\mu\omicron\chi$   $\alpha\bar{n}$   $\zeta\omega\varsigma$   $\omega\bar{m}\mu\omicron$   $\epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon$  (Leip1, 135. 5) «они не считают его за чуждого себе»;  $\chi\epsilon$   $\bar{n}\bar{n}\epsilon\upsilon\omicron\tau\epsilon$   $\zeta\omega\varsigma$   $\kappa\epsilon\bar{m}\iota\bar{n}\epsilon$   $\bar{n}\zeta\alpha\rho\epsilon\varsigma\iota\varsigma$  (Am1, 66. 10) «чтобы они не считали тебя за другой вид ереси»;  $\bar{m}\pi\bar{\rho}\omicron\pi\omicron\upsilon$   $\zeta\omega\varsigma$   $\chi\alpha\chi\epsilon$  (Leip1, 192. 16) «не считайте их за врагов».

§ 1013. Глагольные формы с квалитативом могут иметь при себе различные косвенные объекты с теми же предлогами, что и формы с инфинитивом того же глагола:  $\epsilon\iota\varsigma$   $\zeta\eta\eta\tau\epsilon$   $\tau\epsilon\tau\bar{n}\bar{n}\iota$   $\kappa\bar{n}$   $\bar{n}\eta\tau\bar{n}$ ... (Мф 23. 28) «вот ваш дом оставляется вам...» (ср.  $\kappa\omega$   $\bar{n}\alpha$  «оставлять кому»);  $\bar{n}\tau\sigma\omicron\phi\iota\alpha$   $\rho\omicron\rho\bar{\chi}$   $\alpha\bar{n}$   $\epsilon\tau\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$  (Leip1, 54. 4–5) «мудрость неотделима от церкви» (ср.  $\rho\omega\rho\bar{\chi}$   $\epsilon$ - «отделять от»);  $\bar{v}\omega\kappa$   $\epsilon\zeta\rho\alpha\iota$   $\epsilon\upsilon\omicron\mu\epsilon$   $\epsilon\chi\mu\omicron\chi\bar{\tau}$   $\zeta\iota$   $\tau\omega\zeta$  (ibid., 16. 4–5) «ступи в глину, смешанную с соломой» (ср.  $\mu\omicron\upsilon\chi\bar{\tau}$   $\zeta\iota$ - «смешать с чем»).

§ 1014. Дополнение может быть предваряющим и обобщающим. Предваряющее дополнение — формальное, выраженное местоименным суффиксом 3-го лица женского рода единственного числа (иногда и мужского; см. § 1016), указательным местоимением или существительным общего значения (см. § 1220). Особенно часто предваряется формальным дополнением инфинитивный или каузативно-инфинитивный оборот. Следующее далее конкретное дополнение представляет грамматически приложение к формальному дополнению, раскрывающее его смысл. (О каузативно-инфинитивном обороте как самостоятельном дополнении см. § 1115):  $\lambda\upsilon\omega$   $\bar{n}\chi\tau\alpha\alpha\varsigma$   $\bar{n}\eta\eta\tau\omicron\upsilon\alpha\alpha\bar{v}$   $\epsilon\tau\rho\epsilon\upsilon$ -

КРІНЄ М̄ПКОСМОС (Am1, 13. 10–11) «и он даст святым судить мир»; АН̄Р̄ΩМЕ ГАР СОТП̄С НАУ ЄАРЕСКЕ ННЕТНП ЄНЕТЕІРЕ НМ̄ПОННРОН (Leip1, 39. 17–18) «ибо люди избрали себе (обычаем) угождать относящимся к тем, которые творят дурные дела».

§ 1015. Предваряющее дополнение может обозначать лицо (или предмет), являющееся действующим лицом в идущем далее каузативно-инфинитивном обороте: Н̄ТНОУЄΩ ПАІ АН ЄТРЕЧР̄ РРО ЄХΩН (Лк 19. 14) «мы не хотим этого (человека), чтобы он был царем над нами»; ПЕТЕНСЕОУАΩЧ̄ АН ЄТРЕЧΩПТЕ М̄МОΟΥ (Деян 15. 20) «то, чего они не хотят, чтобы оно было им».

Предваряющее дополнение может представлять собой местоименный суффикс 3-го лица мужского рода единственного числа (✓ч), конкретное значение которого раскрывается в идущем далее инфинитивном обороте: МОНОН ЄТМ̄КААЧ НАН Н̄СΥННΘІА ЄТАЛЕ ПРОСФОРА ЄЗРАІ Н̄ЗАЗ Н̄СОП (Leip2, 66. 12–13) «только чтобы не положить обычаем нам приносить жертву многократно!».

§ 1016. Обобщающее дополнение обобщает вышесказанное; оно выражается местоименным суффиксом 3-го лица мужского рода единственного числа в значении «это» или указательным местоимением мужского рода единственного или множественного числа: [ЄРЕТЕНТОЛН МІЩЕ Н̄ММАЧ (Am1, 38. 5) «[при]чем заповедь борется с этим»; НЕІХΩ ННТН̄ Н̄НАІ ПЕ (2Фесс 2. 5) «я говорил вам это».

§ 1017. Однородные дополнения соединяются союзами — или каждое в отдельности или попарно: МН НЕГРАФН РΩЩЕ АН ЄТЗΩН ЄПΩРК̄ АУΩ ЄΩОРΩР̄ ЄКΩТ АУΩ ЄТΩБЕ (Leip1, 40. 2–4) «разве недостаточно писаний, которые повелевают вырывать и разрушать, строить и возвращать?».

§ 1018. Глаголы со значением «запрещать», «удерживать», «мешать», «препятствовать» и т. п. управляют дополнениями в виде инфинитивных или каузативно-инфинитивных оборотов с е- (ср. § 1115), а также придаточными, вводимыми союзами хе и хекас (см. §§ 1217, 1229). В большинстве случаев инфинитив, вводимый е-, имеет отрицательную форму, выражая цель, к которой стремится действующее лицо, результат, которого оно должно достичь своим действием; например, предложение «он запретил ему говорить» по-коптски должно быть выражено как «он запретил ему, чтобы не говорить». В более редких случаях дополнение остается положительным (иногда в одном и том же тексте встречаются оба варианта): АЧКΩЛУ М̄МОΟΥ ЄТМ̄ΩАХЕ (Garittel, 33. 10–11) «он воспрепятствовал им говорить»; ЄІЄΩ КΩЛУ М̄ПАЛАС ЄТМ̄КІМ М̄ПЕЧОРГАНОН (Budge4, 5. 11) «могу ли я помешать моему языку двигать своим органом?»; СЕЄПІТІМА НАН ЄТМ̄КАТАЛАЛЕІ ОУТЕ ЄТМ̄КР̄М̄Р̄М̄ (Leip1, 119. 7–8) «нам воспевают злословить и роптать»; АЧПАРАІТЕ ЄТМ̄ВΩК (Budge4, 235. 16) «он отказался пойти».

#### 2.4.1. Определение

§ 1019. Ввиду отсутствия в коптском языке таких частей речи как прилагательное и причастие, которые составляют основную базу определений в тех языках, где они имеются, система определений в коптском очень своеобразна и довольно сложна. Существуют следующие виды определений: недетерминиро-

ванное существительное (в том числе инфинитив) и каузативный инфинитив, присоединяемые к определяемому через предлог  $\bar{\text{N}}$ - (§ 517); определенно или неопределенно детерминированное существительное (в том числе инфинитив), указательное или притяжательное местоимение, присоединенные к определяемому через предлоги  $\bar{\text{N}}$ - и  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$ - (§§ 516, 520); личное местоимение (в абсолютной форме с предлогом  $\bar{\text{N}}$ - или в виде местоименного суффикса, обычно с предлогами  $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Z}}$ ,  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}$ ); определительное предложение как простое определение; приложение; целевой инфинитивный оборот; наречия и наречные выражения.

§ 1020. Определение в виде существительного (в том числе инфинитива) без артикля или в виде предложного выражения, присоединяясь к определяемому через предлог  $\bar{\text{N}}$ -, по значению соответствует прилагательному. Каузативный инфинитив без артикля с предлогом  $\bar{\text{N}}$ - означает «(для того,) чтобы...» (см. § 1120; ср. § 1075):  $\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}$  (Leip2, 185. 8) «морской песок»;  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}$  (Leip1, 103. 3) «клеветнические слова»;  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}\bar{\text{L}}\bar{\text{A}} \bar{\text{N}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{T}}$  (Zoega, 335. 15) «пламенный факел»;  $\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{I}} \bar{\text{T}}$  (Leip1, 73. 15) «жертвы милосердия и подаяния» (букв. «милосердные и давательные»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}$  «быть милосердным»,  $\bar{\text{T}}$  «давать»);  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}}$  (ibid., 97. 26–27) «день расплаты» (букв. «расплатный»;  $\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}}$  «платить», «воздавать»);  $\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}(\bar{\text{E}})\bar{\text{I}}\bar{\text{O}} \bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}$  (Zoega, 312. 4) «вода от мытья» ( $\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}} \bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}$  «вымыть»);  $\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{G}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}} \bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}$  (Leip2, 38. 15) «вечные блага» ( $\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}} \bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}$  «навек»);  $\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}} \bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}$  (PS 241. 1–2) «вечный свет»;  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}\dots \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}} \bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}$  (Chass1, 182. 37–39) «слово... для того, чтобы ввести тебя в заблуждение»;  $\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}} \bar{\text{N}}\bar{\text{X}}\bar{\text{L}}\bar{\text{I}}\bar{\text{V}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}} \bar{\text{A}}\bar{\text{N}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}$  (Budge4, 270. 29) «это место — не место для насмешек» ( $\bar{\text{N}}$ - + инфинитив).

§ 1021. Недетерминированное определение с  $\bar{\text{N}}$ - может быть и распространенным:  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{S}}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{G}}\bar{\text{E}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}$  (Zoega, 305. 17) «образ ангела света» (букв. «светлоангельский»);  $\bar{\text{L}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{V}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  (Leip1, 156. 19) «какой-либо смертный грех» (букв. «какое-либо дело смертногреховное»);  $\bar{\text{P}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}$  (Drescher4, 47. 7–8) «демон тот, ненавидящий благо»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \bar{\text{G}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{G}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{F}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$  (Leip2, 150. 13–14) «ибо слова Писаний, произнесенные Богом (букв. прилагательное от «дыхание Бога»), суть истина (букв. мн. ч.)»;  $\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{V}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{R}}\bar{\text{F}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}\dots \bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{V}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{R}}\bar{\text{F}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{S}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}$  (PS 137. 17–18) «(один из них) принял форму (букв. «изменился в форму») великого змея (букв. прилагательное от «великий змеиный», детерминирующее определение; см. § 1026), (другой же) принял форму змея-василиска (букв. прилагательное от «змей василисковый»);  $\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \bar{\text{C}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{G}}\bar{\text{H}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}} \bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}} \bar{\text{O}}\bar{\text{A}} \bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}$  (Ин 4. 14) «вода, которую я дам ему, будет в нем источником воды, текущей в жизнь вечную» (прилагательное от «вода текущая»).

§ 1022. Отсутствие артикля является в описываемом случае синтаксическим признаком, приемом образования качественных определений, соответствующих прилагательным, но само по себе существительное с  $\bar{\text{N}}$ - вовсе не является недетерминированным; ввиду отсутствия артикля детерминация определения может быть установлена по косвенным данным; например: в выражении  $\bar{\text{P}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{C}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{S}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$  (Chass1, 201. 2–4) «этот престол всеславный и свято

чтимый» определение **тнрч** (см. §§ 223–225) к слову **εοου** «слава» доказывает, что это слово только механически лишено артикля, но не потеряло детерминации (см. § 167).

§ 1023. При сравнении качеств двух предметов второе ставится в status constructus с **ερογο** (т. е. **ερογε-**) и лишено предлога **ν-**: **επειδη ατετνωινε νσα πεοοу ετχοσε ερογε ρωμε** (Lefort3, 91. 20–21) «потому вы более искали славы возвышенной, чем человеческой» (букв. «потому вы искали славы, которая возвышенна, более, чем человеческой»; «человеческий» должно быть **νρωμε**).

О конструкциях, соответствующих сравнительной и превосходной степени, см. § 1078.

§ 1024. Описываемые определения в виде лишенных артикля существительных с **ν-** могут играть роль не только качественных определений, но и роль определений детерминирующих, детерминируя определяемое по роду, полу, родственным отношениям, занятиям, должности, титулу, принадлежности к определенной категории. В первых двух случаях из-за слишком общего значения определения обычно не переводятся: **ουχαχε νρωμε** (*Мф* 13. 28) «враг» (букв. «враг человеческий», т. е. враг в лице человека, а не, например, животного; ср. *εχθρος ανθρωπος*); **πζλλο νρωμε** (*Zoega*, 314. 36) «старик(-человек)»; **νετσωνε νсzιme** (*Мф* 13. 56) «его сестры(-женщины)» (= *αι αδελφαι αυτου*); **ουψεερε νсzιme** (*Сrum–Steind.*, № 66. 49; ср. 76. 51) «дочь(-женщина)»; **ναzмzал νzооуτ мн ναzмzал νсzιme** (*Zoega*, 387. 13) «мои рабы (букв. «рабы мужские») и рабыни (букв. «рабы женские»)».

Очень часто детерминирующее определение несет на себе смысловое ударение, и конструкция представляется «перевернутой»: **пноуτε ναутогеннс νхс пентачтаюч** (*BG* 32. 8–10) «божественный самородный Христос, тот, которого он (т. е. Бог-Отец) почтил»; **памерит νιωτ... тамерит ммaу** (*Zoega*, 225. 18–21) «мой любимый отец... моя любимая мать»; **πειεβινн етммау νдоуз** (*Leip1*, 26. 22) «этот жалкий дук»; **ainaу еуархων νδικастнс** (*ibid.*, 110. 16) «я увидел начальника-судью»; **пзагиос ммартурос** (*Drescher2*, 1a. 2–3) «святой мученик»; **неспоудайос νzмzал** (*Zoega*, 243. 7) «усердные слуги»; **пмаин-оуτε νпро** (*Drescher3*, 1. 1) «боголюбивый царь».

§ 1025. Из смысла такой детерминации (по роду, полу, профессии, должности и т. п.) проистекает то обстоятельство, что детерминирующие определения обычно относятся к человеку, значительно реже — к другим живым существам, как, например, **zeneлахистон νzωон** (*Leip1*, 47. 15) «эти ничтожные животные» (имеются в виду мухи). Детерминирующие определения не чужды и древнеегипетскому языку: *jw jrj.š hprw.s m w'n j'wt n rmt* (*Gardiner*, 1932, 43) «она совершила превращение в старуху(-женщину)».

§ 1026. Определения в виде существительных без артикля с **ν-** могут выступать также в роли детерминирующих определений иного характера, а именно, находясь при определяемых, выраженных словами, означающими величину, размер, количество, они детерминируют их по их роду, характеру, содержанию, в том числе выступая как исчисляемое после количественных и порядковых числительных: **zaz мметаноia** (*Zoega*, 303. 12) «много покаяния»; **ткоуi**

$\bar{n}<n>ic\tau a...$   $\tau no\bar{o}\ \bar{n}ic\tau c$  (=  $\bar{n}nic\tau a$ ) (Drescher7, 250 сл.) «великий пост... малый пост»;  $oucaidion\ \bar{n}hr\bar{p}$  (Zoega, 292. 1) «сайтион (т. е. небольшая мера) вина»;  $ou\bar{z}no\ \bar{n}coyo$  (Leip1, 83. 21) «сосуд пшеницы»;  $ouno\ \bar{n}oyoei\omega$  (Till–Leip., 8. 4) «долгое время»;  $ach\bar{r}\ \bar{m}\bar{n}toye\ \bar{n}rompe$  (PS 1. 2) «он провел одиннадцать лет»;  $pm\bar{e}ztaioy\ \bar{m}\bar{n}\ oya\ \bar{m}\psi allmos$  (PS 102. 18) «пятьдесят первый псалом».

§ 1027. Определения в виде существительных без артикля с  $\bar{n}$ - могут иметь также словообразующее значение, входя в именные образования с префиксами  $ma\ \bar{n}$ -,  $ca\ \bar{n}$ -,  $pm\ \bar{n}$ - и проч.; см. §§ 125, 128, 135).

§ 1028. Второй тип определений — определения, выраженные существительными или субстантивированными выражениями с определенным или неопределенным артиклем или детерминированные путем  $nim$  (см. § 220), присоединяемые к определяемому через предлог  $\bar{n}$ - или  $\bar{n}te$ -.

Определения этого рода, присоединяемые через  $\bar{n}$ -, выражают характеристику определяемого субъекта или действия по качеству, принадлежности, содержанию, времени, месту, причине, объекту, функции, образу действия и наоборот:  $pe\bar{p}neyma\ \bar{n}tm\bar{n}tno\bar{o}$  (Till–Leip., 4. 12) «дух величия» (характеристика субъекта по качеству);  $tvote\ \bar{m}\bar{p}\omega\omega\bar{c}\bar{t}$  (Drescher7, 250. 18) «мерзость запустения» (характеристика субъекта по содержанию);  $pt\bar{n}poc\ \bar{n}tca\bar{p}\bar{z}$  (ibid., 252. 16) «форма (=  $\tau\acute{\iota}pos$ ) плоти» (то же самое);  $texria\ \bar{n}nr\omega me$  (Leip1, 114. 22) «нужда людей» (характеристика субъекта по принадлежности);  $pt\omega\bar{t}hr\ \bar{n}r\omega me\ nim$  (ibid., 53. 18–19) «Спаситель всех людей» (характеристика субъекта, действующего лица, по объекту действия).

В большинстве случаев такое определение аналогично определению в виде имени, стоящем в родительном падеже (в языках, где есть этот падеж), и для удобства можно сохранить за ним название определения типа родительного падежа. Однако при этом следует иметь в виду, что коптский «родительный падеж» значительно шире и перевод описываемой конструкции родительным падежом может ввести в заблуждение; например:  $po\omega\omega\ \bar{m}\bar{p}noyte$  (Chass1, 88. 13–14) «любовь к Богу» (а не «Бога», характеристика действия, в данном случае — чувства, по его объекту);  $ou\bar{v}ote... \bar{m}\bar{p}\chi oeic$  (Leip1, 101. 23) «мерзость для Господа» (а не «мерзость Господа», характеристика чувства по субъекту);  $\bar{n}\omega\omega ne\ \bar{m}\bar{p}\Delta i\alpha\bar{v}o\lambda oc$  (Leip2, 209. 11) «болезни, причиненные дьяволом» (а не «болезни дьявола», характеристика результата действия по субъекту);  $tpic\bar{t}ic\ \bar{m}\bar{p}\omega\bar{n}re\ \bar{m}\bar{p}noyte$  (Chass1, 137. 55–57) «вера в Сына Божьего» (а не «вера Сына», характеристика чувства по объекту);  $t\bar{b}or\bar{b}\bar{c}\ \bar{m}\bar{p}e\bar{c}ta\bar{k}o$  (ibid., 73. 12–13) «ловушка для его гибели»;  $\bar{n}\theta\lambda i\psi ic\ \bar{n}tor\bar{g}h$  (ibid., 182. 13–14) «муки, причиненные гневом (Бога)»;  $ne\bar{z}vny\bar{e}\ \bar{m}\bar{p}ca\bar{z}oy$  (Leip2, 135. 24) «дела, заслуживающие проклятия (или влекущие за собой проклятие)».

Если такие определения типа родительного падежа определяют существительные, стоящие в status pronominalis с местоименным суффиксом (см. § 70), то местоименный суффикс согласуется в роде и числе с определением:  $\omega\omega e\ \bar{e}r\omega\bar{t}\bar{n}\ \bar{e}e\bar{i}\alpha\ \bar{p}atoy\ \bar{n}ne\bar{t}\bar{n}er\bar{n}y$  (In 13. 14) «надлежит вам омывать ноги друг друга»;  $\chi in\ \bar{a}rh\bar{x}\bar{c}\ \bar{m}\bar{p}ka\bar{z}$  (Mφ 12. 42) «от предела земли»;  $\omega\alpha\ \bar{a}rh\bar{x}\bar{c}\ \bar{n}toik\ oym\bar{e}n\bar{n}$  (Pim 10. 18) «до предела вселенной».

Однако в любом случае иногда ставится наиболее употребительный суффикс — мужского рода единственного числа:  $\chi\iota\bar{\nu}$   $\lambda\rho\eta\chi\bar{\tau}$  (вместо  $\lambda\rho\eta\chi\bar{\nu}\omicron\upsilon$ )  $\omega\lambda$   $\lambda\rho\eta\chi\bar{\nu}\omicron\upsilon$  «от края (небес) до края их».

§ 1029. Детерминированные существительные (или субстантивированные выражения) с предлогом  $\bar{\nu}\tau\epsilon$ -, в отличие от детерминированных существительных с предлогом  $\bar{\nu}$ - (§ 1028), означают всегда принадлежность, присущность, происхождение (что объясняется этимологией  $\bar{\nu}\tau\epsilon$ -, см. § 519) и почти всегда могут переводиться как родительный падеж:  $\pi\mu\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\epsilon\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\alpha}$  (Рим 8. 27) «мысль, принадлежащая Духу»;  $\pi\delta\omega\rho\epsilon\lambda$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon$  (Ин 4. 10) «дар Бога»;  $\pi\varsigma\omicron\omicron\upsilon\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon$  (Деян 2. 23) «знание божие (букв. «Бога»)»;  $\varsigma\iota\omega\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\pi\omicron\eta\rho\omicron\varsigma$  (Zoega, 320. 5) «всякая горечь (от лукавого)»;  $\pi\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$   $\pi\epsilon$   $\lambda\upsilon\omega$   $\tau\varsigma\omicron\phi\iota\alpha$   $\bar{\mu}\bar{\nu}$   $\tau\bar{\omicron}\omicron\mu$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\epsilon\iota\omega\tau$  (Lefort3, 91. 26) «это слово, и мудрость, и сила, принадлежавшие Отцу»;  $\pi\kappa\omicron\varsigma\omicron\mu\omicron\varsigma$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\tau\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\rho}\omega\mu\epsilon$  (PS 12. 7–8) «мир человечества»;  $\bar{\nu}\rho\omega\mu\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\epsilon\phi\epsilon\varsigma\omicron\varsigma$  (Guidi1, V. 254. 1) «жители (букв. «люди») Эфеса».

§ 1030. При неопределенной детерминации определяемого или при разрыве между ним и определением чаще употребляется предлог  $\bar{\nu}\tau\epsilon$ -, хотя возможно и употребление  $\bar{\nu}$ -:  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\gamma}\bar{\lambda}\bar{\eta}$   $\epsilon\tau\chi\omicron\varsigma\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\kappa\alpha\kappa\epsilon$  (PS 180. 14) «высокие врата тьмы» (разрыв);  $\omicron\upsilon\varsigma\mu\omicron\tau$   $\bar{\mu}\bar{\nu}$   $\omicron\upsilon\gamma\lambda\iota\beta\epsilon\varsigma$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\eta\lambda$   $\tau\pi\epsilon$  (Евр 8. 5) «образ и тень небесного» (букв. «/вещей/ принадлежащих небу»; неопределенная детерминация);  $\eta\epsilon\varsigma\mu\alpha\gamma$   $\epsilon\tau\varsigma\omicron\tau\bar{\pi}$   $\bar{\nu}\tau\omega\omega$   $\bar{\nu}\epsilon\lambda\omicron\omicron\lambda\epsilon$  (Leip1, 196. 2–3) «отборные грозди виноградной лозы» ( $\bar{\nu}$ -, несмотря на разрыв);  $\omicron\upsilon\tau\omega\lambda\bar{\mu}$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\kappa\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\omicron$  (ibid., 101. 22–23) «осквернение твоего смирения» ( $\bar{\nu}$ -, несмотря на неопределенную детерминацию).

§ 1031. При отсутствии артикля у определяемого как правило детерминированное определение-существительное присоединяется к определяемому не через  $\bar{\nu}$ -, а через  $\bar{\nu}\tau\epsilon$ -. Даже существительные, определенные  $\bar{\nu}\tau\epsilon$  (см. § 220), хотя и относятся к определенно детерминированным, ввиду формального отсутствия артикля присоединяют подобные определения через  $\bar{\nu}\tau\epsilon$  -:  $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\omicron\upsilon$   $\omega\eta\rho\epsilon$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\upsilon$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\tau\varsigma\alpha\rho\bar{\chi}$  (Leip2, 31. 21–22) «причем у них нет детей (по) плоти»;  $\gamma\omega\varsigma$   $\omega\upsilon\bar{\nu}\bar{\rho}$   $\gamma\omega\upsilon\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon$  (ibid., 32. 14) «как сотрудник в свершении дел Бога» (букв. «как совместно творящий дела Бога»);  $\gamma\iota\rho$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\tau\bar{\mu}\epsilon$  (Zoega, 296. 1) «всякая улица деревни»;  $\gamma\upsilon\pi\omicron\tau\alpha\gamma\eta$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon$  (Leip1, 172. 7) «всяческое подчинение Богу» (букв. «Бога»; ср. § 1028).

§ 1032. При сильной детерминации определяемого — если при нем стоит указательный артикль или оно является именем собственным — детерминированное существительное-определение присоединяется через предлог  $\bar{\nu}\tau\epsilon$ -. Этот предлог также ставится, как правило, и перед сильно детерминированным существительным-определением:  $\pi\epsilon\iota\omega\eta\rho\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\rho\omega\mu\epsilon$  (Ин 12. 34) «этот Сын Человека»;  $\rho\alpha\kappa\omicron\tau\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\kappa\eta\mu\epsilon$  (Zoega, 243. 37) «Александрия Египта»;  $\bar{\nu}\kappa\epsilon\gamma\bar{\nu}\eta\upsilon\epsilon$   $\tau\eta\rho\upsilon$   $\bar{\nu}\tau\epsilon$   $\pi\iota\lambda\omega\bar{\nu}$  (Am1, 24. 5) «и все другие дела этого века».

§ 1033. В роли определения с  $\bar{\nu}$ - может выступать указательное и притяжательное местоимение после определенно детерминированных существительных:  $\pi\tau\mu\alpha$  в предложном выражении  $\epsilon\pi\tau\mu\alpha$  «вместо»,  $\theta\epsilon$  в предложном выражении  $\bar{\nu}\theta\epsilon$  «как» и  $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\theta\epsilon$  «как и» (§ 1035):  $\epsilon\pi\tau\mu\alpha$   $\bar{\nu}\tau\alpha\iota$  (Leip2, 154. 13) «вместо

этой»; **ετοϋεω тенϥϥхн н̄еε н̄τωч** (Chass1, 199. 40–43) «любящий нашу душу, как свою»; **κατα θε̄ε̄ н̄нн** (*1Фесс* 2. 14) «как и те»; **κατα θε̄ε̄ м̄пет̄м̄мау** (*Ин* 3. 7) «как и этот».

**§ 1034.** Наиболее характерным видом лично-местоименного определения в египетском языке является местоименный суффикс, присоединяемый к определяемому существительному, имеющему тогда прономинальную форму. Однако в коптском языке, как упоминалось, только некоторые, очень немногочисленные существительные могут иметь прономинальную форму (§ 70). Для выражения принадлежности лицу употребляются притяжательные артикли (§ 178). Однако существует еще три способа выражения лично-местоименных определений.

**§ 1035.** Определением при определено детерминированном существительном **θε̄ε̄** в предложных выражениях **н̄еε** и **κατα θε̄ε̄** может служить личное местоимение в абсолютной форме, присоединяемое через предлог **н̄**; при этом начальное **н** личного местоимения обычно сливается с ним: **κατα θε̄ε̄ н̄анон** (*Ин* 17. 11 и 22) «подобно нам» (*καθὼς ἡμεῖς*); **κατα θε̄ε̄ н̄ток** «подобно тебе»; **н̄еε н̄анок м̄н̄ н̄аноϥτε** (Budge3, 13. 21–22) «подобно мне и моим богам»; **н̄еε н̄тооϥ маϥааϥ** (Crum2, 194. 79a) «подобно только им».

**§ 1036.** Чтобы определить принадлежность лицу предмета, выраженного недетерминированным существительным, нельзя воспользоваться притяжательным артиклем, поскольку он придал бы ему определенную детерминацию (как и местоименный суффикс). Тогда употребляется предлог **м̄мо** ( § 510), который выражает просто принадлежность или же принадлежность к определенной группе («из их числа»), подобно родительному разделительному: **ϥι ϥвоϥρ м̄мои** (*Мф* 20. 23) «слева от меня»; **ϥι ϥоϥн̄ м̄мои** (Елан2, 60 /49a/) «внутри меня»; **м̄н̄ ноϥне м̄мооϥ** (*Мф* 13. 6) «нет у них (букв. «их») корней»; **поϥа поϥа м̄мооϥ** (*Лк* 4. 40) «каждый из них»; **оϥа м̄мωт̄н̄** (*1Фесс* 2. 9) «один из вас»; **εμ̄н̄ оϥон м̄мооϥ ϥахе** (PS 6. 3–4) «причем никто из них не говорит»; **εоϥн̄ оϥон м̄мои** (*Лк* 24. 39) «причем есть это у меня»; **εтве аϥ м̄мооϥ н̄ϥωв εтетнаϥи ωне εрои** (*Ин* 10. 32) «за какое дело из них (т. е. из этих дел) вы собираетесь побить меня камнями?» (помещение **м̄мооϥ** между **аϥ** и **н̄ϥωв** объясняется, видимо, влиянием греческого оригинала: *διὰ τοῖον αὐτῶν ἔργον...*).

**§ 1037.** Принадлежность лицу (со значением нахождения у кого-либо, в чьей-либо собственности) предмета, обозначенного неопределенно детерминированным или недетерминированным существительным, может быть выражена местоименной формой предлога **н̄те-** (§ 1029) — **н̄та** ( § 519). (О способе определения принадлежности лицу предмета, обозначенного существительным с неопределенным артиклем, путем использования определительного предложения см. § 1043): **оϥте м̄м̄н̄ сωϥ н̄тан наεи εϥραι εχωоϥ** (Leip1, 167. 26–27) «ни презрение не падет на них»; **петначи... н̄чтааϥ н̄зенката сар̄з̄ н̄тач** (Leip2, 122. 23–25) «тот, кто унесет (какие-либо вещи) и даст их родственникам своим...».

**§ 1038.** Определения с **н̄-** и **н̄те-** чаще следуют непосредственно за определяемым, но могут и отделяться от него союзами, частицами, наречиями, опре-

делениями **НИМ** и **ТНР**<sup>с</sup>, определительными предложениями и вообще тесно связанными с определяемым членами предложения. Обращение, которое может стоять в любом месте предложения (§ 1100), также может отделять определяемое от определения с **Н̄-** и **Н̄ТЕ-**: **Н̄ӨЕ ТЕНОУ Н̄НРӨМЕ Н̄АТНОУТЕ** (Chass1, 9. 12–15) «подобно тому как теперь безбожные люди»; **ΛΑΛΥ ΝΝΚΑ ΕΠΤΗΡČ Н̄ТЕ ПКΑΖ** (Leip1, 205. 24) «вообще какие-либо вещи земли»; **Н̄ЕРНТ ГАР ТНРОУ М̄П-НОУТЕ...** (2Кор 1. 20) «ибо все обетования Бога...»; **Н̄ЕСООУ Н̄ТАУСӨРМ Н̄ТЕ ПНИ М̄ПН̄Л** (Мф 10. 6) «заблудшие овцы дома Израиля»; **Н̄ТНАΖΕΠ ΛΑΛΥ ΕΡΩΤН̄ АН ΧΙΝ ΠΕΙΝΑΥ Н̄ТЕ НА ПΧΙСЕ АΥΩ НА ПТОПОС ΝΑΛНӨΕΙΑ** (PS 9. 2–4) «я не скрою от вас с этого времени ничего из (вещей,) относящихся к выси и месту истинному».

**§ 1039.** Если к одному определяемому относится несколько определений в виде детерминированных существительных с предлогом **Н̄-**, то при любых союзах (бессоюзной связи в этом случае быть не может) **Н̄-** не повторяется: **ПНАУ ГАР ΕΠΖӨ ΝΟΥΑГГЕЛОС ΖН̄ ОΥΡΑӨЕ Н̄ ОΥΠΕТОУΑΑВ...** (Leip2, 5. 5–6) «ибо видеть с радостью лик ангела или святого...»; **ΝΕΖВНУЕ М̄ΠΟΥΧΑΙ АΥΩ ПΩНΖ** «дела спасения и жизни»; **ТЕΨΥΧΗ ТЕ ΝΝΖΩОН МН̄ НРӨМЕ МН̄ Н̄ΖΑΛΛАТЕ МН̄ Н̄ТВТ МН̄ Н̄ΧАТЧЕ МН̄ НКА НИМ ЕТЗМ̄ ПКОСМОС** (Lefort5, 430. 12–13) «это душа животных, и людей, и птиц, и рыб, и пресмыкающихся, и всех существ, которые в мире»; **ОУ БЕ ПЕ ПЩАУ Н̄ОУРӨМЕ ΖРАИ Н̄ΖНТН̄ Н̄ ОУСΖΙМЕ** (Leip2, 76. 11) «каково же среди нас достоинство мужчины или женщины?»

**§ 1040.** При нескольких определениях типа прилагательного (см. § 1020) предлог **Н̄-** не повторяется после союзов **Н** и **ΖΙ**, а после **МН̄-** и **АΥΩ** и при отсутствии союза повторяется. Союз **ΖΙ** соединяет недетерминированные существительные (см. § 690), потому и данные определения он связывает непосредственно. Союз **Н** (ñ), являющийся истинным союзом, может также непосредственно соединять недетерминированные определения. Напротив, **МН̄-**, хотя и выступает в роли союза, является предлогом («вместе с»), а **АΥΩ** — повелительная глагольная форма (см. § 333); естественно, после них определение выступает самостоятельно, связь с предыдущими определениями нарушена, и должен повториться предлог **Н̄-**: **ΖΕΝРӨМЕ Н̄АТСӨТМ̄ Н̄РЕЧКРМ̄РМ̄ Н̄ РЕЧӨН̄ АRIKE** (Leip1, 169. 6–7) «люди непослушные, ропщущие или порицающие»; **ΖΕΝРӨМЕ Н̄РЕЧКРМ̄РМ̄ Н̄РЕЧӨН̄ АRIKE Н̄РЕЧКАСКС̄ АΥΩ Н̄РЕЧКАТАΛΑΛΕΙ АΥΩ Н̄РЕЧР̄ НОВЕ** (ibid., 170. 11) «люди ропщущие, порицающие, нашептывающие, и клеветующие, и грешащие»; **...АΥΩ ОУΖӨИТЕ Н̄КРМ̄ТС̄ ΖΙ ΖТОМТМ̄ ΖΙ БОСМ̄ ТЕТΖΙΧОК ПКАКЕ ТНРČ** (Chass1, 34. 4–8) «...и одежда мрачная, и темная, и бурная, та, которая на тебе, — вся тьма»; **Н̄ΕΙΔΩΛОН Н̄ӨЕ МН̄ Н̄ӨНЕ** (Leip1, 143. 25) «идолы деревянные и каменные»; **ПРЕЧӨМ̄ӨЕ НОУТЕ Н̄СОН АΥΩ Н̄ΕΙӨТ** (ibid., 14. 22) «служащий Богу брат и отец» (см. § 1024); **ΖΕΝӨΥСΙΑ ННА ΖΙ †** (ibid., 73. 15) «жертвы милосердия и подаяния» (букв. «милосердные и давательные»).

**§ 1041.** Определительные предложения могут выступать в роли простых определений, служа в качестве прилагательных и причастий, отсутствующих в коптском языке. Определительные предложения в качестве заменителей простых определений имеют следующие особенности:

(а) подлежащее их идентично antecedенту; только выполняя роль страдательных причастий они могут иметь формально отличный от antecedента субъект (см. следующий §);

(б) глагол сказуемого в них стоит в настоящем времени; в прошедшем или будущем он может стоять только тогда, когда время действия не подчеркивается, а сообщается о признаке определяемого («грядущий», «заблудший»); например:  $\bar{\text{N}}\epsilon\text{ZOOY ENTA}\gamma\text{OY}\epsilon\text{INE}$  (Leip2, 48. 8–9) «минувшие дни»;  $\text{PEOYOEI}\omega\bar{\text{N}}\text{TACHOY}\epsilon\text{INE}$  (*Ипер* 4. 3) «прошедшее время»;  $\bar{\text{N}}\epsilon\text{COOY } \bar{\text{N}}\text{TAYC}\omega\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}$  (*Мф* 10. 6) «заблудшие овцы»;

(в) сказуемое в них глагольное, изредка — наречное; например:  $\text{PBNMA ETZAZOTE}$  (Budge3, 131. 12–13) «страшный (букв. «который под страхом») суд»;

(г) они не могут быть распространенными; только иногда помимо субъектно-предикативного комплекса в них может наличествовать тесно связанное с глаголом дополнение или обстоятельство; например:  $\text{ET}\omega\text{OOP NA}\gamma$  (Leip2, 22. 10) «принадлежащий им»;  $\epsilon\omega\text{NT NNAZP}\bar{\text{M}} \text{PNOYTE}$  (Leip1, 13. 16; 14. 13) «угодные Богу».

$\text{OYRIME ECHAWE}$  (Budge2, 170. 13) «горький плач»;  $\text{OYZ}\bar{\text{L}}\text{LO ECH}\omega\text{ONE}$  (Zoega, 311. 34) «больной старец»;  $\text{OYTA}\phi\text{OC ECH}\omega\text{OY}\epsilon\text{IT}$  (Leip1, 17. 4) «пустая гробница»;  $\text{ZENMA EY}\omega\text{OK}\bar{Z} \text{AY}\omega \text{EYOY}\omega\bar{\text{C}} \text{E}\omega\text{L}$  (ibid., 160. 1–2) «глубокие и широкие места»;  $\text{NET}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{P}} \text{ETLOM}\bar{\text{C}}$  (ibid., 84. 2) «ваши прокисшие вина»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{X}}\bar{\text{B}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}} \text{ETXERO}$  (ibid., 80. 4) «пылающие угли»;  $\text{PK}\omega\text{Z}\bar{\text{T}} \text{EMECH}\omega\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}$  (ibid., 86. 13) «неугасимый огонь»;  $\bar{\text{P}}\bar{\text{P}}\omega\text{ME E}\omega\text{AYMOY}$  (ННС II. 4: 96. 27) «смертные люди» (ассимиляция вместо  $\bar{\text{P}}\bar{\text{P}}\omega\text{ME}$ );  $\bar{\text{N}}\bar{\text{F}}\bar{\text{I}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\bar{\text{O}}\bar{\text{F}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \text{ETZI VOL}$  (Drescher3, 1. 17) «светские (букв. «которые вне /монастырских стен/») философы»;  $\text{PCOV}\bar{\text{T}} \text{ETZI VOL}$  (Leip1, 52. 16–17) «наружная стена».

§ 1042. Определительное предложение может выступать в роли заменителя страдательного причастия. Так как категория страдательного залога отсутствует в коптском языке (инфинитив в глагольных формах может иметь как действительное, так и страдательное значение; см. § 334; только квалитатив от переходных глаголов имеет страдательный смысл, но употребление его очень ограничено), страдательные обороты образуются описательно путем употребления неопределенно-личных предложений (если воздействующее лицо уточняется, употребляется конструкция ( $\text{E}\omega\text{L}$ )  $\text{ZIT}\bar{\text{N}}$  + существительное) со страдающим лицом / предметом в роли объекта (см. § 952). Так оформляются и определительные предложения со страдательным значением, в том числе в роли страдательных причастий:  $\text{ZIP}\bar{\text{M}} \text{PRO ETOMOYTE EPOC XE PETNES}\omega\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\text{TE PERTE}$  (*Деян* 3. 2) «у дверей, называемых Красными (т. е. «красивыми»), храма».

§ 1043. В случае, когда нельзя поставить притяжательный артикль (при неопределенно детерминированном существительном), определительные предложения могут заменять его, являясь по форме именными и имея притяжательное местоимение в качестве сказуемого:  $\text{OY}\omega\bar{\text{V}}\bar{\text{F}} \text{EPON TE } \bar{\text{N}}\text{ZHEMONIKOC}$  (Chass1, 107. 34–36) «некий наш друг-игемон».

§ 1044. Определительные предложения в роли простых определений могут вклиниваться между определяемым и определением с  $\bar{\text{N}}$ - и  $\bar{\text{N}}\text{TE}$ - (см. § 1038):

TMNTΩANZTHC ETNAΩOC (Leip2, 132. 15) «обильное милосердие (Бога)»; NESMAZ ETCOTI NTBΩ NεΛOOE (Leip1, 196. 2–3) «отборные грозди виноградской лозы».

§ 1045. Такие определительные предложения могут употребляться в ряду простых определений-«прилагательных» (см. § 1020) как совершенно им подобные, даже соединяясь с ними союзами: NEZIOME ETOYAAV NARXAIOC (Leip2, 28. 20) «древние святые женщины»; AIPΩE EMATE EMATE ZM ΠA[ZHT THPC XE AKP ΠMEEYE NOYΟΥZOOP ETMOOYT AYΩ ECHOMC NATΩAY AYΩ NCTO ZEBOΛ NPEC[IP NOBE (Heckel, 122) «я очень-очень, всем [сердцем] своим обрадовался, что ты вспомнил (меня), пса дохлого и вонючего, недостойного и отверженного, грешного»; NEIEIDOC NAC AYΩ ETCHΩ (Leip1, 109. 13–14) «эти предметы старые и презренные»; Ω TΓENEA NAPICTOC AYΩ ETOOOME (Mφ 17. 17) «о род неверный и развращенный!»; ΠZMZAA ETNANOYCH AYΩ MΠICTOC (Mφ 25. 21) «раб добрый и верный»; NACNHY MMERIT AYΩ ETOYAYOY (Φλ 4. 1) «мои братья возлюбленные и вождельные»; ΠNOB NKOIMNΛION AY[Ω ETCOTI (Lefort4, 227. 25) «великая и отборная драгоценность» (букв. «великий /существительное/ драгоценный и отборный»; см. § 1026); ECHO NCTMHT NPMRAΩ ECHΩVINY NAGAΘOC (Garitte2, 321. 25) «причем он послушен, кроток, смирен, добр».

§ 1046. Определительными предложениями описываемого типа, то есть заменяющими прилагательные и причастия, переводились соответственно греческие прилагательные и причастия, как в вышеприведенных примерах: διεστραμμένη — ETOOOME (Mφ 17. 17); αγαθός — ETNANOYCH (Mφ 25. 21); ἐπιλόητοι — ETOYAYOY (Φλ 4. 1; букв. «которых я желаю»).

§ 1047. Наиболее употребительные из таких определительных предложений, будучи субстантивированными, как, например, PETOYAAV «святой» (букв. «тот, который свят»), могут принимать любой артикль, поскольку PE (PE + ET > PET) здесь не артикль, а указательное местоимение: PETOYAAV «святой», OY- PETNANOYCH «добро», NEIPEOY «эти злые дела».

§ 1048. Такие субстантивированные определительные предложения могут, в отличие от обычных определительных предложений, иметь при себе определение-«прилагательное»; например: PETOYAAV NAPICTOC (Leip1, 148. 3) «святой апостол» (букв. «апостольский», детерминирующее определение; см. § 1024).

§ 1049. Помимо вышеперечисленных видов определений, изредка встречаются определения, представляющие собой древние причастные обороты, образованные со вспомогательным глаголом *jij*: причастие от этого глагола (*jij* > EP) + инфинитив знаменательного глагола в значении «сделавший то-то» (§ 274): NPOME EPX I MYCTHPION (PS 191. 1) «люди, принявшие таинства»; OYON NIM EPX I MYCTHPION (PS 309. 20) «каждый, принявший таинство»; NEOYN OYZΛLO ZN NPI NPECΩPI ZICE EPΦOPEI NOYTMN (Chaîne, 12. 4–5) «был некий старец в Келлиях, подвижник (букв. «подвижнический»), носивший тростниковую одежду»; [PEZΛLO EPΩXHE NMMAN ETBE NARE[TH NNETOYAAV (Budge4, 439. 11–12) «[с]тарец, говоривший с нами о добродетелях святых».

Ввиду того, что это причастная форма, она не имеет своего подлежащего и является простым определением.

§ 1050. Приложения в коптском языке могут относиться к существительным (нарицательным и собственным), к субстантивированным выражениям, к личным местоимениям (и к абсолютным, и к зависимым формам; см. §§ 1056–1063), а также к неопределенным местоимениям, а именно к  $\lambda\lambda\alpha\Upsilon$  (если приложения вводятся союзами  $\sigma\Upsilon\tau\epsilon$  ...  $\sigma\Upsilon\tau\epsilon$  или  $\epsilon\iota\tau\epsilon$ ...  $\epsilon\iota\tau\epsilon$ ; см. §§ 701, 720, 1055) или числительному  $\sigma\Upsilon\alpha$  в роли неопределенного местоимения (см. § 201); например:  $\overline{m\bar{n}}$   $\alpha\gamma\alpha\theta\omicron\varsigma$   $\overline{n\bar{s}\alpha}$   $\sigma\Upsilon\alpha$   $\overline{p\bar{n}\sigma\Upsilon\tau\epsilon}$   $\overline{m\alpha\Upsilon\alpha\alpha\chi}$  (*Мк* 10. 18) «нет благого, кроме одного Бога единого».

§ 1051. Приложениями могут быть имена существительные (собственные и нарицательные), субстантивированные выражения, определительные местоимения и личные местоимения, как правило, абсолютные, хотя могут иметь и конструктивную форму; например:  $\overline{t\bar{p}}$   $\overline{m\bar{n}\tau\bar{r}\epsilon}$   $\alpha\eta\bar{\gamma}$   $\overline{n\bar{o}\Upsilon\omicron\bar{n}}$   $\overline{n\bar{i}m}$ ... (*Откр* 22. 18) «я свидетельствую, я, всякому...».

§ 1052. Приложения ставятся после определяемого, непосредственно или отделяясь от него другими членами предложения. Приложения-существительные должны быть всегда определены: они либо имеют артикль (определенный, реже — неопределенный), либо являются именем собственным. Исключение составляют приложения, вводимые частицей  $\chi\epsilon$ .

§ 1053. Именные приложения обозначают:

(а) название предмета или лица:  $\overline{t\bar{p}\omicron\lambda\bar{i}\varsigma}$   $\overline{r\bar{a}k\omicron\tau\epsilon}$  (*Drescher*3, 3. 20) «город Ракоте (Александрия)»;  $\overline{p\bar{r}\omega\bar{m}\epsilon}$   $\overline{n\bar{a}\gamma\alpha\theta\omicron\varsigma}$   $\overline{\alpha\theta\alpha\eta\alpha\eta\sigma\iota\omicron\varsigma}$  (*Leip*1, 108. 20) «добрый человек Афанасий»;

(б) должность, профессию, титул:  $\alpha\bar{p}\alpha$   $\overline{m\bar{n}\eta\alpha}$   $\overline{p\bar{m}\alpha\tau\omicron\iota}$  (*Drescher*2, 1a. 3–5) «апа Мена, воин»;  $\overline{p\bar{z}\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma}$   $\overline{p\bar{\epsilon}\tau\bar{r}\omicron\varsigma}$   $\overline{p\bar{a}\rho\chi\eta\bar{\epsilon}\pi\bar{i}\sigma\kappa\omicron\tau\omicron\varsigma}$  (*Drescher*3, 3. 28) «св. Петр, архиепископ»;  $\overline{\theta\epsilon\omega\delta\omicron\sigma\iota\omicron\varsigma}$   $\overline{p\bar{r}\bar{r}\omicron}$  (*Zoega*, 304. 30) «Феодосий, царь»;  $\alpha\bar{p}\alpha$   $\overline{p\bar{a}m\bar{b}\omicron}$   $\overline{p\bar{\epsilon}\tau\bar{p}\bar{r}\bar{\epsilon}\varsigma\bar{v}\bar{\Upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{r}\omicron\varsigma}$   $\overline{n\bar{\tau}\bar{e}\kappa\kappa\lambda\eta\bar{n}\bar{s}\bar{i}\alpha}$   $\overline{n\bar{\omega}\bar{i}\bar{n}\bar{\tau}}$  (*Drescher*3, 1. 2–3) «апа Памбо, пресвитер церкви Шиэта (Скита)»;  $\overline{\alpha\bar{v}\bar{r}\bar{a}\bar{z}\bar{a}m}$   $\overline{p\bar{m}\bar{a}\theta\bar{n}\bar{\tau}\bar{h}\bar{s}}$   $\overline{n\bar{a}\bar{p}\bar{t}\bar{a}}$   $\overline{\chi\bar{i}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{i}}$  (*Zoega*, 342. 9) «Авраам, ученик апы Джиджои»;

(в) родственные связи, например:  $\overline{z\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{a}\bar{r}\bar{i}\bar{a}}$   $\overline{t\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}}$   $\overline{m\bar{p}\bar{m}\bar{a}\bar{i}\bar{n}\bar{o}\bar{\Upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}}$   $\overline{n\bar{r}\bar{r}\bar{o}}$   $\overline{z\bar{h}\bar{n}\bar{\omega}\bar{n}}$  (*Drescher*3, 1. 1–2) «Иллария, дочь боголюбивого царя Зенона»;  $\overline{i\bar{n}\bar{s}\bar{o}\bar{\Upsilon}\bar{\Upsilon}}$   $\overline{p\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{\epsilon}}$   $\overline{n\bar{n}\bar{a}\bar{\Upsilon}\bar{n}}$  (*Zoega*, 303. 13) «Иисус, сын Навина»;

(г) качество, свойство (следует помнить, что за отсутствием прилагательных их роль часто играют существительные, обозначающие лицо или предмет, обладающий признаком, качеством, см. § 65) со значением объективной, общепринятой оценки, а также почетные эпитеты и эпитеты уничижительные (прилагаемые из вежливости пишущим к самому себе), например:  $\overline{[f\bar{y}\bar{r}\bar{m}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{o}\varsigma}$   $\overline{p\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{r}\bar{a}\bar{\tau}\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{o}\varsigma}$  (*Drescher*2, 1b. 17–18) «[Ф]ирмиан могущественнейший»;  $\overline{\alpha\bar{v}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}}$   $\overline{p\bar{d}\bar{i}\bar{k}\bar{a}\bar{i}\bar{o}\varsigma}$  (*Leip*1, 173. 10) «Авель праведный»;  $\overline{p\bar{n}\bar{o}\bar{\Upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}}$   $\overline{p\bar{p}\bar{a}\bar{n}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{k}\bar{r}\bar{a}\bar{\tau}\bar{o}\bar{r}}$  (*ibid.*, 13. 4–5) «Бог Вседержитель»;  $\overline{p\bar{n}\bar{o}\bar{\Upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}}$   $\overline{p\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{m}\bar{o}\bar{\Upsilon}}$  (*ibid.*, 108. 26) «Бог, этот бессмертный»;  $\overline{s\bar{i}\bar{n}\bar{o}\bar{\Upsilon}\bar{\theta}\bar{i}\bar{o}\varsigma}$   $\overline{p\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{o}\varsigma}$  (*ibid.*, 13. 19) «Синуфий, этот ничтожнейший»;  $\overline{\alpha\bar{\Upsilon}\bar{\chi}\bar{i}}$   $\overline{\epsilon\bar{z}\bar{o}\bar{\Upsilon}\bar{n}}$   $\overline{n\bar{o}\bar{\Upsilon}\bar{\omicron}\bar{n}}$   $\overline{n\bar{i}m}$   $\overline{\epsilon\bar{n}\bar{\tau}\bar{a}\bar{\Upsilon}\bar{z}\bar{\epsilon}}$   $\overline{\epsilon\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{\Upsilon}}$   $\overline{p\bar{o}\bar{n}\bar{n}\bar{r}\bar{o}\varsigma}$   $\overline{z\bar{i}}$   $\overline{\alpha\bar{\gamma}\bar{a}\bar{\theta}\bar{o}\varsigma}$  (*Мф* 22. 10) «они собрали всех, кого нашли, (и) злых, и добрых»;

(д) эпитеты, носящие частный, единичный характер или содержащие субъективную, эмоциональную оценку, в том числе метафоры, образные выражения, например:  $\text{ϕΟΥ ΝΖΟΒΟΛΟΣ ΤΑΣΟΥ ΝΟΥΟΕΙΚ ΝΟΥΩΤ}$  (Leip1, 97. 16–17) «пять оболов, цена одного хлеба»;  $\text{ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΦΑΡΑΩ ΠΕΤΑΜΑΖΤΕ ΕΧΩΝ ΖΝ ΟΥΕΟΟΥ}$  (Schäfer, 731 /V. 15–16) «наш господин фараон, тот, который властвует над нами в славе»;  $\text{ΤΜΝΤΠΑΡΕΕΝΟΣ ΤΖΙΚΩΝ ΜΜΝΤΑΤΤΑΚΟ ΑΥΩ ΠΩΗΝ ΜΠΩΝΖ Ω ΤΜΝΤΠΑΡΕΕΝΟΣ ΠΧΗΒΕ ΕΤΝΑΝΟΥЧ ΖΝ ΝΧΗΒΕ ΤΗΡΟΥ... Ω ΤΜΝΤΠΑΡΕΕΝΟΣ ΠΕΚЛОМ ΜΠΕΟΟΥ}$  (Leip1, 108. 23–27) «целомудренность, образ непорочный и древо жизни, о целомудренность, пурпур лучше всех пурпуров... о целомудренность, венец славы»;

(е) конкретизацию, уточнение, разъяснение метафоры, образного выражения, в том числе и имена собственные, например:  $\text{ΠΕΙΒΑΒΕ ΡΩΜΕ ΕΤΜΜΑΥ ΦΑΡΑΩ}$  (Leip1, 84. 11–12) «этот хвастун, фараон»;  $\text{ΤΠΟΡΗΗ ΤΑΝΟΜΙΑ}$  (ibid., 149. 22) «блудница, беззаконие»;  $\text{ΠΜΟΥΙ ΠСАТАНАС}$  (ibid., 146. 3) «лев-сатана»;  $\text{ΠΟΥΩΝΩ ΠСАТАНАС}$  (ibid., 96. 13) «волк-сатана»;  $\text{ΠΕСРΕЧР ОУОΕΙΝ ΠΕΝΕΙΩТ ΝΑΓΙΩΤΑТОС ΑΥΩ ΜΜΑΡΤΥРОС ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟС ΚΥΡΙΛЛОС}$  (ibid., 88. 28 сл.) «ее (т. е. церкви) светоч, наш отец святейший и мученик, архиепископ Кирилл». Особенно часты такие приложения при субстантивированных оборотах, часто сложных и длинных:  $\text{ΠΕΝΤΑЧТАΔΥ ΚΑΤΑ ΝΕΥΕΠΙΘΥΜΙΑ ΠНОУТЕ ΕΤΧΟСЕ}$  (Leip1, 21. 26 сл.) «тот, который дал их согласно их желаниям, Бог Всевышний»;  $\text{ΠΕΝΤΑЧΑΡΧΕΙ ΝΛΥΠΗ ΑΥΩ ΝΤΩΚМ ΝΖΗТ ΕΑΤΕЧΨΥΧΗ ΛΥΠΗ ΩΑΖРАΙ ΕΠМОУ ІС}$  (ibid., 18. 4–5) «тот, кто начал скорбеть и тосковать, причем его душа скорбела до смерти, Иисус» (ср. *Мф* 26. 37 и *Мк* 14. 33–34);

(ж) детерминацию определяемого (подобно детерминирующим определениям; § 1024), конкретизируя слова общего, родового значения, или, наоборот, детерминируя определяемое по роду, полу и т. п. В первом случае смысловой центр тяжести ложится на приложение; например:  $\text{ΝΡΩΜΕ ΝСННУ}$  (*Деян* 1. 16 и 13. 38) «мужи братья» («мужи» — букв. «люди»; хотя для «мужчин» имеется специальный термин,  $\text{ΖΟΟΥТ}$ , он употребляется только при необходимости подчеркивания пола, например, при противопоставлении женщинам; см. Leip1, 139. 21–24 в § 1055). Во втором случае смысловую нагрузку несет определяемое, и приложение обычно можно не переводить; например:  $\text{ΠΑΣΟΝ ΠΡΩΜΕ}$  (Елан2, 49 /346/) «мой брат», букв. «мой брат-человек»;

(з) пояснения, уточнения, главным образом выраженные приложениями в виде определительных предложений, субстантивированных или с антецедентом  $\text{ΠΑΙ / ΤΑΙ / ΝΑΙ}$ , (случай как бы обратный описанному в конце пункта (е)); например:  $\text{ΤΠΟΛΙС ΝΔΑΥΕΙΔ ΤΕΩΑΥΜΟΥТЕ ΕΡΟС ΧΕ ΒΙӨΛΕЕМ}$  (*Лк* 2. 4) «город Давида, тот, который называют „Вифлеем“»;  $\text{ΠΕΙΕΛΑΧΙΣТОС ΝΡΡΟ ΖΗΝΩΝ ΠΕΝΤΑΠНОУТЕ † НАЧ ΜΠΤΑΙΟ ΝΤΜΝΤΡΡΟ}$  (Drescher3, 7. 21–22) «этот ничтожнейший царь Зенон, тот, которому Бог дал честь царствования» (вежливое самоуничижение Зенона; см. пункт (г));  $\text{ΖРАВВОΥΝΕΙ ΠΕΤΕΩΑΥΟΥΑΖΜΕЧ ΧΕ ΠСАΖ}$  (*Ин* 20. 16) «„Раввуни“, то, что значит (букв. «что толкуют») „Учитель“»;  $\text{САΩЧ ΝΩΟ ΝΡΩΜΕ ΝΑΙ ΕΤΕМΠΟΥКΛХ ПАТ ΝТВАΖΑΛ}$  (Leip2, 9. 9–10) «семь тысяч человек, те самые, которые не поклонились Ваалу»;  $\text{ΖМЕ ΝΖΟΟΥ}$

ναὶ ἄταχῶαχε μὴ πνοῦτε ἄρτηοῦ (Lefort3, 6. 12–13) «сорок дней, те самые, в течение которых он говорил с Богом».

§ 1054. Приложение может относиться к двум определяемым; например: **неграмматеῦс μὴ нефарисαῖοс ἄρῦпокрῖтнс** (Mф 23. 13, 14 и др.) «книжники и фарисеи, лицемеры».

§ 1055. Помимо обычных приложений, непосредственно связанных с определяемым, существуют вводные приложения, которые вводятся частицей **хе** и союзами.

§ 1055 а. Частицей **хе** (а именно», «то есть») вводятся приложения, лишённые артикля, приложения, выраженные именами собственными при определённом с сильной или неопределённой детерминацией, а также существительные, являющиеся цитатой (о приложениях-предложениях см. § 1214); например: **πεῖρῶв хе мὴтнοб** (Leip2, 167. 27) «это дело, а именно возвеличение (себя)»; **семосте м̄пеigenос хе сзиме** (Drescher3, 10. 17) «они ненавидят этот род, а именно женщин»; **теivotе он хе хюуе** (Leip2, 154. 10) «эта мерзость, опять-таки, а именно воровство»; **εῦπολιс хе сарална** (Drescher3, 3. 18) «в город Саралию»; **ἄтауεζοριζε μμοι еπεῖμα етве пейран хе өүсиазе** (Budge3, 20. 15–16) «меня сослали в это место из-за этого слова: „Жертвуй!“».

§ 1055 б. Греческими союзами **оуτε — оуте** («ни — ни») и **еите — еите** («будь то — будь то») вводятся обычно приложения, выраженные существительными без артикля. Однако иногда приложения, вводимые **еите**, имеют любой артикль: **μὴ какиа оуτε κω2 оуте мосте оуте хи ἄβονс̄ золωс з̄м̄ паэнт** (Leip1, 138. 29–30) «никакого зла — ни зависти, ни ненависти, ни насилия — нет совсем в моем сердце»; **ἄnenφωωт ἄZENноб ἄφонте оуте ноб ἄκλαотс оуте ноб ἄφε ептнр̄ч** (Leip2, 73. 15–16) «да не срубим мы больших акаций — ни больших ветвей, ни больших кусков дерева вообще»; **оуон ним ето ἄоуэнт ἄоуот... еите зооут еите сзиме еите ненеиоте ἄζλλοι... еите несннү тнроу** (Leip1, 139. 21–24) «всякий, кто единоклубен... будь то мужчина, будь то женщина, будь то наши отцы-старцы... будь то все братья»; **наὶ не ἄсиоур μὴ м̄парθенос... еите нетенсесооῦн̄ аη хе оу пегамос еттанү μὴ пма ἄнкотк̄ еттввнү еите нентаухи зиме м̄ нентаухи заи** (Leip2, 31. 7–12) «эти (люди) суть внухи и девственники... будь то те, которые не знают, что есть честный брак и чистое ложе, будь то те, которые женились и выходили замуж»; **λααү ἄнка... еите оухир̄ ἄтвт̄ еите оутвт̄ ечпосе еите оутарихион** (Leip2, 119. 15–17) «какие-либо вещи... будь то соленая рыба, будь то вареная рыба, будь то какое-либо солёное».

§ 1056. Приложения, которые определяют зависимые формы личных местоимений, а именно местоименные суффиксы и местоименные форманты времяобразующих префиксов и притяжательных артиклей, должны иметь перед собой соответствующее личное местоимение в абсолютной форме: зависимая форма местоимения ввиду своей несамостоятельности не может непосредственно управлять приложением и местоимение должно повториться в абсолютной форме. Только в переводах Писания, где старались следовать оригиналу, вставка целых слов, очевидно, смущала переводчиков, и они не повторяли местоимение.

§ 1057. Итак, приложения могли относиться, во-первых, к местоименным суффиксам: **ΑΥΩ** **ЧСОПСП** **ΖΑΡΟΝ** **ΑΝΟΝ** **ΝΕΤΩΩΝΕ** **ΑΥΩ** **ΕΥΩΩΠ** **ΜΜΟΝ** **ΕΡΟΟΥ** **ΑΝΟΝ** **ΝΕΤΖΟΣΕ** (Drescher3, 67. 12–14) «и он просит за нас, больных, и они принимают к себе нас, страждущих»; **ΑΛΗΘΩΣ** **ΠΖΑΓΙΟΣ** **ΒΙΚΤΩΡ** **ΠΕ** **ΠΑΙ** **ΕΤΩΑΧΕ** **ΝΜΜΑΙ** **ΑΝΟΚ** **ΤΕΙΡΕϸΡ** **ΝΟΒΕ** (Budge3, 58. 9–10) «поистине, святой Виктор это, тот, который говорит со мной, этой грешницей»; **ΑΩ** **ΠΕ** **ΠΧΙ** **ΝΒΟΝΣ** **ΕΝΤΑΙΧΙΤΗΥΤΝ** **ΝΒΟΝΣ** **ΝΖΗΤϸ** **ΝΤΩΤΝ** **ΝΡΕϸΚΡΜΡΜ** **ΝΡΕϸΒΝ** **ΑΡΙΚΕ** (Leip1, 144. 15–17) «что это за притеснение, которым я притеснял вас, ропщущих, порицающих?»; **ΖΙΤΟΟТ** **ΑΝΟΚ** **ΘΕΟΔΩΡΕ** (Ернш, № 1. 2) «через меня, Феодора»; **ΕΒΟΛΧΕ** **ΑΤΕΤΝΡ** [ **ΑΤΣΩΤΜ** [ **ΝΣΩΙ** **ΑΝΟΚ** **ΠΧΟΕΙΣ** **ΜΠΚΑΖ** **ΤΗΡϸ** (Schäfer, 729 /II. 17–18/) «потому что вы [не по]виновались мне, господину всей земли»; **ΒΟΗΘΕΙ** **ΕΡΟΙ** **ΑΝΟΚ** **ΠΕΚΖΜΖΑΛ** (Budge4, 239. 16–17) «помоги мне, твоему рабу»; **ΧΟΚΟΥ** **ΝΑΙ** **ΖΜ** **ΠΖΩΒ** **ΑΝΟΚ** **ΠΙΑΤΜΠΩΑ** **ΝΡΕϸΡ** **ΝΟΒΕ** «исполни их на деле мне, этому недостойному грешнику»; **ΑΠΕΡΟ** **ΧΟΟΥ** **ΖΑΡΟΙ** **ΑΝΟΚ** **ΒΑΣΙΛΙΟΣ** **ΠΕΤΝΙΩΤ** (Junker, II. 238. 12) «царь прислал за мной, Василием, вашим отцом»; **ΑΥΩ** **ΟΝ** **ΑϸΜΟΥΤΕ** **ΕΡΟΝ** **ΑΝΟΝ** **ΝΑΠΟСТОЛОС** (Winstedt1, 242. 32) «и он опять призвал нас, апостолов»; **ΠΕΧΑΝ** **ΒΕ** **ΝΑϸ** **ΑΝΟΝ** **ΝΑΠΟСТОЛОС** (ibid., 243. 18) «мы же, апостолы, сказали ему...»

§ 1058. Во-вторых, такие приложения могли относиться к местоименному форманту префикса глагольной формы: **ϸΩΡΚ** **ΝΖТН** **ΜΠΒНМА** **ΕΤΖΑ** **ΖΟТЕ** **ΜΠΝΟΥТЕ** **ΑΝΟΚ** **ΠΑΝΩ** (Budge3, 131. 12–13) «Я, Памбо, клянусь вам страшным судом Бога»; **ϸΣМОУ** **ΕΡΟΚ** **ΠΑΧС...** **ΑΝΟΚ** **ΠΕΙΑΤΜΠΩΑ** (ibid., 198. 27–28) «я, этот недостойный, благословляю тебя, мой Господь»; **ΕΩΑΝΧΟΟС** **ΑΝΟΚ** **ΠΙΕΒИНН...** (Leip1, 137. 25) «если я, этот жалкий, говорю...».

§ 1059. В-третьих, эти приложения могли относиться к местоименному форманту притяжательного артикля: **ΠΕΝΕΙΩТ** **ΤΗΡН** **ΑΝΟΝ** **ΝΕΚΖМΖΑΛ** (Leip1, 13. 3) «отец всех нас, твоих рабов» (букв. «наш отец всех, твоих рабов»; к форманту первого лица множественного числа **Н** в притяжательном артикле **ΠΕΝ** относятся приложения **ΤΗΡϸ** (см. § 1070) и **ΝΕΚΖМΖΑΛ**); **ΑΡΙ** **ΠΑΜΕΕΥΕ** **ΝΑΓΑΠН...** **ΑΝΟΚ** **ΠΙΕΒИНН** (Crum4, 561: A8. 6–7) «вспомни любовно обо мне... этом жалком» (притяжательный артикль первого лица **πα-** / **τα-** / **να-** в коптском уже потерял местоименный формант первого лица **ι**, который был в египетском: *pʒj* / *tʒj* / *nʒj*; во всех других формах притяжательного артикля местоименные форманты сохранились).

§ 1060. Если приложением к зависимой форме личного местоимения является определительное предложение с указательным местоимением-антецедентом **ПАИ** / **ТАИ** / **НАИ** (см. § 1053 з), абсолютное местоимение не ставится, поскольку это указательное местоимение заменяет его: **ΕΝϸ** **ΕΟΟΥ** **ΝΑϸ** **ΠΑΙ** **ΝΤΑϸϸ** **ΝΑΝ** **ΝΟΥΝΙϸΕ** **ΜΠΩΝΖ** (Drescher3. 67. 10–11) «мы славим его, того, который дал нам дыхание жизни»; **ЧСОΟΥН** **ΜΠΕΟΥΟΕΙΩ** **ΠΑΙ** **ΕΤΟΥΝΑΣΩТМ** **ΕΡΟϸ** **ΝΒΙ** **ΝΕΤϸΝΑΡ** **ΠΑΖРЕ** **ΕΡΟΟΥ** (Lefort3, 2. 15–16) «он знает время, тот, которому будут повиноваться те, которых он исцелит».

§ 1061. Приложение к абсолютному личному местоимению, в том числе такому, которое является заместителем зависимой местоименной формы (§ 1056),

образует с ним сочетание, внешне совпадающее с именным предложением типа «абсолютное местоимение — имя» (см. § 810), и это формальное сходство приводило иногда в более поздних рукописях к дополнительному оформлению этого сочетания как именного предложения путем прибавления **πε** (см. § 821) или второго личного местоимения: **ΝΤΟΚ ΠΕ ΒΙΚΤΩΡ ΕΤΒΕ ΟΥ ΜΠΕΚΣΩΤΜ ΝΣΑ ΠΕΚΕΙΩΤ** (Елан2, 35 /146/) «ты, Виктор (букв. «ты — Виктор»), почему ты не послушался твоего отца?»; **ΑΝΟΚ ΠΕ ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟΣ ΠΡΡΟ †ΚΕΛΕΥΕ...** (ibid., 26 /2a/) «я, царь Диоклетиан (букв. «я — царь Диоклетиан»), повелеваю...»<sup>1</sup>; **ΕΙΣ ΖΗΝΤΕ ΚΝΑΡ ΩΜΜΟ ΕΡΟΙ ΜΠ[ΟΟΥ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΕΚΩΝΡΕ** (Елан1, 56 /746/) «вот ты будешь сегодня отчужден от меня, твоего сына» (букв. «я — твой сын»); **ΜΠΡΩΝ ΑΡΙΚΕ ΕΡΟΙ ΑΝΟΚ ΑΝΓ ΠΕΚΖΜΖΑΛ ΑΥΩ ΠΖΩΒ ΝΝΕΚΒΙΧ** (Lagarde, 16. 26–27) «не порицай меня, твоего раба и создание твоих рук» (букв. «я — твой раб и создание твоих рук»); бохайрский вариант этого текста ясно показывает, что здесь не именное предложение, а приложение, поскольку после **ΑΝΟΚ** стоит предлог **ἅλ**, вводящий приложение «твой раб»).

§ 1062. Приложения, вводимые **εἶτε — εἶτε** и **οὔτε — οὔτε** (см. §§ 701–702, 720, 1055) могут относиться и к зависимым формам местоимений: **ΝΣΕΝΑΩ ΟΥΩΟΥ ΕΡΟΟΥ ΑΝ ΕΙΤΕ ΝΖΟΛΟΚΟΤΙΝΟΣ ΕΙΤΕ ΝΕΝΕΧΥΡΟΝ ΕΤΤΑΙΝΥ** (Leip1, 23. 14–15) «и они не смогут забыть о них, будь то олокоттины, будь то ценные залогов»; **ΤΕΚΒΟΜ ΑΝ ΤΕ ΕΝΕΖ ΟΥΤΕ ΝΤΟΚ ΟΥΤΕ ΝΕΚΔΑΙΜΩΝ** (Chass1, 35. 7–10) «это вовсе не твоя сила — ни твоя, ни твоих демонов» (букв. «ни ты /приложение к местоименному форманту **κ** притяжательного артикля **τεκ**/, ни твои демоны»).

§ 1063. Приложение к лично-местоименному определяемому может расширять его значение, вводя лишнее действующее лицо: **ΑΥΩ ΜΝΤΚ ΟΥΜΕΡΟΣ ΩΝΜ ΜΜΕΛΟΣ ΖΝ ΛΑΑΥ ΝΤΟΚ ΑΥΩ ΝΕΚΚΕΔΑΙΜΩΝ** (Chass1, 22. 7–12) «и у тебя нет (и) малой доли члена от чего-либо, у тебя и у твоих демонов» (букв. «ты и также твои демоны»; ср. Chass1, 35. 7–10 в § 1062).

§ 1064. Приложения к лично-местоименным формам второго лица сближаются по значению с обращениями (§ 1108). Но если определяемое — зависимая форма местоимения, постановка абсолютного личного местоимения свидетельствует о наличии приложения.

§ 1065. Приложениями могут быть и абсолютные личные местоимения. Они служат для подчеркивания определяемого и могут относиться только к личным местоимениям — зависимым и абсолютным, в том числе к местоименным суффиксам — подлежащим в составе повелительной формы, а также к подразумеваемым местоименным подлежащим тех повелительных форм и инфинитивов в повелительном значении, где эти местоименные подлежащие формально отсутствуют: **ΕΤΒΗΝΤ ΑΝΟΚ** (Leip1, 144. 25) «ради меня»; **ΕΙΝΑΣΩΤΜ ΝΣΩΚ ΝΤΟΚ** (Drescher2, 52b. 26–27) «я слушаюсь тебя»; **ΜΠΑΧΟΕΙΣ ΑΝ ΑΝΟΚ ΠΕ** (Budge3, 12. 20) «это не мой господин»; **ΜΠΚΧΟΟΣ ΝΤΟΚ** (Leip1, 17. 25) «ты не сказал»; **ΠΕΤΚΠΗΤ ΝΤΟΚ ΝΣΩЧ** (Деян 9. 5) «тот, которого ты преследуешь»; **ΜΠΡΡ ΖΟΤΕ ΝΤΩΤΝ** (Leip1, 88. 11) «не бойтесь»; **ΑΜΗΤΝ ΝΤΩΤΝ** (Мк 6. 31)

<sup>1</sup> В другой рукописи мартирия Виктора (Budge3, 2. 4) это лишнее **πε** отсутствует.

«придите»;  $\omega\omega\pi\epsilon \bar{n}\tau\omicron \bar{n}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\tau}$  (Budge3, 16. 10–11) «будь милосердна»;  $\lambda\pi\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon} \bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{k}$  (Lefort3, 125. 24) «вспомни»;  $\dagger \bar{\zeta}\bar{\tau}\bar{n}\bar{k} \bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{k}$  «будь внимателен»;  $\epsilon\omega\omega\epsilon \epsilon\rho\bar{o}\bar{n} \bar{\tau}\bar{h}\bar{r}\bar{n} \bar{\lambda}\bar{n}\bar{o}\bar{n}$  (Kuhn2, 67. 23) «надлежит нам всем»;  $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{k} \bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{k}$  (для  $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{k}$ ) (Spiegelberg, 11. 28) «благо тебе».

§ 1066. Приложения могут представлять собой субстантивированные предложные выражения, в том числе вводимые союзами:  $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{o}\bar{y} \bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda} \bar{\zeta}\bar{i}\bar{\tau}\bar{n} \bar{n}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$  (Leip1, 35. 22) «слава от людей»;  $\bar{n}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{y}\bar{\tau}\bar{i}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon} \epsilon\rho\bar{o}\bar{\zeta} \epsilon\bar{i}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{n}\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda} \bar{\zeta}\bar{n} \bar{n}\bar{i}\bar{o}\bar{y}\bar{d}\bar{\alpha}\bar{i} \epsilon\bar{i}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{n}\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda} \bar{\zeta}\bar{n} \bar{n}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{\varsigma}$  (Chass1, 150. 45–50) «которые уверовали в него, будь то из иудеев, будь то из язычников».

§ 1067. Местоименные определения  $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ ,  $\bar{\tau}\bar{h}\bar{r}^{\prime}$ ,  $\bar{m}\bar{\alpha}\bar{y}\bar{\alpha}\bar{\alpha}^{\prime}$ ,  $\bar{o}\bar{y}\bar{\alpha}\bar{\alpha}(\bar{\tau})^{\prime}$ ,  $\bar{m}\bar{m}\bar{i}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{m}\bar{o}^{\prime}$ ,  $\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\omega}^{\prime}$  являются приложениями.

§ 1068.  $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$  «все», «каждый», «всякий», «всяческий» (т. е. наиболее полный, совершенный в своем роде) определяет существительные без артикля, придавая им определенную детерминацию. Слово, определенное  $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ , может пониматься как существительное и единственного, и множественного числа (см. § 221):  $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{o} \bar{n}\bar{i}\bar{m}$  (Leip1, 67. 22) «всяческий почет»;  $\bar{\zeta}\bar{n} \bar{\tau}\bar{v}\bar{v}\bar{o} \bar{n}\bar{i}\bar{m}$  (Leip2, 188. 7) «во всяческой чистоте»;  $\bar{g}\bar{e}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\lambda} \bar{\sigma}\bar{\epsilon} \bar{n}\bar{i}\bar{m} \chi\bar{i}\bar{n} \bar{\alpha}\bar{v}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{m} \omega\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{i} \epsilon\bar{d}\bar{\alpha}\bar{y}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{d} \bar{m}\bar{n}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{c}\bar{h}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{n}\bar{g}\bar{e}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$  (Mф 1. 17) «все же роды от Авраама до Давида — четырнадцать родов»;  $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau} \bar{n}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{\epsilon} \omega\bar{n}\bar{m} \bar{n}\bar{i}\bar{m} \epsilon\bar{\tau}\bar{\zeta}\bar{n}\bar{v}\bar{n}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{m}$  (Mф 2. 16) «он убил всех младенцев, которые в Вифлееме».

§ 1069. Для определения местоименных суффиксов  $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$  имеет перед собой еще неопределенное местоимение  $\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{n}$ ; например:  $\epsilon\bar{\zeta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{i} \epsilon\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{n} \bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{n} \bar{n}\bar{i}\bar{m}$  (Leip1, 85. 21) «на всех вас».

§ 1070.  $\bar{\tau}\bar{h}\bar{r}^{\prime}$  «весь», «всяческий» (см. § 222) употребляется с соответствующим местоименным суффиксом. Оно ставится только после определенно (средне и сильно) детерминированных существительных, а также после указательных или притяжательных местоимений (см., однако, § 1071). Благодаря наличию местоименного суффикса может определять и зависимые формы местоимений:  $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{b}\bar{o}\bar{m} \bar{\tau}\bar{h}\bar{r}\bar{\varsigma}$  (Leip1, 139. 1) «вся моя сила»;  $\bar{k}\bar{\alpha} \bar{n}\bar{\alpha}\bar{i} \bar{\tau}\bar{h}\bar{r}\bar{o}\bar{y} \bar{n}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{\omega}\bar{k}$  (Ин 18. 8) «дайте всем этим (людям) идти»;  $\bar{c}\bar{i} \bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{c} \bar{\tau}\bar{h}\bar{r}\bar{o}\bar{y}$  (PS 176. 21) «отними все его (светы)»;  $\bar{\tau}\bar{n}\bar{m}\bar{o}\bar{k}\bar{\zeta} \bar{n}\bar{\zeta}\bar{n}\bar{\tau} \bar{\tau}\bar{h}\bar{r}\bar{n} \bar{\zeta}\bar{i} \bar{o}\bar{y}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{p}$  (Am1, 48. 12–13) «мы все вместе печалимся»;  $\bar{\alpha}\bar{i}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{n}\bar{y}\bar{\tau}\bar{n} \bar{\tau}\bar{h}\bar{r}\bar{\tau}\bar{n}$  (Leip1, 139. 6) «я заклинал вас всех»;  $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{c} \bar{\rho}\bar{\epsilon} \bar{n}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{c}\bar{s}\bar{o}\bar{r}\bar{o}\bar{y} \bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda} \bar{\tau}\bar{h}\bar{r}\bar{o}\bar{y} \bar{k}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha} \bar{n}\bar{\epsilon}\bar{y}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{i}\bar{\varsigma}$  (PS 226. 11–12) «он тот, который разделил их всех по их разрядам»;  $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\dagger} \bar{p}\bar{c}\bar{\omega}\bar{m}\bar{\alpha} \bar{m}\bar{n} \bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{h}\bar{s}\bar{n}\bar{o}\bar{c} \bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{o}\bar{n} \bar{\tau}\bar{h}\bar{r}\bar{n}$  (Crum2, 1008. 7) «и он отдал свое тело и свою кровь за всех нас».

§ 1071. В редких случаях  $\bar{\tau}\bar{h}\bar{r}^{\prime}$  определяет и существительные с неопределенным артиклем:  $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{v}\bar{n}\bar{y}\bar{\epsilon} \bar{\tau}\bar{h}\bar{r}\bar{o}\bar{y}$  (Mк 7. 13) «и все эти дела»;  $\bar{o}\bar{y}\bar{\zeta}\bar{n}\bar{y} \bar{g}\bar{\alpha}\bar{r} \bar{\tau}\bar{h}\bar{r}\bar{c} \bar{\rho}\bar{\epsilon} \bar{p}\bar{r} \bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{y}\bar{\epsilon}...$  (Chass1, 200. 24–26) «ибо это всяческая польза — помнить...».

§ 1072.  $\bar{m}\bar{\alpha}\bar{y}\bar{\alpha}\bar{\alpha}^{\prime}$  и  $\bar{o}\bar{y}\bar{\alpha}\bar{\alpha}(\bar{\tau})^{\prime}$  (см. § 226) определяют те же части речи, что и  $\bar{\tau}\bar{h}\bar{r}^{\prime}$ , в том числе и зависимые формы местоимений. Они употребляются всегда с местоименным суффиксом и означают «сам» (обычно тогда, когда относятся не к субъекту), «один», «только», «единственный», «собственный» (как усиление притяжательного артикля):  $\bar{\rho}\bar{r}\bar{\omega}\bar{m}\bar{\epsilon} \bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{m}\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau} \bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c} \bar{m}\bar{\alpha}\bar{y}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{c}$  (Crum2, 198. 2)

«человек, который убивает самого себя»;  $\alpha\upsilon\omega$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (Рим 15. 1) «и чтобы мы не угождали самим себе»;  $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$  (Am1, 6. 10) «не только мы»;  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\kappa}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$   $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$   $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\kappa}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\rho}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\chi}$  (Budge3, 198. 32–33) «ты один (или «только ты») безгрешен, Господь Бог Вседержитель единый»;  $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$   $\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$  (ibid., 24. 18) «кроме тебя одного»;  $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$  (Leip1, 18. 15) «их собственное спасение».

§ 1073.  $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}$  (см. § 227) определяет местоименные суффиксы, имея значение «сам», и притяжательные артикли, имея значение «собственный»:  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\kappa}\bar{\zeta}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$  (Am2, 276. 6–8) «вы же ни печалитесь о себе самих, ни страдаете себе самим»;  $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\nu}$  (Lefort3, 139. 25) «ради нас самих»;  $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{o}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\chi}$  (Leip1, 95. 17) «его собственное смирение»;  $\bar{\zeta}\bar{\eta}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\omega}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\chi}$  (Drescher3, 45. 2) «по его собственному желанию».

§ 1074.  $\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\omega}$  «сам», «со своей стороны» (см. § 229) определяет абсолютные и зависимые формы личных местоимений, указательные и притяжательные местоимения, иногда и существительные. Оно употребляется в прономинальной форме с соответствующим местоименным суффиксом или в конструктивной форме с местоимением  $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}$ , заменителем местоименного суффикса  $\bar{\tau}\bar{\eta}$  (см. § 186). Благодаря своему значению «со своей стороны» может употребляться как союз «также и», «напротив», «однако», «же» (см. § 708):  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}$   $\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$  (Drescher3, 45. 11–12) «пусть они также лишатся своей юности» (т. е. погибнут в юных годах);  $\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\mu}$   $\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\psi}\bar{\chi}\bar{\eta}$  (Budge3, 29. 20) «ты сам погубил свою душу»;  $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$   $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{o}\varsigma$   $\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\upsilon}$  (Zoega, 350. 2–3) «старцы же опечалились из-за их собственной жизни»;  $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\eta}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}$  (Лк 4. 16) «эти же, со своей стороны, суть те, которые были посеяны на местах каменистых»;  $\alpha\upsilon\omega$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\chi}$   $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ ... (PS 313. 11–12) «и также человек, который не нашел божественности...»;  $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\psi}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\chi}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\mu}$  (Лк 19. 9) «он (букв. «это(т)») тоже сын Авраама».

§ 1075. Помимо вышеперечисленных типов определений в роли определенных могут выступать инфинитивные обороты с  $\bar{\epsilon}$ -, когда они относятся к существительному:  $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\eta}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}$   $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\omega}\varsigma$   $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$   $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\varsigma$  (Drescher3, 2. 10–11) «у нее была большая забота — быть целомудренной»;  $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ ...  $\bar{\epsilon}\bar{\rho}$   $\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\pi}$   $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\mu}$   $\alpha\upsilon\omega$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}\bar{\nu}$   $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\mu}$  (Chass1, 116. 43) «власть... творить всякий суд и помогать всякому».

§ 1076. В роли определений выступают также предложные выражения наречного характера, когда они характеризуют существительное:  $\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\zeta}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}$  (очень часто встречающееся выражение) «жизнь вечная (букв. «жизнь навеки»; греч. αἰώνιος ζωή «вечная жизнь»);  $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (Leip2, 29. 26–27) «сыновья и дочери от Бога»;  $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$   $\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\zeta}$  (ibid., 31. 3–4) «сыновья и дочери по плоти» (ср.  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\psi}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\zeta}$  /ibid., 31. 21–22) «нет у них детей по плоти», где тот же смысл определения передан другим его типом — определением с  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ -; см. § 1030);  $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}$ -

**ВЕЕРЕ НАМЕ** (Chass1, 93. 19–20) «его истинные друзья» (букв. «его друзья во-истину»); **ТСНЧЕ НАМЕ** (ibid., 9. 30–31) «меч истинный»; **ТЕЧМН̄ТОУННВ АХ̄Н̄** **ΩХ̄Н̄** (*Евр* 7. 24) «его священство непреходящее»; **ΟΥСΒΒΕ ΑΧ̄Ν̄ ΒΙΧ** (*Кол* 2. 11) «обрезание нерукотворенное» (передача греч. прилагательного ἄχειροποίητος).

Греческое наречие **ΑΛΗΘΩΣ** «воистину» выступает в роли определения при существительных, обозначающих людей какой-либо профессии или категории, подчеркивая, что данное лицо является истинным, настоящим представителем этой категории, обладая в высшей степени присущими ей качествами; например: **ΠΕΙΨΟΕΙΧ ΑΛΗΘΟΣ** (Garitte3, 355. 9–10) «этот истинный герой» (букв. «этот герой воистину»), **ΠΣΑΕΙΝ ΑΛΗΘΟΣ** (ibid., 361. 27) «истинный врачеватель».

Если определения в виде предложных выражений представляют собой не действительное свойство определяемого, а воображаемое, они вводятся союзом **ΖΩС** (см. §§ 757, 761): **ΟΥΕΠΙΣΤΟΛΗ ΖΩС ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ̄Н̄** (*2Фес* 2. 1–2) «послание, будто бы посланное нами» (букв. «словно от нас»).

**§ 1077.** Иногда коптами используются заимствованные из греческого выражения, представляющие собой сочетания прилагательного и существительного, где прилагательное сохраняет соответствующую согласованную с существительным форму; например: **ТКАΘΟΛΙΚΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ** (Chass1, 146. 50–51) «вселенская церковь»; **ΤΕΠΛΑΤΟΝΙΚΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ** (Am1, 15. 7–8) «платоническое учение».

Сочетания титулов с именами типа **ΠΖΑΓΙΟΣ САМОУН** (Am1, 13. 5–6) «святой Самуил», **ТМАКАΡΙΑ ΖΛΛΑΡΙΑ** (Drescher3, 1. 1) «блаженная Иллариа» тоже следует отнести к этому виду заимствованных целиком выражений, не расчленивая такую кальку на определяемое и приложение (как это обычно делают).

## 2.4.2. Сравнение и превосходство

**§ 1078.** В данном случае имеется в виду не сравнение предметов / лиц как таковых друг с другом (см. § 759), а сравнение их качеств / свойств, а также качеств / свойств их действий / состояний. Поскольку в коптском языке нет прилагательных (есть только существительные, обозначающие лицо / предмет, обладающий каким-либо признаком / свойством; см. § 65), соответственно не может быть и форм степеней сравнения. Употребляя термин «степень сравнения» мы можем иметь в виду только значение, но не форму. Сравнение в коптском языке может выражаться разными способами.

Формально сравнение качеств / свойств может быть выражено предложом **ε- / ερο** в значении «чем»: **ΜΠ̄Τ̄ΩΟῩН̄ Ζ̄Н̄ ΝΕΧ̄Π̄Ο Ν̄ΝΕΖΙΟΜΕ Ν̄ΒΙ Π̄ΕΤΟ Ν̄ΝΟΒ** **ΕΙΩΖΑΝΝΗΣ Π̄ΒΑΠ̄Τ̄ΙΣΤ̄ΗΣ Π̄ΚΟΥΙ ΔΕ ΕΡΟЧ ПНОБ ΕΡΟЧ ΠΕ Ζ̄Н̄ ТМ̄Н̄ТЕРО** **Ν̄Μ̄Π̄Н̄ΥΕ** (*Мф* 11. 11) «не восставал из рожденных женщинами (букв. «из рожденных женщин») тот, кто больше Иоанна Крестителя, но меньший, чем он, в Царстве небес больше него»; **М̄Н̄ СВОУИ О Н̄НОБ ΕΠΕΧ̄САΖ ΟΥΔΕ Μ̄Н̄ Ζ̄М̄ΖΑΛ** **ΕΧ̄Χ̄ΟСЕ ΕΠΕΧ̄Χ̄ΟΕΙС** (*Мф* 10. 24) «ученик не больше своего учителя, и слуга не больше своего господина»; **ΕΡΩΑΠ̄ΕΤ̄Χ̄ΟΟΡ ΔΕ ΕΡΟЧ ΕΙ...** (*Лк* 11. 22) «когда же тот, кто сильнее него, придет...»; **ΠΑΙ СОТ̄П̄ Ε̄Н̄ΖΟΛΟΚΑῩΤΩМА ТΗΡΟΥ Μ̄Н̄** **ΝΕΟΥСΙΑ** (*Мк* 12. 33) «это лучше всех всесожжений и жертв».

Сравнение обычно наблюдается, если в вопросительном предложении предметы, обладающие определенным качеством, соединены союзом «или»: **ΝΙΜ ΓΑΡ ΠΕ ΠΝΟΒ ΠΝΟΥΒ ΠΕ ΞΝ ΠΕΡΠΕ** (*Мф* 23. 17) «ибо что больше (букв. «что есть великое»), золото или храм?».

Существительное **ΖΟΥΟ** «избыток» используется в значении «более чем» в виде **ΠΕΖΟΥΟ Ε-**, **ΖΟΥΕ (Ε-)**, **ΝΖΟΥΟ (Ε-)**, **ΕΖΟΥΕ (Ε-)** (ср. § 1023): **ΝΑΙ ΔΕ ΝΕ ΖΕΝΡΜΝΖНТ ΝΕ ΕΖΟΥΕ ΕΝΕΤΟΥНΖ ΖΝ ΘΕССΑΛΟΝΙΚΗ** (*Деян* 17. 11) «эти же были разумнее, чем живущие в Фессалонике»; **ΠΕΤΝΖНТТНУТН ΕΖΟΥΕ ΠΕΤΩΟП ΖМ ПКОСМОС** (*ИИн* 4. 4) «тот, кто в вас, больше того, кто в мире».

Слово **ΖΟΥΟ** может и само по себе обозначать большую степень величины / величия при сравнении: «большой, чем»: **ΕΙС ΖННТЕ ΕΙС ΠΕΖΟΥΟ ΕСОЛОΜΩΝ ΜΠΕΙΜΑ** (*Мф* 12. 42; вариант **ΖΟΥΕ СОЛОΜΩΝ** в *Лк* 11. 31) «вот больший, чем Соломон, в этом месте»; **ΟΥΖΟΥΕ ΠΡΟΦΗТΗΣ ΠΕ** (*Мф* 11. 9) «это больший, чем пророк»; **ΑΠΑΙ ΓΑΡ ΜΠΩΑ ΝΖΟΥΕ ΕΟΟΥ** (*Евр* 3. 3) «ибо этот был достоин большей славы».

Качество при сравнении может быть выражено описательно: **ΕΩΧΕ ΠΕΤΝΑΟΥΩСЧ ГАР ΩΩΠЕ ΕВОЛ ΖΙТН ОУЕООУ ΝΖΟΥΟ ΕΜАТЕ ΠΕТΝΑΩВ ЧНАΩΩΠЕ ΖН ОУЕООУ** (*2Кор* 3. 11) «ибо если преходящее славно (букв. «существует от славы / славой») гораздо более будет славно то, что будет пребывать (вечно)»; **КАТА ΘΕ ΕΤΕ ОУНТЧ ΖΟΥΕ ТАЕΙΟ ΜМАУ ЕПНІ НБІ ПЕНТАЧТАΜΙΟС** (*Евр* 3. 3) «согласно тому, как имеет бóльшую честь в сравнении с домом тот, кто построил его».

В сравнительной конструкции употребляется также греческий предлог **ΠΑΡΑ** (см. § 680): **ΕΠΜΑ ΝΟΥΛΑΣ ΝНОУВ ΕΤΕΚΤΑΠΡΟ ΚΕΜΠΩΑ ΝΟΥΛΑΣ ΝΩΝΕ ΜМЕ ΕЧТАЕΙΝУ ПΑΡΑ ΠНОУВ ΝΟΥМННΩЕ ΝΚΩВ** (*Giron*, 30. 11–13) «вместо золотого языка для твоего рта ты достоин языка из драгоценного камня (букв. «камендрагоценного»; см. § 1021), ценимого более золота во много раз»; **ΝΑΝΟΥ ΠМОУ ЕТННУ ΝΑΙ ΜΠΑΡΑ ΠΩΝΖ ΕТЕКНАТААЧ ΝΑΙ** (*Reymond–Barns*, 27. 15–16) «лучше грядущая смерть для меня, чем жизнь, которую ты дашь мне»; **ΑΧΕΙΝΕ ΝΚΕΟΥΑ ΜΠΛΒΕ ΕΖООУ ПΑΡΑ ПΑ ΝЕСННУ ТΗΡΟΥ ΕΤΩΩΝΕ** (*Lefort1*, 92. 17–18) «он принес другую рваную одежду, худшую, чем у (букв. «чем принадлежащая») всех больных братьев».

При сравнении действий / состояний могут, во-первых, сравниваться сами действия / состояния либо разных субъектов, либо одного и того же субъекта в разных условиях: **ΕΑЧПІРА ΕВОЛ ΖН ТΠЕ ΕΖΟΥΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΜΠРН** (*Деян* 26. 13) «причем он светил с неба сильнее (букв. «больше») света солнца»; **ЧΩΩΩТ ΕΖΟΥΕ СНЧЕ ΝΙМ ΝΖΟ СНАУ** (*Евр* 4. 12) «(слово Бога) острее меча всякого обоюдоострого»; **ΑΙΩΠ ΖΙСЕ ΕΖΟΥΕ ΕΡООУ ТΗΡΟΥ** (*1Кор* 15. 10) «я потрудился более них всех»; **ΝТО ТΕΤΕΡΕΠЕСΖНТ СОУТΩΝ ΕΖΟΥН ΕТМНТЕРО ΝМΠНУЕ ΝΖΟΥΟ ΕНОУСННУ ТΗΡΟΥ** (*PS* 26. 19–20) «ты та, сердце которой устремлено к Царству небес более (чем сердце) всех твоих братьев»; **КМЕ ММОИ ΕΖΟΥΕ ΝΑΙ** (*ИИн* 21. 15) «любишь ли ты меня больше, чем эти (ученики)?»; **ΝΕЧР ОУΟΕΙΝ ГАР ΝΖΟΥΟ ЕПНАУ ЕНТАЧВОК ЕЗРАІ ЕМΠНУЕ** (*PS* 7. 8–10) «ибо он светился более, чем во время (букв. «более времени»), когда он восходил на небеса».

Во-вторых, могут сравниваться объекты действий: **ΕΥΟ ΜΜΑΙΖΗΔΟΝΗ ΕΖΟΥΕ ΜΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ** (2Тим 3. 4) «причем они являются любящими наслаждения больше любви к Богу»; **ΕСМΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΖΟΥΟ ΕΩΗΡΕ ΖΙ ΨΕΕΡΕ** (Giron, 29. 6–8) «он любит Бога больше, чем сыновей и дочерей»; **ΑΥΜΕΡΕ ΠΕΟΟΥ ΓΑΡ ΝΝΡΩΜΕ ΕΖΟΥΕ ΠΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ** (Ин 12. 43) «ибо они возлюбили славу (от) людей больше славы (от) Бога» (ср. § 1028).

При сравнении действий может употребляться сочетание **ΖΟΥΟ** с **ΝΘΕ** (см. § 759), буквально «более образа / способа действия»: **ΜΠΡΤΡΕΟΥΑ ΜΕΕΥΕ ΕΡΟΙ ΕΖΟΥΕ ΘΕ ΕΤЧНАУ ΕΡΟΙ ΜМОС Н ΕСΩΤМ ЭВОЛ ΖΙΤΟΟТ** (2Кор 12. 6) «пусть никто не думает обо мне более того, что видит во мне или слышит от меня»; **ΑΥΩ ΕΤΕΤНПАРАКАΛΕΙ ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΝΖΟΥΟ ΝΘΕ ΕΤΕΤННАУ ΕΠΕΖООУ ΕСΖΩН ΕΖΟΥН** (Евр 10. 25) «и пусть вы будете увещевать и (увещевать) тем (букв. «этим образом») более, чем (более) вы видите день (судный) приближающимся».

Сравнение действий может также выражаться оценочным глаголом, указывающим, какое действие предпочтительнее, какое следует выбирать: **ΝΑΝΟΥС ΝΑΚ ΕΒΩΚ ΕΖΟΥН ΕΤМНТРРО ΜΠΝΟΥΤΕ ΖН ОУВАЛ ΝΟΥΩТ ΕΖΟΥΟ ΕΡΟΣ ΕРЕВАЛ СНАУ ΜМОК ΝСΕНОХК ЭТГЕЗЕННА** (Мк 9. 47) «лучше тебе войти в Царство Бога с одним глазом, чем чтобы с двумя глазами ты был ввергнут в геенну»; **ΝΑΝΟΥ ΧΙ** (сокращенно от **ΧΙ СЗИМЕ**, букв. «взять жену») **ΓΑΡ ΕΖΟΥΕ ΡΩΚΖ** (1Кор 7. 9) «ибо лучше жениться, чем разжигаться (желанием)»; **ΨΨΕ ΕСΩТМ НСА ПНОУТЕ ΕΖΟΥΕ ΡΩМЕ** (Деян 5. 29) «должно повиноваться Богу более чем людям».

Превосходная степень качества (так же, как и при сравнении) образуется описательным способом. Во-первых, при формальном отсутствии предмета сравнения, если упоминаемый предмет, обладающий данным качеством, находится в определенном месте или в определенной среде, подразумевается, что он обладает этим качеством в большей степени, чем все, находящиеся там, иными словами, обладает этим качеством в превосходной степени: **ΝΙМ ΑΡΑ ΠΕ ΠΝΟБ ΖН ТМНТЕРО ΝМПНУΕ** (Мф 18. 1) «кто больший в Царстве небес?» (букв. «кто есть великий / большой...»; ср. μείζων); **ΠΑΙ ΠΕ ΠΝΟБ ΖН ТМНТЕРО ΝМПНУΕ** (Мф 18. 4) «этот есть больший в Царстве небес»; **ΑΨ ΤΕ ΠΝΟБ ΝΕΝΤΟΛΗ ΖРАΙ ΖМ ΠНОМОС** (Мф 22. 36) «какова наибольшая заповедь в законе?».

Во-вторых, при сравнении не с отдельным лицом / предметом, а с определенной группой или со всеми вообще, сравнительная степень приобретает значение превосходной: **ΠΖΑΓΙΟС ΔΕ ΑΠΑ ΨΝΟΥЧЕ ΝΕΟΥСАΙΕ** (в тексте ошибочно **ΕΝΟΥСАΙΕ**) **ΠΕ ΟΥΔΕ** (написание для **ΟΥТЕ**; см. § 536) **ΝΤООУ ТΗΡΟΥ** (Reymond–Barns, 92. 10–11) «святой же апа Шенуфе был самым красивым среди них всех»; **ΝΙМ ΠΕ ΠΝΟБ ΕΤНЗНТОУ** (Мк 9. 24) «кто больший среди них?» (букв. «который среди них»); **ΠΕΤΟΥΨ ΕΕΡ ΝΟБ ΝЗНТТНУТН ЧНАЕР КОУΙ ΕΟΥОН ΝΙМ** (Мк 9. 35) «тот, кто хочет быть наибольшим среди вас, пусть будет наименьшим (букв. «меньше всех / каждого)», **ΝΤΕТН ΖΕΝΜΑΚΑΡΙОС ПАРА ΝΡΩМЕ ТΗΡΟΥ** (PS 15. 16) «вы блаженнее всех людей»; **ΑΝ ΖΕΝΕΒΙΗΝ ΕΖΟΥΕ ΡΩМЕ ΝΙМ** (1Кор 15. 19) «мы несчастнее всех людей».

## 2.5. Обстоятельство

§ 1079. В роли обстоятельств выступают главным образом предложные выражения и наречия (в том числе наречные выражения). По значению обстоятельства делятся на обстоятельства образа действия, места, времени, меры, причины и цели.

§ 1080. Обстоятельства образа действия, прежде всего, характеризуют действие с разных сторон: по способу его совершения (см. §§ 473, 475, 496, 497), по степени интенсивности (см. §§ 342, 346, 347, 472, 474, 488 а, 493), скорости (см. § 495), внезапности (см. §§ 489, 491), последовательности (см. §§ 485, 490), повторяемости / неповторяемости (см. §§ 254, 255, 343, 353, 477, 478, 480, 482, 483, 484, 486):  $\omega\psi\epsilon$   $\alpha\lambda$   $\mu\alpha\sigma\eta\eta\upsilon$   $\epsilon\tau\rho\epsilon\mu\alpha\iota$   $\omega\psi\omega\pi\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\epsilon\iota\zeta\epsilon$  (*Иак* 3. 10) «не должно, братья мои, чтобы это было таким образом»;  $\alpha\rho\iota\sigma\omicron\upsilon$   $\chi\omega\rho\iota\varsigma$   $\chi\epsilon$   $\gamma\alpha\gamma$   $\bar{\nu}\omega\alpha$   $\chi\epsilon$  (*Leip*1, 25. 4–5) «сделай это без лишних слов» (букв. «без говорения многих слов»);  $\tau\omicron\tau\epsilon$   $\pi\tau\alpha\kappa\omicron$   $\eta\eta\upsilon$   $\epsilon\chi\omega\omicron\upsilon$   $\gamma\bar{\nu}$   $\omicron\upsilon\psi\bar{\pi}$   $\bar{\nu}\omega\omega\pi$  (*1Фесс* 5. 3) «тогда погибьль снизойдет на них внезапно».

§ 1081. Обстоятельство образа действия может содержать оценку действия (см. §§ 488, 494); например:  $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$   $\alpha\kappa\alpha\alpha\varsigma$  (*Деян* 10. 33) «хорошо ты сделал это».

§ 1082. Обстоятельства образа действия могут представлять собой распределительные конструкции в виде повторенных дважды существительных без артикля. Такие итеративные выражения могут входить в составные сказуемые как именная часть, подобно сочетаниям существительных с  $\bar{\nu}\epsilon\epsilon$  и  $\gamma\omega\varsigma$  (см. § 1085); например:  $\omicron\upsilon\chi\omicron\iota$   $\epsilon\tau\omicron$   $\bar{\nu}\beta\omega\tau\bar{\zeta}$   $\beta\omega\tau\bar{\zeta}$  (*Leip*2, 172. 10 в § 498) «корабль, усеянный дырами» (букв. «являющийся дырами»). Но не входя в составное сказуемое, а поясняя действие, эти итеративные выражения являются обстоятельствами образа действия; например:  $\mu\eta$   $\epsilon\psi\alpha\rho\epsilon\tau\alpha\gamma\omicron\upsilon$   $\alpha\lambda$   $\eta$   $\psi\alpha\rho\epsilon\omicron\varsigma\gamma\omicron\upsilon$   $\pi\omicron\beta\epsilon$   $\pi\omicron\beta\epsilon$   $\eta$   $\lambda\alpha\kappa\bar{\mu}$   $\lambda\alpha\kappa\bar{\mu}$  (*Am*1, 108. 10; см. § 498) «разве ты не разрываешь их или не разрезаешь их на куски и на кусочки?».

О распределительных конструкциях с числительными см. § 1086.

§ 1083. К обстоятельствам образа действия относятся наречные выражения  $\epsilon\pi\tau\eta\rho\bar{\chi}$  «вообще», «совсем» (§ 487) и  $\psi\alpha$   $\nu\omicron\lambda$  «совершенно», «до конца», «полностью» (§ 372):  $\epsilon\mu\bar{\mu}\bar{\nu}$   $\beta\omicron\mu$   $\bar{\mu}\mu\omicron\varsigma$   $\epsilon\tau\iota$   $\chi\omega\varsigma$   $\epsilon\gamma\rho\alpha\iota$   $\epsilon\pi\tau\eta\rho\bar{\chi}$  (*Лк* 13. 11) «причем она не могла (букв. «не было силы у нее») выпрямиться вообще»;  $\alpha\chi\mu\epsilon\rho\iota\tau\omicron\upsilon$   $\psi\alpha$   $\nu\omicron\lambda$  (*Ин* 13. 1) «он возлюбил их до конца».

§ 1084. При нескольких действующих лицах обстоятельство образа действия может выражать совместное или одновременное действие. Таковым является наречный оборот  $\gamma\iota$   $\omicron\upsilon\varsigma\omicron\pi$  «сразу», «вместе» (см. § 491):  $\bar{\nu}\varsigma\epsilon\alpha\iota\alpha\iota$   $\gamma\iota$   $\omicron\upsilon\varsigma\omicron\pi$   $\psi\alpha$   $\pi\epsilon\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\omega$   $\bar{\mu}\pi\omega\gamma\bar{\zeta}$  (*Мф* 13. 30) «чтобы они возрастали вместе до времени жатвы».

§ 1085. Обстоятельства образа действия могут также выражать подобие и идентичность. Во-первых, это сравнительный оборот  $\bar{\nu}\epsilon\epsilon$   $\bar{\nu}$ ... В отличие от составных сказуемых со сравнительным оборотом в качестве именной части (см. § 971), такие обстоятельства образа действия обозначают не сходство самого предмета / лица с другим, а то, что предмет / лицо находится в сходном состоянии или действует

подобно предмету / лицу, с которым производится сравнение (см. § 759). Например, в предложении  $\overline{\text{ΜΠΡΩΠΤΕ}} \overline{\text{ΝΘΕ}} \overline{\text{ΝΝΕΙΖΥΠΟΚΡΙΤΗΣ}}$  (*Мф* 6. 16) «не будьте как эти лицемеры» сравнительный оборот входит в состав составного сказуемого, в то время как в предложении  $\overline{\text{ΩΠΤΕ}} \overline{\text{ΒΕ}} \overline{\text{ΝΤΩΤΗ}} \overline{\text{ΝΤΕΛΕΙΟΣ}} \overline{\text{ΝΘΕ}} \overline{\text{ΜΠΕΤΝΕΙΩΤ}}$  (*Мф* 5. 48) «будьте же вы совершенными, как ваш Отец» сравнительный оборот является обстоятельством, поясняющим сказуемое «быть совершенным»:  $\overline{\text{ΧΟΟΥ}} \overline{\text{ΜΜΩΤΗ}} \overline{\text{ΝΘΕ}} \overline{\text{ΝΖΕΝΕΣΟΟΥ}} \overline{\text{ΖΗ}} \overline{\text{ΤΜΗΤΕ}} \overline{\text{ΝΖΕΝΟΥΩΝΩ}} \overline{\text{ΩΠΤΕ}} \overline{\text{ΒΕ}} \overline{\text{ΝΣΑΒΕ}} \overline{\text{ΝΘΕ}} \overline{\text{ΝΝΕΙΖΟΧ}} \overline{\text{ΑΥΩ}} \overline{\text{ΝΑΚΕΡΑΙΟΣ}} \overline{\text{ΝΘΕ}} \overline{\text{ΝΝΕΙΒΡΟΟΜΤΕ}}$  (*Мф* 10. 16) «я посылаю вас как овец среди волков. Будьте же мудры, как эти змеи, и просты, как эти голуби».

Во-вторых, к обстоятельствам образа действия относятся обороты со значением идентичности или замещения «как / в качестве...», обозначая, в качестве кого / чего действует или выступает субъект или в качестве кого / чего воспринимается объект, в зависимости от чего действие субъекта происходит именно данным образом. Такие обстоятельства выражаются оборотом  $\overline{\text{ΖΩС}}$  ( $\acute{\omega}\varsigma$ ) + существительное без артикля. Подобно только что упомянутым оборотам с  $\overline{\text{ΝΘΕ}}$ , обороты с  $\overline{\text{ΖΩС}}$  могут составлять именную часть сказуемого (см. § 972), но если они обозначают не просто идентичность субъекта кому- / чему-либо, а то, что он действует в качестве кого- / чего-либо, или если эти обороты относятся к объекту, они представляют собой обстоятельство. Так, в предложении  $\overline{\text{ΜΑΡΧΩΠΤΕ}}$ ...  $\overline{\text{ΖΩС}}$   $\overline{\text{ΣΚΑΝΔΑΛΟС}}$  (*PS* 268. 13–14) «пусть он будет... соблазном» оборот с  $\overline{\text{ΖΩС}}$  входит как именная часть в составное сказуемое, но в предложении  $\overline{\text{ΝΖΜΖΑΛ}} \overline{\text{СΩΤΗ}}$ ...  $\overline{\text{ΖΩС}}$   $\overline{\text{ΖΜΖΑΛ}}$  (*Еф* 6. 5–6) «рабы, повинуйтесь... как рабы» он представляет собой обстоятельство:  $\overline{\text{ΕΝΤ}} \overline{\text{СΒΩ}} \overline{\text{ΝΗΤΗ}} \overline{\text{ΖΩС}}$   $\overline{\text{СΟΝ}}$   $\overline{\text{ΜΜΕΡΙΤ}}$  (*Leip*2, 117. 24) «мы поучаем вас как любимых братьев».

Обороты  $\overline{\text{ΖΩС}}$  + существительное без артикля могут также иметь значение дополнения, если относятся к глаголам восприятия (см. § 1012).

В-третьих, обстоятельство может быть выражено  $\overline{\text{Ν}}$ - предикативности (см. § 511) с существительным без артикля и означает в таком случае, в качестве кого / чего выступает субъект или объект действия (ср. *Erman*, 32–33 в § 1148):  $\overline{\text{ΑΧΙΤΗ}} \overline{\text{ΝΑΙΧΜΑΛΛΩΤΟС}}$   $\overline{\text{ΕΥΚΑΖ}}$   $\overline{\text{ΕΧΟΥΝΥ}}$  (*Leip*1, 195. 27 сл.) «он увел его пленником в землю далекую».

**§ 1086.** В роли обстоятельств образа действия могут выступать числительные (см. § 261).

Во-первых, они могут употребляться сами по себе, без артикля и без предлога:  $\overline{\text{ΧΙΝ}}$   $\overline{\text{ΤΕΝΟΥ}}$   $\overline{\text{ΓΑΡ}}$   $\overline{\text{ΟΥΝ}}$   $\overline{\text{ΤΟΥ}}$   $\overline{\text{ΝΑΩΠΤΕ}}$   $\overline{\text{ΖΗ}}$   $\overline{\text{ΟΥΝΙ}}$   $\overline{\text{ΝΟΥΩΤ}}$   $\overline{\text{ΕΥΠΗΩ}}$   $\overline{\text{ΩΜΗΤ}}$   $\overline{\text{ΕΧΗ}}$   $\overline{\text{СΝΑΥ}}$   $\overline{\text{СΝΑΥ}}$   $\overline{\text{ΕΧΗ}}$   $\overline{\text{ΩΜΗΤ}}$  (*Лк* 12. 52) «ибо отныне пятеро будут в одном доме разделившимися трое против двух, двое против трех»;  $\overline{\text{ΠΡΟΦΗΤΗΣ}}$   $\overline{\text{ΔΕ}}$   $\overline{\text{СΝΑΥ}}$   $\overline{\text{Η}}$   $\overline{\text{ΩΜΗΤ}}$   $\overline{\text{ΜΑΡΟΥΦΑΧΕ}}$  (*1Кор* 14. 29) «и пророки пусть говорят двое или трое (а прочие пусть рассуждают)».

Далее, числительные с определенным артиклем как обстоятельство образа действия означают совокупное действие / состояние: «вдвоем», «оба (вместе)» и т. п.:  $\overline{\text{ΝΕΥΠΗΤ}}$   $\overline{\text{ΔΕ}}$   $\overline{\text{ΠΕ}}$   $\overline{\text{ΜΠΕСΝΑΥ}}$   $\overline{\text{ΖΙ}}$   $\overline{\text{ΟΥСОП}}$  (*Ин* 20. 4) «они же побежали оба вместе»;  $\overline{\text{ΝΤΩΤΗ}} \overline{\text{ΜΠΩΜΤ}}$   $\overline{\text{ΝΕΤΝΑΣΖΑ}}$   $\overline{\text{ΝΩΦΑΧΕ}}$   $\overline{\text{ΝΙΜ}}$ ... (*PS* 71. 26 сл.) «вы втроем будете записывать все слова...».

Обстоятельство образа действия может выражаться дважды повторенным числительным без артикля. Число **ουα** «один» имеет при этом значение «по порядку», «один за другим», «обстоятельно». Употребляется иногда с предлогом **κατα** (см. §§ 261, 472): **αγαρχει δε νμκαζ νζнт αγω εχοос нач ουα ουα** (Мк 14. 19) «они же стали печалиться и говорить ему один за другим...»; **...ναι ετενскн нан ан εзраι теноу εтrentауооу ουα ουα** (Евр 9. 5) «...эти, о которых нам не нужно теперь говорить подробно».

Остальные числительные без артикля, повторенные дважды, имеют распределительное значение «по...» (см. §§ 261, 472): **αχχοοусоу снау снау** (Лк 10. 1) «он послал их по два».

Обстоятельствами образа действия могут быть также числительные в сочетании с существительным **σοп** «раз» (§ 261) в качестве исчисляемого, то есть «столько-то раз»: **ν†χω ммос нач ан ѡа саѡч нсоп алла ѡа саѡч нѡче нсоп** (Мф 18. 22) «я не говорю тебе (прощать) до семи раз, но до семидесяти семи раз».

Вместо указания числа может быть существительное **ζαζ** «большое число», «много», то есть «много раз»: **чмокζ ζαζ гар нсоп ѡаχζε εзраι εпκωζ† αγω ζαζ нсоп εзраι εпмооу** (Мф 17. 15) «ибо он (т. е. беснующийся) страдает много раз, бросаясь (букв. «он бросается») в огонь и много раз в воду».

Порядковые числительные (§ 247) в сочетании с **соп** как обстоятельство образа действия означают «в такой-то раз»: **ачеи он мпмеζѡм† сѡп ѡа-рооу** (Мк 14. 41) «он пришел снова в третий раз к ним»; **αχѡληλ мпмеζѡмом† нсоп** (Мф 26. 44) «он помолился в третий раз»; **εтетнеοуωζ он εтоттнүтн мпмеζсоп снау ζεωс ѡа пмеζѡмом† нсоп** (PS 271. 9–11) «да продолжите вы снова второй раз до третьего раза»; **πεχαу мпмеζсеп снау χε ал-ληλοуια** (Откр 19. 3) «сказали они во второй раз: аллилуия».

Обстоятельства образа действия могут также обозначать умножение «во столько-то раз больше». Прежде всего, это может быть выражено числительным без артикля непосредственно с предлогом **ν-** или в сочетании с упомянутым существительным **соп** «раз» в конструктивной форме: **тѡѡве нас ката нен-тасаау αγω несζвнүе нтетнтооѡу нас нсеп снау ζм песχѡ ентаскера ммоч кера нас снау** (Откр 18. 6) «воздайте ей за то (букв. мн. ч.), что она сделала, и ее дела — воздайте за них ей вдвое; в ее чаше, в которой она смешала вино, смешайте ей вдвое».

Кроме того, умножение выражается сочетанием числительного и существительного **κѡв** «удвоение» как исчисляемого. Вместо числительного, как и в случае, упомянутом выше, может быть употреблено существительное **ζαζ** в значении «много». **κѡв** может также сочетаться с **соп**: **ммн лаау еачка ни нсѡч н сон... εтвннт αγω етве পেуаγγελιον енчнахитоу ан нѡе нκѡв** (Мк 10. 29–30) «нет никого, кто оставил бы дом или братьев... ради меня и ради Евангелия и не получил бы их во сто крат более»; **...εнчнахитоу ан нζαζ нκѡв** (Лк 18. 30) «...и не получил бы их гораздо более»; **неіо гар нѡуоеin пе ζн ѳимарменн нζоуо етесфаира нζмеψит нκѡв нсоп** (PS 22. 11–13) «ибо я светился в Имармене сильнее, чем в (первой) сфере, в сорок девять раз».

**§ 1087.** К обстоятельствам образа действия относятся и некоторые обстоятельственные предложения. Подобно определительным предложениям, выступающим в роли простых определений — прилагательных и причастий (см. §§ 1041–1046), обстоятельственные предложения с глагольным, реже — наречным сказуемым, будучи нераспространенными или малораспространенными (т. е. включая в себя помимо субъектно-предикативного комплекса только тесно связанное со сказуемым дополнение или обстоятельство), могут выступать как обстоятельство. Так же, как и упомянутые определительные предложения в роли определений, такие обстоятельственные предложения имеют в сказуемом глагольную форму в настоящем времени (за исключением предложений со значением причастия прошедшего времени как обозначения наступившего качества; ср. § 1041 б) при любом времени глагола в главном предложении; подлежащее обстоятельственного предложения также должно быть идентично члену предложения, к которому оно относится (опять-таки за исключением обстоятельственных предложений в значении страдательных причастий, так как страдательные обороты выражаются предложениями с неопределенно-личным подлежащим; см. § 952). Такие обстоятельственные предложения являются обстоятельными определениями, то есть сообщают как об обстоятельстве о состоянии лица / предмета или (реже) о действии, которое он производит наряду с главным действием. Обстоятельство это может относиться как к подлежащему, так и к дополнению, при этом действие в них выражается глагольной формой с инфинитивом, состояние — глагольной формой с квалитативом или наречным оборотом: [αϷΩ̄Ν̄ ΖΤΗϷ ΖΑΡΟϷ ΕϷΡΙΜΕ (Елан2, 115а) «[он] сжалился над ним плачущим»; Ν̄ΝΕΤ̄Ν̄ΑΑΥ ΕΤΕΤ̄Ν̄Ω̄Τ̄Ρ̄ΤΩΡ (Am1, 2. 10–11) «да не делаете вы этого, будучи смущенными»; ΕϷΕΜΟΥ ΕϷΟ Ν̄ΑΠΟΣΥΝΑΓΩΓΟΣ (Riedel–Cr., 88. 16) «пусть он умрет отлученным»; ΕΡΩΑΝΤΡΩΜΕ ΖΑΡΕΖ ΕΠΕϷΩΜΑ ΕϷΟΥΑΑΒ... (Leip2. 187. 15 сл.) «если человек хранит свое тело чистым...»; ΜΗΤΩϷ Ν̄ϷΕΙ Ζ̄Ν ΟΥϷ̄Ϸ̄ΝΕ Ν̄ϷΕ ΕΡΩΤ̄Ν̄ ΕΤΕΤ̄Ν̄Ω̄ΒΩ̄ (Chass1, 164. 35–38) «чтобы он не пришел внезапно и не застал вас спящими»; Μ̄Π̄Ρ̄Τ̄ΡΑΜΟΥ ΕΙΖ̄Ν̄ ΝΑΝΟΒΕ (Stern, 1880, 251. 25) «не дай мне умереть в моих грехах».

Подобные обстоятельственные предложения, относящиеся к дополнению при глаголах восприятия и высказывания, играют роль дополнительных придаточных (см. §§ 1232–1233).

**§ 1088.** К обстоятельствам образа действия относятся также и усилительные, когда существительное, входящее в предложное выражение с предлогом Ζ̄Ν̄-, того же корня, что и слово, к которому оно относится, или соответствует ему по значению, подобно винительному внутреннему объекта в греческом и арабском языке: [Ν̄Ρ̄Μ̄ Ν̄ΚΝΜΕ Ν̄ϷΩΩΡΕ Ζ̄Ν̄ ΤΕΥΒΟМ (Schäfer, X. 2–3) «египт[яне], сильные своей силой»; Ζ̄Ν̄ ΟΥΜΟΥ ΤΕΤΝΑМОУ (Leip2, 135. 19–20) «смертью вы умрете».

**§ 1089.** **Обстоятельства места** выражаются предложными оборотами и наречиями. Они обозначают местонахождение (см. §§ 339, 341, 363, 366, 367, 369, 373–375, 377, 380, 381, 384, 391, 392, 396–398, 402, 404), движение к чему-либо или от чего-либо (см. §§ 364, 365, 370, 378, 382, 385, 390, 393, 399, 401, 405–410), достижение какого-либо места (§ 379), окружение (§ 395): Μ̄Ν̄ ΛΑΑΥ ΩΟΟΠ

**ΜΦΟΥΝ ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΜΜΑΥ** (PS 4. 10–11) «ничего нет внутри того Таинства»; **ΑΥΠΩΤ ΕΒΟΛ ΕΠΜΗΝΩΕ** (Деян 14. 14) «они бросились в толпу»; **ΖΩΣΤΕ ΝΣΕΠΩΤ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΝΙ ΕΤΜΜΑΥ** (Деян 19. 16) «так что они выбежали из того дома»; **ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΝΗΥ ΕΠΚΟΣΜΟΣ** (Ин 6. 14) «пророк, который придет в мир»; **ΣΕΜΗΡ ΓΑΡ ΝΣΑ ΣΑ ΝΙΜ** (Am1, 302. 1) «ибо они (т. е. вещи) обвязаны со всех сторон»; **ΝΣΕΚΩΤΕ ΕΡΟ ΝΣΕΟΤΠΕ ΕΖΟΥΝ ΝΣΑ ΣΑ ΝΙΜ** (Лк 19. 43) «и они окружают тебя и стеснят тебя со всех сторон».

**§ 1090. Обстоятельства времени** выражаются предложными оборотами или наречиями (в том числе существительными в роли наречий, см. § 348) и обозначают время, в которое совершается действие (или существует состояние), конкретно и в общем смысле («вечером», «некогда», см. §§ 340, 350–352, 355, 357, 358, 420, 421–423, 429, 432, 433, 440, 442–444, 446, 450, 453, 455, 456, 463, 465, 467), а также временную неограниченность («никогда», «всегда», см. §§ 349, 415, 416, 419, 441, 452, 457), начало отсчета времени (см. §§ 417, 423, 430, 451, 459, 466), временной предел (см. §§ 412, 423, 437, 448), срок действия (см. §§ 426, 458, 462, 469), последовательность (см. §§ 425, 445, 468), прерывность и повторяемость (см. §§ 353, 354, 356, 358, 359, 438, 439, 489, 470), своевременность и несвоевременность (см. §§ 454, 460, 461): **ΕΨΧΕ ΠΕΧΟΡΤΟΣ ΕΤΖΝ ΤΣΩΨΕ ΜΠΟΟΥ ΡΑΣΤΕ ΔΕ ΕΥΝΑΝΟΧΪ ΕΤΕΤΡΙΡ ΠΝΟΥΤΕ † ΖΙΩΨΪ ΝΤΕΙΖΕ...** (Лк 12. 28) «если траву, которая на поле сегодня, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает...»; **ΝΝΑΣΩ ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΙΓΕΝΗΜΑ ΝΤΨΩ ΝΕΛΟΟΛΕ ΨΑ ΠΕΖΟΟΥ ΕΤΜΜΑΥ ΕΤ ΝΑΣΟΟΧ ΜΜΗΝΤΝ ΝΒΡΡΕ ΖΝ ΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΑΕΙΩΤ** (Мф 26. 29) «я не буду пить отныне от этого плода виноградной лозы до того дня, в который я буду пить его с вами снова в Царстве моего Отца»; **ΑΝΩΠ ΖΙΣΕ ΝΤΕΥΩΗ ΤΗΡΣ** (Лк 5. 5) «мы трудились всю ночь»; **ΜΝΝΣΑ ΠΕΨΑΧΕ... ΑΙΤΑΜΟΚ ΧΕ...** (Leip1, 18. 6–7) «после этого слова... я сообщил тебе...»; **ΣΟΠ ΜΕΝ ΜΨΥСНС ΠΕ ΨΑΨΑΧΕ ΣΟΠ ΟΝ ΑΑΡΩΝ ΠΕ ΨΑΨΑΧΕ** (Am1, 12. 9–10) «то говорит Моисей, то снова говорит Аарон»; **ΖΕΝΣΟΠ ΔΕ ΟΝ ΝΑΝΟΥ ΠΤΜΨΙΝΕ ΝΖΟΥΟ ΕΨΙΝΕ** (ibid., 38. 1) «иногда (букв. «разы») же, опять-таки, лучше не спросить, чем спросить»; **ΖΝ ΟΥΟΥΟΕΙΩ ΕΨΩΠΤ ΑΙΣΩΤΜ ΕΡΟΚ** (2Кор 6. 2) «во время благоприятное я услышал тебя».

В качестве обстоятельства времени нередко употребляется каузативный инфинитив с артиклем и предлогом **ΖΝ-** в значении «когда» и без артикля с предлогом **ΜΝΝΣΑ** в значении «после того как»: **ΖΜ ΠΤΡΕΝΡΕΨΪ ΝΩΒΕ †ΟΥΨ ΝΘΕ ΝΟΥΧΟΡΤΟΣ** (Leip1, 175. 6) «когда грешники росли как сорная трава»; **ΟΝΤΩС ΟΝ ΟΥΖΟΥΕ ΜΝΤΕΥСЕВНС ΨΟΟП ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΣΟΠ ΖΜ ΠΤΡΕΝСΩΤМ ΕΝΕКСВООУЕ ΕΤΟΥΑΑΒ** (ibid., 13, 5–7) «поистине чрезвычайное благочестие охватывает нас (букв. «бывает нам») каждый раз, когда мы слушаем твои святые поучения»; **ΑΤΕΤΝΖΥΠΟΚΡΙΝΕ ΜΠΕΨΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΝΝΣΑ ΤΡΕΤΕΤНСМН ΖΕΝΨΑΧΕ ΜΠΑΡΑΝΟΜΟΝ** (ibid., 26. 3) «вы были осуждены перед ним, после того как твердили беззаконные слова».

**§ 1091. Обстоятельства меры** обозначают меру меру пространства, количества, веса или стоимости и выражаются существительными в сочетании с числительными: **ΝΤΕΡΟΥΖΙΝΕ ΒΕ ΕΒΟΛ ΝΑΧΟΥΤΗ ΝСТАΔΙΟΝ Η ΜΑΑΒ ΑΥΝΑΥ ΝΙС** (Ин 6. 19) «когда же они проплыли около двадцати пяти или тридцати стадий,

они увидели Иисуса»;  $\alpha\zeta\iota\omicron\upsilon\epsilon\epsilon\epsilon\rho\omicron\iota\ \bar{\eta}\eta\bar{\sigma}\epsilon\rho\omicron\upsilon\upsilon\ \bar{\eta}\omega\bar{\mu}\tau\ \sigma\omega\omega\pi\ \alpha\zeta\iota\ \omega\eta\epsilon\ \epsilon\rho\omicron\iota\ \bar{\eta}\omicron\upsilon\sigma\omicron\pi\ \alpha\pi\chi\omicron\iota\ \upsilon\omega\kappa\ \zeta\alpha\rho\omicron\iota\ \bar{\eta}\omega\bar{\mu}\tau\ \sigma\omega\omega\pi$  (2Кор 11. 25) «меня били палками три раза, меня побивали камнями один раз, корабль со мной (букв. «подо мной») тонул три раза»;  $\omicron\upsilon\beta\alpha\pi\iota\chi\epsilon\ \bar{\eta}\sigma\omicron\upsilon\omicron\ \zeta\alpha\ \omicron\upsilon\varsigma\alpha\tau\epsilon\epsilon\rho\epsilon\ \alpha\gamma\omega\ \psi\omicron\mu\tau\epsilon\ \bar{\eta}\beta\alpha\pi\iota\chi\epsilon\ \bar{\eta}\epsilon\iota\omega\tau\ \zeta\alpha\ \omicron\upsilon\varsigma\alpha\tau\epsilon\epsilon\rho\epsilon$  (Откр 6. 6) «хиникс (ок. 1,1 л) пшеницы за динарий и три хиникса ячменя за динарий»;  $\dagger\omicron\upsilon\ \bar{\eta}\chi\alpha\chi\ \zeta\alpha\ \zeta\omicron\upsilon\omicron\lambda\omicron\varsigma\ \sigma\eta\alpha\upsilon$  (Лк 12. 6) «пять воробьев за два обола».

**§ 1092. Обстоятельства причины** обозначают причину действия или причину возникновения состояния и выражаются существительными (в том числе инфинитивами) с предлогами **ετве-** (значение такого предложного оборота сближается иногда с целевым; см. § 1095) и **ζη-** (в инструментальном значении):  $\bar{\mu}\bar{\rho}\omicron\upsilon\eta\omicron\chi\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \epsilon\tau\upsilon\epsilon\ \tau\epsilon\chi\epsilon\iota\omega\tau$  (Leip1, 39. 19–20) «его не изгнали ради его отца»;  $\epsilon\tau\upsilon\epsilon\ \omicron\upsilon\gamma\omega\zeta\bar{\mu}\ \delta\epsilon\ \eta\ \bar{\rho}\ \alpha\tau\sigma\omega\tau\bar{\mu}\ \eta\ \kappa\rho\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\mu}\ \eta\ \dagger\ \tau\omega\eta\ \eta\ \eta\alpha\omega\bar{\tau}\ \bar{\mu}\bar{\mu}\epsilon\ \bar{\mu}\bar{\eta}\ \bar{\eta}\epsilon\tau\tau\bar{\eta}\tau\omega\eta\ \epsilon\eta\alpha\iota\ \tau\varsigma\upsilon\eta\alpha\gamma\omicron\gamma\eta\ \tau\eta\rho\bar{\varsigma}\ \eta\alpha\epsilon\iota\bar{\mu}\epsilon\ \epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon$  (ibid., 20. 20–22) «благодаря же прекословию, непослушанию, роптанию, спору, наглости и вещам, подобным этим, все собрание узнает их»;  $\bar{\eta}\epsilon\tau\omicron\upsilon\pi\omega\omega\eta\epsilon\ \bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\omicron\upsilon\ \zeta\bar{\eta}\ \omicron\upsilon\bar{\mu}\alpha\ \epsilon\bar{\mu}\alpha\ \eta\ \zeta\bar{\eta}\ \omicron\upsilon\epsilon\iota\omicron\pi\epsilon\ \epsilon\upsilon\epsilon\iota\omicron\pi\epsilon\ \epsilon\tau\upsilon\epsilon\ \tau\epsilon\chi\bar{\mu}\bar{\eta}\tau\bar{\sigma}\omega\upsilon\upsilon\ \alpha\gamma\omega\ \epsilon\tau\upsilon\epsilon\ \tau\epsilon\chi\bar{\mu}\bar{\eta}\tau\chi\omega\omega\rho\epsilon\ \alpha\eta$  (Leip2, 164. 21–23) «те, которые переходят из места в место и от работы к работе из-за своей слабости, а не из-за своей силы»;  $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\tau\omicron\upsilon\chi\eta\ \gamma\alpha\rho\ \zeta\bar{\eta}\ \omicron\upsilon\zeta\mu\omicron\tau$  (Еф 2. 5) «ведь вы спасены благодатью».

**§ 1093.** Иногда в причинном значении употребляется греческое слово **φύσις** (φύσις) с предлогом или в дательном падеже отношения **φύσει** (φύσει) «по природе»:  $\omicron\upsilon\gamma\alpha\tau\bar{\sigma}\omicron\mu\ \gamma\alpha\rho\ \tau\epsilon\ \epsilon\tau\rho\epsilon\zeta\epsilon\eta\omicron\upsilon\omega\eta\bar{\omega}\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \tau\epsilon\upsilon\phi\upsilon\varsigma\iota\varsigma\ \tau\omega\zeta\ \bar{\mu}\bar{\eta}\ \zeta\epsilon\eta\epsilon\sigma\omicron\omicron\upsilon$  (Leip1, 219. 19–20) «ибо волки не могут (букв. «ибо невозможно, чтобы волки) по своей природе смешиваться с овцами»;  $\epsilon\eta\psi\omicron\omicron\pi\ \phi\upsilon\varsigma\epsilon\iota\ \bar{\eta}\omega\eta\rho\epsilon\ \bar{\eta}\tau\omicron\rho\gamma\eta$  (Еф 2. 3) «причем мы по природе дети гнева».

**§ 1094.** Комплекс, состоящий из вопросительного местоимения **αζρο** (см. § 196) и местоименного суффикса, имеющий самостоятельное значение «что с тобой?» (см. § 885), приобрел смысла обстоятельства причины в вопросительных предложениях; например:  $\alpha\zeta\rho\kappa\ \epsilon\kappa\pi\eta\tau\ \bar{\eta}\sigma\omega\iota$  (Деян 9. 4) «почему ты преследуешь меня?». Однако по своему строению предложения с **αζρο** являются сложными (см. § 1487).

**§ 1095. Обстоятельства цели** выражаются существительными (в том числе инфинитивами) с предлогами **ε-**, **ετве-** «для», «ради» и **εχη-** «на» / «для»:  $\zeta\omega\bar{\mu}\omicron\varsigma\ \epsilon\tau\upsilon\epsilon\ \tau\omicron\phi\epsilon\lambda\iota\alpha\ \bar{\eta}\eta\epsilon\tau\sigma\omega\tau\bar{\mu}\ \dagger\eta\alpha\chi\omicron\omicron\chi\ \dots$  (Leip1, 34. 19–20) «однако для пользы слушателей я скажу...»;  $\alpha\rho\alpha\ \epsilon\eta\alpha\zeta\epsilon\ \bar{\eta}\omicron\upsilon\bar{\mu}\bar{\eta}\tau\bar{\mu}\bar{\eta}\tau\rho\epsilon\ \zeta\bar{\eta}\ \zeta\epsilon\eta\kappa\epsilon\sigma\mu\omicron\tau\ \epsilon\tau\upsilon\epsilon\ \psi\omega\omega\tau\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \zeta\bar{\mu}\ \pi\sigma\omega\mu\alpha\ \bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\mu}\epsilon\lambda\omicron\varsigma\ \bar{\eta}\tau\alpha\gamma\lambda\omicron\chi\lambda\epsilon\chi\ \bar{\eta}\zeta\eta\tau\bar{\chi}$  (ibid., 39. 26 сл.) «разве мы нуждаемся в доказательстве еще каким-либо образом (букв. мн. ч.) для отсечения от тела членов, которые загнили в нем?»;  $\epsilon\alpha\chi\sigma\omicron\eta\tau\bar{\eta}\ \zeta\bar{\mu}\ \pi\epsilon\chi\bar{\varsigma}\ \bar{\iota}\bar{\varsigma}\ \epsilon\chi\bar{\eta}\ \zeta\epsilon\eta\zeta\upsilon\eta\eta\upsilon\epsilon\ \epsilon\eta\alpha\eta\omicron\upsilon\omicron\upsilon$  (Еф 2. 10) «причем он (т. е. Бог) создал нас во Христе Иисусе на добрые дела»;  $\alpha\zeta\zeta\mu\omicron\omicron\varsigma\ \bar{\eta}\bar{\sigma}\iota\ \pi\lambda\alpha\omicron\varsigma\ \epsilon\omicron\upsilon\omega\mu\ \epsilon\sigma\omega$  (1Кор 10. 7) «народ сел есть и пить».

**§ 1096.** Целевое обстоятельство, выраженное инфинитивом с **ε-**, может вводиться союзом **ζωστε** (см. §§ 755–756; ср. § 1119):  $\epsilon\eta\eta\alpha\zeta\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\iota\alpha\psi\eta\ \bar{\eta}\omicron\epsilon\iota\kappa$

των 21 πχαιε ζωστε ετσιο н̄οῦμνηϋε н̄τειбот (Мф 15. 33) «где в пустыне мы найдем такое количество хлеба, чтобы насытить такую большую толпу?» (букв. «толпу такой величины»); н̄теречпω2 етпе ζωστε εβωκ ε2οῦν (Zoega, 325. 24–25) «когда он расколол небо, чтобы сойти».

§ 1097. Обстоятельства цели в виде недетерминированных существительных (в том числе инфинитивов) с предлогом ε- ставятся нередко после сказуемого, выраженного квалитативом от глагола ϋωπε, а именно ϋооп. В отличие от оборотов, состоящих из инфинитива ϋωπε и недетерминированного существительного с предлогом ε-, которые являются составными сказуемыми и могут соответственно переводить греческие составные сказуемые (см. § 969), ϋооп ε- с недетерминированным существительным переводит обстоятельственные обороты εις + существительное, а ϋооп ε- с инфинитивом — инфинитивные обороты с προς: ζωστε н̄ασπε εϋϋооп εῦμαεиn (I Кор 14. 22) «так что языки существуют во знамение (или «для знамения»)» (ᾧστε αἱ γλῶσσαι εις σημεῖον εἰσιν); ναи тнроу εϋϋооп еῦтакo н̄петсто εвол (Кол 2. 22) «все это (букв. мн. ч.) подлежит гибели (букв. «существует для гибели») от употребления» (ἃ ἐστιν πάντα εις φθορὰν τῇ ἀποκρίσει); алла 2енбoм н̄те пноуте не εϋϋооп εϋϋорϋф̄ н̄неттаϋнϋ (2 Кор 10. 4) «но они суть силы Бога, существующие для разрушения твердынь» (ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων); ерeнeчбωве ϋооп εϋθεραπεиa н̄н2еθнос (Откр 22. 2) «причем его листья существуют для исцеления народов» (καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εις θεραπείαν τῶν ἐθνῶν).

§ 1098. Целевые инфинитивные обороты с ε- в предложениях оценочного характера приближаются по смыслу к подлежащим, хотя грамматически ими не являются (ср. § 948): мн̄ сом н̄мои εϋωπε 2м̄ пχαιе мн̄ сом н̄мои εϋωπε 2ιχн̄ н̄ϋωме н̄αλλасса мн̄ сом н̄мои εβω 2α2тм̄ пекрооу (Winstedt1, 244. 17–19) «мне невозможно (букв. «у меня нет силы / возможности, чтобы») быть в пустыне, мне невозможно быть в пучине морской, мне невозможно вынести твой голос».

§ 1099. Целевые инфинитивные обороты с ε- могут представлять собой обоснование вопроса, приближаясь по значению к соответствующим придаточным (см. § 1488): ω прωме н̄тк̄ ним 2ωωч εοϋωϋв̄ оуве пноуте (Рим 9. 20) «о человек, кто ты такой (букв. «кто же ты»), чтобы возражать Богу?».

Об обстоятельствах, выраженных каузативно-инфинитивным оборотом, в том числе **обстоятельствах следствия**, см. § 1117.

## 2.6. Обращение

§ 1100. Обращение входит в состав прямой речи (§ 1490), причем может стоять в начале, в середине и в конце ее. Положение обращения не фиксируется определенно: пχoεиc н̄тоκ етсооῦн̄ хе н̄ею ан̄ н̄апистос (Zoega, 314. 14) «Господи, ты знаешь, что я не неверный»; еϋхе тенаϋл̄л̄ ан̄ тсῦна-гогн е2раи епχoεиc пноуте... (Leip1, 199. 7–8) «если мы не будем молиться,

(о) собрание, Господу Богу...»;  $\text{οὐχαὶ ζῆμ πχоеис πєнмерит н̄еиωт н̄ζα-}$   
 $\text{γιωτατος}$  (ibid., 14. 14) «спасайся в Господе, наш возлюбленный святейший  
отец»;  $\text{πιστευε ναι насннυ λυω ναειοτε}$  (Groterjahn, 48a. 21–23) «поверьте  
мне, мои братья и мои отцы».

§ 1101. Перед обращением иногда ставится звательная частица  $\omega$  (§ 788):  
 $\text{н̄танеи ер̄ ουοειн ерок ω антωνιος}$  (Garitte1, 46. 4–5) «мы пришли, чтобы  
светить тебе, о Антоний»;  $\text{νανου пет̄ноурот ω мм̄ерате}$  (Leip1, 27. 5–6)  
«хороша ваша радость, о возлюбленные!».

§ 1102. Обращение нередко бывает распространенным, имея при себе раз-  
ного рода определения:  $\text{λυω νειολιφис н̄оуωт нетет̄н̄οлиβε мм̄ооу н̄ζн-}$   
 $\text{тоу... ω н̄р̄оме етеретеисмн̄ απειλн̄ еρωт̄н̄}$  (Leip1, 83. 29 сл.) «и одни ли  
эти мучения вы причинили им..., о люди, которым угрожает этот голос»;  $\text{μετα-}$   
 $\text{ноеи ω пр̄оме етмееυе же ап̄не кω наκ евол}$  (Leip2, 181. 12–13) «по-  
кайся, о человек, который думает, что Бог простил тебя».

§ 1103. Так как обращение может занимать любое место в предложении,  
мы нередко находим его помещенным между определяемым и определением,  
между сказуемым и дополнением. Только субъектно-предикативный комплекс  
и сочетание глагола сказуемого в status constructus с прямым дополнением не  
могут разрываться обращением:  $\text{αχι ουψαχε еροι απ̄α н̄оуχαи}$  (Zoega,  
304. 11) «скажи мне, апа, слово спасения»;  $\text{εις ζηнте †† πχоеис н̄тпаυе}$   
 $\text{н̄наζυπαρχонта}$  (Лк 19. 8) «вот я даю, Господи, половину моего имени».

§ 1104. в сложном предложении обращение часто ставится после придаточ-  
ного, если оно занимает первое место, и перед ним, если оно следует после глав-  
ного предложения. В предложениях с каузативно-инфинитивным оборотом об-  
ращение ставится и перед этим оборотом, и после него:  $\text{αναυ ω н̄саβεεу же}$   
 $\text{ката ое...}$  (Leip1, 132. 14) «посмотрите, о мудрые, что согласно тому, что...»;  
 $\text{αναυ ерон еноуωм ω н̄р̄оме еψ̄антаζмен еӯт̄п̄нон же н̄о н̄αω н̄ζε}$   
(Leip2, 37. 19–21) «посмотрите на нас едящих, о люди, когда нас приглашают  
к обеду, каковы мы»;  $\text{εκψ̄анмо[ω]е де он ζ̄н̄ теграфн̄ т̄н̄рс̄ ω пенсон}$   
 $\text{мм̄ерит̄ κнаб̄ине̄ м̄πεζοуο н̄нетоуαав̄ м̄н̄ не̄проф̄н̄т̄нс̄}$  (Leip1, 100. 18–20)  
«если же ты, опять-таки, будешь жить согласно всему Писанию, о наш возлю-  
бленный брат, ты найдешь множество святых и пророков»;  $\text{κοуωψ̄ етрах̄оос}$   
 $\text{нач̄ απ̄α же...}$  (Zoega, 303. 19) «ты хочешь, чтобы я сказал ему, апа, что...»;  
 $\text{ω̄е ан̄ насннυ ет̄ренаӣ ω̄п̄те̄ н̄те̄ιζε}$  (Иак 3. 10) «не должно, братья мои,  
чтобы это (букв. мн. ч.) было так».

§ 1105. Часто обращения ставятся после вынесенного вперед абсолютного  
личного местоимения:  $\text{ανон гар̄ пен̄х̄с̄ ανон нек̄ζ̄μ̄ζαλ}$  (Budge4, 395. 12–13)  
«ибо мы, господин наш, мы твои рабы»;  $\text{ανон де ω несннυ ανон οῡброоӯб}$   
 $\text{ε̄наноӯч}$  (Budge3, 165. 23–24) «мы же, о братья, мы доброе семя».

§ 1106. Обращение может представлять собой абсолютное личное местоимение.  
Если после него стоит второе обращение-существительное, оно может  
восприниматься как приложение к обращению, но если перед ним стоит зва-  
тельная частица  $\omega$ , это обращение:  $\text{αρῑ п̄мееυе̄ н̄ток̄ н̄тек̄р̄ис̄ис̄ ето̄ н̄ζοτε̄}$   
(Lefort3, 125. 24) «вспомни, ты, о страшном суде»;  $\text{δικαιωс̄ е̄ῡмо̄сте̄ мм̄ωт̄н̄}$

ΖΙΤῆ̅ ἡ̅με̅ρα̅τε̅ ἡ̅π̅ε̅χ̅ς̅ ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅ ὦ̅ ἡ̅ζ̅α̅ι̅ρ̅ε̅τ̅ι̅κ̅ο̅ς (Leip1, 47. 4–5) «справедливо вы ненавидимы любящими Христа, вы, о еретики».

§ 1107. В одном предложении может быть несколько обращений, подразумевающих и одно лицо, и разные лица; они могут стоять рядом, в союзной и бессоюзной связи, или в разных местах предложения: ἀν̅τ̅ι̅ μ̅ι̅ ἁ̅ν̅ο̅κ̅ τ̅ι̅χ̅ο̅-ε̅ι̅ς̅ πα̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅κ̅μ̅ε̅ρ̅ι̅τ̅ φ̅α̅ζ̅ρ̅α̅ι̅ ἐ̅νε̅ι̅ψ̅ι̅ (Leip1, 14. 8–9) «кто я, Господи, Господь мой, что ты возлюбил меня до такой степени?» (букв. «до этих мер»); ἐ̅τ̅ε̅ πα̅ι̅ ρ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ὦ̅ π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ἐ̅τ̅σ̅ο̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅ρ̅ πα̅ζ̅ρ̅ε̅ ἐ̅ν̅ψ̅ω̅ν̅ε̅ ἡ̅π̅δ̅ι̅α̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅... π̅σ̅α̅ε̅ι̅ν̅ ἡ̅μ̅ε̅ (Leip2, 209. 10–14) «поэтому бди, о человек, который умеет лечить болезни, причиненные дьяволом (букв. «болезни дьявола»; см. § 1028), ... врач истинный»; ἀ̅ν̅ο̅ν̅ δ̅ε̅ ζ̅ω̅ων̅ ὦ̅ ἡ̅μ̅ε̅ρα̅τε̅ ἀ̅γ̅ω̅ ἡ̅σ̅ν̅η̅ι̅ ε̅ι̅ς̅ ζ̅η̅ν̅τε̅ ἀ̅νε̅ι̅με̅ ζ̅ῆ̅ ο̅υ̅με̅ χ̅ε̅... (Budge4, 403. 11–12) «мы же со своей стороны, о мои возлюбленные и мои братья, вот мы узнали поистине, что...».

§ 1108. Если лично-местоименный формант в субъектно-предикативном комплексе второго лица, то пролепис подлежащего обычно нельзя отличить от обращения; см. § 936.

§ 1109. Обращения могут представлять собой самостоятельные назывные предложения; см. § 917.

## Предложения с каузативно-инфинитивным оборотом

**§ 1110.** Промежуточное положение между простыми и сложными предложениями занимают предложения с каузативно-инфинитивным оборотом в качестве одного из членов предложения. Их нельзя причислить к сложным предложениям, ибо каузативный инфинитив по своим синтаксическим свойствам и функциям — а именно, ярко выраженной субстантивности и в связи с этим возможности присоединять артикль, употреблению в качестве именного члена предложения, участию в образовании спрягаемых глагольных форм — несомненно представляет разновидность инфинитива. С другой стороны, синтаксическое и смысловое строение каузативно-инфинитивных оборотов делает их более сложными, чем обычные члены простого предложения, и они, обладая своим субъектом действия (объектом каузативного глагола-преформатива), действием, а в ряде случаев еще и объектом (нераспространенным и распространенным) и обстоятельством, несколько приближаются к придаточным предложениям.

Из-за сложности строения каузативно-инфинитивных оборотов, входящих в состав предложения, они переводятся на другие языки, как правило, придаточными предложениями. Например, если в предложении **ῥῶε εἰρὸς ἐμοῦ** (Leip2, 7. 9) «ему необходимо умереть» инфинитив с предлогом **ε-** является приложением (смысловым подлежащим; см. § 948), раскрывающим смысл безличного местоименного подлежащего **с** (**ῥῶε < сῶε**, «оно / это (букв. «она») необходимо», то в предложении совершенно аналогичного строения, но с каузативно-инфинитивным оборотом вместо простого инфинитивного, приложение, раскрывающее смысл подлежащего **с**, приближается к подлежащному придаточному: **ῥῶε ἐρὸν ἐτρέγκαταφρονεὶ ἴπτεοοῦ πεῶλ ζῆτῆ ἴρωμε** (Leip1, 35. 21–22) «необходимо нам, чтобы мы презирали славу, исходящую от людей».

**§ 1111.** Только предложения, в которые каузативный инфинитив входит в состав спрягаемой глагольной формы, представляют собой простые предложения; например: **†ἴνατρέῦρ̄ ἀναῶ ναί** (Leip1, 20. 24) «я заставлю их поклясться мне»; **ἀκτρέῖν̄β̄λλε ναῦ εῶλ** (Till 1, 5. 3–4) «ты заставил слепых видеть». Конечно, возможны перевод и понимание таких предложений как сочетание каузативного глагола с дополнительным предложением: «я заставлю, чтобы...», но каузативный глагол потерял самостоятельное значение, превратившись в каузативный преформатив. В других ролях, а именно как подлежащее (или приложение к подлежащему), дополнение (или приложение к дополнению), определение, обстоятельство (с предлогом, подобно имени) каузативный инфинитив, чаще с предлогом **ε-**, приближается к придаточному предложению.

**§ 1112.** В роли подлежащего каузативно-инфинитивный оборот с **ε-** может выступать и непосредственно (см. § 1113) и опосредствованно, то есть, раскрывая конкретное содержание формального местоименного подлежащего при сказуемом со значением бытия, наличия, возможности, долженствования или оценки (ср. §§ 948, 1110, 1137): **ἴνεςῶωτε δε ἀνοκ ἐτραῶοῦῶοῦ**

(Гал 6. 14) «да не будет же, чтобы я хвалился»; **ΝΑΙ ΕΤΕΪΝΣΚΗ ΝΑΝ ΑΝ ΕΖΡΑΙ ΤΕΝΟΥ ΕΤΡΕΝΤΑΥΟΥ ΟΥΑ ΟΥΑ** (Евр 9. 5) «эти (вещи), которые не следует нам теперь сообщать подробно»; **ΝΣΕΡΟΝ ΑΝ ΕΤΡΕΝΩΝΖ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ** (Рим 8. 12) «мы не должны жить по плоти» (букв. «это не долг наш /см. § 504/, чтобы мы жили по плоти»); **ΑΣΔΟΚΕΙ ΔΕ ΝΣΙΛΑΣ ΕΤΡΕЧΩ ΖМ ПМА ΕΤММАΥ** (Деян 15. 34) «рассудилось же Силе остаться в месте том»; **СМОКΖ ΑΝ ΕΤРЕЧТВВО ΕВОΛ ΝΖНТЧ... СМОКΖ ΕΤРЕΥΡ ВОЛ ΖНТОУ СР ПКЕМОКΖ ΔΕ ΟΝ ΝΖΟΥΟ ΕΤРЕΥΡ ВОЛ ΕΤОРГН ΜΠΝΟΥΤΕ** (Leip2, 6. 2–7) «нетрудно ему очиститься (букв. «оно / это нетрудно, чтобы он очистился») от него... трудно им избежать их, и еще более трудно, опять-таки, чтобы они избежали гнева Бога»; **ΕΩΧΕ ΨΩΕ ΕΤΡΑΧΩ ΜΠΕΚΕΨΑΧΕ...** (Leip1, 34. 18) «если необходимо, чтобы я сказал и это слово...»; **ΝΑΝΟΥС ΝΑΝ ΕΤΡΕΝΨΩΠΕ ΜΠΕΙΜΑ** (Лк 9. 33) «хорошо нам быть в этом месте»; **СР НОЧРЕ ΕΤРЕΟΥΡΩМЕ ΝΟΥΩТ ΜΟΥ ΖΑ ΠΛΑΟС** (Ин 18. 14) «лучше, чтобы один человек умер за народ».

Чаще каузативно-инфинитивные обороты с **ε-** сохраняют в большей или меньшей степени целевой смысл, однако иногда в описываемых предложениях они его утрачивают: **ЧСАΨΕ ΝΑΝ ΕΤΡΕΝΚΩ ΝСΩΝ ΝΝΕΝТОΛН ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΝ ΝΝΟМОС ΝΝΕΝΕΙΟΥΤΕ** (Kuhn1, 69. 2–3; ср. Young, 1969, 517) «горько нам, что мы оставили заповеди Бога и законы наших отцов»; здесь формальное подлежащее не **с**, как обычно, а **ч** «он»; **НТЕРЕСΨΩΠΕ ΕΤΡΕΝΧΩК ΕВОΛ ΝΝΕΙΖΟΥΟΥ ΑΝΕΙ ΕВОΛ** (Деян 21. 5) «когда же случилось, что мы завершили эти дни, мы вышли».

**§ 1113.** Непосредственно каузативно-инфинитивные обороты могут выступать как подлежащее только с греческими глаголами ( $\mu\eta$ )  $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\tau\omicron$  (см. § 331) и ( $\sigma\upsilon\kappa$ )  $\acute{\epsilon}\xi\epsilon\sigma\tau\iota$  (см. § 332); ср. § 1140: **МН ГЕНОИТО ГАР ΕΤРЕΠΑΙ ΨΩΠΕ** (Leip1, 41. 15) «ибо да не будет, чтобы это произошло!»; **МЕ ГЕНОИΤΩ ΕΤΡΕΝΧЕ ПАΙ** (Elanskaya, 79b. 26–27) «да не будет (так), чтобы мы сказали это»; **ΟΥΚ ΕΖΕΣΤΙΕΤРЕΥΝΤΟΥ ΕПКОСМОС ΝΟΥΩΖМ** (PS 330. 6) «невозможно, чтобы они были отправлены в мир повторно».

Каузативно-инфинитивный оборот может быть подлежащим в именных предложениях — двучленных и, чаще, в срединносвязочных (в этом случае формально являясь разъясняющим смысл приложением к подлежащему-«связке»; см. § 832) при сказуемом, обозначающем необходимость, долженствование, возможность / невозможность, оценку, пожелание: **ΑΝΑΓΚΗ ГАР ΕΤΡΕΝЕСΚΑΝΔ-ΑΛΛΟΝ ΕΙ** (Мф 18. 7) «ибо необходимо (букв. «необходимость»), чтобы соблазны пришли». (§§ 332, 841); **ΖΑΠС ΔΕ ΝΨΟΡΠ ΕΤРЕЧΨΠ ΖΑΖ ΝΖΙСЕ** (Лк 17. 25) «надлежит же сначала, чтобы он принял много страданий» (§§ 332, 641); **ΕΖΑΠС ΟΝ ΕΤРЕЧР КАКЕ** (Lefort5, 430. 14) «причем опять-таки необходимо, чтобы он был темным»; **ΠΔΙΚΑΙΟΝ ΑΝ ΠΕ ΑΥΩ ΠΖΩВ ΠРЕΠΕΙ ΑΝ ΠΕ ΕΤРΝМОУΤΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΠЕТОУААВ ΨΑЧТЕЧΟΥΩ ΕЧМЕЛНТА ΑΥΩ ΕΨΩΛНΛ** (Budge2, 78. 12–13) «несправедливо (букв. «это не справедливое (дело)», субстантивированное греческое прилагательное) и не следует (букв. «дело не следует», лишнее **ΠΕ** по аналогии с предыдущим оборотом), чтобы мы заговаривали со святым, пока он не закончил поучать и молиться» (ошибочное **ΨΑЧТЕЧ** вместо **ΨΑΝТЕЧ**); **МН БОМ ΕΤРЕΟΥНОБ ΜМННΨΕ ВΩК ΕВОΛ ΖΙТН ОΥА ЕРАТЧ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖН ОΥБЕПН**

αλλα ταναγκη δε ντοχ τε ετρεουα βωκ ζν ουβετη εβολ ζιτν ζαζ  
 ερατч̄ мпноυτε (Leip1, 145. 11–14) «невозможно, чтобы большая толпа ушла  
 от одного к Богу быстро, но необходимо же, однако, чтобы один ушел быстро  
 от многих к Богу»; ουαγαθον παν πε ω несннυ εтρενωλнл (ibid., 181. 8)  
 «молиться, о братья, — благо для нас» (букв. «благо нам есть, о братья, чтобы  
 мы молились»); πζωβ εттнψ наκ αν πε εβολ ζιτм̄ пноυτε εтρεκβω  
 м̄пеιμα (Till 1, 16. 23–25) «тебе не положено Богом оставаться в этом месте»  
 (букв. «дело, которое не положено тебе Богом, чтобы ты остался в этом месте»);  
 ουατβom πε εтρερωме χρο ε̄π̄на̄ н еаγγελος (Leip1, 39. 8–9) «невоз-  
 можно, чтобы человек одолел духа или ангела»; νε̄mm̄н̄ ωβom εтρεуамаzte  
 ммоч εβολ ζιτοотч̄ (Деян 2. 24) «невозможно было ей (т. е. смерти) удержать  
 его» (букв. «чтобы он был удержан ею» /см. § 952/, «смерть» в коптском мужско-  
 го рода); παροοуψ тнрч̄ пе εтратωваζ м̄пноυτε (Zoega 304. 5) «вся моя  
 забота — чтобы я молился Богу».

§ 1114. Каузативно-инфинитивные обороты в роли смыслового подлежаще-  
 го могут быть не непосредственно приложениями к подлежащему-«связке» пе  
 (см. § 1113), но приложениями к указательному местоимению παι / ται / ναι,  
 которое является приложением к пе: теспоудн те таи м̄псатанас εтρε-  
 чапата н̄mm̄н̄ψε εтсооуζ̄ εζοуn̄ ζн̄ ζентопос (Leip1, 39. 13–14) «это  
 старание сатаны, чтобы он соблазнил народ (букв. «толпы / множества»), ко-  
 торый собрался в монастырях»; н петпрепеи ан пе παι ката пенвиос  
 εтρεζенζοоут̄ διακонеи εζенζοоут̄ (Leip2, 107. 19–20) «или не надлежит,  
 согласно (образу) нашей жизни, чтобы мужи служили мужам?».

§ 1115. В качестве дополнения каузативно-инфинитивный оборот может  
 непосредственно являться членом предложения или, будучи приложением  
 к дополнению, раскрывать его смысл (см. § 1014): απαρακαλεῑ ммoоу  
 εтρεукаат̄ ζαζтнӯ ψа̄ пеζοоӯ м̄памоӯ (Till 1, 16. 21–23) «я умолял их,  
 чтобы они оставили меня у них до дня моей смерти»; πεοуοεiψ̄ етоунаке-  
 леуе̄ ζιτм̄ п̄ψорп̄ м̄мустн̄рион̄ εтраψахе̄ н̄mm̄нтн̄ (PS 15. 10–12) «вре-  
 мя, в которое будет приказано Первым Таинством, чтобы я говорил с вами»;  
 еioуωψ̄ он̄ εтρεпран̄ м̄пноυτε̄ χῑ εοоӯ ζм̄пαῑ (Leip1, 34. 26–27) «я же-  
 лаю, опять-таки, чтобы имя Бога прославилось в этом»; ζω̄ ерок̄ εтρεкнаӯ  
 енентаӯсoψoӯ тнроӯ «достаточно тебе видеть (букв. «чтобы ты видел») всех тех,  
 которых избивали» (ζω «довольствоваться», здесь — инфинитив в  
 повелительном значении, управляет двумя объектами с ε-, «кому» и «чем»; см.  
 § 1226; здесь второй объект — каузативно-инфинитивный оборот); ачωλнл̄  
 εтρε̄нд̄а̄ιμωн̄ ло̄ ζм̄ пн̄ (Zoega, 309. 17) «он помолился, чтобы демоны от-  
 ступили от этого (человека)».

При глаголах запрещения, препятствования каузативно-инфинитивный  
 оборот-дополнение имеет чаще отрицательную форму (ср. § 1018), хотя может  
 быть и положительным: οуon̄ н̄im̄ εтнаκωλ̄уе̄ ζм̄ пеуοуοεiψ̄ εт̄m̄маӯ  
 н̄ он̄ теноӯ εт̄m̄тρεуωψ̄ н̄н̄ψахе̄ тнроӯ... (Leip2, 204. 14–15) «всякий,  
 кто воспрепятствует в то их время или же теперь, чтобы они читали (букв. «что-  
 бы они не читали») все слова...»; н̄im̄ он̄ пентачкωλ̄уе̄ м̄m̄ωтн̄ εт̄m̄тρεтн̄т̄  
 нет̄н̄ернт̄ (Leip1, 134. 6–7) «кто же помешал вам дать (букв. «чтобы вы не дали»)

ваши обеты?»;  $\alpha\pi\tau\omega\nu$  н  $\pi\tau\omega\psi$   $\varsigma\omega\psi\bar{\tau}$  н  $\lambda\upsilon\varsigma\omega\psi\bar{\tau}\bar{\tau}$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   $\omega\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\rho\omega$   $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\alpha$  ПЕСНОЧ (Am1, 117. 3–5) «дело или постановление воспрепятствовали или они (т. е. люди) воспрепятствовали тому, чтобы судья требовал (букв. «чтобы судья не требовал») крови».

§ 1116. Каузативно-инфинитивный оборот, подобно придаточным предложениям с союзами  $\chi\epsilon$  и  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$  (см. §§ 1217, 1229), имеет значение дополнения после глаголов высказывания, повеления, восприятия, знания, чувствования, долженствования. В остальных случаях он имеет целевое значение и, как и обычный инфинитив с  $\epsilon$ -, играет роль обстоятельства цели:  $\varsigma\epsilon\bar{\rho}$   $\omicron\upsilon$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\rho}$   $\varsigma\alpha\nu\bar{\eta}$   $\epsilon\bar{\nu}\omega\lambda$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\omega$  (Leip1, 22. 22) «что они делают, чтобы научиться у тебя уму-разуму?» (букв. «что они делают, чтобы они стали умными от тебя»);  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\lambda}\upsilon$   $\epsilon\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\zeta}$   $\epsilon\bar{\upsilon}$   $\pi\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\mu}\alpha$   $\epsilon\bar{\upsilon}\bar{\lambda}\omega\bar{\nu}\epsilon$   $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\alpha$   $\pi\bar{\rho}\alpha\bar{\eta}$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\tau}$  (ibid., 34. 27–28) «я вижу многих, которые бегут со своими деньгами, стремясь к титулу, чтобы получить его»;  $\alpha\bar{\iota}\bar{\tau}\omega\omega\bar{\upsilon}\bar{\eta}$   $\bar{\delta}\epsilon$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   $\psi\bar{\alpha}\bar{\rho}\omega\omega$  (Zoega, 344. 21–22) «я же встал, чтобы идти к ним».

§ 1117. Каузативно-инфинитивные обороты с предлогами могут употребляться в различных обстоятельственных значениях, особенно часто — с предлогом  $\bar{\zeta}\bar{\eta}$ -, с артиклем, и с предлогом  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\alpha$ , без артикля, как обстоятельство времени. В этих случаях они не имеют каузативного оттенка и используются потому, что, в отличие от обычного инфинитива, дают возможность назвать действующее лицо:  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\alpha$   $\pi\bar{\rho}\alpha\bar{\eta}$   $\lambda\upsilon\omega$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\alpha$   $\omicron\bar{\tau}\bar{\tau}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\pi\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\omega\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\alpha\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\tau}\omega\lambda\omega\varsigma$   $\lambda\upsilon\omega$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\alpha$   $\bar{\tau}\bar{\rho}\epsilon\chi\bar{\iota}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\omega\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\kappa}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\alpha\bar{\rho}\bar{\varsigma}\alpha\bar{\tau}\alpha\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   $\bar{\nu}\omega\bar{\kappa}$   $\epsilon\bar{\zeta}\omega\bar{\upsilon}\bar{\eta}$   $\epsilon\bar{\rho}\omega\bar{\chi}$  (Leip2, 6. 8–10) «после (принятия апостольского) чина и после причисления его к одиннадцати апостолам, и после того как он принял хлеб, сатана вошел в него»;  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\alpha$   $\bar{\tau}\bar{\rho}\alpha\bar{\kappa}\omega$   $\varsigma\omega\bar{\mu}\alpha$   $\epsilon\bar{\zeta}\bar{\rho}\alpha\bar{\iota}$  (Crum–Steind., 67. 111) «после того, как я оставлю тело»;  $\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\lambda}\upsilon$   $\alpha\bar{\eta}$   $\epsilon\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\tau}\alpha\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\alpha\bar{\nu}\alpha$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\alpha$   $\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\rho}$   $\alpha\bar{\eta}\bar{\lambda}\omega$   $\bar{\eta}\alpha\bar{\kappa}$  (Leip1, 17. 21–23) «ты не видишь тех, которые нарушили (обет) после того, как поклялись тебе»;  $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\mu}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\alpha\bar{\eta}\omega\bar{\iota}$   $\bar{\zeta}\bar{\mu}$   $\pi\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\tau}$   $\varsigma\bar{\omega}$   $\bar{\eta}\bar{\lambda}\upsilon$  (ibid., 28. 16–17) «кто покается, когда их научат?».

§ 1118. Каузативно-инфинитивный оборот без артикля с предлогом имеет значение обстоятельства замены «вместо того, чтобы...»:  $\alpha\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}$   $\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\omega\bar{\upsilon}\bar{\eta}$   $\pi\bar{\chi}\omega$   $\epsilon\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\epsilon\bar{\nu}\omega\lambda$   $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\omega\upsilon$   $\lambda\upsilon\bar{\rho}$   $\alpha\bar{\tau}\bar{\varsigma}\omega\omega\bar{\upsilon}\bar{\eta}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\omega\bar{\chi}$  (Leip2, 7. 3–5) «вместо того, чтобы узнать (букв. «чтобы они узнали») Господа из них (т. е. священных книг), они стали не знающими его»;  $\alpha\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}$   $\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}$   $\bar{\rho}\bar{\mu}$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\omega\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\alpha\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}$   $\alpha\bar{\tau}\bar{\eta}\omega\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (Leip1, 51. 10–11) «вместо того, чтобы стать божьими людьми, вы стали безбожными».

§ 1119. Каузативно-инфинитивный оборот с предлогом  $\epsilon$ -, вводимый союзом  $\bar{\zeta}\omega\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ , может иметь значение обстоятельства следствия, реже — цели:  $\bar{\eta}\bar{\lambda}\omega\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\kappa}\omega\omega\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\epsilon\bar{\nu}\omega\lambda$   $\epsilon\bar{\rho}\omega\varsigma$   $\bar{\zeta}\omega\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\beta}\bar{\eta}$   $\bar{\mu}\alpha$   $\bar{\eta}\bar{\zeta}\omega\bar{\mu}\omega\varsigma$  (Leip2, 196. 1–2) «многочисленны те, которые окружают его (т. е. стол), так что не найти за ним свободного места» (букв. «места сидения»);  $\psi\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\omega\bar{\rho}\bar{\chi}$   $\bar{\zeta}\omega\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\zeta}\bar{\eta}\omega$   $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\mu}$  (ibid., 86. 7–8) «его (т. е. большого) сердце бывает сжато (букв. «твердо», «замкнуто»), так что он ненавидит всякую пищу» (букв. «всякие вещи», речь идет о пище);  $\alpha\bar{\eta}\omega\bar{\upsilon}\omega\bar{\varsigma}\bar{\tau}$   $\epsilon\bar{\nu}\omega\lambda$   $\bar{\zeta}\bar{\mu}$   $\pi\bar{\eta}\omega\bar{\mu}\omega\varsigma$ ...  $\bar{\zeta}\omega\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\epsilon\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\rho}$   $\bar{\zeta}\bar{\mu}\bar{\zeta}\alpha\lambda$ ...  $\bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$  (Рим 7. 6) «мы освободились от закона... чтобы служить... Духу».

§ 1120. Каузативный инфинитив, вводимый предлогом  $\bar{\text{N}}$ -, может употребляться, подобно простому инфинитиву с  $\bar{\text{N}}$ - (см. § 1020) в качестве целевого определения:  $\text{ПМА АН } \bar{\text{N}}\text{ТРЕПРΩМЕ ΟΥΩΝ} \bar{\text{Z}} \text{ ΕΒΟΛ } \bar{\text{N}}\text{ΤΕСМ} \bar{\text{N}}\text{ТΧΩΩΡΕ ПЕ ТМНТЕ } \bar{\text{N}}\text{ZЕN} \bar{\text{Z}} \bar{\text{Λ}}\bar{\text{Λ}}\bar{\text{O}} \bar{\text{M}} \bar{\text{N}} \text{ ZЕN} \bar{\text{Z}} \bar{\text{Λ}}\bar{\text{Λ}}\bar{\text{O}}$  (Am1, 3. 1–2) «среда старцев и стариц — не место для того, чтобы человек проявлял свою силу» (ср. Budge4, 270. 29 в § 1020).

§ 1121. Подобно инфинитиву с предлогом  $\bar{\text{E}}$ -, употребляемому как определение, определяющее предмет по его назначению, использованию (см. § 1075), каузативно-инфинитивный оборот с  $\bar{\text{E}}$ - может определять именные члены предложения:  $\text{АТЕΥΝΟΥ ΒΕ ΩΩΠΕ ΕΤΡΕΝΤΩΟΥ} \bar{\text{N}} \text{ ZА ПZINHB}$  (Pim 13. 11) «наступил же час, чтобы мы восстали от сна» (или «час восстать нам от сна»);  $\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \text{ АН ПЕ ПАΙ ΕΤΡΕ} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\dots \text{ΧΟΟС}\dots$  (Am1, 22. 11–12) «не время, чтобы отцы (букв. «это (время) не является временем, чтобы отцы»)… говорили…»;  $\text{ΕΩΧΕ ΚΑΤΑ ΠΤΩΩ ΒΕ } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Π}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \text{ TAAЧ ΕΠΕΚZHT ΕΤΡΕΥ} \bar{\text{P}} \text{ АΝΑΩ ΕΤРЕКΩΠΕ ZΩΩК ΕΚΟYAAВ}\dots$  (Leip1, 18. 13–14) «если же согласно приказу, который Бог вложил (букв. «дал») в твое сердце, чтобы они поклялись и чтобы сам ты был чист…».

§ 1122. Каузативно-инфинитивный оборот может продолжаться конъюнктивом. Если при этом он является членом простого предложения, простое предложение превращается в сложное с придаточным (или с придаточными) в конъюнктиве:  $\text{МАРОУТ СВΩ ΝΑΥ ΕΤРЕПZOOYT ZΩ ΕΡΟЧ ΕΤΕСZIME AYΩ } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \text{ ZΩ ΕΡΟС ΕΠЕСZAI}$  (Lagarde, 251. 30–32) «пусть их поучают, чтобы муж довольствовался своей женой, а жена чтобы довольствовалась своим мужем»;  $\text{АЧЕРНТ ΝΑΥ ΟΝ ΕΤРЕУΟΥΩМ } \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \text{ ZIХ} \bar{\text{N}} \text{ ТΕСТРАΠΕZА}$  (Chass1, 131. 23–27) «он же обещал им, что они будут есть и пить (букв. «чтобы они ели и чтобы они пили») с ним за его столом».

Если же это каузативно-инфинитивное предложение (оно является побудительным, см. § 914; ср. § 916) и каузативно-инфинитивный оборот продолжается конъюнктивом, предложение становится сложносочиненным:  $\text{ΟΥΟΝ ΝΙМ ΕΤZ} \bar{\text{M}} \text{ ПМА } \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}} \text{ ΕΤΡΕNМЕЛΕΤΑ ТНР} \bar{\text{N}}\dots \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}} \text{ ΕΠNΟEIT } \bar{\text{O}}\bar{\text{I}} \text{ NОEIT } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}} \text{ ΠΟΥΑ ΚΑ ПЕЧВIP } \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}} \text{ ZAT} \bar{\text{N}} \text{ ТΕСЛАZ} \bar{\text{M}}$  (Leip2, 146. 18–21) «каждый, который в месте замешивания (теста), пусть мы все стараемся… (и) пусть тот, кто ответственный за муку, отмерит муку, (и) пусть каждый ставит свою корзину с мукой к своему корыту»;  $\text{ΕΤРЕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΕΙΑ ТΕСЛАZ} \bar{\text{M}} \text{ ΚΑΛΩС } \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{T}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \text{ ΕΠМА ΕΤΟΥПΩZ} \bar{\text{T}} \text{ ΕΡΟЧ}$  (ibid., 147. 22–23) «пусть каждый хорошо вымоет свое корыто и выльет воду в (то) место, в которое (ее) выливают».

# СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

## 1. Сложносочиненные предложения

§ 1123. В коптских текстах предложения не отделяются друг от друга (как и отдельные слова). Как сказано выше (§§ 6–7), пунктуационное членение, не подчиняющееся определенным правилам, существует только для выделения больших смысловых отрезков или отдельных частей предложения. Потому как о сложносочиненных мы можем говорить лишь о тех предложениях, которые объединены смысловым единством или синтаксической общностью.

§ 1123 а. Сложносочиненные предложения, объединенные смысловым единством, соединяются сочинительными союзами или находятся в бессоюзной связи. Глаголы в сказуемых стоят в одном времени: **†НАΚΩ ΜΠΑΤΝΑ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩЧ ЧНАХΩ ΝΟΥΚΡΙCΙC ΝΝΖΕΘΝΟC** (*Мф* 12. 18) «я положу мой дух на него, (и) он возвестит (букв. «скажет») суд народам»; **ΠΗ ΝΑΩΩΠΤΕ ΝΚΑΚΕ ΑΥΩ ΠΟΟΖ ΝΑ† ΑΝ ΜΠΕЧΟΥΕΙΝ** (*Мф* 24. 29) «солнце померкнет, и луна не даст своего света»; **ΑЧСОУΤΩΝC ΑΥΩ ΑCΛΟ ΝΒΙ ΤΕЧΒΙΧ** (*Мк* 3. 5) «он протянул ее (т. е. руку), и исцелилась его рука»; **ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΝΕЧМАΑΧΕ ΟΥΩΝ ΑΥΩ ΑCΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΤΜΡΕ ΜΠΕЧΛΑC ΑЧΩΑΧΕ ΚΑΛΩC** (*Мк* 7. 35) «и тотчас его уши открылись, и разрешились узы его языка, (и) он стал говорить хорошо».

Так как личная глагольная форма в коптском языке всегда должна иметь подлежащее, однородные сказуемые, соединенные союзами или бессоюзной связью, формально представляют собой отдельные предложения, входящие в состав сложносочиненного. Рассматривать их именно как однородные сказуемые, а не как отдельные предложения, позволяет только общность подлежащего, хотя и повторяющегося в каждой глагольной форме в виде местоименного форманта (см. §§ 990–991).

§ 1123 б. В сложносочиненных предложениях, объединенных синтаксической общностью, связь между первым и последующим предложениями может быть выражена следующим образом: либо в последующих предложениях глагол сказуемого стоит в конъюнктиве, значение которого здесь — продолжение формы сказуемого первого предложения; либо сказуемое первого предложения обслуживает и следующие, в которых сказуемое опущено; либо первое и последующее предложения имеют общее придаточное предложение или второстепенный член: **ΜΑΡΕΤΒΟΜ ΜΠΕΚΟΥΕΙΝ ΝΑΖΜΕΤ ΑΥΩ ΝΓCΙΤ ΕΝΑΙΩΝ ΕΤΧΟCΕ** (*PS* 56. 22–23) «да спасет меня сила твоего света, и да возьмешь ты меня к вышним зонам»; **ΕΝΕΡΕΠΩΝΖ ΓΑΡ ΟΥΝΥ ΕΒΟΛ ΜΠΜΟΥ ΑΥΩ ΠΟΥΕΙΝ ΕΒΟΛ ΜΠΚΑΚΕ...** (*Chass1*, 68. 50–54) «ведь если бы жизнь была далека от смерти, а свет (был) далек от тьмы...»; **...ΝΕΡΕΟΥΑ ΜΕΝ ΝΑΧΟΟC ΤΕ ΧΕ... ΚΕΟΥΑ ΔΕ ΟΝ ΧΕ... ΚΕΟΥΑ ΧΕ...** (*ibid.*, 12. 37 сл.) «...один бы говорил... другой же, опять-таки, (говорил бы)... другой (говорил бы)...»; **ΕΩΩΠΤΕ ΜΜΟΝ ΠΗΡΠ ΝΑΠΕΖ ΝΖΩΤ ΝΤΕΠΗΡΠ ΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ ΝΤΕΝΚΕΖΩΤ ΤΑΚΟ** (*Мк* 2. 22) «если нет, вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут».

## 2.0. Сложноподчиненные предложения

§ 1124. Придаточные предложения, входящие в состав сложного предложения, бывают двух родов: придаточные, непосредственно участвующие в составе предложения, и придаточные, участвующие в нем опосредствованно. Функции придаточных первого рода нередко приближаются к функциям отдельных членов предложения — дополнения, определения, обстоятельства, а в именном предложении — подлежащего; однако это соответствие прослеживается далеко не во всех случаях, и большинство придаточных несравнимо с членами простого предложения.

Непосредственно участвуют в сложном предложении придаточные условные, уступительные, причинные, целевые, следственные, сравнительные, последующего действия и обоснования вопроса. Определительные предложения участвуют в предложении непосредственно, но относятся не ко всему предложению или к глагольному сказуемому, как перечисленные виды придаточных, а определяют какой-либо именной член предложения.

§ 1125. Подлежащие и дополнительные придаточные могут как непосредственно участвовать в предложении, подобно подлежащему и дополнению, так и раскрывать смысл члена главного предложения, исполняющего соответствующую функцию, то есть, иными словами, раскрывать конкретное содержание подлежащего и дополнения, выраженного либо местоимением, либо существительным общего характера. Сказуемое придаточное может играть только такую поясняющую роль и непосредственно в предложении не участвует.

§ 1126. Обстоятельственные предложения относятся ко всему предложению в целом или к глагольному сказуемому, а также могут сообщать сведения о каком-либо именном или местоименном члене предложения. В некоторых случаях они могут раскрывать смысл дополнения. В коптском языке часто дополнительное придаточное не примыкает непосредственно к глаголу сказуемого, а предваряется дополнением, соответствующим подлежащему дополнительного придаточного. Так, предложение «я видел, что он идет» может быть оформлено как «я видел его, что он идет». Сообщая о состоянии или действии дополнения, обстоятельственное предложение приближается по функции к дополнительному придаточному: «я видел его, причем он идет».

§ 1127. Основной чертой синтаксиса сложноподчиненного предложения в коптском языке является бессоюзность. Разные типы подчинительных связей находят выражение в придаточных формах. Почти все союзы заимствованы из греческого.

§ 1128. Глагольная форма **конъюнктив** (см. § 329), встречающаяся и самостоятельно, но чаще употребляющаяся в сложносочиненных предложениях при последовательных действиях (§§ 991, 1123), благодаря своему значению и тесной связи с предыдущим, главным предложением, получила возможность применяться и в придаточных предложениях. Из основного значения конъюнктива — продолжения предыдущего действия («и ...») — при условии преемственной связи последующего действия с предыдущим развились значения придаточных

последующего действия, целевого, дополнительного и следственного. Этот путь развития можно представить в виде следующей схемы:



§ 1129. **Циркумстанциалис**, обстоятельственная форма (см. §§ 330, 1236), означающая сопутствующее обстоятельство, независимо от его характера, может, благодаря своему широкому значению, употребляться в самых различных придаточных предложениях (кроме подлежащих, сказуемых, последующего действия, обоснования вопроса и сравнительных).

§ 1130. Помимо указанных (конъюнктива и циркумстанциалиса), в коптском языке есть еще семь более специализированных придаточных форм: релятив (определятельная / относительная форма), финалис, кондиционалис, темпоралис, лимитатив, ирреалис, циркумстанциальный инфактитив (обстоятельственная форма несвершенного действия). Из них некоторые однофункциональны (релятив, темпоралис, ирреалис, циркумстанциальный инфактитив); из первоначального, основного значения других развились дополнительные значения, благодаря чему такие формы получили возможность употребляться в разных функциях, в разных видах придаточных предложений, подобно рассмотренному выше конъюнктиву.

§ 1131. Основное значение **финалиса** — действие, непосредственно продолжающее предыдущее (§ 326). Поэтому он употребляется главным образом в придаточных последующего действия. Последующее действие в них является фактически результатом предыдущего, но причинно-следственная связь между ними не подчеркивается, а дается рецепт «сделай то-то — и будет то-то» (см. § 1484). Из этого основного значения вышло целевое, уже при подчеркивании преднамеренности главного действия.

§ 1132. **Кондиционалис** (§ 327) употребляется в условных и временных придаточных. Близость условных предложений к временным известна во многих языках, так как условие, необходимое для осуществления действия, может служить также его временным ориентиром: «если он придет, я это сделаю» — «когда он придет, я это сделаю». Поэтому во временном значении кондиционалис может относиться только к настоящему и будущему.

§ 1133. Основное значение **лимитатива** (§ 324) — ограничительное, предельное действие, то есть действие, являющееся пределом для другого. Возможность понимания предела в разном смысле привела к его пониманию в разных аспектах,

и лимитатив получил три функции: предел во времени, предел как результат и предел, к которому стремятся, то есть цель.

предел	во времени →	временное придаточное до тех пор, пока...
	вплоть до...	следственное придаточное так что...
	результат →	целевое придаточное чтобы...

**§ 1134.** Роль подчинительных союзов играют главным образом предлоги и предложные выражения (кроме того, множество подчинительных союзов было заимствовано из греческого). Наиболее распространенный подчинительный союз **хѐ** (§§ 723, 724, 726) произошел от египетского предложного выражения (*r*) *dd* «для говорения», «чтобы сказать». Еще в древнеегипетском языке оно приобрело значение изъяснительного союза «что», и в этой роли сохранилось и в коптском. Но помимо этого **хѐ** употребляется и в причинном, и в целевом смысле («чтобы», «потому что»), причем нередко, чтобы показать, какое конкретно значение этот союз имеет в данном случае, он уточняется предлогами: **ѐвол хѐ** «потому что», **ѐтве хѐ** «из-за того, что», **хѐкас** (из **хѐ каас** «чтобы дать это», т. е. «чтобы»; ср. § 726). Сочетанием с **хѐ** является и условный союз **ѐџхѐ** (вопросительно-восклицательная частица *jh* + (*r*) *dd*; см. § 728). Условный союз **ѐџџџѐ** по происхождению — условное предложение (**ѐсџџџѐ** «если это случится; см. § 729). **хѐ** после предлогов исключения является показателем ирреальности, придавая им значение ирреальных условных союзов (**нѐсавнл хѐ**, **ѐмнтл хѐ** «если бы не»; см. §§ 733, 740). Предлоги: **нѐсавнл** (§ 563) и **хѐин** (§ 537) употребляются в значении условного («если не») и временного («с тех пор как») союзов. Предложное выражение **нѐѐ** («способом / образом»; см. § 759) играет роль сравнительного союза («как», «подобно»).

**§ 1135.** В большом количестве копты заимствовали греческие подчинительные союзы. Усваивая греческие языковые отношения и понятия, копты ощущали потребность и в своем языке различать те же оттенки. Подчинительные союзы, столь малочисленные в коптском, но многочисленные и разнообразные в греческом, широко заимствовались коптами. При этом одни союзы входили прочно в словарный состав языка, другие употреблялись редко и только в переводах. Часто при переводе греческого текста менее знакомые и менее употребительные в коптском греческие союзы заменялись греческими же, но более употребительными. Важнейшими моментами в использовании коптами греческих союзов являются следующие: во-первых (как это часто бывает при заимствовании слов чужого языка) эти союзы получали в коптском более узкую и определенную специфику; во-вторых, они служили средством для построения коптских синтаксических конструкций, используясь для уточнения конкретного оттенка придаточной формы, которая, как упоминалось, могла в зависимости от смысла контекста иметь разное значение. Например, конди-

ционалис во временном значении часто уточнялся союзом **ϩΟΤΑΝ**, а в сочетании с союзом **КАН** приобретал уступительный смысл. Иногда греческие союзы уточняли и союзные придаточные; например: **ϩΩС ΕΩΧΕ...** (§§ 761, 1267), **ϩΩС ΧΕ...** (§§ 761, 1267). Известен и обратный случай, когда целевое придаточное, вводимое союзом **МНПОΤΕ**, впереди имеет еще и коптский целевой союз **ΧΕ** (§ 1470).

При всем том необходимо иметь в виду, что в словарный состав коптского языка входили лишь те греческие подчинительные союзы, которые выражали понятия, для характеристики которых коптский язык не располагал формальными средствами. Таким образом, заимствование греческих союзов происходило весьма целесообразно и творчески, ни в коем случае не являясь механическим перемещением из одного языка в другой.

## 2.1. Придаточные подлежащие

**§ 1136.** В роли подлежащих придаточных могут выступать изъяснительные (вводимые союзом **ΧΕ**, в том числе и цитаты), условные (реальные и ирреальные), целевые (вводимые союзом **ΧΕΚΑΣ** или со сказуемым в конъюнктиве), обстоятельственные предложения и предложения воображения.

**§ 1137.** Подлежащие придаточные обычно раскрывают смысл формального подлежащего в главном предложении, выраженного местоименным формантом или суффиксом 3 лица единственного числа женского (в редких случаях — мужского) рода, а иногда указательным местоимением: **СР̄ ΝΟСΡΕ ΝΗΤ̄Ν ΧΕΚΑΣ ΑΝΟΚ ΕΙΕΒΩΚ** (*Ин* 16. 7) «лучше для вас, чтобы я пошел» (= ...ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω); **ΕΣΩΑΝΩΠΤΕ ΔΕ Ν̄ΤΕΟΥСАΕΙΝ ΖΡΑΙ Ν̄ΖΗΤΕΝ ΕΡ ΠΑΖΡΕ ΕΖΕΝΜΕΛΟС ΕΥΜΟΚ̄ Ν̄ΖΟΕΙΝΕ ΖΡΑΙ Ζ̄Ν̄ ΝΕΙΤΟΠΟС... Н̄ Ν̄ТОЧ ΖΕΝСАΕΙΝ ΖΙΒΟΛ ΕΥΝΑΩ̄ ΝΑΥ ΕΠΕΤΩΩΝΕ Ν̄ΖΗΤΕΝ** (*Leip*2, 161. 7–12) «если же случается, что врач среди нас лечит больные члены каких-либо людей в этих местах... или же врачи снаружи (т. е. не монастырские) — пусть им дадут возможность (букв. «пусть они смогут») осмотреть больного у нас»; **ΕΣΩΑΝΩΠΤΕ ΔΕ Ν̄СΕΕΙΝΕ ΝΑЧ Ν̄ΖЕНТВ̄Т... (Lefort**1, 5. 2) «если же случится, что ему принесут рыб...»; **ΕΣΩΑΝΩΠΤΕ ΒΕ ΟΥΝ ΕЧΩΑΝΧΩΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΒΙ ПЕΥΟΕΙΩ...** (*PS* 285. 10–11) «если же случится, что завершится время...»; **ΝΑΝΟΥС Ν̄ТАМОУ Ν̄ΩОР̄Π̄** (*Budge*2, 123. 17) «лучше бы я умер сначала»; **ΝΑΝΟΥС ΔΕ ΕΩΧΕ ΑΤΕΤ̄Ν̄Ρ̄ Ρ̄ΡΟ** (*IKop* 4. 8) «о если бы (букв. «хорошо же, если») вы были царями!»; **ΝΑΝΟΥС ΕΚΕКОР̄Ω̄ ПЕ Н ЕКΖΗМ** (*Откр* 3. 15) «о если бы ты был холоден или горяч!» (= ...ᾧφελον ψυχρὸς ἢς ἢ ζεστός); **ΝΑΝΟΥС ΝΑЧ ΕΝΕῩΝ̄ ΟΥΩΝΕ Ν̄СΙΚЕ ΑΩЕ ΕΠΕЧМАК̄ Ν̄СΕΝΟХ̄Ч̄ ΕΘΑΛΑССΑ** (*Мк* 9. 42) «лучше было бы ему, если бы повесили жернов на его шею и бросили его в море»; **Ч̄М̄П̄ΩА ΧЕ СР̄ ΖΟΥЕ ΑΥΖΑΝΕ Ν̄ΒΙ ΤΕΤ̄Ν̄ΠΙСТΙС** (*2Фесс* 1. 3) «это достойно, что возрастает ваша вера» (= ...ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν); **Н̄ЧО АН П̄РОΟῩΩ̄ ΝΑΝ ΧЕ П̄НОУТЕ ΝΑΧНОУН ЕТВЕ ΖΩВ ΝΙМ** (*Leip*1, 34. 9–10) «нас не заботит (букв. «не является нам заботой»), что Бог спросит нас обо всех делах»; **ПАΙ ΕΤСНΖ ΧЕ...** «написано следующее (букв. «это»)»...

§ 1138. Роль главного предложения при придаточном подлежащем может играть и любое восклицание, выражающее чувства говорящего по отношению к содержанию придаточного, даже восклицательное предложение, само по себе имеющее подлежащее и сказуемое, но понимающееся не буквально, а как цельное экспрессивное выражение; например:  $\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{V}}\bar{\text{H}}\bar{\text{L}} \ \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}} \ \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{T}}\bar{\text{S}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\dots$  (Zoega, 481. 15) «если бы не Господь благословен, что я нахожу наших отцов...» ( $\bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}$  — восклицание, соответствующее русскому «слава Богу!»); к сожалению, в отрицательном предложении такой перевод применить нельзя, но если бы оно было положительным, то следовало бы переводить «слава Богу, что я нахожу...»); см. также § 1143.

§ 1139. Изредка подлежащие придаточные относятся к подлежащему, выраженному существительным. Это бывает тогда, когда существительное имеет слишком общий смысл («дело», «вещь»), и на придаточное, раскрывающее его конкретное содержание, падает смысловой центр тяжести в комплексе «подлежащее — придаточное». В этом случае придаточное не является определительным, сообщающим о каких-то признаках подлежащего, а выражает его сущность:  $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{V}} \ \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{V}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}$  (Leip2, 155. 17–19) «разве не ясное дело, что множество насмешек (букв. ед. ч.) и печали принудило меня сделать это?»;  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}} \ \bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Z}} \ \bar{\text{C}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$  (Лк 4. 36) «что это значит (букв. «что есть это дело»), что с властью и силой он повелевает нечистым духам?»;  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{P}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{V}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{B}}\bar{\text{I}}\bar{\text{X}} \ \bar{\text{H}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}}$  (Am1, 1. 3–4) «что за дело, если я своей рукой дам его одной у вас или же (одному) у нас?» (речь идет о женском и мужском монастырях).

§ 1140. При сказуемом, выраженном греческой глагольной формой ( $\mu\eta$ )  $\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\tau\omicron$ , подлежащим может быть непосредственно придаточное предложение со сказуемым в конъюнктиве:  $\bar{\text{G}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}} \ \bar{\text{S}}\bar{\text{E}}\dots \ \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}} \ \bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{V}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  (Leip1, 112. 16–19) «да будет же... чтобы он опять дал нам силу, чтобы мы почтили его нашими добрыми делами» (ср. § 1113).

§ 1141. Бывают случаи постановки придаточного подлежащего перед глагольным предложением, содержащим формальное местоименное подлежащее женского или мужского рода:  $\bar{\text{E}}\bar{\text{W}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{W}}\bar{\text{W}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{S}}\bar{\text{F}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{N}}$  (2Кор 12. 1) «если нужно хвалиться — это не полезно»;  $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{V}}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{V}}\bar{\text{L}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{N}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{W}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{B}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{H}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{W}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}} \ \bar{\text{A}}\bar{\text{N}}$  (Kuhn1, 17. 6–8) «если вы приносите мне слепое животное в жертву — это не хорошо, и если вы приносите хромое или больное — это не хорошо».

§ 1142. В роли подлежащих придаточных могут выступать и предложения воображения (§§ 909–911, 887) при наречном сказуемом, представляющем собой предложное выражение — сочетание предлога с местоименным суффиксом или существительным:  $\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{Z}}\bar{\text{W}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{W}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}} \ \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{A}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}} \ \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{M}} \ \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}$  (Leip1, 107. 6–7) «поистине, передо мной — словно мы живем где-то в небесах» (букв. «где-то /см. § 601/ в местах, которые в небесах»).

§ 1143. Условно-временные и изъяснительные предложения могут играть роль подлежащих при назывных предложениях (§ 917):  $\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \ \bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}$

ΕΡΩΑΝΝΡΩΜΕ ΤΗΡΟΥ ΤΑΕΙΕΤΗΥΤΝ̄ (Лк 6. 26) «горе вам, когда все люди будут восхвалять вас»; ΟΥΟΕΙ ΝΗΤΝ̄ ΧΕ ΕΤΕΤΝ̄Ο Ν̄ΕΕ Ν̄ΝΙΜ̄ΖΑΛΥ ΕΤΕ Ν̄ΣΕΟΥΟΝΖ̄ ΕΒΟΛ ΑΝ (Лк 11. 44) «горе вам, что вы подобны этим гробам скрытым».

§ 1143 а. При одном придаточном подлежащем могут быть однородные сказуемые: ΟΥΟΙ ΝΑΙ ΟΥΟΙ ΝΕ ΧΕ Μ̄Π̄Ν̄ΕΙΩ ΕΒΟΛ Μ̄Π̄ΕΝΖΗΤ Ζ̄Ν̄ ΝΕΝΚΑΚΙΑ (Leip1, 199. 14–15) «горе мне, горе тебе, что мы не омыли нашего сердца от наших зол».

§ 1144. Условные предложения, предложения, вводимые и предложения со сказуемым в конъюнктиве могут выступать в качестве подлежащего придаточного в именных трехчленных срединносвязочных и конечно связочных предложениях. Так как в трехчленных предложениях указательное местоимение ПЕ / ТЕ / НЕ, ставшее связкой, первоначально было подлежащим, а вынесенный вперед или следующий за ним член предложения — приложением, раскрывающим смысл ПЕ / ТЕ / НЕ (§ 832), с этой точки зрения можно рассматривать придаточное предложение как приложение к ПЕ / ТЕ / НЕ, формальному подлежащему, раскрывающее его смысл, следовательно, выступающее как подлежащее придаточное (см. § 841): ΟΥΠΟΝΗΡΟΝ ΠΕ ΕΙΩΑΝΤ̄Μ̄ΧΩ ΝΗΤΝ̄ Ν̄ΤΜΕ (Chass1, 94. 22–25) «плохо (букв. «это плохо»), если я не говорю вам правды»; ΕΡΩΑΝΠΕΤΑΡΧΕΙ Ζ̄Ν̄ ΝΕΙΣΥΝΑΓΩΓΗ Ν̄ΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ ΠΕΝΕ ΟΥΡΩΜΕ Ζ̄Ν̄ ΟΥΜΑ ΕΥΜΑ Η Ζ̄Ν̄ ΟΥΕΙΟΠΕ ΕΥΕΙΟΠΕ ΕΤΒΕ ΠΕЧΟΥΩΩ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟЧ Η Ν̄ТОЧ ПЕЧМОСТЕ ΟΥΝОВЕ ΝΑЧ ПЕ (Leip2, 164. 16–19) «если тот, кто правит в этих собраниях постоянно, переводит человека из одного места в другое или с одной работы на другую из-за своей любви к нему или же из-за своей ненависти — грех ему»; ΕΩΧΕ ΟΥΜΟΕΙΖΕ ΔΕ ΤΕ ΧΕ ΑΝΧΩ Ν̄ΖΕΝΩΑΧΕ ΕΝΑΩΩΟΥ Η ΧΕ ΑΝСΩТ̄М̄ Ν̄ТОЧ ΕΡООУ ΟΥΖΟΥΟ ΩΠΗРЕ ΔΕ ΖΩΩЧ ТЕ Ν̄ΩΑΝΖΑРЕΖ ΕΡООУ ΕΑΛΥ (Leip1, 183. 28 сл.) «если же чудо, что мы говорили многочисленные слова и что мы также слушали их, то чрезвычайное же чудо, однако, если мы соблюдаем их, чтобы их исполнять» (два параллельных подлежащих с ΧΕ и такое же условное); ΟΥΑΝΟΜΙΑ ΓΑΡ ΝΗΤΝ̄ ТЕ ΧΕ ΕΤΕΤ̄Ν̄СΖΑΙСОУ ΟΥΖΟΥΕ ΑΝΟΜΙΑ ТЕ ΕΖРАΙ ΕΧ̄Ν̄ ТСОΟΥΖ̄С̄ Ν̄ТЕТ̄Ν̄ΑΠЕ ΧΕ ΑΤΕТ̄Ν̄ΚΑАТ ΕΙΟΝΖ̄ ΕΩΧЕ †М̄П̄ΩА М̄П̄МОУ (ibid., 26. 4–6) «ведь беззаконие вам, что вы пишете это; большее беззаконие на вашу голову (букв. «на макушку вашей головы»), что вы оставили меня в живых, если я достоин смерти»; Ζ̄Н̄НОВЕ ΝΕ ΑΥΩ Ν̄ΩΠТЕ ΧΕ ΑΝΑΛΥ (Leip2, 182. 13 сл.) «это грехи и позор (букв. мн. ч.), что мы совершили их (т. е. эти проступки)» (два сказуемых); Ν̄ΟΥНОВЕ ΝΑΝ ΑΝ ПЕ ΕΝΩΑΝХИТ̄Ч̄ Ζ̄Н̄ ΟΥΩΠ̄ Ζ̄МОТ (ibid., 57. 16–17) «не грех нам, если мы примем его (т. е. хлеб) с благодарностью».

§ 1145. Подлежащая роль упомянутых придаточных в именных предложениях выступает особенно ярко в тех случаях, когда имеется параллельное именованное предложение, где подлежащее — имя; например: Ν̄ΟΥМ̄Ν̄Т̄ΧΩΩРЕ ΑΝ ПЕ † ΟΕΙΚ Ζ̄М̄ ПЕΟΥΟΕΙΩ Μ̄П̄ЗЕ НΟΥЧЕ ΑΥΩ Ν̄ΟΥМ̄Ν̄Т̄З̄НКЕ ΑΝ ТЕ ΕΚΩΑΝΕГКАКЕΙ Ζ̄М̄ ПЕБ̄РΩΩЗ (Lefort2, 4. 21–22) «не подвиг — давать (подлежащее — инфинитив) хлеб во время благоденствия, и не бедность, если ты не делаешь (этого) во время нужды».

§ 1146. К именованным предложениям с придаточным подлежащим примыкают по строению и значению назывные предложения наличия / отсутствия, с  $\overline{\text{OYN-}}$  /  $\overline{\text{MN-}}$ , которые представляют оценку идущего далее придаточного; например:  $\overline{\text{MN}} \overline{\text{NOBE}} \overline{\text{EPOI}} \overline{\text{XE}} \overline{\text{MPIXOOU}} \overline{\text{NCWOY}}$  (Leip1, 133. 15) «нет греха мне, что я не послал за ними» (ср. примеры в § 1144).

§ 1147. Целевые по форме придаточные могут, наряду с каузативно-инфинитивным оборотом, выступать в качестве подлежащего при  $\overline{\text{ZATC}} / \overline{\text{ZOTC}}$  (см. §§ 332, 823) Однако, в отличие от каузативно-инфинитивного оборота, они не могут быть подлежащим в двучленном предложении с  $\overline{\text{ZATC}}$  (т. е. без  $\overline{\text{TE}}$ ; см. § 1113), а могут только раскрывать смысл  $\overline{\text{TE}}$  при  $\overline{\text{ZATC}}$  в срединносвязочных предложениях (ср. § 841):  $\overline{\text{ZOTC}} \overline{\text{EPOK}} \overline{\text{ZAWK}} \overline{\text{TE}} \overline{\text{NBASTAZE}} \overline{\text{MMOK}}$  (Groterjahn, 53a. 16–18) «необходимо же тебе, чтобы он приветствовал тебя»;  $\overline{\text{ZOTC}} \overline{\text{TE}} \overline{\text{NTE-PAMAZTE}} \overline{\text{NTEKMNTERO}} \overline{\text{COK}} \overline{\text{WA}} \overline{\text{TEIMA}} \overline{\text{ZENMNHWE}} \overline{\text{NXHY}}$  (Zoega, 613. 7–8) «необходимо, чтобы власть твоего величества (букв. «царства» титул) стянула к этому месту много кораблей»;  $\overline{\text{ZATC}} \overline{\text{TE...}} \overline{\text{XEKAC}} \overline{\text{EYEE}} \overline{\text{NTMNTCWTI}} \overline{\text{NTETNPICTIC}} \overline{\text{ECTAINY}} \overline{\text{EZOTE}} \overline{\text{EPNOYB}}$  (1Петр 1. 6–7) «нужно... чтобы избранность вашей веры была найдена почтенной более, чем золото».

## 2.2. Придаточные сказуемые

§ 1148. В именованных предложениях, где сказуемым является указательное местоимение  $\overline{\text{TAI}} / \overline{\text{TAI}} / \overline{\text{NAI}}$ , его конкретный смысл нередко раскрывается в придаточном предложении, которое таким образом представляет собой сказуемое придаточное. Такие придаточные вводятся с помощью  $\overline{\text{XE}}$  и  $\overline{\text{XEKAC}}$  или же являются условными или обстоятельственными (циркумстанциальными) по форме:  $\overline{\text{TAI}} \overline{\text{DE}} \overline{\text{TE}} \overline{\text{TEKPCIC}} \overline{\text{XE}} \overline{\text{APOYOEIN}} \overline{\text{EI}} \overline{\text{ETKOCMOC}} \overline{\text{AYW}} \overline{\text{ANPOME}} \overline{\text{MERE}} \overline{\text{PKAKE}} \overline{\text{NZOYO}} \overline{\text{EPOYOEIN}}$  (Ин 3. 19) «суд состоит в том (букв. «суд есть это»), что (= ὅτι) свет пришел в мир, а люди возлюбили тьму больше, чем свет»;  $\overline{\text{TAI}} \overline{\text{ON}} \overline{\text{TE}} \overline{\text{TENZ}} \overline{\text{TENOY}} \overline{\text{EN}} \overline{\text{T}} \overline{\text{TWN}} \overline{\text{EZOYN}} \overline{\text{EZPAU}} \overline{\text{NNET}} \overline{\text{T}} \overline{\text{CWA}} \overline{\text{NAN}}$  (Leip1, 167. 21–22) «наше обыкновение теперь, опять-таки, — спорить с теми, которые учат нас» (букв. «наш образ теперь, опять-таки, есть это, причем мы спорим с теми, которые учат нас»);  $\overline{\text{TAI}} \overline{\text{TE}} \overline{\text{TAENTOHN}} \overline{\text{XEKAC}} \overline{\text{ETETNMEPE}} \overline{\text{NETNERHY}}$  (Ин 15. 12) «моя заповедь такова, чтобы (= ἵνα) вы любите друг друга»;  $\overline{\text{TMETWVER}} <\overline{\text{ET}}> \overline{\text{NANOYC}} \overline{\text{TE}} \overline{\text{TAI}} \overline{\text{EPWANPEKWBEP}} \overline{\text{ZH}}$  (вм.  $\overline{\text{ZE}}$ )  $<\overline{\text{ZN}}>$   $\overline{\text{OYTPAPPTOMA}} \overline{\text{TEKT}} \overline{\text{TEKYXH}} \overline{\text{NCWF}} \overline{\text{ZATOC}}$  (Erman, 32 / 20. 3 сл./) «хорошая дружба — та, если (или «когда»; см. § 1324) твой друг впадает в прегрешение, а ты (конъюнктивом продолжается кондиционалис) отдаешь свою душу в качестве выкупа за него»<sup>1</sup>.

§ 1149. В определительных предложениях тождества, где сказуемым является  $\overline{\text{TAI}} / \overline{\text{TAI}} / \overline{\text{NAI}}$ , конкретное содержание его раскрывается либо в имени-приложении (§ 1198), либо в целом предложении, которое тогда является придаточным сказуемым. По форме оно бывает или самостоятельным, или об-

<sup>1</sup> Эрман считал  $\overline{\text{NCWF}}$  либо определением, либо целевым инфинитивом, но здесь  $\overline{\text{N-}}$ предикативности; см. § 1084.

стоятельственным (циркумстанциальным) или условным, или вводится союзом **хѐ**: **οὐ̄ν̄ κ̄ε̄μ̄ν̄τ̄ᾱθ̄ν̄τ̄ λ̄γ̄ω̄ οὐ̄ν̄ οὐ̄μ̄ν̄τ̄σ̄ω̄ν̄ ε̄λ̄σ̄ω̄ω̄π̄ε̄ ε̄β̄ολ̄ ζ̄ν̄ τ̄μ̄ν̄τ̄σ̄ον̄ ε̄τ̄ε̄ ν̄αῑ τ̄ε̄ λ̄ζ̄ο̄ε̄ῑνε̄ τ̄ω̄οὐ̄ν̄ ν̄ο̄γ̄ο̄γ̄ο̄ε̄ῑω̄ ε̄γ̄ζ̄ω̄κε̄ ν̄ν̄ε̄γ̄νᾱλ̄χ̄ε̄ ζ̄ν̄ ζ̄ε̄ν̄-  
сотвеч **μ̄π̄ε̄ν̄ῑπ̄ε̄ ε̄τ̄χ̄η̄ρ̄** (Am2, 332. 9–11) «есть еще одна глупость и есть (еще) одна слабость, которая случалась в братстве, а именно та, что некоторые вставали в какое-то время, скребя свои зубы орудиями из отточенного железа»; **λ̄χο̄ῡω̄ν̄ζ̄ π̄ζ̄ω̄ν̄ σ̄νᾱγ̄ ε̄β̄ολ̄ κ̄ᾱλ̄ω̄ς̄ ε̄τ̄ε̄ ν̄αῑ ν̄ε̄ χ̄ε̄ οὐ̄δ̄ε̄ π̄ε̄χ̄ῑμ̄ω̄ν̄ οὐ̄ε̄-  
вол̄ ᾱν̄ π̄ε̄ ζ̄ῑτ̄ν̄ ν̄τ̄η̄γ̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ ν̄τ̄ᾱχ̄ω̄ω̄π̄ε̄ ε̄τ̄β̄ε̄ θ̄ο̄τ̄ε̄ μ̄π̄χ̄ο̄ε̄ῑς̄ ν̄τ̄ᾱχ̄ᾱλε̄ ε̄θ̄ᾱλ̄λᾱσ̄σᾱ οὐ̄δ̄ε̄ οὐ̄ς̄ω̄ν̄τ̄ ᾱν̄ π̄ε̄ π̄χ̄ο̄ε̄ῑς̄ ν̄τ̄ᾱχ̄ε̄π̄ῑτ̄ῑμᾱ ν̄ᾱς̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ μ̄ᾱλ̄-  
лон̄ π̄ρ̄ε̄χ̄ω̄ν̄τ̄ π̄ε̄** (Lefort3, 55. 1–5) «две вещи он хорошо показал, а именно то, что ни буря не была от ветров, но она была ради страха перед Господом, который взошел на море, ни что не является творением Господь, который запретил ему (т. е. морю), но, напротив (букв. «более») он является Творцом»; **ζ̄ρᾱῑ ζ̄ν̄** (вм. **ζ̄μ̄**) **π̄β̄ω̄λ̄ ε̄β̄ολ̄ μ̄π̄κ̄ο̄σ̄μ̄ο̄ς̄ ε̄τ̄ε̄ π̄ᾱῑ π̄ε̄ ε̄ρ̄ω̄ᾱν̄π̄τ̄η̄ρ̄ϗ̄ ω̄λ̄ ε̄ζ̄ρᾱῑ...** (PS 231. 15–16) «при разрешении мира, то есть когда Все поднимется...».**

**§ 1150.** В выражении **τ̄αῑ τ̄ε̄ θ̄ε̄** значение сказуемого **τ̄αῑ** часто раскрывается в предложениях образа действия, вводимых **κᾱτᾱ θ̄ε̄** и **ν̄θ̄ε̄** (§ 1262). Эти придаточные тогда выступают в роли сказуемых, подобно тому, как выражение **ν̄θ̄ε̄ ν̄-** может раскрывать смысл сказуемого в простом предложении (см. § 971): **λ̄γ̄ω̄ κᾱτᾱ θ̄ε̄ ε̄τ̄κ̄η̄ ε̄ζ̄ρᾱῑ ν̄ν̄ρ̄ω̄μ̄ε̄... τ̄αῑ ζ̄ω̄ω̄τ̄ τ̄ε̄ θ̄ε̄ μ̄π̄ε̄χ̄ς̄** (Евр 9. 27–28) «и согласно образу, который положен людям... таковым же является и образ Христа»; **ν̄θ̄ε̄ γ̄αρ̄ ν̄τ̄ε̄ν̄ρ̄η̄β̄ε̄ ε̄ω̄ᾱς̄ε̄ῑ ε̄β̄ολ̄ ζ̄ν̄ μ̄μᾱ ν̄ω̄ᾱ ν̄σ̄ρ̄ οὐ̄ο̄ε̄ῑν̄ ω̄ᾱ μ̄μᾱ ν̄ζ̄ω̄τ̄π̄ῑ τ̄αῑ τ̄ε̄ θ̄ε̄ ε̄τ̄σ̄νᾱω̄ω̄π̄ε̄ μ̄μ̄ο̄ς̄ ν̄ο̄ῑ τ̄πᾱρο̄ῡς̄ιᾱ μ̄π̄ω̄η̄ρ̄ε̄ μ̄π̄ρ̄ω̄μ̄ε̄** (Мф 24. 27) «ибо, как молния исходит от востока и светит до запада, таким образом будет пришествие (букв. «таков есть образ, которым будет пришествие») Сына Человека».

**§ 1151.** Ирреальные сравнительные придаточные, вводимые союзом **ζ̄ω̄ς̄** (§ 1267) могут раскрывать смысл именной части (**ζ̄ε̄**) сказуемого общего значения **ρ̄ θ̄ε̄** «быть подобным» (букв. «делать образ»), уподобляясь таким образом придаточным сказуемым: **λ̄γ̄ρ̄ θ̄ε̄ ζ̄ω̄ς̄ χ̄ε̄ ε̄γ̄χ̄ῑ οὐ̄ο̄ῑ ν̄σ̄ω̄ο̄ῡ** (Budge2, 109. 31) «они были подобны тому, как если бы отправились за ними»; **ε̄ᾱν̄ρ̄ θ̄ε̄ ζ̄ω̄ς̄ ᾱν̄ρ̄ π̄ω̄β̄ω̄ μ̄π̄κ̄ε̄φ̄ᾱλλ̄ᾱῑον̄ μ̄π̄ε̄ς̄τ̄ρ̄ο̄ς̄** (Budge4, 196. 29–30) «мы стали таковы, как если бы забыли (сказать) главное о кресте».

**§ 1152.** В вопросительных именных предложениях, где сказуемым является вопросительное местоимение, его конкретный смысл может раскрываться в субстантивированном предложении (с **хѐ**) или в предложении со сказуемым в конъюнктиве, вводимыми предлогом исключения (§§ 563, 677), которые в этом случае выступают в роли сказуемого придаточного: **οὐ̄ δ̄ε̄ π̄ε̄ χ̄ε̄ μ̄π̄-  
οὐ̄ω̄π̄ ε̄ρο̄ο̄ῡ μ̄π̄ς̄ω̄τ̄ε̄ μ̄π̄ε̄γ̄ς̄ω̄μᾱ ε̄ῑμ̄η̄τ̄ῑ χ̄ε̄ μ̄π̄ο̄γ̄ο̄γ̄ω̄ω̄ ε̄κ̄ο̄τ̄ο̄ῡ ε̄νε̄ζ̄β̄η̄ῡε̄ μ̄μ̄ν̄τ̄κ̄ο̄σ̄μ̄ῑκ̄ο̄ν̄** (Kuhn1, 104. 14–16) «чем является то, что они не давали воли своему телу (букв. «не приняли себе освобождения своего тела»), как не тем, что они не хотели обратиться к мирским делам?»; **οὐ̄ δ̄ε̄ π̄ε̄ λ̄ч̄-  
вок̄ ε̄ζ̄ρᾱῑ ν̄σ̄ᾱβ̄η̄λ̄ ρ̄ω̄ χ̄ε̄ λ̄ч̄в̄ок̄ ν̄ω̄ρ̄ο̄π̄ῑ ε̄τ̄ε̄ς̄η̄τ̄** (Еф 4. 9) «что же означает (букв. «что есть») „он взошел“, как не „он сначала спустился“?»; **οὐ̄ γ̄αρ̄**

ΠΕΝΤΑΤΕΤΝΩΩΩΤ ΜΜΟС... ΕΙΜΝΤΙ ΧΕ ΑΝΟΚ ΜΠΙΟΥΕΖ ΖΙСЕ ΕΡΩΤН (2Kop 12. 13) «ибо чего (букв. «чем является то, чего») вам недостает... кроме того, что я не затруднял вас?»; ΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤ† ΟΥВН ΕΙΜΝΤΙ ΝΤН† ΟΥВН ΜΑΥΑΑΝ (Leip1, 107. 8–9) «ибо что борется против нас, если не мы (букв. «кроме как то, что мы») боремся против самих себя?».

## 2.3. Придаточные определительные

§ 1153. Определительные придаточные в коптском языке делятся на три группы: определительные (относительные) предложения (Relativsätze) и обстоятельственные (циркумстанциальные) предложения (unechte Relativsätze), целевые и временные предложения в определительной роли и предложения-приложения.

### 2.3.1. Определительные (относительные) предложения

§ 1154. Определительные (относительные) предложения представляют собой предложения, вводимые относительным местоимением (релятивная форма), и определяют собой, как правило, антецедент, детерминированный определенно. Если у антецедента неопределенная детерминация, в роли определительного предложения выступает обстоятельственное (циркумстанциалис; §§ 1235, 1246), иногда наблюдаются нарушения этого правила (§ 1166).

§ 1155. Относительное местоимение (§§ 203–204) занимает первое место в определительном предложении. Оно бывает следующих форм:  $\bar{N}T$ - или  $\epsilon NT$ - (перед перфектом I),  $\bar{N}$ - (перед настоящим обыкновения — praesens consuetudinis),  $\epsilon T$ - (во всех остальных случаях).

§ 1156. В глагольных и наречных предложениях относительное местоимение  $\epsilon T$ - может само являться подлежащим. Так как относительное местоимение занимает первое место, его роль в качестве подлежащего, естественно, ограничена употреблением лишь при таких формах сказуемого, которые не требуют перед подлежащим никаких приставок, а именно при наречном сказуемом, презенсе и футуруме в положительной форме или в отрицательной, лишенной препозитивной отрицательной частицы  $\bar{N}$ -; например:  $\epsilon T\bar{Z}\bar{M}$  ПНИ «который в доме»,  $\epsilon T\bar{Z}\bar{M}$  ПНИ АН «который не в доме»,  $\epsilon T\bar{C}\omega T\bar{M}$  «который слышит»,  $\epsilon T\bar{C}\omega T\bar{M}$  АН «который не слышит»,  $\epsilon T\bar{N}\alpha\bar{C}\omega T\bar{M}$  «который услышит»,  $\epsilon T\bar{N}\alpha\bar{C}\omega T\bar{M}$  АН «который не услышит».

§ 1157. Во всех других случаях (когда  $\epsilon T$ - не играет роли подлежащего) после относительного местоимения следует циркумстанциалис:

<i>ntj jw.j</i>	→	$\epsilon TI$ , $\epsilon T$
<i>ntj jw.k</i>	→	$\epsilon T\bar{K}$ , $\epsilon TEK$
<i>ntj jw.t</i> ( <i>jw.t</i> произносилось как [e])	→	$\epsilon TE$
<i>ntj jw.f</i>	→	$\epsilon T\bar{C}$ , $\epsilon TE\bar{C}$

<i>ntj jw.ś</i>	→	ε̄τ̄ς̄, ε̄τες̄
<i>ntj jw.n</i>	→	ε̄τ̄ñ̄, ε̄тен̄
<i>ntj jw.tn</i>	→	ε̄тет̄ñ̄
<i>ntj jw.w</i>	→	ε̄теу* → ε̄тоу

Например: ε̄τ̄ñ̄чс̄ωτ̄м̄ (ε̄т + ñ̄чс̄ωτ̄м̄) λ̄н̄ или ε̄тен̄чс̄ωτ̄м̄ (ε̄т + ε̄н̄чс̄ωτ̄м̄) λ̄н̄ «который не слышит», ε̄τ̄ς̄ωτ̄м̄ (ε̄т + ε̄чс̄ωτ̄м̄) ε̄ρο̄ч̄ или ε̄τε̄чс̄ωτ̄м̄ ε̄ρο̄ч̄ «которого он слышит», букв. «который он слышит его» (= ч в ε̄ρο̄ч̄ — подхватывающее местоимение; см. § 1168) — презенс I; ε̄тене̄чс̄ωτ̄м̄ «который слышал» — имперфект; ε̄те̄ψ̄ᾱчс̄ωτ̄м̄ «который обычно слышит» — praesens consuetudinis; ε̄те̄ӯñ̄та̄ч̄ м̄ма̄ӯ «у которого есть» — форма ο̄ῡñ̄τᾱ<sup>1</sup> (§ 323 e); ε̄те̄ πᾱῑ πε̄ «который есть этот», букв. «который, причем этот это» (ε̄т + ε̄πᾱῑ πε̄). По аналогии с именными предложениями такого типа, глагольные определительные предложения, начинающиеся с именного субъекта, могут вводиться не ε̄тере̄-, как это должно быть, а ε̄те̄-; например: νᾱιᾱτ̄χ̄ μ̄π̄ρω̄με̄ ε̄τε̄π̄χο̄ε̄ῑς̄ νᾱε̄π̄ νο̄βε̄ ε̄ρο̄ч̄ λ̄н̄ (Рим 4. 8) «благо человеку, которому Господь не вменит греха».

§ 1158. При «глаголах качества» (см. «суффиксальное спряжение» в § 323) ε̄т- тоже может играть роль подлежащего, хотя при этом после глагола сохраняется другое, формальное подлежащее, присутствие которого вызвано необходимостью постановки подлежащего после такой глагольной формы (в абсолютной форме «глаголы качества» не употребляются); например: τ̄ς̄ζ̄ῑμε̄ ε̄т- νε̄ς̄ω̄ς̄ «красивая женщина», букв. «женщина, которая красива она», π̄ζ̄λλ̄ο̄ ε̄т̄νᾱνο̄ῡч̄ «добрый старец». Если же antecedent определительного предложения не совпадает с подлежащим последнего и в нем есть свое подлежащее, предложение после ε̄т- также принимает форму циркумстанциалиса (ср. § 1157): τ̄ς̄ζ̄ῑμε̄ ε̄тене̄ς̄ω̄ς̄ ñ̄β̄ῑ т̄ε̄ς̄ψ̄ε̄ε̄ре̄ «женщина, дочь которой красива»; π̄ζ̄λλ̄ο̄ ε̄тене̄ᾱνο̄ῡ π̄ε̄ч̄ω̄н̄ре̄ «старец, сын которого добр»; ñ̄ψ̄ᾱχ̄ε̄ м̄π̄λᾱн̄н̄ ε̄тене̄ᾱψ̄ω̄ο̄ӯ ñ̄β̄ῑ νε̄ν̄та̄ӯπ̄ла̄н̄н̄ ñ̄ζ̄н̄то̄ӯ (Z, oega, 625. 19–20) «слова заблуждения, причем многочисленны те, которые заблудились в них» (букв. «слова заблуждения, которые многочисленны те, которые заблудились в них»).

§ 1159. Относительное местоимение может опускаться перед имперфектом, претеритом, отрицательным перфектом I и praesens consuetudinis; тогда определительные предложения имеют циркумстанциальную форму: π̄μᾱ ε̄тене̄ч̄ω̄ο̄ο̄π̄ ñ̄ζ̄н̄т̄ч̄ (Leip2, 120. 17) «место, в котором он был»; πε̄ο̄ο̄ӯ ε̄тене̄ӯñ̄та̄ῑч̄ (Ин 17. 5) «слава, которую я имел»; ζ̄ω̄β̄ ñ̄ῑμ̄ ε̄т̄π̄ре̄т̄ε̄ῑ ñ̄т̄м̄ñ̄т̄ре̄ч̄ω̄м̄ψ̄ε̄ но̄ῡте̄ ε̄т̄м̄π̄ñ̄χο̄ο̄ӯ т̄ε̄но̄ӯ (Leip2, 136. 4–6) «все дела, которые нужны для богослужения, о которых мы не сказали теперь»; та̄ῑ те̄ ο̄ε̄ ε̄т̄м̄π̄ч̄ο̄ӯω̄н̄ ñ̄ρ̄ω̄ч̄ (Деян 8. 32) «таким же образом он не отверз уст своих» (букв. «таким является образ, (которым) он не отверз уст своих»); νε̄ψ̄ῡχο̄ο̄ӯε̄ ψ̄ᾱῡχ̄ῑτο̄ӯ ε̄т̄πο̄πο̄ς̄ ε̄т̄м̄ма̄ӯ (PS 319. 26) «души, которых берут в это место».

§ 1160. Иногда относительное местоимение опускается и перед именным определительным предложением: πᾱπο̄στο̄λο̄ς̄ ᾱῡω̄ πᾱρ̄χῑε̄ρε̄ῡς̄... ε̄ӯ-

<sup>1</sup> Форма, зарегистрированная Штерном для футурума I (Stern, 1880, § 422).

ΠΙΣΤΟΣ ΠΕ ΜΠΕΝΤΑΧΤΑΜΙΟΥΧ (Евр 3. 1–2) «апостол и первосвященник... который верен поставившему его» (букв. «тому, который его сотворил»); ...ΝΗΤΑΞΙΩΤΗΣ Η ΜΑΤΟΙ ΕΖΗΡΩΜΕ ΝΕ ΝΧΑΧΕ ΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ (Zoega, 266. 23–24) «...военачальникам и воинам, которые являются людьми, враждебными церкви».

§ 1161. Коптские формы определительного предложения с относительным местоимением восходят своими элементами к следующим египетским прототипам:

Презенс I с субъектом — относительным местоимением: <i>ntj ṣḏmw</i> (кв.) / ( <i>hr</i> ) <i>ṣḏm</i> (инф.)	ЕТСΩТМ̄
Футурум I с субъектом — относительным местоимением: <i>ntj nʿw (r) ṣḏm</i>	ЕТНАСΩТМ̄
Презенс I с местоименным субъектом: <i>ntj jw.f ṣḏmw</i> / ( <i>hr</i> ) <i>ṣḏm</i>	ЕТЧСΩТМ̄
Презенс I с именным субъектом: <i>ntj jrjw / jrt</i> (+ имя) <i>ṣḏmw</i> / ( <i>hr</i> ) <i>ṣḏm</i>	ЕТЕРЕ... СΩТМ̄
Футурум I с местоименным субъектом: <i>ntj jw.f nʿw (r) ṣḏm</i>	ЕТЧНАСΩТМ̄
Футурум I с именным субъектом: <i>ntj jrjw / jrt</i> (+ имя) <i>nʿw (r) ṣḏm</i>	ЕТЕРЕ... НАСΩТМ̄
Футурум III с местоименным субъектом: <i>ntj (jw) jw.f r ṣḏm</i>	ЕТЕЧЕСΩТМ̄
Футурум III с именным субъектом: <i>ntj jrjw / jrt</i> (+ имя) <i>r ṣḏm</i>	ЕТЕРЕ... СΩТМ̄
Имперфект с местоименным субъектом: <i>ntj jw wn jw.f ṣḏmw</i> / ( <i>hr</i> ) <i>ṣḏm</i>	ЕТЕНЕЧСΩТМ̄
Имперфект с именным субъектом: <i>ntj (jw) jrjw / jrt</i> (+ имя) <i>ṣḏmw</i> / ( <i>hr</i> ) <i>ṣḏm</i>	ЕТЕНЕРЕ... СΩТМ̄
Praesens consuetudinis с местоименным субъектом: <i>ntj jw hr jrj.f ṣḏm</i>	ЕТЕФΑЧСΩТМ̄
praesens consuetudinis с именным субъектом: <i>ntj jw hr jrj</i> (+ имя) <i>ṣḏm</i>	ЕТЕФΑΡΕ... СΩТМ̄
Перфект с местоименным субъектом: <i>ntj jrj.f ṣḏm</i>	НТАЧСΩТМ̄
Перфект с именным субъектом: <i>ntj jrj</i> (+ имя) <i>ṣḏm</i>	НТА... СΩТМ̄
Именное предложение: <i>ntj jw</i> (+ имя) <i>pʒj</i>	ЕТЕ... ПЕ
«Глагол качества» с местоименным субъектом: <i>ntj nʒ n.f</i>	ЕТНАНОУЧ
«Глагол качества» с именным субъектом: <i>ntj jw nʒ n</i> (+ имя)	ЕТЕНΑΝΟΥ...

Отрицательные формы:

Презенс I с местоименным субъектом:

*ntj jw bn jw.f ṣḏmw / (ḥr) ṣḏm ʔn*

ΕΤΕΝЧCΩΤḠ ἈΝ

Презенс I с именным субъектом:

*ntj jw bn jw (+ имя) ṣḏmw / (ḥr) ṣḏm ʔn*

ΕΤΕΝ... CΩΤḠ ἈΝ

Футурум I с местоименным субъектом:

*ntj jw bn jw.f nʿw (r) ṣḏm ʔn*

ΕΤΕΝЧНАCΩΤḠ ἈΝ

Футурум I с именным субъектом:

*ntj jw bn jw (+ имя) nʿw (r) ṣḏm ʔn*

ΕΤΕΝ... НАCΩΤḠ ἈΝ

Футурум III с местоименным субъектом:

*ntj jw bn jw.f r ṣḏm*

ΕΤΕΝNEЧCΩΤḠ

Футурум III с именным субъектом:

*ntj jw bn jw (+ имя) r ṣḏm*

ΕΤΕΝNE... CΩΤḠ

Praesens consuetudinis с местоименным субъектом:

*ntj jw bw jrj.f ṣḏm*

ΕΤΕMEЧCΩΤḠ

Praesens consuetudinis с именным субъектом:

*ntj jw bw jrj (+ имя) ṣḏm*

ΕΤΕMEPE... CΩΤḠ

Перфект с местоименным субъектом:

*ntj jw bw pwj (ср.-ег. pʔw).f ṣḏm*

ΕΤΕMPEЧCΩΤḠ

Перфект с именным субъектом:

*ntj jw bw pwj (+ имя) ṣḏm*

ΕΤΕMPE... CΩΤḠ

§ 1162. В редких случаях в образовании глагольных форм в сказуемом определительного предложения участвует вместо простого инфинитива каузативный: **ΠΑΨΑΙ ΜΠΝΟΟΝΕΘ ΜΝ ΠΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΠΕΤΤΡΑΕΡ ΠΑΙ** (Leip2, 155. 18–19) «множество глумления и печали заставляет меня делать это» (букв. «множество глумления и печали — то, которое заставляет меня делать это»).

§ 1163. Помимо вышеприведенных форм определительных предложений нередко встречается еще одна: определительное предложение с относительным местоимением **ΕΤ-** и так называемым перфектом III, а именно **ΕΤΑΖ...** (см. § 318): **ΝΙΜ ΠΕΤΑΖ† ΝΤΠΑΙΒΕ ΜΠΡΩΜΕ** (Исх 4. 11) «кто дал уста человеку?» (букв. «кто это, который дал уста человеку»).

§ 1164. Вышеперечисленные виды определительных предложений (с относительным местоимением, а при имперфекте и praesens consuetudinis — и без такового; § 1159) в подавляющем большинстве случаев относятся к антецеденту с определенной детерминацией: существительным с определенным, указательным или притяжательным артиклем, существительным, определенным **ΝΙΜ** (см. § 230, но ср. § 1166), и к личным и указательным местоимениям: **ΟΥΟΝ ΔΕ ΝΙΜ ΕΤΝΑΜΟΟΨΕ ΚΑΤΑ ΝΚΑΝΩΝ ΕΤΚΗ ΝΑΝ ΕΖΡΑΙ...** (Leip2, 121. 18–19) «всякий же, который будет жить по канонам, которые нам положены...»; **ΠΑΙ ΕΨΑΡΕ-ΖΑΖ ΨΩΠΕ ΕΥΟ ΝΧΑΧΕ ΕΝΕΥΕΡΝΥ ΕΤΒΗΝΤḠ** (Leip1, 35. 22–23) «та (слава), из-за которой многие становятся врагами друг другу».

§ 1165. Определяя недетерминированный или неопределенно детерминированный антецедент, в том числе неопределенные местоимения, определительное предложение принимает форму обстоятельственного (циркумстанциалис): **οὐμνῆται ἐναψως** (Am1, 31. 4 = Leip2, 35. 20) «многочисленное служение»; **σεῖ γὰρ ἀν ἐρσοῦτων ἐπτηρῆ** (Junker II, 106. 21) «они вообще не творят праведного суда»; **οὐα ἐρκωτ μῆ οὐμνηψε εὐψορψῆ ἄσωα ἄνετῆκωτ ἄμοοῦ ἐναψ γηῦ ἄου ἄσα ζενζίσε ἐπῆιῆ** (Leip2, 94. 14–16) «один (человек), который строит, с толпой, которая (букв. «которые»; см. § 152) разрушает вслед за ним то, что (букв. мн. ч.) он построил — какую пользу он получит, кроме напрасных трудов?»; **λααῦ ἄζωβ ἐναουγ** (Am1, 20. 8 и 13) «какая-либо хорошая вещь».

§ 1166. Нередко, однако, наблюдаются случаи, когда обстоятельственное предложение играет роль определительного и при тех видах определяемого, которые указаны в § 1164. Чаще всего такие отклонения находят место при определяемом с **nim**, возможно, по той причине, что **nim** может носить и неопределенный оттенок (§ 221). Несколько реже обстоятельственное предложение определяет указательные местоимения **παί, ταί, ναί** (§ 210). Наиболее редки такие нарушения при определенно детерминированных существительных: **ρωμε nim ἐχοῦψω...** (Chass1, 186. 55–56) «всякий человек, который хочет...»; **ζωβ nim ἐναουγ** (Leip2, 75. 26–27; 76. 21) «вещь всякая добрая»; **οὐον nim ζραι ἄητην εὐρῆ нове н εὐнаρῆ нове ἄн οὐζωп** (ibid., 120. 3–4) «все среди нас, которые грешат или будут грешить тайно»; **nim πε παί ἐчазе ратῆ ἄпаῆто** (Till 1, 43. 16) «кто это, стоящий передо мной?»; **παί ἐачмаῆτηε ἄис** (Mф 27. 57) «этот, который был учеником Иисуса»; **παί ἐαдаεид аач** (Лк 6. 3) «то, что сделал Давид»; **ἄтеize ката ῆε ἐψооп нηтῆ ἄсмот** (Флп 3. 17) «по образу, примером которого мы являемся для вас» (букв. «таким образом согласно образу, (которым) мы являемся для вас примером»); **ἄп пзап гар екрине ἄке-οὐа ἄητηῆ...** (Рим 2. 1) «ибо судом, которым ты судишь другого...»; **плогос еачχῆ сарῆ** (Bouriant, 38) «слово, которое воплотилось».

§ 1167. Определительное предложение ставится обычно сразу после определяемого, но может отделяться от него союзами и частицами (**се, де, он, пе, ἄточ, ζωωч, ан, гар** и т. п.) обращениями и вводными выражениями; если антецедент должен по своей роли в предложении (т. е. будучи подлежащим, прямым дополнением или именной частью сказуемого) стоять впереди, определительное предложение к нему отделяется от него той частью предложения, которая, ввиду его роли, должна непосредственно следовать за ним. Из состава самого определительного предложения может выноситься вперед наречие или абсолютное личное местоимение, которое в таких случаях стоит между определяемым и определительным предложением: **ἄе гар ἄτωтῆ ἄпейоуоеψ ἄтатῆр атназте ἐпноуте...** (Рим 11. 30) «ибо каким образом вы некогда были непослушны рогу...» (после определяемого **еε** стоит союз **гар**, затем вынесенные из определительного предложения абсолютное личное местоимение и наречное выражение, а уже потом идет само определительное предложение); **таи он те ῆе теноу ἄтаппарава ἄψахе ἄнепрофнтис** (Leip1, 167. 13 14)

«таким же образом мы теперь преступили слова пророков» (определяемое **ΘΕ** отделено от определительного предложения наречием **ΤΕΝΟΥ**, вынесенным из этого предложения); **ΖΜ ΠΑΙΩΝ ΟΕ ΕΤΝΗΥ...** (ibid., 75. 14) «в будущем же веке...»; **ΜΑΡΝΧΝΕ ΝΕΝΜΝΤΑΣΕΒНС ΝΤΩΤΝ Н ΑΝΟΝ ΕΤΝΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ** (Leip2, 18. 7–8 = Am1, 316. 14 сл.) «да спросим мы наши нечестивые дела, вы и мы, которые мы совершаем» (перед определительным предложением — обращение); **ΜΗ ΠСНΥ ΑΝ ΝΤΕСБОМ ТНРС ПЕТАΡΧΗ ΝΤΑΡΩМЕ ΩΩΠΤΕ ΖΙΧΜ ПКАΖ** (Chass1, 75. 13–17) «разве не воцарилось время всей его силы, в котором человек появился на земле?» (определяемое-подлежащее стоит в начале предложения, определительное предложение к нему — после сказуемого); **ΝСΕΖΕΠ ΛΑΑΥ ΑΝ ΝΖΩΒ ΕΝΕΤΖΙΤΟΥΩΟΥ ΕСР НОСРЕ** (Leip1, 187. 29 сл.) «они не таят от своих ближних никаких полезных дел» (букв. «они не таят никакого из дел от своих ближних, которое полезно») (определяемое — прямое дополнение, стоит после сказуемого, а определительное предложение к нему — после косвенного дополнения); **ΝСΕΩΠΤΕ ΝӨЕ ΝΝЕСННΥ ТНРОΥ ΖΜ ПЕΥΟΡΔΙΝΟΝ ΕΝΤΑΥΕΙ ΕΖΟΥΝ ΝΖНТЧ НТСΥΝΑΓΩГН** (Leip2, 45. 9–10) «они подобны всем братьям по своему положению, которые пришли в собрание» (определяемое входит в именную часть сказуемого, определительное предложение к нему стоит после обстоятельства, тесно связанного со сказуемым).

**§ 1168.** Когда подлежащее определительного предложения не идентично antecedенту, роль последнего в определительном предложении выполняет «подхватывающее местоимение» (das rückweisende, или «rückbezügliche», Pronomen). Использование подхватывающего местоимения обусловлено тем, что относительное местоимение, которое связывает antecedент с определительным предложением, не может ни изменяться по падежам (которых нет в коптском языке), ни занимать иное место в предложении, кроме первого; потому оно может играть в определительном предложении только роль подлежащего (и то если форма сказуемого не требует какой-либо приставки перед подлежащим; см. §§ 1156–1157) и в этом случае разумеется, нет нужды в подхватывающем местоимении. В обстоятельственных (циркумстанциальных) предложениях в роли определительных (der unechte Relativsatz), где нет относительного местоимения, всегда стоит подхватывающее: **ΝӨЕ ΖΩΩС ΝΖΕΝΜΑ ΝΕΛΟΟΛЕ ΕΑΥ† ΟΥΩ ΕВОΛ ΑΥΩ ΕΑΥ† ΝΝΕΥКАРТОС** (Leip1, 161. 13–14) «как виноградники, которые расцвели и принесли свои плоды»; **ΟΥΕГΚΩΜΙΟΝ ΕΑСТАУОС ΝΒΙ ПЕНПЕТОУΑАВ ΝΕΙΩТ** (Drescher2, 35a. 1–4) «славословие, которое произнес наш святой отец».

**§ 1169.** Подхватывающее местоимение согласуется с antecedентом в роде и числе. Однако если antecedент — недетерминированное существительное женского рода, подхватывающее местоимение может быть мужского рода: **ΜΠΟΥΧΩΖ ΟΕ ΕΚΑΙЕ СРНТ** (Leip1, 87. 2) «они же не коснулись прорастающего поля»; **СВΩ НАМЕ ССХНК ΕВОΛ** (ibid., 93. 10) «учение воистину совершенное»; **ΕΤΠΩ ССЗОРΩ** (Leip2, 154. 22) «тяжкая ноша».

**§ 1170.** Когда подхватывающее местоимение входит в выражение **ΧΩ ΜΜΟ**/, оно может быть женского рода и при antecedенте мужского рода, что объясняется привычностью формы **ΧΩ ΜΜОС** (§ 1001): **ΟΥ ПЕ ПАΙ ПЕНХС ПΑΡΧΩΝ**

ЕКΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΝ (Budge4, 393. 16–17) «что это, наш господин начальник, о чем ты говоришь нам?» (ср. там же параллельный текст другой рукописи: ΟΥ ΠΕ ΠΑΙ ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΠΑΡΧΩΝ ΕΤΕΚΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΝ; возможно, здесь наличие относительного местоимения, как бы повторяющего в себе антецедент, подкрепляло его, напомидало о нем, отчего связь подхватывающего местоимения с антецедентом ощущалась яснее).

§ 1171. В роли подхватывающего местоимения может выступать и притяжательный артикль, вернее, местоименный формант этого артикля: ΠΕΝΤΑΠΕΤΨ ΟΥ ΝΒΙΝΩΡ Ρ ΚΕΨΟΥ... ΠΕΝΤΑΠΕΤΨΝΑΥ ΝΒΙΝΩΡ Ρ ΚΕΨΝΑΥ (Leip1, 28. 7–9) «тот, пять талантов которого принесли (букв. «сделали») еще пять... тот, два таланта которого принесли еще два».

§ 1172. Когда определительное предложение относится сразу к двум антецедентам, из которых один или оба единственного числа, подхватывающее местоимение может быть и единственного и множественного числа: ΜΠΡΤΩ2 ΜΝ ΟΥΑ Η ΜΝ ΖΟΕΙΝΕ ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΧ ΧΕ ΟΥΣΟΝ ΠΕ Η ΖΕΝCННУ ΝΕ (Leip1, 192. 20–21) «не общайся с каким-либо (человеком) или с какими-либо (людьми), которого называют „это брат“ или „это братья“»; ΑΥΟΥΕΟΠ̄ ΝΟΥΕΡНТЕ ΜΠΨΟΡΠ̄ ΜΝ ΠΚΕΟΥΑ ΕΝΤΑΥC̄Ρ̄ΟΥ ΜΜΟC НММАС (Ин 19. 32) «перебили голени первого и другого, которого распяли вместе с ним»; CΨΖΟΥΟΡТ̄ НΒΙ ΟΥΖΟΥΟΥТ̄ Η ΟΥCΖΙΜΕ ΖΡΑΙ ΝΖНТН̄ ΕΥΝΑΨ ΕΥΟΛ ΝΝΕΥΟΥΕΡНТЕ... CΨΖΟΥΟΡТ̄ НΒΙ ΟΥΖΟΥΟΥТ̄ Η ΟΥCΖΙΜΕ ΖΡΑΙ ΝΖНТН̄ ΕCНАΧΙ ΠΖΟ ΝΖΕΝКАТАCΑΡΞ̄ ΝΤΑΥ (Leip2, 118. 26 сл.) «проклят мужчина или женщина среди нас, которые будут увлекаться одеждой».

§ 1173. Если антецедент выражает понятие обобщенное, касающееся многих предметов или лиц подобного рода, подхватывающее местоимение может быть и единственного, и множественного числа (ср. §§ 152–154; см. также Leip2, 119. 3–4 в § 1172): CΨΖΟΥΟΡТ̄ НΒΙ ΟΥΖΟΥΟΥТ̄ Η ΟΥCΖΙΜΕ ΖΡΑΙ ΝΖНТН̄ ΕΥΝΑΕΙΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΟΥΕΡНТЕ... CΨΖΟΥΟΡТ̄ НΒΙ ΟΥΖΟΥΟΥТ̄ Η ΟΥCΖΙΜΕ ΖΡΑΙ ΝΖНТН̄ ΕCНАΧΙ ΠΖΟ ΝΖΕΝКАТАCΑΡΞ̄ ΝΤΑΥ (Leip2, 118. 26 сл.) «проклят мужчина или женщина среди нас, которые будут мыть свои ноги... проклят мужчина или женщина среди нас, который будет пристрастен к своим родственникам».

§ 1174. Если определительное предложение относится к личному местоимению, подхватывающее местоимение, как правило, согласуется с антецедентом полностью — и в роде, и в числе, и в лице: ΑCΕΙ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΚ ΕΤΕΨΤΟΚ ΠΕ ΠΕΡΠΕ (PS 136. 9–10) «она пришла к тебе, который (ты) есть храм».

§ 1175. Согласование наблюдается и в том случае, когда определительное предложение является сказуемым при личном местоимении: ΝΤΟΚ ΠΕΝΤΑΧΧΟΟC (Мф 26. 64) «ты сказал» (букв. «тобой является тот, который (ты) сказал»); ΑΝΟΚ ΠΕΝΤΑΠΕΧC̄ ΧΟΟC ΕΡΟΙ ΖΜ̄ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ (Budge3, 135. 30–31) «я тот, о котором (обо мне) сказал Христос в Евангелии»; ΝΤΩΤН̄ ΠΕΝΤΑΥΤΑΝΖΕΤТНΥТН̄ ΕΜΥCТНΡΙΟΝ ΝΙМ (PS 228. 10) «вы — те, которым (вам) вверены все таинства».

§ 1176. Если антецедент — сказуемое именного предложения, в котором подлежащим является абсолютное личное местоимение, то определительное предложение к существительному-сказуемому может содержать подхватывающее местоимение того лица, какого лица подлежащее, так как, будучи сказуемым при личном местоимении, оно как бы отождествляется с ним: ΑΝΟΝ

2ENPOMЕ EMN̄ BOM M̄MON EEIME XE... (Leip2, 19. 22) «мы — люди, которые не могут (букв. «у которых нет силы») знать, что...»; ANΓ̄ OY2M2AΛ N̄TAЧ EIΩWTM̄ N̄CA TEЧKEΛEYCIС (Budge4, 161. 21–22) «я его слуга, который повинуетя его приказанию».

§ 1177. Когда определительное предложение относится к существительному-обращению, подхватывающее местоимение может быть второго лица: Ω N̄POMЕ ETEPEICMN̄ AΠEIN EPOTN̄ (Leip1, 84. 3–4) «о люди, которым (вам) угрожает этот голос!»; ΠΟΥOΕIN N̄NOYOIIN̄ N̄TAIPICTEYE EPOK M̄TP̄KAAT 2M̄ PKAKE (PS 56. 18–19) «(о) Свет Светов, в который я уверовала, не оставь меня во тьме».

§ 1178. В сложном определительном предложении подхватывающее местоимение может стоять в придаточном предложении (если предложение сложно-подчиненное) или в одном из последующих простых предложений, входящих в состав сложного (если предложение сложносочиненное): ETBE OY Ω POME EKBI POOYΩ̄ ENETEKNABOK N̄GKAAY (Drescher3, 3. 3–4) «• почему, о человек, ты заботишься о тех вещах, оставив которые, ты уйдешь» (букв. «о тех, которые ты уйдешь и оставишь их»); †CZOYOP̄T̄ EIΩANP̄ N̄NOBE E†XΩ M̄MOC NHTN̄ XE M̄TP̄AAAY N̄TAAAY ANOK (Chass1, 57. 56 сл.) «проклят я, если я совершаю грехи, о которых я говорю вам: „Не делайте их“, а сам делаю их» (букв. «грехи, которые я говорю вам: „Не делайте их“, и сам делаю их»); ...EЧCA2HY EBOL N̄MTEΘOY ETCKPINE N̄ZENKOOYE EYEP̄E M̄MOOY (Leip2, 43. 7–8) «причем он избегает дурных дел, за которые он осуждает других, совершающих их» (букв. «которые он осуждает других, которые делают их»); N̄ECOY MN̄ N̄EZOY... NA I EN†† NHTN̄ AN M̄PETN̄BEKE XE TETN̄CI M̄PEYPOOYΩ̄ (Leip1, 144. 10–12) «овцы и рогатый скот... те, за уход за которыми я не даю вам вашего жалованья» (букв. «те, которые я не даю вам вашего жалованья, чтобы вы заботились о них»).

Так же могут быть построены и субстантивированные определительные предложения (см. § 1190): IOCHΦ ON ΠAKAIOC ΠENTAAMNTE OYΩN N̄PΩЧ EЧOYΩ̄ EOMK̄ (Chass1, 75. 50–54) «праведный Иосиф, опять-таки, тот, желая поглотить которого преисподняя открыла свой зев».

§ 1179. В роли подхватывающего местоимения в определительной предложении к слову, обозначающему место, могут выступать наречия M̄MAУ «там» и EMAУ «туда» (ср. наше «место, где ...» и «место, в котором ...»; «место, куда ...» и «место, в которое ...»): M̄TBOΛ M̄TMA ETEPEHCNHY TPPOY OYOM M̄PEY-OEIK M̄MAУ (Leip2, 104. 16–17) «вне места, где все братья едят свой хлеб»; 2M̄ TMA ETOYNAVOK EMAУ (ibid., 116. 6) «в месте, куда они пойдут» (ср. 115. 1: 2M̄ TMA ETOYNAVOK EPЧ).

§ 1180. Бывают случаи, когда подхватывающее местоимение не ставится. Обычно это наблюдается при антецеденте, выраженном словом, обозначающим время, место или образ действия, и играющем роль соответствующего обстоятельства: 2N̄ TEYNOY ETEPEEΠPOTAΓMA NAΠΩ2 ΦAPOTN̄ (Drescher2, 2b. 22–25) «в (тот) час, когда этот приказ достигнет вас»; ПСНУ... N̄TAPOME ΦΩΠE 2IXM̄ PKA2 (Chass1, 75. 13–17) «время... в которое человек появился на земле»; PEZOY... ETOYNAVAPTIZE M̄MOOY (Till–Leip., 14. 14–15) «день... в который их окрестят»; M̄TCTOP̄ N̄TANPCK2 M̄TP̄PE (Leip1, 91. 20) «в (тот) раз, когда мы

сожгли храм»;  $\Sigma\text{IN TAPXH NTACHCΩNT MTPPOME}$  (Leip2, 34. 9–10) «с (самого) начала, когда он сотворил человека»;  $\Sigma\bar{\text{M}} \text{PMA NTANBΩK}$  (Leip1, 91. 21) «в месте, в которое мы пошли»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \text{ETNME MMOOY}$  (ibid., 108. 1) «как (букв. «образом, которым») мы любим их»;  $\text{PTYΠOC ETEΨAYBΩK EZOYN ENCΩMA}$  (PS 341. 23) «образ, каким они обычно входят в тела».

§ 1181. При антецеденте с тем же лексическим значением, но выступающем не в обстоятельственной роли, подхватывающее местоимение должно присутствовать; например:  $\text{PMA ETETETEPICKOCΠOC NAOYEZ CAZNE MMOCH NAΥ}$  (Till–Leip., 34. 5) «место, о котором епископ отдает им распоряжение».

§ 1182. В субстантивированных определительных предложениях подхватывающее местоимение также не ставится в случае, описанном в § 1180; например:  $\text{OYKAIPOC NOYOT AN PETETETEICMH MIΨE MN NEIAONT NPOME}$  (Leip1, 41. 17–18) «не однажды (букв. «не одним временем является то, в которое») этот голос борется против этих безумцев».

§ 1183. Когда в определительном предложении к  $\Sigma\bar{\text{E}}$  («образ») сказуемым является квалитатив  $\text{O}$  (от глагола  $\text{EIP}\bar{\text{E}}$ ), при нем всегда ставится подхватывающее местоимение  $\text{C}$  с предлогом  $\bar{\text{M}}\text{MO}^{\prime}$ :  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \text{ETOYO MMOC}$  (Leip2, 84. 15) «каковы они» (букв. «способом, каким они являются»);  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \text{ENO MMOC}$  (2Kop 10. 11) «каковы мы».

§ 1184. При том же антецеденте ( $\Sigma\bar{\text{E}}$ ), выступающем и в роли образа действия (несмотря на случай, описанный в § 1180), подхватывающее местоимение может ставиться, если на  $\Sigma\bar{\text{E}}$  падает смысловое ударение. Потому в придаточных образа действия с  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}$  и  $\text{KATA O}\bar{\text{E}}$ , поясняющих следующее далее  $\text{TAI}$  в выражении  $\text{TAI TE O}\bar{\text{E}}$ , ставится подхватывающее местоимение и в главном предложении ( $\text{TAI TE O}\bar{\text{E}}$ ...), и в придаточном ( $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}$ ... или  $\text{KATA O}\bar{\text{E}}$ ...; см. §§ 1262, 1150):  $\text{KATA O}\bar{\text{E}} \text{ETOYCHP EBOA MMOC}$  (PS 3. 9–10) «согласно образу, каким они распределены»;  $\text{PZALLOM N}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \text{ETOYOYAYC MMOC EITE ECHOYOT EITE ECHYOOTE H ECHMOLZ}$  (Leip2, 172. 27 сл.) «сыр, каким образом они его хотят есть, будь то жирный, будь то сухой, будь то соленый»;  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \text{GAP ENEUYOOP MMOC ZN NEZOOU ETMMAΥ}$ ... (Mφ 24. 38) «ибо как (букв. «образом, каким») они пребывали в те дни...».

§ 1185. При одном определяемом бывает несколько определительных предложений. При этом употребляются конструкции разного рода. Во-первых, определительные предложения с относительными местоимениями или без них могут непосредственно следовать друг за другом:  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \text{MPKAZ ETZM PXICE ETZI PBOH}$  (Leip1, 159. 23–24) «как земля, которая на возвышенности и в долине»;  $\text{OYPOME... H OYCZIME EYCI ZNO ZN TEUTO EY† NN EYΩHPH H NEYΩEPE}$  (Leip2, 106. 14–16) «какой-либо мужчина... или какая-либо женщина, которые уносят (какую-либо) вещь из своей доли и дают своим сыновьям и дочерям».

§ 1186. Определительные предложения могут соединяться союзами:  $\text{PTFOYΩ NTΔIKAIOSYNH... ETMOOΨE AYΩ ETXICE ETTPOPΩ EBOA ZM PKAZ THPC}$  (Leip1, 105. 1–3) «расцвет праведности... который идет, возвышается и распространяется во всей земле»;  $\text{ZENPOME EYME H EYO ΩBHP EZENPECP TEBOOY}$  (Leip2, 100. 11–12) «люди, которые любят (злодеев) или являются друзьями злодеям».

§ 1187. У второго определительного предложения может отсутствовать относительное местоимение, а при субстантивированном определительном предложении — и субстантивирующее указательное местоимение (см. § 1190), иными словами, одно относительное (или относительное и указательное) местоимение может быть общим для нескольких определительных предложений, причем определительные предложения могут быть соединены и союзами, и бессоюзной связью: **ΝΕΝΤΑΥΣΟΨΟΥ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΑΥΜΟΟΥΤΟΥ** (Leip1, 106. 10) «все те, которых избивали и убивали»; **ΝΕΤΕΜΠΕΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΜΠΕΜΑΑΧΕ СОТМОУ ΜΠΟΥΑΛΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ ΠΖНТ ΝΡΩМЕ** (Leip2, 129. 19–20) «те, которых не видели глава, не слышали уши и которые не приходили на ум человеку»; **ΝΕΤΖΚΑΕΙТ ΕΤОВΕ ΝΤΔΚΑΙΟΣΥΝΗ** (Мф 5. 6) «те, которые алчут и жаждут справедливости»; **ΝΕΤΨООП ΝΑΚ ΑΥΩ ΕΤΚР ΖΟΥΟ ΝΖНТОУ** (Chass1, 33. 41–44) «те, которые есть у тебя и которыми ты владеешь в избытке».

§ 1188. Далее, для продолжения глагольной формы (в том числе и перфекта; см. § 329) первого определительного предложения может служить конъюнктив (см. § 329), при этом связь между предложениями также может быть союзной и бессоюзной: **ΠΑΪ ΕΨΑЧНА ΝΟΥΟΝ ΝΙМ ΑΥΩ ΝЧКΩ ΕΒΟΛ ΝΝΝОВΕ ΝΟΥΟΝ ΝΙМ** (PS 275. 10–11) «тот, который сострадателен ко всем и отпускает всем прегрешения».

§ 1189. Для продолжения определительных предложений могут также служить обстоятельственные (циркумстанциальные) предложения: **ΟΥΟΝ ΒΕ ΝΙМ ΕΤΣΩΤМ ΕΝΑΨΑΧΕ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΕЧЕІРΕ ММОΟΥ...** (Мф 7. 24) «каждый же, который слушает мои слова, которые суть эти, и выполняет их...»; **ΠΕΝΤΑЧР ΖΗΓΕΜΩΝ ΕӨНВАІС ΑΥΩ ΕΑЧР АΥГОУСТАΛІОС ЕРАКОТЕ** (Chass1, 108. 22–26) «тот, который был игемоном Фиваиды и который был августалием Александрии».

Определительное предложение может продолжаться обстоятельственным и в том случае, если играет роль сказуемого (см. §§ 865–860): **ΠΝΟΥТЕ ΖΩΩЧ ΠΕΤΩΨТ ЕПЗНТ МПАІ ЕЧНАУ ЕРОЧ...** (Am1, 49. 8–9) «Бог же смотрит в сердце этого (человека) и видит его...»; **ΝΑΙ ΕΤΟΥΕΨ ΜООΨЕ ΖН ЗЕНСТОЛН ΑΥΩ ΕУОУЕΨ ΝΑΣПАСМОС** (Мк 12. 38) «эти, которые любят ходить в длинных одеждах и любят (принимать) приветствие».

§ 1190. Определительные предложения могут субстантивироваться, принимая в качестве антецедента указательное местоимение **ТЕ / ТЕ / НЕ**, которое обычно пишется слитно с относительным местоимением **ЕТ-** в виде **ПЕТ / ТЕТ / НЕТ**, превращаясь таким образом в указательный формант **П- / Т- / Н-**. Это указательное местоимение (оно употребляется также как член именного предложения — подлежащее, превращаясь в трехчленных предложениях в связку; см. §§ 821–863) восходит к египетскому местоимению *pj*. Примеры: **ΠΕΤΟΥΑΛВ** «святой» (букв. «тот, который свят»); **ΠΕТММАУ** «тот (который там)»; **ΠΕΤΨΩΝЕ** «большой»; **ΠΕΝТАΠЕНСΩТНР ΖΩΝ ΜМОЧ ΕΤООТН** (Drescher5, 73. 7–8) «то, что приказал наш Спаситель нам»; **ΝΕΤЧНАР ПАЗРЕ ΕΡΟΟΥ** (Lefort3, 2. 15–16) «те, которых он исцелит»; **ΝΕΤΟΥΩМ ΝΝСАРΞ ΝΖΕΝК-ОΟΥЕ** (Am1, 239. 6) «те, которые едят плоть (букв. мн. ч.) других»; **ΝΕΤΖІ ОУНАМ ΑΥΩ ΖІ ΖВОУР ΜМОС** (Leip1, 14. 5–6) «те, которые справа и слева от нее».

**§ 1191.** Субстантивированные определительные предложения выступают в тех же ролях, что и другие именные образования и имена. Они воспринимаются как определенно детерминированные (благодаря наличию указательного местоимения, поскольку оно приравнивалось по детерминации к определенно детерминированному существительному). Простые определительные предложения, заменяющие прилагательные (§ 1041), могут, если они в высокой степени употребительны, принимать еще и артикль; например: **ΠΤΕΤΠΥΑΑΒ** «святой», **ΟΥΠΕΤΟΥΑΑΒ** «один (некий) святой», **ΠΕΠΕΤΟΥΑΑΒ** «этот святой», **ΠΕΝΠΕΤΟΥΑΑΒ** «наш святой».

**§ 1192.** То, что в субстантивированном определительном предложении указательный формант **Π-** / **Τ-** / **Ν-** не является артиклем, доказывается следующим:

1) артикль не может быть общим для двух и более слов, в то время как указательный формант, являясь антецедентом определительного предложения, может быть общим для нескольких определительных предложений (§ 1187);

2) субстантивированное определительное предложение может присоединять и артикль (см. § 1191), а наличие двух артиклей невозможно;

3) субстантивированные определительные предложения часто употребляются в качестве подлежащего с **ΟΥΝ-**, **ΜΝ-** (в том числе и в предложениях с презенсом, футурумом и имперфектом, где недетерминированный или детерминированный объект подкреплялся **ΟΥΝ-**, **ΜΝ-**; см. § 306);

4) артикль множественного числа **Ν-** и при существительных, начинающихся с гласного, остается **Ν-** (**ΕΝ-**), а не становится **Ν-**, в то время как **Ν-** при определительных предложениях — всегда **Ν-**, а не **Ν-** (**ΕΝ-**);

5) в субстантивированных определительных предложениях **ΠΕ** может не сливаться с **ΕΤ** (**ΠΕΤ**): **ΠΕ ΕΤ...**, а **ΠΕ** — указательное местоимение, но не артикль **ΠΕ**.

**§ 1193.** Определительные придаточные к обстоятельственным членам предложения, выраженным существительными, обозначающими временные, пространственные и другие обстоятельственные понятия, приближаются по смыслу к соответствующим придаточным (времени, образа действия и проч.; см. §§ 1433, 1262): **ΜΠΕΥΟΕΙΩ ΕΝΕΚΟ ΝΩΝΡΕ ΩΝΗΜ ΝΕΩΑΚΜΟΡΚ ΠΕ ΝΓΒΩΚ ΕΤΜΑ ΕΤΚΟΥΑΩΨ** (*Ин* 21. 18) «во время, когда ты был юношей, ты препоясывался (сам) и ходил, куда хотел (букв. «в место, которое ты хочешь»)»; **ΟΥΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΗΥ ΕΝΤΕΤΝΑΟΥΩΨΤ ΑΝ ΜΠΕΙΩΤ ΟΥΔΕ ΖΜ ΠΕΙΤΟΟΥ ΟΥΔΕ ΖΝ ΘΙΛΗΜ** (*Ин* 4. 21) «грядет час, когда вы не будете поклоняться Отцу ни на этой горе, ни в Иерусалиме»; **ΜΠΙΡ ΛΑΑΥ ΓΑΡ ΖΝ ΟΥΩΤΟΡΤΡ ΟΥΤΕ ΜΠСОП ΝΤΑΝΡΩΚΖ ΜΠΡΠΕ ΝΡΕЧΩМΨΕ ΕΙΔΩΛΟΝ ΕΤΖΝ ΑΤΡΙΠΕ ΟΥΤΕ ΖΜ ΠΜΑ ΝΤΑΝΒΩΚ ΜΝ ΝΕΧΡΙСТ[ΙΑΝΟΣ (Leip1, 91. 19–22)** «ведь я ничего не делал в смятении, ни в (тот) раз, когда мы сожгли храм идолопоклонников в Атрипе, ни там, куда мы пошли с христианами»; **†ТΨΩ ΕΤΡΕΠΕΨΟΜΝΤ ΝΕΙΔΟΣ ΩΩ ΖΝ ΝΙΤΟΠΟΣ ΕΤВЕ ΝΕΤΨΩΝΕ ΖРАΙ ΝΖНТН ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙМ ПХІР ΝТВТ ПЗАΛΩМ ΝӨЕ ЕТОУΟΥΑΨΨ ΜΜОС ΕΙΤΕ ΕЧΟΥΩТ ΕΙΤΕ ΕЧΨООУЕ Н ЕЧМОΛΖ АΨΩ ТСОΟΥΖЕ (Leip2, 172. 25 сл.)** «я приказываю, чтобы следующие три вида (пищи) хранились в этих местах для больных среди нас во всякое время: соленая рыба, сыр, как они его хотят, будь то жирный, сухой или соленый, и яйца (букв. ед. ч.)».

### 2.3.2. Целевые и временные предложения в определительной роли

§ 1194. Подобно определениям, выраженным целевыми оборотами (§ 1075), целевые придаточные могут определять существительное:  $\alpha\tau\epsilon\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\omega\ \psi\omega\pi\epsilon\ \bar{\eta}\tau\epsilon\tau\alpha\lambda\ \alpha\rho\chi\epsilon\iota$  (*1Петр* 4. 17) «настало время начаться суду» (букв. «время, чтобы суд начался»);  $\alpha\tau\epsilon\upsilon\eta\eta\omicron\upsilon\ \epsilon\iota\ \chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma\ \epsilon\kappa\epsilon\tau\ \epsilon\omicron\omicron\upsilon\ \bar{\mu}\pi\epsilon\kappa\omega\eta\rho\epsilon$  (Revillout1, 140. 15–16) «пришел час, чтобы ты прославил твоего сына»;  $\epsilon\omicron\upsilon\mu\alpha\epsilon\iota\eta\eta\ \bar{\eta}\tau\epsilon\tau\bar{\mu}\pi\epsilon\chi\ \kappa\omega\ \eta\lambda\upsilon\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \bar{\eta}\nu\omega\psi\alpha\chi\epsilon\ \bar{\eta}\nu\omega\tau$ ... (Leip2, 10. 2–3) «для указания, что Христос не простит им ни одного слова».

§ 1195. Когда подобные целевые придаточные определяют существительные общего смысла или личные местоимения, смысловой центр тяжести ложится на определение, и роль существительного сводится к роли формального заместителя придаточного в предложении, а само придаточное соответственно представляет подлежащее или дополнительное придаточное (см. §§ 1139, 1229).

§ 1196. Относясь к именному члену, временные придаточные также могут иметь определительное значение (см. § 1423; ср. § 1433):  $\omicron\upsilon\ \tau\epsilon\ \bar{\mu}\mu\alpha\epsilon\iota\eta\eta\ \epsilon\rho\ \psi\alpha\eta\eta\alpha\iota\ \tau\eta\rho\upsilon\ \eta\omicron\upsilon\ \epsilon\chi\omega\kappa\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda$  (*Мк* 13. 4) «каков признак (того), когда все это должно исполниться?»;  $\omicron\upsilon\bar{\eta}\ \omicron\upsilon\omicron\upsilon\eta\eta\omicron\upsilon\ \eta\eta\upsilon\ \zeta\omicron\tau\epsilon\ \eta\epsilon\iota\eta\alpha\psi\alpha\chi\epsilon\ \beta\epsilon\ \alpha\eta\ \bar{\eta}\mu\bar{\eta}\eta\tau\bar{\eta}\ \zeta\bar{\eta}\ \zeta\epsilon\eta\tau\alpha\rho\omicron\iota\mu\iota\alpha$  (*Ин* 16. 25) «грядет час, когда я уже не буду говорить с вами притчами».

### 2.3.3. Предложения-приложения

§ 1197. Придаточные предложения могут выступать в роли приложений. Это, во-первых, определительные предложения особой структуры и, во-вторых, предложения, вводимые изъяснительным союзом  $\chi\epsilon$ .

§ 1198. Приложениями являются определительные предложения, подлежащее которых соотносительно с антецедентом, имеющие значение тождества — «а именно...», «то есть...». По форме они именны и обладают следующими структурными типами: « $\epsilon\tau\epsilon$ ...  $\tau\epsilon$ », « $\epsilon\tau\epsilon$   $\tau\alpha\iota$   $\tau\epsilon$ », « $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$   $\tau\epsilon$ », « $\epsilon\tau\epsilon$   $\tau\alpha\iota$   $\tau\epsilon$ ...», « $\epsilon\tau\epsilon$   $\tau\epsilon\bar{\tau}\bar{\mu}\mu\alpha\upsilon$   $\tau\epsilon$ ...», « $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$   $\tau\epsilon$ ...». В этих предложениях указательное местоимение не является подлежащим, а стоящее перед ним местоимение ( $\tau\alpha\iota$ ,  $\tau\epsilon\bar{\tau}\bar{\mu}\mu\alpha\upsilon$ ,  $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$ ) или существительное, поясняющее антецедент (в типе « $\epsilon\tau\epsilon$ ...  $\tau\epsilon$ »), — сказуемым. В предложениях со структурой « $\epsilon\tau\epsilon$   $\tau\alpha\iota$  ( $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$ ,  $\tau\epsilon\bar{\tau}\bar{\mu}\mu\alpha\upsilon$ )  $\tau\epsilon$ ...» поясняющее слово следует за  $\tau\epsilon$ , представляя собой приложение к сказуемому  $\tau\alpha\iota$  ( $\bar{\eta}\tau\omicron\chi$ ,  $\tau\epsilon\bar{\tau}\bar{\mu}\mu\alpha\upsilon$ ), раскрывающее конкретное значение этого местоимения-сказуемого.

Мне встретился один случай, где роль  $\tau\epsilon$  играет  $\tau\alpha\iota$  и определительное предложение-приложение имеет таким образом строение « $\epsilon\tau\epsilon$ ...  $\tau\alpha\iota$ », а именно:  $\bar{\eta}\alpha\pi\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\alpha\ \tau\eta\rho\upsilon\ \bar{\mu}\pi\alpha\lambda\alpha\varsigma\ \epsilon\tau\epsilon\ \bar{\mu}\omicron\omicron\upsilon\ \tau\alpha\iota\ \bar{\mu}\bar{\eta}\ \bar{\eta}\tau\epsilon\zeta\ \eta\alpha\iota\ \epsilon\tau\kappa\eta\ \zeta\rho\alpha\iota\ \bar{\mu}\pi\alpha\bar{\mu}\tau\omicron\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda$  (Crum5, 214. 4–5) «все оправдания моего языка, а именно эта вода и это масло, которые расположены передо мной».

§ 1199. В предложениях типа « $\epsilon\tau\epsilon$ ...  $\tau\epsilon$ » указательное местоимение-подлежащее согласуется со сказуемым, но если оно женского рода, а антецедент мужского рода, указательное местоимение может согласоваться с антецедентом:

ΠΙΝΟΒ ΝΔΩΡΟΝ ΕΤΕ ΤΑΓΑΠΗ ΤΕ (Leip1, 14. 10) «этот великий дар, а именно любовь»; ΠΕΛΕΛ ΚΗΜΕ... ΕΤΕ [ΤΜΝΤΑΤΩΑΥ ΤΕ (Am2, 479. 7–8) «язва... а именно недостойность»; ΠΕΙΜΑ ΝΟΥΩΤ ΕΤΜΜΑΥ ΕΤΕ ΤΜΝΤΡΡΟ ΝΜΠΗΥΕ ΠΕ (Am1, 227. 12–13) «это единое место, а именно царство небесное» (букв. «небес»).

§ 1200. Когда в таком предложении-приложении имеется несколько поясняющих антецедент слов-сказуемых, из которых первое единственного числа, указательное местоимение всегда бывает единственного числа и ставится после первого из перечисляемых, согласуясь с ним: ΔΣ† ΜΠΕΤΝΤΟΟΤΣ ΜΠΔΙΑΚΟΝΟС ΕΤΕ ΤΣΗВЕ ΝΝΟΥВ ΤΕ ΕΤΖΕΝ ΤΕСΒΙΧ ΜΝ ПМОУС ΝΝΟΥВ ΕΤΜНР ΜМОС (Drescher3, 6. 6–8) «она дала служителю то, что у нее (было), а именно: золотой меч, который в ее руке, и золотой пояс, опоясывающий ее»; ΖΕΝΠΡΟΦΗΤΗΣ ΜΝ ΖΕΝСАΖ ΕΤΕ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΠΕ ΜΝ СЕМΕΩΝ (Деян 13. 1) «пророки и учителя, а именно Варнава и Семеон».

§ 1201. Если сказуемое такого предложения-приложения распространенное, то есть имеет при себе определения, ПЕ / ТЕ / НЕ может вклиниваться между ними: ΠΕЧТОΠΟС ΕΤΕ ΠΜΝΤСНОΟΥС ΠΕ ΝΑΙΩΝ (PS 172. 3) «его место, а именно двенадцатый Эон»; ΑΥΝΟΒ ΝΣΤΥΛΛΟС ΖΕ ΜΠΟΟΥ ΖН ΤΕΧΩΡΑ ΝΚΗΜΕ ΕΤΕ ΠΝΙΩΤ ΠΕ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΑΒΑ ΨΕΝΟΥΤΕ (Groterjahn, 53b. 25–31) «великий столп сегодня рухнул в стране египетской, а именно наш отец пророческий, апа Шенуте».

§ 1202. В предложениях типа «ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ» указательные местоимения, естественно, согласуются с антецедентом, поскольку предложение-приложение не содержит существительного: ΑΛΛΑ СNHУ ΝΒΙ ΟΥΟΥΝΟΥ ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ (Ин 4. 23) «но грядет час, который есть этот».

§ 1203. В предложениях типа «ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ...» при антецеденте мужского рода местоимения ΠΑΙ / ΤΑΙ / ΝΑΙ и ПЕ / ТЕ / НЕ чаще согласуются с поясняющим словом, хотя могут согласоваться и с антецедентом: ΠΕΝΟΥΟΕΙ ΒΕ ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ ΤΕΠΡΟΖΑΙΡΕСΙС (Budge3, 168. 29–30) «наш же путь, а именно произволение»; ΠΕΙΝΕ ΝΑΔΑМ ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ ΤΑΖΙΚΩΝ (Budge4, 343. 1) «подобие Адама, а именно мой образ»; ΟΥΒΟМ... ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ ΤСАРΞ (ibid., 198. 24–25) «сила... а именно плоть»; ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΨΑ ΕΝΕΖ ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ ΤΔΩΡΕΑ ΜΠΜΕΖСНАУ ΜΜΥСТΗΡΙΟΝ (PS 241. 1–3) «вечный свет, а именно дар второго Таинства»; ПΨΑ... ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ ΤΚΥРΙΑКН (Budge4, 157. 16–17) «праздник... а именно воскресенье»; ПΖΩВ ΝСІТ ΕΤΕ ΤΑΙ ΤΕ ТΖВΩ (ibid., 191. 10–11) «василиск, а именно змея».

§ 1204. При поясняющем слове женского рода и антецеденте мужского рода местоимения могут согласоваться и с антецедентом: ПЕЧСΩМА ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΤΕΚ-КΛНСІА (Kol 1. 24) «его тело, а именно церковь»; ПΖІМІЕРОΝ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ППАΨЕ ΝЕРТЕ (Lantschoot, 29. 20) «„Имиерон“ (гр. ἡμι-ἱερόν), то есть половина храма».

§ 1205. Когда антецедент женского рода, указательные местоимения согласуются с поясняющим словом: ΤΕΚΚΛНСІА ΜΠΠΟΥТЕ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΝΙ ΜΜІХАΝА (Budge4, 360. 17 сл.) «церковь Бога, а именно дом Михаила»; ΔΑΛІЛА ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΔІАВОЛОС (Budge2, 158. 19) «Далила, то есть дьявол».

§ 1206. Когда антецедент множественного числа, оба указательных местоимения могут согласоваться как с антецедентом, так и с поясняющим словом,

стоящим в единственном числе:  $\bar{m}\bar{m}\bar{a}$   $\epsilon\tau\omicron\upsilon\alpha\alpha\upsilon\upsilon$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\tau\alpha\iota$   $\tau\epsilon$   $\tau\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$  (Am2, 77. 3) «святые места, то есть церковь»;  $\bar{n}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   $\chi\omicron\omicron\upsilon\upsilon$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\alpha\iota$   $\bar{n}\epsilon$   $\bar{\pi}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{m}\bar{m}\bar{a}$   $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$  (ibid., 333. 14 сл.) «слова, которые сказали пророки, а именно содержание слова Господа».

§ 1207. В предложениях типа « $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\chi}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ ...», где сказуемым является абсолютное личное местоимение 3-го лица, оно согласуется с поясняющим словом, за исключением тех случаев, когда антецедент множественного числа — тогда личное местоимение может согласоваться с антецедентом, указательное местоимение подлежащее, согласуется с личным:  $\tau\varsigma\upsilon\bar{n}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}$   $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{n}$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\chi}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\lambda}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\chi}$  (PS 196. 21–22) «скончание века, то есть (букв. «который есть он») разрешение Всего»;  $\tau\alpha\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\chi}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$  (Am2, 488. 12) «добродетель, то есть Господь»;  $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{n}\epsilon$   $\bar{n}\bar{z}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$   $\bar{n}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}$  (PS 231. 22–23) «дитя дитяти, то есть близнецы-спасители»;  $\bar{\pi}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{n}\epsilon$   $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\upsilon}$  (PS 18. 20–21) «спаситель-близнецы, то есть дитя дитяти»;  $\tau\bar{m}\bar{\epsilon}$ ...  $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\varsigma$   $\tau\epsilon$   $\tau\bar{o}\bar{o}\bar{m}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{s}\bar{a}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\theta}$  (PS 124. 3–4) «истина... которая есть сила Саваофа».

§ 1208. Так как по своему строению рассматриваемые предложения-приложения являются именными (где указательное местоимение — подлежащее, личное — сказуемое, а поясняющее слово — приложение к сказуемому), указательное местоимение в них всегда может быть мужского рода единственного числа —  $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$  (см. § 821):  $\bar{\pi}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\upsilon}$  (PS 194. 3) «спаситель-близнецы, то есть дитя дитяти»;  $\bar{n}\alpha\iota$   $\epsilon\tau\omicron\upsilon\omicron\tau\bar{\upsilon}\bar{\nu}$   $\epsilon\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\pi}\bar{o}\varsigma$   $\tau\bar{o}\bar{\pi}\bar{o}\varsigma$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{n}$   $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\tau\bar{o}\bar{\pi}\bar{o}\varsigma$   $\lambda\gamma\bar{\omega}$   $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\tau\bar{a}\bar{z}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$  (PS 246. 23–24) «те, которые выше каждого места, то есть главы по месту и по порядку».

§ 1209. В предложениях типа « $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\chi}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ » указательное местоимение по той же причине имеет обычно форму  $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ :  $\bar{n}\alpha\iota$   $\bar{n}\epsilon$   $\bar{n}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\rho}$   $\bar{m}\bar{n}$   $\bar{m}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\varsigma$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{s}\bar{n}\bar{n}\bar{\upsilon}$  (Leip2, 31. 7–8 = Am1, 24. 12–13) «это они (букв. «этими являются») евнухи и девственники, а именно вы, братья»;  $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{n}$ ...  $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$  (PS 228. 15–17) «архонты... а именно они»;  $\bar{n}\epsilon\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\tau\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{\lambda}\bar{o}\bar{n}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$  (Budge4, 210. 12) «все его дети, а именно мы».

§ 1210. Среди предложений типа « $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\chi}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ ...» особо выделяются такие, в которых личное местоимение — первого или второго лица. Если роль местоимения третьего лица является здесь формальной и смысловой центр тяжести ложится на поясняющее слово, то местоимение не третьего лица несет самостоятельную смысловую нагрузку, а роль поясняющего слова сводится к дополнительному разъяснению смысла местоимения. При личном местоимении второго лица поясняющее слово часто неотличимо от обращения (ср. §. 1108; см. Leip2, 31. 7–8 в § 1208):  $\bar{\alpha}\bar{s}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{k}$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{k}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (PS 136. 9–10) «она пришла к тебе, который (ты) есть храм».

§ 1211. Изредка встречаются определительные предложения-приложения с опущенным указательным местоимением ( $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$  /  $\tau\bar{\epsilon}$  /  $\bar{n}\bar{\epsilon}$ ) — предложения усеченного типа « $\epsilon\tau\epsilon$ ...», « $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ ...», « $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\chi}$ ...»:  $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{o}$   $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{g}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{o}\bar{n}$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$  (Leip2, 142. 1) «его прекрасное сокровище, а именно небо неба»;  $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{m}$   $\bar{n}\bar{n}\bar{s}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{z}$   $\bar{n}\bar{z}\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{k}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{p}$   $\bar{n}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$   $\bar{n}\bar{\psi}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{n}$  (Am1,

239. 6–7) «те, которые едят плоть (букв. мн. ч.) других, а именно те, которые грешат против множества (букв. мн. ч.) душ»; в этом же тексте несколькими строками выше стоит параллельное предложение, где указательное местоимение (**NE**) присутствует: **NETOYOM NNEYCAPZ MAYAAU ETE NETP NOBE EPOOY MAYAAU NE** (ibid., 239. 4–5) «те, которые едят свою собственную плоть, то есть те, которые грешат против самих себя»; **AYNOB MΠPOΦHTHC AYΩ NAPXIMANΔPITHC MTON MMOC MΠOY ETE APA ΦENOYTE ΠEΠPESYTEROC** (Budge3, 134. 16–18) «великий пророк и архимандрит упокоился сегодня, а именно апа Шенуте, пресвитер»; **OYNOB PE AYΩ COTI EZWB NIM... ETE PXOEIC ΠNOMOEETHC NTARETH** (Am2, 488. 4–6) «он величайший и избраннейший... а именно Господь, законодатель добродетели»; **ZENKEΦALLIC ETE PAI OYTOMOC ECHH2 ZI ZOYN AYΩ ZI BOΛ** (Zoega, 315. 29–30) «начала, а именно свиток, исписанный внутри и снаружи»; **PMa NXI PA2PE ETE TAΙ TEKKΛHCIA** (Am2, 233. 8–9) «место исцеления, а именно церковь».

Некоторые случаи можно объяснить опиской (**TP** вместо **TE** **PE**, **ΠEΠPESYTEROC** вместо **PE ΠEΠPESYTEROC**, **TEKKΛHCIA** вместо **TE TEKKΛHCIA**), но другие не объяснимы таким образом.

**§ 1212.** Более часты случаи опущения **PE** перед поясняющим словом, выраженным субстантивированным определительным предложением: **NAI BE AINOXOY... ETE NAI NET2N** (sic!) **ΠETHCΩMA MΠOY** (PS 11. 7–8) «эти же — я изгнал их... а именно тех, которые сегодня в вашем теле»; **PIATΦAXE EPOT ETE NTOT PETAPXI EZPAI EXOY THPOY AYΩ NTOT ΠENTACHCPOY EBOL THPOY KATA NEYTAZIC** (PS 226. 9–12) «несказанный, а именно тот, который властвует над всеми ими, и тот, который расположил их всех по порядку (букв. «по их порядкам»)». Здесь возможны два объяснения. Во-первых, могло произойти слияние обоих указательных местоимений **PE** / **TE** / **NE** — члена именного предложения-приложения и antecedenta, субстантивирующего последующее определительное предложение (**PE** **Π(E)ET** > **Π(E)ET**). Во-вторых, указательное местоимение-подлежащее могло, подобно указательному местоимению-antecedentu, слиться с последующим несубстантивированным определительным предложением (**ET...**), которое поэтому приняло вид субстантивированного (**ΠET...**), и таким образом здесь в основе могло лежать предложение, подобное следующему: **TEΧΩPA NNΓEPAZHNOC ETE TAΙ TE ETMPEMTO EBOL NTΓALLAIA** (Лк 8. 26) «страна Геразинов (Гадаринская), а именно та, которая против Галилеи».

**§ 1213.** В определительных предложениях-приложениях типа «**ETE PAI PE...**» поясняющий элемент — приложение к **PAI** — может быть выражен не только словом, но и целым предложением-приложением, вводимым союзом **XE** или (реже) со сказуемым в конъюнктиве: **MARNΩITE ZHTC MΠETCH2 ECHOYΩΦ EAAN NPMZE EBOL ZM PETEMN PETCHΦ EPOT ETE PAI PE XE PETEPE MΠNOBE CH N2M2AΛ MΠNOBE** (Chass1, 82. 24–33) «да устыдимся мы написанного, которое стремится сделать нас свободными от того, позорнее чего нет, а именно: „Тот, кто грешит, является рабом греха“»; **NTNOBΩ AN EPENTAPEHCΩTHP ZΩN MMOC ETOOTN XE... ETE PAI PE XE...** (Drescher5, 73. 7–10) «и мы не забываем того, что приказал нам наш Спаситель: „...“, а именно: „...“»;

ΝΑΝΟΥ ΤΕΤΝ̄ΖΥΠΟΘΕΙCIC ΕΤΕ ΠΑΙ ΧΕ ΝΑΝΟΥ ΠΕΤΝ̄ΟΥΡΟТ (ibid., 75. 32–33) «хорошо ваше намерение, а именно хороша ваша радость»; ΑΥΩ ΟΝ ΤΡΗΝΗ ΠΕ ΤΒΟМ ΕΝΤΑΣΕΙ ΕΒΟΛ ΜΜΟΚ ΕΒΟΛ ΧΕ ΕCΝΑΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΠΡΟΒΟΛΟΟΥΕ ΜΠΑΥΘΑΔΗC ΝCЧИ ΝΖΗΤΟΥ ΝΝΟΥΟΙΝ ΕΝΤΑΥЧИТОУ ΖΝ ΠΙCΤΙC CΟΦΙΑ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΝΓCΟΟΥΖΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΤCΟΦΙΑ (PS 119. 20 сл.) «и опять-таки мир есть сила, которая вышла из тебя, потому что она войдет в эманации Своевольника и отнимет у них свет, которые они отняли у Пистис Софии, то есть чтобы ты собрал их в Софию».

§ 1214. Вышеописанные определительные предложения тождества, выступающие в роли приложений, могут относиться и к зависимым формам местоимений: ΚΑΤΑΡΟΟΥ ΜΕΝ ΕΤΕ ΠΕCΠΕΡΜΑ ΟΝ ΠΕ ΜΠΟΝΗΡΟΝ... ΚΑΤΑΡΩΤΗ ΔΕ ΕΤΕ ΠΙCΠΕΡΜΑ ΟΝ ΠΕ ΕΤCΜΑΜΑΑТ... (Am2, 122. 3–5) «согласно им, а именно, опять-таки, злему семени... согласно же вам, а именно, опять-таки, этому благословенному семени...»; ΑΚΤΟΥΩ ΕΒΟΛ ΖΡΑΙ ΝΖΗТ ΕΤΕΤΜΕ ΤΕ ΕΤΕ ΝΤΟC ΤΕ ΤΒΟМ ΝCΑΒΑΩΘ (PS 125. 10–11) «ты возрос во мне, (ты,) который есть истина, которая есть (букв. «которая есть она») сила Саваофа» (см. и PS 136. 9–10 в § 1209).

§ 1215. Второй вид предложений-приложений — предложения, вводимые изъяснительным союзом **χε**, которые дополняют и раскрывают смысл члена предложения, к которому относятся: ΝΕΥΝ ΟΥΝΟC ΝΡΟΟΥΩ ΨΟΟΠ ΝΑC ΧΕ ΟΥ ΠΕΤCΝΑΑΑC ΨΑΝΤΕCΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΩΖМ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΤМНТΠΑΡΕНОC (Drescher3, 2. 14–15) «у нее была большая забота, а именно: что ей сделать, чтобы войти в святое призвание девственности»; ΠΕΠΡΟΦΗТHС ΕΤΕΡΕΝΙΑТCВΩ ВΩΛ ΜΠΕCΨΑΧΕ ΕΧМ ΠΕΥΟΥΩΨ ΜМІΝ ΜΜООУ ΧΕ ПХОЕIC НАТ ННЕСI[ΟΥР ΝΟΥМА [ΕCСΟТТ [ΑΥΩ ΝCΟЕIT ΕΝΑΝΟΥC ΕΨΗΡΕ ΖI ΨΕΕΡΕ (Leip2, 30. 16–19) «пророк, слово которого, а именно „Господь дает внухам место более избранное и почетное, лучшее, чем сыновьям и дочерям“ (Ис 56. 4–5), невежды толкуют по своему собственному желанию»; Ω ΠΕΙΝΟC ΝΑΨ ΑΖΑМ МН ТЕIΛΥΠΗ ΝΑТΩХН ΧΕ МННCА ТРЕУΨΩΠЕ ΖΩΟΥ ΨА ТПАΨЕ НТЕУΨН МН ΝΕУΨВР ПАΡΕНОC ΑΥΧI ΝΕУCННУ ΕΖΟΥΝ ΕΠМА ΝΨЕΛЕЕТ НТООУ ΔΕ ΑΥНОХΟΥ ΕΒΟΛ (Leip2, 139. 10–14) «ο это великое вздыхание и эта неизбывная печаль, что после того, как они пробыли также до середины ночи со своими подругами-девственницами, их сестер взяли в брачный чертог, их же изгнали».

§ 1216. Когда член предложения, к которому относится такое приложение-предложение, имеет очень общий смысл или представляет собой местоимение, вся смысловая нагрузка ложится на придаточное, и оно выступает в роли подлежащего или дополнительного в зависимости от того, каким членом предложения является определяемое (см. §§ 1220, 1227, 1137–1139).

## 2.4. Придаточные дополнительные

§ 1217. Дополнительные придаточные главным образом выражаются предложениями следующих видов: вводимыми союзами **χε**, **χεκας**, **μнпote** или с глаголом-сказуемым в конъюнктиве.

§ 1218. Дополнительные придаточные, вводимые союзом **хє**, могут принимать непосредственное участие в роли дополнений в сложных предложениях, как правило, при глаголах восприятия, чувствования, знания, высказывания, выражая содержание глагола (в том числе прямая речь, о которой см. § 1491; ср. § 1223): **т̄н̄нау хє м̄поуєѡб̄м̄бом євок єзоӯн єтве теӯм̄нта̄п̄истос** (*Евр* 3. 19) «мы видим, что они не могли войти из-за их неверия»; **м̄перѡп̄те хє акер нове** (*Abd al-Mas.*, 14a. 4–5) «не стыдись, что ты согрешил»; **ауоӯѡн̄з̄ євол таху хє зєн̄да̄имон̄ион̄ не** (*Leip1*, 39. 12) «они быстро показали, что они демоны»; **тет̄н̄сооӯн̄ хє н̄арх̄ѡн̄ н̄н̄зєѡнос сео н̄х̄ѡєис єрооу** (*Мф* 20. 25) «вы знаете, что князья язычников господствуют над ними»; **аӯм̄єєує хє оу-фантасма пе** (*Мк* 6. 49) «они подумали, что это призрак».

§ 1219. Нередко дополнительные придаточные с **хє** представляют собой косвенный вопрос: **ѡѡт̄ бє хє мєѡак поӯѡєин̄ єт̄н̄з̄нт̄к̄ оӯкаке пе** (*Лк* 11. 35) «посмотри же: может быть свет, который в тебе, есть тьма?»; **†на̄докимазе м̄па̄и та̄нау хє оӯст̄м̄нт̄ пе** (*Zoega*, 295. 12) «я испытаю этого (человека) и посмотрю, послушен ли он»; **анон зєн̄рѡме єм̄н̄ б̄ом̄ м̄мон̄ єєиме хє наѡє м̄мелос м̄п̄сѡма єтерепеѡѡне р̄ зоӯо н̄з̄нтоу** (*Leip2*, 19. 22–23) «мы люди, которые не могут знать, многочисленны ли члены тела, в которых преобладает (букв. «избыточествует», «изобилует») эта болезнь»; **н̄т̄н̄сооӯн̄ ан хє н̄та̄оӯ ѡп̄те м̄моч** (*Деян* 7. 40) «мы не знаем, что случилось с ним».

§ 1220. Дополнительные придаточные с **хє** часто поясняют дополнение (обычно выраженное местоимением, в том числе и формальное **с** и **ч**, см. § 1014, но иногда и существительным) в главном предложении (ср. §§ 1228, 1230, 1231): **а̄юп̄ч̄ хє оӯп̄он̄н̄рон̄ пе** (*Chass1*, 94. 21–23) «я считал это дурным» (букв. «я считал его, что это дурно»); **а̄юп̄ч̄ дє хє петєѡѡ пе...** (*Флп* 2. 25) «я же почел нужным...»; **н̄сєсоӯѡн̄ч̄ хє н̄точ̄ пе п̄ноӯте** (*Chass1*, 84. 10–12) «они знают, что он Бог»; **[ѡѡт̄ єзоӯн̄ єзрас̄ н̄тек̄тала̄ип̄ѡр[ос̄ м̄ма̄аӯ тас̄[оӯѡн̄г̄ хє н̄т̄[ок̄ пе в̄кт̄ѡр̄ п̄[аѡн̄ре** (*Елан2*, 39 /20a/) «взгляни в лицо твоей несчастной матери, чтобы я узнала, что ты Виктор, мой сын»; **н̄тєѡп̄ м̄моч̄ ан хє оӯнове̄ пе** (*Leip1*, 201. 16–17) «...и ты не считала, что это грех»; **чѡп̄ м̄па̄и хє оӯз̄исє пе** (*Lefort3*, 40. 23) «он считает это страданием»; **єтрекнаӯ єрок̄ ма̄аак̄ хє к̄мп̄єснт̄ н̄з̄ѡн̄т̄ н̄им** (*Zoega*, 300. 36 сл.) «чтобы ты увидел себя самого, что ты ниже всякой твари»; **†наӯ єрок̄ хє ап̄карпос̄ т̄н̄р̄ч̄ м̄п̄дӣаволос̄ тѡб̄ з̄ра̄и н̄з̄[нт̄[к̄** (*Елан2*, 32 /11a/) «я вижу, что весь плод дьявола возрос в тебе»; **єӯѡан̄єиме єзєн̄рѡме̄ з̄ра̄и н̄з̄нт̄н̄ н̄оӯѡєѡ н̄им хє сео н̄ха̄хє єнєӯєр̄н̄ӯ...** (*Leip2*, 100. 16–17) «если узнают, что некоторые люди среди нас во всякое время являются (букв. «если узнают среди нас во всякое время некоторых людей /или «о некоторых людях»/, что они являются) врагами по отношению друг к другу...».

§ 1221. При однородных дополнительных придаточных, вводимых **хє** (они соединяются союзами), **хє** повторяется перед каждым из них: **н̄сєсооӯн̄ ан хє н̄тооӯ не н̄ хє н̄тооӯ ан не** (*Chass1*, 161. 3–7) «они не знают, они ли это или не они»; **н̄тер̄н̄наӯ дє хє м̄н̄ з̄н̄ӯ з̄н̄ не̄тоӯм̄єєує єрооӯ а̄ѡ хє неӯс̄ѡк̄ м̄мон̄ єтрєн̄ѡ н̄зєн̄ѡа̄хє м̄п̄єӯѡѡєѡ ан пе... пєха̄и наӯ**

**хє...** (Leip1, 30. 13–17) «когда же мы у видели, что нет пользы в том, что они думают, и что они вынудили нас говорить не в то время, когда следовало (букв. «говорить слова не в их /слов/ время»)... я сказал им...»; **ΜΠΡΩΟΥΟΥ ΜΜΟΚ ΕΧΝ ΖΕΝΡΩΜΕ ΕΥΝΚΟΤΚ ХЄ АКΩΦΟΥ Н АКΩΦΛ ΝΝΕΥНІ** (Chass1, 20. 42–48) «не хвалились о спящих людях, что ты раздел их и ограбил их дома».

§ 1222. При переводе греческого дополнительного придаточного может быть сохранен греческий изъяснительный союз **ΖΟΤΙ** (ὅτι), но только наряду с **хє** (см. § 739; ср. § 1448).

§ 1223. Предложения, содержащие прямую и косвенную речь (в коптском языке они не имеют формального различия; см. § 1502), вводимые союзом **хє**, играют роль дополнительных придаточных: **ΠΕΧΑЧ НАЧ ХЄ ΜΠΡΡ ΖΟΤΕ** (Лк 8. 50) «он сказал ему: «Не бойся!»; **ΝΑΙ ΑΙΧΟΟΥ ННТН ЄІТАМО ΜΜΩТН ХЄ ΝΙΟΥΩΨ ΠЄ ΕΒΩ ΖМ ПАНИ** (Leip2, 115. 17–18) «это я сказал вам, сообщив вам, что я хотел оставаться в моем доме».

§ 1224. Основной глагол говорения (**хω**) всегда должен иметь дополнение; если в предложении объект не указан, им ставится формальное **с** (см. §§ 1001, 1014). Дополнительное придаточное (**с хє**), относящееся к этому глаголу, или поясняет формальное дополнение или само непосредственно выступает в роли дополнения: **ΑΙΧΟΟΣ ΑΝΟΚ ХЄ ΕΡΩΑΝΠΡΩΜΕ ΖΑΡΕΖ ΕΠΕЧСΩΜΑ ΕЧΟΥΑΑΒ ΑΥΩ ΠΕЧЗНТ ЄТВЕ ПНОУТЕ НАМЕ ΟΥΑΓΑΘΟΝ ΝΙМ НАΩΩΠЄ НАЧ** (Leip2, 187. 15 сл.) «я сказал, что если человек хранит свое тело и сердце в чистоте ради Бога, воистину ему будет всяческое благо»; **ΝΕΜΠЧХΩ ЄРОΟΥ ПЄ ХЄ ЄРЕПТ ОΥ ΝΩНН СНР ЄВОЛ ΖН АΩ ΝТОΠΟΣ** (PS 3. 6–7, ср. 12–13) «он не сказал им, в каком месте растут (букв. «разрастаются») пять деревьев» (ср. дополнение при этом же глаголе: **ΝΕΜΠЧХΩ ЄРОΟΥ ПЄ ΜΠΡΟΥ ΝΧΑΡΑΓΜΗ** (PS 3. 14–15) «он не сказал им о пяти знаках»).

§ 1225. Глагол говорения может опускаться, и в таких случаях придаточное формально относится к другому глаголу: **ΑΡΑ ΤΗΝΑΝΟΥΖМ ЄΤΡΕΠΑΙ ΤΩΜΝТ ЄΡΟΝ ХЄ НТСОΟΥН ΜΜΩТН ΑΝ** (Leip2, 2. 25–27) «разве мы спасемся от того, что он встретит нас (словами): „Я вас не знаю“?»; **ЄΙС ΖННТЕ ΔЄ ΟΝ ΖΩС ЄРЕТΠΑΡΕНОС СООУТН ЄРОІ ΝТЄСΒІХ ХЄ Ω ΚΥΡΙΛЛОС...** (Budge4, 52. 26 27) «вот же опять словно Дева протянула ко мне свою руку (со словами): „О Кирилл...“»; **ΠΕΤΕΩΨЄ ПЄ ЄТННОΟΥ НАН ХЄ ΚΩ ΝΑΙ ЄВОЛ** (Leip1, 22. 8–9) «необходимо послать к нас (с извинением): „Прости меня“».

§ 1226. Когда главное предложение представляет собой высказывание оценочного характера, подобно безличным предложениям в русском языке («известно», «невозможно», «следует» и проч.) или предложениям с формальным местоименным подлежащим в западно-европейских языках («es genügt», «s'est impossible», «it is very good»), придаточное, поясняющее, к чему относится данная оценка, бывает обычно подлежащим (см. § 1137). Но в том случае, если в главном предложении стоит глагол **зω** в значении «довольно», «достаточно», придаточное предложение является дополнительным, поскольку **зω** — инфинитив в повелительном значении, управляющий двумя объектами, например, в простом предложении: **зω ЄРОК ЄТАХΑΡΙС** (2Кор 12. 9) «довольно для тебя

моей благодати» (букв. «довольствуйся себе моей благодатью»), и придаточное соответствует второму из них (ср. § 1115). По форме оно может быть двояким.

Во-первых, оно может вводиться союзом **х̄ε: ρω ε̄πε̄с̄во̄ӯι х̄ε ε̄ε̄ψ̄ω̄πε̄ н̄ε̄ м̄п̄ε̄ч̄с̄а̄з** (*Мф* 10. 25) «достаточно для ученика, чтобы он был таким, как его учитель».

§ 1227. Во-вторых, дополнительным предложением при глаголе служит циркумстанциальное предложение. В этой роли оно более распространено, чем предложение, вводимое **х̄ε: м̄п̄р̄ω̄м̄ε ρω а̄н ε̄р̄оч ε̄н̄р̄ω̄ψ̄ε** (*Am*1, 38. 5) «человеку недостаточно, чтобы мы удовлетворили его (пищей)»; **ρω г̄ар ε̄πε̄о̄ӯо̄ε-ῑω н̄т̄а̄ч̄о̄ӯε̄ӣн̄ε ε̄а̄т̄ε̄т̄н̄ε̄ӣр̄ε м̄п̄о̄ӯω̄ψ н̄н̄з̄ε̄θ̄н̄о̄с** (*1Петр* 4. 3) «ведь достаточного вы в прошедшее время поступали по воле язычников».

Если форма глагола **ρω** личная, и ее подлежащее совпадает с подлежащим следующего далее обстоятельственного предложения, или же если в обстоятельственном предложении, следующем после инфинитива, **ρω** в повелительном значении, подлежащее — второго лица (т. е. опять-таки совпадающее с подлежащим главного предложения, так как при повелительной форме подразумевается или присутствует подлежащее второго лица; см. §§ 913, 332–333; ср. § 1065), то обстоятельственное предложение является частью составного сказуемого (см. § 982).

§ 1228. Дополнительные придаточные со сказуемым в конъюнктиве чаще являются непосредственным объектом сказуемого главного предложения, но могут также раскрывать смысл дополнения. Они относятся к глаголам, обозначающим приказание, разрешение, желание, высказывание, восприятие, а также повиновение. В последнем случае дополнительное придаточное так же, как и при глаголах приказания, выражает содержание приказания; например: «он велел ему, чтобы он пошел» (дополнительное при глаголе приказания) и «он послушался его, чтобы он пошел» (дополнительное при глаголе повиновения) (в русском языке во втором случае может быть употреблен только инфинитивный оборот: «он послушался его, чтобы пойти»). Относясь к глаголам другого значения, придаточное со сказуемым в конъюнктиве имеет целевое значение (см. §§ 1465–1466, ср. § 1229): **ка̄ат та̄ψ̄а̄х̄ε м̄н̄ пла̄ос** (*Деян* 21. 39) «позволь мне говорить с народом»; **ка̄ на̄ι т̄н̄ро̄у н̄с̄ε̄в̄ω̄к** (*Ин* 18. 8) «позвольте всем этим (людям) идти»; **с̄ω̄т̄м̄ б̄ε па̄х̄о̄ε̄ῑс та̄х̄о̄о̄с** (*PS* 26. 24 сл.) «послушай же, мой господин, (что) я скажу»; **ε̄н̄з̄на̄ч а̄н... н̄т̄а̄з̄ε ε̄з̄ра̄ι ε̄ро̄о̄у** (*Leip*1, 202. 5–6) «причем он не хочет... чтобы я обрушился на них»; **па̄х̄о̄ε̄ῑс а̄н̄ε̄х̄ε м̄мо̄ῑ н̄т̄а̄ψ̄а̄х̄ε м̄п̄ε̄к̄м̄т̄о ε̄во̄λ** (*PS* 33. 19–20) «мой господин, потерпи меня, чтобы я говорила перед тобой»; **ка̄ат та̄т̄р̄ε̄н̄ε̄с̄н̄н̄у ρ̄о̄ӯа̄на̄ψ на̄ι** (*Leip*1, 16. 12–13) «предоставь мне заставить братьев поклясться мне»; **а̄п̄ρ̄ро к̄ε̄л̄ε̄ӯε н̄с̄ε̄т̄ω̄з̄ м̄п̄т̄ε̄р̄ε̄т̄а̄р̄ӣон̄** (*Till* 1, 5. 23) «царь велел, чтобы врыли столб»; **к̄ε̄л̄ε̄ӯε на̄ῑ н̄т̄а̄ψ̄а̄х̄ε з̄н̄ о̄ӯп̄а̄ρ̄з̄н̄с̄ῑа** (*PS* 26. 14–15) «вели мне говорить откровенно»; **о̄ӯн̄ б̄ом̄ м̄мо̄о̄у ε̄ψ̄λ̄н̄λ ε̄х̄ω̄ι н̄т̄ε̄п̄х̄о̄ε̄ῑс к̄ω на̄ι ε̄во̄λ** (*Leip*1, 135. 29 сл.) «невозможно им молиться обо мне, чтобы Господь простил мне»; **м̄п̄ῑz̄ε ε̄р̄ω̄м̄ε н̄ч̄р̄ п̄на н̄м̄ма̄ι** (*Елан*2, 51 /376/) «я не нашел человека, который бы сжалился надо мной» (букв. «я не нашел человека, чтобы он сжалился надо мной»; дополнительное придаточное относится к дополнению «человек»).

В следующих предложениях дополнительное придаточное раскрывает смысл формального дополнения **с**: **ΤΕΝΟΥ ΘΕ ΑΛΣ ΕΤΒΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΤΕΤΝΒΩΩ ΝΑΙ ΜΠΕΧΑΜΩΣ ΝΟΥΚΟΥΙ** (Елан2, 39 /196/) «теперь же сделайте ради Бога следующее (**с**): ослабьте мне немного повязку (= κηρός)»; **ΑΛΛΑ ΑΡΙΣ ΝΜΜΑΙ ΕΤΒΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΤΕΚΑΤΑΞΙΟΥ ΜΜΟ ΝΤΕΕΙ ΨΑΡΟΙ ΕΠΕΙΜΑ** (Budge3, 199. 11–12) «но сделай для меня (букв. «со мной») ради Бога следующее: удостой (2-е лицо ж. р.) прийти ко мне в это место».

**§ 1229.** Дополнительные придаточные могут быть целевыми по форме. Помимо предложений со сказуемым-глаголом в конъюнктиве (которые могут играть и роль целевых; см. § 1465), о которых говорилось выше, в качестве дополнительных придаточных употребляются и целевые предложения, вводимые союзами **хε** и **хεкас**, со сказуемым-глаголом в футуруме II и III (см. §§ 1458–1461) в значении «чтобы...» и предложения, вводимые отрицательным целевым союзом (§ 1469). Целевые по форме придаточные выступают в качестве дополнительных, если они относятся к сказуемому, выраженному глаголом со значением приказа-ния, пожелания, стремления, просьбы, восприятия, высказывания, разрешения, повиновения (см. § 1228), в то время как относясь в глаголу, обозначающему действие, они имеют чисто целевой характер. Следуя за глаголом, имеющим одно из перечисленных значений, целевое предложение приобретает смысл дополнительного, поскольку цель распоряжения, просьбы и т. п. не является основной смысловой нагрузкой придаточного и большую значимость получает содержание распоряжения, просьбы и т. п. Причина этому та, что смысл управляющего глагола означает не самостоятельное действие, а высказывание, восприятие и проч. и таким образом предполагает дальнейшее изложение содержания. Если в выражении «делать (что-либо), чтобы (произошло то-то)» в придаточном поясняется цель действия, в выражении «сказать, чтобы (произошло то-то)» центр внимания приходится не на цель высказывания (сказать **для того, чтобы** произошло то-то), а на его содержание (сказать, чтобы **произошло то-то**). Целевой оттенок, однако, не исчезает бесследно, а присутствует, почему содержание придаточного свидетельствует не о реальном факте, а о желаемом, и целевые предложения в роли дополнительных составляют особую разновидность последних, имеющей специальный оттенок и специальное назначение.

**§ 1230.** Целевые предложения в значении дополнительных придаточных могут тоже и непосредственно относиться к сказуемому и пояснять стоящее при нем дополнение (местоименное): **ΑΛΩΤΝ ΖΑΡΟΥ ΝΣΕΑΙΑΙ ΖΙ ΟΥΣΟΠ** (*Мф* 13. 30) «оставьте их, чтобы они росли вместе», т. е. «оставьте их расти вместе»; **ΑΧΙΣ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΝΕΙΩΝΕ Ρ ΟΕΙΚ** (*Мф* 4. 3) «скажи, чтобы эти камни сделались хлебами»; **†ΧΩ ΜΜΟΣ ΖΝ ΟΥΜΕ ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΤΝΑΕΙΡΕ ΚΑΤΑ ΤΕΙΖΕ** (Lefort2, 90. 5–6) «я говорю поистине, чтобы вы поступали таким образом»; **ΩΙΝΕ ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΤΝΕΡ ΖΟΥΟ** (*1Кор* 14. 12) «старайтесь обогатиться (духовными благами)»; **ΑΧΣΕΠΣΩΠΤΧ ΧΕΚΑΣ ΕΧΕΕΙ** (*Ин* 4. 47) «он просил его, чтобы он пришел» (т. е. «он просил его прийти»); **ΑΝΟΥΩ ΝΧΩ ΜΜΟΣ ΝΖΑΖ ΝСОП ΑΥΩ ΑΝСАΖЧ ХЕ ΕΡΕТМААΥ Н ММААΥ ΝΝΕΤΖМ П†МЕ НАСΖΑΙ ΖΩВ ΝΙМ ΝΑΝ ΕΤΟΥΑΖΕ ΝΑΥ ΕΠΕΙΜΑ** (Leip2, 108. 15–17) «мы уже много раз говорили и

писали, чтобы мать (т. е. настоятельница) или матери (т. е. старшие монахини) тех, которые в деревне, писали обо всем, в чем они нуждаются, нам в это место»; **†Ϡ ροτε мнпоте... н̄сетако н̄би нетн̄знт** (Zoega, 287. 9–10) «я боюсь, чтобы... не погибло то, что во мне»; **† ρтнт̄ δε еρωτ̄н̄ мнпоте н̄т̄епетн̄знт ρρω...** (Лк 21. 34) «смотрите же за собой, чтобы сердце ваше не отягощалось...»; **н̄чϠ ροτε гар знтоу п̄е... мнпоте н̄сееире нач н̄зенп̄еθοοу** (Budge4, 102. 2–3) «он боялся их, чтобы они не сделали ему зла»; **μαρн̄βωωτ̄ мнпоте... н̄т̄наас ω̄mmo е̄πωн̄з̄ φα е̄νερ** (Leip2, 143. 13–16) «смотрите, чтобы... вы не сделали ее чуждой вечной жизни».

**§ 1231.** Дополнительные придаточные могут вводиться сравнительными союзами (ср. передачу коптами греческого союза *ὡς* через **х̄е** в дополнительных предложениях; например: Лк 16. 1; Деян 10. 28; 20. 20; 27. 30; 1Фесс 2. 11–12) и совпадать по форме с придаточными сравнительными, придаточными образа действия и предложениями воображения (§§ 1267, 1257, 911). Они относятся к глаголам чувствования, восприятия, высказывания и описывают либо реальное событие (**н̄θ̄е** «как»), либо воображаемое, ирреальное, которое только представляется говорящему или видящему (**ρωс, е̄ωх̄е, н̄θ̄е х̄е** и проч. «как будто»; см. §§ 911, 1267). Эти дополнительные предложения также либо относятся непосредственно к сказуемому, либо поясняют стоящее при нем дополнение: **αυτ-савос он е̄ῡρωма н̄θ̄е е̄ωх̄е не̄унау е̄ω̄нм е̄чернт ριχ̄н̄ неспотоу н̄оӯп̄γн̄ м̄мооу** (Revillout1, 3. 7–9) «они сообщили ей, опять-таки, видение, словно они видели дерево, растущее на берегах источника»; **εῑω̄ανοӯω̄β̄ наӯ κ̄ναβ̄н̄т̄ он п̄е ρωс е̄ᾱρᾱе̄ е̄х̄м̄ п̄та̄ιο ρωс е̄ῑω̄π̄т̄ м̄моч е̄ρο̄ι** (Zoega, 298. 19–20) «если я отвечу им, ты найдешь, опять-таки, будто бы я обрадовался почету, будто бы я принял его себе»; **на̄ι е̄т̄м̄е̄ӯе̄ е̄рон ρωс е̄н̄моо̄е̄ ката сар̄ξ̄** (2Кор 10. 2) «те, которые думают, будто мы поступаем по плоти»; **н̄т̄ωт̄н̄ гар е̄то м̄м̄н̄т̄ре м̄н̄ п̄ноӯте н̄θ̄е н̄тан̄ω̄ω̄п̄е м̄мос н̄нт̄н̄ нет̄п̄ис-те̄ӯе̄ з̄н̄ о̄ӯо̄ӯоп̄ м̄н̄ о̄ӯм̄н̄т̄ме̄ а̄ω̄ а̄х̄н̄ нове** (1Фесс 2. 10) «ведь вы и Бог свидетели, как мы вели себя (букв. «были») по отношению к вам и верующим свято, праведно и безгрешно»; **а̄ω̄ н̄те̄ӯноӯ а̄ч̄ρ̄ п̄ω̄β̄ω̄ н̄θ̄е е̄не̄чо̄ м̄мос** (Иак 1. 24) «он тотчас забыл, каков он»; **х̄е н̄не̄ӯх̄ιο̄ӯа̄ е̄рон ρωс е̄ω̄х̄е е̄ан̄† со̄ е̄но̄е̄ικ̄** (Leip2, 92. 5–6) «чтобы не порицали нас, будто мы пощадили прелюбодеяние» (вариант: **е̄ω̄х̄е н̄† со̄ е̄но̄е̄ικ̄**); **ε̄μμον̄ νε̄ρε̄ζᾱζ̄ насκ-αν̄δᾱλῑζε̄ е̄т̄в̄н̄нт̄ ρωс е̄ω̄х̄е̄ ε̄ιο̄ н̄р̄еч̄ката̄φ̄ρο̄νε̄ι** (Zoega, 481. 17–18) «если бы не это, многие бы соблазнились (т. е. ложно подумали) насчет меня, будто я высокомерен»; **ᾱινᾱӯ е̄роч̄ з̄н̄ о̄ӯρω̄ма̄ е̄ω̄х̄е̄ е̄ч̄н̄т̄п̄е̄ м̄п̄ω̄н̄ῑ е̄т̄м̄ма̄ӯ** (Am4, 317. 14 сл.) «он увидел себя в видении, будто он (сидит) наверху этой ямы»; **ᾱινᾱӯ а̄нок̄ е̄о̄ӯа̄ е̄ω̄х̄е̄ н̄та̄ч̄та̄зе̄ о̄ӯρоч̄ н̄ о̄ӯдра̄κω̄н̄ е̄а̄ч̄мо̄о̄ӯт̄ч̄** (Leip1, 208. 5–6) «я увидел одного, как будто он настиг змея или дракона и умертвил его»; **х̄е̄κ̄ас̄ де̄ н̄не̄κ̄зе̄ е̄рос̄ е̄ω̄х̄е̄̄ ε̄ῑε̄ρ̄ω̄о̄ м̄μω̄т̄н̄ ρῑт̄н̄̄ не̄п̄ισ̄το̄λ̄н̄** (2Кор 10. 9) «чтобы не показалось тебе, будто я устрашаю вас посланиями» (придаточное поясняет формальное дополнение с).

**§ 1232.** обстоятельственные предложения (циркумстанциалис) могут выступать в роли дополнительных придаточных, следуя непосредственно за ска-

зубым, если последнее выражено отрицательной формой глагола **бине** в status constructus (**бн-**): **м̄п̄ч̄б̄н̄ е̄ч̄на̄а̄ма̄з̄те̄ м̄мо̄о̄ӯ з̄н̄ о̄ӯ** (Chass1, 73. 19–22) «он не нашел, чем их поймать» (букв. «при помощи чего он поймаёт их»); **а̄ӯω̄ м̄п̄о̄ӯб̄н̄ е̄ӯна̄р̄ о̄ӯ на̄ч̄** (Лк 19. 48) «и они не находили, что им сделать ему»; **н̄т̄ б̄н̄ е̄ре̄х̄ω̄ м̄мос̄ а̄н̄ х̄е̄ о̄ӯ** (Мк 14. 68) «я не понимаю, что ты говоришь».

§ 1233. В остальных случаях (в т. ч. и при положительных формах глагола **бине** в сказуемом) обстоятельственные предложения могут играть роль дополнительных только поясняя дополнение (местоименное или именное, в том числе формальный объект **с**) при глаголах восприятия, чувствования, высказывания: **е̄ӯω̄а̄н̄б̄н̄ о̄ӯа̄ д̄е̄ е̄а̄ч̄п̄ω̄р̄х̄ н̄ е̄м̄е̄ста̄зе̄ н̄ла̄а̄ӯ н̄з̄ω̄в̄ н̄р̄ӯп̄о̄ӯд̄ӣон̄ е̄ӯе̄но̄х̄ч̄ е̄во̄л̄ з̄м̄ п̄ек̄л̄н̄р̄ос̄** (Riedel–Cr., 90. 19–20) «если же найдут, что кто-либо развел (супругов) или вмешался в какие-либо разводные дела, пусть его изгонят из клира»; **м̄н̄п̄ω̄с̄ н̄се̄б̄н̄т̄н̄ӯт̄н̄ е̄т̄е̄т̄н̄т̄ о̄ӯв̄е̄ п̄но̄ӯте̄** (Деян 5. 39) «чтобы вы не оказались (букв. «не нашли себя») борющимися против Бога»; **а̄ӣб̄н̄т̄ч̄ е̄ӯе̄г̄ка̄л̄е̄ӣ на̄ч̄ е̄т̄в̄е̄ з̄е̄н̄з̄н̄т̄н̄ма̄ н̄те̄ п̄е̄ӯно̄мос̄** (Деян 23. 29) «я нашел, что его обвиняют по вопросам их закона»; **а̄ӯω̄ а̄к̄зе̄ е̄ро̄о̄ӯ е̄з̄е̄н̄но̄ӯх̄ не̄** (Откр 2. 2) «и ты нашел, что они лжецы»; **н̄т̄ер̄ес̄на̄ӯ е̄ро̄ӣ н̄б̄ӣ т̄б̄ом̄ н̄зо̄ м̄мо̄ӯї̄ е̄а̄ӣз̄ω̄н̄ е̄зо̄ӯн̄ е̄т̄п̄ӣс̄т̄ӣс̄ со̄фӣа̄...** (PS 101. 12–13) «когда увидела львиноликая сила, что я приблизился к Пистис Софии...»; **п̄ло̄г̄ос̄ м̄ме̄ о̄ӯон̄-зо̄ӯ е̄во̄л̄ н̄т̄е̄ӣзе̄ е̄ӯо̄ н̄а̄т̄ω̄а̄ӯ** (Leip1, 51. 14–15) «слово истинное таким образом показывает, что они бесполезны».

§ 1234. Обстоятельственные предложения, относящиеся к любому члену предложения, сообщают что-либо о нем и таким образом имеют определенный оттенок; но в то же время это сообщение о состоянии или действии предмета (лица) имеет обстоятельное значение. Наиболее точно такие обстоятельственные предложения можно охарактеризовать как обстоятельные определения (§ 1243). Как уже указывалось (§ 1233), они могут оцениваться как дополнительные лишь тогда, когда относятся к дополнениям при глаголах восприятия, чувствования, высказывания. Однако и в этих случаях они сохраняют значение обстоятельного определения при объекте. Таким образом вышеприведенный пример Riedel–Cr., 90. 19–20 может быть переведен: «если же найдут кого-либо, что он...», точно так же, как и остальные примеры в § 1233.

Что же заставляет выделить группу обстоятельных определений при дополнениях к глаголам восприятия и проч. и квалифицировать их как дополнительные придаточные? Это заставляет нас сделать их значение и роль в данном случае, ибо в центре внимания здесь находится **содержание** воспринимаемого или высказываемого, которое и выражается обстоятельным определением, а не дополнение, к которому последнее относится. Предмет или лицо, выступая как дополнение, интересны лишь в связи с тем состоянием, в котором находятся, или с тем действием, которое производят. Так, в предложении **а̄сна̄ӯ е̄т̄ω̄не̄ е̄а̄ӯч̄ӣт̄ч̄ е̄во̄л̄** (Ин 20. 1) «она увидела камень, причем он отвален» (букв. «причем его отвалили») важно не то, что Мария увидела камень (закрывающий вход в пещерный склеп), а то, что она увидела его отваленным.

## 2.5. обстоятельственные предложения (циркумстанциалис)

§ 1235. Главная роль среди придаточных предложений в коптском языке принадлежит, несомненно, обстоятельным (циркумстанциальным) предложениям. Несмотря на весьма важную роль и частое употребление определительных предложений, их функция все же более узка и они даже в значительной мере формально являются разновидностью обстоятельных (см. §§ 1157, 1160, 1165, 1166, 1189).

§ 1236. обстоятельные предложения (circumstantialis) — особая, свойственная коптскому языку категория. Они представляют собой сообщение о каком-либо обстоятельстве любого характера дополнительно к сообщению, заключенному в главном предложении. Потому они могут выступать в роли почти любого придаточного. Однако их нельзя распределить в зависимости от ролей по соответствующим группам придаточных, не выделив их и особо в специальную группу, так как если, благодаря своему общему значению, они могут восприниматься в соответствующих условиях как придаточные того или иного рода, их объединяет присущее только им вполне определенное значение (сообщение о любом дополнительном факте) и характеризуются они особым свойственным лишь им строением.

§ 1237. Именные, наречные и глагольные обстоятельные предложения вводятся формантом **ε** (ег. *iw*). Наиболее употребительно обстоятельное предложение с глагольным сказуемым — глаголом в настоящем времени. Местоименные формы префиксов циркумстанциального настоящего времени таковы:

	Единственное число		Множественное число (общий род)
	м. р.	ж. р.	
1-е л. (общий род)	<b>εI</b>		<b>εN</b>
2-е л.	<b>εK</b>	<b>εPε</b>	<b>εTεT̄N</b>
3-е л.	<b>εC</b>	<b>εC</b>	<b>εY</b>

Предыменной префикс — **εPε-**.

Отрицательные предложения, в которых перед подлежащим стоит отрицательный формант **̄N-**, вводятся **ε-**. Формы циркумстанциального будущего отличаются, как и формы обычного футурума, от форм настоящего инфиксом **-na-** между подлежащим и инфинитивом (но это только с формальной точки зрения, так как этот «инфикс» — основной глагол футуральной формы; см. § 309). В циркумстанциальном презенсе, как и в презенсе I и II (но не в футуруме!) глагол употребляется и в инфинитиве, и в квалитативе.

§ 1238. В обстоятельном предложении не может употребляться глагол сказуемого во втором времени (§ 311), футуральном имперфекте, футуруме III, опативе, финалисе, лимитативе, темпоралисе, конъюнктиве и в виде форм **πεχα** и **μεφα**. Иными словами, только следующие формы могут быть циркумстанциальными: презенс I, презенс консуэтудинис, футурум I, перфект I,

имперфект, инфактив. Кроме того в циркумстанциалисе могут употребляться «глаголы качества» (§ 323).

§ 1239. Глагольные формы, начинающиеся на письме с **ε**, в циркумстанциалисе не изменяются, так как формант циркумстанциалиса сливается с этим **ε**. В написании они начинаются либо с **ε**, либо со штриха над начальной буквой. Только смысл может подсказать, самостоятельное ли здесь предложение или обстоятельство.

§ 1240. В обстоятельственных предложениях, где формант **ε** не входит как составная часть в цельный единый преформатив, а представляет собой привесок, как в эмфатических предложениях (§ 906), он может быть общим для нескольких предложений: **ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΟΕ ΖΩΣ ΕΑΧΧΙ ΜΠΡ̄ ΠΜΕΕΥΕ ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Μ ΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΑΧΟΠ̄ Ζ̄Μ ΠΕΧΖΗΤ...** (Garittel, 4. 12–13) «Антоний же, помня о святых от Бога и считая в своем сердце...».

§ 1241. По своему отношению к главному предложению обстоятельственные предложения делятся на следующие виды: обстоятельство предложение, относящееся ко всему главному предложению в целом, обстоятельство предложение, относящееся к какому-либо местоименному или именному члену главного предложения, обстоятельство предложение, входящее в составное сказуемое.

§ 1242. Обстоятельство предложения, выражающие сопутствующее обстоятельство, относящееся ко всему главному предложению в целом, имеют обычно подчинительно-присоединительное значение («причем...»), иногда приближаясь по роли к вводному предложению (§ 1506): **ΤΕΝΟΥ ΜΕΝ ΕΝΤΑ-ΠΖΟΧ ΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΕΨΚΟΛ Η ΠΒΗΒ... ΕΜ̄ ΡΩΜΕ ΝΑΥ ΕΡΟΧ... ЧНАΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΒΗΒ... ΕῩΝ ΖΑΖ ΝΑΥ ΕΡΟΧ** (Am1, 39. 12 сл.) «теперь же змея вышла из пещеры или норы... причем ни один человек не видел ее... она выйдет из норы... причем многие увидят ее»; **†ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ Η †Ρ̄ ΜΝΤΡΕ ΝΑΚ ΕΡΕΠΕ†ΧΩ ΜΜΟΧ ΝΑΡ̄ ΖΟΥΟ ΨΩΠΕ ΜΜΕ** (Leip1, 16. 20–22) «я признаю и я свидетельствую тебе, причем то, что я говорю, будет чрезвычайно истинно».

§ 1243. Обстоятельство предложение, выражающее обстоятельство, относящееся к какому-либо именному или местоименному члену главного предложения, отчасти приближается по значению к определительному, ибо содержит какие-либо сведения об этом предмете (лице), сообщая о том, в каком состоянии он находится (находился, будет находиться) или что он делает (делал, будет делать). Таким образом оно характеризует его, представляя собой обстоятельство определение (ср. наше «он явился ко мне взволнованным»). Иногда такие предложения также (ср. § 1242) имеют подчинительно-присоединительный характер или приближаются по роли к вводному предложению (§ 1506).

§ 1243 а. Обстоятельство предложение может относиться к **подлежащему** («причем он...», «а он...», «будучи...») (на русский язык переводятся часто деепричастным оборотом или причастием или прилагательным в творительном падеже): **ΕΧΕΜΟΥ ΕΧΟ ΝΑΠΟΣΥΝΑΓΩΓΟΣ** (Riedel–Cr., 88. 16) «пусть он умрет, будучи отлученным»; **ЧЕММАΥ Ν̄ΒΙ ΠΧΟΕΙΣ ΜΠΕΟΟΥ ΕΧΩΨ ΕΒΟΛ ΧΕ...** (Kuhn2, 1. 26–27) «там Господь славы, причем он призывает...»; **ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΩΝΖ̄**

εβολ  $\bar{\eta}\eta\rho\omega\mu\epsilon$   $\epsilon\upsilon\eta\eta\sigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon$  (*Мф* 6. 16) «чтобы показаться (букв. «чтобы они показались») людям постыжшимися»; ... $\eta$   $\kappa\alpha\lambda$   $\lambda\zeta\omicron\epsilon\iota\eta\epsilon$   $\epsilon\iota$   $\epsilon\zeta\omicron\upsilon\eta$   $\epsilon\upsilon\theta$   $\bar{\eta}\alpha\tau\text{-}\eta\omicron\upsilon\epsilon$  (*Leip2*, 164. 5–6) «...или хотя бы некоторые пришли, будучи безгрешными»;  $\pi\eta\omicron\upsilon\epsilon$   $\zeta\bar{\eta}$   $\pi\zeta\eta\tau$   $\lambda\eta$   $\epsilon\chi\tau$   $\omicron\upsilon\upsilon\eta\kappa$  (*ibid.*, 191. 1) «грех не находится в сердце, борясь с тобой»; ... $\chi\epsilon$   $\bar{\eta}\eta\epsilon\tau\bar{\eta}\lambda\lambda\alpha\upsilon$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\omega\tau\bar{\rho}\tau\omega\rho$  (*Am1*, 2. 10–11) «...чтобы вы не делали их, будучи в смятении».

Если обстоятельствоное предложение относится к формальному подлежащему, оно играет роль подлежащего придаточного (§ 1137).

Обстоятельствоное предложение может относиться и к подразумеваемому субъекту (если глагольная форма не в состоянии выразить субъект); например:  $\epsilon\alpha\kappa\omega\pi\omicron\upsilon$   $\delta\epsilon$   $\epsilon\rho\kappa$   $\mu\epsilon\tau\alpha\eta\omicron\epsilon\iota$  (*Leip2*, 131. 13) «приняв же их себе, покайся» (обстоятельствоное предложение относится к подразумеваемому субъекту второго лица, так как инфинитив  $\mu\epsilon\tau\alpha\eta\omicron\epsilon\iota$  употреблен в повелительном значении, в повелительной же форме всегда предполагается наличие подлежащего второго лица /см. § 913/; оно могло и подразумеваться (ср. § 1065) и присутствовать).

**§ 1243 б.** Обстоятельствоное предложение может относиться к дополнению («причем он...», «а он...») (на русский язык обычно переводится причастием или прилагательным в творительном падеже):  $\sigma\omega\tau\bar{\eta}$   $\epsilon\rho\omicron\iota$   $\epsilon\iota\zeta\upsilon\mu\eta\epsilon\upsilon\epsilon$   $\epsilon\rho\kappa$  (*PS* 110. 22) «внемли мне, воспевающей тебя»;  $\mu\eta\pi\omega\varsigma$   $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota$   $\zeta\bar{\eta}$   $\omicron\upsilon\omega\varsigma\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\chi\zeta\epsilon$   $\epsilon\rho\omega\tau\bar{\eta}$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\omicron\upsilon\omega$  (*Chass1*, 164. 35–38) «чтобы он не пришел внезапно и не застал нас спящими»;  $\omega\alpha\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\lambda\lambda\alpha\chi$   $\bar{\eta}\omega\eta\rho\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\gamma\epsilon\zeta\epsilon\eta\eta\lambda\lambda\alpha$   $\epsilon\chi\kappa\eta\upsilon$   $\epsilon\rho\omega\tau\bar{\eta}$  (*Мф* 23. 15) «вы делаете его сыном геенны вдвое худшим вас» (букв. «причем он вдвое более (сын геенны), чем вы»); ... $\eta\omicron\epsilon$   $\epsilon\tau\bar{\eta}\eta\lambda\lambda\alpha\upsilon$   $\epsilon\tau\rho\eta$   $\epsilon\chi\eta\eta\upsilon$   $\epsilon\zeta\rho\alpha\iota$  (*Chass1*, 60. 41–43) «...как вы видите солнце восходящим»;  $\epsilon\omega\chi\epsilon$   $\pi\alpha\chi$   $\omega\eta\mu$   $\bar{\eta}\epsilon\upsilon\iota\omega$   $\epsilon\iota\rho\epsilon$   $\bar{\eta}\zeta\bar{\eta}\zeta\upsilon\eta\upsilon\epsilon$   $\bar{\eta}\alpha\gamma\alpha\theta\omicron\eta$   $\zeta\bar{\eta}$   $\pi\tau\alpha$   $\eta$   $\pi\epsilon\zeta\eta\lambda\lambda\alpha\upsilon$   $\epsilon\tau\epsilon\chi\eta\alpha\omicron\bar{\eta}\tau\bar{\chi}$   $\epsilon\alpha\upsilon\varsigma\mu\bar{\eta}\tau\bar{\chi}$   $\eta\alpha\chi$ ... (*Leip2*, 188. 3–5) «если маленькая пчела творит свои благие дела в месте и в предмете, который она найдет поставленным для нее (т. е. в улье)...»;  $\omicron\upsilon\zeta\omicron\tau\epsilon$   $\pi\epsilon$   $\eta\alpha\upsilon$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\epsilon\sigma\tau\omicron\kappa\bar{\eta}$   $\omicron\upsilon\rho\alpha\omega\epsilon$   $\pi\epsilon$   $\eta\alpha\upsilon$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\epsilon\sigma\kappa\tau\omicron$   $\bar{\eta}\mu\omicron\varsigma$   $\epsilon\tau\epsilon\sigma\kappa\omicron\epsilon\iota\zeta$  (*ibid.*, 14. 12–14) «ужас — видеть его (т. е. меч) обнаженным, радость — видеть его возвращающимся в свои ножны»;  $\lambda\chi\omega\bar{\eta}\zeta\tau\eta\chi$   $\zeta\alpha\rho\omicron\chi$   $\epsilon\chi\rho\iota\mu\epsilon$  (*Елан2*, 52 /38а/) «он пожалел его, плачущего».

Если дополнением которому относится обстоятельствоное предложение, представляет собой формальный объект или стоит при глаголе восприятия или высказывания, обстоятельствоное предложение играет роль дополнительного (см. §§ 1232–1233).

**§ 1243 в.** Обстоятельствоное предложение может относиться к именованному члену главного предложения, входящему в обстоятельствоное предложное выражение:  $\bar{\eta}\omicron\epsilon$   $\epsilon\eta\tau\alpha\kappa\sigma\omega\tau\bar{\eta}$   $\zeta\bar{\eta}$   $\pi\epsilon\upsilon\alpha\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\eta$   $\epsilon\chi\omega$   $\bar{\eta}\mu\omicron\varsigma$   $\chi\epsilon$ ... (*Leip2*, 148. 9–10) «как мы слышали в Евангелии, причем оно говорит...».

**§ 1243 г.** Обстоятельствоное предложение может относиться к определению, выраженному именем с предлогом  $\bar{\eta}$ - (см. § 1028):  $\epsilon\rho\epsilon\tau\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$   $\chi\alpha\rho\iota\zeta\epsilon$   $\eta\alpha\eta$   $\bar{\eta}\pi\iota\text{-}\eta\omicron\upsilon\beta$   $\bar{\eta}\delta\omega\rho\eta$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\alpha\gamma\alpha\pi\eta$   $\tau\epsilon$   $\bar{\eta}\tau\epsilon\kappa\zeta\alpha\gamma\iota\omega\varsigma\upsilon\eta\eta$   $\epsilon\kappa\omicron$   $\eta\alpha\eta$   $\bar{\eta}\omega\omega\varsigma$   $\epsilon\kappa\mu\omicron\omicron\eta\epsilon$

ММОН АΥΩ ΕΚΚΥΒΕΡΝΑ ΜΜОН Ζ̄Н̄ ΖΩВ NIM ЕКПРЕСВЕУЕ ΖΑΡΟΝ Ζ̄Н̄ ΝΕΚΩΛΛ  
ΕΤΟΥΔΑВ (Leip1, 14. 9–13) «да одарит нас Господь великим даром, а именно лю-  
бовью твоей святости, причем ты являешься нам пастырем, пася нас и управляя  
нами во всех делах, представляя ва нас в своих святых молитвах».

Как видно из приведенного примера, если член предложения, к которому  
относится обстоятельственное предложение, представляет собой объект, к ко-  
торому обращена прямая речь, в обстоятельственном предложении подлежа-  
щим является местоименный формант 2-го лица.

§ 1244. Обстоятельственное предложение может входить в состав составных  
сказуемых, когда глагол обозначает не конкретное действие, а его характери-  
стику или отношение к нему; конкретное действие выражает при этом сказуе-  
мое обстоятельственного предложения (в русском языке этому соответствует  
именное составное сказуемое с инфинитивом в качестве именной части; см.  
§§ 977–986). Кроме того, в составных сказуемых обстоятельственное предложе-  
ние может стоять при глаголе **ΩΩΠΕ** в значении «быть» (в значении «стать» он  
употребляется в этой конструкции в числе глаголов, выражающих характери-  
стику действия), либо для передачи греческого оборота, состоящего из глагола  
«быть» с причастием или прилагательным (эту именную часть передает обстоя-  
тельственное предложение), либо для выражения описательным способом гла-  
гольных форм, которые не могут быть образованы непосредственно от данного  
глагола (см. §§ 973–976).

§ 1245. Сама сущность обстоятельственных предложений, которые пред-  
ставляют собой сообщение о любом дополнительном обстоятельстве, касаю-  
щемся одного из членов главного предложения или всего предложения в целом,  
независимо от характера этого сообщения, позволяет обстоятельному  
предложению выражать равные обстоятельственные или определительные от-  
тенки, играя роль различных придаточных предложений: подлежащего, до-  
полнительного, условного, уступительного, временного, причинного, целево-  
го, следственного (§§ 1137, 1232–1233, 1340, 1385, 1399–1403, 1457, 1478, 1483).

§ 1246. Помимо этого одной из главных ролей обстоятельного пред-  
ложения является роль определения. Как правило, определительное предложе-  
ние к недетерминированному антецеденту выражается циркумстанциалисом, а  
при определено детерминированном антецеденте он вводится относительным  
местоимением **ΕΤ-**. Из этой роли обстоятельного предложения вытекает  
и его употребление в качестве продолжающего первое определительное пред-  
ложение (§ 1189).

§ 1247. Обстоятельственное предложение может занимать любое место от-  
носительно главного — перед ним, после него и в его середине. Стоять перед  
главным предложением или в середине его, но перед сказуемым, могут только  
обстоятельственные предложения, относящиеся к субъекту или ко всему главно-  
му предложению в целом. Чаще они имеют временно-условный оттенок: **ΕΥСНΡ  
ΔΕ ΟΝ ΕΒΟΛ ΕΖ̄ΝΜΑ ΝΕΡ ΖΩВ Ν̄ΟΙ ΝΕСННУ ΖΡΑΙ Ζ̄Н̄ ΝΕΙСΥΝΑΓΩΓΗ Ν̄ΟΥΟΕΙΩ  
NIM ΕΙΤΕ ΕΥΩΖ̄С КАМ ΕΙΤΕ ΕΥΕΙΡΕ Ν̄ΖЕНКЕΖВНУЕ Ν̄ΝΕΡΩМЕ ΠΩΤ ΕОН ЕКА  
ΝΕСЕРНУ** (Leip2, 159. 1–4) «когда же братья, опять-таки, расходятся на места ра-  
боты в этих собраниях во всякое время, будь то когда они жнут тростник, будь то

когда они делают другие работы — пусть люди не бегут вперед, чтобы оставить (позади) своих товарищей»; **ΕΝΕΠΝΑΥ ΝΧΠ СО ПЕ ΛΥΚΑΚΕ ΩΩΠΕ** (*Лк* 23. 44) «когда было шесть часов, наступила тьма»; **ΕΧΠΑΤΑССЕ ЧХΙ ΕΟΟΥ ΕΧΤΑΛΒΟ ЧХΙ ΕΟΟΥ** (*Am*1, 426. 7 = *Chass*1, 115. 12–25) «поражая, он прославляется; исцеляя, он прославляется»; **ΜΗ ΑΡΑ ΒΕ ΕΡΕΠΡΩΜΕ ΟΥΩΜ ΑΥΩ ΕΧΩ ΝΤΕΧΡΙΑ ΜΠΣΩΜΑ ΕΧΟ ΝΖΜΖΑΛ ΝΤΖΗ** (*Chass*1, 110. 26–31) «разве же, если человек ест и пьет для поддержания жизни (букв. «необходимое для тела»), он является рабом желудка?»; **ΕΡΕΠΖΗΚΕ ΒΕ ΝΑΝΟΧΪ ΕΡΟΚ ΝΤΟΚ ΠΕΤΒΟΝΘΕΙ ΕΠΟΡΦΑΝΟΣ ΜΝ ΤΕΧΗΡΑ** (*Leip*2, 18. 21–23) «когда (или «если») же бедный припадет к тебе, ты помогаешь сироте и вдове».

**§ 1248.** Обстоятельственные предложения со сказуемым-глаголом в презенсе, независимо от времени глагола-сказуемого главного предложения, либо обозначают действие, происходящее одновременно с действием главного предложения, или констатируют факт, наличествующий в тот момент, когда происходило событие главного предложения, либо обозначают постоянно действующий фактор: **ΜΑΛΙΣΤΑ ΝΑΣΗΡ ΕΠΠΙΡΕ ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ ΕΤΕΡΕΝΕΤΣΟΗΡ ΖΝ ΘΑΛΑΣΣΑ ΩΩΨΤ ΕΡΟΟΥ ΕΥΣΟΟΥΤΝ ΜΠΕΥΣΟΗΡ** (*Chass*1, 61. 13–21) «в особенности звезды, сияющие всегда, те, на которые смотрят мореплаватели, направляя свой путь» (букв. «свое плавание»); ... **ΕΜΜΟΝ ΣΝΑΩΩΠΕ ΝΤΕΤΝΜΕΣΤΩΙ ΕΙΧΩ ΝΝΑΙ** (*ibid.*, 93. 21–25) «если бы не это, случилось бы, что вы возненавидели бы меня, говорящего это»; **ΑΧΩΩΧΕ ΝΜΜΑΙ ΕΧΟΥΩΨ ΕΡ ΒΟΛ** (*Leip*1, 38. 25 сл.) «он боролся со мной, желая вырваться»; **ΑΧΚΑΑЧ ΕΧΟΝΖ** (*Chass*1, 32. 10–11) «он оставил его в живых».

**§ 1249.** Будучи современными событию главного предложения, обстоятельственные предложения со сказуемым-глаголом в настоящем времени употребляются в составных сказуемых (см. §§ 973–986).

**§ 1250.** Когда обстоятельственное предложение выражает состояние, в котором находился субъект главного предложения в тот момент, когда он стал производить действие, может случиться, что осуществление действия прекращает состояние, в котором пребывал субъект: **ΑΧΤΩΟΥΝ... ΕΧΝΚΟΤΚ** «он встал... ото сна» (букв. «он встал... спя», *Мф* 1. 24; вар. обычного **ΑΧΤΩΟΥΝ... ΕΒΟΛ ΖΝ ΠΖΙΝΗΒ** = ἐγερθεὶς ἀπὸ τοῦ ύπνου); **ΕΧΩΑΝΟΥΧΑΙ ΔΕ ΕΧΩΩΝΕ** (*Zoega*, 327. 28) «когда же он исцелится от болезни» (букв. «когда же он исцелится, будучи больным»); **ΕΥΩΑΝΤΩΟΥΝ ΝΩΩΡΠ ΕΥΟΒΩ** (*Lagarde*, 263. 10) «когда же они встанут утром от сна».

Это явление того же порядка, что и употребление циркумстанциалиса в составном сказуемом с глаголом, означающим прекращение действия (§ 982; ср. *B. Gunn, P. Chester Beatty I*, 66. *JEA* 25, 1939, p. 102; см. там же стр. 221).

**§ 1251.** Обстоятельственное предложение со сказуемым-глаголом в перфекте может иметь три значения:

(а) обстоятельство, одновременное событию главного предложения — только в том случае, если в сказуемом главного предложения глагол тоже стоит в перфекте: **ΑΝΣΩΤΜ ΕΤΕΙΣΜΗ ΕΑΣΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΠΕ** (*2Πετρ* 1. 18) «мы слышали этот голос, причем он нисходил с небес» (или «нисходящим с небес»);

(б) сообщение о событии, либо вообще совершившемся в прошлом по отношению ко времени события главного предложения, либо только что закончившемся к моменту, в который происходит действие главного предложения; в главном предложении может стоять и настоящее, и прошедшее время; такой циркумстанциалис имеет только обстоятельственное, но не временное значение:  $\alpha\upsilon\zeta\epsilon$   $\epsilon\rho\omicron\chi$   $\epsilon\alpha\chi\omicron\upsilon\omega$   $\epsilon\chi\mu\omicron\upsilon$  (*Ин* 19. 33) «они нашли его уже умершим»;  $\bar{\nu}\alpha\omega$   $\bar{\nu}\zeta\epsilon$   $\bar{\rho}\alpha\iota$   $\varsigma\omicron\omicron\upsilon\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\varsigma\alpha\iota$   $\epsilon\bar{\mu}\rho\omicron\upsilon\tau\varsigma\alpha\upsilon\omicron\chi$  (*Ин* 7. 15) «каким образом этот (человек) знает Писания, не учившись?»;  $\omega\alpha\kappa\bar{\nu}\alpha\upsilon$   $\epsilon\tau\epsilon\chi\bar{\mu}\bar{\nu}\tau\zeta\upsilon\bar{\mu}\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\zeta\alpha\theta\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\omicron\upsilon\kappa\omicron\upsilon\epsilon\iota$   $\epsilon\alpha\chi\bar{\rho}\omicron\omicron\epsilon\varsigma$   $\epsilon\upsilon\bar{\mu}\bar{\nu}\tau\alpha\gamma\rho\iota\omicron\varsigma$   $\alpha\upsilon\omega$   $\epsilon\upsilon\bar{\mu}\bar{\nu}\tau\chi\alpha\chi\epsilon$  (*Am1*, 16. 1–3) «ты видишь ее (т. е. собаки) недавнюю кротость (букв. «кротость немного прежде») превращенной (букв. «причем она ее превратила») в свирепость и вражду»;  $\bar{\rho}\alpha\omega\bar{\nu}\bar{\rho}\epsilon$   $\alpha\rho\iota$   $\zeta\omicron\tau\epsilon$   $\zeta\bar{\nu}\tau\omicron\upsilon$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\omega\alpha\chi\epsilon$   $\epsilon\alpha\kappa\omega\bar{\rho}\omicron\upsilon$   $\delta\epsilon$   $\epsilon\rho\omicron\kappa$   $\bar{\mu}\epsilon\tau\alpha\bar{\nu}\omicron\epsilon\iota$  (*Leip2*, 131. 12–13) «мой сын, страшись моих слов; восприняв же их себе, покайся»;

(в) предполагаемое событие, которое должно совершиться до того, как прекратится действие главного предложения (вернее, отрицаемое действие главного предложения перейдет в положительное) — в том случае, если в обстоятельном предложении глагол сказуемого в отрицательном перфекте, а в главном предложении — в отрицательном футуруме; например:  $\bar{\tau}\bar{\nu}\alpha\tau\omega\omicron\upsilon\bar{\nu}$   $\alpha\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\epsilon\kappa\tau\alpha\bar{\mu}\omicron\iota$   $\chi\epsilon$   $\omicron\upsilon$   $\bar{\nu}\epsilon$   $\bar{\nu}\alpha\iota$  (*Zoega*, 326. 12–13) «я не встану, пока ты не сообщишь мне, что они такое»;  $\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\kappa\epsilon\iota$   $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\mu}\alpha$   $\epsilon\tau\bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\upsilon$   $\epsilon\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\tau}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\zeta\alpha\epsilon$   $\bar{\nu}\lambda\epsilon\tau\tau\omicron\bar{\nu}$  (*Лк* 12. 59) «ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь последнюю лепту»;  $\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\nu}\alpha\bar{\mu}\omicron\upsilon$   $\alpha\bar{\nu}$   $\epsilon\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\nu}\alpha\upsilon$   $\epsilon\bar{\rho}\epsilon\chi\bar{\varsigma}$  (*Лк* 2. 26) ««он не умрет, не увидев Христа».

§ 1252. Обстоятельственное предложение с глаголом сказуемого в футуруме обозначает событие, которое только что началось или должно начаться, намерение, действие, которое собираются произвести, цель действия главного предложения:  $\alpha\bar{\rho}\bar{\nu}$   $\epsilon\iota$   $\epsilon\chi\bar{\nu}\alpha\zeta\omega\tau\bar{\tau}\bar{\iota}$  (*Zoega*, 337. 4) «солнце клонилось к закату» (букв. «солнце шло, собираясь зайти»);  $\alpha\iota\upsilon\omega\kappa$   $\epsilon\tau\alpha\kappa\bar{\nu}\bar{\rho}\omicron\varsigma$   $\epsilon\iota\bar{\nu}\alpha\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\alpha\kappa$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\epsilon\kappa\iota\upsilon\epsilon$  (*Mingarelli*, 146. 8–10) «я пришла в свой сад, чтобы дать тебе мои груди»;  $\epsilon\tau\epsilon\bar{\tau}\bar{\nu}\epsilon\iota$   $\epsilon\tau\epsilon\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\omega\lambda\bar{\nu}\lambda$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\tau\bar{\nu}\omega\bar{\rho}\bar{\rho}\epsilon$   $\bar{\nu}\bar{\theta}\epsilon$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\zeta\upsilon\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\rho}\iota\bar{\tau}\bar{\nu}\varsigma$  (*Мф* 6. 5) «когда вы приходите, чтобы помолиться, не будьте как эти лицемеры»;  $\zeta\rho\alpha\iota$   $\zeta\bar{\nu}$   $\tau\epsilon\upsilon\omega\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\tau\alpha\bar{\nu}\bar{\rho}\alpha\iota\delta\epsilon\upsilon\epsilon$   $\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\iota\rho\omega\bar{\mu}\epsilon$   $\bar{\nu}\alpha\tau\varsigma\bar{\nu}\omega$   $\bar{\nu}\zeta\bar{\nu}\tau\bar{\varsigma}$   $\zeta\bar{\mu}$   $\bar{\rho}\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon$   $\epsilon\zeta\tau\omicron\omicron\upsilon\epsilon$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\rho}\omicron\upsilon$   $\bar{\psi}\iota\varsigma$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\nu}\omicron\tau$   $\tau\omega\bar{\nu}\epsilon$   $\epsilon\upsilon\tau\bar{\rho}\bar{\tau}$   $\epsilon\zeta\omicron\upsilon\bar{\nu}$   $\epsilon\upsilon\varsigma\omicron\bar{\nu}$   $\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\kappa\rho\iota\bar{\nu}\epsilon$   $\epsilon\rho$   $\bar{\nu}\alpha\kappa\alpha\theta\alpha\rho\tau\omicron\varsigma$   $\epsilon\tau\bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\upsilon$   $\bar{\nu}\omega\bar{\mu}\bar{\mu}\omicron$   $\epsilon\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\rho}\omicron\bar{\rho}\omicron\varsigma$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\chi\bar{\varsigma}$   $\bar{\rho}\epsilon\iota\zeta\omega\bar{\nu}$   $\epsilon\iota\bar{\nu}\alpha\upsilon$   $\epsilon\rho\omicron\chi\bar{\nu}$ ... (*Am1*, 3. 12 сл.) «после ночи (букв. «в ночь»), в которую мы проучили этих невежественных людей в доме Бога, утром девятого числа месяца тебе, в то время как они были заключены и связаны, и мы собирались присудить этих нечистых к изгнанию (букв. «к деланию чуждыми») из места Христа (т. е. монастыря), я вижу следующее...»;  $\bar{\nu}\alpha\iota$   $\delta\epsilon$   $\bar{\nu}\epsilon$   $\bar{\nu}\epsilon\varsigma\bar{\mu}\omicron\kappa\bar{\mu}\epsilon\kappa$   $\epsilon\varsigma\bar{\nu}\alpha\upsilon\omega\kappa$   $\omega\alpha\rho\omicron\chi$  (*Abd al-Mass.*, 17a. 18–20) «таковы же были ее мысли, когда она отправилась к нему»;  $\epsilon\upsilon\bar{\nu}\alpha\chi\iota$   $\bar{\rho}\alpha\upsilon\lambda\omicron\varsigma$   $\delta\epsilon$   $\epsilon\zeta\omicron\upsilon\bar{\nu}$   $\epsilon\tau\bar{\rho}\alpha\rho\epsilon\bar{\nu}\omega\lambda\bar{\nu}$   $\bar{\rho}\epsilon\chi\alpha\chi\bar{\nu}$ ... (*Деян* 21. 37) «когда же собирались взять Павла в крепость, он сказал...».

§ 1253. Обстоятельные предложения с глаголом сказуемого в инфактitive обозначают событие, которое происходит после того, как совершилось действие главного предложения (ср. § 1404):  $\alpha\chi\omicron\upsilon\omega\bar{\nu}\bar{\nu}$   $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\nu}\epsilon\iota\omega\tau$   $\alpha\bar{\nu}\bar{\rho}\alpha\zeta\alpha\bar{\mu}$   $\epsilon\chi\omega\omicron\omicron\bar{\rho}$   $\zeta\bar{\nu}$   $\tau\bar{\mu}\epsilon\varsigma\omicron\bar{\rho}\tau\alpha\bar{\mu}\iota\alpha$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\alpha\tau\bar{\tau}\bar{\rho}\omicron\upsilon\omega\zeta$   $\zeta\bar{\nu}$   $\chi\alpha\rho\rho\alpha\bar{\nu}$  (*Деян* 7. 2) «он

явился нашему отцу Аврааму, когда он был в Месопотамии, прежде чем поселился в Харране».

§ 1254. Имперфект и презенс консуетудинис употребляются в обстоятельном предложении в своем собственном значении.

§ 1255. Именное обстоятельственное предложение констатирует факт, одновременный действию главного предложения или постоянно наличествующий:  $\epsilon\omega\chi\epsilon$   $\lambda\alpha\omicron\kappa$   $\pi\epsilon\tau\eta\nu\alpha\chi\iota\theta\eta\tau\eta\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\beta\omicron\omicron\bar{\nu}\bar{\nu}$   $\epsilon\pi\tau\epsilon\tau\eta\bar{\nu}$   $\zeta\epsilon\eta\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$   $\epsilon\iota\epsilon$   $\bar{\nu}\epsilon\mu\bar{\nu}$   $\sigma\omicron\mu$   $\pi\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\varsigma\upsilon\eta\alpha\gamma\omega\gamma\eta$   $\theta\eta\rho\bar{\varsigma}$ ...  $\epsilon\lambda\lambda\tau$   $\omega\bar{\mu}\mu\omicron$   $\epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon$  (Leip1, 134. 19–22) «если я буду притеснять вас в то время как вы праведны, то разве не могло все святое собрание... изгнать меня из своей среды» (букв. «сделать меня чуждым им»).

§ 1256. Обстоятельственные предложения нераспространенные или мало распространенные со сказуемым-глаголом в презенсе могут выступать в роли простых обстоятельств (см. § 1087), подобно тому как определительные предложения могут выступать в роли простых определений (§ 1041).

## 2.6. Придаточные образа действия

§ 1257. Помимо обстоятельственных предложений (циркумстанциалис), которые, как указывалось, могут выражать любое обстоятельство, в том числе и образ действия, в коптском языке есть и специальные придаточные образа действия. Они вводятся предложными выражениями  $\bar{\nu}\theta\epsilon$ ,  $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\theta\epsilon$  и союзом  $\zeta\omega\varsigma$  (гр.  $\acute{\omega}\varsigma$ ).

§ 1258. По своему значению придаточные образа действия делятся на три группы. В первую входят предложения, вводимые  $\bar{\nu}\theta\epsilon$ , во вторую — вводимые  $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\theta\epsilon$  и также  $\bar{\nu}\theta\epsilon$ , но в другом значении, в третью — вводимые  $\zeta\omega\varsigma$ .

§ 1259. Придаточные образа действия, вводимые  $\bar{\nu}\theta\epsilon$  и  $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\theta\epsilon$ , представляют собой определительные предложения к слову  $\zeta\epsilon$  в этих предложных выражениях, означающему «образ», «способ».

§ 1260. Придаточные первой группы выражают средство для осуществления действия главного предложения, показывают, посредством чего достигнуто совершение этого действия. Сказуемое придаточного раскрывает смысл сказуемого главного. Придаточное предложение имеет значение «тем, что...», «тем самым, что...». Поскольку действие главного предложения проявляется через действие придаточного, они совершаются одновременно и субъект или причина, побуждающая к действию, является общим для обоих. Это находит выражение либо в прямой идентичности подлежащих обоих предложений (благодаря одновременности действий и общности подлежащих придаточное можно в этом случае переводить на русский язык деепричастием), либо в том, что если подлежащее придаточного и не совпадает с подлежащим главного предложения, все же побудителем действия в придаточном является подлежащее главного предложения: ...  $\bar{\nu}\varsigma\epsilon\tau\bar{\rho}\epsilon\upsilon\pi\omega\zeta\bar{\tau}$   $\zeta\alpha\zeta$   $\bar{\nu}\varsigma\eta\omicron\chi$   $\langle\bar{\nu}\rangle\bar{\nu}\zeta\eta\kappa\epsilon$   $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\bar{\nu}\theta\epsilon$   $\bar{\nu}\tau\alpha\upsilon\tau\alpha\alpha\upsilon$   $\epsilon\pi\mu\omicron\upsilon$   $\epsilon\tau\upsilon\epsilon$   $\tau\epsilon\upsilon\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\mu\alpha\iota\zeta\eta\bar{\nu}$   $\bar{\nu}\omega\lambda\omicron\chi$  (Leip2, 100. 2–4) «...они заставили пролить много крови бедняков тем, что предавали их смерти (или «предавая их смерти»)

из-за своего омерзительного корыстолюбия» (оба подлежащих идентичны); **ΜΠΕΧΑΙΣΘΑΝΕ ΟΝ ΕΣΟΥΝ ΠΝΟΥΤΕ ΖΝ ΝΕΝΤΑЧДАМАΖΕ ΜΜΟЧ ΝΖΗΤΟΥ ΤΗ-ΡΟΥ ΝΘΕ ΝΤΑЧТРЕНΙΕΡΩΟΥ ΚΤΟΟΥ ΕΥСНОЧ** (Leip1, 50. 19–21) «он опять не ощутил знания Бога в этих (делах), которыми всеми он (т. е. Бог) укротил его тем, что заставил реки обратиться в кровь»; **ΑΛΛΑ ΝΤΑΤΕΤΝΟΥΩΖ ΝΤΟЧ ΕΖ-ΡΑΙ ΕΧΩΝ ΤΗΡΝ ΝΟΥΛΥΠΗ ΜΨΝ ΟΥΑΩ ΑΖΟМ ΝΘΕ ΝΤΑΤΕΤΝ ΑΖΕ ΡΑТТΗΥΤΝ ΕΠΖΛΛΟ ΖΝ ΟΥΒΑΛ ΜΠΟΝΗΡΟΝ** (ibid., 185. 7–10) «но вы навлекли на всех нас печаль и вздыхание тем, что предстали перед старцем со злым взглядом (букв. «глазом»)»; **ΕΩΧΕ ΝΤΕΕΙΜΕ ΑΝ ΧΕ ΠΕΤΕΩΨΕ ΠΕ ΕΤΝΝΟΟΥ ΝΑΝ ΧΕ ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΚΑΝ ΕΑΝΡ ΝΟΒΕ ΕΡΟ ΝΘΕ ΕΤΕΜΠΝΟΥΩΖ ΕΤΟΟΤΝ ΕΤΝΝΟΟΥ ΝΕ ΝΝΕΙΖΟΥΟΥ ΤΗΡΟΥ ΜΠΕΤΕΜΠΕΚΑΤΑΖΙΟΥ ΕΕΙ ΕΒΟΛ ΝΑЧ...** (ibid., 22. 8–11) «если ты не знаешь, что надо послать к нам (с извинением): „Прости меня“, даже если мы согрешили против тебя, перестав (или «тем, что перестали») посылать к тебе в течение всех этих дней того, к которому ты не удостоила выйти...»; **ΜΑΛΙΣΤΑ ΔΕ ΕЧΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΤΕСМНТΧΑΣΙΖΗТ ΝΘΕ ΕΝΤΑΙΧΟΟΥ ΨΑΡΟЧ ΝΖΕΝНОБ ΝΡΩΜΕ... ΕΙΧΩ ΜΜΟС ΧΕ ΑΜΟΥ... ΑΥΩ ΜΠЧΑΑΝ ΝМПΨΑ ΝΕΙ ΨΑΡΟΝ** (ibid., 142. 23–29) «в особенности же он выказал свое высокомерие тем, что я послал к нему больших людей... говоря: „Приди“... а он не удостоил нас прийти к нам» (подлежащее главного предложения идентично подлежащему второго простого предложения из входящих в состав сложносочиненного придаточного образа действия); **ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΡΩ ΕΑΠΝΟΥΤΕ ΕΠΙΤΙΜΑ ΝΝΕΤММАУ ΝΘΕ ΕΝΤΑΖΕΝΜΑ ΝΧΟ ΖΕ ΕΧΩΟΥ ΖΝ ΟΥΨСΝΕ** (ibid., 202. 7–8) «поэтому же Бог покарал этих (людей) тем, что стены (букв. «места стенные») обрушились на них внезапно» (подлежащее главного предложения не идентично подлежащему придаточного, но побуждает последнее к действию); **ΑΥΩ ΕРЕΟΥΩΝ ΝΕ ΜΠΡΟ ΝΑМНТЕ ΝΧНАΖ МННСА ТРЕУΨΟТМЕЧ ΕΡΩ ΝКЕСОП ΕΤΒΕ ΖΕΝΚΟΥΙ ΜΠΕТНАНОУΟΥ ΕΑΑАУ ΖМ ПТРЕР МОНАХОС ΕΑΧΟРОУ ΕΒΟΛ ТЕНОУ ΖН НΟΥΖВНУЕ ΕΘООУ ΝΘΕ ΝΤΑΥΧΩΖМ... ΝНОУПАРΘΕНОС ΝСЗИМЕ ΑΧΝ † СО** (ibid., 206. 19–24) «и ты силой открываешь себе врата преисподней после того, как их закрыли тебе ради небольших добрых дел, которые ты совершила, когда стала монахиней, распахнув их теперь своими дурными делами, тем что... твоих девственниц осквернили без пощады» (подлежащее главного предложения является причиной действия придаточного — по вине настоятельницы обесчестили монахинь).

**§ 1261.** Картина, которую рисует придаточное образа действия с **ΝΘΕ**, разъясняя, каким образом действовал субъект главного предложения, представляет собой таким образом событие, одновременное событию главного предложения и может приближаться по значению к временному придаточному. В самом деле, если в сравнительном придаточном с **ΝΘΕ** действие, с которым сравнивается действие главного предложения, может происходить когда угодно, независимо от последнего, то в сложноподчиненных предложениях с придаточным образа действия, вводимым **ΝΘΕ**, оба события — и главного, и придаточного предложений — совершаются одновременно, и потому придаточное можно иногда перевести и «когда...»; например, в вышеприведенных цитатах: «навлекли печаль... когда предстали», «он выказал свое высокомерие... когда не пришел» (§ 1260).

При одновременности и тесной связи главного и придаточного предложений такие придаточные являются уже настоящими временными<sup>1</sup> тогда, когда сказуемое их не является только разъяснением действия главного предложения, а представляет собой самостоятельное действие (см. § 1431). В то же время, имея значение «тем, что...», эти определительные предложения с  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}$  несколько приближаются по значению и к причинным («тем, что...» — «вследствие того, что...», «потому что...»); например, в вышеприведенном примере Leip1, 22. 8–12 выражение «согрешили тем, что перестали» может быть воспринято с оттенком «согрешили потому, что перестали» (ср. §§ 1437, 1451).

**§ 1262.** Придаточные второй группы (вводимые  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}$  и  $\text{KATA OY}$ ) подчеркивают, что действие главного предложения совершается именно таким способом, как должно совершиться согласно содержанию придаточного. Таким образом здесь в придаточном и главном — не разные действия, путем осуществления одного из которых осуществляется другое, как в первой группе (§ 1260), а в обоих предложениях речь идет об одном и том же действии, что находит выражение либо в идентичности или синонимичности сказуемых («это сделано таким образом, каким сделано») — тогда, разумеется, субъект является общим и действия одновременными, поскольку это одно и то же действие, одно и то же событие, — либо в том, что действие главного предложения является содержанием мысли или высказывания (приказания), заключенных в придаточном («это сделано таким образом, каким было приказано /или «каким он намеревался»/ это сделать») — тогда действия разновременны (действие главного предложения совершается позже действия придаточного) и субъекты могут быть разными. Если же речь идет о разных, взаимно независимых действиях, мы уже имеем сравнение: «это (одно) сделано таким образом, каким сделано то-то (нечто другое или то же, но в другой раз)» (см. § 1266; ср. § 759).

Благодаря особому ударению, которое падает на слово  $\text{ZE}$  «образ», «способ» в придаточных образа действия этого типа, в определительном предложении к  $\text{ZE}$ , идущем после  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}$  и  $\text{KATA OY}$ , как правило ставится подхватывающее местоимение  $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  (в других случаях при антецеденте  $\text{ZE}$  оно обычно опускается; см. §§ 1180, 1184):  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}} \text{ OY } \bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \text{ OY}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \text{ H } \text{OY}\bar{\text{C}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \text{ EY}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}} \text{ A}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ OY}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \text{ H } \text{E}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \text{ ETOYO } \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \text{ EPE}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Z}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}\dots \text{O } \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}$  (Leip2, 84. 14–17) «таким же образом опять-таки мужчина или женщина, если они обессилят из-за болезни или будучи ранеными таким образом, каким они являются (больными или ранеными), пусть те, которые живут в этих местах... засвидетельствуют их бессилие»;  $\text{E}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{B}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}} \text{ POY}\bar{\text{A}} \text{ POY}\bar{\text{A}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}} \text{ ETOY}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  (ibid., 144. 4–6) «да делаем мы каждый всякое дело таким образом, как ему прикажут»;  $\text{E}\bar{\text{T}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}} \text{ PAI } \bar{\text{T}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \text{ E}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{D}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{O}}\bar{\text{A}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \text{ E}\bar{\text{T}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}} \text{ H } \text{E}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Z}} \bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \text{ TCOOY}\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}} \text{ E}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \text{ E}\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{Z}} \text{ E}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \text{ EY}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}} \text{ T}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{C}} \text{ EY}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \text{ E}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\bar{\text{E}}$

<sup>1</sup> Некоторую аналогию  $\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}$  представляет русский союз «как», который может приобретать и временное значение («как (только)»), ср. также греческий союз  $\acute{\omega}\varsigma$  (§§ 1426–1427) французский *comme* и английский *as* в значении «когда».

н  $\bar{\text{н}}\bar{\text{е}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{т}}\bar{\text{о}}\bar{\text{у}}\bar{\text{о}}\bar{\text{у}}\bar{\text{а}}\bar{\text{ф}}\bar{\text{с}}$   $\bar{\text{м}}\bar{\text{м}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$  (ibid., 172. 25 сл.) «поэтому я предписываю, что бы следующие три вещи хранились в этих местах для больных... соленая рыба, сыр — таким образом, каким они его хотят, будь он свежий, будь он сухой или соленый, — и яйцо, будь оно соленое, будь то если они хотят бросить его в варенные овощи (букв. ед. ч.) или как они его хотят»;  $\bar{\text{а}}\bar{\text{ф}}$   $\bar{\text{т}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{п}}\bar{\text{е}}\bar{\text{у}}\bar{\text{т}}\bar{\text{о}}\bar{\text{п}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$   $\bar{\text{к}}\bar{\text{а}}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}$   $\bar{\text{о}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{т}}\bar{\text{о}}\bar{\text{у}}\bar{\text{снр}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{в}}\bar{\text{о}}\bar{\text{л}}$   $\bar{\text{м}}\bar{\text{м}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$  (PS 3. 9–10), «каково их место согласно образу, каким они распределены?»;  $\bar{\text{а}}\bar{\text{л}}\bar{\text{л}}\bar{\text{а}}$   $\bar{\text{к}}\bar{\text{а}}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}$   $\bar{\text{о}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{н}}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}\bar{\text{у}}\bar{\text{д}}\bar{\text{о}}\bar{\text{к}}\bar{\text{и}}\bar{\text{м}}\bar{\text{а}}\bar{\text{з}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{м}}\bar{\text{м}}\bar{\text{о}}\bar{\text{н}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{в}}\bar{\text{о}}\bar{\text{л}}$   $\bar{\text{з}}\bar{\text{и}}\bar{\text{т}}\bar{\text{м}}$   $\bar{\text{п}}\bar{\text{н}}\bar{\text{о}}\bar{\text{у}}\bar{\text{т}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}\bar{\text{н}}\bar{\text{з}}\bar{\text{о}}\bar{\text{у}}\bar{\text{т}}\bar{\text{н}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{п}}\bar{\text{е}}\bar{\text{у}}\bar{\text{а}}\bar{\text{г}}\bar{\text{г}}\bar{\text{е}}\bar{\text{л}}\bar{\text{и}}\bar{\text{о}}\bar{\text{н}}$   $\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}\bar{\text{и}}$   $\bar{\text{т}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{о}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{т}}\bar{\text{н}}\bar{\text{ф}}\bar{\text{а}}\bar{\text{х}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{м}}\bar{\text{м}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$  (1Фесс 2. 4) «но согласно тому, каким образом Бог удостоил нас доверием (распространять) благовестие, таким образом мы и говорим» (т. е. каким образом им было велено благовестить, так они и делают это).

Как видно из последнего примера, придаточные образа действия данной группы могут стоять перед главным предложением, вводимым оборотом  $\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}\bar{\text{и}}$   $\bar{\text{т}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{о}}\bar{\text{е}}$ , поясняя  $\bar{\text{о}}\bar{\text{е}}$  и являясь таким образом формально сказуемым придаточным (§ 1150). Таким же сказуемым придаточным может быть и сравнительное придаточное с  $\bar{\text{н}}\bar{\text{е}}\bar{\text{е}}$  (§ 1150).

Нередко придаточные образа действия, вводимые  $\bar{\text{к}}\bar{\text{а}}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}$   $\bar{\text{о}}\bar{\text{е}}$ , бывают вводными (§ 1504).

**§ 1263.** Придаточные образа действия могут также вводиться греческим союзом  $\bar{\text{з}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$  ( $\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$ ) в значении «как», «в качестве» (ср. §§ 757–761). Само предложение имеет форму обстоятельственного или содержит в сказуемом глагол во втором перфекте. Точный перевод на русский язык этих придаточных невозможен ввиду отсутствия эквивалентов. По смыслу эти придаточные соответствуют обстоятельству образа действия, выраженного сочетанием союза «как» в значении «в качестве» с именем: «как (кто)», «в качестве (кого)», и их приходится передавать в переводе простым обстоятельством — сочетанием «как» с причастием или прилагательным:  $\bar{\text{н}}\bar{\text{т}}\bar{\text{о}}\bar{\text{о}}\bar{\text{у}}$   $\bar{\text{г}}\bar{\text{а}}\bar{\text{р}}$   $\bar{\text{с}}\bar{\text{е}}\bar{\text{o}}$   $\bar{\text{н}}\bar{\text{о}}\bar{\text{у}}\bar{\text{о}}\bar{\text{н}}$   $\bar{\text{н}}\bar{\text{р}}\bar{\text{o}}\bar{\text{е}}\bar{\text{i}}\bar{\text{с}}$   $\bar{\text{з}}\bar{\text{а}}$   $\bar{\text{н}}\bar{\text{е}}\bar{\text{т}}\bar{\text{н}}\bar{\text{ф}}\bar{\text{у}}\bar{\text{х}}\bar{\text{н}}$   $\bar{\text{з}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{у}}\bar{\text{н}}\bar{\text{а}}\bar{\text{т}}$   $\bar{\text{л}}\bar{\text{o}}\bar{\text{г}}\bar{\text{o}}\bar{\text{с}}$   $\bar{\text{з}}\bar{\text{а}}\bar{\text{р}}\bar{\text{о}}\bar{\text{т}}\bar{\text{н}}$  (Евр 13. 17) «ибо они неусыпно пекутся о ваших душах как обязанные дать отчет за вас» (букв. «как они дадут отчет за вас»);  $\bar{\text{м}}\bar{\text{а}}\bar{\text{р}}\bar{\text{н}}\bar{\text{м}}\bar{\text{к}}\bar{\text{а}}\bar{\text{з}}$   $\bar{\text{н}}\bar{\text{з}}\bar{\text{н}}\bar{\text{т}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{н}}\bar{\text{р}}\bar{\text{i}}\bar{\text{м}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{н}}\bar{\text{т}}\bar{\text{е}}\bar{\text{i}}\bar{\text{z}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{п}}\bar{\text{е}}\bar{\text{т}}\bar{\text{o}}\bar{\text{н}}\bar{\text{z}}$   $\bar{\text{з}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{ч}}\bar{\text{м}}\bar{\text{o}}\bar{\text{o}}\bar{\text{у}}\bar{\text{т}}$  (Chass1, 207. 15–19) «да печалимся мы, оплакивая таким образом живого как мертвого»;  $\bar{\text{а}}\bar{\text{л}}\bar{\text{л}}\bar{\text{а}}$   $\bar{\text{н}}\bar{\text{а}}\bar{\text{i}}$   $\bar{\text{м}}\bar{\text{а}}\bar{\text{р}}\bar{\text{н}}\bar{\text{к}}\bar{\text{а}}\bar{\text{а}}\bar{\text{у}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{в}}\bar{\text{o}}\bar{\text{л}}$   $\bar{\text{з}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$   $\bar{\text{н}}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}\bar{\text{у}}\bar{\text{ф}}\bar{\text{о}}\bar{\text{п}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{к}}\bar{\text{а}}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}$   $\bar{\text{o}}\bar{\text{у}}\bar{\text{т}}\bar{\text{у}}\bar{\text{п}}\bar{\text{o}}\bar{\text{с}}$   $\bar{\text{м}}\bar{\text{n}}$   $\bar{\text{o}}\bar{\text{у}}\bar{\text{z}}\bar{\text{а}}\bar{\text{i}}\bar{\text{в}}\bar{\text{е}}\bar{\text{с}}$  (Lefort3, 2. 32–33) «но этих пусть мы оставим как существовавших согласно образу и тени»;  $\bar{\text{ф}}\bar{\text{а}}\bar{\text{к}}\bar{\text{z}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{р}}\bar{\text{o}}\bar{\text{ч}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{ч}}\bar{\text{z}}\bar{\text{м}}\bar{\text{o}}\bar{\text{o}}\bar{\text{с}}$   $\bar{\text{z}}\bar{\text{m}}$   $\bar{\text{п}}\bar{\text{е}}\bar{\text{ч}}\bar{\text{n}}\bar{\text{i}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{р}}\bar{\text{е}}\bar{\text{т}}\bar{\text{е}}\bar{\text{ч}}\bar{\text{z}}\bar{\text{o}}\bar{\text{т}}\bar{\text{е}}$   $\bar{\text{в}}\bar{\text{n}}\bar{\text{к}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{z}}\bar{\text{o}}\bar{\text{у}}\bar{\text{n}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{п}}\bar{\text{o}}\bar{\text{у}}\bar{\text{а}}$   $\bar{\text{п}}\bar{\text{o}}\bar{\text{у}}\bar{\text{а}}$   $\bar{\text{z}}\bar{\text{m}}$   $\bar{\text{п}}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{т}}\bar{\text{ч}}\bar{\text{n}}\bar{\text{z}}\bar{\text{n}}\bar{\text{т}}\bar{\text{ч}}$   $\bar{\text{з}}\bar{\text{o}}\bar{\text{с}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{ч}}\bar{\text{n}}\bar{\text{n}}\bar{\text{у}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{z}}\bar{\text{o}}\bar{\text{у}}\bar{\text{n}}$   $\bar{\text{е}}\bar{\text{х}}\bar{\text{ф}}\bar{\text{o}}\bar{\text{у}}$  (Leip2, 213. 9–11) «ты обычно находишь его сидящим в своем доме, причем трепет перед ним входит в каждого, который в том месте, где он, пронизывая их» (букв. «как пронизывающий их»).

## 2.7. Придаточные сравнительные

**§ 1264.** Сравнительные придаточные в коптском языке бывают реальными и ирреальными. В первом случае образ действия главного предложения сравнивается с другим, описанным в сравнительном придаточном. Во втором случае

действующее лицо или его образ действия (а не только образ действия, как при реальном сравнении) отождествляется с воображаемым действующим лицом и его поступками.

§ 1265. Выше рассматривалась специфика союзов  $\bar{\text{нѠѢ}}$  и  $\bar{\text{ѡѠс}}$  (§§ 757–762). С каким-либо существительным они означают: первый — сравнение, второй — отождествление с оттенком предикативности. При этом  $\bar{\text{нѠѢ}}$  выражает сравнение **образа действия** предмета или лица в соответствии со своим значением «образом (кого или чего)»,  $\bar{\text{ѡѠс}}$  вводит существительное, которому уподобляется само действующее лицо — «в качестве (кого или чего)». Однако в сравнительных придаточных, если  $\bar{\text{нѠѢ}}$  сохранило свою специфику, то  $\bar{\text{ѡѠс}}$  расширило область своего значения, хотя в основе по-прежнему лежит уподобление. Однако теперь уподобление включает не только лицо или предмет, но и его поступки: «как если бы он был...», «как если бы это был...», «как если бы он делал...», «как если бы это делал...» и т. п.:  $\bar{\text{Ѡѡ\text{А}НОУѡѡ\text{В} \text{НАУ} \text{КНАѠ\text{Н} \text{Т} \text{ОН} \text{ПЕ} \text{ѡѠс} \text{Ѡ\text{А}РАѡѢ \text{ѠХ\text{М} \text{ПТАЮ} \text{ѡѠс} \text{Ѡѡ\text{П} \text{ММОЧ} \text{Ѡ\text{РО} \text{И}}}$  (Zoega, 298. 19–20) «если я отвечу им, ты же найдешь меня, как если бы я обрадовался почету, словно я принимаю его».

§ 1266. Реальные сравнительные придаточные представляют собой определенные предложения к существительному  $\bar{\text{ѡѠ}}$  в обороте  $\bar{\text{нѠѢ}}$ , причем  $\bar{\text{ѡѠ}}$  в определительном предложении играет роль обстоятельства в виде «подхватывающего местоимения»  $\bar{\text{ММОС}}$  («способом), которым...», хотя обычно оно только подразумевается (см. § 1180) и ставится только тогда, когда на  $\bar{\text{ѡѠ}}$  падает смысловое ударение (см. §§ 1184, 1262; ср. § 759):  $\bar{\text{АПѡ\text{НРЕ} \text{МЕН} \text{М\text{П}ЕСТРАТИ\text{А}Т\text{Н}С \text{ѠТ\text{З} \text{Н} \text{ТПОЛ} \text{И} \text{С} \text{Н\text{НЕ} \text{ѡѡУ} \text{ѠТ\text{М} \text{МАУ} \text{ТОЛ\text{МА} \text{Ѡ\text{НЕ} \text{И\text{М} \text{Н} \text{ТРЕЧ\text{Т} \text{ѡ} \text{З} \text{НѠѢ} \text{НТАЧ\text{Т} \text{Тѡ\text{Н} \text{ОУ\text{ВЕ} \text{КЕРѡ\text{МЕ} \text{Н} \text{Д} \text{И} \text{КА} \text{И} \text{О} \text{С}}}$  (Leip1, 32. 27 сл.) «сын же стратилата, который был в городе в эти дни, осмелился совершить эти заблуждения, подобно тому как он боролся также с праведными людьми»;  $\bar{\text{А\text{З} \text{РОК} \text{НТОК} \text{М\text{Н} \text{ТПЕ} \text{АУѡ} \text{ПА\text{Н} \text{Р} \text{М\text{Н} \text{ПОУ} \text{Ѡ\text{Е} \text{И} \text{Н} \text{ХЕ} \text{Ѡ\text{КЕ} \text{Х} \text{И} \text{М\text{ПЕ} \text{У} \text{З} \text{Р\text{В} \text{НѠѢ} \text{ОН} \text{Ѡ\text{А} \text{КР} \text{П\text{Т} \text{У} \text{ПОС} \text{Н\text{НЕ} \text{Т} \text{НА} \text{ѡ\text{П} \text{ТЕ} \text{З\text{Н} \text{Ѡ\text{АН}}}$  (Chass1, 22. 20–28) «что тебе до неба, воздуха и света, что ты принимаешь их образ так же, опять-таки, как ты принимаешь обычно образ тех (явлений), которые будут в конце».

Сравнительное придаточное с  $\bar{\text{нѠѢ}}$  к предложению  $\text{ТА} \text{И} \text{ТЕ} \text{ѠѠ} \dots$ , раскрывая значение  $\text{ТА} \text{И}$ , выступает в качестве сказуемого придаточного (см. § 1150).

§ 1267. Ирреальные сравнительные придаточные выражают воображаемое событие, которому уподобляется событие, описываемое в главном предложении. Они вводятся союзами  $\bar{\text{нѠѢ} \text{ХЕ}}$ ,  $\bar{\text{нѠѢ} \text{ѠѡХЕ}}$ ,  $\bar{\text{ѡѠс} \text{ХЕ}}$ ,  $\bar{\text{ѡѠс} \text{ѠѡХЕ}}$ , союзом  $\bar{\text{ѡѠс}}$  при последующем обстоятельственном предложении (циркумстанциалис), предложении с перфектом II положительным или перфектом I отрицательным:  $\bar{\text{нѠѢ} \text{ХЕ} \text{А\text{ПЕ} \text{ѡѡУ} \text{М\text{П} \text{Х} \text{Ѡ\text{Е} \text{И} \text{С} \text{ѡ\text{Н} \text{Ѡ} \text{ѡУ\text{Н}}}$  (2Фесс 2. 2) «будто день Господа приблизился»;  $\bar{\text{АУѡ} \text{НѠѢ} \text{ѠѡХЕ} \text{НТАУЕР} \text{ѡТЕ} \text{З\text{Н} \text{Т} \text{М\text{ПЕ} \text{ѡ} \text{АХЕ} \text{НТАЧ\text{З} \text{ѡ\text{Н} \text{ММОЧ} \text{Н\text{ТОО} \text{ТОУ} \text{М\text{ПОУ} \text{КО} \text{ТОУ} \text{Ѡ\text{З} \text{ѡ\text{Н} \text{Ѡ} \text{ѡУ\text{Н} \text{Ѡ\text{П} \text{МА} \text{ѠТ\text{М} \text{МАУ}}$  (Zoega, 362. 26–27) «и, словно они испугались его слова, которое он им приказал, они не возвращались, чтобы приблизиться к этому месту»;  $\dots \text{Ѡ\text{У} \text{А} \text{ТЕ} \text{И} \text{НЛА\text{А} \text{У} \text{Н\text{З} \text{НА\text{А} \text{У} \text{З\text{Н} \text{ОУ\text{М} \text{Н} \text{Т} \text{НОУ} \text{Х} \text{ѡѠс} \text{ѠѡХЕ} \text{Ѡѡѡ\text{НЕ} \text{Н\text{СЕ} \text{ѡ\text{НЕ} \text{АН}}$  (Leip2, 79. 9–10) «...причем они просят некоторые вещи обманом, как будто они больны, в то время как они не больны»;

ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΕΤΜΜΑΥ ΑΧΘΩ ΕΧΒΑΣΑΝΙΖΕ ΜΠΕΖΟΥΥ ΤΗΡČ ΖΩС ХЕ ΕΥΚΟΝС  
 ММОЧ НОУΛΟΓΧΗ (Budge4, 312. 23–25) «человек же этот продолжал мучиться весь  
 день, словно его пронзили копьем»; ХЕКАС ΕЧЕНТČ ΕΤΕΤНМНТЕ ΖΩС ΕΤΕТНА-  
 ХНОУС ЗН ОУΩΡХ (Деян 23. 15) «чтобы он привел его к вам (букв. «в вашу среду»),  
 как будто вы собираетесь (циркумстанциальный футурум в значении намерения;  
 ср. § 331) расспросить его точнее» (букв. «точно»); ΑΝΡ̄ ΘΕ ΖΩС ΕΛНОУΩΨТ  
 ΕВОΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΝТЕΚΖΙΚΩΝ ΕΤΦΟΡΙ ΜΠΕХС (Leip1, 14. 1–2) «мы стали таковы,  
 как если бы почтили благодаря им (т. е. твоим посланиям) твой образ, несущий  
 (в себе) Христа» (перфектный циркумстанциалис); ΠΕΤΨΑХЕ ΖΩС ΕΖΕΝΨΑХЕ  
 ΝТЕ ΠНОУТЕ НЕ (1Петр 4. 11) «тот, кто говорит, (пусть говорит) словно это слова  
 Бога» (циркумстанциальное именное предложение); ΕΙΕ ΕТВЕ ОУ ТΕТНΕΙΩΡМ  
 НСΩΝ ΖΩС ΝТАΝΡ̄ ПАΙ ЗН ТЕНБОМ Н ТЕНМНТЕУСЕВНС (Деян 3. 12) «почему вы  
 смотрите на нас, как будто бы мы совершили это нашей силой или нашим благо-  
 честием»; ΑΖΡΟΚ ΚΨΟΥΨΟΥ ΜМОК ΖΩС МΠЕКХΙ (1Кор 4. 7) «что ты хвалишься,  
 как будто ты не получил».

## 2.8. Придаточные условные

§ 1268. Условные предложения могут быть реальными и ирреальными. Ре-  
 альные условные придаточные содержат условие, либо еще неосуществленное  
 (независимо от того, осуществимо оно в принципе или нет), либо осуществлен-  
 ное (в этом случае говорящему неизвестно, осуществилось ли оно).

§ 1269. Реальные условные предложения могут быть выражены следующи-  
 ми типами придаточных:

(а) условным придаточным со специальной условной спрягаемой формой  
 (кондиционалис; см. § 327) в сказуемом;

(б) условным придаточным, вводимым союзом **εΨΩΠΕ**;

(в) условным придаточным, вводимым союзом **εΨХЕ**;

(г) условным придаточным, вводимым заимствованными из греческого  
 языка союзами.

В роли реальных условных предложений могут выступать обстоятельствен-  
 ные предложения (см. § 1340).

§ 1270. Условное придаточное (протасис) ставится обычно перед главным  
 предложением (аподосисом), хотя иногда бывает и обратный порядок (но не  
 при эллиптическом условии; см. §§ 1296, 1299).

§ 1271. Условные предложения со сказуемым-глаголом в кондиционалисе  
 обозначают осуществимое в принципе условие. Аподосис такого условного пред-  
 ложении может представлять собой предложение любого типа, кроме предло-  
 жения со сказуемым-глаголом в конъюнктиве. При этом время действия услов-  
 ного предложения соответствует времени действия главного: ΕΡΨΑΝΟΥΡΩΜΕ Ρ̄  
 ΝОВΕ ΕΥΡΩΜΕ ЧМΠΨΑ НХИ ЗМЕ НСАΨ ΨΑΑТН ОУА (Revillout2, 83. 12–13)  
 «если какой-либо человек согрешит, по отношению к какому-либо человеку,  
 он заслуживает получить сорок ударов без одного»; ΕΥΨΑΝТМР̄ ΑΝΑΨ... ΕΥΝΑΡ̄  
 ВОΛ ΕΤΟΡГН (Leip1, 19. 4–8) «если они не поклянутся... (разве) они избегнут

гнева?»; **ΕΡΩΛΝΟΥΑ ΝΗΧ ΤΕСΣΙМЕ ΕΒΟΛ... ΕΥΕΚΑΘΕΡΟΥ ΜΜΟС... (Riedel—Сг., 90. 16—17)** «если кто-либо выгонит свою жену... пусть осудят его...»; **ΕΡΩΛΝ-ΠΡΩМЕ Ρ ΑТНОУТЕ Ε<Ωα>СТАΑС ΕΤΟΟТЧ НӨЕ ΕΤСНЗ ΕΡΩΛΝΠΡΩМЕ ΔΕ ΤΟБЧ ΕΠΧΟΕΙС... ΕΩΑС† ННЕСХАХЕ ΖΑ ΝЕСΟΥЕРНТЕ (Chass1, 17. 14—26)** «если человек является безбожным, он возда[ет] ему, как написано; если же человек предается Господу... он обычно повергает (букв. «дает») его врагов под его ноги»; **ΕΡΩΛΝΠΡΩМЕ ΟΥΩСЧ МΠΟΥΩΩ МΠОННРОΝ АСР ПЕПНА НАКАΘАРТОН НБОВ (ibid., 80. 25—31)** «если человек подавил (букв. «уничтожил») (свое) дурное желание, он сделал злого духа слабым».

§ 1272. Хотя условные предложения с кондиционалисом, как видно из последнего примера (см. также Budge2, 117. 29—30 в § 1276) могут употребляться при прошедшем времени в сказуемом аподосиса, все же это употребление для них не характерно, даже скорее исключительно (ср. § 1393).

§ 1273. Особенно часто после протасиса с кондиционалисом употребляются в аподосисе предложения со сказуемом-глаголом в футуруме I или в презенс консуэтудинис, а также повелительные и вопросительные предложения.

§ 1274. Условные предложения со сказуемым-глаголом в кондиционалисе нередко вводятся еще и союзом **ΕΩΩΠЕ**, изредка и **ΕΩХЕ**: **ΕΩΩΠЕ ЕСΩΛНСΩТМ НСВК КНА† ЗНУ МПЕКСОН (PS 269. 1—2)** «если он послушает тебя, ты приобретешь твоего брата»; **ΕΩΩΠЕ ΕΚΩΛНВВК ЕУМА... ТОВСК ХЕ МПРНКОТК МПЕИМА (Budge2, 158. 6—8)** «если ты приходишь в какое-либо место... принуди себя не спать в этом месте»; **ΕΩХЕ ΕΝΩАНТААС ОН ΖΙΩΩΝ ΕΝСЕНАЗЕ ЕРОН АН ЕНКНК АЗНУ (2Кор 5. 3)** «если мы одеваем себя, опять-таки, мы не окажемся раздетыми»; **ΕΩХЕ ΕΡΩΛΝΠΡΩМЕ ΩΩΠЕ ЕСНАΩТ ФАЧМОУ ПВОЛ МПЕСОУОЕΙΩ (Leip1, 43. 15—17)** «если человек жесток, он умирает прежде своего срока».

§ 1275. В указанной конструкции часто после условного союза **ΕΩΩΠЕ** (в виде исключения и **ΕΩХЕ**; см. *1Тим* 3. 15 в § 1292) ставится частица, которой свойственно занимать второе место (**ДЕ**, **НТОС**, **ОУН** и проч.; см. §§ 705, 711, 714): **ΑΛΛΑ ΕΩΩΠЕ ΟΝ ΕΤΙ ЕСΩΛНКΟТЧ... МНТЕ ΛΑΑУ ММУСТНРИОН ΧΙ НТОΟТЧ НТЕСМΕΤΑΝΟΙΑ (PS 271. 25 сл.)** «но если он опять еще (раз) отвратится, никакое таинство не примет от него его покаяния»; **ΕΩΩΠЕ ΖΩΩС ΕΚΩΑΝΝΑУ ΕТБОМ МПЕХС КНАПІСТЕУЕ ЕРОС (Budge4, 192. 10—12)** «если же ты увидишь силу Христа, ты уверуешь в него»; **ΕΩΩΠЕ ΔΕ ΖΩΩС ΝΩАНΖΑРЕΖ ΕΝΕНСΩ-МА ЕУОУААВ ЗМ ПТВВО ТННАСН НЕНЕРНУ ЕВОЛ АН ЗН ΘΙΕΛНМ НТПЕ (Budge3, 145. 26—28)** «если же, однако, мы сохраним наше тело (букв. мн. ч.) чистым (букв. «чистым в чистоте»), мы встретимся друг с другом (букв. «не минем друг друга») в небесном Иерусалиме»; **ΕΩΩΠЕ ΟΝ ЕСΩΛНР НОВЕ ННЕТНОУΩЗ ЕТЕТНУТН Е† НАС (PS 271. 11—12)** «если он опять согрешит, не продолжайте давать ему (отпущение)»; **ΕΩΩΠЕ ОУН ЕСΩАНТМЗЕ (ВМ. ЕСΩАНТМЗЕ) ЕРОС ФАРЕПАНТІМІМОН МПНА ФАЧХІ НТЕΨУХН ЕРАТС НТПАРӨЕНОС МΠΟΥОЕІН (PS 294. 20—22)** «если же она (т. е. душа) не находит его (т. е. Таинства), подражающий дух берет душу к Деве Света»; **ΕΩΩΠЕ ΔΕ НТОС ЕСΩАН† ПЕТЗОТЗТ Н ПЕТОУΩМ ЕХΩС ... ФАРЕПРΩТ ОУΩНЗ ЕВОЛ... (Leip1, 195. 7—10)** «если же

он кладет (букв. «дает») на нее (т. е. рану) жгучее и едкое (лекарство)... появляется рубец» (или «струп», т. е. рана затягивается, заживает); **ΕΥΨΑΝΧΟΟΣ ΝΗΤῆ̄ ΧΕ ΕΙΣ ΖΗΝΤΕ Ε42ῆ̄ ΠΧΑΙΕ Μ̄ΠΡΕΙ ΕΒΟΛ** (Budge4, 422. 5–6) «если же скажут вам: „Вот он в пустыне“ — не выходите».

§ 1276. В отличие от условных предложений с кондиционалисом без **εψωπε**, условные предложения с кондиционалисом, вводимые **εψωπε**, обычно ставятся перед главным предложением, хотя могут ставиться и после него: **ΑΧΧΑΡΙΖΕ ΝΑΚ Μ̄ΠΤΑΛΒΟ ΕΨΩΠΕ ΕΚΨΑ<N>ΩΤῆ̄ Ν̄CΩΙ** (Budge2, 117. 29–30) «он даровал тебе исцеление, если ты слушаешься меня».

§ 1277. Условное придаточное со сказуемым-глаголом в кондиционалисе может быть усложненным, когда перед ним стоит условное предложение общего смысла («если это случится»), а конкретное значение его формального подлежащего (C) раскрывается в последующем условном предложении, содержащем изложение условия (вторая часть этого усложненного придаточного представляет собой придаточное подлежащее по отношению к первой; см. § 1137): **ΕCΨΑΝΨΩΠΕ ΣΕ ΟΥΝ ΕCΨΑΝΧΩΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΒΙ ΠΕΥΟΕΨ Ν̄ΝΚΟΛΑCΙC Ν̄ΤΕΨΥΧΗ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΖΡΑΪ Ζῆ̄ ΝΕΚΡΙCΙC Ν̄ΝΑΡΧΩΝ Ν̄ΤΜΗΤΕ ΨΑΡΕΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ Μ̄ΠΝΑ ΨΑ-  
CΗΙΝΕ Ν̄ΤΕΨΥΧΗ ΕΖΡΑΪ Ζῆ̄ Ν̄ΤΟΠΟC ΤΗΡΟΥ Ν̄ΝΑΡΧΩΝ Ν̄ΤΜΗΤΕ** (PS 285. 10–14) «если же случится, что (букв. «если же это случится, если») завершится время мук той души в судах Архонтов Середины, подражающий дух выносит душу из всех мест Архонтов Середины»; **ΕCΨΑΝΨΩΠΕ ΟΥΝ ΒΕ ΕΡΨΑΝΤΕΨΥΧΗ ΕCΨΑΝΧΩ Μ̄ΠΨΥCΤΗΡΙΟΝ Μ̄ΠΒΩΛ ΕΒΟΛ Ν̄ΝΕCΦΡΑΓΙC... ΑΥΩ Ζῆ̄ ΤΕΥΝΟΥ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΨΑCΧΩ** (вм. **ΨΑCΧΩ**) **Ν̄ΟΥΜΥCΤΗΡΙΟΝ... (PS 287. 3–7)** «если же случится, что душа произнесет Тайнство разрешения печатей... то тотчас она произносит Тайнство...».

По строению к таким условным предложениям приближаются усложненные условные предложения, состоящие из условного придаточного общего смысла с формальным подлежащим (C) и из придаточного подлежащего, раскрывающего значение этого C, но уже не условного по строению, а со сказуемым-глаголом в конъюнктиве; например: **ΕCΨΑΝΨΩΠΕ Ν̄CΖΕ ΕΡΟC ΖΑΜΗΝ †ΧΩ Μ̄ΜΟC ΝΗΤῆ̄ ΧΕ ΨΑCΡΑΨΕ ΕΖΡΑΪ ΕCΧΩC ΕΖΟΥΕ ΠΙΠCΤΑΙΟΥ ΨΙC ΕΤΕΜΠΟΥCΩΡῆ̄** (Mφ 18. 13) «если случится, что он найдет ее (т. е. овцу) — истинно говорю вам, что он радуется о ней более, чем о девяноста девяти забывудившихся» (ср. § 1286).

§ 1278. В отрицательных условных придаточных с кондиционалисом перед инфинитивом ставится отрицание **τῆ̄-** (см. § 336); при этом чаще **ψαν** опускается, но может и сохраняться; например: **ΕΝΨΑΝΤῆ̄ΜΕΙΜΕ ΧΕ ΕΝΟ Ν̄ΑΨ Ν̄ΖΕ...** (Kuhn1, 7. 16) «если мы не знаем, каковы мы...».

§ 1279. Условными предложениями со сказуемым-глаголом в кондиционалисе на коптский язык переводились греческие условные придаточные типа *casus futuralis*: **ΕΡΨΑΝΟΥΑ ΔΕ ΨΑΧΕ Ν̄ΜΜΗΤῆ̄ ΑΧΙC ΧΕ** (Mφ 21. 3) «если же кто-либо будет говорить с вами, скажите...» καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε...; **ΕΨΩΠΕ ΔΕ ΕΥΨΑΝCΕΤῆ̄ ΠΑΙ ΖΙΤῆ̄ ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΑΝΟΝ Τῆ̄ΝΑΠΕΙΘΕ Μ̄ΜΟC...** (Mφ 28. 14) «если же дойдет это до слуха правителя (букв. «если же будет услышано это правителем»), мы убедим его...» καὶ ἐάν ἀκουθῆ̄ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ὑμεῖς πείσομεν αὐτὸν....

§ 1280. В условных предложениях с кондиционалисом (в том числе и вводимых **εωωπε**) подлежащее может выноситься вперед подобно именительному представлению, имея, однако, перед собой предыменной префикс кондиционалиса (ср. §§ 944, 946, 1414).

§ 1281. Что касается условных придаточных, вводимых союзами **εωχε** и **εωωπε**, то не раз делались попытки уточнить их специализацию. Наиболее стройная и разработанная система предложена Г. Штейндорффом (Steindorff, 1951, §§ 483–496) который делит условные предложения на реальные (с **εωχε**), ирреальные и эвентуальные (с **εωωπε**, с кондиционалисом). Реальные соответствуют у него греческому *casus realis*, эвентуальные — *casus futuralis*. Действительно, *casus futuralis* в большинстве случаев переводится предложениями с **εωωπε** или с кондиционалисом, а *casus realis* — предложениями с **εωχε**, хотя это и не всегда соблюдается; например: *εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζῶην εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς* (*casus realis*) (*Мф* 19. 17) **εωωπε δε κοωω εωκ εροун етωнз зарез енентолн** «если же ты хочешь войти в жизнь, соблюдай заповеди».

§ 1282. Однако в коптских текстах **εωχε** и **εωωπε** имеют одинаковый смысл и могут употребляться в совершенно параллельных предложениях (О формальных особенностях см. § 1286): **εωωπε τнаω чи н εωχε оун бом ммωтн нтωтн ечи зарос...** (Chass1, 94. 43–47) «если я смогу вынести или если у вас есть возможность вынести его (т. е. гнев)...»; **εωχε оун оумнтрмнзнт ωооп нак оуωωв мпетзитоуок εωωпе ммон ка текбх зирн рок** (Kuhn1, 85. 12–14) «если у тебя есть разумение, ответь ближнему, если нет — положи свою руку на свой рот»; **εωωпе анок петхи ннаи етθλιβε нтаψυхн зраи нзнт епхиинхн н εωχε анок петмосте ммооу н етфθонει ерооу наме ката θе етсωтм ееиемказ нзнт ним зи θлиψис ним зи нобнеб ним еуееи езраи ехωи** (Leip1, 146. 11–15) «если я притесняю этих (людей) и терзаю свою душу в себе напрасно, или если я ненавижу их или завидую им воистину, согласно тому как я слышу (такие высказывания), то пусть всяческая печаль и всяческие мучения и всяческие насмешки обратятся на меня!»; **εωχε езнау ωау† хаире ннрωме... εωωпе езнау ωауоуом** (в рукописи ошибочно дважды) **мтеуро ннрωме... ерωаноуа р** (в рукописи ошибочно дважды) **оуагаθон норуωме ωачхисе ммоч ехωч хе ан[ок пентаисаноуω]к зн наенка** (Budge4, 565. 16–18) «если им угодно, они приветствуют людей... если им угодно, они говорят с людьми (букв. «открывают свой рот людям»)... если кто-либо делает добро человеку, он важничает перед ним (букв. «превозносит себя над ним») (говоря): „я накормил тебя из своих средств“».

§ 1283. В свою очередь условные предложения с **εωωπε** нередко приближаются по значению к условным предложениям с кондиционалисом и могут употребляться в параллельных последним предложениях; например: **εωωπε нгнасωтм нсωи ан нгнало ан зм пекωωне ωантекмоу екωанр пентаюуез сазне ммоч нак кнаоухаи зн оубетпн** (Budge4, 316. 6–9) «если ты не послушаешься меня, ты не избавишься от своей болезни, пока не умрешь; если ты сделаешь то, что я тебе велел, ты быстро исцелишься».

§ 1284. Условные предложения с **εϖωπτε** заменяют предложения с кондиционализмом, если в предложении надо употребить прошедшее время (так как кондиционалис почти исключительно означает условие в настоящем и будущем; см. §§ 1272, 1393): **μα[ρ]νβωκ εζοϋν επ[ρ]πτε ντ[ρ]νεινε μ[π]εσοοϋ εντ[ρ]ταλοϋ εζραι νοϋθϋσια μ[π]ωηρε μ[π]νοϋτε ерϖανпкω2т оϋом[ρ] е[ι]ε оϋρωме πε ι[ρ]с εϖωπте м[π]εϗе[ι] е[π]еснт п[ω]ηре м[π]ноϋте пе ι[ρ]с (Zikri, 46a. 27 — 46b. 12) «да пойдем мы в храм и принесем овцу и возложим ее в качестве жертвы за Сына Божия; если огонь пожрет ее, то Иисус — человек, если он (т. е. огонь) не снизошел, Иисус — Сын Божий».**

§ 1285. Условные предложения с **εϖωхе** и **εϖωπте** обозначают условие как осуществимое, так и неосуществимое. Оба союза могут употребляться с предложениями почти любого типа (об особенностях их употребления см. § 1286): **εϖωπте ϗωоп тетнаειμε хе...** (Revillout2, 125. 5–6) «если он существует, мы узнаем, что...»; **εϖωхе κхω ммос хе... е[ι]ε ним те та[ι]** (Budge4, 51. 28 30) «если ты говоришь... то кто эта (женщина)?»; **εϖωπте κνακω ναϋ εβολ м[π]теϋнове е[ι]ε каач** (Kuhn1, 85. 5–6) «если ты отпустишь им их грех, то отпусти его»; **εϖωхе н[ρ]гна[ρ] нове ан επ[ρ]ноϋте... е[ι]ε а[ρ]ι е[ρ]ηηη м[π] оϋон ним** (Mingarelli, 161. 19–24) «если ты не согрешишь перед Богом... то будь в мире со всеми»; **εϖωπте ϖакмоϋ nanoϋс н[ρ]тамоϋ н[ρ]ωρ[π]** (Budge2, 123. 17) «если ты умираешь, лучше бы я умерла сначала»; **εϖωхе ϖарεπхахе ρ̄ оϋωη н[ρ]о<е[ι]с> етве оϋпонη[ρ]ια е[ι]ε ϗηαροε[ι]с н[ρ]οϋη[ρ] н[ρ]б[ι] петεοϋн[ρ]т[ρ] нεηηημα** (Kuhn1, 2. 20 21) «если враг бдит ночью из злых побуждений (букв. «ради зла»), то насколько будет бдить тот, у кого есть имущество»; **εϖωπте δε м[π]пнаϋ етерεπноϋте наεινε м[π]поοϋ εζραι н[ρ]тет[ρ]ρωме ρ̄ нове ϖατρεπечкарпос свок етве н[ρ]нове н[ρ]пρωме** (Budge2, 61. 5–7) «если же во время, в которое Бог намерен послать воду, люди согрешат, то он уменьшает посылаемый им урожай (букв. «его плод») из-за грехов людей»; **εϖωπте бе а[ρ]оноμαζε н[ρ]ογα... †[ρ] м[π]т[ρ]е н[ρ]ηт[ρ]...** (Am4, 334. 4–6) «если же мы назвали одного... я свидетельствую вам...»; **εϖωхе м[π]επноϋте δε овϖ[ρ]... н[ρ]ϗαовϖ[ρ] ан...** (Leip1, 180. 26 сл.) «если же Бог не забыл... (то) он не забудет...»; **εϖωπте δε текамелиа тетсωκ ммок е[ι]ε ρ[ι]ме** (Lefort2, 9. 19) «если же твоя небрежность влечет тебя, то плачь»; **εϖωхе н[ρ]т[κ] оϋϖ[μ]мо оλ[κ] е[ρ]ок** (Budge2, 149. 34) «если ты чужак, удались».

§ 1286. Но то, что **εϖωхе** и **εϖωπте** имеют сходный смысл и сходное употребление, все же не означает их полного параллелизма (иначе казалось бы странным присутствие обоих в языке). Между их употреблением существуют различия. Сами по себе эти союзы имеют разное прохождение, и в живом языке их этимология не была забыта, но ясно ощущалась. **εϖωхе** — союз, происшедший из сочетания вопросительно-восклицательной частицы *jh* с союзом **хе** (см. § 728), имеющий условное, восклицательное и воображаемо-ирреальное значение (см. §§ 796, 803, 909), **εϖωπте** по происхождению — условное предложение «причем это происходит» > «если это происходит» (см. § 729). Вполне понятно потому, отчего обстоятельственного предложения, часто употребляющегося при **εϖωπте**, не бывает при **εϖωхе**: поскольку **εϖωπте** — самостоятельное предложение, к нему может относиться обстоятельственное придаточное (в этих

случаях содержание обстоятельственного предложения раскрывает смысл формального подлежащего **с** в **ε(с)ϙωπε**, и это предложение уподобляется придаточному подлежащему; ср. §§ 1137, 1277). По той же причине после **εϙωπε** может следовать предложение со сказуемым-глаголом в конъюнктиве: **εϙωπε** как самостоятельное предложение продолжается этим предложением с конъюнктивом (**εϙχε** не является предложением и не может продолжаться предложением с конъюнктивом): **εϙωπε** **ν̄τοϙ** **νερχ̄ι** **μ̄υστηριον...** **ν̄σερ̄** **нове...** (PS 308. 4–6) «если же те, которые приняли таинство... согрешат...»; **εϙωπε** **οῡπορνος** **ν̄ρωμε** **н** **οῡρεϙ̄** **нове** **ν̄чкот̄** **ν̄чметаноι...** (Budge4, 563. 26–27) «если развратник или грешник обратится и покается...»; **εϙωπε** **μεν** **ε̄ανειρε** **ν̄нетεϙ̄**... **ε̄ιε** **сенаτμαειον** (Leip2, 3. 22–24) «если мы сделали то, что следует (букв. «если же это случилось, причем мы сделали то, что следует»)... то нас оправдают»; **εϙωπε** **μεν** **εϙωρ̄π̄** **πε** **ε̄ῡнавωκ** **ε̄ῡρ̄** **ω̄мот̄...** **εϙωπε** **δε** **ροῡзе** **πε** **ε̄ῡнавωκ** **ε̄ῡρ̄** **снау** **н** **οῡα** (ibid., 60. 18–21) «если это утро, пусть они идут вдвоем... если это вечер, пусть они идут вдвоем или в одиночку».

§ 1287. С другой стороны, при **εϙχε** могут употребляться вторые времена (что связано с вопросительно-восклицательным характером **εϙχε**; см. §§ 781, 803), а при **εϙωπε** может стоять только перфект II (который стоит особняком среди вторых времен и по способу образования, и иногда по употреблению; см. § 311, ср. § 1267): **εϙωπε** **δε** **ν̄тазυλα** **ε̄ρος** **ϙασωω** **ν̄οӯнре** (Budge2, 118. 29–30) «если же ее оклеветали, она зачнет сына»; **εϙχε** **οῡρωме** **гар** **μ̄ποοу** **ε̄чо** **ν̄ωвнр** **ε̄π̄р̄о** **μ̄п̄е̄ikosmos...** **ме̄ч̄р̄** **зоте** **ε̄знт̄** **ν̄лаау** **ν̄ρωме...** (Mingarelli, 156. 32–38) «ибо если человек сегодня является другом царя этого мира... он не боится никого из людей»; **εϙχε** **ε̄тет̄nonz** **гар** **ката** **сар̄з̄** **тет̄намоу** (Рим 8. 13) «ибо если вы живете по плоти, то умрете»; **εϙχε** **ν̄татет̄не̄и** **ε̄т̄** **ν̄оӯε̄χн** **μ̄п̄ноӯте** **ε̄ие** **ϙлнл...** (Revillout2, 106. 11) «если вы пришли для молитвы Богу, то молитесь...».

§ 1288. При условных предложениях с **εϙχε** аподосис может в любом случае иметь в сказуемом глагол во втором времени или являться эмфатическим предложением; при условном предложении с **εϙωπε** второе время в аподосисе может быть употреблено только в повелительно-пожелательных предложениях: **εϙχε** **†на̄ϙ̄** **зω** **ε̄ιϙахе** **ε̄тве** **те̄ῑзоӯе** **vote** **н** **сенакаат** **ε̄ῑна̄χοос** **ν̄не̄ῑзе** **хе...** (Leip1, 73. 24 сл.) «если же я буду иметь возможность достаточно поговорить об этой чрезмерной мерзости и мне позволят (это), я скажу следующим образом...»; **εϙχε** **ε̄рет̄δικа̄иос̄ῡнн** **гар** **ϙооп** **ε̄вол** **з̄ит̄м̄** **п̄номос** **ε̄ие** **ν̄та̄п̄ε̄х̄с** **моу** **ε̄т̄х̄ӣн̄хн** (Гал 2. 21) «ведь если оправдание — от закона, то Христос умер напрасно»; **εϙχε** **а̄ӯwine** **он** **ν̄са** **οῡϙахе** **ε̄ϙа̄ӯwine** **з̄н̄** **οῡм̄н̄т̄зак** (Leip1, 32. 10–11) «если опять-таки ищут (букв. «искали») слова, ищут его разумно»; **εϙχε** **οῡν̄т̄** **οῡбom** **гар** **он** **ε̄οӯн̄та̄ч̄с** **з̄н̄** **нетка** **ма** **нач** **ν̄знт̄оӯ** (ibid., 85. 13–14) «ведь если опять-таки он имеет силу — он имеет ее в тех, которые дают ему место в себе»; **на̄ме** **εϙχε** **οῡн̄** **зо̄ε̄ине** **з̄ра̄и** **ν̄знт̄н̄** **ε̄ῡкр̄м̄р̄м̄** **ε̄ӯх̄ω** **μ̄мос** **хе** **ε̄ῑх̄и** **μ̄мооӯ** **ν̄бон̄с̄** **а̄ӯω** **ν̄тооӯ** **ν̄сет̄м̄та̄мо̄и** **з̄н̄** **т̄м̄нте** **μ̄м̄н̄т̄м̄н̄тре** **снау** **н** **ω̄мот̄** **ν̄ρωме** **ν̄δικа̄иос̄...** **на̄и** **ν̄те̄imine** **ε̄ῡρ̄** **нове** **ε̄рооӯ** **ма̄ӯа̄аӯ** (ibid., 139. 16–21) «воистину, если есть некоторые среди

нас, которые ропщут, говоря, что я притесняю их, и они не могут указать среди свидетелей двух или трех праведных людей... эти (люди) такого сорта грешат по отношению к самим себе»; **ΕΩΧΕ** **ΕΚΤΑΧΡΗΥ** **ΕΧΝ** **ΝΨΑΧΕ** **ΜΠΕΤΕΙΩΤ** **ΙΑΚΩΒ** **ΕΨΩΨ** **ΕΒΟΛ** **ΕΨΧΩ** **ΜΜΟΣ** **ΧΕ** **ΠΑΜΑΣ** **ΜΜΟΥΙ** **ΙΟΥΔΑ** **ΑΥΩ** **ΟΝ** **ΧΕ** **ΝΝΕΑΡΧΩΝ** **ΩΧΝ** **ΕΒΟΛ** **ΖΝ** **ΙΟΥΔΑ** **ΠΑΝΤΩΣ** **ΕΨΑΧΕ** **ΕΖΕΝΕΡΩΟΥ** **ΜΝ** **ΖΕΝΣΤΡΑΤΗΓΟΣ** **ΝΑΙ** **ΝΤΑΥΨΩΠΕ** **ΕΒΟΛ** **ΖΝ** **ΠΕΣΠΕΡΜΑ** **ΝΙΟΥΔΑ** **ΠΩΗΡΕ** **ΝΙΑΚΩΒ** (Budge4, 123. 28–33) «если ты опираешься на слова его отца Иакова, когда он воскликнул, говоря: „Мой львенок Иуда!“ и еще: „Правитель не престанет в Иуде“ — он говорит вообще о царях и полководцах, тех, которые произошли из семени Иуды, сына Иакова»; **ΕΨΩΠΕ** **ΜΕΝ** **ΕΑΥΒΑΠΤΙΖΕ** **ΜΜΟΟΥ** **ΕΜΠΑΤΟΥΕΙΡΕ** **ΕΙΕ** **ΕΥΝΑΡ** **ΖΜΕ** **ΝΖΟΟΥ** **ΕΥΗΝΣΤΕΥΕ** (Riedel—Cr., 109a. 7–10) «если же их крестили до того, как они сделали это, то пусть они проведут сорок дней, постясь»; **ΕΨΩΠΕ** **ΟΝ** **ΕΝΤΑΨ** **ΨΟΜΝΤ** **ΝΝΟΒΕ** **ΕΨΝΑΧΙ** **ΝΤΚΟΛΑΣΙΣ** **ΝΨΟΜΝΤ** (PS 383. 15–16) «если, однако, он совершил три греха, он получит муку трех».

§ 1289. Условные предложения с **ΕΨΩΠΕ** (если не вводятся уступительными союзами), не могут выступать в качестве уступительных придаточных при аподосисе, вводимом **ΑΛΛΑ**. Такую роль могут выполнять только условные предложения с **ΕΩΧΕ** или со сказуемым-глаголом в кондиционалисе (см. §§ 1321, 1378).

§ 1290. Перед условными союзами и кондиционалисом, главным образом при переводе греческих текстов, может ставиться греческий условный союз **εἰ δέ**; например: **ΕΙ** **ΤΕ** **ΕΩΧΕ** **ΖΝ** **ΟΥΧΑΡΙΣ** **ΕΙΕ** **ΝΟΥΕΒΟΛ** **ΒΕ** **ΑΝ** **ΠΕ** **ΖΝ** **ΝΕΖΒΗΥΕ** (*Рим* 11. 6) «если же по благодати, то не по делам».

§ 1291. Будучи союзом, **ΕΩΧΕ** не несет на себе ударения и составляет единый ударный комплекс с последующим подлежащим (если оно именное) или с глагольной сказуемой формой с местоименным формантом-подлежащим; **ΕΨΩΠΕ**, напротив, являясь целым предложением, имеет самостоятельное ударение. Поэтому усилительные частицы и союзы (**ΔΕ**, **ΓΑΡ**, **ΟΝ** и проч.), которые сами являются безударными и сопровождают первый ударный комплекс предложения, заключая его как энклитика, ставятся непосредственно после **ΕΨΩΠΕ**, но, как правило, после **ΕΩΧΕ** не ставятся: **ΕΨΩΠΕ** **ΔΕ** **ΕΖΕΝΩΧΕ** **ΝΕ** **Ν** **ΖΕΝΕΒΙΩ** **ΖΟΟΥΤ** **ΝΕ** **ΝΤΕΙΖΕ** **ΨΑΥΒΩΚ** **ΕΖΟΥΝ**... **ΕΨΩΠΕ** **ΜΕΝ** **ΝΕΖΟΟΥ** **ΜΠΨΩΜ** **ΝΕ** **ΨΑΡΕΟΥΑΗΡ** **ΕΨΚΗΒ** **ΨΩΠΕ** **ΝΑΥ** **ΕΤΜΤРЕКАΥΜΑ** **ΕΝΩΧΛΕΙ** **ΝΑΥ** (Budge2, 136. 28–33) «если же это акриды или дикий мед, таким образом они входят внутрь... если это дни зимы, прохладный воздух бывает им (необходим), чтобы жара не беспокоила их»; **ΕΩΧΕ** **ΠΝΟΥΤΕ** **ΓΑΡ** **ΧΙ** **ΕΟΟΥ** **ΖΝ** **ΝΕΥΣΕВНС** **ΨΧΙ** **ΟΝ** **ΖΝ** **ΝΑΣΕВНС** (Chass1, 113. 47–52) «ведь если Бог прославляется в благочестивых, он, опять-таки, прославляется (и) в нечестивых»; **ΕΩΧΕ** **ΕΝΨΑΝ** **ΤΑΑЧ** **ΟΝ** **ΖΙΩΩΝ** **ΕΝСЕНΑΖΕ** **ΕΡΟΝ** **ΑΝ** **ΕΝΚΗΚ** **ΑΖΗΥ** (*2Кор* 5. 3) «если, опять-таки, мы наденем ее (т. е. одежду) на себя, мы не окажемся нагими»; **ΕΩΧΕ** **ΝΤΕΤΝΠΙΣΤΕΥΕ** **ΔΕ** **ΑΝ** **ΕΝЕСΖΑΙ** **ΜΠΕΤΜМАУ** **ΝΑΨ** **ΝΖΕ** **ΕΤΕΤΝΑΨ** **ΠΙΣΤΕΥΕ** **ΕΝΑΨΑΧΕ** (*Ин* 5. 47) «если же вы не верите писаниям этого (человека), как вы сможете поверить моим словам?».

§ 1292. Только как исключение, по ложной аналогии с **ΕΨΩΠΕ**, такой союз может быть поставлен после **ΕΩΧΕ**; например: **ΕΩΧΕ** **ΔΕ** **ΕΨΑΝΩСК** **ΧΕΚΑΣ**

ЕКЕЄМЕ ЄЄ ЄТЕЩЄ ЄМОЩЄ 2̄М ПНІ М̄ПНОУТЕ (1Тим 3. 15) «если же я замедлю, чтобы ты знал, как должно поступать в доме Бога».

§ 1293. Между **ЄЩЄ** и следующим за ним субъектно-предикативным комплексом могут вклиниваться обстоятельственные предложения и временные предложения с глаголом-сказуемым в кондиционалисе: **ΛΥΩ ΟΝ ЄЩЄ ЄΥ-  
ΩΑΝΒΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ̄Ν̄ Ν̄СЕТ̄М̄2Є ΕΝΕΥΟΥΩΨ Η Ν̄ТОС Ν̄СЕСΕΙ Ν̄НЕΥΠΑΘΟΣ  
ΛΥΩ Ν̄СЕКΤООУ ΕΡΟΝ Ν̄КЕСΟП Ν̄СЕКΩТЕ Ν̄СА ΘЄ Ν̄ΟΥΩ2 Ν̄МΜΑΝ ΛΥΩ  
ΖΟΤΑΝ ΕΝΩΑΝΤ̄М̄ΚΑΛΥ ΨΑΥΧΟΟΣ ΟΝ 2̄М ΠΑΨΑΙ Μ̄ΠΛΙΒΕ Ν̄ТЕΥΜ̄Ν̄ΤΑΤСВΩ  
ХЄ...** (Leip1, 121. 8–12) «и опять-таки если, когда они уходят от нас и не находят желаемого (букв. «своих желаний») или же пресыщаются своими страстями и (затем) возвращаются к нам вторично и ищут, как бы им поселиться с нами (букв. «и ищут способа жить с нами»), и когда мы не позволяем им, они говорят, опять-таки, в большом безумии (букв. «во множестве безумия») своего невежества...»; **ЄЩЄ ЄΥΩΑΝΤ̄М̄† ΝЄ2 Ν̄СА ΖΕΝ2ΗΒ̄С̄ Ν̄ΒІ ΝЕТ̄ПРОСЕХΕ ΕΡΟΟΥ  
ΜΕΥΧΕΡΟ ΨΑΥΧΕΝΑ ΕΙЄ ΕΥΝᾹΡ̄ ΚΑΚΕ Ν̄ΟΥΗΡ̄ Ν̄ΒІ ΖΕΝΡΩΜΕ Ν̄ΑΤСΩТ̄М̄** (ibid., 170. 18) «если, когда не наливают масла в светильники те, которые присматривают за ними, они (т. е. светильники) не загораются и гаснут, то насколько создадут тьму люди непослушные».

§ 1294. Как уже говорилось (§ 1291), союзы, занимающие второе место в предложении, могут ставиться после **ЄЩΩПЄ**, но не после **ЄЩЄ** (так может быть только в виде исключения; см. § 1292). Если же есть необходимость употребить такой союз, он ставится после глагольной формы, идущей за **ЄЩЄ**: **ЄЩЄ ΕΝΩΙΝЄ ΔЄ Ν̄СА ТМΑЄΙΟ 2̄М ПЄХС Ν̄СЄ2Є ΕΡΟΝ ΖΩΩΝ Ν̄ΡЄС̄Р̄ ΝОВЄ...** (Gal 2. 17) «если же, ища (букв. «если, ища же») оправдания во Христе, мы сами оказываемся грешниками...».

§ 1295. Заимствованный из греческого уступительный союз **ΚΑΝ** (гр. *κάν*), употребляющийся вообще в уступительных придаточных (§§ 1366–1370), может иметь значение и условного союза<sup>1</sup> при наличии условия в будущем. Этот союз может стоять и перед обстоятельственными предложениями, и перед предложениями с кондиционалисом: **ΚΑΝ Τ̄Ν̄ΝᾹΡ̄ ΠΑΓΑΘΟΝ ΑΝ 2̄М ΠΕΝΟΥΩΨ ЄТВЄ ΟΥ 2̄Ν  
Τ̄ΒΟМ Μ̄ΠΑΓΓΕΛΟΣ ЄΤΟΥΑΔВ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ХЄ Μ̄Π̄Н̄Р̄ ΔΙΚΑΙΟΣ ΑΛΛΑ Μ̄Π̄Ν̄СА2ΩΝ  
ΟΝ ΕΒΟΛ Ν̄ΝІТАΡΑΦΥСІС** (Chass1, 79. 7–18) «если мы не будем творить благо по своему желанию, почему силой святого ангела мы не только не стали праведными, но и не удалились от этих чрезмерных (грехов)?»; **ΚΑΝ ЄΟῩН̄ ΒΟМ** (Mk 13. 22) «если возможно»; **ΚΑΝ ЄСΩΑΝΩΝ2̄** (Budge2, 116. 23) «если он выживет».

§ 1296. Условные придаточные, вводимые союзами **ЄЩЄ** и **ЄЩΩПЄ**, могут представлять собой эллиптическое условие (будучи отрицательным, оно служит

<sup>1</sup> Греческий соединительный союз *καί*, подобно союзу «и» в русском языке, придает условным предложениям оттенок уступительности (см. §§ 1363 и 742). Однако если у нас в таком случае «и» может ставиться после условного союза, в греческом языке *καί* всегда занимает первое место, и потому отличить условное предложение, вводимое *καί* (русск. «и если...»), от уступительного (русск. «если и...») можно только определив, относится ли *καί* к сказуемому (§§ 742, 772), придавая этим уступительный оттенок предложению, или вводит предложение как соединительный союз. Двойное употребление *καί ἕαν* (= *κάν*), возможно, повлияло на употребление в коптском **ΚΑΝ** не только в уступительном, но и в условном предложении.

для перевода употребляемой эллиптически формулы εἰ δὲ μή), выраженное стоящим после союза отрицательным или утвердительным словом-частицей, в значении «если нет», «иначе», «если да», «если так». Такие условные предложения всегда стоят на первом месте: **εϞωπε ḿμον ἰναεζοριζε ḿмок** (Budge3, 12. 14–15) «если нет, я сошлю тебя»; **εϞωπε ḿμον ка текбix зирн рок** (Kuhn1, 85. 13–14) «если нет, положи свою руку на свой рот»; **εϞωπε ḿμον εие чотт̄ евол з̄м̄ пекxωωме ентаксаzч̄** (ibid., 85. 6–7) «если нет, то вычеркни меня из твоей книги, которую ты написал»; **εϞωπε εze паxоeic мн̄ оуфухн̄ н̄оуот̄ наазе ратс̄ з̄м̄ пеквнма етза зоте** (Budge3, 244. 3–4) «если да, мой Господь, (то) ни одна душа не предстанет на твой страшный суд»; **εϞхе ḿмон сωтм̄ епедингнма н̄тетнр̄ џпнр̄** (Budge2, 109. 18–19) «если нет, слушайте рассказ и дивитесь»; **εϞхе ḿмон етве оу тетнаитеи ḿмои етраeине ететн̄нн̄нте м̄пеиноб̄ н̄џа м̄пооу** (Budge4, 323. 11–13) «если нет, почему вы просите меня, чтобы я доставил вам сегодня великий праздник?»; **εϞхе ḿмон џωтм̄ епмелиографос етоуаав̄ д̄а̄д̄** (Budge2, 78. 32–33) «если нет, послушайте святого песнописца Давида»; **εϞхе εze εие аnon зенрωме еухӣ боа** (Leip1, 72. 1) «если да, то мы лживые люди»; **εϞхе εze εие џџе ерωтн̄ eei евол з̄м̄ пкосмос** (*IKop* 5. 10) «если да, надлежит вам выйти из мира»; **εϞхе εze марч̄оӯων̄ м̄паваа** (Budge4, 488. 5) «если да, пусть он откроет мой глаз»; **εϞхе се б̄џт̄ ехн̄ нексарз̄** (Chass1, 185. 47–48) «если да, посмотри на твою плоть (букв. мн. ч.)».

§ 1297. Нередко встречается отрицательное эллиптическое условие и без условного союза (утвердительная частица не располагает такой самостоятельностью, она близка к междометию; ср. § 1357): **ḿмон ἰναεζοριζε ḿмок** (Елан2, 36 /156/; ср. Budge3, 12. 14–15 в § 1296 — параллельное место из другой рукописи) «если нет, я сошлю тебя»; **ḿмон оу те тм̄н̄тр̄м̄н̄знт̄ н̄зенрωме н̄тенmine** (Leip1, 158. 25–26) «если нет, что есть милосердие людей нашего типа?».

§ 1298. Условное предложение может представлять собой эллиптическое выражение, понятное благодаря предыдущему содержанию (то же о главном предложении после условного см. в § 1327): **м̄п̄рт̄релaaγ гар ḿмωтн̄ џт̄ зисе з̄џс фонeуc н̄ н̄рeчzџч̄т̄ н̄ н̄рeчр̄ ппeџооу н̄ м̄маӣ пет̄н̄п̄џч̄ ан̄ пе εϞωπε де з̄џс христ̄ианос̄ м̄п̄рт̄рeчџп̄те** (*1Пeтp* 4. 15–16) «ведь пусть никто из вас не пострадает как убийца, или как вор, или как злодей, или как любитель чужого, если же (кто пострадает) как христианин, пусть не стыдится».

§ 1299. Как упоминалось выше (§ 1270), условные предложения обычно ставятся перед главным предложением, хотя иногда встречается и обратный порядок. Эллиптические условные предложения (§§ 1296–1298) всегда стоят на первом месте, и занимать второе место могут только условные придаточные, не являющиеся эллиптическими: **џарeпт̄знке раџе еуџанџахе н̄м̄мач̄ зит̄м̄ пр̄м̄мао** (Ross1, 59. 25–27) «бедняк радуется, если говорит с ним богач»; **наноу н̄рт̄ екџансооч̄ з̄н̄ оураџе** (Budge2, 168. 18–19) «вино хорошо, если ты пьешь его умеренно»; **смокz̄ ан̄ етрeчт̄џво евол̄ н̄знт̄ч̄ еџанметаноӣ** (Leip2, 6. 2–3) «нетрудно очистить его от него (т. е. греха), если он покается»; **м̄п̄р̄л̄γп̄еӣ еуџансоџк̄** (Budge2, 156. 20) «не печалься, если тебя презирают».

§ 1300. Условное предложение может находиться в середине главного: †  
ωρκ̄ ерок̄ м̄пекноб̄ н̄οуοειν̄ м̄н̄ тек̄ζ̄м̄ме̄ етμο̄з̄ з̄м̄ пейкосмос̄ т̄нр̄ч̄  
εωωπε̄ н̄ток̄ αν̄ пе̄ п̄ноυτε̄ м̄ме̄ етρεктаμον̄ х̄ε̄ н̄т̄к̄ οῡζ̄м̄ζ̄αλ̄ н̄тач̄  
(Budge4, 161. 13–16) «я заклинаю тебя твоим великим светом и жаром, кото-  
рый наполняет весь этот мир, если ты не истинный Бог, чтобы ты сообщил  
нам, слуга ли ты его».

§ 1301. Условное предложение может оказаться включенным в состав  
главного, если главный член последнего выносится вперед, нередко с относя-  
щимися к нему пояснительными словами: н̄т̄εῑζε̄ δε̄ з̄енρωме̄ εϋ†̄ свω̄  
н̄сϋнаγωγη̄ ним̄ εῑτε̄ з̄οοϋ̄т̄ εῑτε̄ с̄з̄име̄ εϋψανт̄м̄εριτοϋ̄ εвол̄ з̄ит̄н̄  
з̄енρωме̄ н̄δικαιος̄ н̄реч̄хӣ свω̄ н̄т̄м̄ п̄ноυτε̄... αϋω̄ н̄с̄εместωοϋ̄ εвол̄  
з̄ит̄н̄ з̄енρωме̄ н̄ατсωт̄м̄... н̄αῑ н̄т̄εῑζε̄ з̄ενεiotē αν̄ не̄... (Leip1, 171. 3–9)  
«таким же образом люди, которые поучают во всех собраниях, будь то мужчина,  
будь то женщина, если они нелюбимы праведными людьми, принимающими  
учение Бога... и ненавидимы людьми непослушными... эти (люди) такого сорта  
не являются отцами...»; н̄ток̄ δε̄ з̄ωωк̄ екψανп̄ωт̄ н̄са̄ пеοοϋ̄ етψοϋεit̄  
ψαχαак̄ н̄ψ̄м̄мо̄ еπεοοϋ̄ м̄п̄ноυτε̄ (Lefort2, 9. 2–4) «ты же со своей сторо-  
ны, если ты гонишься за пустой славой, ты делаешь себя чуждым славе Бога»;  
ρ̄м̄ н̄ραν̄ δε̄ ним̄ εψανβωк̄ етψ̄м̄мо̄ еρεп̄ρ̄м̄ н̄нӣ н̄теч̄ф̄ϋλн̄ нар̄ωωε̄  
επροοϋ̄ω̄ м̄п̄ечнӣ (ibid., 32. 25–26) «всякое же должностное лицо, если оно  
уходит (из стен монастыря) (букв. «идет в чужбину»), пусть домоправитель его  
филы заботится о его доме».

§ 1302. В вопросительных предложениях, вводимых вопросительными сло-  
вами или частицами, условное предложение как правило ставится после них,  
а потом следует главное; при этом перед условным придаточным также могут  
стоять слова, вынесенные вперед для подчеркивания: ет̄ве̄ οϋ̄ ρ̄ψαноϋсон̄  
таϋε̄ οϋ̄ψαхе̄ ε̄зоϋн̄ ерок̄ ψак̄б̄ωн̄т̄ (Lefort2, 11. 14–15) «почему, если  
брат скажет слово тебе, ты гневаешься?»; м̄н̄ еρψανρωме̄ ним̄ плана̄ αϋω̄  
н̄тет̄а̄про̄ ним̄ ψαхе̄ з̄м̄ п̄бо̄л̄ з̄ап̄с̄ αν̄ пе̄ ет̄реп̄ноυτε̄ ωωπε̄ м̄ме̄  
(Leip2, 11. 3–5) «разве, если все люди заблуждаются и все уста говорят лживо,  
не необходимо, чтобы Бог был истинным?»; εῑε̄ωωπε̄ (= εῑε̄ εωωπε̄) οϋ̄-  
сон̄ н̄реч̄р̄ нове̄ ε̄маψο̄ ε̄αχᾱпот̄ассе̄ м̄п̄космос̄ т̄нр̄ч̄ м̄н̄ οϋ̄λн̄ т̄нр̄с̄  
ε̄т̄н̄з̄нт̄ч̄ м̄н̄ не̄чно̄ве̄ т̄нροϋ̄... κοϋωψ̄ з̄ап̄ᾱз̄ е̄т̄рен̄†̄ нач̄ εвол̄ з̄н̄  
м̄μϋст̄н̄ριον̄ м̄πε̄з̄снаϋ̄ н̄х̄ωρ̄н̄ма̄... (PS 270. 4–13) «если брат, весьма греш-  
ный, который отрекся от всего мира и всей материи, которая в нем, и всех его  
(т. е. мира) грехов... хочешь ли ты вообще, чтобы мы дали ему от Тайнств вто-  
рого Покоя...»; εῑε̄ п̄ρωме̄ н̄реч̄катаλλᾱῑ ε̄ч̄м̄н̄н̄ εвол̄ ε̄ψ̄ан̄ε̄ῑ εвол̄ з̄н̄  
с̄ωма̄... οϋ̄ τε̄ т̄ε̄ч̄кол̄ас̄ис̄ (PS 375. 2–4) «если человек, который постоянно  
клеветает, выйдет из тела... какова его кара?».

§. 1303. Нередко условное предложение входит в состав целевого при-  
даточного (в том числе целевого со значением дополнительного; см. § 1229).  
В таких случаях оно обычно стоит в начале целевого предложения, сразу по-  
сле союза: а̄ч̄та̄мон̄ ε̄зен̄κωт̄ х̄ε̄кас̄ еρψαν̄з̄ен̄с̄н̄нϋ̄ εῑ ψ̄арон̄ ε̄νε̄ᾱαϋ̄  
н̄м̄маϋ̄ (Budge4, 441. 26–28) «он указал нам правила, чтобы, если братья при-

дут к нам, мы выполняли их вместе с ними»; **αϰωληλ χεκαϰ εωωπε οϿν βομ ν̄τετειοϿνου σαατ̄** (Мк 14. 35) «он молился, чтобы, если это возможно, этот час миновал его»; **μαρνη̄ πμееϿε ν̄νη̄κε χεκαϰ ερωανπχαχε πολυμει ερον εϰθ̄ονει ετεχαριϰ ν̄ταϿτααϰ нан евол зит̄н тметаноиа енааг̄ωνize οϿβε πнове** (Lefort3, 43. 20–23) «да помним мы о бедных, что бы, если враг будет сражаться против нас, завидуя милости, которая нам дана благодаря покаянию, мы (успешно) боролись против греха».

**§ 1304.** Условные предложения могут быть вводными, если условие, ими выражаемое, не имеет прямого отношения к действию главного предложения, а привносится говорящим в виде дополнительного пояснения. Вводные условные придаточные стоят в середине или в конце предложения (см. § 1503).

### 2.8.1. Однородные условные придаточные (реальные)

**§ 1305.** В сложноподчиненном предложении может быть несколько однородных условных придаточных, то есть придаточных, которые обозначают параллельные, одноплановые в отношении главного предложения условия, либо существующие одновременно, либо исключаящие друг друга. Возможны следующие случаи.

**§ 1306.** Во-первых, однородные условные придаточные, одинаковые по форме, могут соединяться союзами: **εωχε οϿν̄ зоине наχοос... αϿω εωχε οϿν̄ зенкооϿε δε он наχοос... αϿω εωχε οϿν̄ зоине наφαχε...** (Leip1, 121. 1–17) «если некоторые скажут... и если же другие скажут... и если некоторые скажут...»; **εωωπε εсз̄н̄ πтопос ν̄н̄коласиϰ ν̄нтаμιон̄ м̄п̄к̄каке ет̄зи вол н̄ м̄мон̄ н̄точ̄ εωωπε εсз̄н̄ п̄кесеете ν̄н̄коласиϰ... εϿεποоноϿ εвол̄ н̄з̄нтоϿ т̄н̄роϿ** (PS 323. 23 сл.) «если она находится в месте мук помещений внешней тьмы или, однако же, если она находится в прочих муках... пусть она (в рук. ошибочно мн. ч.) будет возвращена из них всех».

**§ 1307.** Во-вторых, при нескольких последовательных однородных условных придаточных условный союз, стоящий впереди, может быть общим для всех этих предложений, которые при этом обычно соединяются сочинительными союзами. При общем подлежащем они могут рассматриваться и как сложносочиненное условное предложение: **εωχε οϿν̄ οϿᾱ δε зор̄ω̄ зит̄н̄ тет̄п̄ω̄ м̄п̄тнове αϿω̄ ч̄ωп̄ м̄па̄ӣ χε̄ οϿ̄з̄иϰε̄ п̄ε̄ ма̄реч̄п̄ω̄т̄ е̄ра̄т̄ч̄** (Lefort3, 40. 22–23) «если же кто-либо отягощен бременем греха и считает это страданием, пусть он следует к нему»; **...н̄ м̄мон̄ н̄точ̄ εωωπε̄ зеневол̄ не̄ з̄н̄ м̄моϿε̄ιοоϿε̄ н̄те̄ неϿвал̄ н̄ евол̄ з̄м̄ п̄нӣче̄ н̄теϿ̄та̄про̄... н̄ м̄мон̄ οϿϿ̄Ͽ̄х̄н̄ н̄ар̄ха̄ион̄ те̄ ω̄ар̄ε̄πᾱр̄х̄ων̄ з̄ω̄ω̄ч̄... ω̄а̄чоϿ̄ω̄ω̄м̄ м̄па̄п̄от̄ н̄т̄в̄ω̄ε̄...** (PS 334. 11–18) «... или же если они из слез их глаз или из дыхания их рта... или же (если) это древняя душа, Архонт со своей стороны... смешивает чашу забвения...»; **εωωπε̄ οϿϿ̄ε̄ч̄р̄ нове̄ п̄ε̄... н̄ м̄мон̄ н̄точ̄ ᾱч̄р̄ нове̄... αϿω̄ па̄ї̄ м̄п̄ч̄метаної̄ н̄ м̄мон̄ н̄точ̄ οϿϿ̄ω̄ме̄ н̄р̄ε̄ч̄р̄ нове̄ е̄а̄ч̄х̄ω̄κ̄ евол̄ з̄н̄ те̄ч̄н̄п̄с̄ н̄к̄Ͽκ̄лос̄...** (PS 323. 7–11) «если это грешник... или же (если) он согрешил... и (если) этот (человек) не покался или же (если) это грешный человек, который завершил свое число циклов...»; **εωωπε̄ н̄точ̄ е̄а̄ч̄хӣ ω̄ом̄н̄т̄ м̄м̄Ͽ̄ст̄н̄ριон̄ з̄м̄ п̄ε̄х̄ω̄ρ̄н̄μᾱ**

снaγ... αγω παί ачкотч ачпаравa мeрeлaаγ м̄м̄yстнpиoн cωт̄м̄ eрoч (PS 312. 11–14) «если же он принял три таинства в двух Покоях... и этот (человек) отвратился и совершил преступление, никакое таинство не внемлет ему».

§ 1308. В двух параллельных по смыслу и строению сложноподчиненных предложениях с условными придаточными, стоящими на первом месте, условный союз может быть общим для обоих придаточных: εω̄xε н̄т̄к̄ oӯω̄м̄мo oл̄к̄ eрoк м̄п̄р̄п̄ωт̄ eзoӯн eрoмe... н̄т̄к̄ oӯzнкe м̄п̄р̄eгkакeι z̄н̄ λaаγ н̄zωв (Budge2, 149. 34 сл.) «если ты чужак, удались, не стремись к людям... (если) ты бедняк, не вреди ни в каком деле».

§ 1309. В-третьих, при нескольких однородных условных придаточных последующие могут иметь форму обстоятельственных предложений, соединяясь обычно союзами: εω̄ωпe eнcε̄м̄п̄ωa aн̄ aλλa eγo н̄кpоч eрoт̄н̄... (PS 273. 15–16) «если они не достойны, а лукавят по отношению к вам...»; εω̄ωпe н̄pωмe eт̄м̄мaγ cεēiрe м̄п̄eм̄п̄ωa н̄м̄м̄yстнpиoн αγω eγoуeω п̄нoутe н̄т̄мe eie † naγ н̄м̄м̄yстнpиoн н̄т̄м̄н̄тeрo м̄п̄oγoεiн (PS 274. 13–16) «если эти люди являются достойными таинств и любят Бога поистине, дайте им Таинства Царства Света»; εω̄ωпe oӯр̄м̄ н̄нoутe пe oγa αγω eчēiрe м̄п̄eчoӯωω ωaчcωт̄м̄ eрoч (Ин 9. 31) «если кто-либо человек божий и творит его волю, он (т. е. Бог) слышит его».

§ 1310. В-четвертых, при нескольких однородных условных придаточных последующие могут представлять собой предложения со сказуемым-глаголом в конъюнктиве; связь между ними может быть и союзной и бессоюзной: εω̄ωпe дe тaнaгkн тe н̄oуzωв eλaαч н̄ eχoк̄ч eвoл н̄cεωcк̄ н̄oуkoyi z̄м̄ пpаp̄zωв м̄мeεpе н̄ poyze м̄п̄р̄тpенeгkакeι oγдe м̄п̄р̄тpенкp̄р̄м̄ (Leip2, 152. 1–4) «если же есть необходимость сделать или завершить какое-либо дело и если (из-за этого) задержатся во время дневной или вечерней работы, пусть мы не отказываемся и не ропщем»; eкωaнcωω̄м̄ н̄oуcоп̄ м̄н̄ oуcон̄ eч† zice нaк z̄н̄ oӯωaxε н̄ н̄тeп̄k̄zнт̄ п̄ωλz̄ eуcон̄... н̄тeп̄xaxε eнeргeι нaк... н̄г̄xι м̄пaωaxε н̄ мeεye н̄тe п̄δiαβoλoc н̄тeп̄пoλλμoc м̄пeκλoγicμoc p̄нoб... тeнoу † пeкoγoεi eтeсopαz̄т̄ м̄н̄ тcӯнн̄д̄нcic м̄п̄нoутe н̄гpимe... (Lefort2, 23. 10–16) «если ты расстроился однажды из-за брата, который причинил тебе страдание словом, или твое сердце ранено братом... или враг действовал против тебя... и ты получил слово и мысль диавола, и ты переживаешь большую внутреннюю борьбу (букв. «и борьба твоих помыслов велика»)... тотчас направь свой путь к спокойствию и к сознанию Бога и плачь...»; eӯωaнxooӯн̄ н̄oуzωв kaтa нeзвн̄ye тpoӯ н̄нecн̄н̄y н̄т̄н̄ω̄п̄ zice z̄м̄ пzωв eтoӯнaχooӯн̄ м̄мoч... н̄т̄н̄ω̄иe н̄ca тoγeio нaн̄... пeipωмe н̄тeим̄иe чoӯωн̄z̄ м̄мoч eвoл xε м̄п̄чoӯн̄ п̄xoeic z̄н̄ oyme (ibid., 46. 17–25) «если нас пошлют на работу, согласно всем работам братьев, и мы будем страдать на работе, на которую нас пошлют... и потребуем себе вознаграждения... такой человек показывает, что он не знает Господа по-настоящему».

§ 1311. Если подлежащее ряда таких условных предложений одно, они могут рассматриваться как сложносочиненное условное придаточное (ср. § 1307): εω̄xε пpωмe дe нaп̄ωp̄x̄ eтeчcон̄ н̄чω̄вт̄ч̄ eрoч z̄н̄ тeчбiнoӯωм̄ eтвe

ΟΥΚΟΥΙ Ν̄ΖΙΣΕ Ν̄ΖΟΥΟ ΕΝΕΤΝΑΒΩΚ ΕΒΟΛ ΕΤΩΖ̄С Н ЕКЕΖΩВ ΕΨΑῩР̄ ΚΑΥΜΑ Ν̄ΖΗΤ̄Ч̄ Μ̄Π̄Ρ̄Τ̄Ρ̄ΕΥΚΑ ΝЕСННҮ Ν̄ΤΑΥΤΩΦΟΥ ΕΚΕΖΩВ Ζ̄Н̄ ТСОΟῩΖ̄С̄ ΕΟΥΩМ Ν̄М̄М̄ΑΥ (Leip2, 148. 13–17) «если же человек отделится от своего брата и предпочтет себя ему в еде (букв. «в его еде») из-за несколько большего утруждения, чем у тех, которые пойдут на жатву или на другую работу, на которой терпят жару, пусть не допускают, чтобы братья, которых назначили на другую работу, ели вместе с ними» (т. е. с получившими лучший рацион); ΕΨΧΕ ΟῩΡ̄ΡΟ Μ̄Π̄ΟΟΥ ΕῩΡΩΜΕ Ν̄ΤΕ ΠΚΟΣΜΟΣ Ч̄ Н̄ΟΥΔΩΡΕΑ Ν̄Ν̄ΡΩΜΕ Ν̄ΤΕЧ̄ΖЕ ΑΥΩ Ν̄Ч̄ΚΩ ΕΒΟΛ ΟΝ Ν̄Н̄ΦΟΝΕΥС... (PS 309. 12–14) «если сегодня царь, который является человеком мирским (букв. «мира»), дает дар людям ему подобным (т. е. мирским) и прощает также убийц...».

§ 1312. Каузативно-инфинитивный оборот (§ 1117) может быть параллелен условному придаточному, представляя совместно с ним два однородных условия: ΕΨΩΠΕ ΔΕ ΕΙΟΝ̄Ζ̄ ΕΙΤΕ Μ̄Ν̄<Ν̄>СΑ ΤΡΑΚΩ СΩΜΑ ΕΖΡΑΙ ΚΑΤΑ ΠΤΩΨ Ν̄ΡΩΜΕ ΝΙМ ПЕТНАНННКЕ НАК Н̄ТОК ΙΑΚΩВ ΖΑ ΤΕΙΔΙΑΘΗΚΗ ΕЧΟΥΩΨ ΕΨΟΛ̄С̄ ΕΒΟΛ ΕΙΤΕ СОН̄ ΕΙΤΕ СΩΝЕ... ΕЧΩΑΝΨΩΠΕ ΕЧО Ν̄Ψ̄М̄МО ΕΠΕΙΩТ Μ̄Н̄ П̄ΩН̄РЕ МЕ (вм. М̄Н̄) ПЕ̄Π̄Ν̄Ᾱ ΕΤΟΥΑΑВ Μ̄Н̄ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΝΙМ Ν̄Χ̄Н̄СΤΙΑΝΟΣ (Crum–Steind., 67. 111–115) «буду ли я жива, оставлю ли я тело, как положено (букв. «согласно положенному») всякому человеку, тот, кто будет приставать (ἐνέχω) к тебе, Иакову, из-за завещания, желая отнять его, будь то брат, будь то сестра... да будет он отчужден от Отца, Сына и Святого Духа и от всей христианской общины».

§ 1313. Однородные условные придаточные (соединенные союзом ΑΥΩ или со сказуемым-глаголом в конъюнктиве) могут образовывать несколько групп, причем осуществление условий одной группы исключает возможность осуществления условий прочих групп. Эти группы соединяются избирательным союзом Н (часто с М̄МОН Н̄ТОЧ «или же»): ΕΨΩΠΕ ΟῩΡ̄ΕЧ̄Р̄ ΝОВЕ ΠЕ ΕЧ̄М̄Π̄ΨΑ Μ̄Π̄ΚΑΚЕ ΕΤΖΙ ВОЛ Н̄ Μ̄МОН Н̄ТОЧ ΑЧ̄Р̄ ΝОВЕ... ΑΥΩ ΠΑΪ Μ̄Π̄Ч̄ΜΕΤΑΝΟΪ Н̄ Μ̄МОН Н̄ТОЧ ΟῩΡΩΜΕ Ν̄Ρ̄ΕЧ̄Р̄ ΝОВЕ ΕΑЧХΩК ΕΒΟΛ Ζ̄Н̄ ΤΕЧНП̄С̄ Ν̄ΚΥΚЛОС... ΑΥΩ ΠΑΪ Μ̄Π̄Ч̄ΜΕΤΑΝΟΪ ΕΡΨΑΝ̄Ν̄ΡΩΜΕ ΟῩΝ ΕΤ̄М̄ΜΑΥ ΝΑΪ ΕΝΤΑΪΧ̄ΟΟΥ ΕΥΨΑΝΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄М̄ ПСΩМА Ν̄СЕХ̄ΙΤΟΥ ЕТКАКЕ ΕΤΖΙ ВОЛ ТЕНОУ БЕ ΕΨΩΠЕ ΤΕТ̄Ν̄ΟΥΩΨ ΕΠΟΟУ ΕΒΟΛ Ζ̄Н̄ Ν̄ΚΟΛΑСІС̄ Μ̄Π̄ΚΑКЕ ΕΤΖΙ ВОЛ... ΑΥΩ Ν̄СЕΠ̄ΟΟУ ΕΥСΩМА Ν̄ΔΙΚΑΙΟΣ... ΑΡΙΡΕ Μ̄Π̄ΙΜ̄ΥСТΗΡΙΟΝ Ν̄ΟΥΩТ (PS 323. 7–19) «если это грешник, заслуживающий кромешной тьмы или же (если) он согрешил... и (если) этот (человек) не покаялся или же (если) (это) грешный человек, который завершил свое число циклов... и если этот (человек) не покаялся, — если же люди эти, те, о которых я говорил, выйдут из тела и будут взяты в кромешную тьму, теперь же, если вы хотите вернуть их из мук кромешной тьмы... и чтобы они были перемещены в тело праведное... совершите одно это Таинство»; ΕΨΩΠЕ ΕΖΕΝ̄Ρ̄ΕЧ̄Р̄ ΝОВЕ Ν̄ТОЧ ΝЕ... ΑΥΩ Ν̄ΤΕТ̄Ν̄ΕΙΡΕ ΖΑΡΟΟΥ Μ̄Π̄Μ̄ΥСТΗΡΙΟΝ... Н̄ Μ̄МОН Н̄ТОЧ Ν̄СЕХ̄ΙТ̄Ч̄ ΕΘΑΝ Ν̄ΤΑΞΙС̄ Μ̄Π̄ΟΥΟΕΙΝ ΜΕΥΕΨ Ο̄М̄ΒΟМ ΕΧΩТЕ Ν̄Н̄ΤΟΠΟΣ... (PS 326. 12–19) «если это грешники... и вы совершите для них Таинство... или же они были взяты в последний разряд света, они не могут достичь мест...»; ΕΡΨΑΝΟΥΡΩΜΕ ЧІ ПРОΟῩΨ̄ Μ̄Π̄ΕΙΧΩΜΕ Ν̄Т̄ΠΑΡΑΝΓΕΛΙΑ Ν̄Т̄ΜΙΝЕ Ν̄Ч̄С̄ΖΑΙС̄ Ν̄Ч̄ΤΑΑΣ ΕΖΟῩΝ̄ ΕΤΕΚΚΛЕСΙΑ ΕΠΡΑΝ Μ̄ΠΑΡΧΑΓΓΕЛОС

ΜΙΧΑΗΛ Η ΝΨΤ ΟΥΠΡΟΣΦΟΡΑ ΕΠΝΙ ΜΠΝΟΥΤΕ Η ΝΨΞΕΡΕ ΟΥΛΥΧΝΙΑ ΝΟΥΩΤ  
 ΖΝ̄ ΤΕΚΛΗΣΙΑ ΕΠΡΑΝ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ Η ΟΥΣ† ΝΟΥÇΕ... ΝΨΝΑΝΑΥ  
 ΑΝ ΕΒΑΣΑΝΟΣ (Budge4, 518. 32 сл.) «если какой-либо человек позаботится об  
 этой книге, содержащей такое поучение, и перепишет ее и даст ее в церковь  
 во имя архангела Михаила или даст приношение в дом Бога, или возжет один  
 светильник в церкви во имя архангела Михаила или воскурит благовония... он  
 не увидит мучений».

### 2.8.2. Неоднородные условные придаточные

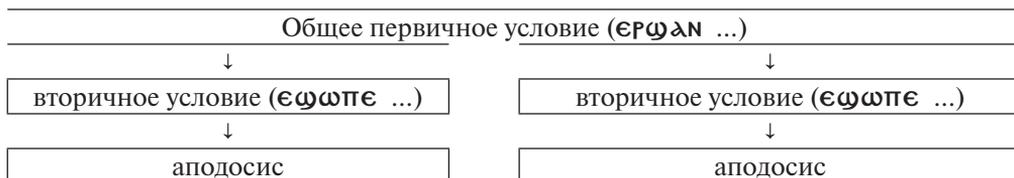
§ 1314. Условные придаточные, относящиеся к одному главному предло-  
 жению, могут быть и неоднородными, т. е. разноплановыми по отношению  
 к главному.

§ 1315. При наличии первого условия действие, выраженное в главном пред-  
 ложении, может осуществиться в том случае, если будет налицо второе условие.  
 Здесь второе условное предложение приближается по значению к временному,  
 ибо действие главного предложения должно происходить в его присутствии;  
 оно содержит кондиционалис, в то время как первое условное вводится союзом  
 ΕΨΧΕ; например: ΕΨΧΕ ΚΟΥΩΨ ΕΤΡΕΠΕΚΖΗΤ Μ̄ΤΟΝ ΜΝ̄ Ν̄СΝΗΥ ΤΗΡΟΥ ΕΤ-  
 ΛΥΠΗ ΕΧ̄Ν̄ ΝΕΖВНУЕ ΜΠΟΝΗΡΟΝ... ΕΡΨΑΝΠΝΟΥΤΕ ΤΩΨ ΕΖΡΑΙ ΕΤΡΕΠΑΙ ΟΒΨČ  
 ΚΝΑΜ̄ΤΟΝ Η ΤΕΤΝΑΜ̄ΤΟΝ ΕΨΑΝΤΜ̄ΤΩΨ ΕΤΡΕÇΟΒΨČ... Ν̄ΝΕΚΜ̄ΤΟΝ (Leip1,  
 19. 24–29) «если ты хочешь, чтобы твое сердце успокоилось и (успокоились)  
 все братья, которые печалются из-за дурных дел... (то) если Бог положит, что-  
 бы это забылось, ты успокоишься и вы успокоитесь, (а) если (Бог) не положит  
 дать этому забыться... ты не успокоишься»; ΕΨΧΕ ΠΓΑΜΟΣ ΒΕ Ν̄ΤΜ̄Ν̄ΤΡΩΜΕ  
 ΟῩΝ̄ΤČ ΠΕΙΝΟΜΟΣ Μ̄ΜΑΥ ΕΤΕΨΑΧΕ ΠΕ ΕΤСНΖ ΧΕ ΠΕΝΤΑΠΝΟΥΤΕ ΨΟΝ-  
 ВΕÇ Μ̄Π̄Р̄ТРЕП̄РΩΜΕ ΠΟΡΧČ ΠΟСΩ ΜΑΛΛΟΝ ΕΨΑΝΨΩΝΒ̄ Ν̄Μ̄ΠΑΡΘΕΕΝΟΣ Ν̄ΒΙ  
 ΠΛΟΓΟΣ ΨΨΕ ΕΤΡΕΠΕΨΩΝΒ̄ Ν̄ΤΕΙΜΙΝΕ ΨΩΠΕ Ν̄ΑΤΠΩΡΧ̄ ΑΥΩ Ν̄ΑΤΜΟΥ  
 (Lefort3, 73. 6–10) «если даже человеческий брак имеет следующий закон, а  
 именно слово, которое написано: „То, что Бог сочетал, того человек да не раз-  
 лучает“, — насколько больше, если слово объединяет девственников (в мо-  
 настырскую общину), надлежит, чтобы этот союз был нерасторжимым и бес-  
 смертным»; ΕΨΧΕ ΟῩΝ̄ ΖΟΕΙΝΕ ΝΑΨΑΧΕ... ΟΥΚΟΥΝ ΟΥΟΕΙ Μ̄ΠΑΙ ΕΤ̄Μ̄ΜΑΥ  
 Ν̄ΝΑΖР̄Ν̄ Ν̄РΩΜΕ ΕΨΑΝΨΑΧΕ ΕΧ̄Μ̄ ΠΡΑΝ Μ̄ΠΧΟΕΙС (Leip1, 121. 17–20) «если  
 некоторые скажут... то горе этому (человеку) перед людьми, если он говорит во  
 имя Господа»; ΕΨΧΠΕ (вм. ΕΨΧΕ) ΚΧΩ Ν̄ΝΑΙ Ν̄ΓΝΑΥ ΑΝ ΕΛΑΑΥ Η Μ̄Ν̄ ΛΑΑΥ  
 ΟΥΟΝ̄Ç ΕΡΟÇ ΕΙΕ ΕΡΨΑΝΠΔΑΙΜΩΝ ΟΥΟΝ̄Ç̄ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΕÇΧΙ ΖРВ̄ ΖΩС ΑГ-  
 ΓΕΛΟΣ Ν̄ТЕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΟΥΚΑΚΕ ΠΕ ΕΚΝΑΠΑΖТК̄ Ν̄ГОУΩΨТ̄ ΝΑÇ (Zoega, 477.  
 12–14) «если ты говоришь это (букв. мн. ч.) и не видишь ничего или ничего не  
 появляется, то, если демон явится тебе, приняв образ как ангел света, причем  
 (на самом деле) это тьма, ты повергнешься и поклонисься ему»; ΕΨΧΕ ΠРΩΜΕ  
 ΝΑΚΑΡΩÇ ΑΝ ΕΨΑΝΟ̄Μ̄ΒΟΜ ΕΤΩΒΕ Μ̄ΠΕΤΟ Ν̄ΝΟΕΙΚ ΕΤΕÇСΖΙΜΕ ΠΟСΟ  
 ΜΑΛΛΟΝ ΕÇΝΑ† СΟ Ν̄ΒΙ ΠΕΝΤΑÇΠΛΑССЕ Μ̄ΜΟΟΥ (Leip1, 97. 23–25) «если че-  
 ловек не станет молчать, если он может отплатить тому, кто прелюбодействовал  
 с его женой, насколько более станет шадить тот, кто сотворил их?».

§ 1316. С этим типом сложноподчиненных предложений сходны предложения с условным и уступительным придаточным, где действие главного предложения при условии, выраженном в первом (условном) придаточном, осуществляется и в том случае, если наличествует событие, изложенное во втором (уступительном) придаточном, даже наперекор ему. Здесь, наоборот, первое (условное) придаточное содержит кондиционалис, а второе (уступительное) вводится **εϖξε** или **εϖωπε**; например: **ερωανουρωμε чи проουω̄ μπειχωωμε... εϖξε ουρϑ̄ρ̄ нове пе еπεροуо... нчанау ан евасанос** (Budge4, 518. 32 сл.) «если человек позаботится об этой книге... даже если он чрезвычайный грешник... он не увидит мучений».

### 2.8.3. Усложненные сложноподчиненные предложения с условными придаточными

§ 1317. Условное придаточное может относиться одновременно к двум или нескольким предложениям, имеющим при себе свои условные придаточные. Эти предложения не являются самостоятельными единицами, а составляют вместе с условными предложениями единую синтаксическую форму, в которой существование каждого из составляющих элементов-предложений (протасисов и аподосисов) находится в тесной связи с другими. Общее для обоих главных предложений условное придаточное содержит кондиционалис; осуществление условия, в нем заключенного, дает равную возможность осуществления события любого из главных предложений, а вопрос о том, какое именно из них произойдет, зависит в свою очередь от осуществления того или иного вторичного условия; вторичные условия выражаются предложениями, вводимыми союзом **εϖωπε**. Таким образом, весь комплекс можно выразить следующей схемой:



Примеры: **ερωανουωηρε 2̄н наωηρε сi2ε евол εϖωπε ουαβρη̄н̄ пе̄ н̄i2ооӯт̄ еρενεχсн̄ӯ н̄i2ооӯт̄ начӣ п̄ечмерос εϖωπε εϖεερε** (вм. **εουεερε**) **н̄с2iме̄ те̄ етесωне̄ н̄с2iме̄** (т. е. **ερεтессωне̄ н̄с2iме̄ начӣ п̄есмерос**) (Crum–Steind., 76. 49–51) «если какой-либо из моих детей (букв. «если какой-либо ребенок из моих детей») сойдет с ума, (то,) если это бездетный мужчина, пусть его братья возьмут его долю, (а) если это дочь, пусть ее сестра (возьмет ее долю)»; **μονον δε̄ ερωανουωηρε 2̄н̄ наωηρε сi2ε евол... εϖωπε мен̄ ουε2ооӯт̄ пе̄ еρενεχсн̄ӯ н̄ε2ооӯт̄ наκληρονομε̄ 2αροχ̄ ем̄н̄** (вм. **εμμον**) **εϖωπε ουεεερε̄ н̄с2iме̄ те̄ еρεтессωне̄ н̄с2iме̄ κληρονομε̄ 2αρος** (ibid., 66. 46–49) «только если один из моих детей сойдет с ума... то если это мужчина, пусть его братья наследуют ему, однако если это дочь, пусть ее сестра наследует ей».

#### 2.8.4. Аподосис условного придаточного (реального)

§ 1318. Выше говорилось о том, что условное предложение может стоять и перед главным, и после него, и даже вклиниваться в его середину (см. §§ 1276, 1301–1302). Аподосис, идущий вслед за условным придаточным, нередко вводится союзами.

В сложноподчиненном предложении с условным придаточным, хотя условное предложение и занимает подчиненную позицию по отношению к главному, последнее все же в свою очередь, хотя и не в такой степени, зависит от условного. Логическое взаимоотношение «причина (порождающее условие) → результат», «а → б», проявляется в сложноподчиненных предложениях трех видов: с придаточными причины, условия и следствия. Если действие уже совершено (или уже не совершено — если это отрицательное предложение) и факт этот известен, или обязательно должно совершиться (или не совершиться), причинное придаточное раскрывает причину его осуществления (или неосуществления), если точка зрения говорящего локализована в «а»; если же она локализована в «б», то породившая причина представляет собой главное предложение, а результат — придаточное следствия. Предложение с **условным** (реальным) придаточным возникает тогда, когда точка зрения говорящего локализована в «б», но в том случае, если действие еще не совершено или говорящему неизвестно, совершено оно или нет. Порождающее условие выражается условным придаточным. Однако, независимо от того, где находится центр высказывания, в «а» или в «б», логическая взаимосвязь между ними ощущается, и главное предложение при условном или причинном придаточном может восприниматься как результат, когда «б» расположено в логическом порядке — после «а». Эта связь между протасисом и аподосисом в коптском языке выражается тем, что главное предложение вводится союзами и частицами, показывающими либо временную последовательность («а, б»), либо зависимость «б» от «а» («а → б»)¹.

§ 1319. Чаще всего для введения аподосиса употребляется усилительная частица (ε)ειε, ει (при «а → б»): εϣωπε тетноуωϣ ан етамои ероч еие † натако ннетнсωма (Budge4, 216. 34 сл.) «если вы не хотите сообщить мне о нем, то я погублю ваши тела»; εϣωπε коуωϣ амазте ммои... еие мпѳр етрамоу з̄м̄ пеисну (Leip1, 145. 28) «если ты хочешь схватить меня... то не допусти, чтобы я умер в это время»; εϣωϣ псω[н̄] гар таієіну н̄теізе еие [пентачсонт̄ оуот̄в̄ ероч [ноӯн (Rossi1, 52. 25–28) «ведь если тво[рение] так почтенно, то насколько превосходит его сотворивший его!»; εϣхе екоу-ωϣ де еіме еіе анон петнатомок (Budge4, 98. 28–29) «если же ты хочешь знать, то мы сообщим тебе»; нωанеі енкнрүссе н̄т̄н̄в̄ок езраі еүполіс... еіе оу пе пзωв етнаϣωπε н̄наі н̄теііме (PS 272. 21 сл.) «если мы пойдем, возвещая, и придем в город... то какая вещь произойдет с этими (людьми)?».

§ 1320. Иногда аподосис вводится соединительным союзом (при «а, б»): εϣхе мпетноуѳе гар † со енаггелос н̄тероуѳ нове... алла ачно-

¹ В отличие от русского, где частица «то» выражает только зависимость («а → б»).

χοῦ ἐπεσὺντ ἐαμν̄τε... ἀγὼ μ̄π̄τ̄ρ̄ σο ἐπ̄κοσμος ἄρχαιος ἀλλὰ ἀχο-  
 μοῦ γ̄ν̄ οὐκατακλῦσμος... ἀγὼ ἄω̄ ν̄ζε ἀνον τ̄ν̄ναρ̄ βολ ἐἀναμελεῖ  
 εὐοῦχαῖ ν̄τεισ̄οτ (Kuhn1, 7. 30 сл.) «ведь если Бог не пощадил ангелов, ког-  
 да они согрешили... но низверг их в преисподнюю... и (если) он не пощадил  
 древний мир, но погрузил его (букв. «их», ПКОСМОС в собирательном значении;  
 см. § 152) в потоп... то каким образом мы избежим (кары), (столь) пренебрегая  
 этим спасением?»; εσ̄ωαν̄ωπ̄τε οὐν̄ μ̄ν̄ν̄σα ναῖ ἐρ̄ωαν̄ν̄λιτοῦργος χ̄ωκ  
 εβολ̄ μ̄π̄с̄ωма т̄н̄р̄ч̄ м̄н̄ неч̄мелос т̄н̄роῦ γ̄ραῖ γ̄ν̄ ω̄че н̄зооῦ ἀγὼ μ̄ν̄ν̄са  
 ναῖ φ̄αρε̄ν̄λιτοῦργος φ̄αγ̄καλε ε̄зоῦн̄ ἐп̄с̄ωма ептаγ̄кот̄ч̄... (PS 343.  
 2–5) «если же случится после этого (букв. мн. ч.), что литургии завершат все тело  
 и все его члены в семьдесят дней, то после этого литургии призывают в тело, ко-  
 торое они построили...».

§ 1321. Союз ἀλλὰ вводит аподосис после условных предложений с ε̄ω̄χε  
 или с кондиционалисом, имеющих уступительное значение (см. §§ 1289, 1378).

§ 1322. Особенно ярко проявляется взаимозависимость главного и услов-  
 ного предложений в том случае, когда главное вводится греческим союзом οὐ-  
 κοῦν (οὐκοῦν) «следовательно», «итак» («а → б»): ε̄ω̄χε τεῖπαρ̄θενος χ̄οσε  
 н̄τειζε т̄н̄р̄с̄ οὐκοῦν̄ н̄оуевоλ̄ а̄н̄ те γ̄м̄ п̄καζ̄ οὐде н̄оῦχ̄π̄ο н̄ρ̄ωме а̄н̄  
 те ἀλλὰ н̄т̄ас̄еῖ εβολ̄ γ̄н̄ т̄п̄е (Budge4, 122. 28–31) «если эта дева возвы-  
 шена всем этим образом, следовательно, она не (происходит) с земли, ни она не  
 является порождением человеческим, но она сошла с неба»; ε̄μμ̄ον̄ ε̄ω̄χε οὐν̄  
 зоεῖνε̄ на̄χοос̄ γ̄ραῖ н̄з̄нт̄н̄... οὐκοῦν̄ οὐοεῖ̄ м̄п̄ταῑ ε̄т̄м̄маῦ (Leip1, 121.  
 1–20) «но если некоторые среди нас скажут... то горе этому человеку».

§ 1323. В несколько меньшей степени связь между протасисом и аподоси-  
 сом выражается греческим наречием ποσὼ μαλλον (πόσῳ μάλλον) «тем более»,  
 которое уже входит в состав аподосиса, хотя его присутствие обусловлено нали-  
 чием протасиса. Протасис при этом вводится ε̄ω̄χε (ср. § 1327): ε̄ω̄χε γ̄αθ̄н̄  
 м̄п̄ατεπε̄х̄с̄ в̄ωλ̄ εβολ̄ н̄т̄б̄ом̄ т̄н̄р̄с̄ м̄п̄δ̄ιαβολος̄ з̄ӣ п̄ε̄с̄т̄ρ̄ос̄ м̄п̄ч̄ε̄ω̄  
 т̄рет̄р̄ωме̄ р̄̄ нове̄ пара̄ п̄еч̄о̄ӯω̄ψ̄ ποσὼ μαλλον̄ е̄чна̄ω̄̄ т̄ре̄ӯε̄ῑре̄  
 м̄н̄н̄са̄ т̄ре̄чеῖ̄ ἐп̄κοσμος̄ (Chass1, 74. 45–58) «если еще до того, как Христос  
 уничтожил всю силу дьявола распятием, он (т. е. дьявол) не мог заставить че-  
 ловека грешить против его (т. е. человека) воли, тем более может ли он заста-  
 вить их (т. е. людей) грешить, после того как он (т. е. Христос) пришел в мир?»;  
 ε̄ω̄χε̄ м̄н̄т̄оῦ̄ ε̄зоῦс̄ιᾱ ε̄зоῦн̄̄ е̄не̄р̄ӣр̄ ποσὼ μαλλον̄ οὐ̄н̄та̄ӯ̄ м̄маῦ̄ ε̄зоῦн̄̄  
 е̄н̄ρ̄ωме̄ (Garitte1, 37. 12–13) «если у них нет власти над свиньями, то тем более  
 разве у них есть (она) над людьми?».

§ 1324. Главное предложение после условного придаточного может также  
 вводиться наречием τότε (гр. τότε) «тогда»; такие сложноподчиненные пред-  
 ложения приближаются к сложноподчиненным предложениям с временными  
 придаточными. В них наличие необходимого условия одновременно восприни-  
 мается и как показатель времени, в которое должно произойти событие глав-  
 ного предложения. Такое сочетание наличия порождающего условия и време-  
 ни осуществления (благодаря этому условию) события главного предложения  
 выражает кондиционалис; потому главное предложение может вводиться то̄те

после условного, содержащего кондиционалис (ср. § 1337). Однако в отличие от собственно временных придаточных показатель времени остается второстепенным по роли. В сложноподчиненных предложениях с временными придаточными предполагается, что событие произойдет, или же сообщается, что оно произошло, и временное придаточное содержит факт, который является показателем времени осуществления события главного предложения, независимо от того, представляет ли он собой причину события или просто служит временным ориентиром. В сложноподчиненном предложении с условным придаточным, напротив, неизвестно, осуществится (или осуществилось) ли событие главного предложения, но если оно осуществится (или осуществилось), то только при наличии условия и тогда, когда это условие исполнится: **αὐὼ εῤῥῶαν̄πε̄χ̄ς οὐὼϷ 2ḡ π̄ενρ̄ωμε̄ ε̄τ2ι 2οὐν...** **тоте т̄н̄нас̄ωт̄м̄ он 2̄н̄ нен̄ма̄а̄хе̄ е̄т̄но̄ῡте̄...** **αὐὼ εῤῥῶαν̄ν̄βαλ̄ μ̄π̄εν̄2η̄т̄ χ̄ι οὐο̄ε̄ῑн̄ н̄т̄но̄ῡᾱ2̄н̄ н̄са̄ π̄виос̄ н̄не̄то̄ῡᾱᾱв̄...** **тоте т̄н̄на̄на̄ῡ е̄то̄ῡω̄Ϸ̄с̄ ε̄вол̄ н̄ав̄ра̄2̄ам̄...** (Leip2, 151. 11–20) «и если Христос поселится в нашем внутреннем „я“, тогда мы услышим, опять-таки, своими ушами Бога... и если глаза нашего сердца обретут свет и мы последуем (примеру) жизни святых... тогда мы узрим лоно Авраама...».

§ 1325. Нередко аподосис начинается различными частицами и наречиями (ε̄ις — обычно после условного предложения с ε̄Ϸ̄ω̄πε̄), **παν̄т̄ω̄с̄** (гр. πάντως), **он̄т̄ω̄с̄** (гр. ὄντως), **ᾱλη̄θ̄ω̄с̄** (гр. ἀληθῶς), **οὐ̄ мон̄он̄** (гр. οὐ μόνον) **хе̄...** **ᾱλλα** и проч.), которые входят в состав аподосиса. Они не выражают связи его с протасисом, подобно упомянутым в предыдущих §§, хотя, усиливая аподосис, в какой-то мере напоминают о протасисе: **ε̄Ϸ̄ω̄πε̄ τε̄с̄κ̄ан̄δᾱλῑζε̄ ε̄ις̄ ω̄μο̄ῡн̄ н̄ω̄ο̄ н̄но̄м̄ис̄ма̄ ω̄ο̄оп̄ на̄н̄** (Budge4, 161. 30–32) «если ты смущаешься, (то) вот восемьсот номисм есть у нас»; **ε̄Ϸ̄ω̄πε̄ δε̄ он̄ ε̄ο̄ῡн̄те̄ οὐ̄Ϸ̄ᾱхе̄ ε̄χο̄ο̄ч̄ ε̄ις̄ н̄2̄λ̄ло̄е̄ӣ не̄не̄ӣо̄те̄ αὐ̄ὼ не̄с̄н̄н̄ῡ ᾱγ̄е̄ӣ Ϸ̄ᾱρ̄ω̄т̄н̄** (Kuhn1, 39. 26–28) «если же опять-таки имелось слово, чтобы сказать его, (то) вот старцы, наши отцы и братья, приходят к вам»; **ε̄Ϸ̄хе̄ е̄κ̄та̄χ̄ρ̄н̄ῡ ε̄χ̄н̄ н̄Ϸ̄а̄хе̄ μ̄π̄ε̄че̄ӣω̄т̄ ῑᾱκ̄ω̄β̄...** **пан̄т̄ω̄с̄ е̄Ϸ̄а̄хе̄ е̄2̄е̄нер̄ω̄ο̄ῡ м̄н̄ 2̄ен̄стр̄ат̄н̄г̄ос̄** (Budge4, 123. 28–33) «если ты опираешься на слова его отца Иакова... (то) он говорит вообще о царях и полководцах»; **ε̄Ϸ̄хе̄ па̄се̄в̄н̄с̄ πε̄т̄τ̄ βο̄м̄ μ̄π̄δᾱῑμ̄ων̄ ε̄2̄ρᾱῑ ε̄χ̄ω̄ч̄ он̄т̄ω̄с̄ οὐ̄ма̄ка̄ρῑο̄с̄ пе̄ пе̄ῡсе̄в̄н̄с̄...** (Chass1, 79. 19–25) «если нечестивый дает одолеть себя демону (букв. «дает силу демону над ним»), (то) действительно блажен благочестивый...»; **ε̄Ϸ̄хе̄ οὐ̄н̄ οὐ̄πο̄λε̄ις̄ бе̄ е̄2̄ен̄со̄в̄т̄ ω̄н̄м̄ не̄т̄μ̄мос̄ αὐ̄ὼ н̄се̄х̄ο̄се̄ а̄н̄ н̄с̄мӣϷ̄е̄ οὐ̄ве̄ пе̄с̄ха̄хе̄ н̄с̄х̄ро̄ е̄р̄ο̄ч̄ ᾱλη̄θ̄ω̄с̄ οὐ̄Ϸ̄ӣπε̄ αὐ̄ὼ οὐ̄χ̄π̄ӣο̄ н̄2̄ο̄ӯο̄ пе̄ н̄т̄ен̄та̄γ̄χ̄ῑт̄с̄ е̄ре̄не̄с̄со̄в̄т̄ о̄ н̄но̄с̄** (Leip2, 24. 26 сл.) «если же город, у которого малые стены и они невысоки, борется против своего врага и побеждает его, воистину стыд и позор в особенности тому (городу), который взяли, в то время как его стены велики»; **ε̄Ϸ̄ῶ̄ᾱна̄πᾱτᾱ μ̄μο̄ч̄ ε̄ο̄ῡω̄м̄ н̄ ε̄с̄ω̄ 2̄н̄ οὐ̄γ̄р̄ο̄ч̄ (= οὐ̄κ̄р̄ο̄ч̄)... οὐ̄ мон̄он̄ х̄е̄ ч̄на̄х̄ро̄ е̄р̄ο̄ч̄ ᾱλλᾱ ч̄на̄мо̄ο̄ῡт̄с̄ е̄т̄ве̄ οὐ̄2̄ре̄ ма̄γ̄а̄ас̄ а̄н̄ ᾱλλᾱ е̄т̄ве̄ τε̄π̄ла̄ан̄н̄ μ̄π̄2̄η̄т̄** (ibid., 166. 6–10) «если он хитростью соблазнил его есть и пить... (то) не только что он победит его, но он убьет его не только благодаря пище, но благодаря заблуждению сердца».

§ 1326. Главное предложение может начинаться с  $\zeta\alpha\mu\omicron\iota$  «о если бы» (§§ 785, 803), имея обычно значение «(то) лучше бы...»:  $\epsilon\omega\omega\pi\tau\epsilon\ \omicron\upsilon\bar{\nu}\ \omicron\upsilon\omicron\bar{\nu}\ \zeta\alpha\mu\omicron\iota\ \bar{\nu}\sigma\epsilon\tau\bar{\mu}\epsilon\rho\ \nu\omicron\tau\epsilon\ \bar{\mu}\pi\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon$  (Leip2, 164. 7–8) «если имеются какие-либо люди, о если бы они не творили того, что мерзко Богу!»;  $\epsilon\omega\chi\epsilon\ \epsilon\rho\epsilon\tau\rho\omega\mu\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\ \bar{\mu}\pi\bar{\kappa}\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma\ \tau\eta\rho\bar{\tau}\ \bar{\mu}\pi\psi\alpha\ \bar{\mu}\mu\omicron\chi\ \alpha\bar{\nu}\ \bar{\nu}\alpha\tau\alpha\alpha\chi\ \mu\alpha\gamma\alpha\alpha\chi\ \epsilon\zeta\rho\alpha\iota\ \epsilon\omicron\upsilon\beta\omicron\rho\omicron\varsigma\ \bar{\mu}\pi\text{-}\delta\iota\alpha\upsilon\omicron\lambda\omicron\varsigma\ \epsilon\tau\upsilon\epsilon\ \chi\rho\eta\mu\alpha\ \zeta\alpha\mu\omicron\iota\ \bar{\nu}\tau\omicron\omicron\upsilon\bar{\nu}\ \epsilon\bar{\nu}\epsilon\langle\bar{\mu}\rangle\ \pi\epsilon\tau\bar{\nu}\omicron\upsilon\upsilon\upsilon\ \psi\omega\pi\tau\epsilon$  (Am2, 46. 7–9) «если человек, которого недостоин весь мир, отдаст самого себя в сети дьявола ради денег, (то) лучше бы, поистине, золота не существовало!».

§ 1327. Аподосис, идущий вслед за условным периодом, может представлять собой эллиптическое выражение, смысл которого ясен из предшествующего содержания протасиса; обычно это выражение «(то) тем более...»:  $\epsilon\omega\chi\epsilon\ \bar{\mu}\pi\epsilon\chi\tau\ \varsigma\omicron\ \epsilon\tau\alpha\alpha\chi\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\nu}\ \bar{\mu}\mu\omicron\chi\ \zeta\alpha\rho\omicron\bar{\nu}\ \rho\omicron\varsigma\omicron\ \mu\alpha\lambda\lambda\omicron\bar{\nu}\ \bar{\nu}\epsilon\chi\alpha\gamma\alpha\theta\omicron\bar{\nu}$  (Leip1, 39. 22–23) «если он не пожалел отдать самого себя ради нас, (то) тем более (он не пожалеет отдать нам) свои блага»;  $\epsilon\omega\chi\epsilon\ \tau\bar{\nu}\omicron\upsilon\bar{\nu}\epsilon\ \omicron\upsilon\gamma\alpha\alpha\upsilon\ \epsilon\iota\epsilon\ \bar{\nu}\epsilon\sigma\kappa\lambda\alpha\delta\omicron\varsigma$  (Рим 11. 16), если корень свят, то и его ветви (святы)»;  $\epsilon\omega\chi\epsilon\ \omicron\upsilon\bar{\nu}\rho\omicron\ \bar{\mu}\pi\omicron\omicron\upsilon\ \epsilon\upsilon\rho\omega\mu\epsilon\ \pi\epsilon\ \bar{\nu}\tau\epsilon\ \pi\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma\ \chi\tau\ \bar{\nu}\omicron\upsilon\gamma\delta\omega\rho\epsilon\alpha\ \bar{\nu}\bar{\nu}\rho\omega\mu\epsilon\ \bar{\nu}\tau\epsilon\chi\zeta\epsilon\ \alpha\gamma\omega\ \bar{\nu}\chi\kappa\omega\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \omicron\bar{\nu}\ \bar{\nu}\bar{\nu}\phi\omicron\bar{\nu}\epsilon\upsilon\varsigma\text{...}$   $\epsilon\omega\psi\epsilon\ \delta\epsilon\ \epsilon\rho\omicron\chi\ \epsilon\upsilon\rho\omega\mu\epsilon\ \pi\epsilon\ \bar{\nu}\tau\epsilon\ \pi\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma\ \epsilon\alpha\chi\epsilon\iota\rho\epsilon\ \bar{\mu}\pi\alpha\iota\ \mu\alpha\lambda\iota\sigma\tau\alpha\ \beta\epsilon\ \pi\iota\alpha\tau\psi\alpha\chi\epsilon\ \epsilon\rho\omicron\chi\ \bar{\mu}\bar{\nu}\ \pi\iota\psi\omicron\rho\bar{\tau}\ \bar{\mu}\bar{\mu}\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\bar{\nu}\ \bar{\nu}\alpha\iota\ \epsilon\tau\omicron\ \bar{\nu}\chi\omicron\iota\varsigma\ \epsilon\zeta\rho\alpha\iota\ \epsilon\chi\bar{\mu}\ \pi\tau\eta\rho\bar{\tau}\ \epsilon\upsilon\bar{\nu}\tau\alpha\upsilon\ \bar{\mu}\mu\alpha\upsilon\ \bar{\nu}\tau\epsilon\zeta\omicron\upsilon\varsigma\iota\alpha\ \zeta\bar{\nu}\ \zeta\omega\upsilon\ \bar{\nu}\bar{\mu}\ \epsilon\bar{\nu}\ \pi\epsilon\tau\epsilon\zeta\text{-}\bar{\nu}\alpha\upsilon\ \epsilon\tau\rho\epsilon\upsilon\kappa\omega\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \bar{\nu}\omicron\upsilon\omicron\bar{\nu}\ \bar{\nu}\bar{\mu}\ \epsilon\rho\chi\iota\ \mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\bar{\nu}\ \eta\ \bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\bar{\nu}\ \bar{\nu}\tau\omicron\chi\ \epsilon\omega\omega\pi\tau\epsilon\ \omicron\upsilon\bar{\nu}\rho\omicron\ \bar{\mu}\pi\omicron\omicron\upsilon\ \bar{\nu}\chi\tau\ \bar{\nu}\omicron\upsilon\epsilon\bar{\nu}\delta\upsilon\mu\alpha\ \bar{\nu}\bar{\rho}\rho\omicron\ \zeta\iota\ \omicron\upsilon\mu\alpha\tau\omicron\iota\ \bar{\nu}\chi\chi\omicron\omicron\upsilon\bar{\chi}\ \epsilon\zeta\epsilon\bar{\nu}\kappa\epsilon\tau\omicron\pi\omicron\varsigma\ \bar{\nu}\chi\epsilon\iota\rho\epsilon\ \bar{\nu}\zeta\epsilon\bar{\nu}\zeta\omega\tau\bar{\nu}\ \bar{\mu}\bar{\nu}\ \zeta\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron\upsilon\epsilon\ \epsilon\upsilon\zeta\omicron\rho\bar{\omega}\ \epsilon\upsilon\bar{\mu}\pi\psi\alpha\ \bar{\mu}\pi\mu\omicron\upsilon\ \alpha\gamma\omega\ \mu\epsilon\upsilon\omicron\pi\omicron\upsilon\ \epsilon\rho\omicron\chi\ \alpha\gamma\omega\ \mu\epsilon\upsilon\epsilon\psi\ \bar{\nu}\ \lambda\alpha\alpha\upsilon\ \bar{\mu}\pi\epsilon\theta\omicron\omicron\upsilon\ \bar{\nu}\alpha\chi\ \chi\epsilon\ \pi\epsilon\bar{\nu}\delta\upsilon\mu\alpha\ \bar{\mu}\pi\bar{\rho}\omicron\ \tau\omicron\ \zeta\iota\text{-}\omega\omega\chi\ \mu\alpha\lambda\iota\sigma\tau\alpha\ \beta\epsilon\ \bar{\nu}\epsilon\tau\phi\omicron\rho\iota\ \bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\mu}\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\bar{\nu}\ \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\delta\upsilon\mu\alpha\ \bar{\mu}\pi\iota\alpha\tau\psi\alpha\chi\epsilon\ \epsilon\rho\omicron\chi\ \bar{\mu}\bar{\nu}\ \bar{\nu}\alpha\ \pi\psi\omicron\rho\bar{\tau}\ \bar{\mu}\bar{\mu}\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\bar{\nu}\ \bar{\nu}\alpha\iota\ \epsilon\tau\omicron\ \bar{\nu}\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma\ \epsilon\bar{\nu}\alpha\ \pi\chi\iota\varsigma\epsilon\ \tau\eta\rho\omicron\upsilon\ \text{(PS 309. 12 сл.)}$  «если сегодня царь, который является человеком (этого) мира, дает дар людям своего типа и прощает убийцам... (если) же ему подобает, будучи человеком мира, делать это, (то) тем более несказанному и Первому таинству, тем, которые господствуют над всем, имея власть во всех делах делать то, что им нравится, (подобает), чтобы они прощали всех, принявших таинство, или, однако, если сегодня царь облечет воина в царское одеяние и пошлет его в другие места, и тот совершит убийства и тяжкие грехи, заслуживающие смерти, и ему их не засчитывают и не могут сделать ему ничего плохого, так как он облечен в одеяние царя, (то) тем более (не подлежат ответственности) те, которые носят таинства одеяний Несказанного и принадлежащие Первому таинству, а они (букв. «эти») господствуют над всеми вышними».

§ 1328. Аподосис может быть **сложным предложением**; если это сложносочиненное предложение, то его части-предложения равноценны и к ним обоим в одинаковой степени относится условное придаточное (см., например, PS 288. 14–18 в § 1337).

§ 1329. Если главное предложение — двучленное именное с подлежащим  $\pi\epsilon$ , условное предложение играет роль придаточного подлежащего, раскрывающего смысл этого местоимения (см. §§ 832, 1144). Если в именном главном предложении именное подлежащее является существительным с общим смыслом

(«дело», «вещь»), условное придаточное также выступает как подлежащее, раскрывая конкретное значение этого слова (см. § 1139). Если в глагольном главном предложении подлежащее выражено безличным местоимением 3-го лица женского рода единственного числа в виде местоименного суффикса или форманта префикса, условное предложение опять-таки играет роль подлежащего, раскрывая его значение (см. § 1137).

**§ 1330.** Бывают случаи, когда аподосис вообще отсутствует. Это случается тогда, когда приводится цитата, известная слушателю, и последний в своем воображении дополняет ее до целого: **ϵΡΩΑΝΠΡΩΜΕ † ΖΗΥ ΜΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡČ** **ΝČ† ΟΣΕ ΔΕ ΝΤΕČΥΧΗΝ Η ΟΥ ΠΕΤΕΡΕΠΡΩΜΕ ΝΑΤΑΑČ ΝΩΒΒΙΟ ΝΤΕČΥΧΗΝ** (Budge4, 437. 32 сл.) «(ведь какая польза человеку), если человек воспользуется всем миром, но повредит своей душе, или что даст человек взамен своей души?» (цитата из *Мф* 16. 26 = *Мк* 8. 36); **...ΝΘΕ ΜΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΙ ΕΤΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕ ΜΜΟČ ΕČΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΩΧΕ ΤΕΤΝΩΙΝΕ ΝСА ТДОКІМН МПЕХС ΕΤΩΑΧΕ ΝΖΗΤ** (Lefort3, 13. 25–27) «...подобно блаженному апостолу Павлу, тому, который высказывается, говоря: «Если вы ищите доказательства Христа, который говорит во мне (то он не бессилен для вас, но силен в вас)» (цитата из *2Кор* 13. 3, где, однако, первая часть сложного предложения не является условным предложением).

**§ 1330 а.** В аподосисе реальных условных предложений может стоять указательное местоимение **ΠΕ** как непереводаемая формальная частица (см. § 218; ср. § 1345); см., например, AS II, 341, 7 в § 4357.

### 2.8.5. Реальные условные предложения, вводимые греческими союзами, и отрицательные реальные условные предложения

**§ 1331.** Реальные условные предложения могут вводиться заимствованными из греческого союзами. При переводе греческих придаточных с союзом **ὅπου** (в значении «если») возможно сохранение этого союза и в коптском тексте (в оригинальных коптских текстах он неупотребителен): **ΖΟΠΟΥ ΓΑΡ ΟΥΝ ΚΩΖ ΖΙ † ΤΩΝ ΝΖΗΤΤΗΥΤΝ ΜΗ ΝΤΕΤΝ ΖΕΝСАРКІКОС ΑΝ** (*1Кор* 3. 3) «ибо если есть зависть и споры среди вас, то не плотские ли вы?».

**§ 1332.** В отрицательных условных предложениях часто употребляется заимствованный из греческого условный отрицательный оборот **ΕΙΜΗΤΙ** (εἰ μή τι) в роли союза. Действие главного предложения при этом не завершено: оно либо происходит в настоящее время, либо будет происходить (таким образом, в аподосисе таких условных предложений не бывает глагольных форм прошедшего времени). Оборот **ΕΙΜΗΤΙ** представляет собой по сути дела целое условное предложение («если не это», подобно **ΕΩΩΠΕ**; см. §§ 740, 1286) и вводит предложение со сказуемым-глаголом в конъюнктиве (конъюнктив тут продолжает отрицательное условие: «если не это и если...») или обстоятельственное предложение (циркумстанциалис тут раскрывает значение условия: «если не это, причем...» в смысле «если не это, а именно...»). Однако восприятие **ΕΙΜΗΤΙ** коптами было двойственным. Сближаясь, с одной стороны, с **ΕΩΩΠΕ**, самостоятельным условным предложением, оно в то же время употреблялось

и как предлог исключения, подобно  $\bar{\text{N}}\text{CABH}\Lambda$  (см. §§ 677, 563). Постановка после  $\epsilon\text{IMHTI}$  конъюнктива могла объясняться и именной сущностью последнего, как и употребление его с  $\bar{\text{N}}\text{CABH}\Lambda$  (§ 1336):  $\bar{\text{N}}\alpha\omega \text{ } \sigma\epsilon \bar{\text{N}}\text{ZE } \epsilon\text{PETPOME } \text{NA}\bar{\text{T}} \omega\text{ITE } \bar{\text{N}}\text{TMM}\bar{\text{T}}\omega\text{BHP } \bar{\text{M}}\text{PKOCMOC... } \epsilon\text{IMHTI } \bar{\text{N}}\text{CHKATA}\bar{\text{T}}\text{ATEI } \bar{\text{N}}\text{TMM}\bar{\text{T}}\text{MAI}\bar{\text{Z}}\text{OM}\bar{\text{T}}$  (Chass1, 111. 21–30) «каким же образом человек посрамит мирские влечения (букв. «дружбу с миром»)… если он не презрит сребролюбия?»;  $\epsilon\text{T}\bar{\text{M}}\text{KA } \omega\text{EEPE } \omega\text{NM } \epsilon\text{B}\omega\text{K... } \epsilon\text{IMHTI } \epsilon\text{SMMA}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}} \text{TRM } \bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\text{I}} \text{H } \text{TME}\bar{\text{Z}}\text{CNTE...}$  (Leip2, 60. 28 сл.) «пусть не позволяют девочке идти… если нет там домоправительницы или (ее) заместительницы…».

§ 1333. Предложения с  $\epsilon\text{IMHTI}$  чаще следуют за главным, хотя могут и предшествовать ему. Главные предложения чаще бывают отрицательными, с  $\text{MN-}$  перед подлежащим или со сказуемым-глаголом в отрицательном футуруме I, «настоящем обыкновения», а также запретительными и вопросительными:  $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\omega} \text{ } \sigma\text{OM } \bar{\text{N}}\lambda\alpha\alpha\bar{\text{Y}} \text{ } \epsilon\epsilon\bar{\text{I}} \omega\text{APOI } \epsilon\text{IMHTI } \bar{\text{N}}\text{TEPAEIO}\bar{\text{T}} \text{ } \epsilon\text{NTACTAYOI } \sigma\omega\text{K } \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\text{O}\bar{\text{C}}$  (Ин 6. 44) «невозможно никому прийти ко мне, если Отец, который послал меня, не привлечет его»;  $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\omega} \text{ } \sigma\text{OM } \bar{\text{N}}\lambda\alpha\alpha\bar{\text{Y}} \text{ } \epsilon\bar{\text{P}} \text{ } \bar{\text{N}}\text{EIMAEIN } \epsilon\text{TKEIP}\bar{\text{E}} \text{ } \bar{\text{N}}\text{TOK } \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\text{OOY } \epsilon\text{IMHTI } \epsilon\text{PEPNOYTE } \omega\text{OOP } \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}$  (Ин 3. 2) «ибо невозможно никому творить эти знамения, которые ты творишь, если Бога нет с ним»;  $\alpha\lambda\lambda\alpha \text{ } \bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}} \text{ } \alpha\bar{\text{N}} \text{ } \epsilon\text{IMHTI } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \text{ } \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ } \text{OY}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\omega}\bar{\text{P}}\bar{\text{X}} \text{ } \epsilon\text{TME}$  (Budge4, 236. 11–12) «но я не поверю тебе, если не узнаю точно правды»;  $\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{K}}\bar{\omega} \text{ } \bar{\text{X}}\bar{\text{N}}\bar{\text{,}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}} \text{ } \epsilon\epsilon\bar{\text{I}} \text{ } \epsilon\text{VOL } \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ } \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \text{ } \epsilon\text{IMHTEI } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \text{ } \epsilon\bar{\text{I}} \text{ } \epsilon\bar{\text{X}}\bar{\text{M}} \text{ } \bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}$  (Budge2, 73. 22–24) «не положено этим (кометам?) выходить из своих помещений, если смерть не приходит на землю»;  $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}} \text{ } \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ } \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \text{ } \bar{\text{T}} \text{ } \bar{\text{P}}\bar{\text{C}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}} \text{ } \epsilon\text{TKOINONIA } \epsilon\text{T-OYAAV } \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \text{ } \bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{X}}\bar{\text{C}} \text{ } \epsilon\text{IMHNTE } \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}\bar{\text{B}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \text{ } \bar{\text{N}}\bar{\omega}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{T}}$  (Worrell 1, 319. 8–14) «пусть ни один из тех, которых я послал, не направляется в святую общину таинств Христа, если он не очистится сначала»;  $\epsilon\text{IMHTEI } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \text{ } \lambda\bar{\text{Y}}\bar{\omega} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\omega}\bar{\text{E}} \text{ } \bar{\text{Z}}\bar{\text{M}} \text{ } \bar{\text{P}}\bar{\text{C}}\bar{\omega}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}} \text{ } \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\omega}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}} \text{ } \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\omega} \text{ } \sigma\text{OM } \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\omega}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \text{ } \epsilon\text{OYXAI}$  (Деян 15. 1) «если вы не обрежетесь и не будете жить по обряду Моисея, невозможно вам спастись»;  $\epsilon\text{IMHTEI } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}} \text{ } \bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \text{ } \epsilon\bar{\text{X}}\bar{\text{N}} \text{ } \bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \text{ } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\omega}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \text{ } \alpha\bar{\text{N}} \text{ } \epsilon\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}$  (Budge2, 117. 26) «если ты не уберешь свою ногу с моей головы, я не смогу встать»;  $\epsilon\text{IMHTI } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{K}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} \text{ } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}} \text{ } \theta\bar{\text{E}} \text{ } \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\omega}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \text{ } \omega\text{NM } \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\omega}\bar{\text{K}} \text{ } \epsilon\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{N}} \text{ } \epsilon\text{TMM}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}} \text{ } \bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}$  (Мф 18. 3) «если вы не обратитесь и не уподобитесь этим детям, вы не войдете в царство небесное».

§ 1334. Роль главного предложения, предшествующего условному придаточному с  $\epsilon\text{IMHTI}$ , может выполнять отрицательный (запретительный) инфинитивный оборот, представляющий собой самостоятельное инфинитивное предложение (§ 914):  $\epsilon\text{T}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\lambda\alpha\alpha\bar{\text{Y}} \text{ } \Delta\bar{\text{E}} \text{ } \text{OY}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\text{M}} \text{ } \text{OY}\bar{\Delta}\bar{\text{E}} \text{ } \epsilon\text{T}\bar{\text{M}}\bar{\text{T}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\lambda\alpha\alpha\bar{\text{Y}} \text{ } \bar{\text{N}}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \text{ } \epsilon\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}} \text{ } \bar{\text{Z}}\bar{\text{N}} \text{ } \bar{\text{N}}\bar{\lambda}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{M}} \text{ } \epsilon\text{IMHTEI } \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \text{ } \bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\text{C}$  (Leip2, 147. 2–4) «пусть же никто не месит, ни пусть никто не приносит теста в корыта, если не скажет главный пекарь».

§ 1335. Указанные отрицательные условные предложения могут также (ср. §§ 1324, 1315) приближаться по смыслу к временным, означая не только наличие условия, без которого не может или только при котором может осуществиться действие главного предложения, но и время, в которое условие

возникнет. Временной оттенок, которым обладают такие условные предложения, — «пока не...», «прежде чем не...» (ср. вышеприведенные примеры: *Ин* 6. 44; *Budge2*, 73. 22–24; *Worrell* 1, 319. 8–14; *Деян* 15. 1; *Budge2*, 117. 26; *Мф* 18. 3 и *Leip2*, 147. 2–4 в §§ 1333–1334). О том, насколько был силен временной оттенок подобных условных придаточных, свидетельствуют примеры параллельных **временных** придаточных со сказуемым-глаголом в лимитативе. Например, вышеприведенной цитате *Leip2*, 147. 2–4 (§ 1334) соответствует в том же тексте следующее сложноподчиненное предложение с временным придаточным:  $\bar{\text{НТЕПΟΥА ПОУА КА ПЕЧВІР}} \bar{\text{ННОЄІТ}} \bar{\text{ЗАТН}} \bar{\text{ТЕЧЛА}} \bar{\text{А}} \bar{\text{М}} \bar{\text{ЕТЧНА}} \bar{\text{А}} \bar{\text{ΟΥΩΩ}} \bar{\text{М}} \bar{\text{Н}} \bar{\text{ΖΗΤΣ}} \bar{\text{ΩΑΝΤΕΤΑΜΡΕ}} \bar{\text{ΚΩΛ}} \bar{\text{Ζ}} \bar{\text{ΝΝΕ}} \bar{\text{С}} \bar{\text{ΒΙΧ}} \bar{\text{ΕΥΛΑ}} \bar{\text{Ζ}} \bar{\text{М}} \bar{\text{Н}} \bar{\text{Н}} \bar{\text{С}} \bar{\text{ΧΟΟС}} \bar{\text{ΧΕ}} \bar{\text{ΟΥΩΩ}} \bar{\text{М}}$  (*Leip2*, 146. 21 сл.) «пусть же каждый ставит свою корзину муки у своего корыта, в котором он будет месить, пока главный пекарь не постучал своими руками по корыту или не сказал: „Месите!“».

§ 1336. Помимо  $\bar{\text{ЄІМНТІ}}$ , отрицательные реальные условные придаточные могут вводиться предлогом исключения  $\bar{\text{НСАВНЛ}}$  в роли союза. В бохайрском диалекте, где не употребляется  $\bar{\text{ЄІМНТІ}}$ ,  $\bar{\text{ЄВНЛ}}$  (бохайрская форма предлога  $\bar{\text{НСАВНЛ}}$ ) встречается очень часто. В сайдском диалекте  $\bar{\text{ЄІМНТІ}}$  почти полностью вытеснило  $\bar{\text{НСАВНЛ}}$  из сферы реальных условных предложений (в ирреальных  $\bar{\text{НСАВНЛ}}$  употребляется значительно чаще; см. § 1353). Будучи предлогом,  $\bar{\text{НСАВНЛ}}$  может вводить только предложения со сказуемым-глаголом в конъюнктиве (как и  $\bar{\text{ЄІМНТІ}}$ ), но не обстоятельственные предложения (в отличие от  $\bar{\text{ЄІМНТІ}}$ ; см. § 1332); например:  $\bar{\text{МЄЧКТОЧ...}} \bar{\text{НСАВНЛ}} \bar{\text{НЧНАУ}} \bar{\text{ЄПРΩМЕ}}$  (CCD, 35b) «он не возвращается, если не увидит человека». Здесь, как мы видим, тоже дает себя чувствовать временной оттенок («пока не увидит человека»).

## 2.8.6. Реальные условные предложения в роли временных придаточных

§ 1337. Некоторые типы реальных условных придаточных могут выступать в роли временных (ср. §§ 1315, 1324, 1335, 1336). Как отмечалось выше (§ 1324), отличие временного придаточного от условного состоит в том, что, во-первых, факт, служащий содержанием временного придаточного, представляет собой показатель времени осуществления события главного предложения независимо от того, является ли он необходимым условием для этого осуществления, в то время как факт, содержащийся в условном предложении, — необходимое условие для осуществления события главного предложения, а его временное отношение к последнему — предшествующее или совпадающее — является второстепенным; во-вторых, событие временного придаточного должно обязательно произойти, в то время как условное не предполагает обязательности осуществления условия. По этим причинам ирреальное условное предложение не может иметь временного оттенка: оно сообщает о событии, которое уже не произошло и не произойдет, а потому не может быть временным показателем (временным ориентиром событие может быть лишь в том случае, если оно осуществляется, так как этот ориентир представляет время **осуществления** события). Чаще всего во временной функции употребляется кондиционалис, поскольку это фор-

ма, которая сама по себе выражает событие, связанное с другим и временной и условной связью (§§ 1132, 1393). Нередко предложения с кондиционализмом имеют оттенок «как только», что особенно ярко проявляется в тех случаях, когда главное предложение начинается наречием «тотчас»; например: **ΕΡΩΑΝΤΕΨΥΧΗ ΕΣΩΑΝΧΩ ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΝΕΣΦΡΑΓΙΣ ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΨΑΧ-ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΑΥΩ ΨΑΧΛΟ ΕΤΟ ΕΤΕΨΥΧΗ ΑΥΩ ΝΤΕ-ΥΝΟΥ ΕΤΜΑΥ ΨΑΣΧΩ ΝΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΒΙ ΤΕΨΥΧΗ...** (PS 288. 14–18) «и как только душа скажет Таинство разрешения печатей, то тотчас освобождается подражающий дух и перестает быть приданным душе, и тотчас произносит Таинство душа...».

**§ 1338.** Предложения, вводимые **εσωπτε** (со сказуемым-глаголом не в кондиционализме) или **εωχε**, означая условие, которое может осуществиться и не осуществиться, не могут употребляться как временные.

**§ 1339.** Условные предложения, вводимые **ειμητι** и **νσавηλ** при положительном аподосисе означают условие, только при отсутствии которого может осуществиться событие главного предложения, а при отрицательном — условие, до осуществления которого не может осуществиться событие главного предложения. В первом случае, если действие главного предложения длительное, осуществление условия образует границу, предел, пересекающий это действие («я буду делать то-то, если он не сделает того-то»). Во втором случае осуществление условия образует границу, начиная с которой может осуществиться действие главного предложения («я не сделаю того-то, если он не сделает того-то»), этот момент осуществления условия, таким образом, выступает как временной ориентир, граница прекращения или начала действия главного предложения, со значением «пока не» (см. § 1429). Такие условные предложения служат для перевода греческих отрицательных условных предложений, имеющих этот условно-временной оттенок (см. § 1429).

### 2.8.7. Циркумстанциалис в условном значении

**§ 1340.** Следует упомянуть о том, что в роли реальных условных предложений могут выступать обстоятельственные (циркумстанциальные) предложения (не говоря об их употреблении после **εσωπτε** и **ειμητι**; см. §§ 1286, 1332), которые в силу своей специализации могут выражать любое обстоятельство, в том числе и условие: **ειναρ ου μπαζηт εचनाωт** (Zoega, 290. 9–10) «что мне делать со своим сердцем, если оно жестоко?»; **μη αρα βε ερεπρωμε ουωμ αυω εчсω нтеχриа мпсωма εчо нзмзал нтзи** (Chass1, 110. 26–31) «разве же если человек ест и пьет для поддержания жизни (букв. «необходимое телу»), он является рабом желудка?».

**§ 1341.** Обстоятельственные предложения нередко имеют временной-условный оттенок (ср. §§ 1315, 1324, 1335–1337); например: **αυω ε† εουηтан... εтренр пзат εουη сом ммон... εвонθει епетоухι ммоч нбонс εουηтан тезоуσια** (Chass1, 196. 54 сл.) «и давать, если (или «когда») у нас есть... чтобы мы творили суд, если (или «когда») у нас есть возможность... помогать угнетенному, если (или «когда») у нас есть возможность».

## 2.8.8. Ирреальные условные предложения

§ 1342. Ирреальные условные предложения в коптском языке выражают условие, которое уже не осуществилось (независимо от того, осуществимо ли оно в принципе или нет) и никогда не осуществится, так как если и была возможность для его осуществления, она миновала (ср. англ. «missed opportunity»).

§ 1343. Ирреальные условные предложения бывают двух типов: предложения, начинающиеся с **ЕНЕ** (ирреалис, § 328), или вводимые отрицательными ирреальными условными союзами **ḢṢAVNΛ** **ХЕ** и **ЄIMNTI** **ХЕ** представляющими сочетание предлогов исключения с союзом **ХЕ**.

§ 1344. Условные предложения с ирреалисом обычно имеют аподосис со сказуемым-глаголом в футуральном имперфекте. В таких сложноподчиненных предложениях и в протасисе и в аподосисе часто ставится формальная частица **ПЕ** присутствие которой вызвано наличием имперфектного преформатива **НЕ** (см. §§ 308, 335, 789; ср. § 1345): **ЕНЕЧЧИ** **ΡΟΟΥΩ** **ΖΑΡΟΝ** **ΑΝ** **ΠΕ** **ΝΕΧΝΑḘ** **ΠΕΤ-ΝΑΝΟΥЧ** **ΑΝ** **ΠΕ** (Lefort3, 55. 22–23) «если бы он не заботился бы о нас, он бы не делал (нам) добра»; **ЕНЕΤΕΤḢṢΟΟΥḢ** **ḢḢΕḢḢṢṢṢṢṢṢ** **ΝΕΤΕΝΑḘ** **ΖΟΤΕ** **ΖΗΤΟΥ** **ΑΝ** **ΠΕ** (Leip1, 88. 25–27) «если бы вы знали царей, вы бы их не боялись»; **ЕНЕНΑΝΟΥ-ΩΩ** **ΓΑḢ** **ΠΕ** **ΕΓΥΜΝΑΖΕ** **ΖΙ** **ḢḢΟΜΟС** **ḢḢΕΝТАК** **ΧΟΟΥ** **ΝΕΚΝΑḘ** **ΒΟΛ** **ΑΝ** **ΠΕ** **ЄΧΙ** **ḢḢΠΕΥΚВА** (Chass1, 95. 50–56) «ведь если бы мы хотели применить законы к тому (букв. мн. ч.), что ты сказал, ты бы не избежал их кары».

§ 1345. Поскольку этимология имперфектного **ПЕ** уже не ощущалась (см. § 789), это местоимение как частица ставилось нередко и в других случаях (см. § 218). В ирреальных условных предложениях оно могло ставиться не только при футуральном имперфекте в аподосисе, но и вообще при наличии формы ирреалиса **ЕНЕ**... из-за слога **НЕ**, совпадающего формально с показателем имперфекта: **ЕНЕΠṢṢṢṢ** **ḢḢΠΕΙΝΟḢ** **ḢḢΜΥСТΗΡΙΟΝ** **ΑΝ** **ΠΕ** **ḢḢΤΕΙΝΑΠΙΣΤΕΥΕ** **ΕΡΟΚ** **ΑΝ** **ΠΕ** (Lagarde, 17. 20–21) «если бы не приказ этого великого таинства, я бы не поверил тебе» (ср. § 1330 а).

§ 1346. Сложноподчиненные предложения с ирреальным условным придаточным, вводимым **ЕНЕ**, но не со сказуемым-глаголом в перфекте, употребляются для перевода греческих условных ирреальных переводов с имперфектом в протасисе; в аподосисе может быть и имперфект, и аорист, и плюсквамперфект: οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἄν... (Лк 7. 39) **ЕНЕΟΥṢṢṢṢṢṢ** **ΠΕ** **ΠΑΙ** **ΝΕЧ-НАЄИМЕ** «если бы это был пророк, он бы знал»; εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης... ἐργύγησεν ἄν... (Мф 24. 43) **ЕНЕЧСООḢ** **ḢḢḢ** **ΠΧΟΕΙС** **ḢḢḢḢ**... **ΝΕЧНАḘ** **ΡΟΕΙС** **ΠΕ** «если бы хозяин дома знал... он бы бодрствовал»; εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἄν... (Ин 14. 28) **ЕНЕΤΕΤḢḢМЕ** **ḢḢМОΙ** **ΝΕΤΕТḢḢΑḘ** **Ḙ** **ΠΕ** «если бы вы любили меня, вы бы радовались»; εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἄν μεθ' ἡμῶν (Иин 2. 19) **ЕНЕ** **ΖΕΝΕΒΟΛ** **ΓΑḢ** **ḢḢΖḢḢḢ** **ΝΕ** **ΝΕΥḢΑḘḘ** **ḢḢḢḢḢḢ** **ΠΕ** «ибо если бы они были из нашей среды, они остались бы с нами».

§ 1347. Аподосис условных предложений с ирреалисом может в редких случаях иметь сказуемое-глагол не только в футуральном имперфекте, но также в презенсе I, футуруме I, футуруме II (в вопросе) и в перфекте, а также представлять именное предложение: **ЕНЕΙΟΥΩΩ** **ΜΕΝ** **ΠΕ** **ЄΧΙ** **ḢḢΠΧΩΚ** **ḢḢḢḢ**

**ΝΤΑΤΡΟΦΗ ΖΝ ΤΕΚΤΡΑΠΕΖΑ...** αλλα **†ΘΕΩΡΕΙ ΝΚΕΤΡΑΠΕΖΑ** (Budge4, 132. 25–29) «если бы я и хотел полностью насытиться (букв. «принять всю полноту моей пищи») за твоим столом... я вижу, однако, другой стол»; **ΟΝΤΩΣ ΕΝΕΑΝΟΚ ΠΕ †ΝΑΧΟΟΣ ΝΑΣ...** (ibid., 105. 13) «поистине, если бы это был я, я бы сказал ей...»; **ΕΝΕΧΟΥΩΨ ΠΕ ΕΡΑΖΤῪ ΜΠΕΧῶ ΒΜΒΟΜ** (Zoega, 297. 6) «если бы он хотел его повергнуть, он бы не смог»; **ΕΝΕΡΕΤΕΜΝΤΑΤΣΙ Ο ΝΝΟΒ ΑΝ ΕΤΩΚ...** **ΝΑΨ ΝΖΕ ΕΥΝΑΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟΚ ΝΖΗΤῪ** (Chass1, 28. 9–15) «если бы его ненасытность была больше твоей... каким образом тебя поймали бы посредством его?»; **ΕΝΕΜΝ ΒΑΡΒΑΡΟΣ ΨΟΟΠ ΟΥ ΠΕ ΠΤΑΕΙΟ ΜΠΜΑΤΟΙ ΑΥΩ ΠΕΧΨΟΥΨΟΥ Η ΕΧΝΑΧΙ ΠΙΝΟΒ ΝΑΞΙΩΜΑ ΖΑ ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤῪ ΠΡΡΟ** (ibid., 70. 19–27) «если бы не было варваров (т. е. кочевников, совершающих набеги), что была бы за честь и хвала воину (букв. «честь воина и его хвала») или за что он получил бы большой почет от царя?».

**§ 1348.** Ирреальные условные предложения с **ΕΝΕ** могут иметь сказуемое-глагол в перфекте I (в отрицательном предложении) или в перфекте II (в утвердительном предложении). В аподосисе в таких случаях глагол сказуемого также обычно стоит в футуральном имперфекте. Однако если аподосис — именное или наречное предложение, он может вводиться претеритальным формантом **ΝΕ-**; например: **ΕΝΕΝΤΑΠΧΟΕΙΣ ΠΝΟΥΤΕ ΚΑ ΟΥΒΟΜ ΖῪ ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΕΤΡΕΧΤΑΚΟ ΝΝΕΤῪ ΖΩΒ ΕΤΑΝΟΜΙΑ ΠΑΡΑ ΠΕΥΟΥΨΨ ΝΕΜΝ ΚΡΙΜΑ ΖΙΧΩΟΥ** (Chass1, 69. 3–11) «если бы Господь Бог предоставил сатане возможность губить тех, которые совершают беззаконие, против их желания, на них не было бы вины»; **ΙΩΣΗΦ ΓΑΡ ΕΝΕΝΤΑΧῪΝΚΟΤῪ ΜΝ ΤῪΜ ΝΚΗΜΕ ΝΕΟΥΝΟΒΕ ΝΑΧ ΠΕ** (Budge3, 141. 4–6) «ведь если бы Иосиф спал с египтянкой, ему был бы грех».

**§ 1349.** Такие сложноподчиненные предложения с условными придаточными служат для перевода греческих ирреальных периодов с аористом в протасисе: **εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν** (*1Кор* 2. 8) **ΕΝΕΝΤΑΥΣΟΥΩΝΣ ΓΑΡ ΝΝΕΥΝΑΣῪΤῪΥ ΑΝ ΠΕ ΜΠΧΟΕΙΣ ΜΠΠΕΟΟΥ** «ибо, если бы они познали это, они не распяли бы Господа славы»; **εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον** (*Ин* 15. 22) **ΕΝΕΜΠΙΕΙ ΤΑΨΑΧΕ ΝΜΜΑΥ ΝΕΜΜΝ ΝΟΒΕ ΕΡΟΟΥ** «если бы я не пришел и не поговорил с ними, они не имели бы греха».

**§ 1350.** В аподосисе подобных ирреальных условных предложений, как и в ирреальных условных предложениях предыдущего типа, может стоять вопросительное предложение со сказуемым в футуруме II; претеритальный формант при этом не ставится; например: **ΕΝΕΜΠΕΠΝΟΥΤΕ ΓΑΡ ΨΑΧΕ ΜΝ ΝΡΩΜΕ ΖῪ ΠΤΡΕῪΡ ΡΩΜΕ ΕΝΕΜΠῪΡ ΝΕΖВНУЕ ΕΖΡΑΙ ΝΖΗΤΟΥ...** **ΕΒΟΛ ΤΩΝ ΕΧΝΑΧΟΟΣ ΧΕ...** (Chass1, 17. 31–43) «ведь если бы Бог не говорил с людьми в бытность свою человеком, если бы он не действовал среди них... откуда бы он сказал...».

**§ 1351.** При протасисе, который представляет собой именное предложение или имеет в сказуемом глагол «суффиксального спряжения», аподосис может также относиться к прошедшему времени и вводиться претеритальным **ΝΕ-**, как если бы в сказуемом протасиса был глагол в перфекте: **ΕΝΕΝΑΨΨΟΥ ΑΝ ΝΒΙ ΝΕΤΝΑῪ ΒΟΛ...** **ΝΕΟΥΨΠΕ ΑΝ ΠΕ ΜΝ ΟΥΝΟΒΝΕΒ** (Chass1, 173. 7–19) «если бы те, которые удалятся, не были бы многочисленны... не было

бы позора и насмешки»;  $\epsilon\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\kappa}\ \omicron\upsilon\epsilon\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\theta}\ \bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\ \epsilon\bar{\kappa}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}\ \bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\iota}\ \bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\kappa}\ \bar{\nu}\bar{\epsilon}\ \bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\ \bar{\rho}\bar{\epsilon}\ \bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\kappa}\ \bar{\psi}\bar{\alpha}\ \bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\psi}\ \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\zeta}\bar{\tau}$  (Leip1, 81. 6–8) «если бы ты был сорняком такого рода, выросши сам по себе, надлежало бы оставить тебя до времени жатвы».

§ 1352. Ирреальные условные предложения нередко вводятся союзами, представляющими собой сочетание предлогов исключения  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}$  и  $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}$  (в древнем бохайрском тексте употреблен предлог того же значения  $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ : см. Kasser, 1958, 40 = *Ин* 19. 11) с союзом  $\chi\bar{\epsilon}$ . И  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}\ \chi\bar{\epsilon}$ , и  $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}\ \chi\bar{\epsilon}$  оба примерно равно употребительны (в реальных условных предложениях, как говорилось в § 1336,  $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}$  почти не встречается) и имеют свою специфику:  $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}\ \chi\bar{\epsilon}$  в подавляющем большинстве случаев вводит ирреальные условные предложения, стоящие перед главным, а  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}\ \chi\bar{\epsilon}$  — стоящие после главного.

§ 1353. В отрицательных условных ирреальных предложениях, вводимых  $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}\ \chi\bar{\epsilon}$ , глагол сказуемого стоит в перфекте I или II, презенсе I, настоящем обыкновения. В аподосисе чаще всего стоит футуральный имперфект, но может быть также перфект I и футурум I. И протасис, и аподосис могут быть и именными предложениями:  $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}\ \bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\ \chi\bar{\epsilon}\ \bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\ \bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\ \bar{\zeta}\bar{\eta}\ \omicron\bar{\upsilon}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\eta}\ \bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\ \bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\beta}\bar{\tau}\ \bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\ \bar{\eta}\ \bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\nu}\ \bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (Leip1, 86. 21–24) «ибо если бы вы не сказали этих слов в неведении, Бог бы разгневался на вас и случилось бы зло (букв. мн. ч.)»;  $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}\ \bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}\ \chi\bar{\epsilon}\ \bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\kappa}\ \bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\iota}\ \bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\upsilon}\ \bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\ \bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\ \bar{\alpha}\bar{\nu}\ \bar{\rho}\bar{\epsilon}\ \bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\iota}\ \bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\zeta}\ \bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$  (*Мф* 24. 22) «и если бы те дни не были бы не продолжительными, не спаслась бы никакая плоть»;  $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}\ \chi\bar{\epsilon}\ \bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\psi}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\ \bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\chi}\ \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\ \bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\ \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\iota}\ \bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}\ \bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\kappa}\ \bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\omega}\ \bar{\alpha}\bar{\nu}\ \bar{\rho}\bar{\epsilon}\ \bar{\zeta}\bar{\mu}\ \bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\alpha}$  (Leip1, 118. 13–15) «если бы мы не стыдились взора (букв. «двух глаз») нашего первого отца, который упокоился, мы не остались бы в этом месте»;  $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}\ \chi\bar{\epsilon}\ \bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\kappa}\ \bar{\rho}\bar{\epsilon}\ \bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}\ \bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\ \bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\zeta}\ \bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\ \bar{\dagger}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\kappa}$ ... (Lagarde, 17. 30 сл.) «если бы ты не был моим отцом по плоти, я бы указал тебе...».

§ 1354. Отрицательные ирреальные условные предложения, вводимые союзом  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}\ \chi\bar{\epsilon}$ , содержат в сказуемом глагол в перфекте; сказуемое главного предложения либо также выражено глаголом в перфекте, либо вводится претеритальным  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ -, если не является вопросительным (ср. § 1350):  $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\psi}\ \bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\ \bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\phi}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ ...  $\bar{\rho}$   $\bar{\zeta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\ \bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\ \bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\mu}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\ \bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$ ...  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}\ \chi\bar{\epsilon}\ \bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\ \bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ ...  $\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\iota}\ \bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\rho}\bar{\phi}\bar{\eta}\ \bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\mu}\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$  (Leip2, 36. 13–17) «каким бы образом пророки... желали быть рабами других... если бы они не видели Господа... принявшим образ раба»;  $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\kappa}\ \bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\ \bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\alpha}\ \bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\nu}\ \bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\iota}\ \epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}\ \chi\bar{\epsilon}\ \bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\ \bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\ \bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\ \bar{\zeta}\bar{\eta}\ \bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$  (*Ин* 19. 11) «у тебя не было бы никакой власти надо мной, если бы она не была дана тебе свыше»;  $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\rho}\ \bar{\rho}\bar{\psi}\bar{\alpha}\ \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\iota}\ \bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\ \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\ \epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}\ \chi\bar{\epsilon}\ \bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\ \bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\lambda}\ \bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\rho}\ \omicron\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\chi}\ \bar{\zeta}\bar{\mu}\ \bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}\ \bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\chi}\ \bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$  (Lefort3, 38. 12–13) «он (т. е. Иаков) не был бы удостоен явления вышних, если бы не ушел и не пребывал один, когда бежал от Исава»;  $\omicron\bar{\upsilon}\ \bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\ \bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\chi}$ ...  $\epsilon\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\iota}\ \chi\bar{\epsilon}\ \bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\kappa}\ \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\ \bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\ \bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$  (*2Кор* 12. 13) «ведь чего бы вы лишились... если бы я не потрудился для вас?».

§ 1355. Если в сложноподчиненном предложении имеется несколько условных придаточных, вводимых ирреальными условными союзами  $\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\lambda}\ \chi\bar{\epsilon}$

или **€ΙΜΗΤΙ ΧΕ**, то при втором придаточном и далее повторяется одно **ХЕ**; например: **ἄσαβηλ γάρ χε ἤτετῆ ζενσαβееу аγω χε тагаπн ψасчі за ζωβ ним мн̄ ψахе ним... €ΜΜΟΝ снаψωπε ἤτετῆместωι €ΙΧΩ ἄнаι** (Chass1, 93. 11–25) «ведь если бы вы не были мудрыми и если бы любовь не терпела всякого дела и слова... если бы не это — случилось бы, что вы бы возненавидели меня, говорящего это».

**§ 1356.** Ирреальные условные придаточные с **€ΝΕ**, так же как и реальные (см. § 1296), могут быть выражены отрицательными и утвердительными частицами, в данном случае в значении «если бы не это», «если бы это не было так», «если бы это было так». Глагол сказуемого в аподосисе стоит тогда в футуральном имперфекте: **€ΝΕ ἄμον νεἰναχοос ннтῆ пе...** (Ин 14. 2) «если бы не это, я бы сказал вам...»; **€ΝΕ ἄμον νεἰνα† τῶν аη пе** (Leip1, 122. 15) «если бы не это, они бы не противились»; **€ΝΕ азε пе νεἰναψωτῆ он пе** (ibid., 119. 14) «если бы это было так, они опять-таки повиновались бы».

**§ 1357.** Протасис ирреального условного предложения, как и реального (см. § 1297), может состоять из отрицательного эллиптического условия в виде отрицательной частицы **ἄμον** (§ 780). Отличить здесь ирреальное значение **ἄμον** от реального можно по форме аподосиса, поскольку последний при ирреальном условии либо содержит глагол в футуральном имперфекте (§ 1356), либо вводится **€ΨХТЕ** (§ 1359): **€ΜΜΟΝ νεἰναλο аη пе €ὔταλο ἄмооу €зраи** (Evp 10. 2) «иначе не перестали бы приносить их (т. е. жертвы)»; **€ΜΜΟΝ €ΨХТЕ аγοποу пе ζωс заиретикос** (Am2, 341. 7–8) «если бы это было не так, то их сочли бы за еретиков».

**§ 1358.** Когда ирреальное условное предложение стоит на первом месте, то перед последующим главным предложением может ставиться для подчеркивания условия эллиптическое отрицание **ἄμον**, которое как бы повторяет предшествующее условное предложение: **аγω ἄсаβηλ χε πχοεις смамаат χе †βине ἄneneioтe... €ΜΜΟΝ нерезаз наскандалize €твнтт ζωс €Ψхе €ιο ἄречкатафронеи €ἄмн̄ лаау ἄζωβ ἄтеize ψооп зраи ἄзнт** (Zoega, 481. 15–19) «и если бы Господь не был милостив, чтобы я нашел наших отцов... если бы не это — многие соблазнились бы обо мне, будто я высокомерен (букв. «презирающий»), в то время как ничего подобного нет во мне».

**§ 1359.** Аподосис ирреального условного предложения может вводиться союзом **€ΨХ(€)ПЕ**, сокращенно **€ΨХЕ** (однажды встречается **€ΙСТЕ**: Am1, 107. 1), который происходит из сочетания условного союза **€ΨХЕ** с отрицанием **ἄπε** (Polotsky, 1931, 840; Еланская, 1963, 117), представляющего собой как бы самостоятельное эллиптическое отрицательное условное предложение, подобное **€ΨХЕ ἄмон** (см. § 1296), но ирреальное, перфектного типа. Оно употребляется только тогда, когда сказуемые протасиса и аподосиса стоят в перфекте. В этом проявляется еще влияние его этимологии: его принадлежность к прошедшему времени не забыта. Но все же этимологическая ясность **€ΨХ(П)Е**, этой фонетически упрощенной формы прежнего **€ΨХЕ ἄπε**, утеряна, о чем свидетельствует возможность его употребления не только в отрицательных, но и в утвердительных предложениях.

Так как указанный союз вводит аподосис, стоящий после протасиса, то, естественно, он не употребляется при условных предложениях с союзом **ΕΙΜΗΤΙ ΧΕ**, ввиду того что таковые стоят на втором месте, после аподосиса (см. § 1352): **ΑΥΩ ΝΣΑΒΗΛ ΧΕ ΑΠΧΟΕΙΣ ΣΑΒΑΘΩ ΨΩΧΤ̄ ΠΑΝ ΝΟΥΣΠΕΡΜΑ ΕΨΧΕ ΑΝΨΩΠΕ ΝΘΕ ΝСОДОΜΑ ΑΥΩ ΑΝΕΙΝΕ ΝΓΟΜΟΡΡΑ** (Ис 1. 9) «и если бы Господь Саваоф не оставил нам потомства, то мы стали бы как Содом и уподобились бы Гоморре»; **ΕΝΕΝΤΑΝΒΟΜ ΕΝΤΑΥΨΩΠΕ ΝΖΗΤΤΗΥΤ̄Ν ΨΩΠΕ Ζ̄Ν ΤΥΡΟΣ Μ̄Ν ΣΙΔΩΝ ΕΨΧΠΕ ΑΥΜΕΤΑΝΟΕΙ Ζ̄Ν ΟΥΒΟΟΥΝΕ Μ̄Ν ΟΥΚΡ̄ΜΕΣ** (Мф 11. 21) «если бы силы, которые явились среди вас, явились бы в Тире и Сидоне, то они покаялись бы во вретисе и пепле»; **ΕΝΕΝΤΑΤΕΤ̄ΝΣΩΤ̄Μ ΠΕ ΧΙΝ ΝΙΟΥΟΕΙΨ... ΕΨΧΠΕ ΑΝΕΠΛΑΝΗ ЧІ М̄МАΥ Ζ̄М ΠΣΩΜΑ ΝЧТ̄ВВО ΕΒΟΛ Ζ̄М ΠΙΨΙΝΕ** (т. е. ΠΙΨΩΝΕ) **ΝΛΟΙΜΟΣ** (Zoega, 498. 17–18) «если бы вы слушались с этого времени (букв. мн. ч.)... то раны исчезли бы с тела и оно бы очистилось от этой губительной болезни» (см. также Ам2, 341. 7 в § 1357).

**§ 1360.** При ирреальном условном придаточном главным предложением может быть **ΝΑΝΟΥС**, представляющее собой оценку содержания условного предложения с пожелательным оттенком — «хорошо бы (если...)», «лучше бы (если...)» и даже просто «о (если бы...)!». Такой аподосис может быть и распространенным, а именно содержать объект, указывающий, для кого было бы выгодно осуществление условия, заключенного в протасисе. **ΝΑΝΟΥС** может сопровождаться союзами, частицами или объектом.

Условное придаточное в таких случаях играет роль придаточного подлежащего, раскрывающего смысл подлежащего главного предложения, выраженного местоименным суффиксом **С** (ср. § 1137). Главное предложение всегда стоит на первом месте, а придаточное условное следует за ним. Обычно здесь употребляется ирреальное условное предложение с **ΕΝΕ**, однако иногда это могут быть реальные по форме условные придаточные, вводимые союзом **ΕΨΧΕ**, но в значении ирреальных условных предложений; глагол сказуемого в них стоит в перфекте: **ΝΑΝΟΥС ΕΝΕΤΕΤ̄ΝΑΑΝΕΧΕ Μ̄ΜΟΙ ΝΟΥΚΟΥΙ** (2Кор 11. 1) «хорошо бы, если бы вы немного потерпели меня»; **ΝΑΝΟΥС ΝΑЧ ΕΝΕῩΝ ΟΥΩΝΕ ΝΣΙΚΕ ΑΨΕ ΕΠ̄СМАК̄Ζ̄ ΝΣΕΝΟХ̄Ч̄ ΕΘΑΛΛΑССΑ** (Мк 9. 42) «лучше было бы ему, если бы ему повесили жернов на шею и бросили его в море»; **ΝΑΝΟΥС Μ̄ΠΡΩΜΕ ΕΤ̄М̄МАΥ ΕΝΕΜ̄ΠΟΥΧ̄ΠΟС** (Мф 26. 24) «лучше бы этому человеку не родиться (букв. «если бы он не родился»)»; **ΝΑΝΟΥС ΔΕ ΕΨΧΕ ΑΤΕΤ̄ΝΡ̄ Ρ̄ΡΟ** (1Кор 4. 8) «о если бы вы были царями!».

**§ 1361.** Ирреальные условные предложения могут выступать самостоятельно (без аподосиса) в качестве пожелательно-восклицательных предложений. Часто они вводятся пожелательной частицей **ΖΑΜΟΙ** «о (если бы...)!», которая по значению приближается к **ΝΑΝΟΥС**, хотя не составляет самостоятельного предложения; нередко она также сопровождается союзами и частицами. **ΖΑΜΟΙ** употребляется и с ирреальными условными предложениями (с **ΕΝΕ**), и с реальными в роли ирреальных, но, в отличие от **ΝΑΝΟΥС**, реальные условные предложения при **ΖΑΜΟΙ** вводятся не **ΕΨΧΕ**, а **ΕΨΩΠΕ**: **ΖΑΜΟΙ ΟΝΕΝΕΝΤΑΙΕΙΜΕ ΕΠΑΙ** (Срум2, 157а, №. 340) «о если бы я знал это!»; **ΖΑΜΟΙ ΒΕ ΕΝΕΜ̄Ν Ρ̄ΩΜΕ ΝΚΟТ̄К̄** (Leip2,

180. 3) «о если бы человек не спал!»;  $\zeta\alpha\mu\omicron\iota \epsilon\omega\omega\pi\epsilon \epsilon\pi\tau\eta\tau \bar{\mu}\pi\tau\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma \mu\epsilon\rho\kappa\text{--}\omicron\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma \tau\eta\tau \bar{\eta}\mu\mu\alpha\eta$  (Budge4, 269. 6–7) «о если бы святой Меркурий был доволен нами!» (букв. «о если бы сердце святого Меркурия было бы довольно благодаря нам»);  $\zeta\alpha\mu\omicron\iota \epsilon\omega\omega\pi\epsilon \bar{\eta}\omicron\upsilon\tau\bar{\mu}\zeta\alpha\lambda \langle\bar{\eta}\rangle\eta\alpha\omega\tau \tau\alpha\chi \alpha\eta \tau\epsilon$  (CCD, 675b) «о если бы раб не был наглым!».

### 2.8.9. Условные предложения в роли уступительных

§ 1362. Означая условие, не благодаря, а вопреки наличию которого осуществляется событие главного предложения, условные придаточные играют роль уступительных в значении «если и...», «даже если...» (см. §§ 1289, 1378, 1381; ср. Budge4, 132. 25–29 в § 1347).

## 2.9. Придаточные уступительные

§ 1363. В коптском языке нет специальных форм уступительного значения, уступительные придаточные в нем представляют собой разновидность условных придаточных, вернее, условные придаточные могут иметь оттенок уступительности, т. е. выражать условие, не только при наличии которого, но и вопреки которому или несмотря на которое совершается (совершилось, совершится или совершилось бы) действие главного предложения. Этот уступительный оттенок, вносимый присоединительным союзом, проявляется в греческом, где в состав уступительных союзов входит  $\kappa\alpha\iota$  (как в русском «и если / если и» = «даже если») (см. §§ 1295, 742). Под влиянием греческого, в котором, несмотря на то что роль уступительных придаточных также играют условные, все же имеются специальные уступительные союзы, египтяне стали употреблять эти союзы, главным образом  $\kappa\alpha\eta$  ( $\kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\alpha\nu = \kappa\acute{\alpha}\nu$ ). Чаще уступительные придаточные после  $\kappa\alpha\eta$  имеют форму условных, но иногда единственным показателем уступительности является  $\kappa\alpha\eta$ , а за ним следует обычное предложение.

§ 1364. Уступительные придаточные в коптском языке делятся на следующие разновидности: чисто условные по форме предложения; условные предложения, вводимые  $\kappa\alpha\eta$ ; обстоятельственные (циркумстанциальные) предложения, вводимые  $\kappa\alpha\eta$ ; обычные предложения, вводимые  $\kappa\alpha\eta$ ; обычные предложения, вводимые другими заимствованными из греческого уступительная и союзами. Уступительный смысл могут иметь и обстоятельственные предложения (§ 1385).

§ 1365. В роли уступительных придаточных могут выступать реальные условные предложения с  $\epsilon\omega\chi\epsilon$  и  $\epsilon\omega\omega\pi\epsilon$ , а также предложения с ирреалисом:  $\epsilon\rho\omega\lambda\omicron\upsilon\rho\omega\mu\epsilon \chi\iota \pi\rho\omicron\omicron\upsilon\omega \bar{\mu}\pi\epsilon\iota\chi\omega\omega\mu\epsilon\dots \epsilon\omega\chi\epsilon \omicron\upsilon\rho\tau\epsilon \eta\upsilon\epsilon \tau\epsilon \epsilon\pi\text{--}\tau\omicron\upsilon\omicron\dots \bar{\eta}\chi\eta\eta\alpha\upsilon \alpha\eta \epsilon\upsilon\alpha\varsigma\alpha\eta\omicron\varsigma$  (Budge4, 518. 32 сл.) «если какой-либо человек позаботится об этой книге... (то) даже если он чрезвычайный грешник... он не увидит мучений»;  $\alpha\upsilon\omega \epsilon\omega\omega\pi\epsilon \omicron\upsilon\eta\tau\alpha\iota \bar{\mu}\mu\alpha\upsilon \bar{\eta}\omicron\upsilon\pi\rho\phi\eta\tau\epsilon\iota\alpha \tau\alpha\epsilon\iota\mu\epsilon \epsilon\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\upsilon}\bar{\sigma}\tau\eta\rho\iota\omicron\eta\eta\bar{\eta}\bar{\eta} \pi\bar{\varsigma}\omicron\omicron\upsilon\bar{\eta} \tau\eta\rho\chi \kappa\alpha\eta \epsilon\omicron\upsilon\eta\tau\alpha\iota \tau\pi\iota\sigma\tau\iota\varsigma \tau\eta\rho\varsigma\dots \epsilon\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\eta} \alpha\gamma\alpha\pi\eta \delta\epsilon \bar{\eta}\tau\eta\tau \alpha\eta\bar{\eta} \omicron\upsilon\lambda\lambda\alpha\upsilon$  (1Кор 13. 2) «даже если у меня есть дар пророчества

и я знаю тайны и всякое знание, даже если у меня есть вся вера... но нет любви во мне, я ничто» (см. также *Штеп* 3. 1 в § 1383); **ΕΝΕΙΟΥΩΩ ΜΕΝ ΤΕ ΕΧΙ ΜΠΧΩΚ ΤΗΡČ НТАТРОФН ΖН ТЕКТРАПЕΖΑ... ΑΛΛΑ ΘΘΕΩΡΕΙ ΝΚΕΤРАПЕΖΑ...** (Budge4, 132. 25–27) «даже если бы я и хотел насытиться полностью (букв. «принять всю полноту моей пищи») за твоим столом... но я вижу другой стол...».

§ 1366. Условные предложения в роли уступительных, вводимые **КАН**, могут представлять собой по форме любое реальное условное предложение (т. е. со сказуемым-глаголом в кондиционалисе или с союзами **ΕΩΩΠΕ** и **ΕΩΧΕ**); например: **ΑΥΩ ΚΑΝ ΕΚΩΑΝΩ ΝΤНАΩ ΑΝ** (Leip1, 38. 20–21) «и даже если ты перестанешь, я не перестану»; **ΑΥΩ ΚΑΝ ΕΥΩΑΝΡ ΖΕΝΜΝΤΩΑЧТЕ ΕΥΖΟΡΩ ΕΝΑΙ ΝΒΙ ΝΑΣΕВНС ΜΠΡΤРЕΟΥΑ ΤΑΥΟ ΠΩΑΧΕ** (Lefort3, 53. 28–30) «и даже если нечестивцы совершат безбожества еще хуже этих, пусть никто не скажет ни слова»; **ΕΡΩΑΝΖΕΝΑΡΧΗ ΒΝ ΠΕΤΟΥΩΙΝΕ ΝСΩЧ ΕΤΕΠНОУВ ΤΕ ΚΑΝ ΕΥΩΑΝΩΩΩТ ΝΝΩНН ΝΤΕΧΩΡΑ ΝТАУВΩК ΕΡΟΣ ΑΥΩ ΝСΕΩОЧС ТЕΙZE ΜΜΟΟΥ ΤΕ** (Chass1, 117. 10–20) «если власти найдут то, что ищут, а именно золото, (то) хотя бы они срубили деревья страны, в которую они пришли, и опустошили ее — это их образ действий»; **ΠΧС ΝΑΤΟΥНОУСČ ΚΑΝ ΕΩΩΠΕ ΕΑЧР ΖΕΝΚΕΝОВЕ** (Budge4, 497. 31 сл.) «Господь пробудит его, хотя бы он совершил еще грехи»; **ΤΕΥΚΡΙCIC ΖΟΟΥ ΕΖΟΥΕ ΚΡΙCIC ΝΙМ ΑΥΩ ΟΥΝΟΒ ΤΕ ΕΜΑΩΟ ΕΜΑΩΟ ΚΑΝ ΕΩΩΠΕ ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΕΤΜМАУ ΕΖΕΝВРРЕ ΝΕ ΑΥΩ ΕΠΕΥΩΡΠΠ ΝСОП ΤΕ ΝΕΙ ΕΤΚОSМОC** (PS 305. 25 сл.) «их осуждение хуже любого осуждения, и оно очень-очень велико, хотя бы эти души были новыми и это был их первый приход (букв. «первый раз прихождения») в мир»; **КАН ΕΩΧΕ ΑΔΙΟΚΑΝΎΑΝΟC ΠΑΝΟΜΟC ΩΟΡΩΡ ΝННΙ ΝΝΕCТРАТУЛАТНС ΝТАПОЛΙC ΑΝΘΟΙΑ... ΑΠΕΧC ΖΩΩЧ ΠΜΕR-IT ΜΠΕΙΩТ ΚΩТ ΝΑΥ ΖМ <п>ΠΑΛΛΑΎΟΝ ΖН ΤΕЧПОЛΙC ΜМЕ ΘΙΛНМ ΝТΠЕ** (Budge4, 2. 5–9) «если бы незаконный Диоклетиан разрушил дома полководцев моего города Антиохии..., Христос, возлюбленный Отца, со своей стороны построил бы их во дворце в своем истинном граде, Иерусалиме небесном».

§ 1367. Уступительные предложения, вводимые **КАН**, могут быть оформлены как обстоятельственные (циркумстанциальные): **КАН ΕΙΩΑΧΕ ΝММАУ ΖН ΖΕΝΩΑΧΕ ΝΕΙΡНИКОН ΚΑΝ ΕΙΟ ΝΘΕ ΜΠΕΤРАФЕ ΝММАУ Н ΕТСМОУ ΕΡΟΟΥ СЕР ΖΟΥΟ СΖΟΥΟΥРТ МН ΝΕΥΖВНУЕ ТΗΡΟΥ** (Leip1, 41. 2–5) «даже если бы я говорил с ними мирными словами, даже если бы я был подобен тому, кто радуется с ними и благословляет их — (все равно) они чрезвычайно прокляты со всеми их делами».

§ 1368. В уступительных придаточных показателем уступительности иногда может быть только **КАН**, а вводимые им придаточные являются обычными предложениями (**КАН**, однако, может выражать и уступительность отдельного члена в неуступительных предложениях; см. §§ 772, 1381): **ΑΥΩ ΚΑΝ ΝΤΕΤНΩΠТЕ ΑΝ ΕΙΕ ΝΤΕΤНР ΖΟТЕ ΑΝ ΖНТČ ΜΠРРО ΜМЕ ΠΕΧC МН ПЕЧАРХΑΓΓΕЛОC ΕΤΟΥΑΑВ ΜΙΧΑΝΑ** (Budge4, 358. 3–5) «и даже если вы не стыдитесь, то разве вы не боитесь истинного царя Христа и его святого архангела Михаила?»; **КАН ΑΖΟΕΙΝΕ ΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΥΟ ΝΑТНОВЕ ΕΤРЕУΑΓΩΝIZE ΕΤМЕР НОВЕ** (Leip2, 164. 5–7) «даже если некоторые вошли, будучи безгрешными, пусть они стараются не грешить»; **КАН ΑΥΩΡΩΡ ΖΕΝМА ΝΖНТОУ ЧНАКОТОУ НЧТРЕУΖΟΥΟ** (ВМ. НЧТРЕУР ΖΟΥΟ)

Р̄ ВР̄РЕ (ibid., 19. 13–15) «даже если они разрушили места в них, он построит их и сделает их весьма новыми».

§ 1369. Если в сложноподчиненном предложении имеется несколько уступительных придаточных, вводимых **КАН**, то этот союз чаще не повторяется перед последующими придаточными, если они вводятся сочинительными союзами: **ΕΑΥΩΩΠΕ ΔΕ ΝΕΙΩΤ ΝΖΑΖ ΝΩΗΡΕ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΕΒΟΛ ΧΕ ΚΑΝ ΕΩΧΕ ΜΝ̄ΤΟΥ ΩΗΡΕ Μ̄ΜΑΥ Η ΕΩΧΕ ΟΥΝΤΑΥ Ν̄ΤΟЧ Μ̄ΜΑΥ ΕΑΥΑΠΟΤΑΣΣΕ Μ̄ΜΟΟΥ ΤΗΡΟΥ Μ̄Ν ΖΝΑΥ ΝΙМ ΕΤΩΟΠ ΝΑΥ ΑΥЧИ Μ̄ΠΕΥСТАΥΡΟС (Leip2, 31. 23–36) «они же были отцами множества детей от Бога (т. е. наставниками монахов), потому что, если и не было у них (своих) детей или же они имели их, покинув их всех (уйдя в монастырь) вместе со всеми вещами, какие были у них, он и несли свой крест»; **Ν̄ΝΕΥΤ̄С̄ТООУ ΕΒΟΛ Μ̄ΜΟΟΥ Ζ̄Ν ΝΕΤΩΟΠ ΝΑΝ Η Ν̄ΤΟЧ ΠΑΡΑ ΠΝΑΥ Ν̄ΟΥΩМ ΑΥΩ ΚΑΝ ΕΤННС†А ТЕ Η ΠΕΖМЕ Ν̄ΖООУ ΠΕ Η ΚΑΝ ΕΤΕΥΩΗ ТЕ (ibid., 154. 26 сл.) «пусть не отказывают им (т. е. больным) в том, что у нас есть, или же (не отказывают им дать пищу) не во время, положенное для еды, и даже если это пост или великий пост (букв. «сорок дней»), или даже если это ночь»; **КАН ΕΥΩΗΡΕ ΖΩΩЧ ПЕ ΑΥΩ ΟΥΑТНОВЕ ПЕ ΑΛΛΑ ΑЧСЕТ̄П̄ ТМ̄Н̄ТРЕЧХНААΥ ΝΑЧ ΜΑΥΑΑЧ... (ibid., 134. 16–18) «даже если это ребенок и это безгрешный, но он сам избрал себе лень...».******

§ 1370. При бессоюзной связи уступительных предложений, вводимых союзом **КАН**, последний повторяется при каждом из этих придаточных: **КАН Ν̄ТК̄ ΟΥΠΟΡНОС ΚΑΝ Ν̄ТК̄ ΟΥΡΕЧТΩРП̄ ΚΑΝ ΕΚΩΑΝΖЕ Ζ̄Н НОВЕ ΝΙМ КТОК ΩА ПХОΕΙС Μ̄МАТЕ ΑΥΩ ЧНАКΩ ΝΑК ΕΒΟΛ (Budge4, 132. 21–24) «хотя бы ты был развратником, хотя бы ты был грабителем, хотя бы ты впал во всякие грехи — обратись только к Господу, и он простит тебя»; **ΖΕΝΡΩМЕ ΟΝ Μ̄ΠΟΡНОС... ΖΕΝΖΟΥЕ ΖΟЧ НЕ ΖΙ ΖΩ... ΚΑΝ ΕΥТАΥΟ Μ̄ΠΡΑΝ Μ̄ΠНОУТЕ ΚΑΝ ΕΥΟΥНΖ Ζ̄Н НЕЧТОПОС ΚΑΝ ΕΥФΟРЕΙ Μ̄ΠΡΑΝ Μ̄Н̄ ПЕСХНМА (Chass1, 138. 56 сл.) «опять-таки, люди развратные... суть чрезвычайно змеи и гады (два синонима)... даже если они произносят имя Бога, даже если они живут в его местах (т. е. в монастырях), даже если они носят титул (букв. «имя», имеется в виду наименование какого-либо монастырского звания или должности) и схиму».****

§ 1371. При наличии нескольких однородных уступительных придаточных, они часто имеют избирательный смысл с оттенком произвольного выбора: «будь то..., будь то...», «... ли ..., ... ли ...» (как и в некоторых вышеприведенных примерах): **НАНОУ ПΩΙ Ζ̄Н ΖΩВ ΝΙМ ΚΑΝ ΕΚΟΥΩМ ΚΑΝ ΕКСΩ ΚΑΝ ΕΚΩΛНА (Budge4, 322. 27–28) «во всех вещах хороша мера, ешь ли ты, пьешь ли ты, молишься ли ты»; **Н̄ТВНООУЕ ΔΕ Ν̄ТООУ ΚΑΝ ΕΥΩΑΝМОУ ΚΑΝ ΕΥΩΑΝΩΝΖ̄ ПЕУМА ПЕ ПКАЗ (Budge2, 72. 34 сл.) «животные же, умерли они или живы, их место — земля»; **ΕΙС ΖННТЕ ГАР ТЕТ̄ННАУ ЕРОИ Μ̄ΠООУ ΚΑΝ ΑΙР̄ Ζ̄Н ПЕТНАНОУЧ ΚΑΝ ΑΙР̄ Ζ̄Н Ν̄ХΙ Ν̄БОНС̄ (Budge4, 148. 1–2) «ибо вот вы видите меня сегодня, был ли я благополучен, пережил ли я насилия» (букв. «хотя бы я был в добре, хотя бы я был в насилиях»).******

§ 1372. Уступительные придаточные, вводимые **КАΙΤΟΙ(ГЕ)** (гр. *καίτοι(γε)*) и **КАИГАР** (гр. *καὶ γάρ*), имеют скорее присоединительно-уступительный характер

и более самостоятельны, чем уступительные придаточные других типов: **МН ПРН ОΥΟΝΖ̄** **ΕΒΟΛ ΑΝ ΖΜ ΠΚΑΖ ΤΗΡČ** **ΚΑΙΤΟΙΓΕ ΟΥΤΑΜΙΟ ΡΩ ΠΕ** (Chass1, 138. 2–6) «разве солнце не появляется на всей земле, хотя это и творение?»; **ΚΑΙΤΟΙ ΝΕΖ-ВНΥΕ ΑΥΩΩΠΕ ΞΙΝ ΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΚΟΣΜΟΣ** (Евр 4. 3) «хотя дела существовали с начала мира»; **ΚΑΙΤΟΙΓΕ ΑΛΗΘΩС ΜΠΖΩВ ΤΗΡČ** **ΝΤΕΝΜΝΤΩВ ΟΥΟΝΖ̄ ΑΝ ΕΝΕΝΕΡΗΥ** (Lefort2, 56. 7–8) «хотя поистине мы не показываем друг другу всю меру нашей слабости (букв. «хотя поистине все дело нашей слабости не явно у нас друг другу»)»; **ΚΑΙΓΑΡ ΕΩΩΕ ΕΡΩΤἼ ΕῚ** **СΑΖ ΕΤВЕ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΤΕΤἼΡ** **ΧΡΕΙΑ ΟΝ ἸῚ** **СВΩ ННТἼ** (Евр 5. 12) «хотя вам надлежит быть учителями из-за времени (т. е. таково требование времени), вы еще нуждаетесь в том, чтобы вас (самих) учили»; **ΚΑΙΓΑΡ ΝΑΜΕ †ΖΟΟΥ ΕΜΑΤΕ ἸΝΝΑΖΡΑΚ ΠΧΟΕΙС... ΑΛΛΑ †** **ΖΕΛΠΙΖΕ ΞΕ...** (Leip1, 146. 23–26) «хотя поистине я весьма плох перед тобой, Господи... но я надеюсь, что...».

§ 1373. Союз **καίτε** в греческом языке вводит уступительные причастные обороты (а не уступительные предложения, как **καίτοι** и **καὶ γάρ**) и имеет таким образом подчиненный характер. Потому в коптском языке **КАИТЕР** обычно употребляется с циркумстанциалисом (обстоятельственным предложением), в отличие от **КАИТОИ** и **КАИГАР**, вводящих самостоятельные по форме предложения, тем более что роль причастия в коптском языке выполняет циркумстанциалис (§§ 1041–1042; ср. § 973): **ḢЧМООУЕ** **ΖΩС ВΛΛΕ** **КАИТЕР** **ΕΡΕΝČВАЛ** **ΕΥΟ ἸΟΥΟΕΙΝ** (Budge2, 108. 12–13) «и он идет как слепой, хотя его глава светлы»; **КАИТЕР** **ΕΑЧΩΙΝΕ ḢСΩС ΜἸ** **ΖΕἸРἸΕἸН** (Евр 12. 17) «хотя он просил об этом со слезами»; **КАИТЕР** **ΕἸЧΟΥἸНУ** **ΑΝ** **ΕΒΟΛ ḢΠΟΥΑ** **ΠΟΥΑ ḢΜΟΝ** (Деян 17. 27) «хотя он и недалеко от каждого из нас»; **КАИТЕР** **ΕἲΩἸРЕ** **ΠΕ** (Евр 5. 8) «хотя он и сын».

§ 1374. Однако, по аналогии с **КАИГАР** и **КАИТОИ**, **КАИТЕР** может изредка вводить и самостоятельные по форме предложения: **КАИТЕР** **ΝΕΤΕἲἸСООἸἸἸ** (2Петр 1. 12) «хотя вы знали»; **ΩΑЧΟΥΩΩВ** **НАЧ ἸῚ** **ΖΕ** [ΞΕ ΚΩ ΝΑΙ **ΕΒΟΛ ἸῚ** **ΖΕ** <ΞΕ> **ἸῚ**ἸἸОΙ **ΑΝ** [КАИТЕР **ΟΥΝΟБ ḢСАΖ** **ΠΕ** (Budge4, 439. 3–5) «он отвечает обычно ему следующим образом: „Прости меня“ (или) следующим образом: „я не знаю“, хотя он большой ученый»; **КАИТЕР** **ΑΝΟΚ †ΚΑ** **ΖΤἸ** **ΕἲСΑΡΞ** (Флп 3. 4) «хотя я и полагаюсь на плоть».

§ 1375. Придаточными с **КАИТЕР** обычно переводились греческие уступительные причастные обороты с этим союзом. Но ими могли быть переведены и уступительные предложения, вводимые **καί(τοι)γε** (как, например, Деян 17. 27 в § 1373). При переводе греческих уступительных придаточных, вводимых **καὶ γάρ**, коптские уступительные предложения могли иметь форму условных придаточных, вводимых **ΕΩΞΕ**, при сохранении союза **КАИГАР**; например: **КАИГАР** **ΕΩΞΕ ΟἸἸ** **ΖΟΕΙΝΕ** **ΕΩ-ΑΥΜΟΥΤΕ** **ΕΡΟΟΥ ΞΕ** **ΝΟΥΤΕ...** **ΑΝΟΝ ΟἸἸΟΥΤΕ ἸΟΥΩἲ** **ΠΕἲΩΟἸΠ** **ΝΑΝ** (1Кор 8. 5–6) «ибо хотя и есть некоторые, которых называют богами... у нас один Бог».

Возможно, здесь отразилось стремление подчеркнуть уступительный смысл предложения, так как часто предложения с **καὶ γάρ** не имеют уступительного значения (см. §§ 1373, 770).

§ 1376. Уступительный смысл мог приобрести союз **ὅσον** в значении «сколько бы ни»; например: **ΖΟΣΟΝ** **ΔΕ** **ΑЧΖΩΝ** **ΕἲΟἸἸΟΥ** **ἸἸἸΟΥ** **ΔΕ** **ΕἲΕΖΟΥΟ** **ΑΥῚ**

**М̄ПЕЧСОЕИТ** (*Мк* 7. 36) «но сколько он не приказывал им (молчать), они (все) же чрезвычайно восхваляли его».

§ 1377. Сложноподчиненные предложения с уступительными придаточными несколько приближаются по смыслу к сложносочиненным предложениям с противительными союзами, и главное предложение, следующее за уступительным, может иметь впереди противительный союз **АЛЛА**; например: **ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΚΑΝ ΕΡΩΑΝΠΑΥΛΟΣ †СВΩ ΑΛΛΑ ΠΕΧ̄С ПЕТΩΑΧЕ ΝΖΗТ̄С ΑΥΩ ΚΑΝ ΕСΩΑΝΧΟΟΣ ΕΤΒΕ ΠΧΟΕΙС ХЕ АЧКА ΖΕΝСАΖ Ζ̄Н̄ ΝΕΚΚΛΗСΙΑ ΑΛΛΑ ΩΑЧТСАВОΟΥ ΝΩОРТ̄ М̄ННСΩС Н̄ЧТ̄Н̄НОΟΥСОУ** (*Lefort3*, 16. 19–22) «поэтому хотя Павел учит, но Христос говорит через него, и хотя он говорит о Господе, что он поставил учителей в церквах, но он сначала учит их, а после этого посылает их»; **ΚΑΝ ΕΩХЕ ΑΙ-СΕΙ ΖΙТ̄М̄ ΠΑΩΑΙ Ν̄ΝΕΝΤΑΙΟΥΟМОУ ΑΥΩ ΑΚТСΙΟΙ Μ̄ПЕΖЛОБ Ν̄НЕКАΓΑΘΟΝ Ω ΜΑΘΑΙОС ПЕΥΑГГЕΛΙСТНС ΑΛΛΑ †ΘΕΩΡΕΙ Μ̄ПЕКΩВНР ΕΥΑГГЕΛΙСТНС ΛΟΥΚΑ** (*Budge4*, 132. 31–34) «хотя я насытился множеством того, что я съел, и ты насытил меня сладостью твоих благ, о Матфей евангелист, но я вижу твоего собрата, евангелиста Луку»; **ΚΑΙΤΟΙ Ν̄ΙС ΑΝ ΠΕΝΕЧВАΠΤΙΖЕ ΑΛΛΑ ΝΕСМАӨНТНС ΝЕ** (*Ин* 4. 2) «хотя не Иисус крестил, а крестили (букв. «это суть») его ученики».

§ 1378. По этой же причине условные предложения при аподосисе, вводимом **АЛЛА**, приобретают значение уступительных (см. § 1321). Такими условными предложениями в роли уступительных могут быть только предложения с кондиционалисом или с **ΕΩХЕ**, но не с **ΕΩΩΠЕ**, если только последние не вводятся уступительными союзами (см. § 1289; ср. § 1379): **ΕΩХЕ ΟῩΝТАК ΖΕΝСНЧЕ ΝΟΥΟΥΕΙΩ ΑΛΛΑ ТЕНОУ М̄НТАК** (*Chass1*, 31. 25–29) «если когда-то у тебя (и) были мечи, то теперь у тебя нет (их)»; **ΕΩХЕ АСПΩРХ̄ ГАР Ν̄ΒΙ ТЕРΥӨРА ӨАЛЛАСА ΖΙ ΜΟΥСНС ΑΛΛΑ ΜΩΥСНС ΑΝ ΠЕНТАЧР̄ ТЕΩПНРЕ** (*Lefort3*, 55. 7–8) «ведь если Красное море (и) расступилось перед Моисеем, то не Моисей совершил чудо»; **ΕΩΑΝΧΟΟΣ ХЕ ТПЕ ХООСЕ ΑΛΛΑ ΝЕСΩНΩ ΑΝ Ν̄ММЕ** (*Budge4*, 87. 20–21) «хотя и говорят, что небо высоко, все же оно не равно тебе (ж. р.)»; **ΕΩΑΝΩΩΩТ ДЕ ΝΟΥΕΙДОС Ν̄НЕУΩΑХЕ ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΚΩΛΖ̄ Ζ̄Н̄ ΟῩΕΠΙСТНМН** (*Lefort2*, 32. 32–33) «даже если форма их речи кратка, все же пусть (лучше) они благоразумно стучат»<sup>1</sup>.

§ 1379. Как это часто бывает с противительными предложениями, главные предложения после уступительных, вводимые **АЛЛА**, могут быть эллиптическими: **ΕΩХЕ ΑΝΓ̄ ΟῩΖΙΔΙΩТНС ДЕ Ζ̄М̄ ПΩΑХЕ ΑΛΛΑ Ζ̄М̄ ПСООӮН ΑΝ** (*2Кор* 11. 6) «хотя я и невежда в слове, но не в знании»; **ΚΑΝ ΕΩΩΠЕ ΟῩНТНТ̄Н̄ Μ̄МАУ ΝΟΥТВА Μ̄ΠΑΙΔΑΓΩГОС... ΑΛΛΑ Ν̄ΖΑΖ̄ Ν̄ΕΙΩТ ΑΝ** (*1Кор* 4. 15) «ибо хотя у вас и десять тысяч наставников... но не много отцов».

§ 1380. Обычно греческие уступительные предложения, вводимые **καὶ ἕαν** (= **κἄν**) и **ἕαν γάρ** переводятся соответственно коптскими уступительными придаточными, вводимыми **КАН**; при этом уступительные предложения могут быть по форме реальными условными, обстоятельственными (циркумстанци-

<sup>1</sup> В коптских монастырских общинах при работе в пекарнях не разрешалось переговариваться и предлагалось в случае нужды (например, если требуется принести воду) подавать внак стуком о край корыта.

альными) и со сказуемым-глаголом в конъюнктиве: *kān* ἀμαρτίας ἢ πεποιηκός, ἀφεθήσεται αὐτῷ (*Иак* 5. 15) **КАН** **ΕΩΩΠΤΕ** **ΑΦ** **ΖΕΝΚΕΝΟΒΕ** **ΣΕΝΑΚΑΑΥ** **ΝΑЧ** **ΕΒΟΛ** «если он даже и совершил грехи, ему их простят»; καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστίν (*Ин* 8. 16) **КАН** **ΕΙΩΑΝΚΡΙΝΕ** **ΔΕ** **ΑΝΟΚ** **ΤΑΚΡΙΣΙΣ** **ΟΥΜΕ** **ΤΕ** «если я и сужу, мой суд — истина»; καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν... ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω οὐδέν εἰμι (*1Кор* 13. 2) **КАН** **ΕΟΥΝΤΑΙ** **ΤΠΙΣΤΙΣ** **ΤΗΡ**... **ΕΜΜΝ** **ΑΓΑΠΗ** **ΔΕ** **ΝΖΗΤ** «если даже у меня есть вся вера... но нет любви во мне, я ничто»; ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ ἐναγγελίσηται ὑμῖν (*Гал* 1. 8) **ΑΛΛΑ** **КАН** **ΑΝΟΝ** **Η** **ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ** **ΕΒΟΛ** **ΖΝ** **ΤΠΕ** **ΝЧТАΩΕ** **ΟΕΙΩ** **ΝΗΤΝ**... «но если бы даже мы или ангел с неба стал благовествовать вам...».

§ 1381. **КАН** в роли уступительной частицы («хотя бы»), стоящей перед каким-либо членом простого предложения, при переводах греческих текстов на коптский язык становилось союзом, вводящим предложение, и таким образом это предложение, не будучи уступительным, оформлялось как таковое. То же оформление простого самостоятельного предложения как уступительного с союзом **КАН** употреблялось и в оригинальных коптских текстах для передачи уступительного оттенка какого-либо члена предложения (см. § 772): εἰ δὲ μὴ γε *kān* ὡς ἄφρονα δέξασθέ με (*2Кор* 11. 16) «если же нет, (то) хотя бы как неразумного примите меня» **ΕΩΧΕ** **ΜΜΟΝ** **КАН** **ΩΠΠ** **ΕΡΩΤΝ** **ΖΩС** **ΑΘΗΤ** (букв. «если нет, хотя бы примите к себе меня как неразумного»); ἵνα *kān* τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται (*Мк* 6. 56) «чтобы хотя бы края одежды его они коснулись» **ХЕКАС** **КАН** **ΕΥΕΧΩΖ** **ΕΠΠΟΠ** **ΝΤΕЧΩТНН** (букв. «чтобы хотя бы они прикоснулись к краю его одежды»); **ΕΩΧΕ** **ΜΝ** **Ω** **СОМ** **ΜМОК** **Ε†** **ΩΕ** **ΕΤΕПТЕΛΙΟΝ** **ΠΕ** **КАН** **†** **СЕ** **ΕΤΕПТАΩΕ** **ΠΕ** **ΕΩΧΕ** **ΠΑΙ** **ΖОРΩ** **ΝΑΖРАК** **КАН** **†** **МААВ** **ΕΤΕ** **ΠΟΥΩ** **ΝΝΩΟМНТ** **ΠΕ** (*Budge* 1, 4. 34 сл.) «если тебе не под силу дать сто, что есть полная мера, дай хотя бы шестьдесят, что есть половина; если это тяжело тебе, дай хотя бы тридцать, что есть третья часть».

§ 1382. Указанная возможность употребления **КАН** с необстоятельным предложением при переводе греческих предложений, в которых уступительное значение имело не предложение, а его член, приводило иногда к тому, что и в других случаях после **КАН** употреблялось необстоятельное предложение (см. § 1368).

§ 1383. Греческие уступительные придаточные, вводимые εἰ (καί) и καὶ εἰ (как и в русском языке, в греческом соединительный союз καί «и» придает условному предложению значение уступительного; ср. § 942), обычно переводятся на коптский язык условными предложениями с **ΕΩΧΕ**, реже с **ΕΩΩΠΤΕ**; например: ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα (*2Кор* 4. 16) **ΑΛΛΑ** **ΕΩΧΕ** **ΠΕΝΚΕΡΩΜΕ** **ΕΤΖΙ** **ΒΟΛ** **ΤΑΚΟ** **ΑΛΛΑ** **ΠΕΝΖΟΥΝ** **Ρ** **ΒΡΡΕ** **ΝΟΥΖООУ** **ΕΥΖООУ** «но хотя наш внешний человек тлеет, наш внутренний, однако, обновляется со дня на день»; εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ (*Мк* 14. 29) **ΕΩΧΕ** **ΣΕΝΖСКАΝΔΑΛΙΖΕ** **ΤΗΡΟΥ** **ΑΛΛΑ** **ΑΝΟΚ** **ΜΜΟΝ** «даже если все соблазняются, но не я»; καὶ εἰ τινες ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ... (*1Петр* 3. 1) **ΕΩ** **ΩΠΤΕ** **ΟΥΝ** **ΖΟΕΙΝΕ** **Ο** **ΝΑТСΩТМ** **ΕПΩΑΧΕ**... «если некоторые и не повинуются слову...».

§ 1384. Изредка встречаются случаи перевода греческих уступительных придаточных с *εἰ* (καί) коптскими придаточными с *КАН*; например: ἄλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι... (I Кор 7. 21) *ΑΛΛΑ ΚΑΝ ΕΩΨΤΕ ΟΥΝ ΣΟΜ ΜΜΟΚ ΕΡ ΡΜΖΕ*... «но если ты и можешь сделаться свободным...».

§ 1385. Уступительный оттенок могут иметь и обстоятельственные (циркумстанциальные) предложения: *ΕΜΜΟΝ ΝΕΡΕΖΑΖ ΝΑΣΚΑΝΔΑΛΛΙΖΕ ΕΤΒΗΝΤ ΖΩΣ ΕΩΧΕ ΕΙΟ ΝΡΕΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ ΕΜΝ̄ ΛΑΑΥ ΝΖΩΒ ΝΤΕΙΖΕ ΨΟΟП ΖРАΙ ΝΖНТ* (Zoega, 481. 17–19) «если бы не это, многие соблазнились бы обо мне, как будто я высокомерен, хотя ничего подобного нет во мне»; *ΖΩСТΕ ΕΤΡΑΨΩΠΕ ΝӨЕ ΝΟΥΠΟΝΗΡΟΣ ΝΝΑΖΡΗΤ̄Н̄ ΕΜН̄† ΛΑΑΥ ΝΖΩΒ ΝММНТ̄Н̄ ΕΠТНР̄С̄ ΕΙМНТІ ΕΤΑ-ΓΑΠН̄ М̄ПНОУТЕ* (Kuhn1, 118. 35 сл.) «чтобы я был перед вами как дурной (человек), хотя я не испытываю по отношению к вам совершенно ничего (букв. «хотя у меня нет никакого дела с вами»), кроме любви Божией»; *КАН ΕΩΧΕ ΑΥΧΙΤΝΖ ΖΩΟΥ ΑΛΛΑ ΝΖΝΚΩΖТ̄ АН НЕ ΜΩΓΙΣ ΝСЕΧΙΤΟΥ ΕΥΒΟΟΒ ΕΥΟ ΝΑТБОМ* (Zoega, 316. 23–24) «и даже если они получили крылья, то не огненные, да и едва ли они получат их, хотя бы даже слабые и бессильные».

§ 1386. Уступительное придаточное нередко входит в состав сложноподчиненного предложения наряду с условным, когда первое из придаточных (условное) сообщает о факте, являющемся обязательным условием, а второе — о факте, несмотря на наличие которого совершается событие, о котором сообщает главное предложение: *ΕΨΑΝΤ̄М̄ТΩΨ ΕΤРЕЧОВΨ̄С̄ ΚΑΝ ΕΥΨΑΝ̄ ΟΥΑΝΑΨ Μ̄МННΕ Ν̄ΝЕК̄М̄ТОН* (Leip1, 19. 27–29) «если он не прикажет, чтобы это забылось, то, хотя бы они клялись ежедневно, ты не успокоишься».

## 2.10. Придаточные временные

§ 1387. Все многообразие коптских временных придаточных можно свести к следующим типам: временные придаточные со сказуемым-глаголом в темпоралисе; временные придаточные со сказуемым-глаголом в кондиционалисе; временные придаточные со сказуемым-глаголом в лимитативе; циркумстанциальные (обстоятельственные) предложения (в том числе со сказуемым-глаголом в инфактитиве) в роли временных придаточных; временные придаточные, вводимые союзами.

§ 1388. Временные придаточные со сказуемым-глаголом в темпоралисе относятся к области прошедшего времени. Главное предложение, которому подчинено такое придаточное, всегда имеет глагол сказуемого в перфекте или же содержит в сказуемом глагол *ПЕХЕ*- (всегда имеющий значение прошедшего времени; см. § 323 в). Действие главного предложения при этом следует непосредственно за действием временного придаточного: *Н̄ТЕРΙΨΩΨТ̄ Ν̄ТАБОМ АК† БОМ ΝΑІ ΑΥΩ Ν̄ТЕРΙΨΩΨТ̄ М̄ΠΑΟΥΟΕΙΝ ΑΚΜΑΖТ̄ ΝΟΥΟΕΙΝ* (PS 179. 23–24) «когда я лишилась своей силы, ты дал мне силу, и когда я лишилась своего света, ты наполнил меня светом»; *Н̄ТЕРΕΠΑΠΟСТОΛΟΣ ΕΙΜΕ ΕΡΟС ΑСΖΑΙ...* (Chass1, 14. 48–51) «когда апостол узнал это, он написал...»; *Н̄ТЕРΙΨΑΧΕ Μ̄Н*

οὐα... ἀχοῦωψ̄... (ibid., 104. 17–27) «когда я заговорил с одним (человеком)... тот ответил...»; ἄτερεχοῦω δε εψωαхе пexач ἄсимων... (Лк 5. 4) «когда же он кончил говорить, он сказал Симону...».

§ 1389. Сложноподчиненные предложения с временными придаточными с темпоралисом служат для перевода греческих индикативных аористных предложений с временными придаточными или с временными причастными оборотами (также аористными): ἰδὼν δε κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν εἶπεν... (Мк 15. 39) ἄтеречнаγ ἄси пкентһрион етазе рат̄ м̄печ̄мто евол хе ачка пепнеῦμα зи наи пexач... «когда увидел сотник, стоящий напротив него, что он испустил дух с этими (словами), сказал...»; ὁ οὖν Πειλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἕξω τὸν Ἰησοῦν (Ин 19. 13) пилатос де ἄтеречсωт̄м̄ енеиωахе ачеине евол ἄнсоус «Пилат же, когда услышал эти слова, вывел вон Иисуса»; καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν (Мк 14. 26) агω ἄтероусмоу а҃еи евол ептооу ἄнхоеит «и когда они вознесли хвалу, они пошли на гору маслин»; γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον (Лк 4. 42) ἄтерезтооуе де ψωпе ачеи евол ачвок еῦма ἄхаие «когда же настал день, он вышел и пошел в пустынное место»; καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν (Мф 13. 53) асψωпе де ἄтереинсоус оуω ἄнеипараβολн ачпωоне евол з̄м̄ пма ет̄маγ «случилось же, когда Иисус окончил эти притчи, он ушел из этого места»; καὶ ἐγένετο ὡς πλησθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ (Лк 1. 23) «случилось же, когда окончились дни его службы, он ушел в свой дом».

Аористные причастные обороты, в которых причастие стоит в именительном падеже, часто переводятся на коптский язык самостоятельными перфектными предложениями: καὶ ἐλθὼν κατώκησεν (Мф 2. 23) «и придя, поселился» ачеи аχοῦω2 «он пришел и поселился»; καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ... ἀνεχώρησαν (Мф 2. 12) «и получив откровение во сне... они отошли» агтоунеиатоу де евол з̄н̄ оурасоу... аганахωреи «они же получили откровение во сне... они отошли»; ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη (Мф 2. 3) «услышав же (это), царь Ирод встревожился» ачсωт̄м̄ де ἄси зһроднс пр̄ро ачшторт̄р̄ «услышал же (это) Ирод царь (и) встревожился».

§ 1390. Принадлежностью временных придаточных с темпоралисом к области прошедшего времени объясняется их употребление после перфектного оборота асψωпе (де) «случилось (же) (что...)»; гр. ἐγένετο (δὲ)... (см. § 951): асψωпе де ἄтереӣс̄ оуω ечоуе2 са2не м̄печ̄мн̄тсноо̄с̄ м̄маөһтнс ачпωоне евол з̄м̄ пма ет̄маγ... (Мф 11. 1) καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν... «и случилось, что, когда Иисус окончил наставлять своих двенадцать учеников, он перешел из того места...» (см. также Лк 1. 23 и Мф 13. 53 в § 1389).

§ 1391. Темпоралис продолжается перфектом I в однородных временных придаточных; например: ἄтерисωт̄м̄ агω аинаγ ерооу аипа2т̄ етраоуωψ̄т̄ м̄печ̄мто евол ἄоуерһте м̄паггелос (Откр 22. 8) «когда я услышал и увидел это (букв. «их»), я повергся, чтобы преклониться к (букв. «перед») ногам ангела».

§ 1392. Временные придаточные с темпоралисом стоят как правило перед главным предложением и только в редких случаях ставятся после него; например:  $\alpha\sigma\tau\alpha\alpha\tau\epsilon \bar{\nu}\tau\epsilon\rho\epsilon\kappa\eta\alpha\upsilon \epsilon\rho\omicron\varsigma$  (PS 293. 2) «она (т. е. монета) засверкала, когда ты посмотрел на нее»;  $\bar{\nu}\tau\bar{\nu}\eta\alpha\upsilon \alpha\eta \epsilon\beta\epsilon\zeta\omega\beta \bar{\nu}\varsigma\alpha \pi\omega\rho\chi \bar{\nu}\eta\alpha\iota \bar{\nu}\tau\epsilon\iota\mu\iota\eta\epsilon \epsilon\upsilon\omicron\lambda \bar{\nu}\eta\epsilon\varsigma\eta\eta\upsilon \epsilon\tau\omicron\upsilon\alpha\alpha\beta \zeta\omicron\tau\alpha\eta \epsilon\eta\omega\alpha\eta\eta\omicron\upsilon \epsilon\chi\omega \bar{\mu}\pi\omega\alpha\chi\epsilon \bar{\mu}\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon \kappa\alpha\tau\alpha \theta\epsilon \epsilon\eta\tau\alpha\pi\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma \alpha\alpha\varsigma \bar{\nu}\tau\epsilon\rho\epsilon\zeta\omicron\epsilon\iota\eta\epsilon \bar{\nu}\omega\tau \bar{\nu}\zeta\eta\tau \bar{\mu}\pi\iota\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\omega \epsilon\alpha\upsilon\bar{\rho} \alpha\tau\varsigma\omega\tau\bar{\mu} \alpha\gamma\omega \epsilon\upsilon\chi\iota\omicron\upsilon\alpha \epsilon\tau\epsilon\zeta\eta\eta \bar{\mu}\pi\epsilon\mu\tau\omicron \epsilon\upsilon\omicron\lambda \bar{\mu}\pi\eta\eta\eta\omega\epsilon$  (Leip1, 147. 26 сл.) «мы не видим другого исхода (букв. «вещи», «дела»), кроме отделения этих (людей) такого рода от святых братьев, когда мы собираемся говорить слово Бога, согласно тому как это сделал апостол, когда некоторые ожесточились в свое время, став непослушными и понося (этот) путь перед толпой».

§ 1393. Действие временных придаточных со сказуемым-глаголом в кондиционалисе, так же как и временных придаточных с темпоралисом, непосредственно предшествует началу действия главного предложения. Однако, в отличие от предложений с темпоралисом, действие временных придаточных с кондиционалисом относится не к прошедшему, а к настоящему или будущему времени. Глагол сказуемого главного предложения стоит обычно в «настоящем обыкновения» (*praesens consuetudinis*) или презенсе II, футуруме I; главное предложение может быть также повелительным или вопросительным:  $\bar{\rho}\omega\alpha\eta\tau\mu\epsilon\zeta\sigma\bar{\nu}\tau\epsilon \bar{\nu}\omicron\upsilon\eta\omicron\upsilon \chi\omega\kappa \epsilon\upsilon\omicron\lambda \omega\alpha\rho\epsilon\eta\epsilon\theta\eta\rho\iota\omicron\eta \dagger \bar{\nu}\eta\epsilon\upsilon\varsigma\mu\eta \omega\alpha\zeta\rho\alpha\iota \epsilon\tau\mu\epsilon\zeta\bar{\mu}\eta\tau\varsigma\eta\omicron\upsilon\omicron\varsigma \bar{\nu}\omicron\upsilon\eta\omicron\upsilon \bar{\nu}\tau\epsilon\upsilon\omega\eta$  (Budge2, 71. 20–23) «когда исполняется второй час, животные подают голос до двенадцатого часа ночи»;  $\bar{\rho}\omega\alpha\eta\pi\eta\eta \omega\alpha \omega\alpha\eta\lambda\omicron \epsilon\eta\eta\alpha\upsilon \epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon$  (*ibid.*, 73. 14–15) «когда солнце восходит, мы перестаем видеть их» (т. е. звезды);  $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\nu}\omega\alpha\eta\bar{\rho} \zeta\eta\eta\tau\bar{\nu} \epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\nu}\epsilon\omega \bar{\rho} \pi\pi\epsilon\tau\eta\alpha\eta\omicron\upsilon\chi \eta\alpha\upsilon \bar{\nu}\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\omega \eta\iota\mu$  (Mk 14. 7) «когда вы захотите, вы можете делать добро им в любое время»;  $\omega\alpha\rho\epsilon\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon \zeta\omega\omega\chi \alpha\alpha\upsilon \eta\alpha\chi \bar{\nu}\omicron\upsilon\eta\eta\eta\omega\epsilon \bar{\nu}\varsigma\omicron\pi \epsilon\chi\omega\alpha\eta\epsilon\iota \epsilon\upsilon\omicron\lambda \zeta\bar{\nu} \varsigma\omega\mu\alpha$  (Budge4, 553. 24–26) «Бог со своей стороны делает их ему множество раз, когда он выходит из тела».

§ 1394. Временные придаточные с кондиционалисом нередко вводятся греческим временным союзом  $\zeta\omicron\tau\alpha\eta$  (гр.  $\delta\tau\alpha\eta$ ):  $\zeta\omicron\tau\alpha\eta \epsilon\chi\omega\alpha\eta\omega\omega\pi\epsilon \bar{\mu}\pi\eta\eta\omicron\eta\omicron\varsigma \mu\epsilon\chi\varsigma\epsilon\iota \bar{\nu}\chi\omega\kappa \epsilon\upsilon\omicron\lambda \bar{\nu}\kappa\alpha\kappa\iota\alpha \eta\iota\mu$  (Leip1, 63. 23–25) «когда он становится злым, он (никогда) не насыщается вполне всяким злом (букв. мн. ч.)»;  $\zeta\omicron\tau\alpha\eta \epsilon\upsilon\omega\alpha\eta\chi\alpha\varsigma\bar{\tau} \epsilon\upsilon\omicron\lambda \zeta\bar{\mu} \pi\kappa\alpha\zeta \dagger\eta\alpha\varsigma\epsilon\kappa \omicron[\gamma\omicron\eta\eta \eta\iota\mu \omega\alpha\rho\iota$  (Lefort3, 35. 24–25 = *Ин* 12. 32) «когда я буду вознесен от земли, я привлеку всех к себе».

Временные придаточные с кондиционалисом, вводимые  $\zeta\omicron\tau\alpha\eta$  (подобно условным придаточным с кондиционалисом, вводимым  $\epsilon\omega\omega\pi\epsilon$ ; см. § 1274), обычно ставятся перед главным предложением, но иногда и после него; например:  $\epsilon\iota\tau\omicron\eta\tau\bar{\nu} \bar{\mu}\mu\omicron\iota \epsilon\pi\epsilon\upsilon\zeta\omicron\rho \zeta\omicron\tau\alpha\eta \epsilon\iota\omega\alpha\eta\epsilon\iota \omega\alpha \tau\epsilon\tau\bar{\nu}\bar{\mu}\eta\tau\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$  (Am1, 16. 7–8) «я уподобляюсь собаке, когда прихожу к вашему превосходительству».

О предложениях с кондиционалисом, вводимых  $\epsilon\iota\eta\eta\tau\bar{\nu}$ , см. § 1429.

§ 1395. Временные придаточные с кондиционалисом, в том числе вводимые  $\zeta\omicron\tau\alpha\eta$ , служат для перевода греческих временных придаточных, вводимых этим союзом:  $\delta\tau\alpha\eta \acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\sigma\omega\sigma\iota\upsilon\eta, \epsilon\upsilon\theta\bar{\nu}\delta \xi\bar{\rho}\chi\epsilon\tau\alpha\iota \acute{\omicron} \sigma\alpha\tau\alpha\eta\acute{\alpha}\varsigma$  (Mk 4. 15)  $\epsilon\upsilon\omega\alpha\eta\varsigma\omega\tau\bar{\mu} \bar{\nu}\tau\epsilon\upsilon\eta\omicron\upsilon \omega\alpha\chi\epsilon\iota \bar{\nu}\beta\iota \pi\varsigma\alpha\tau\alpha\eta\alpha\varsigma$  «когда они услышат, тотчас приходит сатана»;

ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδίδόντες μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε (Мк 13. 11) ΖΟΤΑΝ ΔΕ ΕΥΨΑΝΧΙΤΗΥΤῆ ΕΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ΜῆΜΩΤῆ ΜΠΡΚΑΑЧ ННТῆ ΝΡΟΥΩ ΞΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΝΑΧΟΟС «когда же поведут вас предавать, не заботьтесь, что говорить».

§ 1396. В виде исключения временное придаточное с кондиционалисом может усиливаться **εψωπε** (ср. § 1274). Во всяком случае, именно временное значение имеет такое придаточное в PS: **εψωπε σε ерψανῆπαρалаηмптнс н̄ер-инаιος еψανβωλ евол н̄теψυχн... снар̄ оуноб̄ напорроиа̄ ноуоеин...** (PS 228. 18–23) «когда же восприемники-Эринии освободят душу... она станет великим светлым потоком».

То, что это временное, а не условное придаточное, ясно из контекста. Душа, получившая таинство Несказанного, не подчинена восприемникам, так что здесь не «если» (что предполагает альтернативу), а речь идет о непреложном законе. Возможно, дело в неадекватном переводе: перевода греческую форму, соответствующую кондиционалису, переводчик дополнил ее **εψωπε** подобно условной конструкции.

§ 1397. Кондиционалис продолжается конъюнктивом в однородных временных придаточных, которые обычно соединяются союзом **αυ**; например: ΖΟΤΑΝ ΓΑΡ ΕΨΑΝΝΑΥ ΕΝΕΥΜΑΡΤΥΡΙΟΝ... ΑΥ ΤΑΣΩΤῆ ΕΠΕΨΚΕΛΚΕΛ ΝΝΟΥΒ ΕΤΑΨΕ ΕΝΕΥΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ Ζῆ ΝΕΥΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥ ΟΝ ΤΑΝΑΥ ΝΛΑΟС ΕΥΕΨ ΛΟΥΛΑΙ ΕΒΟΛ Ζῆ ΠΕΥΨΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΤΕΥΝΟΥ ΨΑΙΤΕΛΗΛ (Budge4, 6. 3–9) «ибо когда я увижу их свидетельства... и услышу золотые бубенчики (букв. ед. ч.), подвешенные на их завесах во время их свидетельств (букв. «в их свидетельствах») и еще увижу народ, который испускает ликующие крики на их святом празднестве, тотчас я возликую».

§ 1398. Подобно условным предложениям с кондиционалисом, временные предложения с этой глагольной формой могут входить в состав целевых придаточных: **ξεкас ерψантеуноу еи ететнеῤ̄ пмееуе...** (Ин 16. 4) «чтобы, когда придет время, вы вспомнили».

§ 1399. Обстоятельственные (циркумстанциальные) предложения могут выступать в роли временных придаточных.

Не следует забывать, что в понимании коптов обстоятельственные предложения всегда оставались обстоятельными, т. е. представляли собой изложение сопутствующего обстоятельства, дополнительное сообщение (см. § 1236); об их роли как временных придаточных приходится говорить лишь в той мере, в какой они могли, благодаря тому, что занимали твердое положение во времени по отношению к главному предложению, использоваться для перевода отсутствующих в коптском языке временных придаточных и временных оборотов, современных действию главного предложения. Такие обстоятельственные предложения могут иметь в сказуемом глагол в презенсе, футуруме и инфактиве.

§ 1400. Действие обстоятельного предложения со сказуемым-глаголом в настоящем времени всегда одновременно действию главного предложения. Не имея специальных временных придаточных форм для выражения одновременности, копты употребляли для этой цели презенсные циркумстанциальные

предложения. Такие временные придаточные означают длительное действие. Если в главном предложении глагол сказуемого стоит в презенсе, футуруме или имперфекте, а также если это предложение представляет собой вопрос или повеление, его действие совершается синхронно с действием временного придаточного. Если в главном предложении стоит перфект, действие главного предложения совершается в один из моментов действия придаточного: **ΤΔΙΑΘΗΚΗ... ΜΕΣΟΒΟΜ ΕΧΩΝΖ ΝΒΙ ΠΕΤΣΜΙΝΕ ΜΜΟΣ** (*Евр* 9. 17) «завещание... не имеет силы, пока жив его составитель»; **ΕΡΕΝΡΟ ΨΟΤΜ...** **ΑΧΕΙ ΝΒΙ ΙΗΣ** (*Ин* 20. 19) «когда двери были заперты... пришел Иисус»; **ΝΑΙ ΕΧΩ ΜΜΟΥ ΑΖΑΖ ΠΙΣΤ-ΕΥΕ ΕΡΟЧ** (*Ин* 8. 30) «когда он говорил это, многие уверовали в него».

**§ 1401.** обстоятельство предложение со сказуемым-глаголом в презенсе употребляется при переводе греческих временных оборотов (инфинитивных и причастных), действие которых современно действию главного предложения, и временных придаточных, вводимых *ὅταν*; например: *αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου* (*Лк* 2. 2) **ΤΑΙ ΤΕ ΤΩΡΠΕ ΝΑΠΟΓΡΑΦΗ ΕΝΤΑΣΩΠΕ ΕΡΕΚΥΡΙΝΟΣ Ο ΝΖΗΓΕΜΩΝ ΕΤΣΥΡΙΑ** «это первая перепись, которая была в то время, когда Квириний был игомом Сирии»; *σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου* (*Мф* 6. 3) **ΝΤΟК ΔΕ ΕΚΕΙ-ΡΕ ΝΟΥΜΝΤΝΑ ΜΠΡΤРЕТЕКΖВОУР ΕΙΜΕ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΡΕТЕΚΟΥΝΑМ ΕΙΡΕ ΜМОС** «ты же, когда творишь милостыню, пусть твоя левая рука не знает, что делает твоя правая рука»; *καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας* (*Лк* 17. 11) **ΑΣΩΠΕ ΔΕ ΕСМОΩЕ ΕΘΙΛΗМ ΝΕСННУ ΕВОЛ ΖΙТН ТМНТЕ ΝТСАМАΡΙΑ ΜΝ ТГАЛИЛАΙΑ** «случилось же, когда он шел в Иерусалим, он проходил между Самарией и Галилеей»; *ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήνησεν αὐτῷ ὄχλον πολὺς* (*Лк* 9. 37) **ΑΣΩΠΕ ΔΕ ΜΠЕЧРАСТЕ ΕΥННУ ЕПЕСНТ ΖΙ ПТООУ АΥМННΩЕ ΕΝΑΩΩС ТΩМНТ ΕΡΟЧ** «случилось же назавтра, когда они спускались с горы, многочисленная толпа встретила его»; *ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί...* (*Мф* 6. 16) **ΕΤΕΤНННСТЕУЕ ΔΕ ΜΠΡΨΩΠΕ ΝΘЕ ΝΝΕΙΖΥΠΟКΡΙТНС** «когда же вы поститесь, не будьте как эти лицемеры».

**§ 1402.** обстоятельство предложения со сказуемым-глаголом в футуруме означают **процесс**, совершающийся одновременно с действием главного предложения, или **намерение** сделать что-либо. В последнем случае, несмотря на то, что действие, о котором идет речь в обстоятельном предложении, еще не совершилось, нет отношений разновременности между действиями главного и придаточного, так как здесь речь идет о **намерении**, которое существует одновременно с действием главного предложения, а не о его осуществлении. Благодаря этому оттенку такие обстоятельство предложения могут иметь смысл целевых (§ 1478); обычно они ставятся перед главным предложением. Футуральные обстоятельство предложения употребляются для перевода греческих временных придаточных и оборотов со значением одновременного процесса или намерения: *ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδί σκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντήσαι ἡμῖν* (*Деян* 16. 16) **ΑΣΩΠΕ ΕΝ-ΝΑВΩК ΕΩΛΗΛ ΟΥΨΕΕΡΕ ΨНМ ΕΡΕΟΥΠΝΑ ΝΡΕСΨΙΝΕ ΖΙΩΩС АСТΩМНТ**

**ΕΡΟΝ** «случилось же, когда мы шли молиться, девушка, в которой прорицательный дух, встретила нас»; μέλλον τε εισάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ... (Деян 21. 37) **ΕΥΝΑΧΙ ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΕΤΠΑΡΕΜΒΟΛΗ ΠΕΧΑΧ ΜΠΧΙΛΙΑΡΧΟΣ...** «когда же собирались взять Павла в крепость, он сказал тысяченачальнику...»; σὺ δὲ ὅταν προσεύχη εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου (Мф 6. 6) **ΝΤΟΚ ΔΕ ΕΚΝΑΦΛΗΛ ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΚΤΑΜΙΟΝ** «ты же, когда собираешься молиться, войди в твою комнату».

**§ 1403.** Для подчеркивания того, что действие главного предложения началось в один из моментов действия временного придаточного (ср. придаточное **ΖΩС**; § 1426), в обстоятельственных предложениях, употребляемых в значении временных, современных главному (т. е. презенсных и футуральных циркумстанциальных предложениях), ставится иногда наречие **ΕΤ(Ε)Ι** (гр. ἔτι) «еще»: **ΕΤΙ ΔΕ ΕΧΧΩ ΝΝΑΙ ΕΙС ПКΟΥΙ ΝΖМΖАА АЧИ** (Drescher2, 20b. 17–19) «когда же еще он говорил это, вот маленький раб пришел»; **ΕΤΕΙ ΔΕ ΕΡΕΝΕΥΡΜΕΙΟΟΥΕ ΖΝ ΝΕΥВАА АΥΩ ΕΡΕΤΛΥΠΗ ΖΝ ΝΕΥΖΗТ АΥΧΙ ΕВОЛ ΖН ТЕТРОФН** (Drescher3, 42. 5–7) «когда же еще слезы были у них на глазах и печаль у них в сердце, они вкусили от пищи»; **ΕΤΕΙ ΕΧΦΑΧΕ ΕΙС ΟΥΜΝΗΦΕ АСΕИ** (Лк 22. 47) «когда еще он говорил, вот пришел народ»; **АСЕИ ΕВОЛ ΕΠΤΑΦΟС ΕΖТООУЕ ΕΤΙ ΕΡΕПКАКЕ ΝВОЛ** (Ин 20. 1) «она вышла ко гробу рано, когда еще тьма была снаружи»; **ΕΦΧΕ ПЕХС ΕΤΙ ΕНО ΝБΩВ КАТА ПЕΙΟΥΟΕΙΦ АСМОУ ЗА НАСЕВНС...** (Рим 5. 6) «если Христос, когда мы были еще немощны, в свое время умер за нечестивых...».

**§ 1404.** Особый вид представляют обстоятельственные предложения со сказуемым-глаголом в инфактитиве (форме несвершенного действия). Эти предложения всегда являются временными, что обуславливается формой **МПАТЕ-** в сказуемом. Роль обстоятельственного предложения здесь сводится к тому, что посредством обстоятельственного оформления инфактитив низводится в разряд придаточных форм. Как упоминалось выше (§ 322), инфактитив означает действие, которое еще не произошло. Становясь придаточным, это действие превращается во временной ориентир для действия главного предложения со значением «когда еще не...», «пока (еще) не...», «до того, как...» и т. п. (§ 1253). Таким образом, между действиями главного и придаточного предложений существует отношение разновременности, но, в отличие от временных предложений с темпоралисом (§ 1388), действие главного предложения совершается до того, как должно совершиться действие придаточного. При этом либо они непосредственно следуют друг за другом во времени (главное — временное), либо между ними имеется разрыв, т. е. действие главного предложения заканчивается до того, как начинается действие придаточного (главное ... временное): **ΟΥΝ ΖΑΖ ΝΡΩМЕ ΝΕΝΑΝΟΥΟΥ ΕΜΑΤΕ ΜΠΑΤΟΥΑΡΧΕИ** (Chass1, 134. 37–40) «многие люди были очень хорошими, пока не пришли к власти»; **ΧΕΚΑΣ ΕΝΝΑΠΩТ ΕВОЛ ΝΚРОС ΝΙМ ΜΠΑΤΕΠНОУТЕ КРИΝΕ ΝΝΕПТЕӨНП** (Leip2, 2. 23–25) «чтобы мы избегали всякого Лукавства, пока Бог еще не стал судить наших тайных (грехов)»; **ΝΟΥНОВЕ МЕН АН ПЕ... ΕΝΦΑΝΦΙΝΕ ΖН ΖΩВ ΝΙМ ΕΜПАТНААУ** (Kuhn1, 75, 25–27) «ведь это не грех... если мы расспрашиваем обо всех делах прежде чем сделать их» (букв. «пока мы еще не сделали их»); **МПАТЕАВΡΑΖΑМ**

ϞΩΠΤΕ ΑΝΟΚ †ϞΩΟΠ (*Ин* 8. 58) «прежде чем был Авраам, я существую»; †ΝΑΧΩ ΕΡΩΤῆ ἸΠΡΑΝ ἸΤΕΨΥΧΗ ΕΜΠΑΤῚΣΩΤῚ ΕΒΟΛ (PS 335. 23–24) «я скажу вам имя души, пока она еще не очистилась».

§ 1405. Временными придаточными с инфактитивом переводятся греческие временные обороты (инфинитивные) с союзом πρὶν; например: πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις ἀπαρνῆση με (*Мф* 26. 34) ΕΜΠΑΤΕΟΥΑΛΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤΕ ΚΝΑΑΠΑΡΝΑ ἸΜΟΙ ἸΩΟΜῆΤ ἸСОП «прежде чем петух пропоет, ты отречешься от меня трижды»; πρὶν ἧ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου (*Мф* 1. 18) ΕΜΠΑΤΟΥΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ϞΑ ΝΕΥΕΡΗΥ ΑΥΖΕ ΕΡΟΣ ΕΣΕΕΤ ΕΒΟΛ Ζῆ ΟΥῆῆΝᾶ ΕϞΟΥΑΑΒ «прежде чем они вошли друг к другу, нашли, что она тяжела от духа святого».

§ 1406. Изредка временные придаточные с инфактитивом вводятся предлогом ΖΑΘΗ «прежде» в роли союза: ΖΑΘΗ ἸΠΑΤΕΠΠΟΥΤΕ ΤΑΜΙΕ ΤΠΕ Μῆ ΠΚΑΖ Μῆ ΛΑΑΥ ἸСа ΜΟΥ ἸΜΑАТЕ (Budge4, 550. 34 сл.) «до того, как Бог сотворил небо и землю, не было ничего, кроме одной воды»; ΑϞΤΑΜΟΙ ΖΑΘΗ ἸΠΑΤΟΥῆ ΠΟΥΩ ΝΑΙ (Mingarelli, 180. 36–37) «он сообщил мне до того, как мне принесли известие»; ΖΑΘΗ ΓΑΡ ἸΠΑΤΟΥΠΟΟΝΕϞ ΕΒΟΛ ΑΥῆ ΜῆΤΡΕ ΖΑΡΟϞ ΧΕ ΑϞῆ ΑΝΑϞ ἸΠΠΟΥΤΕ (*Евр* 11. 5) «ибо прежде чем он (т. е. Енох) был переселен, о нем было засвидетельствовано, что он угодил Богу».

§ 1407. Как можно убедиться из вышеприведенных примеров, временные придаточные с инфактитивом могут стоять как перед главным предложением, так и после него; последнее наблюдается чаще.

§ 1408. Временные придаточные со сказуемым-глаголом в лимитативе подобны придаточным с инфактитивом тем, что действие их находится в отношении одновременности с действием главного предложения и последнее совершается раньше, чем действие придаточного. Но в отличие от инфактитивных временных предложений, действие временных придаточных с лимитативом следует непосредственно за действием главного предложения (т. е. «главное — временное», но никогда «главное ... временное»). Если между действиями главного и придаточного предложений существовала при этом причинно-следственная связь, то предложение с лимитативом являлось целевым (при преднамеренности действия главного предложения) или следственным. При отсутствии причинно-следственной связи действие временного придаточного с лимитативом представляет временной предел для действия главного предложения: «до тех пор, пока...», «пока не...» и т.п.: ΑΥΩ Μῆ ΘΕ ΕΠΤΑΣΖΥΜΝΕΥΕ ΕΖΡΑῖ ΕΠΟΥΟΕῖΝ ϞΑΝΤΕϞНОУΖῆ ἸΜМОС ἸϞΕῖΝΕ ἸΜМОС ΕΖΡΑῖ Ζῆ ΠΕΧΑΟС (PS 178. 3–5) «и как она воспевала гимны свету, пока он не спас ее и не вынес ее из Хаоса»; ΑΥΜΟΟϞΕ ἸῆМАϞ... ϞΑΝТОУΕῖ ΕΖΟΥΝ ΕΠМА ΕΤΕϞΕῆКОТῆ ἸΖῆῆῚῚ (Am4, 297. 11–12) «они шли с ним... пока не пришли к месту, где он покоился»; ἸΠΕΛΑΑΥ ΘΟΝ ΕΤΕ ΠΑῖ ΠΕ ΤΑΖМОУ ϞΑΝΤΕϞΕῖ Ἰῆῆῆ ΠΕῆТАϞТАῆМОУ (Leip1, 28. 18–19) «„никто не нанял нас“ (*Мф* 20. 7) — то есть не пригласил их, пока не пришел тот, кто их сотворил»; ΝΕΑϞΑΖΕ ΓΑΡ ΕΡΑΤῚ Ζῆ ΤΕΚΚΛῆСῆ ϞΑΝΤΕῆΠῆῆῆϞΕ Тῆῆῆῆ ΟΥΩ ΕΥΧῆ ΕΒΟΛ Ζῆ ΤΕῆῆῆῆϞΦΟΡΑ ΕΤΟΥΑΑΒ (ibid., 37. 4–6) «ведь он стоял в церкви до тех пор, пока в[е]сь народ не принял от

просфоры святой»; **ϞΑΝΤΕΟΥ ΒΕ ϞΩΠΕ ΕΝΣΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΝ ΜΠϞΑΧΕ ΕΤ-  
СН2 ХЕ...** (Kuhn1, 68. 4–5) «доколе же мы будем заслуживать того, чтобы к нам могло быть отнесено слово (имеется в виду осуждение нечестивцев), которое написано...?» (букв. «до тех же пор, пока что произойдет, мы будем относить к себе слово, которое написано»).

**§ 1409.** Временными придаточными с лимитативом переводятся греческие временные придаточные, вводимые союзом *ἕως*, в значении «(до тех пор) пока не». *ἕως* в значении «пока (еще)» переводится союзом ( $\bar{N}$ )*ΖΟΣΟΝ* (см. § 1417): *ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἧ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἄν πάντα γένηται* (Мф 5. 18) **ϞΑΝΤΕΤΠΕ ΜΝ ΠΚΑ2 ΠΑΡΑΓΕ ΟΥΙΩΤΑ ΝΟΥΩΤ  
Н ОΥϞΩΛ2 ΝΟΥΩТ ΝΝΕΥСΙΝЕ ΕΒΟΛ 2М ΠΝΟΜΟС ϞΑΝΤΟΥϞΩΠΕ ТΗΡΟΥ** «доколе не пройдут небо и земля, ни одна йота или ни одна черта не пройдет из закона, пока не свершится все».

В переводах таких предложений возможно сохранение *ΖΕΩС*; например: **ΕΒΟΛ ХЕ ΝΤΩΤἢ ΠΕΤΝΑϞΠ ΖΙСЕ 2М ΠΚОСМОС ΠΑΡΑ ΡΩМЕ ΝΙМ ΖΕΩС  
ϞΑΝΤΕΤἢΚΗΡΥССЕ ΝϞΑΧЕ ΝΙМ ΕἴΝΑΧΟΟΥ ΕΡΩΤἢ** (PS 232. 21–23) «потому что вы примете мучения в мире свыше всех людей, пока не объявите всех слов, которые я скажу вам»; **ΑСОУϞϞ ΕΤΑΜООУ ΕΝΕϞΠΗΡΕ ΕΝΤΑΪΑΑУ ΝММАС  
МΠЕСНТ 2М ΠΚΑ2 ΝἤТЕ ТМἢἤΡΩМЕ ΖΕΩС ϞΑΝἢНОУ2М ММОС** (PS 178. 22 сл.) «она хотела сообщить им о чудесах, которые я совершил с ней внизу на земле человечества, пока не спас ее».

**§ 1410.** Как видно из вышеприведенных примеров, временные придаточные с лимитативом могут ставиться и перед главным предложением, и после него, однако последнее более соответствует нормам коптского синтаксиса.

**§ 1411.** Лимитатив продолжается конъюнктивом в однородных временных придаточных; например: **ΝӨЕ ΝΟΥ2НВС̄ ΕСМОУ2 2ἢ ОУМА ΝΚΑКЕ ϞΑΝТЕΠЕ-  
200У Ḑ ОΥΟΕΙΝ ΝἤТЕΠСОУ Ν2ἤТООУЕ ϞΑ 2ἢ ΝΕἤἢ2НἤТ** (2Петр 1. 19) «подобно светильнику, горящему в темном месте доколе не рассветет день и доколе утрен-  
няя звезда не взойдет в ваших сердцах».

**§ 1412.** Временные придаточные могут вводиться следующими заимствованными из греческого языка союзами: *ΖΟΤΑΝ* (*ὅταν*), ( $\bar{N}$ )*ΖΟΣΟΝ* (*ὅσον*), *ΖΕΩС* (*ἕως*), *ΖΟἤ* (*ὅτε*), *ΖΩС* (*ὡς*), *ΕΠΕΙΔΗ* (*ἐπειδή*).

**§ 1413.** Область действия временных придаточных с *ΖΟΤΑΝ* — настоящее и будущее. Потому обычно этот союз вводит предложения с кондиционализмом (см. §§ 1393–1394). Чаще такие придаточные относятся к будущему времени, реже — к настоящему, со значением обыкновения; в последнем случае предложения с *ΖΟΤΑΝ* могут быть и обстоятельственными по форме (поскольку циркумстанциалис выражает одновременность; см. §§ 1402–1403): **ΖΟΤΑΝ ΔΕ  
ΕϞϞΑΝΕΙ ΝḐΙ ΠΧΩК ПЕВОЛ 2М ΠМЕРОС ΝΑΟΥΩСḐ** (1Кор 13. 10) «когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится»; **ἤΝΕΙМЕ ХЕ ἤἢМЕ  
ἢἢϞΗΡΕ ΜΠНОУἤ ΖΟΤΑΝ ΕἢϞΑἢМЕРЕ ΠНОУἤ** (1Ин 5. 2) «мы узнаем, что мы любим детей Бога, когда любим Бога»; **ΖΟΤΑΝ ΕΡΕἢΒΟΛ ΝΑϞΑХЕ ΕϞ-  
ΑϞϞΑХЕ ΕΒΟΛ 2ἢ ΝΕἤἢНОУϞ НЕ** (Leip2, 7. 20–21; ср. Ин 8. 44) «когда дождь заговорит, она говорит свое (букв. «из тех /вешей/, которые ее»)»; **ΖΟΤΑΝ ΕΡЕ-**

ΠΟΥΟΕΙΝ ΜΠΡΗ ΝΒΟΛ ΩΑЧΩВС МПКАКЕ МПЕΔΡΑΚΩΝ (PS 332. 2–3) «когда свет солнца снаружи, он облакает тьму Дракона».

§ 1414. ΖΟΤΑΝ может стоять перед вынесенным вперед именным подлежащим (ср. §§ 946, 1280), в то время как форма кондиционалиса следует затем с местоименным подлежащим формантом; например: ΖΟΤΑΝ ΔΕ ΠΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΜΠΝΑ ΕΨΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΡΩΜΕ ΩΑЧЕΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝ ΖΕΝΜΑ ΕΜΝ ΜΜΟΟΥ ΝΖΗΤΟΥ (*Мф* 12. 43) «когда же нечистый дух выходит из человека, он выходит в безводные места».

§ 1415. Временные придаточные с кондиционалисом, вводимые ΖΟΤΑΝ, могут пояснять временное понятие, относящееся к будущему времени (ср. § 1423): СΕΝΝΥ ΔΕ ΝΒΙ ΖΕΝΖΟΥ ΖΟΤΑΝ ΕΨΩΑΝЧΙ ΜΠΑ ΤΨΕΛΕΕΤ ΝΤΟΟΤΟΥ (*Мф* 9. 15) «придут же дни, когда отнимется жених у них»; ΝΝΑΣΩ ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖМ ΠΓΕΝΝΜΑ ΝТВΩ ΝΕΛΟΟΛΕ ΩА ПЕΖΟΥ ΕΤΜМАУ ΖΟΤΑΝ ΕΨΩΑΝСООЧ ΕЧО ΝΒΡРЕ ΖΝ ТМНТЕРО МПНОУТЕ (*Мк* 14. 25) «я не буду с этого времени пить от плода виноградного до того дня, когда я буду пить его (т. е. вино) новым в Царстве Божиим».

§ 1416. Временные придаточные с (Н)ΖΟСОН употребляются в саидском диалекте, когда действие такого придаточного современно действию главного предложения, но (в отличие от временных обстоятельственных предложений и предложений с ΖΟΤΑΝ) при этом лишь тогда, когда оба действия имеют **общий предел** («до тех пор пока...», «доколе...»). Означая одновременность, (Н)ΖΟСОН мог уточнять обстоятельственные предложения (указывая тем самым, что помимо одновременности действия наличествует их общий предел): ΖОСОН ΕΡΕΤΑΙ ΩΑΧΕ ΕΙС КЕМНТСНОΟΥС ΑΥΕΙ ΜΠΟΥΕ (*Budge4*, 554. 20–21) «пока этот (человек) говорил, вот еще двенадцать пришли издалека»; ΖОСОН ΕСАΖΕ ΡΑТС ΖН ТЕТΡΙΑС ΑΥΩ ΕСТАΧРНΥ ΕΧΩС ОΥΝТАС ПТНРЧ ММАУ (*Chass1*, 125. 33–38) «доколе она основывается на Троице и утверждена на ней, у нее есть все»; ΜΑΡΕΝΜΕΤΑΝΟΕΙ ΕΧΕΝ ΝΕΝΨΟΡΠ ΝНОВЕ ΝΖОСОН ТΕΝΨООП ΖМ ПКАΖ МПРИМЕ (*Lefort2*, 68. 31–32) «да покаемся мы в наших первых грехах, пока мы пребываем на земле плача».

§ 1417. В греческом языке для обозначения такого предела могли употребить и ἕως, который имел то же значение, что и русское «до тех пор, пока», и также употреблялся и для положительных, и для отрицательных высказываний. Однако носители саидского диалекта очень четко разграничивали эти понятия. «До тех пор, пока» с положительным утверждением выражало одновременное главному действие с общим для обоих пределом. «До тех пор, пока» с отрицательным высказыванием (т. е. «до тех пор, пока не») выражало временную последовательность действий «главное — временное». Это были совершенно разные типы временных подчинительных отношений в глазах саидян, и они переводили греческие предложения с ἕως, означавшие «до тех пор, пока не...», придаточными с лимитативом (иногда и с ΖΕΩС в роли индикатора; см. §§ 746, 1135, 1422), а означавшие «до тех пор, пока...» — придаточными с (Н)ΖОСОН; например: ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ (*Мф* 5. 25) ΕΝΖОСОН ΕΚΨООП ΝММАЧ ΖΙ ΤΕΖΙΝ «пока ты еще с ним на дороге».

**§ 1418.** Точно так же и греческие временные придаточные, и обороты, вводимые другими словами, но имеющие значение одновременности при общем пределе, переводились на саидский диалект при помощи придаточных с союзом ( $\bar{N}$ ) $\zeta$ OCOCN; например: ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται (*Евр* 3. 13)  $\epsilon\bar{N}\zeta$ OCOCN  $\sigma$ EMOYTE XE  $\pi$ OOY «пока произносят „сегодня“»; ὡς τὸ φῶς ἔχετε (*Ин* 12. 35 и 36)  $\zeta$ OCOCN OYNTHTN  $\pi$ OYOEIN «пока вы имеете (с вами) свет»; ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ (*Ин* 9. 5)  $\zeta$ OCOCN (вар.  $\epsilon\bar{N}\zeta$ OCOCN)  $\dagger\zeta\bar{M}$  PKOCMOC «доколе я в мире»; ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ (*Ин* 5. 7)  $\zeta$ OCOCN  $\Delta\epsilon$  ANOK  $\dagger$ NHY «пока же я прихожу» (в смысле «пока я успею прийти»); ἐν ᾧ ὁ νεμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν... (*Мк* 2. 19)  $\zeta$ OCOCN EPETA TWELEET  $\phi$ OOP  $\bar{N}$ MAV «пока жених с ними».

**§ 1419.** В том же значении употребляются и временные придаточные, вводимые  $\epsilon$ FOCOCN ( $\epsilon\bar{P}\zeta$ OCOCN) (гр. ἐφ' ὅσον), которые обычно имеют форму циркумстанциальных предложений, но иногда и нет: OYDIKAION  $\pi$ E  $\epsilon$ FOCOCN  $\epsilon$ I $\zeta\bar{M}$   $\pi$ EIMA  $\bar{N}$  $\psi$ OTE  $\epsilon$ TOYNECTHTYTN  $\zeta\bar{M}$   $\pi\bar{P}$   $\pi$ MEEYE (*2Петр* 1. 13) «справедливо, пока я нахожусь в этом местопребывании, побуждать вас напоминанием»;  $\psi$ OTE  $\epsilon$ KBNH  $\epsilon$ VOL  $\bar{M}\bar{N}$   $\pi$ EKXAXE  $\epsilon\bar{P}\zeta$ OCOCN  $\epsilon$ KZI  $\tau$ EZIN  $\bar{N}$ MAV  $\zeta$  (PS 295. 6–7) «примиришься с твоим врагом, пока ты с ним (еще) на дороге (к судье)» (ср. *Мф* 5. 25 в § 1417); MH OYN  $\sigma$ OM  $\bar{N}$  $\psi$ HP  $\bar{M}$ TA  $\bar{N}$  $\psi$ ELEET  $\epsilon$ HNCTEY  $\epsilon$ FOCOCN  $\pi$ A TWELEET  $\phi$ OOP  $\bar{N}$ MAV (*Мф* 9. 15) «разве могут сыны чертога брачного поститься, когда жених с ними?»;  $\epsilon$ FOCOCN  $\epsilon$ N $\psi$ ITE  $\epsilon$ TPREYEME EPON  $\tau\bar{N}$ NA $\delta$ W  $\epsilon$ T $\bar{M}$ P  $\pi$ OVE (*Garitte*1, 62. 17–18) «пока мы стыдимся, чтобы о нас узнали, мы будем воздерживаться от греха (букв. «оставаться, чтобы не грешить»)».

**§ 1420.** Этими временными придаточными переводятся греческие временные придаточные, вводимые ἐφ' ὅσον (χρόνον). Греческий оборот ἐφ' ὅσον χρόνον... «(до тех пор) пока...», «доколе...» переводится иногда полностью:  $\epsilon$ FOCOCN  $\pi$ EYOEIV ( $\sigma$ OYOEIV = χρόνος); например: γυνὴ δέδετα ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς (*1Кор* 7. 39)  $\tau$ ECZIME  $\bar{M}$ HP  $\epsilon$ FOCOCN  $\pi$ EOYOEIV  $\tau$ ECZAI ONZ «жена связана (законом), доколе ее муж жив»; ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλον (*Гал* 4. 1)  $\epsilon$ FOCOCN  $\pi$ EOYOEIV  $\pi$ EKHPHONOMOC OYKOYI  $\pi$ E  $\bar{N}$  $\psi$ OVE  $\lambda$ AAY AN  $\epsilon$ Y $\zeta\bar{M}$ ZAL «пока наследник еще ребенок (букв. «маленький»), он ничем не отличается от раба».

**§ 1421.** Временные придаточные, вводимые ( $\bar{N}$ ) $\zeta$ OCOCN или  $\epsilon$ FOCOCN, могут ставиться и перед главным предложением, и после него.

**§ 1422.** Союз  $\zeta$ EWC в коптском языке употребляется редко. Его значение («до тех пор, пока не») соответствует временному значению лимитатива, и  $\zeta$ EWC может служить при последнем индикатором временного значения (так как лимитатив имеет не только временное значение; см. §§ 324, 1133); см., например, PS 232. 21–23 и PS 178–179 в § 1409.

**§ 1423.**  $\zeta$ OTE в саидских текстах употребляется в тех временных придаточных, которые поясняют член предложения со значением временного понятия («день», «время», «ночь» и т. п.), относящегося к настоящему или прошедшему (временные придаточные, поясняющие существительные, выражающие временное понятие, относящееся к области будущего, вводятся  $\zeta$ OTAN; см. § 1415):  $\sigma$ NHY  $\bar{N}$ BI  $\tau$ EYWH  $\zeta$ OTE  $\bar{M}\bar{M}\bar{N}$   $\lambda$ AAY  $\bar{N}$ A $\psi$   $\sigma$ M $\bar{B}$ OM  $\epsilon$ P  $\zeta$ WB  $\bar{N}$ ZHT $\bar{C}$

(Ин 9. 4) «приходит ночь, когда никто не сможет делать»; здесь еще стоит  $\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$  «в нее» (т. е. в ночь); коптами настолько ясно ощущалось отношение временного придаточного к слову, означающему период времени, что в данном случае даже поставлено  $\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$ , подобно подхватывающему местоимению в определительном предложении, относящемся к такому слову (см. § 1196). Такие временные придаточные являются в то же время определительными (ср. § 1433).

§ 1424. В греческом языке  $\acute{\omicron}\tau\epsilon$  тоже часто употребляется в таких временных придаточных, относящихся к временному понятию; но там значение  $\acute{\omicron}\tau\epsilon$  было шире, а в саидском диалекте оно строго специализировано. Если в греческом тексте можно было для пояснения временного понятия употребить и придаточное с  $\acute{\iota}\nu\alpha$ , носители саидского диалекта и тут ставили  $\zeta\omicron\tau\epsilon$ ; например:  $\acute{\alpha}\lambda\lambda' \acute{\epsilon}\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota \acute{\omega}\rho\alpha \acute{\iota}\nu\alpha \pi\acute{\alpha}\varsigma \acute{\omicron} \acute{\alpha}\lambda\omicron\kappa\tau\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\varsigma \acute{\upsilon}\mu\acute{\alpha}\varsigma \delta\acute{\omicron}\xi\eta\lambda \lambda\alpha\tau\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\nu \pi\rho\omicron\sigma\phi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\iota\nu \tau\acute{\omega} \theta\epsilon\acute{\omega}$  (Ин 16. 2)  $\varsigma\eta\eta\bar{\nu}\bar{\iota} \bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\beta}\bar{\iota} \omicron\upsilon\omicron\upsilon\eta\eta\bar{\nu}\bar{\omicron}\zeta\omicron\tau\epsilon \omicron\upsilon\eta\eta\bar{\nu} \bar{\iota}\bar{\mu} \epsilon\tau\bar{\nu}\alpha\mu\omicron\upsilon\omicron\upsilon\tau \bar{\mu}\bar{\mu}\omega\tau\bar{\eta} \epsilon\tau\bar{\nu}\alpha\mu\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon \chi\epsilon \epsilon\tau\epsilon\iota\epsilon \bar{\nu}\bar{\omicron}\omega\bar{\mu}\bar{\omega}\epsilon \bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\omicron}\omega\tau\epsilon$  «грядет время, когда всякий, который будет убивать вас, будет думать, что он творит служение Богу».

§ 1425. Однако более употребительным был способ определения временного понятия посредством определительного предложения (см. §§ 1153–1215; ср. § 1433). Саидские переводчики могли даже вставить в текст такое существительное, если в греческом оригинале стоял союз  $\acute{\omicron}\tau\epsilon$ , а существительное отсутствовало; например:  $\acute{\omicron}\tau\epsilon \eta\eta\bar{\mu}\eta\bar{\nu} \mu\epsilon\tau' \acute{\alpha}\nu\tau\acute{\omega}\nu$  (Ин 17. 12) «когда я был с ними»  $\bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}$   $\epsilon\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon}$  «в то время, (в которое) я (был) с ними» ( $\zeta\omicron\tau\epsilon$  здесь не употреблено в переводе, так как  $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}$  относится к области прошедшего времени; см. § 453). Пояснять существительное со значением временного понятия могут и временные придаточные с кондиционализмом, вводимые  $\zeta\omicron\tau\alpha\bar{\nu}$  (§ 1415).

§ 1426. Союз  $\zeta\omega\varsigma$  во временном значении, который в греческом был употребителен в широких рамках, подобно русскому «когда», в саидском диалекте имел более узкое, хотя и не однозначное применение. Чаще всего он выражал отношение одновременности, когда действие главного предложения совершается в один из моментов длящегося действия временного придаточного, и уточнял циркумстанциалис презенса или футурума (см. §§ 1401–1403):  $\zeta\omega\varsigma \epsilon\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota} \chi\bar{\alpha}\chi\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\iota} \acute{\alpha}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\epsilon\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\epsilon} \acute{\alpha}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\upsilon} \epsilon\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}$  (Budge4, 553. 26–27) «когда этот (человек) говорил со мной, я посмотрел вдаль и увидел другого»;  $\zeta\omega\varsigma \epsilon\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota} \omega\bar{\alpha}\chi\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\iota} \acute{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota} \bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\beta}\bar{\iota} \bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}$  (ibid., 555. 5) «когда они (букв. «эти») говорили со мной, пришел еще один»;  $\bar{\pi}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \zeta\omega\varsigma \epsilon\bar{\upsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\chi\bar{\iota} \epsilon\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\lambda} \zeta\bar{\mu} \bar{\pi}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\alpha} \bar{\mu}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma} \omega\bar{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\chi} \bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\kappa}\bar{\zeta}$  (Zoega, 331. 29–30) «остальные же, когда принимают от тела Господа, воспламеняются и сгорают»;  $\zeta\omega\varsigma \epsilon\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\varsigma} \omega\bar{\alpha}\chi\bar{\epsilon} \bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\iota} \epsilon\bar{\iota}\bar{\varsigma} \bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau} \acute{\alpha}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota} \bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon} \epsilon\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\upsilon} \epsilon\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \zeta\bar{\nu} \tau\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\nu}$  (Budge4, 552. 23–25) «когда дева говорила со мной, вот еще три пришли издалика, весьма прекрасные видом».

Этот оттенок («когда еще...») мог передаваться и циркумстанциальным предложением, содержащим наречие  $\epsilon\tau\epsilon\bar{\iota}$ ; см. § 1403.

§ 1427. Так как  $\zeta\omega\varsigma$  мог выражать последовательность действий «временное — главное», в саидском диалекте его иногда ставили при темпоралисе (если

дело происходило в прошлом) и кондиционалисе (если действие относилось к области настоящего или будущего):  $\zeta\omega\varsigma \ \delta\epsilon \ \bar{\nu}\tau\epsilon\rho\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\rho\alpha\tau\epsilon\upsilon\mu\alpha \ \tau\eta\rho\bar{\epsilon} \ \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\zeta\rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\varsigma \ \varsigma\omega\tau\bar{\mu} \ \bar{\nu}\varsigma\omega\chi\ \dots$  (Budge4, 290. 24–26) «когда же все войско римлян повиновалось ему ...»;  $\zeta\omega\varsigma \ \delta\epsilon \ \epsilon\chi\psi\alpha\lambda\lambda\bar{\alpha} \ \omicron\upsilon\alpha \ \bar{\nu}\zeta\eta\tau\omicron\upsilon \ \psi\alpha\rho\epsilon\upsilon\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma \ \lambda\omicron\chi\lambda\epsilon\chi \ \epsilon\upsilon\omicron\lambda$  (ibid., 191. 7–8) «когда же она (т. е. змея) укусит кого-либо из них, члены их гноятся»;  $\zeta\omega\varsigma \ \epsilon\rho\psi\alpha\lambda\pi\zeta\omega\upsilon\upsilon \ \epsilon\tau\omicron\bar{\nu}\zeta \ \lambda\bar{\alpha} \ \omicron\upsilon\alpha \ \zeta\bar{\nu} \ \bar{\nu}\omega\eta\rho\epsilon \ \bar{\mu}\pi\bar{\iota}\bar{\nu}\lambda \ \bar{\nu}\chi\epsilon\iota \ \zeta\bar{\nu} \ \omicron\upsilon\beta\epsilon\pi\eta \ \bar{\nu}\alpha\zeta\rho\epsilon\mu \ \pi\zeta\omega\chi \ \bar{\nu}\zeta\omicron\bar{\mu}\bar{\nu}\tau \ \bar{\nu}\chi\omicron\omega\psi\bar{\tau} \ \epsilon\rho\omicron\chi \ \psi\alpha\chi\bar{\mu}\bar{\tau}\omicron\bar{\nu}$  (ibid., 191. 2–5) «когда живая змея укусит кого-либо из детей Израиля, и он пойдет тотчас к медному змию и посмотрит на него, он тотчас исцеляется».

§ 1428. Временные придаточные, вводимые союзом  $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta\bar{\nu}$ , выражают действие, завершённое перед тем, как произошло действие главного предложения («когда же...», «после того, как...»), и ставятся перед главным предложением. Ими пользуются при переводе греческих временных придаточных с  $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta\bar{\nu}$ . Глагол после  $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta\bar{\nu}$  обычно стоит в перфекте I или II:  $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta\ \epsilon\pi\lambda\eta\rho\omega\sigma\epsilon\bar{\nu} \ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha \ \tau\acute{\alpha} \ \rho\eta\mu\alpha\tau\alpha \ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon \ \epsilon\iota\varsigma \ \tau\acute{\alpha}\varsigma \ \acute{\alpha}\kappa\omicron\alpha\varsigma \ \tau\omicron\upsilon \ \lambda\alpha\omicron\upsilon$ ,  $\epsilon\iota\sigma\eta\lambda\theta\epsilon\bar{\nu} \ \epsilon\iota\varsigma \ \text{Καφαρναούμ}$  (Лк 7. 1)  $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta\bar{\nu} \ \lambda\chi\chi\epsilon\kappa \ \bar{\nu}\epsilon\chi\psi\alpha\chi\epsilon \ \tau\eta\rho\omicron\upsilon \ \epsilon\upsilon\omicron\lambda \ \zeta\bar{\nu} \ \bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\lambda\chi\epsilon \ \bar{\mu}\pi\lambda\alpha\omicron\varsigma \ \lambda\chi\upsilon\omega\kappa \ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\bar{\nu} \ \epsilon\kappa\alpha\text{-}\phi\alpha\rho\bar{\nu}\alpha\omicron\upsilon\bar{\mu}$  «когда же он окончил все свои слова (обращенные) к ушам народа, он вошел в Капернаум»;  $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta\ \gamma\acute{\alpha}\rho \ \acute{\epsilon}\bar{\nu} \ \tau\eta\ \sigma\omicron\phi\iota\acute{\alpha} \ \tau\omicron\upsilon \ \theta\epsilon\omicron\upsilon \ \omicron\upsilon\kappa \ \acute{\epsilon}\gamma\omega\upsilon \ \acute{\omicron} \ \kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma \ \delta\iota\acute{\alpha} \ \tau\eta\varsigma \ \sigma\omicron\phi\iota\acute{\alpha}\varsigma \ \tau\omicron\bar{\nu} \ \theta\epsilon\omicron\bar{\nu}$ ,  $\epsilon\upsilon\delta\omicron\kappa\eta\sigma\epsilon\bar{\nu} \ \acute{\omicron} \ \theta\epsilon\omicron\delta \ \delta\iota\acute{\alpha} \ \tau\eta\varsigma \ \mu\omega\rho\iota\acute{\alpha}\varsigma \ \tau\omicron\upsilon \ \kappa\eta\rho\upsilon\gamma\mu\alpha\tau\omicron\varsigma \ \sigma\acute{\omega}\sigma\alpha\iota \ \tau\omicron\upsilon\delta \ \pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\bar{\nu}\tau\alpha\varsigma$  (1Кор 1. 21)  $\epsilon\pi\epsilon\iota\delta\eta\bar{\nu} \ \gamma\alpha\rho \ \zeta\bar{\nu} \ \tau\varsigma\omicron\phi\iota\acute{\alpha} \ \bar{\mu}\pi\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon \ \bar{\mu}\pi\epsilon\pi[\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma \ \varsigma\omicron\upsilon\bar{\nu} \ \pi\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon \ \zeta\iota\tau\bar{\nu} \ \tau\varsigma\omicron\phi\iota\acute{\alpha} \ \bar{\mu}\pi\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon \ \lambda\chi\bar{\rho} \ \zeta\eta\lambda\chi \ \bar{\nu}\delta\iota \ \pi\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon \ \epsilon\tau\omicron\upsilon\chi\epsilon \ \bar{\nu}\epsilon\tau\pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon \ \zeta\iota\tau\bar{\nu} \ \tau\bar{\mu}[\bar{\nu}\tau\varsigma\omicron\omicron\bar{\nu} \ \bar{\mu}\pi\tau\alpha\psi\epsilon \ \omicron[\epsilon\iota\psi$  «ибо после того, как в мудрости Бога [м]ир не познал Бога мудростью, Богу было угодно спасти верующих неразум[ие]м пропо[вед]и».

§ 1429. Временные придаточные, вводимые союзом  $\epsilon\iota\ \bar{\mu}\eta \ \tau\iota$ , означают «пока не...», «прежде чем не...», «доколе не...», что естественно вытекает из значения союза — «если не». Они ставятся после главного предложения. Глагол сказуемого этих предложений стоит в кондиционалисе или в конъюнктиве. Предложения с кондиционалисом переводят греческие временные придаточные, вводимые  $\epsilon\iota \ \bar{\mu}\eta \ \acute{\omicron}\tau\alpha\bar{\nu}$ , а предложения с конъюнктивом — греческие условные придаточные (casus futuralis) с временным оттенком, содержащие  $\pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\bar{\nu}$  (копт.  $\bar{\nu}\psi\omicron\rho\bar{\pi}$ ) «если прежде...»:  $\acute{\iota}\nu\alpha \ \mu\eta\delta\epsilon\bar{\nu} \ \acute{\alpha} \ \epsilon\iota\delta\omicron\bar{\nu} \ \delta\iota\eta\gamma\eta\sigma\omega\bar{\nu}\tau\alpha\iota$ ,  $\epsilon\iota \ \bar{\mu}\eta \ \acute{\omicron}\tau\alpha\bar{\nu} \ \acute{\omicron} \ \upsilon\iota\delta\varsigma \ \tau\omicron\upsilon \ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\upsilon \ \acute{\epsilon}\kappa \ \bar{\nu}\epsilon\kappa\rho\bar{\omega}\bar{\nu} \ \acute{\alpha}\nu\alpha\sigma\tau\eta\bar{\nu}$  (Мк 9. 9)  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma \ \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\gamma\tau\alpha\upsilon\epsilon \ \bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\tau\alpha\upsilon\eta\lambda\alpha\upsilon \ \epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon \ \epsilon\iota\bar{\mu}\eta\tau\iota \ \epsilon\rho\psi\alpha\lambda\pi\psi\eta\rho\epsilon \ \bar{\mu}\pi\rho\omega\mu\epsilon \ \tau\omega\omicron\upsilon\bar{\nu} \ \epsilon\upsilon\omicron\lambda \ \zeta\bar{\nu} \ \bar{\nu}\epsilon\tau\mu\omicron\omicron\upsilon\bar{\tau}$  «чтобы они не рассказывали о том, что они видели, доколе Сын человеческий не воскреснет из мертвых»;  $\eta \ \pi\acute{\omega}\varsigma \ \delta\upsilon\bar{\nu}\alpha\tau\alpha\iota \ \tau\iota\varsigma \ \epsilon\iota\sigma\epsilon\lambda\theta\epsilon\iota\bar{\nu} \ \epsilon\iota\varsigma \ \tau\eta\bar{\nu} \ \omicron\iota\kappa\iota\acute{\alpha}\bar{\nu} \ \tau\omicron\upsilon \ \iota\sigma\chi\upsilon\rho\omicron\upsilon \ \kappa\alpha\iota \ \tau\acute{\alpha} \ \sigma\kappa\epsilon\upsilon\eta \ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon \ \acute{\alpha}\rho\pi\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota$ ,  $\acute{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\nu} \ \bar{\mu}\eta \ \pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\bar{\nu} \ \delta\eta\sigma\eta \ \tau\omicron\bar{\nu} \ \iota\sigma\chi\upsilon\rho\omicron\bar{\nu}$  (Мф 12. 29)  $\eta \ \bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu} \ \pi\epsilon\tau\epsilon\omicron\upsilon\bar{\nu} \ \bar{\nu}\bar{\mu}\omicron\chi \ \epsilon\upsilon\omega\kappa \ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\bar{\nu} \ \epsilon\pi\eta\bar{\nu} \ \bar{\mu}\pi\chi\omega\upsilon\rho\epsilon \ \epsilon\tau\omega\rho\bar{\pi} \ \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\chi\zeta\eta\bar{\nu}\alpha\lambda\alpha\upsilon \ \epsilon\iota\bar{\mu}\eta\tau\iota \ \bar{\nu}\psi\omicron\rho\bar{\pi} \ \bar{\nu}\chi\mu\omicron\upsilon\rho \ \bar{\mu}\pi\chi\omega\upsilon\rho\epsilon$  «или кто может войти в дом сильного, чтобы разграбить его вещи, прежде чем (или «если прежде») не свяжет сильного?»;  $\bar{\mu}\eta \ \acute{\omicron} \ \bar{\nu}\omicron\mu\omicron\varsigma \ \eta\bar{\mu}\omega\bar{\nu} \ \kappa\rho\iota \ \bar{\nu}\epsilon\iota \ \tau\omicron\bar{\nu} \ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\bar{\nu} \ \acute{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\nu} \ \bar{\mu}\eta \ \acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\sigma\eta \ \pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\bar{\nu} \ \pi\alpha\rho' \ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon \ \kappa\alpha\iota \ \gamma\bar{\nu}\omega\bar{\nu} \ \tau\iota \ \pi\omicron\iota\epsilon\iota$ ; (Ин 7. 51)  $\bar{\mu}\eta \ \pi\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron\mu\omicron\varsigma \ \kappa\rho\iota\bar{\nu}\epsilon \ \bar{\mu}\pi\rho\omega\mu\epsilon \ \epsilon\iota\bar{\mu}\eta\tau\iota \ \bar{\nu}\chi\varsigma\omega\tau\bar{\mu} \ \epsilon\rho\omicron\chi \ \bar{\nu}\psi\omicron\rho\bar{\pi} \ \lambda\gamma\omega \ \bar{\nu}\chi\epsilon\iota\bar{\mu}\epsilon \ \chi\epsilon \ \omicron\upsilon \ \pi\epsilon\tau\epsilon\chi\epsilon\iota\rho\epsilon \ \bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\chi$  «разве наш закон судит человека, прежде чем не выслушает его и не узнает, что он делает?».

§ 1430. При переводе греческих временных придаточных, вводимых τέως «пока (еще)», этот союз может быть оставлен в коптском тексте; например: **ΛΝΟΚ ΤΕΩС ΑΝΓ ΟΥΡΩΜΕ ΕΙΖΝ ΟΥΧΛΑΖΤС ΕСΩΟΚΖ ΨΑ ΠΑΜΟΤΕ** (Zoe-ga, 298. 11–12) «пока (еще) я человек, я нахожусь в яме по самую шею» (букв. «в яме, которая глубока до моей шеи»).

§ 1431. Временные придаточные могут также вводиться коптским союзом **ṢḪ** (§ 759), основное значение которого — сравнительное (ср. русск. «как», фр. comme, англ. as, гр. ὡς). Предложение после **ṢḪ** имеет, естественно, форму определительного придаточного, так как определяет **Ḫ** в предложном выражении **ṢḪ**. Действие этих временных придаточных современно действию главного предложения. В коптских текстах они ставятся после главного предложения, но при переводе греческих придаточных с ὡς, занимающих первое место, ставятся соответственно впереди: **ΛΨ ΓΑΡ ΠΕ ΠΝΑΥ Η ΠСОП Η ΠΕ-ΖΟΟΥ ΕΝΤΑΝΖΜΟΟС ΕΖΡΑΙ ṢḪΟΥΝ ΖṢ ΠΕΝСΩΟΥΖ ΖṢ ΟΥΤΩΤ ṢḪΗΤ ṢḪΕ ΕΤΟΥ† ḪΩΝṢ ṢḪΠΨΑΧΕ ṢḪΠΝΟΥΤΕ ṢḪΙ ΝΑΙ ṢḪΕΙΜΙΝΕ ΨΑΝΤḪΕΙΝΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΝ ṢḪΕΝΝΟḪ ṢḪΑΖΟΥ** (Leip1, 147. 20–23) «ибо в какое время или раз или день мы сидели в нашем собрании в согласии, когда оскорбляли слово божие эти люди такого сорта, так что он обрушил (букв. «принес», «доставил») (за это) на нас большие проклятия»; **ΑΥΩ ΟΝ ΠΝΟΥΤΕ ΧΙΝ ṢḪΟΡṢ ΕΑЧΨΟΠΕ ṢḪΡΕЧṢ ΖΩВ ΖΩС ΖṢΖΑΛ... ṢḪΕ ṢḪΑЧТАΜΙΟ ṢḪΕЧАΓΓΕΛΟС ṢḪṢṢ... ΑΥΩ ṢḪΕ ṢḪΑЧТАΜΙΟ ṢḪΠṢṢ... ΑΥΩ ΟΝ ṢḪΕ ṢḪΑЧΧΟΟС ΕΤРЕКА ΝΙМ ΨΟΠΕ... ΑΥΩ ΟΝ ṢḪΕ ṢḪΑЧΧΙ ṢḪΟΥКАΖ ΕВОΛ ΖṢ ΠКАΖ ṢḪΙ ΠΝΟΥΤΕ... ΑΥΩ ṢḪΕ-ΟΥТАΜΙΟ ṢḪΠṢḪΕ КАТА ΤΕΥΖΙΚΩΝ** (Am1, 32. 9 сл.) «и опять-таки Бог с самого начала был работником как раб... когда он сотворил своих ангелов духа ... и когда он сотворил все... и опять-таки когда он сказал, чтобы каждая вещь возникла... и опять-таки когда Бог взял землю от земли... и когда они (т. е. Бог и Иисус) сотворили человека по своему образу»; **ΑΥΩ ΕΥΨΛΗΛ ΕΖΡΑΙ ΕΠ-ΝΟΥΤΕ ΕṢṢṢṢṢṢṢṢṢ ṢḪΕΤМОУΟΥṢ ṢḪΟΟΥ ΑΥΩ ΕṢṢṢṢṢṢṢ ṢḪΟΟΥ ṢḪΕ ΕΨΑΥСΥРЕ ṢḪΟΟΥ ṢḪΕΝΟΧΟΥ ΕВОΛ ΠВОΛ ṢṢṢṢṢṢ** (Leip2, 33. 24–27) «и они молятся Богу, чтобы он не отплатил тем, которые убивают их и бичуют их, когда гонят их и изгоняют их из города».

§ 1432. Греческие временные придаточные, вводимые ὡς, могут переводиться не только коптскими придаточными с **ΖΩС** или обстоятельственными предложениями (со сказуемым в презенсе и футуруме; см. §§ 1401–1403), но и предложениями с **ṢḪ**; например: οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς (Лк 24. 32) **ΕΙΕ ΕРЕΠΕΝΖΗΤ ΖΩВС ΕΡΟΝ ΑΝ ΠΕ ṢḪΕ ΕΝΤΑЧΨΑΧΕ ṢḪṢṢṢ ΖΙ ΤΕΖΙΗ ΕЧВОΛ ΕΡΟΝ ṢḪΕΓΡΑΦΗ** «не горело ли наше сердце, когда он говорил с нами на дороге, объясняя нам писания?»; ...Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάρτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακωβ... (Лк 20. 37) ...**ΑΜΩΥСНС ΟΝ ΧΟΟС ΖΙ ΠΒΑΤΟС ṢḪΕ ΕΨ-ΑЧΧΟОС ΧΕ ΠΧΟΕΙС ΠΝΟΥΤΕ ṢḪΑΒΡΑΑМ ΠΝΟΥΤΕ ṢḪΙСАΑК ΠΝΟΥΤΕ ṢḪΙΑΚΩВ** «Моисей же сказал это при купине, когда говорил: „Господь, Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова...“»; ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπὸ ἀλλήλων ἀπ’ αὐτοῦ (Лк 12. 58) **ṢḪΕ ΓΑΡ ΕΚΜΟΨΕ ṢḪ ΠΕṢΧΙ**

2ΑΠ ΟΥΒΗΚ Ε42Ι ΤΕ2ΙΗ Ν̄ΜΜΑΚ ΜΑΤḲ̄ ΘΕ Μ̄ΠΩΛḲ̄ Ν̄ΜΜΑΚ «когда ты идешь с тем, кто судится с тобой, находясь с ним на дороге, добейся, чтобы он расстался с тобой» (букв. «добейся от него способа расставания с тобой»).

§ 1433. К временным придаточным приближаются по значению определительные предложения к члену предложения, представляющему собой существительное, выражающее временное понятие; например: ΛΥΟΥΘΕΙΩ ΨΩΠΕ Μ̄ΠΩΗΡΕ ΨΟΟΠ ΑΗ (Zoega, 246. 25–26) «было время, когда Сына не было (ср. §§ 1193, 1423, 1425). Наряду с употреблением временных придаточных с 2ΟΤΕ, этим способом передаются часто греческие временные придаточные с ὅτε, относящиеся к наименованию временного периода («время, когда...» = «время, в которое...»): ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα... ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνεῖται προσκυνήσουσιν (Ин 4. 23) ἀλλὰ σνήη ἡσὶ οὐοῦνοῦ... ερεἠρεχοῦωψτ̄ ἡμε ναοῦωψτ̄ ἡπειωτ̄ «но грядет время... (в) которое истинные поклонники будут поклоняться Отцу»; ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται (2Тим 4. 3) ΟῩН̄ ΟΥΟУΘЕΙΩ ГАР НАΨΩΠТЕ ΕΝΣΕΑΝΕΧΕ ΑΗ Ν̄ΤЕСВΩ ΕΤΟΥΟХ «ибо наступит время, (в) которое не будут принимать здравого учения».

§ 1434. Главное предложение, следующее за временным придаточным, может вводиться частицей ΕΙΕ или наречиями Ν̄ΤΕΥΝΟΥ и ΤΟΤΕ (гр. τότε). ΕΙΕ, как известно, вводит аподосис условного предложения (§ 1319), потому главное предложение после временного придаточного оно может вводить только в том случае, если последнее — условное по форме, а именно содержит кондиционалис: Ρ̄ΩΑΠΠΩΟΡ̄Π̄ ΧΩΚ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕ42ΥΜΝΟС ΕΙΕ ΑΤΩΟΡ̄Π̄ Ν̄ΟΥΝΟΥ ΧΩΚ ΕΒΟΛ (Budge2, 71. 9–11) «когда первая заканчивает свой гимн, тогда завершается первый час».

§ 1435. Наречия ΤΟΤΕ «тогда» и Ν̄ΤΕΥΝΟΥ «тотчас», вводя главное предложение, подчеркивают временное придаточное, подкрепляя его, повторяя его в себе (ср. § 1324). Этими наречиями вводятся главные предложения после временных придаточных, содержащих кондиционалис: ΕΡΨΑΝΤΕΧΡΙΑ ΔΕ ΨΩΠΕ Ν̄ΟΥΘΕΡΑΠΙΑ... ΤΟΤΕ 2ΩΩЧ ПНОУТЕ... ΨΑЧΠΙΡΑ2Ε Ν̄ΝΕ42Μ2ΑΛ (Lefort3, 54. 6–9) «когда есть необходимость в лечении... тогда Бог со своей стороны... испытывает своих рабов»; ΕΤΕΤ̄Ν̄ΨΑΝΝΑУ ΔΕ ΕΤВОТЕ Μ̄ΠΨΩЧ... ΤΟΤΕ ΝΕΤ2̄Н̄ ΤΟΥΔΑΙΑ ΜΑΡΟΥΠΩΤ ΕΠΟΥΕΙΗ (Мк 13. 14) «когда же вы увидите мерзость запустения... тогда те, которые в Иудее, пусть бегут в горы»; 2ΟΤΑΗ ГАР ΕΝΨΑΝΚΟТ̄Н̄ Ν̄Т̄Н̄ΑΨ Α2ΟМ ТΟΤΕ Ν̄Т̄Н̄Н̄ФЕ (Kuhn1, 11. 3–5) «ибо когда мы обращаемся и воздыхаем, тогда мы бдим»; 2ΟΤΑΗ ГАР ΕΨΑΝΝΑУ... Ν̄ΤΕΥΝΟΥ ΨΑΙΤΕΛΗΛ (Budge4, 6. 3–9) «ибо когда я вижу... тотчас я ликую».

§ 1436. К одному главному предложению могут относиться несколько временных придаточных; например: ΑΥΩ Ν̄ΤΕΡΙΧΠΙΟЧ ΕΧ̄Н̄ Ν̄Ч̄М̄Н̄ТΨΑЧТЕ Ν̄ΤΕΡΕЧЕΙ ΝΑΙ Ε2ΡΑΙ ΕΧ̄Н̄ ТЕККΛΑΝСΙΑ Μ̄ΠΕЧΟΥΩ2 ΕΤΟΟТ̄Ч̄ ΕΨΑΧЕ Ε2ΩВ Ν̄ТЕΙ2Е (Leip1, 33. 2–3) «и когда я порицал его за его безбожие (букв. мн. ч.), когда он пришел ко мне в церковь, он не повторил (больше) подобных речей» (букв. «он не повторил говорение вещей этого рода»).

Ср. также упомянутый выше факт продолжения конъюнктивом кондиционалиса (§ 1397) и лимитатива (§ 1411).

## 2.11. Придаточные причинные

§ 1437. Придаточные предложения причины вводятся союзами **хѐ**, **м̄мон** и заимствованными из греческого союзами (**н̄**)**зосон** (ὅσον), **ѐфосон** (ἐπ' ὅσον), **ѐпѐи** (ἐπεί), **ѐпѐидн** (ἐπειδή), **зѡс** (ὡς), **зѡти** (ὅτι), **гар** (γάρ). оборот **н̄ѐѐ** перед определительным предложением в значении союза, вводящего придаточное образа действия («тем, что»; § 1261), приобретает отчасти причинный оттенок: «тем, что» → «вследствие того, что», «благодаря тому, что», «потому что» (§ 1451). оборот **кага ѐѐ** также может приобретать причинное значение: «(так,) как» (§ 1451).

§ 1438. Причинные предложения, вводимые союзом **хѐ**, представляют собой заключающее обоснование и ставятся после главного. основное значение союза **хѐ** — изъяснительное (§ 723), и причинный его смысл вторичен («что» → «потому что»): **аїт̄ ѡωнт̄ м̄пт̄ωϣ̄ м̄поуоеӣн хѐ аїеӣ евол̄ з̄м̄ патопос** (PS 180. 4–5) «я вызвала гнев повеления света, потому что вышла из своего места»; **оумакариос пѐ пѐусевнс хѐ чвонѐѐӣ ероч̄ н̄бӣ паггелос** (Chass1, 79. 23–27) «блажен благочестивый, потому что ему помогает ангел».

Причинное значение **хѐ** может подчеркиваться (уточняться) греческим причинным союзом **гар**; например: **наї̄ ет̄ѡахѐ н̄м̄нтн̄ ероуу хѐ псоӯн̄ гар̄ тнр̄ч̄ тпнз̄ ѐхооч̄ ерѡтн̄ з̄м̄ псѡр̄ евол̄ м̄пт̄нр̄ч̄ хѐ псѡр̄ гар̄ евол̄ м̄пт̄нр̄ч̄ пѐ пѐчсоӯн̄** (PS 220. 13–16) «эти (вещи) — я говорю с вами о них, ибо все знание я готов сообщить вам при распределении Всего, ибо распределение Всего (и) есть его знание».

§ 1439. только при переводе Писания в целях наибольшего приближения к оригиналу копты могли поставить причинное придаточное с **хѐ** на первое место в сложноподчиненном предложении; например: **ѡтӣ дѐ ѐк̄ тоӯ кѡсμοῡ оӯк ѐстѐ, ѡлл' ѐγѡ̄ ѐξελεξ̄амѐн̄ ѡм̄ас̄ ѐк̄ тоӯ кѡсμοῡ, дӣа̄ тоӯто̄ мӣсеї̄ ѡм̄ас̄ ѡ̄ кѡсμος̄** (Ин 15. 19) **хѐ н̄тетн̄ зеневол̄ де̄ ан̄ з̄м̄ пкѡсмос̄ алла̄ анок̄ аїсет̄пт̄н̄тн̄ евол̄ з̄м̄ пкѡсмос̄ етве̄ п̄аї̄ пкѡсмос̄ мосте̄ ммѡтн̄** «а так как вы не от мира, но я избрал вас из мира, поэтому мир ненавидит вас».

§ 1440. коптскими причинными придаточными, вводимыми **хѐ**, могли переводиться греческие причинные придаточные, вводимые (ὡς) ὅτι, διότι, καθώς, καθ' ὅσον, γάρ, и причинные инфинитивные обороты (διὰ τό...); например: **ѡтӣ оӯк ої̄δасӣν̄ τѡν̄ ѡллотрїѡν̄ тн̄н̄ фωνн̄н̄** (Ин 10. 5) **хѐ н̄сесоӯн̄ ан̄ н̄тесмн̄ н̄нѡм̄мо** [Quecke, 1984] «потому что они не знают голоса чужих»; **ѡς̄ ѡтӣ θεѡς̄ ἦν̄ ѐν̄ Христѡ̄ кѡсμον̄ катаλλάσσω̄н̄ ѐαῡтѡ̄** (2Кор 5. 19) **хѐ неретпнѡуте̄ з̄м̄ пѐх̄с̄ ечзѡтп̄ нач̄ м̄пкѡсмос̄** «потому что Бог во Христе примирил с собою мир»; **διότῑ λαѡς̄ ѐστί̄ μοї̄ πολλѡς̄ ѐν̄ тн̄ πόλεῑ таӯтн̄** (Деян 18. 10) **хѐ оӯн̄ оӯлаос̄ енаѡѡч̄ ѡооп̄ наї̄ з̄н̄ теїполїс̄** «потому что у меня (или «мне принадлежит») много людей в этом городе»; **дӣа̄ τѡ̄ каλѡς̄ оїкоδομη̄σθαῑ аутн̄н̄** (Лк 6. 48) **хѐ нечкнт̄ каллѡс̄** «потому что он был хорошо построен»; **καї̄ καθ' ὅσον̄ оӯ ѡρῑс̄ ѡркѡμοσίас̄...** (Евр 7. 20) **аγѡ хѐ н̄оуеѡн̄ анаѡ ан̄...** «и так как не без клятвы...»; **γїνεσθε̄ оїκτίρμονѐс̄ καθѡς̄ ѡ̄ патн̄р̄ ѡм̄ѡн̄ оїκτίρμων̄ ѐσтї̄н̄** (Лк 6. 36) **ѡпте̄ н̄ѡанзтнч̄ хѐ оӯѡанзтнч̄ пѐ петн̄ѐїѡт̄** «будьте милосердны, так как отец ваш милосерден».

§ 1441. Причину могут выражать и предложения, вводимые **ЕВОЛ ХЕ** и **ЕТВЕ ХЕ**. Однако в таких конструкциях роль **ХЕ** не является причинной. Предложения с **ЕВОЛ (ЕТВЕ) ХЕ** соответствуют причинным обстоятельствам, вводимым предлогами **ЕВОЛ** и **ЕТВЕ** со значением «ради», «из-за», «вследствие», только место существительного или субстантивированного выражения занимает здесь предложение, субстантивированное изъяснительным союзом **ХЕ**<sup>1</sup> («то, что»). Эти причинные придаточные могут стоять и перед главным предложением, и после него: **ΜΠΡΤΡΕΠΕΤΟΥΩΜ ΣΕΩΨ ΠΕΤΝЧΟΥΩМ АН АΥΩ ΜΠΡΤΡΕΠΕΤΝЧΟΥΩМ АН ΚΡΙΝΕ ΜΠΕΤΟΥΩМ ΕВОЛ ХЕ ΜΠΑΙ АН ПЕ ΝΟΙ ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΚΑΛΩС** (Leip2, 156. 29 сл.) «пусть тот, кто ест, не презирает того, кто не ест, и пусть тот, кто не ест, не осуждает того, кто ест, потому что это не вначит (букв. «это не есть») хорошо понимать Писания»; **ЕВОЛ ХЕ ΜΜΝ ΠΕΤΝΑΑΑЧ ΕΡΟЧ ΕΤΡΕЧΩΡΚ ΜΜΟЧ АЧΩΡΚ ΜΜΟЧ ΜΜΙΝ ΜΜΟЧ** (Евр 6. 13) «так как нет никого выше него, чтобы клясться им, он клялся самим собой»; **ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΨΟΥΩ ΕΤВЕ ХЕ ΜΝ ΖΑΖ ΝΚΑΖ ΖΑΡΟΟΥ** (Мк 4. 5) «тотчас они (т. е. семена) взошли, потому что не (было) много земли под ними».

§ 1442. Придаточными с **ЕВОЛ ХЕ** и **ЕТВЕ ХЕ** переводятся греческие причинные придаточные, вводимые **ὅτι**, **διότι**, **καθότι**, **ἐπεὶ**, **ἐπειδή**, причинные инфинитивные обороты с **διά** (**διὰ τό...**) и причастные обороты с **ἀντί** (**ἀνθ' ὧν...**); например: **ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθός...** (Деян 11. 24) **ЕВОЛ ХЕ ΝΕΥΡΩМЕ ПЕ ΝΑΓΑΘΟС** «ибо он был человек хороший»; **ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο** (Мф 20. 7) **ЕТВЕ ХЕ ΜΠΕΛΑΑΥ ΘΝΟΝ** «потому что никто не нанял нас»; **διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον** (Евр 11. 23) **ЕВОЛ ХЕ АΥΝΑΥ ΕΠΩΗРЕ ΩΗМ ХЕ ΝЕСΩЧ** «ибо они видели, что дитя прекрасно»; **διότι** (вар. **καθότι**) **ἔστησεν ἡμέραν** (Деян 17. 31) **ЕВОЛ ХЕ АЧСМΙΝΕ ΝΟΥΖООУ** «так как он назначил день»; **ἐπεὶ δοκίμην ζητεῖτε** (2Кор 13. 3) **ЕВОЛ ХЕ ТЕТΨΩΙΝΕ ΝСА ΤΔΟΚΙΜΗ** «так как вы ищете доказательства»; **ἐπεὶ παρεκάλεσάς με** (Мф 18. 32) **ЕТВЕ ХЕ АКСΠСΩΠТ** «потому что ты упросил меня»; **καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στείρα** (Лк 1. 7) **ЕВОЛ ХЕ ΝΕ ΟΥΑΒΡΗΝ ΤΕ ΕΛΙСА-ВЕТ** «поскольку Елизавета была неплодна»; **ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν** (1Кор 14. 16) **ЕВОЛ ГАР ХЕ ЕКХЕ ΟΥ ΝЧСООΥΝ** «ибо он не понимает, что ты говоришь»; **διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι** (Мк 5. 4) **ЕВОЛ ХЕ ΖΙΤΝ ΖΑΖ ΝСОП ΝΕΩΑΥΜОРЧ ПЕ ΝΖΕΝΠΕΔΑΙС ΜΝ ΖΕΝΖΑΛΥСΙС** «потому что его сковывали много раз цепями и оковами»; **ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωс τὸν καιρόν...** (Лк 19. 44) **ЕВОЛ ХЕ ΜΠΕΥСОΥΝ ПЕΟΥΟΕΙΩ** «потому что они не знали времени»; **ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας** (Лк 1. 20) **ЕТВЕ ХЕ ΜΠΚΠΙСТЕУЕ** «потому что ты не поверил».

§ 1443. Предложения с **ММОН**, которое иногда имеет значение «ибо», могут выступать и в качестве причинных придаточных; например: **ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆс πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτον ἐρεῖ τὸ ἀμήν...** (1Кор 14. 16) **ММОН ЕК-ΩАНСМОУ ΖМ ПЕΠНА ΠЕТХΩК ЕВОЛ ΜΠМА ΜΠΖΙΔΙΩТНС ΝΑΨ ΝΖЕ ЧНАХΩ ΜΠΖΑМНН** «ибо, если ты будешь благословлять духом, занимающий место неведжды каким образом скажет „аминь“?».

§ 1444. Греческий союз (**Ν**)**ΖОСОН** в причинном вначении означает «поскольку»; в отличие от **ХЕ** он чаще начинает собой вводящее обоснование, и прида-

<sup>1</sup> Ср. происхождение союза «потому что»: «по тому, что», «из-за того, что».

точное с (N)ZOCON стоит перед главным предложением (это придаточное обычно бывает перфектным или обстоятельственным): N̄ZOCON Ω NΑΜΕΡΑΤΕ ΑΝΕΙΜΕ ΧΕ ΟΥΝΟΒ ΠΕ ΠΡΑΨΕ ΜΠΕΙΝΟΒ N̄ΨΑ... ΜΑΡN̄Ρ ΨΑ ΖΩΩΝ... (Budge4, 330. 1–3) «поскольку, о мои возлюбленные, мы узнали, что велика радость этого великого праздника... пусть мы со своей стороны празднуем...»; ΑΛΛΑ ΕΝΖΟСОН ΑΡΕΡΗΤ ΑΥΩ ΑΡΡ̄ ΖΤΗ ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΟΥΝΟΒ ΠΕ ΠΟΥΝΟΒΕ (Kuhn1, 111. 25–26) «но поскольку ты обещала и (потом) раскаялась, велик твой грех»; ΖΟΜΑΙΟС ON N̄ZOCON ΕΑΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΠΕЧХС † ΝΗΤN̄ N̄ΖΕΝΠΡΑΖΙС ΕΤΕΤNΑΡ̄ Ρ̄ΜΜΑΟ N̄ΖΗΤΟΥ СΠΟΥΔΑΖΕ ΕΑΑΥ (Leip1, 31. 23–26) «равным образом, опять-таки, поскольку Бог и его Христос дали (возможность) вам (делать) дела, путем которых вы станете (духовно) богатыми, старайтесь их делать!»; ΕΝΖΟСОН ΕСN̄СΩN ΕΤM̄P НОВЕ M̄ΠP̄TPEHCΩΨ N̄TΕΧΑΡΙС (Leip2, 24. 8–9) «поскольку в нашей власти (букв. «ва нами») не грешить, пусть мы не пренебрегаем (этой) милостью».

§ 1445. Копты употребляли в качестве причинного союза также εΦΟСОН «поскольку» (развитие из «насколько»; ср. § 1419) и в оригинальных текстах, и в переводах с греческого (для передачи этого же союза ἐφ' ὅσον): ΕΦΟСОН ΚΜΟСТΕ M̄ΠΕΚСОН ΑΝΟΚ ΠΕΤΕΚΜΟСТΕ M̄ΜΟΙ (Budge2, 163. 33–34) «поскольку ты ненавидишь твоего брата, ты ненавидишь меня»; ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω (Рим 11. 13) ΕΦΟСОН ΓΑΡ ΑΝ̄ ΠΑΠΟС-ТОЛОС N̄N̄ZEΘНОС ††ΕΟΟΥ N̄TΑΔΙΑΚΟΝΙΑ «поскольку я апостол язычников, я благословляю мое служение».

§ 1446. Греческие союзы εΠΕΙ и εΠΕΙΔН(ΠΕP), означающие «вследствие того, что», «ввиду того, что», также употребляются в коптских причинных придаточных: οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε (IKop 14. 12) ТАΙ ΖΩΤΤΗΥΤN̄ ТЕ ТЕТN̄ZE ΕΠΕΙ N̄TETN̄ ΖΕΝPPEЧKΩZ ΕΝΕΠΠEYMATIKON ΠPOC ΠKΩT N̄TEKKΛHNCIA ΨINE ΧΕΚΑС ΕΤΕΤNΕP̄ ΖΟΥΟΥ «таков и ваш образ действия: вследствие того, что вы ревнители о духовных (благах), для назидания церкви старайтесь обогатиться (ими)»; ἐπεδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν... (Лк 1. 1) ΕΠΕΙΔНΠΕP ΑΖΑΖ ΖΙΤΟΥΟΥ ΕСЗАΙ N̄N̄ΨΑΧΕ... «ввиду того, что многие взяли записать слова...»; N̄TACHXE ΠΑΙ ΔΕ ΑΝ... ΧΕ ΕЧЧИ M̄ΠPOOYΨ N̄N̄ZHKE ΑΛΛΑ ΕΠΕΙΔН ΟΥPPEЧXIOYE ΠE (Lefort3, 87. 13–14) «он же сказал это... не потому, что заботился о бедных, но потому, что он был вор (ср. Ин 12. 6, где во втором причинном придаточном стоит XE).

§ 1447. Союз ΖΩС в причинном значении имел оттенок «так как», «поскольку» (см. § 753). После него, как и во временном придаточном (§ 1427), чаще употребляется циркумстанциалис, но может стоять и перфект (ср. § 1444). Соответственно так передается в переводе союз ὥς, имеющий в греческом, среди прочих, и причинную функцию: ὥς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες (IKop 4. 18) ΖΩС ΕН†ННУ ΔΕ ΑΝ ΨΑΡΩΤN̄ ΑΖΟΕΙΝΕ ΧΙСE N̄ZHТ «так как я не прихожу же к вам, (то) некоторые возгордились»; ΟΥΑΝΑΓΚΑΙΟΝ ΝΑΙ ΠE ΖΩС ΕΙΟ N̄ZM̄ZΑΛ ΜΠΕΤN̄NΥMΦΙΟС ΕΤΡΑ† ΝΗΤN̄ M̄ΠP̄ ΠΜΕΕΥE (Lefort3, 89. 30–31) «мне необходимо, поскольку я слуга вашего жениха, напомнить вам»; ὥς τὰ πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δωρημένης...

καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν... (2Περρ 1. 3–5) **ΖΩС** **ΑΧΧΑΡΙΖΕ** **ΝΑΝ** **ΖΙΤῆ** **ΤΕСБОМ** **ΕΤΟΥΑΑВ** **ἸΖΩВ** **ΝΙМ** **ΕΤΧΙ** **ΕΖΟΥΝ** **ΕΠΩΝΖ** **Μῆ** **ΤΜῆΤΡΕСΩΜῆ** **ΝΟΥΤΕ**... **ΑΥΩ** **Ζῆ** **ΠΑΙ** **ΔΕ** **ΟΝ** **ΕΑΤΕΤῆ** **ΕΙΝΕ** **ἸСПΟΥΔΗ** **ΝΙМ** **ἸΤΕΤῆΧΟΡΗΓΕΙ** **ἸΤΑΡΕΤΗ** **Ζῆ** **ΤΠΙСТΙС**... «так как он даровал нам святой силой все вещи, касающиеся жизни и служения Богу... то вы же при этом, приложив все старания, покажите добродетель в вере...»; **ῬΩΑΝ** **ΝΕΝΤΑΧΧΟΥ** **ΔΕ** **ΩΩΠΕ** **ΕΥΟ** **ἸΜΜΕ** **ΚΝΑΧΙ** **ἸΖΕΝΝΟС** **ἸΔΩΡΕΑ** **ΕΒΟΛ** **ΖΙΤΟΟΤῆ** **ΖΩС** **ΕΚΟ** **ἸΟΥΖΗΤ** **ἸΟΥΩΤ** **ἸἸΜΑΝ** (Budge4, 236. 18–21) «если же то, что (букв. мн. ч.) ты говоришь, истина, ты получишь большие дары от нас, так как ты еди-нодушен с нами».

Εсть случай употребления **ΖΩС** и **ΧΕ** в причинном придаточном. Возможно, здесь **ΧΕ** — усилительная частица (см. § 767) или описка из **ΔΕ**. Во всяком случае, причинное значение бесспорно, что явствует, во-первых, из смысла контекста, во-вторых же подтверждается употреблением в том же месте параллельного списка этого текста союза (**Ἰ**)**ΖΟСΟΝ** (см. § 1444): **ΑΝΟΝ** **ΔΕ** **ΖΩΩΝ** **Ω** **ΝΑΜΕΡΑΤΕ** **ΖΩС** **ΧΕ** **ΑΝΕΙΜΕ** **ΧΕ** **ΟΥΝΟС** **ΠΕ** **ΠΡΑΩΕ** **ἸΠΕΙΩΑ**... **ΜΑῆἸΣΤΟΛΙΖΕ** **ἸἸΜΟΝ**... (Budge4, 330. 20–22) «мы же со своей стороны, о мои возлюбленные, так как мы узнали, что велика радость этого праздника... пусть мы вооружимся...».

Причинное значение **ΖΩС** развилось из основного «как» при отождествлении («как слуга», «в качестве слуги» — «являясь слугой» — «поскольку я слуга»; ср. русское «как» в причинном значении), и существуют случаи, где **ΖΩС** имеет промежуточный смысл (между отождествлением и причинностью); например: **ΕΠῆΤ** **ΑἸ** **ΠΕΧΑС** **ΖΩС** **ΕἸῆ** **ΖΟΤΕ** **ΑΛΛΑ** **ΧΕΚΑС** **ΕἸΝΑВΩК** **ΕΤΕΧΩΡΑ** **ἸΚῆΜΕ** (Budge4, 100. 23–24) «я не бегу, — сказал он, — из страха (или «как боящийся», «потому что боюсь»), но чтобы отправиться в страну Египетскую».

**§ 1448.** Греческий союз **ΖΟΤΙ** «потому что», чаще в отрицательной форме **ΟΥΧΟΤΙ** (οὐχ ὅτι) «не потому что», употребляется только иногда, как правило, дополняя союз **ΧΕ**, к которому он очень близок по значению, являясь собственно изъяснительным союзом («что» → «потому что»; ср. § 1438). Предложения с **ΟΥΧΟΤΙ** обычно противопоставляются последующему предложению, вводимому противительным союзом (**Ο** причинах малой употребительности **ΖΟΤΙ** и сравнительно более частой **ΟΥΧΟΤΙ** см. § 754): οὐχ ὅτι κυριέομεν ὑμῶν τῆς πίστεως (2Κορ 1. 24) **ΟΥΧΟΤΙ** **ΧΕ** **ΕΝΟ** **ἸΧΟΕΙС** **ΕΤΕΤῆἸΠΙСТΙС** «не потому, что мы господствуем над вашей верой»; οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν (Φлп 4. 17) **ΟΥΧΟΤΙ** **ΧΕ** **ΕἸΩἸΝΕ** **ἸΝСА** **Π†** **ΑΛΛΑ** **ΕἸΩἸΝΕ** **ἸΝСА** **ΚΑῆ** **ΠΟС** **ΕΤΩ** **ΕΖΟΥΝ** **ΕΠΕΤῆἸΩΑΧΕ** «не потому, что я ищу даяния, но я ищу плода (благих дел), умножающегося на вашем счету»; **ΖΟΔΙ** **ΤΕ** (вм. **ΖΟΤΙ** **ΔΕ**) **ΧΕ** **ΩΑΥ** **ΠΑῆΑῆΔΙΔΟΥ** **ΝΕΝΔΙΚΑΙΟС** (вм. **ἸἸΝΔΙΚΑΙΟС**) **ἸἸСἸΧ** (вм. **ΕἸἸСἸΧ**) **ἸἸΝΑСΕВῆС** (Guidi2, 523. 19–20) «потому что они предают праведников в руки нечестивых».

Лишь в одном случае в переводе Евангелия **ΖΟΤΙ** употреблено без **ΧΕ**, прямо по греческому оригиналу: τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν (Деян 4. 16) **ΟΥ** **ΠΕΤῆἸΝΑΑΑС** **ἸἸΝΕῆῆΩΜΕ** **ΖΟΤΙ** **ΜΕἸ** **ΓΑῆ** **ΑΥΜΑΕἸΝ** **ΕСΟΥΟΝΖ** **ΕΒΟΛ** **ΩΩΠΕ** **ΕΒΟΛ** **ΖΙΤΟΟΤΟΥ** «что нам делать с этими людьми, ибо ведь явное чудо произошло через них?».

§ 1449. Причинный оттенок может придавать предложению и союз ГАР (см. § 751) «ибо», «ведь», но предложения с этим союзом имеют менее подчиненный, более самостоятельный характер, вроде предложений с коптским союзом ММОН (§ 707). Придаточные с ГАР следуют за главным предложением: ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδασχῇ αὐτοῦ (*Мк* 11. 18) НЕУР̄ ЗОТЕ ГАР ЗНТЧ̄ ПЕ ПМНЩЕ ГАР ТНРЧ̄ НЕУР̄ ЩПНРЕ ЕХН̄ ТЕЧСВА «ибо боялись его, потому что весь народ дивился его учению»; НТОК ЕТСООУН̄ ММОУУ НЕКЩВНР ГАР НЕ (*Leip*1, 32. 21–22) «ты знаешь их, ибо это твои друзья».

§ 1450. Причинные придаточные могут сближаться по значению с условными. Наличие факта, обуславливающего совершение действия главного предложения, может рассматриваться и как условие и как причина события: «поскольку...», «раз...», «ввиду того, что...».

С таким оттенком условные по форме предложения могут употребляться в значении причинных; например: ναὶ καὶ ἐθνῶν, εἴπερ εἶς ὁ θεὸς... (*Рим* 3. 29–30) ЕЗЕ ПА НКЕЗЕЕНОС ПЕ ЕЩХЕ ОУА ПЕ ПНОУТЕ (вар. ЕТВЕ ХЕ ОУА ПЕ ПНОУТЕ) «да, и язычников, поскольку (букв. «если»; вар. «потому что») Бог один...».

§ 1451. Причинные придаточные могут вводиться сравнительными оборотами НӨЕ (§ 759) и КАТА ӨЕ (§ 760): результат развития «как» в «так как» (ср. в русском языке «как» в причинном значении; например, в переводе *Рим* 1. 28: «как они не заботились...»); ср. употребление в греческом в причинном значении союзов καθώς, καθάπερ, καθότι, καθ' ὅσον. Примеры: ὑμεῖς μάρτυρες... καθάπερ οἶδατε... (*1Фесс* 2. 10–11) НТΩТН̄ ГАР ЕТО ММНТРЕ... НӨЕ ЕТЕТН̄СООУН̄ ХЕ... «ибо вы свидетели... поскольку вы знаете...»; ἵνα ἦτε νέον φύραμα καθὼς ἐστε ἄζυμοι (*1Кор* 5. 7) ХЕ ЕТЕТНЕЩΩПЕ НΟΥΩЩМ̄ НВРРЕ КАТА ӨЕ НТЕТН̄ ЗЕНАӨАВ «чтобы вы стали новым тестом, так как вы пресны (т. е. без закваски)»; καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ (*Еф* 4. 21) КАТА ӨЕ ХЕ ОУМЕ ТЕТЗН̄ ІС «так как истина в Иисусе».

§ 1452. Коптские причинные придаточные с ХЕ не могли выражать понятия «не потому что...», а только «потому что не...», так как союз ХЕ отрицаться не мог (в отличие от союза ХЕКАС; см. § 1471). Этим и объясняется употребление перед ХЕ союза ОУХОТИ (см. §§ 1448, 754). Однако и коптскими средствами можно было передать такое понятие, а именно употребив предлог ЕВОЛ с отрицанием АН в сочетании с субстантивированным предложением, вводимым ХЕ. Такие предложения, подобно придаточному типа ОУХОТИ ХЕ..., противопоставляются последующему, тоже причинному предложению, вводимому противительным союзом (ЕВОЛ может не повторяться перед ХЕ): НТАЧХЕ ПАІ ДЕ ЕВОЛ АН ХЕ ПЕЧРООУЩ̄ ПЕ ЗА НЗНКЕ АЛЛА ХЕ НЕУРЕЧХІОУЕ ПЕ (*Ин* 12. 6) «он же сказал это не потому, что заботился о нищих, но потому, что он был вором»; ΕΙΨΑΝΡ̄ ПМЕЕУЕ МПЕМКАЗ̄ НЗНТ̄ ННАІ̄ НТЕΙΜΙΝЕ ЕВОЛ АН ХЕ ΕΙΜΟСТЕ̄ ММОУӮ ННЕСЩΩПЕ̄ АЛЛА ЕВОЛ̄ НТОЧ̄ ХЕ̄ †МОКЗ̄̄ НЗНТ̄̄ ЕТВННТОУ (*Leip*1, 146. 31 сл.) «если я помню о печали, причиненной этими людьми, (то) не потому, что я ненавижу их — да не будет так! — но потому, что я печалюсь о них».

§ 1453. Отрицательное причинное предложение с **ХЕ** может вводиться предлогом **ΕΙΜΗΤΙ** (§§ 677, 1332) в значении «кроме как потому, что...», «если не потому, что...»: **ΕΤΒΕ ΟΥ Η ΕΒΟΛ ΤΩΝ ΕΙΧΩ ΝΗΑΙ ΝΕ ΕΙΜΗΤΙ ΧΕ ΑΝΟΚ ΑΥΩ ΝΤΟ ΕΙΟΥΩΨ ΕΤΡΕΪ ΒΟΛ ΕΝΕΝΤΑΝΕΤΡΟΦΗΤΗΣ ΜΝ ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΤΗΡΟΥ ΧΟΟΥ ΖΝ ΟΥΒΩΝΤ...** (Am1, 64. 15 сл.) «ради чего и откуда я говорю эти (вещи) тебе, как не потому, что ты и я — я хочу, чтобы мы избежали того (букв. мн. ч.), что пророки и святые сказали в гнев...».

§ 1454. Причинные придаточные могут быть употреблены эллиптически, вместо целого сложноподчиненного предложения, если главное действие подразумевается, не повторяясь в ответе на вопрос или в продолжении вопроса, содержащем ответ в вопросительной форме (ср. §§ 925, 1476): **ΕΤΒΕ ΧΕ ΜΠΕΛΑΑΥ ΘΝΟΝ** (Mφ 20. 7) «(мы стоим празднично) потому что никто нас не нанял»; **ΜΗ ΕΒΟΛ ΑΝ ΧΕ ΠΕΧΟΥΩΨ ΜΠΟΝΗΡΟΝ ΠΕΤΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟЧ** (Chass1, 69. 30–34) «разве не потому, что его дурное желание овладело им?».

§ 1455. Причинное предложение, стоящее на первом месте, может повторяться в главном в виде причинного обстоятельства **ΕΤΒΕ ΠΑΙ** «из-за этого», «поэтому» (ср. § 1359): **ΧΕ ΝΤΕΤΝ ΖΕΝΕΒΟΛ ΔΕ ΑΝ ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΑΙΣΕΤΠΤΗΥΤΝ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΠΚΟΣΜΟΣ ΜΟСТΕ ΜΜΩΤΝ** (In 15. 19) «потому что вы не из мира, но я избрал вас из мира, поэтому мир ненавидит вас».

§ 1456. Причинное придаточное может быть в свою очередь сложноподчиненным, имея в своем составе главное и причинное придаточное. Связь сложного причинного придаточного с главным предложением, стоящим перед ним, осуществляется через **ΓΑΡ** и является более слабой, чем связь между главным и придаточным предложением внутри причинного; связь эта осуществляется через причинный союз, стоящий перед **ΓΑΡ**; например: **ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΕΥΝΟΥΧΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ ΑΥΤΣΤΟ ΠΛΟΓΟΣ ΕΒΟΛ ΑΧΧΟΟΥ ΕΒΟΛ ΕΝΕΖΙΟΥΕ ΜΝ ΝΕΠΛΑΤΙΑ ΑΥΩ ΖΙΗ ΝΙМ ΖΑΠΛΩС** (Lefort3, 47а. 23–31) «они же изгоняются из царства Бога, ибо, поскольку они отвергли Слово, он послал их на дороги и улицы и на все пути вообще».

§ 1457. Обстоятельственные предложения могут иметь иногда значение причинных придаточных: **ΝΑΕΙΑΤΟΥ ΒΕ ΝΝΕΝΤΑΝΕΥСАΡΞ ΨΟΟΥΕ ΕΤΒΕ ΙС ΑΥΩ ΖНТОУ ΜΝ ΡΩΟΥ ΕΑΠΕΘΟΟΥΕ ΔΕ ΟΝ ΝΙМ Р ΖΟΥЕ ΨΟΟΥЕ ΝΖНТОУ** (Leip2, 23. 23 сл.) «блаженны же те, тела которых и желудки, и рты иссохли ради Иисуса, потому что всякое же зло опять-таки чрезвычайно иссохло в них»; причинный смысл обстоятельственного предложения здесь несомненен, потому что следующее далее параллельное по значению и строению сложноподчиненное предложение содержит в том же месте настоящее причинное придаточное, вводимое **ХЕ**: **ΝΑΕΙΑΤΟΥ ΝΝΕΝΤΑΝΕΥВАΛ ΧΩΤΖ ΕΤΒΕ ΠΕΙΒΕ ΕΤΒΕ ΙС ΧΕ ΑΥΡ ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΝΒΛΛΕ** (ibid., 24. 1–2) «блаженны те, глаза которых перестали (видеть) из-за жажды ради Иисуса, потому что они ослепили дьявола»; **ΕΜΝΤΑЧСОУ ΔΕ ΕΤΑАУ АЧΟΥЕЗ САЗНЕ ΔΕ ΝΒΙ ПЕЧХОЕІС...** (Mφ 18. 25) «а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал...» (здесь точно передан греческий причинный причастный оборот *μη ἔχοντος δε αὐτοῦ ἀποδοῦναι...*, так как греческим причастным оборотам в переводах обычно соответствовали обстоятельственные предложения; см. §§ 973, 1067).

## 2.12. Придаточные целевые

§ 1458. Придаточные цели в коптском языке бывают следующих видов: предложения, вводимые союзами **хѐ** и **хѐкас**; предложения, вводимые греческими целевыми союзами; предложения со сказуемым-глаголом в лимитативе, конъюнктиве (иногда с союзом **зѡсте**) и финалисе.

§ 1459. Целевые придаточные, вводимые союзом **хѐ** в значении «чтобы», чаще всего имеют в сказуемом глагол в футуруме II и III (см. §§ 313–314), но могут иметь и глагол в настоящем обыкновения в футуральном значении: **СМОУ ЕПХОЕИС Хѐ ЕРЕПХОЕИС СМОУ ЕРѠТН̄** (Chass1, 98. 22–25) «благословляйте Господа, чтобы Господь благословил вас»; ...**ЕМИѠЕ ОУВЕ НЕЧЛОГИСМОС ММН̄ТАТНОУТЕ Хѐ ЕΥΝΑΧΙ ΕΟΟΥ ΝММАЧ Н̄СЕР̄ РРО ДЕ ОН ΝММАЧ** (ibid., 19. 7–14) «...бороться против его безбожных рассуждений, чтобы они получили с ним славу и стали опять-таки царями с ним»; **ЕΥΟ ΝΨΑΝΖТНЧ Хѐ ЕЧНАΨΝΖТНЧ ЕХѠΟΥ ЕΥ† Хѐ ЕЧНА† НАУ ЕΥСМОУ ЕРОЧ Хѐ ЕЧНАР̄ ΖΟΥΟ СМОУ ЕРОΟΥ** (ibid., 98. 10–17) «они милосердны, чтобы он умилосердился над ними; они дают, чтобы он дал им, они благословляют его, чтобы он чрезвычайно благословил их»; **НЕΥΠΙΘЕ ΜΜΟΟΥ Хѐ МЕΨΑΚ ΨΑΥΒ̄Л ПЕΥТΒВО ΕΒΟΛ** (Elanskaya, 63b. 7–10) «они убеждали их, чтобы они нарушили свою чистоту».

§ 1460. Целевыми придаточными с **хѐ** обычно переводятся греческие целевые придаточные с союзами *ἵνα* (чаще всего), *ὅπως*, *μήποτε* и целевые обороты, вводимые предлогами (*εἰς τό...*, *πρὸς τό...*, *εἵνεκεν τοῦ...*); например: *ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ* (*Мф* 10. 25) **Хѐ ЕЧЕΨΩПТЕ Н̄ӨЕ М̄ПЕЧХОЕИС** «чтобы он был как его господин»; *ὅπως λύσῃ αὐτόν* (*Деян* 24. 26) **Хѐ ЕЧЕКААЧ ΕΒΟΛ** «чтобы он отпустил его»; *μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς* (*Мф* 13. 15) **Хѐ Н̄НЕΥΝΑУ** (вар. **МНПОТЕ Н̄СЕНАУ**) **ΖН̄ НЕΥΒΑΛ** «чтобы они не увидели своими глазами»; *εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν* (*2Кор* 1. 4) **Хѐ ЕННЕΨ ΟΜΒΟМ ΖΩΩΝ ЕСОП̄С** «чтобы и мы могли утешать»; *πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου* (*2Кор* 3. 13) **Хѐ Н̄НЕΥСѠΨТ̄ Н̄ОИ Н̄ΨНРЕ М̄ПНЛ̄ ΕΘАН М̄ПЕТНАΟΥСЧ̄** «чтобы не взирали сыны Израилевы на конец преходящего»; *εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν* (*2Кор* 7. 12) **Хѐ ТЕ-ТЕНСОУДН ЕСЕОУΩΝΖ̄ ΕΒΟΛ** «чтобы открылось ваше старание».

§ 1461. Целевые придаточные, вводимые союзом **хѐкас**, также содержат глагол сказуемом в футуруме II или III: **ТАМОИ... ХѐКАС ЕΙΝΑΕΙМЕ** (Am1, 2. 2–4) «сообщи мне... чтобы я знал»; **Н̄ТОК... ПЕ ПЕНЧАΙ ΡΟΟΥΨ ХѐКАС ΖΩΩΝ ЕН-НАΨΩПТЕ ΖН̄ НЕКМА ΝМТОН ΖН̄ М̄ПНУЕ** (Budge4, 413. 15 сл.) «ты... заботишься о нас (букв. «ты... наш заботник»), чтобы мы со своей стороны пребывали в твоих местах упокоения на небесах»; **†ТѠΒΑΖ ΜМОК ЕТРЕКСМОУ... ХѐКАС ЕРЕПЕКΨНРЕ ΧΙ ΕΟΟΥ Ν̄ΖНТК̄** (Revillout1, 134. 15) «я молю тебя, чтобы ты благословил... чтобы твой сын получил славу в тебе».

§ 1462. Если союз **хѐкас** оторван от целевого предложения, глагол сказуемого в нем стоит в конъюнктиве (см. Lefort, 1948): **ХѐКАС ЕРΨΑΝПЕНТАЧТАΖМК̄ ΕΙ Ν̄ЧХООС НАК...** (*Лк* 14. 10) «чтобы, когда пригласивший тебя придет, он сказал тебе...»; **ХѐКАС ΕΑΤΕΤН̄НАУ ЕРОЧ Н̄ТЕТН̄РАΨЕ ОН** (*Флп* 2. 28) «чтобы, увидев его, вы обрадовались вновь».

§ 1463. Придаточные цели с **XEKAC** переводят обычно греческие целевые придаточные с союзами *ἵνα* (чаще всего; ср. § 1460), *ὅπως*, *μήποτε*, *εἴ πως* и целевые обороты (*πρὸς τό...*); например: *ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως* (*ИИ* 4. 17) **XEKAC ENEXI NOYTPARRHNCIA ZM PEZOOU NTEKRICIC** «чтобы мы получили свободу говорить в день суда»; *ὅπως ἀναβλέψῃς* (*Деян* 9. 17) **XEKAC EKENAY EBOL** «чтобы ты прозрел»; *μήποτε δόξη αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν* (*2Тим* 2. 25) **XEKAC EPETNOYTE † NAY NOYMETANOIA** «чтобы Бог дал им покаяние» (в греч. отрицательный косвенный вопрос); *εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν* (*Флп* 3. 11) **XEKAC EIEEI EPTWOYŃ EBOL ZN NETMOOYT** «чтобы я достиг восстания из мертвых»; *πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς* (*Мф* 6. 1) **XEKAC EYENAY EPWTŃ** «чтобы они видели вас».

§ 1464. Лимитатив, обозначающий действие, которое происходит после другого действия, являясь его результатом или пределом (см. §§ 324, 1133), может иметь целевое значение при преднамеренности предыдущего, порождающего действия: **TECΠOYΔH TE TAИ MΠCATAHAC ETPEЧAΠATA NMMHHC ETCOOUZ EZOYH ZN ZENTOPOC ETPEYЧИ ZH MMYCTHPION NMMHTACEBHC NNETEIP E NNEZBHYE NCKANΔAΛON ZPAИ NZHTOY ΦAHTEΠENTHΘ P ZOYO EMATE EPEBPOC ETNAHOYЧ** (*Leip1*, 39. 13–17) «это старание сатаны — ввести в заблуждение людей (букв. «толпы»), собравшихся в монастырях, чтобы они терпели нечестивые таинства тех, которые совершают дела соблазна (букв. «соблазнительные») среди них, чтобы сорняк возобладал весьма над добрым семенем».

§ 1465. Целевое значение могут иметь предложения со сказуемым-глаголом в конъюнктиве и финалисе (в 1-м лице ед. ч. для обоих времен употребляется форма конъюнктива **TA-**; см. §§ 326, 329): **COTM EPEΦAXE MΠEKZMZAA TA XOOC MΠEKMTO EBOL** (*Spiegelberg*, 11. 8–9) «послушай слово твоего слуги, чтобы я сказал его перед тобой»; **...NTETNBΩ NAИ MΠEXAMOC NOYKOYI TAXΩ MΠEΦAXE ETA MAAY** (*Елан2*, 39 /196/) «... (и) ослабьте мне немного повязку, чтобы я сказал слово моей матери»; **MH EY† CBA NAN NTOC AN NTEIZE ZITM ΠIKEXAHE TAPNKΩ NCΩH NTENMHTATNAZTE** (*Chass1*, 198. 44–53) «разве же нас так не поучают и этим словом, чтобы мы оставили наше неверие?»; **COTM EN NANOU ΦHNE TAPNBHNE** (*Am1*, 37. 13) «иногда хорошо (нам) искать, чтобы найти (букв. «чтобы мы нашли»)»; **COK EPOK MΠEKOYOEIN NEOOY TAPNEΦ AZE PATŃ** (*PS* 8. 9–10) «вбери в себя твой славный свет, чтобы мы могли встать»; **PEXE NAPHON DE NNEYZMZAA XE CEИ MΠEΦMMO ZΩOЧ EPTPE TAPETCHOYOM NMMHTŃ** (*Winstedt2*, 379. 28–30) «сказали же архонты своим слугам: „отведите этого чужестранца тоже в храм, чтобы он поел с вами“».

Разумеется, целевое значение конъюнктив имеет и в том случае, если продолжает целевой оборот; например: **ETBE PAИ †PARAKALEИ NTETNMHTPMNZHT ETMTPETETNZOMELEИ NZHTOY AλλA NTETNXИ ZPHTŃ ENΦAHE ETOYAAAB** (*Leip1*, 31. 3–5) «поэтому я взываю к вашему благоразумию, не чтобы заставить вас проповедывать среди них, но чтобы вы занялись святыми словами».

§ 1466. Конъюнктив в целевом значении относится непосредственно к глаголу сказуемого главного предложения, являясь смысловым дополнением этого глагола. Если последний стоит в отрицательной форме, конъюнктив остается

положительным:  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$   $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{k}$  (Budge3, 7. 23) «не уподобляйся им, чтобы Господь не поразил тебя», букв. «не уподобляйся им, чтобы Господь поразил тебя», т. е. целью управляет только инфинитив  $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$  и отрицание при нем распространяется на всю конструкцию;  $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\tau}$   $\bar{o}\bar{\varsigma}$  [ $\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\omega}$ ] [ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\mu}$   $\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\chi}$ ] [ $\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\zeta}\bar{\eta}$   $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$ ] [ $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{o}\bar{\nu}$   $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$  [ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omega}$ ] [ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}\bar{k}$ ] (Елан2, 33 /116/) «не губи свою юность, чтобы не оскрапиться во дворце и чтобы у тебя не отобрали аннон».

§ 1467. Иногда целевое значение имеют придаточные со сказуемым-глаголом в конъюнктиве, вводимые союзом  $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (гр.  $\acute{\omega}\sigma\tau\epsilon$ ) (обычно такие придаточные — следственные; см. §§ 1481–1482):  $\bar{\alpha}\bar{y}\bar{\omega}$   $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\tau}$   $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\chi}$   $\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{o}\bar{y}\bar{\eta}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  (1Петр 1. 21) «и дал ему славу, чтобы существовала ваша вера и ваше упование на Бога»;  $\bar{k}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}$   $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$   $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$  (Kuhn2, 34. 34 сл.) «даже если у меня есть вся вера, чтобы я двигал горами...» (см. § 1096).

§ 1468. Обстоятельственные предложения с глаголом сказуемого в футуруме, вводимые союзом  $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\varsigma}$  (гр.  $\acute{\omega}\varsigma$ ; см. §§ 756–758), могут иногда выступать как придаточные цели, если в действии их заложен оттенок намерения<sup>1</sup> (подобно греческим целевым оборотам  $\acute{\omega}\varsigma$  + причастие):  $\bar{\alpha}\bar{y}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{k}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{k}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{o}$   $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{k}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{o}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\alpha}\bar{\eta}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\varsigma}$ ... (Деян 28. 19) «я принужден (букв. «принудили меня»; см. § 952) обратиться к царю, (но) не чтобы обвинить (букв. «не как я буду обвиняющим») мой народ»;  $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{\zeta}\bar{\eta}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\iota}$   $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{v}\bar{o}\bar{k}$   $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\mu}$   $\bar{\rho}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\varsigma}$  (Zoega, 316. 3–4) «он вышел из своей кельи, чтобы пойти на болото».

Мне известен случай употребления  $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\varsigma}$  с предложением намерения, со сказуемым в футуруме III, вводимым союзом  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$  (§ 1459; ср. употребление  $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$  в причинном придаточном в § 1447), которое уже само по себе является целевым; здесь  $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\varsigma}$  придает особый дополнительный оттенок, указывая, что действующее лицо поступает таким образом, чтобы выполнить намерение, т. е. как человек (в качестве человека), который имеет указанную цель:  $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{o}\bar{k}$   $\bar{k}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$   $\bar{\theta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\alpha}$   $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{o}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{k}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$  (Budge4, 238. 32–34) «(„Скажи нам сейчас же, как ты узнал, что тебя привели в это место из-за этого дела?“ — Мученик ответил:) „Потому (букв. «согласно тому») что я пришел в это место, чтобы (т. е. в качестве человека, имеющего цель) одолеть тебя и твоего отца сатану».

§ 1469. Для введения отрицательных придаточных цели со значением «чтобы не...» иногда употребляются греческие союзы  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$  и  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$  (после них глагол ставится в конъюнктиве):  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\alpha}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{y}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\alpha}$   $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{y}$  (Leip2, 154. 13–14) «чтобы вместо нее не было в них беззакония»;  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{k}$   $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$  (PS 295. 7–8) «чтобы твой враг не предал тебя судьбе».

<sup>1</sup> Этот оттенок намерения придается будущей формой циркумстанциалиса (см. § 1252). К целевым придаточным не следует относить обороты с  $\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\varsigma}$  и презенсным циркумстанциалисом.

Союзы эти могут управлять и несколькими конъюнктивами: **МНПОТЕ** **ΝΤΑΤΑΨΥΧΗ ΟΥΕ ΜΜΟ ΝΤΑΚΑАТЕ ΝΟΥΚΑΖ ΕΜΕΥΜΟΩΦΕ ΖΙΧΩϢ** (Am1, 47. 13–14; ср. *Иер* 6. 8) «чтобы моя душа не удалась от тебя (и) чтобы я не сделал тебя землей нехоженной».

§ 1470. Целевые придаточные с этими союзами могут вводиться еще и союзом **ХЕ**; например: **ΝΤΑΙΧΕ ΝΑΙ ΧЕ МНПОС ΝΤΕΤΝΕΙ ΕΥΚΑΙΡΟΣ ΝΤΕ ΝΕΤΑΡΧΕΙ ΕΧΝ ΝΕΙΤΟΠΟΣ ΦΑΖΡΑΙ ΕΝΡМ ΝНІ...** (Leip2, 113. 28 сл.) «я сказал это для того, чтобы вы не приходили во время тех, которые правят этими местами, вплоть до домоправителей...».

§ 1471. Союз **ХЕКАС**, являясь по составу целым предложением с глагольным сказуемым (см. § 726), может (не в пример **ХЕ**; см. § 1459) отрицаться частицей **АН** и получать значение «не чтобы» (в отличие от сочетания **ХЕКАС** с отрицательным предложением, что означает «чтобы не...»). Подобно конструкциям «не потому что...» (§ 1452), такое предложение противопоставляется следующему целевому придаточному, вводимому противительным союзом: **ХЕКАС АН ΕΥΕΧΙ СООΥΝ ΝΒΙ ΝΕΤММАΥ ΑΛΛΑ ХЕКАС ΕΥΝΑΔΟΚΙΜΑΖΕ ΜΜООΥ** (Guidi2, 523. 9–11) «не чтобы эти (люди) получили знание, но чтобы их удостоили»; **ΕΥ-СООΥΖ ΓΑΡ ΕΖΟΥΝ ΝΒΙ ΝΙΟΥΔΑΙ... ХЕКАС АН ΕΥ<Ε>Ρ ΦΑ ΑΛΛΑ ХЕКАС ΕΥΕΧΙ ΟΥΑ ΕΠΧΟΕΙС** (Lefort3, 17. 14–17) «ибо собираются Иудеи... не чтобы праздновать, но чтобы хулить Господа» (букв. «не чтобы они праздновали, но чтобы они хулили Господа»).

§ 1472. Отрицательные целевые предложения со значением «без того, чтобы...», «кроме как чтобы...» вводятся **ΕΙМНТИ** (§§ 577, 1332; ср. § 1453) с **ХЕКАС** или с конъюнктивом: **ΜΕϢΕΙ ΕΤВЕ ΛΑΑΥ ΕΙМНТИ ХЕКАС ΕϢΕΖΩϢΤ АΥΩ ΝϢ-ΦΩΩТ АΥΩ ΝϢТАКО** (*Ин* 10. 10) «Он приходит не из-за чего (другого), кроме как чтобы украсть, и зарезать, и погубить»; **ΕΩХЕ МН ΩБОМ ΕΤРЕПАΙ СААТ ΕΙМНТИ ТАСООϢ ΕΙΕ ΜΑРЕПЕКОУΩϢ ΩΩПЕ** (*Мф* 26. 42) «если невозможно, чтобы это миновало меня без того, чтобы я испил его, да будет воля твоя».

§ 1473. Целевые придаточные ставятся после главного предложения (см. ниже примеры).

§ 1474. К одному главному предложению может относиться несколько целевых придаточных, однородных или разнородных. При нескольких однородных целевых придаточных, из которых первое вводится союзом **ХЕКАС**, следующие обычно представляют собой предложения со сказуемым в конъюнктиве и соединены соединительными союзами: **ΝΑΙ ΕΝΤΑϢПРОВАΛΕ ΜΜООΥ ΕВОΛ ΝΒΙ ПΑΔΑΜΑС ХЕКАС ΕΥΕΑΜΑΖТЕ ΝТПΙСТΙС СОΦΙΑ АΥΩ ΝСЕНОХС ЕПЕСНТ ЕПЕХАОС ΕΝТАϢТАМΙΟϢ ΝСЕΖΩХ ММОС ΖМ ПМА ΕТММАΥ АΥΩ ΝСАΩТРТΩРС ΩАНТОУϢИ ПЕСΟΥОΕΙΝ ΝΖНТС** (PS 176. 2–6) «те, которых излучил Адамас, чтобы они схватили Пистис Софию и низвергли ее в Хаос, который он сотворил, и теснили ее в этом месте, и потрясали ее, пока не отнимут у нее свет»; **ХЕКАС ΕΤΕТНЕΑΝΑКΡΙΝΕ ММОϢ ТАБН ПЕТНАСАΖϢ** (*Деян* 25. 26) «чтобы вы рассудили его и я нашел, что написать о нем»; **ΑΝΟΚ ΝΤΑΕΙ ХЕКАС ΕΥΕΧΙ ΝΟΥΩΝΖ АΥΩ ΝСЕХИ ΝΟΥΖΟΥΟ** (*Ин* 10. 10) «я пришел для того, чтобы они получили жизнь и (притом) получили (ее) с избытком».

§ 1475. Разнородные придаточные цели, соподчиненные главному предложению, соединяются союзами: ΠΕΤΕΨΩΕ ΟΝ ΤΕΝΟΥ ΠΕ ΕΤΡΕΨΩΜΕ ΝΙΜ ΕΤΡ̄ ΖΟΤΕ ΖΗΤῆ ΜΠΝΟΥΤΕ... ΠΩΤ ΕΒΟΛ ΝΖΕΝΡΩΜΕ ΝΡΕЧКРМ̄РМ̄... ΧΕ ΝΝΕΥ-ΤΑΚΟ ΝΝΕΥΖВНУΕ ΜΝ̄ ΝΕΥΖΙСЕ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΧΕΚΑΣ ΕΥΝΑΡ̄ ВОЛ ΕΠΤΑΚΟ (Leip1, 170. 9) «надлежит опять-таки теперь, чтобы все люди богобоязненные... избегали людей ропшущих... чтобы те не погубили все их дела и труды и чтобы они избегли гибели».

Союзами могут соединяться и однородные целевые придаточные, вводимые ΧΕΚΑΣ (хотя чаще ΧΕΚΑΣ имеется лишь при первом из них, а последующие содержат конъюнктив; см. § 1476): ...ΕΝ† ΣΒΩ ΝΗΤῆ ΖΩСОН ΜΜΕΡΙТ ΧΕΚΑΣ ΝΝΕΥΤΒΑΙΟΝ ΜΝ̄ ΠΚОСМОС ΑΥΩ ΧΕΚΑΣ ΕΝΕΡ̄ ВОЛ ΕΠΨΑΧΕ ΜΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ (Leip2, 117. 24–26) «...поучая вас как возлюбленных, чтобы нас не порицали вместе с миром и чтобы мы избежали слова пророка».

Целевые придаточные могут выступать как вводные предложения (см. § 1503).

§ 1476. Целевые придаточные могут употребляться эллиптически (ср. §§ 925, 1454) при ответе на вопрос, когда главное предложение подразумевается; например: ΑΧΧΝΟΥЧ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΚΟΥΑΨῆ ΤΑΑΑЧ ΝΑΚ ΝΤΟЧ ΔΕ ΠΕΧΑЧ ΝΑЧ ΧΕ ΠΧΟΕΙС ΧΕ ΕΙΕΝΑΥ ΕΒΟΛ (Лк 18. 41) «он спросил: „Что ты хочешь, чтобы я сделал тебе?“ — Он же сказал ему: „Господи, чтобы я прозрел“».

§ 1477. Для передачи греческих самостоятельных предложений с ἵνα, имеющих пожелательно-побудительное значение, употребляются целевые предложения со сказуемым-глаголом в футуруме III, вводимые ΧΕ (ср. Till, 1955, § 361) и ΧΕΚΑΣ (ср. аналогичное употребление целевых каузативно-инфинитивных оборотов: § 914): ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ (Мк 5. 23) «да возложишь ты, придя, руки на нее» (букв. «чтобы, придя, ты возложил руки на нее») ΧΕ ΕΚΕΕΙ ΝΓКА ТООТῆ ΖΙΧΩС «да придешь ты и возложишь твою руку на нее»; ἵνα ἀναλαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν (Откр 14. 13) ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΜ̄ΤΟΝ ΜΜООУ ΕΒΟΛ Ζῆ̄ ΝΕΥΖΙСЕ «да успокоятся они от трудов своих».

§ 1478. В значении целевых придаточных нередко употребляются обстоятельственные предложения с глаголом в футуруме I в сказуемом (см. § 1252). Однако и обстоятельственные предложения со сказуемым-глаголом в настоящем времени могут играть роль целевых придаточных (в силу способности обстоятельственного предложения выражать сопутствующее обстоятельство любого характера; см. § 1236), если получают такой смысл благодаря значению текста: ΝΕЧАМАΖТЕ ΔΕ ΝΤΒОРТЕ ΕЧΠΩΨ ΜΠТВῆ (Zoega, 299. 23–24) «он же взял нож, чтобы разрезать рыбу»; ΝΤΑΠΧΟΕΙС КААЧ АН ΕСΒ̄М̄БОМ ΕΠΡΩΜΕ ΑΛΛΑ ΕΡΕΠΡΩΜΕ Β̄М̄БОМ ΕΡΟЧ (Chass1, 16. 57 сл.) «Господь допустил его не для того, чтобы он осилил человека, но чтобы человек осилил его» (здесь именно не «не дал его, чтобы», но «дал его не чтобы»; при отрицательных вторых временах отрицается не действие); ΑΥΩ ΝСАВНΛ ΧΕ ΠΧΟΕΙС СМАМААТ ΧΕ †ΟΙΝΕ ΝΝΕΝΕΙΟΤΕ ΝΖΛΛΟ ΕΤΨООП ΝММАН ΤΕΝΟΥ ΕΕΙΧООУ ΜΜООУ Ζῆ̄ ΤΕΥΑΓΑΠΗ ΕΥΑΠΑΝΤΑ ΕΡООУ ΕΥΠΕΙΘΕ ΜΜООУ Ζῆ̄ ΖΩВ ΝΙМ ΕΜΜОН ΝΕΡΕΖΑΖ ΝΑΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕ ΕΤВННТ ΖΩС ΕΨΧΕ ΕΙΟ ΝΡΕЧКАТАФРОΝΕΙ (Zoega, 481. 15–18) «и если бы не Господь благословен, что я нахожу наших старых отцов, которые с нами теперь, чтобы послать

их с их любезного согласия (букв. «в их любви») к ним (т. е. к приходящим), чтобы они встретили их и увещевали их во всех делах — если бы не это, то многие бы со-  
блазились насчет меня, будто я высокомерен».

## 2.13. Придаточные следственные

§ 1479. Придаточные предложения следствия содержат в сказуемом глагол в лимитативе или вводятся греческим союзом  $\omega\sigma\tau\epsilon$  (ὅστε); в предложениях последнего типа глагол сказуемого нередко стоит в конъюнктиве.

§ 1480. Предложения с глаголом-сказуемым в лимитативе могут приобретать значение следственных придаточных благодаря следственно-ограничительному характеру этой глагольной формы (§ 1133):  $\tau\alpha\iota \pi\epsilon\tau\alpha\alpha\delta\alpha\mu \omicron\upsilon\omega\mu \epsilon\upsilon\omicron\lambda \bar{\nu}\zeta\eta\tau\bar{\iota}\bar{\epsilon} \omega\alpha\eta\tau\epsilon\pi\mu\omicron\upsilon \epsilon\iota \epsilon\chi\bar{\eta} \rho\omega\mu\epsilon \eta\iota\mu$  (Budge4, 551. 10–11) «то (древо), от которого вкусил Адам, так что смерть стала уделом всего рода человеческого (букв. «пришла ко всем людям»)»;  $\bar{\eta}\tau\alpha\pi\epsilon\iota\eta\epsilon\zeta \tau\eta\rho\bar{\iota} \epsilon\iota \tau\omega\eta \epsilon\zeta\rho\alpha\iota\dots \omega\alpha\eta\tau\bar{\iota}\bar{\epsilon}\mu\omicron\upsilon\zeta \bar{\eta}\eta\epsilon\iota\alpha\gamma\gamma\iota\omicron\eta\eta$  (Leip1, 72. 24 сл.) «откуда вышло все это масло... так что она наполнила эти сосуды?».

§ 1481. Следственный союз  $\omega\sigma\tau\epsilon$  может вводить любое предложение, но часто он уточняет конъюнктив в следственном значении (ср. также употребление  $\omega\sigma\tau\epsilon$  при следственных каузативно-инфинитивных оборотах; § 1119):  $\eta\epsilon\upsilon\zeta\upsilon\mu\eta\epsilon\upsilon\epsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon \pi\epsilon\dots \omega\sigma\tau\epsilon \eta\epsilon\rho\epsilon\tau\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma \tau\eta\rho\bar{\iota} \varsigma\omega\tau\bar{\mu} \epsilon\pi\epsilon\upsilon\zeta\rho\omicron\omicron\upsilon$  (PS 6. 21–23) «они все воспевали..., так что весь мир слышал их голос»;  $\eta\epsilon\chi\bar{\rho} \omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta \gamma\alpha\rho \bar{\eta}\zeta\omicron\upsilon\omicron \epsilon\pi\eta\lambda\upsilon \epsilon\eta\tau\alpha\chi\upsilon\omega\kappa \epsilon\zeta\rho\alpha\iota \epsilon\mu\eta\eta\upsilon\epsilon \omega\sigma\tau\epsilon \eta\epsilon\mu\bar{\eta} \bar{\omega} \omicron\mu \bar{\eta}\rho\bar{\mu} \bar{\eta}\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma \epsilon\omega\alpha\chi\epsilon \epsilon\pi\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta \epsilon\eta\epsilon\chi\omega\omicron\omicron\tau \bar{\mu}\mu\omicron\chi$  (PS 7. 8–11) «ибо он светился еще сильнее, чем тогда, когда взошел на небеса, так что невозможно было мирским людям описать свет, который окружал его» (букв. «в котором он был»);  $\alpha\pi\epsilon\chi\omega\mu\alpha \bar{\rho} \omicron\omega\upsilon \epsilon\mu\alpha\tau\epsilon \omega\sigma\tau\epsilon \bar{\eta}\varsigma\epsilon\omicron\upsilon\omega\eta\bar{\nu}\zeta \epsilon\upsilon\omicron\lambda \bar{\eta}\omicron\iota \bar{\eta}\kappa\epsilon\epsilon\varsigma \omicron\upsilon\epsilon\iota \omicron\upsilon\epsilon\iota$  (Budge3, 198. 11–13) «его тело очень ослабело, так что его кости все ясно обрисовывались» (букв. «показались по одной»);  $\alpha\chi\chi\alpha\rho\iota\zeta\epsilon \eta\alpha\iota \bar{\mu}\pi\epsilon\iota\eta\omicron\varsigma \bar{\eta}\alpha\zeta\epsilon \omega\sigma\tau\epsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\alpha\alpha\zeta\epsilon \bar{\mu}\bar{\eta} \eta\alpha\rho\bar{\mu}\pi\omicron\omicron\upsilon\epsilon \omicron\upsilon\omega\tau\bar{\upsilon} \epsilon\pi\epsilon\eta\epsilon\iota\omega\tau \alpha\delta\alpha\mu\dots$  (Budge4, 346. 9–10) «он даровал мне этот большой возраст, так что мой возраст и мои годы превысили (годы) нашего отца Адама...».

§ 1482. Предложениями с  $\omega\sigma\tau\epsilon$  и со сказуемыми в конъюнктиве переводятся обычно греческие следственные инфинитивные обороты (ὅστε + инфинитив), но могут быть переведены и придаточные с  $\dot{\iota}\nu\alpha$ , имеющие следственное значение:  $\kappa\alpha\iota \pi\omicron\iota\epsilon\iota \sigma\eta\mu\epsilon\iota\alpha \mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\alpha, \dot{\iota}\nu\alpha \kappa\alpha\iota \pi\bar{\upsilon}\rho \pi\omicron\iota\eta \kappa\alpha\tau\alpha\beta\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu \acute{\epsilon}\kappa \tau\omicron\upsilon \omicron\upsilon\rho\alpha\eta\omicron\upsilon \epsilon\iota\varsigma \tau\eta\upsilon \gamma\eta\upsilon$  (Откр 13. 13)  $\alpha\upsilon\omega \chi\eta\alpha\epsilon\iota\rho\epsilon \bar{\eta}\zeta\epsilon\eta\eta\eta\omicron\varsigma \bar{\mu}\mu\alpha\epsilon\iota\eta \omega\sigma\tau\epsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\kappa\omega\zeta\bar{\tau} \epsilon\iota \epsilon\upsilon\omicron\lambda \zeta\bar{\eta} \tau\pi\epsilon \epsilon\chi\bar{\mu} \pi\kappa\alpha\zeta$  «и он сотворит великие знамения, так что огонь снизойдет с неба на землю»;  $\acute{\omega}\sigma\tau\epsilon \acute{\epsilon}\rho\tau\acute{\alpha}\zeta\omega\mu\epsilon\upsilon\eta$  (1 Кор 5. 8)  $\omega\sigma\tau\epsilon \mu\alpha\rho\bar{\eta}\bar{\rho}\omega\alpha$  «так что пусть мы празднуем».

§ 1483. Иногда следственный характер могут иметь и обстоятельственные предложения:  $\tau\alpha\iota \theta\epsilon \bar{\eta}\tau\alpha\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma \pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon \dagger \eta\alpha\upsilon \kappa\alpha\tau\alpha \pi\epsilon\upsilon\zeta\eta\tau \epsilon\alpha\chi\omega\kappa \epsilon\upsilon\omicron\lambda \bar{\eta}\eta\epsilon\upsilon\alpha\iota\tau\eta\eta\mu\alpha \tau\eta\rho\omicron\upsilon \epsilon\alpha\upsilon\chi\pi\omicron \bar{\eta}\eta\varsigma\alpha\upsilon \bar{\mu}\bar{\eta} \iota\alpha\kappa\omega\upsilon$  (Leip2, 27. 7–9) «таким

образом Господь Бог дал им по их желанию (букв. «сердцу»), исполнив все их мольбы, так что они родили Исава и Иакова»; **εἰσαακ δε σμοῦ εἰακωβ εβολ ζιτῆ πνοῦτε ζῆ πφωχνε ἡζρεбекка... εἰανсаῦ φωπτε ἡζῆζαλ ἡἰακωβ** (ibid., 27. 9–11) «Исаак же благословил Иакова от Бога, по умыслу Ревекки..., так что Исав стал рабом Иакова».

## 2.14. Придаточные последующего действия

**§ 1484.** В коптском языке существует своеобразный вид придаточных предложений со сказуемым, выраженным глаголом в финалисе. Как указывалось выше (§§ 1131, 1465), финалис, наряду с конъюнктивом, имеет иногда целевое значение. Но основное назначение финалиса — выразить действие, непосредственно следующее за действием главного предложения. Придаточные с финалисом по значению расположены как бы между целевыми и следственными придаточными. Действие, выражаемое финалисом, — действие, которое еще не произошло, но должно произойти, если будет совершено действие главного предложения. Как и почему это произойдет, остается секретом говорящего. «Только поступи так, как я тебе говорю — и я гарантирую тебе, что произойдет то-то». Говорящий как бы подразумевает, что он творец последующего эффекта, во всяком случае берет за него ответственность на себя (что согласуется с предложенной Я.Полоцким теорией происхождения финалиса: *dʒj.j jrj.f...* «даю я, чтобы он сделал...» (Polotsky, 1944, § 6), т. е. «и я сделаю так, что произойдет то-то»; см. выше: § 326); с этим связано употребление финалиса после повеления. В сложноподчиненном предложении с таким придаточным содержится, таким образом, совет произвести определенное действия для достижения данного результата. На цели действия внимание не акцентируется, не предлагается сделать то-то для такой-то цели, а как бы дается рецепт: «сделай то-то — и (ты увидишь, что) будет то-то».

Являясь фактически результатом действия главного предложения, финалис может употребляться и в целевых придаточных, но основное его употребление — в придаточных последующего действия, и отличие последних от целевых в том, что они следуют за повелительным предложением: **ϣἰνε ἡσα πноῦте таренетῆψῡχοоуе ωнз** (PS 55. 18–19) «ищите Бога, и ваши души будут жить»; **ϣἰне тнртῆ ἡса поуоἰн таресωнз ἡбἰ тбом ἡтетῆψῡхн** (PS 51 19–21) «ищите все свет, и будет жива сила вашей души»; **ῆптῆт оуве неἰрωме... тарекφωпте ἡωнре ῆмерит** (Riedel–Cr., 90. 12–14) «не выступай против этих людей: ...и ты будешь возлюбленным сыном»; **моῦте еῡεвинῡ (вм. еῡεвинн) есзἰ птооῡ нῆмак тарекφоῡφоῡ зωωк ῆмок хе ῆпἰоῡωм ῆпаоεк маῡаат** (Budge3, 181. 29–31) «позови бедняка, который с тобой на горе, и ты со своей стороны сможешь похвалиться (букв. «похвалишься»): „Я не ем своего хлеба в одиночестве“»; **амоῡ бε зἡ оῡбепн тарекхἰ ῆтекеооῡ тнрῆ** (PS 20. 9–10) «приди же скорей, и ты примешь всю твою славу».

§ 1485. Если финалис, употребленный после повелительного предложения, имеет целевое значение подобно конъюнктиву (§ 1465), то в свою очередь конъюнктив (который употребляется и при выражении последовательности действий; см. § 1128) после повелительного предложения может приобрести значение финалиса и быть употребленным в придаточном последующего действия (в этом случае не продолжая предыдущую глагольную форму, что является основной ролью конъюнктива, т. е. не имея повелительного значения):  $\sigma\omega\psi\tau\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \zeta\bar{m}\ \pi\kappa\alpha\zeta\ \bar{n}\tau\epsilon\tau\bar{n}\bar{n}\alpha\gamma\ \chi\epsilon\dots$  (Leip1, 86. 25) «посмотрите на землю, и вы увидите, что...»;  $\alpha\mu\eta\iota\tau\bar{n}\dots\ \bar{n}\tau\bar{n}\bar{n}\alpha\gamma\ \chi\epsilon\dots$  (Kuhn2, 36. 20–21) «пойдемте ... и мы увидим, что...»;  $\epsilon\tau\upsilon\epsilon\ \pi\alpha\iota\ \sigma\omega\tau\bar{m}\ \bar{n}\tau\epsilon\pi\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma\ \bar{m}\pi\eta\upsilon\tau\epsilon\ \tau\alpha\mu\omicron\ \chi\epsilon\dots$  (Am1, 64. 7–8) «посему слушайте, и слово Божие поведает...».

## 2.15. Придаточные обоснования вопроса и утверждения

§ 1486. Придаточные предложения, вводимые союзами  $\chi\epsilon$  и  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$  (часто со сказуемым-глаголом в футуруме II и III), предложения с лимитативом и обстоятельственные предложения могут заключать в себе обоснование вопроса главного предложения, изложение факта, события, вызвавшего этот вопрос:  $\lambda\zeta\rho\kappa\ \bar{n}\tau\omicron\kappa\ \bar{m}\bar{n}\ \tau\pi\epsilon\ \alpha\gamma\omega\ \pi\alpha\eta\rho\ \bar{m}\bar{n}\ \rho\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\bar{n}\ \chi\epsilon\ \epsilon\kappa\epsilon\chi\iota\ \bar{m}\pi\epsilon\upsilon\zeta\bar{p}\bar{v}\ \bar{n}\omicron\epsilon\ \omicron\bar{n}\ \epsilon\omega\alpha\kappa\bar{p}\ \pi\tau\upsilon\pi\omicron\varsigma\ \bar{n}\bar{n}\epsilon\tau\bar{n}\alpha\psi\omega\tau\pi\epsilon\ \zeta\bar{n}\ \omicron\alpha\bar{n}$  (Chass1, 22. 20–28) «что тебе до неба, воздуха и света, что ты принимаешь их образ, подобно опять-таки тому, как ты обычно принимаешь вид тех (явлений), которые произойдут в конце»;  $\epsilon\kappa\chi\iota\ \rho\omicron\omicron\upsilon\bar{\omega}\ \zeta\alpha\ \pi\rho\omega\mu\epsilon\ \zeta\bar{n}\ \omicron\upsilon\ \chi\epsilon\ \epsilon\kappa\bar{n}\alpha\tau\omicron\upsilon\upsilon\varsigma\bar{c}\ \chi\epsilon\ \bar{m}\pi\bar{p}\bar{p}\ \bar{n}\omicron\upsilon\epsilon\ \epsilon\kappa\omicron\upsilon\epsilon\psi\ \mu\omicron\omicron\upsilon\tau\bar{c}\ \bar{n}\tau\omicron\chi\ \bar{n}\zeta\omicron\upsilon\omicron$  (ibid., 23. 15–21) «в чем заключается твоя забота (букв. «чем ты заботаешься») о человеке, что ты заставляешь его: „Не греши“, чрезвычайно желая, однако, убить его?»;  $\epsilon\kappa\omicron\ \bar{n}\bar{p}\rho\omicron\ \zeta\bar{n}\ \omicron\upsilon\ \eta\ \bar{m}\bar{m}\alpha\tau\omicron\iota\ \zeta\iota\ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\varsigma\iota\alpha\ \chi\epsilon\ \epsilon\kappa\bar{n}\alpha\chi\iota\ \bar{m}\pi\epsilon\upsilon\varsigma\mu\omicron\tau$  (ibid., 23. 25–29) «в чем ты являешься царем или воином и магистратом, что ты принимаешь их образ?»;  $\bar{n}\tau\bar{k}\ \bar{n}\iota\bar{m}\ \bar{n}\tau\omicron\kappa\ \chi\epsilon\ \epsilon\kappa\epsilon\kappa\rho\iota\bar{n}\epsilon\ \bar{m}\bar{m}\omicron\iota$  (Winstedt1, 243. 33) «кто ты, что ты судишь меня?»;  $\bar{n}\iota\bar{m}\ \pi\epsilon\tau\bar{n}\alpha\chi\bar{p}\ \bar{n}\omicron\upsilon\epsilon\ \pi\alpha\iota\ \tau\epsilon\ \chi\bar{n}\ \bar{n}\epsilon\chi\epsilon\iota\omicron\tau\epsilon\ \bar{n}\epsilon\ \chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma\ \epsilon\upsilon\epsilon\chi\pi\omicron\chi\ \epsilon\chi\omicron\ \bar{n}\bar{v}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\epsilon$  (In 9. 2) «кто согрешил, этот (человек) или его родители, что он родился слепым?»;  $\bar{n}\tau\bar{k}\ \bar{n}\iota\bar{m}\ \epsilon\kappa\chi\omega\ \bar{n}\bar{n}\epsilon\iota\psi\alpha\chi\epsilon\ \zeta\alpha\tau\bar{n}\iota$  (Garitte1, 9. 15) «кто ты, что ты говоришь эти слова при мне?»;  $\bar{n}\tau\bar{k}\ \bar{n}\iota\bar{m}\ \epsilon\kappa\kappa\rho\iota\bar{n}\epsilon\ \bar{m}\bar{m}\omicron\iota$  (Lemm2, LVI, 2. 26) «кто ты, что ты осуждаешь меня?»;  $\bar{n}\tau\alpha\kappa\bar{p}\ \omicron\upsilon\ \tau\epsilon\bar{n}\omicron\upsilon\ \psi\alpha\bar{n}\tau\bar{k}\pi\alpha\zeta\bar{\tau}\ \bar{n}\bar{g}\omicron\upsilon\psi\omega\tau\ \bar{m}\pi\bar{\delta}\iota\alpha\upsilon\omicron\lambda\omicron\varsigma$  (Jacques, 202. 20–21) «что ты сделал теперь, что поклонился и почтил диавола?»;  $\alpha\bar{n}\bar{f}\ \bar{n}\iota\bar{m}\ \alpha\bar{n}\omicron\kappa\ \chi\epsilon\ \epsilon\rho\epsilon\tau\bar{m}\alpha\alpha\upsilon\ \bar{m}\pi\alpha\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma\ \epsilon\iota\ \epsilon\rho\alpha\tau$ <sup>1</sup> (Jk 1. 43) «кто я (такая), что (сама) мать моего Господа приходит ко мне?»;  $\alpha\bar{n}\bar{f}\ \bar{n}\iota\bar{m}\ \alpha\bar{n}\omicron\kappa\ \pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma\ \pi\alpha\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma\ \chi\epsilon\ \alpha\kappa\bar{m}\epsilon\rho\iota\tau$

<sup>1</sup> Перевод на саидский диалект не совсем точно передает греческий оригинал:  $\rho\acute{o}\theta\epsilon\nu\ \mu\omicron\iota\ \tau\omicron\upsilon\tau\omicron\ \acute{\iota}\nu\alpha\ \acute{\epsilon}\lambda\theta\eta\ \eta\ \mu\acute{\eta}\tau\eta\rho\ \tau\omicron\upsilon\ \kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon\ \mu\omicron\upsilon\ \pi\rho\delta\varsigma\ \acute{\epsilon}\mu\acute{\epsilon}$ ; бохайрский вариант значительно ближе к оригиналу:  $\phi\alpha\iota\ \omicron\upsilon\epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \omicron\omega\bar{n}\ \eta\bar{n}\iota\ \tau\epsilon\ \chi\epsilon\ \bar{n}\tau\epsilon\omicron\bar{m}\alpha\gamma\ \bar{m}\pi\alpha\bar{\sigma}\ \iota\ \zeta\alpha\rho\iota$  «откуда мне это, что мать моего Господа приходит ко мне?» — здесь придаточное не обосновывает вопрос, а поясняет подлежащее  $\phi\alpha\iota$ , являясь, таким образом, подлежащим придаточным (ср. § 1144).

ϞΑ ΖΡΑΙ Ν̄ΝΕΙΩΙ (Leip1, 14. 8–9) «кто я, Господи, господин мой, что ты возлюбил меня до такой степени?»; ΝΙΜ ΒΕ Ν̄ΤΟΧ ΠΕ ΠΑΙ ΧΕ ЧΟΥΕΖ САΖНЕ Ν̄Ν̄ΗΥ Μ̄Ν̄ ΠΜΟΟΥ (Лк 8. 25) «кто же этот (человек), что он повелевает ветрам и воде?»; ΟΥ ΠΕ ΠΡΩΜΕ ΧΕ ΚΕΙΡΕ Μ̄ΠΕЧМЕЕΥΕ Н ПΩНРЕ Μ̄ΠΡΩΜΕ ΧΕ ΚΒΙΝΕ Μ̄ΠΕЧΩΙΝΕ (Евр 2. 6; ср. Пс 8. 5–6 и 143. 3) «что есть „человек“, что ты помнишь его, или „сын человека“, что ты посещаешь его?».

§ 1487. По своему строению вопросительные предложения с вопросительным местоимением αΖΡΟϞ (см. §§ 196, 185, 1094) и с последующим субъектно-предикативным комплексом представляют собой сложные предложения, в которых αΖΡΟϞ с местоименным суффиксом (и с дополнением, если таковое имеется) является главным предложением («что (тебе, ему и проч.)»)<sup>1</sup>, а последующее предложение — придаточным обоснования вопроса: αΖΡΩΤ̄Ν̄ ΤΕΤ̄Ν̄Π̄ΗΤ̄ Ν̄СΩ̄Ι (PS 175. 10) «почему вы преследуете меня?» (букв. «что вам, /что/ вы преследуете меня?»); αΖΡΩΤ̄Ν̄ ΤΕΤ̄Ν̄ΑΖΕ ΡΑΤ̄ΗΥΤ̄Ν̄ ΕΤΕΤ̄Ν̄ΒΩΨ̄Τ̄ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΕ (Деян 1. 11) «почему вы стоите, глядя на небо?»; αΖΡΟЧ ЧНАΨΙΝΕ Ν̄СА ПЕЧСНОЧ (Leip1, 43. 14–15) «почему он потребует ответа за его кровь?» (букв. «что ему, /что/ он потребует ответа...?»).

После αΖΡΟϞ может быть употреблен финалис; например: αΖΡΟЧ ΒΕ ΤΑΡ̄Ν̄Ρ̄ ΝОВΕ (Рим 6. 15) «почему же мы станем грешить?».

К придаточным обоснования вопроса приближаются по смыслу некоторые целевые инфинитивные обороты (см. § 1099); например: Ω ΠΡΩΜΕ Ν̄ΤΚ̄ ΝΙΜ ΖΩΩЧ ΕΟΥΨΩΒ̄ ΟΥΒΕ ΠΝΟΥΤΕ (Рим 9. 20) «о человек, кто же ты, чтобы спорить с Богом?».

§ 1488. Если в главном предложении задается вопрос относительно происходящего в целом («что это происходит /что.../)?», «что это за дело /что.../?»), придаточное, обосновывающее такой вопрос, раскрывает смысл подлежащего главного предложения и потому является подлежащим придаточным (см., например: Лк 4. 36 и Ам1, 1. 3 в § 1139; ср. примечание к Лк 1. 43 в § 1486).

§ 1489. Значительно реже встречаются придаточные обоснования утверждения. Они являются целевыми по форме («чтобы...», «так, чтобы...»): Ν̄ΤΚ̄ ΟΥΖ̄Λ̄ΛΟ ΑΝ ΤΑΨΙΠΕ ΖΗΤ̄[С̄] Ν̄ТЕККИМ ΕΤΤΑΙΝΥ ΟΥΔΕ Ν̄ТЕК ΟΥΩНРЕ ΩΝМ ΑΝ ΤΑΨΙΠΕ ΖΗΤ̄[С̄] Ν̄ТЕКМ̄Н̄ТВ̄Ρ̄РЕ ΟΥΔΕ Ν̄ТЕК ΟΥΨΑΡΑΖΕ ΑΝ ΤΑΨΙΠΕ ΖΗΤ̄[С̄] Ν̄ТЕКМ̄Н̄ТКОУΙ ΟΥΔΕ Ν̄ТЕК ΟΥΝΥМΦΙΟС ΑΝ ΤΑΡΙΖΟТЕ ΖΗТ̄[С̄] Ν̄ТЕКМ̄Н̄ТНΥМΦΙΟС (Budge2, 4. 12–17) «ты не старец, чтобы я устыдился твоей седины почтенной, ни ты не юноша, чтобы я устыдился твоей юности, ни ты не младенец, чтобы я устыдился твоего младенчества, ни ты не жених, чтобы я убоился твоего сана жениха». (Префикс ТА употребляется и в конъюнктиве, и в финалисе в 1-м лице ед. ч., ТАΡΙ — только в финалисе /см. § 326/; финалис может иметь целевое значение, но лишь при преднамеренности действия главного предложения /см. § 1131/, так что здесь, по-видимому, конъюнктив, и ТАΡΙ употреблено ошибочно; ΖΗТ̄[С̄] в одном месте написано вместо ΖΗТ̄[С̄]).

<sup>1</sup> αΖΡΟϞ с местоименным суффиксом, являясь самостоятельным предложением (в описанных случаях — главным), хотя и нераспространенным, может иметь и второстепенные члены и также быть главным при последующем придаточном; см. начало § 1486.

## 2.16. Прямая и косвенная речь

§ 1490. Прямая речь либо следует за глаголом говорения, либо последний вклинивается в прямую речь. В коптском языке глагол говорения не может стоять после прямой речи.

§ 1491. Когда глагол говорения предшествует прямой речи, она вводится изъяснительным союзом **ХЕ** и представляет собой дополнительное придаточное к этому глаголу: **ПЕХЕ ТЕСЗИМЕ НАЧ ХЕ НТЮЕЩ ЛААУ АН** (Drescher2, 28а. 6–9) «женщина сказала ему: „Я ничего не хочу“»; **ПЕХАЧ ХЕ ОУΩН МПРО АНІТЧ ЕЗОУН** (Drescher3, 17. 26) «он сказал: „Открой дверь и введи его“»; **АЧОУΩΩВ НБИ ІС ХЕ ЗАМНН ЗАМНН ТХΩ ММОС ННТН...** (*Ин* 8. 34) «ответил Иисус: „Истинно, истинно говорю вам...“».

§ 1492. Прямая речь, в которую вставлен глагол говорения, ничем не вводится и не заключается. Ее начало и конец определяются содержанием текста. Вставляться в прямую речь может только глагол **ПЕХЕ-** / **ПЕХА**<sup>з</sup>; например: **ЕІЗМООС АНОК ЗІХН ОУТООУ ПЕХЕ ПЕТХΩ ННАІ АІНАУ ЕУЗΩОН ЕЧЗА ПАНР** (Leip1, 44. 18–19) «в то время как я сидел на горе, — сказал говорящий это, — я увидел животное в воздухе»; **ЕУОУΩМ ГАР ПЕХАЧ НОУОЕК ММОКЗС** (Riedel–Cr., 97а. 10–12) «ведь они едят, — сказал он, — хлеб горестный»; **НТАЧХЕ ПАІ ДЕ АН ПЕХЕ ПЕУАГГЕЛІСТНС ХЕ ЕЧЧИ МПРОУΩ ННЗНКЕ...** (Lefort3, 87. 13–14) «он же сказал это, — сказал евангелист, — не потому, что он заботится о бедных...».

§ 1493. Если прямая речь начинается с утвердительной или отрицательной частицы, вставленный глагол говорения помещается после нее: **СЕ ПЕХАУ ПΩН ΡΩ ПЕ ПРАЩЕ ТНРЧ** (Budge4, 356. 14–15) «да, — сказали они, — нам принадлежит вся радость»; **СЕ ПЕХАЧ НБИ ПЕТНА ХЕКАС ЕУЕМТОН ММОУ ЭВОЛ ЗН НЕУЗІСЕ** (*Откр* 14. 13) «да, — сказал Дух, — да успокоятся они от трудов своих».

§ 1494. Иногда, однако, после вставленного в прямую речь глагола говорения может стоять изъяснительный союз **ХЕ**, вводящий, таким образом, вторую часть прямой речи: **СЕ ПЕХАУ НБИ НЕТОУААВ ХЕ АЛНӨС ТНРАЩЕ МПРОУ** (Budge4, 356. 6–7) «да, — сказали святые, — поистине мы радуемся сегодня»; **АУΩ ПЕЗОУО ЕНАІ ПЕХАЧ НБИ ПХОЕІС ХЕ ОУЕВОЛ ЗМ ППОННРОС ПЕ** «а что свыше того, — сказал Господь, — то от лукавого».

§ 1495. В параллельных однородных предложениях с прямой речью, где высказывания равных лиц противопоставляются друг другу, глагол говорения может опускаться во втором и последующих предложениях; сохраняется лишь союз **ХЕ**; например: **ЗОЕІНЕ МЕН ГАР ЕУХΩ ММОС ХЕ... ЗЕНКООУЕ ДЕ ХЕ... ЗЕНКООУЕ ДЕ ХЕ...** (Lefort5, 430. 1–3) «ибо некоторые говорят..., другие же..., другие же...»; **НЕРЕОУА МЕН НАХООС ПЕ ХЕ...КЕОУА ДЕ ОН ХЕ... КЕОУА ХЕ...** (Chass1, 12. 37 сл.) «то один говорил бы..., другой же опять-таки..., другой...».

§ 1496. Если в уста говорящего вкладываются два высказывания, соединенные союзом **Н**, изъяснительный союз **ХЕ** перед вторым высказыванием не повторяется, а если они соединены союзом **АУΩ**, то **ХЕ** повторяется (ср. § 1040):

ΜΠΡΤΩ2 ΜΝ ΟΥΑ Η ΜΝ ΖΟΕΙΝΕ ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟЧ ХЕ ΟΥСОН ПЕ Η ΖΕΝСННУ  
NE ΕΩΩΠΤΕ ΟΥΠΟΡΝΟС ПЕ Η ΖΕΝΠΟΡΝΟС NE (Leip1, 192. 20–22) «не имейте  
дела с каким-либо человеком или с какими-либо людьми, которых (букв. ед. ч.;  
см. § 153) называют „Это брат“ или „Это братья“, если это развратник или раз-  
вратники»; ΝΤΟΟΥ ΟΝ NE ΝΑΙ ΕΤΕΡΕΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΑВ СΩК ΜΜΟΟΥ ΨΑΡΟЧ  
ХЕ ΑΡΙ ΒΡРЕ ΨΑΡΟΙ ΝННСОС АΥΩ ХЕ ПЕООУ ΜΠΧΟΕΙС ΝΑΩΩΠЕ ΖΝ ΝННСОС  
ΝΤЕΘΑЛЛССА (Chass1, 141. 13–23) «они же опять-таки те, которых Дух Святой  
привлекает к себе (говоря): „Обнови мне острова“ и „Слава Господа будет на  
островах моря“».

§ 1497. Если прямая речь разрывается вводным предложением, перед нача-  
лом второй части ее ставится снова союз **ХЕ**; например: †ХΩ ΔΕ ΖΙΩΩЧ ΜΜОС  
НАК ХЕ ΜΝΝСА ТРАМΕΨТ ПЕΙΖΩВ ЕВОЛ ХЕ КАТА ПЕТСН2 ΕΡΕΠΟΥΧΑΙ ΖΝ  
ΟΥНОБ ΝΨΟΧНЕ ХЕ ΟΥΜΟΝΟΝ ХЕ ΕΚΨΑΝΤРЕΥΡ̄ ΑΝΑΩ... (Leip1, 16. 17–19)  
«я же говорю тебе со своей стороны: „После того, как я обсудил это дело — по-  
тому что, согласно Писанию, спасение в великом совете — не только что если  
ты заставишь их поклясться...“».

§ 1498. Глагол говорения может опускаться и тогда только подразумевается:  
ΜΠ̄СΩТМ̄ ΝСА ΝΕΝΤΑΥΠΟΝΗРЕΥЕ ХЕ ΝΤ̄ΝНА† ΝΑΥ ΑΝ (Leip2, 148. 24–25) «он  
не слышал тех, которые поступили дурно (сказав): „Мы не дадим им“»; ПЕТНАР̄  
ΑΝΑΩ ΕΡΟΙ Η Ν̄СΩК ΜΜΟΙ Ν̄ΧΝΑ2 ХЕ ΚΝΑΟΥΩМ ΖМ̄ ПЕΖООУ Η ПНАУ Ε†  
НАТΩΩ ΑΝ ΕΟΥΩМ ΕΥР̄ НОВЕ (ibid., 79. 24 сл.) «тот, кто будет заклинать меня  
и тащить меня насильно (говоря): „Ты будешь есть“ в день или час, когда я решу  
не есть, он (букв. «они»; см. § 153) грешит»; АКТ̄ННОΟΥ ΝΑΙ ХЕ ΚΑ ΕΠΙ-  
ТНМЕΙ ΝΑК (Leip1, 25. 13) «ты послал ко мне (говоря): „Образумься“»; АПЕ-  
ЧЕΙΩТ ΖΙС[Е ΕСΚΩРΩ̄ ΕΡΟЧ ХЕ ΕΙΝΑ† ΝΑК ΝТ̄ΨЕЕРЕ ΝΒАСІЛІТНС (Елан2, 29  
/66/) «его отец старался улестить его (говоря): „Я дам тебе дочь Василида“»; ΕΙС  
ΖННТЕ ΔΕ ΟΝ ΖΩС ΕΡΕΤΠΑΡΘΕНОС СООΥТН̄ ΕΡΟΙ ΝТ̄ЕСΒІХ ХЕ Ω ΚΥΡΙΛ-  
ЛОС... (Budge4, 52. 26–27) «вот же опять словно Дева простирает ко мне свою  
руку (говоря): „О Кирилл...“» (ср. также Chass1, 141. 13–23 в § 1496).

§ 1499. Может употребляться два глагола говорения, обычно разных, причем  
второй стоит в циркумстанциадисе («сказал, говоря»): ΑΙΟΥΩΩВ̄ ΕΙΧΩ ΜΜОС  
ΝΑΥ ХЕ... (Leip1, 27. 5) «я ответил, говоря им...»; АΥΩΩ ΕВОЛ ΕΥΧΩ ΜΜОС  
ХЕ... (Мк 15. 14) «они закричали, говоря...».

1500. После глагола **ΟΥΩΩВ̄** в перфектной форме часто ставится глагол  
**ПЕΧА** в бессоюзной сочинительной связи: ΑΙС̄ ΟΥΩΩВ̄ ПЕΧАЧ ΝΑΥ ХЕ...  
(Мк 15. 2 и Ин 6. 29) «Иисус ответил и сказал им ...»; АЧΟΥΩΩВ̄ ΔЕ ПЕΧАЧ  
ХЕ... (Лк 19. 40) «он же ответил и сказал...».

§ 1501. В роли глагола говорения может выступать существительное со зна-  
чением «голос», «слово», «речь» и т. п.; например: ТЕΙСМН̄ ΝΡΑΨЕ ХЕ... ТЕΙС-  
МН̄ ΝΛΥТН̄ ΖΙ ΝЕΖПЕ ХЕ... (Chass1, 173. 30–31 и 45–47) «этот радостный голос  
(говорящий): ...этот печальный и горестный голос (говорящий): ...».

§ 1502. Косвенная речь представляет собой предложение, вводимое изъяс-  
нительным союзом **ХЕ**, дополнительное придаточное к глаголу говорения, фор-  
мально она не отличается от прямой речи, следующей за глаголом говорения

с союзом **хѐ**. Отличить косвенную речь от прямой можно только исходя из контекста: **ѐѡхѐ тѣхѡ м̄мос хѐ анон пѣ н̄точ єіє пѣтсѣаі нѣ н̄нѣѡахѐ н̄точ** (Leip1, 22. 17–18) «если ты говоришь, что мы — это он, то пишущий тебе эти слова — он»; **акхѡос хѐ оуа пѣ пноуѣ** (Мк 12. 32) «ты сказал, что Бог один».

## 2.17. Вводные предложения

**§ 1503.** В предложение может быть включено другое предложение, не составляющее с первым, основным предложением полного синтаксически-смыслового единства, эти вводные предложения содержат дополнительное, попутное высказывание говорящего, пришедший ему на ум комментарий по поводу употребленного слова или высказанной мысли, ссылку на источник сообщения.

Вводные предложения чаще представляют собой по форме причинные, условные или целевые придаточные, но в отличие от последних в их прямой роли, вводные предложения обладают большей самостоятельностью и, несмотря на формальную придаточность, их связь с основным предложением носит присоединительный характер: **ѣтве оухроп де он евол хѐ н̄ѐѐ ѣѡанхѡрп̄п̄ 2̄н̄ тѣноуѣрнѣ н̄2а2 н̄соп т̄н̄хѡрп̄ он 2̄м̄ пѣн2нт ѡа4хѡос хѐ...** (Chass1, 64. 7–14) «о спотыкании же опять-таки — потому что как мы спотыкаемся нашими ногами многократно, мы спотыкаемся и нашим сердцем — он говорит...»; **†хѡ де 2ѡѡч м̄мос нах хѐ м̄н̄нса трамѣѡт̄ пѣі2ѡв евол єрѣпоуаі 2̄н̄ оуноб н̄ѡоxнѐ оу монон хѐ...** (Leip1, 16. 17–19) «я же говорю тебе со своей стороны: „После того, как я обсудил это дело — потому что, согласно Писанию, спасение в великом совете — не только что...»; **чнаєі евол 2̄м̄ пма єт̄мау єѡант̄мка кє2но м̄п̄ч̄таа4 ѡа2раі єп2ає н̄лєптон єѡант̄н̄т̄н̄ н̄тѡв2̄ аѡ п̄соп̄с̄ н̄н̄єтнаєі є2раі єн̄коласіс єп2ає н̄кодрантис** (Chass1, 198. 12–25) «он выйдет из этого места (т. е. темницы), если не оставит ничего, отдав это, вплоть до последней лепты — если я уподоблю мольбы и просьбу тех, которые войдут в муки, последнему кодранту»; **єіс пма кн н̄торгн єѡѡпѣ †наѡ чі н єѡхѐ оӯн̄ бом м̄мѡт̄н̄ н̄тѡт̄н̄ єчі 2арос єіс п2ап̄ ннх єпхѡєіс н̄ѐѐ єтсн2** (ibid., 94. 40–50) «вот положено место гнева — если я смогу вынести или если вы сможете вынести его — вот суд положен Господу, как написано»; **...н н̄г̄тамоі єѡхѐ н̄таӯт̄н̄нооӯк̄ хѐ єн̄є̄н̄тооӯ п̄єнтаӯр̄ нове єпноуѣ х̄н̄ анон п̄єнтач̄р̄ нове єроч** (Leip1, 38. 21–22) «или ты сообщишь мне, если тебя послали, они ли согрешили по отношению к Богу или мы согрешили по отношению к нему»; **пѣтєоуѣн бом м̄моч єр н̄2вн̄ує н̄снау хѐ н̄н̄єіхѡос хѐ †оу єчна† пѣч2нт єп2ѡв п2ѡв** (Leip2, 159. 6–7) «тот, кто может выполнять работы вдвойне — чтобы не сказать в пятикратном размере — пусть предается работе за работой».

**§ 1504.** Вводные предложения могут вводиться союзом **н̄ѐѐ**. Особенно часто встречаются вводные предложения **н̄ѐѐ єтсн2** «как написано» (см., на-

пример, Chass1, 94. 40–50 в § 1503):  $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{o}$   $\bar{\omega}\bar{o}\bar{\rho}\bar{\tau}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{m}\bar{\eta}$   
 $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$   $\bar{m}\bar{\eta}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{m}\bar{\eta}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\eta}$   $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   
 $\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{m}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{m}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\iota}$   
 $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$   $\bar{m}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\tau}\bar{o}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{\nu}\bar{\Gamma}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{m}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{k}\bar{\eta}$   $\bar{\nu}\bar{m}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{k}$   
 $\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{o}$   $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{m}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{m}\bar{m}\bar{o}$  (Leip2, 23. 2–7) «из-за чего им были такие по-  
чести и такая слава (букв. «эти почести и эти славы такой величины»)? Не из-за  
их ли веры и их любви к Господу Богу и их безгрешности — как Господь говорил  
с ними: „Делай угодное мне, и ты будешь безгрешен, и я установлю мой завет  
с тобой“ — в особенности же их страннолюбия?».

**§ 1505.** Несколько однородных условных предложений со сказуемым-  
глаголом в кондиционалисе могут означать условия, выбор между которыми  
безразличен для осуществления действия главного предложения (в смысле «будь  
то... будь то...»), и этот оттенок безразличия, говорящий об отсутствии влияния  
указанных условий на действие, приводит к тому, что эти условные предложе-  
ния приближаются по характеру к вводным:  $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\omega}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\omega}\bar{o}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{\eta}$   $\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\omega}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{m}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}$   
 $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\upsilon}$   $\bar{k}\bar{\alpha}\bar{k}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$  (Leip2, 158. 13–14) «побрили они их или не побрили, мы  
побрили их плохо»;  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}$   $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$   $\bar{k}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omega}$   $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{k}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ ...  $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\chi}\bar{\tau}$ ...  $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\zeta}\bar{o}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\varsigma}\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{m}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   
(ibid., 120. 25 сл.) «если он не захочет жить по предписаниям, положенным нам  
нашими отцами... да изгоним мы его... будь то мужчина, будь то женщина».

**§ 1506.** Иногда циркумстанциальное предложение, сообщая попутно  
о факте, не связанном тесно с содержанием главного предложения, имеет  
подчинительно-присоединительный характер, приближаясь по роли к вводно-  
му предложению (см. §§ 1242–1243):  $\bar{m}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{m}\bar{\epsilon}$   $\bar{\chi}\bar{o}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\zeta}$   $\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\lambda}$   $\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\chi}$   
 $\bar{\alpha}\bar{\nu}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{m}\bar{\eta}$   $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\rho}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ ... (Leip2, 18. 23–24) «человек никогда не гово-  
рил — причем этот меч и его острота не (зависят) от него — что...».



# УКАЗАТЕЛИ





## УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Антецедент определительного предложения: определенно детерминированный 1164; недетерминированный или неопределенно детерминированный 1165; неидентичный субъекту 1168–1185; в предложении-приложении 1198–1206, 1213, 1215; указательные местоимения как антецедент 210, 214

Артикль **159–178**, 9, 38, 60, 64, 65, 151, 156, 157; определенный 171, 172; неопределенный 173, 174; указательный 175–177; притяжательный 178; отсутствие артикля нулевая детерминация 161–170; при числительных 240, 241, 246, 247, 261; при именной части сложного глагола 299; в роли подхватывающего местоимения 1171

Вводные предложения **1503–1506**; разрывающие прямую речь 1497; обстоятельственные предложения как вводные 1506

Ветатив см. «Запретительные формы»

«Вторые времена» см. «Спряжение» под рубрикой «Глагол»

Глагол **269–336**; **инфинитив** 270, 38, 60, 63, 121, 123, 127, 128, 134, 150, 160, 162; status constructus инфинитива 38, 180, 270, 895, 998, 100.; status pronominalis 270, 895, 100.; инфинитив в роли подлежащего 940; в определительном предложении 841, 843; инфинитивный оборот с **е-** 505», 827, 948; существительные в роли инфинитива 290; каузативный инфинитив 271; каузативно-инфинитивный оборот 1110; каузативно-инфинитивный оборот с предлогом **е-** — 504; он же как самостоятельное предложение 914–916; он же в качестве подлежащего и приложения к нему 1112–1114; он же в качестве дополнения 1115–1116; каузативно-инфинитивный оборот в обстоятельственной роли 1117–1119; каузативный инфинитив с **н̄-** и **е-** как определение 1120–1121; каузативно-инфинитивный оборот в условной роли 1312; продолжение каузативно-инфинитивного оборота конъюнктивом 1122; см. также здесь ниже «строение глаголов»; **квалитатив** 272, 60, 63; см. также здесь ниже «строение глаголов»; причастие 273–274, 101, 149; строение глаголов 275–294; двухрадикальные глаголы 277; трехрадикальные 278–281; четырехрадикальные 282–286; пятирадикальные 287–289; каузативные 291–294; сложные глаголы 295–300; составные глаголы 301; греческие глаголы 302–303; спряжение глаголов 304–329; префиксально-адвербиальное спряжение 305–315; префиксально-объектное спряжение 316–322; «вторые времена» 311–315; суффиксальное спряжение 323; придаточные формы глагола см. под самостоятельной рубрикой; модальность 330–332; наклонения 333; залого 334; претерит 335

Глагольное предложение см. под рубрикой «Предложение»

Греческие глаголы см. под рубрикой «Глагол»

Дополнение **995–1018**; прямое дополнение 997–1005, 1007; косвенное 1006, 1010, 1013; предваряющее 1014–1015; обобщающее 1014, 1016; формальное 1014, 1220, 1224, 1233 (ср. 1228, 1230, 1231); предикативное 1008–1009; при существительном 996; в виде местоименного суффикса 186–187, 1007; опущение дополнения 922–923; однородные дополнения 1017

Запретительные формы 334

Именное предложение см. под рубрикой «Предложение»

Императив 332

Имперфект 308; в обстоятельном предложении 1254; футуральный имперфект 310

Инфактитив 322; в обстоятельном предложении 1253, 1404–1407

Инфинитив е.м. под рубрикой «Глагол»

Ирреалис **328**, 1343–1351, 1356

Итератив **498**, 261, 353–354, 356, 358–359, 1086

Квалитатив см. под рубрикой «Глагол»

Кондиционалие **327**, **1132**; в придаточном условном 1271–1280; в придаточных временных 1393–1398, 1413–1415

Конъюнктив **329**, **1128**, 331; в сложносочиненном предложении 991; в предложении с каузативно-инфинитивным оборотом 1122; в придаточном подлежащем 1147; в придаточном дополнительном 1228, 1232, 1234; в придаточных целевых 1465–1467, 1472, 1474; в придаточных следственных (с **ζωστε**) 1481–1482; в придаточных последующего действия 1485; в роли обстоятельственного предложения 1235–1252; продолжая каузативно-инфинитивный оборот 1122; продолжая придаточное определительное 1188; продолжая кондиционалис в придаточном временном 1397; продолжая лимитатив в придаточном временном 1411

Лимитатив **324**, **1133**; в придаточном временном 1408–1411, 1417; в придаточном условном 1464

Местоимение **179–185**; независимые личные местоимения 180–184; их абсолютные формы 181, 183–184; их конструктивные формы 182; зависимые личные местоимения 185–187; местоименные суффиксы **186–187**, 38, 70; личные местоимения в роли союзов 705; они же в роли частиц 769; они же в именном предложении 810–817, 846–849, 854, 861, 874–875; их пролеписис 816–817, 927–928; замена ими вынесенного члена 928; они же с предлогами **ᾠ-** и **ᾠσα-** 545, 599; они же как подлежащее 939, 949–952; притяжательные местоимения 188, 835, 845; притяжательно-относительные 189–190; вопросительные **191–196**, 155, 158, 160, 795, 834, 845, 885, 941; вопросительно-относительные 191–195; неопределенные **197–202**, 153, 155, 158, 160, 834, 940; относительные **203–204**, 156, 883, 1155–1158, 1160–1161, 1163, 1185, 1887; указательные **205–219**, 156, 158, 838–839, 845, 871, 928, 940, 1191; определительные **220–231**, 70, 154–155, 158, 163; отрицательные 232; подхватывающее местоимение 1168–1184, 1266; местоимения в роли определений 1019, 1034–1037, 1056–1074; субстантивированные местоимения 158

Назывное предложение см. под рубрикой «Предложение»

Наклонения глагола см. под рубрикой «Глагол»

Наречие **337–347**; существительные в роли наречий 348–360; наречные выражения (сложные наречия) **361–497**; наречия места 362–411; времени 412–470; образа действия 471–497; итеративная конструкция наречий 498; греческие наречия 499; постопозитивные наречия (в составных глаголах) 301

Наречно-глагольное предложение см. под рубрикой «Предложение»

Наречно-именное предложение см. под рубрикой «Предложение»

Настоящее обыкновения (*praesens consuetudinis*) 320; в обстоятельственном предложении 1254

Нисба 101, 103

Обращение **1100–1109**, 936

Обстоятельственное предложение (*circumstantialis*) **1129**, **1236–1256**, 125, 311; именное 1255; со сказуемым-глаголом в презенсе I 1248–1250, 1256; в перфекте I 1251; в футуруме I 1252; в инфактитиве 1253; в имперфекте 1254; в настоящем обыкновения 1254; циркумстанциалис в составном сказуемом 973–986, 1244; в определительном предложении 1157, 1246; продолжая определительное предложение 1189;

в самостоятельном употреблении (эмфатическое предложение) 906–907; как вводное 1506; в роли придаточного дополнительного 1227; в роли придаточного условного 1340–1341; в роли придаточного уступительного 1385; в роли придаточного временного 1399–1407; в роли придаточного причинного 1457; в роли придаточного целевого 1478

Обстоятельство **1079–1099**, 899–900, 908, 932, 934; образа действия 1079–1088; места 1089; времени 1090; меры 1091; причины 1092–1094; цели 1095–1099; следствия 1117

Определение **1019–1078**, 61, 64, 896, 947; в виде предлога  $\bar{n}$ - с недетерминированным существительным **1019–1027**, 243, 245, 247, 250–251, 253, 517, 1040; в том числе определения типа прилагательного 517, 1020–1022, 1024–1026; детерминирующие определения 518, 1024–1026; в виде предлога  $\bar{n}$ - с детерминированным существительным (типа родительного падежа) **1019, 1028**, 1038–1039, 258–259, 516, 1030; в виде предлога  $\bar{n}\bar{т}\bar{е}$ - с детерминированным существительным (типа родительного падежа) 259, 1029–1033, 1037–1038; приложения 1050–1074; местоименные приложения 181, 209, 1051, 1065, 1067–1074; приложения к местоимениям 1050, 1056–1065, 1069–1070, 1072–1074

Оплатив 332

Отрицание 336, 820, 829, 850, 859, 879–880, 1332–1336

Партитивная конструкция 245

Перфект: перфект I 317–318; перфект II 311, 319; перфект обстоятельного предложения 1251; перфект определительного предложения 1188

Повелительное наклонение см. «Императив»

Подлежащее **938–962**; в глагольном предложении 891, 894–898; в наречно-глагольном 892–893; в наречном 881–883, 886–887; в наречно-именном 888, 890; в именном 209, 806–810, 816, 820–821, 830–833, 837–839, 842, 847–848, 853, 855–857, 861–862, 865–868, 871–872, 878; пролепсис подлежащего 936–937; формальное подлежащее 1137, 1139, 1141, 1144, 1158; относительное местоимение как подлежащее 1156–1158; однородные подлежащие 954–962; см. также «Субъектно-предикативный комплекс»

Подлежащее придаточное см. «Придаточные подлежащие»

Предикативное дополнение см. под рубрикой «Дополнение»

Предлоги **500–684**; простые предлоги 502–537; существительные в роли предлогов 538–542; сложные предлоги 543–674; греческие предлоги 675–684; предложные выражения 155, 157, 160, 190, 884, 893; предлог прямого объекта  $\bar{n}$ - /  $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$  999–1000;  $\bar{n}$ - предикативности 511–512, 1008; предлог  $\bar{e}$ - 1010;  $\bar{m}\bar{n}$ - 1011

Предложение: повествовательные предложения 793; вопросительные 794–800, 945; побудительные 801; восклицательные 802; глагольные 804, 891–905; наречно-глагольные 804, 892–893; наречно-именные 888–890; именные 805–880; имен-ные без указательного элемента 806–820; двучленные с указательным элементом 821–830; трехчленные с указательным элементом срединносвязочные 831–852; трехчленные с указательным элементом конечносвязочные 853–863; претеритальные именные 864; именные с определительным предложением в роли второго главного члена 860, 865–880; именные предложения в качестве определительных предложений-приложений 1197–1214; предложения с  $\bar{x}\bar{e}$  как приложения 1197, 1215; односоставные предложения 912–917; каузативно-инфинитивные 913–916; назывные 917 (ср. 931), 1146; слова-предложения 918; неполные предложения

(эллипсис) 919–926; предложения с каузативно-инфинитивным оборотом 1110–1122; сложносочиненные предложения 1123; сложноподчиненные 1124–1489 (см. рубрики о придаточных); предложения воображения **909–911**, 887; они же в роли придаточных подлежащих 1136, 1142; эмфатические предложения 906–908

Презенс: презенс I **307**, 305, 306; презенс II 311–312; презенс обстоятельственного предложения 1248–1250; см. также наречно-глагольные предложения под рубрикой «Предложение»

Претерит 335

Придаточные временные **1387–1436**; со сказуемым-глаголом в темпоралисе 1388–1392; в кондиционалисе 1393–1398, 1413–1415; в лимитативе 1408–1417; вводимые греческими союзами 1412–1424, 1426–1430; вводимые  $\bar{\nu}\theta\epsilon$  1431–1432; обстоятельственные предложения в роли временных 1399–1407, 1419; однородные временные придаточные 1436; продолжение конъюнктивом кондиционалиса 1397; продолжение конъюнктивом лимитатива 1411; предложения, поясняющие временное понятие 1425, 1433 (ср. 1423)

Придаточные дополнительные **1216–1234**, 800, 1124–1125; однородные 1221; придаточные дополнительные как косвенная речь 1502

Придаточные обоснования вопроса 1486–1489

Придаточные образа действия 1257–1263; в роли сказуемых 852

Придаточные обстоятельственные см. «Обстоятельственное предложение»

Придаточные определительные **1153–1216**, 155–156, 160; в именных предложениях 860, 865–880; в роли простого определения 1041–1042, 1045; определительные предложения-приложения 1197–1216; они же с придаточным сказуемым 1149; определительные предложения к  $\text{2}\epsilon$  (сравнительная конструкция) 1266; субстантивированные определительные предложения **1190–1192**, 190, 833, 837; циркумстанциалис в роли определительного предложения 211, 221, 1159, 1165–1166; самостоятельное определительное предложение с отрицательной глагольной формой в роли вопроса 799 а

Придаточные подлежащие **1136–1152**, 1124–1125; в именных предложениях 841; предложения воображения в роли подлежащих 911; придаточные условные в роли подлежащих 1137, 1143–1144, 1360

Придаточные последующего действия 1484–1485

Придаточные причинные **1437–1457**; вводимые союзом  $\chi\epsilon$  1438–1440, 1452–1453; вводимые союзами  $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\chi\epsilon$  и  $\epsilon\tau\upsilon\epsilon$   $\chi\epsilon$  1441–1442; вводимые частицей  $\bar{\mu}\mu\omicron\lambda$  1443; вводимые греческими союзами 1444–1449, 1452–1453; эллиптическое обобщение причинного придаточного 1455; обстоятельственное предложение в значении причинного 1457; придаточные причинные как вводные предложения 1503

Придаточные сказуемые 852, 1148–1152

Придаточные следственные 1479–1483

Придаточные сравнительные (реальные и ирреальные) 1264–1267; ирреальные сравнительные в роли сказуемых придаточных 1151; придаточные сравнительные в самостоятельной роли как предложения воображения 909–910

Придаточные условные 1268–1362; реальные 1269–1341; реальные однородные 1305–1313; неоднородные 1314–1316; аподосис реальных условных придаточных 1318–1330; реальные условные, вводимые греческими союзами 1331–1335; отрицательные реальные условные 1332–1336; реальные условные в роли подлежащих именных предложений 841–842, 855; они же в роли придаточных временных 1337–

1339; они же как вводные 1304, 1503, 1505; они же в самостоятельном употреблении (как предложения воображения) 909; циркумстанциалис в реальном условном значении 1340–1341; ирреальные условные придаточные 1342–1362; ирреалис в условном предложении 1343–1351, 1356; аподосис ирреальных условных 1350, 1353–1354, 1359; ирреальные придаточные, вводимые предлогами исключения **€МНТТ** и **ЊСАВНА** 1352, 1355; эллиптические отрицательные условные обороты и частицы 1356–1357; эллиптическое обобщение ирреального условия 1358; ирреальные условные в самостоятельном употреблении (как пожелательно-восклицательные предложения) 1361; реальные и ирреальные условные в роли подлежащих 1137, 1360, 1143–1144; условные придаточные в роли уступительных 1362, 1365, 1366, 1378, 1381, 1383 (ср. 1289)

Придаточные уступительные **1363–1386**; вводимые **КАН** 1364, 1366–1371, 1380, в том числе циркумстанциальные 1367, условные 1366; вводимые **ЗОСОН** 1376, **КАТТО(ГЕ)** и **КАГАР** 1372, **КАПЕР** 1373–1375; аподосис, вводимый **АЛЛА** 1377–1379; придаточные обстоятельственные в роли уступительных 1385; придаточные условные в роли уступительных 1362, 1365–1366, 1378 (ср. 1289 и 1321), 1381, 1383; уступительные в роли подлежащих 1143; уступительные в роли определительных 1194, 1196

Придаточные целевые 1458–1478; вводимые **ХЕ** 1459–1460, 1470, 1477; вводимые **ХЕКАС** 1461–1463, 1477; с лимитативом 1464; с конъюнктивом 1465–1467, 1472, 1474; с финалисом 1465; вводимые греческими союзами 1467, 1470, 1472; однородные 1474; разнородные 1475; отрицательные 1471–1472; самостоятельные предложения, целевые по форме 801; придаточные целевые как подлежащее именного предложения 809; придаточные целевые в роли определительных 1194–1195; они же в роли дополнительных 1229–1230; они же как вводные 1503; обстоятельственные предложения в роли целевых 1478

Прилагательное 60–62, 64, 104, 123, 128–129

Приложение см. под рубрикой «Определение»

Причастие см. под рубрикой «Глагол»

Пролепис **927–937**, 816, 853–854, 873, 880, 941, 944–947, 1105

Прямая и косвенная речь 1490–1502; глагол говорения предшествует прямой речи 1491; он же вклинивается в прямую речь 1492–1494; двойной глагол говорения 1499; опущение глагола говорения 1495, 1498; существительное в роли глагола говорения 1501; однородные предложения с прямой речью 1495–1496; вводное предложение в прямой речи 1497; придаточное дополнительное как косвенная речь 1502

Придаточные формы глагола 324–329, 1128–1133

Распределительные конструкции см. «Итератив»

Сказуемое **963–994**, 952–953; в именном предложении 806, 810, 812–813, 818, 820–827, 829–838, 840, 843, 845, 847, 851–853, 855–856, 858, 861, 863–864, 866–867, 872; в наречном 881–882, 884–885; в наречно-именном 888–889; в наречно-глагольном 892–893; в глагольном 891, 894–899; сложное сказуемое 988–989; составное сказуемое с именной частью 967–970, 972, 993; составное сказуемое со сравнительным оборотом 971; составное сказуемое с циркумстанциалисом 973–986, 994; оно же с глаголом, характеризующим действие 977–986; оно же с инфинитивом 987; опущение сказуемого 920–921, 924; однородные сказуемые 990–994; см. также «Субъектно-предикативный комплекс»

Сложные глаголы см. под рубрикой «Глагол»

Сложные наречия см. под рубрикой «Наречие»

Сложные предлоги см. под рубрикой «Предлоги»

Составные глаголы см. под рубрикой «Глагол»

Состояния существительных см. под рубрикой «Существительное»

Союзы **685–762**, 9, 124; сочинительные 686–721, в том числе соединительные 687–704, 957, 960, греческие соединительные 700–704, противительные 705–712, греческие противительные 713–716, разделительные 717–718, греческие разделительные 719–721; подчинительные **722–756**, 1134, 1135, в том числе изъяснительные 723, 1216–1227, причинные 724–725, целевые 726, 1129, условные 727–733; греческие подчинительные союзы 735–756, в том числе изъяснительные 739, условные 740, уступительные 741–743, временные 744–750, причинные 751–754, следственные 755, 1479, 1481–1482, целевые 756; союзы сравнения и тождества 757–760, 1265–1267 (ср. 1078); место союзов в предложении 901–905; личные местоимения в роли союзов 705

Спряжение см. под рубрикой «Глагол»

Сравнение и превосходство 1078 (ср. 1023)

Субъектно-предикативный комплекс 894–895, 898, 942, 954, 959, 962

Суффиксальное спряжение см. под рубрикой «Глагол»

Существительное **60–154**, 938, 940; словообразование существительных 71, 120–150; префиксы существительных 121–128 (ср. 134–138); суффиксы существительных 120; строение существительных 71–105; сложные существительные 129–150; состояние абстрактного характера у существительных 65; номинативные существительные 63, 65, 67; качественные существительные 63–64, 66–67; 133; счетные существительные 66; собирательные существительные 151–154; конструктивное состояние 68–69, 130 (ср. 131), 133–134, 138, 141, 150, 544, 998; прономинальное состояние 68, 70, 545–546, 998; род существительных 106–107; число существительных 108, 111–118; субстантивированные выражения 155–158

Темпоралис 325, 1130, 1388–1392

Финалис 326, 1131, 1465, 1484

Футуральный имперфект см. «Имперфект»

Футурум 306, 309, 311, 313, 1252

Циркумстанциалис см. «Обстоятельственное предложение»

Частицы **763–789**, 9; указательные 764–765, 933; выделительно-ограничительные 766; усилительные 767–775; вопросительные 776–777, 796–798; утвердительные 778–779, 780 а; отрицательные 780–780 а; восклицательные 781; заключительные 782; пожелательные 785, 802, 915; клятвы 786; вводящие 787, 959 (ср. 943); обращения 788, 1101; абсолютные личные местоимения в роли частиц 769; **пѣ** как «формальная» частица 789

Числительное **233–268**, 122, 160; количественные 233–246; в конструктивной форме 236–238, 242, 244, 246, 250, 255–256, 259; порядковые 247–253; дробные 254–259; собирательные 122, 260; распределительные конструкции 261; приблизительный подсчет 262; время- и летоисчисление: часы 263, дни 264–265, месяцы 266, годы 267, эра 268; числительные как подлежащие 940

Эллипсис см. «Неполные предложения» под рубрикой «Предложение»

Эмфатические предложения см. под рубрикой «Предложение»

# УКАЗАТЕЛЬ ВОКАЛИЗОВАННЫХ ЕГИПЕТСКИХ ФОРМ<sup>1</sup>

ʒ j ʕ w b p f m n r l h ḥ ḫ ḥ s ś š k k g t t d d

- \*ʒā — 311  
 \*ʒāʒʒēf — 281  
 ʒʒd : \*ʒōʒdēw — 279 B  
 ʒjrt : \*ʒōjrēt — 89 a  
 ʒwʒt : \*ʒēwōʒēt — 55  
 ʒwn : \*ʒāwān — 85  
 ʒwnw : \*ʒāwnēw — 86  
 ʒwrj > \*ʒʒʒʒ : \*ʒēʒōʒēt, \*ʒēʒʒēʒtēj — 284 Д  
 ʒbhṯ : \*ʒōbhēt — 89 a  
 ʒbh : \*ʒōbēḥ, \*ʒōbhēw — 279 б'  
 ʒbhṯ (дем.) : \*ʒēbhēt — 78 б  
 ʒp : \*ʒōpēw, \*ʒēpēw — 277 б  
 ʒpjt > \*ʒjpt : \*ʒōjpēt — 89 a  
 ʒpw : \*ʒōpēw — 74 Г  
 ʒpt : \*ʒēpēt — 76 a  
 ʒpd : \*ʒāpōd — 85  
 ʒpd : \*ʒōpēd — 87 б  
 \*ʒēmnūt — 38  
 ʒnr : \*ʒōnēr > \*ʒōnēʒ — 76 б  
 ʒnt : \*ʒīnēt — 48  
 \*ʒēr — 311  
 \*ʒērē — 311  
 ʒrʒw : \*ʒērʒēw, \*ʒērʒēwēw — 114  
 ʒhʒt : \*ʒōhʒēt — 75 б  
 ʒhʒt : \*ʒōʒēhēt > \*ʒōhēt — 76 B  
 ʒhʒw : \*ʒēḥēw, \*ʒēḥōʒwēw — 116  
 ʒḥjt : \*ʒāḥjēt — 75 б  
 \*ʒahōmēw — 37  
 ʒkʒw : \*ʒōkjēw — 75 б  
 ʒkdw : \*ʒēkōdēw — 101 a  
 \*ʒēkʒōšēw — 38, 118 б  
 ʒkʒšj : \*ʒēkʒōšēj — 103 б, 107, 118 б  
 \*ʒēkʒōšēt < \*ʒēkʒōšēt — 107  
 ʒkn : \*ʒākān — 85  
 \*ʒipjt : \*ʒēpōjēt — 91, 101 Г  
 ʒʒbt : \*ʒāʒbēt — 81 a  
 ʒʒrt > \*ʒrʒt : \*ʒērōʒrēt — 96  
 ʒʒkt : \*ʒēʒēkēt > \*ʒēkēt — 76 B  
 ʒʒt : \*ʒōʒēt — 74 Д  
 \*ʒāʒšēf < \*ʒāʒšēf — 281  
 ʒʒ : \*ʒōʒēʒ — 74 e, 114  
 jʒw : \*ʒējōʒēʒw — 74 e  
 jʒw : \*ʒēʒōwēw > \*ʒējōʒwēw — 114, 116  
 \*ʒējōʒwēw, \*ʒējōwēw — 116  
 jʒhw : \*ʒōʒhēw — 80  
 jwʒt : \*ʒēwōʒēt — 101 Г  
 jwšš : \*ʒōwššē < \*ʒōwššē — 84 B  
 jpjt : \*ʒēpōjēt — 77  
 jf : \*ʒāf — 73 a  
 jm : \*ʒōm — 73 a  
 jmntj : \*ʒēmētēj — 95  
 jmst : \*ʒēmīsēt — 88  
 dʒtjnjw : \*ʒtēnnōw < \*ʒtēnʒōw — 292 б  
 jnbʒ : \*ʒēnbōʒ — 78 б  
 jnr : \*ʒōnēʒ > \*ʒōnēr — 118 б  
 jnrw > \*ʒnʒw : \*ʒēnʒēw — 50, 118 б  
 jl : \*ʒāl — 73 a  
 jrj : \*ʒīrēt, \*ʒōʒʒēw < \*ʒōrjēw — 281  
 jrʒ : \*ʒērōʒ, \*ʒērōwēw — 114  
 jrp : \*ʒērēp — 87 б  
 jrṯt : \*ʒērōiēt — 88, 118 B  
 \*ʒārāiwēt — 118 B  
 jsj(j) : \*ʒāsājēw, \*ʒāsōwēw, \*ʒāsōwēw —  
 286  
 jswj : \*ʒāsōwēj > asú — 57  
 jtw : \*ʒōtēw — 74 a, 118 a  
 jtww : \*ʒōtwēw — 50, 118 a  
 jtrw > ʒrw : \*ʒōʒrēw — 80  
 jdt : \*ʒōdēt — 76 a  
 \*ʒōʒēt — 115  
 \*ʒj : \*ʒōʒēj — 115  
 ʒj < ʒj : \*ʒājāj, \*ʒōjjēw — 279 a  
 \*ʒjw : \*ʒōjjēw — 115  
 ʒmw : \*ʒāmʒēw, \*ʒāmʒēwēw — 114  
 \*ʒōjjēw — 115  
 \*ʒōjjēw — 115  
 \*-ʒōjjēw — 115  
 \*ʒ(j)kw : \*ʒōjkēw — 84 a  
 ʒd : \*ʒōjdēw — 279 B  
 ʒwʒw (дем. wʒ(w)) : \*wōʒēw — 101 a  
 ʒbʒ > \*ʒbʒ : \*bāʒbēʒ, \*bābʒōwēw — 81 б,  
 284 B

<sup>1</sup> Составитель Вяч. С. Кулешов.

\*ʃ : \*<sup>ʃ</sup>ǝ — 279 6"  
 \*ʃd : \*<sup>ʃ</sup>ǝd — 87 6  
 \*mj : \*<sup>ʃ</sup>mǝt — 281  
 \*mʃt : \*<sup>ʃ</sup>ǝmʃt — 50, 75 6, 81 a  
 \*mrw : \*<sup>ʃ</sup>ǝmrʃǝw, \*<sup>ʃ</sup>ǝmrǝw — 114  
 \*nj : \*<sup>ʃ</sup>ǝnǝj — 85  
 \*nb : \*<sup>ʃ</sup>ǝnǝb — 85  
 \*nh : \*<sup>ʃ</sup>ǝnǝh — 37  
 \*nh : \*<sup>ʃ</sup>ǝnǝh, \*<sup>ʃ</sup>ǝnǝhǝw — 279 6'  
 \*r : \*<sup>ʃ</sup>ǝr — 73 a  
 \*r : \*<sup>ʃ</sup>ǝrǝw, \*<sup>ʃ</sup>ǝrǝw — 277 6  
 \*r(ʒ)j : \*<sup>ʃ</sup>ǝrʒǝt, \*<sup>ʃ</sup>ǝrǝwǝw — 284 6  
 \*rw : \*<sup>ʃ</sup>ǝrǝw — 74 ɾ  
 \*rd (дем.) : \*<sup>ʃ</sup>ǝrd — 87 6  
 \*hʒwtj : \*<sup>ʃ</sup>ǝhʒwtǝj — 102  
 \*hʃr < \*<sup>ʃ</sup>ǝhʒ : \*<sup>ʃ</sup>ǝhʒǝʒ < \*<sup>ʃ</sup>ǝhʒǝʒ — 113 a  
 \*hʃw : \*<sup>ʃ</sup>ǝhʒǝw — 50, 75 6  
 \*<sup>ʃ</sup>ǝhʒǝʒǝw — 113 a  
 \*h : \*<sup>ʃ</sup>ǝh — 73 a  
 \*<sup>ʃ</sup>ǝhʒǝtǝj — 281  
 \*<sup>ʃ</sup>ǝht : \*<sup>ʃ</sup>ǝhʒǝt, \*<sup>ʃ</sup>ǝhʒǝw — 281  
 \*hm : \*<sup>ʃ</sup>ǝhmǝw — 86  
 \*š : \*<sup>ʃ</sup>ǝšǝw — 277 6  
 \*š : \*<sup>ʃ</sup>ǝšǝj, \*<sup>ʃ</sup>ǝšǝwǝw > \*<sup>ʃ</sup>ǝšǝwǝw — 279 a  
 \*šw : \*<sup>ʃ</sup>ǝšǝw — 74 ɾ  
 \*gšw : \*<sup>ʃ</sup>ǝgšǝw — 86  
 \*d : \*<sup>ʃ</sup>ǝdǝw — 74 ɾ  
 wʒj : \*<sup>ʃ</sup>ǝwʒǝt, \*<sup>ʃ</sup>ǝwǝwǝw < \*<sup>ʃ</sup>ǝwʒǝwǝwǝw < \*<sup>ʃ</sup>ǝwʒǝwǝwǝw, \*<sup>ʃ</sup>ǝwʒǝwǝwǝw < wʒǝwǝwǝw — 284 d  
 wʒjt : \*<sup>ʃ</sup>ǝwʒǝtǝj — 105  
 \*wǝhǝw, \*wǝhǝhǝw — 279 6"  
 w(ʒ)gw : \*<sup>ʃ</sup>ǝwǝgwǝt < \*wǝhǝgwǝt — 118 B  
 \*wǝhǝgwǝt — 118 ɾ  
 wʒdt : \*wǝhǝdǝt — 81 a  
 \*wǝhǝjǝw — 73 B  
 wʃb : \*wǝhǝbbǝw < \*wǝhǝbʃw, \*wǝhǝbbǝw — 280 6  
 wʃbw : \*wǝhǝbbǝw — 82  
 wʃr(j) : \*wǝhǝrǝj, \*wǝhǝrǝj, \*wǝhǝrǝjǝw, \*wǝhǝrǝjǝw — 285  
 wʃrtj : \*wǝhǝrǝtǝj — 48, 109  
 wʒh : \*wǝhǝhǝh, \*wǝhǝhǝw — 279 a  
 wmt : \*wǝhǝmǝt, \*wǝhǝmtǝw — 279 a  
 wmtw : \*wǝhǝmǝtǝw < \*wǝhǝmtǝw — 84 a  
 wn : \*wǝhǝnǝw, \*wǝhǝnǝw — 277 6  
 wn.jw.f : \*wǝhǝnǝjǝf > \*wǝhǝnǝjǝf — 308

dʒt wn.s : \*wǝhǝnǝs — 292 6  
 wnw : \*wǝhǝnǝwǝt > wǝhǝnǝ — 57  
 wnbw > \*wǝhǝnw : \*wǝhǝnǝw — 84 a  
 wnf : \*wǝhǝnǝf — 279 a  
 wnm : \*wǝhǝnmǝw > wǝhǝn(m), \*wǝhǝnmǝw — 279 6'  
 wns : \*wǝhǝnǝš — 87 a  
 wʒt : \*wǝhǝhǝt — 75 a  
 wʒh : \*wǝhǝhǝh — 76 6  
 wʒht : \*wǝhǝhǝt — 50, 75 a  
 wʒht : \*wǝhǝhǝt — 81 a  
 wʒj : \*wǝhǝjǝt — 281  
 wʒtn : \*wǝhǝtǝn, \*wǝhǝtǝnǝw — 283 a  
 wʒrw : \*wǝhǝrǝw — 84 a  
 wʒt : \*wǝhǝtǝt — 75 a  
 wʒjt : \*wǝhǝjǝt — 81 a  
 wʒp : \*wǝhǝpǝ, \*wǝhǝpǝw, \*wǝhǝpǝw — 279 6'  
 wʒwt (дем.) : \*wǝhǝwtǝt, \*wǝhǝwtǝtǝw — 283 a  
 wʒd : \*wǝhǝdǝj, \*wǝhǝdǝw > \*wǝhǝddǝw — 279 a  
 wʒdt : \*wǝhǝdǝt — 75 a  
 wʒdw > wʒdj : \*wǝhǝdǝj, \*wǝhǝdǝj, wǝhǝdǝw — 285  
 bʒr : \*bǝhǝr — 117 6  
 \*bǝrǝwǝw < \*bǝhǝwǝw — 117 6  
 bʒk : \*bǝhǝk — 74 B  
 bʒkw : \*bǝhǝkǝw, \*bǝhǝkǝwǝw — 118 ɾ  
 bʒt : \*bǝhǝt — 74 d  
 bʒjt : \*bǝhǝjǝt — 91  
 bʒnw (дем.) : \*bǝhǝnǝw — 104  
 bʃ : \*bǝhǝ — 73 a  
 bʒwtj > \*bʒtj : \*bǝhǝtǝt, \*bǝhǝtǝt, \*bǝhǝtǝw — 285  
 bbw : \*bǝhǝbbǝw — 74 a  
 bnrt > \*bnʃt : \*bǝhǝnʃt — 90  
 brʒw : \*bǝhǝrǝw > \*bǝhǝrǝw, \*bǝhǝrǝwǝw > \*bǝhǝrǝwǝw, \*bǝhǝrǝwǝw > \*bǝhǝrǝwǝw — 116  
 brbr(t) : \*bǝhǝbrǝt — 98  
 bldt (дем.) : \*bǝhǝldǝt — 89 a  
 bššw : \*bǝhǝšǝw — 86  
 pʒjt < pʒww : \*pǝhǝnǝjǝt < \*pǝhǝnǝjǝt < \*pǝhǝnǝjǝt — 105  
 pʒhw < pʒh(w) : \*pǝhǝhǝw < pǝhǝhǝw — 52  
 pj : \*pǝhǝj — 73 a  
 pjw : \*pǝhǝw — 56, 74 a  
 pnʒt : \*pǝhǝnǝjǝt < \*pǝhǝnǝjǝt — 91, 105

*pn<sup>c</sup>(j)* > \**p<sup>n</sup>ij*: \**pě<sup>c</sup>ónět*, \**pō<sup>c</sup>něžew* — 285  
*pnw*: \**pīnēw* — 37, 48, 74 a  
*pr-<sup>c</sup>z*: \**pěrrōwēw* < \**pě<sup>c</sup>óžew* — 115  
*prji*: \**pěrrēt*, \**pěj<sup>c</sup>ōwēw* — 284 a  
*prjt*: \**prójēt* — 79 б  
*pr-<sup>c</sup>ž*: \*(*p*)*ěrrōž* < \*(*p*)*ě<sup>c</sup>óž* \**pěrrōž* <  
\**pě<sup>c</sup>óž*, \**pěrrōwēw* < \**pě<sup>c</sup>ówēw* <  
\**pě<sup>c</sup>óžew* — 59, 114  
*prw-<sup>c</sup>z*: \**pěrwōžew* > \**pěrrōjjēw*,  
\**pěj<sup>c</sup>(r)ōjjēw* > \**pěrwōžew* — 115  
*prš*: \**péřš* — 87 a  
*prt*: \**žěprát* — 101 б, 117 a  
\**žěbréwēt* — 117 a  
*phwj*: \**pāhōwěj* — 109  
*phrt*: \**páhrēt* — 89 a  
*pššt*: \**páššēt* — 75 в  
*pgst*: \**págsēt* — 89 a  
*pt*: \**pēt* — 117 a  
\**péwēt* — 117 a  
*pd*: \**pād* — 73 a  
*pdt*: \**pídēt* — 76 a  
*βj*: \**fižēt*, \**fiťēf* < \**fiťžēf* — 281  
*mžw* > *mjw*: \**mújēw* — 56  
*mžwj*: \**měžwēw* — 280 б  
*mžwtmžwt* > \**mžwt*: \**měžwēt*, \**měwžēt* —  
284 б  
\**měžhēt* > \**měhēt* — 75 в  
*mijnj* > \**m<sup>n</sup>ij*: \**mōžnēt* — 284 б  
*mjt*: \**mějēt* — 74 д  
*mjtn*: \**mōjtēn* — 84 в  
*mw*: \**mōw* — 73 a  
*mjw* < *mw*: \**mújēw* — 74 a  
*mw*: \**mōwēž* < \**mōwēt* — 74 e  
*mw*: \**mōwēt* > *mū*, \**mōwtēw* — 279 б'  
*mn*: \**múnēw*, \**ménéw* — 277 б  
*smnj om mn*: \**smínēt*, \**směntēf*,  
\**smóntěj* — 292 a  
*mn<sup>c</sup>t* > *m<sup>c</sup>nt*: \**mō<sup>c</sup>nēt* — 81 a  
*mn-nfr*: \**měnněfēr* — 42  
*mnh*: \**múnēh* — 87 a  
*mntj*: \**žěmnúťej* — 94 б  
*mrjj*: \**měežžēt* < \**mějēt*, \**měritēf* — 284 д  
*mrjw*: \**žěmrōwwēt* — 51 б  
*mrjtj*: \**měritěj* — 102  
*mrjt*: \**žěmrōjēt*, \**žěmrōžwēt* — 117 в  
*mrjtj*: \**měritěj*, \**měrájēw* — 118 б  
*mrht*: \**žāmrehēt* — 99

*mlh* (дем.): \**žěmláh*, \**žěmlóžhēw* — 113 б  
*mh*: \**múhēw*, \**měhēw* — 277 б  
\**měh-* — 277  
\**móhēf* > \**mōhžēf* — 277  
\**měhjēt* — 75 в  
*mhw*: \**máhēw* — 75 a  
*mhtj*: \**žěmhitēw* — 94 б  
*mht*: \**máhžēt* — 50, 75 a  
*mht*: \**mážhēt* — 81 a  
*mhj* (дем.): \**mihēt*, \**máhjēw* — 281  
*mhmht*: \**měhmúhēt* — 98  
\**měhžew* > \**měhhēw* — 279 б''  
*mhr*: \**žāmhrērēt* — 98  
*msj*: \**mísēt*, \**mósjēw* — 281  
*ms*: \**žěmsáh* — 44, 113 б  
\**žěmsóžhēw* — 113 б  
*msdr* > *mždž*: \**māždž* — 81 б  
*msj*: \**měsjōjēt* — 91  
*msdj*: \**mósděj* — 284 г  
*ms<sup>c</sup>* > *m<sup>c</sup>s<sup>c</sup>*: \**mě<sup>c</sup>ěš<sup>c</sup>* — 83 б  
*ms<sup>c</sup>(j)*: \**mōšet*, \**mōšēt* — 284 б  
*mkmk* (дем.): \**mókměk*, \**měkmúkéf* —  
283 a  
*mkh*: \**žěmkáh*, \**žěmkōžhēw* — 113 б  
\**mkh*: \**žěmkáh*, \**mókhēw* — 279 в  
*mkhž* > \**mkh<sup>h</sup>*: \**mákhēh* — 84 в  
*mtj*: \**žěmtōj* — 78 a  
*mtw*: \**mútēw*, \**mótwēw* — 118 a  
*mtwj*: \**mōtōwěj* — 109  
*mtwt*: \**mātōwēt* > *mátú* — 57  
*mtwt*: \**mātōwēt* — 77  
*mtrw*: \**mětrēw* — 101 в  
*mdj*: \**māđōj* — 85  
*mdn*: \**žěmdón*, \**módnēw* — 279 в  
*mdjt*: \**žěmdōjēt* — 91  
*mdh*: \**múdēh* — 87 a  
*mdhtj*: \**žěmdáh<sup>h</sup>ej* — 95  
*nžj*: \**něžewwēw* — 284 д  
*nbj*: \**něžbēt* — 284 б  
*nbj* > *nžbj*: \**něžēbēt*, \**něžēbēt* — 285  
*njfw*: \**něžēfēw* — 82  
*njfw*: \**něžfēw* — 80  
*nw*: \**nāw* — 277 a  
*nwh*: \**nōwēh* — 74 в  
*nbj*: \**nībēt* — 281  
*nbj(w)* (дем.): \**nōbjēw* — 75 a  
\**nūbēw* — 37

*nbw* : \**núbew* — 74 a  
*nřj* : \**nřjet* — 281  
*\*nmřjt* : \**němřějět*, \**němřěžwět* — 117 B  
*nmřw* : \**němřěw* — 101 B  
*\*nmřw* : \**němřěw* — 117 B  
*nmřt* (дем.) : \**nómřět* — 89 a  
*nnřm* > \**nřsm* : \**nójřem* — 84 B  
*\*nh* < \**nhž* : \**núhěž*, \**něhěw* — 279 б''  
*nhpj* : \**něhpěj* — 284 Г  
*nh* : \**něh* — 73 a  
*nsbj* > \**nřsj* : \**něpsěj* — 284 Г  
*nřkdřd* > \**nřkdř* : \**ženřóđkěw* — 286  
*nřt* : \**žěnkát* — 78 a  
*nřt* : \**núřet*, \**žěntěřew* — 112  
*nřd* : \**núřew* — 277 б  
*\*nřd* > \**nřž* : \**núřěž*, \**něđew*, \**nójřěf* —  
 279 б''  
*nřdt* > *nřdt* > *nřdt* : \**nážđet* — 81 a  
*rž* : \**róž* — 114  
*ržw* : \**rówew* < \**rójew* — 58  
 \**rówew* — 114  
*rřt* : \**rřjet* — 74 д  
*rwhž* : \**rówěhěž* > \**rúhěž* — 76 Г  
*rwd* > *wrd* : \**wěród*, \**rówđew* — 279 a  
*lb(j)* (дем.) : \**libět* — 281  
*rmřjt* : \**řěmjějět* — 105  
*rmřjt* : \**řěmjějět*, \**řěmjožwět* — 117 B  
*\*rmt* : \**rómět* > \**róměž* — 76 б  
*r(ž)-mřw* : \**řěmédew*, \**řěmáđew* — 118 a  
*rnřjt* : \**řěnpójět*, \**řěnpožwět* — 117 B  
*rrw* : \**rřew* — 74 a  
*lhw* (дем.) : \**lhóbew* — 94 a  
*rř* : \**rěh* > \**žěh* — 277 a  
*rsj* : \**řěsěj* — 74 б  
*rsjt* : \**žěrsójět*, \**žěrsožwět* — 117 B  
*rswt* : \**řásówět* > *řású* — 57, 77  
*rswt* : \**řásówět* — 77  
*rřwt* : \**řášwět* — 50, 75 a, 290  
*lk* < \**lkž* (дем.) : \**lókěž*, \**lěkěw* <  
 \**lěžkěw* — 279 б''  
*rdw* : \**ródew*, \**řádew* — 118 a  
*hžj(j)* : \**hěžžět*, \**hěžewwew* — 284 д  
*hžb* : \**hójžeb*, \**hběwěž* — 117 б  
 \**hžmj* < \**hžjt* : \**hřimějět* — 105  
*hwjt* : \**hwětěj*, \**hwátjěw* — 118 б  
*hb(j)* : \**hěbbět* < \**hěbjět*, \**hěbžówew* <  
 \**hěbžóžew* — 284 a

\**hnžžw* : \**hnžžew*, \**hnážewew* — 51 б  
*hl(ž)l(j)* (дем.) : \**hlžžlěj* (или \**hlžžlěf*?)  
 — 289  
*h(ž)wtj* : \**hwítěj* — 48  
*hžwtj* : \**hwítěj* < *hewžítěj* — 103 б  
*hžtj* : \**hětěj* < \**hěžětěj* — 103 б  
 \**hjóžwět* — 117 B  
*hřmt* : \**hřimět*, \**hřómwět* — 118 B  
*hřwj* : \**hřwět*; \**hřítěf* < \**hřítěf* — 281  
*hřwtj* : \**hwítěj*, \**hwátjěw* — 118 б  
 \**hwítět* — 107  
 \**hbsožwět* — 117 B  
*hřsřt* : \**hěbsójět* — 91  
*hřžw* : \**hřoffew* < *hřójžew* — 73 B  
*hřmw* : \**hřámmew* < \**hřámmew*,  
 \**hřémewew* < \**hřémwewew* — 114  
 \**hřémwewew* — 116  
*hřmw* : \**hřómwět* — 50  
*hřm-nřt* > *hřnnřt* : \**hřén(n)ěřet* — 42  
*šhřj om hřn* : \**sáhnět* — 292 a  
*hnžžw* : \**hnžžew* — 78 B  
*hnžžww* : \**hnžžew*, \**hnážewew* — 116  
*hřrg* = *hřlg* (дем. *hřlk*) : \**hřlékět* — 92  
*hřrj* : \**hřáj* — 103 a  
*hřjt* > *hřjt* : \**hřějět* — 79 a  
*hřjt* < *hřjt* : \**hřějět* — 117 B  
*hřrt* : \**hřrět* — 92  
*hřř* : \**hřrěh* — 279 a  
*hřt* : \**hřrět* — 103 a  
*hřlj* (дем.) : \**hřálětěj* — 118 б  
 \**hřálátjěw* — 118 б  
*hřsjw* : \**hřásjěw* — 101 B  
 \**hřkójtěj* — 279 B  
*hřkr* > \**hřkž* : \**hřkž*, \**hřókrěw* — 279 B  
 \**hřtž* < \**hřtř* — 107  
 \**hřtřet* — 107  
*hřwt* > *hřjt* : \**hřějět* — 79 a  
 \**hřěžžew* > \**hřěžewew* > *hřewew* — 49  
*hřj* : \**hřítěj*, \**hřewew* — 281  
*hřj* (дем.) : \**hřáj*, \**hřójjěw* — 279 B  
*hř(j)t* (дем.) : \**hřějět* — 79 a  
*hřžj* > \**hřžj* : \**hřážět*, \**hřěžewew* — 284 д  
*hřr(w)* (дем.) : \**hřářew* — 80  
*hřžr* : \**hřběžer*, \**hřběžerew* — 113 б  
 \**hřběžer*, \**hřběžeret* — 107  
*hřrw* : \**hřberew* — 94 a  
*hřpr* : \**hřopēr* — 48

*hpr* > *hpʒ*: \**hópěʒ*, \**hóʒpěw* — 279 б'  
*hʃʃ(j)* > *hʃfj*: \**hěʃʃfět* — 285  
*hʃtj*: \**hǎʃtěj* — 103 б  
*hnms*: \**hónmēs* — 97  
*hnr* = *hl*: \**höl* — 73 a  
*hnr* = *hl*: \**hólěw* — 277 б  
*hrhr*: \**hórhēr*, \**hěrhóřew*, \**hěrhórtěj* —  
 283 a  
*ht*: \**hět* — 73 a  
*ht-tʒw* > *htʒw*: \**htézěw*, \**hěʒtěwěw* >  
 \**htěwěw* — 114  
 \**hǎʒěw* > \**haʒ* — 53  
*hʒdj*: \**hǎʒdět*, \**hǎʒět* — 284 б  
*hʒʒw*: \**hǎʒěw* — 53  
*hʒʒw* (дем.): \**hǎʒěw*, \**hǎʒěʒwěw*,  
 \**hǎʒěwwěw* — 116  
*hʒʒww*: \**hǎʒěʒwěw*, \**hǎʒěwwěw* — 51 б  
*hʒʒt*: \**hǎʒěʒět* — 77  
*hl-ʒ* (дем.): \**hěllōʒ* < \**hěllʒōʒ* — 115  
*hrj*: \**hráj* — 103 a  
*hlw-ʒw*: \**hěllōjjěw* < \**hělwōʒěw* — 115  
*hrt*: \**hrět*, \**hrěwět* — 78 a, 117 a  
*sʒ* > *sʒj*: \**sōj*, \**sōʒ*, \**sěʒěw* — 73 a  
*sʒm*: \**sšom* — 73 б  
*sʒk*: \**sōʒěk*, \**sōk*, \**sěʒōkěw*, \**sōʒkěw* —  
 113 a  
*sʒtw*: \**sōʒtěw*, \**sǎʒtěwěw* — 118 г  
*sʒʒw*: \**ʒěsʒětěw* — 44, 86  
*sjrw*: \**sjūrěw* — 94 a  
 \**sjrw* > \**sʒʒw*: \**ʒěsʒōʒwěw* — 116  
*swʒb* > \**sbʒ* (?): \**sěbběʒ* < \**sěbʒěʒ*,  
 \**sěbběʒěw* > \**sěbběwěw* — 292 б  
*swt*: \**swöt* — 78 a  
*sbʒjt*: \**sbǎjět* < \**sěbʒǎjět*, \**sěbʒǎjwět* >  
 \**sěbʒǎjwět* > \**sbǎjwět* — 117 б  
*sbʒw*: \**sǎbʒěw* — 101 a  
 \**sǎbʒěw*, \**sǎbʒěʒět* — 107  
*sbhʒt* (дем.): \**sěbhʒět* — 89 a  
*sp*: \**sōp*, \**sōpěw* — 112  
*sptwj*: \**spōtōwěj* > *spōtú* — 57, 109  
*smʒwj*: \**smǎwwěj* < \**smǎʒwěj* — 51 б, 109  
*smjt*: \**smějět* — 55  
*smt*: \**smöt* — 93  
*snf*: \**snōf*, \**sněʒōfěw* — 113 a  
 \**sōnněw*, \**sōnět* < \**sōʒěnět* < \**sōněnět* —  
 107  
*sntnr*: \**sōntēr* — 89 б

\**srěmrómtěj* — 288  
*slklk* (дем.): \**slóklěk* — 288  
*shwr*: \**sǎhōwěr* > \**sǎhōwěʒ*, \**sěhwórtěj* —  
 292 б  
*shwt*: \**sōhwět* — 50  
*shʒt*: \**sōhět* — 76 a  
 \**skěrkóřef*, \**skěrkóřew* — 288  
 (s)*krkr*: \**skórkěr*, \**skěrkóřew* — 288  
*skmw*: \**skíměw* — 94 a  
*sgr* (дем.): \**sgéřew* — 280 б  
*stʒ(j)*, \**sʒtj*: \**sóʒětěj*, \**sóʒěʒěw* — 285  
*śʒnh*: \**sǎʒněh* — 292 б  
*śww*: \**sěwěw* — 74 a  
*śwhʒt*: \**sōwhʒět* — 89 a  
*śwtn*: \**sōwtěw*, \**sōwtóněw* — 292 б  
*śbʒ*: \**sbǎʒ* — 78 a  
*śbʒw*: \**sǎbʒěw*, \**sǎbʒěwěw* — 116  
*śbʒk*: \**sbōk*, \**sōbʒkěw* — 279 б  
*śbtj*: \**sǎbtěj* — 84 б  
 \**śpw*: \**sōpěw* — 74 a  
 \**śprjt*: \**spīřět*, \**spīřōʒwět* — 117 б  
*śprw*: \**spīřew* — 117 б  
*śpdd* > \**śptt*: \**sóptět*, \**septōtew*, \**sěptótěf* —  
 283 б  
*śmʒʒ*: \**smūʒěʒ*, \**smǎmǎʒtěj* <  
 \**smǎʒǎʒtěj* — 292 б  
*śmh*: \**smǎh* — 93  
*śn(w)wj*: \**snǎwwěj* — 110  
*śnnw*: \**sōnněw* — 73 б, 114  
 \**śněwěw* < \**sěnněwěw* — 114  
*śntj*: \**sěntěj* — 110  
 \**śhʒ*: \**shǎj*, \**sěhěw* < \**sěʒěhěw* — 279 б  
*śhʒt*: \**sōhět*, \**sōhwět* — 118 б  
*śhʒt*: \**sōhěʒ* < \**sōhět*, \**sǎhʒtěw* — 279 б'  
*śhʒtj*: \**sěhʒtěj* — 102  
*śkj*: \**sěkěj* — 74 б  
*śgnn*: \**sōgněw* — 84 б  
*śtj*: \**stōj* — 93  
 \**śʒʒw*: \**šěʒʒěw* — 51 б  
 (ʒ)*śʒʒww*: \**ʒěšʒǎwwěw* < \**ʒěšʒǎʒwěw* — 51 б  
 \**śʒʒw*: \**šěʒʒěw* — 107  
*śʒʒw*: \**šěʒʒěw* — 116  
 \**śʒʒww* > \**ʒšʒʒww*: \**ʒěšʒǎwwěw* — 116  
 \**śʒʒt* > \*(ʒ)*śʒʒt*: \**ʒěšʒǎʒět* — 107  
*śʒm*: \**sōʒěm* — 74 б  
 \**śōmʒěf*, \**śōʒměj* — 279 б'''  
 \**šěʒřět* — 107

š3s: \*š3óžes, \*š3ěž3osew, \*š3ožs3ew — 113 a,  
 113 б  
 šjw: \*š3ěj3ew — 56  
 \*š3ěčd, \*š3ěd — 280 a  
 ščd: \*š3ěč3od3ew, \*š3ěd3ew, \*š3áčd3ew, \*š3ádd3ew  
 < \*š3áddč3ew — 280 a  
 šw(jj): \*š3óww3ew < \*š3óww3ěj, \*š3ěww3óww3ew —  
 284 a  
 šbj: \*š3íb3ět, \*š3óbj3ew — 281  
 šfwt: \*š3áf3wč3ět — 290  
 šmij: \*š3ěž3ž3ět < \*š3émj3ět — 284 д  
 šmč3: \*š3ěmm3ož < \*š3ěmč3óž, \*š3ěmm3óww3ew <  
 \*š3ěmč3óž3ew — 114  
 \*š3mw-č3w: \*š3ěmm3ójj3ew < \*š3ěmm3óč3ew —  
 115  
 šmwt: \*š3m3óww3ět — 79 б  
 šmšj: \*š3ěms3ět, \*š3ěms3ew3ew — 284 г  
 šmškj (дем.): \*š3ěmš3ěk3ěj — 289  
 šnčw: \*š3něž3ew, \*š3něw3ew < \*š3ěnž3ew3ew —  
 114  
 d3t šnj.w: \*š3ěnj3óww — 292 б  
 šnjt: \*š3něj3ět — 105  
 šnbt: \*š3n3ób3ět — 92  
 \*š3ěrej — 107  
 šlh (дем.): \*š3l3áh, \*š3ól3h3ew — 279 в  
 šld(w) (дем.): \*š3l3íd3ew — 94 a  
 šll (дем.): \*š3l3ěl — 279 в  
 šll: \*š3l3ěl3ew — 280 в  
 šklkl (дем.): \*š3skl3ilk3il — 100  
 štj: \*š3ět3ěj — 110  
 štk(č3): \*š3t3ěkč3óž, \*š3t3ěkč3óww3ew <  
 \*š3t3ěkč3óž3ew — 114  
 š3d < šdj: \*š3íd3ět, \*š3íd3ew < \*š3íž3ed3ew,  
 \*š3óž3ew; \*š3ědt, \*š3ádt3ěj — 281  
 \*š3áddč3ěj, \*š3áčd3ěj — 280 a  
 šdd: \*š3d3ód3ew — 280 в  
 šdž (дем.): \*š3d3ěž — 78 a  
 k3jt: \*k3áž3j3ět > k3áj3j3ět — 89 a  
 k3čb: \*k3óž3ěb, \*k3éb3ew < \*k3éž3ěb3ew,  
 \*k3ób3ž3ěj — 279 б'''  
 k3bt: \*ž3ěk3íb3ět — 88  
 \*k3čhw: \*k3óč3h3ew — 80  
 kbjt: \*k3ób3j3ět — 50, 75 a  
 kbh > kbj (дем.): \*k3b3áž — 78 a  
 kpt (дем.): \*k3ép3ět — 76 a  
 kmž > k3m: \*k3ám — 73 б  
 kmčw: \*k3m3éž3ew — 55

kmw: \*k3m3ew — 103 в  
 knjj: \*k3énn3ět < \*k3énj3ět — 59  
 kn(jj): \*k3énn3ěj, \*k3énj3óww3ew — 284 a  
 krč: \*k3róž, \*k3róww3ew — 114  
 krčw: \*k3róww3ew < \*k3róž3ew — 58  
 kljm = kl3m (дем.): \*k3l3óm < \*k3l3ěj3óm,  
 \*k3l3óž3m3ew — 113 б  
 krjt: \*k3érr3ět < \*k3érj3ět — 59  
 kl'l(t) (дем.): \*k3l3ól3'let — 96  
 krf: \*k3r3óč — 93  
 krm: \*k3óř3em — 87 a  
 krmrm (дем.): \*k3r3émr3em — 288  
 krrw: \*k3er3óř3ew — 86  
 krrw: \*k3r3úr3ew — 94 a  
 krrt > k3lt: \*k3él3ž3ět — 90  
 krs: \*k3ěž3os3ew, \*k3es3ew < \*k3éž3es3ew —  
 280 a  
 krs > k3s: \*k3éz3es, \*k3ěz3ew — 113 б  
 krs > k3s: \*k3áž3ew — 80  
 krst > k3jt: \*k3áj3s3ět — 89 a  
 kll: \*k3l3al — 93  
 kh: \*k3óh3ew, \*k3éh3ew — 277 б  
 \*k3ás3ž3ěj, \*k3ás3š3ěj — 280 a  
 kd: \*k3ód — 73 a  
 kdw: \*ž3ěk3ód3ew, \*ž3ěk3ód3ew3ew — 118 a  
 kdf: \*k3ód3ěj, \*k3ód3ěj3ew — 279 б'  
 \*k3p: \*k3óž3ěj, \*k3ép3ew — 279 б'''  
 k3m: \*k3óž3em, \*k3ož3m3ew — 113 б  
 k3hw: \*k3áh3h3ew < \*k3áž3h3ew — 52  
 \*k3éz3es, \*k3ás — 113 a  
 \*ž3ěk3ož3š3ew3ew — 118 г  
 kjmt (дем.): \*k3áž3jm3ět — 89 a  
 kčhw: \*k3éh3h3ew < \*k3ěč3h3ew — 52  
 \*k3ám3ž3ew — 107  
 \*k3ám3ž3ět — 107  
 km(j)w: \*k3ám3ew — 104  
 kmjt: \*k3ám3ěj3ět — 77  
 krsw > k3sw: \*k3ěž3os3ew — 82  
 khkh: \*k3áh3k3éh, \*k3éh3k3óh3ew — 283 a  
 \*g3ož3š3ěj3ew — 49  
 gjww: \*g3jóww3ew — 94 a  
 gws(j) > g3šj: \*g3ěj3óš3ět — 285  
 gbj(j): \*g3éb3b3ět < \*g3éb3j3ět — 284 a  
 \*grčp: \*g3er3óž3ěj, \*g3er3óž3ěj3ew — 113 б  
 glj(w) (дем.): \*g3ál3j3ew — 116  
 \*g3ál3j3ew3ew — 116  
 \*gr3ož3g3ew3ět < \*gr3ój3g3ew3ět — 118 г

*grh* : \*górĕh — 87 a  
*grh* (?) : \*grĕhĕw — 280 B  
*grg* : \*grög, \*grögĕw — 112  
*grgj(t)* : \*grögĕj, \*grögĕw — 118 a  
*grgw* : \*gĕrĕgĕw — 101 a, 118 a  
 \*gĕrágwĕw — 118 a  
*gsrw* : \*gsúřw — 94 a  
 \*tózĕh — 279 B"  
*tš* : \*tš < \*tšoš — 73 B  
*tš* : \*tózĕš, \*tšošĕw — 113 a  
*tšj* : \*tšĕžĕj < \*tšĕžĕj — 103 B  
*twtw* : \*twóřw — 94 a  
*tbs* : \*tĕbĕš — 87 a  
*tpjt* : \*tápĕt, \*tápĕwĕt — 117 a  
*tmž* > *tžm* : \*tōm — 73 B  
*tmžt* : \*tmĕžĕt — 79 B  
*tnm* : \*tnōm, \*tnōžmĕw — 113 B  
*trij* : \*tĕrrĕt < \*tĕrĕt — 59  
*trj(j)* : \*tĕrrĕt, \*tĕrĕwĕw — 284 a  
*trw* > *tžw* : \*tĕžĕw — 74 a  
*trrw* : \*trĕřw — 94 a  
*tltl* (дем.) : \*tĕltĕl — 283 a  
*tltl* (дем.) : \*tĕltĕlĕt — 98  
*trd* : \*tórĕd — 87 a  
*thth* : \*táhtĕh, \*tĕhtóhĕw — 283 a  
 \*tĕžĕžĕw > \*tĕžĕwĕw > tĕwĕw — 49  
*tžj* : \*tžĕt, \*tĕwĕw — 281  
*tžw* : \*tĕžĕw — 74 B  
*tjsw* : \*tšĕsĕw — 84 a, 116  
*tjsww*, *tšjww* : \*tšĕžĕwĕw или \*tšĕwĕwĕw — 116  
*tbwj* > *tžwj* : \*tšžwĕj — 109  
*tsjtt* : \*tšĕjĕt, \*tšĕjĕwĕt — 117 B  
*tsjw* : \*tšĕjĕw, \*tšĕžĕwĕw — 116  
*tsjt* : \*tšĕjĕt, \*tšĕžĕwĕt — 117 B  
*tst* : \*tšĕt — 76 a  
*džj* : \*džĕt, \*džžĕf < \*džžĕf, \*džžĕf < \*džžĕf — 281  
*dwn* : \*dōwĕn — 279 B'  
*dwn* : \*dĕžĕnĕw — 280 a  
*db* : \*dāb — 73 a

*šdbj* (от *db*) : \*šādbĕt — 292 a  
*dm* : \*dōmĕw, \*dĕmĕw — 277 B  
*dm(j)t* : \*dīmĕt < \*dīžĕmĕt, \*dmĕžĕt < \*dĕmĕžĕt < \*dĕmĕjwĕt — 118 B  
*dnjt* > \*džt : \*džžĕt — 73 r, 75 a  
*dnjt* > *džnt* : \*dĕžĕnĕt > \*dĕnĕt — 76 B  
*dnjt* > *džnt* : \*dĕžĕnĕt — 83 a  
*d(n)jt*, дем. *tjt* : \*tōjtĕw — 280 B  
*dhž* > *džh* : \*džžĕh — 74 B  
*dšr* > *dřš* : \*džřĕš — 279 B'  
*dšr* > *dřš* : \*džřĕš, \*džřĕw — 279 B  
*dkr* : \*dīkĕr > \*dīkĕž — 76 B  
*dgž* : \*džžĕž — 76 B  
*dg(j)* > \*džj : \*džžĕžĕt, \*dĕžĕžĕt, \*džžĕžĕw, \*dĕžĕžĕw — 285  
*dgs* : \*džžĕš, \*džžĕw — 279 B'  
*dgž* : \*džžĕž — 279 B"  
*šdžj* (от *džj*) : \*šādžĕt — 292 a  
 \*džjw : \*džžĕw < \*džžĕw — 51 B  
*džjw* : \*džžĕw, \*žĕžĕwĕw < \*žĕžĕjĕwĕw — 114  
*džjt* : \*žĕžĕjĕt — 105  
 \*džžĕw, džž-, džžĕf — 277  
*džr(j)* : \*džžĕřĕj, \*džžĕřĕw — 285  
 \*džžĕw — 73 B  
*dčdč* (?) : \*dāčĕč, \*dāčĕč, \*dāčĕčōžĕw > \*dāčĕčōžĕw — 284 B  
*dwwjt* : \*džwĕjĕt — 105  
*dbč* : \*džč — 78 a  
*dbč* > *dčbč* : \*dĕčĕbĕč — 83 B  
*dbč(j)* > \*dčbj : \*dĕčĕbĕt, \*džčĕžĕw, \*dččĕbĕžĕw — 285  
*dbčt* : \*dĕbĕčĕt — 90  
*dbt* > *džbt* : \*dĕžĕbĕt — 83 a  
*dnhw* : \*dĕnhĕw — 84 a  
*dr* : \*dār — 73 a  
*drt* : \*dřĕt — 78 a  
*dhwjt* : \*dĕhĕwĕjĕt — 95  
*dhtj* : \*dāhtĕj — 84 B  
*ddžw* : \*dāžĕw — 75 a, 117 B  
*ddjtt* : \*dīdĕjĕt, \*dīdĕjĕwĕt — 117 B

## КОПТСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

- а- префикс приблизительного подсчета — 262  
а- предыменной префикс перфекта I — 317  
авок м. ворон — 118  
аI я, префикс перфекта I — 317  
аIаI расти — 279  
аIю, аеIю, заеIю ей-ей — 779, 791  
ак ты, м., префикс перфекта I — 317  
акнс м. пояс — 86  
ал м. галька — 73 а  
але подниматься — 284 б, 331  
ало<sup>с</sup> см. ло — 331 г  
алω<sup>с</sup> см. але — 331 ж  
алω ж. зрачок — 117 в  
алом м. грудь — 85  
аме м. пастух — 114  
амн м. — осы 105  
амн см. еI — 331 а  
амоу см. еI — 331 а  
амре м. пекарь — 114  
амрнзе ж. асфальт — 99  
амн(е)IT<sup>н</sup>, амнин, амωине см. еI — 331 а  
амзрнре ж. скарабей — 98  
ан мы, префикс перфекта I — 317  
ан-, мн. ч. анан- начальник, словообразующий префикс — 122, 260  
ан см. н̄... ан  
анаI м. красота — 85  
анг̄, анк̄ я — 182  
анок я — 181  
ан, анн̄ мы — 182  
анон мы — 181, 810, 811  
анау см. нау 331 д  
анаω м. клятва — 299  
апте, татте ж. голова 117 а  
апот м. сосуд — 85  
аре ты, ж., префикс перфекта I — 317  
арире, ари-, ари<sup>с</sup> см. еире — 331 в  
арнх<sup>с</sup>, арннх<sup>с</sup> конец — 70  
ас она, префикс перфекта I — 317  
-ас словообразующий суффикс — 132  
асаI быть легким — 286  
ат- отрицательный словообразующий префикс — 123, 198  
атетн̄ вы, префикс перфекта I — 317  
атхн̄-, ахн̄-, ехн̄-, атхнт<sup>с</sup>, ехω<sup>с</sup>, ехнт<sup>с</sup> без — 164, 674, 677, 682  
ау они, префикс перфекта I — 317  
ау-, ауе-, ауеI(с) дай / иди сюда! — 331 л  
ауω и, а, но — 331, 662, 668, 692, 693, 697, 710, 721, 756, 958, 993, 1040, 1320, 1397; ср. ауω, аоуω — 331 к, 692  
ауω, аоуω, ау, аоуоу прибавь! — 331 к, 692  
аоуωм см. оуωм — 331 з  
аоуωн см. оуωн — 331 и  
ауан м. краска — 85  
ауен м. груз судна — 86  
аω м. печь — 73 а  
аω что? — 158, 174, 191, 193, 202, 795  
аωаI быть многочисленным — 279  
ач м. мясо — 73 а  
аза, азе, езе, зе да, конечно — 778, 791  
азе м. жизнь, возраст — 75 б  
азе ж. польза — 75 б  
азо м. сокровище — 113 а  
азом орел — 86  
азро<sup>с</sup> что (тебе, ему и проч.) до... — 187, 191, 196, 795, 1094, 1487  
ахн̄- см. атхн̄-  
ахис см. хω — 331 е  
абан м. сосуд — 85  
ва ж. пальма — 73 а  
вω ж. дерево — 74 д  
внв м. пещера — 74 а  
вааве быть безвкусным — 284 в  
вааве глухой — 81 б  
вол м. наружная часть, внешняя сторона — 368, 375, 404, 538, 549–561  
евол наружу — 301, 370, 825  
евол н̄- от, из — 558  
евол оуте- более чем — 559  
евол за из(-за), от — 560

**ЕВОЛ** 21 от, из, с — 561  
**ЕВОЛ** 21P̄N̄-, 21P̄Ω̄ к, от — 592, 593  
**ЕВОЛ** 2N̄- от, из — 558  
**ЕВОЛ** 21X̄N̄-, 21X̄Ω̄ на, от — 670  
**ЕВОЛ** X̄Ē потому что — 1134, 1441, 1442  
**N̄ВОЛ** вне, снаружи — 369  
**N̄ВОЛ** N̄- вне, без — 551  
**M̄ПВОЛ** N̄- вне — 550  
**(N̄)CA** **(N̄)ВОЛ** вне, снаружи — 371, 404  
**N̄CA** **ВОЛ** N̄-, **M̄MO** от, вне — 552  
**ПСА** **ВОЛ** N̄- вне — 553  
**CA** **N̄ВОЛ** N̄-, **M̄MO** от, вне — 552  
**CA** **N̄ВОЛ** Ē- от, вне — 552  
**ΩA** **ВОЛ**, **N̄ΩA** **ВОЛ** совершенно, до конца — 372, 1083  
**2A** **ВОЛ** N̄- от — 555  
**2A** **ВОЛ** 2A- от — 555  
**2I** **ВОЛ** снаружи — 373, 404, 538  
**2I** **ВОЛ** N̄-, **M̄MO** вне, перед — 556  
**2I** **ПСА** **N̄ВОЛ** вне, снаружи — 374  
**X̄IN** **(N̄)ВОЛ** извне — 375  
**ВНЛ**, **ВL̄-**, **ВЛЛA** м. исключение — 562, 563  
**N̄ВL̄-**, **N̄ВL̄L̄A** кроме — 562  
**N̄ВL̄** N̄- кроме — 562  
**N̄CAВНЛ** кроме, если не — 563, 722, 740  
**(N̄)CAВНЛ** Ē- кроме — 563, 677, 1332, 1336, 1338  
**N̄CAВНЛ** X̄Ē если не — 333, 722, 1134, 1343, 1352, 1353, 1355  
**ВЛВIE** ж. зерно — 98  
**ВL̄LE** слепой — 116  
**ВL̄XE** ж. черепок — 89 а  
**ВА(А)M̄ПE** м. козел — 129  
**ВΩΩN** м. зло, дурной — 131  
**BOONE** ж. зло — 131  
**ВN̄NE** м. финик — 90  
**ВN̄NE**, **ВENE** ж. финиковая пальма — 131  
**ВN̄NEKOYK** пальма дум — 131  
**ВIP** м. корзина — 117 б  
**ВΩ(Ω)TE** осквернять — 285  
**ВΩE** ж. забвение — 78 б  
**ВАΩOYΩ** м. рута — 86  
**ВH̄B** м. сокол — 74 в  
**=E** местоименный суффикс 2л. ж. — 186

**E** формант обстоятельного предложения (циркумстанциалиса) — 1237, 1239, 1240  
**E-**, **EP̄O** к, чем (при сравнении) — 332, 399, 503–505, 1078  
**EVIΩ** м. мед — 91  
**EBOЛ** наружу, см. **BOЛ**  
**EBOЛ** постпозитивное наречие при глаголе — 536, 593  
**EVINN** жалкий — 104  
**EBA** м., ж. семя, зерно — 101 б  
**EBOТ** м. месяц — 359  
**2PEBOТ** каждый месяц — 470  
**EI** я, префикс презенса II — 312  
**EIE** я, префикс футурума III — 314  
**EINA** я, префикс футурума II — 313  
**EIOAN** я, префикс кондиционалиса — 327  
**EK** ты, м. префикс презенса II — 312  
**EKE** ты, м. префикс футурума III — 314  
**EKIBE** ж. грудь — 88  
**EKNA** ты, м. префикс футурума II — 313  
**EKOT** м. строитель — 101 а, 118 а  
**EKΩAN** м. префикс кондиционалиса — 327  
**ELOOLE** ж. виноград — 96  
**EMNT** м. запад — 95  
**EMICE** ж. укроп — 88  
**EMATE** очень — 346, 498  
**EMATE** см. **M̄MATE**  
**EMAY** см. **MAU**  
**EMAYO** очень — 345, 347, 498  
**EN** мы, префикс презенса II — 312  
**ENE** префикс ирреалиса — 333, 1343, 1345, 1346, 1348–1351, 1356, 1360  
**ENE**, **EN**, **NE** вопросительная частица — 776, 796  
**ENEI** я, префикс ирреалиса — 328  
**ENЕК** ты, м., префикс ирреалиса — 328  
**ENNA** мы, префикс футурума II — 313  
**ENEN** мы, префикс ирреалиса — 328  
**ENEPЕ** ты, ж., префикс ирреалиса — 328  
**ENEPЕ-** предыменной префикс ирреалиса — 328  
**ENEC** она, префикс ирреалиса — 328  
**ENT-** относительное (определятельное) местоимение, см. **NT-**

**ЕНЕТЕТН** вы, префикс ирреалиса — 328  
**ЕНЕУ** они, префикс ирреалиса — 328  
**ЕНΩАН** мы, префикс кондиционалиса — 327  
**ЕНЕЧ** он, префикс ирреалиса — 328  
**ЕНЕЗ** м. вечность — 348, 349, 414–417  
**(N)ΩА ЕНЕЗ** навек(и), вовек(и) — 415  
**ΩА ЕНЕЗ NENEZ** во веки веков — 415, 416  
**ΩА NIENEZ** веки, навек — 415, 416  
**ΩА NIENEZ NENEZ** во веки веков — 416  
**XIN ЕНЕЗ** от века — 417  
**ЕПΩ** ж. засов — 77  
**ЕРЕ-** предыменной префикс в спряжении — 314  
**ЕРЕ-** ты, ж., префикс презенса II — 312  
**ЕРЕ-** ты, ж., префикс футурума III — 314  
**ЕРЕ** (мн. ч. **ЕРНУ**) друг — 114  
**ЕРО** см. **PPO**  
**ЕРЕНА, ЕРА, ЕРНА** ты ж., префикс футурума II — 313  
**ЕРНТ** м. обет — 118 а  
**ЕРΩТЕ** ж. молоко — 88, 118 в  
**ЕРΩАН-** предыменный префикс кондиционалиса — 327, 1317  
**ЕРΩАН, ЕРЕΩАН** ты, ж., префикс кондиционалиса — 327  
**ЕС** она, префикс презенса II — 312  
**ЕСЕ** она, префикс футурума III — 314  
**ЕСНА** она, префикс футурума II — 313  
**ЕСНТ** м. почва, земля, низ — 86, 376–382, 564–570  
**MПЕСНТ** внизу — 377, 408  
**MПЕСНТ N-, MMO** внизу, ниже — 565  
**ЕПЕСНТ** вниз — 378  
**ЕПЕСНТ е-** вниз или постопозитивное приглагольное наречие с предлогом **е-** — 569  
**СА ПЕСНТ** вниз — 408  
**СА ПЕСНТ N- / е-** под — 566  
**ΩА ПЕСНТ** до основания, донизу — 379, 567  
**ΩА ПЕСНТ N- / е-** вплоть до — 567  
**ЗА ПЕСНТ** внизу — 380  
**ЗА ПЕСНТ N-** под — 568

**ЗИ ПЕСНТ** внизу, вниз — 381, 408  
**ЗИ ПЕСНТ N-** под — 569  
**XIN (M)ПЕСНТ** снизу вверх — 382  
**XIN ПЕСНТ N-** от, с (снизу вверх) — 570  
**ЕСООУ** м. овца — 116  
**ЕСΩАН** она, префикс кондиционалиса — 327  
**ЕТ, ЕТЕ** который — 203, 799 а, 1155, 1156, 1158, 1161, 1190, 1198, 1199, 1202, 1203, 1213  
**ЕТВЕ, ЕТВНТ** см. **\*ТВЕ**  
**ЕТMMAУ** см. **МАУ**  
**ЕТΩН** куда? — 364  
**ЕТПЕ** см. **ТПЕ**  
**ЕТПΩ** ж. груз, ноша — 91, 101  
**ЕТЕТН** вы, префикс презенса II — 312  
**ЕТЕТНЕ** вы, префикс футурума III — 314  
**ЕТЕТNNA** вы, префикс футурума II — 313  
**ЕТЕТNΩАН** вы, префикс кондиционалиса 327  
**ЕТАZ...** префикс определительного предложения с перфектом III — 318, 1163  
**ЕУ** они, префикс презенса II — 312  
**ЕУЕ** они, префикс футурума III — 314  
**ЕΟΥΩ** ж. залог — 101  
**ЕУНА** они, префикс футурума II — 313  
**ЕУΩАН** они, префикс кондиционалиса — 327  
**ЕΩΩПЕ** если 722, 729–731, 740, 785, 1134, 1274–1276, 1281–1289, 1291–1294, 1296, 1317, 1325, 1332, 1338, 1340, 1361, 1365, 1366  
**ЕΩΩЕ** см. **ΩΩЕ**  
**ЕΩХЕ** если — 722, 727, 728, 909, 1134, 1231, 1281, 1285–1289, 1291–1294, 1296, 1321, 1323, 1338, 1360, 1361, 1365, 1366  
**ЕΩХЕ** вопросительная частица — 776, 796  
**ЕΩХЕ ПЕ, ЕΩХПЕ, ЕIПЕ** частица, вводящая аподосис после ирреального условного предложения — 1357, 1359

**εϷ** он, префикс презенса II — 312  
**εϷε** он, префикс футурума III — 314  
**εϷνα** он, префикс футурума II — 313  
**εϷτμ̄...** см. **εϷωαντμ̄...**  
**εϷωαν** он, префикс кондиционалиса — 327  
**εϷωαντμ̄..., εϷτμ̄...** если он не..., префикс отрицательного кондиционалиса — 336  
**εϷε** м. бык — 116  
**εϷε** да, см. **αϷε**  
**εϷη** см. **Ϸη**  
**εϷοϷν** см. **ϷοϷν**  
**εϷραι** вверх, постпозитивное наречие в составных глаголах — 301  
**εϷη** ж. стены — 105  
**εϷῑνϷη, εϷπ̄ῑνϷη** см. **Ϸη**  
**εϷ̄η** см. **ατϷ̄η**-76 а  
**εϷωϷ** м. эфиоп — 103 б, 107, 118 б  
**η** и(ли) — 1040, 1496  
**ηπε** ж. число — 76 а  
**ηρ̄π̄** м. вино — 87 б  
**ηβε** ж. чеснок — 76 в  
=I местоименный суффикс первого лица — 186  
**ει** приходиться, становиться — 296, 331, 987  
**εια-**, **ειερ-**, **εια(α)τ̄** ж. глаз — 70, 131, 323 д  
**ειε, εειε, ει** вопросительная частица — 776, 796, 797  
**ειε, εειε, ει** частица, вводящая аподосис после реального условного предложения — 787, 1319, 1434  
**εие, εεие, ει** да — 778, 791  
**εие** восклицательное междометие — 776, 778, 791  
**ειω, εειω** м. осел — 74 е, 114  
**ειω** ж. пресс — 74 д  
**ειαаве** ж. болезнь — 81 а  
**ειαα** ж. зеркало — 73 а  
**ειομ** м. море — 73 а  
**ειμε** знать — 281, 300  
**ιντωκ, (π)ιντωκ** м. печь — 129, 171  
**ειοπε, ειεπ-** м. работа — 135  
**ειοор** м. источник, канал — 80, 296  
**εiero** м. река — 114, 129

**ειρε, Ϸ̄-, αᾱ** делать — 281, 970  
**Ϸ̄-** в сложных глаголах — 298, 311  
**εис, εс, εисте, εис Ϸηнте** вот — 764, 765, 933, 1325  
**εисте** см. **εωхе пе**  
**εια(α)τ̄** см. **εια** глаз  
**ειωτ** м. отец — 118 а  
**ειωτ** м. ячмень — 74 а  
**ειωте** ж. роса — 76 а  
**εиѳе** вешать — 281  
**εичт̄** м. гвоздь — 87 б  
**ειωзе, εиез-** м. поле — 135  
=К местоименный суффикс второго лица мужского рода — 186  
**К** ты м. префикс адвербиального предложения — 307  
**Кε** другой, и, также — 170, 220, 229–231, 297, 323, 694–697, 771  
**кω** см. **βω** продолжать, перестать — 980  
**каие** ж. поле — 89 а  
**коуи** маленький — 64, 133, 474, 498  
**коуи коуи** мало-помалу — 474, 488 а  
**ноукоуи** немного — 473  
**нкекоуи** еще немного — 473  
**м̄н̄нса оукоуи** спустя немного — 473  
**Ϸ̄η оукоуи** мало, кратко — 473  
**ката оукоуи** понемногу — 473  
**ката коуи коуи** понемногу, постепенно — 498  
**пара оукоуи** немного — 473  
**прос оукоуи** на немного — 473  
**кω, ка-** класть — 279 б''''; **ка-** в сложных глаголах — 298  
**кωωве, кωωче** принуждать — 285  
**ква** м. месть — 78 а  
**кωк** снимать оболочку — 296  
**кωк азну** раздевать — 296  
**кלא** м. ожерелье — 93  
**к̄лле** м., ж. замо́к — 90  
**κελω** м. сосуд — 86  
**κλοοε** м. облако — 96  
**κлом** м. венец — 113 б  
**кам** м. тростник — 73 в  
**каме** черный — 104, 107; **каме** черная — 77  
**ким** двигать — 279 б'''  
**кна** ты, м. префикс футурума I — 309

ΚΟΥ(ΟΥ)Ν<sup>ϕ</sup>, ΚΟΥΟΝ<sup>ϕ</sup>, ΚΟΥΩΝ<sup>ϕ</sup>,  
ΚΟΥΝΤ<sup>ϕ</sup> м., ж. грудь — 70  
ΚΝΝΕ быть жирным — 284 а  
ΚΩΠ прятать — 279 б'''  
ΚНΠЕ ж. овод — 76 а  
ΚΡΟ м. берег — 114  
ΚΩΡ̄М м. дым — 87 а  
ΚΡ̄М̄Р̄М̄ роптать — 288  
ΚΡΟΥР м. лягушка — 94 а  
ΚΡΟЧ м. хитрость, уловка — 93  
ΚΑΣ см. ΣΟΣ  
ΚΑΑΣ м. кость — 80  
ΚНС м. кость — 113 б  
ΚΩΩС хоронить — 280 а  
ΚΩΩС м. труп — 82  
ΚΑΙСЕ ж. погребение — 89 а  
ΚСОУР м. кольцо — 94 а  
ΚΟТ м. корзина — 73 а  
ΚΩТЕ м. окружение — 571  
М̄П̄К̄ΩТЕ N- кругом — 571, 572  
ΚΩТĀ срывать — 279 б'  
ΚΙΩΟΥ м. кипрей — 94 а  
ΚΩΩФЕ разбивать — 285  
ΚΑΨ м. тростник — 73 в  
ΚΩΩЧЕ см. ΚΩΩВЕ  
ΚΟΟΖ м. вершина — 80  
ΚΩΖ укрощать — 277  
ΚΑΖΚ̄Ζ отрубить — 283 а  
ΛΟ, ΛΑ перестать — 331, 981  
ΛΑΒΟΙ ж. львица — 129  
ΛΙΒЕ безумствовать — 281  
ΛΕΜННФЕ см. МННФЕ  
ΛΕΨЕ кусать — 284 г  
ΛΖΩВ м. дым — 94 а  
ΛΙΚТ м. покров — 70  
ΛΑАУ некто, нечто — 158, 174, 197,  
198, 232, 1050  
ΛΩБЕ прятать — 279 б''  
M- форма предлога N- перед губными  
МА м. место — 128, 545, 573  
ΕΠΜΑ N- вместо, вследствие — 545,  
573, 675, 726, 1033  
M̄ΠEIMa здесь — 393  
МА N- словообразующий префикс —  
128, 1027  
МА, МА<sup>ϕ</sup> дай! — 331, см. †  
МЕ любить — 284 д

МН ж. моча — 74 д  
MEI я, префикс отрицательного на-  
стоящего обыкновения — 321  
MIO<sup>ϕ</sup> удачи (тебе)! — 323 д  
MOOY, MOY- м. вода — 132, 135, 145  
MOY умирать — 279 б'  
MOY м. смерть — 74 е  
MOYI м. лев — 74 а  
MAAB тридцать — 234  
MEK ты, префикс отрицательного на-  
стоящего обыкновения — 321  
MOKMK̄ размышлять — 283 а  
MAK̄Z м. шея — 84 в  
M̄KAZ быть печальным — 279 в  
M̄KAZ м. печаль — 113 б  
MEΛΩТ м. крыша — 118 а  
M̄LAZ битва — 113 б  
MOYΛZ м. воск — 87 а  
M̄MIN M̄MO<sup>ϕ</sup> определительное местои-  
мение — 220, 227, 1067, 1073  
M̄MON нет, однако, если нет, иначе,  
ибо — 707, 725, 769, 780, 784, 1297,  
1298, 1357, 1443, 1449  
M̄MATE, EMATE только — 226, 345,  
346, 766  
M̄MAУ см. МАУ  
M̄MN-, MN- см. OYN-  
M̄MAZ перед — 580  
MN-, NMMA<sup>ϕ</sup> вместе с, и — 534, 687–  
690, 958, 960, 1011, 1040  
MEH мы, префикс отрицательного на-  
стоящего обыкновения — 321  
MINE ж. образ, вид — 836  
MOONE причаливать — 284 б  
MOONE ж. грудь — 81 а  
MOYN пребывать — 277, 979  
M̄N̄Nca-, M̄N̄Ncω<sup>ϕ</sup> после, через — 598,  
600, 1090, 1117  
M̄NT- словообразующий префикс — 124  
MNOYT м. привратник — 94 б  
M̄NTRЕ м. свидетель — 101  
M̄NTE ты, ж., префикс отрицательного  
перфекта I — 318  
M̄NTE- предыменной префикс отрица-  
тельного перфекта I — 318  
M̄PI, M̄NTEI я, префикс отрицательного  
перфекта I — 318

- ̄м̄п̄ѣ** нет — 780  
**̄м̄п̄о** немой — 78 б  
**̄м̄п̄ѣк** ты, м., префикс отрицательного перфекта I — 318  
**̄м̄п̄ѣн** мы, префикс отрицательного перфекта I — 318  
**̄м̄п̄ѡр, ̄м̄п̄р̄-, ̄н̄п̄р̄-** нет, нельзя — 331, 780  
**̄м̄п̄ѣс** она, префикс отрицательного перфекта I — 318  
**̄м̄п̄а̄т̄ѣ** ты, ж., префикс инфактитива — 322  
**̄м̄п̄а̄т̄ѣ-** предыменной префикс инфактитива — 322  
**̄м̄п̄а̄†** я, префикс инфактитива — 322  
**̄м̄п̄а̄т̄ѣк** ты, м., префикс инфактитива — 322  
**̄м̄п̄а̄т̄ѣн** мы, префикс инфактитива — 322  
**̄м̄п̄ѣт̄н̄** вы, префикс отрицательного перфекта I — 318  
**̄м̄п̄а̄т̄ѣс** она, префикс инфактитива — 322  
**̄м̄п̄а̄т̄ѣт̄н̄** вы, префикс инфактитива — 322  
**̄м̄п̄а̄т̄оу** они, префикс инфактитива — 322  
**̄м̄п̄а̄т̄ѣч** он, префикс инфактитива — 322  
**̄м̄п̄оу** они, префикс отрицательного перфекта I — 318  
**̄м̄п̄ѡа** быть достойным — 332  
**̄м̄п̄ѣч** он, префикс отрицательного перфекта I — 318  
**ма̄р̄ѣ-** предыменной префикс оптатива — 331  
**ма̄р̄и** я, префикс оптатива — 331  
**ма̄роу** они, префикс оптатива — 331  
**ме̄р̄ѣ** ты, ж., префикс отрицательного настоящего обыкновения — 321  
**ме̄р̄ѣ-** предыменной префикс отрицательного настоящего обыкновения — 321  
**̄м̄р̄ѡ** ж. гавань — 117 в  
**ма̄р̄ѣн** мы, префикс оптатива — 331  
**ма̄р̄ѣс** она, префикс оптатива — 331  
**ме̄р̄ит** любимый — 102, 118 б  
**ма̄р̄ѣч** он, префикс оптатива — 331  
**ме̄с** она, префикс отрицательного настоящего обыкновения — 321  
**мӣсе** родить — 281  
**ме̄сиѡ** ж. акушерка — 91  
**мо̄сте** ненавидеть — 284 г  
**̄м̄са̄з** м. крокодил — 113 б  
**мн̄т** десять — 234  
**мн̄тѣ, мн̄нтѣ** ж. середина — 574–579  
**ѣво̄л 2̄н̄ т̄м̄н(н)тѣ ̄н̄-** из, от — 578  
**ѣт̄м̄н(н)тѣ ̄н̄-** в середину — 577  
**̄н̄т̄м̄н(н)тѣ ̄н̄-** между — 575  
**2̄и т̄м̄н(н)тѣ** среди — 579  
**2̄н̄ т̄м̄н(н)тѣ ̄н̄-** между — 576  
**мо̄ѣит** м. дорога — 84 в, 298  
**мо̄ут** м. сустав, плечо, шея, мышца; дв. ч. **мо̄тоу**, мн. ч. **мо̄тѣ** — 109, 118 а  
**ма̄тои** воин — 85  
**мо̄тѣ** см. **мо̄ут**  
**ме̄тѣт̄н̄** вы, префикс отрицательного настоящего обыкновения — 321  
**мо̄тоу** см. **мо̄ут**  
**̄м̄то** м. наводнение — 78 а  
**̄м̄то** м. передняя часть — 581, 582  
**̄м̄п̄ѣм̄то ѣво̄л ̄н̄-** перед, в присутствии — 580, 581  
**̄м̄тѡ** ж. глубина — 91  
**̄м̄тон** покоиться — 279 в  
**ма̄тоу** ж. яд — 77  
**ма̄у, ̄м̄ма̄у** там — 367, 1179  
**ѣма̄у** туда — 366, 367, 1179  
**ѣт̄̄ма̄у** тот, букв. который там — 177, 215, 216, 367, 1198  
**ме̄у** они, префикс отрицательного настоящего обыкновения — 321  
**мо̄оу** м. вода — 73 а  
**ма̄уаа(т)ʹ** только 220, 226, 766, 1067, 1072  
**ме̄(ѣ)уѣ** думать — 280 б, 284 б, 299  
**ма̄(а)ѡѣ** ж. весы — 75 а, 81 а  
**ме̄ѡѣ-, ме̄ѡаʹ, мн̄ѡаʹ** не знать — 323 б, 330, 1238  
**ме̄ѡа̄к** может быть — 330  
**ме̄ѡѣ н̄им** такой-то, то-то — 323 б  
**мн̄н̄ѡѣ** м. толпа, множество — 83 б  
**ле̄м̄н̄н̄ѡѣ** глава — 129  
**мӣѡѣ** бороться — 281  
**мо̄(о)ѡѣ** идти — 284 б

**МЕЧ** он, префикс отрицательного настоящего обыкновения — 321  
**МАЪ-** см. **МЕЪ-**  
**МАЪЕ** м. лен 75 а  
**МЕЪ-**, **МАЪ-** префикс порядковых числительных — 247  
**МОУЪ** наполнять — 247  
**МОУЪ** гореть — 279 б'''  
**МЕЪЕ**, **МНЪЕ** м. перо — 75 в  
**МЕЪМОУЪЕ** ж. портулак — 98  
**МЪИТ** север — 94 б  
**МААХЕ** м. ухо — 81 б  
**МЪИПЪИ** см. **ХИ**  
**МОУХЪ** м. пояс — 87 а  
**МЪАЪТ** ж. ступка — 95  
**=N** местоименный суффикс первого лица множественного числа — 186  
**N-** указательный формант при **NET...** — 1190, 1192  
**Н-** форма относительного (определяющего) местоимения перед настоящим обыкновения — 203, 204, 1155  
**Н-**, **НМО** предлог прямого объекта — 306, 403, 408, 424, 425, 427, 428, 432, 435, 436, 439–441, 444, 446, 447, 449, 450, 452, 468, 469, 472, 473, 492, 503, 507–515, 532, 536, 970, 997–999, 1019  
**Н-** предлог — 516–518, 520, 1020, 1039, 1040  
**Н-**, **НА** предлог — 332  
**Н...** **АН** отрицание — 336, 780, 820, 825, 828, 829, 850, 859, 879, 886, 1167, 1471  
**НА-** см. **ПА-**, **ТА-**, **НА-**  
**НА** см. **ПА**, **ТА**, **НА-**  
**НА-**, **НЕ-** префикс глаголов качества — 323 а  
**НА** идти квалитатив — 313  
**НАА-**, **НАЕ-**, **НАА(А)** = быть большим — 323 а  
**НАИ** см. **ПАИ**, **ТАИ**, **НАИ**; **НАИ** в значении «это» — 1207  
**ЪИ** **НАИ** таким образом — 496  
**НЕ** претеритальный формант — 322, 323 а, 335, 864, 1348, 1351, 1354

**НЕ** см. **ПЕ**, **ТЕ**, **НЕ**  
**НЕ** вопросительная частица, см. **ЕНЕ**  
**НИ** см. **ПИ**, **ТИ**, **НИ**  
**НЕИ-**, **НИ-** см. **ПЕИ-**, **ТЕИ-**, **НЕИ-**; **ПИ-**, **ТИ-**, **НИ-**  
**НИУ** идти — 284 д  
**НОУ**, **\*ННУ** идти — 978  
**НОУВ** м. золото — 74 а  
**НОВЕ** м. Грех — 75 а  
**НИ(Н)ВЕ**, **НИВЕ** плыть — 281, 284 б, 285  
**НГ** ты, м., префикс конъюнктива — 329  
**НГИ** см. **НОИ**  
**НЕИ** я, префикс имперфекта — 308  
**НОУИ** см. **ПΩИ**, **ТΩИ**, **НОУИ**  
**НЕИНА** я, префикс футурального имперфекта — 310  
**НЕК-** см. **ПЕК-**, **ТЕК-**, **НЕК-**  
**НЕК** ты, префикс имперфекта — 308  
**НКА** м. вещь — 78 а  
**НЕКНА** ты, м., префикс футурального имперфекта — 310  
**НКОТК** спать, покоиться — 286  
**НИМ** все, всякий — 163, 220–223, 1028, 1031, 1067–1069, 1164, 1166  
**НОМТЕ** сила — 89 а  
**ННА** я, префикс отрицательного футурума III — 315  
**НЕН-** см. **ПЕН-**, **ТЕН-**, **НЕН-**  
**НЕН** мы, префикс имперфекта — 308  
**ННЕ** ты, ж., префикс отрицательного футурума III — 315  
**ННО** нет — 780  
**НАНОУ-**, **НАНЕ-**, **НАНОУ** быть добрым, красивым — 323 а, 331  
**НАНОУС** хорошо / лучше, если бы... — 1360  
**ННЕК** ты, м., префикс отрицательного футурума III — 315  
**ННЕН** мы, префикс отрицательного футурума III — 315  
**НЕННА** мы, префикс футурального имперфекта — 310  
**ННЕС** она, префикс отрицательного футурума III — 315  
**ННЕТН** вы, префикс отрицательного футурума III — 315  
**ННЕУ** они, префикс отрицательного футурума III — 315

**̄ННЄЧ** он, префикс отрицательного футурума III — 315  
**НЄРЄ** ты, ж., префикс имперфекта — 308  
**НЄРЄ-** предыменной префикс имперфекта — 308  
**НЄРЄНА** ты, ж., префикс футурального имперфекта — 310  
**НЄРЄ-... НА** предыменная форма футурального имперфекта — 310  
**̄НС** она, префикс конъюнктива — 329  
**НЄС-** см. **ПЄС-**, **ТЄС-**, **НЄС-**  
**НЄС** она, префикс имперфекта — 308  
**НЄСЄ-**, **НЄСѠ**°, **НЄСО**° быть красивым — 323 а  
**̄НСА-**, **̄НСѠ**° см. **СА**  
**̄НСЄ** да, см. **СЄ**  
**НЄСВѠѠ**° быть мудрым — 323 а  
**̄НСА ВОЛ** см. **ВОЛ**  
**̄НСА ̄НВОЛ** см. **ВОЛ**  
**̄НСАВНЛ** см. **ВНЛ**  
**̄НСАВНЛ ̄ХЄ** см. **ВНЛ**  
**̄НТЄТ̄Н** вы — 182  
**̄НТАТЄТ̄Н** вы, префикс перфекта II — 319  
**НЄТЄТ̄НА** вы, префикс футурального имперфекта — 310  
**̄НТАУ** они, префикс перфекта II — 319  
**̄НТООУ** они — 181  
**̄НТООӮН**, **̄НТѠОУН** итак, же — 768, 783  
**̄НТЧ-** он — 182  
**̄НТАЧ** он, префикс перфекта II — 319  
**̄НТОЧ** он — 181, 231, 1198, 1207–1211  
**̄НТОЧ** но, однако, же — 705–707, 769, 866, 904, 1167  
**НАУ** видеть — 277, 331  
**НАУ**, **НОУ** м. время, час — 143, 418–420  
**̄ННАУ** **НИМ** всегда — 419  
**̄НАѠ** **̄ННАУ** когда? — 420  
**̄МПЄИНАУ** в этот час, время — 413  
**̄МПНАУ** **ЄТ̄ММАУ** в тот час, время 413  
**̄НТЕУНОУ** тотчас — 1434  
**̄ХИН** **̄МПЄИНАУ** отныне — 413  
**ТНАУ** когда — 338, 340, 412  
**ѠА** **ТНАУ** доколе — 412  
**НОУ** см. **ОУНОУ**  
**НОУ-** словообразующий префикс — 135, 143  
**НЄУ-** см. **ПЄУ-**, **ТЄУ-**, **НЄУ-**

**НЄУ** они, префикс имперфекта — 308  
**НЄУНА** они, префикс футурального имперфекта — 310  
**НОЄИѠ** м. селезенка — 84 в  
**НАѠЄ-**, **НАѠѠ**° быть многочисленным — 323 а  
**̄НѠА ВОЛ** см. **ВОЛ**  
**̄НЧ** он, префикс конъюнктива — 329  
**НЄЧ-** см. **ПЄЧ-**, **ТЄЧ-**, **НЄЧ-**  
**НЄЧ** он, префикс имперфекта — 308  
**НЄЧНА** он, префикс футурального имперфекта — 310  
**НЄЄЧ**, **НННЧ** м. моряк — 80, 82  
**НИЄ** дуть — 281  
**НОУЧР̄**, **НЄЧР̄-** быть полезным — 131, 323 ж  
**̄НЧТМ...** он, префикс отрицательного конъюнктива — 336  
**НЄѠ** м. масло — 73 а  
**НОУѠ** м. веревка — 74 в  
**НОУѠЄ** трести — 279 б''  
**НЄѠПЄ** печалиться — 284 г  
**НААХЄ** ж. зуб — 81 а  
**НОУХ(Є)** бросать — 279 б''  
**̄НХИН̄ХН** см. **ХН**  
**̄НОІ**, **̄НГІ** частица, вводящая именное подлежащее — 787, 942, 959  
**НЄѠѠ(Ѡ)** быть плохим — 323 а  
**ОВѠЄ** ж. зуб — 89 а  
**ОЄІК** м. хлеб — 84 а  
**ОІПЄ** ж. мера ойпе — 89 а  
**ОКЄ** м. сезам — 75 б  
**ОМЄ**, **ООМЄ** м. глина — 75 б, 81 а  
**ОМ̄Т** м. глубина — 84 а  
**ОН** снова, опять, еще, но, однако — 334, 338, 343, 699, 711, 769, 773, 867, 904, 1167, 1394  
**ООТ** гневаться — 279 в  
**ООУѠ** м. каша — 84 в  
**ООѠ** м. луна, месяц — 80  
**ОѠЄ**, **ѠѠЄ** м. стадо — 75 б, 76  
**П-** указательный формант при **ПЄТ...** — 1190–1192  
**ПА**, **ТА**, **НА** притяжательно-относительное местоимение — 189  
**ПА-**, **ТА-**, **НА-** притяжательный артикль — 178

**ПАΙ, ΤΑΙ, ΝΑΙ** этот, эта, эти — 156, 205–211, 214, 838, 852, 1053 з, 1060, 1114, 1148, 1149, 1198, 1202, 1203, 1213  
**ΠΕ** ж. небо — 117 а  
**ΠΕ** этот, это — 156, 171, 218, 308, 332, 805, 815, 821, 823, 825, 832, 845, 860, 872, 877, 890, 1047, 1114, 1144, 1167, 1190, 1201, 1203, 1208, 1209–1213, 1329, 1130 а; при претерите: 218, 308, 332, 335, 789, 1343; **ΤΕ** эта, это; **ΝΕ** эти  
**ΠΝ, ΤΝ, ΝΝ** (э)тот, (э)та, эти, те — 156, 212–214  
**ΠΙ-, †-, ΝΙ-** указательный артикль — 175  
**ΠΕΙ-, ΤΕΙ-, ΝΕΙ-** указательный артикль — 175  
**ΠΝΙ** м. блоха — 74 а, 105  
**ΠΟΙ** м. сиденье — 73 а  
**ΠΩ', ΤΩ', ΝΟΥ'** указательный элемент — 188  
**ΠΩΙ, ΤΩΙ, ΝΟΥΙ** мой, моя, мои — 188  
**ΠΟΥ-, ΤΟΥ-, ΝΟΥ-** притяжательный артикль — 178  
**ΠΩΚ, ΤΩΚ, ΝΟΥΚ** притяжательное местоимение — 188  
**ΠЕК-, ΤЕК-, ΝЕК-** притяжательный артикль — 178  
**ΠΕΝ-, ΤΕΝ-, ΝΕΝ-** притяжательный артикль — 178  
**ΠΙΝ** м. мышь — 74 а  
**ΠΩΩΝΕ** обращать — 285  
**Π̄ΝΝ** ж. столбы — 105  
**ΠΙΝΤΩΚ** см. **ΙΝΤΩΚ**  
**ΠΡΩ** ж. зима — 79 б  
**ΠΕΡΙΠΕΡΟ** м. дворец царя — 129  
**Π̄ΡΕ** выходить — 284 а  
**Π̄ΡΡΟ** см. **Ρ̄ΡΟ**  
**ΠΗΡΩ** м. сурик — 87 а  
**ΠЕС-, ΤЕС-, ΝЕС-** притяжательный артикль — 178  
**ΨΙС, ΨΙТ** девять — 234  
**Π̄СТАЮУ** девяносто — 234  
**ΠΑТ** ж. нога — 73 а  
**ΠΙΤΕ** ж. лук (оружие) — 76 а  
**ΠΕΤ̄ΜΑУ** см. **ΜΑУ**

**ΠΕΤ̄Н-, ΤΕΤ̄Н-, ΝΕΤ̄Н-** притяжательный артикль — 178  
**ΠΕУ-, ΤΕУ-, ΝΕУ-** притяжательный артикль 178  
**ΠΟΟΥ** см. **ΖΟΥУ**  
**ΠΩΟΥ, ΤΩΟΥ, ΝΟΥΟΥ** притяжательное местоимение — 188  
**ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ** см. **ΟΥΑ**  
**ΠΑΩΕ, ΠΕΩ-** ж. половина — 75 в, 254, 255  
**ΠΕЧ-, ΤΕЧ-, ΝΕЧ-** притяжательный артикль — 178  
**ΠΩΖ** разбивать — 279 б'''  
**ΠΑΖΟΥ** м. задняя сторона 109, 383–387, 402, 422, 583–585  
**Μ̄ΠΑΖΟΥ** позади — 383, 384, 421  
**ΕΠΑΖΟΥ** назад — 383, 385  
**ΕΠΑΖΟΥ Ν̄-, Μ̄ΜΟ'** от, за, назад — 585  
**(Ν̄)СА ΠΑΖΟΥ** вспять — 383, 386  
**(Ν̄)СА ΠΑΖΟΥ Ν̄-, Μ̄ΜΟ'** позади, следом за — 583  
**ΖΙ ΠΑΖΟΥ** позади — 383, 387, 389, 422; выше (о тексте)  
**ΖΙ ΠΑΖΟΥ Ν̄-, Μ̄ΜΟ'** позади, вслед — 584  
**ΠΑΖРЕ** ж. лекарство, снадобье — 89 б  
**ΠΕХЕ-, ΠΕХА'** сказать — 323 в, 1238, 1387, 1492, 1500  
**ΠΑБСЕ** ж. слюна — 89 а  
**Ρ̄-** см. **ΕΡΕ**  
**ΡΑ-** словообразующий префикс — 135, 139  
**ΡΑ-, ΡΕ-** префикс, образующий дроби — 258  
**ΡΙ** ж. келья — 74 д  
**ΡΟ, ΡΕ-, ΡΑ-, ΡΩ'** м. рот, дверь — 70, 114, 586  
**ΕΡ̄Н-, ΕΡΩ'** к, в — 586, 587  
**ΖΑΡ̄Н-, ΖΑ ΡΩ'** к, о — 586, 588  
**ΖΑ ΡΩ' Ν̄-** к — 586, 588, 589  
**ΖΙΡ̄Н-, ΖΙ ΡΩ'** к, у — 586, 590–593  
**ΡΩ** и, же, однако, -то — 767  
**Ρ̄М-** словообразующий префикс — 135, 136  
**ΡΙМЕ** плакать — 503  
**Ρ̄ΜΕΙΝ** ж. слезы 105, 117 в  
**ΡΩМЕ** м. человек — 76 б

**Р̄М̄М̄ΛΟ** м. богач — 129  
**\*Р̄М̄ΠΕ** см. **ΡΟΜΠΕ**  
**ΡΟΜΠΕ** ж. год — 359; **\*Р̄М̄ΠН** мн. ч. — 117 в  
**ΤΡ̄ΡΟΜΠΕ, ΤΕΡΟΜΠΕ, Τ(Ε)ΠΡΟΜΠΕ** каждый год — 470  
**ΡΕΜΗΤ** десятая часть — 118 а, 258  
**Р̄М̄ΖΕ** — свободный  
**ΡΩΜΖΤΟ** см. **ΖΤΟ**  
**ΡΑΝ, ΡΙΝ, ΡΕΝ-, ΡΑΝΤ', ΡΕΝΤ', ΡΙΝΤ'** м. имя — 70, 819  
**ΡΙΡ** м. свинья — 74 а  
**Р̄ΡΟ, ΕΡΟ, (Π)Р̄ΡΟ** м. царь — 114, 115, 129, 171  
**ΡΗΣ** м. юг — 74 в  
**ΡΟΕΙΣ** бдить, сторожить — 280 б  
**Р̄СΩ** ж. загон — 117 в  
**РАСТЕ** м. завтрашний день — 350, 431–434, 848  
**Н̄РАСТЕ** завтра — 432  
**М̄ΠΕΙΡΑΣΤЕ** завтра — 432  
**ΕΡΑΣΤЕ** завтра — 432  
**(Н̄)СА РАСТЕ** послезавтра — 433  
**М̄ΝΝСА РАСТЕ** послезавтра — 433  
**ΩА ПЕЧРАСТЕ** до завтра — 434  
**ΖН̄ РАСТЕ** завтра — 432  
**РАСОУ** ж. сон — 77  
**РАТ'** нога — 70, 594–597  
**ΕΡΑΤ'** (Н̄-) к — 595  
**ΩА ΖΟΥΝ ΕΡΑΤ'** вплоть до — 595, 650  
**ΖΑ РАТ'** (Н̄-) под, у — 596  
**ΖΙ РАТ'** (Н̄-) к — 597  
**ΡΩΤ** м. прирост, росток — 118 а  
**Р̄ТΩ** ж. пядь — 129, 171  
**ΡΟΥΖΕ** м. вечер — 76 г, 348, 351, 435–437  
**Н̄ΡΟΥΖЕ** вечером — 435, 436  
**ΕΡΟΥΖЕ** вечером — 435, 436  
**ΩА ΡΟΥΖЕ** до вечера — 435, 437  
**ΡΑΩΕ** радоваться — 290  
**ΡΑΩΕ** ж. радость — 75 а  
**РЕЧ-** словообразующий префикс — 119, 125  
**Р̄ ΖΝΑ'** быть полезным, угодным — 323 г  
**=С** местоименный суффикс третьего лица женского рода — 120, 186; в значении «это» — 180

С она, префикс адвербиального предложения — 307  
**СА Н̄-** словообразующий префикс — 125, 135, 142, 1027  
**СА** м. сторона, бок, спина 393–397, 540, 598, 601–603; в роли словообразующего префикса — 125, 135, 142  
**ΠΕΙСА Н̄-, ΜΜΟ'** далее кого- / чего-либо — 540, 602  
**Н̄СА-, Н̄СΩ'** позади, после, за, о — 184, 467, 540, 544, 598–600  
**(Н̄)СА ΠΙСА** там — 393  
**(Н̄)СА ΟΥСА** в стороне, особо, наедине — 394, 396  
**(Н̄)СА ΟΥСА Н̄-** где-либо — 601  
**(Н̄)СА СА ΝΙΜ** со всех сторон — 394, 395  
**(Н̄)СА ΛΑΑΥ Н̄СА** нигде — 394, 397, 398  
**ΜΠΕΙСА** там — 393  
**ΜΠΕΙСА Н̄-** в стороне от — 602  
**ΕΚΕСА** иным образом, наоборот, в другую сторону — 393  
**ΕΠСА Н̄-** на, в — 602  
**ΕСА ΟΥСА Н̄-** куда-либо, туда, сюда, где-то — 601  
**ΕΧΜ ΠСА Н̄-** на — 602  
**ΩА ΟΥСА Н̄-** куда-либо, туда, сюда — 601  
**ΖΙ ΚΕСА** в другом месте — 393  
**ΖΙ ΠСА Н̄-** на, в — 602  
**ΖΙ ΠСА ΝΒΟΛ** снаружи — 374  
**ΖΙ СА ΝΙΜ** везде — 603  
**ΖΙ СА ΝΙΜ Н̄-, ΜΜΟ'** вокруг — 603  
**ΖМ П(Ε)ΙСА Н̄-** в стороне от — 602  
**Н̄СА** кроме — 184, 197, 235, 339, 545, 599  
**СЕ** они, префикс адвербиального предложения — 307  
**СЕ** шестьдесят — 234  
**СЕ-** словообразующий префикс — 131  
**-СЕ, -СОУ** местоименный суффикс третьего лица мн. ч. — 185, 186, 323 е  
**СЕ, Н̄СЕ** да — 778  
**СО** м. защита — 73 а  
**СΩ** пить — 279 б''''  
**-СОУ** см. **-СЕ**  
**САВЕ** мудрый — 101 а, 107, 116

**СВЄ** м. дверь — 78 а  
**СВΩ** ж. учение — 117 б  
**СВВЕ** обрезать — 292 б  
**СВОК** уменьшаться — 279 в  
**САВНА** см. **ВНА**  
**САВОЛ** см. **ВОЛ**  
**СОВТ** м. стена — 84 б  
**СВΩЄ** ж. щит — 89 а  
**СОI** м. спина — 73 а  
**СΩК** м. мешок — 113 а, б  
**СКIM** м. седи́на — 94 а  
**СКОРКР** катать — 288  
**СЕКΩТ** м. гончарная — 131  
**СЛОБΛЄБ** полировать — 288  
**СМОУ** благословлять — 292 б  
**СМИНЕ** устанавливать, утверждать — 292 а  
**СМОТ** образ, вид — 93, 475  
**(N)КЕСМОТ** иначе — 475  
**MΠEICMOT** таким образом — 475  
**2M Π(Є)ICMOT** таким образом — 475  
**2N CMOТ NIM** всяческим образом — 475  
**2N 2A2 NCMOT** многообразно — 475  
**2ITM ΠEICMOT** таким образом — 475  
**КАТА ΛΑΑΥ NCMOT** каким-либо образом — 475  
**КАТА CMOТ NIM** всяческим образом — 475  
**СМАУ** м. дв. ч. виски, веки — 109  
**СМА2** м. гроздь — 93  
**САN-** словообразующий префикс — 125  
**СНА** она, префикс футурума I — 309  
**СЕНА** они, префикс футурума I — 309  
**СОН** м. брат — 73 в, 107, 114  
**СА NBOЛ** см. **ВОЛ**  
**СNTE** см. **СНАУ**  
**СОНTE** м. фимиам — 89 б  
**СНАУ** м., **СNTE** ж., два, две — 110, 234, 246, 472  
**САΛNΩ** воспитывать, вскармливать — 292 б  
**СНОЧ** м. кровь — 113 а  
**СП-**, **СЕТ-** год — 267  
**СОП**, **СЕТ-** м. раз — 112, 113 а, 261, 348, 353, 438, 476–485, 498, 717, 1086  
**NOYCOП (NOYOT)** однажды — 476, 478

**NOYCOП ЄУСОП** время от времени, иногда — 476, 480  
**(N)КЕСОП** вторично — 476, 485  
**NΛAAY NCOП** ни разу — 428, 476, 479  
**NOYMNHΩЄ NCOП** многократно — 476, 483  
**MΠCOП** в (тот) раз — 428  
**MΠEICCOП** в этот раз — 476, 482  
**ЄΠCOП** однократно — 476, 477  
**СОП... СОП... то... то...** — 498, 717  
**TMΠCOП** каждый раз — 476, 484  
**2I OYCOП** зараз — 476, 481  
**КАТА СОП** каждый раз — 476, 486  
**ΠPOC OYCOП** один раз — 476, 486  
**СΩΠ** м. веко — 74 а  
**СПIP** м. ребро — 117 в  
**СПOTOY** м. губы — 109  
**CPOMPM** ослепить — 288  
**CT-** словообразующий префикс — 132  
**COOT** м. навоз — 118  
**СΩТ** тащить — 279 б'''  
**САТВЄ** жевать — 292 а  
**СITЄ** бросать, сеять — 301  
**СΩTE** тащить — 285  
**СТОI** м. запах — 93  
**СΩTM** слышать, слушать, повинаться (употребляется в образцах спрягаемых форм)  
**CTΩT** дрожать — 280 в  
**САУ participium coniunctum** от **СΩ** — 119  
**COOY** шесть — 234  
**COYO** м. пшеница — 78 а  
**СНУ** м. время — 74 а, 264, 348, 354, 439–443  
**NOYCHY** однажды — 439, 440, 443  
**NCHY NIM** всегда — 439, 441  
**2ENCHY... 2ENCHY...** временами... временами... — 498  
**2M ΠCHY ETMMAУ** тогда — 439, 442  
**2M Π(Є)ICHY** в это время — 439, 443  
**MΠ(Є)ICHY** в это время — 443  
**COYEN** м. цена — 70  
**CIOPY** м. евнух — 94 а  
**COOYTN** направлять — 292 б  
**COOY2Є** ж. яйцо — 89 а  
**СΩ-** см. **САΩ**  
**СΩЄ** см. **ΩΩЄ**

**саѡ** м., ж. удар — 144; (с)ѡ̄-, ѡ̄с̄- как словообразующий префикс — 144  
**сѡѡѐ** ж. поле — 76 а, 118 б  
**саѡѡ̄, сеѡѡ̄** семь — 234  
**сѡ̄че, ѡ̄че** семьдесят — 234  
**сач** м. вчерашний день — 348, 352, 444  
**н̄сач** вчера — 444  
**сѡ̄зе** ткать — 279 б'  
**с̄з̄а̄л** писать — 186, 279 в  
**са̄зо̄у** проклинать — 292 б  
**сахо, сахѡ** м. деревенский писец — 129  
**с̄зиме** ж. женщина — 129  
**са̄з̄не** присматривать — 292 а  
**сн̄б** м., ж. осленок — 74 в  
**со̄б̄н̄** м. мазь — 84 в  
**с̄б̄нр** плыть на судне — 280 в  
**=т** местоименный суффикс первого лица — 186  
**т-** указательный формант при **тет...** — 1190, 1192  
**та** см. **па**  
**та-** см. **па-**  
**та, н̄та** я, префикс конъюнктива — 329  
**те** ты, ж., префикс адвербиального предложения — 307  
**=те** местоименный суффикс второго лица женского рода — 186  
**та̄л** эта 156, 171, 218, 805, 815, 821, 825, 832, 838, 852, 872, 877, 890, 1053 з, 1060, 1144, 1148–1150, 1190, 1203, 1266, 1267; ср. **пе**  
**та̄л** здесь — 338, 339  
**тн** см. **пн**  
**тн** м. время — 74 а  
**†** я, префикс адвербиального предложения — 307  
**†-** см. **пи**  
**те̄л** см. **пе̄л**  
**†, †-** давать — 281, 331; **†-** в сложных глаголах — 288, 1000  
**то(е)** ж. часть — 73 г, 75 а  
**тѡ** см. **пѡ**  
**тнү** м. ветер — 74 в  
**тоү-** см. **поү-**  
**тннве** м. палец — 83 б

**тѡѡве** ж. кирпич — 83 а  
**тѡѡве** запечатывать — 285  
**тва** м. десяток тысяч — 78 а, 234  
**\*тве-, твннт** возмещение — 604, 1095  
**етве, етвннт** ради, за — 604  
**етве ѡе** из-за того, что — 1134, 1441, 1449  
**т̄вве** ж. кольцо-печатка — 90  
**т̄вво** очистить — 293 б  
**†вс** м. пятка — 87 а  
**таею** почитать — 293 б  
**та(е)юу** пятьдесят — 234  
**тек-** см. **пек-**  
**тѡк** см. **пѡк**  
**тѡк** выпекать, печь — 279 б'''  
**тало** поднимать — 294 в  
**тлом** м. борозда — 113 б  
**т̄л̄т̄л̄** капать — 283 а  
**т̄л̄†ле** м. капля — 98  
**т̄м̄** отрицание при конъюнктиве, финалисе, лимитативе, темпоралисе, кондиционалисе — 336, 1278  
**том** м. циновка — 73 в  
**тѡм** острить, точить — 277  
**тмн** ж. циновка — 79 б  
**†ме** ж. деревня — 118 в  
**та̄мю** творить, создавать — 294 б  
**-т̄н̄** местоименный суффикс второго лица мн. ч. — 186, 1074  
**т̄н̄** мы, префикс адвербиального предложения — 307  
**тен-** см. **пен-**  
**†на** я, префикс футурума I — 809  
**тена, тера** ты, ж., префикс футурума I — 309  
**т̄нна** мы, префикс футурума I — 309  
**теноу** теперь — 348, 355, 427–430, 443, 455; ср. **оуноу**  
**н̄теноу** теперь — 427, 428  
**етеноу** теперь — 427, 428  
**ѡа теноу** до сих пор — 427, 429  
**ѡин теноу** отныне — 427, 430  
**тѡн** где? откуда? — 338, 341, 342, 362–365, 795, 943  
**н̄тѡн** где? — 363  
**етѡн** куда? — 364

ΕΒΟΛ ΤΩΝ откуда? — 365  
 ΨΑ ΤΩΝ куда? — 364  
 ΞΙΝ ΤΩΝ откуда? — 364, 365  
 ΤΩΝ спор, только в † ΤΩΝ спорить — 298  
 ΤΗ(Η)ΝΕ м. плотина — 76 в, 83 а  
 ΤΩΝΟΥ, ΤΩΝ(Ν)Α, ΤΟΝ(Ν)ΟΥ, ΤΟΝΝΕ  
 очень, совсем — 338, 342, 775, 778  
 ΤἸΝΟΟΥ посылать — 186, 294 в  
 ΤΝΑΥ когда? см. ΝΑΥ  
 ΤΩ(Ω)Ν, ΤΩΟΥΝ встать — 279 б''', 280 а  
 ΤΟΥΝΟΣ пробудить — 294 в  
 ΤΝΖ м. крыло — 84 а  
 ΤΑΠ м. рог — 73 а  
 ΤΠΕ м. высота — 388, 605–611, 392 а  
 ΝΤΠΕ вверху — 388, 389  
 ΝΤΠΕ  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}$ ΜΟ' над, на — 605–607  
 ΜΠΕΤΠΕ  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}$ ΜΟ' над — 605, 608  
 ΕΤΠΕ вверх — 388, 390  
 ΕΧ $\bar{N}$ -, ΕΧΩ' ΝΤΠΕ  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}$ ΜΟ' над,  
 на — 607  
 (Ν)СА ТΠΕ вверху — 388, 391  
 (Ν)СА ТΠΕ  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}$ ΜΟ' на, над — 388,  
 605, 611  
 ΜΠСА ΝΤΠΕ вверху — 392  
 ΜΠСА ΝΤΠΕ  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}$ ΜΟ' на, над — 605,  
 611  
 ΖΙ ПСА ΝΤΠΕ вверху — 388, 392  
 ΖΙ ТΠЕ  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}$ ΜΟ' сверх, над — 605, 609  
 ΖΙΧ $\bar{N}$ -, ΖΙΧΩ' ΝΤΠЕ  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}$ ΜΟ' над,  
 на — 607  
 ΖΙΧ $\bar{N}$ -, ΖΙΧΩ' ΖΙ ТΠЕ  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}$ ΜΟ' сверх,  
 над — 610  
 ΙΝ ТΠЕ сверху вниз — 388, 392 а  
 (Τ)ΑΠЕ см. ΑΠЕ  
 ΤΑΡ м., ж. верхушка — 73 а  
 ΤΑРЕ ты, ж., префикс финалиса — 326  
 ΤΑРЕ- предыменной префикс фина-  
 лиса — 326  
 ΤΑΡΙ я, префикс финалиса — 326  
 ΤΑΡΟΥ они, префикс финалиса — 326  
 ΤΗΡ' весь — 70, 158, 220, 224, 225,  
 1067, 1070–1072  
 ΠΤΗΡČ м. всё — 158, 487  
 ΕΠΤΗΡČ вообще, совсем — 487, 1083  
 ΤΩΡΕ, Τ(Ε)-, ΤΟΟТ' ж. рука — 445,  
 612–620

ΝΤ $\bar{N}$ -, ΝΤΟΟТ' у, при — 612, 614, 615  
 ΕΤ $\bar{N}$ -, ΕΤΕ-, ΕΤΟΟТ' к — 612, 613  
 ΝСА ΤΟΟТ' перед — 612  
 ΝСА ΤΟΟТČ тотчас — 445  
 ΨΑ(Α)Τ $\bar{N}$ -, ΨΑТЕ- вплоть до — 612,  
 620  
 ΖΑΤ $\bar{N}$ -, ΖΑТЕ-, ΖΑ ΤΟΟТ' около —  
 612, 616, 617  
 ΖΡΑΙ ΖΑΤ $\bar{N}$ - около — 616, 617  
 ΖΙΤ $\bar{N}$ -, ΖΙТЕ-, ΖΙ ΤΟΟТ' через, от, по-  
 средством — 334, 612, 618, 619,  
 952, 953  
 ΤРЕ м., ж. коршун — 78 а  
 ΤРЕ- префикс образования дробей —  
 258  
 ΤРЕ- префикс каузативного инфини-  
 тива — 171  
 ΤΡΟ допускать — 294 б  
 ΤΑРЕК ты, м., префикс финалиса —  
 326  
 ΤΑΡ $\bar{N}$  мы, префикс финалиса — 326  
 ΤΡРЕ трепетать — 284 а  
 ΤΡΙР ж. печь — 94 а  
 ΤΡ $\bar{R}$ ΟΜΠЕ, ΤΕ $\bar{R}$ ΟΜΠЕ, Τ(Ε)Ν $\bar{R}$ ΟΜΠЕ см.  
 ΡΟΜΠЕ  
 ΤΑРЕС она, префикс финалиса — 326  
 ΤΩР $\bar{T}$  м. лестница — 87 а  
 Τ $\bar{R}$ ТΩ см.  $\bar{R}$ ТΩ  
 ΤΑРЕ(ТЕ)Т $\bar{N}$  вы, префикс финалиса —  
 326  
 ΤΩРΩ быть красным — 279 б, в  
 ΤΑРЕЧ он, префикс финалиса — 326  
 ΤΑРЕЧТ $\bar{M}$ ... он не... отрицательный  
 финалис — 336  
 ΤΩР $\bar{Z}$  быть пронизательным — 279 в  
 ТЕС- см. ПЕС-  
 ТСΩ напоить — 294 б  
 ТΟЕΙТ жаловаться — 280 б  
 ΤΟΟТ' см. ΤΩРЕ  
 ΤΤΟ позволить дать — 294 б  
 ΤΕТ $\bar{N}$ - см. ΠΕΤ $\bar{N}$ -  
 ΤΕТ $\bar{N}$  вы, префикс адвербиального  
 предложения — 307  
 -ΤΗΥТ $\bar{N}$ -, -ΤΗΝΟΥ местоименный суф-  
 фикс второго лица множественно-  
 го числа — 186, 1074  
 ΤΕΥ- см. ΠΕΥ-

†ΟΥ пять — 234  
ΤΟΥ покупать — 186, 294 в  
ΤΩΟΥ см. ΠΩΟΥ  
ΤΟΥΕΙΝ м. горы — 105  
ΤΟΟΥΕ, ΖΤΟΟΥΕ ж. утро, рань — 348, 357, 446–448  
Ν̄2ΤΟΟΥΕ (рано) утром — 446, 447  
Ε̄2ΤΟΟΥΕ (рано) утром — 446, 447  
ΖΙ ΖΤΟΟΥΕ (рано) утром — 446, 447  
Ε̄2Ν̄ (2)ΤΟΟΥΕ утром — 446, 447  
ΨΑ ΖΤΟΟΥΕ до утра — 446, 448  
ΧΙΝ ΖΤΟΟΥΕ с утра 446, 448  
ΤΟΟΥΕ м. сандалия 109  
\*ΤΟΥΕ-, \*ΤΟΥΝ-, ΤΟΥΩ/ м., ж. пазуха, грудь, лоно — 70, 621–626  
Ε̄ΤΟΥΕ-, Ε̄ΤΟΥΝ̄-, Ε̄ΤΟΥΩ/ κ, в — 621, 622  
ΖΑ ΤΟΥΩ/ рядом, около, с — 621, 626  
ΖΙ ΤΟΥΝ-, ΖΙ ΤΟΥΕ-, ΖΙ ΤΟΥΩ/ рядом — 621, 623–625  
ΤΩΟΥΝ встать — 279 б'  
ΤΟΥΩΤ м. статуя — 94 а  
ΤΑΨΟ умножать — 294 б  
ΤΩΨ граница — 73 в  
ΤΩΨ назначать — 279 б'''  
ΤΩΨ м. постановление — 113 а  
ΤΕΨΕ м. сосед — 103 б  
ΤΕΨ- см. ΠΕΨ-  
ΤΩ2 м. солома — 74 в  
ΤΩ2 смешивать — 279 б'''  
Θ̄Β̄ΒΙΟ смирить — 294 б  
Τ̄2Μ̄СО посадить, усадить — 294 в  
Τ̄2Ν̄Ο дать приблизиться — 294 а  
Τ̄2Π̄Ο восстановить — 294 а  
ΤΑ2Τ̄ м. свинец — 84 б  
ΤΑ2Τ̄2 смешивать — 283 а  
Θ̄ΟΟΥТ м. бог Тот — 95  
ΤΟΥΧ̄Ο спасти — 294 б  
†β̄ε ж. огурец — 76 б  
Τω(ω)β̄ε прикреплять — 285  
Τοβ̄ε сажать (растение) — 279 б''  
Τωβ̄ε м. растение — 76 б  
Τωβ̄с̄ колотить — 279 б'  
ΟΥ неопределенный артикль единственного числа — 169, 173  
ΟΥ что? — 174, 191, 194, 202, 795, 818, 822, 941

=ΟΥ местоименный суффикс третьего лица мн. ч. — 186  
ΟΥΑ один — 170, 173, 197, 201, 234, 245, 261, 472, 1086  
ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ каждый — 201, 223  
ΟΥΑ ОУА по одному — 201, 261, 472, 498  
КАТА ОУА ОУА по одному — 261, 472, 1086  
ΟΥΑА(Т)/ определительное местоимение — 220, 226, 766, 1067, 1072  
ΟΥЕ быть далеким — 284 д  
ΟΥΩ оставаться — 279 б''''  
ΟΥОЕΙ м. дорога — 73 в  
ΟΥО(Е)Ι увы! — 791, 917  
ΟΥОЕΙΕ м. земледелец — 101 а  
ΟΥЕΕΙΝ м. крестьяне — 105  
ΟΥΩ уже сделать — 983, 1005  
ΟΥВЕ-, ОУ(С)Е-, ОУ(В)Н/ предлог — 535  
ΟΥААВ чистый, святой — 1047, см. ОΥΟΠ  
ΠΕΤ(ΤΕΤ, ΝΕΤ)ΟΥААВ святой, -ая, -ые  
ΟΥННВ м. жрец — 82  
ΟΥВАΨ быть белым — 279  
ΟΥΩ(Ω)ΛЕ изобиловать — 285  
ΟΥΩМ есть, вкушать — 331  
ΟΥМОТ быть толстым — 279  
ΟΥН̄- см. ΛΟΥΩΝ  
ΟΥН̄-, (Μ)ΜН̄- — 165, 306–308, 323 е, 335, 481, 917, 1146, 1192, 1333  
ΟΥОЕΙΝ м. свет — 84 а  
ΟΥОН неопределенное местоимение — 197, 199, 223, 232, 1069  
ΟΥΩΝ открывать — 277, 331  
ΟΥΩΝ, ОУН̄- часть — 259  
ΟΥНОУ ж. час, время — 355, 424  
Ν̄ТЕ(О)УНОУ тотчас — 425  
ΖН̄ ТЕ(О)УНОУ тотчас — 424, 425  
ΠΡΟΣ ΟΥΟΥНОУ (на) какое-то время — 426  
ΠΡΟΣ ΤΕ(Ο)УНОУ (на) какое-то время — 426  
ΤΕНОУ теперь — 355  
Ε̄ΤΕНОУ теперь — 428  
Ν̄ТЕНОУ теперь — 428  
ΨΑ ΤΕНОУ доныне — 429

**ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ** отныне — 430  
**ΟΥΝΑМ** правая рука — 298, 411, 627, 628  
**ΕΟΥΝΑМ** вправо — 398  
**ΝСА ΟΥΝΑМ** справа — 398  
**ΝСА ΟΥΝΑМ Ν-, ΜΜΟ** справа от — 627  
**ΖΙ ΟΥΝΑМ** справа — 398  
**ΖΙ ΟΥΝΑМ Ν-, ΜΜΟ** справа от — 627  
**ΖΙ ΤΟΥΝΑМ Ν-, ΜΜΟ** справа от — 628  
**ΖΝ ΤΟΥΝΑМ** справа — 328  
**ΟΥΝΤΑ** / **(Μ)ΜΝΤΑ** есть / нет — 186, 323 e, 330  
**ΟΥΝΤΕ** / **(Μ)ΜΝΤΕ** есть / нет у тебя ж. — 323 e  
**ΟΥΝΤ** / **(Μ)ΜΝΤ** есть / нет у меня — 323 e  
**ΟΥΝΤΚ** / **(Μ)ΜΝΤΚ** есть / нет у тебя м. — 323 e  
**ΟΥΝΤΝ** / **(Μ)ΜΝΤΝ** есть / нет у нас — 323 e  
**ΟΥΝΤС** / **(Μ)ΜΝΤС** есть / нет у нее — 323 e  
**ΟΥΝΤΕΤН** / **(Μ)ΜΝΤΕΤН** есть / нет у вас — 323 e  
**ΟΥНТОУ** / **(Μ)ΜΝТОУ** есть / нет у них — 323 e  
**ΟΥНТЧ** / **(Μ)ΜΝТЧ** есть / нет у него — 323 e  
**ΟΥΩΝΩ** м. волк — 87 а  
**ΟΥНОЧ** радоваться — 279  
**ΟΥОП** быть чистым — 280 б; ср. **ΟΥΑΑВ**  
**ΟΥНР** сколько? — 191, 195, 202, 472, 795  
**ΝΟΥНР** насколько — 472  
**ΟΥРОТ** быть радостным — 279  
**ΟΥЕРНТЕ** ж. нога — 109  
**ΟΥОСР, ΟΥΑΣР** м. руль — 84 а  
**ΟΥОСТН** расширяться — 283 а  
**ΟΥО(Ο)ТЕ** ж. овощи — 75 а, 81 а  
**ΟΥТЕ-, ΟΥΔΕ-, ΟΥΤΩ** предлог — 536  
**ΟΥΩТ, ΟУЕТ-** различать — 323 ж  
**ΟΥΩ(Ω)ТЕ** разделять — 285  
**\*ΟΥОТОУЕТ** быть зеленым — 283 а  
**ΟΥΟΕΙΩ** м. время — 348, 356, 449–469  
**Ν(ΟΥ)ΟΥΟΕΙΩ** однажды — 449, 450, 469  
**ΜΝΝСА (ΟΥ)ΟΥΟΕΙΩ** спустя некоторое время — 449, 451  
**ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙМ** всегда — 449, 452  
**ΖΝ ΟΥΟΕΙΩ ΝΙМ** всегда — 449, 452

**ΜΠ(Ε)ΙΟΥΟΕΙΩ** некогда — 449, 453, 455, 456, 469  
**ΜΠ(Ε)ΟΥΟΕΙΩ** вовремя — 449, 454  
**ΖΜ Π(Ε)ΟΥΟΕΙΩ** вовремя — 449, 454  
**ΖΜ ΠΕΙΟΥΟΕΙΩ** теперь — 449, 455  
**ΖΡΑΙ ΖМ ΠΕΙΟΥΟΕΙΩ** теперь — 449, 455  
**ΜΠ(Ε)ΟΥΟΕΙΩ ΕΤΜΜΑУ** в то время — 449, 456  
**ΖМ Π(Ε)ΟΥΟΕΙΩ ΕΤΜΜΑУ** в то время — 449, 456  
**ΜΠΙΟΥΟΕΙΩ ΤΗΡЧ** всегда — 449, 457  
**ΖМ ΠЕΟΥΟΕΙΩ / ΠΙΟΥΟΕΙΩ ΤΗΡЧ** всегда — 449, 457  
**ΩА (ΟΥ)ΟΥΟΕΙΩ** до времени, временно — 449, 458  
**ΧΙΝ ΠЕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΜΜΑУ** с того времени — 449, 459  
**КАТА Π(Ε)ΙΟΥΟΕΙΩ** в свое время, вовремя — 449, 454 460  
**КАТА ΟΥΟΕΙΩ** в свое время, вовремя — 449, 460  
**ПРОС (ΟΥ)ΟΥΟΕΙΩ** на время — 449, 462  
**ΠΑΡΑ Π(Ε)ΟΥΟΕΙΩ** не вовремя — 460, 461  
**ΖΕΝΟΥΟΕΙΩ... ΖΕΝΟΥΟΕΙΩ...** временами... временами... — 498  
**ΟΥΩΩ** желать — 279 б''  
**ΟΥΩΩ, ΟУЕΩ-** м. шель — 629  
**ΟΥΩΩΝ-, ΝΟΥΩΩΝ-, ΝΟΥЕΩΝ-** без — 629  
**ΟΥΑΖЕ** ж. оазис — 75 а  
**ΟΥΩΖ** класть, прибавлять — 279 б''', 331  
**ΟΥΟΖЕ, ΟУООΖЕ** ж. скорпион — 75 а, 81 а  
**ΟΥΩΖЕ** м. рыбак — 76 б  
**ΟΥΧΑΙ** быть здоровым 279 а  
**ΟΥО(Ο)БЕ** ж. челюсть, щеки — 75 а, 81 а, 118 в  
**ΟΥΩБП** разрушать — 279 б'  
**ΩΩ** быть беременной — 284 д  
**ΩВТ** м., ж. гусь, утка — 87 б  
**ΩВΩ** забыть(ся) — 279 б'  
**ΩЛ** держать — 277  
**ΩНЕ** м. камень — 76 б, 118 б  
**ΩΝΖ** жить — 279 б'  
**ΩП** считать; **НП** квалитатив — 277, 332, 1012

ωπ м. счет — 74 г  
 ωρ̄ м. плотина — 87 б  
 ωρ̄ м. точность — 488  
 ζ̄н̄ оуωρ̄ точно — 488  
 ωск̄ медлить — 984  
 ωт м. жир — 74 г  
 ωω читать — 277  
 ωω м. зов, чтение — 74 г  
 ωч, ωче выжимать — 279 б'', б'''  
 ωз ох! — 791  
 ωзе м. стойло, стадо — 76 в  
 ω̄- см. с̄аω  
 ωа- словообразующий префикс — 135, 146  
 ωа-, ωаро̄ предлог 358, 364, 372, 379, 403, 405, 408, 412, 415, 416, 423, 429, 434, 435, 437, 446, 448, 491, 533, 567, 650, 671, 678  
 ωа сиять — 284 д  
 ωа, ωе, ωа(а)т̄', ωа(а)нт̄', ωент̄', ωнт̄' м. нос — 70  
 ωа клянусь см. ωе  
 ωа1 я, префикс настоящего обыкновения — 320  
 ωе идти — 284 д, 296  
 ωе см. ωωе  
 ωе м. дерево — 73 а  
 ωе сто — 234  
 ωе, ωа клянусь (частица клятвы) — 786, 942  
 ωе м. кабан, свинья; еωе ж., еωау мн. ч. — 51 а, 73 в, 107, 116  
 ωа1 быть долгим — 279 в  
 ω1 мерить — 281  
 ωн ж. длина — 79 а  
 ωо тысяча — 234  
 ωо да — 778  
 ωω м. высь — 399, 630  
 (̄н̄)с̄а п̄ωω1 ̄н̄- на, над — 630  
 ωиве изменяться — 281  
 ω̄в̄в̄ω, ω̄в̄е̄ω ж. замена, вознаграждение — 631  
 ̄н̄ω̄в̄в̄ω взамен, за — 631, 676  
 ωвнр, ωв̄р̄- товарищ, соратник — 94 а, 107, 113 б, 135, 137  
 ωее1 гулять, прохаживаться — 296  
 ωω1 м. высота — 300, 399

еп̄ωω1 вверх — 300, 399  
 с̄а п̄ωω1 вверху — 399  
 ωак ты, м., префикс настоящего обыкновения — 320  
 ωикε копать — 281  
 ωκικια м. колокольчик — 100  
 ωол м. клык — 73 а  
 ωωλ грабить — 277  
 ωλнλ, ω̄λλ молиться — 279 в, 280 в  
 ωолм̄с̄ м. комар — 97  
 ωλнз отводить воду — 280 в  
 ωлаз бояться — 279 в  
 ωлиб м. инструмент, орудие — 94 а  
 ωнм маленький — 64, 133  
 ̄н̄оуωнм немного — 488 а  
 ωнм ωнм мало-помалу — 498  
 оуωнм оуωнм понемногу — 498  
 ωом, ωом м. тещь, зять — 73 в, 74 в  
 ωом стирать — 279 б'''  
 ωмоӯм м., ж. кол — 79 б  
 ω̄м̄мо м. чужак — 114, 115, 129  
 ωмоӯн восемь — 234  
 ωом̄нт̄, ωом̄т̄ три — 234  
 ω̄м̄ωе служить — 284 г  
 ω̄м̄ωн̄се шипеть — 289  
 ωан̄ мы, префикс настоящего обыкновения — 320  
 ωнн м. гнездо — 114  
 ωнн ж. сад, деревья — 105  
 ωанта, ωан̄т̄ я, префикс лимитатива — 324  
 ωанте ты, ж., префикс лимитатива — 324  
 ωанте- предыменной префикс лимитатива — 324  
 ωантек ты, м., префикс лимитатива — 324  
 ωант̄н̄ мы, префикс лимитатива — 324  
 ωантес она, префикс лимитатива — 324  
 ωантет̄н̄ вы, префикс лимитатива — 324  
 ωантоӯ они, префикс лимитатива — 324  
 ωантеч он, префикс лимитатива — 324  
 ωантечт̄м̄... отрицательный лимитатив — 336



20, 2a, 2ω, 2a-, 2pa / м. лицо — 70,  
 638–641  
 (ε2oyn) ε2pn-, ε2pai / к, на, против,  
 среди — 638, 639, 647  
 (n̄)na2pn̄, (n̄)na2pa / к, перед — 638,  
 640  
 ε2oyn (n̄)na2pn̄- к, перед — 638, 640  
 2a π2o n̄- перед лицом — 638  
 2ipa / (n̄-) перед, на — 638, 641  
 2ae, 2an ж, конец — 77, 116  
 2h, 2in, ε2h, 2ie, (ε)2ht / передняя  
 часть — 400–402, 467, 633–637  
 εon (εт2h) вперед(и) — 400, 401  
 εon n̄-, mmo / к, перед, от — 634, 635  
 ε2ht / к, перед, от — 634, 635  
 (n̄)caon прежде — 467  
 n̄2ht / (n̄-) перед, наверху — 633  
 2aon прежде — 1406  
 2aon n̄- перед, прежде — 636  
 2i(т)2h n̄-, mmo / перед, к — 637  
 2i on спереди — 402  
 2in ж. дорога — 79 а, 117 в  
 2in ж. перед — 70, 79 а, см. 2h  
 2ω перестать — 982, 1226, 1227  
 2ωω / со своей стороны, также, на-  
 против — 220, 228, 697, 698, 708,  
 709, 769, 1067, 1074, 1167  
 2ωв м. дело — 117 б  
 2voyp ж. левая рука — 398, 642  
 ε2voyp налево, влево — 398  
 (n̄)ca 2voyp n̄-, mmo / слева от — 642  
 2i 2voyp слева — 398  
 2i 2voyp n̄-, mmo / слева от — 642  
 2vo(o)c м. одежда — 113  
 2bbe быть низким — 284 а  
 επ2bbe вниз — 411  
 2bcω ж. одежда — 91, 117 в  
 2ak ты, м., префикс перфекта III —  
 319  
 2ko быть голодным — 279 в  
 2loeile приливать, плавать — 289  
 2loole вскармливать — 289  
 2llo м. старец — 115  
 2allht м. птица — 118 б  
 2lnbe ж. сладость — 92  
 2m- словообразующий префикс — 130  
 2me сорок — 234

2am м. работник — 114, 116, 135, 140  
 2amo! о если бы! — 331, 781, 785, 802,  
 915, 1326, 1361  
 2ime ж. женщина — 118 в  
 2imh м. волны — 105  
 2mene восемьдесят — 234  
 2mot м. благодарность — 298  
 2m2al м. слуга, раб — 130  
 2en- неопределенный артикль множе-  
 ственного числа — 173  
 2n-, n̄2ht / предлог — 301, 334, 398,  
 473, 523–525, 633, 1088, 1090, 1117;  
 ср. 2pai 2n̄  
 2oyn м. внутренность — 301, 403–407,  
 643–651  
 ε2n- к, в (направление) — 644  
 ε2oyn внутрь — 301, 403, 407  
 ε2oyn ε- к, в (направление) — 644  
 ε2oyn ε2n̄ к, в (направление) — 644,  
 647  
 ε2oyn n̄- в, к — 647, 648  
 ε2oyn 2n̄- в, к — 647, 648  
 ε2oyn εxn̄- к — 647, 667  
 mπ2oyn n̄- внутри — 643  
 (n̄)ca (n̄)2oyn внутри — 403, 404  
 ca 2oyn ε- в — 649  
 ca 2oyn n̄-, mmo / в — 649  
 n̄2oyn внутри — 403  
 n̄2oyn n̄-, mmo / в, внутри — 645  
 n̄2oyn 2a под — 645, 646  
 n̄2oyn 2a2tñ- у, при — 645, 663  
 n̄2oyn 2n̄-, n̄2ht / в, внутри — 645  
 qa 2oyn внутрь — 403, 405, 650  
 qa 2oyn ε- вплоть до — 650  
 qa 2oyn epat / (n̄-) вплоть до — 650  
 2i 2oyn внутри — 373, 403, 404  
 2i 2oyn n̄-, mmo / в, из, от — 651  
 2o(ε)ine некоторые — 173, 197, 200  
 2na / полезно, угодно — 323 г  
 p̄ 2na / делать удобным — 323 г  
 2no, 2na(a)γ м. сосуд — 78 в, 116  
 2an мы, префикс перфекта III — 319  
 2na(a)γ см. 2no  
 2ap м. суд — 298  
 2apc, 2optc надлежит — 332, 823, 841,  
 1147  
 2p- словообразующий префикс — 130

2PAI, 2PE м. верх — 103 а, 360, 408,  
 652–657  
 N2PAI вверху — 408  
 E2PAI E- к, на (снизу вверх) — 654,  
 655  
 E2PAI EХN-, EХW/ на, за, против —  
 666  
 E2PAI OYBE- против, к — 654, 656  
 (N)CA 2PAI вверх — 408  
 WA 2PAI доверху — 408  
 WA (E)2PAI E- до — 654, 657  
 ZI 2PAI вверху — 408  
 2PAI N- в — 652, 653  
 2PAI OYTE- в — 652, 653  
 2PAI ZI- в — 652, 653  
 2PAI 2N в — 652, 653  
 2PAI 2ATN- у, при — 617, 652  
 2PAI 2IXN-, 2IXW/ на, с, от — 652, 670  
 EПСА 2PE вверх — 408  
 ZI ПСА 2PE вверху — 408  
 ZI 2PE вверху — 408  
 2PAI м. низ — 103 а, 409, 658–661  
 E2PAI E- сверху вниз — 658, 659  
 E2PAI EХN- на, о — 654, 666  
 CA 2PAI N-, MMO/ снизу от — 658, 660  
 WA (E)2PAI E- до — 658, 661  
 2PE ж. пища — 78 а, 117 а, 470  
 2PEBOT см. EBOT  
 2PHPE ж. цветок — 92  
 ZOYPIТ м. страж — 118 б  
 2APHY, APHY может быть — 338, 344  
 2POOY голос, звук — 70  
 2APEZ хранить — 279  
 2APИ 2APO/ особо, в стороне — 497  
 2PHB выходить — 280 в  
 2AC она, префикс перфекта III — 319  
 2ACIE м. утопленник — 101 в  
 ZICE стараться, утруждаться, стра-  
 дать — 985  
 ZHT, ZTH/ м. сердце — 70, 103 б, 298,  
 662, 663  
 2A(2)TE-, 2A(2)TN-, 2A(2)TH/ с, у,  
 при — 662, 663  
 N2OYN 2A(2)TE-, 2A(2)TN-, 2A(2)TH/  
 с, у, при — 663  
 2AATE течь — 284 б  
 ZHNTЕ вот — 764, 765; ср. EIC ZHNTЕ

ZOTE ж. страх — 299  
 ZTO м. лошадь — 107, 113  
 POMZTO м. всадник — 129  
 ZTOOYE см. TOOYE  
 ZITN- предлог — 334  
 2AY они, префикс перфекта III — 319  
 ZOOY м. день — 348, 358, 452, 469  
 NOYZOOU однажды — 469  
 NZENZOOY несколько дней — 469  
 2N OYZOOU (NOYOT) однажды — 469  
 2N NEIZOOU в те дни — 469  
 2N NEIZOOU ETMMAY в те дни — 469  
 2M PEZOOU ETMMAY в тот день — 469  
 MPEIZOOU NOYOT в тот же день — 469  
 ZOOU... ZOOU... иной день... иной  
 день... — 498  
 ZENZOOY... ZENZOOY... в иные дни...  
 в иные дни... — 498  
 KATA ZOOU ZOOU день ото дня — 498  
 POOY (из П(Z)OOY) сегодняшний  
 день — 358, 423  
 MPOOY сегодня — 358, 423  
 EPOOY N2OOU до сего дня — 358, 423  
 WA POOY до сего дня — 358, 423  
 XIN POOY отныне — 358, 423  
 ZIOYE бросать — 281  
 ZOYO, ZOYE- м. чрезмерность, избы-  
 ток — 135, 141, 493, 1078  
 PEZOYO очень — 493  
 EYZOYO особенно — 493  
 EZOYO, EZOYE- более чем — 1023, 1078  
 ZOYE (E-) более чем — 1078  
 PEZOYO E- более чем — 1078  
 N2OYO чрезмерно, особенно — 493  
 N2OYO E- более чем — 1078  
 N2OYO N2OYO очень-очень — 493, 498  
 2N OYZOYO особенно — 493  
 ZOYNT м. лодочник — 118 б  
 ZOY(E)IT первый — 103 б, 107, 118 б,  
 252, 253  
 ZOYТ м. мужчина — 102  
 2AЧ он, префикс перфекта III — 319  
 ZOЧ м. змея — 73 в  
 ZAWЧ однако, напротив, см. ZAW/  
 2AZ много — 1086  
 XE: бE, NбE — 712, 714, 767, 904, 1167;  
 см. бE

**ХЕ** что, чтобы, потому что — 722–724, 726, 733, 751, 754, 841, 855, 1018, 1116, 1134, 1136, 1144, 1152, 1215, 1217, 1219–1224, 1226, 1227, 1229, 1231, 1441, 1437–1439, 1443, 1444, 1447, 1452, 1453, 1458–1460, 1470, 1477, 1491, 1495–1497, 1502; вводит прямую речь — 787, 1491

\***ХН** м. тщетность — 494; всегда в сочетании с **ХІ**, см **ХІНХН**

**ХІ** братъ — 281; в сложных глаголах — 298

**ХОІ** м. судно — 73 в, 114

**ХѠ** говорить — 277, 331, 1001

**ХѠ** голова — 70, 664–670; ср. **ХѠХ**

**ЕХН̄**-, **ЕХѠ** на, над, о — 607, 647, 659, 665–667

**ЕВОЛ** **ЗІХН̄**-, **ЗІХѠ** на, с, от — 670

**ЗАХѠ** против — 668

**ЗРАІ** **ЗІХН̄**-, **ЗІХѠ** на, с, от — 652, 670

**ЗІХН̄**-, **ЗІХѠ** на, к, от — 607, 669, 670

**ХѠК** завершать, исполнять — 301

**ХЕКАС** чтобы — 722, 726, 756, 841, 855, 1018, 1116, 1134, 1136, 1217, 4299, 1437, 1452, 1458, 1459, 1461, 1463, 1471, 1474, 1475, 1477

**ХН̄**, **ХЕ(Н)**, **ХІН** или — 718

**ХІН**-, **ОІН**-, **ХЕН**-, **ХН̄**-, **ѠЕН**-, **ОЕН**-, **ОН̄** от, с, со времени — 537, 671–673

**ЕХІН** (**Е**-) от, с, со времени — 537, 672, 673

**Н̄ХІН** (**Е**-) от, с, со времени — 537, 672, 673

**ХІН** **Е**- от, с, со времени — 537, 672

**ХІН** **Н̄**- от, с, со времени — 537, 672

**ЗА** **ХІН** (**Е**-) от, с, со времени — 537, 672, 673

**ХНОУ** спрашивать — 294

**ХІНХН** м. тшета, пустота — 494

**Н̄ХІНХН** тшетно — 494

**ЕХІНХН** тшетно — 494

**ЕПХІНХН** тшетно — 494

**МПХІНХН** тшетно — 494

**ХЕП**-, **ХП̄**- ж. час — 263

**ХѠѠРЕ** рассеивать — 285

**ХІООР** перевозить через реку — 296; см. **ЕІООР**

**ХІСЕ** м. высота, высь — 76 а, 116, 117 в, 410, 411

**ЕПХІСЕ** в высь, ввысь — 410, 411

**ХОЕІС** м. господин, Господь — 84 а, 116, 117

**ХОΟΥ** посылать — 186; 294 в

**ХОУѠТ** двадцать — 284

**ХѠХ**, **ХѠ** голова — 70; см. **ХѠ**; столица — 664

**ХАХЕ** м. враг — 75 а, 117 в

**ХА(А)ХЕ** быть грубым — 284 в

**ОЕ**, **Н̄ОЕ**, **ХЕ** же — 712, 714, 767, 904, 1167; см. **ХЕ**

**ОѠ**, **КѠ** продолжать, перестать — 980

**ОѠВ** см. **КѠВ**

**ОВВЕ** быть слабым — 284 а

**БАЛЕ** хромой — 116

**ОЕІАЕ** доверять — 284 г

**ОЛѠТ** м. (дв. число **ОЛОТЕ**), ж. почка (орган), нерв — 109, 118 а

**ОЛОТЕ** см. **ОЛѠТ**

**ОѠМ** м. сад — 113 б

**ОМЕ** м. садовник — 103

**ОАІМЕ** ж. курица — 89 а

**ОМБОМ** мочь — 330

**ОІН**- словообразующий префикс — 127

**ОІНЕ**, **ОН̄**- находить — 1232, 1233

**ОЕТН** спешить — 495

**ОЕТН** скорее (инфинитив в наречном употреблении) — 495

**ЗН̄** **ОУОЕТН** скорее — 495

**ОЕРѠВ** м. посох — 113 б

**ОРООМТЕ** м. голубь — 129

**ОЕРНТ**, **ОЕРНО** м. охотник — 101, 118 а

**ОѠРЗ** м. ночь — 87 а

**ОРОО** м. семья 112, 113 а, б

**ОАС** см. **ООС**

**ООС**, **ОАС**, **КАС** половина — 254, 256, 257

**ОѠОУ** суживать — 186

## INDEX LOCORUM

### Ветхий Завет

#### **Быт**

7. 23 — 673  
30. 33 — 432  
32. 27 — 819  
33. 14 — 612

#### **Исх**

4. 11 — 1163  
12. 10 — 448  
19. 13 — 772

#### Числ

14. 4 — 640

#### Втор

1. 11 — 260  
7. 22 — 498

#### 2Цар

19. 21 — 799 а

#### Иудифь

7. 11 — 218

#### Иов

11. 14 — 198

#### Пс

8. 1 — 889  
10. 4 — 881  
21. 7 — 814  
34. 9 — 705  
56. 5 — 856  
69. 6 — 816  
105. 23 — 563  
118. 5 — 331  
148. 4 — 540

#### Притч

8. 29 — 360

#### **Прем**

8. 21 — 475  
14. 8 — 213

#### Сирах

8. 2 — 656

#### Ис

1. 9 — 1359  
56. 4–5 — 1215

#### **Иер**

36. 3 — 218

#### **Иез**

4. 14 — 650

### Новый Завет

#### **Мф**

1. 17 — 221, 657, 1068  
1. 18 — 855, 864, 1405  
1. 21 — 152  
1. 24 — 1250  
2. 3 — 957, 1389  
2. 6 — 697  
2. 7 — 514  
2. 12 — 1389  
2. 16 — 246, 952, 1068  
2. 18 — 503  
2. 23 — 1389  
3. 3 — 526  
3. 7 — 635  
3. 11 — 600  
3. 15 — 355  
4. 3 — 1230  
4. 10 — 226  
4. 19 — 512  
4. 20 — 425  
4. 21 — 401, 474  
5. 6 — 1187  
5. 13 — 198  
5. 18 — 1409  
5. 24 — 520  
5. 25 — 1417  
5. 26 — 918  
5. 28 — 598  
5. 29 — 245  
5. 32 — 201  
5. 37 — 778  
5. 38 — 218, 531, 573  
5. 43 — 625  
5. 48 — 1085  
6. 1 — 1463  
6. 2 — 636  
6. 3 — 1401  
6. 5 — 1252  
6. 6 — 1402  
6. 13 — 835  
6. 16 — 971, 1085, 1401  
6. 20 — 701  
6. 21 — 694  
6. 24 — 240

6. 30 — 432  
7. 2 — 523  
7. 6 — 532, 589  
7. 8 — 199  
7. 20 — 782  
7. 24 — 1189  
7. 27 — 970  
8. 1 — 526  
8. 2 — 330  
8. 9 — 596  
8. 25 — 331  
9. 5 — 718, 821, 827  
9. 6 — 670  
9. 9 — 598  
9. 10 — 653  
9. 15 — 1415, 1419  
9. 33 — 232  
10. 6 — 1038, 1041  
10. 16 — 1085  
10. 22 — 975  
10. 24 — 1078  
10. 25 — 1226, 1460  
10. 31 — 913  
11. 1 — 951, 1390  
11. 9 — 1078  
11. 10 — 876  
11. 11 — 1078  
11. 14 — 988  
11. 21 — 802, 1359  
11. 25 — 456  
11. 26 — 778  
12. 4 — 1007  
12. 8 — 840  
12. 10 — 776, 917  
12. 12 — 195, 472  
12. 13 — 977  
12. 18 — 917, 1123 а  
12. 25 — 690  
12. 29 — 1429  
12. 32 — 702  
12. 42 — 504, 1028, 1078  
12. 43 — 1414  
13. 6 — 1036  
13. 8 — 229, 240  
13. 14 — 998

13. 15 — 1460	19. 6 — 821	24. 43 — 1346
13. 21 — 157, 901	19. 10 — 948	25. 1 — 243
13. 26 — 508	19. 17 — 1281	25. 21 — 974, 1045, 1046
13. 28 — 1024	20. 1 — 447	25. 22 — 697
13. 30 — 1084, 1230	20. 5 — 527	25. 26 — 776
13. 32 — 969	20. 7 — 940, 1408, 1442, 1454	25. 28 — 243
13. 35 — 146	20. 10 — 708	25. 32 — 759
13. 44 — 519	20. 23 — 1036	25. 33 — 627
13. 53 — 1389	20. 25 — 1218	25. 39 — 340
13. 55 — 851	21. 6 — 760	25. 43 — 970
13. 56 — 1024	21. 18 — 357	26. 4 — 473
14. 2 — 181	21. 19 — 415	26. 14 — 245
14. 21 — 262	21. 21 — 949	26. 16 — 459
15. 19 — 64	21. 30 — 780	26. 18 — 202
15. 20 — 948	21. 36 — 490	26. 22 — 201, 261
15. 32 — 669	21. 42 — 349, 928	26. 24 — 1360
15. 33 — 1096, 1467	22. 2 — 508	26. 29 — 1090
15. 34 — 64, 519	22. 10 — 223, 1053 r	26. 31 — 523
16. 4 — 1003	22. 11 — 515	26. 34 — 486, 523, 1405
16. 10 — 795	22. 16 — 829	26. 35 — 499
16. 23 — 585	22. 20 — 190	26. 37 — 1053 e
16. 24 — 585	22. 24 — 999	26. 42 — 1472
16. 26 — 631, 1330	22. 30 — 971	26. 44 — 1086
16. 27 — 223	22. 36 — 1078	26. 48 — 861
17. 5 — 933	22. 38 — 250, 838	26. 54 — 332
17. 15 — 1086	22. 40 — 839	26. 58 — 650
17. 17 — 412, 1045, 1046	22. 44 — 627	26. 60 — 199, 232
17. 19 — 396	23. 8 — 201	26. 64 — 1175
17. 20 — 213	23. 13 — 1054	26. 68 — 874
17. 25 — 778	23. 16 — 158, 198, 199, 705	26. 74 — 987
18. 1 — 798, 1078	23. 17 — 192, 1078	27. 8 — 657
18. 3 — 1333	23. 18 — 504	27. 13 — 195, 472
18. 4 — 1078	23. 23 — 258	27. 22 — 799
18. 6 — 245	23. 28 — 373, 1013	27. 24 — 558
18. 7 — 996, 1113	23. 35 — 536	27. 35 — 639
18. 8 — 246, 700, 884	24. 4 — 201	27. 51 — 378, 392
18. 10 — 452	24. 8 — 857	27. 57 — 1166
18. 13 — 240, 1277	24. 18 — 385	27. 63 — 600
18. 15 — 536	24. 22 — 1353	28. 1 — 264
18. 16 — 246, 913	24. 26 — 925	<b>Мк</b>
18. 19 — 246	24. 27 — 1150	1. 13 — 590, 881
18. 21 — 486	24. 29 — 1123 a	1. 22 — 367
18. 22 — 533, 1086	24. 31 — 537	1. 35 — 357
18. 24 — 201	24. 33 — 587	1. 44 — 198
18. 25 — 1457	24. 38 — 1184	2. 9 — 827
18. 31 — 894		2. 19 — 1418
18. 32 — 1442		2. 22 — 1123 б

2. 26 — 332	9. 17 — 245	14. 30 — 244
3. 5 — 1123 a	9. 24 — 1078	14. 34 — 661
3. 10 — 894, 901	9. 26 — 381	14. 35 — 1303
3. 26 — 227	9. 35 — 331, 1078	14. 41 — 1086
3. 29 — 415	9. 38 — 201	14. 43 — 245
3. 35 — 851	9. 42 — 1137, 1360	14. 57 — 200
4. 5 — 1441	9. 47 — 1078	14. 66 — 245
4. 10 — 497	9. 50 — 894	14. 68 — 1232
4. 15 — 1395	10. 14 — 190	14. 70 — 474
4. 16 — 1074	10. 17 — 637	14. 72 — 486
4. 17 — 157	10. 18 — 917 (1), 1050	15. 11 — 904
4. 21 — 530	10. 27 — 330, 640	15. 14 — 1499
5. 4 — 483	10. 29—30 — 1086	15. 19 — 637
5. 7 — 885	10. 30 — 455	15. 24 — 639
5. 11 — 596	10. 37 — 510	15. 27 — 642
5. 23 — 801, 1477	10. 41 — 240	15. 29 — 791
5. 28 — 766	10. 46 — 617	15. 38 — 392
5. 30 — 445	11. 3 — 1002	15. 39 — 496, 1389
5. 36 — 499	11. 4 — 369	16. 2 — 265
6. 2 — 833	11. 8 — 526	16. 8 — 537
6. 5 — 200	11. 20 — 447	16. 13 — 702
6. 17 — 534	11. 24 — 950	<i>Лк</i>
6. 18 — 948	11. 31 — 768	1. 1 — 1446
6. 23 — 255	12. 5 — 229	1. 3 — 261
6. 31 — 1065	12. 9 — 201	1. 6 — 246, 261, 967
6. 32 — 226	12. 19 — 999	1. 7 — 1442
6. 40 — 261, 498	12. 23 — 192	1. 17 — 636
6. 49 — 1218	12. 32 — 562, 1502	1. 20 — 1442
6. 51 — 369	12. 33 — 948, 1078	1. 42 — 331
6. 56 — 772, 1381	12. 34 — 330	1. 43 — 1486
7. 6 — 588	12. 38 — 998, 1189	1. 60 — 918
7. 13 — 1071	13. 1 — 158, 193	1. 62 — 192
7. 15 — 878	13. 3 — 669	1. 76 — 637
7. 18 — 970	13. 4 — 1196	2. 3 — 223
7. 21 — 651	13. 7 — 332	2. 4 — 1053
7. 28 — 596	13. 11 — 1395	2. 26 — 1251
7. 33 — 396, 536, 639	13. 14 — 1435	2. 41 — 470
7. 35 — 1123 a	13. 13 — 975	3. 1 — 267
7. 36 — 1376	13. 16 — 385	3. 8 — 523, 987
8. 3 — 629	13. 22 — 1295	3. 10 — 872
8. 6 — 381, 588	13. 36 — 491	3. 13 — 680
8. 21 — 798	14. 2 — 486	4. 8 — 226
8. 37 — 631	14. 3 — 665	4. 12 — 228
9. 2 — 226	14. 12 — 250	4. 13 — 458
9. 9 — 1429	14. 19 — 201, 987, 1086	4. 22 — 558
9. 11 — 465	14. 21 — 758	4. 23 — 499
9. 12 — 499, 758	14. 29 — 1383	4. 26 — 198

4. 29 — 533	11. 6 — 323	17. 28 — 904
4. 34 — 196, 812	11. 7 — 983	18. 1 — 452
4. 36 — 1139	11. 11 — 573	18. 9 — 200
4. 38 — 526	11. 13 — 1078	18. 11 — 971
4. 40 — 1036	11. 17 — 1401	18. 12 — 246
5. 2 — 246	11. 20 — 520	18. 21 — 538
5. 4 — 1388	11. 22 — 1078	18. 26 — 768
5. 5 — 224, 1090	11. 35 — 1219	18. 28 — 764
5. 33 — 687	11. 44 — 1143	18. 30 — 1086
6. 2 — 200	11. 46 — 698	18. 39 — 401
6. 3 — 1166	11. 51 — 575	18. 41 — 1476
6. 13 — 558	12. 5 — 779	19. 2 — 765
6. 23 — 894	12. 6 — 1091	19. 3 — 64
6. 26 — 1143	12. 11 — 640	19. 5 — 367
6. 36 — 512, 1440	12. 20 — 515	19. 8 — 260, 1103
6. 44 — 498	12. 27 — 201	19. 9 — 1074
6. 48 — 1440	12. 28 — 350, 1090	19. 13 — 521
6. 49 — 629, 968	12. 40 — 228	19. 14 — 895, 1015
7. 1 — 1428	12. 41 — 718	19. 29 — 190
7. 7 — 767	12. 45 — 984	19. 41 — 503
7. 38 — 513	12. 52 — 240, 246, 1086	19. 43 — 395, 1089
7. 39 — 158, 1346	12. 58 — 1432	19. 44 — 1442
8. 5 — 200	12. 59 — 1251	19. 48 — 1232
8. 7 — 575	13. 1 — 200	20. 18 — 223
8. 8 — 260	13. 3–4 — 759	20. 19 — 508
8. 13 — 462	13. 11 — 1083	20. 22 — 332
8. 14 — 520	13. 14 — 966	20. 25 — 783
8. 25 — 882, 1486	13. 29 — 139	20. 27 — 200
8. 26 — 1213	13. 31 — 988	20. 37 — 1432
8. 30 — 192	13. 32 — 433	21. 4 — 522
8. 43 — 988	14. 8 — 389	21. 24 — 975
8. 44 — 980	14. 10 — 1462	21. 26 — 560
8. 46 — 201	14. 21 — 495	21. 34 — 1230
8. 50 — 1223	14. 22 — 343, 917 (1)	21. 36 — 330
9. 3 — 704	14. 26 — 330, 771	22. 4 — 759
9. 33 — 1112	14. 28 — 941	22. 7 — 332
9. 37 — 1401	14. 31 — 241, 941	22. 27 — 718
9. 51 — 32	15. 22 — 495	22. 35 — 123, 198, 780,
9. 67 — 201	15. 26 — 194, 834	967
10. 1 — 221, 1086	16. 1 — 1231	22. 37 — 332
10. 3 — 576	16. 7 — 504	22. 38 — 246
10. 5 — 996	16. 11 — 228	22. 47 — 152, 633, 764,
10. 7 — 558	16. 16 — 459	946, 1403
10. 18 — 759	17. 6 — 262	22. 49 — 798
10. 30 — 255	17. 20 — 504	22. 52 — 598, 910
10. 35 — 246	17. 21 — 208	22. 59 — 262
10. 36 — 192	17. 25 — 1113	22. 69 — 627

23. 7 — 533	7. 37 — 520	14. 2 — 1356
23. 28 — 705	7. 40—41 — 200	14. 7 — 430
23. 41 — 332	7. 48 — 198	14. 12 — 212
23. 44 — 533, 1247	7. 50 — 245	14. 21 — 878
23. 45 — 579	7. 52 — 228	14. 28 — 1346
24. 12 — 396	8. 14 — 365	15. 1 — 848
24. 21 — 358, 562	8. 16 — 346, 1380	15. 4 — 760
24. 32 — 1432	8. 25 — 466	15. 12 — 1148
24. 36 — 917 (3)	8. 26 — 323	15. 13 — 531
24. 39 — 199, 1036	8. 30 — 1400	15. 19 — 1439, 1455
<b>Ии</b>	8. 33 — 198	15. 22 — 1349
1. 18 — 349	8. 34 — 512, 1491	15. 27 — 466
1. 20 — 850	8. 54 — 158	16. 2 — 1424
1. 23 — 848	8. 58 — 1404	16. 7 — 901, 1137
1. 48 — 341, 646	9. 2 — 794, 1486	16. 11 — 983
2. 1 — 881	9. 4 — 948, 1423	16. 20 — 969
3. 2 — 1333	9. 5 — 1418	16. 25 — 1196
3. 3 — 485	9. 17 — 212	17. 5 — 323, 1159
3. 14 — 332, 760	9. 25 — 201, 212	17. 11 — 1035
3. 19 — 710, 1148	9. 31 — 201, 1309	17. 12 — 1425
3. 23 — 694	9. 32 — 199, 201, 417	17. 16 — 828
3. 26 — 156, 214, 526	10. 1 — 393	17. 22 — 201, 245, 967
3. 27 — 226	10. 5 — 1440	17. 23 — 760
4. 2 — 873, 1377	10. 10 — 1472, 1474	18. 4 — 598
4. 4 — 332	10. 13 — 531	18. 6 — 386
4. 9 — 742	10. 24 — 412	18. 7 — 904
4. 10 — 520, 1029	10. 29 — 198	18. 8 — 1070, 1228
4. 14 — 705, 1021	10. 30 — 817	18. 14 — 1112
4. 20 — 332	10. 32 — 1036	18. 16 — 369
4. 21 — 1193	10. 41 — 1003	18. 17 — 206
4. 23 — 1202, 1433	11. 18 — 262	18. 18 — 369
4. 35 — 230	11. 32 — 530	18. 25 — 212
4. 47 — 1230	11. 38 — 590	18. 30 — 336
5. 7 — 1418	11. 39 — 240	18. 37 — 737, 782
5. 11 — 945	12. 4 — 245	18. 38 — 1002
5. 32 — 807	12. 5 — 531	19. 11 — 1354
5. 47 — 1291	12. 6 — 884, 1452	19. 13 — 1389
6. 14 — 1089	12. 26 — 201	19. 18 — 393
6. 19 — 1091	12. 32 — 670, 1394	19. 32 — 250, 1172
6. 22 — 214	12. 34 — 520, 1032	19. 33 — 1251 6
6. 25 — 420	12. 35 — 1418	19. 41 — 645
6. 44 — 1333	12. 43 — 1078	19. 42 — 645
7. 6 — 441	13. 1 — 372, 1083	20. 1 — 369, 593, 1234,
7. 8 — 978	13. 10 — 225	1403
7. 14 — 902	13. 14 — 1028	20. 4 — 246, 490, 1086
7. 15 — 1251 6	13. 24 — 535	20. 13 — 196, 212
7. 18 — 227	13. 29 — 615	20. 16 — 1053

20. 19 — 1400	7. 40 — 941, 1219	20. 11 — 984
20. 26 — 404	7. 43 — 602	21. 3 — 642
21. 2 — 246	7. 49 — 795	21. 5 — 1112
21. 15 — 1078	8. 1 — 223	21. 30 — 539
21. 18 — 1193	8. 7 — 711	21. 37 — 1252, 1402
21. 25 — 261	8. 32 — 1159	21. 39 — 1228
Деян	8. 33 — 670	22. 3 — 760
1. 6 — 455	8. 38 — 261	22. 8 — 818
1. 7 — 210	9. 4 — 1094	22. 15 — 967
1. 11 — 795, 885	9. 5 — 1065	22. 22 — 232
1. 13 — 959	9. 6 — 332	22. 27 — 778
1. 16 — 1053 ж	9. 17 — 1463	22. 28 — 1000
1. 21 — 457	10. 12 — 956	23. 3 — 680
1. 24 — 223, 246	10. 13 — 1081	23. 5 — 1001
2. 2 — 491, 514	10. 24 — 432	23. 9 — 200
2. 5 — 568	10. 29 — 629	23. 15 — 1267
2. 10 — 339	10. 30 — 244	23. 23 — 246
2. 18 — 518	11. 24 — 1442	23. 29 — 1233
2. 19 — 653	13. 1 — 1200	24. 1 — 960
2. 19 — 377	13. 11 — 458	24. 15 — 206
2. 23 — 1029	13. 20 — 242	24. 19 — 332
2. 24 — 1113	14. 13 — 550	24. 20 — 707
2. 26 — 771	14. 14 — 1089	24. 24 — 598
2. 29 — 423	14. 15 — 816	24. 26 — 1460
2. 41 — 262	15. 1 — 1333	25. 8 — 198
3. 2 — 1042	15. 2 — 230	25. 10 — 332, 526
3. 5 — 158	15. 9 — 536	25. 26 — 1474
3. 11 — 530	15. 11 — 760	26. 2 — 1009
3. 12 — 1267	15. 20 — 895, 1015	26. 13 — 1078
3. 21 — 417	15. 34 — 1112	26. 22 — 1002
3. 25 — 653	15. 35 — 955	27. 4 — 622
4. 3 — 434	16. 16 — 1402	27. 14 — 639
4. 11 — 334	16. 18 — 215	27. 19 — 433
4. 16 — 754, 1448	16. 29 — 70	27. 20 — 369
4. 19 — 955	17. 11 — 864, 1078	27. 21 — 332
4. 31 — 995	17. 18 — 125	27. 28 — 474
4. 32 — 821, 970	17. 25 — 872	27. 29 — 387
5. 9 — 590	17. 27 — 1373	27. 30 — 402
5. 16 — 571	17. 31 — 1442	27. 33 — 979
5. 29 — 1078	18. 10 — 1440	27. 34 — 198
5. 38 — 862	18. 13 — 680	28. 19 — 331, 1468
5. 39 — 1233	18. 25 — 488	28. 23 — 448
6. 15 — 759	18. 26 — 488	<b>Рим</b>
7. 2 — 1253	19. 16 — 1089	1. 13 — 429
7. 12–13 — 490	19. 26 — 499	2. 1 — 226, 1166
7. 26 — 811	19. 39 — 230	2. 12 — 164, 674
7. 28 — 444	20. 6 — 542	2. 14 — 967

2. 29 — 210  
 3. 2 — 475  
 3. 3 — 941  
 3. 6 — 949  
 3. 7 — 196  
 3. 10 — 198  
 3. 19 — 530  
 3. 21 — 164, 674  
 3. 26 — 455  
 3. 29–30 — 1450  
 4. 8 — 1157  
 4. 19 — 487  
 4. 21 — 894  
 5. 6 — 460, 1403  
 5. 15 — 247  
 6. 1 — 799  
 6. 5 — 921  
 6. 15 — 196, 1487  
 6. 21 — 217  
 7. 6 — 1119  
 7. 10 — 969  
 7. 18 — 918  
 7. 21 — 783  
 8. 12 — 886, 1112  
 8. 13 — 1287  
 8. 22 — 429, 534  
 8. 27 — 1029  
 8. 34 — 627  
 9. 9 — 460  
 9. 20 — 1099, 1487  
 9. 26 — 951  
 10. 3 — 227  
 10. 15 — 781  
 10. 18 — 1028  
 10. 18–19 — 799 a  
 11. 6 — 784, 1290  
 11. 10 — 441  
 11. 13 — 1445  
 11. 16 — 1327  
 11. 21 — 228  
 11. 24 — 219  
 11. 30 — 1167  
 11. 33 — 781, 802  
 12. 4 — 760  
 13. 11 — 530, 1121  
 14. 13 — 430  
 14. 14 — 531  
 14. 15 — 894  
 14. 17 — 198  
 14. 21 — 165, 940, 948,  
     961  
 15. 1 — 1072  
 15. 2 — 626  
 15. 13 — 227  
 15. 15 — 683  
 15. 27 — 332  
***IKop***  
 1. 21 — 1428  
 1. 22 — 930  
 2. 8 — 1349  
 3. 3 — 1331  
 3. 4 — 190  
 3. 13 — 223  
 3. 22 — 158  
 4. 4 — 198  
 4. 6 — 201  
 4. 8 — 331, 1137, 1360  
 4. 9 — 1008  
 4. 12 — 227  
 4. 15 — 1379  
 4. 18 — 1447  
 4. 21 — 718  
 5. 7 — 968, 1451  
 5. 8 — 1482  
 5. 10 — 1296  
 6. 15 — 802  
 6. 18 — 226, 552  
 7. 5 — 462  
 7. 7 — 496  
 7. 9 — 1078  
 7. 14 — 780  
 7. 21 — 1384  
 7. 26 — 948  
 7. 39 — 1420  
 8. 5–6 — 1375  
 8. 6 — 878  
 8. 7 — 650  
 9. 15 — 198  
 9. 20–22 — 972  
 10. 7 — 1095  
 10. 8 — 759  
 10. 10 — 200  
 10. 17 — 245, 846  
 10. 29 — 212  
 11. 7 — 856, 1267  
 11. 22 — 799 a  
 11. 24 — 150  
 11. 25 — 486  
 11. 26 — 353  
 12. 11 — 878  
 12. 30 — 323  
 13. 3 — 1365, 1380  
 13. 7 — 487  
 13. 10 — 1413  
 14. 10 — 198  
 14. 12 — 1230, 1446  
 14. 16 — 1442, 1443  
 14. 19 — 243, 1086  
 14. 22 — 969, 1097  
 14. 25 — 499  
 14. 27 — 493  
 15. 10 — 1078  
 15. 11 — 212  
 15. 19 — 1078  
 15. 20 — 970  
 15. 30 — 419  
 15. 31 — 786  
 15. 32 — 432  
 15. 45 — 969  
 15. 52 — 489  
***2Kop***  
 1. 4 — 1460  
 1. 8 — 493  
 1. 17 — 780 a  
 1. 18 — 780 a  
 1. 20 — 1038  
 1. 24 — 1448  
 3. 11 — 1078  
 3. 13 — 1460  
 4. 16 — 404, 1383  
 4. 18 — 157, 681  
 5. 3 — 1274, 1291  
 5. 6 — 550  
 5. 19 — 1440  
 6. 2 — 1090  
 6. 7 — 398  
 7. 3 — 1005  
 7. 5 — 373  
 7. 12 — 1460  
 8. 3 — 226  
 8. 5 — 465

8. 9 — 228  
8. 11 — 760  
8. 15 — 64  
10. 2 — 1231  
10. 4 — 1097  
10. 7 — 815  
10. 9 — 1231  
10. 11 — 1183  
10. 13 — 539  
10. 15 — 493  
10. 16 — 541  
11. 1 — 331, 1360  
11. 6 — 452, 1379  
11. 9 — 894  
11. 16 — 1381  
11. 21 — 739  
11. 24 — 620  
11. 25 — 1091  
12. 1 — 1141  
12. 6 — 1078  
12. 9 — 1225  
12. 11 — 841  
12. 13 — 1152, 1354  
12. 15 — 995  
12. 19 — 1226  
12. 20 — 759  
13. 2 — 300  
13. 3 — 1330, 1442  
Гал  
1. 5 — 188  
1. 8 — 1380  
1. 9 — 300  
1. 23 — 453  
2. 17 — 777, 1009, 1294  
2. 21 — 494, 1288  
3. 13 — 561  
4. 1 — 1420  
4. 6 — 802, 917 (4)  
4. 8 — 453  
5. 2 — 198  
5. 3 — 884  
5. 11 — 196  
5. 12 — 331  
6. 14 — 1112  
Еф  
1. 22 — 225  
2. 3 — 1093

2. 5 — 1092  
2. 10 — 1095  
2. 12 — 456  
2. 13 — 973  
2. 14 — 848  
3. 3 — 474  
4. 6 — 245  
4. 9 — 1152  
4. 10 — 158  
4. 16 — 498  
4. 21 — 1451  
4. 28 — 985  
5. 14 — 536  
5. 30 — 812  
5. 23 — 856  
5. 31 — 573  
5. 33 — 801  
6. 5–6 — 1085  
6. 12 — 535  
Флп  
1. 18 — 475, 941  
2. 25 — 1220  
2. 28 — 495, 1462  
3. 1 — 773  
3. 4 — 1374  
3. 7 — 1010  
3. 8 — 198  
3. 11 — 1463  
3. 15 — 230  
3. 17 — 1166  
3. 21 — 158  
4. 1 — 1045, 1046  
4. 2 — 245  
4. 6 — 198  
4. 10 — 987  
4. 16 — 486  
4. 17 — 754, 1448  
Кол  
1. 24 — 1204  
2. 11 — 1076  
2. 22 — 1097  
1Фесс  
2. 4 — 952, 1262  
2. 6 — 614  
2. 9 — 1036  
2. 10 — 1231  
2. 10–11 — 1451

2. 11–12 — 1231  
2. 14 — 760, 1033  
2. 18 — 486  
4. 1 — 773, 904  
5. 3 — 687, 1080  
5. 13 — 493  
5. 15 — 573  
2Фесс  
1. 3 — 1137  
2. 2 — 703, 1267  
2. 5 — 1016  
3. 8 — 998  
1Тим  
1. 11 — 416  
1. 12 — 895, 1009  
1. 17 — 802, 917 (3)  
1. 19 — 323 e  
2. 7 — 1008  
2. 8 — 682  
3. 12 — 976  
3. 15 — 1292  
4. 2 — 124  
5. 9 — 565  
2Тим  
1. 12 — 367  
2. 18 — 200  
2. 25 — 1463  
3. 4 — 1078  
4. 2 — 454  
4. 3 — 1433  
4. 21 — 636  
Тит  
1. 10 — 126  
3. 10 — 486  
Фил  
15 — 330, 426  
22 — 499  
Евр  
1. 1 — 475  
1. 5 — 969  
2. 2 — 221  
2. 6 — 1486  
2. 10 — 332  
2. 11 — 857  
2. 13 — 974  
3. 1–2 — 1160  
3. 2 — 697

3. 3 — 1078  
3. 17 — 874  
3. 19 — 1218  
4. 2 — 212  
4. 3 — 1372  
4. 6 — 782  
4. 12 — 1078  
4. 15 — 620  
5. 5 — 226, 967  
5. 8 — 1373  
5. 11 — 977  
5. 12 — 1372  
6. 4–6 — 330  
6. 13 — 1441  
7. 2 — 258  
7. 20 — 1440  
7. 24 — 1076  
8. 5 — 1030  
8. 10 — 969  
8. 11 — 224  
9. 4 — 395  
9. 5 — 1086, 1112  
9. 7 — 470  
9. 15 — 251  
9. 16 — 809  
9. 17 — 526, 1400  
9. 26 — 784  
9. 27–28 — 1150  
10. 2 — 1357  
10. 8 — 389  
10. 25 — 200, 1078  
10. 32 — 251  
11. 5 — 1406  
11. 6 — 330  
11. 13 — 811  
11. 23 — 1442  
11. 34 — 274  
12. 2 — 628  
12. 10 — 681  
12. 11 — 426, 909  
12. 17 — 1373  
12. 26 — 485  
13. 8 — 444  
13. 17 — 1263  
**Иак**  
1. 5 — 201  
1. 17 — 953

1. 19 — 986  
1. 24 — 759, 1231  
2. 4 — 199  
2. 26 — 497  
3. 10 — 332, 1080, 1104  
4. 7 — 552  
4. 13 — 350  
4. 15 — 726  
5. 12 — 780 а  
5. 15 — 1380  
**1Петр**  
1. 6 — 823  
1. 6–7 — 332, 1147  
1. 21 — 1467  
2. 7 — 969  
3. 1 — 1383  
4. 3 — 1041 б, 1227  
4. 11 — 1267  
4. 15 — 149, 511  
4. 15–16 — 1298  
4. 17 — 1194  
5. 6 — 457  
**2Петр**  
1. 3–5 — 1447  
1. 12 — 1374  
1. 13 — 1419  
1. 18 — 1251 а  
1. 19 — 499, 1411  
2. 16 — 123  
3. 16 — 659  
**1Ин**  
2. 4 — 886  
2. 19 — 1346  
3. 1 — 158, 193  
3. 7 — 1033  
4. 4 — 1078  
4. 17 — 1463  
5. 2 — 1413  
5. 7 — 940  
5. 10 — 531  
**2Ин**  
1 — 766  
**Иуд**  
4 — 225  
25 — 226  
**Откр**  
1. 16 — 246

1. 17 — 250  
1. 20 — 628, 807  
2. 1 — 628  
2. 2 — 219, 1233  
2. 10 — 661  
2. 14 — 323 е, 1007  
2. 16 — 523  
2. 23 — 694  
3. 2 — 974  
3. 7 — 330  
3. 15 — 331, 1137  
3. 17 — 198  
3. 21 — 623  
4. 4 — 571  
4. 6 — 387  
4. 9 — 416  
4. 10 — 243  
5. 1 — 402  
5. 5 — 764  
5. 11 — 241  
6. 2 — 764  
6. 6 — 1091  
6. 9 — 247  
7. 9 — 581, 690  
8. 1 — 256  
8. 7 — 259  
9. 7 — 909  
11. 6 — 486  
11. 11 — 257  
11. 13 — 259  
12. 15 — 585  
13. 5 — 1003  
13. 12 — 251  
13. 13 — 1482  
13. 18 — 242  
14. 1 — 242  
14. 8 — 248  
14. 13 — 942, 1477, 1493  
16. 12 — 247  
16. 15 — 759  
16. 19 — 244  
16. 21 — 256  
17. 3 — 243  
18. 6 — 261, 1086  
18. 10 — 917 (3)  
19. 3 — 1086  
19. 17 — 669

20. 3 — 241  
20. 14 — 248  
21. 3 — 969  
21. 6 — 993  
21. 8 — 248  
22. 2 — 470, 969, 1097  
22. 8 — 1391  
22. 9 — 780  
22. 17 — 494  
22. 18 — 1051

**Прочие сочинения**

***Елан1***

29 /6a/ — 335  
56 /74б/ — 1061  
Елан2  
28 /4б/ — 957  
29 /6б/ — 985, 1498  
32 /11a/ — 1220  
33 /11б/ — 1466  
35 /14б/ — 1061  
35 /15a/ — 794  
36 /15б/ — 1297  
39 /19б/ — 1228, 1465  
39 /20a/ — 1220  
49 /34б/ — 1053 ж  
51 /37б/ — 1228  
52 /38a/ — 1243 б  
60 /49a/ — 1036

***Ерши***

№ 1. 2 — 1057  
№ 12. 36–37 — 615  
№ 20. 6–7 — 614  
№ 42. 15 — 614

***Тураев***

80. 26–27 — 268

***Abd al-Mas.***

14a. 4–5 — 1218  
17a. 18–20 — 1252  
19a. 31–32 — 987

***Am1***

1. 3–4 — 1139  
2. 2–4 — 1461  
2. 10–11 — 1087, 1243 a  
3. 1–2 — 850, 1120  
3. 12 сл. — 1252  
4. 11 — 158, 194, 818

6. 10 — 1072  
11. 3 — 710  
11. 3–4 — 839  
11. 5 — 886  
11. 6–7 — 331  
11. 10–12 — 958  
11. 15 — 813  
11. 16 — 808  
12. 8 — 261  
12. 9 — 353  
12. 9–10 — 498, 1090

12. 10–12 — 872  
12. 11–12 — 19  
12. 13–14 — 855  
13. 1–2 — 122  
13. 5–6 — 1077  
13. 10 — 158, 198  
13. 10–11 — 1014  
14. 12–13 — 700  
15. 3 — 834  
15. 5–6 — 127  
15. 7–8 — 1077  
16. 1–3 — 1251 б  
16. 4 — 521  
16. 7–8 — 1394  
17. 4 — 194  
20. 8 — 1165  
22. 11–12 — 1121  
23. 3–4 — 829

24. 5 — 1032  
24. 12–13 — 1209  
31. 4 — 1165  
32. 9 сл. — 1431  
37. 13 — 1465  
37. 13 сл. — 353, 498  
38. 1 — 940, 1090  
38. 5 — 1016, 1227  
39. 12 сл. — 1242  
42. 8–9 — 858  
43. 11 — 811  
47. 13–14 — 1469  
48. 12–13 — 1070  
49. 7–8 — 144  
49. 8–9 — 1189  
52. 9 — 940  
60. 10 — 961  
60. 10–11 — 962

60. 12–13 — 962  
64. 1 — 940  
64. 7–8 — 1485  
64. 15 сл. — 931, 1453  
65. 6–7 — 993  
66. 10 — 1012  
84. 1 — 826  
96. 5 — 272  
107. 1 — 1359  
108. 9–12 — 498  
108. 10 — 1082  
117. 3–5 — 1115  
150. 3 — 498  
150. 5–6 — 610  
150. 6 — 408  
150. 6–7 — 611  
150. 8–9 — 607  
227. 12–13 — 1199  
231. 2 — 331  
239. 4–5 — 1211  
239. 6 — 1190  
239. 6–7 — 1211  
245. 1–2 — 377  
245. 2–3 — 408  
245. 6 — 565  
245. 11 — 651  
245. 12–13 — 556  
245. 13 — 643  
249. 2–4 — 353, 498  
249. 3–4 — 358  
249. 4–5 — 354  
249. 5–6 — 356, 498  
249. 6–7 — 359, 498  
256. 6–7 — 391, 409  
267. 14 сл. — 768  
280. 13 сл. — 814  
302. 6 — 497  
316. 14 сл. — 1167  
381. 1–3 — 649  
398. 1 — 828  
409. 3 — 841  
424. 3–6 — 837  
425. 6–7 — 922  
426. 7 — 1247  
433. 1–2 — 297  
Am2  
4. 14–15 — 559

26. 7 – 201  
 46. 7–9 – 1326  
 63. 6–7 – 158  
 70. 4 – 810, 820  
 75. 10 – 641  
 77. 3 – 1206  
 108. 5 – 227  
 113. 10–11 – 457  
 117. 11 – 828  
 122. 3–5 – 1214  
 156. 3–4 – 498  
 167. 5 – 836  
 171. 11 – 828  
 174. 1 – 810, 820  
 189. 2–3 – 695  
 191. 8 – 918  
 233. 8–9 – 1211  
 235. 3–4 – 829  
 235. 4–5 – 835  
 270. 5 – 643  
 276. 6–8 – 1073  
 284. 9–10 – 561  
 329. 7 – 528  
 332. 9–11 – 1149  
 333. 14 сл. – 1206  
 341. 7–8 – 1357  
 424. 12 – 833  
 425. 11 – 844  
 438. 4–5 – 844  
 479. 7–8 – 1199  
 488. 4–6 – 1211  
 488. 6 – 567  
 488. 7–8 – 878  
 488. 12 – 1207  
**Am3**  
 529. 6–7 – 468  
 533. 5–6 – 540  
 535. 36 – 591  
 682. 2 – 641  
**Am4**  
 299. 4 – 182, 813  
 303. 15 сл. – 335  
 316. 16 – 602  
 322. 7 – 335  
 332. 8–9 – 335  
**BG**  
 17. 11–12 – 139  
 23. 1–3 – 330  
 26. 5–6 – 330  
 32. 8–10 – 1024  
 32. 15 – 899  
 46. 5–6 – 874  
 50. 16–18 – 330  
 56. 7–8 – 856  
 79. 1–2 – 330  
 79. 2–4 – 330  
 96. 12 – 250  
**Botti**  
 436 /I. 2–3/) – 21  
**Bouriant**  
 38 – 830, 1166  
 39 – 828  
**Budge1**  
 4. 34 сл. – 1381  
 14. 31–32 – 655  
 16. 7–8 – 597  
 30. 6–7 – 540  
 39. 18 – 381  
 112. 4–5 – 463  
 138. 2–4 – 651  
**Budge2**  
 4. 12–17 – 1489  
 60. 27–28 – 477  
 61. 4–7 – 1285  
 62. 27 – 38  
 71. 20–23 – 1393  
 72. 34 сл. – 1371  
 73. 14–15 – 1393  
 73. 22–24 – 1333  
 78. 12–13 – 1113  
 80. 28 – 667  
 93. 2 – 833  
 116. 23–24 – 1295  
 117. 26–27 – 1333  
 123. 17 – 1137, 1285  
 151. 6–7 – 498  
 156. 20 – 1299  
 163. 33–34 – 1445  
 168. 18–19 – 1299  
**Budge3**  
 4. 1–2 – 688  
 6. 23–24 – 867  
 7. 7–8 – 834  
 7. 23 – 1466  
 9. 1 – 820  
 9. 6–7 – 820  
 11. 21–22 – 820  
 12. 14–15 – 1296, 1297  
 12. 20 – 181, 1065  
 13. 21–22 – 1035  
 16. 10–11 – 913, 1065  
 16. 18 – 859  
 18. 5–7 – 834  
 18. 20 – 835  
 20. 15–16 – 1055 a  
 24. 18 – 1072  
 29. 20 – 1074  
 29. 20–21 – 228  
 34. 11–12 – 643  
 58. 2 – 192  
 58. 9–10 – 1057  
 72. 12 – 227  
 77. 3 – 190  
 103. 29–30 – 335  
 113. 1–2 – 641  
 115. 20–21 – 837  
 117. 7–8 – 498  
 120. 13–14 – 855  
 127. 4 – 810  
 131. 12–13 – 1041 B,  
 1058  
 134. 17–18 – 1211  
 135. 3–4 – 332  
 135. 30–31 – 1175  
 139. 7 – 838  
 141. 4–6 – 1348  
 145. 22 – 812  
 145. 26–28 – 1275  
 146. 25 – 828  
 147. 14 – 811  
 148. 1–3 – 859  
 152. 27 – 876  
 152. 28 – 810  
 158. 23–25 – 928  
 159. 6 – 38  
 163. 1–2 – 816  
 164. 21–23 – 824  
 165. 23–24 – 1105  
 168. 29–30 – 1203  
 179. 23–24 – 856  
 181. 29–31 – 1484

183. 12–14 — 824	132. 31 сл. — 1377	324. 17–18 — 328
198. 11–13 — 900, 1481	135. 27 — 609	325. 22–25 — 738
198. 27–28 — 1058	135. 32 — 812	330. 1–3 — 1444
198. 32–33 — 1072	148. 1–2 — 1371	330. 20–22 — 1447
199. 11–12 — 1228	148. 14 — 690	336. 9–10 — 810
200. 4–5 — 878	148. 19–20 — 796	337. 12 — 798
219. 7–8 — 198	157. 16–17 — 1203	343. 1 — 1203
220. 11–12 — 136	161. 13–16 — 1300	346. 9–10 — 1481
221. 2–3 — 875	161. 21–22 — 1176	347. 15–16 — 646
228. 21 — 958	161. 30–32 — 1325	356. 6–7 — 1494
243. 4–5 — 198	173. 8 — 935	356. 14–15 — 1493
243. 11–12 — 198	180. 12–14 — 833	358. 3–5 — 1368
244. 3–4 — 1296	191. 2–5 — 1427	359. 10 — 587
<b>Budge4</b>	191. 7–8 — 1427	359. 12 — 371
2. 5–9 — 1366	191. 10–11 — 1203	360. 17 сл. — 1205
5. 11 — 1018	192. 10–12 — 1275	369. 2–3 — 814
6. 3–9 — 1397, 1436	196. 9–10 — 971	369. 7 — 423
16. 21–23 — 450, 708	196. 29–30 — 1151	369. 11 — 585
25. 7–8 — 850	198. 24–25 — 1203	380. 1 — 550
25. 30 — 1005	207. 18–19 — 335	381. 6 — 778
29. 34 сл. — 633	210. 12 — 1209	386. 20–21 — 421
51. 16 — 690	216. 34 сл. — 1319	393. 16–17 — 1170
51. 28–30 — 1285	225. 26–27 — 606	395. 12–13 — 1105
52. 26–27 — 909, 1224, 1498	236. 9–10 — 344	403. 11–12 — 1107
53. 2–3 — 848	236. 11–12 — 1333	413. 15 сл. — 1461
57. 16–18 — 796	236. 18–21 — 1447	422. 5–6 — 1275
57. 18 — 165	237. 7 — 873	437. 32 сл. — 1330
60. 29–34 — 192	237. 11 — 903	439. 3–5 — 1374
62. 10–11 — 552	238. 32–34 — 1468	439. 11–12 — 1049
76. 17 — 147	239. 1 — 320	441. 26–28 — 1303
79. 24 — 393	239. 16–17 — 1057	482. 16–17 — 694
87. 20–21 — 1378	239. 20–22 — 498	484. 20–21 — 657
90. 21 — 331	239. 21–22 — 334	488. 5 — 1296
98. 28–29 — 1319	240. 19–20 — 352	489. 7–8 — 176
99. 17–18 — 365	242. 18 — 618	489. 20–21 — 643
100. 23–24 — 1447	257. 7–8 — 386	492. 32–34 — 127
102. 2–3 — 1230	269. 6–7 — 1361	497. 31 сл. — 1366
103. 21–22 — 189	269. 10–11 — 491	518. 32 сл. — 1313, 1316, 1365
105. 13 — 328, 1347	270. 11 — 29	529. 18–21 — 924
122. 28–29 — 825	270. 29 — 19, 1020, 1120	532. 14 — 137, 812
122. 28–31 — 1322	290. 24–26 — 1427	545. 24–25 — 182
122. 33–34 — 851	291. 34 сл. — 157	550. 34 сл. — 1406
123. 28–33 — 1288, 1325	312. 3 — 28	551. 10–11 — 1480
132. 21–24 — 1370	312. 23–25 — 1267	552. 23–25 — 1426
132. 25–29 — 1347, 1362	316. 6–9 — 1283	553. 24–26 — 1393
132. 28–29 — 602	322. 27–28 — 1371	553. 26–27 — 1426
	323. 11–13 — 1296	

554. 20–21 — 1416  
555. 5 — 1426  
562. 8–9 — 451  
562. 25 — 223  
562. 26–31 — 498  
563. 26–27 — 1286  
564. 8–9 — 260  
565. 1–2 — 201  
565. 16–18 — 1282  
565. 34 сл. — 458  
570. 3 — 643  
Chaîne  
19. 26–27 — 468, 495  
63. 9–10 — 393  
64. 28–29 — 393  
68. 17–18 — 489  
ChassI  
9. 12–15 — 1038  
9. 30–31 — 1076  
12. 37 сл. — 925, 1123 б,  
1495  
14. 48–51 — 1388  
16. 39–41 — 270  
16. 57 сл. — 1478  
17. 14–26 — 1271  
17. 31–43 — 1350  
19. 7–14 — 1459  
20. 34–35 — 818  
20. 42–48 — 1221  
21. 57–58 — 853  
22. 1–2 — 181  
22. 7–12 — 1064  
22. 20–23 — 885  
22. 20–28 — 1266, 1486  
22. 47 — 821  
23. 15–21 — 1486  
23. 25–27 — 970  
23. 25–29 — 1486  
23. 50–57 — 878  
25. 7 — 7  
25. 8 — 7  
26. 33 — 7  
26. 53 сл. — 962  
28. 2–3 — 841  
28. 9–15 — 1347  
31. 25–29 — 923, 1378  
32. 10–11 — 1248  
33. 41–44 — 1187  
33. 41–46 — 928  
34. 4–8 — 1040  
35. 7–10 — 1062  
35. 20–27 — 604  
52. 37–41 — 833  
54. 58 сл. — 207  
57. 56 сл. — 1178  
59. 1–3 — 796  
59. 14–17 — 796  
59. 14–22 — 925  
59. 55 сл. — 671  
60. 41–43 — 1243 б  
61. 13–21 — 1248  
61. 25–37 — 800  
61. 36 — 841  
64. 6–14 — 1503  
65. 6–9 — 889  
65. 13–15 — 297, 922  
68. 50–54 — 921, 1123 б  
69. 3–11 — 1348  
69. 21–22 — 218  
69. 30–34 — 1454  
70. 12 — 886, 965  
70. 19–27 — 1347  
73. 12–13 — 1028  
73. 19–22 — 1232  
74. 45–58 — 1323  
75. 13–17 — 1167, 1180  
75. 50–54 — 1178  
77. 16–18 — 331  
78. 23–25 — 164  
79. 17–18 — 1295  
79. 19–25 — 1325  
79. 23–27 — 1438  
79. 28–33 — 857  
80. 25–31 — 1271  
82. 24–33 — 1213  
84. 10–12 — 1220  
86. 7 — 165  
88. 13–14 — 1028  
90. 11–17 — 994  
91. 53–56 — 817  
93. 19–20 — 1076  
93. 11–25 — 1355  
93. 21–25 — 1248  
94. 21–23 — 1220  
94. 22–25 — 841, 1144  
95. 50–56 — 1344  
97. 33–34 — 157  
98. 10–17 — 1459  
98. 22–25 — 1459  
98. 43–46 — 833, 1282  
104. 17–27 — 1388  
105. 22–24 — 504  
105. 35–45 — 797  
105. 39–42 — 787  
106. 25–28 — 504  
106. 56–58 — 861  
107. 34–36 — 1043  
108. 22–26 — 1189  
110. 26–31 — 1247, 1340  
111. 21–30 — 1332  
113. 48–52 — 922, 1291  
115. 12–15 — 1247  
115. 32–35 — 187  
116. 43–45 — 884  
116. 43–47 — 965, 1075  
117. 10–20 — 1366  
118. 31–35 — 331  
118. 58 сл. — 944  
122. 19–29 — 843  
123. 38 — 164  
125. 33–38 — 1416  
131. 23–27 — 1122  
134. 29–33 — 837  
134. 37–40 — 1404  
137. 2–5 — 851  
137. 20–24 — 879  
137. 55–57 — 1028  
138. 2–6 — 1372  
138. 27–32 — 928  
138. 56 сл. — 141, 1370  
139. 19–22 — 901  
139. 45–47 — 215  
140. 26–28 — 512  
140. 58 сл. — 512  
141. 13–23 — 1496  
141. 18–50 — 899  
141. 24–27 — 844  
143. 57 сл. — 844  
144. 4–5 — 816  
144. 15–17 — 830  
145. 24–29 — 526

145. 24–30 — 559  
145. 37–40 — 559  
146. 11–12 — 987  
146. 21–29 — 993  
146. 50–51 — 1077  
147. 25–38 — 860  
149. 5–8 — 982  
150. 41 сл. — 896  
150. 45–50 — 1066  
154. 32–36 — 874, 907  
155. 44–48 — 850  
156. 10–15 — 653  
156. 43–46 — 526  
156. 47–51 — 498  
156. 56 сл. — 498  
157. 7–10 — 187  
158. 49–51 — 795  
161. 3–7 — 1221  
164. 12–14 — 328  
164. 35–38 — 1087,  
1243 б  
164. 44–48 — 879  
165. 30–33 — 992  
173. 7–19 — 1351  
173. 30–31 — 690, 1501  
173. 45–47 — 1501  
173. 56 сл. — 923  
177. 9–21 — 830  
182. 13–14 — 1028  
182. 37–39 — 1020  
183. 2–9 — 908, 926  
185. 47–48 — 1296  
186. 55–56 — 1166  
186. 55 сл. — 154  
191. 8–15 — 202  
196. 54 сл. — 1341  
197. 33–34 — 884  
197. 38–42 — 928  
197. 46–47 — 504  
198. 12–25 — 1503  
198. 44–53 — 1465  
199. 37–46 — 947  
199. 40–42 — 1033  
200. 24–26 — 1071  
201. 2–4 — 167, 1022  
202. 38–43 — 899  
205. 26–28 — 587  
207. 16–19 — 899, 1263  
Chass2  
318 /407/ — 660  
Costigan  
120 — 268  
Crum1  
№ 60. 3–6 — 447, 644  
№ 60. 5–6 — 129  
№ 287. 3 — 556  
№ 307. 5 — 258  
№ 315. 14–15 — 258  
№ 385. 7–8 — 428  
**Crum2**  
234 — 105  
438 (№ 1054) — 673  
Crum3  
45 /3/. 19–21 — 384  
**Crum4**  
A8. 6–7 — 1059  
**Crum–Bell**  
89. 22 — 626  
**Crum–Steind.**  
№ 13. 24 — 653  
№ 19. 31 — 631  
№ 66. 49 — 1024  
№ 67. 57 — 667  
106. 63 — 602  
**Drescher1**  
69a. 15–17 — 364  
69a. 27–28 — 136  
73b. 31 сл. — 190  
Drescher2  
1a. 3–5 — 1053 б  
1b. 9–11 — 530  
1b. 17–18 — 1053 г  
8a. 11–12 — 881  
39a. 30 сл. — 858  
52b. 26–27 — 1065  
Drescher3  
1. 1 — 1024, 1077  
1. 1–2 — 1053 в  
1. 2–3 — 1053 б  
1. 12 — 189  
1. 17 — 1041  
2. 10–11 — 1075  
3. 18 — 1055 а  
3. 20 — 1053 а  
3. 28 — 1053 б  
7. 21–22 — 1053 з  
10. 17 — 165, 1055 а  
29. 26 — 841  
40. 18 — 181  
45. 2 — 1073  
45. 11–12 — 1074  
58. 3–4 — 341  
58. 6 — 192  
67. 10–11 — 1060  
67. 12–14 — 1057  
Drescher4  
47. 7–8 — 1021  
**Drescher5**  
73. 7–8 — 1190  
73. 7–10 — 1213  
75. 32–33 — 1213  
**Drescher6**  
59. 6–7 — 853  
**Drescher7**  
250 сл. — 1026  
252. 16 — 1028  
252. 18 — 1028  
Elanskaya  
19a. 4–6 — 246  
24a. 4–5 — 246  
63b. 8–10 — 1459  
79b. 26–27 — 1113  
223a. 11–16 — 331  
243a. 19–24 — 455  
358a. 8–9 — 690  
387b. 22–23 — 231  
Erman  
32 /20. 2/ — 833  
32 /20. 3 сл./ — 1148  
Garitte1  
4. 12–14 — 1240  
9. 15 — 1486  
33. 10–11 — 1018  
37. 12–13 — 1323  
38. 16–17 — 948  
46. 4–5 — 1101  
59. 13–14 — 881  
62. 17–18 — 1419  
Garitte2  
321. 25 — 1045  
325. 21 — 970

**Garitte3**

355. 9–10 — 1076  
355. 28–29 — 70  
Groterjahn  
48 a. 21–23 — 1100  
53a. 16–18 — 1147  
53a. 17–18 — 30  
53b. 25–31 — 1201  
Guidi1  
I. 53. 2–3 — 165, 981  
I. 54. 17 — 816  
IV. 184. 10–11 — 639  
IV. 189. 14–15 — 371  
IV. 190. 16 — 570  
IV. 190. 16–17 — 915  
V. 254. 1 — 1029  
Guidi2  
515. 2 — 987  
517. 11 — 980  
517. 27 — 988  
523. 19–21 — 754  
523. 20 — 988  
Guidi3  
474 — 268  
**Hall**  
28 — 490  
**Hebbelynck**  
38. 7 — 467  
49. 4 — 380  
86. 4–5 — 399  
86. 9–10 — 399  
86. 11 — 630  
114. 10–11 — 649  
115. 1–2 — 399  
115. 3 — 566  
115. 4 — 568  
**Hoehne**  
120. 33 — 780  
121. 8–9 — 332  
Horner  
459. 4–6 — 487  
460. 8–9 — 636  
460. 18 — 490  
465. 6 — 567  
KUB  
№ 32<sup>15</sup>. 20 — 602  
№ 166<sup>2</sup>. 20–25 — 601

№ 179<sup>5</sup>. 13 — 630  
№ 188<sup>1</sup>. 1–5 — 262  
Kuhn1  
2. 20–21 — 1285  
7. 16 — 1278  
7. 30 сл. — 1320  
11. 3–5 — 1435  
17. 6–8 — 1141  
17. 10–11 — 932  
25. 11 — 990  
25. 21–24 — 991  
28. 4 — 816  
39. 26–27 — 1325  
68. 4–5 — 1408  
69. 2–3 — 1112  
75. 25–27 — 1404  
85. 5–6 — 1285  
85. 6–7 — 1296  
85. 12–14 — 1282  
85. 13–14 — 1296  
104. 14–16 — 1152  
111. 25–26 — 1444  
118. 35 сл. — 1385  
Kuhn2  
1. 25 — 882  
1. 26 — 882  
1. 26–27 — 1243 a  
34. 34 сл. — 1467  
36. 20–21 — 1485  
67. 23 — 1065  
**Lagarde**  
16. 26–27 — 1061  
17. 20–21 — 1345  
17. 30 сл. — 1353  
20. 21 — 332  
218. 15–16 — 498  
219. 1 — 674  
251. 3 — 618  
251. 10 — 190, 855  
251. 30–32 — 1122  
252. 10–11 — 201  
252. 19–30 — 201  
253. 8–9 — 323 e  
260. 13–14 — 450  
263. 9 — 1250  
273. 11 — 632  
280. 29–30 — 488

282. 28–30 — 463  
284. 29 — 497  
Lantschoot  
29. 4 — 896  
29. 20 — 1204  
**Lefort1**  
2. 4–5 — 487  
2. 13–14 — 816  
3. 6–7 — 905  
3. 25–26 — 201  
5. 2 — 1137  
62. 17 — 29  
91. 4–5 — 351  
92. 17–18 — 1078  
92. 21–23 — 332  
93. 14 — 939  
93. 21–22 — 679, 982  
**Lefort2**  
4. 21–22 — 842, 1145  
9. 2–4 — 1301  
9. 19 — 1285  
11. 14–15 — 1302  
12. 15 — 834  
23. 10–16 — 1310  
32. 25–26 — 1301  
32. 32–33 — 1378  
42. 22–24 — 426  
46. 17–25 — 1310  
46. 26 — 328  
56. 7–8 — 1372  
68. 31–32 — 1416  
90. 5–6 — 1230  
**Lefort3**  
1. 16 — 454  
1. 24–25 — 460, 461  
2. 15–16 — 1060, 1190  
2. 16–17 — 454  
2. 32–33 — 1263  
4. 5 — 486  
6. 12–13 — 1053  
16. 19–22 — 1377  
17. 14–17 — 1471  
18. 16 — 157  
21. 21–22 — 387  
35. 24–25 — 1394  
38. 12–13 — 1354  
39. 26–27 — 461

40. 18 — 679  
40. 22–23 — 1307  
40. 23 — 1220  
43. 20–23 — 1303  
47a. 23–31 — 1456  
53. 28–30 — 1366  
54. 6–9 — 1435  
55. 1–5 — 1149  
55. 2–3 — 858  
55. 7–8 — 1378  
55. 22–23 — 218, 1344  
59. 12 — 465  
73. 10 — 1315  
75. 23–24 — 174, 462  
85. 12 — 182  
87. 13–14 — 1446, 1492  
89. 30 — 996  
89. 30–31 — 1447  
91. 13 — 228  
91. 19–21 — 782  
91. 20–21 — 1023  
91. 25–26 — 1029  
96. 6 — 460  
111. 15 — 182  
125. 24 — 1065, 1106  
127. 9–10 — 218, 821  
139. 25 — 1073  
Lefort4  
227. 5 — 1045  
Lefort5  
430. 1–3 — 1495  
430. 5–6 — 977  
430. 7 — 601  
430. 12–13 — 1039  
430. 14 — 1113  
**Leip1**  
13. 1 — 331, 956  
13. 3 — 224, 1059  
13. 4–5 — 1053 г  
13. 9 — 715  
13. 12–13 — 872  
13. 16 — 1041 г  
13. 19 — 1053 г  
14. 1–2 — 1267  
14. 5–6 — 883, 1190  
14. 8–9 — 1107, 1486  
14. 9–13 — 1243 г
14. 10 — 1199  
14. 14 — 1100  
14. 19–20 — 331  
14. 22 — 1040  
15. 19 — 782  
16. 4–6 — 1013  
16. 5 — 224  
16. 11 — 782  
16. 12 — 299  
16. 12–13 — 1228  
16. 17–19 — 1497, 1503  
16. 20–21 — 700  
16. 20–22 — 1242  
16. 25 сл. — 774  
17. 4 — 1041  
17. 10–11 — 190  
17. 21–22 — 1117  
17. 27 — 712  
18. 1 — 299  
18. 4–6 — 1053 e  
18. 6 — 224  
18. 6–7 — 1090  
18. 13–14 — 1121  
18. 15 — 1072  
19. 1 — 757  
19. 4–6 — 1271  
19. 24–29 — 1315  
19. 27–29 — 1386  
20. 24 — 1111  
21. 26 сл. — 1053 e  
22. 8–9 — 1224  
22. 8–11 — 1260  
22. 17–18 — 1502  
22. 22 — 1116  
23. 12–13 — 881  
23. 14–15 — 1062  
24. 6–7 — 948  
24. 14 — 499  
25. 4–5 — 1080  
25. 5–6 — 939  
25. 13 — 1498  
25. 19 — 940  
26. 4–6 — 1144  
26. 22 — 1024  
27. 5 — 1499  
27. 5–6 — 1101  
27. 18–19 — 995
27. 23–24 — 995  
27. 31 — 964  
28. 7–9 — 1171  
28. 16–17 — 1117  
29. 22–23 — 1327  
30. 13–17 — 1221  
30. 16 — 948  
30. 19 — 939  
31. 3–5 — 1465  
31. 22 — 680  
31. 23–26 — 1444  
32. 5 — 20, 940  
32. 10–11 — 1288  
32. 12–13 — 940  
32. 18 — 770  
32. 21–22 — 1449  
32. 23 — 940  
32. 27 сл. — 1266  
33. 2–4 — 1436  
34. 9–10 — 1137  
34. 18 — 1112  
34. 19 — 715  
34. 19–20 — 1095  
34. 26–27 — 1115  
34. 27–28 — 1116  
35. 21–22 — 1110  
35. 22 — 157, 1066  
35. 22–23 — 1164  
35. 27 сл. — 910  
36. 14 — 521  
37. 4–6 — 1394  
38. 7–9 — 933  
38. 16 — 176  
38. 20–21 — 1366  
38. 21–22 — 1503  
38. 25 сл. — 1248  
39. 8 — 165  
39. 8–9 — 1113  
39. 12 — 1218  
39. 13–14 — 1114  
39. 13–17 — 1464  
39. 17–18 — 1014  
39. 19–20 — 1092  
39. 19–24 — 154  
39. 23–24 — 165, 710  
39. 26 сл. — 798, 1095  
40. 2–4 — 1017

41. 2–5 — 1367	83. 12 — 638	105. 1–3 — 1186
41. 15 — 1113	83. 21 — 1026	105. 7–8 — 224
41. 17–18 — 1182	83. 26–27 — 876	105. 24–25 — 843
42. 3–4 — 499	83. 29 сл. — 245, 1102	106. 10 — 1187
43. 9–10 — 900	84. 3–4 — 1177	107. 6–7 — 601, 887, 1142
43. 14–15 — 1487	84. 11–12 — 1053 e	107. 7 — 883
43. 15–17 — 1274	85. 13–14 — 1288	107. 8–9 — 1152
43. 16 — 539	85. 21 — 1069	107. 20–22 — 195
43. 18 — 539	86. 13 — 1041	108. 1 — 1180
44. 18–19 — 1492	86. 21–23 — 1353	108. 20 — 1053 a
45. 29 сл. — 677	86. 25 — 1485	108. 23–27 — 1053 д
46. 2 — 1008	87. 2 — 1169	108. 26 — 1053 г
47. 4–5 — 1106	87. 23 — 638	109. 24–25 — 230
47. 15 — 1025	88. 11 — 1065	109. 26 — 884
50. 19–21 — 1260	88. 25–27 — 1344	110. 7 — 963
51. 10 — 676	88. 28 сл. — 1053 e	110. 16 — 1024
51. 10–11 — 1118	89. 11–12 — 225	110. 19 — 230
51. 12 — 680	90. 3 — 677	111. 17–18 — 966
51. 14–15 — 1233	91. 19–22 — 1193	112. 16–20 — 1140
51. 21–22 — 940	91. 20 — 1180	114. 11–12 — 882
52. 16–17 — 1041	91. 21 — 1180	114. 22 — 1028
53. 2 — 877	93. 8–9 — 444	116. 2 — 516
53. 18–19 — 1028	93. 10 — 1169	118. 8–9 — 396
54. 4–5 — 1013	93. 14–15 — 230	118. 13–15 — 1353
54. 24–25 — 477	95. 9 — 518	119. 7–8 — 1018
63. 22–23 — 1394	95. 17 — 1073	119. 14 — 1356
65. 27 — 833	95. 26–27 — 680	121. 1–17 — 1306
67. 22 — 1068	96. 13 — 1053 e	121. 1–19 — 1322
69. 17 — 523	96. 22–23 — 188	121. 17–20 — 1315
70. 3–4 — 807	97. 15–16 — 790	121. 8–12 — 1293
70. 7–9 — 358, 498	97. 16–17 — 1053 д	122. 10–11 — 692
70. 16–17 — 716	97. 23–25 — 1315	125. 14 — 1001
72. 1 — 1296	97. 26–27 — 1020	122. 15 — 1356
72. 24 сл. — 1480	98. 15 — 193, 834	127. 3 — 517
73. 15 — 1020, 1040	98. 18 — 699	130. 6 — 875
73. 24 — 141	98. 19–22 — 781	132. 14 — 1104
73. 24 сл. — 1288	98. 21 — 834	132. 15–16 — 466
75. 14 — 1167	98. 21–22 — 193, 195	133. 15 — 504, 1146
75. 15 — 192, 879	99. 5–6 — 632	134. 6–7 — 1115
76. 6–8 — 165	100. 9–10 — 512	134. 19–22 — 1255
77. 20–21 — 328	100. 18–20 — 1104	135. 2–3 — 928
78. 26 — 516	101. 13–14 — 521	135. 5 — 1012
80. 4 — 1041	101. 22–23 — 1030	135. 29 сл. — 1228
80. 11–12 — 680	101. 23 — 1028	137. 7–8 — 211
81. 6–8 — 1351	102. 12–13 — 932	137. 25 — 1058
81. 8 — 1113	103. 3 — 1020	138. 29–30 — 1055 б
83. 5 — 785	104. 6–7 — 936	139. 1 — 1070

139. 5–6 — 1001  
 139. 6 — 1070  
 139. 16–21 — 1288  
 139. 21–24 — 1055 б  
 141. 22–23 — 443  
 142. 1 — 879  
 142. 23–29 — 1260  
 143. 22 — 964  
 143. 25 — 1040  
 143. 29 — 970  
 144. 1 — 970  
 144. 10–12 — 1178  
 144. 15–17 — 1057  
 144. 25 — 1065  
 145. 11–14 — 1113  
 145. 28–29 — 1319  
 145. 29 — 331  
 146. 3 — 1053 е  
 146. 11–15 — 1282  
 146. 23–26 — 1372  
 146. 31 сл. — 1452  
 147. 20 — 438  
 147. 20–23 — 1431  
 147. 26 сл. — 1392  
 147. 28 — 978  
 148. 3 — 1048  
 148. 10 — 881  
 148. 17 — 993  
 149. 22 — 1053 е  
 153. 22 — 224, 842  
 154. 19–20 — 924  
 156. 4–6 — 719  
 156. 19 — 1021  
 158. 6–9 — 218  
 158. 25–26 — 1297  
 159. 23–24 — 1185  
 160. 1–2 — 1041  
 160. 7–8 — 692  
 161. 13–14 — 692, 1168  
 163. 27 — 508, 687  
 166. 22–23 — 513  
 167. 13–14 — 1167  
 167. 21–23 — 1148  
 167. 23 — 558  
 167. 26–27 — 1037  
 168. 1–2 — 226  
 169. 6–7 — 1040  
 170. 9–14 — 1475  
 170. 18–20 — 1293  
 171. 3–9 — 1301  
 171. 8–9 — 859  
 172. 7 — 1031  
 173. 10 — 1053 г  
 173. 24–25 — 875  
 174. 6 — 867  
 175. 6 — 1090  
 179. 6–7 — 516  
 180. 26 сл. — 1285  
 183. 28 сл. — 1144  
 184. 3–5 — 690  
 184. 11 — 473  
 184. 27–28 — 794  
 185. 7–10 — 1260  
 185. 28–29 — 655  
 187. 9–10 — 450  
 187. 18–19 — 452  
 187. 29 сл. — 1167  
 188. 17–18 — 855  
 192. 10 — 192  
 192. 16 — 1012  
 192. 20–21 — 1172  
 192. 20–22 — 1496  
 195. 7–10 — 1275  
 195. 27 сл. — 1085  
 196. 2–3 — 1030, 1044  
 196. 16–18 — 207  
 196. 18–19 — 374  
 196. 29–30 — 374  
 198. 19–20 — 124  
 199. 7–8 — 1100  
 199. 14–15 — 525, 1143a  
 200. 8–9 — 684  
 201. 16–17 — 1220  
 202. 5–6 — 1228  
 202. 7–8 — 1260  
 203. 8 — 826  
 203. 20 — 521  
 203. 24 — 335  
 204. 1–2 — 127  
 205. 24 — 1038  
 206. 19–24 — 1260  
 208. 5–6 — 1231  
 208. 21 сл. — 790  
 209. 1 — 349  
 209. 3–6 — 210  
 209. 6–7 — 208  
 209. 11–12 — 700  
 209. 12 — 818  
 210. 15 — 504  
 212. 9–10 — 873  
 213. 13–14 — 676  
 213. 18 — 917  
 214. 13–14 — 676  
 215. 7 — 524  
 215. 20–21 — 404  
 219. 19–20 — 1093  
**Leip2**  
 1. 7–8 — 714  
 1. 14 — 713, 801  
 2. 4–5 — 714  
 2. 8–9 — 679  
 2. 9–10 — 782  
 2. 23–24 — 558  
 2. 23–25 — 1404  
 2. 25–26 — 777  
 2. 25–27 — 1225  
 2. 28 — 713  
 3. 2–4 — 808  
 3. 13 — 701  
 2. 22–24 — 1286  
 4. 10–12 — 332  
 4. 15 — 599  
 4. 24 — 813  
 4. 24–25 — 814  
 5. 3–4 — 599  
 5. 5–6 — 1039  
 6. 2–3 — 1299  
 6. 2–7 — 1112  
 6. 6–7 — 298  
 6. 8–10 — 1117  
 6. 24 — 669  
 7. 3–5 — 1118  
 7. 9 — 1110  
 7. 14 — 666  
 7. 20–21 — 1413  
 7. 22–23 — 665  
 8. 10–11 — 157  
 9. 9–10 — 1053 з  
 10. 2–3 — 1194  
 10. 16 — 550  
 10. 22–23 — 581

11. 3–5 — 1302	27. 23–24 — 1001	57. 16–17 — 1144
12. 9–13 — 873	28. 20 — 1045	60. 18–21 — 1286
12. 12–13 — 769	29. 3–6 — 908	60. 20–21 — 436
12. 15–16 — 874	29. 23–24 — 619	60. 24 — 438
13. 13 — 980	29. 26–27 — 1076	60. 24–25 — 436
13. 14–15 — 867	30. 4–5 — 208, 829	60. 28–29 — 463
13. 17–20 — 867	30. 13–15 — 190	60. 28 сл. — 1332
13. 24 — 573	30. 16–19 — 1215	61. 11 — 157, 521
13. 25 сл. — 590	30. 20–21 — 531	64. 25 — 716
14. 3–5 — 206	30. 24–25 — 618	66. 6–7 — 481
14. 7–8 — 208	31. 3–4 — 1076	66. 7–11 — 478, 497
14. 12 — 844	31. 7–8 — 1209	66. 11–12 — 477
14. 19–20 — 206	31. 7–12 — 1055 б	66. 12–13 — 1015
15. 10–11 — 905	31. 8–9 — 821	66. 13–15 — 498
15. 16 — 879	31. 11–12 — 721	70. 11 — 539
15. 17–18 — 607	31. 21–22 — 1031, 1076	70. 12–13 — 440
15. 20–21 — 619	31. 23 — 907	70. 13–15 — 442
15. 22 — 874	31. 23–26 — 1369	73. 15–16 — 1055 б
16. 17–18 — 855	32. 5–7 — 604	73. 16 — 487
17. 13 — 692	32. 14 — 1031	73. 19–20 — 498
18. 7–8 — 1167	33. 23–24 — 665	75. 18–19 — 193
18. 21–23 — 1147	33. 24–27 — 1431	75. 26–27 — 1166
18. 23 — 710	33. 26–27 — 539	76. 3–4 — 498
18. 23–24 — 1506	34. 9–10 — 1180	76. 11 — 1039
18. 24 сл. — 665	34. 23 — 533	76. 12–13 — 209
19. 1–2 — 372, 657	35. 20 — 1165	76. 15 — 209
19. 3–5 — 1368	36. 3–4 — 720	78. 20 сл. — 692
19. 22 — 1176	36. 10–11 — 872	79. 10–11 — 1267
19. 22–23 — 1219	36. 13–17 — 1354	79. 23 сл. — 153
20. 6–7 — 821	37. 19–21 — 1104	79. 24 сл. — 1498
20. 17–18 — 194, 818	38. 15 — 1020	80. 6–7 — 838
21. 16 — 824	39. 26–27 — 720	81. 8–9 — 447
22. 3–5 — 841	40. 11–12 — 878	82. 2–3 — 838
22. 4–5 — 929	43. 5 — 149	82. 20–22 — 202
22. 10 — 1041 г	43. 7–8 — 1178	83. 17–18 — 719
23. 2–7 — 1504	43. 10 — 222	84. 14–17 — 1262
23. 22 — 843	45. 9–10 — 1167	84. 15 — 1183
23. 23 сл. — 1457	47. 6–7 — 211	85. 26 сл. — 809
24. 1–2 — 1457	47. 15–16 — 301	86. 7–8 — 1119
24. 8–9 — 1444	48. 8–9 — 1041 б	88. 21 сл. — 216
24. 26 сл. — 1325	49. 8 — 215	90. 8–9 — 992
25. 9 — 788	54. 17 — 479	90. 18 — 150
25. 11–12 — 637	54. 24–25 — 477	92. 5–6 — 1231
26. 22 — 604	55. 11–12 — 703	92. 11–12 — 676
27. 7–9 — 1483	55. 25–26 — 215	92. 18 — 785
27. 9–10 — 619, 908	56. 1–2 — 598	92. 19–20 — 208, 515
27. 9–11 — 1483	57. 8–9 — 480	92. 21–22 — 931

94. 5 — 992	119. 15–17 — 1055 б	148. 6–7 — 952
94. 14–16 — 929, 1165	120. 3–4 — 1166	148. 9–10 — 1243 Б
94. 16–18 — 701	120. 4 — 719	148. 13–17 — 1311
94. 27–28 — 992	120. 17 — 1159	148. 18–19 — 860
95. 18 — 672	120. 18 — 623	148. 24–25 — 1498
97. 3–4 — 841	120. 25 сл. — 1505	148. 31 сл. — 332
97. 18 — 189, 855, 859	121. 18–19 — 1164	149. 9–10 — 331
98. 4 — 370	121. 29 — 209	149. 22 — 224
98. 6–7 — 645	122. 23–25 — 1037	150. 6–7 — 221
98. 10–11 — 208	124. 26–27 — 332	150. 7–8 — 721
98. 24–25 — 835, 850	126. 11 — 194	150. 13–14 — 853, 1021
100. 2–4 — 1260	126. 18–19 — 194	151. 2 — 508
100. 11–12 — 1186	128. 20–21 — 841	151. 11–20 — 1324
100. 16–17 — 1220	128. 22 — 521	151. 21–22 — 864
100. 24 — 867	129. 8–10 — 777	152. 1–4 — 1310
101. 18–19 — 889	129. 15 — 681	153. 11–12 — 821
102. 8 — 209	129. 10–11 — 692	154. 5 — 202
104. 16–17 — 1179	129. 19–20 — 1187	154. 10 — 1055 а
105. 14–16 — 202	131. 12–13 — 1251 б	154. 13 — 1033
105. 16 — 202	131. 13 — 1243 а	154. 13–14 — 1469
105. 19–20 — 838	131. 24 — 899	154. 13–15 — 206
106. 14–16 — 1185	132. 15 — 1044	154. 22 — 1169
107. 2 — 837	133. 17 — 683	154. 26 сл. — 1369
107. 5 — 194	134. 17–18 — 226	155. 17–19 — 1139
107. 19 — 850	135. 17–18 — 614	155. 18–19 — 1162
107. 19–20 — 1114	135. 19–20 — 1088	156. 2–3 — 208
108. 15–17 — 1230	135. 24 — 1028	156. 19 — 879
108. 24 — 332	136. 4–6 — 1159	156. 21–22 — 828
108. 25 — 680	137. 23–26 — 331	156. 26–27 — 207, 796
112. 17–18 — 833	137. 25–26 — 622	156. 27 — 165, 335, 864
113. 1–2 — 467	139. 10–14 — 1215	156. 27–28 — 885
113. 4 — 636	141. 21–22 — 139	156. 29 сл. — 1441
113. 28 сл. — 1470	141. 25 — 38	157. 1–3 — 801
114. 11–12 — 701	142. 1 — 1211	157. 2–3 — 850
114. 24–26 — 221	143. 13–16 — 1230	157. 3 — 633
115. 1 — 1179	144. 4–6 — 1262	158. 13–14 — 19, 1505
115. 17–18 — 1223	146. 1–2 — 493	159. 1–4 — 1247
116. 6 — 1179	146. 12 — 515	159. 6 — 261
116. 23–24 — 785	146. 18–21 — 1122	159. 6–7 — 1503
117. 10–11 — 719	146. 21 сл. — 1335	160. 2–3 — 506
117. 13 — 850	147. 1–4 — 914	160. 3 — 505, 995
117. 20–21 — 769, 842	147. 2–4 — 1334, 1335	160. 4–5 — 928
117. 24 — 1085	147. 12–13 — 801, 914	161. 7–12 — 1137
117. 24–26 — 1475	147. 21–22 — 983	161. 21–22 — 668
118. 26 сл. — 1173	147. 22–23 — 916, 1122	163. 25 сл. — 890
119. 3–4 — 1172	148. 2–4 — 914	164. 4 — 165
119. 3–10 — 153	148. 3–4 — 505	164. 5–6 — 1243 а

164. 5–7 — 1368  
 164. 7–8 — 1326  
 164. 15 — 870  
 164. 16–19 — 1144  
 164. 20–22 — 525  
 164. 21–22 — 509  
 164. 21–23 — 1092  
 166. 3–5 — 332  
 166. 6–10 — 1325  
 166. 18 — 821  
 166. 21–23 — 153  
 167. 25–26 — 821  
 167. 27 — 1055 a  
 169. 16–19 — 855  
 170. 4 — 331  
 171. 2–3 — 506  
 172. 10 — 1082  
 172. 19–20 — 921  
 172. 25 сл. — 1193, 1262  
 172. 27 сл. — 1184  
 178. 1–2 — 769  
 180. 3 — 1361  
 180. 3–4 — 992  
 181. 4–6 — 773  
 181. 12 — 4  
 181. 12–13 — 1102  
 182. 11 сл. — 878  
 182. 13 сл. — 1144  
 183. 7–9 — 795  
 183. 15 сл. — 332  
 185. 8 — 1020  
 186. 1–2 — 876  
 186. 7–8 — 450  
 186. 9–10 — 440  
 187. 15 сл. — 1087, 1224  
 188. 3–5 — 1243 б  
 188. 7 — 1068  
 191. 1 — 886, 965, 1243 a  
 192. 1 — 165  
 195. 8 — 841  
 196. 1–2 — 1119  
 198. 3 — 174, 795, 822  
 200. 7–8 — 215  
 204. 14–15 — 1115  
 206. 20–21 — 814  
 207. 15–16 — 859  
 209. 10–14 — 1107  
 209. 11–12 — 1028  
 213. 9–11 — 1263  
 213. 18–19 — 917 (4)  
 213. 23 — 917 (4)  
**Lemml**  
 5a. 22–24 — 537  
 31a. 3–4 — 682  
 31a. 7–10 — 596  
 37b. 29 сл. — 555  
**Lemm2**  
 LVI. 2. 26 — 1486  
 LVI. 9. 6 — 965  
**Lemm3**  
 CXIV — 126  
**Mingarelli**  
 269. 12–13 — 668  
 269. 16–20 — 552  
 297. 20–23 — 475  
**Müller**  
 50. 31 — 499  
 68. 29 — 499  
**Munier**  
 147. 8 — 690  
 148. 29 — 630  
 150. 4–5 — 540  
 153. 16 — 487  
**NHC**  
 I. 5: 62. 14–15 — 462  
 II. 4: 88. 34 — 492  
 II. 4: 96. 27 — 1041  
 II. 5: 103. 29–32 — 468  
 VI. 1: 10. 23–23 — 332  
 VI. 1: 11. 26–28 — 769  
 VIII. 1: 132. 7–9 — 3  
**Orlandi**  
 36. 20–21 — 489  
**PS**  
 1. 2 — 1026  
 1. 4 — 135, 250  
 1. 14 — 643  
 1. 5 — 542  
 3. 6–7 — 1224  
 3. 9–10 — 1262  
 3. 14–15 — 1224  
 3. 9–10 — 760, 1184  
 3. 11–12 — 719  
 3. 21 — 542  
 4. 7–9 — 423  
 4. 10–11 — 1089  
 4. 8 — 672  
 4. 12–23 — 951  
 4. 14 — 347  
 4. 15–17 — 207, 680  
 4. 18–19 — 207  
 5. 2–3 — 406  
 5. 7–8 — 498  
 5. 16 — 382, 390, 672  
 5. 16–17 — 484  
 5. 18–19 — 570  
 5. 24 — 498  
 5. 24 сл. — 700  
 6. 3–4 — 199, 1036  
 6. 18 — 263  
 6. 21–23 — 1481  
 7. 6 — 263  
 7. 8–10 — 1078  
 7. 8–11 — 1481  
 7. 10–11 — 330  
 7. 14 — 406  
 7. 14–15 — 498  
 7. 17–18 — 484  
 7. 18–19 — 252  
 7. 19–20 — 609  
 8. 3–4 — 346  
 8. 9–10 — 1465  
 8. 10 — 330  
 8. 16 — 595  
 8. 18 — 364  
 9. 2–4 — 1038  
 9. 7–8 — 375, 405  
 9. 21–22 — 488a  
 10. 7 — 406  
 10. 14 — 678  
 11. 7–8 — 1212  
 11. 14–15 — 483  
 12. 7–8 — 1029  
 12. 21 сл. — 878  
 13. 24 — 573  
 15. 16 — 1078  
 16. 20 — 158  
 17. 5–6 — 616  
 17. 17 — 246  
 17. 22 сл. — 250  
 18. 19–20 — 693

18. 20–21 — 1207	48. 15 — 598	103. 5 — 552
18. 23–24 — 398	49. 11 — 372	107. 6–7 — 651
19. 16–17 — 378	50. 24–25 — 493	110. 22 — 1243 б
19. 19 — 135	51. 19–21 — 1484	112. 10 — 682
19. 22–23 — 662	55. 18–19 — 1484	112. 19–20 — 611
20. 2–3 — 495	56. 18–19 — 1177	112. 20 — 410
20. 8 — 595	56. 22–23 — 1123 б	113. 10–11 — 611
20. 9–10 — 1484	57. 15 — 187	113. 12–13 — 569
21. 1–2 — 498	58. 8 — 655	113. 14 — 392
21. 14 — 260a	60. 11 — 31	116. 25 — 228
22. 7 — 533	62. 7 — 788	117. 16–17 — 670
22. 11–13 — 1086	63. 3 — 248	117. 23 — 671
24. 3–4 — 393	69. 14 — 998	119. 13 — 844
25. 4 — 995	69. 19–20 — 777	119. 16 — 708, 769
25. 4–5 — 232	71. 8–9 — 777, 876	119. 20 — 844
25. 18 — 398	71. 26 сл. — 261, 1086	119. 20 сл. — 1213
25. 19–20 — 398	73. 19 — 1011	120. 17–18 — 493
25. 22–23 — 419	73. 19–20 — 989	124. 3–4 — 1207
26. 2 — 634	74. 14 — 552	125. 10–11 — 1214
26. 14–15 — 1228	75. 5–6 — 425	128. 6–7 — 878
26. 24 сл. — 1228	75. 19 — 861	128. 9 — 846
27. 19 — 492	76. 22–23 — 437	128. 14 — 708
26. 19–20 — 1078	80. 18 — 877	128. 20–21 — 553
27. 20–21 — 453	82. 12 — 417	128. 24 сл. — 861
27. 21–22 — 341	84. 8 — 375, 405	131. 16 — 465
27. 22–23 — 943	84. 15–16 — 227	135. 3–4 — 342
28. 21–22 — 182	84. 20 — 981	136. 9–10 — 1174, 1210
29. 2 — 634	85. 3 — 877	136. 13–14 — 712
29. 9 — 939	85. 12–13 — 342	137. 17–18 — 1021
33. 13 — 495	85. 24–25 — 595	139. 12–13 — 613, 669
33. 19–20 — 1228	85. 26 — 595	140. 15–16 — 603
35. 9–10 — 186	87. 9–10 — 971	141. 2–3 — 622
35. 11 — 390	87. 20–21 — 198	149. 2–3 — 214
35. 17–18 — 565	87. 22–23 — 876	150. 1–2 — 521
36. 10–12 — 577	91. 7 — 971	151. 2–3 — 656
36. 14 — 425	91. 21 — 769	153. 19 — 642
37. 24 — 662	95. 7 — 385	154. 3 — 611
37. 24–25 — 343	96. 14 — 340	155. 16–17 — 377
38. 19–20 — 984	96. 32–24 — 894	157. 14–15 — 391
38. 21–22 — 259	97. 22–23 — 636	158. 3–4 — 578
41. 25 — 410	98. 14–15 — 711	158. 18–19 — 392
43. 9–10 — 858	99. 7 — 677	158. 22–23 — 392
43. 12 — 565	100. 5 — 791	166. 3–4 — 566
46. 4 — 518	101. 3 — 494	168. 18–19 — 199
47. 7 — 788	101. 12–13 — 1233	171. 14 — 375
47. 20–21 — 494	101. 18–19 — 196	171. 22–23 — 616
47. 21 — 998	102. 18 — 1026	172. 3 — 1201

172. 16–17 — 246	220. 13–16 — 1438	272. 21 сл. — 1319
175. 10 — 196, 1487	225. 18–20 — 382	273. 15–16 — 1309
175. 17 — 186	226. 9–12 — 1212	274. 13–16 — 1308
175. 20–21 — 186	226. 11–12 — 1070	275. 10–11 — 1189
176. 2–6 — 1474	227. 25 сл. — 229	277. 18–19 — 489
176. 16–17 — 187	228. 15–17 — 1209	282. 1–2 — 720
176. 16–18 — 931	228. 18–23 — 1396	282. 15 — 498
176. 19–20 — 331, 931	231. 14–15 — 846	285. 10–11 — 1137
176. 21 — 188, 1070	231. 15–16 — 1149	285. 10–14 — 1277
178. 3–5 — 1408	231. 22–23 — 1207	287. 3–7 — 1277
178. 22 сл. — 1409	232. 6 — 847	288. 14–18 — 1337
179. 3 — 331	232. 14–16 — 846	288. 25 сл. — 681
179. 12–13 — 247	232. 21–23 — 1409	289. 4–6 — 301
179. 21 — 331	233. 12 — 693	294. 14 — 764
179. 23–24 — 1388	233. 13–14 — 738	294. 14–15 — 247
179. 25 — 523	234. 19–20 — 330	294. 20–22 — 1275
180. 4–5 — 1438	238. 1–2 — 798	295. 6–7 — 1419
180. 14 — 1030	238. 3 — 522	295. 7–8 — 1469
183. 15 — 157	239. 12–14 — 666	295. 7–9 — 946
184. 9–10 — 487	240. 24 — 498	297. 20–21 — 332
184. 14–15 — 876	241. 1–2 — 1020	300. 1 — 998
185. 1 — 677	241. 1–3 — 1203	302. 12 — 1010
185. 25–26 — 707, 769	243. 4 — 261	305. 5 — 478
186. 1–2 — 877	244. 18–19 — 257	305. 25 сл. — 1366
187. 15–16 — 757, 1012	246. 23–24 — 1208	306. 19 — 940
189. 7 — 369	247. 20 — 522	308. 4–6 — 1286
190. 21 — 518	249. 22–23 — 619	309. 12–14 — 1311
191. 1 — 1049	254. 18 — 562	309. 12 сл. — 1327
191. 11–12 — 334, 759	262. 11–12 — 718	309. 20 — 1049
194. 3 — 1208	263. 5 — 681	310. 6–7 — 644
196. 21–22 — 1207	265. 20 — 486	311. 11–12 — 469
197. 13–14 — 223	265. 22 — 344	312. 11–14 — 1307
197. 20–25 — 542	266. 13 — 522	313. 11–12 — 1074
199. 9–11 — 634	266. 18–19 — 430	315. 4–5 — 340
202. 14–16 — 408, 411	267. 16–18 — 692	319. 26 — 1159
203. 17 — 576	268. 13–14 — 1085	320. 11 — 339
204. 9–10 — 228	268. 13–15 — 972	323. 7–11 — 1307
204. 11 — 687	268. 19–20 — 323 e	323. 7–19 — 1313
205. 8 — 330	268. 24 сл. — 536	323. 23 сл. — 1306
205. 12–13 — 330	269. 1–2 — 1274	324. 21–23 — 721
207. 18 — 375, 407	269. 17–18 — 323 e	326. 12–19 — 1313
207. 18–19 — 406	270. 4–13 — 1302	329. 3 — 347
207. 19 — 382, 390	271. 9–11 — 1086	330. 23–25 — 396
210. 9–10 — 423	271. 11–12 — 1275	332. 2–3 — 1413
213. 10 — 613	271. 15 — 248	334. 11–18 — 1307
218. 2–4 — 634	271. 25 сл. — 1275	335. 23–24 — 1404
220. 9 — 855	272. 3–9 — 323 e	336. 20–21 — 644

338. 15–16 — 648  
340. 22–24 — 838  
341. 23 — 1180  
343. 2–5 — 1320  
348. 12 — 517  
348. 22–23 — 767  
349. 8–9 — 644  
349. 15–16 — 841  
352. 3–4 — 811  
354. 24 сл. — 584  
355. 2–3 — 637  
355. 6–7 — 568  
355. 7–8 — 253  
356. 1–2 — 536  
356. 12–13 — 252  
356. 16–17 — 527  
356. 20–21 — 528  
357. 22–23 — 158  
361. 23 — 536  
371. 23–24 — 644  
375. 2–4 — 1302  
381. 9–10 — 332  
382. 15–16 — 583  
383. 13–14 — 478  
383. 15–16 — 1288  
383. 24–26 — 583  
393. 2 — 1392  
Revillout1  
134. 15–16 — 1461  
140. 15–16 — 1194  
161. 12 — 798  
162. 13–14 — 798  
**Revillout2**  
72. 16 — 816  
83. 12–13 — 1271  
106. 11 — 1287  
118. 12–13 — 930  
123. 5–6 — 933  
125. 5–6 — 1285  
126. 14–15 — 814  
136. 1 — 928  
**Reymond–Barns**  
27. 15–16 — 1078  
33. 12 — 470  
36. 10–11 — 469  
89. 27–28 — 423  
90. 21 — 423  
92. 10–11 — 536, 1078  
96. 16–17 — 737  
97. 19–20 — 469  
**Riedel–Cr.**  
88. 16 — 1087, 1243 a  
88. 23 — 980  
89. 6–7 — 878, 929  
90. 12–14 — 1484  
90. 16–17 — 1271  
90. 19–20 — 992, 1233  
91. 9–10 — 875  
97a. 10–12 — 1492  
98b. 16 — 256  
103a. 5–7 — 697  
103b. 14–15 — 677  
104b. 7–8 — 697  
109a. 7–10 — 1288  
**Robinson**  
1. 10 — 156  
148. 20 — 645  
Rossi1  
16a. 26 — 556  
18. 17 — 879  
**Rossi2**  
34a. 14–16 — 556  
57b. 4–5 — 641  
Stern  
114. 15–16 — 408  
Till 1  
3. 21–23 — 136  
5. 3–4 — 1111  
5. 23 — 1228  
16. 21–23 — 1115  
16. 23–25 — 1113  
34. 3 — 599  
43. 16 — 1166  
43. 19–20 — 963  
50. 26–27 — 980  
59. 8 — 942  
59. 16–17 — 944  
82. 5 — 963  
127. 5–6 — 963  
142. 17–18 — 690  
**Till2**  
29. 7 — 196  
29. 7–8 — 885  
Winstedt1  
242. 32 — 1057  
243. 33 — 1486  
243. 37 — 816  
244. 17–19 — 1098  
Winstedt2  
378. 17–18 — 863  
379. 28–30 — 1465  
Winstedt4  
187. 7–10 — 156  
**Worrell 1**  
319. 8–14 — 1333  
**Worrell 2**  
172. № 1. 3 — 187  
219. № 4. 12 — 186  
Zikri  
46a. 26 сл. — 1284  
Zoega  
224. 24 — 521  
225. 18–21 — 1024  
226. 39 — 149  
243. 7 — 1024  
243. 9–10 — 207  
243. 12 — 867  
243. 33 — 300  
243. 37 — 1032  
246. 25–26 — 1433  
266. 23–24 — 1160  
270. 11 — 838  
270. 32–33 — 886  
277. 10 — 300  
281. 19 — 636  
287. 5 — 497  
287. 8–9 — 445  
287. 9–10 — 1230  
290. 9–10 — 1340  
290. 10 — 633  
291. 7 — 552  
292. 1 — 1026  
292. 18–19 — 555  
293. 12 — 979  
294. 20 — 550  
294. 20 сл. — 521  
295. 12 — 800, 1219  
295. 21 — 666  
295. 22 — 666  
296. 1 — 1031  
296. 11–12 — 332

297. 6 — 1347  
298. 11–12 — 1430  
298. 14 — 821  
298. 19–20 — 1231, 1265  
299. 16 — 859  
299. 21 — 662  
299. 23–24 — 1478  
300. 3 — 795  
300. 4 — 190  
300. 6 — 589  
300. 7–8 — 794  
300. 36 сл. — 1220  
301. 15 — 576  
301. 17 — 618  
301. 24–25 — 615  
303. 5 — 680  
303. 6 — 674  
303. 10 — 342  
303. 12 — 1026  
303. 13 — 1053 в  
303. 17 — 270  
303. 19 — 1104  
304. 5 — 1113  
304. 11 — 1103  
304. 30 — 1053 б  
305. 7 — 849  
305. 17 — 167, 1021  
305. 18 — 849  
306. 10 — 213  
306. 14 — 653  
306. 23 — 826  
307. 18–19 — 620  
308. 18–19 — 648  
309. 17 — 1115  
310. 13 — 824  
311. 34 — 1041  
312. 4 — 1020  
313. 12–13 — 726  
314. 3–5 — 854  
314. 7 — 850  
314. 14 — 1110  
314. 20–21 — 574  
314. 36 — 1024  
315. 4–5 — 858  
315. 5 — 614  
315. 19–20 — 618  
315. 29–30 — 404, 1211  
315. 30 — 640  
316. 3–4 — 1468  
316. 23–24 — 1385  
319. 2 — 662  
319. 3–4 — 662  
320. 5 — 1029  
320. 22–24 — 395  
321. 26–27 — 810  
323. 3 — 799 а  
323. 8 — 799 а  
324. 6 — 871  
325. 2 — 487  
325. 24–25 — 1096  
325. 29–30 — 397  
326. 12–13 — 1251 в  
327. 28 — 1250  
327. 31 — 697  
329. 27–28 — 482  
330. 11 — 973  
331. 29–30 — 1426  
333. 3–4 — 498  
334. 17 — 973  
335. 15 — 1020  
335. 16 — 554  
336. 21 — 506  
336. 24 — 913  
337. 3 — 853  
337. 4 — 1252  
338. 20–21 — 999  
339. 5 — 341  
339. 6 — 363  
339. 19–20 — 450  
342. 9 — 1053 б  
344. 21–22 — 1116  
345. 13 — 778  
345. 32 — 979  
346. 14 — 202  
348. 26 — 335  
349. 26 — 978  
350. 2–3 — 1074  
351. 12–13 — 864  
354. 8 — 598  
354. 11–12 — 662  
362. 25–26 — 672  
362. 26–27 — 1267  
362. 27 — 672  
368. 8 — 778, 822  
369. 12 — 668  
396. 13–14 — 789  
477. 12–14 — 1315  
481. 15 — 1138  
481. 15–18 — 1478  
481. 15–19 — 1358  
481. 17–18 — 1231  
481. 17–19 — 1385  
498. 17–18 — 334, 1359  
567. 27 — 623  
590. 9 — 764  
613. 7–8 — 899, 1147  
625. 7–8 — 616  
625. 15–16 — 539  
625. 25–26 — 636  
625. 30–31 — 613  
652. 14 — 126

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

## Сокращения (периодические и серийные издания)

- ВДИ — Вестник древней истории  
ДАН — Доклады Академии наук (Серия В)  
ЗВОРАО — Записки восточного отделения Имп. Русск. археолог. общества  
ПС — Палестинский сборник  
Aeg — Aegyptus. Rivista italiana di egittologia e di papirologia  
AJSL — The American Journal of Semitic Languages and Literatures  
ASAE — Annales du Service des antiquités de l'Égypte  
ASP — American Studies in Papyrology  
AtRAccTor — Atti della Reale Accademia delle scienze di Torino  
ÄZ — Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde  
BibOr — Bibliotheca Orientalis  
BIFAO — Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale  
BSAC — Bulletin de la Société d'Archéologie Copte  
[Copt. Enc. — The Coptic Encyclopedia]  
CRAIB — Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres  
CSCO, SC — Corpus scriptorum christianorum orientalium. Scriptorum Coptici  
JEA — The Journal of Egyptian Archaeology  
JNES — The Journal of Near Eastern Studies  
JTS — Journal of Theological Studies  
MDAIK — Mitteilungen des Deutschen archäologischen Instituts. Abteilung Kairo  
MemRAccTor — Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino  
MIFAO — Mémoires publiées par les membres de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire  
MMAF — Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire  
Mus — Le Muséon. Revue d'études orientales  
OCA — Orientalia Christiana Analecta  
OLZ — Orientalistische Literaturzeitung  
Or — Orientalia  
PO — Patrologia orientalis  
PSBA — Proceedings of the Society of Biblical Archaeology  
RAccLin — Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche  
RdeTr — Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes. Paris

**Издания коптских текстов,  
послуживших основным материалом для грамматики**

- Елан1 — *А. И. Еланская*. Неизданная коптская рукопись из собрания Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина коптская новая серия, №№ 15–21. — ПС 9, 1962, 43–66 (гомилия об архангеле Михаиле).
- Елан2 — *А. И. Еланская*. Рукопись № 21–42 коптской новой серии (маририй св. Виктора и Стефаниды на саидском диалекте). — ПС 20, 1969, 21–95.
- Ернш — *П. В. Ернштедт*. Коптские тексты Государственного музея изобразительных искусств имени А. С. Пушкина. М.—Л. 1959.
- Тураев — *Б. А. Тураев*. Неизданный поэтический памятник коптской эпиграфики. — ЗВОРАО 10, 1896, 79–82.
- Abd al-Mas. — *Y. Abd al-Masih*. A Discourse by st. John Chrysostomus on the Sinful Woman in the Sa<sup>c</sup>idic Dialect. — BSAC 15, 1960, 11–39.
- Am1, 2 — *E. Amélineau*. Oeuvres de Schenoudi. Paris, t. I, 1909; t. II, 1914.
- Am3 — *E. Amélineau*. Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV<sup>e</sup>, V<sup>e</sup>, VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles. — MMAF 4, fasc. 1–2, 1888–1895.
- Am4 — *E. Amélineau*. Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV<sup>e</sup> siècle. Histoire de S. Pachôme et de ses communautés. — Annales du Musée Guimet, XVII. Paris, 1889.
- BG — *W. Till*. Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502. Berlin, 1955.
- Botti — *G. Botti*. Stelli christiane di epoca byzantina. — Bessarione (Anno IV), 7, 1900, 425–448.
- Bouriant — *U. Bouriant*. L'église copte du tombeau de Déga. — MMAF 1. Mélanges, 1884, 33–50.
- Budge1 — *E. A. W. Budge*. Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt. London, 1910.
- Budge2 — *E. A. W. Budge*. Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt. London, 1913.
- Budge3 — *E. A. W. Budge*. Coptic Martyrdoms etc. in the Dialect of Upper Egypt. London, 1914.
- Budge4 — *E. A. W. Budge*. Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt. London, 1915.
- Chaîne — *M. Chaîne*. Le manuscrit de la version copte en dialecte sahidique des «Apothegmata Patrum». Le Caire, 1960.
- Chass1 — *É. Chassinat*. Le quatrième des entretiens et épîtres de Shenouti. — MIFAO 33, 1911.
- Chass2 — *É. Chassinat*. Un papyrus medical copte. — MIFAO 32, 1921.
- Costigan — *G. H. Costigan*. Two Funerary Coptic Stelae in the Sahldic Dialect. — BSAC 6, 1940, 119–121.
- Crum1 — *W. E. Crum*. Coptic Ostraca from the Collection of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and Others. London, 1902.
- Crum2 — *W. E. Crum*. Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. London, 1905.
- Crum3 — *W. E. Crum*. Theological Texts from Coptic Papyri. Oxford, 1913.
- Crum4 — *W. E. Crum*. Inscriptions from Shenoute's Monastery. — JTS 5, 1904, 552–569.

- Crum5 — *W. E. Crum*. A Coptic Palimpsest. — PSBA 19, 1897, 210–222.
- Crum–Bell — *W. E. Crum, H. Bell*. Wadi Sarga. Haunia, 1922.
- Crum–Steind. — *W. E. Crum, G. Steindorff*. Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djême (Theben). Bd. I: Texte und Indices. Leipzig, 1912.
- Drescher1 — *J. Drescher*. Apa Claudius and the Thieves. — BSAC 8, 1942, 63–87.
- Drescher2 — *J. Drescher*. Apa Mena. Le Caire, 1946.
- Drescher3 — *J. Drescher*. Three Coptic Legends. Le Caire, 1947: 1–13 (Hilaria); 14–31 (Archellites); 32–67 (The Seven Sleepers).
- Drescher4 — *J. Drescher*. An Encomium Attributed to Severus of Antioch. — BSAC 10, 1946, 43–68.
- Drescher5 — *J. Drescher*. A Coptic Encomium on the Forty Martyrs of Sebaste. — ASAE 49, 1949, 69–90.
- Drescher6 — *J. Drescher*. More about St. Mena. — ASAE 41, 1942, 53–70.
- Drescher7 — *J. Drescher*. A Coptic Lectionary Fragment. — ASAE 51, 1951, 247–261.
- Elanskaya — *A. I. Elanskaya*. The Literary Coptic Manuscripts in the A. S. Pushkin State Fine Arts Museum in Moscow. Leiden–New York–Koln, 1994.
- Erman — *A. Erman*. Bruchstücke koptischer Volksliteratur. Berlin, 1897.
- Garitte1 — *S. Antonii vitae. Versio sahidica*. Ed. G. Garitte. Parisiis, 1949. (CSCO, SC, series IV, t. I.)
- Garitte2, 3 — *G. Garitte*. Textes hagiographiques orientaux relatifs à Saint Léonce de Tripoli. I. La passion copte sahidice. II. L’homélie copte de Sévère d’Antioche. — Mus 78, 1965, 313–348; 79, 1966, 355–386.
- Giron — *N. Giron*. Légendes coptes. Paris» 1907.
- Groterjahn — *B. Groterjahn*. Sa‘idische Bruchstücke der Vita des Apa Kyros. — Mus 51, 1938, 33–67.
- Guidi1 — *I. Guidi*. Frammenti copti, note I–VII. — RAccLin. Classe di scienze... Vol. 3, 1–2 semestre; vol. 4, 1 semestre, Roma, 1888.
- Guidi2 — *I. Guidi*. Di alcune pergamene saidiche della collezione Borgiana. — RAccLin, 1893, 513–530.
- Guidi3 — *I. Guidi*. Coptica. — RAccLin. Ser. V. 15, 1906, 463–477.
- Hall — *H. R. Hall*. Coptic and Greek Texts of the Christian Period from Ostraca, Stelae, etc. in the British Museum. London, 1905.
- Hebbelynck — *A. Hebbelynck*. Les mystères des lettres grecques d’après un manuscrit copte-arabe de la Bibliothèque Bodléienne d’Oxford. Louvain, 1902.
- Hoehne — *G. Hoehne*. Drei koptische Texte aus der Königlichen Bibliothek zu Berlin. — ÄZ 52, 1914, 119–128.
- Horner — *G. Horner*. Statutes of the Apostles. London, 1904.
- Junker — *H. Junker*. Koptische Poesie des zehnten Jahrhunderts. Berlin, 1908.
- KUB — Ägyptische Urkunden aus den Königlichen Museen zu Berlin. Koptische Urkunden, I. Band. Berlin, 1904.
- Kuhn1 — Letters and Sermons of Besa. Ed. by K. H. Kuhn. Louvain, 1956. (CSCO 157, SC 21.)
- Kuhn2 — Pseudo-Shenoute on Christian Behaviour. Ed. by K. H. Kuhn. Louvain, 1960. (CSCO 206, SC 29.)
- Lagarde — *P. Lagarde*. Aegyptiaca. Göttingen, 1883.
- Lantschoot — *A. van Lantschoot*. Trois pseudoprophéties messianiques inédits. — Mus 73, 1950, 27–32.

- Lefort1 — *L.-Th. Lefort*. S. Pachomii vitae sahidice scriptae. Louvain, 1933. (CSCO, SC 9.)
- Lefort2 — *L.-Th. Lefort*. Oeuvres de S. Pachôme et de ses disciples. Louvain, 1956. (CSCO, SC 23.)
- Lefort3 — *L.-Th. Lefort*. S. Athanase. Lettres festales et pastorales en copte. Louvain, 1955. (CSCO, SC 19.)
- Lefort4 — *L.-Th. Lefort*. Fragment copte-sahidic du Martyre de St. Mark. — Mélanges Charles Moeler. Université catholique de Louvain. Recueil de travaux publiés par les membres des Conférences d'histoire et de philologie, vol. 1, fasc. 40–41. Louvain, 1914, 226–231.
- Lefort5 — *L.-Th. Lefort*. Paris Copte 131<sub>4</sub> f 158<sub>a</sub> col. B. — *W. Bang, A. von Gabain*. Türkische Turfan-Texte. II. — SPAW 22, 1929, 429–430.
- Leip 1, 2 — Sinuthii archimandritae vita et opera omnia, III–IV. Ed. I. Leipoldt adiuvante W. E. Crum. Parisiis, 1908, 1913. (CSCO, SC 42, 73.)
- Lemm1 — *O. von Lemm*. Bruchstücke koptischer Märtyrerakten. — Записки Императорской Академии наук. VIII серия, т. XII, № 1, 1913.
- Lemm2 — *O. von Lemm*. Kleine koptische Studien I–LVIII. Unveränderter, um ein Vorwort von P. Nagel vermehrter Nachdruck der 1899–1910 in den Petersburger Akademie-Schriften erschienenen Stücke. Leipzig, 1972.
- Lemm3 — *O. von Lemm*. Koptische Miscellen I–CXLVIII. Unveränderter Nachdruck der 1907–1915 im «Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg» erschienenen Stücke. Hrsg. von P. Nagel unter Mitarbeit von K. Kümmel. Leipzig, 1972.
- Mingarelli — *A. Mingarellius*. Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in Bibliotheca Nani-ana asservatae. Bononiae, 1755.
- Müller — *C. D. G. Müller*. Die Bücher der Einsetzung der Erzengel Michael and Gabriel. Louvain, 1962. (CSCO, SC 31.)
- Munier — *H. Munier*. Fragments des actes du nartyre de l'apa Chnoube. — ASAE 17, 1917, 144–159.
- NHC — Nag Hammadi Codices.
- Orlandi — *T. Orlandi*. Eudoxia and the Holy Sepulchre. Milano, 1980.
- PS — Pistis Sophia. Text edited by C. Schmidt. Translation and Notes by V. MacDermot. Leiden, 1978. (NHS 9.)
- Revillout 1, 2 — *E. Revillout*. Les apocryphes coptes. Part. 1–2. — PO 2, 1907, 117–198; 9, 1913, 57–139.
- Reymond–Barns — *E. A. E. Reymond, J. W. B. Barns*. Four Martyrdoms from the Pierpont Morgan Coptic Codices. Oxford, 1973.
- Riedel–Cr. — *W. Riedel, W. E. Crum*. The Canons of Athanasius of Alexandria. Oxford, 1904.
- Robinson — *F. Robinson*. Coptic Apocryphal Gospels. Cambridge, 1896.
- Rossi1 — *F. Rossi*. I papiri copti del Museo Egizio di Torino. Vol. I. Torino, 1887.
- Rossi2 — *F. Rossi*. Un nuovo codice copto del Museo Egizio di Torino, Rona, 1894.
- Sayce — *A. H. Sayce*. Gleanings from the Land of Egypt. — RdTr 20, 1898, 169–176.
- Schäfer — *H. Schäfer*. Bruchstück eines koptischen Romans über die Eroberung Aegyptens durch Kambyses. — SPAW 38, 1899, 727–744.
- Sobhy Bey — *G. Sobhy Bey*. Miscellanea. — BSAC 5, 1939, 69–80.
- Spiegelberg — *W. Spiegelberg*. Koptische Kreuzlegenden. — RdTr 23, 1901, 10–15.
- Stern — *L. Stern*. Fragment eines koptischen Tractates über Alchimie. — ÄZ 23, 1885, 102–119.

- Till 1, 2 — *W. C. Till*. Koptische Heiligen- und Märtyrerlegenden. 1. Teil, Roma, 1935; 2. Teil, Roma, 1936. (OCA 102, 108.)
- Till3 — *W. C. Till*. Die koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Wien, 1958.
- Till4 — *W. C. Till*. Die koptischen Ostraca der Papyrussammlung der reichischen Nationalbibliothek. Wien, 1960.
- Till–Leip. — *W. Till, J. Leipoldt*. Der koptische Text der Kirchenordnung Hippolyts. Berlin, 1954.
- Winstedt1 — *E. O. Winstedt*. A Coptic Fragment Attributed to James the Brother of the Lord. — JTS 8, 1907, 240–248.
- Winstedt2 — *E. O. Winstedt*. Some Coptic Apocryphal Legends. — JTS 9, 1908, 372–380.
- Winstedt3 — *E. O. Winstedt*. Addenda to «Some Coptic Legends». — JTS 10, 1909, 389–412.
- Winstedt4 — *E. O. Winstedt*. Coptic Texts on Saint Theodore. London, 1910.
- Worrell 1 — *W. H. Worrell*. The Coptic Manuscripts in the Freer Collection. New York, 1923.
- Worrell 2 — *W. H. Worrell*. Coptic Texts in the University of Michigan Collection. Ann Arbor, 1942.
- Zikri — *A. Zikri*. Un fragment copte inédit sur la vie du Christ. — ASAE 36, 45–48.
- Zoega — *G. Zoega*. Catalogue codicum copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur. Romae, 1810. (Anastatischer Neudruck der Originalausgabe von 1810. Leipzig, 1903.)

## Словари

- Aistleitner, 1963 — *O. Aistleitner*. Wörterbuch der ugaritischen Sprache. Berlin, 1963.
- Černý, 1976 — *J. Černý*. Coptic Etymological Dictionary. Cambridge..., 1976.
- CCD — *W. E. Crum*. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939.
- EGW — *A. Erman, H. Grapow*. Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Unveränderter Neudruck. Berlin, 1955.
- Spiegelberg, 1921 — *W. Spiegelberg*. Koptisches Handwörterbuch. Heidelberg, 1921.
- WKN — *W. Westendorf*. Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg. Heidelberg, 1965/1977.

## Исследования и издания прочих текстов

- Берлев, 1967 — *О. Д. Берлев*. Из социальной терминологии древнего Египта. — «Древний Египет и древняя Африка» (сборник статей). М., 1967, 11–14.
- Еланская, 1960 — *А. И. Еланская*. Синтаксическая роль определительных предложений в коптском языке — ПС, вып. 5, 1960, 32–44.
- Еланская, 1963 — *А. И. Еланская*. Строение ирреальных условных предложений в коптском языке. Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка, т. XXII, вып. 2. Москва, 1963, 110–118.
- [Еланская, 1970 — *А. И. Еланская*. Разгадка закона Штерна-Ернштедта. — ППи-ПИКНВ, VI. М., 1970, 145–146.]

- Еланская, 1980 — *А. И. Еланская*. Сложные существительные с компонентом <sup>ϕ</sup> на коптской стадии древнеегипетского языка. — «Древний Восток», вып. 2. М., 1980, 98–104.
- [Еланская, 2001 — *А. И. Еланская*. Изречения египетских отцов. СПб., 2001.]
- [Еланская, 2004 — Премудрость Иисуса Христа. Апокрифические беседы Иисуса Христа с учениками / Перевод, вступительная статья и комментарии А. И. Еланской. СПб., 2004.]
- Ернштедт, 1949 — *П. В. Ернштедт*. К детерминации в коптском языке. — Советское востоковедение VI. М.—Л., 1949, 52–62.
- [Ернштедт, 1986 — *П. В. Ернштедт*. Исследования по грамматике коптского языка. М., 1986.]
- [Пламли, 2001 — *Дж. М. Пламли*. Введение в коптскую грамматику. Саидский диалект. Перевод М. К. Трофимовой. М., 2001.]
- [Тилль–Вестендорф, 2007 — *В. Тилль, В. Вестендорф*. Грамматика коптского языка. Саидский диалект. Перевод А. С. Четверухина. СПб., 2007.]
- Тураев, 1920 — *Б. А. Тураев*. Коптская литература. Петроград, 1920.
- [Хосроев, 1997 — *А. Л. Хосроев*. Из истории раннего христианства в Египте. На материале коптской библиотеки из Наг Хаммади. М., 1997.]
- [Хосроев, 1998 — *А. Л. Хосроев*. Роман об Александре. — Сказки Древнего Египта. Под ред. Г. А. Беловой и Т. А. Шерковой. М., 1998, 171–184, 311–331.]
- [Хосроев, 2004 — *А. Л. Хосроев*. Пахомий Великий. Из истории общежительного монашества в Египте. СПб., 2004.]
- Allen, 1947 — *E. B. Allen*. A Coptic Solar Eclipse Record. — JAOS 67, 1947, 267–269.
- Amélineau, 1889 — *E. Amélineau*. Les moins égyptiens. Vie de Schnoudi. Paris, 1889.
- Bilabel, 1938 — *M. F. Bilabel*. Neue literarische Funde in Heidelberg. — Actes du V<sup>e</sup> Congrès international de Papyrologie. Bruxelles, 1938.
- Bishai, 1960 — *W. B. Bishai*. Nature and Extent of Coptic Phonological Influence on Egyptian Arabic. — JAOS, vol. 80, № 3, 1960, 225–229.
- Bishai, 1962 — *W. B. Bishai*. Coptic Grammatical Influence on Egyptian Arabic. — JAOS, vol. 82, № 3, 1962, 285–289.
- [Böhlig, 1958 — *A. Böhlig*. Der achmimische Proverbientext nach Ms. Berol. orient. oct. 987. München, 1958.]
- Böhlig, 1963 — *A. Böhlig*. Proverbien-Kodex. Leipzig, 1963 (факсимильное издание).
- Bouriant, 1900 — *U. Bouriant*. Sur trois tables horaire coptes. — MIE 3, 1900, 575–595.
- Brugsch, 1857 — *H. Brugsch*. Geographische Inschriften, Bd. I. Leipzig, 1857.
- Chaîne, 1955 — *M. Chaîne*. Le proposition nominale dans les dialectes coptes. Paris, 1955.
- Cramer, 1959 — *M. Cramer*. Das christlich-koptische Ägypten einst und heute. Wiesbaden, 1959.
- Cramer, 1961 — *M. Cramer*. Ein koptischer Brief aus dem Jahre 1848. — ZDMG 36, 1961, 86–93.
- Crum, 1907 — *W. E. Crum*. Barsaumā the Naked. — PSBA 29, 1907.
- Crum, 1942 — *W. E. Crum*. An Egyptian Text in Greek Characters. — JEA 28, 1942.
- Erman, 1895 — *A. Erman*. Zauberspruch für einen Hund. — ZÄS 33, 1895.
- Fecht, 1960 — *G. Fecht*. Wortakzent und Silbenstruktur im Koptischen. Glückstadt, 1960.
- [Funk, 1988 — *W.-P. Funk*. Dialects wanting homes: a numerical approach to the early varieties of Coptic. — Historical Dialectology. Ed. by J. Fisiak. Berlin..., Mouton de Gruyter, 1988, 149–192.]

- [Funk, 1993 — *W.-P. Funk*. Toward a linguistic Classification of the „Sahidic“ Nag Hammadi Texts. — Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies. Washington, 12–15 August 1992. Vol.2. Ed. by D. W. Johnson. Roma, C. I. M., 1993, 163–177.]
- [Gabra, 1995 — Der Psalter im oxyrhynchitischen (mesokemischen / mittelägyptischen) Dialekt. Hrsg. von G. Gabra. Heidelberg, 1995. (ADAIK. Kopt. Reihe 4.)]
- Galtier, 1902 — *M. E. Galtier*. L'influence de Copte sur l'Arabe d'Égypte. — BIEC II, 1902, 212–216.
- Gardiner, 1930 — *A. H. Gardiner*. The Origin of Certain Coptic Grammatical Elements. — JEA 16, 1930, 220–234.
- Gardiner, 1932 — *A. H. Gardiner*. Late-Egyptian Stories. Bibliotheca aegyptiaca, I. Bruxelles, 1932.
- Gardiner, 1945 — *A. H. Gardiner*. The Ancient Egyptian Onomastica, vol. II. Oxford, 1945.
- Gardiner, 1946 — *A. H. Gardiner*. Second Thoughts on the Origin of Coptic  $\epsilon\rho\epsilon$ -. — JEA 32, 1946, 101.
- Gardiner, 1957 — *A. H. Gardiner*. Egyptian Grammar. Oxford, 1957.
- Godron, 1965 — *G. Godron*. Un emploi de l'Expression adverbiale sahidique  $\bar{n}\tau\epsilon\iota\zeta\epsilon$ . — BIFAO 63, 1965, 131–133.
- Haardt, 1948 — *R. Haardt*. Versuch einer altkoptischen Grammatik. Wien, 1948.
- Heckel, 1955 — *U. Heckel*. Rez.: E. Stefanski, M. Lichtheim. Coptic Ostraca from Medinet Habu. Chicago, 1952. — OLZ 50, 1955, 120–124.
- Hodge, 1970 — *C. T. Hodge*. Egyptian and Survival. — Colloquium on Hamito-Semitic Comparative Linguistics SOAS. London, March 18–20, 1970.
- Husselman, 1947 — *E. M. Husselman*. A Bohairic School Text on Papyrus. — JNES 6, 1947, 129–151.
- Husselmann, 1962 — *E. M. Husselmann*. The Gospel of John in Fayumic Coptic. Ann Arbor, 1962. (Studies of the University of Michigan Kelsey Museum of Archaeology, 2.)
- [Jernstedt, 1925 — *P. V. Jernstedt*. Zum Gebrauch des koptischen Qualitativs. — ДАН-В, 1925, 74–77.]
- [Jernstedt, 1927 — *P. V. Jernstedt*. Das koptische Praesens und die Anknüpfungsarten des näheren Objekts. — ДАН-В, 1927, 69–74; русский перевод: «Коптское настоящее время и способы присоединения прямого дополнения» — Ернштедт, 1986, 389–395.]
- [Kasser, 1958 — Papyrus Bodmer III: Evangile de Jean et Genèse I–IV. 2, en bohairique. Éd. par R. Kasser. Louvain, 1958. (CSCO 177–178.)]
- Kasser, 1965 — *R. Kasser*. Comment séparer les mots en copte? — Mus. 78, 1965, 307–312.
- [Kasser, 1991a — *R. Kasser*. Geography Dialectal. — Copt. Enc. 8, 1991, 133–141.]
- [Kasser, 1991b — *R. Kasser*. Dialects, Grouping and Major Groups of. — Copt. Enc. 8, 1991, 97–101.]
- [Khosroyev, 1995 — *A. L. Khosroyev*. Die Bibliothek von Nag Hammadi. Einige Probleme des Christentums in Ägypten während der ersten Jahrhunderte. Altenberge, 1995.]
- [Khosroyev, 1997 — *A. L. Khosroyev*. Eine Bemerkung zum koptischen Adverb ( $\alpha\gamma\omega$ )  $\bar{n}\tau\epsilon\iota\zeta\epsilon$ . — Hyperboreus, vol. 3, 1997, fasc. 2, 336–346.]
- Knudtzon, 1915 — *J. A. Knudtzon*. Die El-Amarna-Tafeln, Bd. I. Leipzig 1915.
- Krall, 1887 — *J. Krall*. Über die Anfänge der koptischen Schrift. — MSPR I, 1887.
- [Krause, 1980 — *M. Krause*. Koptische Literatur. — Lexicon der Ägyptologie. Bd. 3. Hrsg. von W. Helck und W. Westendorf. Wiesbaden, 1980, 694–728.]

- [Krause, 1998 — *M. Krause*. Die Koptologie und ihre Forschungsgeschichte. — Ägypten in spätantik–christlicher Zeit. Einführung in die koptische Kultur. Hrsg. von M. Krause. Wiesbaden, 1998, 1–33.]
- Lacau, 1934 — *P. Lacau*. Un graffito égyptien d'Abydos écrit en lettres grecques. — Société royale égyptienne de Papyrologie. Études de Papyrologie, t. XII. Le Caire, 1934, 229–246.
- Lantschoot, 1950 — *A. van Lantschoot*. À propos du Physiologus. — *CrumSt*, 339–364.
- [Layton, 2000 — *B. Layton*. A Coptic Grammar. Wiesbaden, 2000.]
- Lefort, 1927 — *L.-Th. Lefort*. S. Pachôme et Amen-em-ope. — *Mus*. 40, 1927, 65–74.
- Lefort, 1948 — *L.-Th. Lefort*. ⲭⲉⲕⲁⲐ dans le NT sahidique. — *Mus*. 61, 1948.
- Leipoldt, 1907 — *J. Leipoldt*. Geschichte der koptischen Litteratur. Leipzig, 1907.
- Lemm, 1903 — *O. von Lemm*. Das Triadon. Ein sahidisches Gedicht mit arabischen Übersetzung. St. Petersburg, 1903.
- Lemm, 1903a — *O. Lemm*. Der Alexanderroman bei den Kopten. SPb., 1903.
- Morenz, 1959 — *S. Morenz*. Das Koptische. — Handbuch der Orientalistik, Bd. I. Leiden, 1959.
- [Nagel, 1991 — *P. Nagel*. Lycopolitan (or Lyco-Diosopolitan or Subachmimic) — *Copt. Enc.* 8, 1991, 151–159.]
- [Nagel, 1983 — *P. Nagel*. Das Triadon. Ein sahidisches Lehrgedicht des 14. Jahrhunderts. — Martin-Luther-Universität. Wissenschaftliche Beiträge 23. 7. Halle (Saale), 1983.]
- [Orlandi, 1998 — *T. Orlandi*. Koptische Literatur. — Ägypten in spätantik–christlicher Zeit. Einführung in die koptische Kultur. Hrsg. von M. Krause. Wiesbaden, 1998, 117–147.]
- [Plisch, 1999 — *U.-K. Plisch*. Einführung in die koptische Sprache. Wiesbaden, 1999.]
- Polotsky, 1931 — *H. J. Polotsky*. Rez.: *W. C. Till*. Fayumische Chrestomathie. — *OLZ* 34, 1931, 838–843 [= id., 1971, 352–355].
- Polotsky, 1939 — *H. J. Polotsky*. Rez.: *W. E. Crum*. A Coptic Dictionary. — *JEA* 25, 1939, 109–113 [= id., 1971, 373–377].
- Polotsky, 1944 — *H. J. Polotsky*. Études de syntaxe copte. Le Caire, 1944 [= id., 1971, 102–207].
- Polotsky, 1960 — *H. J. Polotsky*. The Coptic Conjugation System. — *Or* 29, 1960, 392–422 [= id., 1971, 238–268].
- Polotsky, 1962 — *H. J. Polotsky*. Nominal und Cleft Sentence im Koptischen. — *Or* 31, 1962, 413–430 [= id., 1971, 418–435].
- Polotsky, 1962a — *H. J. Polotsky*. Rez.: *W. C. Till*. Koptische Grammatik (saidischer Dialekt). — *OLZ* 57, 1962, 478–481 [= id., 1971, 269–271].
- Polotsky, 1964 — *H. J. Polotsky*. Rez.: *E. Husselman*. The Gospel of John in Fayumic Coptic (P. Mich. Inv. 3521). *Ann Arbor*, 1962. — *OLZ* 59, 1964, 250–252 [= id., 1971, 436–438].
- [Polotsky, 1971 — *H. J. Polotsky*. Collected Papers. Jerusalem, 1971.]
- [Polotsky, 1987, 1990 — *H. J. Polotsky*. Grundlagen des koptischen Satzbaus. 1. Hälfte, Decatur, 1987; 2. Hälfte, Atlanta, 1990. (ASP 28, 29.)]
- Praetorius, 1901 — *F. Praetorius*. Koptische Spuren in der ägyptisch-arabischen Grammatik. — *ZDMG* 55, 1901, 145–147.
- Quecke, 1962 — *H. Quecke*. Eine missbräuchliche Verwendung des Qualitativs im Koptischen. *Mus* 75, 1962, 291–300.
- [Quecke, 1984 — *H. Quecke*. Das Johannesevangelium saïdisch. Text der Handschrift Ppa-lau Rib. Inv.-Nr. 183 mit den Varianten der Hs. 813 u. 814 der Chester Beatty Library und der Hs. M 969. Roma — Barcelona, 1984.]

- Roquet, 1995 — *G. Roquet*. Une constants de phonographématique général: la notation de nasale dévoisée. De l'égyptien *tnw zp* au copte **ⲧⲙⲓⲥⲟⲓⲡ** «chaque fois». — BIFAO 95, 1995, 367–381.
- [Satzinger, 1991 — *H. Satzinger*. Old Coptic. — Copt. Enc. 8, 1991, 169–175.]
- [Schenke, 1981 — *H.-M. Schenke*. Das Matthäus-Evangelium im mittellägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide). Berlin, 1981. (TU 127.)]
- [Schenke, 1991 — *H.-M. Schenke*. Apostelgeschichte 1.1 — 15.3 im mittellägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide). Berlin, 1991. (TU 137.)]
- [Shisha-Halevy, 1986 — *A. Shisha-Halevy*. Coptic Grammatical Categories. Structural Studies in the Syntax of Shenoutean Sahidic. Rom, 1986. (Analecta Orientalia 53.)]
- Sethe, 1892 — *K. Sethe*. De Aleph Prosthetico. Berlin, 1892.
- Snell, 1954 — Griechische Papyri der Hamburger Staats- und Universitäts Bibliothek <...> eingeleitet von Bruno Snell. Hamburg, 1954.
- Sobhy, 1921, 1922 — *G. P. Sobhy*. Survivals of Ancient Egyptian in Modern Dialect. — «Ancient Egypt», London–New York, 1921, 1922.
- Steindorff, 1890 — *G. Steindorff*. Zwei altkoptische Mumienetiketten. — ZÄS 28, 1890.
- Steindorff, 1904 — *G. Steindorff*. Koptische Grammatik. 2. gänzlich umgearb. Aufl. Berlin, 1904.
- Steindorff, 1951 — *G. Steindorff*. Lehrbuch der koptischen Grammatik. Chicago, 1951.
- Stern, 1880 — *L. Stern*. Koptische Grammatik. Leipzig, 1880.
- Thompson, 1924 — *H. Thompson*. The Gospel of St. John. London, 1924.
- Till, 1934 — *W. C. Till*. Griechische Philosophen bei den Kopten. — MIFAO 67, 1934, 164–175.
- Till, 1936 — *W. Till*. Eine koptische Bauernpraktik. — MDAIK 6, 1936, 108–150.
- Till, 1955 — *W. C. Till*. Koptische Grammatik (saïdischer Dialect). Leipzig, 1955.
- Till, 1960 — *W. Till*. La séparation des mots en copte. — BIFAO 60, 1960, 151–170.
- Vergote, 1945 — *J. Vergote*. Phonétique historique de l'égyptien. Louvain, 1945.
- Vergote, 1964 — *J. Vergote*. L'Étymologie de ég. *rʿpr* : copte *ῑpé* : ar. *birba*. — ÄZ 91, 1964, 136–137.
- Vergote, 1973 — *J. Vergote*. Sur le nombre duel en égyptien et en copte. — Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves, t. XX (1968–1972). Bruxelles, 1973, 511–522.
- Vis, 1934 — Epiphanius de Gemmis. The Old Georgian Version by R. P. Black and the Coptic Sahidic Fragments by H. de Vis. London, 1934.
- Vycichl, 1936 — *W. Vycichl*. Pi-Solsel, ein Dorf mit koptischer Überlieferungen. — MDIAK 6, 1936, 169–174.
- Winstedt, 1910 — *E. O. Winstedt*. Epiphanius or the Encyclopaedia Coptica? — PSBA 32, 1910, 27–32.
- [Wisse, 1979 — *F. Wisse*. Language Mysticism in the Nag Hammadi Texts and in early Coptic Monasticism I: Cryptography. — Enchoria, 9, 1979, 101–120.]
- Worrell, 1934 — *W. C. Worrell*. Coptic Sounds. Ann Arbor, 1934.
- Young, 1969 — *D. W. Young*. «Precept»: A Study in Coptic Terminology. — Or 38, 1969, 505–519.

# Содержание

От редактора.....	5
-------------------	---

## ГРАММАТИКА КОПТСКОГО ЯЗЫКА

Введение .....	11
Общие сведения .....	11
Диалекты .....	12
Характеристика коптской лексики .....	14
Характеристика коптского языка.....	16
Возникновение коптского алфавита.....	17
Роль саидского диалекта.....	19
История изучения коптского языка.....	24

### Письмо

Алфавит (§ 1).....	26
Криптография (§§ 2–3) .....	27
Nomina sacra и сокращения (§§ 4–5) .....	28
Пунктуация (§§ 6–8).....	28
Условное словоразделение (§ 9).....	29
Цифры (§ 10).....	29
Передача греческих слов (§§ 11–14) .....	29

### Фонетика

Согласные (§§ 15–21) .....	31
Египетское происхождение коптских согласных (§§ 22–35) .....	33
Гласные (§§ 36–39).....	37
Слоги и ударение (§§ 40–42) .....	40
Фонетические закономерности перехода древнеегипетских форм в коптские (§ 43) .....	40

## МОРФОЛОГИЯ

### Имя существительное

Категория существительного в коптском языке (§§ 60–62).....	47
Разряды имен существительных (§§ 63–67) .....	47
Состояния существительных (§§ 68–70) .....	49
Строение существительных (§§ 71–105) .....	50
Род имен существительных (§§ 106–107).....	63
Число имен существительных (§ 108).....	63
Формы двойственного числа (§§ 109–110).....	64
Формы множественного числа (§§ 111–118).....	64
Словообразование имен существительных (§ 119).....	70
Суффиксальные образования (§ 120) .....	71
Префиксальные образования (§§ 121–128).....	71

Сложные существительные (§§ 129–150).....	74
Собирательные имена (§§ 151–154) .....	80
Субстантивированные выражения (§§ 155–158) .....	81
<b>Артикль (§§ 159–160).....</b>	<b>84</b>
Случаи отсутствия артикля (§§ 161–170) .....	84
Определенный артикль (§§ 171–172) .....	86
Неопределенный артикль (§§ 173–174).....	87
Указательный артикль (§§ 175–177).....	88
Притяжательный артикль (§ 178).....	89
<b>Местоимение (§ 179).....</b>	<b>90</b>
Личные местоимения (§§ 180–187) .....	90
Притяжательные местоимения (§ 188) .....	93
Притяжательно-относительные местоимения (§§ 189–190).....	94
Вопросительные местоимения (§§ 191–196).....	95
Неопределенные местоимения (§§ 197–202) .....	97
Относительные местоимения (§§ 203–204) .....	102
Указательные местоимения (§§ 205–219) .....	102
Определительные местоимения (§§ 220–231).....	106
Отрицательные местоимения (§ 232).....	112
<b>Числительные</b>	
Количественные числительные (§§ 233–246) .....	113
Порядковые числительные (§§ 247–253) .....	117
Дробные числительные (§§ 254–259) .....	118
Собирательные числительные (§§ 260–262) .....	119
Время- и летоисчисление (§§ 263–268).....	121
<b>Глагол</b>	
Формы глагола (§§ 269–274).....	124
Строение глаголов (§§ 275–289) .....	126
Существительные в роли инфинитивов (§ 290) .....	135
Строение каузативных глаголов (§§ 291–294) .....	136
Сложные глаголы (§§ 295–300) .....	137
Составные глаголы (§ 301).....	139
Греческие глаголы (§§ 302–303) .....	140
Спряжение глаголов (§ 304) .....	140
Префиксально-адвербиальное спряжение (§§ 305–315).....	141
Префиксально-объектное спряжение (§§ 316–322) .....	151
Суффиксное спряжение (§ 323).....	153
Придаточные формы (§§ 324–332).....	156
Модальность (§ 330–332) .....	159
Наклонения (§ 333).....	167
Залогии (§ 334) .....	167
Претерит (§ 335).....	168
Отрицание (§ 336).....	169

<b>Наречия и наречные выражения</b> (§§ 337–347) .....	170
Существительные в роли наречий (§§ 348–360) .....	171
Наречные выражения (§ 361) .....	173
Сложные наречия места (§§ 362–411) .....	173
Сложные наречия времени (§§ 412–470) .....	180
Наречия образа действия (§§ 471–497) .....	189
Итеративные конструкции (§ 498) .....	195
Греческие наречия (§ 499) .....	198
<b>Предлоги</b> (§§ 500–501) .....	199
Простые предлоги (§§ 502–537) .....	199
Существительные в роли предлогов (§§ 538–542) .....	206
Сложные предлоги (§§ 543–674) .....	207
Греческие предлоги (§§ 675–684) .....	228
<b>Союзы</b> (§ 685) .....	231
Сочинительные союзы (§§ 686–721) .....	231
Подчинительные союзы (§§ 722–734) .....	238
Греческие подчинительные союзы (§§ 735–756) .....	239
Союзы сравнения и тождества (§§ 757–762) .....	243
<b>Частицы</b> (§§ 763–789) .....	247
<b>Междометия</b> (§§ 790–791) .....	254

## СИНТАКСИС

Виды предложений по цели высказывания (§§ 792–802) .....	257
<b>Простое предложение</b>	
1. Виды предложений по строению (§§ 803–804) .....	261
1.1. Именное предложение (§ 805) .....	261
1.1.1. Именные предложения, не содержащие указательного элемента (§§ 806–820) .....	261
1.1.2. Именные предложения с указательным элементом .....	264
1.1.2.1. Двучленные именные предложения с указательным элементом (§§ 821–830) .....	264
1.1.2.2. Трехчленные именные предложения с указательным элементом (§§ 831–832) .....	266
1.1.2.2.1. Срединносвязочные именные предложения (§§ 833–852) .....	267
1.1.2.2.2. Конечносвязочные именные предложения (§§ 853–863) .....	273
1.1.2.3. Претеритальные именные предложения (§ 864) .....	275
1.1.3. Именные предложения с определительным предложением в качестве одного из членов (§ 865) .....	275

1.1.3.1. Двучленные именные предложения со вторым главным членом, выраженным определительным предложением (§§ 866–871) .....	276
1.1.3.2. Срединносвязочные именные предложения с несубстантивированным определительным предложением в качестве второго главного члена (§§ 872–880) .....	277
1.2. Наречное предложение (§§ 881–887) .....	281
1.3. Наречно-именное предложение (§§ 888–890) .....	282
1.4. Глагольное и наречно-глагольное предложение (§§ 891–905) .....	283
1.5. Эмфатические предложения (§§ 906–908) .....	286
1.6. Предложения воображения (§§ 909–911) .....	287
1.7. Односоставные предложения (§ 912) .....	288
1.7.1. Инфинитивные и каузативно-инфинитивные предложения (§§ 913–916) .....	288
1.7.2. Назывные предложения (§ 917) .....	289
1.7.3. Слова-предложения (§ 918) .....	290
1.8. Неполные предложения (эллипсис) (§§ 919–926) .....	290
1.9. Пролепсис (§§ 927–937) .....	291
2. Члены простого предложения .....	294
2.1.1. Подлежащее (§§ 938–953) .....	294
2.1.2. Однородные подлежащие (§§ 954–962) .....	298
2.2. Сказуемое (§§ 963–966) .....	299
2.2.1. Составное сказуемое (§§ 967–987) .....	300
2.2.2. Сложное сказуемое (§§ 988–989) .....	305
2.2.3. Однородные сказуемые (§§ 990–994) .....	305
2.3. Дополнение (§§ 995–1018) .....	306
2.4.1. Определение (§§ 1019–1077) .....	310
2.4.2. Сравнение и превосходство (§ 1078) .....	326
2.5. Обстоятельство (§§ 1079–1099) .....	329
2.6. Обращение (§§ 1100–1122) .....	335
<b>Предложения с каузативно-инфинитивным оборотом (§§ 1110–1122) .....</b>	<b>338</b>
<b>Сложное предложение .....</b>	<b>343</b>
1. Сложносочиненные предложения (§ 1123) .....	343
2.0. Сложноподчиненные предложения (§§ 1124–1135) .....	344
2.1. Придаточные подлежащие (§§ 1136–1147) .....	347
2.2. Придаточные сказуемые (§§ 1148–1152) .....	350
2.3. Придаточные определительные (§ 1153) .....	352
2.3.1. Определительные (относительные) предложения (§§ 1154–1193) .....	352
2.3.2. Целевые и временные предложения в определительной роли (§§ 1194–1196) .....	363
2.3.3. Предложения-приложения (§§ 1197–1216) .....	363
2.4. Придаточные дополнительные (§§ 1217–1234) .....	367
2.5. Обстоятельственные предложения (циркумстанциалис) (§§ 1235–1256) .....	374
2.6. Придаточные образа действия (§§ 1257–1263) .....	380
2.7. Придаточные сравнительные (§§ 1264–1267) .....	383

2.8. Придаточные условные (§§ 1268–1304).....	385
2.8.1. Однородные условные придаточные (реальные) (§§ 1305–1313) .....	395
2.8.2. Неоднородные условные придаточные (§§ 1314–1316) .....	398
2.8.3. Усложненные сложноподчиненные предложения с условными придаточными (§ 1317) .....	399
2.8.4. Аподосис условного придаточного (реального) (§§ 1318–1330) .....	400
2.8.5. Реальные условные предложения, вводимые греческими союзами, и отрицательные реальные условные предложения (§§ 1331–1336) .....	404
2.8.6. Реальные условные предложения в роли временных придаточных (§§ 1337–1339) .....	406
2.8.7. Циркумстанциалис в условном значении (§§ 1340–1341).....	407
2.8.8. Ирреальные условные предложения (§§ 1342–1361).....	408
2.8.9. Условные предложения в роли уступительных (§ 1362) .....	413
2.9. Придаточные уступительные (§§ 1363–1386).....	413
2.10. Придаточные временные (§§ 1387–1436) .....	419
2.11. Придаточные причинные (§§ 1437–1457) .....	433
2.12. Придаточные целевые (§§ 1458–1478).....	439
2.13. Придаточные следственные (§§ 1479–1483).....	444
2.14. Придаточные последующего действия (§§ 1484–1485).....	445
2.15. Придаточные обоснования вопроса и утверждения (§§ 1486–1489).....	446
2.16. Прямая и косвенная речь (§§ 1490–1502) .....	448
2.17. Вводные предложения (§§ 1503–1506) .....	450

## УКАЗАТЕЛИ

Указатель грамматических терминов .....	455
Указатель вокализованных египетских форм .....	461
Коптский указатель.....	468
Index locorum .....	488
<b>Библиографический указатель .....</b>	<b>513</b>
Сокращения (периодические и серийные издания).....	513
Издания коптских текстов, послуживших основным материалом для грамматики .....	514
Словари .....	517
Исследования и издания прочих текстов.....	517



*Научное издание*

**Алла Ивановна Еланская**  
Грамматика коптского языка  
Саидский диалект

Редактор *Вяч. С. Кулешов*  
Оригинал-макет *Л. А. Философова*  
Дизайн обложки *Е. В. Кудина*  
Набор текста *Дм. Алексеев*

Подписано в печать 22.12.2010. Формат 70x100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл.-печ. л. 33  
Тираж 800 экз. Заказ № 1905

Издательство «Нестор-История»  
197110, СПб., Петрозаводская ул., д. 7  
Тел.: (812)235-15-86  
e-mail: nestor\_historia@list.ru  
www.rossica.su

Отпечатано в типографии «Нестор-История»  
198095, СПб., ул. Розенштейна, д. 21  
Тел.: (812)622-01-23